



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR MARRËDHËNIET E DETYRIMEVE

DRAFTLAW ON OBLIGATIONAL RELATIONSHIPS

NACRTZAKON O OBLIGACIONIM ODNOSIMA



**REPUBLIKA E
KOSOVËS
KUVENDI**

Në mbështetje të nenit 65 (1) të
Kushtetutës së Republikës së Kosovës,
Miraton:

**LIGJIN PËR
MARRËDHËNIET E
DETYRIMEVE**

**LIBRI 1
DISPOZITA TË
PËRGJITHSHME**

**PJESA I
PARIMET
THEMELORE**

**Neni 1
Fushëveprimtaria e Ligjit**

1. Ky Ligj përmban parimet themelore
dhe rregullat e përgjithshme për të gjitha

**THE REPUBLIC OF
KOSOVO
THE ASSEMBLY**

In accordance with Article 65 (1) of the
Constitution of the Republic of Kosovo,
Adopts:

**LAW ON
OBLIGATIONAL
RELATIONSHIPS**

**BOOK 1
GENERAL
PROVISIONS**

**PART I
BASIC PRINCIPLES**

**Article 1
Application of present Law**

1. The present Law contains the basic
principles and general rules for all

**REPUBLIKA
KOSOVO
SKUPŠTINA**

Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike
Kosovo,
Usvaja:

**ZAKON O
OBLIGACIONIM
ODNOSIMA**

**KNJIGA 1
OPŠTI DEO**

**DEO I
OSNOVNI PRINCIPI**

**Član 1
Delokrug zakona**

1. Ovaj zakon sadrži osnovne nacela i
opšta pravila za sve obligacione odnose.



<p>marrëdhëniet e detyrimeve.</p> <p>2. Dispozitat e këtij Ligji zbatohen ndaj marrëdhënieve të detyrimeve të rregulluara me akte të tjera ligjore në lidhje me çështjet që nuk rregullohen në këto akte.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Autonomia e vullnetit</p> <p>1. Pjesëmarrësit në marrëdhëniet e detyrimeve janë të lirë, që në pajtim me dispozitat urdhëruese, të rendit publik dhe të dokeve të mira, t'i rregullojnë marrëdhëniet e veta sipas vullnetit të tyre.</p> <p>2. Pjesëmarrësit mund t'i rregullojnë marrëdhëniet e tyre të detyrimeve ndryshe nga ajo që është paraparë me këtë ligj, për derisa nuk rezulton diçka tjetër nga dispozitat e këtij ligji ose të kuptimit dhe qëllimit të tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Barazia e pjesëmarrësve në marrëdhëniet e detyrimeve</p> <p>Pjesëmarrësit në marrëdhëniet e detyrimeve janë të barabartë.</p>	<p>obligational relationships.</p> <p>2. The provisions of the present Law shall apply to obligational relationships regulated by other acts of law regarding matters not regulated in such acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Autonomy of the will</p> <p>1. Participants in obligational relationships, in accordance with binding provisions, public order and good custom, are free to regulate their relations according to their will.</p> <p>2. Participants may regulate their relations differently from what is provided by the present law, unless the provisions of the present law do not provide otherwise in the meaning and purpose of the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Equality of participants in obligational relationships</p> <p>Participants in obligational relationships shall be equal.</p>	<p>2. Odredbe ovog zakona se odnose na obligacione odnose regulisane drugim zakonskim aktima i na pitanja koja nisu regulisana u tim aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Autonomija volje</p> <p>1. Strane u obligacionim odnosima su slobodne, u granicama prinudnih propisa, javnog poretka i dobrih običaja, da svoje odnose urede po svojoj volji.</p> <p>2. Strane mogu svoj obligacioni odnos urediti drukčije nego što je ovim zakonom određeno, ako iz pojedine odredbe ovog zakona ili iz njenog smisla ne proizlazi što drugo.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Ravnopravnost učesnika u obligacionim odnosima</p> <p>Strane u obligacionim odnosima su ravnopravne.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 4 Parimi i ndërgjegjshmërisë dhe ndershmërisë</p> <p>1. Në krijimin e marrëdhënieve të detyrimeve dhe në ushtrimin e të drejtave dhe përmbushjen e detyrimeve që rrjedhin nga këto marrëdhënie, pjesëmarrësit duhet t'i përmbahen parimit të ndërgjegjshmërisë dhe ndershmërisë.</p> <p>2. Pjesëmarrësit në marrëdhëniet e detyrimeve duhet të veprojnë në pajtim me doket e mira afariste në marrëdhëniet e tyre. Pjesëmarrësit nuk mund të përjashtojnë ose kufizojnë këtë detyrim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Principle of conscientiousness and fairness</p> <p>1. When concluding obligational relationships and when exercising the rights and performing the obligations deriving from such relationships the participants must observe the principle of conscientiousness and fairness.</p> <p>2. Participants in obligational relationships must act in accordance with good business custom in their transactions. Participants may not exclude or restrict this obligation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Načelo savesnosti i poštenja</p> <p>1. U zasnivanju obligacionih odnosa i ostvarivanju prava i obaveza iz tih odnosa strane su dužne da se pridržavaju načela savesnosti i poštenja.</p> <p>2. Strane u obligacionim odnosima dužne su da u pravnom prometu postupaju u skladu sa dobrim poslovnim običajima. Strane ne mogu isključiti ili ograničiti ove odgovornosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Kujdesi</p> <p>1. Në përmbushjen e detyrimeve të tyre, pjesëmarrësit në marrëdhëniet e detyrimeve detyrohen të veprojnë me kujdesin që kërkohet në qarkullimin juridik të llojit përkatës të marrëdhënies së detyrimit (kujdesi i një ekonomisti të mirë ose kujdesi i një shtëpiaku të mirë).</p> <p>2. Në përmbushjen e detyrimeve të tyre nga veprimtaritë profesionale, pjesëmarrësit në marrëdhëniet e tyre të detyrimeve duhet të veprojnë me kujdes të</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Due diligence</p> <p>1. During the fulfilment of their obligations, the parties to obligation relations have the duty to act with due diligence required in legal turnover (consider circulation) of the specific type of obligational relationship (prudence of a good head of family or the care of a good economist).</p> <p>2. During the fulfilment of obligations that derive from their professional activity, the parties to obligation relations have the duty to act with enhanced diligence,</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Pažnja</p> <p>1. Strane u obligacionom odnosu su dužne je da u izvršavanju svojih obaveza postupaju sa pažnjom koja se u pravnom prometu zahteva u odgovarajućoj vrsti obligacionih odnosa (pažnja dobrog privrednika, odnosno pažnja dobrog domaćina).</p> <p>2. Strane u obligacionom odnosu su dužne da u izvršavanju obaveza iz njihovih profesionalnih delatnosti postupaju s povećanom pažnjom, prema pravilima</p>



<p>lartë, sipas rregullave dhe zakonit të profesionit (kujdesi i një eksperti të mirë).</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Ndalimi i keqpërdorimit të të drejtave</p> <p>1. Të drejtat që dalin nga marrëdhëniet e detyrimeve duhet të ushtrohen në pajtim me parimet themelore të këtij Ligji dhe qëllimin e tyre.</p> <p>2. Gjatë ushtrimit të të drejtave të tyre, pjesëmarrësit në një marrëdhënie detyrimi duhet të përmbahen nga veprimi që do të mund të vështirësonte kryerjen e detyrimeve të pjesëmarrësve të tjerë.</p> <p>3. Çdo veprim përmes të cilit bartësi i një të drejte vepron me qëllimin e vetëm ose të qartë të dëmtimit të tjetrit konsiderohet keqpërdorim i të drejtës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Parimi i vlerës së njëjtë të dhënieve</p> <p>1. Në themelimin e kontratave me shpërblim, pjesëmarrësit nisen nga parimi i vlerës së barabartë të dhënieve reciproke.</p> <p>2. Me ligj përcaktohet se në cilat raste prishja e këtij qëllimi krijon pasoja juridike.</p>	<p>according to the rules and practices of the profession (prudence of a good expert).</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Prohibition of misuse of rights</p> <p>1. The rights deriving from obligational relationships shall be performed in accordance with the basic principles of the present Law and their purpose.</p> <p>2. When exercising their rights participants in an obligational relationship must refrain from action by which the performance of the obligations of other participants would be rendered more difficult.</p> <p>3. Any action by which the holder of a right acts with the sole or clear intention of harming another shall be deemed as misuse of the right.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Principle of equal consideration</p> <p>1. When concluding bilateral contracts the participants shall proceed from the principle of equal mutual consideration .</p> <p>2. The law shall set out the cases in which infringement of this principle shall have legal consequences.</p>	<p>struke i običajima (pažnja dobrog stručnjaka).</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Zabrana zloupotrebe prava</p> <p>1. Prava koja proizilaze iz obligacionih odnosa ostvaruju se u skladu sa osnovnim načelima ovog zakona i sa njihovom namenom.</p> <p>2. U ostvarivanju svojih prava, strane u obligacionim odnosima trebaju dužne su da se uzdrže od postupaka kojim bi se otežaaalu izvršenje obaveza ostalih ucesnika.</p> <p>3. Svaki postupak kojim nosilac prava postupa sa jednim i ociglednim ciljem stvaranja štete drugom, se smatra zloupotrebom prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Princip jednake vrednosti davanja</p> <p>1. U zasnivanju ugovora sa nagradom, strane polaze od načela jednake vrednosti uzajamnih davanja.</p> <p>2. Zakonom se određuje u kojim slučajevima narušavanje toga načela povlači pravne posledice.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 8 Detyrat e përmbushjes së detyrimeve</p> <p>1. Pjesëmarrësit e marrëdhënies së detyrimit kanë për detyrë ta përmbushin detyrimin e vet dhe janë përgjegjës për përmbushjen e të njëjtit.</p> <p>2. Detyrimi mund të shuhet vetëm me pajtimin e vullneteve të pjesëmarrësve në marrëdhënien e detyrimit ose në bazë të ligjit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Duty to perform obligations</p> <p>1. Participants in an obligational relationship shall be obliged to perform their obligations and shall be liable for the performance thereof.</p> <p>2. An obligation may be discharged only with the wilful consent of the participants in the obligational relationship or pursuant to law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Obaveza pridržavanja obaveza</p> <p>1. Strane u obligacionom odnosu dužne su da izvrše svoju obavezu i odgovorne su za njeno ispunjenje.</p> <p>2. Obaveza se može ugasiti samo saglasnošću volja strana u obligacionom odnosu ili na osnovu zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Ndalimi i shkaktimit të dëmit</p> <p>Secili person ka për detyrë të përmbahet nga veprimi që mund t'i shkaktoj dëm tjetrit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Prohibition on causing of damage</p> <p>Each person shall be obliged to refrain from action by which damage could be caused to another.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Zabrana prouzrokovanja štete</p> <p>Svako je dužan da se uzdrži od postupka kojim se može drugom prouzrokovati šteta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Zgjidhja e konflikteve në mënyrë paqësore</p> <p>Pjesëmarrësit e marrëdhënies së detyrimit do të përpiqen që konfliktet t'i zgjidhin me anë të negociimit, të ndërmjetësimit apo në ndonjë mënyrë tjetër paqësore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Amicable settlement of disputes</p> <p>Participants in an obligational relationship must endeavour to resolve disputes by conciliation, mediation or any other amicable means.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Rešavanje sporova na miran način</p> <p>Strane u obligacionom odnosu nastojace da sporove rešavaju usaglašavanjem, posredovanjem ili na drugi miran način.</p>



Neni 11 Doket afariste, uzansat dhe praktika	Article 11 Business customs, usages and practice	Član 11 Poslovni običaji, uzanse i praksa
<p>Doket afariste, uzansat dhe praktika e krijuar ndërmjet palëve duhet të merret në konsideratë në vlerësimin e sjelljes së kërkuar dhe efekteve të saj në marrëdhëniet e detyrimeve të subjekteve afarist.</p>	<p>The business customs, usages and practice established between parties shall be taken into consideration in the assessment of the behaviour required and effects thereof in the obligational relationships of commercial entities.</p>	<p>Poslovni običaji, uzanse i praksa stvorena između strana mora se uzeti u obzir tokom ocenjivanja traženih postupaka i njihovog efekta na obligacione odnose poslovnih subjekata.</p>
Neni 12 Kontratrat komerciale	Article 12 Commercial contracts	Član 12 Komercijalni ugovori
<p>1. Dispozitat e këtij Ligji në lidhje me kontratat zbatohen ndaj të gjitha llojeve të kontratave, përveç nëse përcaktohen ndryshe me ligj.</p> <p>2. Kontratrat komerciale janë kontrata të lidhura nga subjektet komerciale ndërmjet tyre.</p> <p>3. Entitetet afariste të përcaktuara me ligj, si dhe personat e tjerë juridike që kryejnë veprimtari fitimprurëse konsiderohen subjekte afariste në kuptimin e këtij Ligji.</p> <p>4. Personat e tjerë juridike konsiderohen subjekte komerciale në kuptimin e këtij Ligji kur në pajtim me dispozitat ligjore, herë pas here ose gjatë veprimtarive të tyre parësore, përfshihen në veprimtari</p>	<p>1. The provisions of the present Law relating to contracts shall apply to all types of contract, unless expressly stipulated otherwise within this Law.</p> <p>2. Commercial contracts are contracts concluded by commercial entities among themselves.</p> <p>3. Commercial entities established with the Law and other legal persons that perform lucrative activities shall be deemed commercial entities in the sense of the present Law.</p> <p>4. Other legal persons shall be deemed commercial entities in the sense of the present Law when in accordance with legal provisions they are occasionally or during their primary activities involved in</p>	<p>1. Odredbe ovog zakona koje se odnose na ugovore, važe za sve vrste ugovora, osim ako se zakonom izričito ne predviđa drugačije.</p> <p>2. Komercijalni ugovori su ugovori zaključeni između samih komercijalnih subjekata.</p> <p>3. Poslovni operateri određeni zakonom, kao i druga pravna lica koja se bave profitabilnim aktivnostima se smatraju poslovnim subjektima u smislu ovog zakona.</p> <p>4. Ostala pravna lica se smatraju komercijalnim subjektima u smislu ovog zakona, kada se u skladu sa propisima, sa vremena na vreme, ili tokom njihovih osnovnih aktivnosti, obuhvate u</p>



<p>fitimprurëse, në rast se çështja ka të bëjë me një kontratë në lidhje me këto veprimtari fitimprurëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Punet e tjera juridike</p> <p>Kuptimi i dispozitave të këtij Ligji në lidhje me kontratat pershtatshmerisht aplikohet edhe ndaj punëve të tjera juridike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Zbatimi analog i ligjit</p> <p>Për marrëdhëniet për të cilat ky ligj nuk përmban ndonjë dispozitë zbatohen pershtatshmerisht dispozitat për marrëdhënie juridike të ngjashme, e në mungesë të dispozitave të tilla zbatohen parimet të cilat burojnë nga bazat e rendit juridik dhe doket e mira.</p>	<p>lucrative activities, if it is a matter of a contract in connection with such lucrative activities.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Other legal transactions</p> <p>The meaning of the provisions of the present Law relating to contracts shall also apply to other legal transactions.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Analogous application of the law</p> <p>For relations for which the present law does not have any particular provision, provisions of similar legal relations shall apply mutadis mutandis and in absence of such provisions the principles that derive from the basis of legal order and good custom shall apply.</p>	<p>profitabilnoj aktivnosti, kada dođe do ugovora u vezi sa takvim profitabilnom delatnostima.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Ostali pravni poslovi</p> <p>Odredbe ovog zakona koje se odnose na ugovore primenjuju se shodno i na druge pravne poslove.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Analogna primena zakona</p> <p>Za odnose za koje ovaj zakon ne sadrzi neku odredbu primenjuju se odredbe za slične pravne odnose, a u nedostatku takvih odredbi, primenjuju se nacela koja proizilaze iz osnova pravnog poretka i dobrih običaja.</p>
---	--	---



PJESA II KRIJIMI I DETYRIMEVE	PART II ORIGIN OF OBLIGATION	DEO II NASTANAK OBAVEZA
KREU 1 KONTRATA	CHAPTER 1 CONTRACTS	GLAVA 1 UGOVOR
<u>NËNKREU 1 LIDHJA E KONTRATËS</u>	<u>SUBCHAPTER 1 CONCLUSION OF CONTRACT</u>	<u>PODGLAVLJE 1 ZAKLJUÇENJE UGOVORA</u>
I. PAJTIMI I VULLNETIT	I. CONSENSUS OF INTENTIONS	I. SAGLASNOST VOLJA
Neni 15 Kur kontrata quhet e lidhur	Article 15 When a contract is concluded	Član 15 Kad se ugovor smatra zaključenim
<p>Kontrata është e lidhur kur palët kontraktuese janë marrë vesh për elementet thelbësore të kontratës.</p>	<p>A contract shall be deemed concluded when the contracting parties agree upon essential elements of the contract.</p>	<p>Ugovor je zaključen kad su se ugovorne strane saglasile o bitnim sastojcima ugovora.</p>
Neni 16 Mosmarrëveshja	Article 16 Misunderstanding	Član 16 Neslaganje
<p>Kur palët besojnë se janë dakord, ndërsa në fakt midis tyre ekziston mosmarrëveshja rreth natyres së kontratës ose objektit të detyrimit, kontrata nuk do të konsiderohet e lidhur.</p>	<p>If the parties are convinced that they agree but there has actually been a misunderstanding between them as to the nature of the contract or the basis or subject of an obligation the contract shall be deemed not to have been concluded.</p>	<p>Kada stranke veruju da su se složile, dok u stvari postoji neslaganje između njih o prirodi ugovora ili objekta obligacija, ugovor se neće smatrati zaključenim.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 17 Lidhja e detyrueshme dhe përmbajtja e detyrueshme e kontratës</p> <p>1. Në qoftë se dikush sipas ligjit është i detyruar të lidhë kontratë, personi i interesuar mund të kërkojë që një kontratë e tillë të lidhet pa shtyrje.</p> <p>2. Dispozitat ligjore, me të cilat caktohet pjesërisht apo tërësisht përmbajtja e detyrueshme e kontratës janë pjesë përbërëse e këtyre kontratave, kështuqë i plotësojnë ato, ose hyjnë në vend të dispozitave kontraktuese që nuk janë në përputhje me to.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Mandatory conclusion and mandatory content of contract</p> <p>1. If by law a person must conclude a contract a person with a legitimate interest may demand that such a contract be concluded without delay.</p> <p>2. The provisions of regulations by which the content of contracts is defined in part or in full shall be a constituent part of such contracts and shall supplement or replace contractual provisions that are not in accordance with them.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Obavezno zaključenje i obavezna sadržina ugovora</p> <p>1. Ako je neko po zakonu obavezan da zaključi ugovor, zainteresovano lice može zahtevati da se takav ugovor bez odlaganja zaključi.</p> <p>2. Odredbe propisa kojima se, delimično ili u celini, određuje sadržina ugovora sastavni su delovi tih ugovora, te ih upotpunjavaju ili stupaju na mesto ugovornih odredbi koje nisu u saglasnosti sa njima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Shprehja e vullnetit</p> <p>1. Vullneti për ta lidhur kontratën mund të shprehet me fjalë, me shenja të rëndomta ose me ndonjë sjellje tjetër nga e cila mund të konkludohet me siguri për ekzistimin e tij.</p> <p>2. Shprehja e vullnetit duhet të bëhet lirisht dhe seriozisht.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Declaration of intention</p> <p>1. The intention to conclude a contract may be declared through words, customary signs or any other action from which it can reliably be concluded that the intention exists.</p> <p>2. The declaration of intention must be free and genuine.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Izjava volje</p> <p>1. Volja za zaključenje ugovora može se izjaviti rečima, uobičajenim znacima ili drugim ponašanjem iz koga se sa sigurnošću može zaključiti o njenom postojanju.</p> <p>2. Izjava volje mora da bude učinjena slobodno i ozbiljno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Pëlqimi</p> <p>1. Kur për lidhjen e ndonjë kontrate</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Permission and approval</p> <p>1. If the consent of a third party is</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Saglasnost</p> <p>1. Kad je za zaključenje ugovora potrebna</p>



<p>nevojitet pëlqimi i personit të tretë, ky pëlqim mund të jepet para lidhjes së kontratës, si leje, apo, pas lidhjes së saj, si aprovim, po qe se me ligj nuk është parashikuar diç tjetër.</p> <p>2. Leja, përkatësisht aprovimi duhet të jepet në formën e parashikuar për kontrata, për lidhjen e të cilave jepen.</p>	<p>required for the conclusion of a contract such may be given prior to conclusion as permission or after conclusion as an approval, unless stipulated otherwise by law.</p> <p>2. The permission or approval must be given in the form prescribed for the contract for which it is being given.</p>	<p>saglasnost trećeg lica, ova saglasnost može biti data pre zaključenja ugovora, kao dozvola, ili posle njegovog zaključenja, kao odobrenje, ako zakonom nije propisano sto drugo.</p> <p>2. Dozvola, odnosno odobrenje moraju biti dati u obliku propisanom za ugovore za čije se zaključenje daju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Negociatat</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Negotiations</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Pregovori</p>
<p>1. Negociatat që i paraprijnë lidhjes së kontratës nuk detyrojnë dhe secila palë mund t'i ndërprejë kurdo që të dëshirojë.</p> <p>2. Pala që ka zhvilluar negociata pa patur qëllim që të lidhë kontratë, mban përgjegjësi për dëmin e shkaktuar gjatë zhvillimit të negociatave.</p> <p>3. Përgjegjësi për dëmin mban edhe pala që i ka zhvilluar negociata me qëllim që të lidhë kontratë, e pastaj heqë dorë nga ky qëllim, pa ndonjë shkak të bazuar dhe në këtë mënyrë i shkakton dëm palës tjetër.</p> <p>4. Në qoftë se nuk merrn vesh ndryshe, secila palë bartë shpenzimet e veta rreth përgatitjes për lidhjen e kontratës, kurse shpenzimet e përbashkëta i bartin në pjesë të barabarta.</p>	<p>1. Negotiations prior to the conclusion of a contract shall not be binding and may be terminated by either of the parties whenever the party so desires.</p> <p>2. A party that has negotiated without the intent of concluding a contract shall be liable for any damage caused during negotiations.</p> <p>3. A party that negotiated with the intent of concluding a contract but abandons the intent without justifiable grounds thus inflicting damage on the other party shall also be liable for such damage.</p> <p>4. If the parties otherwise fail to reach agreement the parties shall each bear their own costs for the preparations for concluding the contract, and shall bear the joint costs in equal parts.</p>	<p>1. Pregovori koji prethode zaključenju ugovora ne obavezuju i svaka strana ih može prekinuti kada god to želi.</p> <p>2. Strana koja je vodila pregovore bez namere da zaključi ugovor odgovara za štetu nastalu vođenjema pregovora.</p> <p>3. Odgovornost za štetu snosi i strana koja je vodila pregovore u nameri da zaključi ugovor, pa odustane od te namere bez osnovanog razloga i time prouzrokuje štetu drugoj strani.</p> <p>4. Ako se drukčije ne dogovore, svaka strana snosi svoje troškove oko priprema za zaključenje ugovora, a zajedničke troškove snose na jednake delove.</p>



Neni 21 Koha dhe vendi i lidhjes së kontratës	Article 21 Time and place of contract concluded	Član 21 Vreme i mesto zaključenja ugovora
<p>1. Kontrata është e lidhur në çastin kur ofertuesi merr deklaratën e të ofertuarit se e pranon oferten.</p> <p>2. Konsiderohet se kontrata është e lidhur në vendin ku ofertuesi e ka patur selinë e tij, përkatësisht vendbanimin në çastin kur e ka bërë oferten.</p>	<p>1. A contract is concluded when the offeror receives a declaration from the offeree that the offer has been accepted.</p> <p>2. The contract shall be deemed to have been concluded at the place where the offeror had its head office or his/her place of residence at the moment the offer was made.</p>	<p>1. Ugovor je zaključen onog časa kad ponudilac primi izjavu ponudenog da prihvata ponudu.</p> <p>2. Smatra se da je ugovor zaključen u mestu u kome je ponudilac imao svoje sedište, odnosno prebivalište u trenutku kad je učinio ponudu.</p>
Neni 22 Oferta	Article 22 Offer	Član 22 Ponuda
<p>1. Oferta është propozim për lidhjen e kontratës që i bëhet personit të caktuar dhe e cila ofertë përmban të gjitha elementet thelbësore të kontratës, kështuqë me pranimin e saj do të mund të lidhej kontrata.</p> <p>2. Kontrata konsiderohet e lidhur, nëse palët kontraktuese e lënë për më vonë marrëveshjen për elementet sekondare, me kusht që palët janë pajtuar për elementet thelbësore të kontratës. Nëse palët nuk mund të merren vesh për elementet sekondare, ato do të caktohen nga gjykata duke pasur parasysh negociatat paraprake, praktikën e</p>	<p>1. An offer is a proposal made to a specific person for the conclusion of a contract that contains all the essence of the contract, such that through the acceptance thereof a contract could be concluded.</p> <p>2. If after reaching agreement on the essence of the contract the contracting parties defer any accessory points, the contract shall be deemed to have been concluded, while if the contracting parties fail to reach agreement themselves on the accessory points they shall be regulated by the court, which in so doing shall take into consideration the previous</p>	<p>1. Ponuda je predlog za zaključenje ugovora koja se predstavlja određenom licu, i koja sadrži sve bitne elemente ugovora, tako da bi se njenim prihvatanjem mogao zaključiti ugovor.</p> <p>2. Ako su ugovorne strane posle postignute saglasnosti o bitnim sastojcima ugovora ostavile neke sporedne tačke za docnije, ugovor se smatra zaključenim, a sporedne tačke, ako sami ugovarači ne postignu saglasnost o njima, urediće sud vodeći računa o prethodnim pregovorima, utvrđenoj praksi između ugovarača i običajima.</p>



<p>dëshmuar ndërmjet kontraktuesve dhe doket.</p> <p>3. Propozimi për lidhjen e kontratës që i bëhet një numri të pacaktuar personash, i cili përmban elementet thelbësore të kontratës, i destinuar për lidhjen e saj, vlen si ofertë, në qoftë se nuk del ndryshe nga rrethanat e rastit ose nga doket.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Ekspozimi i mallit</p> <p>Ekspozimi i mallit me shënimin e çmimit konsiderohet si ofertë, në qoftë se nuk rrjedh ndryshe nga rrethanat e rastit ose nga doket.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Dërgimi i katalogjeve dhe i shpalljeve</p> <p>1. Dërgimi i katalogjeve, i çmimoreve, tarifave dhe i njoftimeve të tjera, si dhe shpalljet e bëra me anë të shtypit, trakteve, radios, televizionit ose në ndonjë mënyrë tjetër, nuk përbëjnë ofertë për lidhjen e kontratës, por vetëm thirrje që të bëhet oferta nën kushtet e shpallura.</p> <p>2. Megjithatë, dërguesi i thirrjeve të tilla do të përgjigjet për dëmin, të cilin do ta pësonte ofertuesi, po që se dërguesi pa ndonjë shkak të arsyeshëm nuk e ka pranuar ofertën e ofertuesit.</p>	<p>negotiations, the practice established between the parties, and custom.</p> <p>3. A proposal addressed to an indeterminate number of persons that contains the essence of a contract shall be deemed an invitation to submit offers unless it follows otherwise from the circumstances.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Display of goods</p> <p>The display of goods labeled with a price shall be deemed an offer, unless it follows otherwise from the circumstances or from custom.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Catalogues and advertisements</p> <p>1. Catalogues, price lists, tariffs and other notices that are sent and advertisements in the press, on flyers, on the radio, on television or elsewhere shall not be deemed offers for the conclusion of a contract, but merely invitations to make an offer under the conditions published.</p> <p>2. However any sender of such invitations that does not accept an offer without justifiable grounds shall be liable for any damage incurred by the offeror.</p>	<p>3. Predlog za zaključenje ugovora učinjen neodređenom broju lica, koji sadrži bitne sastojke ugovora, cijem je zaključenju namenjen, važi kao ponuda, ukoliko drugačije ne proizilazi iz okolnosti slučaja ili običaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Izlaganje robe</p> <p>Izlaganje robe sa označenjem cene smatra se kao ponuda, ukoliko drukčije ne proizilazi iz okolnosti slučaja ili običaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Slanje kataloga i oglasa</p> <p>1. Slanje kataloga, cenovnika, tarifa i drugih obaveštenja, kao i oglasi putem štampe, letaka, radija, televizije ili na koji drugi način, ne predstavljaju ponudu za zaključenje ugovora, nego samo poziv da se ponuda dostavi pod objavljenim uslovima.</p> <p>2. Međutim, pošiljalac takvih poziva odgovara za štetu, koju bi pretrpeo ponudilac, ako bez osnovanog razloga nije prihvatio ponudu ponudilaca.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 25 Efekti i ofertës dhe i revokimit</p> <p>1. Ofertuesin e detyron oferta, përveç nëse ofertuesi detyrimin e vet për ta mbajtur ofertën e ka përjashtuar, apo në qoftë se ky përjashtim rrjedh nga rrethanat e rastit.</p> <p>2. Oferta mund të revokohet vetëm në qoftë se i ofertuari e ka marrë revokimin përpara marrjes së ofertës, apo njëkohësisht me të.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Effect of offer and withdrawal</p> <p>1. The offeror shall be bound by an offer, unless the offeror excluded the obligation to adhere to the offer or if such an exclusion follows from the circumstances of the transaction.</p> <p>2. The offeror may only withdraw an offer if the addressee receives the withdrawal before receiving the offer or at the same time as receiving the offer.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Dejstvo ponude i opoziva</p> <p>1. Ponudilac je vezan ponudom izuzev ako je ponudilac isključio svoju obavezu da održi ponudu, ili ako to isključenje proizlazi iz okolnosti posla.</p> <p>2. Ponuda se može opozvati samo ako je ponudeni primio opoziv pre prijema ponude ili istovremeno sa njom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Oferta Detyruese</p> <p>1. Oferta në të cilën është caktuar afati për pranimin e saj, e detyron ofertuesin deri në skadimin e këtij afati.</p> <p>2. Në qoftë se ofertuesi në letër ose në telegram e ka caktuar afatin e pranimit, do të konsiderohet se ky afat ka filluar të rrjedhë që nga data e shënuar në letër, ose në rast se nuk ka datë të shënuar në letër, nga data e shënuar në zarf, përkatësisht që nga dita kur është dorëzuar telegrami në postë. Afati për pranim i caktuar nga ofertuesi me telefon, teleks ose ndonjë mjet tjetër të drejtpërdrejtë të komunikimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Binding offer</p> <p>1. An offer in which the deadline by which it must be accepted is stipulated shall be binding for the offeror until such deadline passes.</p> <p>2. A period for acceptance set by the offeror in a telegram or letter shall begin on the day indicated in the letter, or if there is no date indicated in the letter from the date on the envelope or from the day the telegram was delivered to the post office. A period for acceptance set by the offeror by telephone, telex or any other direct means of communication shall begin at the moment the addressee</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Obavezujuca ponuda</p> <p>1. Ponuda u kojoj je određen rok za njeno prihvatanje obavezuje ponudioca do isteka tog roka.</p> <p>2. Ako je ponudilac u pismu ili telegramu odredio rok za prihvatanje, smatraće se da je taj rok počeo teći od datuma označenog u pismu, ili kada datum nije označen u pismu, od datuma označenog na koverti, odnosno od dana kad je telegram predat pošti. Rok za prijem određen od strane ponudioca telefonom, teleksom ili nekim drugim načinom direktne komunikacije počinje da teče u trenutku kada ponudeni</p>



<p>fillon të rrjedhë në momentin kur i ofertuari e merr ofertën.</p> <p>3. Oferta e bërë personit në mungesë, në të cilën nuk është caktuar afati i pranimit, detyron ofertuesin për kohën që nevojitet rregullisht që oferta t'i arrijë të ofertuarit, që ky ta shqyrtojë atë, të vendosë për të dhe që përgjigjja për pranimin të arrijë ofertuesit.</p> <p>4. Oferta që i bëhet personit të pranishëm (oferta direkte) në të cilën asnjë afat kohor për pranim nuk është caktuar, konsiderohet e refuzuar në rast se nuk është pranuar menjëherë, përveç nëse nga rrethanat del se të ofertuarit i takon një kohë për të shqyrtuar ofertën.</p> <p>5. Oferta e bërë me telefon, ose direkt me anë të radio-ndërlidhjes si dhe me mjete të komunikimit direkt, konsiderohet si ofertë e bërë personit të pranishëm.</p> <p>6. Në rast se afati kohor i caktuar për pranim nuk ka mbaruar ende, oferta pushon së qenuri e vlefshme kur ofertuesi pranon deklaratën për refuzimin e saj.</p>	<p>receives the offer.</p> <p>3. An offer given to a person in absentia in which a deadline for acceptance is not stipulated shall be binding for the offeror for the time usually required for the offer to reach such person so it may be studied and decided upon, and for the response to reach the offeror.</p> <p>4. The offer which is made to the present person (direct offer), in which no deadline for acceptance of offer is set, shall be considered refused if it has not been accepted immediately, unless the circumstances provide that the offeree needs time to review the offer.</p> <p>5. The offer, which is made by phone or directly through a radio connection or through direct communication shall be considered to be an offer to the present person.</p> <p>6. If the deadline stipulated for acceptance has not yet passed the offer shall cease to be valid when the offeror receives a declaration on the rejection thereof.</p>	<p>dobije ponudu.</p> <p>3. Ponuda učinjena odsutnom licu, u kojoj nije određen rok za prihvatanje, vezuje ponudioca za vreme koje je redovno potrebno da ponuda stigne ponuđenome, da je ovaj razmotri, o njoj odluči i da odgovor o prihvatanju stigne ponudiocu.</p> <p>4. Ponuda učinjena prisutnom licu (direktna ponuda) u kojoj vremensko ograničenje za prihvatanje nije naznačeno, smatra se odbijenom ako se ne prihvati odmah, osim ako okolnosti ukazuju da ponuđenom pripada određeno vreme da razmotri ponudu .</p> <p>5. Ponuda učinjena putem telefona ili direktno preko radio - komunikacija ili načinom direktne komunikacije, smatra se ponudom učinjenom prisutnom licu.</p> <p>6. U slučaju da rok za prihvatanje još nije istekao, ponuda prestaje da važi kada ponudilac prihvata izjavu za njeno odbijanje.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 27 Forma e ofertës</p> <p>1. Oferta e kontratës për lidhjen e së cilës ligji kërkon formë të veçantë e detyron ofertuesin vetëm po qe se është bërë në këtë formë.</p> <p>2. E njëjta vlen edhe për pranimin e ofertës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Form of offer</p> <p>1. An offer for the conclusion of a contract for which a special form is required by law shall be binding for the offeror only if submitted in such form.</p> <p>2. This shall also apply to the acceptance of the offer.</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Forma ponude</p> <p>1. Ponuda ugovora za čije zaključenje zakon zahteva posebnu formu obavezuje ponudioca samo ako je učinjena u toj formi.</p> <p>2. Isto važi i za prihvatanje ponude.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Pranimi i ofertës</p> <p>1. Oferta është e pranuar kur ofertuesi e merr deklaratën e të ofertuarit se e pranon ofertën.</p> <p>2. Oferta është e pranuar edhe atëherë kur i ofertuari e dërgon sendin ose e paguan çmimin, si dhe kur bën ndonjë veprim tjetër i cili në bazë të ofertës, praktikës së vërtetuar midis palëve të interesuara ose dokeve mund të konsiderohet si deklaratë për pranimin.</p> <p>3. Pranimi mund të revokohet, në qoftë se ofertuesi e merr deklaratën për revokimin përpara deklaratës për pranimin ose njëkohësisht me të.</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Acceptance of offer</p> <p>1. An offer is accepted when the offeror receives a declaration by the addressee that the latter accepts the offer.</p> <p>2. An offer shall also be deemed to have been accepted if the addressee sends material, pays the price or does anything else that on the basis of the offer, the practice established between the parties, or custom can be deemed to be a declaration of acceptance.</p> <p>3. Acceptance of an offer may be withdrawn if the offeror receives the declaration of withdrawal before receiving the declaration of acceptance or at the same time as receiving the declaration of acceptance.</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Prihvatanje ponude</p> <p>1. Ponuda je prihvaćena kad ponudilac primi izjavu ponuđenog da prihvata ponudu.</p> <p>2. Ponuda je prihvaćena i kad ponudeni pošalje stvar ili plati cenu, kao i kad učini neku drugu radnju koja se, na osnovu ponude, prakse utvrđene između zainteresovanih strana ili običaja, može smatrati kao izjava o prihvatanju.</p> <p>3. Prihvatanje se može opozvati ako ponudilac primi izjavu o opozivanju pre izjave o prihvatanju ili istovremeno sa njom.</p>



Neni 29 Pranimi i ofertës me propozimin për ndryshim	Article 29 Acceptance of offer with suggested alteration	Član 29 Prihvatanje ponude s predlogom da se izmeni
<p>1. Në rast se përgjigjja ndaj ofertës shpreh pranim, por njëkohësisht propozon që ajo diku të ndryshohet ose të plotësohet, konsiderohet se i ofertuari e ka refuzuar ofertën dhe i ka bërë një ofertë tjetër ofertuesit të mëparshëm.</p> <p>2. Përgjigjja ndaj ofertës që shpreh pranim, por njëkohësisht përmban shtesa ose ndryshime që nuk e ndryshojnë thelbësisht ofertën nënkupton pranim, përveç nëse ofertuesi kundërshton menjëherë. Në rast se ofertuesi nuk vepron, kontrata lidhet në pajtim me përmbajtjen e ofertës me ndryshimet e theksuara në deklaratën e pranimit.</p> <p>3. Shtesat ose ndryshimet që lidhen me çmimin ose pagesat për cilësinë dhe sasinë e të mirave, vendin dhe kohën e furnizimit, nivelin e detyrimeve të njëjës palë në krahasim me tjetrën ose zgjidhjen e mosmarrëveshjeve konsiderohen ndryshim thelbësor i ofertës.</p>	<p>1. If the response to an offer expresses acceptance but at the same time suggests that something therein be altered or supplemented, the addressee shall be deemed to have rejected the offer and to have made a different offer to the former offeror.</p> <p>2. A response to an offer that expresses acceptance but contains additions or alterations that do not essentially change the offer shall entail acceptance, unless the offeror immediately objects. If the offeror fails to act thus the contract shall be concluded in accordance with the content of the offer with the alterations stated in the declaration of acceptance.</p> <p>3. Additions and alterations that relate to the price of, payment for, quality or quantity of goods, the place and time of supply, the extent of one party's obligations in comparison with the other or the resolution of disputes shall be deemed to essentially change an offer.</p>	<p>1. Ako odgovor na ponudu izražava prihvatanje i istovremeno predlaže da se ona u nečemu izmeni ili dopuni, smatra se da je ponuđeni odbio ponudu i da je učinio drugu ponudu ranijem ponudiocu.</p> <p>2. Odgovor na ponudu koji izražava prihvatanje, ali istovremeno sadrži i dodatke ili promene koje u suštini ne izmenjuju ponudu, znači prihvatanje ponude, osim ako ponudilac odmah prigovori. Ako ponudilac ne postupi, ugovor se sklapa u skladu sa sadržajem ponude sa promenama navedenim u izjavi o prihvatanju.</p> <p>3. Dodaci ili izmene koje se odnose na cenu ili isplate za kvalitet i količinu robe, mesto i vreme isporuke, nivou obaveza jedne strane u odnosu na drugu ili rešavanju sporova, se smatraju bitnim promenama ponude.</p>



Neni 30 Heshtja e të ofertuarit	Article 30 Addressee's silence	Član 30 Ćutanje ponuđenog
<p>1. Heshtja e të ofertuarit nuk do të thotë pranim i ofertës.</p> <p>2. Nuk ka efekt dispozita në ofertë se me heshtje të të ofertuarit ose ndonjë lëshim tjetër i tij (p.sh. në qoftë se nuk e refuzon ofertën brenda afatit të caktuar, apo në qoftë se sendin e dërguar për të cilin i ofrohet kontrata nuk e kthen brenda afatit të caktuar etj.) do të konsiderohet si pranim.</p> <p>3. Megjithatë, kur i ofertuari ndodhet në lidhje të vazhueshme afariste me ofertuesin lidhur me mallin e caktuar, konsiderohet se e ka pranuar ofertën që ka të bëjë me mallin e tillë, në qoftë se nuk e ka refuzuar menjëherë ose brenda afatit që i është lënë.</p> <p>4. Po kështu, personi që i është ofruar tjetrit që të zbatojë urdhërat e tij për kryerjen e punëve të caktuara, si dhe personi në veprimtarinë afariste të të cilit hyn ushtrimi i urdhërave të tilla, ka për detyrë ta zbatojë urdhërin e marr në qoftë se nuk e ka refuzuar menjëherë.</p> <p>5. Në qoftë se në rastin nga paragrafi paraprak, oferta, përkatësisht urdhëri nuk</p>	<p>1. The addressee's remaining silent shall not be construed acceptance of the offer.</p> <p>2. Any provision in an offer whereby the silence of the addressee or any other omission thereby (e.g. if the addressee fails to reject the offer in the period stipulated or if the sent material for which the offer was made is not returned in the time specified) will apply as acceptance of the offer shall be without effect.</p> <p>3. However if in respect of specific goods the addressee is in a constant commercial link with the offeror an offer relating to such goods shall be deemed to have been accepted if it is not rejected immediately or within the period stipulated.</p> <p>4. Those that propose to another person that they perform specific transactions according to the latter's orders and those among whose activities the performance of such orders belongs must perform an order received, if it is not immediately rejected.</p> <p>5. If the addressee in the case specified in the previous paragraph did not reject the</p>	<p>1. Ćutanje ponuđenog ne znači prihvatanje ponude.</p> <p>2. Nema dejstva odredba u ponudi da će se ćutanje ponuđenog ili neko drugo njegovo propuštanje (na primer, ako ne odbije ponudu u određenom roku, ili ako poslatu stvar o kojoj mu se nudi ugovor ne vrati u određenom roku i sl.) smatrati kao prihvatanje.</p> <p>3. Međutim, kad ponuđeni stoji u stalnoj poslovnoj vezi s ponudiocem u pogledu određene robe, smatra se da je prihvatio ponudu koja se odnosi na takvu robu, ako je nije odmah ili u datom roku odbio.</p> <p>4. Isto tako, lice koje se ponudilo drugom da izvršava njegove naloge za obavljanje određenih poslova, kao i lice u čiju poslovnu delatnost spada vršenje takvih naloga, dužno je da izvrši dobijeni nalog ako ga nije odmah odbilo.</p> <p>5. Ako u slučaju iz prethodnog stava ponuda, odnosno nalog nije odbijen,</p>



<p>është refuzuar, konsiderohet se kontrata është lidhur në çastin kur oferta, përkatësisht urdhëri i ka arritur të ofertuarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Pranimi i vonuar dhe dërgimi i vonuar i deklaratës së pranimit</p> <p>1. Pranimi i ofertës që bëhet me vonesë konsiderohet si ofertë e re nga i ofertuari, përveç nëse ofertuesi e njofton menjëherë të ofertuarin se kontrata është lidhur në pajtim me ofertën e parë.</p> <p>2. Në rast se është e qartë nga dokumenti që përmban pranimin e vonuar se është dërguar në rrethana të tilla që ofertuesi do ta kishte pranuar atë në kohë po qe se do të ishte transferuar në mënyrë të rregullt, kontrata do të konsiderohet e lidhur, përveç nëse ofertuesi e njofton menjëherë të ofertuarin se oferta nuk konsiderohet detyruese për shkak të vonesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Vdekja ose paaftësia e njëjës palë</p> <p>Oferta nuk e humb efektin, në qoftë se vdekja ose paaftësia e njëjës palë është shkaktuar përpara pranimin të saj, përveç nëse e kundërta del nga qëllimi i palëve, nga doket ose nga natyra e punës.</p>	<p>offer or order the contract shall be deemed to have been concluded when the offer or order was received.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Delayed acceptance and delayed delivery of declaration of acceptance</p> <p>1. An offer accepted with a delay shall be deemed a new offer by the addressee, unless the offeror immediately notifies the former that the contract is concluded according to the first offer.</p> <p>2. If it is clear from the document that contains the delayed acceptance that it was sent in circumstances such that the offeror would have received it on time had it been transferred ordinarily the contract shall be deemed to have been concluded, unless the offeror immediately notifies the addressee that the offer is not felt to be binding owing to the delay.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Death or incapacity of one party</p> <p>An offer shall not lose effect if the death or incapacity of one party occurs before it is accepted, unless the contrary follows from the parties' intentions, custom or the nature of the transaction.</p>	<p>smatra se da je ugovor zaključen u trenutku kad je ponuda, odnosno nalog stigao ponudenom.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Zadocnelo prihvatanje i zadocnelo dostavljanje izjave o prihvatanju</p> <p>1. Prihvatanje ponude izvršeno sa zadocnjenjem smatra se kao nova ponuda od strane ponudnog, osim ako ponudilac odmah obavesti ponudnog da je ugovor zaključen u skladu sa prvom ponudom.</p> <p>2. Ako je jasno da je dokument koji sastoji zadocnelo prihvatanje poslat u takvim okolnostima da bih ga ponudilac primio na vreme ako bih bio transferisan na redovan način, ugovor se smatra zaključenim, osim ako ponudilac odmah ne obavesti ponudnog da se ponuda ne smatra obavezujućom.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Smrt ili nesposobnost jedne strane</p> <p>Ponuda ne gubi dejstvo ako je smrt ili nesposobnost jedne strane nastupila pre prihvatanja ponude, osim ako suprotno proizlazi iz namere strana, običaja ili prirode posla.</p>
---	---	---



Neni 33 Parakontrata	Article 33 Precontract	Član 33 Predugovor
<p>1. Parakontrata është kontratë me të cilën merret përsipër detyrimi që më vonë të lidhet kontrata tjetër kryesore.</p> <p>2. Dispozitat mbi formën e kontratës kryesore vlejnë edhe për parakontratën, në qoftë se forma e parashikuar është kusht i vlefshmërisë së kontratës.</p> <p>3. Parakontrata detyron, në qoftë se i përmban elementet thelbësore të kontratës kryesore.</p> <p>4. Me kërkesën e palës së interesuar, gjykata do ta urdhërojë palën tjetër që refuzon lidhjen e kontratës kryesore ta bëjë këtë brenda afatit të cilin do t'ia caktojë.</p> <p>5. Lidhja e kontratës kryesore mund të kërkohet brenda afatit prej 6 muajsh nga skadimi i afatit të parashikuar për lidhjen e saj, e në qoftë se ky afat nuk është parashikuar, atëherë prej ditës kur sipas natyrës së punës dhe rrethanave konkrete, kontrata është dashur të lidhet.</p> <p>6. Parakontrata nuk detyron në qoftë se</p>	<p>1. A precontract is a contract by which an obligation to subsequently conclude a different, main contract is accepted.</p> <p>2. Provisions on the form of the main contract shall also apply to precontracts if the prescribed form is a condition for the validity of the contract.</p> <p>3. A precontract shall be binding if it contains the essence of the main contract.</p> <p>4. At the request of the party concerned the court shall instruct the other party, if the latter does not wish to conclude the main contract, to do so by a deadline stipulated by the court.</p> <p>5. The conclusion of the main contract may be demanded within six months of the passing of the deadline set for the conclusion thereof, or within six months of the day it was to have been concluded according to the nature of the transaction and the circumstances if such a deadline was not stipulated.</p> <p>6. A precontract shall not be binding if</p>	<p>1. Predugovor je ugovor kojim se preuzima obaveza da se kasnije zaključi drugi glavni ugovor.</p> <p>2. Odredbe o formi glavnog ugovora važe i za predugovor, ako je propisana forma uslov punovažnosti ugovora.</p> <p>3. Predugovor obavezuje ako sadrži bitne sastojke glavnog ugovora.</p> <p>4. Na zahtev zainteresovane strane sud će naložiti drugoj strani koja odbija da pristupi zaključenju glavnog ugovora da to uradi u roku koji će joj odrediti.</p> <p>5. Zaključenje glavnog ugovora može se zahtevati u roku od šest meseci od isteka roka predviđenog za njegovo zaključenje, a ako taj rok nije predviđen, onda od dana kad je prema prirodi posla i okolnostima ugovor trebalo da bude zaključen.</p> <p>6. Predugovor ne obavezuje ako su se</p>



<p>rrethanat, prej lidhjes së saj kanë ndryshuar aq sa që nuk do të lidhej fare po të ekzistonin rrethanat e tilla në atë kohë.</p>	<p>since it was concluded the circumstances have altered such that it would not have been concluded had the circumstances been such at the time.</p>	<p>okolnosti od njegovog zaključenja toliko izmenile da ne bi bio ni zaključen da su takve okolnosti postojale u to vreme.</p>
<p>II. OBJEKTI</p>	<p>II. SUBJECT</p>	<p>II. PREDMET</p>
<p>Neni 34 Objekti i detyrimit kontraktues</p>	<p>Article 34 Subject of contractual obligation</p>	<p>Član 34 Predmet ugovorne obaveze</p>
<p>1. Detyrimi kontraktues mund të përbëhet nga dhënia, bërja, mosbërja ose durimi.</p> <p>2. Detyrimi duhet të jetë i mundshëm, i lejueshëm, i caktuar përkatësisht i caktueshëm.</p>	<p>1. A contractual obligation may be such that someone provides, does, omits or endures something.</p> <p>2. It must be possible, permissible and specific or specifiable.</p>	<p>1. Ugovorna obaveza može se sastojati u davanju, činjenju, nečinjenju ili trpljenju.</p> <p>2. Ona mora biti moguća, dopuštena i određena, odnosno određiva.</p>
<p>Neni 35 Nuliteti i kontratës</p>	<p>Article 35 Nullity of contract</p>	<p>Član 35 Ništavost ugovora</p>
<p>Kur objekti i detyrimit është i pamundur, i palejueshëm, i pacaktuar ose i cili nuk mund të caktohet, kontrata është e pavlefshme.</p>	<p>A contract shall be null and void if the subject of the obligation is impossible, impermissible, unspecific or unspecifiable.</p>	<p>Kad je predmet obaveze nemoguć, nedopušten, neodređen ili neodrediv, ugovor je ništav.</p>
<p>Neni 36 Kushti shtyrës</p>	<p>Article 36 Subsequent possibility</p>	<p>Član 36 Odložni uslov</p>
<p>Kontrata e lidhur nën kushtin shtyrës, ose me afat është e vlefshme në qoftë se objekti i detyrimit i cili në fillim ishte i pamundur është bërë i mundur para</p>	<p>A contract concluded with a suspensive condition or deadline shall be valid if the subject of the obligation, having initially been impossible, becomes possible before</p>	<p>Ugovor zaključen pod odložnim uslovom ili rokom je punovažan ako je predmet obaveze koji je u početku bio nemoguć postao moguć pre ostvarenja uslova ili</p>



<p>realizimit të kushteve apo skadimit të afatit.</p> <p>Neni 37 Kur objekti i detyrimit është i palejueshëm</p> <p>Objekti i detyrimit është i palejueshëm, në qoftë se është në kundërshtim me dispozitat e rendit publik, dispozitat tjera urdhëruese dhe moralin e shoqërisë.</p> <p>Neni 38 Kur objekti është i caktueshëm</p> <p>1. Objekti i detyrimit është i caktueshëm në qoftë se kontrata përmban të dhënat me ndihmën e të cilave mund të caktohet objekti, apo nëse palët ia kanë lënë personit të tretë që ta caktojë objektin.</p> <p>2. Në qoftë se ky person i tretë nuk dëshiron apo nuk mund ta caktojë objektin e detyrimit, kontrata është nul.</p> <p>III. BAZA</p> <p>Neni 39 Baza e lejueshme</p> <p>1. Secili detyrim kontraktues duhet të ketë</p>	<p>the condition is completed or before the deadline passes.</p> <p>Article 37 When subject of obligation is impermissible</p> <p>The subject of an obligation shall be deemed impermissible if it contravenes provisions of the public order, compulsory regulations or moral principles.</p> <p>Article 38 When subject is specifiable</p> <p>1. The subject of an obligation shall be deemed specifiable if the contract contains information with which it is possible to specify the subject, or if the parties have left it to a third person to specify the subject.</p> <p>2. If such third person does not wish to or cannot specify the subject of the obligation the contract shall be null and void.</p> <p>III. BASIS</p> <p>Article 39 Permissible basis</p> <p>1. Each contractual obligation must have a</p>	<p>isteka roka.</p> <p>Član 37 Kad je predmet obaveze nedopušten</p> <p>Predmet obaveze je nedopušten ako je protivan propisima javnog poretka, prinudnim propisima, ili moralu društva.</p> <p>Član 38 Kad je predmet odrediv</p> <p>1. Predmet obaveze je odrediv ako ugovor sadrži podatke pomoću kojih se predmet može odrediti, ili ako su strane ostavile trećem licu da odredi predmet.</p> <p>2. Ako to treće lice neće ili ne može da odredi predmet obaveze, ugovor je ništav.</p> <p>III. OSNOV</p> <p>Član 39 Dopušten osnov</p> <p>1. Svaka ugovorna obaveza mora imati</p>
--	---	---



<p>bazën e lejueshme.</p> <p>2. Baza është e palejueshme në rast se është në kundërshtim me dispozitat e rendit publik, dispozitat tjera urdhëruese dhe moralin e shoqërisë.</p> <p>3. Konsiderohet se detyrimi ka bazë, edhe në rast se kjo nuk është e shprehur.</p> <p>4. Në rast se nuk ka bazë ose baza është e palejueshme, kontrata është nul dhe e pavlefshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Motivet për lidhjen e kontratës</p> <p>1. Motivet nga të cilat është lidhur kontrata nuk ndikojnë në plotfuqishmërinë e saj.</p> <p>2. Megjithatë, në qoftë se motivi i palejueshëm ka ndikuar esencialisht që një nga kontraktuesit të vendosë lidhjen e kontratës dhe në qoftë se këtë gjë kontraktuesi tjetër e ka ditur ose është dashur ta dinte, kontrata do të jetë pa efekt.</p> <p>3. Kontrata pa shpërblim nuk ka efekt juridik edhe kur kontraktuesi tjetër nuk ka ditur se motivi i palejueshëm ka ndikuar esencialisht në vendimin e bashkëkontraktuesit të tij.</p>	<p>permissible basis (grounds).</p> <p>2. The basis shall be deemed impermissible if it contravenes provisions of the public order, compulsory regulations or moral principles.</p> <p>3. It shall be presumed that an obligation has a basis, even if such is not expressed.</p> <p>4. If there is no basis or the basis is impermissible the contract shall be null and void.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Motives for concluding contract</p> <p>1. The motives out of which a contract is concluded shall not affect its validity.</p> <p>2. If an impermissible motive had a significant effect on the decision by one of the contracting parties to conclude the contract and the other contracting party knew or should have known of such the contract shall be null and void.</p> <p>3. A gratuitous contract shall also be null and void when the contracting party did not know that an impermissible motive had a significant effect on the decision by the other contracting party.</p>	<p>dopušten osnov.</p> <p>2. Osnov je nedopušten ako je protivan je protivan propisima javnog poretka, prinudnim propisima, ili moralu društva.</p> <p>3. Pretpostavlja se da obaveza ima osnov, i u slučaju da to nije izraženo.</p> <p>4. U slučaju da nema osnova ili je osnov nedopušten, ugovor je ništavan i nevažeći.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Pobude za zaključenje ugovora</p> <p>1. Pobude iz kojih je ugovor zaključen ne utiču na njegovu punovažnost.</p> <p>2. Međutim, ako je nedopuštena pobuda bitno uticala na odluku jednog ugovarača da zaključi ugovor i ako je to drugi ugovarač znao ili morao znati, ugovor će biti bez dejstva.</p> <p>3. Ugovor bez naknade nema pravno dejstvo i kad drugi ugovarač nije znao da je nedopušten a pobuda bitno uticala na odluku njegovog saugovarača.</p>
---	---	--



IV. AFTËSIA	IV. CAPACITY	IV. SPOSOBNOST
<p style="text-align: center;">Neni 41 Kontrata e personit të paaftë për të vepruar</p> <p>1. Për lidhjen e kontratës së vlefshme nevojitet që kontraktuesi të ketë zotësinë për të vepruar që kërkohet për lidhjen e kësaj kontrate.</p> <p>2. Personi me zotësi të kufizuar për të vepruar mundet pa lejen e përfaqësuesit të vet ligjor të lidhë vetëm ato kontrata, lidhja e të cilave i lejohet nga ligji.</p> <p>3. Kontratat e tjera të këyre personave janë të rrëzueshme, në qoftë se janë lidhur pa lejen e përfaqësuesit ligjor, por mund të fuqizohen me aprovimin e mevonshëm të të njëjtave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Contract by person without legal capacity</p> <p>1. A contracting party must have the capacity to contract required for the conclusion of the contract for the contract to be valid.</p> <p>2. Without the permission of their personal representative persons with limited capacity to contract may only conclude those contracts the law permits them to conclude.</p> <p>3. Other contracts by such persons shall be challengeable if concluded without the permission of the personal representative but may remain valid if subsequently approved by such.</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Ugovor poslovno nesposobnog lica</p> <p>1. Za zaključenje punovažnog ugovora potrebno je da ugovarač ima poslovnu sposobnost koja se traži za zaključenje tog ugovora.</p> <p>2. Ograničeno poslovno sposobno lice može bez odobrenja svog zakonskog zastupnika zaključivati samo one ugovore čije mu je zaključivanje zakonom dozvoljeno.</p> <p>3. Ostali ugovori tih lica ako su zaključeni bez odobrenja zakonskog zastupnika rušljivi su, ali mogu biti osnaženi njegovim naknadnim odobrenjem.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 42 E drejta e bashkëkontraktuesve të personit të paaftë për të vepruar</p> <p>1. Bashkëkontraktuesi i personit të paaftë për të vepruar, i cili nuk ka ditur për paaftësinë e tij për të vepruar mund të heqë dorë nga kontrata që ka lidhur me të pa lejen e përfaqësuesit të tij ligjor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 Right of fellow contracting party of person with incapacity to contract</p> <p>1. A fellow contracting party of a person with incapacity to contract that did not know of the latter's incapacity to contract may withdraw from a contract concluded therewith without the permission of the latter's personal representative.</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Pravo saugovarača poslovno nesposobnog lica</p> <p>1. Saugovarač poslovno nesposobnog lica koji nije znao za njegovu poslovnu sposobnost može odustati od ugovora koji je zaključio sa njim bez odobrenja njegovog zakonskog zastupnika.</p>



<p>2. Të njejtën të drejtë e ka edhe bashkëkontraktuesi i personit të paaftë për të vepruar që ka ditur për paaftësinë e tij për të vepruar, por ka qenë i mashtruar prej tij se e ka lejen e përfaqësuesit të vet ligjor.</p> <p>3. Kjo e drejtë shuhet pasi të kenë kaluar tridhjetë ditë nga data kur të ketë mësuar për paaftësinë për të vepruar të palës tjetër, respektivisht për mungesën e lejen të përfaqësuesit ligjor, por shuhet edhe më përpara në qoftë se përfaqësuesi ligjor do ta lejojë kontratën para se të ketë skaduar ky afat.</p>	<p>2. A fellow contracting party of a person with incapacity to contract that did know of the latter's incapacity to contract but was misled into believing the latter's personal representative had given permission shall have the same right.</p> <p>3. This right shall expire thirty days after the fellow contracting party learns of the other party's incapacity to contract or learns that the latter's personal representative has not given permission, or before if the personal representative approves the contract before this deadline passes.</p>	<p>2. Isto pravo ima i saugovarač poslovno nesposobnog lica koji je znao za njegovu poslovnu nesposobnost, ali je bio prevaren od njega da ima odobrenje svog zakonskog zastupnika.</p> <p>3. Ovo pravo se gasi po isteku trideset dana od saznanja za poslovnu nesposobnost druge strane, odnosno za odsustvo odobrenja zakonskog zastupnika, ali i ranije ako zakonski zastupnik bude odobrio ugovor pre nego što taj rok istekne.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Thirrja e përfaqësuesit ligjor për t'u deklaruar</p> <p>1. Bashkëkontraktuesi i personit të paaftë për të vepruar që ka lidhur kontratën me këtë të fundit pa lejen e përfaqësuesit të tij ligjor mund ta ftojë përfaqësuesin e tij ligjor që të deklarohet se a e aprovon ose jo këtë kontratë.</p> <p>2. Në qoftë se përfaqësuesi ligjor nuk deklarohet brenda tridhjetë ditësh nga data e kësaj ftese për lejimin e kontratës, do të konsiderohet se ka refuzuar ta japë lejen.</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Call on personal representative to make a declaration</p> <p>1. A fellow contracting party of a person with incapacity to contract that has concluded a contract with the latter without the permission of the latter's personal representative may request the personal representative to pronounce whether the contract is approved thereby.</p> <p>2. If the personal representative fails to pronounce the contract to be approved thereby within thirty days of such a request the approval shall be deemed not to have been given.</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Pozivanje zakonskog zastupnika da se izjasni</p> <p>1. Saugovarač poslovno nesposobnog lica koji je zaključio ugovor sa njim bez odobrenja njegovog zakonskog zastupnika može pozvati zakonskog zastupnika da se izjasni da li odobrava ili ne taj ugovor.</p> <p>2. Ako se zakonski zastupnik ne izjasni u roku od trideset dana od ovog poziva za odobravanje ugovora, smatraće se da je odbioda da odobrenje.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 44 Kur kontraktuesi e fiton zotësinë për të vepruar pas lidhjes së kontratës</p> <p>Personi i aftë për të vepruar mund të kërkojë që të anulohet kontrata te cilen, pa autorizimin e nevojshëm, e ka lidhur gjatë kohëzgjatjes së zotësisë së kufizuar për të vepruar, vetëm në qoftë se padinë e ka paraqitur brenda tre muajsh nga data e fitimit të zotësisë së plotë për të vepruar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 44 If contracting party acquires capacity to contract after conclusion of contract</p> <p>A person with capacity to contract may request the annulment of a contract concluded thereby without the necessary permission during a time of limited capacity to contract, but only if such person files a suit within three months of acquiring full capacity to contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 44 Kad ugovarač stekne poslovnu sposobnost posle zaključenja ugovora</p> <p>Poslovno sposobno lice može zahtevati da se poništi ugovor koji je bez potrebnog odobrenja zaključilo za vreme svoje ograničene poslovne sposobnosti samo ako je tužbu podnelo u roku od tri meseca od dana sticanja potpune poslovne sposobnosti.</p>
<p style="text-align: center;">V.TË METAT E VULLNETIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Kanosja</p> <p>1. Në qoftë se pala kontraktuese ose ndonjë i tretë me kanosje të palejueshme ka shkaktuar friksim të bazuar te pala tjetër, kështu që kjo për këtë arsye e ka lidhur kontratën, pala tjetër mund të kërkojë që kontrata të anulohet.</p> <p>2. Frika konsiderohet e bazuar në qoftë se nga rrethanat shihet se nga rreziku serioz është cenuar jeta trupi ose ndonjë e mirë tjetër e rëndësishme e palës kontraktuese ose e personit të tretë.</p>	<p style="text-align: center;">V. DEFECTIVE WILL</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Threat</p> <p>1. If via an impermissible threat a contracting party or a third person causes justifiable fear on the part of the other party such that the latter concluded the contract for this reason the other party may request the annulment of the contract.</p> <p>2. A fear shall be deemed justifiable if it appears from the circumstances that there is a serious threat of danger to the life or to the physical or other well-being of the contracting party or anyone else.</p>	<p style="text-align: center;">V. MANE VOLJE</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Pretnja</p> <p>1. Ako je ugovorna strana ili neko treći nedopuštenom pretnjom izazvao opravdani strah kod druge strane tako da je ova zbog toga zaključila ugovor, druga strana može tražiti da se ugovor poništi.</p> <p>2. Strah se smatra opravdanim ako se iz okolnosti vidi da je ozbiljnom opasnošću ugrožen život, telo ili drugo značajno dobro ugovorne strane ili trećeg lica.</p>



Neni 46 Lajthimi thelbësor	Article 46 Significant mistake	Član 46 Bitna zabluda
<p>1. Lajthimi është thelbësor, në qoftë se ka të bëjë me elementet thelbësore të objektit, me personin me të cilin lidhet kontrata, në qoftë se lidhet duke marrë parasysh këtë person, si dhe me rrethanat të cilat sipas dokeve që praktikohen ose sipas qëllimit të palëve, konsiderohen vendimtare, ndërsa pala që është në lajthim nuk do ta lidhte përndryshe kontratën me përmbajtje të tillë.</p> <p>2. Pala e cila është në lajthim mund të kërkojë të shpallet e pavlefshme kontrata për shkak të lajthimit thelbësor, përveç nëse gjatë lidhjes së kontratës nuk ka vepruar me kujdesin që kërkohet në qarkullim.</p> <p>3. Nëse kontrata shpallet e pavlefshme për shkak të lajthimit, pala tjetër me mirëbesim ka të drejtë të kërkojë shpërblim për dëmin e pësuar.</p> <p>4. Pala e cila është në lajthim nuk mund t'i referohet lajthimit, në qoftë se pala tjetër është e gatshme ta përmbushë kontratën sikur lajthimi të mos kishte ekzistuar fare.</p>	<p>1. A mistake shall be deemed significant if it relates to the essential characteristics of the subject, to a person with whom a contract is being concluded if it is being concluded in respect of such person, or to circumstances that according to the custom in the transaction or according to the intention of the parties are deemed to be decisive, as otherwise the mistaken party would not have concluded the contract with such content.</p> <p>2. The mistaken party may request the annulment of the contract for reason of a significant mistake, unless in concluding the contract the party failed to act with the diligence required in the transaction.</p> <p>3. If a contract is annulled for reason of a mistake the party that acted in good faith shall have the right to demand reimbursement for damage incurred for this reason.</p> <p>4. The mistaken party may not make reference to the mistake if the other party is prepared to perform the contract as if there had been no mistake.</p>	<p>1. Zabluda je bitna ako se odnosi na bitna svojstva predmeta, na lice sa kojim se zaključuje ugovor ako se zaključuje s obzirom na to lice, kao i na okolnosti koje se po običajima u prometu ili po nameri stranaka smatraju odlučnim, a strana koja je u zabludi ne bi inače zaključila ugovor takve sadržine.</p> <p>2. Strana koja je u zabludi može tražiti poništaj ugovora zbog bitne zablude, osim ako pri zaključenju ugovora nije postupala s pažnjom koja se u prometu zahteva.</p> <p>3. U slučaju poništaja ugovora zbog zablude, druga savesna strana ima pravo da traži naknadu pretrpljene štete.</p> <p>4. Strana koja je u zabludi ne može se na nju pozivati ako je druga strana spremna da izvrši ugovor kao da zablude nije bilo.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 47 Lajthimi për motivin te kontrata pa shpërblim</p> <p>Te kontrata pa shpërblim lajthim thelbësor konsiderohet edhe lajthimi për motivin që ka qenë vendimtar për marrjen përsipër të detyrimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 47 Mistake in motive for gratuitous contract</p> <p>For a gratuitous contract a mistake in the motive that was decisive in the acceptance of the obligation shall also be deemed a significant mistake.</p>	<p style="text-align: center;">Član 47 Zabluda o pobudi kod ugovora bez naknade</p> <p>Kod ugovora bez naknade bitnom zabludom se smatra i zabluda o pobudi, koja je bila odlučna za preuzimanje obaveze.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 48 Deklarata e tërthortë</p> <p>Lajthimi i personit me anë të të cilit pala ka shprehur vullnetin e saj konsiderohet se është njësoj si dhe lajthimi në shfaqjen e vullnetit vetiak.</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Indirect declaration</p> <p>A mistake by the person according to whom the party declared its intention shall be deemed equivalent to a mistake in the party's own declaration of intention.</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Posredna izjava</p> <p>Zabluda lica preko koga je strana izjavila svoju volju smatra se isto kao i zabluda u vlastitom izjavljivanju volje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 49 Mashtrimi</p> <p>1. Në qoftë se njëra palë shkakton lajthim te pala tjetër, ose mban në lajthim me qëllim që me këtë ta cytë për lidhjen e kontratës, pala tjetër mund të kërkojë të shpallet e pavlefshme kontrata edhe atëherë kur lajthimi nuk është thelbësor.</p> <p>2. Pala që ka lidhur kontratë duke qenë e mashtruar, ka të drejtë që të kërkojë shpërblim për dëmin e shkaktuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Fraud</p> <p>1. If one party causes the other party to be mistaken or keeps the other party mistaken for the purpose of leading the latter to conclude a contract, the other party may request the annulment of the contract even when the mistake is not significant.</p> <p>2. A party that was deceived in concluding the contract shall have the right to demand the reimbursement of any damage that occurs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Prevara</p> <p>1. Ako jedna strana izazove zabludu kod druge strane ili je održava u zabludi u nameri da je time navede na zaključenje ugovora, druga strana može zahtevati poništaj ugovora i onda kad zabluda nije bitna.</p> <p>2. Strana koja je zaključila ugovor pod prevarom ima pravo da zahteva naknadu pretrpljene štete.</p>



<p>3. Në qoftë se mashtrimin e ka bërë personi i tretë, mashtrimi ndikon në vetë kontratën në qoftë se pala tjetër kontraktuese në kohën e lidhjes së kontratës ishte në dijeni ose është dashur të dinte për mashtrimin.</p> <p>4. Kontrata pa shpërblim mund të shpallet e pavlefshmeedhe kur mashtrimin e ka bërë personi i tretë, pavarësisht nëse pala tjetër kontraktuese në kohën e lidhjes së kontratës e ka ditur ose është dashur të dinte për mashtrimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Kontrata fiktive</p> <p>1. Kontrata fiktive nuk ka efekt juridik ndërmjet palëve kontraktuese.</p> <p>2. Në qoftë se kontrata fiktive fsheh ndonjë kontratë tjetër, atëherë kjo e dyta është e vlefshme, nëse janë plotësuar kushtet për vlefshmërinë e saj e saj juridike.</p> <p>3. Fiktiviteti i kontratës nuk mund të theksohet ndaj personit të tretë.</p>	<p>3. Deceit enacted by a third person shall only affect a contract if the other contracting party knew or should have known there of when the contract was concluded.</p> <p>4. A gratuitous contract may also be annulled if the deceit was enacted by a third person, irrespective of whether the other contracting party knew or should have known thereof when the contract was concluded.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Sham contract</p> <p>1. A sham contract shall have no effect between the contracting parties.</p> <p>2. If a sham contract conceals any other contract the latter shall be valid if the conditions for its legal validity are fulfilled.</p> <p>3. It shall not be possible to apply the sham nature of a contract in respect of a third person.</p>	<p>3. Ako je prevaru učinilo treće lice prevara utiče na sam ugovor ako je druga ugovorna strana u vreme zaključenja ugovora znala ili morala znati za prevaru.</p> <p>4. Ugovor bez naknade može se poništiti i kad je prevaru učinilo treće lice, bez obzira na to da li je druga ugovorna strana u vreme zaključenja ugovora znala ili morala znati za prevaru.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Fiktivni ugovor</p> <p>1. Fiktivni ugovor nema dejstva među ugovornim stranama.</p> <p>2. U slučaju da fiktivni ugovor prikriva neki drugi ugovor, taj drugi važi ako su ispunjeni uslovi za njegovu pravnu valjanost.</p> <p>3. Fiktivnost ugovora ne može se isticati prema trećem licu.</p>
---	--	--



VI. FORMA E KONTRATËS	VI. FORM OF CONTRACT	VI. FORMA UGOVORA
<p style="text-align: center;">Neni 51 Joformaliteti i kontratës</p> <p>1. Lidhja e kontratës nuk i nënshtrohet asnjë forme, përveç nëse me ligj është caktuar ndryshe.</p> <p>2. Përcaktimi ligjor, që kontrata të lidhet në një formë të caktuar vlen edhe për të gjitha ndryshimet ose plotësimet e mëvonshme të kontratës.</p> <p>3. Megjithatë, të vlefshme janë plotësimet e mëvonshme gojore për elementet sekondare, për të cilat në kontratën formale nuk është thënë asgjë, në qoftë se kjo nuk është në kundërshtim me qëllimin për të cilin është parashikuar forma.</p> <p>4. Të vlefshme janë edhe ujditë e mëvonshme gojore me të cilat zvogëlohen ose lehtësohen detyrimet e njërës ose të palës tjetër, në qoftë se forma e veçantë është parashikuar vetëm në interesin e palëve kontraktuese.</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Informality of contract</p> <p>1. No particular form shall be required for the conclusion of a contract, unless stipulated otherwise by law.</p> <p>2. A legal requirement that a contract must be concluded in a specific form shall also apply to all subsequent amendments thereof or additions thereto.</p> <p>3. However, subsequent verbal additions to accessory points about which the formal contract makes no mention shall be valid if not in contravention of the purpose for which the form was prescribed.</p> <p>4. Subsequent verbal agreements to reduce or alleviate the obligation of either of the parties shall also be valid if the special form is prescribed solely in the interest of the contracting parties.</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Neformalnost ugovora</p> <p>1. Zaključenje ugovora ne podleži nikakvoj formi, osim ako je zakonom drukčije određeno.</p> <p>2. Zahtev zakona da ugovor bude zaključen u određenoj formi važi i za sve docnije izmene ili dopune ugovora.</p> <p>3. Međutim, punovažne su docnije usmene dopune o sporednim tačkama o kojima u formalnom ugovoru nije ništa rečeno ukoliko to nije protivno cilju radi koga je forma propisana forma.</p> <p>4. Punovažne su i docnije usmene pogodbe kojima se smanjuju ili olakšavaju obaveze jedne ili druge strane, ako je posebna forma propisana samo u interesu ugovornih strana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 52 Forma e kontratës për transferin e titullit të paluajtshmerisë</p> <p>Kontrata në bazë të së cilës transferohet</p>	<p style="text-align: center;">Article 52 Form of contract on transfer of title to real estate</p> <p>A contract pursuant to which the title to</p>	<p style="text-align: center;">Član 52 Forma ugovora za prenos prava svojine na nepokretnosti</p> <p>Ugovor na osnovu kojeg se prenosi pravo</p>



<p>titulli i paluajtshmërisë ose përmes së cilës krijohet një e drejtë tjetër subjektive për paluajtshmërinë duhet të lidhet në formën e shkruar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Zgjidhja e kontratave formale</p> <p>Kontratat formale mund të zgjidhen me marrëveshje joformale, përveç nëse në rastin e caktuar nga ligji parashikohet ndryshe, ose kur qëllimi për të cilin është parashikuar forma për lidhjen e kontratës kërkon që zgjidhja e kontratës të bëhet në të njëjtën formë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Forma e kontraktuar</p> <p>1. Palët kontraktuese mund të merren vesh, që forma e veçantë të jetë kusht për vlefshmërinë e kontratës së tyre.</p> <p>2. Kontrata për lidhjen e së cilës është kontraktuar forma e veçantë mund të zgjidhet, të plotësohet ose të ndryshohet në ndonjë mënyrë tjetër edhe me marrëveshje joformale.</p> <p>3. Në qoftë se palët kontraktuese kanë parashikuar formën e caktuar vetëm për të siguruar provën për lidhjen e kontratës së</p>	<p>real estate is transferred or through which another material right is established on real estate must be concluded in written form.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Rescission of formal contracts by agreement</p> <p>It shall be possible to rescind formal contracts through an informal agreement, unless otherwise envisaged by law for the specific case or unless the purpose owing to which a form is prescribed for the conclusion of the contract requires the same form for the rescission of the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Agreed form</p> <p>1. The contracting parties may agree that a specific form should be a condition for the validity of their contract.</p> <p>2. It shall also be possible to rescind, supplement or otherwise alter a contract for which a specific form was agreed through an informal agreement.</p> <p>3. If the contracting parties agreed upon a specific form solely in order to ensure there was proof of the conclusion or</p>	<p>svojjine na nepokretnosti ili preko kojeg se stvara drugo subjektivno pravo za nepokretnosti se mora zaključiti u pisanoj formi.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Raskidanje formalnih ugovora</p> <p>Formalni ugovori mogu biti raskinuti neformalnim sporazumom, izuzev ako je za određeni slučaj zakonom predviđeno što drugo, ili ako cilj zbog koga je propisana forma za zaključenje ugovora zahteva da raskidanje ugovora bude obavljeno u istoj formi.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Ugovorena forma</p> <p>1. Ugovorne strane mogu se sporazumeti da posebna forma bude uslov važnost njihovog ugovora.</p> <p>2. Ugovor za čije je zaključenje ugovorena posebna forma može biti raskinut, dopunjen ili na drugi način izmenjen i neformalnim sporazumom.</p> <p>3. Ako su ugovorne strane predvidele posebnu formu samo da osiguraju dokaz za zaključenje njihovog ugovora, ili da</p>
--	---	---



<p>tyre, ose për të arritur diçka tjetër, kontrata është e lidhur kur të jetë arritur pëlqimi për përmbajtjen e saj, ndërsa për kontraktuesin ka lindur në të njëjtën kohë detyrimi që kontratës t'i japin formën e parashikuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Sanksioni për mungesë të formës së nevojshme</p> <p>1. Kontrata që nuk është e lidhur në formën e parashikuar nuk ka efekt juridik, në qoftë se nga qëllimi i dispozitës me të cilën është caktuar forma nuk del diçka tjetër.</p> <p>2. Kontrata që nuk është lidhur në formën e kontraktuar nuk ka efekt juridik, në qoftë se palët e kanë kushtëzuar vlefshmërinë e kontratës me formë të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Kushti i plotësisë së dokumentit</p> <p>1. Në qoftë se kontrata është lidhur në formë të veçantë, si në bazë të ligjit ashtu edhe në bazë të vullnetit të palëve, vlen vetëm ajo që është shprehur në këtë formë.</p>	<p>content of the contract or to achieve anything else, the contract shall be concluded when consensus on its content is reached, while at the same time the obligation on the part of the contracting parties to give the contract its agreed form shall arise.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Sanction for lack of necessary form</p> <p>1. A contract not concluded in the prescribed form has no legal effect, unless it follows otherwise from the purpose of provision by which the form is specified.</p> <p>2. A contract not concluded in the agreed form has no legal effect if the parties agreed that the special form would be a condition for the validity thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Doubts over completeness of document</p> <p>1. If a contract is concluded in a special form either pursuant to law or at the will of the parties only that which is expressed in such form shall apply.</p>	<p>postignu što drugo, ugovor je zaključen kad je postignuta saglasnost o njegovoj sadržini, a za ugovarače je u isto vreme nastala obaveza da ugovoru dadu predviđenu formu.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Sankcija nedostatka potrebne forme</p> <p>1. Ugovor koji nije zaključen u propisanoj formi nema pravno dejstvo ukoliko iz cilja propisa kojim je određena forma ne proizlazi što drugo.</p> <p>2. Ugovor koji nije zaključen u ugovorenoj formi nema pravno dejstvo ukoliko su stranke punovažnost ugovora uslovile posebnom formom.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Pretpostavka potpunosti isprave</p> <p>1. Ako je ugovor zaključen u posebnoj formi, bilo na osnovu zakona bilo po volji stranaka, važi samo ono što je u toj formi izraženo.</p>
--	--	---



<p>2. Megjithatë, do të jenë të vlefshme ujdite e njëkohshme gojore për elementet sekondare për të cilat në kontratën formale nuk është thënë asgjë, në qoftë se nuk janë në kundërshtim me përmbajtjen e saj, apo nëse nuk janë në kundërshtim me qëllimin për të cilin është parashikuar forma.</p> <p>3. Të vlefshme janë edhe marrëveshjet e njëkohshme gojore që i zvogëlojnë ose i lehtësojnë detyrimet e njëres ose të të dy palëve, në qoftë se forma e veçantë është parashikuar vetëm në interesin e palëve kontraktuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Përpilimi i dokumentit</p> <p>1. Kur për lidhjen e kontratës nevojitet përpilimi i dokumentit, kontrata është e lidhur kur dokumentin ta nënshkruajnë të gjithë personat që detyrohen prej saj.</p> <p>2. Kontraktuesi që nuk di të shkruajë do të vejë në dokument shenjën e gishtit të vërtetuar nga dy dëshmitarë ose nga gjykata apo organi tjetër.</p> <p>3. Për lidhjen e kontratës dypalëshe</p>	<p>2. However, simultaneous verbal agreements on accessory points about which nothing is mentioned in the formal contract shall be valid if not in contravention of the content thereof or in contravention of the purpose for which the form is prescribed.</p> <p>3. Subsequent simultaneous verbal agreements to reduce or alleviate the obligation of either or both of the parties shall also be valid if the special form is prescribed solely in the interest of the contracting parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Drafting of document</p> <p>1. When the drafting of a document is required to enter into a contract, the contract is considered entered into when the document is signed by all parties obliged by it.</p> <p>2. A contracting party who does not know to write on his own (illiterate) shall sign by placing his fingerprint on the document, to be verified by two witnesses, the court, or another authoritative institution.</p> <p>3. To enter into a two-party contract, it is</p>	<p>2. Ipak, biće punovažne istovremene usmene pogodbe o sporednim tačkama o kojima u formalnom ugovoru nije ništa rečeno, ukoliko nisu u suprotnosti sa njegovom sadržinom ili ako nisu protivne cilju zbog koga je forma propisana.</p> <p>3. Punovažne su i istovremene usmene pogodbe kojima se smanjuju ili olakšavaju obaveze jedne ili obe strane ako je posebna forma propisana samo u interesu ugovornih strana.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Sastavljanje isprave</p> <p>1. Kad je za zaključenje ugovora potrebno sastaviti ispravu, ugovor je zaključen kad ispravu potpišu sva lica koja se njim obavezuju.</p> <p>2. Ugovarač koji ne zna pisati staviće na ispravu rukoznak overen od dva svedoka ili od suda, odnosno drugog organa.</p> <p>3. Za zaključenje dvostranog ugovora</p>
--	---	---



<p>mjafton që të dy palët ta nënshkruajnë një dokument ose që secila prej palëve të nënshkruajë kopjen e dokumentit të destinuar palës tjetër.</p> <p>4. Kërkesa e formës me shkrim është e përmbushur, në qoftë se palët këmbëjnë letra ose merrën vesh me ndonjë mjet tjetër që bënë të mundur që me siguri të përcaktohet përmbajtja dhe personi, i cili e ka dhënë deklaratën.</p> <p>5. Në qoftë se me ligj shprehimisht nuk caktohet ndryshe, forma me shkrim zëvendësohet edhe me deklarata me mjete elektronike, për të cilat zbatohen dispozitat e ligjit të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Kur kontrata të cilës i mungon forma me shkrim është e vlefshme</p> <p>Kontrata, për lidhjen e së cilës kërkohet forma me shkrim është e vlefshme edhe pse nuk është lidhur në këtë formë, në qoftë se palët kontraktuese detyrimet i kanë përmbushur në tërësi ose në pjesën më të madhe që dalin nga kontrata, përveç nëse qartë del ndryshe nga qëllimi për të cilin është parashikuar forma.</p>	<p>sufficient that both parties sign a document, or that each party signs a copy of a document destined for the other party.</p> <p>4. The requirement of written form is met if the parties exchange letters or agree through other means that enable both the content and the person who made the statement(s) be established with certainty.</p> <p>5. If the law does not provide otherwise, the form in writing may be replaced by electronic means, for which the provisions of the special law shall apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 If contract deficient in form was performed</p> <p>A contract for which the written form is required shall be valid even if not concluded in this form if the contracting parties fully or partly perform the obligations arising there from, unless it clearly follows otherwise from the purpose for which the form was prescribed.</p>	<p>dovoljno je da obe strane potpišu jednu ispravu ili da svaka od strana potpiše primerak isprave namenjen drugoj strani.</p> <p>4. Zahtev pismene forme je ispunjen ako strane izmenjaju pisma ili se sporazumeju teleprinterom ili nekim drugim sredstvom koje omogućava da se sa izvesnošću utvrde sadržina i davalac izjave.</p> <p>5. Ako se zakonom izričito ne predviđa drugačije, pisana forma se može zameniti izjavama putem elektronskih sredstava, za koja važe odredbe posebnog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Kad je izvršen ugovor kome nedostaje forma</p> <p>Ugovor za čije se zaključenje zahteva pismena forma smatra se punovažnim iako nije zaključen u toj formi ako su ugovorne strane izvršile, u celini ili u pretežnom delu, obaveze koje iz njega nastaju, osim ako iz cilja zbog koga je forma propisana očigledno ne proizlazi što drugo.</p>
--	--	---



VII. KUSHTI	VII. CONDITIONS	VII. USLOV
<p style="text-align: center;">Neni 59 Kushtet dhe efektet e tyre</p> <p>1. Kontrata quhet e lidhur me kusht, në qoftë se krijimi ose shuarja e saj varen nga një fakt i pasigurtë.</p> <p>2. Në qoftë se kontrata lidhet nën kusht shtyrës (pezullues) dhe kushti plotësohet, efekti i kontratës fillon që nga lidhja e saj, përveç nëse nga ligji, karakteri i punës ose vullneti i palëve del diç tjetër.</p> <p>3. Në qoftë se kontrata lidhet nën kushtin zgjidhës, kontrata pushon të vlejë në qotë se kushti plotësohet.</p> <p>4. Konsiderohet se kushti është realizuar në qoftë se realizimi i tij, në kundërshtim me parimin e ndërgjegjshmërisë dhe të ndershmërisë, e parandalon pala në dëm të së cilës është caktuar, ndërsa konsiderohet se nuk është realizuar në qoftë se realizimi i tij, në kundërshtim me parimin e ndërgjegjshmërisë dhe të ndershmërisë, e shkakton pala në dobi të së cilës është caktuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 59 Conditions and effect thereof</p> <p>1. A contract shall be deemed to have been concluded under a condition if its initiation or termination is dependent on an uncertain factor.</p> <p>2. If a contract is concluded under a suspensive condition and the condition is fulfilled the contract shall take effect from the moment of conclusion, unless it follows otherwise from law, the nature of the transaction or the parties' intention.</p> <p>3. If a contract is concluded under a dissolving condition the contract shall cease to be valid if the condition is fulfilled.</p> <p>4. A condition shall be deemed to have been fulfilled if in contravention of the principle of conscientiousness and fairness the party upon whom the burden was defined prevents it from being realized, and shall be deemed not to have been fulfilled if in contravention of the principle of conscientiousness and fairness the party for whom the benefit was defined causes it to be realized.</p>	<p style="text-align: center;">Član 59 Uslovi i njihovo dejstvo</p> <p>1. Ugovor je zaključen pod uslovom ako njegov nastanak ili prestanak zavisi od neizvesne činjenice.</p> <p>2. Ako je zaključen pod odložnim uslovom pa se uslov ispuni, ugovor deluje od trenutka njegovog zaključenja, osim ako iz zakona, prirode posla ili volje strana ne proističe nešto drugo.</p> <p>3. Ako je zaključen pod raskidnim uslovom, ugovor prestaje važiti kad se uslov ispuni.</p> <p>4. Smatra se da je uslov ostvaren ako njegovo ostvarenje, protivno načelu savesnosti i poštenja, spreči strana na čiji je teret određen, a smatra se da nije ostvaren ako njegovo ostvarenje, protivno načelu savesnosti i poštenja, prouzrokuje strana u čiju je korist određen.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 60 Efekti prapaveprues</p> <p>Nëse sipas përmbajtjes së kontratës pasojat që krijohen me përmbushjen e një kushti kanë efekt që nga një moment më i hershëm kohor, atëherë, në rast të përmbushjes së këtij kushti, pjesëmarrësit janë të detyruar që t'i mundësojnë njëri tjetrit atë që do të kishin mundësuar, sikur pasojat të kishin lindur në çastin më të hershëm kohorë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 60 Retroactive effect</p> <p>If according to the content of the contract, the consequences that are created with the fulfillment of condition have an effect from an earlier period, in the event of the fulfillment of the present condition, participants are obliged to enable to each other what has been enabled to them, also as if the consequences have arisen at an earlier moment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 60 Retroaktivni efekat</p> <p>Ako prema sadržaju ugovora posledice koje nastaju uz ispunjenje jednog uslova imaju dejstvo od ranijeg trenutka, onda, u slučaju ispunjenja ovog uslova, strane su primorane da dozvole jedan drugoj ono koje bi omogućili, u slučaju da su posledice nastale u ranijem vremenu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 61 Kushti i palejueshëm ose i pamundur</p> <p>1. Është e pavlefshme kontrata në të cilën është vënë kushti shtyrës ose zgjidhës në kundërshtim me dispozitat urdhëruese, rendin publik ose moralin e shoqërisë.</p> <p>2. Kontrata e lidhur nën kusht të pamundshëm shtyrës është e pavlefshme, ndërsa kushti i pamundshëm zgjidhës konsiderohet i paqenë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 61 Impermissible or impossible condition</p> <p>1. A contract in which a suspensive or dissolving condition is set that is in contravention to the public order, compulsory regulations or moral principles shall be null and void.</p> <p>2. A contract concluded under an impossible suspensive condition shall be null and void; an impossible dissolving condition shall be deemed non-existent.</p>	<p style="text-align: center;">Član 61 Nedopušten ili nemoguć uslov</p> <p>1. Ništav je ugovor u kome je postavljen odložni ili raskidni uslov protivan prinudnim propisima, javnom poretku ili moralu društva.</p> <p>2. Ugovor zaključen pod nemogućim odložnim uslovom je ništav, a nemoguć raskidni uslov smatra se nepostojećim.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 62 Sigurimi i të drejtës kushtëzuese</p> <p>Në qoftë se kontrata është e lidhur me kusht shtyrës, kreditori, e drejta e të cilit është kushtëzuar, mund të kërkojë</p>	<p style="text-align: center;">Article 62 Securing of conditioned right</p> <p>If a contract is concluded under a suspensive condition the creditor whose right is conditioned may request</p>	<p style="text-align: center;">Član 62 Obezbeđenje uslovnog prava</p> <p>Ako je ugovor zaključen pod odložnim uslovom, poverilac čije je pravo uslovljeno može zahtevati odgovarajuće</p>



<p>sigurimin përkatës të kësaj të drejte në qoftë se realizimi i saj është rrezikuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 Mbrojtja e së drejtës së kushtëzuar</p> <p>1. Përfituesi nga puna juridike e lidhur nën kushtin shtyrës mundet, në rast të përmbushjes së këtij kushti, të kërkojë shpërblimin e dëmit nga pala tjetër, në qoftë se kjo para përmbushjes së kushtit me fajin e saj e ka pamundësuar ose kufizuar të drejtën e cila varet nga ky kusht.</p> <p>2. Në rast të kontratës së lidhur nën kushtin zgjidhës, të njëjtën të drejtë dhe nën të njëjtat kushte e ka ai në dobi të të cilit rikthehet gjendja e mëhershme juridike.</p>	<p>appropriate securing of the right, if the exercise thereof is endangered.</p> <p style="text-align: center;">Article 63 Protection of conditional right</p> <p>1. The beneficiary of the legal affair concluded under the delayed condition, may in the event of the fulfillment of the condition seek the compensation of damage from the other party if before the fulfillment of condition with his fault he has prevented or limited the realization of the right deriving from this condition.</p> <p>2. In case of the contract entered into under the termination condition, he/she in favor of whom the previous legal situation is restored enjoys the same right.</p>	<p>obezbeđenje tog prava ako je njegovo ostvarenje ugroženo.</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Odbrana uslovnog prava</p> <p>1. Osoba koja ima dobit od pravnog posla pod odložnim uslovom može, u slučaju ispunjenja ovog uslova, tražiti naknadu štete od druge strane, ako je strana pre ispunjenja uslova njenom krivicom sprečila ili ograničila pravo koja zavisi od tog uslova.</p> <p>2. U slučaju ugovora zaključenog pod raskidnim uslovom, isto pravo i pod istim uslovima ima osoba za čiju se dobit obnavlja prethodno pravno stanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 64 Pavlefshmëria e disponimeve gjatë kohëzgjatjes së kushtit</p> <p>1. Nëse dikush e ka në dispozicion një objekt nën kushtin shtyrës, atëherë çdo disponim tjetër, të cilin e ndërmerr para plotësimit të kushtit, bëhet i pavlefshëm në momentin e plotësimit të kushtit, në masë për sa disponimi do të pengonte ose dëmtonte arritjen e qëllimit që varet nga kushti.</p>	<p style="text-align: center;">Article 64 Invalidity of availability during the duration of the condition</p> <p>1. If someone has in his availability the object under the delayed condition, then every other availability which is assumed before the fulfillment of a condition becomes null and void at the moment of the fulfillment of condition, as far as the availability will prevent or damage the realization of the purpose deriving from</p>	<p style="text-align: center;">Član 64 Ništavost posedovanja za vreme trajanja uslova</p> <p>1. Ako neko ima pristup objektu pod odložnim uslovom, onda bilo koje drugo raspolaganje, do koga dolazi pre ispunjenja uslova se proglašava nevažećim u vreme ispunjenja uslova, u meri koliko bi raspolaganje sprečilo ili narušilo ostvarivanje cilja koji zavisi od uslova.</p>



<p>2. E njëjta vlen në rast të një kushti zgjidhës për disponimet e atij, e drejta e të cilit shuhet me plotësimin e këtij kushti.</p> <p>3. Dispozitat mbi mbrojtjen e të drejtave të personave të tretë në mirëbesim zbatohen përshtatshëm.</p> <p>VIII. AFATET</p> <p>Neni 65 Llogaritja e afateve</p> <p>1. Afati i caktuar në ditë fillon të rrjedhë ditën e parë pas ngjarjes nga e cila mund të llogaritet afati, ndërsa përfundon me skadimin e ditës së fundit, të afatit.</p> <p>2. Afati i caktuar në javë, muaj ose vite përfundon atë ditë që me emër dhe numër përputhet me ditën e lindjes së ngjarjes nga e cila ka filluar të rrjedhë afati; e në qoftë se një ditë e tillë nuk ekziston në muajin e fundit, fundi i afatit bie në ditën e fundit të atij muaji.</p> <p>3. Në qoftë se dita e fundit e afatit bie në ditën kur në bazë të ligjit është caktuar që të mos punohet, si ditë e fundit e afatit llogaritet dita e parë e punës në vijim.</p>	<p>that condition.</p> <p>2. The same applies to the termination condition for the availability, which ceases for the fulfillment of this condition.</p> <p>3. Provisions on the protection of rights of third persons in bona fide are applied mutadis mutandis.</p> <p>VIII. DEADLINE</p> <p>Article 65 Calculation of time</p> <p>1. A deadline stipulated in days shall be counted from the first day after the development from which it is counted, and shall pass at the end of the last day.</p> <p>2. A deadline stipulated in weeks, months or years shall pass on the day that corresponds in terms of name and number to the day the development from which the deadline is counted arose; if there is no such day in the final month it shall pass on the final day of the month.</p> <p>3. If the final day coincides with a holiday under the law the next working day shall be deemed the final day.</p>	<p>2. Isto važi u slučaju raskidnog uslova za njegovu raspolaganja, čije pravo prestaje sa ispunjenjem ovog uslova.</p> <p>3. Odredbe o zaštiti prava trećih lica u dobroj veri shodno se primenjuju.</p> <p>VIII. ROK</p> <p>Član 65 Računanje vremena</p> <p>1. Rok određen u danima počinje teći prvog dana posle događaja od koga se rok računa, a završava se istekom poslednjeg dana roka.</p> <p>2. Rok određen u nedeljama, mesecima ili godinama završava se onog dana koji se po imenu i broju poklapa sa danom nastanka događaja od koga rok počinje da teče, a ako takvog dana nema u poslednjem mesecu, kraj roka pada na poslednji dan tog meseca.</p> <p>3. Ako poslednji dan roka pada u dan kada je zakonom određeno da se ne radi, kao poslednji dan roka računa se sledeći radni dan.</p>
--	---	---



<p>4. Fillimi i muajit shënon ditën e parë të muajit, mesi i muajit me pesëmbëdhjetë të muajit, dhe fundi i muajit në ditën e fundit të muajit, në qoftë se diçka tjetër nuk rezulton nga qëllimi i palëve, nga natyra e marrëdhënies, ose nga doket.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Aplikimi i rregullave për kushtin</p> <p>Kur efekti i kontratës fillon që nga koha e caktuar vihen në zbatim rregullat për kushtin shtytës; kur kontrata pushon të jetë në fuqi pas mbarimit të kohës së caktuar, vihen në zbatim rregullat për kushtin zgjidhës.</p> <p>IX. KAPARI DHE PENDESA</p> <p>1. KAPARI</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Kthimi dhe llogaritja e kaparit</p> <p>1. Në qoftë se në çastin e lidhjes së kontratës njëra palë ia ka dhënë palës tjetër një shumë të hollash, ose një sasi sendesh të tjera të zëvendësueshme si shenjë se kontrata është lidhur (kapari),</p>	<p>4. The beginning of the month shall indicate the first day of the month, the middle of the month the fifteenth of the month, and the end of the month the final day of the month, unless it follows otherwise from the intention of the parties, from the nature of the contractual relationship or from custom.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Application of rules on conditions</p> <p>If a contract is to take effect at a specific time the sense of the rules on a suspensive condition shall apply; if a contract is to cease to be valid after a specific period the sense of the rules on a dissolving condition shall apply.</p> <p>IX. EARNEST AND WITHDRAWAL MONEY</p> <p>1. EARNEST</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Return and inclusion of earnest</p> <p>1. If upon the conclusion of a contract one party gives the other party a sum of money or a net quantity of other compensatory material as a sign that the contract has been concluded (earnest), the</p>	<p>4. Početak meseca označava prvi dan u mesecu, sredina - petnaesti, a kraj - poslednji dan u mesecu, ako što drugo ne proizlazi iz namere stranaka, iz prirode ugovornog odnosa, ili iz običaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Primena pravila o uslovu</p> <p>Kad dejstvo ugovora počinje od određenog vremena, shodno se primenjuju pravila o odložnom uslovu, a kad ugovor prestaje da važi po isteku određenog roka, shodno se primenjuju pravila o raskidnom uslovu.</p> <p>IX. KAPARA I ODUSTANICA</p> <p>1. KAPARA</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Vraćanje i uračunavanje kapare</p> <p>1. Ako je u trenutku zaključenja ugovora jedna strana dala drugoj izvestan iznos novca ili izvesnu količinu drugih zamenljivih stvari kao znak da je ugovor zaključen (kapara), ugovor se smatra</p>
--	---	--



<p>kontrata konsiderohet e lidhur kur kapari të jetë dhënë, në qoftë se nuk është kontraktuar diç tjetër.</p> <p>2. Kapari llogaritet në përmbushjen e detyrimit, e në qoftë se kjo nuk është e mundur, atëherë ai (kapari) duhet të kthehet në çastin e përmbushjes.</p> <p>3. Në qoftë se nuk është kontraktuar diç tjetër, pala që e ka dhënë kaparin nuk mund të heqë dorë nga kontrata, duke ia lënë kaparin palës tjetër, e as që mund ta bëjë këtë pala tjetër duke e kthyer kaparin e dyfishuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Mospërmbushja e kontratës</p> <p>1. Në qoftë se për mospërmbushjen e kontratës është përgjegjëse pala që e ka dhënë kaparin, pala tjetër mundet, sipas dëshirës së saj të kërkojë përmbushjen e kontratës, në qoftë se kjo është ende e mundshme dhe të kërkojë shpërblimin e demit. Ajo mundet kaparin ta kompensojë me shpërblimin e demit ose ta kthejë ose pala mundet të pajtohet me kaparin e marrur.</p> <p>2. Në qoftë se për mospërmbushjen e kontratës është përgjegjëse pala që e ka marrë kaparin, pala tjetër mundet, sipas</p>	<p>contract shall be deemed to have been concluded when the earnest is provided, unless agreed otherwise.</p> <p>2. During the performance of the contract the earnest must be returned or included in the performance of obligations.</p> <p>3. Unless agreed otherwise a party that provides earnest may not withdraw from the contract by leaving the earnest for the other party; neither shall the other party be able to do such by returning double the earnest.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Non-performance of contract</p> <p>1. If the party that provided earnest is responsible for the non-performance of a contract the other party may choose either to demand the performance of the contract if possible and the reimbursement of damage with the earnest counting towards the compensation or being returned, or to be satisfied with the earnest received.</p> <p>2. If the party that received the earnest is responsible for the non-performance of a contract the other party may choose to</p>	<p>zaključenim kad je kapara data, ako nije što drugo ugovoreno.</p> <p>2. Kapara se računa u ispunjenju obaveze, a ako to nije moguće, onda se kapara mora vratiti u trenutku ispunjenja..</p> <p>3. Ako što drugo nije ugovoreno, strana koja je dala kaparu ne može odustati od ugovora ostavljajući kaparu drugoj strani, niti to može učiniti druga strana vraćanjem udvojene kapare.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Neizvršenje ugovora</p> <p>1. Ako je za neizvršenje ugovora odgovorna strana koja je dala kaparu, druga strana može po svom izboru tražiti izvršenje ugovora, ako je to još moguće ili tražiti naknadu štete, Ona moze a kaparu uračunati u naknadu ili vratiti, ili se zadovoljiti primljenom kaparom.</p> <p>2. Ako je za neizvršenje ugovora odgovorna strana koja je primila kaparu, druga strana može, po svom izboru, tražiti</p>
--	---	---



<p>dëshirës së saj të kërkojë përmbushjen e kontratës, po të jetë kjo ende e mundur ose të kërkojë shpërblimin e dëmit dhe kthimin e kaparit, ose të kërkojë kthimin e kaparit të dyfishuar.</p> <p>3. Sidoqoftë, kur pala tjetër, kërkon zbatimin e kontratës, ajo ka të drejtë edhe për shpërblimin e dëmit që pëson për shkak të vonesës.</p> <p>4. Gjykata mundet, me kërkesë të palës së interesuar, ta zvogëlojë kaparin tepër të lartë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Përmbushja e pjeshme</p> <p>1. Në rastin e përmbushjes së pjeshme të detyrimit, kreditori nuk mund ta mbajë kaparin, por mund të kërkojë përmbushjen e detyrimit të mbetur dhe shpërblimin e dëmit për shkak të vonesës, apo të kërkojë shpërblimin e dëmit për shkak të përmbushjes jo të plotë, por në dy rastet kapari llogaritet në shpërblimin e dëmit.</p> <p>2. Në qoftë se kreditori e zgjidhë kontratën dhe e kthen atë që ka marrë si përmbushje të pjeshme, ai mund të zgjedhë midis kërkesave të tjera që i</p>	<p>demand the performance of the contract if possible, the reimbursement of damage and the return of the earnest, or the return of double the earnest.</p> <p>3. When the other party demands the performance of the contract the party shall at all times have the right to reimbursement of damage incurred because of the delay.</p> <p>4. The court may reduce an excessively large earnest at the request of an interested party.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Part performance of obligations</p> <p>1. In the part performance of obligations the creditor may not retain the earnest, but may demand either the performance of the remainder of the obligations and the reimbursement of damage owing to the delay, or the reimbursement of damage owing to incomplete performance, but in both cases shall count the earnest towards the compensation.</p> <p>2. If the creditor withdraws from the contract and returns that which was received as part performance the creditor may choose among the other claims</p>	<p>izvršenje ugovora, ako je to još moguće, ili tražiti naknadu štete i vraćanje kapare, ili tražiti vraćanje udvojene kapare.</p> <p>3. U svakom slučaju, kad druga strana traži izvršenje ugovora, ona ima pravo i na naknadu štete koju trpi zbog zadocnjenja.</p> <p>4. Sud može na zahtev zainteresovane strane smanjiti preterano veliku kaparu.</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Delimično ispunjenje</p> <p>1. U slučaju delimičnog ispunjenja obaveze, poverilac ne može zadržati kaparu, nego može tražiti ispunjenje ostatka obaveze i naknadu štete zbog zadocnjenja, ili tražiti naknadu štete zbog nepotpunog ispunjenja, ali se u oba slučaja kapara uračunava u naknadu.</p> <p>2. Ako poverilac raskine ugovor i vrati ono što je primio kao delimično ispunjenje, on može birati između ostalih zahteva koji pripadaju jednoj strani kad je</p>
---	---	---



<p>takojnë njëri palë kur kontrata ka mbetur e papërbushur me faj të tjetrit.</p>	<p>pertaining to a party if the contract remains unperformed for reasons on the part of the other party.</p>	<p>ugovor ostao neizvršen krivicom druge.</p>
<p>2. PENDIMI</p>	<p>2. WITHDRAWAL MONEY</p>	<p>2. ODUSTANICA</p>
<p>Neni 70 Pendimi</p>	<p>Article 70 Role of withdrawal money</p>	<p>Član 70 Odustanica</p>
<p>1. Me marrëveshjen e palëve kontraktuese mund të autorizohet njëra ose secila palë që të heqë dorë nga kontrata duke e dhënë pendimin.</p>	<p>1. The contracting parties may agree that one or both of them has the right to withdraw from the contract if withdrawal money is provided.</p>	<p>1. Sporazumom ugovornih strana može se ovlastiti jedna ili svaka strana da odustane od ugovora davanjem odustanice.</p>
<p>2. Kur pala në dobi të së cilës është kontraktuar pendimi i deklaron palës tjetër se do ta jepë pendimin, ajo nuk mund të kërkojë më përmbushjen e kontratës.</p>	<p>2. If a party that has the right to withdraw from a contract (entitled party) declares to the other party that the withdrawal money will be provided the former may no longer demand the performance of the contract.</p>	<p>2. Kad strana u čiju je korist ugovorena odustanica izjavi drugoj strani da će dati odustanicu, ona više ne može zahtevati izvršenje ugovora.</p>
<p>3. Pala e legjitimuar për të hequr dorë ka për detyrë të japë pendimin njëkohësisht me deklaratën për heqjen dorë.</p>	<p>3. The party that has the right to withdraw from a contract must provide the withdrawal money at the same time as declaring the withdrawal.</p>	<p>3. Strana ovlašćena da odustane dužna je dati odustanicu istovremeno sa izjavom o odustajanju.</p>
<p>4. Në qoftë se kontraktuesit nuk e kanë caktuar afatin brenda të cilit pala e legjitimuar mund të heqë dorë nga kontrata, ajo mund ta bëjë këtë gjithnjë gjersa të mos kalojë afati i caktuar për përmbushjen e detyrimit të saj.</p>	<p>4. If the contracting parties have not stipulated until when the entitled party may exercise the right to withdraw from the contract such may be done at any time until the time stipulated for the performance of the obligations.</p>	<p>4. Ako ugovarači nisu odredili rok do koga ovlašćena strana može odustati od ugovora, ona to može učiniti sve dok ne protekne rok određen za ispunjenje njene obaveze.</p>
<p>5. Kjo e drejtë e heqjes dorë nga kontrata</p>	<p>5. The right to withdraw from a contract</p>	<p>5. Ovo pravo odustajanja od ugovora</p>



<p>mbaron edhe kur, pala në favor të së cilës është kontraktuar, fillon t'i përmbushë detyrimet nga kjo kontratë ose të pranojë përmbushjen nga pala tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 71 Kapari si pendim</p> <p>1. Kur bashkë me kaparin është kontraktuar e drejta e heqjes dorë nga kontrata, atëherë kapari konsiderohet si pendim dhe secila palë mund të heqë dorë nga kontrata.</p> <p>2. Në këtë rast, në qoftë se heq dorë pala që e ka dhënë kaparin, kjo e humb atë, e në qoftë se heq dorë pala që e ka marrë kaparin, ajo e kthen të dyfishuar.</p> <p><u>NËNKREU 2</u> <u>PËRFAQËSIMI</u></p> <p>I. PËRFAQËSIMI NË PËRGJITHËSI</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Mundësia e përfaqësimit</p> <p>1. Kontrata si dhe puna tjetër juridike mund të ndërmerret edhe me anë të përfaqësuesit.</p> <p>2. Autorizimi i përfaqësimit bazohet në</p>	<p>shall expire if the entitled party begins to perform the contractual obligations or to accept performance by the other party.</p> <p style="text-align: center;">Article 71 Earnest as withdrawal money</p> <p>1. If when earnest was deposited the right to withdraw from the contract was agreed the earnest shall be deemed to be withdrawal money and each party may withdraw from the contract.</p> <p>2. If in this case the party that deposited the earnest withdraws such party shall forfeit the earnest; if the party that received the earnest withdraws such party must return double the earnest.</p> <p><u>SUBCHAPTER 2</u> <u>REPRESENTATION</u></p> <p>I. REPRESENTATION IN GENERAL</p> <p style="text-align: center;">Article 72 Possibility of representation</p> <p>1. Contracts and other legal transactions may be concluded via a representative.</p> <p>2. The entitlement to representation shall</p>	<p>prestaje i kad strana u čiju je korist ugovoreno počne ispunjavati svoje obaveze iz tog ugovora ili primati ispunjenje od druge strane.</p> <p style="text-align: center;">Član 71 Kapara kao odustanica</p> <p>1. Kad je uz kaparu ugovoreno pravo da se odustane od ugovora, onda se kapara smatra kao odustanica i svaka strana može odustati od ugovora.</p> <p>2. U ovom slučaju, ako odustane strana koja je dala kaparu, ona je gubi, a ako odustane strana koja je kaparu primila, ona je udvojeno vraća.</p> <p><u>PODGLAVLJE 2</u> <u>ZASTUPANJE</u></p> <p>I. UOPŠTE O ZASTUPANJU</p> <p style="text-align: center;">Član 72 Mogućnost zastupanja</p> <p>1. Ugovor kao i drugi pravni posao može se preduzeti i preko zastupnika.</p> <p>2. Ovlašćenje za zastupanje zasniva se na</p>
--	--	---



<p>ligj, në aktin e përgjithshëm të personit juridik, në aktin e organit kompetent ose në deklarimin e vullnetit të të përfaqësuarit (prokura).</p> <p style="text-align: center;">Neni 73 Efekti i përfaqësimit</p> <p>1. Kontrata të cilën e lidhë përfaqësuesi në emër të personit të përfaqësuar dhe në kuadrin e autorizimeve të veta, e obligon drejtpërdrejt të përfaqësuarin dhe palën tjetër kontraktuese.</p> <p>2. Nën të njëjtat kushtet edhe veprimet e tjera juridike të përfaqësuesit krijojnë efekt juridik direkt ndaj personit të përfaqësuar</p> <p>3. Përfaqësuesi ka për detyrë ta njoftojë palën tjetër se paraqitet në emër të personit të përfaqësuar, por edhe kur nuk e bënë këtë gjë kontrata ka efekt juridik për të përfaqësuarin dhe për palën tjetër, në qoftë se kjo ka ditur, ose nga rrethanat, ka mundur të vijë në përfundim se ai paraqitet si përfaqësues.</p>	<p>be based on the law, on other legal acts and on the declaration of intention by the person represented (authorization).</p> <p style="text-align: center;">Article 73 Effects of representation</p> <p>1. A contract concluded by a representative on behalf of a represented person and within the limits of the representative's authorizations shall be immediately binding for the represented person and the other contracting party.</p> <p>2. Other legal actions by the representative shall have immediate legal effect for the represented person under equal conditions.</p> <p>3. The representative must notify the other party regarding the representative's appearance on behalf of the represented person; however the contract shall also have legal effect for the represented person and the other party if the representative fails to do so if the other party knew or should have known from the circumstances that the representative was appearing as a representative.</p>	<p>zakonu, opštem aktu pravnog lica, aktu nadležnog organa ili na izjavi volje zastupanog (punomoćje).</p> <p style="text-align: center;">Član 73 Dejstvo zastupanja</p> <p>1. Ugovor koji zaključi zastupnik u ime zastupanog lica i u granicama svojih ovlašćenja obavezuje neposredno zastupanog i drugu ugovornu stranu.</p> <p>2. Pod istim uslovima i ostali pravni poslovi zastupnika proizvode pravno dejstvo neposredno prema zastupanom licu.</p> <p>3. Zastupnik je dužan obavestiti drugu stranu da istupa u ime zastupanog, ali i kad on to ne uradi ugovor proizvodi pravno dejstvo za zastupanog i drugu stranu, ako je ova znala ili je iz okolnosti mogla zaključiti da on istupa kao zastupnik.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 74 Bartja e autorizimeve</p> <p>1. Përfaqësuesi nuk mund të bëjë bartjen e autorizimeve ta veta në tjetrin, përveç nëse kjo i është lejuar me ligj ose me kontratë.</p> <p>2. Përjashtimisht, ai mund ta bëjë këtë, në qoftë se është i penguar nga rrethanat që punën ta kryejë vetë, kurse interesat e të përfaqësuarit kërkojnë ndërmarrjen pa vonesë të veprimtimit juridik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 74 Transfer of authorizations</p> <p>1. Representative may not transfer his authorizations to another person unless permitted to do so by law or by contract.</p> <p>2. In exceptional cases they may do so if circumstances prevent them from conducting a transaction in person and the interests of the represented person demand that the transaction be conducted without delay.</p>	<p style="text-align: center;">Član 74 Prenošenje ovlašćenja</p> <p>1. Zastupnik ne može preneti svoja ovlašćenja na drugog, izuzev kad mu je to dozvoljeno zakonom ili ugovorom.</p> <p>2. Izuzetno, on to može učiniti ako je sprečen okolnostima da posao lično obavi, a interesi zastupanog zahtevaju neodložno preduzimanje pravnog posla.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 75 Tejkalimi i kufirit të autorizimit</p> <p>1. Kur përfaqësuesi i kapërcen kufijtë e autorizimit, i përfaqësuarit është në obligim vetëm në qoftë se e miraton kapërcimin.</p> <p>2. Në qoftë se i përfaqësuarit nuk e aprovon kontratën brenda afatit që nevojitet rregullisht që kontrata e llojit të tillë të shqyrtohet e të vlerësohet, do të konsiderohet se aprovimi nuk është dhënë fare.</p> <p>3. Aprovimi i specifikuar nga paragrafi paraprak ka efekt prapaveprues, në qoftë se palët nuk caktojnë ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 75 Transgression of authorizations</p> <p>1. If a representative transgresses the authorizations the represented person shall only be bound insofar as the latter approves the transgression.</p> <p>2. If the represented person fails to approve the contract within the period customarily required for a contract to be studied and assessed approval shall be deemed not to have been given.</p> <p>3. The approval specified in the previous paragraph shall have retrospective effect unless the parties stipulate otherwise.</p>	<p style="text-align: center;">Član 75 Prekoračenje granica ovlašćenja</p> <p>1. Kad zastupnik prekorači granice ovlašćenja, zastupani je u obavezi samo ukoliko odobri prekoračenje.</p> <p>2. Ako zastupani ne odobri ugovor u roku koji je redovno potreban da se ugovor takve vrste razmotri i oceni, smatraće se da je odobrenje odbijeno.</p> <p>3. Odobrenje iz prethodnog stava ima povratno dejstvo, ako strane ne odrede drukčije.</p>



<p>4. Në qoftë se pala tjetër nuk ka ditur dhe as që është dashur ta dinte për kapërcimin e autorizimit, menjëherë posa ta ketë mësuar për tejkalimin e bërë, mundet duke mos pritur që i përfaqësuari të deklarohet rreth kontratës, ta deklarojë se nuk e quan vetën të obliguar nga kontrata.</p> <p>5. Në qoftë se i përfaqësuari e refuzon lejimin, përfaqësuesi dhe i përfaqësuari janë solidarisht përgjegjës për dëmin që e ka pësuar pala tjetër, po që se kjo nuk ka ditur dhe as që është dashur te ishte ne dijeni për tejkalimin e autorizimit.</p>	<p>4. If the other party did not know and was not obliged to know about the transgression of authorizations, upon learning of them such party may immediately declare that the contract is not felt to be binding without waiting for the represented person to say anything on the matter.</p> <p>5. If the represented person does not wish to approve the contract the representative and the represented person shall be jointly and severally liable for damage incurred by the other party if it did not know and was not obliged to know about the transgression of authorizations.</p>	<p>4. Ako druga strana nije znala niti morala znati za prekoračenje ovlašćenja, može odmah po saznanju za prekoračenje, ne čekajući da se zastupani o ugovoru izjasni, izjaviti da se ne smatra ugovorom vezana.</p> <p>5. Ako zastupani odbije odobrenje, zastupnik i zastupani su solidarno odgovorni za štetu koju je druga strana pretrpela, ako ona nije znala niti je morala znati za prekoračenje ovlašćenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 76 Lidhja e kontratës nga personi i paautorizuar</p> <p>1. Kontrata që lidhet prej ndonjë personi si i autorizuari në emër të tjetrit pa autorizimin e këtij, e obligon personin e përfaqësuar në mënyrë të paautorizuar vetëm nëse ky e aprovon kontratën më vonë.</p> <p>2. Pala me të cilën është lidhur kontrata mund të kërkojë nga personi i përfaqësuar në mënyrë të paautorizuar që në afatin e caktuar të deklarohet nëse e lejon</p>	<p style="text-align: center;">Article 76 Contract concluded by unauthorized person</p> <p>1. A contract concluded by a person as an authorized person on behalf of another without the latter's authorization shall be binding for the person represented without authorization only if subsequently approved thereby.</p> <p>2. The party with whom the contract was concluded may request that the person represented without authorization pronounce whether the contract is</p>	<p style="text-align: center;">Član 76 Zaključenje ugovora od strane neovlašćenog lica</p> <p>1. Ugovor koji neko lice zaključi kao punomoćnik u ime drugoga bez njegovog ovlašćenja obavezuje neovlašćeno zastupanog samo ako on ugovor naknadno odobri.</p> <p>2. Strana sa kojom je ugovor zaključen može zahtevati od neovlašćeno zastupanog da se u primerenom roku izjasni da li ugovor odobrava ili ne.</p>



<p>kontratën ose jo.</p> <p>3. Në qoftë se personi i përfaqësuar në mënyrë ta paautorizuar as edhe në afatin e lënë të kontratës nuk e lejon atë, konsiderohet sikur kontrata ta mos jetë lidhur fare.</p> <p>4. Në këtë rast pala me të cilin është lidhur kontrata, mund të kërkojë nga personi i cili si përfaqësues e ka lidhur kontratën pa autorizim kompensimin e dëmit, në qoftë se në çastin e lidhjes se kontratës nuk e ka ditur e as që është dashur ta dije se ky person nuk ka pasur autorizim për lidhjen e kontratës.</p> <p>II. DISPOZITA PLOTËSUESE LIDHUR ME PROKURËN</p> <p>Neni 77 Dhënia e prokurës</p> <p>1. Prokura përmban autorizimin për përfaqësim që i jepet me veprim juridik të autorizuarit nga ana e autorizuesit.</p> <p>2. Ekzistimi dhe vëllimi i prokurës janë të pavarur nga raporti juridik mbi bazën e së cilës është dhënë prokura.</p>	<p>approvedthereby by a suitable deadline.</p> <p>3. If the person represented without authorization fails to approve the contract by the deadline stipulated the contract shall be deemed never to have been concluded.</p> <p>4. In this case the party with whom the contract was concluded may demand reimbursement for damage from the person that concluded the contract as an authorized person without authorization if the former did not know and was not obliged to know that the latter did not hold the authorization.</p> <p>II. ADDITIONAL PROVISIONS REGARDING THE AUTHORIZATION</p> <p>Article 77 Process of authorization</p> <p>1. An authorization is the entitlement to act as representative conferred upon the authorized person by the authorizer via a legal transaction.</p> <p>2. The existence and extent of an authorization shall be dependent on the legal relationship upon which it is based.</p>	<p>3. Ako neovlašćeno zastupani ni u ostavljenom roku ugovor ne odobri, smatra se da ugovor nije ni zaključen.</p> <p>4. U tom slučaju, strana sa kojom je ugovor zaključen može od lica koje je kao punomoćnik bez ovlašćenja zaključilo ugovor tražiti naknadu štete, ako u trenutku zaključenja ugovora nije znala niti je morala znati da to lice nije imalo ovlašćenje za zaključenje ugovora.</p> <p>II. DOPUNSKKE ODREDBE U VEZI SA PUNOMOĆJEM</p> <p>Član 77 Davanje punomoćja</p> <p>1. Punomoćje sadrži ovlašćenje za zastupanje koje vlastodavac pravnim poslom daje punomoćniku.</p> <p>2. Postojanje i obim punomoćja su nezavisni od pravnog odnosa na čijoj je podlozi punomoćje dato.</p>
---	---	--



<p>3. I autorizuar mund të jetë edhe personi juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 78 Forma e veçantë e prokurës</p> <p>Forma e parashikuar me ligj për ndonjë kontratë ose për ndonjë punë tjetër juridike vlen edhe për prokurën që jepet për lidhjen e kësaj kontrate, përkatësisht për ndërmarrjen e kësaj pune juridike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 79 Vëllimi i autorizimit</p> <p>1. Përfaqësuesi mund të ndërmerrë vetëm ato punë juridike për ndërmarrjen e të cilave i është dhënë prokura.</p> <p>2. Përfaqësuesi, të cilit i është dhënë prokura e përgjithshme mund të ndërmerrë vetëm punë juridike që i takojnë ushtrimit të veprimtarisë së rregullt.</p> <p>3. Puna që nuk hyn në veprimtari të rregullt mund të ndërmerret nga përfaqësuesi vetëm në qoftë se është i autorizuar veçanërisht për ndërmarrjen e kësaj pune ose të llojeve të punëve ku bën pjesë e njëjta.</p>	<p>3. Legal persons may also be authorized persons.</p> <p style="text-align: center;">Article 78 Specific form of authorization</p> <p>The form prescribed by law for a specific contract or any other legal transaction shall also apply to the authorization for concluding such a contract or transaction.</p> <p style="text-align: center;">Article 79 Extent of authorization</p> <p>1. An authorized person shall only be allowed to conduct those legal transactions for which the authorization was given.</p> <p>2. An authorized person that holds a general authorization shall only be allowed to conduct those legal transactions classed among ordinary business.</p> <p>3. A transaction not falling within the sphere of regular business may be undertaken by the authorized person only after his being particularly authorized to undertake such transaction that is such kind of business transaction.</p>	<p>3. Punomoćnik može biti i pravno lice.</p> <p style="text-align: center;">Član 78 Posebna forma punomoćja</p> <p>Forma propisana zakonom za neki ugovor ili koji drugi pravni posao važi i za punomoćje za zaključenje tog ugovora, odnosno za preduzimanje tog posla.</p> <p style="text-align: center;">Član 79 Obim ovlašćenja</p> <p>1. Punomoćnik može preduzimati samo one pravne poslove za čije mu je preduzimanje dato ovlašćenje.</p> <p>2. Punomoćnik kome je dato opšte punomoćje može preduzimati samo pravne poslove koji pripadaju redovnom poslovanju.</p> <p>3. Posao koji ne pripada redovnom poslovanju se može preduzeti od punomoćnika samo ako je posebno ovlašćen za preduzimanje tog posla, odnosno vrste poslova među koje on spada.</p>
---	--	--



<p>4. Përfaqësuesi nuk mundet, pa autorizim të veçantë për secilin rast të veçantë, të ndërmerrë detyrimin kambialor, të lidhë kontratë për dorëzanimë, për pajtimin, për gjykatën e zgjedhur ose arbitrazhin, për tjetërsimin apo ngarkimin e paluajtshmerive, që të përfshihet në një kontest, e as të heqë dorë nga ndonjë e drejtë pa shpërblim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 80 Revokimi dhe kufizimi i prokurës</p> <p>1. Dhënësi i prokurës mund ta kufizojë ose ta revokojë prokurën, edhe nëse me kontratë ka hequr dorë nga kjo e drejtë.</p> <p>2. Revokimi dhe kufizimi i secilës prokurë mund të bëhet me deklaratë pa formë të veçantë.</p> <p>3. Në qoftë se me revokimin ose me kufizimin e prokurës është cenuar kontrata mbi dekretin ose kontrata mbi veprën, apo ndonjë kontratë tjetër i autorizuari ka të drejtë të kërkojë shpërblimin e dëmit të shkaktuar me këtë.</p>	<p>4. Without a special authorization for each individual case authorized persons may not assume an obligation under a bill of exchange, conclude a contract of surety, a contract on settlement, or a contract on the alienation or encumbrance of real estate, become involved in a dispute, conclude an arbitration agreement, or waive any right without recompense.</p> <p style="text-align: center;">Article 80 Revocation and limitation of authorization</p> <p>1. Authorizers may of their own volition narrow or revoke an authorization, even if such a right has been waived by contract.</p> <p>2. The authorizer may revoke or narrow any authorization through a declaration of no special form.</p> <p>3. If the revocation or narrowing of an authorization violates an order contract, a work contract or any other contract the authorized person shall have the right to reimbursement for any damage incurred.</p>	<p>4. Punomoćnik ne može bez posebnog ovlašćenja za svaki pojedini slučaj preuzeti meničnu obavezu, zaključiti ugovor o jemstvu, o poravnanju, o izbranom sudu ili arbitraži, o prenosu ili preuzimanju nepokretnosti, o uključivanju u spor, kao ni odreći se nekog prava bez naknade.</p> <p style="text-align: center;">Član 80 Opozivanje i sužavanje punomoćja</p> <p>1. Vlastodavac može po svojoj volji suziti ili opozvati punomoćje, čak i ako se ugovorom odrekao tog prava.</p> <p>2. Opozivanje i sužavanje svakog punomoćja može se učiniti izjavom bez posebne forme.</p> <p>3. Ako je opozivanjem ili sužavanjem punomoćja povređen ugovor o nalogu, ili ugovor o delu, ili neki drugi ugovor, punomoćnik ima pravo na naknadu time nastale štete.</p>
--	--	---



Neni 81 Efekti i shuarjes dhe i kufizimit të prokurës ndaj personave të tretë	Article 81 Effect of termination and narrowing of authorization in respect of third person	Član 81 Dejstvo prestanka i sužavanja punomoćja prema trećim licima
<p>1. Revokimi i prokurës dhe kufizimi i saj, nuk ka efekt ndaj personit të tretë që ka lidhur kontratën me të autorizuarin, apo që ka kryer ndonjë punë tjetër juridike, e nuk ishte në dijeni dhe as që ka qenë i obliguar të dinte se prokura është revokuar, përkatësisht se është kufizuar.</p> <p>2. Në këtë rast, dhënësi i prokurës ka të drejtë të kërkojë nga i autorizuari shpërblimin e dëmit që do të pësonte për këtë arsye, me përjashtim kur i autorizuari nuk ishte në dijeni as që është dashur ta dinte për revokimin, përkatësisht për kufizimin e prokurës.</p> <p>3. E njëjta vlen edhe në rastet të tjera të shuarjes së prokurës.</p>	<p>1. The revocation or narrowing of an authorization shall have no effect in respect of a third person that concluded a contract or conducted any other legal transaction with the authorized person and did not know and was not obliged to know that the authorization was revoked or narrowed.</p> <p>2. In such a case the authorizer shall have the right to demand that the authorized person reimburse any damage incurred for this reason, unless the authorized person did not know and was not obliged to know that the authorization was revoked or narrowed.</p> <p>3. This shall also apply in other cases of the termination of an authorization.</p>	<p>1. Opozivanje punomoćja kao i njegovo sužavanje nema dejstvo prema trećem licu koje je zaključilo ugovor sa punomoćnikom, ili obavilo drugi pravni posao, a nije znalo niti je moralo znati da je punomoćje opozvano, odnosno suženo.</p> <p>2. U tom slučaju, vlastodavac ima pravo zahtevati od punomoćnika naknadu štete koju bi zbog toga pretrpeo, izuzev kad punomoćnik nije znao ni morao znati za opozivanje, odnosno za sužavanje punomoćja.</p> <p>3. Isto važi i u ostalim slučajevima prestanka punomoćja.</p>
Neni 82 Raste të tjera të shuarjes të prokurës	Article 82 Other cases of termination of authorization	Član 82 Drugi slučajevi prestanka punomoćja
<p>1. Prokura shuhet me shuarjen e personit juridik si i autorizuar, në qoftë se me ligj nuk është caktuar ndryshe.</p> <p>2. Prokura shuhet me vdekjen e</p>	<p>1. Authorizations shall terminate with the winding-up of the authorized person if such is a legal person, unless stipulated otherwise by law.</p> <p>2. Authorizations shall terminate with the</p>	<p>1. Punomoćje prestaje prestankom pravnog lica kao punomoćnika, ako zakonom nije drukčije određeno.</p> <p>2. Punomoćje prestaje smrću</p>



<p>autorizuesit.</p> <p>3. Prokura shuhet me shuarjen e personit juridik, përkatësisht me vdekjen e personit që e ka dhënë atë, përveç nëse puna e filluar nuk mund të ndërpritet pa u shkaktuar dëm trashëgimtarëve ligjorë, apo nëse prokura vlen edhe në rast të vdekjes së dhënësit të prokurës, si me vullnetin e tij, ashtu edhe duke marrë parasysh karakterin e punës.</p> <p>III. AUTORIZIMI AFARIST</p> <p>Neni 83 Autorizimi i punonjësit</p> <p>Personat që në bazë të kontratës me një kompani ose tregtar të pavarur kryejnë punë që kërkon lidhjen ose përbushjen e kontratave specifike, si shitës në dyqane, persona që kryejnë punë specifike në furnizim me ushqim dhe sektorin spitalor, dhe sportelistë në zyra të postës dhe bankave, kanë të drejtën të lidhin dhe përbushin këto kontrata.</p>	<p>death of the authorized person.</p> <p>3. Authorizations shall terminate with the winding-up or death of the person that issued it, unless the transaction embarked upon cannot be interrupted without damage to the legal successors or if the authorization also applies in the event of the death of the person that issued it, either according to such person's intention or with regard to the nature of the transaction.</p> <p>III. COMMERCIAL AUTHORIZATION</p> <p>Article 83 Employee authorization</p> <p>Persons who on the basis of a contract with a company or sole trader perform work that requires the conclusion or performance of specific contracts, such as retailers in shops, persons that perform specific work in the catering and hospitality sector, and tellers at post offices and banks, shall thereby have the right to conclude and perform such contracts.</p>	<p>punomoćnika.</p> <p>3. Punomoćje prestaje prestankom pravnog lica, odnosno smrću lica koje ga je dalo, osim ako se započeti posao ne može prekinuti bez štete po pravne sledbenike ili ako punomoćje važi i za slučaj smrti davaoca, bilo po njegovoj volji, bilo s obzirom na prirodu posla.</p> <p>III. POSLOVNO PUNOMOĆJE</p> <p>Član 83 Punomoćje zaposlenog</p> <p>Lica koja na osnovu ugovora sa preduzećem ili samostalnim trgovcem rade na poslovima čije je obavljanje vezano za zaključenje i ispunjenje određenih ugovora, kao što su prodavci u prodavnicama, lica koja obavljaju određene poslove u snabdevanju hranom i bolničkom sektoru, lica na poslovima šalterske službe u pošti i banci, ovlašćeni su samim tim na zaključenje i ispunjenje tih ugovora.</p>
---	--	--



Neni 84 Të drejtat e përfaqësuesit të shitjeve të udhëtimeve	Article 84 Travelling sales representative's rights	Član 84 Prava prestavnika prodaje putovanja
<p>1. Përfaqësuesi i shitjeve të udhëtimeve për një kompani ose tregtar të vetëm autorizohet vetëm për veprimet juridike që lidhen me shitjen e mallrave dhe të përmendura në autorizim.</p> <p>2. Në rast se nuk është e sigurt, përfaqësuesi i shitjeve të udhëtimeve konsiderohet se nuk ka të drejtë të lidhë kontratë, por thjesht të marrë urdhra.</p> <p>3. Përfaqësuesit e shitjeve të udhëtimeve të autorizuar për lidhjen e kontratave për shitjen mallrave nuk autorizohen për lidhjen e kontratave për kredi ose për pranimin e të ardhurave të shitjeve, përveç nëse posedojnë një autorizim të veçantë për shitje të kredisë ose për pranimin e të ardhurave të shitjeve.</p> <p>4. Përfaqësuesit e shitjeve të udhëtimeve kanë të drejtë të pranojnë për autorizuesin deklarata në lidhje me të metat në mallra dhe deklarata të tjera në lidhje me përbushjen e kontratës së lidhur me përfshirjen e tyre, dhe të marrë masat e nevojshme në emër të autorizuesit për të ruajtur të drejtat kontraktore të autorizuesit.</p>	<p>1. A travelling sales representative for a company or sole trader shall only be authorized for those legal transactions relating to the sale of goods and cited in the authorization.</p> <p>2. If it is not certain, a travelling sales representative shall be deemed not to have the right to conclude contracts, but merely to collect orders.</p> <p>3. Travelling sales representatives authorized to conclude contracts on the sale of goods shall not be authorized to conclude contracts on credit or the acceptance of sales revenue, unless they hold a special authorization for credit sales or the acceptance of sales revenue.</p> <p>4. Travelling sales representatives shall have the right to accept for the authorizer declarations regarding faults in goods and other declarations in connection with the performance of a contract concluded with their involvement, and to take measures on behalf of the authorizer necessary to preserving the authorizer's contractual rights.</p>	<p>1. Predstavnik prodaje preduzeća ili samostalnog trgovca ovlašćen je preduzimati samo za pravne poslove koji se odnose na prodaju robe i koji su navedeni u punomoćju.</p> <p>2. U slučaju neizvesnosti, smatra se da trgovinski putnik nije ovlašćen da zaključuje ugovore, nego prosto, samo da pima narudžbine.</p> <p>3. Predstavnici prodaje putovanja ovlašćeni za zaključivanje ugovora o prodaji robe, ne ovlašćuju se za zaključivanje ugovora o prodaji na kredit ili za prijem dohotka od prodaje, osim ako ima posebno ovlašćenje za prodaju na kredit ili za prijem dohotka od prodaje.</p> <p>4. Predstavnici prodaje putovanja da za vlastodavca primaju deklaracije zbog nedostatka robe i druge izjave u vezi sa izvršenjem ugovora zaključenog njegovim posredovanjem, kao i da u ime vlastodavca preduzima potrebne mere za očuvanje ugovornih prava vlastodavca.</p>



NËNKREU 3
INTERPRETIMI I KONTRATËS

Neni 85

**Aplikimi i dispozitave dhe interpretimi
i dispozitave kontestuese**

1. Dispozitat e kontratës zbatohen ashtu sikundër e kanë përmbajtjen.
2. Me rastin e interpretimit të dispozitave kontestuese nuk duhet lidhur vetëm për domethënie tekstuale të shprehjeve të përdorura, por duhet hulumtuar qëllimi i përbashkët i kontraktuesve dhe dispozita të kuptohet ashtu sikundër u përgjigjet parimeve të së drejtës së detyrimeve të përcaktuara me këtë ligj.

Neni 86

Dispozitat e paqarta në raste të veçanta

Në rastin kur kontrata është lidhur sipas përmbajtjes së shtypur që më parë, ose kur kontrata ka qenë në ndonjë mënyrë e përgatitur dhe e propozuar nga njëra palë kontraktuese, dispozitat e paqarta do të interpretohen në dobi të palës tjetër.

SUBCHAPTER 3
INTERPRETATION OF
CONTRACTS

Article 85

**Application of provisions and
interpretation of disputed provisions**

1. The provisions of a contract shall be applied as they read.
2. In the interpretation of disputed provisions it shall not be necessary to adhere to the literal meaning of the expressions used, but shall be necessary to identify the contracting parties' common intentions and interpret the provision so as to comply with the principles of obligation law set out in the present Law.

Article 86

Unclear provisions in special cases

If a contract was concluded using content printed in advance or the contract was otherwise prepared and proposed by one of the contracting parties it shall be necessary to interpret unclear provisions in favor of the other party.

PODGLAVLJE 3
TUMAČENJE UGOVORA

Član 85

**Primena odredaba i tumačenje spornih
odredaba**

1. Odredbe ugovora primenjuju se onako kako glase.
2. Pri tumačenju spornih odredbi ne treba se držati doslovnog značenja upotrebljenih izraza, već treba istraživati zajedničku nameru ugovarača i odredbu tako razumeti kako to odgovara načelima obligacionog prava utvrđenim ovim zakonom.

Član 86

**Nejasne odredbe u posebnim
slučajevima**

U slučaju kad je ugovor zaključen prema unapred odštampanom sadržaju, ili kad je ugovor bio na drugi način pripremljen i predložen od jedne ugovorne strane, nejasne odredbe tumačiće se u korist druge strane.



<p style="text-align: center;">Neni 87 Rregullat plotësuese</p> <p>Dispozitat e paqarta në kontratën pa shpërblim duhet interpretuar në kuptimin që dispozita e rëndon më pak debitorin, ndërsa te kontrata me shpërblim në kuptimin me të cilin realizohet një marrëdhënie e drejtë e prestimeve reciproke.</p> <p style="text-align: center;">Neni 88 Interpretimi jashtëgjyqësor i kontratës</p> <p>1. Palët kontraktuese mund të parashikojnë se, në rastin e mospajtimit lidhur me kuptimin dhe sferën e dispozitave kontraktuese, një i tretë do ta interpretojë kontratën.</p> <p>2. Në këtë rast, në qoftë se me kontratë nuk është parashikuar ndryshe, palët nuk mund të fillojnë kontestin para gjykatës ose para organit tjetër kompetent, derisa mos e marrin më parë interpretimin e kontratës, përveç nëse personi i tretë refuzon ta japë interpretimin e kontratës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 87 Supplementary rules</p> <p>It shall be necessary to interpret unclear provisions in a gratuitous contract in terms of the meaning that is less of a burden for the debtor; it shall be necessary to interpret unclear provisions in a lucrative contract in such a sense that mutual performance is in the correct ratio.</p> <p style="text-align: center;">Article 88 Extra-judicial interpretation of contracts</p> <p>1. The contracting parties may stipulate that in the event of disagreement regarding the meaning and intention of contractual provisions interpretation of the contract shall fall to a third person.</p> <p>2. Unless stipulated otherwise in the contract the parties may not in such a case initiate a dispute before a court or any other relevant authority without previously obtaining an interpretation, unless the third person does not wish to provide the interpretation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 87 Dopunska pravila</p> <p>Nejasne odredbe u ugovoru bez naknade treba tumačiti u smislu koji je manje težak za dužnika, a u ugovoru sa naknadom u smislu kojim se ostvaruje pravičan odnos uzajamnih davanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 88 Vansudsko tumačenje ugovora</p> <p>1. Ugovorne strane mogu predvideti da će, u slučaju nesaglasnosti u pogledu smisla i domašaja ugovornih odredbi, neko treći tumačiti ugovor.</p> <p>2. U tom slučaju, ako ugovorom nije drukčije predviđeno, strane ne mogu pokrenuti spor pred sudom ili drugim nadležnim organom dok prethodno ne pribave tumačenje ugovora, osim ako treće lice odbije da tumači ugovor.</p>
--	---	--



<u>NËNKREU 4</u> <u>PAVLEFSHMËRIA E KONTRATËS</u>	<u>SUBCHAPTER 4</u> <u>INVALIDITY OF CONTRACT</u>	<u>PODGLAVLJE 4</u> <u>NEVAŽNOST UGOVORA</u>
<p>I. KONTRATAT NULE</p> <p style="text-align: center;">Neni 89 Nulliteti</p> <p>1. Kontrata që është në kundërshtim me rendin publik, dispozitat urdhëruese, ose moralin e shoqërisë është nule, në qoftë se qëllimi i rregullës së cenuar nuk udhëzon në ndonjë sanksion tjetër apo në qoftë se ligji në rastin e caktuar nuk parashikon diç tjetër.</p> <p>2. Në qoftë se lidhja e kontratës së caktuar është e ndaluar vetëm për njërën palë, kontrata do të jetë e vlefshme, në qoftë se në ligj nuk është parashikuar ndryshe për rastin e caktuar, ndërsa pala që e ka cenuar ndalesën ligjore do të pësojë pasoja përkatëse.</p>	<p>I. NULL AND VOID CONTRACT</p> <p style="text-align: center;">Article 89 Nullity</p> <p>1. A contract that contravenes the public order, compulsory regulations or moral principles shall be null and void if the purpose of the contravened rule does not assign any other sanction or if the law does not prescribe otherwise for the case in question.</p> <p>2. If one party alone is prohibited from concluding a specific contract the contract shall remain in force unless stipulated otherwise by law for the case in question, while the party that infringed the legal prohibition shall bear the appropriate consequences.</p>	<p>I. NIŠTAVI UGOVORI</p> <p style="text-align: center;">Član 89 Ništavost</p> <p>1. Ugovor koji je protivan javnom poretku, prinudnim propisima, ili moralu društva je ništav ako cilj povredenog pravila ne upućuje na neku drugu sankciju ili ako zakon u određenom slučaju ne propisuje što drugo.</p> <p>2. Ako je zaključenje određenog ugovora zabranjeno samo jednoj strani, ugovor će ostati na snazi ako u zakonu nije što drugo predviđeno za određeni slučaj, a strana koja je povredila zakonsku zabranu snosiće odgovarajuće posledice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 90 Pasojat e nulitetit</p> <p>1. Në rastin e nulitetit të kontratës secila palë kontraktuese ka për detyrë t'ia kthej palës atë që ka marrë në bazë të kontratës së tillë, e në rast se kjo është e pamundshme apo nëse kthimi parandalohet nga natyra e asaj që është</p>	<p style="text-align: center;">Article 90 Consequences of nullity</p> <p>1. If a contract is null and void each contracting party must return everything to the other party that was received on the basis of the contract; if this is impossible or if return is prevented by the nature of that which was performed appropriate</p>	<p style="text-align: center;">Član 90 Posledice ništavosti</p> <p>1. U slučaju ništavosti ugovora svaka ugovorna strana dužna je da vrati drugoj sve ono što je primila po osnovu takvog ugovora, a ako to nije moguće, ili ako se priroda onog što je ispunjeno protivi vraćanju, treba se dati odgovarajuća</p>



<p>plotësuar, duhet të bëhet kompensimi përkatës në të holla sipas çmimeve në kohën e nxjerrjes së vendimit gjyqësor, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj.</p> <p>2. Në rast se kontrata është nul për shkak se sipas përmbajtjes ose qëllimit të vet është në kundërshtim me parimet themelore morale, gjykata mund të refuzojë tërësisht ose pjesërisht kërkesën e palës së pandërgjegjshme për kthimin e asaj që i ka dhënë palës tjetër; në marrjen e vendimit, gjykata do të ketë parasysh shkallën e veprimit në mirëbesim të njëjës ose të të dy palëve dhe rëndësinë e interesave që cenohen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 91 Nuliteti i pjesshëm</p> <p>1. Nuliteti i ndonjë dispozite të kontratës nuk mund të ketë si pasojë nulitetin edhe të vetë kontratës, në qoftë se ajo mund të qëndrojë pa dispozitën nule, dhe në qoftë se ajo nuk ka qenë kusht apo motiv vendimtar për lidhjen e saj.</p> <p>2. Megjithatë, kontrata do të jetë e vlefshme edhe atëherë kur dispozita nule ka qenë kusht ose motiv vendimtar i kontratës në rastin kur nuliteti është konstatuar pikërisht që kontrata të lirohej prej kësaj dispozite dhe të vlejë pa te.</p>	<p>monetary compensation must be provided according to the prices at the time the court ruling was issued, unless stipulated otherwise by law.</p> <p>2. If a contract is null and void because in terms of its content or purpose it contravenes fundamental moral principles the court may entirely or partly reject a claim by the dishonest party for the reimbursement of that provided to the other party; in ruling the court shall consider the extent to which one or both of the parties acted in good faith and the significance of the interests under threat.</p> <p style="text-align: center;">Article 91 Partial nullity</p> <p>1. The contract itself shall not be null and void owing to the nullity of any contractual provision if it can stand without the null provision and if the provision was not a contractual condition or a decisive motive for reason of which the contract was concluded.</p> <p>2. Nevertheless a contract shall remain in force even when the null provision was a condition therefor or a decisive motive if the purpose of determining nullity is to rid the contract of the provision and it would be valid without it.</p>	<p>naknada u novcu, prema cenama u vreme donošenja sudske odluke, ukoliko zakon ne određuje drugačije.</p> <p>2. U slučaju da je ugovor ništav zbog toga što je po svojoj sadržini ili cilju protivan osnovnim moralnim principima, sud može odbiti, u celini ili delimično, zahtev nesavesne strane za vraćanje onog što je drugoj strani dala. Prilikom odlučivanja sud će voditi računa o savesnosti jedne, odnosno obeju strana, kao i o značaju ugroženih interesa.</p> <p style="text-align: center;">Član 91 Delimična ništavost</p> <p>1. Ništavost neke odredbe ugovora nema za posledicu i ništavost samog ugovora, ako on može opstati bez ništave odredbe, i ako ona nije bila ni uslov ugovora ni odlučujući motiv zbog koga je ugovor zaključen.</p> <p>2. Međutim, ugovor će ostati na snazi čak i ako je ništava odredba bila uslov ili odlučujući motiv ugovora u slučaju kad je ništavost ustanovljena upravo da bi ugovor bio oslobođen te odredbe i važio bez nje.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 92 Konversioni i kontratës së pavlefshme</p> <p>Kur kontrata nule i plotëson kushtet për vlefshmërinë e ndonjë kontrate tjetër, atëherë midis kontraktuesve do të vlejë kjo e dyta, në qoftë se kjo do të ishte në përputhje me qëllimin të cilin kontraktuesit e kanë pasur parasysh kur e kanë lidhur kontratën dhe në qoftë se mund të merret se këta do ta lidhin këtë kontratë po të ishin në dijeni për nulitetin e kontratës së tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 92 Conversion of invalid contract</p> <p>If a null and void contract fulfils the conditions for the validity of another contract the other contract shall apply between the contracting parties if in accordance with the purpose viewed by the contracting parties when they concluded the contract and if the contract can be deemed to have been concluded when they learnt of the nullity of their contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 92 Konverzija nevažećeg ugovora</p> <p>Kad ništav ugovor ispunjava uslove za punovažnost nekog drugog ugovora, onda će među ugovaračima važiati taj drugi ugovor, ako bi to bilo u saglasnosti sa ciljem koji su ugovarači imali u vidu kad su ugovor zaključili i ako se može uzeti da bi oni zaključili taj ugovor da su znali za ništavost svog ugovora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 93 Shuarja e mëvonshme e shkaqeve të nulitetit</p> <p>1. Kontrata nule nuk bëhet e vlefshme, nëse ndalesa ose ndonjë shkak tjetër i pavlefshmërisë zhduket më vonë.</p> <p>2. Mirëpo, në qoftë se ndalesa ka qenë me rëndësi të vogël, ndërsa kontrata është zbatuar, atëherë nuk mund të kërkohet nuliteti.</p>	<p style="text-align: center;">Article 93 Subsequent cessation of grounds for nullity</p> <p>1. A null and void contract shall not become valid if the prohibition or other grounds for nullity later ceases.</p> <p>2. If the prohibition is of minor significance and the contract was performed nullity may not be applied.</p>	<p style="text-align: center;">Član 93 Naknadni nestanak uzroka ništavosti</p> <p>1. Ništav ugovor ne postaje punovažan ako zabrana ili neki drugi uzrok ništavosti naknadno nestane.</p> <p>2. Međutim, ako je zabrana bila manjeg značaja, a ugovor je izvršen, onda se ne može tražiti ništavost.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 94 Përgjegjësia e personit fajtor për nulitetin e kontratës</p> <p>Kontraktuesi që është fajtor për lidhjen e</p>	<p style="text-align: center;">Article 94 Liability of person culpable for nullity of contract</p> <p>The contracting party culpable for the</p>	<p style="text-align: center;">Član 94 Odgovornost lica krivog za ništavost ugovora</p> <p>Ugovarač koji je kriv za zaključenje</p>



<p>kontratës nule i përgjigjet bashkëkontraktuesit të tij për dëmin që pëson për shkak të nulitetit të kontratës, në qoftë se ky nuk ishte në dijeni apo sipas rrethanave nuk do të duhej të ishte në dijeni për ekzistimin e shkakut të nulitetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 95 Kërkimi i nulitetit</p> <p>Për nulitetin gjykata kujdeset sipas detyrës zyrtare dhe në atë mund të thirret çdo person i interesuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 96 Kërkimi i pakufizuar i nulitetit</p> <p>E drejta e paraqitjes së kërkesës të nulitetit nuk shuhet.</p> <p style="text-align: center;">II. KONTRATAT E RRËZUESHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 97 Kontrata e rrëzueshme</p> <p>Kontrata është e rrëzueshme kur e ka lidhur pala me aftësi të kufizuar për të vepruar, kur gjatë lidhjes së saj ka pasur të meta në pikëpamje të vullnetit të palëve, si dhe kur kjo gjë është caktuar me këtë ligj ose me dispozitë të veçantë.</p>	<p>conclusion of a null and void contract shall be liable to the other contracting party for damage incurred thereby because of the nullity of the contract if the latter did not know and was not obliged to know of the grounds for nullity.</p> <p style="text-align: center;">Article 95 Application of nullity</p> <p>The court shall attend to nullity as an official duty and any person concerned may make reference to it.</p> <p style="text-align: center;">Article 96 Unlimited application of nullity</p> <p>The right to apply nullity shall not expire.</p> <p style="text-align: center;">II. CHALLENGEABLE CONTRACT</p> <p style="text-align: center;">Article 97 A challengeable contract</p> <p>A contract shall be challengeable if concluded by a party that has limited capacity to contract, if during conclusion there were errors regarding the parties' intention, or if so stipulated in the present Law or any other act of law.</p>	<p>ništavog ugovora odgovoran je svome saugovaraču za štetu koju trpi zbog ništavosti ugovora, ako ovaj nije znao ili prema okolnostima nije morao znati za postojanje uzroka ništavosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 95 Isticanje ništavosti</p> <p>Na ništavost sud pazi po službenoj dužnosti i na nju se može pozivati svako zainteresovano lice.</p> <p style="text-align: center;">Član 96 Neograničeno isticanje ništavosti</p> <p>Pravo na isticanje ništavosti ne gasi se.</p> <p style="text-align: center;">II. RUŠLJIVI UGOVORI</p> <p style="text-align: center;">Član 97 Rušljiv ugovor</p> <p>Ugovor je rušljiv kad ga je zaključila strana sa ograničenom poslovnom sposobnosti, kad je pri njegovom zaključenju bilo mana u pogledu volje strana, kao i kad je to ovim zakonom ili posebnim propisom određeno.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 98 Anulimi i kontratës</p> <p>1. Pala kontraktuese, në interesin e së cilës është vërtetuar rrëzueshmëria, mund të kërkojë që kontrata të shpallet e pavlefshme.</p> <p>2. Mirëpo, bashkëkontraktuesi i kësaj pale mund të kërkojë prej saj që, brenda afatit të caktuar, por jo më të shkurtër se tridhjetëditë, të deklarohet se a mbetet pranë kontratës apo jo, sepse në të kundërtën do të konsiderojë se kontrata është shpallur e pavlefshme.</p> <p>3. Në qoftë se pala e thirrur kontraktuese brenda afatit të lënë nuk deklarohet apo nëse deklaron se nuk mbetet pranë kontratës, konsiderohet se kontrata është shpallur e pavlefshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 98 Annulment of contract</p> <p>1. A contracting party in whose interest challenge ability is defined may request that the contract be annulled.</p> <p>2. The other contracting party may request that the first contracting party declare, within a set period that may not be shorter than 30 days, whether the latter is adhering to the contract, otherwise the contract shall be deemed to have been annulled.</p> <p>3. If the related contracting party fails to declare or declares that such party is not adhering to the contract the contract shall be deemed to have been annulled.</p>	<p style="text-align: center;">Član 98 Poništenje ugovora</p> <p>1. Ugovorna strana u čijem je interesu rušljivost ustanovljena može tražiti da se ugovor poništi.</p> <p>2. Međutim, saugovarač te strane može od nje tražiti da se u određenom roku, ali ne kraćem od trideset dana, izjasni da li ostaje pri ugovoru ili ne, jer će u protivnom smatrati da je ugovor poništen.</p> <p>3. Ako se pozvana ugovorna strana u ostavljenom roku ne izjasni ili ako izjavi da ne ostaje pri ugovoru, smatraće se da je ugovor poništen.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 99 Pasojat e anulimit</p> <p>1. Në rast se në bazë të kontratës se rrëzueshme që është anuluar është përmbushur diçka, duhet të bëhet kthimi; në rast se kjo është e pamundshme apo në rast se kthimi ndalohet nga natyra e asaj që është përmbushur, duhet të bëhet kompensimi përkatës në të holla.</p>	<p style="text-align: center;">Article 99 Consequences of annulment</p> <p>1. It shall be necessary to return anything that was performed on the basis of a challengeable contract that was annulled; if this is impossible or if return is prevented by the nature of that which was performed appropriate monetary compensation must be provided.</p>	<p style="text-align: center;">Član 99 Posledica poništenja</p> <p>1. Ako je na osnovu rušljivog ugovora koji je poništen nešto bilo ispunjeno, ima se izvršiti vraćanje, a ako to nije moguće, ili ako se priroda onog što je ispunjeno protivi vraćanju, ima se dati odgovarajuća naknada u novcu.</p>



<p>2. Kompensimi në të holla jepet sipas çmimeve në kohën e kthimit ose në kohën e nxjerrjes së vendimit gjyqësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 100 Përgjegjësia për anulimin e kontratës</p> <p>Kontraktuesi, në anën e të cilit është shkak i rrezueshmërisë, i përgjigjet bashkëkontraktuesit për dëmin që pëson për shkak të anulimit të kontratës, nëse ky nuk ishte në dijeni dhe as që duhej të ishte në dijeni për ekzistimin e shkakut të rrezueshmërisë së kontratës. (Koment: nga neni 163 e tutje perdoret termi e rrezueshme, ndersa lart nenint 163 e anulueshme).</p> <p style="text-align: center;">Neni 101 Përgjegjësia e personit me aftësi të kufizuar për të vepruar</p> <p>Personi me aftësi të kufizuar për të vepruar përgjigjet për dëmin e shkaktuar me anulimin e kontratës, në qoftë se me dinakëri e ka bindur bashkëkontraktuesin e tij se është i aftë për të vepruar.</p>	<p>2. Monetary compensation shall be provided according to the prices at the time of return or at the time the court ruling was issued.</p> <p style="text-align: center;">Article 100 Liability for annulment of contract</p> <p>The contracting party that caused the challengeability shall be liable to the other contracting party for the damage incurred thereby owing to the annulment of the contract if the latter did not know and was not obliged to know of the grounds for the challengeability of the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 101 Liability of person with limited capacity to contract</p> <p>A person with limited capacity to contract shall be liable for the damage incurred in the annulment of the contract if a ruse was employed to convince the other contracting party that the former had the capacity to contract.</p>	<p>2. Naknada u novcu daje se prema cenama u vreme vraćanja, odnosno donošenja sudske odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 100 Odgovornost za poništenje ugovora</p> <p>Ugovarač na čijoj je strani uzrok rušljivosti odgovoran je svom saugovaraču za štetu koju trpi zbog poništenja ugovora, ako ovaj nije znao ni morao znati za postojanje uzroka rušljivosti ugovora. (Komentar: od člana 163 i na dalje se koristi izraz rušljiv, a do člana 163 poništen)</p> <p style="text-align: center;">Član 101 Odgovornost ograničeno poslovno sposobnog lica</p> <p>Ograničeno poslovno sposobno lice odgovara za štetu nastalu poništenjem ugovora, ako je lukavstvom uverilo svog saugovarača da je poslovno sposobno.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 102 Shuarja e së drejtës së anulimit</p> <p>1. E drejta për të kërkuar anulimin të një kontrate të rrëzueshme shuhet me skadimin e afatit prej një viti nga dita kur të jetë ditur shkaku i rrëzueshmërisë, përkatësisht prej pushimit të dhunës.</p> <p>2. Kjo e drejtë në çdo rast shuhet me skadimin e afatit prej tri vjetësh nga dita e lidhjes së kontratës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 102 Expiry of right</p> <p>1. The right to request the annulment of a challengeable contract shall expire one year from the day the entitled person learnt of the grounds for challengeability, or one year after the end of duress.</p> <p>2. In any case this right shall expire three years after the day the contract was concluded.</p>	<p style="text-align: center;">Član 102 Prestanak prava za poništenje</p> <p>1. Pravo zahtevati poništenje rušljivog ugovora prestaje istekom roka od jedne godine od dana sticanja saznanja za razlog rušljivosti, odnosno od prestanka prinude.</p> <p>2. To pravo u svakom slučaju prestaje istekom roka od tri godine od dana zaključenja ugovora.</p>
<p><u>NĚNKREU 5</u> <u>KONTRATAT E DYANSHME</u> <u>DETYRUESE</u></p> <p>I. PĚRGJEGJĚSIA PĚR TĚ METAT MATERIALE DHE JURIDIKE TĚ PĚRMBUSHJES</p>	<p><u>SUBCHAPTER 5</u> <u>BILATERAL CONTRACTS</u></p> <p>I. LIABILITY FOR MATERIAL AND LEGAL ERRORS IN PERFORMANCE</p>	<p><u>PODGLAVLJE 5</u> <u>DVOSTRANI OBAVEZUJUĆI</u> <u>UGOVORI</u></p> <p>I. ODGOVORNOST ZA MATERIJALNE I PRAVNE NEDOSTATKE ISPUNJENJA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 103 Përgjegjësia për të metat materiale dhe juridike</p> <p>1. Te kontrata me shpërblim secili kontraktues përgjigjet për të metat materiale të mospërbushjes së vet.</p> <p>2. Kontraktuesi përgjigjet edhe për të metat juridike të përbushjes dhe ka për</p>	<p style="text-align: center;">Article 103 Liability for material and legal errors</p> <p>1. In a bilateral contract each contracting party shall be liable for material errors in the party's own performance.</p> <p>2. A contracting party shall also be liable for legal errors in performance, and must</p>	<p style="text-align: center;">Član 103 Odgovornost za materijalne i pravne nedostatke</p> <p>1. Kod ugovora sa naknadom svaki ugovarač odgovara za materijalne nedostatke svog neispunjenja.</p> <p>2. Isto tako, ugovarač odgovara i za pravne nedostatke ispunjenja i dužan je da</p>



<p>detyrë të mbrojnë palën tjetër nga të drejtat dhe kërkesat e personave të tretë me të cilat e drejta e saj do të përjashtohet ose kufizohet.</p> <p>3. Lidhur me këto detyrime të bartësve përshtatshëmrisht zbatohen dispozitat e këtij ligji për përgjegjësitë e shitësit për të metat materiale dhe juridike, në qoftë se për rastin e caktuar nuk është parashikuar ndryshe.</p> <p>II. KUNDËRSHTIMI I MOSPËRMBUSHJES SË KONTRATËS</p> <p>Neni 104 Rregullat e përmbushjes së njëkohshme</p> <p>1. Në kontratat e dyanshme asnjëra palë nuk e ka për detyrë ta përmbushë detyrimin e vet në qoftë se pala tjetër nuk e përmbush, ose nuk është e gatshme që njëkohësisht ta përmbushë detyrimin e saj, me përjashtim kur është kontraktuar diçka tjetër ose është caktuar me ligj apo kur rrjedh diçka tjetër nga vetë natyra e punës.</p> <p>2. Mirëpo, në qoftë se në gjykatë njëra nga palët thekson se nuk e ka për detyrë ta përmbushë detyrimin e vet, gjersa edhe pala tjetër nuk e përmbush të vetin, gjykata do t'i urdhërojë që ta përmbushë</p>	<p>protect the other party against the rights and claims of third persons by which the party's right would be excluded or restricted.</p> <p>3. The provisions of the present Law on the seller's liability for material and legal errors shall apply to these debtor's obligations, unless prescribed otherwise for the particular case.</p> <p>II. OBJECTION TO NON-PERFORMANCE OF CONTRACT</p> <p>Article 104 Rule of simultaneous performance</p> <p>1. In bilateral contracts neither party shall be obliged to perform their own obligations if the other party is not simultaneously performing the latter's obligations or is unwilling to do so, unless agreed otherwise or stipulated otherwise by law, or unless it follows otherwise from the nature of the transaction.</p> <p>2. If one party claims in court that such party was not obliged to perform the obligations until the other party performed the other party's obligations the court shall instruct the former to perform the</p>	<p>štiti drugu stranu od prava i zahteva trećih lica kojima bi njeno pravo bilo isključeno ili suženo.</p> <p>3. Na ove obaveze nosioca shodno se primenjuju odredbe ovog zakona o odgovornosti prodavca za materijalne i pravne nedostatke, ako za određeni slučaj nije što drugo propisano.</p> <p>II. PRIGOVOR NEISPUNJENJA UGOVORA</p> <p>Član 104 Pravilo istovremenog ispunjenja</p> <p>1. U dvostranim ugovorima nijedna strana nije dužna ispuniti svoju obavezu ako druga strana ne ispuni ili nije spremna da istovremeno ispuni svoju obavezu, izuzev ako je što drugo ugovoreno ili zakonom određeno, ili ako što drugo proističe iz prirode posla.</p> <p>2. Međutim, ako na sudu jedna strana istakne da nije dužna ispuniti svoju obavezu dok i druga strana ne ispuni svoju, sud će joj naložiti da ispuni svoju obavezu kad i druga strana ispuni svoju.</p>
--	--	--



<p>detyrimin e saj kur pala tjetër ta përmbushë të vetin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 105 Kur përmbushja e detyrimit të njërës palë bëhet e pasigurt</p> <p>1. Në qoftë se është kontraktuar që së pari njëra palë ta përmbushë detyrimin e saj, e më vonë, pas lidhjes së kontratës, rrethanat materiale të palës tjetër keqësohen deri në atë masë saqë është e pasigurt nëse ajo do të mund ta përmbushë detyrimin e saj, ose nëse kjo pasiguri del nga shkaqet tjera serioze, atëherë pala që është detyruar ta përmbushë e para detyrimin e saj, mund ta shtyjë përmbushjen e tij gjersa pala tjetër mos ta përmbushë detyrimin e vet, apo derisa të mos të japë sigurim të mjaftueshëm se do ta përmbushë atë.</p> <p>2. Kjo vlen edhe kur rrethanat materiale të palës tjetër kanë qenë në të njëjtën masë të vështira, qysh para lidhjes së kontratës, në qoftë se bashkëkontraktuesi i saj për këtë nuk ishte në dijeni e as që duhej të ishte në dijeni.</p> <p>3. Në raste të tilla, pala që është detyruar që e para ta përmbushë detyrimin e vet mund të kërkojë që t'i jepet sigurimi brenda një afati të përshtatshëm, e pasi të</p>	<p>obligations when the latter does so.</p> <p style="text-align: center;">Article 105 If performance of obligations by one party is uncertain</p> <p>1. If it is agreed that one party will perform such party's obligations first and after the contract is concluded the material circumstances of the other party deteriorate to the extent that it is uncertain that the latter will be able to perform the latter's obligations, or this is uncertain for other serious reasons, the party that undertook to perform the obligations first shall defer performance until the other party performs the other party's obligations or until the other party provides sufficient security that the obligations will be performed.</p> <p>2. This shall also apply if the material circumstances of the other party were so serious before the contract was concluded and the other party did not know and was not obliged to know of such.</p> <p>3. In such cases the party that undertook to perform the obligations first may request security by a suitable deadline; if the deadline is not met the party may</p>	<p style="text-align: center;">Član 105 Kad ispunjenje obaveze jedne strane postane neizvesno</p> <p>1. Ako je ugovoreno da prvo jedna strana ispuni svoju obavezu, pa se posle zaključenja ugovora materijalne prilike druge strane pogoršaju u toj meri da je neizvesno da li će ona moći ispuniti svoju obavezu, ili ako ta neizvesnost proizlazi iz drugih ozbiljnih razloga, strana koja se obavezala da prva ispuni svoju obavezu može odložiti njeno ispunjenje dok druga strana ne ispuni svoju obavezu ili dok ne pruži dovoljno obezbeđenje da će je ispuniti.</p> <p>2. To važi i kad su materijalne prilike druge strane bile u istoj meri teške još pre zaključenja ugovora ako njen saugovarač to nije znao niti je morao znati.</p> <p>3. U tim slučajevima strana koja se obavezala da prva ispuni svoju obavezu može zahtevati da joj se obezbeđenje pruži u primerenom roku, a posle proteka</p>
---	--	--



<p>kalojë ky afat pa rezultat, mund ta zgjidhë kontratën.</p> <p>III. ZGJIDHJA E KONTRATËS PËR SHKAK TË MOSPËRMBUSHJES</p> <p>Neni 106 Të drejtat e njëres palë kur pala tjetër nuk e përmbushë detyrimin saj</p> <p>Në kontratat e dyanshme, kur njëra palë nuk e përmbushë detyrimin e saj, pala tjetër mundet, në qoftë se nuk është caktuar diç tjetër, të kërkojë përmbushjen e detyrimit ose, në kushtet të parashikuara në nenet e mëposhtëm, ta zgjidhë kontratën me deklaratë të thjeshtë, në qoftë se zgjidhja e kontratës nuk krijohet sipas vetë ligjit. Në çdo rast ka të drejtë në shpërblimin e dëmit.</p> <p>Neni 107 Kur përmbushja brenda afatit është element thelbësor i kontratës</p> <p>1. Kur përmbushja e detyrimit brenda afatit të caktuar është element thelbësor i kontratës, ndërsa debitori nuk e përmbush detyrimin brenda këtij afati, kontrata zgjidhet sipas vetë ligjit.</p> <p>2. Kreditori mund ta mbajë kontratën në fuqi, në qoftë se pas skadimit të afatit, pa</p>	<p>withdraw from the contract.</p> <p>III. TERMINATION OF CONTRACT OWING TO NON-PERFORMANCE</p> <p>Article 106 Party's right if other party fails to perform obligations</p> <p>If in a bilateral contract a party fails to perform such party's obligations and it is not stipulated otherwise the other party may demand the performance of the obligations or withdraw from the contract under the conditions set out in the following articles through an ordinary declaration if the contract is not rescinded by law alone. In any case the same is entitled to the indemnity.</p> <p>Article 107 If performance on time is an essential component of the contract</p> <p>1. If the performance of obligations by a specific deadline is an essential component of the contract and the debtor fails to perform them by the deadline the contract shall be rescinded by law alone.</p> <p>2. Nevertheless the creditor may retain the contract in force if after the deadline the</p>	<p>tog roka bez rezultata, može raskinuti ugovor.</p> <p>III. RASKIDANJE UGOVORA ZBOG NEISPUNJENJA</p> <p>Član 106 Prava jedne strane kad druga strana ne ispuni svoju obavezu</p> <p>U dvostranim ugovorima, kad jedna strana ne ispuni svoju obavezu, druga strana može, ako nije što drugo određeno, zahtevati ispunjenje obaveza ili, pod uslovima predviđenim u idućim članovima, raskinuti ugovor prostom izjavom, ako raskid ugovora ne nastupa po samom zakonu. U svakom slučaju strana ima pravo na naknadu štete.</p> <p>Član 107 Kad je ispunjenje o roku bitni sastojak ugovora</p> <p>1. Kad ispunjenje obaveze u određenom roku predstavlja bitan sastojak ugovora, pa dužnik ne ispuni obavezu u tom roku, ugovor se raskida po samom zakonu.</p> <p>2. Ali, poverilac može održati ugovor na snazi, ako po isteku roka, bez odlaganja,</p>
--	--	---



<p>shtyrje e njofton debitorin se kërkon përmbushjen e kontratës.</p> <p>3. Kur kreditori e ka kërkuar përmbushjen, por kjo nuk është realizuar brenda afatit të arsyeshëm, mund të deklarojë zgjidhjen e kontratës.</p> <p>4. Këto rregulla vlejné si në rastin kur palët kontraktuese kanë parashikuar që kontrata të konsiderohet e zgjidhur në qoftë se nuk do të përmbushet brenda afatit të caktuar, ashtu edhe kur përmbushja e kontratës brenda afatit të caktuar është element thelbësor i kontratës sipas vetë natyrës së punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 108 Kur përmbushja e detyrimit brenda afatit nuk është element thelbësor i kontratës</p> <p>1. Kur përmbushja e detyrimit brenda afatit të caktuar nuk është element thelbësor i kontratës, debitori mban të drejtën që edhe pas skadimit të afatit ta përmbushë detyrimin e tij, kurse kreditori të kërkojë përmbushjen e saj.</p> <p>2. Në qoftë se kreditori dëshiron ta zgjidhë kontratën duhet detyrimisht t'i lejë debitorit një afat të ri të përshtatshëm për</p>	<p>creditor notifies the debtor without delay that performance of the contract is demanded.</p> <p>3. A creditor that demands the performance of the contract and does not obtain it within a suitable period may withdraw from the contract.</p> <p>4. These rules shall apply both if the contracting parties agreed that the contract would be deemed rescinded if not performed by a specific deadline and if the performance of the contract by a specific deadline is an essential component of the contract by the nature of the transaction.</p> <p style="text-align: center;">Article 108 If performance on time is not an essential component of the contract</p> <p>1. If the performance of obligations by a specific deadline is not an essential component of the contract the debtor shall retain the right to perform the debtor's obligations and the creditor shall retain the right to demand performance.</p> <p>2. A creditor that wishes to withdraw from the contract must allow the debtor a suitable additional period for</p>	<p>obavesti dužnika da zahteva ispunjenje ugovora.</p> <p>3. Kad je poverilac zahtevao ispunjenje, pa ga nije dobio u razumnom roku, može izjaviti da raskida ugovor.</p> <p>4. Ova pravila važe kako u slučaju kad su ugovorne strane predvidele da će se ugovor smatrati raskinutim ako ne bude ispunjen u određenom roku, tako i onda kad je ispunjenje ugovora u određenom roku bitan sastojak ugovora po prirodi posla.</p> <p style="text-align: center;">Član 108 Kad ispunjenje o roku nije bitni sastojak ugovora</p> <p>1. Kad ispunjenje obaveze u određenom roku nije bitni sastojak ugovora, dužnik zadržava pravo da i posle isteka roka ispuni svoju obavezu, a poverilac da zahteva njeno ispunjenje.</p> <p>2. Ako poverilac želi raskinuti ugovor, mora ostaviti dužniku primeren naknadni rok za ispunjenje.</p>
--	--	---



<p>përmbushjen e detyrimit.</p> <p>3. Në qoftë se debitori nuk e përmbush detyrimin brenda afatit të ri krijohen të njëjtat pasoja sikurse kur afati është element thelbësor i kontratës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 109 Zgjidhja e kontratës pa lënien e afatit të ri</p> <p>Kreditori mund ta zgjidhë kontratën pa i lënë debitorit afat të ri për përmbushjen e detyrimit në qoftë se nga qëndrimi i debitorit del se ai detyrimin e tij nuk do ta përmbushë as në afatin e ri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 110 Zgjidhja e kontratës para skadimit të afatit</p> <p>Kur para skadimit të afatit për përmbushjen e detyrimit del e qartë se njëra palë nuk do ta përmbushë detyrimin e saj nga kontrata, pala tjetër mund ta zgjidhë kontratën dhe të kërkojë shpërblimin e dëmit.</p>	<p>performance.</p> <p>3. If the debtor fails to perform the obligations within the additional period the same consequences as if the deadline was an essential component of the contract shall arise.</p> <p style="text-align: center;">Article 109 Withdrawal from contract without additional period</p> <p>The creditor may withdraw from the contract without allowing the debtor an additional period for performance if it follows from the debtor's behavior that the obligations will not be performed within the additional period.</p> <p style="text-align: center;">Article 110 Withdrawal from contract before deadline</p> <p>If before the deadline for the performance of obligations it is clear that one party will not perform such party's contractual obligations the other party may withdraw from the contract and demand the reimbursement of damage.</p>	<p>3. Ako dužnik ne ispuni obavezu u naknadnom roku, nastupaju iste posledice kao i u slučaju kad je rok bitni sastojak ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 109 Raskidanje ugovora bez ostavljanja naknadnog roka</p> <p>Poverilac može raskinuti ugovor bez ostavljanja dužniku naknadnog roka za ispunjenje ako iz dužnikovog držanja proizlazi da on svoju obavezu neće izvršiti ni u naknadnom roku.</p> <p style="text-align: center;">Član 110 Raskidanje ugovora pre isteka roka</p> <p>Kad je pre isteka roka za ispunjenje obaveze očigledno da jedna strana neće ispuniti svoju obavezu iz ugovora, druga strana može raskinuti ugovor i zahtevati naknadu štete.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 111 Zgjidhja e kontratës me detyrime të vazhdueshme</p> <p>1. Kur në kontratën me detyrime të vazhdueshme njëra palë nuk përmbush një detyrim, pala tjetër mundet brenda një afati të arsyeshëm, ta zgjidhë kontratën lidhur me të gjitha detyrimet e ardhshme, në qoftë se nga rrethanat konkrete del e qartë se as ato nuk do të përmbushen.</p> <p>2. Pala mund ta zgjidhë kontratën jo vetëm përsa u përket detyrimeve të ardhshme, por edhe përsa u përket detyrimeve të përmbushura, po që se përmbushja e tyre pa përmbushjen e atyre që kanë mbetur nuk ka interes për te.</p> <p>3. Debitori mund ta mbajë kontratën, në qoftë se jep sigurimin përkatës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 111 Withdrawal from contract with series of obligations</p> <p>1. If in a contract with a series of obligations one party fails to perform an obligation the other party may within a suitable period withdraw from the contract in respect of all future obligations if it is clear from the circumstances that these will also not be performed.</p> <p>2. The party may withdraw from the contract in respect of not only the future obligations but also obligations already performed if the performance thereof without the missing obligations has no significance for the party.</p> <p>3. The debtor may retain the contract in force by providing appropriate security.</p>	<p style="text-align: center;">Član 111 Raskidanje ugovora sa uzastopnim obavezama</p> <p>1. Kad u ugovoru sa uzastopnim obavezama jedna strana ne ispuni jednu obavezu, druga strana može, u razumnom roku, raskinuti ugovor u pogledu svih budućih obaveza, ako je iz datih okolnosti očigledno da ni one neće biti ispunjene.</p> <p>2. Strana može raskinuti ugovor ne samo u pogledu budućih obaveza, nego i u pogledu već ispunjenih obaveza, ako njihovo ispunjenje bez izostalih ispunjenja nema interesa za nju.</p> <p>3. Dužnik može održati ugovor ako da odgovarajuće obezbeđenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 112 Detyrimi i njoftimit</p> <p>Kreditori i cili për shkak të mospërmbushjes së detyrimit të debitorit e zgjidh kontratën, ka për detyrë që këtë t'ia komunikojë debitorit pa shtyrje.</p>	<p style="text-align: center;">Article 112 Obligation to notify</p> <p>A creditor that withdraws from a contract owing to the non-performance of a debtor's obligation must notify the debtor of such without delay.</p>	<p style="text-align: center;">Član 112 Dužnost obaveštavanja</p> <p>Poverilac koji zbog neispunjenja dužnikove obaveze raskida ugovor, dužan je to bez odlaganja saopštiti dužniku.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 113 Kontrata që nuk mund të zgjidhet</p> <p>Kontrata nuk mund të zgjidhet për shkak të mospërbushjes së pjesës me vlerë të vogël të detyrimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 113 Impossible withdrawal from contract</p> <p>It shall not be possible to withdraw from a contract owing to the non-performance of an insignificant part of an obligation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 113 Ugovor sto ne može raskinuti</p> <p>Ugovor se ne može raskinuti zbog neispunjenja neznatnog dela obaveze.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 114 Pasojat juridike të zgjidhjes</p> <p>1. Me zgjidhjen e kontratës të dy palët lirohen nga detyrimet e tyre, me përjashtim të detyrimit për shpërblimin e dëmit eventual.</p> <p>2. Në qoftë se njëra palë e ka përmbushur kontratën tërësisht ose pjesërisht, ka të drejtë që t'i kthehet ajo që ka dhënë.</p> <p>3. Në qoftë se të dy palët kanë të drejtë të kërkojnë kthimin e asaj që kanë dhënë, kthimet reciproke bëhen sipas rregullave për përmbushjen e kontratave të dyanshme.</p> <p>4. Secila palë i ka borxh tjetrës shpërblimin për dobitë që ka pasur në ndërkohë prej asaj që e ka për detyrë ta kthejë ose ta shpërblejë.</p> <p>5. Pala e cila kthen të hollat ka për detyrë të paguajë kamatëvonesën që nga dita kur e ka marrë pagesën.</p>	<p style="text-align: center;">Article 114 Effects of rescinded contract</p> <p>1. If a contract is rescinded the two parties shall be released from their obligations, with the exception of an obligation to reimburse any damage.</p> <p>2. A party that has fully or partly performed the contract shall have the right to the return of everything provided.</p> <p>3. If both parties have the right to demand the return of everything provided the rules applying to the performance of bilateral contracts shall apply to the mutual return.</p> <p>4. Each party shall owe the other party reimbursement for the benefits the party enjoyed in the meantime from that which the party is obliged to return or reimburse.</p> <p>5. A party returning money must pay interest from the day the payment was received.</p>	<p style="text-align: center;">Član 114 Pravne posledice raskida</p> <p>1. Raskidom ugovora obe strane su oslobođene svojih obaveza, izuzev obaveze na naknadu eventualne štete.</p> <p>2. Ako je jedna strana izvršila ugovor potpuno ili delimično, ima pravo da joj se vrati ono što je dala.</p> <p>3. Ako obe strane imaju pravo zahtevati vraćanje datog, uzajamna vraćanja vrše se po pravilima za izvršenje dvostranih ugovora.</p> <p>4. Svaka strana duguje drugoj naknadu za koristi koje je u međuvremenu imala od onoga što je dužna vratiti, odnosno naknaditi.</p> <p>5. Strana koja vraća novac dužna je platiti zateznu kamatu od dana kad je isplatu primila.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 115 Deklarimi i zgjidhjes</p> <p>Zgjidhja bëhet me deklarinimin ndaj palës tjetër.</p> <p style="text-align: center;">IV. ZGJIDHJA OSE REVIDIMI I KONTRATËS PËR SHKAK TË RRETHANAVE TË NDRYSHUARA</p> <p style="text-align: center;">Neni 116 Klauzula Rebus Sic Stantibus</p> <p>1. Në qoftë se pas lidhjes së kontratës krijohen rrethanat që e vështirësojnë përmbushjen e detyrimit të njëres palë, apo në qoftë se për shkak të tyre nuk mund të realizohet qëllimi i kontratës, e si në njërin, ashtu edhe në rastin tjetër në atë masë sa që del e qartë se kontrata nuk i përgjigjet më asaj që është pritur nga palët kontraktuese dhe se sipas vlerësimit të përgjithshëm do të ishte e padrejtë të mbahet në fuqi e tillë siç është, pala të cilës i është vështirësuar përmbushja e detyrimit, përkatësisht pala e cila për shkak të rrethanave të ndryshuara nuk mund ta realizojë qëllimin e kontratës, mund të kërkojë që kontrata të zgjidhet apo të ndryshohet.</p> <p>2. Zgjidhja e kontratës nuk mund të</p>	<p style="text-align: center;">Article 115 Statement of termination</p> <p>The termination shall be made with the statement to another party.</p> <p style="text-align: center;">IV. RESCISSION OR AMENDMENT OF CONTRACT OWING TO CHANGE OF CIRCUMSTANCES</p> <p style="text-align: center;">Article 116 Rebus Sic Stantibus Clausula</p> <p>1. If after the conclusion of a contract circumstances arise that render the performance of obligations by one party more difficult or owing to which the purpose of the contract cannot be achieved and in both cases to such an extent that the contract clearly no longer complies with the expectations of the contracting parties and in the general opinion it would be unjust to retain it in force as it is, the party whose obligations have been rendered more difficult to perform or the party that owing to the changed circumstances cannot realize the purpose of the contract may request the rescission or the revision of the contract.</p> <p>2. It shall not be possible to request the</p>	<p style="text-align: center;">Član 115 Objava raskida</p> <p>Raskid se vrši objavom raskida drugoj strani.</p> <p style="text-align: center;">IV. RASKIDANJE ILI IZMENA UGOVORA ZBOG PROMENJENIH OKOLNOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 116 Klauzula Rebus Sic Stantibus</p> <p>1. Ako posle zaključenja ugovora nastupe okolnosti koje otežavaju ispunjenje obaveze jedne strane, ili ako se zbog njih ne može ostvariti svrha ugovora, a u jednom i u drugom slučaju u toj meri da je očigledno da ugovor više ne odgovara očekivanjima ugovornih strana i da bi po opštem mišljenju bilo nepravično održati ga na snazi takav kakav je, strana kojoj je otežano ispunjenje obaveze, odnosno strana koja zbog promenjenih okolnosti ne može ostvariti svrhu ugovora može zahtevati da se ugovor raskine.</p> <p>2. Raskid ugovora ne može se zahtevati</p>
--	---	---



<p>kërkohet në qoftë se pala thirret në rrethana të ndryshuara, ka pasur për detyrë që në kohën e lidhjes së kontratës të marrë në konsiderim këto rrethana ose ka mundur që këto t'i evitojë apo t'i përballojë.</p> <p>3. Pala që kërkon zgjidhjen e kontratës nuk mund të thirret në rrethana të ndryshuara që janë shkaktuar pas skadimit të afatit të caktuar për përmbushjen e detyrimit të saj.</p> <p>4. Kontrata nuk do të zgjidhet në qoftë se pala tjetër ofron ose pranon që kushtet përkatëse të kontratës të ndryshohen në mënyrë të drejtë.</p> <p>5. Në qoftë se është deklaruar zgjidhja e kontratës, gjykata me kërkesë të palës tjetër, do ta detyrojë palën që e ka kërkuar zgjidhjen t'ia shpërblejë palës tjetër pjesën e dëmit të caktuar në mënyrë të drejtë, të cilën e pëson për këtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 117 Detyrimi i njoftimit</p> <p>Pala që është e autorizuar, që për shkak të ndryshimit të rrethanave të kërkojë zgjidhjen ose ndryshimin e kontratës, ka</p>	<p>rescission of a contract if the party making reference to the changed circumstances should have taken such circumstances into consideration when the contract was concluded, or could have avoided them or could have averted the consequences thereof.</p> <p>3. The party requesting the rescission of the contract may not make reference to changed circumstances that arose after the deadline stipulated for the performance of such party's obligations.</p> <p>4. A contract shall not be rescinded if the other party offers to have the relevant contract conditions justly amended or allows such.</p> <p>5. If a court rescinds a contract owing to changed circumstances it shall at the request of the other party instruct the party that requested the rescission to reimburse the other party for an appropriate part of the damage incurred for reason of the rescission of the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 117 Obligation to notify</p> <p>A party that owing to changed circumstances is entitled to request the rescission of a contract must notify the</p>	<p>ako je strana koja se poziva na promenjene okolnosti bila dužna da u vreme zaključenja ugovora uzme u obzir te okolnosti ili ih je mogla izbeći ili savladati.</p> <p>3. Strana koja zahteva raskid ugovora ne može se pozivati na promenjene okolnosti koje su nastupile po isteku roka određenog za ispunjenje njene obaveze.</p> <p>4. Ugovor se neće raskinuti ako druga strana ponudi ili pristane da se odgovarajući uslovi ugovora pravično izmene.</p> <p>5. Ako izrekne raskid ugovora, sud će na zahtev druge strane obavezati stranu koja ga je zahtevala da naknadi drugoj strani pravičan deo štete koju trpi zbog toga.</p> <p style="text-align: center;">Član 117 Dužnost obaveštavanja</p> <p>Strana koja je ovlašćena da zbog promenjenih okolnosti zahteva raskid ugovora dužna je da o svojoj nameri da</p>
---	---	--



<p>për detyrë që për qëllimin e saj ta njoftojë palën tjetër, posa të këtë mësuar se janë shkaktuar rrethanat e tilla. Në qoftë se këtë nuk e bën, përgjigjet për dëmin që ka pësuar pala tjetër për shkak se kërkesa nuk i është komunikuar me kohë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 118 Rrethanat me rëndësi për vendimin e gjykatës</p> <p>Kur vendos për zgjidhjen e kontratës, përkatësisht për ndryshimin e saj gjykata udhëhiqet nga parimet e qarkullimit të ndershëm, duke pasur kujdes sidomos për qëllimin e kontratës, për rrezikun e zakonshëm të kontratat e llojit përkatës, për interesin e përgjithshëm, si dhe për interesat e të dy palëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 119 Heqja dorë nga e drejta për tu thirrur në rrethana të ndryshuara</p> <p>Palët mundën me kontratë që më parë të heqin dorë nga e drejta për tu thirrur në rrethanat përkatëse të ndryshuara, përveç nëse kjo është në kundërshtim me parimin e ndërgjegjshmërisë dhe të ndershmërisë.</p>	<p>other party regarding the intention to request a rescission as soon as the former learns that such circumstances have arisen. A party that fails to do such shall be liable for damage incurred by the other party because notification regarding the request was not provided on time.</p> <p style="text-align: center;">Article 118 Circumstances significant to court ruling</p> <p>In ruling on a request to rescind or amend a contract for reason of changed circumstances the court shall primarily take into consideration the purpose of the contract, the risks customary for contracting parties in commercial transactions during the performance of contracts of the same type, and the balance of the interests of the two contracting parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 119 Waiver of reference to changed circumstances</p> <p>Through a contract the parties may waive any reference to specific changed circumstances in advance, unless such is opposed to the principle of conscientiousness and fairness.</p>	<p>traži raskid ugovora obavesti drugu stranu čim je saznala da su takve okolnosti nastupile. Ako strana tako ne postupi, odgovara za štetu koju je druga strana pretrpela zbog toga što joj zahtev nije bio na vreme saopšten.</p> <p style="text-align: center;">Član 118 Okolnosti od značaja za odluku suda</p> <p>Pri odlučivanju o raskidanju ugovora, odnosno o njegovoj izmeni, sud se rukovodi načelima poštenog prometa, vodeći računa naročito o cilju ugovora, o normalnom riziku kod ugovora odnosne vrste, o opštem interesu, kao i o interesima obeju strana.</p> <p style="text-align: center;">Član 119 Odricanje od pozivanja na promenjene okolnosti</p> <p>Strane se mogu ugovorom unapred odreći pozivanja na određene promenjene okolnosti, osim ako je to u suprotnosti sa načelom savesnosti i poštenja.</p>
---	--	--



V. PAMUNDËSIA E PËRMBUSHJES	V. IMPOSSIBILITY OF PERFORMANCE	V. NEMOGUĆNOST ISPUNJENJA
<p data-bbox="199 332 724 446" style="text-align: center;">Neni 120 Pamundësia e përmbushjes për të cilën nuk përgjigjet asnjëra palë</p> <p data-bbox="189 479 735 803">1. Kur përmbushja e detyrimit e njëjës palë në kontratën e dyanshme është bërë e pamundur për shkak të ngjarjes për të cilën nuk është përgjegjëse asnjëra as tjetra palë, shuhet edhe detyrimi i palës tjetër, e në qoftë se kjo ka përmbushur diç prej detyrimit të saj, mund të kërkojë kthimin sipas rregullave për kthimin e pasurimit të pabazë.</p> <p data-bbox="189 885 735 1242">2. Në rast të pamundësisë së përmbushjes së pjeshme, për shkak të ngjarjes për të cilën nuk është përgjegjëse as njëra as pala tjetër, pala tjetër mund ta zgjidhë kontratën në qoftë se përmbushja e pjeshme nuk u përgjigjet nevojave të saj, përndryshe kontrata mbetet në fuqi, ndërsa pala tjetër ka të drejtë të kërkojë zvogëlimin proporcional të detyrimit të saj.</p>	<p data-bbox="772 332 1297 446" style="text-align: center;">Article 120 Impossibility of performance for which neither party is responsible</p> <p data-bbox="762 479 1308 836">1. If the performance of obligations becomes impossible for one party to a bilateral contract because of a development for which neither of the parties was responsible the obligation of the former shall expire while a party performing part of his obligation may request restitution according to the rules of restitution in case of unjust acquisitions.</p> <p data-bbox="762 885 1308 1177">2. Should partial impossibility of performance be due to events not attributable to either party, one party may rescind the contract if partial performance fail to meet his needs; otherwise the contract shall remain valid, while the other party shall be entitled to request proportionate reduction of his obligation.</p>	<p data-bbox="1360 332 1858 446" style="text-align: center;">Član 120 Nemogućnost ispunjenja za koju ne odgovara ni jedna strana</p> <p data-bbox="1333 479 1879 771">1. Kad je ispunjenje obaveze jedne strane u dvostranom ugovoru postalo nemoguće zbog događaja za koji nije odgovorna ni jedna ni druga strana, gasi se i obaveza druge strane, a ako je ova nešto ispunila od svoje obaveze, može zahtevati vraćanje po pravilima o vraćanju stečenog bez osnova.</p> <p data-bbox="1333 885 1879 1177">2. U slučaju delimične nemogućnosti ispunjenja zbog događaja za koji nije odgovorna ni jedna ni druga strana, druga strana može raskinuti ugovor ako delimično ispunjenje ne odgovara njenim potrebama, inače ugovor ostaje na snazi, a druga strana ima pravo da zahteva srazmerno smanjenje svoje obaveze.</p>



Neni 121 Pamundësia e përmbushjes për të cilën përgjigjet pala tjetër	Article 121 Impossibility of performance for which party is responsible	Član 121 Nemogućnost ispunjenja za koju odgovara druga strana
<p>1. Kur përmbushja e detyrimit të njëjës palë në kontratën e dyanshme detyruese është bërë e pamundur për shkak të ngjarjes për të cilën përgjigjet pala tjetër, detyrimi i saj shuhet, ndërsa ajo rezervon kërkesat e veta kundrejt palës tjetër; kërkesa do të zvogëlohet për aq sa ka mundur të ketë dobi nga lirimi i detyrimit të vet.</p> <p>2. Përveç kësaj, ajo duhet që t'i cedojë palës tjetër të gjitha të drejtat që do të kishte ndaj personave të tretë lidhur me objektin e detyrimit të vet përmbushja e të cilit është bërë e pamundur.</p> <p>3. Në rast se përmbushja e detyrimeve bëhet e pamundshme për një palë në një kontratë dypalëshe për shkak të ngjarjes për të cilën kjo palë është përgjegjëse, pala tjetër mund të kërkojë kompensim për mos përmbushje ose tërheqje nga kontrata dhe të kërkojë shpërblimin e dëmit.</p>	<p>1. If the performance of obligations becomes impossible for one party to a bilateral contract because of a development for which the other party was responsible the obligation of the former shall expire while the former's claim on the other party shall remain; the claim shall be reduced only insofar as the former benefited from being released of the obligation.</p> <p>2. In addition all the rights that the former would have held in respect of third persons in connection with the subject of the obligations whose performance became impossible must be ceded to the other party.</p> <p>3. If the performance of obligations becomes impossible for one party to a bilateral contract because of a development for which such party was responsible the other party may choose to demand compensation for the non-performance or to withdraw from the contract and demand the reimbursement of damage.</p>	<p>1. Kad je ispunjenje obaveze jedne strane u dvostranom ugovoru postalo nemoguće zbog događaja za koji odgovara druga strana, njena obaveza se gasi, a ona zadržava svoje potraživanje prema drugoj strani, s tim što se smanjuje za onoliko koliko je ona mogla imati koristi od oslobođenja od sopstvene obaveze.</p> <p>2. Pored toga, ona je dužna ustupiti drugoj strani sva prava koja bi imala prema trećim licima u vezi sa predmetom svoje obaveze čije je ispunjenje postalo nemoguće.</p> <p>3. Kad je ispunjenje obaveze jedne strane u dvostranom ugovoru postalo nemoguće zbog događaja za koji je ona odgovorna, druga strana može zahtevati naknadu zbog neispunjenja ili povlačenje iz ugovora i naknadu štete.</p>



VI. DËMTIMI PËRTEJ MASE	VI. EXCESSIVE DEPRIVATION	VI. PREKOMERNO OŠTEĆENJE
<p data-bbox="231 300 693 406" style="text-align: center;">Neni 122 Disproporcioni i hapur i dhënieve reciproke</p> <p data-bbox="184 446 739 730">1. Në qoftë se midis detyrimeve të palëve kontraktuese në kontratën edyanshme detyruese ekziston në kohën e lidhjes së kontratës disproporcioni i hapur pala e dëmtuar mund të kërkojë edhe anulimin e kontratës, në qoftë se për vlerën e saktë atëherë nuk ka ditur dhe as që është dashur të dinte.</p> <p data-bbox="184 771 739 876">2. E drejta për të kërkuar anulimin e kontratës pushon me skadimin e një viti nga lidhja e kontratës.</p> <p data-bbox="184 917 739 990">3. Heqja dorë që me pare nga kjo e drejtë nuk ka efekt juridik.</p> <p data-bbox="184 1031 739 1136">4. Kontrata do të mbetet në fuqi në qoftë se pala tjetër ofron plotësimin e dhënies deri në vlerën e plotë.</p> <p data-bbox="184 1177 739 1396">5. Për shkak të këtij disproporcioni nuk mund të kërkohet anulimi i kontratës aleatore të shitjes në ankandin publik, si dhe atëherë kur për sendin është dhënë çmimi i lartë për shkak të afinitetit të posaçëm.</p>	<p data-bbox="829 300 1239 406" style="text-align: center;">Article 122 Clear disproportion in mutual performance</p> <p data-bbox="758 446 1312 698">1. If there was clear disproportion between the contracting parties' obligations when a bilateral contract was concluded the injured party may request the rescission of the contract if such party did not know and was not obliged to know of the true value at the time.</p> <p data-bbox="758 771 1312 876">2. The right to request the rescission of the contract shall expire one year after the contract is concluded.</p> <p data-bbox="758 917 1312 990">3. The waiver of this right in advance shall have no legal effect.</p> <p data-bbox="758 1031 1312 1136">4. The contract shall remain in force if the other party offers to supplement to the true value.</p> <p data-bbox="758 1177 1312 1429">5. The rescission of chance bargains, contracts concluded on the basis of a public auction and contracts in which a higher price was given for the material out of a special inclination may not be requested for reason of such disproportion.</p>	<p data-bbox="1375 300 1837 406" style="text-align: center;">Član 122 Očigledna nesrazmera uzajamnih davanja</p> <p data-bbox="1331 446 1885 698">1. Ako je između obaveza ugovornih strana u dvostranom ugovoru postojala u vreme zaključenja ugovora očigledna nesrazmera, oštećena strana može zahtevati poništenje ugovora ako za pravu vrednost tada nije znala niti je morala znati.</p> <p data-bbox="1331 771 1885 876">2. Pravo da se zahteva poništenje ugovora prestaje istekom jedne godine od njegovog zaključenja.</p> <p data-bbox="1331 917 1885 990">3. Odricanje unapred od ovog prava nema pravnog dejstva.</p> <p data-bbox="1331 1031 1885 1104">4. Ugovor će ostati na snazi ako druga strana ponudi dopunu do prave vrednosti.</p> <p data-bbox="1331 1177 1885 1315">5. Zbog ove nesrazmere ne može se tražiti poništenje ugovora javne prodaje, kao ni onda kad je za stvar data viša cena iz osobite naklonosti.</p>



Neni 123 Kontratat me fajde	Article 123 Usurious contract	Član 123 Zelenaški ugovor
<p>1. Kontrata është nule kur dikush, duke shfrytëzuar gjendjen e nevojës ose gjendjen e vështirë materiale të tjetrit, përvojën e pamjaftueshme të tij mendjehetësinë apo varësinë e tij, kontraktin për veten e tij ose për ndonjë të tretë dobinë që është haptazi në shpërpjesëtim me atë që ai i ka dhënë apo i ka bërë tjetrit, ose është detyruar të japë ose të bëjë.</p> <p>2. Kuptimi i dispozitave të këtij Ligji mbi pasojat e pavlefshmërisë dhe për pavlefshmërinë e pjeshme të kontratave zbatohen përshtatshmërisht të kontratat me fajde.</p> <p>3. Në qoftë se i dëmtuari kërkon që detyrimi i tij të zvogëlohet në një shumë të drejtë, gjykata do ta pranojë këtë kërkesë, po që se kjo është e mundur dhe, në këtë rast, kontrata, me ndryshimin përkatës, mbetet në fuqi.</p> <p>4. I dëmtuari mund të bëjë kërkesë për zvogëlimin e detyrimit në një shumë të drejtë brenda afatit prej pesë vitesh nga lidhja e kontratës.</p>	<p>1. If anyone exploits another's distress, the severity of the assets situation thereof, or the inexperience, recklessness or dependence thereof, and reserves for the former or for a third person benefits that are in clear disproportion to what the former provided or did or undertook to provide or do, such a contract shall be null and void.</p> <p>2. The sense of the provisions of the present Law on the consequences of nullity and on partial nullity of contracts shall apply to usurious contracts.</p> <p>3. If the injured party requests that obligations thereof be reduced to a just size, the court shall grant such a request if possible; in such an event the contract shall remain in force with an appropriate amendment.</p> <p>4. The injured party may lodge a request for the reduction of obligations to a just size within five years of the contract being concluded.</p>	<p>1. Ništav je ugovor kojim neko, koristeći se stanjem nužde ili teškim materijalnim stanjem drugog, njegovim nedovoljnim iskustvom, lakomislenošću ili zavisnošću, ugovori za sebe ili za nekog trećeg korist koja je u očiglednoj nesrazmeri sa onim što je on drugom dao ili učinio, ili se obavezao dati ili učiniti.</p> <p>2. Na zelenaški ugovor shodno se primenjuju odredbe ovog zakona o posledicama ništavosti i o delimičnoj ništavosti ugovora.</p> <p>3. Ako oštećeni zahteva da se njegova obaveza smanji na pravičan iznos, sud će udovoljiti takvom zahtevu ako je to moguće, a u tom slučaju ugovor sa odgovarajućom izmenom ostaje na snazi.</p> <p>4. Oštećenik može podneti zahtev za smanjenje obaveze na pravičan iznos u roku od pet godina od zaključenja ugovora.</p>



VII. KUSHTET E PËRGJITHSHME TË KONTRATËS	VII. GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF CONTRACT	VII. OPŠTI USLOVI UGOVORA
<p data-bbox="401 337 527 402" style="text-align: center;">Neni 124 Detyrimi</p> <p data-bbox="186 448 737 699">1. Kushtet e përgjithshme të caktuara nga ana e një palë kontraktuese, qofshin ato të përmbajtura në kontratën formale apo të referuara nga kontrata, përbëjnë marrëveshje të veçanta ndërmjet palëve kontraktuese në të njëjtën kontratë dhe si rregull janë njësoj detyruese.</p> <p data-bbox="186 776 737 878">2. Kushtet e përgjithshme të kontratës duhet të shpallen sipas mënyrës së zakonshme.</p> <p data-bbox="186 922 737 1065">3. Kushtet e përgjithshme e detyrojnë palën kontraktuese në rast se kanë qenë të njohura për te ose është dashur t'i njihje në rastin e lidhjes së kontratës.</p> <p data-bbox="186 1109 737 1247">4. Në rast të mospërputhjes ndërmjet kushteve të përgjithshme dhe marrëveshjeve të veçanta, vlejné këto të fundit.</p>	<p data-bbox="961 337 1108 402" style="text-align: center;">Article 124 Obligation</p> <p data-bbox="760 448 1310 735">1. The general terms and conditions set out by one contracting party, whether contained in a formulaic contract or referred to by the contract, shall supplement the special agreements between the contracting parties in the same contract and shall as a rule be equally binding.</p> <p data-bbox="760 779 1310 881">2. The general terms and conditions of a contract must be published in the customary manner.</p> <p data-bbox="760 925 1310 1063">3. The general terms and conditions shall be binding for a contracting party that knew or should have known thereof when the contract was concluded.</p> <p data-bbox="760 1107 1310 1209">4. If there is any discrepancy between the general terms and conditions and the special agreements the latter shall prevail.</p>	<p data-bbox="1545 337 1671 402" style="text-align: center;">Član 124 Obaveza</p> <p data-bbox="1333 448 1883 699">1. Opšti uslovi određeni od strane jednog ugovarača, bilo da su sadržani u formularnom ugovoru, bilo da se na njih ugovor poziva, smatraju se posebnom pogodbom utvrđenom među ugovaračima u istom ugovoru, i po pravilu obavezuju kao i ove.</p> <p data-bbox="1333 776 1883 846">2. Opšti uslovi ugovora se moraju objaviti na uobičajeni način.</p> <p data-bbox="1333 922 1883 1024">3. Opšti uslovi obavezuju ugovornu stranu ako su joj bili poznati ili morali biti poznati u času zaključenja ugovora.</p> <p data-bbox="1333 1101 1883 1170">4. U slučaju neslaganja opštih uslova i posebnih pogodbi važe ove poslednje.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 125 Nuliteti i disa dispozitave të kushteve të përgjithshme</p> <p>1. Janë nul dispozitat e kushteve të përgjithshme që janë në kundërshtim me vetë qëllimin e kontratës së lidhur ose me praktikën e mirë afariste, qoftë edhe kur kushtet e përgjithshme brenda të cilave bëjnë pjesë të jenë miratuar nga autoriteti kompetent.</p> <p>2. Gjykata mund të refuzojë zbatimin e disa dispozitave të kushteve të përgjithshme që e privojnë palën tjetër nga e drejta për të bërë kundërshtime ose apelim, ose të dispozitave në bazë të të cilave pala humbë të drejtën nga kontrata ose afatet, ose përndryshe janë të padrejta apo tepër rigorozë ndaj palës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 125 Nullity of certain general terms and conditions</p> <p>1. Any provisions of general terms and conditions that oppose the actual purpose for which the contract was concluded or good business customs shall be null and void, even if the general terms and conditions they are contained in were approved by the relevant authority.</p> <p>2. The court may reject the application of individual provisions of general terms and conditions that remove another party's right to object or appeal, or provisions based on which a party loses contractual rights or deadlines or that are otherwise unjust or too strict for the party.</p>	<p style="text-align: center;">Član 125 Ništavost nekih odredbi opštih uslova</p> <p>1. Ništave su odredbe opštih uslova koje su protivne samom cilju zaključenog ugovora ili dobrim poslovnim običajima, čak i ako su opšti uslovi koji ih sadrže odobreni od nadležnog organa.</p> <p>2. Sud može odbiti primenu pojedinih odredbi opštih uslova koje lišavaju drugu stranu prava da stavi prigovore, ili onih na osnovu kojih ona gubi prava iz ugovora ili gubi rokove, ili koje su inače nepravične ili preterano stroge prema njoj.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 126 Kolizioni në mes të kushteve të përgjithshme</p> <p>1. Nëse palët kanë arritur marrëveshje përveç se oferta dhe pranimi i saj i referohen kushteve të përgjithshme të cilat janë në kolizion në mes tyre, kontrata megjithatë konsiderohet e lidhur. Kushtet e përgjithshme janë pjesë e kontratës deri në atë masë sa janë të përbashkëta në substancë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 126 Collision between general conditions</p> <p>1. If the parties have reached an agreement where the offer and the acceptance of offer refer to the general conditions, which are in collision with each other, the contract shall be considered as entered into. The general conditions are part of contract to the extent they are common in their</p>	<p style="text-align: center;">Član 126 Sukob između opštih uslova</p> <p>1. Ako stranke su postigle sporazum, osim što se ponuda i njeno prihvatanje odnose na opšte uslove koji su u medjusobnoj, ugovor se ipak smatra zaključenim. Opšti uslovi su deo ugovora do te merei koliko su zajednički u suštini.</p>



<p>2. Sidoqoftë nuk mund të lidhet kontratë nëse njëra palë:</p> <p>2.1. Paraprakisht ka bërë me dije, në mënyrë shprehimore, dhe jo përmes kushteve të përgjithshme, qëllimin e saj për të mos qenë pjesë e kontratës në bazë të paragrafit 1. të këtij neni; ose</p> <p>2.2. Pa vonesë të panevojshme, njofton palën tjetër për qëllimin e tillë.</p> <p>VIII. CEDIMI I KONTRATAVE</p> <p>Neni 127 Kushtet e cedimit</p> <p>1. Secila palë në kontratën dypalëshe mundet po qe se për këtë jep pëlqimin pala tjetër t’ia cedojë kontratën personit të tretë i cili me këtë gjë bëhet titullar i të gjitha të drejtave dhe detyrimeve të tij që dalin nga kjo kontratë.</p> <p>2. Me cedimin e kontratës, marrëdhënia kontraktuese ndërmjet ceduesit dhe palës tjetër kalon në pritësin dhe në palën tjetër në momentin kur pala tjetër ka pranuar cedimin; në rast se pëlqimi është dhënë më parë, cedimi konsiderohet se ka</p>	<p>substance.</p> <p>2. The contract cannot be concluded if one of the parties:</p> <p>2.1. Preliminarily has made it known explicitly and not through the general conditions his intention not to be part of the contract under paragraph (1) of the present article; or</p> <p>2.2 Without delay, he notified the other party about such intention.</p> <p>VIII. TRANSFER OF CONTRACT</p> <p>Article 127 Conditions for transfer</p> <p>1. Either party to a bilateral contract may transfer the contract to a third person, who shall thereby become the holder of all the former’s rights and obligations deriving from the contract, if the other party consents there to.</p> <p>2. Via the transfer of a contract the contractual relationship between the transferring party and the other party shall pass to the recipient and the other party when the other party consents to the transfer; if the consent is given in advance</p>	<p>2. Međutim, nijedan ugovor ne može biti zaključen ako jedna strana:</p> <p>2.1. Unapred je izričito stavila k znanju, a ne kroz opšte uslove, svoju nameru da ne bude deo ugovora na osnovu stava (1) ovoga člana, ili</p> <p>2.2. Bez nepotrebnog odlaganja, obavesti drugu stranu o toj nameri.</p> <p>VIII. USTUPANJE UGOVORA</p> <p>Član 127 Uslovi ustupanja</p> <p>1. Svaka strana u dvostranom ugovoru može, ako na to pristane druga strana, ustupiti ugovor nekom trećem licu, koje time postaje nosilac svih njenih prava i obaveza iz tog ugovora.</p> <p>2. Ustupanjem ugovora ugovorni odnos između ustupioaca i druge strane prelazi na prijemnika i drugu stranu u času kad je druga strana pristala na ustupanje, a ako je druga strana dala svoj pristanak unapred, u času kad je obavještena o ustupanju.</p>
---	---	---



<p>ndodhur kur pala tjetër është njoftuar për cedimin.</p> <p>3. Pëlqimi për cedimin e kontratës është i vlefshëm vetëm në rast se është dhënë në formën e parashikuar me ligj për lidhjen e kontratës së ceduar.</p> <p>4. Kuptimi i dispozitave të të drejtave të palëve në lidhje me kontratën e marrjes përsipër të borxhit vlen edhe ndaj cedimit të kontratave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 128 Përgjegjësia e cedentit</p> <p>1. Cedenti i përgjigjet cesionarit për vlefshmërinë e kontratës së ceduar.</p> <p>2. Ai nuk i garanton se pala tjetër do t'i përmbushë detyrimet e saja nga kontrata e ceduar, përveç nëse për këtë është detyruar veçanërisht.</p> <p>3. Ai nuk i garanton po ashtu palës tjetër se cesionari do t'i përmbushë detyrimet nga kontrata, përveç nëse për këtë është detyruar veçanërisht.</p>	<p>the transfer shall be deemed to take place when the other party is notified of the transfer.</p> <p>3. Consent to the transfer of a contract shall only be valid if given in the form prescribed by law for the conclusion of the transferred contract.</p> <p>4. The meanings of the provisions on parties' rights in connection with a contract on takeover of debt shall also apply to the transfer of a contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 128 Transferring party's responsibilities</p> <p>1. The transferring party shall be liable to the recipient for the validity of the transferred contract.</p> <p>2. The transferring party shall not guarantee to the recipient that the other party will perform the other party's obligations deriving from the transferred contract, unless the transferring party specifically undertakes to do so.</p> <p>3. The transferring party shall not guarantee to the other party that the recipient will perform the contractual obligations, unless the transferring party specifically undertakes to do so.</p>	<p>3. Pristanak na ustupanje ugovora je punovažan samo ako je dat u formi u zakonu propisanoj za ustupljeni ugovor.</p> <p>4. Odredbe o sporednim pravima u vezi sa ugovorom o preuzimanju duga shodno će se primeniti i na ustupanje ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 128 Odgovornost ustupioaca</p> <p>1. Ustupilac odgovara prijemniku za punovažnost ustupljenog ugovora.</p> <p>2. On mu ne jemči da će druga strana ispuniti svoje obaveze iz ustupljenog ugovora, osim ako se na to naročito obavezao.</p> <p>3. On isto tako ne jemči drugoj strani da će prijemnik ispuniti obaveze iz ugovora, osim ako se na to naročito obavezao.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 129 Kundërshtimet</p> <p>Pala tjetër mund t'i paraqes cesionarit të gjitha kundërshtimet nga kontrata e ceduar, si edhe ato që i ka nga marrëdhëniet tjera me të, por jo edhe kundërshtimet që i ka ndaj cedentit.</p> <p><u>NËNKREU 6</u> <u>EFEKTET E PËRGJITHSHME TË KONTRATËS</u></p> <p>I. KRIJIMI I DETYRIMEVE PËR KONTRAKTUESIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 130 Efektet e kontratave midis kontraktuesve dhe pasardhësve të tyre</p> <p>1. Kontrata krijon të drejta dhe detyrime për palët kontraktuese.</p> <p>2. Kontrata krijon efekte të veta edhe për pasardhësit juridikë universal të palëve kontraktuese, përveç nëse është kontraktuar diçka tjetër apo nëse diçka tjetër rezulton nga vete natyra e kontratës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 129 Objections</p> <p>The other party may exercise all the objections deriving from the transferred contract against the recipient, and all those from other relationships with the recipient; the other party may not exercise objections held against the transferring party.</p> <p><u>SUBCHAPTER 6</u> <u>GENERAL EFFECTS OF CONTRACT</u></p> <p>I. GENERATION OF OBLIGATION FOR CONTRACTING PARTIES</p> <p style="text-align: center;">Article 130 Effects of contract between contracting parties and legal successors thereof</p> <p>1. A contract shall generate rights and obligations for the contracting parties.</p> <p>2. A contract shall also have effect for the universal legal successors of the contracting parties, unless stipulated otherwise in the contract or unless it follows otherwise from the nature of the contract itself.</p>	<p style="text-align: center;">Član 129 Prigovori</p> <p>Druga strana može istaći prijemniku sve prigovore iz ustupljenog ugovora, kao i one koje ima iz drugih odnosa sa njim, ali ne i prigovore koje ima prema ustupiocu.</p> <p><u>PODGLAVLJE 6</u> <u>OPŠTA DEJSTVA UGOVORA</u></p> <p>I. STVARANJE OBAVEZA ZA UGOVARAČE</p> <p style="text-align: center;">Član 130 Dejstva ugovora među ugovaračima i njihovim pravnim sledbenicima</p> <p>1. Ugovor stvara prava i obaveze za ugovorne strane.</p> <p>2. Ugovor ima dejstvo i za univerzalne pravne sledbenike ugovornih strana, izuzev ako je što drugo ugovoreno ili što drugo proizlazi iz prirode samog ugovora.</p>
---	--	---



<p>3. Me kontratë mund të krijohet e drejta në dobi të personit të tretë.</p> <p>II. KONTRATA NË DOBI TË PERSONIT TË TRETË</p> <p>Neni 131 E drejta e drejtpërdrejtë e të tretit</p> <p>1. Kur dikush kontrakton në emër të tij ndonjë kërkesë në dobi të personit të tretë, atëherë personi i tretë fiton të drejtën vetjake dhe të drejtpërdrejtë ndaj debitorit, në qoftë se nuk është kontraktuar diç tjetër ose nuk del nga rrethanat e punës.</p> <p>2. Kontraktuesi ka të drejtë të kërkojë që debitori të kryejë ndaj personit të tretë atë që është kontraktuar në dobi të atij personit të tretë.</p> <p>Neni 132 Revokimi i dobive për personin e tretë</p> <p>1. Kontraktuesi mund t'i revokojë ose ti ndryshojë dobite për personin e tretë gjithnjë derisa personi i tretë të mos deklarojë se e pranon atë që është kontraktuar në dobi të tij.</p>	<p>3. A right in favor of a third person may be established via a contract.</p> <p>II. CONTRACT IN FAVOR OF THIRD PERSON</p> <p>Article 131 Direct right of third person</p> <p>1. If a contract establishes a right in favor of a third person the third person acquires the right directly against the debtor, unless agreed otherwise or unless it follows otherwise from the circumstances of the transaction.</p> <p>2. A contracting party shall have the right to request that the other contracting party perform the obligation towards the third person that the contracting party undertook to perform in the third party's favor.</p> <p>Article 132 Revocation of right in favor of third person</p> <p>1. A contracting party that is entitled to request that the fellow contracting party perform an obligation to a third person may revoke or amend the right established in favor of the third person at any time</p>	<p>3. Ugovorom se može ustanoviti pravo u korist trećeg lica.</p> <p>II. UGOVOR U KORIST TREĆEG LICA</p> <p>Član 131 Neposredno pravo trećeg</p> <p>1. Kad neko ugovori u svoje ime potraživanje u korist trećeg lica, onda treće lice stiče sopstveno i neposredno pravo prema dužniku, ako nije što drugo ugovoreno ili ne proizlazi iz okolnosti posla.</p> <p>2. Ugovarač ima pravo zahtevati da dužnik izvrši prema trećem licu ono što je ugovoreno u korist tog trećeg lica.</p> <p>Član 132 Opozivanje koristi za trećeg</p> <p>1. Ugovarač koristi za trećeg može je opozvati ili izmeniti sve dok treći ne izjavi da prihvata ono što je ugovoreno u njegovu korist.</p>
---	---	---



<p>2. Në qoftë se është kontraktuar se debitori do të përmbush atë për të cilën është detyruar në dobi të personit të tretë vetëm pas vdekjes së kontraktuesit, ky mundet deri atëherë, madje edhe me testamentin e tij, ta revokojë dobinë e kontraktuar për personin e tretë në qoftë se nga vetë kontrata ose nga rrethanat nuk del diçka tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 133 Prapësimet e debitorit ndaj të tretit</p> <p>Debitori mund t'i paraqesë personit të tretë të gjitha prapësimet që i ka ndaj kontraktuesit në bazë të kontratës me të cilën është kontraktuar përfitimi për të tretin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 134 Refuzimi i të tretit</p> <p>Në qoftë se i treti e refuzon dobinë që është kontraktuar për te, apo nëse kontraktuesi e revokon, dobia i takon kontraktuesit po qe se diçka tjetër nuk është kontraktuar ose nuk del nga vetë natyra e punës.</p>	<p>until the third person declares that the right is accepted.</p> <p>2. If it is agreed that the fellow contracting party that committed in favor of the third person will only perform the obligation after the contracting party's death, the contracting party may at any time, including via his/her will, revoke the right in favor of the third person, unless it follows otherwise from the contract itself or from the circumstances.</p> <p style="text-align: center;">Article 133 Debtor's objections against third person</p> <p>The debtor may exercise all objections against the third person that the former holds against the contracting party from the contract in favor of the third person.</p> <p style="text-align: center;">Article 134 Refusal by third person</p> <p>If the third person refuses the right established in favor thereof or if the contracting party revokes it the right shall pertain to the contracting party, unless agreed otherwise or unless it follows otherwise from the nature of the transaction.</p>	<p>2. Ako je ugovoreno da će dužnik izvršiti ono na šta se obavezao u korist trećeg tek posle smrti ugovarača, ovaj može sve dotle, pa i svojim testamentom, opozvati korist ugovorenu za trećeg, ako iz samog ugovora ili iz okolnosti ne proizlazi nešto drugo.</p> <p style="text-align: center;">Član 133 Odbijenice dužnika prema trećem</p> <p>Dužnik može istaći trećem sve odbijenice koje ima prema ugovaraču po osnovu ugovora kojim je ugovorena korist za trećeg.</p> <p style="text-align: center;">Član 134 Odbijanje trećeg</p> <p>Ako treći odbije korist koja je ugovorena za njega, ili je ugovarač opozove, korist pripada ugovaraču, ako što drugo nije ugovoreno ili ne proizlazi iz prirode posla.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 135 Premtimi i veprimit të personit të tretë</p> <p>1. Premtimi i bërë tjetrit se i treti do të kryejë ose do të lëshojë që të kryejë diçka, të tretin nuk e detyron, kurse premtuesi përgjigjet për dëmin që do të pësonte tjetri për shkak se i treti nuk don të detyrohet që ta kryejë ose të lëshojë që të mos e kryejë veprimin e caktuar.</p> <p>2. Premtuesi nuk do të përgjigjet në qoftë se i ka premtuar tjetrit se vetëm do të angazhohet tek personi i tretë që ky do të detyrohet që diçka të kryejë ose të lëshojë që të kryejë, kurse në këtë nuk ka pasur sukses përkundër gjithë angazhimit të nevojshëm.</p> <p>KREU 2 SHKAKTIMI I DËMIT</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 1</u> <u>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 136 Bazat e përgjegjësisë</p> <p>1. Kush i shkakton tjetrit dëm ka për</p>	<p style="text-align: center;">Article 135 Promise of action by third person</p> <p>1. A promise made to another that a third person will do something or refrain from something shall not bind the third person; the person that made the promise shall be liable for any damage incurred by the other person because the third person did not wish to commit to doing such or refraining from such.</p> <p>2. The person that makes the promise shall not be liable if the promise made to the other person was solely that the former would endeavor to have the third person undertake to do something or refrain from something and in the event the person failed despite all the necessary endeavors.</p> <p>CHAPTER 2 CAUSING OF DAMAGE</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 1</u> <u>GENERAL PRINCIPLES</u></p> <p style="text-align: center;">Article 136 Basis for liability</p> <p>1. Any person that inflicts damage on</p>	<p style="text-align: center;">Član 135 Obećanje radnje trećeg lica</p> <p>1. Obećanje učinjeno drugom da će treće lice nešto učiniti ili propustiti, trećeg ne obavezuje, a obećavalac odgovara za štetu koju bi drugi pretrpeo zbog toga što treći neće da se obaveže ili da izvrši ili propusti određenu radnju.</p> <p>2. Obećavalac neće odgovarati ako je drugom obećao da će se samo zauzeti kod trećeg da se ovaj obaveže da nešto učini ili propusti, a u tome nije uspeo i pored sveg potrebnog zalaganja.</p> <p>GLAVA 2 PROUZROKOVANJE ŠTETE</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 1</u> <u>OPŠTA NAČELA</u></p> <p style="text-align: center;">Član 136 Osnovi odgovornosti</p> <p>1. Ko drugome prouzrokuje štetu dužan je</p>
--	--	---



<p>detyrë ta shpërblejë, në qoftë se nuk provon se dëmi është shkaktuar pa fajin e tij.</p> <p>2. Për dëmin nga sendet ose nga veprimtaritë, nga të cilat rrjedhë rreziku i shtuar i dëmit për rrethin përgjigjet pavarësisht nga faji.</p> <p>3. Për dëmin, pavarësisht nga faji mbahet përgjegjësia edhe në rastet tjera të parashikuara me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 137 Dëmi</p> <p>Dëmi është zvogëlimi i pasurisë së dikujt (dëm i zakonshëm) dhe pengimi i rritjes së saj (fitimi i humbur), si dhe shkaktimi tjetrit i dhembjes fizike, vuajtjes psikike ose frikës (dëmi jo material).</p> <p style="text-align: center;">Neni 138 Kërkesa për mënjanimin e rrezikut të dëmit</p> <p>1. Kushdo mund të kërkojë prej tjetrit që të mënjanojë burimin e rrezikut të dëmit të rëndësishëm që i kanoset atij ose numrit të pacaktuar njerëzish si dhe të përmbahet</p>	<p>another shall be obliged to reimburse it, unless it is proved that the damage was incurred without the culpability of the former.</p> <p>2. Persons shall be liable for material damage and activities that result in major risk of damage to the environment, irrespective of culpability.</p> <p>3. Persons shall also be liable for damage irrespective of culpability in other cases defined by law.</p> <p style="text-align: center;">Article 137 Damage</p> <p>Damage comprises the diminution of property (ordinary damage), prevention of the appreciation of property (lost profits), the infliction of physical or mental distress or fear on another person, and encroachment upon the reputation of a legal person.</p> <p style="text-align: center;">Article 138 Request for disposal of risk of damage</p> <p>1. Any person may request that another person dispose of a source of danger that threatens major damage to the former or an indeterminate number of persons and</p>	<p>naknaditi je, ukoliko ne dokaže da je šteta nastala bez njegove krivice.</p> <p>2. Za štetu od stvari ili delatnosti, od kojih potiče povećana opasnost štete za okolinu, odgovara se bez obzira na krivicu.</p> <p>3. Za štetu bez obzira na krivicu odgovara se i u drugim slučajevima predviđenim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 137 Šteta</p> <p>Šteta je umanj enje nečije imovine (obična šteta) i sprečavanje njenog povećanja (izgubljena korist), kao i nanošenje drugome fizičkog ili psihičkog bola ili straha (nematerijalna šteta).</p> <p style="text-align: center;">Član 138 Zahtev da se ukloni opasnost štete</p> <p>1. Svako može zahtevati od drugoga da ukloni izvor opasnosti od koga preti znatnija šteta njemu ili neodređenom broju lica, kao i da se uzdrži od delatnosti</p>
---	--	--



<p>nga veprimtaritë nga të cilat rezulton trazimi ose rreziku i dëmit në qoftë se lindja e trazimit ose e dëmit nuk mund të parandalohet me masa përkatëse.</p> <p>2. Gjykata do të urdhërojë sipas kërkesës së personit të interesuar që të ndërmerren masat përkatëse për parandalimin e shkakimit të dëmit ose të shqetësimit, ose të evitohet burimi i rrezikut, me shpenzime të mbajtësit të burimit të rrezikut, në qoftë se ky vetë nuk e bën këtë.</p> <p>3. Në qoftë se dëmi shkaktohet në ushtrimin e veprimtarisë me interes të përgjithshëm, për të cilën është marrë leja e organit kompetent, mund të kërkohej vetëm shpërblimi i dëmit që i tejkalon kufijtë e rëndomtë.</p> <p>4. Mirëpo edhe në këtë rast mund të kërkohej ndërmarrja e masave shoqërisht të arsyeshme për parandalimin e shkakimit të dëmit apo për zvogëlimin e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 139 Kërkesa që të pushohet me shkeljen e të drejtave të personalitetit</p> <p>1. Secili ka të drejtë të kërkojë nga gjykata</p>	<p>refrain from the activities from which the alarm or risk of damage derives, if the occurrence of alarm or damage cannot be prevented by appropriate measures.</p> <p>2. At the request of an interested person the court shall order appropriate measures to prevent the occurrence of damage or alarm or to dispose of a source of danger to be taken at the expense of the possessor thereof should the latter fail to do so.</p> <p>3. If damage arises during the performance of generally beneficial activities for which permission has been given by the relevant authority it shall only be possible to demand the reimbursement of damage that exceeds the customary boundaries.</p> <p>4. Nevertheless, appropriate measures to prevent the occurrence of damage or to reduce damage may also be demanded in such a case.</p> <p style="text-align: center;">Article 139 Request to cease infringement of personal rights</p> <p>1. All persons shall have the right to</p>	<p>od koje proizlazi uznemiravanje ili opasnost štete, ako se nastanak uznemiravanja ili štete ne može sprečiti odgovarajućim merama.</p> <p>2. Sud će na zahtev zainteresovanog lica narediti da se preuzmu odgovarajuće mere za sprečavanje nastanka štete ili uznemiravanja, ili da se otkloni izvor opasnosti, na trošak držaoca izvora opasnosti, ako ovaj sam to ne učini.</p> <p>3. Ako šteta nastane u obavljanju opstekorisne, za koju je dobijena dozvola nadležnog organa, može se zahtevati samo naknada štete koja prelazi normalne granice.</p> <p>4. Međutim, i u tom slučaju se može zahtevati preduzimanje društveno opravdanih mera za sprečavanje nastupanja štete ili za njeno smanjenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 139 Zahtev da se prestane sa povredom prava ličnosti</p> <p>1. Svako ima pravo zahtevati od suda ili</p>
---	--	--



<p>ose nga organi tjetër kompetent të urdhërojë pushimin e veprimit që e shkel integritetin e personalitetit të njeriut të jetës personale e familjare e të drejtave të tjera të personalitetit të tij.</p> <p>2. Gjykata, përkatësisht organi tjetër kompetent mund të urdhërojë që të pushojë veprimi nën kërcënimin e pagimit të një shume të caktuar të hollash, të caktuara gjithsejt ose në periudha të kohës në dobi të të dëmtuarit.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 2</u> <u>PËRGJEGJËSIA NË BAZË TË</u> <u>FAJËSISË</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 140 Ekzistimi i fajësisë</p> <p>Fajësia ekziston kur dëmtuesi e ka shkaktuar dëmin me dashje ose nga pakujdesia.</p> <p style="text-align: center;">Neni 141 Personat të cilët nuk janë përgjegjës</p> <p>1. Personi i cili për shkak të sëmundjes psikike, të zhvillimit të metë mendor apo të shkaqeve të tjera nuk është i aftë të</p>	<p>request the court or any other relevant authority to order that action that infringes the inviolability of the human person, personal and family life or any other personal right be ceased, that such action be prevented or that the consequences of such action be eliminated.</p> <p>2. The court or other relevant authority may order that the infringer cease such action, with failure to do so resulting in the mandatory payment of a monetary sum to the person affected, levied in total or per time unit.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 2</u> <u>CULPABLE LIABILITY</u></p> <p style="text-align: center;">Article 140 When culpability is given</p> <p>Culpability is given when the injurer inflicts damage intentionally or out of negligence.</p> <p style="text-align: center;">Article 141 Non-liable person</p> <p>1. Any person who for reason of disturbances in mental development or mental health problems or on any other</p>	<p>drugog nadležnog organa da naredi prestanak radnje kojom se povređuje integritet ljudske ličnosti, ličnog i porodičnog života i drugih prava njegove ličnosti.</p> <p>2. Sud, odnosno drugi nadležni organ može narediti prestanak radnje pod pretnjom plaćanja izvesne novčane svote, određene ukupno ili po jedinici vremena, u korist povređenog.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 2</u> <u>ODGOVORNOST PO OSNOVU</u> <u>KRIVICE</u></p> <p style="text-align: center;">Član 140 Postojanje krivice</p> <p>Krivica postoji kada je štetnik prouzrokovao štetu namerno ili nepažnjom.</p> <p style="text-align: center;">Član 141 Lica koja nisu odgovorna</p> <p>1. Lice koje usled dusevne bolesti ili zaostalost umnog razvoja ili drugih razloga nije sposobno za rasuđivanje, ne</p>
--	---	---



<p>gjykojë, nuk përgjigjet për dëmin e shkaktuar, përveç nëse provohet që dëmin e ka shkaktuar në kohën kur ka qenë i aftë për të gjykuar.</p> <p>2. Kush i shkakton dëm tjetrit në gjendje të paaftësisë së përkohshme për gjykim, është përgjegjës për atë, përveç nëse provon se pa fajin e tij është sjellë në një gjendje të tillë.</p> <p>3. Në qoftë se në këtë gjendje është sjellë me faj të dikujt, për dëmin do të përgjigjet ai që e ka sjellë në gjendje të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 142 Përgjegjësia e të miturit</p> <p>1. I mituri deri në moshën shtatë vjeç nuk përgjigjet për dëmin të cilin e shkakton.</p> <p>2. I mituri prej moshës shtatë vjeçare deri në moshën katërbëdhjetë vjeçare përgjigjet për dëmin e shkaktuar, përveç nëse provohet që gjatë shkaktimit të dëmit nuk ka qenë i aftë për të gjykuar.</p> <p>3. I mituri mbasi t'i ketë mbushur katërbëdhjetë vjet përgjigjet sipas rregullave të përgjithshme për përgjegjësinë për dëmin.</p>	<p>grounds is not capable of accounting for his/her actions shall not be liable for damage inflicted on another.</p> <p>2. Any person who inflicts damage on another in a temporary state of being of unsound mind shall be liable for the damage, unless it is shown that the person did not enter such state through any fault of his/her own.</p> <p>3. If a person enters such state through the fault of another, the person that caused the former to enter such state shall be liable for the damage.</p> <p style="text-align: center;">Article 142 Liability of minors</p> <p>1. Minors under the age of seven shall not be liable for any damage they inflict.</p> <p>2. Minors aged seven and over but under fourteen shall not be liable for damage, unless it is shown that they were capable of accounting for their actions when the damage was inflicted.</p> <p>3. Minors aged fourteen and over shall be liable according to the general rules on liability for damage.</p>	<p>odgovara za štetu koju drugome prouzrokuje, osim ako se dokaže da je štetu prouzrokovao u trenutku kada je bio sposoban za rasuđivanje.</p> <p>2. Ko drugom prouzrokuje štetu u stanju prolazne nesposobnosti za rasuđivanje, odgovoran je za nju, izuzev ako dokaže da nije svojom krivicom dospeo u to stanje.</p> <p>3. Ako je u to stanje dospeo tuđom krivicom, za štetu će odgovarati onaj ko ga je u to stanje doveo.</p> <p style="text-align: center;">Član 142 Odgovornost maloletnika</p> <p>1. Maloletnik do navršene sedme godine ne odgovara za štetu koju prouzrokuje.</p> <p>2. Maloletnik od navršene sedme do navršene četrnaeste godine odgovara za štetu, osim ako se dokaže da je pri prouzrokovanju štete bio sposoban za rasuđivanje.</p> <p>3. Maloletnik sa navršenih četrnaest godina odgovara prema opštim pravilima o odgovornosti za štetu.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 143 Mbrojtja e nevojshme, gjendja e nevojës, mënjanimi i dëmit nga tjetri</p> <p>1. Kush në mbrojtje të nevojshme i shkakton dëm sulmuesit nuk e ka për detyrë ta shpërblejë dëmin, përveç në rastin e tejkalimit të mbrojtjes së nevojshme.</p> <p>2. Në qoftë se dikush e shkakton dëmin në gjendje të nevojës ekstreme, i dëmtuari mund të kërkojë shpërblim nga personi që është fajtor për shkaktimin e rrezikut të dëmit ose nga personat nga të cilët është mënjanuar dëmi, por nga këta të fundit jo më tepër se sa kanë pasur përfitim nga kjo.</p> <p>3. Kush pëson dëm duke mënjanuar prej tjetrit rrezikun e dëmit ka të drejtë të kërkojë prej tij shpërblimin e atij dëmi të cilit i është ekspozuar me arsye.</p>	<p style="text-align: center;">Article 143 Self-defence, emergency, aversion of damage to other</p> <p>1. Any person who in self-defence inflicts damage on an assailant shall not be obliged to reimburse the damage, except in the case of unreasonably excessive self-defence.</p> <p>2. If a person inflicts damage in an emergency the injured party may demand compensation from the person liable for the occurrence of the risk of damage or from those from whom damage was averted, but may not request compensation from the latter greater than the benefit they had therefrom.</p> <p>3. Any person that incurs damage when the risk of damage is averted from another shall have the right to demand therefrom the reimbursement of the damage to which the latter was reasonably exposed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 143 Nužna odbrana, stanje nužde, otklanjanje štete od drugog</p> <p>1. Ko u nužnoj odbrani prouzrokuje štetu napadaču nije dužan naknaditi je, osim u slučaju prekoračenja nužne odbrane.</p> <p>2. Kad neko prouzrokuje štetu u stanju krajnje nužde, oštećenik može zahtevati naknadu od lica koje je krivo za nastanak opasnosti štete, ili od lica od kojih je šteta otklonjena, ali od ovih poslednjih, ne više od koristi koju su imala od toga.</p> <p>3. Ko pretrpi štetu otklanjajući od drugog opasnost štete, ima pravo zahtevati od njega naknadu one štete kojoj se razumno izložio.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 144 Vetëndihma e lejuar</p> <p>1. Kush në rastin e vetëndihmës së lejuar i shkakton dëm personit i cili e ka shkakuar nevojën e vetëndihmës nuk ka për detyrë ta shpërblejë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 144 Allowed self-help</p> <p>1. Any person that during allowed self-help inflicts damage on the person that caused the need for self-help shall not be obliged to reimburse.</p>	<p style="text-align: center;">Član 144 Dozvoljena samopomoć</p> <p>1. Ko u slučaju dozvoljene samopomoći prouzrokuje štetu licu koje je izazvalo potrebu samopomoći, nije dužan naknaditi je.</p>



<p>2. Me vetëndihmë të lejuar nënkuptohet e drejta e çdo personi për të mënjeluar shkeljen e të drejtës kur kanoset rreziku i drejtpërdrejtë, në qoftë se një mbrojtje e tillë është e domosdoshme dhe nëse mënyra e mënjanimet të cenimi të së drejtës i përgjigjet rrethanave në të cilat shkaktohet rreziku.</p> <p style="text-align: center;">Neni 145 Pëlqimi i të dëmtuarit</p> <p>1. Kush në dëm të vet i lejon tjetrit ndërmarrjen e ndonjë veprimi, nuk mund të kërkojë prej tij shpërblimin e dëmit të shkakuar nga ky veprim.</p> <p>2. Është e pavlefshme deklarata e të dëmtuarit me të cilën e ka dhënë pëlqimin që t'i shkaktohet dëmi me veprimin e ndaluar me ligj.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 3</u> <u>PËRGJEGJËSIA PËR TJETRIN</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 146 Personat me sëmundje mendore dhe me të meta në zhvillimin mendor</p> <p>1. Për dëmin të cilin e shkakton personi i cili për shkak të sëmundjes mendore ose</p>	<p>2. The term “allowed self-help” entails the right of any person to avert the infringement of a right when immediate danger is threatened, if such protection is necessary and if the manner in which the infringement is averted accords with the circumstances in which the danger arises.</p> <p style="text-align: center;">Article 145 Injured party’s consent</p> <p>1. Any person that allows another person to do something to the former’s detriment may not demand from the latter the reimbursement of the damage that the latter thereby inflicted.</p> <p>2. A declaration by which an injured party consents to another inflicting damage thereto by an act prohibited by law shall be null and void.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 3</u> <u>LIABILITY FOR OTHER</u></p> <p style="text-align: center;">Article 146 Persons with disturbances in mental development and mental health problems</p> <p>1. The person that according to law, according to a ruling by the relevant</p>	<p>2. Pod dozvoljenom samopomoći podrazumeva se pravo svakog lica da otkloni povredu prava kad neposredno pretil opasnost, ako je takva zaštita nužna i ako način otklanjanja povrede prava odgovara prilikama u kojima nastaje opasnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 145 Pristanak oštećenika</p> <p>1. Ko na svoju štetu dozvoli drugome preduzimanje neke radnje, ne može od njega zahtevati naknadu štete prouzrokovane tom radnjom.</p> <p>2. Ništava je izjava oštećenika kojom je pristao da mu se učini šteta radnjom koja je zakonom zabranjena.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 3</u> <u>ODGOVORNOST ZA DRUGOGA</u></p> <p style="text-align: center;">Član 146 Duševno bolesni i zaostali u umnom razvoju</p> <p>1. Za štetu koju prouzrokuje lice koje usled duševne bolesti ili zaostalog umnog</p>
--	---	---



<p>të zhvillimit mendor të metë ose të shkaqeve të tjera nuk është i aftë për të gjykuar, përgjigjet ai i cili në bazë të ligjit ose të vendimit të organit kompetent ose të kontratës ka për detyrë të bëjë mbikëqyrjen e tij.</p> <p>2. Ai mund të lirohet nga përgjegjësia në qoftë se provon se e ka kryer mbikëqyrjen për të cilën është i detyruar, apo se dëmi do të shkaktonte edhe me kryerjen e kujdeshme të mbikëqyrjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 147 Përgjegjësia e prindërve</p> <p>1. Prindërit përgjigjen për dëmin që i shkakton tjetrit fëmija i tyre deri në moshën shtatë vjeçare, pavarësisht nga faji i tij.</p> <p>2. Ata lirohen nga përgjegjësia nëse ekzistojnë shkaqet për përjashtimin e përgjegjësive sipas rregullave për përgjegjësinë pavarësisht nga faji.</p> <p>3. Ata nuk përgjigjen në qoftë se dëmi është shkaktuar gjersa fëmija i është besuar personit tjetër dhe në qoftë se ky person është përgjegjës për dëmin.</p> <p>4. Prindërit përgjigjen për dëmin që i</p>	<p>authority or according to a contract is obliged to supervise a person who for reason of disturbances in mental development or mental health problems or for any other reason is not capable of accounting for his/her actions shall be liable for any damage inflicted thereby.</p> <p>2. Such person may be released from liability if it is shown that such person conducted the obligatory supervision or that the damage would have occurred even under careful supervision.</p> <p style="text-align: center;">Article 147 Parental liability</p> <p>1. Parents shall be liable for damage inflicted on another by their child until the child reaches the age of seven, irrespective of culpability.</p> <p>2. They shall be released from liability if grounds for the exclusion of liability according to the rules on liability irrespective of culpability are given.</p> <p>3. Parents shall not be liable if the damage occurred while the child was entrusted to another and such person was liable therefor.</p> <p>4. Parents shall be liable for damage</p>	<p>razvoja ili drugih razloga nije sposobno za rasuđivanje, odgovara onaj koji je na osnovu zakona, ili odluke nadležnog organa, ili ugovora, dužan da vodi nadzor nad njim.</p> <p>2. On se može osloboditi odgovornosti ako dokaže da je vršio nadzor na koji je obavezan ili da bi šteta nastala i pri brižljivom vršenju nadzora.</p> <p style="text-align: center;">Član 147 Odgovornost roditelja</p> <p>1. Roditelji odgovaraju za štetu koju prouzrokuje drugom njihovo dete do navršene sedme godine, bez obzira na svoju krivicu.</p> <p>2. Oni se oslobađaju odgovornosti ako postoje razlozi za isključenje odgovornosti prema pravilima o odgovornosti bez obzira na krivicu.</p> <p>3. Oni ne odgovaraju ako je šteta nastala dok je dete bilo povereno drugom licu i ako je to lice odgovorno za štetu.</p> <p>4. Roditelji odgovaraju za štetu koju</p>
--	--	---



<p>shkakton tjetrit fëmija i mitur i tyre që ka mbushur moshën shtatë vjeç, përveç nëse provojnë se dëmi është shkaktuar pa fajin e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 148 Përgjegjësia solidare</p> <p>Në qoftë se përveç prindërve përgjigjet për dëmin edhe fëmija, përgjegjësia e tyre është solidare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 149 Përgjegjësia e personit tjetër për të miturin</p> <p>1. Për dëmin të cilin ia shkaktonte tjetrit i mituri derisa ndodhet nën mbikëqyrjen e kujdestarit, shkollës ose institucionit tjetër, përgjigjet kujdestari, shkolla, përkatësisht institucioni tjetër, përveç nëse provojnë se mbikëqyrjen e kanë kryer sipas mënyrës në të cilën kanë qenë të detyruar, apo se dëmi do të shkaktej edhe me kryerjen e kujdesshme të mbikëqyrjes.</p> <p>2. Në qoftë se për dëmin përgjigjet edhe i mituri, përgjegjësia është solidare.</p>	<p>inflicted on another by a child of theirs who is aged over seven but is not yet of age, unless it is shown that the damage occurred through no culpability of their own.</p> <p style="text-align: center;">Article 148 Joint and several liability</p> <p>If in addition to the parents a child is liable for damage, they shall be jointly and severally liable.</p> <p style="text-align: center;">Article 149 Liability of others for minors</p> <p>1. The guardian, school or other institution shall be liable for damage inflicted by a minor while under the supervision of the guardian, school or other institution, unless it is shown that the supervision was conducted with due care or that the damage would have occurred even under careful supervision.</p> <p>2. If the minor is also liable for damage, they shall be jointly and severally liable.</p>	<p>prouzrokuje drugom njihovo maloletno dete koje je navršilo sedam godina, osim ako dokažu da je šteta nastala bez njihove krivice.</p> <p style="text-align: center;">Član 148 Solidarna odgovornost</p> <p>Ako pored roditelja i dete odgovara za štetu, njihova je odgovornost solidarna.</p> <p style="text-align: center;">Član 149 Odgovornost drugog lica za maloletnika</p> <p>1. Za štetu koju drugom prouzrokuje maloletnik dok je pod nadzorom staratelja, škole ili druge ustanove, odgovara staratelj, škola, odnosno druga ustanova, osim ako dokažu da su nadzor vršili na način na koji su obavezni, ili da bi šteta nastala i pri brižljivom vršenju nadzora.</p> <p>2. Ako za štetu odgovara i maloletnik, odgovornost je solidarna.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 150 Përgjegjësia e veçantë e prindërve</p> <p>1. Në qoftë se detyra e mbikëqyrjes mbi personin e mitur nuk bie mbi prindërit, por mbi ndonjë person tjetër, i dëmtuari ka të drejtë të kërkojë shpërblimin nga prindëri kur dëmi është krijuar për shkak të edukatës së keqe të të miturit, shembujve të këqinj ose të shprehive familjare të cilat ia kanë dhënë prindërit ose kur edhe ashtu dëmi mund t'i dedikohet fajit të prindërve.</p> <p>2. Personi në të cilin në këtë rast bie përgjegjësi e mbikëqyrjes ka të drejtë të kërkojë nga prindërit që t'ia shpërblejnë shumën e paguar, në qoftë se ai ia ka paguar shpërblimin dëmtuesit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 150 Special parental liability</p> <p>1. If supervision of a minor is not the responsibility of the parents but another person the injured party shall have the right to demand compensation from the parents if the damage occurred for reason of the poor upbringing of the minor or the poor example or bad habits set by the parents, or if the damage can otherwise be attributed to their culpability.</p> <p>2. If the person responsible for supervision in this case must pay compensation to the injured party such person shall have the right to demand that the parents reimburse the sum paid out.</p>	<p style="text-align: center;">Član 150 Posebna odgovornost roditelja</p> <p>1. Ako dužnost nadzora nad maloletnim licem ne leži na roditeljima, već na nekom drugom licu, oštećenik ima pravo da zahteva naknadu od roditelja, kad je šteta nastala usled lošeg vaspitanja maloletnika, rđavih primera ili porodičnih navika koje su mu roditelji dali, ili se i inače šteta može upisati u krivicu roditeljima.</p> <p>2. Lice na kome u ovom slučaju leži dužnost nadzora ima pravo tražiti od roditelja da mu naknade isplaćeni iznos ako je ono isplatilo naknadu oštećeniku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 151 Përgjegjësia në bazë të drejtshmërisë</p> <p>1. Në rast se shkaktohet dëmi, të cilën e ka shkaktuar personi, i cili për atë dëm nuk ka qenë përgjegjës, ndërsa shpërblimi nuk mund të nxirret nga personi, i cili e ka pasur për detyrë të kryejë mbikëqyrjen mbi te, gjykata mundet, kur këtë e kërkon drejtshmëria, e sidomos duke marrë parasysh gjendjen materiale të dëmtuesit dhe të të dëmtuarit, ta gjykojë dëmtuesin që ta shpërblejë dëmin tërësisht ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 151 Just liability</p> <p>1. If damage was inflicted by a person not liable therefore and compensation cannot be obtained from the person that should have supervised the former the court may order the injurer to reimburse all the damage or a part thereof if justice demands such, particularly in respect of the financial situation of the injurer and the injured party.</p>	<p style="text-align: center;">Član 151 Odgovornost po osnovu pravičnosti</p> <p>1. U slučaju štete koju je prouzrokovalo lice koje za nju nije odgovorno, a naknada se ne može dobiti od lica koje je bilo dužno da vodi nadzor nad njim, sud može, kad to pravičnost zahteva, a naročito s obzirom na materijalno stanje štetnika i oštećenika, osuditi štetnika da naknadi štetu, potpuno ili delimično.</p>



<p>pjesërisht.</p> <p>2. Në qoftë se dëmin e ka shkaktuar i mituri me aftësi për të gjykuar, i cili nuk është në gjendje ta shpërblejë, gjykata mundet, kur këtë e kërkon drejtshmëria, e sidomos duke marrë parasysh gjendjen materiale të prindërve dhe të dëmtuesit, t'i detyrojë prindërit ta shpërblejnë dëmin, tërësisht ose pjesërisht.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 4</u> <u>PËRGJEGJËSIA E PUNËDHËNËSIT</u> <u>PËR PUNËMARRËSIT</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 152 Përgjegjësia e punëdhënësit</p> <p>1. Personi juridik ose fizik me të cilin punonjësi ka punuar në kohën e shkaktimit të dëmit është përgjegjës për dëmin e shkaktuar ndaj personit të tretë nga punonjësi gjatë punës apo në lidhje me punën, përveç nëse provohet se punonjësi ka vepruar ashtu siç ka qenë e nevojshme në rrethanat konkrete.</p> <p>2. Pala e dëmtuar ka të drejtë të kërkojë shpërblimin e dëmit drejtpërdrejt nga punonjësi në rast se dëmin e ka shkaktuar me dashje.</p>	<p>2. If the damage was inflicted by a minor capable of accounting for his/her actions who cannot reimburse it the court may if justice demands such, particularly in respect of the financial situation of the parents and the injured party, order the parents to reimburse all the damage or a part thereof, even if not liable therefore.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 4</u> <u>LIABILITY FOR EMPLOYEES</u></p> <p style="text-align: center;">Article 152 Employer liability</p> <p>1. The legal or natural person with whom an employee was working at the time the damage was inflicted shall be liable for damage inflicted on a third person by an employee during work or in connection with work, unless it is shown that the employee acted as was necessary under the given circumstances.</p> <p>2. The injured party shall have the right to demand the reimbursement of damage directly from the employee if such damage is inflicted intentionally.</p>	<p>2. Ako je štetu prouzrokovao maloletnik sposoban za rasuđivanje koji nije u stanju da je naknadi, sud može, kad to pravičnost zahteva, a naročito s obzirom na materijalno stanje roditelja i oštećenika, obavezati roditelje da naknade štetu, potpuno ili delimično, iako za nju nisu krivi.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 4</u> <u>ODGOVORNOST POSLODAVCA ZA</u> <u>ZAPOSLENE</u></p> <p style="text-align: center;">Član 152 Odgovornost poslodavca</p> <p>1. Pravno ili fizičko lice za koje je zaposleni radio u vreme prouzrokovanja štete je odgovorno za štetu prouzrokovanu trećem licu od strane zaposlenog tokom rada ili u vezi sa radom, osim ako se dokaže da je zaposleni u datim okolnostima postupao onako kako je trebalo.</p> <p>2. Oštećenik ima pravo zahtevati naknadu štete i neposredno od radnika ako je štetu prouzrokovao namerno.</p>
---	--	---



<p>3. Secili person që dëmshpërblen palën e dëmtuar për dëmin e shkaktuar nga punonjësi me dashje apo nga pakujdesia e rende ka të drejtë të kërkojë kthimin e shumës së paguar nga punonjësi.</p> <p>4. Kjo e drejtë shuhet gjashtë (6) muaj pas ditës së pagesës së kompensimit.</p> <p>5. Me dispozitën e paragrafit 1 të këtij neni nuk preket në rregullat e përgjegjësisë për dëmin e shkaktuar nga sendet e rrezikshme ose nga veprimtaritë e rrezikshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 153 Përgjegjësia e personit juridik për dëmin e shkaktuar nga organi i tij</p> <p>1. Personi juridik përgjigjet për dëmin të cilin organi i tij ia shkakton personit të tretë gjatë ushtrimit ose lidhur me ushtrimin e funksioneve të tij.</p> <p>2. Në qoftë se për rastin e caktuar nuk është parashikuar ndryshe me ligj, personi juridik ka të drejtë në shpërblim nga personi i cili e ka shkaktuar dëmin me dashje ose nga pakujdesia e rëndë.</p>	<p>3. Any person that reimburses an injured party for damage inflicted by an employee intentionally or out of gross negligence shall have the right to demand the reimbursement of the sum paid out from the employee.</p> <p>4. This right shall expire six months after the day the compensation was paid.</p> <p>5. The provision of the first paragraph of this article shall not encroach upon the rules on liability for damage originating from dangerous objects or dangerous activities.</p> <p style="text-align: center;">Article 153 Legal person's liability for damage inflicted by body thereof</p> <p>1. A legal person shall be liable for damage inflicted on a third person by a body of the legal person during the performance of its functions or in connection therewith.</p> <p>2. Unless stipulated otherwise by law for the individual case, the legal person shall have the right to demand reimbursement of the sum paid out from a person that inflicted the damage intentionally or out of gross negligence.</p>	<p>3. Bilo koje lice koje obeštećuje oštećenika za štetu prouzrokovanu od zaposlenog namerno ili krajnjom nepažnjom ima pravo da traži vraćanje iznosa plaćenog od strane zaposlenika.</p> <p>4. To pravo se gasi šest (6) meseci od dana plaćanja naknade štete.</p> <p>5. Odredbom stava 1 ovog Člana ne dira se u pravila o odgovornosti za štetu koja potiče od opasne stvari ili opasne delatnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 153 Odgovornost pravnog lica za štetu koju prouzrokuje njegov organ</p> <p>1. Pravno lice odgovara za štetu koju njegov organ prouzrokuje trećem licu u vršenju ili u vezi sa vršenjem svojih funkcija.</p> <p>2. Ako za određeni slučaj nije što drugo u zakonu određeno, pravno lice ima pravo na naknadu od lica koje je štetu skrivilo namerno ili krajnjom nepažnjom.</p>
--	--	---



3. Kjo e drejtë parashkruhet brenda afatit prej gjashtë muajsh nga dita e pagimit të shpërblimit të dëmit.

NËNKREU 5

PËRGJEGJËSIA PËR DËMIN NGA SENDI I RREZIKSHËM OSE NGA VEPRIMTARIA E RREZIKSHME

I. DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

Neni 154 Prezumimi i kauzalitetit

Dëmi i shkaktuar lidhur me sendin e rrezikshëm, përkatësisht me veprimtarinë e rrezikshme konsiderohet se rrjedh nga ky send, përkatësisht nga kjo veprimtari, përveç nëse provohet se ato nuk kanë qenë shkak i dëmit.

Neni 155 Kush përgjigjet për dëmin

Për dëmin nga sendi i rrezikshëm përgjigjet zotëruesi i saj, kurse për dëmin nga veprimtaria e rrezikshme përgjigjet personi që merret me të.

3. This right shall expire six months after the day the compensation was paid.

SUBCHAPTER 5

LIABILITY FOR DAMAGE FROM DANGEROUS OBJECT OR DANGEROUS ACTIVITIES

I. GENERAL PROVISIONS

Article 154 Presumption of causality

Damage occurring in connection with a dangerous object or dangerous activities shall be deemed to originate from the dangerous object or dangerous activities unless it is shown that such was not the cause.

Article 155 Who is liable for damage

The holder of a dangerous object shall be liable for damage therefrom; the person involved in the dangerous activities shall be liable for damage therefrom.

3. To pravo zastareva u roku od šest meseci od dana isplaćene naknade štete.

PODGLAVLJE 5

ODGOVORNOST ZA ŠTETU OD OPASNE STVARI ILI OPASNE DELATNOSTI

I. OPŠTE ODREDBE

Član 154 Pretpostavka uzročnosti

Šteta nastala u vezi sa opasnom stvari, odnosno opasnom delatnošću smatra se da potiče od te stvari, odnosno delatnosti, izuzev ako se dokaže da one nisu bile uzrok štete.

Član 155 Ko odgovara za štetu

Za štetu od opasne stvari odgovara njen imalac, a za štetu od opasne delatnosti odgovara lice koje se njom bavi.



Neni 156 Marrja e kundërligjshme e sendit të rrezikshëm nga zotëruesi	Article 156 Unlawful removal of dangerous object from holder	Član 156 Protivpravno oduzimanje opasne stvari od imaoca
<p>Në qoftë se pronarit i është marre sendi i rrezikshëm në mënyrë të kundërligjshëm, për dëmin që rrjedh nga kjo, nuk përgjigjet ai, por ai që ia ka marre sendin e rrezikshëm, në qoftë se pronari nuk është përgjegjës për këtë.</p>	<p>If a dangerous object was removed unlawfully from the holder, not the holder but the person that took the dangerous object shall be liable for any damage originating therefrom, unless the holder was responsible therefor.</p>	<p>Ako je imaocu oduzeta opasna stvar na protivpravan način, za štetu koja od nje potiče ne odgovara on, nego onaj koji mu je oduzeo opasnu stvar, ako imalac nije za to odgovoran.</p>
Neni 157 Dorëzimi i sendit personit të tretë	Article 157 Delivery of object to third person	Član 157 Predaja stvari trećem licu
<p>1. Në vend të pronarit të sendit, dhe njësojë si ai, përgjigjet personi të cilit pronari ia ka besuar sendin që të shërbehet me te, ose personi i cili përndryshe e ka për detyrë ta mbikëqyrë, ndërsa nuk ndodhet në punë te ai.</p> <p>2. Përveç tij do të përgjigjet edhe pronari i sendit, po qe se dëmi ka rrjedhë nga ndonjë e metë e fshehur ose nga veçoria e fshehur e sendit për të cilën pronari nuk ia ka tërhequr vëmendjen.</p> <p>3. Në këtë rast personi përgjegjës i cili ia ka paguar shpërblimin dëmtuesit ka të drejtë të kërkojë shumën e plotë të saj nga pronari.</p> <p>4. Pronari i sendit të rrezikshëm i cili ia ka</p>	<p>1. A person entrusted with the use of a dangerous object by its holder or a person otherwise responsible for supervising the object that is not employed by the holder shall be liable instead of the holder, as the holder would be.</p> <p>2. However in addition thereto the holder of the object shall also be liable if the damage was the result of any concealed faults or hidden attributes of the object to which the holder drew no attention.</p> <p>3. In such a case the liable person that paid compensation to the injured party shall have the right to demand the entire sum from the holder.</p> <p>4. A holder that entrusts a dangerous</p>	<p>1. Umesto imaoca stvari, i isto kao on, odgovara lice kome je imalac poverio stvar da se njome služi, ili lice koje je inače dužno da je nadgleda, a nije kod njega na radu.</p> <p>2. Pored njega će odgovarati i imalac stvari ako je šteta proizašla iz neke skrivene mane ili skrivenog svojstva stvari na koje mu nije skrenuo pažnju.</p> <p>3. U tom slučaju odgovorno lice koje je isplatilo naknadu oštećeniku ima pravo da zahteva ceo njen iznos od imaoca.</p> <p>4. Imalac opasne stvari koji ju je poverio</p>



<p>besuar atë personit që nuk është i aftësuar apo nuk është i autorizuar të manipulojë me atë, përgjigjet për dëmin që rrjedhë nga ky send.</p>	<p>object to a person who is not capable of handling it or entitled to do so shall be liable for damage originating therefrom.</p>	<p>licu koje nije osposobljeno ili nije ovlašćeno da njome rukuje, odgovara za štetu koja potekne od te stvari.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 158 Lirimi nga përgjegjësia</p>	<p style="text-align: center;">Article 158 Exemption from liability</p>	<p style="text-align: center;">Član 158 Oslobodenje od odgovornosti</p>
<p>1. Zotëruesi lirohet nga përgjegjësia në rast se provohet se dëmi rrjedh nga ndonjë shkak që ka ndodhur jashtë sendit dhe efekti i të cilit nuk ka mundur të parashihet, të mënjanohet ose të evitohet.</p>	<p>1. The holder shall be exempted from liability if it is shown that the damage originated from any cause outside the object whose effect could not be foreseen, avoided or averted.</p>	<p>1. Imalac se oslobađa odgovornosti ako dokaže da šteta potiče od nekog uzroka koji se nalazio van stvari, a čije se dejstvo nije moglo predvideti, ni izbeći ili otkloniti.</p>
<p>2. Zotëruesi i sendit lirohet nga përgjegjësia edhe në rast se provohet se dëmi është shkaktuar vetëm nga veprimi i palës së dëmtuar ose i personit të tretë gjë të cilën ai nuk ka mundur të parashihte dhe pasojat e të cilit nuk ka mundur t'i shmangë ose t'i mënjanoje.</p>	<p>2. The holder of an object shall also be exempted from liability if it is shown that the damage occurred exclusively because of action by the injured party or a third person that could not be foreseen and the consequences of which could not avoided or eliminated.</p>	<p>2. Imalac stvari oslobađa se odgovornosti i ako dokaže da je šteta nastala isključivo radnjom oštećenika ili trećeg lica, koju on nije mogao predvideti i čije posledice nije mogao izbeći ili otkloniti.</p>
<p>3. Zotëruesi lirohet nga përgjegjësia pjesërisht në rast se pala e dëmtuar pjesërisht ka kontribuar në shkaktimin e dëmit.</p>	<p>3. The holder shall be partly exempted from liability if the injured party contributed to the occurrence of the damage.</p>	<p>3. Imalac se oslobađa odgovornosti delimično, ako je oštećenik delimično doprineo nastanku štete.</p>
<p>4. Në rast se në shkaktimin e dëmit ka kontribuar pjesërisht personi i tretë, ky person i përgjigjet palës së dëmtuar solidarisht bashkë me zotëruesin e sendit.</p>	<p>4. If a third person contributed to the occurrence of the damage such person shall be jointly and severally liable therefor to the injured party together with the holder of the object.</p>	<p>4. Ako je nastanku štete delimično doprinelo treće lica, ono odgovara oštećeniku solidarno sa imaozem stvari.</p>



<p>5. Personi që e ndihmon zotëruesin në përdorimin e sendit nuk konsiderohet si person i tretë.</p> <p>II. PËRGJEGJËSIA PËR MJETET MOTORIKE (AUTOMJETET)</p> <p>Neni 159 Përgjegjësia në rast aksidenti të shkaktuar nga mjetet motorike në lëvizje</p> <p>1. Në rast aksidenti të shkaktuar nga mjeti motorik në lëvizje që është shkaktuar vetëm për faj të një zotëruesi zbatohen rregullat për përgjegjësinë në bazë të fajit.</p> <p>2. Në qoftë se ekziston faji i dyanshëm, secili zotëruesi i mjetit motorik përgjigjet për dëmin e tërësishëm që e kanë pësuar ata përpjesëtimisht me shkallën e fajit të tyre.</p> <p>3. Në qoftë se nuk ka fajësi në asnjërën anë, zotëruesi i mjetit motorik përgjigjet në pjesë të barabarta, në qoftë se rregullat e drejtshmerisë nuk kërkojnë diç tjetër.</p> <p>4. Për dëmin që e pësojnë personat e tretë zotëruesit e mjeteve motorike përgjigjen solidarisht.</p>	<p>5. A person assisting the holder in the use of the object shall not be deemed a third person.</p> <p>II. LIABILITY FOR MOTOR VEHICLES</p> <p>Article 159 Liability During Accident Caused by Moving Motor Vehicles</p> <p>1. The rules on culpable liability shall apply to an accident involving moving motor vehicles caused exclusively through the fault of one vehicle holder.</p> <p>2. If the fault is mutual the holders shall each be liable for all the damage incurred thereby, in proportion to each holder's level of fault.</p> <p>3. If nobody is at fault the holders shall be liable for equal shares, unless justice demands otherwise.</p> <p>4. If the two holders of the motor vehicles are partly or fully liable for damage suffered by others the liability shall be joint and several.</p>	<p>5. Lice koje pomaže imaoću pri upotrebi stvari se ne smatra trećim licem.</p> <p>II. ODGOVORNOST ZA MOTORNA VOZILA</p> <p>Član 159 Odgovornost u slučaju udesa izazvanog motornim vozilom u pokretu</p> <p>1. U slučaju udesa izazvanog motornim vozilom u pokretu koji je prouzrokovan isključivom krivicom jednog imaoća, primenjuju se pravila o odgovornosti po osnovu krivice.</p> <p>2. Ako postoji obostrana krivica, svaki imalac motornog vozila odgovara za ukupnu štetu koju su oni pretrpeli srazmerno stepenu svoje krivice.</p> <p>3. Ako nema krivice ni jedne strane, imalac motornog vozila odgovara na ravne delove ako razlozi pravičnosti ne zahtevaju što drugo.</p> <p>4. Za štetu koju pretrpe treća lica imaoći motornih vozila odgovaraju solidarno.</p>
---	---	---



III. PËRGJEGJËSIA PËR TË METAT E PRODUKTEVE

Neni 160

Përgjegjësia e prodhuesit për të metat e sendit

1. Kush vë në qarkullim ndonjë send të cilin e ka prodhuar e që për shkak të ndonjë të mete për të cilën ai nuk ka ditur që përbën rrezik dëmi për personat ose për sendet përgjigjet për dëmin që do të krijohet për shkak të kësaj të mete.

2. Prodhuesi përgjigjet edhe për cilësitë e rrezikshme të sendeve në qoftë se nuk ka ndërmarrë çdo gjë që nevojitet për dëmin të cilin ka mundur ta parashihet ta parandalojë me anë të paralajmërimit në ambalazh të sigurt ose me ndonjë masë tjetër përkatëse.

NËNKREU 6 RASTET E VEÇANTA TË PËRGJEGJËSISË

Neni 161

Përgjegjësia për shkak të akteve terroriste, demonstratave ose manifestimeve publike

Shteti ose personi që është dashur të

III. LIABILITY FOR FAULTY OBJECTS

Article 160

Liability of Manufacturer of Faulty Object

1. A person that markets any object manufactured by the person that entails a risk of damage to people or property for reason of any type of fault shall be liable for the damage occurring because of such fault.

2. Any manufacturer that has failed to do everything necessary to prevent any damage that could be foreseen through a warning, safe packaging or any other appropriate measure shall also be liable for the dangerous attributes of an object.

SUBCHAPTER 6 SPECIAL CASES OF LIABILITY

Article 161

Liability for acts of terrorism, public demonstrations and events

The state or the person that should have

III. ODGOVORNOST PROIZVOĐAČA STVARI SA NEDOSTATKOM

Član 160

Odgovornost proizvođača za nedostatke stvari

1. Ko stavi u promet neku stvar koju je proizveo, a koja zbog nekog nedostatka za koji on nije znao predstavlja opasnost štete za lica ili stvari, odgovara za štetu koja bi nastala zbog tog nedostatka.

2. Proizvođač odgovara i za opasna svojstva stvari ako nije preduzeo sve što je potrebno da štetu, koju je mogao predvideti, spreči putem upozorenja, bezbedne ambalaže ili drugom odgovarajućom merom.

PODGLAVLJE 6 POSEBNI SLUČAJEVI ODGOVORNOSTI

Član 161

Odgovornost usled terorističkih akata, javnih demonstracija ili manifestacija

Država ili lice koje je po važećim



<p>parandalojë këtë sipas dispozitave në fuqi, është përgjegjës për dëmin e shkaktuar nga vdekja ose lëndimi fizik si rezultat i akteve të terrorizmit ose gjatë demonstratave dhe manifestimeve publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 162 Përgjegjësia e organizatorëve të manifestimeve</p> <p>Organizatori i tubimit të një numri të madh njerëzish në ambiente të mbyllura apo të hapura përgjigjet për dëmin e krijuar me vdekjen ose me lëndimin trupor që pëson dikush për shkak të rrethanave të jashtëzakonshme që mund të krijohen në situatat e tilla siç janë lëkundja e masës, çrregullimet e përgjithshme e të tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 163 Përgjegjësia për zotëruesin e kafshës</p> <p>1. Zotëruesi i kafshës së rrezikshme është përgjegjës për dëmin e shkaktuar prej saj.</p> <p>2. Zotëruesi i kafshës shtëpiake është përgjegjës për dëmin e shkaktuar prej saj, përveç nëse provohet se zotëruesi ka treguar kujdesin dhe mbikëqyrjen e nevojshme.</p>	<p>prevented such according to regulations shall be liable for damage caused by death or physical injury as a result of acts of terrorism or during public demonstrations and events.</p> <p style="text-align: center;">Article 162 Event organizers' liability</p> <p>The organizer of an assembly of a large number of people in a closed area or in the open air shall be liable for damage caused by death or physical injury occurring because of the extraordinary circumstances that can arise in such opportunities such as mass movement and general disorder.</p> <p style="text-align: center;">Article 163 Liability of holder of animal</p> <p>1. The holder of a dangerous animal shall be liable for damage inflicted thereby.</p> <p>2. The possessor of the domestic animal shall be responsible for the damage caused from it, unless it is proven that the possessor has exhibited the necessary care and supervision.</p>	<p>propisima trebalo da to spreči, odgovara za štetu nastalu smrću ili telesnom povredom usled terorističkih akata ili prilikom javnih demonstracija i manifestacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 162 Odgovornost organizatora priredbi</p> <p>Organizator okupljanja većeg broja ljudi u zatvorenom ili na otvorenom prostoru odgovara za štetu nastalu smrću ili telesnom povredom koju neko pretrpi usled izvanrednih okolnosti koje u takvim prilikama mogu nastati, kao što je gibanje masa, opšti nered i slično.</p> <p style="text-align: center;">Član 163 Odgovornost imaoča životinje</p> <p>1. Imalac životinje je odgovoran za štetu koju ona prouzrokuje.</p> <p>2. Imalac domaće životinje je odgovoran za štetu koju ona prouzrokuje, osim ako se dokaže da je imalac pokazao potrebnu pažnju i nadgledanje.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 164 Përgjegjësia e zotëruesit të ndërtesës</p> <p>Zotëruesi i ndërtesës ose i hapësirës nga e cila ka rënë objekti, është përgjegjës për dëmin e shkaktuar në rast se një objekt i vendosur në mënyrë të rrezikshme ose objekti i hedhur bie nga ndërtesa.</p>	<p style="text-align: center;">Article 164 Liability of holder of building</p> <p>The holder of the building or area from which the object fell shall be liable for damage occurring if a dangerously positioned or discarded object falls from a building.</p>	<p style="text-align: center;">Član 164 Odgovornost imaoaca zgrade</p> <p>Imalac zgrade ili prostora sa kojeg je pao objekat, odgovara za nastalu štetu u slučaju da je objekat bio postavljen na opasan način ili ako bačeni objekat padne sa zgrade.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 165 Përgjegjësia për shembjen e ndërtimit</p> <p>Zotëruesi i ndërtimit është përgjegjës për dëmin e shkaktuar në rast se pjesë të një ndërtimi shemben ose rrëzohen, përveç nëse provohet se ngjarja nuk ka qenë rezultat i cilësisë së papërshtatshme të ndërtimit dhe se zotëruesi ka bërë çdo gjë për të shmangur rrezikun.</p>	<p style="text-align: center;">Article 165 Liability for demolition of structure</p> <p>The holder of the structure shall be liable for damage occurring if part of a structure is demolished or collapses, unless it is shown that the event was not the result of inadequate quality of construction and that the holder did everything to avert the danger.</p>	<p style="text-align: center;">Član 165 Odgovornost za urušavanje građevine</p> <p>Graditelj (imalac izgradnje) je odgovoran za štetu u slučaju da se delovi zgrade uruše ili padnu, osim ako se dokaže da događaj nije posledica neadekvatnog kvaliteta gradnje i da je imalac (graditelj) učinio sve da se izbegne rizik.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 166 Përgjegjësia për shkak të refuzimit të dhënies së ndihmës së domosdoshme</p> <p>1. Kush pa pasur rrezik për vete e refuzon dhënien e ndihmës personit, jeta ose shëndeti i të cilit janë rrezikuar haptazi, përgjigjet për dëmin që është shkaktuar nga kjo, në qoftë se ai këtë dëm sipas rrethanave të rastit është dashur ta parashikonte.</p>	<p style="text-align: center;">Article 166 Liability because of omission of emergency aid</p> <p>1. Any person who without any risk to himself/herself fails to aid anyone whose life or health is clearly endangered shall be liable for damage thus occurring, if given the circumstances of the case the damage should have been foreseen.</p>	<p style="text-align: center;">Član 166 Odgovornost zbog uskraćivanja neophodne pomoći</p> <p>1. Ko bez opasnosti po sebe uskrati pomoć licu čiji su život ili zdravlje očigledno ugroženi, odgovara za štetu koja je otuda nastala, ako je on tu štetu prema okolnostima slučaja morao predvideti.</p>



<p>2. Në qoftë se e kërkon drejtshmëria, gjykata mund ta ketë parasysh masën e shpërblimit të dëmit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 167 Përgjegjësia lidhur me detyrimin e lidhjes së kontratës</p> <p>Personi i cili sipas ligjit është i detyruar të lidhë ndonjë kontratë, ka për detyrë ta shpërblejë dëmin, në qoftë se me kërkesë të personit të interesuar nuk e lidhë këtë kontratë pa vonesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 168 Përgjegjësia lidhur me ushtrimin e punëve me interes të përgjithshëm</p> <p>Organizatrat që ushtrojnë veprimtari komunale ose ndonjë veprimtari tjetër të ngjashme me interes publik pergjigjen për dëmin në qoftë se pa shkak të arsyeshëm ndërprejnë ose kryejnë jo me rregull shërbimin.</p>	<p>2. The court may exempt such person from reimbursing the damage if justice so demands.</p> <p style="text-align: center;">Article 167 Liability in connection with obligation to conclude contract</p> <p>Any person obliged by law to conclude any contract must reimburse the damage if such person fails to conclude the contract without delay at the request of a person concerned.</p> <p style="text-align: center;">Article 168 Liability in connection with performance of transactions of general importance</p> <p>Any person that performs municipal or other similar activities of general importance shall be liable for damage if such person ceases to perform the services or performs the services irregularly without justifiable grounds.</p>	<p>2. Ako pravičnost zahteva, sud može takvo lice osloboditi obaveze da naknadi štetu.</p> <p style="text-align: center;">Član 167 Odgovornost u vezi sa obavezom zaključenja ugovora</p> <p>Lice koje je po zakonu obavezno da zaključi neki ugovor, dužno je da naknadi štetu ako na zahtev zainteresovanog lica bez odlaganja ne zaključi taj ugovor.</p> <p style="text-align: center;">Član 168 Odgovornost u vezi sa vršenjem poslova od opšteg interesa</p> <p>Preduzeća i druga pravna lica koja vrše komunalnu ili drugu sličnu delatnost od opšteg interesa odgovaraju za štetu ako bez opravdanog razloga obustave ili neredovno vrše svoju uslugu.</p>
---	--	--



<u>NËNKREU 7</u> <u>SHPËRBLIMI I DËMIT</u>	<u>SUBCHAPTER 7</u> <u>REIMBURSEMENT OF DAMAGE</u>	<u>PODGLAVLJE 7</u> <u>NAKNADA ŠTETE</u>
I. SHPËRBLIMI I DËMIT MATERIAL	I. REIMBURSEMENT OF MATERIAL DAMAGE	I. NAKNADA MATERIJALNE ŠTETE
<p style="text-align: center;">Neni 169 Rivendosja e gjendjes së mëparshme dhe shpërblimi në të holla</p>	<p style="text-align: center;">Article 169 Re-establishment of previous situation and monetary compensation</p>	<p style="text-align: center;">Član 169 Uspostavljanje ranijeg stanja i naknada u novcu</p>
<p>1. Personi përgjegjës ka për detyrë ta rivendosë gjendjen e cila ka qenë para se të shkaktohet dëmi.</p> <p>2. Në qoftë se rivendosja e gjendjes së mëparshme nuk e mënjanon plotësisht dëmin, personi përgjegjës ka për detyrë që për pjesën tjetër të dëmit të japë shpërblimin në të holla.</p> <p>3. Kur rivendosja e gjendjes së mëparshme nuk është e mundur, apo kur gjykata konsideron se nuk është e domosdoshme që këtë ta bëjë personi përgjegjës, gjykata do të caktojë që ai t'ia paguajë të dëmtuarit shumën përkatëse në të holla në emër të shpërblimit të dëmit.</p> <p>4. Gjkata do t'i gjykojë të dëmtuarit shpërblimin në të holla kur ai këtë e kërkon, me përjashtim kur rrethanat e rastit konkret e arsyetojnë rivendosjen e gjendjes së mëparshme.</p>	<p>1. The liable person shall be obliged to re-establish the situation prior to the occurrence of the damage.</p> <p>2. If through the re-establishment of the previous situation the damage is not entirely rectified the liable person shall be obliged to pay monetary compensation for the remainder of the damage.</p> <p>3. If the re-establishment of the previous situation is impossible or if the court is of the opinion that it is not necessary for the liable person to do such, the court shall order the liable person to pay appropriate monetary compensation to the injured party.</p> <p>4. The court shall award monetary compensation to the injured party if the latter so demands, unless the circumstances of the case in question justify the re-establishment of the previous situation.</p>	<p>1. Odgovorno lice dužno je uspostaviti stanje koje je bilo pre nego što je šteta nastala.</p> <p>2. Ukoliko uspostavljanje ranijeg stanja ne uklanja štetu potpuno, odgovorno lice dužno je za ostatak štete dati naknadu u novcu.</p> <p>3. Kad uspostavljanje ranijeg stanja nije moguće, ili kad sud smatra da nije nužno da to učini odgovorno lice, sud će odrediti da ono isplati oštećeniku odgovarajuću svotu novca na ime naknade štete.</p> <p>4. Sud će dosuditi oštećeniku naknadu u novcu kad on to zahteva, izuzev ako okolnosti datog slučaja opravdavaju uspostavljanje ranijeg stanja.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 170 Kur arrinë për pagesë detyrimi i shpërblimit</p> <p>Detyrimi i shpërblimit të dëmit konsiderohet se ka arritur, për pagesë që nga momenti i shkakimit të dëmit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 171 Shpërblimi në rast të shkatërrimit të sendeve të marrura në mënyrë të palejueshme</p> <p>Pronarit të sendit të marrur në mënyrë të palejueshme i takon e drejta për shpërblimin e dëmit edhe kur sendi është shkatërruar për shkak të fuqisë madhore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 172 Shpërblimi në formë të rentës në të holla</p> <p>1. Në rast të vdekjes, të lëndimit trupor ose të dëmtimit të shëndetit, shpërblimi caktohet, sipas rregullës, në formë të rentës në të holla, për gjithë jetën ose për një kohë të caktuar.</p> <p>2. Renta në të holla e gjykuar në emër të shpërblimit të dëmit paguhet për çdo muaj përpara, në qoftë se gjykata nuk cakton diç tjetër.</p>	<p style="text-align: center;">Article 170 When obligation to compensate falls due</p> <p>The obligation to compensate shall be deemed to have fallen due at the moment the damage occurred.</p> <p style="text-align: center;">Article 171 Compensation for destroyed thing removed in illicit manner</p> <p>If a thing that was removed from the holder in an illicit manner is destroyed because of force majeure the liable person shall be obliged to provide monetary compensation therefor.</p> <p style="text-align: center;">Article 172 Compensation in form of monetary annuity</p> <p>1. In the event of death, physical injury or damage to health the compensation shall as a rule have the form of a monetary annuity, either lifelong or for a specific period.</p> <p>2. A monetary annuity awarded as compensation shall be paid monthly in advance, unless the court stipulates otherwise.</p>	<p style="text-align: center;">Član 170 Kad dospeva obaveza naknade</p> <p>Obaveza naknade štete smatra se dospelom od trenutka nastanka štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 171 Naknada u slučaju propasti stvari oduzete na nedozvoljen način</p> <p>Imalac stvari koja je bila oduzeta na nedozvoljen način, ima pravo na naknadu štete i u slučaju kada je stvar propala usled dejstva više sile.</p> <p style="text-align: center;">Član 172 Naknada u obliku novčane rente</p> <p>1. U slučaju smrti, telesne povrede ili oštećenja zdravlja, naknada se određuje, po pravilu, u obliku novčane rente, doživotno ili za određeno vreme.</p> <p>2. Novčana renta dosuđena na ime naknade štete plaća se mesečno unapred, ako sud ne odredi što drugo.</p>
---	---	---



<p>3. Kreditori ka të drejtë të kërkojë sigurim të nevojshëm për pagimin e rentës, përveç nëse kjo sipas rrethanave të rastit nuk do të ishte e arsyeshme.</p> <p>4. Në qoftë se debitori nuk e jep sigurimin të cilit e cakton gjykata, kreditori ka të drejtë të kërkojë që në vend të rentës t'i paguhet një shumë e përgjithshme, lartësia e të cilit do të caktohet sipas lartësisë së rentës dhe kohëzgjatjes së mundshme të jetës së kreditorit, me zbritje të kamatave përkatëse.</p> <p>5. Për shkaqe serioze kreditori mundet edhe në raste të tjera të kërkojë menjëherë ose më vonë, që në vend të rentës t'i paguhet një shumë e përgjithshme.</p> <p>II. VËLLIMI I SHPËRBLIMIT TË DËMIT MATERIAL</p> <p>Neni 173 Dëmi i rëndomtë dhe fitimi i humbur</p> <p>1. I dëmtuari ka të drejtë si për shpërblimin e dëmit të rëndomtë, ashtu edhe për shpërblimin e fitimit të humbur.</p> <p>2. Lartësia e shpërblimit të dëmit caktohet sipas çmimeve në kohën e nxjerrjes së</p>	<p>3. The creditor shall have the right to request the necessary security for the payment of the annuity, unless such would not be justified given the circumstances of the case.</p> <p>4. If the debtor fails to provide the security stipulated by the court the creditor shall have the right to demand that a one-off sum be paid thereto instead of the annuity; this shall be levied in respect of the size of the annuity and the creditor's probable lifespan, with a rebate for the appropriate interest.</p> <p>5. On serious grounds the creditor may also request that the debtor immediately or subsequently pay a one-off sum instead of the annuity in other cases.</p> <p>II. AMOUNT OF REIMBURSEMENT OF MATERIAL DAMAGE</p> <p>Article 173 Ordinary damage and lost profit</p> <p>1. The injured party shall have the right to the reimbursement of ordinary damage and the reimbursement of lost profit.</p> <p>2. The reimbursement of damage shall be levied according to the prices when the</p>	<p>3. Poverilac ima pravo da zahteva potrebno obezbeđenje za isplatu rente, osim ako to prema okolnostima slučaja ne bi bilo opravdano.</p> <p>4. Ako dužnik ne pruži obezbeđenje koje sud odredi, poverilac ima pravo da zahteva da mu se umesto rente isplati jedna ukupna svota čija se visina određuje prema visini rente i verovatnom trajanju poveriočevog života, uz odbitak odgovarajućih kamata.</p> <p>5. Iz ozbiljnih uzroka poverilac može i u drugim slučajevima zahtevati, odmah ili docnije, da mu se umesto rente isplati jedna ukupna svota.</p> <p>II. OBIM NAKNADE MATERIJALNE ŠTETE</p> <p>Član 173 Obična šteta i izmakla korist</p> <p>1. Oštećenik ima pravo kako na naknadu obične štete, tako i na naknadu izmakle koristi.</p> <p>2. Visina naknade štete određuje se prema cenama u vreme donošenja sudske odluke,</p>
--	---	--



<p>vendimit gjyqësor, përveç nëse me ligj parashihet diçka tjetër.</p> <p>3. Gjatë vlerësimit të lartësisë së fitimit të humbur merret në konsiderim fitimi që ka mundur të pritej në mënyrë të bazuar sipas rrjedhjes së rregullt të gjërave ose sipas rrethanave të veçanta, e realizimi i të cilit është penguar nga veprimi i dëmtuesit ose nga lëshimi që të ndërmerr veprimin.</p> <p>4. Kur sendi është shkatërruar ose dëmtuar me vepër penale të kryer me dashje, gjykata mund të caktojë lartësinë e shpërblimit sipas vlerave që ka pasur sendi për të dëmtuarin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 174 Shpërblimi i plotë</p> <p>Gjykata, duke marrë parasysh edhe rrethanat që janë shkaktuar pas shkaktimit të dëmit, do të gjykojë shpërblimin në një shumë e cila është e nevojshme që gjendja materiale e të dëmtuarit të sjellet në atë gjendje në të cilën do të kishte qenë po të mos kishte veprim dëmtues ose mosveprim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 175 Zvogëlimi i shpërblimit</p> <p>1. Gjykata mundet, duke pasur kujdes për</p>	<p>court ruling is issued, unless stipulated otherwise by law.</p> <p>3. In the estimation of lost profit the profit that could justifiably have been expected given the normal course of events or given the special circumstances but could not be achieved owing to the injurer's action or omission shall be taken into consideration.</p> <p>4. If an object was destroyed or damaged intentionally the court may levy compensation with regard to the value the object had for the injured party.</p> <p style="text-align: center;">Article 174 Full compensation</p> <p>When considering the circumstances arising after the infliction of damage the court shall award the injured party compensation in the amount necessary to restore the injured party's financial situation to what it would have been without the damaging act of omission.</p> <p style="text-align: center;">Article 175 Reduced compensation</p> <p>1. Having taken the injured party's</p>	<p>izuzev slučaja kad zakon prevede drugačije.</p> <p>3. Pri oceni visine izmakle koristi uzima se u obzir dobitak koji se mogao osnovano očekivati prema redovnom toku stvari ili prema posebnim okolnostima, a čije je ostvarenje sprečeno štetnikovom radnjom ili propuštanjem.</p> <p>4. Kad je stvar uništena ili oštećena krivičnim delom učinjenim sa umišljajem, sud može odrediti visinu naknada prema vrednosti koju je stvar imala za oštećenika.</p> <p style="text-align: center;">Član 174 Potpuna naknada</p> <p>Sud će, uzimajući u obzir i okolnosti koje su nastupile posle prouzrokovanja štete dosuditi naknadu u iznosu koji je potreban da se oštećenikova materijalna situacija dovede u ono stanje u kome bi se nalazila da nije bilo šetne radnje ili propuštanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 175 Sniženje naknade</p> <p>1. Sud može, vodeći računa o</p>
--	---	--



<p>gjendjen materiale të të dëmtuarit, ta gjykojë personin përgjegjës ta paguajë shpërblimin më të vogël nga shuma e dëmit, në qoftë se dëmi nuk është shkaktuar as me dashje e as nga pakujdesia rende, ndërsa personi përgjegjës është në gjendje të rende materiale, kështu që pagimi i shumës së plotë do ta sjellte në skamje.</p> <p>2. Në qoftë se dëmtuesi ka shkaktuar dëm duke punuar diç për dobi të të dëmtuarit, gjykata mund të caktojë shpërblim më të vogël, duke pasur parasysh kujdesin që tregon dëmtuesi në punët vetjake.</p> <p style="text-align: center;">Neni 176 Përgjegjësia e ndarë</p> <p>1. I dëmtuari i cili ka kontribuar që dëmi të krijohet ose të jetë më i madh se sa përndryshe do të ishte, ka të drejtë vetëm në shpërblimin përpjesëtimisht të pakësuar.</p> <p>2. Për paragrafin paraprak vihen përshtatshmërisht në zbatim dispozitat për përgjegjësinë për përfaqësuesin ligjor dhe ndihmësin.</p> <p>3. Kur është e pamundur të vërtetohet se cila pjesë e dëmit rezulton nga veprimi i të</p>	<p>financial situation into consideration the court may order the liable person to pay a compensation sum lower than the amount of damage if the damage was not inflicted intentionally or out of gross negligence, the liable person is in a weak financial situation and the payment of full compensation would entail great hardship for the liable person.</p> <p>2. If the injurer inflicted the damage when acting for the benefit of the injured party the court may levy reduced compensation; in so doing the court shall take the diligence shown by the injurer in the injurer's own matters into consideration.</p> <p style="text-align: center;">Article 176 Shared liability</p> <p>1. The injured party, who has contributed to the damage created, or made the damage greater than it would be otherwise, has the right only to accordingly lower compensation.</p> <p>2. For the previous paragraph, the provisions on the liability of the legal representative and his assistant shall apply mutadis mutandis.</p> <p>3. When it is impossible to verify which part of the damage results from the action</p>	<p>materijalnom stanju oštećenika, osuditi odgovorno lice da isplati manju naknadu nego što iznosi šteta, ako ona nije prouzrokovana ni namerno ni krajnjom nepažnjom, a odgovorno lice je slabog imovnog stanja te bi ga isplata potpune naknade dovela u oskudicu.</p> <p>2. Ako je štetnik prouzrokovao štetu radeći nešto radi koristi oštećenika, sud može odrediti manju naknadu, vodeći računa o brižljivosti koju štetnik pokazuje u sopstvenim poslovima.</p> <p style="text-align: center;">Član 176 Podeljena odgovornost</p> <p>1. Oštećenik koji je doprineo da šteta nastane ili da bude veća nego što bi inače bila, ima pravo samo na srazmerno smanjenu naknadu.</p> <p>2. Odredbe za odgovornost pravnog zastupnika i pomagača se shodno primenjuju za prethodni stav.</p> <p>3. Kad je nemoguće utvrditi koji deo štete potiče od oštećenikove radnje, sud će</p>
--	---	--



<p>dëmtuarit, gjykata do të gjykojë shpërblimin duke pasur parasyshë rrethanat e rastit.</p> <p>4. Dëmtuesi dhe i dëmtuari mbajnë barrën e provës për kontributin e atij tjetrit në shkaktimin dhe për kauzalitetin e këtij kontributi për dëmin dhe lartësinë e tij.</p> <p>III. VEÇMAS PËR SHPËRBLIMIN E DËMIT MATERIAL NË RAST VDEKJEJE, LËNDIMIT TRUPOR DHE DËMTIM TË SHËNDETIT</p> <p>Neni 177 Humbja e fitimit dhe shpenzimet e mjekimit dhe të varrosjes</p> <p>1. Kush shkakton vdekjen e ndokujt ka për detyrë që t'i shpërblejë shpenzimet e zakonshme të varrimit të tij.</p> <p>2. Ai ka për detyrë të shpërblejë edhe shpenzimet e mjekimit të tij nga lëndimet e marrura dhe shpenzimet e tjera të nevojshme lidhur me mjekimin dhe fitimin e humbur për shkak të paaftësisë për punë.</p>	<p>of the damaged party, the court shall rule on compensation by taking the circumstances of the case into account.</p> <p>4. The perpetrator and the injured party bear the burden of proof of each's contribution to the damaged caused, and the causality of the contribution to the damage and its weight.</p> <p>III. REIMBURSEMENT OF MATERIAL DAMAGE IN CASE OF DEATH, INJURY AND DAMAGE TO HEALTH</p> <p>Article 177 Loss of earnings, treatment costs and funeral expenses</p> <p>1. Any person that causes someone to die must reimburse the latter's funeral expenses.</p> <p>2. Such person must also reimburse costs of treatment owing to the injuries caused, other necessary expenses in connection with treatment, and the earnings lost because of incapacity to work.</p>	<p>dosuditi naknadu vodeći računa o okolnostima slučaja.</p> <p>4. Štetnik i oštećenik nose breme dokazivanja za doprinos drugog u prouzrokovanju i za uzročnost toga doprinosna na štetu i njenu visinu.</p> <p>III. POSEBNO O NAKNADI MATERIJALNE ŠTETE U SLUČAJU SMRTI, TELESNE POVREDE I OŠTEĆENJA ZDRAVLJA</p> <p>Član 177 Izgubljena zarada i troškovi lečenja i sahrane</p> <p>1. Ko prouzrokuje nečiju smrt dužan je naknaditi uobičajene troškove njegove sahrane.</p> <p>2. On je dužan naknaditi i troškove njegovog lečenja od zadobijenih povreda i druge potrebne troškove u vezi sa lečenjem, kao i zaradu izgubljenu zbog nesposobnosti za rad.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 178 E drejta e personit të cilin e ka ushqyer i vdekuri</p> <p>1. Personi, të cilin e ka ushqyer ose e ka ndihmuar rregullisht personi që i është shkaktuar vdekja si dhe ai që sipas ligjit ka pasur të drejtë të kërkojë ushqim nga personi, të cilit i është shkaktuar vdekja ka të drejtë të shpërblimit të dëmit që pëson nga humbja e ushqimit ose e ndihmës.</p> <p>2. Ky dëm shpërblehet me pagimin e rentës në të holla, shuma e së cilës caktohet duke marrë parasysh të gjitha rrethanat e rastit, e që nuk mund të jetë më e madhe nga ajo që do të fitonte i dëmtuari nga personi të cilit i është shkaktuar vdekja po të mbetej gjallë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 178 Right of person maintained by deceased</p> <p>1. A person maintained or regularly supported by the deceased and a person that by law had the right to request maintenance therefrom shall have the right to the reimbursement of the damage suffered because of the loss of maintenance or the support.</p> <p>2. Such damage shall be reimbursed thereto by the payment of a monetary annuity; the amount shall be levied with regard to all the circumstances of the case and may not be larger than the sum the injured party would have obtained from the deceased had the deceased lived.</p>	<p style="text-align: center;">Član 178 Pravo lica koje je poginuli izdržavao</p> <p>1. Lice koje je poginuli izdržavao ili redovno pomagao, kao i ono koje je po zakonu imalo pravo zahtevati izdržavanje od poginulog, ima pravo na naknadu štete koju trpi gubitkom izdržavanja, odnosno pomaganja.</p> <p>2. Ova šteta naknađuje se plaćanjem novčane rente, čiji se iznos odmerava s obzirom na sve okolnosti slučaja, a koji ne može biti veći od onoga što bi oštećenik dobijao od poginulog da je ostao u životu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 179 Shpërblimi i dëmit në rast të lëndimit trupor ose të dëmtimit të shëndetit</p> <p>1. Kush i shkakton tjetrit lëndim trupor ose ia dëmton shëndetin ka për detyrë të shpërblejë shpenzimet rreth mjekimit dhe shpenzimet tjera të nevojshme lidhur me këtë, si dhe fitimin e humbur për shkak të paaftësisë për punë gjatë kohës së mjekimit.</p> <p>2. Në qoftë se i lënduari për shkak të</p>	<p style="text-align: center;">Article 179 Reimbursement of damage in case of physical injury or damage to health</p> <p>1. Any person that causes another physical injury or damages the health of another must reimburse the latter with the costs in connection with treatment, other necessary expenses there to connected and the earnings lost because of incapacity to work during treatment.</p> <p>2. If owing to full or partial incapacity to</p>	<p style="text-align: center;">Član 179 Naknada štete u slučaju telesne povrede ili narušenja zdravlja</p> <p>1. Ko drugome nanese telesnu povredu ili mu naruši zdravlje, dužan je naknaditi mu troškove oko lečenja i druge potrebne troškove s tim u vezi, kao i zaradu izgubljenu zbog nesposobnosti za rad za vreme lečenja.</p> <p>2. Ako povređeni zbog potpune ili</p>



<p>paaftësisë së plotë ose të pjesshme për punë e humb fitimin, ose nevojat janë shtuar vazhdimisht, ose mundësitë e zhvillimit dhe të përparimit të tij të mëtejshëm janë zhdukur ose janë pakësuar, personi përgjegjës ka për detyrë t'i paguajë të lënduarit rentën e caktuar në të holla, si shpërblim për këtë dëm.</p>	<p>work the injured party loses earnings, the injured party's needs are permanently increased, or the possibilities for the injured party's further development and progress are destroyed or reduced the liable person must pay a specific monetary annuity thereto as reimbursement for the damage.</p>	<p>delimične nesposobnosti za rad gubi zaradu, ili su mu potrebe trajno povećane, ili su mogućnosti njegovog daljeg razvijanja i napredovanja uništene ili smanjene, odgovorno lice dužno je plaćati povređenom određenu novčanu rentu, kao naknadu za tu štetu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 180 Ndryshimi i shpërblimit të gjykuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 180 Change in compensation awarded</p>	<p style="text-align: center;">Član 180 Izmena dosuđene naknade</p>
<p>Gjykata mundet me kërkes të të dëmtuarit, që për të ardhmen ta rritë rentën, por mundet me kërkesë të dëmtuesit ta zvogëlojë ose ta heq, në qoftë se kanë ndryshuar në mënyrë të konsiderueshme rrethanat të cilat gjykata i ka pasur parasysh me rastin e nxjerrjes së vendimit të mëparshëm.</p>	<p>The court may thenceforth increase an annuity at the request of the injured party or may reduce or cancel it at the request of the injurer if there is a significant change in the circumstances presented before the court when the previous ruling was issued.</p>	<p>Sud može na zahtev oštećenika za ubuduće povećati rentu, a može je na zahtev štetnika smanjiti ili ukinuti, ako se znatnije promene okolnosti koje je sud imao u vidu prilikom donošenja ranije odluke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 181 Mosbartja e të drejtave</p>	<p style="text-align: center;">Article 181 Non-transferability of rights</p>	<p style="text-align: center;">Član 181 Neprenosivost prava</p>
<p>1. E drejta e shpërblimit të dëmit në formë rente në të holla në rast të vdekjes së personit të afërt ose të lëndimit trupor ose të shkatërrimit të shëndetit nuk mund t'i bartet personit tjetër.</p> <p>2. Shumat e shpërblimit, të cilat kanë arritur munden t'i barten tjetrit, në qoftë se lartësia e shpërblimit është caktuar me</p>	<p>1. It shall not be possible to transfer a right to compensation in the form of a monetary annuity for the death of a close associate or for physical injury or damage to health to another person.</p> <p>2. Sums of compensation that have fallen due may be transferred to another person if the compensation sum was set by a</p>	<p>1. Pravo na naknadu štete u vidu novčane rente usled smrti bliskog lica ili usled povrede tela ili oštećenja zdravlja ne može se preneti drugom licu.</p> <p>2. Dospeli iznosi naknade mogu se preneti drugome, ako je iznos naknade određen pismenim sporazumom strana ili</p>



<p>marrëveshje të shkruar të palëve ose me aktgjykim të formës së prerë.</p> <p>IV. SHPËRBLIMI I DËMIT JOMATERIAL</p> <p>Neni 182 Shpallja e aktgjykimit ose ndreqja e gabimit</p> <p>Në rast të cenimit të së drejtës së personalitetit gjykata mund të urdhërojë shpalljen e aktgjykimit, përkatësisht të përmirësimit me shpenzim të dëmtuesit, ose të urdhërojë që dëmtuesi ta tërheqë deklaratën me të cilën është bërë shkelja, ose diç tjetër me të cilën gjë mund të realizohet qëllimi që arrihet me shpërblim.</p> <p>Neni 183 Shpërblimi në të holla</p> <p>1. Për dhembjet e pësuar fizike, për dhembjet e pësuar shpirtërore për shkak të zvogëlimit të aktivitetit jetësor, të shëmtimit, të cenimit të autoritetit, të nderit, të lirive ose të të drejtave të personalitetit, të vdekjes së personit të afërm, si dhe frikës, gjykata, po të konstatojë se rrethanat e rastit sidomos intensiteti i dhembjeve dhe i frikës dhe zgjatja e tyre e arsyetojnë këtë, do të</p>	<p>written agreement between the parties or by a final court ruling.</p> <p>IV. REIMBURSEMENT OF IMMATERIAL DAMAGE</p> <p>Article 182 Publication of judgement or correction</p> <p>In a case of the infringement of a personal right the court may order the publication of the judgment or a correction at the injurer's expense or order that the injurer must retract the statement by which the infringement was committed or do anything else through which it is possible to achieve the purpose achieved via compensation.</p> <p>Article 183 Monetary compensation</p> <p>1. Just monetary compensation independent of the reimbursement of material damage shall pertain to the injured party for physical distress suffered, for mental distress suffered owing to a reduction in life activities, disfigurement, the defamation of good name or reputation, the truncation of freedom or a personal right, or the death of a close associate, and for fear, if the</p>	<p>pravnosnažnom sudskom odlukom.</p> <p>IV. NAKNADA NEMATERIJALNE ŠTETE</p> <p>Član 182 Objavlivanje presude ili ispravke</p> <p>U slučaju povrede prava ličnosti sud može narediti, na trošak štetnika, objavljivanje presude, odnosno ispravke, ili narediti da štetnik povuče izjavu kojom je povreda učinjena, ili što drugo čime se može ostvariti svrha koja se postiže naknadom.</p> <p>Član 183 Novčana naknada</p> <p>1. Za pretrpljene fizičke bolove, za pretrpljene duševne bolove zbog umanjenja životne aktivnosti, naruženosti, povrede ugleda, časti, slobode ili prava ličnosti, smrti bliskog lica kao i za strah sud će, ako nađe da okolnosti slučaja, a naročito jačina bolova i straha i njihovo trajanje to opravdava, dosuditi pravičnu novčanu naknadu, nezavisno od naknade materijalne štete kao i u njenom odsustvu.</p>
---	---	--



<p>gjykojë shpërblimin e drejtë në të holla, pavarësisht nga shpërblimi i dëmit material si dhe nga mungesa e dëmit material.</p> <p>2. Me rastin e vendosjes për kërkesën për shpërblimin e dëmit jomaterial, si dhe për lartësinë e shpërblimit të tij, gjykata do të kujdeset për rëndësinë e cenimit të së mirës dhe të qëllimit të cilit i shërben ky shpërblim, por edhe për atë, se me te mos të favorizohen synimet që nuk janë në pajtim me natyrën e saj dhe me qëllimin shoqëror.</p> <p style="text-align: center;">Neni 184 Personat që kanë të drejtë shpërblimi në të holla në rast vdekjeje ose invaliditeti të rëndë</p> <p>1. Në rast vdekjeje të ndonjë personi, gjykata mund t'ua caktojë anëtarëve të familjes së tij të ngushtë (bashkëshortit, fëmijët dhe prindërit) shpërblim të drejtë në të holla për dhembjen e tyre shpirtërore.</p> <p>2. Ky shpërblim mund t'u caktohet edhe vëllezërve dhe motrave në qoftë se ndërmjet tyre dhe personit të vdekur ka ekzistuar bashkëjetesa e vazhdueshme.</p>	<p>circumstances of the case, particularly the level and duration of distress and fear, so justify, even if there was no material damage.</p> <p>2. Upon the decision on the request for the compensation of immaterial damage, as well as for the amount of the compensation, the court shall evaluate the importance of the violation of goods and the purpose to which this compensation shall serve, also in order not to support the tendencies that are not compatible with the nature and the social purpose thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 184 Persons entitled to monetary compensation in case of death or serious disability</p> <p>1. If a person dies the court may award just monetary compensation to his/her immediate family members (spouse, children and parents) for their mental distress.</p> <p>2. Such compensation may also be awarded to siblings if there was a long-term union for life between them and the deceased or injured party.</p> <p>3. In the event of a person becoming seriously disabled the court may award his/her spouse, children or parents just</p>	<p>2. Prilikom odlučivanja o zahtevu za naknadu nematerijalne štete, kao i o visini njene naknade, sud će voditi računa o značaju povređenog dobra i cilju kome služi ta naknada, ali i o tome da se njome ne pogoduje težnjama koje nisu spojive sa njenom prirodom i društvenom svrhom.</p> <p style="text-align: center;">Član 184 Lica koja imaju pravo na novčanu naknadu u slučaju smrti ili teškog invaliditeta</p> <p>1. U slučaju smrti nekog lica, sud može dosuditi članovima njegove uže porodice (bračni drug, deca i roditelji) pravičnu novčanu naknadu za njihove duševne bolove.</p> <p>2. Takva naknada može se dosuditi i braći i sestrama ako je između njih i umrlog postojala trajnija zajednica života.</p>
--	--	--



<p>3. Në rast të invaliditetit tejet të rëndë ose shëmtimit në shkallë të lartë të ndonjë personi, gjykata mund tu caktojë bashkëshortit, fëmijëve dhe prindërve shpërblim të drejtë në të holla për dhembjet e tyre shpirtërore.</p> <p>4. Shpërblimi nga paragrafi 1 dhe 3 të këtij neni mund t'i caktohet edhe bashkëshortit jashtë martesor në qoftë se ndërmjet tij dhe të vdekurit, përkatësisht të lënduarit ka ekzistuar bashkëjetesa e vazhdueshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 185 Shpërblimi në të holla në raste të veçanta (Cenimi i dinjitetit)</p> <p>E drejta e shpërblimit të dëmit në të holla për shkak të dhembjeve shpirtërore të pësuarra i takon personit, i cili me anë të mashtrimit, dhunës ose të shpërdorimit të ndonjë raporti nënshtrimi ose varësie, është shtytur në marrëdhënie të dënueshme seksuale ose në veprim të dënueshëm seksual të panatyrshëm, si dhe personi ndaj të cilit është kryer ndonjë vepër tjetër penale kundër dinjitetit të personalitetit dhe moralit.</p>	<p>monetary compensation for their mental distress.</p> <p>4. The compensation specified in the first and third paragraphs of this article may be awarded by the court to an extra-marital partner if there was a union for life between the partner and the deceased or injured party.</p> <p style="text-align: center;">Article 185 Monetary compensation in other special cases (violation of dignity)</p> <p>A person who was forced into punishable sexual intercourse or another sexual act using fraud, force or the abuse of a relationship of subordinacy or dependence and a person against whom another criminal act against the dignity of the person or the person's morals was committed shall have the right to just monetary compensation for the mental distress suffered.</p>	<p>3. U slučaju naročito teškog invaliditeta ili visokog stepena naruženosti nekog lica, sud može dosuditi njegovom bračnom drugu, deci i roditeljima pravičnu novčanu naknadu za njihove duševne bolove.</p> <p>4. Naknada iz stava 1 i 3 ovog člana može se dosuditi i vanbračnom drugu, ako je između njega i umrlog, odnosno povređenog postojala trajnija zajednica života.</p> <p style="text-align: center;">Član 185 Satisfakcija u posebnim slučajevima (Povreda dostojanstva)</p> <p>Pravo na pravičnu novčanu naknadu zbog pretrpljenih duševnih bolova ima lice koje je prevarom, prinudom ili zloupotrebom nekog odnosa podređenosti ili zavisnosti navedeno na kažnjivu obljubu ili kažnjivu bludnu radnju, kao i lice prema kome je izvršeno neko drugo krivično delo protiv dostojanstva ličnosti i morala.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 186 Shpërblimi i dëmit të ardhshëm</p> <p>Gjykata, me kërkesën e të dëmtuarit, do të caktojë shpërblimin edhe për dëmin e ardhshëm jomaterial në qoftë se sipas rrjedhës së rregullt është e sigurt së ai do të vazhdojë edhe në të ardhmen.</p>	<p style="text-align: center;">Article 186 Reimbursement of future damage</p> <p>At the request of an injured party the court may also award compensation for future immaterial damage if according to the customary course of events it is certain that the damage will last into the future.</p>	<p style="text-align: center;">Član 186 Naknada buduće štete</p> <p>Sud će na zahtev oštećenog dosuditi naknadu i za buduću nematerijalnu štetu ako je po redovnom toku izvesno da će ona trajati i u budućnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 187 Shpërblimi në të holla për personin juridik</p> <p>Gjykata i jep shpërblim të drejtë në të holla personit juridik për denigrim të reputacionit ose emrit të mirë, pavarësisht dëmshpërblimit të dëmit material, në rast se gjen se rrethanat e arsyetojnë këtë, qoftë edhe nëse nuk ka dëm material.</p>	<p style="text-align: center;">Article 187 Monetary compensation for legal person</p> <p>The court shall award a legal person just monetary compensation for the defamation of reputation or good name, independent of the reimbursement of material damage, if it finds that the circumstances so justify, even if there is no material damage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 187 Novčana naknada za pravno lice</p> <p>Sud će dodeliti pravičnu nagradu u novcu pravnom licu zbog klevetanja ugleda ili dobrog imena, bez obzira na naknadu materijalne štete, ako utvrdi da okolnosti to opravdavaju, čak i ako nema materijalne štete.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 188 Trashëgimi dhe cedimi i kërkesës së shpërblimit të dëmit jomaterial</p> <p>1. Kërkesa e shpërblimit të dëmit jomaterial i kalon trashëgimtarit vetëm në qoftë se është caktuar me aktgjykim të formës së prerë ose me marrëveshje me shkrim.</p> <p>2. Nën kushte të njëjta kjo kërkesë mund të jetë objekt cedimi, kompensimi dhe i përmbarimit të dhunshëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 188 Inheritance and assignment of claim for reimbursement of immaterial damage</p> <p>1. A claim for the reimbursement of immaterial damage shall pass to heirs only if it was recognized by a final legal ruling or a written agreement.</p> <p>2. Such a claim may be the subject of assignment, offset and execution under equal conditions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 188 Nasleđivanje i ustupanje potraživanja naknade nematerijalne štete</p> <p>1. Potraživanje naknade nematerijalne štete prelazi na naslednika samo ako je priznato pravnosnažnom odlukom ili pismenim sporazumom.</p> <p>2. Pod istim uslovima, to potraživanje može biti predmet ustupanja, prebijanja i prinudnog izvršenja.</p>



<p>Neni 189 Përgjegjësia e ndarë dhe zvogëlimi i shpërblimit</p>	<p>Article 189 Shared liability and reduced compensation</p>	<p>Član 189 Podeljena odgovornost i sniženje naknade</p>
<p>Dispozitat për përgjegjësinë e ndarë dhe për zvogëlimin e shpërblimit që vlejnë për dëmin material përshtatshëmrisht zbatohen edhe për dëmin jomaterial.</p>	<p>The sense of the provisions on shared liability and reduced compensation applying to material damage shall also apply to immaterial damage.</p>	<p>Odredbe o podeljenoj odgovornosti i sniženju naknade koje važe za materijalnu štetu shodno se primenjuju i na nematerijalnu štetu.</p>
<p><u>NĚNKREU 8</u> <u>PĚRGJEGJĚSIA E DISA</u> <u>PERSONAVE PĚR TĚ NJĚJTIN DĚM</u></p>	<p><u>SUBCHAPTER 8</u> <u>SEVERAL PERSONS' LIABILITY</u> <u>FOR SAME DAMAGE</u></p>	<p><u>PODGLAVLJE 8</u> <u>ODGOVORNOST VIŠE LICA ZA</u> <u>ISTU ŠTETU</u></p>
<p>Neni 190 Përgjegjësia solidare</p>	<p>Article 190 Joint and several liability</p>	<p>Član 190 Solidarna odgovornost</p>
<p>1. Për dëmin të cilin disa persona e kanë shkaktuar bashkërisht, përgjigjen të gjithë pjesëmarrësit solidarisht.</p> <p>2. Nxitësi dhe ndihmësi, si dhe ai që ka ndihmuar që personat përgjegjës të mos zbulohen, përgjigjen solidarisht me këta.</p> <p>3. Përgjigjen solidarisht për dëmin e shkaktuar edhe personat që e kanë shkaktuar duke punuar pavarësisht njeri nga tjetri, në qoftë se nuk mund të vërtetohen pjesët e tyre në dëmin e shkaktuar.</p> <p>4. Kur nuk ka dyshim se dëmin e ka</p>	<p>1. All those involved shall be jointly and severally liable for damage inflicted by several persons together.</p> <p>2. Those who aid or abet the liable person or who help the liable person evade detection shall be jointly and severally liable therewith.</p> <p>3. All those that inflicted damage but acted independently shall also be jointly and severally liable for the damage inflicted, if it is not possible to determine their share of the damage inflicted.</p> <p>4. If there is no doubt that damage was</p>	<p>1. Za štetu koju je više lica prouzrokovalo zajedno, svi učesnici odgovaraju solidarno.</p> <p>2. Podstrekač i pomagač, kao i onaj koji je pomagao da se odgovorna lica ne otkriju, odgovaraju solidarno sa njima.</p> <p>3. Solidarno odgovaraju za prouzrokovanu štetu i lica koja su je prouzrokovala radeći nezavisno jedno od drugog, ako se ne mogu utvrditi njihovi udeli u prouzrokovanoj šteti.</p> <p>4. Kad je nesumnjivo da je štetu</p>



<p>shkaktuar ndonjë nga dy ose nga më tepër persona të caktuar, të cilët në ndonjë mënyrë janë të ndërlidhur midis tyre, ndërsa nuk mund të përcaktohet se cili prej tyre e ka shkaktuar dëmin, këta persona përgjigjen solidarisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 191 Përgjegjësia solidare e porositësit dhe e kryesit të punëve</p> <p>Porositësi dhe kryerësi i punëve në paluajtshmëri përgjigjen solidarisht ndaj personit të tretë për dëmin që i krijohet këtij lidhur me kryerjen e këtyre punëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 192 Regresi i paguesit</p> <p>1. Debitori solidar i cili paguan më tepër se sa është shuma e pjesës së tij në dëmin e e shkaktuar, mund të kërkojë prej secilit nga debitorët e tjerë që t'ia shpërblejnë atë që ka paguar për te.</p> <p>2. Lartësinë e pjesës të secilit debitor veç e veç e cakton gjykata, duke marrë parasysh peshën e fajësisë së tij dhe peshën e pasojave që kanë dalur nga veprimi i tij.</p>	<p>inflicted by one of two or more specific persons that are in some way connected and it cannot be determined which of them inflicted the damage such persons shall be jointly and severally liable.</p> <p style="text-align: center;">Article 191 Joint and several liability of contracting authority and contractor</p> <p>The contracting authority and the contractor for works on real estate shall be jointly and severally liable to a third person for damage they inflict in connection with the execution of such works.</p> <p style="text-align: center;">Article 192 Payer's recourse</p> <p>1. A jointly and several debtor that pays more than such person's share of the damage may demand that each of the other debtors reimburse the payment made therefor.</p> <p>2. The size of the share of each individual debtor shall be stipulated by the court with regard to the gravity of such person's culpability and the gravity of the consequences following from such person's actions.</p>	<p>prouzrokovalo neko od dva ili više određenih lica koja su na neki način međusobno povezana, a ne može se utvrditi koje je od njih štetu prouzrokovalo, ta lica odgovaraju solidarno.</p> <p style="text-align: center;">Član 191 Solidarna odgovornost naručioca i izvodača radova</p> <p>Naručilac i izvođač radova na nepokretnosti solidarno odgovaraju trećem licu za štetu koja mu nastane u vezi sa izvođenjem tih radova.</p> <p style="text-align: center;">Član 192 Regres isplatioca</p> <p>1. Solidarni dužnik koji isplati više nego što iznosi njegov udeo u šteti, može tražiti od svakog od ostalih dužnika da mu naknadi ono što je platio za njega.</p> <p>2. Koliko iznosi udeo svakog pojedinog dužnika sud određuje s obzirom na težinu njegove krivice i težinu posledica koje su proistekle iz njegovog delovanja.</p>
--	--	---



3. Në qoftë se pjesët e debitorëve nuk mund të vërtetohen, secili ngarkohet me pjesë të barabartë, përveç nëse drejtshmëria kërkon që në rastin konkret të vendoset ndryshe.

NËNKREU 9
E DREJTA E TË DËMTUARIT PAS
PARASHKRIMIT TË SË DREJTËS
PËR TË KËRKUAR SHPËRBLIMIN

Neni 193
E drejta e të dëmtuarit pas
parashkrimit të së drejtës për të
kërkuar shpërblimin

Pas parashkrimit të së drejtës për të kërkuar shpërblimin e dëmit i dëmtuari mund të kërkojë nga personi përgjegjës, sipas rregullave që vlejné në rastin e pasurimit të pa bazë, që t'i cedojë atë që ka marrë nga veprimi me të cilin është shkaktuar dëmi.

3. If it is impossible to determine the debtors' shares each shall have an equal share, unless justice demands a different decision in the given case.

SUBCHAPTER 9
INJURED PARTY'S RIGHT AFTER
RIGHT TO DEMAND
COMPENSATION EXPIRES

Article 193
Right to Demand Compensation
Expires

After the right to demand compensation expires the injured party may according to the rules applying to the case of unjust acquisition demand that the liable person cede that which was acquired by the act through which the damage was inflicted to the injured party.

3. U slučaju nemogućnosti da se utvrde udeli dužnika, na svakog pada jednak deo, osim ako pravičnost zahteva da se u konkretnom slučaju drukčije odluči.

PODGLAVLJE 9
PRAVO OŠTEĆENIKA POSLE
ZASTARELOSTI PRAVA DA
ZAHTEVA NAKNADU

Član 193
Pravo oštećenika posle zastarelosti
prava da zahteva naknadu

Posle nastupanja zastarelosti prava da zahteva naknadu štete, oštećenik može zahtevati od odgovornog lica, po pravilima koja važe u slučaju sticanja bez osnova, da mu ustupi ono što je dobio radnjom kojom je prouzrokovana šteta.



KREU 3 PASURIMI PA BAZË	CHAPTER 3 UNJUST ACQUISITION	GLAVA 3 STICANJE BEZ OSNOVA
<u>NËNKREU 1</u> <u>RREGULLAT E PËRGJITHSHME</u>	<u>SUBCHAPTER 1</u> <u>GENERAL RULE</u>	<u>PODGLAVLJE 1</u> <u>OPŠTA PRAVILA</u>
Neni 194 Rregullat e përgjithshme	Article 194 General rule	Član 194 Opšta pravila
<p>1. Secili person që pasurohet pa bazë ligjore në dëm të një tjetrit, është i detyruar të kthejë atë që ka marrë nga tjetri, ose ndryshe të kompensojë vlerën e fitimit të arritur.</p> <p>2. Fjala pasurim po ashtu përfshinë përvetësimin e fitimit përmes shërbimeve.</p> <p>3. Detyrimi për kthim ose kompensim po ashtu lind edhe nëse një person pranon diçka në lidhje me një bazë që nuk është realizuar ose më pas zhduket.</p>	<p>1. Any person that without a legal basis becomes enriched to the detriment of another shall be obliged to return that which was received or to otherwise compensate the value of the benefit achieved.</p> <p>2. The term enrichment also covers the acquisition of benefit through services.</p> <p>3. The obligation to return or compensate shall also arise if a person receives something in respect of a basis that is not realized or subsequently disappears.</p>	<p>1. Svako lice koje obogacuje na štetu drugog bez pravnog osnova, dužan je da vrati imovinu, ili da naknadi vrednost postignutih koristi.</p> <p>2. Izraz obogacenje isto tako obuhvaća sticanje koristi preko usluga</p> <p>3. Obaveza vraćanja, odnosno naknade vrednosti nastaje i kada lice primi nešto s obzirom na osnov koji se nije ostvario ili koji je kasnije nestao.</p>
<u>NËNKREU 2</u> <u>RREGULLAT E KTHIMIT</u>	<u>SUBCHAPTER 2</u> <u>RULES OF RETURN</u>	<u>PODGLAVLJE 2</u> <u>PRAVILA VRAĆANJA</u>
Neni 195 Kur nuk mund të kërkohet kthimi	Article 195 When return cannot be demanded	Član 195 Kad se ne može tražiti vraćanje
<p>Kush kryen pagesën duke ditur se nuk e ka për detyrë ta paguajë nuk ka të drejtë të</p>	<p>Any person that pays something despite knowing there is no obligation to pay shall</p>	<p>Ko izvrši isplatu znajući da nije dužan platiti, nema pravo da zahteva vraćanje,</p>



<p>kërkojë kthimin, përveç nëse e ka rezervuar të drejtën e kërimit të kthimit, apo në qoftë se e ka paguar për t'iu shmangur dhunës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 196 Zbatimi i një detyrimi natyror ose i ndonjë detyre morale</p> <p>Nuk mund të kërkohet kthimi i asaj që është dhënë ose është bërë për përmbushjen e çfarëdo lloji detyrimi natyror ose detyre morale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 197 Vëllimi i kthimit</p> <p>Kur kthehet ajo që është fituar pa bazë, duhet të kthehen frutet dhe të paguhet kamatëvonesa, e pikërisht, në qoftë se fituesi është i pandërgjegjshëm, që nga dita e fitimit, e për ndryshe që nga dita e paraqitjes së kërkesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 198 Kompensimi i shpenzimeve</p> <p>Fituesi ka të drejtë në kompensimin e shpenzimeve të domosdoshme dhe të dobishme por në qoftë se ka qenë i pandërgjegjshëm, kompensimi për shpenzimet e dobishme i takon vetëm deri në shumën që përbën shtimin e vlerës në momentin e kthimit.</p>	<p>not have the right to demand return unless the right to return is reserved or unless the payment was made under duress.</p> <p style="text-align: center;">Article 196 Performance of natural obligation or moral duty</p> <p>It shall not be possible to demand the return of that provided or done to perform any type of natural obligation or moral duty.</p> <p style="text-align: center;">Article 197 Extent of return</p> <p>When that which was unjustly acquired is being returned it shall be necessary to return all the fruits thereof and to pay penalty interest from the day the claim was lodged or from the day of acquisition if the acquirer acted in bad faith.</p> <p style="text-align: center;">Article 198 Reimbursement of expenses</p> <p>The acquirer shall have the right to the reimbursement of necessary and beneficial expenses; an acquirer that acted in bad faith shall only be entitled to beneficial expenses up to a sum entailing the increase in value upon return.</p>	<p>izuzev ako je zadržao pravo da traži vraćanje ili ako je platio da bi izbegao prinudu.</p> <p style="text-align: center;">Član 196 Izvršenje neke prirodne obaveze, ili neke moralne dužnosti</p> <p>Ne može se tražiti ono što je dato ili učinjeno na ime izvršenja neke prirodne obaveze ili neke moralne dužnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 197 Obim vraćanja</p> <p>Kad se vraća ono što je stečeno bez osnova, moraju se vratiti plodovi i platiti zatezna kamata, i to, ako je sticalac nesavestan, od dana sticanja, a inače od dana podnošenja zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 198 Naknada troškova</p> <p>Sticalac ima pravo na naknadu nužnih i korisnih troškova, ali ako je bio nesavestan, naknada za korisne troškove mu pripada samo do iznosa koji predstavlja uvećanje vrednosti u trenutku vraćanja.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 199 Kur mund të mbahet ajo që është marrë</p> <p>1. Nuk mund të kërkohet kthimi i shumave të kompensuara pa bazë në emër të shpërblimit të dëmit për shkak të lëndimit fizik, dëmtimit të shëndetit ose të vdekjes, në rast se pagesa i është bërë marrësit që ka vepruar në mirëbesim.</p> <p>2. Si shumë e paguar pa bazë llogaritet edhe pagesa mbi bazën e një vendimi gjyqësor që më vonë është ndryshuar ose prishur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 199 When that received can be kept</p> <p>1. It shall not be possible to demand the return of compensation sums baselessly paid out for physical injury, damage to health or death if they were paid to a recipient that acted in good faith.</p> <p>2. As a baselessly paid sum shall be counted also the payment on the basis of a judicial decision that was later changed or abolished.</p>	<p style="text-align: center;">Član 199 Kad se može zadržati primljeno</p> <p>1. Ne može se tražiti vraćanje neosnovano plaćenih iznosa na ime naknade štete zbog povrede tela, narušavanja zdravlja ili smrti, ukoliko je isplata izvršena savesnom pribaviocu.</p> <p>2. Kao neosnovano placen iznos se racuna isplata na osnovu sudske odluke koja je naknadno preinačena ili ukinuta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 200 Përdorimi i sendit në dobi të tjetrit</p> <p>Në qoftë se dikush e ka përdorur sendin e vet apo të tjetrit në dobi të tretit, kurse nuk ka kushte për aplikimin e rregullave mbi gjerimin e punëve të huaja pa porosi, i treti ka për detyrë ta kthejë sendin, respektivisht, po qe se kjo s'është e mundur, t'ia shpërblej vlerën e sendit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 200 Use of thing for another's benefit</p> <p>If a person used a thing of such person or another person to benefit a third person and there are no conditions for applying the rules on management without mandate the third person shall be obliged to return the thing if it is not possible to compensate for its value.</p>	<p style="text-align: center;">Član 200 Upotreba stvari u tuđu korist</p> <p>Ako je neko svoju ili tuđu stvar upotrebio za korist trećeg, a nema uslova za primenu pravila o poslovodstvu bez naloga, treći je dužan vratiti stvar, odnosno, ako to nije moguće, naknaditi njenu vrednost.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 201 Shpenzimi për tjetrin</p> <p>Kush kryen për tjetrin ndonjë shpenzim ose diçka tjetër që ky e ka pasur për detyrë në bazë të ligjit ta bëjë, ka të drejtë të kërkojë shpërblim prej tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 201 Expense for another</p> <p>Any person that spends something or does anything for another that the latter would be obliged to do under law shall have the right to demand return therefrom.</p>	<p style="text-align: center;">Član 201 Izdatak za drugog</p> <p>Ko za drugog učini kakav izdatak ili nešto drugo što je ovaj po zakonu bio dužan učiniti, ima pravo zahtevati naknadu od njega.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 202 Përdorimi i sendit të huaj në dobi të vet</p> <p>Kur dikush e ka përdorur sendin e huaj për dobi të vet, zotëruesi mund të kërkojë pavarësisht nga e drejta e shpërblimit të dëmit ose në mungesë të kësaj, që ky t'ia shpërblej përfitimin që ka pasur nga përdorimi.</p> <p style="text-align: center;">KREU 4 GJERIMI I PUNËVE TË HUAJA PA POROSI</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 1</u> <u>RREGULLA TË PËRGJITHSHME</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 203 Përkufizimi dhe kushtet</p> <p>Një punë e huaj mund të kryhet pa porosi vetëm në qoftë se puna nuk duron shtyrje dhe mund të shkaktohet dëmi ose humbet qartazi një dobi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 202 Use of another's thing for own benefit</p> <p>If a person used a thing of another person for the former's own benefit the holder may demand, irrespective of the right to compensation and even if there is no such right, that the former compensate the holder for the benefit gained from use.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER 4 MANAGEMENT WITHOUT MANDATE</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 1</u> <u>GENERAL RULE</u></p> <p style="text-align: center;">Article 203 Definition and conditions</p> <p>The transaction of another may only be embarked upon by someone uninvited if it cannot be deferred without damage occurring or without a clear benefit being delayed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 202 Upotrebljavanje tuđe stvari u svoju korist</p> <p>Kad je neko tuđu stvar upotrebio u svoju korist, imalac može zahtevati, nezavisno od prava na naknadu štete, ili u odsustvu ove, da mu ovaj naknadi korist koju je imao od upotrebe.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA 4 POSLOVODSTVO TUDJIH POSLOVA BEZ NALOGA</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 1</u> <u>OPŠTA PRAVILA</u></p> <p style="text-align: center;">Član 203 Definicija i uslovi</p> <p>Tuđi posao se može izvršiti bez naloga samo ako posao ne trpi odlaganje, i može se prouzrokovati steta ili se, jasno, gubi jedna korist.</p>
---	--	---



NËNKREU 2

DETYRAT DHE TË DREJTAT E KRYESIT TE PUNËVE TË HUAJA PA POROSI

Neni 204

Detyrat e kryesit të punëve të huaja pa porosi

1. Kryesi i punëve të huaja pa porosi ka për detyrë ta njoftojë të zotin e punës për veprimin e tij sa ma parë që është e mundur dhe po ashtu ta njoftojë se do ta vazhdojë punën e filluar, në qoftë se për këtë ka mundësi të arsyeshme, derisa i zoti i punës të mos mund ta marrë përsipër kujdesin për te.
2. Pas mbarimit të punës, kryesi i punëve të huaja pa porosi ka për detyrë të japë llogari dhe t'ia bartë atij gjithë atë, çka ka fituar nga kryerja e punës.
3. Në qoftë se me ligj nuk është përcaktuar diçka tjetër, kryesi i punëve të huaja pa porosi ka detyrime të urdhërmarrësit.

SUBCHAPTER 2

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF MANAGER WITHOUT MANDATE

Article 204

Obligations of manager without mandate

1. A manager without mandate must where possible immediate notify the person whose transaction is being conducted regarding the former's action, and must continue the transaction insofar as is reasonably possible until the latter is able to take over attendance thereto.
2. After a transaction is completed the manager without mandate must give accountability and to transfer everything that was acquired through the transaction to the person whose transaction was conducted.
3. Unless stipulated otherwise by law the manager without mandate shall have the obligations of a mandatory.

PODGLAVLJE 2

OBAVEZE I PRAVA VRŠIOCA TUDJIH POSLOVA BEZ NALOGA

Član 204

Obaveze vršioca tuđih poslova bez naloga

1. Vršilac tuđih poslova bez naloga dužan je obavestiti vlasnika posla o svom postupku što je moguće pre takođe obavestiti da će nastaviti započeti posao, ukoliko za ovo ima opravdanu mogućnost, onog čiji je posao i nastaviti započeti posao ukoliko mu je to razumno moguće, dok vlasnik posla ne bude mogao preuzeti brigu o njemu.
2. Po svršenom poslu, vršilac tuđih poslova bez naloga je dužan položiti račun i ustupiti onome čiji je posao sve što je pribavio vršeći njegov posao.
3. Ukoliko nije što drugo zakonom određeno, iyvrčilac tućih poslova bez naloga ima obaveze nalogoprimca.



Neni 205 Kujdesi i duhur dhe përgjegjësia	Article 205 Due diligence and liability	Član 205 Dužna pažnja i odgovornost
<p>1. Gjatë kryerjes të punës së huaj kryesi i punëve të huaja pa porosi ka për detyrë të udhëheqet nga qëllimet faktike ose të supozuara të të zotit të punës.</p> <p>2. Ai ka për detyrë të veprjë me kujdesin e ekonomistit të mirë, përkatësisht të shtëpiakut të mirë.</p> <p>3. Gjykata mundet duke marrë parasysh rrethanat në të cilat dikush e ka filluar punën e huaj pa qenë i thirrur, të zvogëlojë përgjegjësinë e tij ose ta lirojë fare nga përgjegjësia për pakujdesinë.</p> <p>4. Për përgjegjësinë e kryesit të punëve të huajat pa porosi, i cili është i paaftë si për të vepruar vlejshëm dispozitat për përgjegjësinë e tij kontraktuese dhe jashtë kontraktuese.</p>	<p>1. When conducting the transaction of another a manager without mandate must act according to the actual and probable intentions and needs of the person whose transaction is being conducted.</p> <p>2. The manager without mandate shall be obliged to act with the diligence of a good businessperson or the diligence of a good manager.</p> <p>3. With regard to the circumstances in which the uninvited person embarked upon the transaction of another the court may reduce the former's liability or totally exempt the former from liability for negligence.</p> <p>4. The rules on such person's contractual and non-contractual liability shall apply to the liability of a manager without mandate with incapacity to contract.</p>	<p>1. Pri vršenju tuđeg posla vrćilac tućih posla bez naloga dužan je rukovoditi se faktičnim ili pretpostavljenim namerama vlasnika posla.</p> <p>2. On je dužan postupiti sa pažnjom dobrog privrednika, odnosno dobrog domaćina.</p> <p>3. Sud može, s obzirom na okolnosti u kojima se neko nezvano započeo tuđi posao, smanjiti njegovu odgovornost ili ga sasvim osloboditi odgovornosti za nepažnju.</p> <p>4. Za odgovornost izvršioca tuđeg posla bez naloga koji je poslovno nesposoban da deluje važe pravila o njegovoj ugovornoj i vanugovornoj odgovornosti.</p>
Neni 206 Të drejtat e punëdrejtuesit pa porosi	Article 206 Rights of manager without mandate	Član 206 Prava poslovođe bez naloga
<p>1. Kryesi i punëve të huaja pa porosi që ka vepruar në tërësi siç duhet dhe ka punuar ashtu siç kanë kërkuar rrethanat, ka të</p>	<p>1. A manager without mandate that acted throughout as was necessary and did what was demanded by the circumstances shall</p>	<p>1. Vrsilac tuđih poslova bez naloga koji je postupio u svemu kako treba i radio ono što su okolnosti zahtevale, ima pravo</p>



<p>drejtë të kërkojë nga i zoti i punës të lirohet nga të gjitha detyrimet që i ka marrë përsipër për shkak të kësaj pune, të marrë mbi vete të gjitha detyrimet që i ka lidhur në emër të tij, të shpërblehet për të gjitha shpenzimet e domosdoshme dhe të dobishme, edhe në qoftë se rezultati i pritur nuk është arritur.</p> <p>2. Kryesit të punëve të huaja i takon edhe shpërblimi adekuat për mundin, në qoftë se e ka evituar dëmin nga i zoti i punës, ose në qoftë se ia ka siguruar përfitimin që në tërësi i përgjigjet qëllimeve dhe nevojave të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 207 Kryerja e punëve të huaja me qëllim që t'i ndihmohet tjetrit</p> <p>Kush kryen punët e huaja me qëllim që t'i ndihmojë tjetrit, e nuk janë plotësuar kushtet për punëdrejtim pa porosi, i takon e drejta e shpërblimit të shpenzimeve të bëra, por më së shumti deri në lartësinë e përfitimit që e ka realizuar tjetri.</p>	<p>have the right to request that the person whose transaction was conducted release the former from all liabilities taken on because of the transaction, take over all liabilities concluded in the latter's name and reimburse all the necessary and beneficial expenditure and the damage that occurred, even if the anticipated successful outcome was not achieved.</p> <p>2. If the manager without mandate averted damage from the person whose transaction was conducted or acquired a benefit therefor that entirely accords with the latter's intentions and needs, the former shall be due an appropriate payment for such endeavours.</p> <p style="text-align: center;">Article 207 Performance of works to assist another party</p> <p>Whoever performs work to assist another party, when the conditions for performance of works without an order have not yet been fulfilled, he or she is entitled to the right to compensation for expenses incurred, but not more than the value of the gain realized by the other party.</p>	<p>zahtevati od vlasnika posla da se oslobodi svih obaveza koje je zbog toga posla uzeo na sebe zbog ovog posla, da preuzme na sebe sve obaveze koje je zaključio u njegovo ime, da se nadoknadi ze sve nužne i korisne izdatke, čak i ako očekivani rezultat nije postignut.</p> <p>2. Vršiozu tuđih poslova bez naloga pripada i primerna naknada za trud, ako je otklonio štetu od vlasnika posla ili ako mu je pribavio korist koja odgovara u svemu njegovim namerama i potrebama.</p> <p style="text-align: center;">Član 207 Vršenje tuđih poslova u nameri da se drugom pomogne</p> <p>Ko vrši tuđi posao u nameri da drugome pomogne, a nisu ispunjeni uslovi za poslovodstvo bez naloga, pripada mu pravo na naknadu učinjenih troškova, ali najviše do visine koristi koju je drugi postigao.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 208 Marrja me vete e shitesave</p> <p>Çdo punëdrejtuës pa porosi ka të drejtë t'i marrë me vete sendet me të cilat e ka shtuar pasurinë e huaj, e për të cilat shpenzimet e bëra nuk i shpërblehen, në qoftë se këto mund të ndahen pa u dëmtuar sendi të cilit i janë shtuar, por personi në punën e të cilit ka ndërhyrë, mundet t'i mbajë këto shtesa po qe se ia shpërblen vlerën e tyre të tashme.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 3</u></p> <p style="text-align: center;"><u>KRYERJA E PUNËVE TË HUAJA</u> <u>PËRKUNDËR NDALESËS</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 209 Përgjegjësia e kryesit të punëve të huaja</p> <p>1. Kush e kryen punën e huaj përkundër ndalesës së zotit të punës, e për ndalesën ishte në dijeni ose duhej të ishte në dijeni, nuk i ka të drejtat që i takojnë kryesit të punëve të huaja pa porosi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 208 Removal of additions</p> <p>Each manager without mandate shall have the right to remove things by which the assets of the other were increased and for which no reimbursement of expenses was obtained, if they can be separated without damaging the thing to which they were added; but the person in whose transactions was involved may keep such additions if the current value thereof is returned.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 3</u></p> <p style="text-align: center;"><u>CONDUCT OF ANOTHER'S</u> <u>TRANSACTIONS DESPITE</u> <u>PROHIBITION</u></p> <p style="text-align: center;">Article 209 The responsibility of a manager without mandate</p> <p>1. Any person that interferes with the transaction of another despite a prohibition from the person whose transaction was embarked upon and that knew or should have known of the prohibition shall not have the rights pertaining to a manager without mandate.</p>	<p style="text-align: center;">Član 208 Odnosenje dodataka</p> <p>Svaki poslovoda bez naloga ima pravo odneti stvari kojima je povećao tuđu imovinu a za koje mu se učinjeni izdaci ne naknađuju, ako se one mogu odvojiti bez oštećenja stvari kojoj su dodate, ali lice u čiji se posao bio umešao može zadržati te dodatke ukoliko mu naknadi njihovu sadašnju vrednost.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 3</u></p> <p style="text-align: center;"><u>VRŠENJE TUĐIH POSLOVA</u> <u>PROTIV ZABRANE</u></p> <p style="text-align: center;">Član 209 Odgovornosti poslovoda bez naloga</p> <p>1. Ko izvrši tuđi posao se pored zabrane vlasnika posla, a za zabranu je znao ili morao znati, nema prava koja pripadaju vršiocu tuđi poslova bez naloga.</p>
--	--	--



<p>2. Ai përgjigjet për dëmin që e ka shkaktuar duke ndërhyrë në punët e huaja, edhe atëherë kur deri te kjo ka ardhur pa fajin e tij.</p> <p>3. Kur ndalesa e kryerjes të punës është në kundërshtim me ligjin ose me moralin, e sidomos në qoftë se dikush ka ndaluar që tjetri ta përmbush ndonjë detyrim të tij ligjor që nuk duron shtyrje, vlejné rregullat e përgjithshme për gjerimin e punëve të huaja pa porosi.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 4</u> <u>GJERIMI I PADREJTË</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 210 Gjerimi i paautorizuar për llogari personale</p> <p>1. Kush e kryen punën e huaj me qëllim që për vete t'i mbajë përfitimet e arritura, edhe pse e di se puna është e huaj, ka për detyrë që me kërkesë të zotit të punës të japë llogari si punëdrejtues pa porosi dhe t'ia dorëzojë të gjitha përfitimet e arritura.</p> <p>2. I zoti i punës mund të kërkojë kthimin në gjendje të mëparshme si dhe shpërblimin e dëmit.</p>	<p>2. Such person shall be liable for damage inflicted by the interference in the transactions of another, even if it occurs through no fault of the former.</p> <p>3. If the prohibition from conducting a transaction contravenes the law or morality, particularly if someone prevented another from performing any legal obligation that could not be deferred, the general rules on management without mandate shall apply.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 4</u> <u>FALSE MANAGEMENT</u></p> <p style="text-align: center;">Article 210 False management</p> <p>1. Any person that conducts the transaction of another with the intention of keeping all the benefits achieved despite knowing that the transaction is another's must at the request of the person whose transaction was conducted provide a bill as a manager without mandate and must deliver all the benefits achieved to the latter.</p> <p>2. A person whose transaction was conducted by another may also demand the return of things to the previous situation and the reimbursement of damage.</p>	<p>2. On odgovara za štetu koju je prouzrokovao mešanjem u tuđe poslove, čak i ako je do nje došlo bez njegove krivice.</p> <p>3. Kada je zabrana vršenja posla protivna zakonu ili moralu, a naročito ako je neko zabranio da drugi ispuni neku njegovu zakonsku obavezu koja ne trpi odlaganje važe opšta pravila o poslovodstvu bez naloga.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 4</u> <u>NEPRAVO POSLOVODSTVO</u></p> <p style="text-align: center;">Član 210 Neovlašćeno poslovodstvo za ličnu korist</p> <p>1. Ko vrši tuđi posao u nameri da za sebe zadrži postignute koristi iako zna da je posao tuđ, dužan je na zahtev vlasnika posla položiti račun kao poslovođa bez naloga i predati mu sve postignute koristi.</p> <p>2. Vlasnika posla može zahtevati i vraćanje stvari u pređašnje stanje, kao i naknadu štete.</p>
--	---	---



NËNKREU 5
APROVIMI

Neni 211
Aprovimi i të zotit të punës

Në qoftë së i zoti i punës, e aprovon më vonë punën që është kryer, kryesi i punëve të huaja pa porosi konsiderohet si urdhërmarrësi i cili ka punuar që nga fillimi me porosi të të zotit të punës.

KREU 5
SHPREHJA E NJËANSHME E
VULLNETIT

NËNKREU 1
PREMTIMI PUBLIK I
SHPËRBLIMIT

Neni 212
Premtimi obligues

1. Premtimi i shpërblimit i bërë me anë të shpalljes publike për atë që kryen një veprim të caktuar, arrinë ndonjë sukses, gjendet në situatë të caktuar ose në qoftë se premtimi është bërë në ndonjë kusht tjetër, e detyron premtuesin që të përmbushë premtimin.

SUBCHAPTER 5
APPROVAL

Article 211
Approval

If the person whose transaction was conducted subsequently approves what was conducted the manager without mandate shall be deemed a mandatory that has acted according to the former's mandate from the beginning.

CHAPTER 5
UNILATERAL DECLARATION
OF INTENTION

SUBCHAPTER 1
PUBLIC PROMISE OF REWARD

Article 212
Binding promise

1. A promise made via a public tender to reward a person that performs a specific action, achieves a certain success or reaches a specific position or a promise made under any other condition shall bind the person that made it to performing it.

PODGLAVLJE 5
ODOBRENJE

Član 211
Odobrenje onog čiji je posao

Ako vlasnik posla naknadno odobri izvršeni posao, izvršilac tuđeg posla bez naloga smatra se nalogoprincem koji je od početka radio po nalogu vlasnika posla.

GLAVA 5
JEDNOSTRANA IZJAVA
VOLJE

PODGLAVLJE 1
JAVNO OBEĆANJE NAGRADE

Član 212
Obavezujuće obećanje

1. Javnim oglasom učinjeno obećanje nagrade onome ko izvrši određenu radnju, postigne neki uspeh, nađe se u određenoj situaciji ili, ako je obećanje učinjeno pod nekim drugim uslovom, obavezuje obećavaoca da ispuni obećanje.



2. Premtuesi i shpërblimit ose i çfarëdo gare shpërblyese ka për detyrë të caktojë afatin e garës, e në qoftë se nuk e cakton, kush do që dëshiron të marrë pjesë në garë ka të drejtë të kërkojë që gjykata ta caktojë afatin përkatës.

Neni 213
Revokimi i premtimit

1. Premtimi mund të revokohet ashtu siç është bërë, si dhe me anë të komunikimit personal, por ai i cili e ka kryer veprimin e nuk ishte në dijeni e as që duhej të ishte në dijeni se premtimi i shpërblimit është revokuar ka të drejtë të kërkojë shpërblimin e premtuar, ndërsa ai i cili deri në revokim ka bërë shpenzime të nevojshme për të kryer veprimet e caktuara në shpalljen publike ka të drejtë të marrë shpërblimin e tyre me përjashtim të rastit kur premtuesi provon se ato janë bërë pa nevojë.

2. Premtimi i shpërblimit nuk mund të revokohet, në qoftë se me shpallje është caktuar afati për kryerjen e veprimit përkatësisht për njoftimin për rezultatet e arritura ose për realizimin e situatës së caktuar.

2. Any person that promises a reward or makes an invitation to a prize competition must stipulate a deadline for the competition; if such person fails to do so any person that wishes to participate in the competition shall have the right to request that the court stipulate an appropriate deadline.

Article 213
Retraction of promise

1. A promise may be retracted in the manner it was made or via a personal message; however those that have performed the action and did not know and were not obliged to know that the promise of the reward had been retracted shall have the right to demand the reward promised, while those that before the retraction had expenses necessary for the action specified in the public tender shall have the right to be reimbursed therefor, unless the person that promised the reward shows that the expenses were in vain.

2. A promise to reward may not be retracted if in the tender a deadline was stipulated for the action or for notification of the achievement of success or of the implementation of a specific concept.

2. Obećavalac nagrade ili bilo kakvog nagradnog takmičenja dužan je da odredi rok za takmičenje, a ako ga ne odredi svako ko želi da učestvuje u takmičenju ima pravo da traži da sud odredi odgovarajući rok.

Član 213
Opozivanje obećanja

1. Obećanje se može opozvati onako kako je učinjeno, kao i ličnim saopštenjem ali onaj ko je izvršio radnju, a nije znao niti je morao znati da je obećanje nagrade opozvano, ima pravo zahtevati obećanu nagradu, a onaj ko je do opozivanja učinio potrebne izdatke radi izvršenja radnje određene u javnom oglasu ima pravo na njihovu naknadu, izuzev ako obećavalac dokaže da su oni učinjeni uzalud.

2. Obećanje nagrade ne može se opozvati ako je oglasom određen rok za izvršenje radnje, odnosno za obaveštenje o postignutom rezultatu ili ostvarenju određene situacije.



<p style="text-align: center;">Neni 214 E drejta në shpërblim</p> <p>1. Të drejtë në shpërblim ka ai, i cili i pari e kryen veprimin për të cilin është premtuar shpërblimi.</p> <p>2. Në qoftë se disa persona e kanë kryer veprimin njëkohësisht, secilit i takon pjesa e barabartë e shpërblimit, në qoftë se drejtshmëria nuk kërkon ndonjë ndarje tjetër.</p>	<p style="text-align: center;">Article 214 The right to reward</p> <p>1. The person that first performs the action for which the reward was promised shall have the right to the reward.</p> <p>2. If several persons perform the action simultaneously each shall have a share of the reward, unless justice demands different division.</p>	<p style="text-align: center;">Član 214 Pravo na nagradu</p> <p>1. Pravo na nagradu ima onaj ko prvi izvrši radnju za koju je nagrada obećana.</p> <p>2. Ako je više lica izvršilo radnju istovremeno, svakom pripada jednak deo nagrade, ukoliko pravičnost ne zahteva drukčiju podelu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 215 Rasti i konkursit</p> <p>1. Për ndarjen e shpërblimit në rastin e konkursit vendos organizatori i konkursit ose një apo disa persona të caktuar prej tij.</p> <p>2. Në qoftë se në kushtet e konkursit ose në disa dispozita të përgjithshme që vlejné për konkurs të caktuar, janë caktuar rregullat sipas të cilave shpërblimi duhet të ndahet, secili pjesëmarrës në konkurs ka të drejtë të kërkojë anulimin e vendimit për ndarjen e shpërblimit në qoftë se shpërblimi nuk është ndarë në pajtim me këto rregulla.</p> <p>3. Pronësinë ose ndonjë të drejtë tjetër për</p>	<p style="text-align: center;">Article 215 Case of tender</p> <p>1. The conferral of a reward shall be decided upon by the organizer of the tender or by one or more persons designated thereby.</p> <p>2. If the rules according to which the reward is to be conferred are set out in the conditions of tender or any other general regulations applying to the specific tender each participant in the tender shall have the right to request the annulment of a decision on the conferral of the reward if the reward was not conferred in accordance with such rules.</p> <p>3. The organizer of the tender shall</p>	<p style="text-align: center;">Član 215 Slučaj konkursa</p> <p>1. O dodeljivanju nagrade u slučaju konkursa odlučuje organizator konkursa ili jedno ili više lica koja on odredi.</p> <p>2. Ako su u uslovima konkursa ili nekim opštim propisima koji važe za određeni konkurs postavljena pravila po kojima nagrada treba da bude dodeljena, svaki učesnik u konkursu ima pravo zahtevati poništenje odluke o dodeljivanju nagrade ako nagrada nije dodeljena saglasno tim pravilima.</p> <p>3. Svojinu ili koje drugo pravo na delu za</p>



<p>veprimin ose punën e kryer me konkurs e fiton organizatori i konkursit vetëm në qoftë se kjo është theksuar në shpalljen e konkursit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 216 Shuarja e detyrimit</p> <p>Detyrimi i premtuesit të shpërblimit shuhet në qoftë se askush nuk ia komunikon brenda afatit të caktuar në shpallje se e ka kryer veprimin apo se ka arritur sukses apo se në përgjegjësi i ka plotësuar kushtet e parashtruara në shpalljen publike dhe në qoftë se afati nuk është caktuar, atëherë pas një viti nga dita e shpalljes së bërë.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 2</u> <u>LETROT ME VLERË</u></p> <p>I. DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 217 Përkufizimi</p> <p>1. Letra me vlerë është dokument me shkrim me të cilin emetuesi (lëshuesi) i saj detyrohet se do ta përmbushë detyrimin e shkruar në këtë dokument poseduesit të saj të ligjshëm.</p>	<p>acquire the ownership or any other right on the work rewarded in the tender only if this was stipulated when the tender was published.</p> <p style="text-align: center;">Article 216 Termination of obligation</p> <p>The obligation of the person that promised the reward shall terminate if by the deadline stipulated in the tender no notification is received from anyone that has performed the action, achieved the success or performed the conditions set out in the public tender; if no deadline was stipulated the obligation shall terminate one year after the publication of the tender.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 2</u> <u>SECURITIES</u></p> <p>I. GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 217 Definition</p> <p>1. A security is a written document by which the issuer undertakes to perform the obligation recorded thereon to the lawful holder thereof.</p>	<p>radnju ili izvršeni posao konkursom stiće organizator konkursa samo ako je to navedeno u oglasu konkursa.</p> <p style="text-align: center;">Član 216 Prestanak obaveze</p> <p>Obaveza obećavaoca nagrade prestaje ako mu niko ne saopšti, u roku određenom u oglasu, da je izvršio radnju, ili postigao uspeh, ili uopšte ispunio uslove postavljene u javnom oglasu, i ako rok nije određen, tada posle jedne godine od dana oglašavanja oglasa.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 2</u> <u>HARTIJE OD VREDNOSTI</u></p> <p>I. OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 217 Definicija</p> <p>1. Hartija od vrednosti je pismena isprava kojom se njen izdavalac obavezuje da ispuni obavezu upisanu na toj ispravi njenom zakonitom imaocu.</p>
--	--	--



<p>2. Një shënim i shkruar në një mjet tjetër konsiderohet letër me vlerë në rast se kështu është përcaktuar nga një akt i veçantë ligjor.</p>	<p>2. A written record on another medium shall be deemed a security if so stipulated by a separate act of law.</p>	<p>2. Napomena napisana na drugom instrumentu smatra se hartijom od vrednosti u slučaju da je tako određeno od strane jednog posebnog zakonskog akta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 218 Elementet thelbësore</p>	<p style="text-align: center;">Article 218 Essential components</p>	<p style="text-align: center;">Član 218 Bitni elementi</p>
<p>1. Letra me vlerë duhet detyrimisht të përmbajë këto elemente thelbësore:</p>	<p>1. Securities must have the following essential components:</p>	<p>1. Hartija od vrednosti mora sadržavati sledeće bitne elemente:</p>
<p>1.1. emërtimin e llojit të letrës me vlerë; 1.2. firmën, përkatësisht emërtimin dhe selinë, përkatësisht emrin dhe vendbanimin e lëshuesit të letrës me vlerë; 1.3. firmën, respektivisht, emërtimin ose emrin e personit me urdhër të së cilit është dhënë letra me vlerë ose emërtimin se letra me vlerë i është e pagueshme prurësit; 1.4. detyrimin e shënuar saktë të lëshuesit të letrës me vlerë; 1.5. vendin dhe datën e lëshimit të letrës me vlerë, kurse për ato që lëshohen në seri edhe numrin e saj të serisë; 1.6. nënshkrimin e lëshuesit të letrës me vlerë, përkatësisht faksimilin e nënshkrimit të lëshuesit të letrës me vlerë që emetohet në seri.</p>	<p>1.1. an indication of the type of security 1.2. the business name and head office address or name and address of residence of the issuer of the security 1.3. the business name or name of a person to whom it is payable or who orders to whom the security is payable, or an indication that the security is payable to the bearer; 1.4. a precise indication of the issuer's obligation deriving from the security 1.5. the place and date the security was issued, and the serial number for those securities issued in a series 1.6. the signature of the issuer of the security or a facsimile of the signature of the issuer of a security issued in a series.</p>	<p>1.1. označenje vrste hartije od vrednosti; 1.2. firmu, odnosno naziv i sedište, odnosno ime i prebivalište izdavaoca hartije od vrednosti; 1.3. firmu, odnosno naziv ili ime lica na koje, odnosno po čijoj naredbi hartija od vrednosti glasi, ili naziv da hartija od vrednosti je naplativa donosioca; 1.4. tačno označenu obavezu izdavaoca hartije od vrednosti; 1.5. mesto i datum izdavanja hartije od vrednosti a kod onih koje se izdaju u seriji i njen serijski broj; 1.6. potpis izdavaoca hartije od vrednosti odnosno faksimil potpisa izdavaoca hartije od vrednosti koje se izdaju u seriji.</p>
<p>2. Me ligj të veçantë për ndonjë rënë nga letrat me vlerë mund të caktohen edhe elementet tjera thelbësore.</p>	<p>2. Other essential components for particular securities may be stipulated by a separate act of law.</p>	<p>2. Posebnim zakonom za pojedine hartije od vrednosti mogu biti određeni i drugi bitni elementi.</p>



<p>3. Dokumenti i cili nuk përmban njëri nga elementet thelbësore nuk vlen si letër me vlerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 219 Llojet e letrave me vlerë</p> <p>Letra me vlerë mund të jetë sipas prurësit, në emër ose sipas urdhrorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 220 Krijimi i detyrimit</p> <p>Detyrimi nga letra me vlerë krijohet në çastin kur lëshuesi ia dorëzon letrën me vlerë shfrytëzuesit të saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 221 Kushtet e veçanta për emetimin e letrave me vlerë në seri</p> <p>Me ligj të veçantë mund të caktohen edhe kushtet tjera për emetimin e letrave me vlerë në seri.</p> <p>II. REALIZIMI I TË DREJTAVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 222 Kujt i takon e drejta nga letra me vlerë</p> <p>1. Kërkesa nga letra me vlerë është e</p>	<p>3. Any document that does not contain all of the essential components is not a security.</p> <p style="text-align: center;">Article 219 Types of securities</p> <p>A security may be declared in favor of the bearer, a registered name or by order.</p> <p style="text-align: center;">Article 220 Origin of obligation</p> <p>The obligation specified in a security shall originate at the moment the issuer delivers the security to the beneficiary.</p> <p style="text-align: center;">Article 221 Special conditions for issuance of serial securities</p> <p>The special law provides for the setting and other conditions of issuance of serial securities.</p> <p>II. RIGHTS DERIVING FROM SECURITIES</p> <p style="text-align: center;">Article 222 To whom right deriving from security pertains</p> <p>1. The receivable deriving from a security</p>	<p>3. Isprava koja ne sadrži bilo koji od bitnih elemenata ne važi kao hartija od vrednosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 219 Vrste hartija od vrednosti</p> <p>Hartija od vrednosti može biti prema donosiocu, na ime ili po naredbi.</p> <p style="text-align: center;">Član 220 Nastanak obaveze</p> <p>Obaveza iz hartije od vrednosti nastaje u trenutku kada izdavalac hartiju od vrednosti preda njenom korisniku.</p> <p style="text-align: center;">Član 221 Posebni uslovi za izdavanje hartije od vrednosti u seriji</p> <p>Posebnim zakonom se određuju i drugi uslovi za izdavanje hartija od vrednosti u seriji.</p> <p>II. OSTVARIVANJE PRAVA</p> <p style="text-align: center;">Član 222 Kome pripada pravo iz hartije od vrednosti</p> <p>1. Potraživanje iz hartije od vrednosti</p>
--	--	--



<p>lidhur për vetë letrën dhe i takon poseduesit të saj të ligjshëm.</p> <p>2. Si posedues i ligjshëm i letrës me vlerë për prursin konsiderohet prursi i saj.</p> <p>3. Si posedues i ligjshëm i letrës me vlerë në emër ose sipas urdhrit konsiderohet personi në emrin e të cilit është dhënë letra me vlerë, përkatësisht personi të cilit i është bartur ajo me rregullsi.</p> <p>4. Fituesi me mirëbesim i letrës me vlerë sipas prursit ose urdhrit bëhet posedues i saj i ligjshëm dhe fiton të drejtën e kërkesës të inkorporuar në te edhe kur letra me vlerë të ketë dalur nga dora e emetuesit të saj, përkatësisht të poseduesit të saj të mëparshëm edhe pa vullnetin e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 223 Kërkesa për përmbushje</p> <p>Përmbushjen e kërkesës nga letra me vlerë mund ta kërkojë me paraqitjen e saj vetëm poseduesi i saj i ligjshëm ose personi, të cilin ai e autorizon.</p> <p>III. BARTJA E TË DREJTËS NGA LETRA ME VLERË</p> <p style="text-align: center;">Neni 224 Bartja e së drejtës nga letra me vlerë sipas prurësit</p> <p>E drejta nga letra me vlerë për prurësin bartet me dorëzimin e saj.</p>	<p>shall be tied to the paper itself and shall pertain to its lawful bearer.</p> <p>2. It shall be presumed that the bearer is the lawful holder of a bearer security.</p> <p>3. The lawful holder of a registered security or a security by order is the person to whom the security is payable or a person to whom it has been correctly transferred.</p> <p>4. An acquirer of a bearer security that acted in good faith shall become its lawful holder and shall acquire the right to the receivable recorded thereon, even if the security left the hands of the issuer or previous holder against the will of such.</p> <p style="text-align: center;">Article 223 Request for fulfillment</p> <p>The fulfillment of the receivable specified in a security may only be requested upon submission by the lawful holder or a person authorized thereby.</p> <p>III. TRANSFER OF SECURITY</p> <p style="text-align: center;">Article 224 Transfer of right in bearer security</p> <p>The right specified in a bearer security shall be transferred via the delivery</p>	<p>vezano je za samu hartiju i pripada njenom zakonitom imaoču.</p> <p>2. Kao zakoniti imalac hartije od vrednosti na donosioca smatra se njen donosilac.</p> <p>3. Kao zakoniti imalac hartije od vrednosti na ime ili po naredbi smatra se lice na koje hartija od vrednosti glasi, odnosno lice na koje je uredno preneto.</p> <p>4. Savesni pribavilac hartije od vrednosti na donosioca postaje njen zakoniti imalac i stiče pravo na potraživanje upisano na njoj i kad je hartija od vrednosti izašla iz ruku njenog izdavaoca, odnosno njenog ranijeg imaoča i bez njegove volje.</p> <p style="text-align: center;">Član 223 Zahtev za ispunjenje</p> <p>Ispunjenje potraživanja iz hartije od vrednosti može zahtevati, uz njeno podnošenje, samo njen zakoniti imalac, odnosno lice koje on ovlasti.</p> <p>III. PRENOS PRAVA IZ HARTIJE OD VREDNOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 224 Prenos prava iz hartije na donosioca</p> <p>Pravo iz hartije od vrednosti na donosioca prenosi se njenom predajom.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 225 Bartja e së drejtës nga letra me vlerë me emër</p> <p>1. E drejta nga letra me vlerë me emër bartet me cedim.</p> <p>2. Me ligj të veçantë mund të caktohet që e drejta nga letra me vlerë me emër mund të bartet edhe me indosament.</p> <p>3. Bartja e së drejtës nga letra me vlerë me emër bëhet duke shënuar në vetë letrën firmën, përkatësisht emërtimin, përkatësisht emërin e poseduesit të ri, duke vënë nënshkrimin e bartësit dhe duke regjistruar bartjen në regjistrin e letrave me vlerë, në qoftë se një regjistër i tillë mbahet nga lëshuesi.</p>	<p>thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 225 Transfer of right in registered security</p> <p>1. The right specified in a registered security shall be transferred via cession.</p> <p>2. A separate act of law may stipulate that the right specified in a registered security may also be transferred by endorsement.</p> <p>3. The right specified in a registered security shall be transferred by recording the business name or name of the new holder on the paper itself, adding the signature of the transferor and entering the transfer in the securities register administered by the issuer.</p>	<p style="text-align: center;">Član 225 Prenos prava iz hartije na ime</p> <p>1. Pravo iz hartije od vrednosti na ime prenosi se cesijom.</p> <p>2. Posebnim zakonom može biti određeno da se pravo iz hartije od vrednosti na ime može prenositi i indosamentom.</p> <p>3. Prenos prava iz hartije od vrednosti na ime vrši se ubeležavanjem na samoj hartiji firme, odnosno naziva, odnosno imena novog imaoča, potpisivanjem prenosioča i upisom prenosa u registar hartija od vrednosti, ako se takav registar vodi kod izdavaoča.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 226 Bartja të drejtës nga letra me vlerë sipas urdhrit</p> <p>E drejta nga letra me vlerë sipas urdhrit bartet me indosament.</p>	<p style="text-align: center;">Article 226 Transfer of right in security by order</p> <p>The right specified in a security by order shall be transferred by endorsement.</p>	<p style="text-align: center;">Član 226 Prenos prava iz hartije po naredbi</p> <p>Pravo iz hartije od vrednosti po naredbi prenosi se indosamentom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 227 Llojet e indosamentit</p> <p>1. Indosamenti mund të jetë i plotë, blank dhe sipas prurësit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 227 Types of endorsement</p> <p>1. Endorsements may be full, in blank or to the bearer.</p>	<p style="text-align: center;">Član 227 Vrsta indosamenta</p> <p>1. Indosament može biti puni, blanko i na donosioča.</p>



<p>2. Indosamenti i plotë përmban deklaratën e transferimit (cedimit), emërtimin ose emrin e personit në të cilin bartet e drejta nga letra me vlerë (indosatar) dhe nënshkrimin e bartësit (indosantit), por mund të përmbajë edhe të dhëna të tjera (vendin, datën etj.).</p> <p>3. Indosamenti blanko përmban vetëm nënshkrimin e indosantit.</p> <p>4. Në rast të bartjes për prurësin në vend të emrit të indosatorit vihet fjala: “për prurësin”.</p> <p>5. Indosamenti për prurësin vlen si indosamenti blanko.</p> <p>6. Indosamenti i pjesshëm është i pavlefshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 228 Bartja e prokurës dhe bartja për peng</p> <p>1. Letra me vlerë mund të bartet edhe si bartja e prokurës respektivisht si bartja për pengun.</p>	<p>2. The full endorsement shall include the statement of transfer (ceding), title and name of the person to whom the right arising from the security is transferred (indosatar) and signature of transferor (indosant), but can also include other data (place, date etc.).</p> <p>3. An endorsement in blank shall only contain the endorser’s signature.</p> <p>4. In the transfer of a security by endorsement to the bearer the word “bearer” or any other sign entailing the same shall be recorded instead of the name of the endorsee.</p> <p>5. Endorsement to the bearer shall apply as an endorsement in blank.</p> <p>6. A partial endorsement shall be null and void.</p> <p style="text-align: center;">Article 228 Transfer of authorization and transfer into pledge</p> <p>1. The securities may be transferred and the authorization shall be transferred as the transfer of pledge shall be transferred too.</p>	<p>2. Puni indosament sadrži izjavu o prenosu, naziv ili ime lica na koje se pravo iz hartije od vrednosti prenosi (indosatar) i potpis prenosioca (indosant), a može da sadrži i druge podatke (mesto, datum i dr.).</p> <p>3. Blanko indosament sadrži samo potpis indosanta.</p> <p>4. U slučaju prenosa na donosioca umesto imena indosatara stavlja se reč "donosiocu".</p> <p>5. Indosament na donosioca važi kao blanko indosament.</p> <p>6. Delimični indosament je ništav.</p> <p style="text-align: center;">Član 228 Prenos punomoćja i prenos za zalogu</p> <p>1. Hartija od vrednosti može se preneti i kao prenos punomoćja, odnosno kao prenos za zalogu.</p>
---	---	---



<p>2. Tek bartja e prokurës vihet klauzola: “vlera në prokurë”, ndërsa tek bartja për peng: “ vlera për peng”, ose të ngjashme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 229 Efekti i bartjes të së drejtës</p> <p>1. Me bartjen e të drejtës nga letra me vlerë poseduesi i saj i ri fiton të gjitha të drejtat që i takojnë poseduesit paraprak.</p> <p>2. Bartja e së drejtës nga letra me vlerë me emër, qoftë në rrugën e cedimit ose të indosamentit, nuk ka efekt ndaj lëshuesit përderisa ky për këtë gjë të mos njoftohet me shkrim, përkatësisht për derisa kjo bartje të mos regjistrohet në regjistrin e letrave me vlerë me emër, në qoftë se një regjistër i tillë mbahet tek lëshuesi.</p> <p>3. Cedenti, përkatësisht indosanti nuk përgjigjet për mospërmbushjen e detyrimit nga ana e lëshuesit , përveç rastit të një dispozite tjetër ligjore, ose në qoftë se ekziston një dispozitë e kundërt e shënuar në vetë letrën me vlerë.</p>	<p>2. In a transfer of authorization the words “value in authorization” or similar shall be recorded, and in a transfer into pledge the words “value into pledge” or similar shall be recorded.</p> <p style="text-align: center;">Article 229 Effect of transfer of rights</p> <p>1. Through the transfer of the rights specified in a security the new holder shall acquire all the rights that were held by the previous holder.</p> <p>2. The transfer of rights specified in a registered security either by cession or by endorsement shall have no effect against the issuer until the issuer receives notification of such or until the transfer is entered in any securities register that the issuer administers.</p> <p>3. The assignor or endorser shall not be liable for the non-performance of obligations by the issuer, unless stipulated otherwise by law or unless a provision to the contrary is recorded on the security itself.</p>	<p>2. Kod prenosa punomoćja stavlja se klauzula "vrednost u punomoćju", a kod prenosa za zalogu "vrednost za zalogu" ili slično.</p> <p style="text-align: center;">Član 229 Dejstvo prenosa prava</p> <p>1. Prenosom prava iz hartije od vrednosti njen novi imalac stiće sva prava koja su pripadala prethodnom imaoču.</p> <p>2. Prenos prava iz hartije od vrednosti na ime bilo da se vrši putem cesije ili indosamenta, nema dejstva prema izdavaoču dok on o tome ne bude pismenim putem obavešten, odnosno dok taj prenos ne bude ubeležen u registar hartija od vrednosti na ime, ako se takav registar vodi kod izdavaoča.</p> <p>3. Cedent, odnosno indosant ne odgovara za neispunjenje obaveze od strane izdavaoča, osim u slučaju drukčije zakonske odredbe ili ako postoji suprotna odredba upisana na samoj hartiji od vrednosti.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 230 Efekti i bartjes së prokurës dhe i bartjes për pengun</p> <p>Poseduesi i letrës me vlerë që i është bartur atij si “bartja e prokurës” ose si “bartja për peng”, mund të ushtrojë të gjitha të drejtat që rrjedhin nga kjo letër me vlerë, por letrën mund t’ia bartë tjetrit vetëm si bartje e prokurës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 230 Effect of transfer of authorization and transfer into pledge</p> <p>The holder of a security that was transferred thereto as a “transfer in authorization” or a “transfer into pledge” may execute all the rights deriving therefrom, but may only transfer the security to another as a transfer of authorization.</p>	<p style="text-align: center;">Član 230 Dejstvo prenosa punomoćja i prenosa za zalogu</p> <p>Imalac hartije od vrednosti koja je na njega preneti kao "prenos punomoćja" ili "prenos za zalogu" može vršiti sva prava koja iz te hartije od vrednosti proističu, ali hartiju može preneti na drugog samo kao prenos punomoćja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 231 Të provuarit e ligjshmërisë së bartjes</p> <p>1. Indosatari i fundit provon të drejtën e tij nga letra me vlerë me një varg të pandërprerë indosamentesh.</p> <p>2. Kjo rregull zbatohet përshtatshëmrisht edhe ndaj cesionarit të fundit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 231 Evidence of legality of transfer</p> <p>1. The last endorsee shall prove the right specified in the security using an uninterrupted chain of endorsements.</p> <p>2. The sense of this rule shall also apply to the last assignee.</p>	<p style="text-align: center;">Član 231 Dokazivanje zakonitosti prenosa</p> <p>1. Poslednji indosatar dokazuje svoje pravo iz hartije od vrednosti neprekidnim nizom indosamentata.</p> <p>2. Ovo pravilo se shodno primenjuje i na poslednjeg cesionara.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 232 Ndalimi i bartjes</p> <p>1. Ndalimi i bartjes me indosament të letrës me vlerë sipas urdhrit bëhet me shprehjen: “jo sipas urdhrit”, ose duke vënë klauzolë të ngjashme e cila ka domethënie të njëjtë.</p> <p>2. E drejta nga letra me vlerë, bartja e të cilës është e ndaluar me indosament mund</p>	<p style="text-align: center;">Article 232 Prohibition of transfer</p> <p>1. The transfer of a security by order via an endorsement shall be prohibited using the phrase “not by order” or a similar phrase of the same meaning.</p> <p>2. The right specified in a security for which transfer by endorsement has been</p>	<p style="text-align: center;">Član 232 Zabrana prenosa</p> <p>1. Zabrana prenosa indosamentom hartije od vrednosti po naredbi vrši se izrazom "ne po naredbi" ili stavljanjem slične klauzule koja ima isto značenje.</p> <p>2. Pravo iz hartije od vrednosti čiji je prenos indosamentom zabranjen može se</p>



<p>të bartet vetëm me ane të cedimit.</p> <p>3. Bartja me indosament mund të ndalohet nga emetuesi dhe indosanti.</p> <p>4. Me ligj të veçantë ose me deklaratë të lëshuesit të shkruar në vetë letrën me vlerë me emër mund të ndalohet çdo bartje e saj.</p> <p>IV. NDRYSHIMET TË LETRAT ME VLERË</p> <p>Neni 233 Ndryshimet që i bën lëshuesi</p> <p>1. Letrën me vlerë sipas prurësit ose sipas urdhrit, lëshuesi mund ta ndryshojë në letrën me vlerë në emër, me kërkesë dhe me shpenzimet e poseduesit të letrës.</p> <p>2. Në qoftë se ndryshimin nuk e ka ndaluar shprehimisht, lëshuesi i letrës me vlerë me emër mundet me kërkesë dhe me shpenzime të poseduesit ta ndryshojë këtë letër në letrën sipas prurësit ose sipas urdhrit.</p> <p>Neni 234 Ndryshimet që bëhen nga poseduesi gjatë bartjes</p> <p>1. Letrën me vlerë sipas urdhrit indosanti</p>	<p>prohibited may only be transferred by cession.</p> <p>3. Transfer by endorsement may be prohibited by the issuer or the endorser.</p> <p>4. The transfer of a registered security may be prohibited via a separate act of law or a declaration by the issuer recorded on the security itself.</p> <p>IV. CHANGES TO SECURITIES</p> <p>Article 233 Changes made by issuer</p> <p>1. At the holder's request and expense the issuer of a bearer security or a security by order may change it into a registered security.</p> <p>2. Unless the change is expressly prohibited, at the holder's request and expense the issuer of a registered security may change it into a bearer security or a security by order.</p> <p>Article 234 Changes made by holder during transfer</p> <p>1. The endorser may transfer a security by</p>	<p>preneti samo cesijom.</p> <p>3. Prenos indosamentom može se zabraniti od izdavaoca i indosanta.</p> <p>4. Posebnim zakonom ili izjavom izdavaoca upisanoj na samoj hartiji od vrednosti na ime može se zabraniti svako njeno prenošenje.</p> <p>IV. PROMENE KOD HARTIJA OD VREDNOSTI</p> <p>Član 233 Promene koje vrši izdavalac</p> <p>1. Hartiju od vrednosti na donosioca ili po naredbi izdavalac može promeniti u hartiju na ime, na zahtev i o trošku imaoca hartije.</p> <p>2. Ako promenu nije izričito zabranio, izdavalac hartije od vrednosti na ime može je, na zahtev i o trošku imaoca, promeniti u hartiju na donosioca ili po naredbi.</p> <p>Član 234 Promene koje vrši imalac pri prenosu</p> <p>1. Hartiju od vrednosti po naredbi</p>
---	---	---



<p>mund t'ia bartë me indosament prurësit, në qoftë se me dispozitë të veçantë nuk është caktuar ndryshe.</p> <p>2. Cedenti përkatësisht indosanti mund t'ia bartë letrën me vlerë në emër vetëm personit të caktuar.</p> <p>3. Letra me vlerë sipas prurësit mund t'i bartet me indosament edhe personit të caktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 235 Bashkimi dhe pjesëtimi i letrave me vlerë</p> <p>1. Letra me vlerë të lëshuara në seri mund të kërkesë dhe me shpenzime të poseduesit të bashkohen në një ose në disa letra me vlerë.</p> <p>2. Letra me vlerë mund të kërkesë dhe me shpenzime të poseduesit të pjesëtohet në disa letra me vlerë me shuma më të vogla, por këto shuma nuk mund të jenë nën shumën e apoenit më të vogël të letrës së lëshuara në këtë seri.</p> <p style="text-align: center;">V. PËRMBUSHJA E DETYRIMIT NGA LETRA ME VLERË</p> <p style="text-align: center;">Neni 236 Shuarja e detyrimit</p> <p>1. Detyrimi nga letra me vlerë shuhet me</p>	<p>order via an endorsement to a bearer, unless stipulated otherwise by a separate act of law.</p> <p>2. The assignor or endorser may only transfer a registered security to a specific person.</p> <p>3. A bearer security may also be transferred by an endorsement to a specific person.</p> <p style="text-align: center;">Article 235 Merger and split of securities</p> <p>1. At the holder's request and expense securities issued in a series may be merged into a single security or several securities.</p> <p>2. At the holder's request and expense a security may be split into several securities for a smaller amount, which may not be lower than the lowest denomination issued in the series.</p> <p style="text-align: center;">V. PERFORMANCE OF OBLIGATION IN SECURITY</p> <p style="text-align: center;">Article 236 Termination of obligation</p> <p>1. The obligation in a security shall</p>	<p>indosant može preneti indosamentom na donosioca, ako posebnim zakonom nije drukčije određeno.</p> <p>2. Hartiju od vrednosti na ime cedent, odnosno indosant može preneti samo na određeno lice.</p> <p>3. Hartija od vrednosti na donosioca može se indosamentom preneti i na određeno lice.</p> <p style="text-align: center;">Član 235 Sjedinjavanje i deljenje hartija od vrednosti</p> <p>1. Hartije od vrednosti izdate u seriji mogu se, na zahtev i o trošku imaoca, sjediniti u jednu ili više hartija od vrednosti.</p> <p>2. Hartija od vrednosti može se, na zahtev i o trošku imaoca, podeliti na više hartija od vrednosti manjeg iznosa, ali one ne mogu biti ispod iznosa najnižeg apoena hartije izdate u toj seriji.</p> <p style="text-align: center;">V. ISPUNJENJE OBAVEZE IZ HARTIJE OD VREDNOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 236 Prestanak obaveze</p> <p>1. Obaveza iz hartije od vrednosti prestaje</p>
--	--	--



<p>përmbushjen nga ana e lëshuesit të letrës ndaj poseduesit të ligjshëm.</p> <p>2. Kërkesa nga letra me vlerë shuhet edhe kur letra i takon lëshuesit, në qoftë se me ligj të veçantë nuk është paraparë ndryshe.</p> <p>3. Lëshuesi me mirëbesim i letrës me vlerë sipas prurësit lirohet nga detyrimi i përmbushjes prurësit edhe atëherë kur ky (prurësi) nuk është poseduesi i ligjshëm i letrës me vlerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 237 Ndalimi i përmbushjes</p> <p>1. Në qoftë se lëshuesi i letrës me vlerë sipas prurësit ishte në dijeni ose duhej të ishte në dijeni se prurësi nuk është posedues i ligjshëm i letrës, e as që është i autorizuar nga poseduesi i ligjshëm, ka për detyrë ta refuzojë përmbushjen, përndryshe përgjigjet për dëmin.</p> <p>2. Lëshuesi i letrës me vlerë nuk mund ta përmbushë në mënyrë të vlefshme detyrimin e tij po qe se këtë gjë ia ka ndaluar organi kompetent, ose kur ishte në dijeni ose duhej të ishte në dijeni se ka filluar procedura për amortizimin ose anulimin e letrës me vlerë.</p>	<p>terminate when performed by the issuer for the lawful holder.</p> <p>2. The receivable specified in a security shall also terminate if the security pertains to the issuer, unless stipulated otherwise by a separate act of law.</p> <p>3. An issuer of a bearer security that acted in good faith when performing it for the bearer shall also be released from the obligation if the latter was not the lawful holder.</p> <p style="text-align: center;">Article 237 Prohibition of performance</p> <p>1. If the issuer of a bearer security knows or should have known that the bearer is not the lawful holder and has not been authorized thereby the issuer must refuse performance or be liable for the damage.</p> <p>2. The issuer of a security may not validly perform the obligation if the relevant authority so prohibits or if the issuer knows or should have known that a procedure to have the security amortized or invalidated was introduced.</p>	<p>ispunjenjem od strane izdavaoca hartije zakonitom imao.</p> <p>2. Potraživanje iz hartije od vrednosti prestaje i kada ona pripadne izdavaocu, ukoliko posebnim zakonom nije drukčije određeno.</p> <p>3. Savesni izdavalac hartije od vrednosti na donosioca oslobađa se obaveze ispunjenjem donosiocu i onda kada ovaj (donosilac) nije zakoniti imalac hartije od vrednosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 237 Zabrana ispunjenja</p> <p>1. Ako je izdavalac hartije od vrednosti na donosioca znao ili morao znati da donosilac nije zakoniti imalac hartije, niti je ovlašćen od strane zakonitog imao, dužan je odbiti ispunjenje, inače odgovara za štetu.</p> <p>2. Izdavalac hartije od vrednosti ne može punovažno ispuniti svoju obavezu ako mu je to nadležni organ zabranio, ili kad je znao ili morao znati da je pokrenut postupak za amortizaciju ili poništenje hartije od vrednosti.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 238 Pagimi i kamatës dhe i të ardhurave tjera pas pagimit të kryegjësë</p> <p>Debitori që ia ka paguar kryegjënë poseduesit të letrës me vlerë ka për detyrë t'i paguajë kuponet e kamatës, përkatësisht të ardhurat tjera nga e njëjta letër që do t'i paraqiten për pagesë pas pagimit të kryegjësë, në qoftë se këto kërkesa nuk janë parashkruar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 238 Payment of interest and other yield after payment of principal</p> <p>A debtor that paid the principal to the holder of a security must pay the coupon interest and other yield on the same security submitted for payment after payment of the principal, unless such claims have become statute-barred.</p>	<p style="text-align: center;">Član 238 Isplata kamate ili drugih prinosa po isplati glavnice</p> <p>Dužnik koji je isplatio glavnicu imaocu hartije od vrednosti dužan je isplatiti kupone kamata, odnosno drugih prinosa sa iste hartije koji mu budu podneti na isplatu posle isplate glavnice, ukoliko ova potraživanja nisu zastarela.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 239 Kundërshtimet në kërkesën për përmbushjen e detyrimit</p> <p>1. Kundër kërkesës së poseduesit të letrës me vlerë, lëshuesi mund të paraqes vetëm kundërshtime të cilat kanë të bëjnë me lëshimin e vetë letrës, siç është falsifikimi, pastaj kundërshtimet që dalin nga përmbajtja e letrës, siç janë afatet ose kushtet; e në fund kundërshtimet që ka ndaj vetë poseduesit siç janë kompensimi, mungesa e procedurës e parashikuar me ligj për fitimin e letrës me vlerë dhe mungesa e autorizimit.</p> <p>2. Lëshuesi mundet kundër kërkesës së poseduesit , të cilit ai ia ka ceduar letrën me vlerë, të theksojë të metat e veprimt juridik në bazë të të cilit është kryer</p>	<p style="text-align: center;">Article 239 Objection to claim for performance of obligation</p> <p>1. Against a claim by the holder of a bearer security or security by order the issuer may only exercise those objections that concern the issue of the security itself, such as forgery, then objections deriving from the content of the security itself such as the deadline and conditions, and finally objections held against the holder of the security, such as offsetting, deficiencies in the legally prescribed procedure for acquiring the security and a deficiency of authorisation.</p> <p>2. Against a claim by the holder to whom the security was delivered the issuer may exercise objections to errors in the legal transaction based on which the transfer</p>	<p style="text-align: center;">Član 239 Prigovori na zahtev za ispunjenje obaveze</p> <p>1. Protiv zahteva imaoca hartije od vrednosti, izdavalac može istaći samo prigovore koji se tiču izdavanja same hartije, kao što je falsifikat; zatim prigovore koji proizlaze iz sadržaja hartije, kao što su rokovi ili uslovi; najzad, prigovore koje ima prema samom imaocu hartije, kao što su kompenzacija, nedostatak zakonom propisanog postupka za sticanje hartije od vrednosti i odsustvo ovlašćenja.</p> <p>2. Izdavalac može protiv zahteva imaoca kome je on ustupio hartiju od vrednosti istaći nedostatke pravnog posla na osnovu koga je prenos izvršen, ali te nedostatke</p>



<p>bartja, por këto të meta nuk mund t'i theksojë kundër kërkesës të ndonjë poseduesi të mëvonshëm.</p> <p>3. Megjithatë, në qoftë se poseduesi i letrës me vlerë, duke marrë në dorëzim letrën nga paraardhësi i tij, ishte në dijeni ose duhej të ishte në dijeni se ky po ia dorëzon letrën me vlerë, për të evituar kundërshtimin të cilin lëshuesi e ka ndaj tij, lëshuesi mund ta paraqesë këtë kundërshtim edhe kundër poseduesit të letrës.</p> <p>4. Me ligj të veçantë mund të caktohen edhe lloje të tjera të kundërshtimeve tek disa nga llojet e letrave me vlerë.</p> <p>VI. LETRAT DHE SHENJAT LEGJITIMUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 240 Letrat legjitimuese</p> <p>Në biletat hekurudhore, në biletat e teatrove dhe në bileta tjera, në bona (triska) dhe në dokumentet tjera të ngjashme të cilat përmbajnë një detyrim të caktuar për lëshuesit e tyre, e në të cilat nuk është shënuar kreditori, e as që prej tyre ose nga rrethanat në të cilat janë lëshuar del se mund t'i cedohen tjetrit, zbatohen përshtatshmërisht dispozitat përkatëse për letrat me vlerë.</p>	<p>was conducted, but may not exercise such objections against a claim by a subsequent holder.</p> <p>3. If the holder of a security knew or should have known when receiving the security from the predecessor that the latter was handing over the security in order to avoid an objection against the latter by the issuer, the issuer may also exercise this objection against the holder of the security.</p> <p>4. Other types of objection for individual types of security may be set out by a separate act of law.</p> <p>VI. IDENTIFICATION PAPERS AND SIGNS</p> <p style="text-align: center;">Article 240 Identification papers</p> <p>The sense of the relevant provisions on securities shall apply to railway tickets, theatre tickets and other types of entrance ticket, vouchers and similar documents containing a specific obligation for the issuer thereof on which the creditor is not indicated and for which it does not follow either therefrom or from the circumstances in which they were issued that they cannot be ceded to another.</p>	<p>ne može istaći protiv zahteva nekog potonjeg imaoća.</p> <p>3. Međutim, ako je imalac hartije od vrednosti, primajući hartiju od svog prethodnika, znao ili morao znati da mu ovaj predaje hartiju od vrednosti da bi izbegao prigovor koji izdavalac ima prema njemu, izdavalac može istaći taj prigovor i protiv imaoć hartije.</p> <p>4. Posebnim zakonom mogu se odrediti i druge vrste prigovora kod pojedinih vrsta hartije od vrednosti.</p> <p>VI. LEGITIMACIONI PAPIRI I ZNACI</p> <p style="text-align: center;">Član 240 Legitimacioni papiri</p> <p>Na železničke karte, pozorišne i druge ulaznice, bonove i druge slične isprave koje sadrže određenu obavezu za njihovog izdavaoca, a u kojima nije označen poverilac, niti iz njih ili okolnosti u kojima su izdate proizlazi da se mogu ustupiti drugome, shodno se primenjuju odgovarajuće odredbe o hartijama od vrednosti.</p>
--	--	--



Neni 241 Shenjat legjitimuese	Article 241 Identification signs	Član 241 Legitimacioni znaci
<p>1. Shenjat e bagazhave ose shenjat tjera të ngjashme, të cilat përbëhen nga një copë letre, metali apo materiali tjetër, ku zakonisht është shtypur një numër ose shënuar numri i sendeve të dorëzuara, e të cilat zakonisht nuk përmbajnë diç të caktuar për detyrimin e lëshuesit të tyre, shërbejnë vetëm për të treguar se kush është kreditor në marrëdhënien e detyrimit me rastin e krijimit të të cilit janë lëshuar.</p> <p>2. Lëshuesi i shënjes legjitimuese lirohet nga detyrimi kur me mirëbesim këtë ia kryen prurësit, por për prurësin nuk vlen prezumimi se ai është kreditori i vërtetë ose se është i autorizuar të kërkojë përmbushjen, kështu që në rast kontesti ka për detyrë të provojë këtë cilësi të tij.</p> <p>3. Kreditori mund të kërkojë përmbushjen e detyrimit megjithëse e ka humbur shenjen legjitimuese.</p> <p>4. Për me tepër, në secilin rast konkret duhet përmbajtur vullnetit të përbashkët të lëshuesit dhe marrësit të shenjës, si dhe të asaj që është e zakonshme.</p>	<p>1. Cloakroom tags and similar signs consisting of a piece of paper, metal or other material on which a number is customarily inscribed or the number of articles handed over is customarily indicated and that do not contain anything specific on the issuer's obligation are intended solely for identifying the creditor in the relationship for whose occurrence they were issued.</p> <p>2. The issuer of an identification sign shall be released from the obligation if it is performed for the bearer in good faith; however it shall not be presumed that the bearer is the true creditor and is entitled to demand performance, and this must be proved in a dispute.</p> <p>3. The creditor may demand performance of the obligation even though the identification sign has been lost.</p> <p>4. Otherwise it shall be necessary in each case to consider the joint intention of the issuer and the recipient of the sign, and what is customary.</p>	<p>1. Garderobni ili slični znaci, koji se sastoje iz komada hartije, metala ili drugog materijala, na kojima je obično utisnut neki broj, ili naveden broj predanih predmeta, a koji obično ne sadrži nešto određeno o obavezi njihovog izdavaoca, služe samo da pokažu ko je poverilac u obligacionom odnosu prilikom čijeg nastanka su izdati.</p> <p>2. Izdavalac legitimacionog znaka oslobađa se obaveze kad je u dobroj veri izvršio donosiocu, ali za donosioca ne važi pretpostavka da je on pravi poverilac ili da je ovlašćen zahtevati ispunjenje, te je u slučaju spora dužan dokazati to svoje svojstvo.</p> <p>3. Poverilac može zahtevati ispunjenje obaveze iako je izgubio legitimacioni znak.</p> <p>4. Štaviše, u svakom pojedinom slučaju treba se držati zajedničke volje izdavaoca i primaoca znaka, kao i onoga što je uobičajeno.</p>



VII. DISPOZITA TË TJERA	VII. OTHER PROVISIONS	VII. OSTALE ODREDBE
<p style="text-align: center;">Neni 242 Zëvendësimi i letrave me vlerë të dëmtuara</p> <p>Poseduesi i letrës me vlerë të dëmtuar e cila nuk është e përshtatshme për qarkullim, por vërtetësia dhe përmbajtja e të cilës mund të përcaktohet saktësisht ka të drejtë të kërkojë lëshimin e letrës së re me vlerë në të njëjtën shumë, me kusht që ta kthejë letrën e dëmtuar me vlerë dhe t'ia shpërblejë shpenzimet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 242 Replacement of damaged security</p> <p>The holder of a damaged security that is not suitable for a transaction but whose authenticity and content can be precisely determined shall be entitled to request a new security in the same amount, and must return the damaged security and reimburse the costs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 242 Zamena oštećene hartije od vrednosti</p> <p>Imalac oštećene hartije od vrednosti koja nije podobna za promet, ali čija se istinitost i sadržina mogu tačno utvrditi, ima pravo da zahteva izdavanje nove hartije od vrednosti u istom iznosu, s tim da vrati oštećenu hartiju i naknadi troškove.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 243 Amortizimi i letrës me vlerë</p> <p>1. Letra me vlerë e humbur mund të shpallet e pavlefshme (e amortizuar). 2. Lëshuesi i letrës me vlerë duhet t'ia ofrojë të gjitha dokumentet e nevojshme zotëruesit të tanishëm të letrës me vlerë sipas kërkesës së tij, pas rimbursimit të shpenzimit nga i njëjti, si dhe të ofrojë të gjithë informacionin që zotëruesi kërkon në procedurën e amortizimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 243 Amortization of security</p> <p>1. A lost security may be declared invalid (amortized). 2. The issuer of a security must deliver all documents to the current holder of the security at the request thereof and upon reimbursement of the costs, and provide all the information the holder requires in the amortization procedure.</p>	<p style="text-align: center;">Član 243 Amortizacija hartije od vrednosti</p> <p>1. Izgubljena hartija od vrednosti može se objaviti nevažećom (amortizovanom). 2. Izdavalac hartije od vrednosti treba ponuditi sve potrebne isprave sadašnjem imaocu hartije od vrednosti, nakon naknade troškova od strane istog, kao i da ponudi sve informacije koje imalac zahteva u postupku amortizacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 244 Parashkrimi i kërkesave nga letrat me vlerë</p> <p>Për parashkrimin e kërkesave nga letrat</p>	<p style="text-align: center;">Article 244 Statute-barring of receivables in security</p> <p>The rules on statute-barring shall apply to</p>	<p style="text-align: center;">Član 244 Zastarelost potraživanja iz hartije od vrednosti</p> <p>Za zastarelost potraživanja iz hartije od</p>



me vlerë vlejné rregullat për parashkrimin, në qoftë se me ligj të veçantë nuk është paraparë ndryshe.

PJESA III EFEKTET E DETYRIMEVE

KREU 1

TË DREJTAT E KREDITORIT DHE DETYRIMET E DEBITORIT

NËNKREU 1 E DREJTA NË SHPERBLIMIN E DËMIT

I. DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

Neni 245

Përmbushja e detyrimit dhe pasojat e mospërmbushjes

1. Kreditori në marrëdhënien e detyrimit ka të drejtë që prej debitorit të kërkojë përmbushjen e detyrimit, ndërsa debitori ka për detyrë ta përmbushë atë me ndërgjegje dhe në tërësi, në përputhje me

receivables in securities, unless stipulated otherwise by a separate act of law.

PART III EFFECTS OF OBLIGATIONS

CHAPTER 1

CREDITOR'S RIGHTS AND DEBTOR'S OBLIGATIONS

SUBCHAPTER 1 RIGHT TO REIMBURSEMENT OF DAMAGE

I. GENERAL RULES

Article 245

Performance of obligations and consequences of non-performance

1. The creditor shall be entitled to demand the performance of the obligation by the debtor, and the debtor shall be obliged to perform it in good faith in all aspects as declared.

vrednosti važe pravila o zastarelosti, ako posebnim zakonom nije drukčije predviđeno.

DEO III DEJSTVA OBAVEZA

GLAVA 1

POVERIOČEVA PRAVA I DUŽNIKOVE OBAVEZE

PODGLAVLJE 1 PRAVO NA NAKNADU ŠTETE

I. OPŠTE ODREDBE

Član 245

Ispunjenje obaveze i posledice neispunjenja

1. Poverilac u obaveznom odnosu ima pravo da od dužnika zahteva ispunjenje obaveze, a dužnik je dužan ispuniti je savesno i u potpunosti, u skladu sa njenim sadržajem.



<p>përmbajtjen e tij.</p> <p>2. Kur debitori nuk e përmbush detyrimin ose vonohet me përmbushjen e tij, kreditori ka të drejtë të kërkojë edhe shpërblimin e dëmit që ka pësuar për këtë shkak.</p> <p>3. Për dëmin për shkak të vonesës të përmbushjes së detyrimit përgjigjet edhe debitori të cilit kreditori i ka dhënë një afat të ri të arsyeshëm për përmbushjen e detyrimit.</p> <p>4. Debitori përgjigjet edhe për pamundësinë e pjesëshme apo të plotë të përmbushjes edhe pse kjo pamundësi nuk është shkaktuar me fajin e tij, në qoftë se është shkaktuar pas rënies në vonesë për të cilën përgjigjet.</p> <p>5. Mirëpo, debitori shkarkohet nga përgjegjësia për dëmin në qoftë se provohet se sendi që është objekti i detyrimit është shkatërruar rastësisht dhe se ai detyrimin e vet e ka përmbushur në kohë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 246 Lirimi i debitorit nga përgjegjësia</p> <p>Debitori lirohet nga përgjegjësia për dëmin në qoftë se provon se nuk ka</p>	<p>2. If the debtors fails to perform the obligation or is late in performing it the creditor shall also be entitled to demand the reimbursement of damage incurred thereby for this reason.</p> <p>3. A debtor that was given an appropriate additional deadline for performance by the creditor shall also be liable for damage because of a delay in performance.</p> <p>4. The debtor shall also be liable for the partial or full incapacity to perform, even if not culpable, if it occurred when there was a delay for which the debtor was responsible.</p> <p>5. Nevertheless the debtor shall be released from liability for damage if it is shown that the thing that was the subject of the obligation would have been destroyed accidentally even if the debtor had performed the obligation on time.</p> <p style="text-align: center;">Article 246 Release of debtor's liability</p> <p>The debtor shall be released from liability for damage if it is shown that the debtor</p>	<p>2. Kad dužnik ne ispuni obavezu ili zadocni sa njenim ispunjenjem, poverilac ima pravo zahtevati i naknadu štete koju je usled toga pretrpeo.</p> <p>3. Za štetu zbog zadocnjenja sa ispunjenjem odgovara i dužnik kome je poverilac dao primeren naknadni rok za ispunjenje.</p> <p>4. Dužnik odgovara i za delimičnu ili potpunu nemogućnost ispunjenja i ako ova nemogućnost nije izazvana njegovom krivicom, ako je nastupila posle njegovog dolaska u docnju, za koju odgovara.</p> <p>5. Međutim, dužnik se oslobađa odgovornosti za štetu ako dokaže da bi stvar koja je predmet obaveze slučajno propala i da je on svoju obavezu na vreme ispunio.</p> <p style="text-align: center;">Član 246 Oslobađanje dužnika od odgovornosti</p> <p>Dužnik se oslobađa odgovornosti za štetu ako dokaže da nije mogao da ispuni svoju</p>
--	--	---



<p>mundur ta përmbushë detyrimin e tij, përkatësisht se është vonuar me përmbushjen e detyrimit për shkak të rrethanave të krijuara pas lidhjes së kontratës të cilat nuk ka mundur t'i parandalojë, t'i evitojë ose t'iu shmangët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 247 Zgjerimi kontraktues i përgjegjësisë</p> <p>Me kontratë mund të zgjerohet përgjegjësia e debitorit edhe për rastet për të cilat ai përndryshe nuk përgjigjet, përderisa kjo nuk është në kundërshtim me parimin e mirëbesimit dhe të drejtshmërisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 248 Kufizimi dhe përjashtimi i përgjegjësisë</p> <p>1. Përgjegjësia e debitorit për dashjen ose pakujdesinë e rëndë nuk mund të përjashtohet paraprakisht me kontratë.</p> <p>2. Megjithatë, gjykata me kërkesën e palës së interesuar kontraktuese mund ta anulojë edhe dispozitën kontraktuese për përjashtimin e përgjegjësisë për pakujdesinë e rëndomtë, në qoftë se një marrëveshje e tillë ka dalur nga pozita monopoliste e debitorit ose në përgjithësi nga marrëdhënia e pabarabartë e palëve kontraktuese.</p>	<p>was unable to perform the obligation or was late in performing the obligation owing to circumstances arising after the conclusion of the contract that could not be prevented, eliminated or avoided.</p> <p style="text-align: center;">Article 247 Contractual expansion of liability</p> <p>A debtor's liability may be expanded by contract to cover a case in which the debtor would otherwise not be liable, unless this is not in contravention of the principle of conscientiousness and fairness.</p> <p style="text-align: center;">Article 248 Limitation and exclusion of liability</p> <p>1. It shall not be possible to exclude the debtor's liability for intent or gross negligence in advance by contract.</p> <p>2. However, at the request of an interested party the court may also annul a contractual provision on the exclusion of liability for slight negligence if such an agreement derives from the debtor's monopoly position or in any way from the unequal nature of the relationship between the contracting parties.</p>	<p>obavezu, odnosno da je zakasnio sa ispunjenjem obaveze zbog okolnosti nastalih posle zaključenja ugovora koje nije mogao sprečiti, otkloniti ili izbeći.</p> <p style="text-align: center;">Član 247 Ugovorno proširenje odgovornosti</p> <p>Ugovorom se može proširiti odgovornost dužnika i na slučaj za koji on inače ne odgovara, sve dok to nije u suprotnosti sa načelom savesnosti i poštenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 248 Ograničenje i isključenje odgovornosti</p> <p>1. Odgovornost dužnika za nameru ili krajnju nepažnju ne može se unapred isključiti ugovorom.</p> <p>2. Ipak, sud može na zahtev zainteresovane ugovorne strane poništiti i ugovornu odredbu o isključenju odgovornosti za običnu nepažnju, ako je takav sporazum proizašao iz monopolskog položaja dužnika ili uopšte iz neravnopravnog odnosa ugovornih strana.</p>
---	--	--



<p>3. Është e vlefshme dispozita e kontratës, me të cilën caktohet shuma më e lartë e shpërblimit, në qoftë se shuma e caktuar kështu nuk është në disproporcion të hapur me dëmin dhe në qoftë se për rastin e caktuar nuk është caktuar diçka tjetër me ligj.</p> <p>4. Në rastin e kufizimit të lartësisë së shpërblimit kreditori ka të drejtë në shpërblim të plotë në qoftë se pamundësia e përmbushjes së detyrimit është shkaktuar me dashje ose nga pakujdesia e rëndë e debitorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 249 Vëllimi i shpërblimit</p> <p>1. Kreditori ka të drejtë në shpërblim të dëmit të thjeshtë dhe të fitimit të humbur, të cilat debitori është dashur t'i parashikonte detyrimisht në kohën e lidhjes së kontratës, si pasoja të mundshme të shkeljes së kontratës e duke marrë parasysh faktet të cilat i ka pasur të njohura ose është dashur detyrimisht t'i kishte të njohura.</p> <p>2. Në rast mashtrimi ose të mospërmbushjes me dashje, si dhe të mospërmbushjes për shkak të pakujdesisë së rëndë, kreditori ka të drejtë të kërkojë</p>	<p>3. A contractual provision that stipulates the maximum amount of compensation shall be valid if the amount stipulated is not in clear disproportion to the damage or unless stipulated otherwise by law.</p> <p>4. In the case of limitation of the level of compensation the creditor shall have the right to full compensation if the debtor caused the incapacity to perform intentionally or out of gross negligence.</p> <p style="text-align: center;">Article 249 Amount of compensation</p> <p>1. The creditor shall have the right to the reimbursement of ordinary damage and lost profit that the debtor should have expected upon breach of contract as potential consequences of the breach of the contract given the facts that were known or should have been known.</p> <p>2. In the case of fraud, intentional non-performance or non-performance owing to gross negligence the creditor shall have the right to demand that the debtor</p>	<p>3. Punovažna je odredba ugovora kojom se određuju najviši iznos naknade, ako tako određeni iznos nije u očiglednoj nesrazmeri sa štetom i ako za određeni slučaj nije što drugo zakonom određeno.</p> <p>4. U slučaju ograničenja visine naknade poverilac ima pravo na potpunu naknadu ako je nemogućnost ispunjenja obaveze prouzrokovana namerno ili krajnjom nepažnjom dužnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 249 Obim naknade</p> <p>1. Poverilac ima pravo na naknadu obične štete i izmakle koristi, koje je dužnik u vreme zaključenja ugovora morao predvideti kao moguće posledice povrede ugovora, a s obzirom na činjenice koje su mu tada bile poznate ili morale biti poznate.</p> <p>2. U slučaju prevare ili namernog neispunjenja, kao i u slučaju neispunjenja zbog krajnje nepažnje, poverilac ima pravo zahtevati od dužnika naknadu</p>
--	---	---



<p>nga debitori shpërblimin e të tërë dëmit, i cili është shkaktuar për shkak të shkeljes së kontratës, pa marrë parasysh atë se kreditori nuk ka ditur për rrethana të veçanta, për shkak të të cilave janë shkaktuar ato.</p> <p>3. Në qoftë se me rastin e cenimit të detyrimit, përveç dëmit për kreditorin është krijuar edhe ndonjë fitim për të me rastin e caktimit të lartësisë së shpërblimit, do të kihet parasysh në një masë të arsyeshme.</p> <p>4. Pala e cila thirret në shkeljen e kontratës ka për detyrë të ndërmerr të gjitha masat e arsyeshme që të zvogëlohet dëmi i shkaktuar nga kjo shkelje, përndryshe pala tjetër mund të kërkojë zvogëlimin e shpërblimit.</p> <p>5. Dispozitat e këtij neni në mënyrë përkatëse zbatohen edhe lidhur me mospërbushjen e detyrimeve, të cilat nuk janë krijuar nga kontrata, në qoftë se për ndonjërin prej tyre me këtë ligj nuk është parashikuar ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 250 Fajësia e kreditorit</p> <p>Kur për dëmin e shkaktuar ose për madhësinë e tij ose për vështirësimin e</p>	<p>reimburse all the damage that occurred because of the breach of contract, irrespective of whether the debtor knew of the particular circumstances for which reason it occurred.</p> <p>3. If during a breach of on obligation any benefit accrued to the creditor in addition to the damage it shall be necessary to take the benefit into suitable consideration when levying the compensation.</p> <p>4. A party that makes a reference to a breach of contract must take all reasonable measures to reduce the damage inflicted by the breach; otherwise the other party may demand reduced compensation.</p> <p>5. The sense of the provisions of this article shall also apply to the non-performance of obligations that did not arise from a contract, unless stipulated otherwise by the present Law for individual cases thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 250 Creditor's responsibility</p> <p>If the creditor or a person for whom the creditor is responsible is also responsible</p>	<p>celokupne štete koja je nastala zbog povrede ugovora, bez obzira na to što dužnik nije znao za posebne okolnosti zbog kojih su one nastale.</p> <p>3. Ako je prilikom povrede obaveze pored štete nastao za poverioca i neki dobitak, o njemu će se prilikom određivanja visine naknade voditi računa u razumnoj meri.</p> <p>4. Strana koja se poziva na povredu ugovora dužna je preduzeti sve razumne mere da bi se smanjila šteta izazvana tom povredom, inače druga strana može zahtevati smanjenje naknade.</p> <p>5. Odredbe ovog člana shodno se primenjuju i na neispunjenje obaveza koje nisu nastale iz ugovora, ukoliko za pojedine od njih nije ovim zakonom nešto drugo predviđeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 250 Krivica poverioca</p> <p>Kad za nastalu štetu, ili njenu veličinu, ili za otežanje dužnikovog položaja postoji</p>
---	--	---



<p>pozitës së debitorit ekziston fajësia e kreditorit ose e personit për të cilin përgjigjet ai, shpërblimi zvogëlohet përpjestimisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 251 Përgjegjësia për shkak të lëshimit të njoftimit</p> <p>Pala kontraktuese e cila ka për detyrë ta njoftojë palën tjetër për faktet që kanë ndikim në marrëdhëniet e tyre reciproke, përgjigjet për dëmin të cilin e ka pësuar pala tjetër për shkak se nuk ka qenë e njoftuar me kohë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 252 Zbatimi i dispozitave për shpërblimin e dëmit</p> <p>Në qoftë se me dispozitat e këtij nënkreu nuk është parashikuar ndryshe, ndaj shpërblimit të dëmit për rastet si në këtë nënkreu përshtatshmerisht zbatohen dispozitat e këtij Ligji për shpërblimin e dëmit jashtë kontraktues.</p>	<p>for the damage that occurred or the size thereof or responsible for rendering the debtor's position more difficult the compensation shall be proportionately reduced.</p> <p style="text-align: center;">Article 251 Liability owing to omission of notification</p> <p>A contracting party that is obliged to notify the other party regarding facts that influence their mutual relationship shall be liable for damage incurred by the other party because the latter was not notified on time.</p> <p style="text-align: center;">Article 252 Application of provisions on reimbursement of damage</p> <p>Unless stipulated otherwise in the provisions of this subchapter, the sense of the provisions of the present Law on the reimbursement of non-contractual damage shall apply to the reimbursement of damage occurring through the breach of a contractual obligation.</p>	<p>krivica poverioca ili lica za koje on odgovara, naknada se smanjuje srazmerno.</p> <p style="text-align: center;">Član 251 Odgovornost zbog propuštanja obaveštenja</p> <p>Ugovorna strana koja je dužna da obavesti drugu stranu o činjenicama koje su od uticaja na njihov međusobni odnos, odgovara za štetu koju pretrpi druga strana zbog toga što nije bila na vreme obavještena.</p> <p style="text-align: center;">Član 252 Primena odredaba o prouzrokovanju štete</p> <p>Ukoliko odredbama ovog podglavlja nije drukčije propisano, na naknadu štete u slučajevima kao u ovom podglavlju, shodno se primenjuju odredbe ovog zakona o naknadi vanugovorne štete.</p>
--	---	--



II. DËNIMI KONTRAKTUES	II. PENALTY	II. UGOVORNA KAZNA
<p style="text-align: center;">Neni 253 Rregullat e përgjithshme</p> <p>1. Kreditori dhe debitori mund të kontraktojnë që debitori t'i paguajë kreditorit një shumë të caktuar të hollash ose t'i sjellë ndonjë përfitim tjetër material në qoftë se nuk e përmbushë detyrimin e tij ose vonohet me përmbushjen e tij. (dënimi kontraktues).</p> <p>2. Në qoftë se nuk rrjedh diçka tjetër nga kontrata, konsiderohet se dënimi është kontraktuar për rastin kur debitori vonohet me përmbushjen e detyrimit.</p> <p>3. Dënimi kontraktues nuk mund të kontraktohet për detyrime në të holla.</p>	<p style="text-align: center;">Article 253 General rules</p> <p>1. The creditor and debtor may agree that the debtor will pay the creditor a specific monetary sum or will provide any other type of material benefit thereto if the debtor fails to perform themdebtor's obligation or is late in performing the obligation (penalty).</p> <p>2. Unless it follows otherwise from the contract the penalty shall be deemed to have been agreed for the case when the debtor is late in performing.</p> <p>3. A penalty may not be agreed for a pecuniary obligation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 253 Opšta pravila</p> <p>1. Poverilac i dužnik mogu ugovoriti da će dužnik platiti poveriocu određeni novčani iznos ili pribaviti neku drugu materijalnu korist ako ne ispuni svoju obavezu ili ako zadocni sa njenim ispunjenjem (ugovorna kazna).</p> <p>2. Ako što drugo ne proizlazi iz ugovora, smatra se da je kazna ugovorena za slučaj da dužnik zadocni sa ispunjenjem.</p> <p>3. Ugovorna kazna ne može biti ugovorena za novčane obaveze.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 254 Mënyra e caktimit</p> <p>1. Palët kontraktuese mund ta caktojnë lartësinë e dënimit sipas vullnetit të tyre, në një shumë të përgjithshme, në përqindje ose për çdo ditë vonese, ose në ndonjë mënyrë tjetër.</p> <p>2. Ajo duhet detyrimisht të jetë e kontraktuar në formën e parashikuar me kontratën nga e cila është krijuar detyrimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 254 Manner of stipulation</p> <p>1. The contracting parties may arbitrarily stipulate the size of the penalty, either in total or as a percentage, for each day of delay or otherwise.</p> <p>2. The penalty must be agreed in the form prescribed for the contract in which the obligation to which it relates originated.</p>	<p style="text-align: center;">Član 254 Način određivanja</p> <p>1. Ugovorne strane mogu odrediti visinu kazne po svojoj volji u jednom ukupnom iznosu, u procentu, ili za svaki dan zadocnjenja, ili na koji drugi način.</p> <p>2. Ona mora biti obavezno ugovorena u formi propisanoj za ugovor iz koga je nastala obaveza na čije se ispunjenje</p>



<p>me të cilin ka të bëjë përmbushja.</p> <p>Neni 255 Akcesoriteti</p> <p>1. Marrëveshja për dënimin kontraktues ndanë fatin juridik të detyrimit me sigurimin e të cilës ka të bëjë.</p> <p>2. Marrëveshja humb efektin juridik në qoftë se deri te mospërmbushja ose vonesa ka ardhur nga shkak për të cilin debitori nuk përgjigjet.</p>	<p>Article 255 Accessory nature</p> <p>1. An agreement on a penalty shall have the legal fate of the obligation to which it relates.</p> <p>2. The agreement shall lose the legal effect if its non-fulfillment or delay arose because of the cause which the debtor is not responsible.</p>	<p>odnosi.</p> <p>Član 255 Akcesornost</p> <p>1. Sporazum o ugovornoj kazni deli pravnu sudbinu obaveze na čije se obezbeđenje on odnosi.</p> <p>2. Sporazum gubi pravno dejstvo ako je do neispunjenja ili zadocnjenja došlo iz uzroka za koji dužnik ne odgovara.</p>
<p>Neni 256 Detyrimi i debitorit</p> <p>Kreditori mund të mos kërkoj dënim kontraktues në rast se mospërmbushja ose vonesa ka ndodhur për arsye për të cilën debitori nuk është përgjegjës.</p>	<p>Article 256 Debtor's obligation</p> <p>The creditor may not demand a penalty if the non-performance or delay occurred for a reason for which the debtor is not responsible.</p>	<p>Član 256 Obaveza dužnika</p> <p>Poverilac može ne zahtevati ugovornu kaznu u slučaju da je do neispunjenja ili zadocnjenja došlo zbog razloga za koje dužnik nije odgovoran.</p>
<p>Neni 257 Të drejtat e kreditorit</p> <p>1. Kur dënimi është kontraktuar për rast të mospërmbushjes së detyrimit, kreditori mund të kërkojë ose përmbushjen e detyrimit ose dënimin kontraktues.</p> <p>2. Ai e humbë të drejtën për të kërkuar përmbushjen e detyrimit, në qoftë se ka kërkuar pagimin e dënimin të kontraktuar.</p>	<p>Article 257 Creditor's rights</p> <p>1. If a penalty is agreed for the case of non-performance of an obligation the creditor may demand performance of the obligation or the penalty.</p> <p>2. The right to demand the performance of the obligation shall be lost if the payment of the penalty is demanded.</p>	<p>Član 257 Prava poverioca</p> <p>1. Kad je kazna ugovorena za slučaj neispunjenja obaveze, poverilac može zahtevati ili ispunjenje obaveze ili ugovornu kaznu.</p> <p>2. On gubi pravo da zahteva ispunjenje obaveze ako je zatražio isplatu ugovorne kazne.</p>



<p>3. Kur dënimi është kontraktuar për rast të mospërbushjes, debitori nuk ka të drejtë të paguajë dënimin kontraktues dhe të heqë dorë nga kontrata, përveç nëse kjo ka qenë qëllimi i kontraktuesve kur e kanë kontraktuar dënimin.</p> <p>4. Kur dënimi është kontraktuar për rastin kur debitori vonohet me përmbushjen, kreditori ka të drejtë të kërkojë edhe përmbushjen e detyrimit edhe dënimin kontraktues.</p> <p>5. Kreditori nuk mund të kërkojë dënimin kontraktues për shkak të vonesës, në qoftë se e ka pranuar përmbushjen e detyrimit e nuk ia ka komunikuar pa shtyrje debitorit të drejtën e tij në dënimin kontraktues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 258 Zvogëlimi i shumës së dënimit kontraktues</p> <p>Gjykata me kërkesë të debitorit do të zvogëlojë shumën e dënimin kontraktor në qoftë se gjen se ai është jopërpjestimisht i lartë, duke marrë parasysh vlerën dhe rëndësinë e objektit të detyrimit.</p>	<p>3. If a penalty is agreed for the case of non-performance the debtor shall not have the right to pay the penalty and withdraw from the contract, unless this was the contracting parties' intention when they agreed thereon.</p> <p>4. If a penalty is agreed for the case of a delay in performance by the debtor the creditor shall have the right to demand both the performance of the obligation and the payment of the penalty.</p> <p>5. The creditor may not demand the penalty for a delay if the creditor accepted the performance of the obligation but failed to immediately notify the debtor that the right to the penalty was being reserved.</p> <p style="text-align: center;">Article 258 Reduction of penalty</p> <p>At the debtor's request the court shall reduce a penalty if it finds it to be highly disproportionate to the value and importance of the subject of the obligation.</p>	<p>3. Kad je kazna ugovorena za slučaj neispunjenja, dužnik nema pravo da isplati ugovornu kaznu i odustane od ugovora, izuzev ako je to bila namera ugovarača kad su ugovorili kaznu.</p> <p>4. Kad je kazna ugovorena za slučaj da dužnik zadocni sa ispunjenjem, poverilac ima pravo zahtevati i ispunjenje obaveze i ugovornu kaznu.</p> <p>5. Poverilac ne može zahtevati ugovornu kaznu zbog zadocnjenja ako je primio ispunjenje obaveze, a nije bez odlaganja saopštio dužniku da zadržava svoje pravo na ugovornu kaznu.</p> <p style="text-align: center;">Član 258 Smanjenje iznosa ugovorne kazne</p> <p>Sud će na zahtev dužnika smanjiti iznos ugovorne kazne ako nađe da je ona nesrazmerno visoka s obzirom na vrednost i značaj predmeta obaveze.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 259 Dënimi kontraktues dhe shpërblimi i demit</p> <p>1. Kreditori ka të drejtë të kërkojë dënimin kontraktues edhe kur shuma e tij e tejkalon lartësinë e dëmit që ai e ka pësuar, si dhe kur nuk ka pësuar kurrfarë dëmi.</p> <p>2. Në qoftë se dëmin të cilin e ka pësuar kreditori është më i madh nga sa është shuma e dënimit kontraktues, ai ka të drejtë të kërkojë diferencën deri në shpërblimin e plotë të dëmit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 259 Penalty and indemnity</p> <p>1. The creditor shall have the right to demand the penalty even if it exceeds the damage incurred thereby and even if no damage was incurred thereby.</p> <p>2. If the damage incurred by the creditor is greater than the penalty the creditor shall have the right to demand the difference up to the value of full compensation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 259 Ugovorna kazna i naknada štete</p> <p>1. Poverilac ima pravo zahtevati ugovornu kaznu i kad njen iznos premaša visinu štete koju je pretrpeo, kao i kad nije pretrpeo nikakvu štetu.</p> <p>2. Ako je šteta koju je poverilac pretrpeo veća od iznosa ugovorne kazne, on ima pravo zahtevati razliku do potpune naknade štete.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 260 Shpërblimi i caktuar me ligj dhe dënimi kontraktues</p> <p>Në qoftë se për mospërbushjen e detyrimit ose për rastin e vonesës në përbushjen, lartësia e shpërblimit e caktuar me ligj nën emërtimin e penaliteteve, dënimit kontraktues, shpërblimit ose në ndonjë emërtim tjetër, ndërsa palët kontraktuese megjithatë e kanë kontraktuar dënimin, kreditori nuk ka të drejtë të kërkojë njëkohësisht dënimin kontraktues dhe shpërblimin e caktuar në ligj, përveç nëse kjo lejohet nga vetë ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 260 Compensation set by law and penalty</p> <p>If an amount of compensation for non-performance of an obligation or a delay in performance is set by law under the name penalties, penalty, compensation or any other name and the contracting parties in addition agreed on a penalty in the contract the creditor shall not have the right to demand both the penalty and the compensation set by law, unless such is permitted by law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 260 Zakonom određena naknada i ugovorna kazna</p> <p>Ako je za neispunjenje obaveze ili za slučaj zadocnjenja sa ispunjenjem zakonom određena visina naknade pod nazivom penala, ugovorne kazne, naknade ili pod kojim drugim nazivom, a ugovorne strane su pored toga ugovorile kaznu, poverilac nema pravo da zahteva ujedno ugovorenu kaznu i naknadu određenu zakonom, izuzev ako je to samim zakonom dozvoljeno.</p>



<p style="text-align: center;"><u>NENKREU 2</u> <u>KUNDËRSHTIMI I VEPRIMEVE</u> <u>JURIDIKE TË DEBITORIT</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 2</u> <u>CHALLENGE OF DEBTOR'S</u> <u>LEGAL ACTIONS</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 2</u> <u>POBIJANJE DUŽNIKOVIH</u> <u>PRAVNIH RADNJI</u></p>
<p style="text-align: center;">Neni 261 Rregulla e përgjithshme</p> <p>1. Secili kreditor kërkesa e të cilit ka arritur për pagesë dhe pa marrë parasysh se kur është krijuar, mund ta kundërshtojë veprimin juridik të debitorit të vet i cili është ndërmarrë në dëm të kreditorit.</p> <p>2. Konsiderohet se veprimi juridik është ndërmarrë në dëm të kreditorit, në qoftë se për shkak të zbatimit të tij debitori nuk ka mjete të mjaftueshme për plotësimin e kërkesave të kreditorit.</p> <p>3. Me veprimin juridik nënkuptohet edhe lëshimi për shkak të të cilit debitori e ka humbur ndonjë të drejtë pasurore ose me të cilin ndaj tij është krijuar ndonjë detyrim pasuror.</p>	<p style="text-align: center;">Article 261 General rule</p> <p>1. Any creditor whose claim has fallen due for payment may, irrespective of when it arose, challenge a legal act by the debtor that was done to the detriment of creditors.</p> <p>2. A legal act shall be deemed to have been done to the detriment of creditors if because of the act the debtor does not have sufficient assets to fulfill the creditor's claim.</p> <p>3. The term "legal act" shall also cover an omission for reason of which the debtor lost any material right or through which any material obligation arose therefore.</p>	<p style="text-align: center;">Član 261 Opšte pravilo</p> <p>1. Svaki poverilac čije je potraživanje dospelo za isplatu, i bez obzira kad je nastalo, može pobijati pravnu radnju svog dužnika koja je preduzeta na štetu poverilaca.</p> <p>2. Smatra se da je pravna radnja preduzeta na štetu poverilaca ako usled njenog izvršenja dužnik nema dovoljno sredstava za ispunjenje poveriočevog potraživanja.</p> <p>3. Pod pravnom radnjom podrazumeva se i propuštanje zbog koga je dužnik izgubio kakvo imovinsko pravo ili kojim je za njega nastala kakva imovinska obaveza.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 262 Kushtet e kundërshtimit</p> <p>1. Disponimi me ngarkesë mund të kundërshtohet në qoftë se në kohën e disponimit debitori ishte në dijeni ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 262 Condition for challenge</p> <p>1. Lucrative disposal may be challenged if during disposal the debtor knew or should have known that creditors were thereby</p>	<p style="text-align: center;">Član 262 Uslovi pobijanja</p> <p>1. Teretno raspolaganje može se pobijati ako je u vreme raspolaganja dužnik znao ili mogao znati da preduzetim</p>



<p>duhej të ishte në dijëni se me disponimin e ndërmarrë u shkakton dëm kreditorëve të tij dhe në qoftë se personit të tretë me të cilin ose në dobi të cilit është ndërmarrë veprimi juridik, kjo i ka qenë e njohur ose ka mundur t'i jetë e njohur.</p> <p>2. Në qoftë se personi i tretë është bashkëshort i debitorit, ose është i afërm nga gjaku në vijë të drejtë, ose në vijë të tërthortë deri në shkallën e katërt, ose sipas gjinisë së krushqisë deri në shkallën e dytë, supozohet se e ka pasur të njohur se debitori me disponimin e ndërmarrur i shkakton dëm kreditorit.</p> <p>3. Te disponimet pa shpërblim dhe te veprimet juridike të barazuara me to, konsiderohet se debitori e ka ditur se me disponimet e ndërmarrë i sjell dëm kreditorit, dhe për kundërshtimin e këtyre veprimeve nuk kërkohet që personi i tretë të ketë pasur dijëni ose ka mundur t'i jetë e njohur për të.</p> <p>4. Heqja dorë nga trashëgimia konsiderohet disponim pa shpërblim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 263 Afati për paraqitjen e padisë</p> <p>1. Padia për kundërshtim mund të paraqitet brenda afatit prej një viti për</p>	<p>being damaged and if the third person with whom or for whose benefit the legal act was done knew or should have known of such.</p> <p>2. If the third person is the debtor's spouse or is related in a direct line of descent or indirectly to the level of three times removed or directly or indirectly by marriage to the level of once removed it shall be presumed that such person knew that through such disposal the debtor was acting to the detriment of creditors.</p> <p>3. For gratuitous disposal and equivalent legal acts the debtor shall be deemed to have known that such disposal was to the detriment of creditors, and the matter of whether the third person knew or should have known of such shall not be a requirement for a challenge thereto.</p> <p>4. The waiver of an inheritance shall be deemed gratuitous disposal.</p> <p style="text-align: center;">Article 263 Deadline for filing of action</p> <p>1. A challenging action may be filed within a year in the case of disposal</p>	<p>raspolaganjem nanosi štetu svojim poveriocima i ako je trećem licu sa kojim je ili u čiju je korist pravna radnja preduzeta to bilo poznato ili moglo biti poznato.</p> <p>2. Ako je treće lice dužnikov suprug, ili srodnik po krvi u pravoj liniji, ili u pobočnoj liniji do četvrtog stepena, ili po tazbini do istog stepena, pretpostavlja se da mu je bilo poznato da dužnik preduzetim raspolaganjem nanosi štetu poveriocu.</p> <p>3. Kod besplatnih raspolaganja i sa njima izjednačenih pravnih radnji smatra se da je dužnik znao da preduzetim raspolaganjem nanosi štetu poveriocima, i za pobijanje tih radnji ne zahteva se da je trećem licu to bilo poznato ili moglo biti poznato.</p> <p>4. Odricanje od nasledstva smatra se besplatnim raspolaganjem.</p> <p style="text-align: center;">Član 263 Rok za podnošenje tužbe</p> <p>1. Tužba za pobijanje može da se podnese u roku od jedne godine za raspolaganja iz</p>
--	---	---



<p>disponimet nga paragrafi 1 i nenit paraprak, ndërsa për raste tjera brenda afatit prej tre vjetësh.</p> <p>2. Afati nga paragrafi paraprak llogaritet që nga data kur është ndërmarr veprimi juridik i cili kundërshtohet, përkatësisht nga dita kur është dashur të ndërmerret veprimi i lëshuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 264 Përjashtimi i kundërshtimit</p> <p>Nuk mund të kundërshtohen për shkak të dëmtimit të kreditorëve dhurimet e zakonshme të rastit, dhurimet shpërblyese, si dhe dhurimet e bëra nga falënderimi, në përpjesëtim me mundësitë materiale të debitorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 265 Si bëhet kundërshtimi</p> <p>1. Kundërshtimi mund të bëhet me padi ose me kundërshtim.</p> <p>2. Padia për kundërshtim paraqitet kundër personit të tretë me të cilin ose në dobi të të cilit është ndërmarrë veprimi juridik i cili kundërshtohet, përkatësisht kundër trashëgimtarëve të tij juridikë universal.</p> <p>3. Në goftë se personi i tretë e ka</p>	<p>specified in the first paragraph of the previous article, and within three years in other cases.</p> <p>2. The deadline specified in the previous paragraph shall be deemed to be from the day the challenged legal act was done or from the day it was necessary to do the omitted act.</p> <p style="text-align: center;">Article 264 Exclusion from challenge</p> <p>It shall not be possible to challenge customary special-occasion gifts, prize gifts or gifts made out of gratitude for reason of detriment to creditors if they are in proportion to the debtor's financial capacities.</p> <p style="text-align: center;">Article 265 How to challenge</p> <p>1. A challenge may be made via a suit (action) or an objection.</p> <p>2. A challenging action shall be filed against the third person with whom or for whose benefit the legal act was done or against the universal legal successors thereto.</p> <p>3. If the third person alienates the benefit</p>	<p>stava 1 prethodnog člana, dok za ostale slučajeve u roku od tri godine.</p> <p>2. Rok iz prethodnog stava računa se od dana kada se preduzme pravna radnja koja se osporava, odnosno od dana kada je trebalo da se preduzme propuštena radnja.</p> <p style="text-align: center;">Član 264 Isključenje pobijanja</p> <p>Ne mogu se pobijati zbog oštećenja poverilaca uobičajeni prigodni darovi, nagradni darovi, kao ni darovi učinjeni iz zahvalnosti, srazmerni materijalnim mogućnostima dužnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 265 Kako se vrši pobijanje</p> <p>1. Pobijanje se može vršiti tužbom ili prigovorom.</p> <p>2. Tužba za pobijanje podnosi se protiv trećeg lica sa kojim je, ili u čiju je korist preduzeta pravna radnja koja se pobija, odnosno protiv njegovih univerzalnih pravnih sledbenika.</p> <p>3. Ako je treći lice otuđio nekim teretnim</p>
---	---	--



<p>tjetërsuar me ndonjë punë me ngarkesë dobinë e përfitur nga disponimi i cili kundërshtohet, padia mund të ngritet kundër përfituesit vetëm në qoftë se ky e ka ditur se përfitimi i paraardhësve të tij ka mundur të kundërshtohet, e në qoftë se këtë dobi e ka tjetërsuar me ndonjë punë pa shpërblim, padia mund të paraqitet kundër përfituesit edhe në qoftë se ky nuk ishte në dijeni.</p> <p>4. I padituri mund t'i shmanget kundërshtimit, në qoftë se e përmbush detyrimin e debitorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 266 Efekti i kundërshtimit</p> <p>Në qoftë se gjykata e aprovon kërkesëpadinë, veprimi juridik e humb efektin vetëm ndaj paditësit dhe vetëm atë sa nevojitet për plotësimin e kërkesave të tij.</p> <p style="text-align: center;"><u>NENKREU 3</u> <u>E DREJTA E RETENCIONIT</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 267 Ushtrimi i të drejtës së retencionit</p> <p>1. Kreditori i kërkesës së arritur për pagesë i cili mban ndonjë send të debitorit ka të drejtën e retencionit në këtë send</p>	<p>acquired through the challenged disposal via a lucrative transaction an action may only be filed against the acquirer if the latter knew that the acquisition by the predecessors could be challenged; if the benefit is alienated via a gratuitous transaction an action may be filed against the acquirer even if the latter did not know of such.</p> <p>4. The defendant may avoid the challenge if the defendant performs the debtor's obligation.</p> <p style="text-align: center;">Article 266 Effect of challenge</p> <p>If the court grants the claim the legal act shall only lose effect against the plaintiff and only insofar as is necessary to fulfill the plaintiff's claim.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 3</u> <u>RIGHT OF RETENTION</u></p> <p style="text-align: center;">Article 267 Execution of right of retention</p> <p>1. The creditor of a claim that has fallen due shall have the right to retain any thing of the debtor that is in the creditor's hands</p>	<p>poslom korist pribavljenu raspolaganjem koje se pobija, tužba se može podići protiv pribavioca samo ako je ovaj znao da se pribavljanje njegovih prethodnika moglo pobijati, a ako je tu korist otuđio poslom bez naknade, tužba se može podići protiv pribavioca i ako on to nije znao.</p> <p>4. Tuženi može izbeći pobijanje ako ispuni dužnikovu obavezu.</p> <p style="text-align: center;">Član 266 Dejstvo pobijanja</p> <p>Ako sud usvoji tužbeni zahtev, pravna radnja gubi dejstvo samo prema tužiocu i samo koliko je potrebno za ispunjenje njegovih potraživanja.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 3</u> <u>PRAVO ZADRŽAVANJA</u></p> <p style="text-align: center;">Član 267 Vršenje prava zadržavanja</p> <p>1. Poverilac dospelog potraživanja koji drži neku dužnikovu stvar ima pravo zadržavanja te stvari dok mu ne bude</p>
--	---	---



<p>gjersa të mos i paguhet kërkesa. 2. Në qoftë se debitori është bërë i paaftë për pagesë, kreditori mund të ushtrojë të drejtën e retencionit megjithëse kërkesa e tij nuk ka arritur për pagesë.</p> <p>3. E drejta e retencionit të sendit vazhdon edhe pas kalimit të afatit të parashkrimit të kërkesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 268 Përfshirjet</p> <p>1. Kreditori nuk ka të drejtën e retencionit kur debitori kërkon që t'i kthehet sendi i cili ka dalur nga posedimi i tij kundër vullneti të tij ose kur debitori kërkon që t'i kthehet sendi që i është dorëzuar kreditorit për ruajtje ose në shërbim.</p> <p>2. Kreditori nuk mund të mbajë as prokurën e marrë nga debitori e as dokumentet tjera të debitorit, letërnjoftimet, korrespondencën dhe sendet tjera të ngjashme dhe as sende tjera të cilat nuk mund të shiten.</p> <p style="text-align: center;">Neni 269 Detyrimi i kthimit të sendeve përpara përmbushjes së detyrimit</p> <p>Kreditori ka për detyrë t'ia kthejë sendin debitorit në qoftë se ky i ofron sigurim</p>	<p>until the claim is paid thereto. 2. If the debtor becomes insolvent the creditor shall have the right of retention, even if the claim has not yet fallen due.</p> <p>3. The right of retention of item shall also continue after the expiry of statute of limitation of the request.</p> <p style="text-align: center;">Article 268 Exceptions</p> <p>1. The creditor shall not have the right of retention if the debtor demands the return of a thing that against the debtor's will is no longer in the debtor's possession or if the debtor demands the return of a thing that was delivered to the creditor for safekeeping or for loan use.</p> <p>2. The creditor may not retain an authorization obtained from the debtor, other documents, cards, letters or similar things belonging to the debtor, or other things that cannot be placed on sale.</p> <p style="text-align: center;">Article 269 Mandatory return of thing before performance of obligation</p> <p>The creditor shall be obliged to return a thing to the debtor if the latter offers</p>	<p>isplaçeno potraživanje. 2. U slučaju da je dužnik postao nesposoban za plaćanje, poverilac može vršiti pravo zadržavanja iako njegovo potraživanje nije dospelo.</p> <p>3. Pravo zadržavanja stvari se nastavlja i posle isteka roka zastare zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 268 Izuzeci</p> <p>1. Poverilac nema pravo zadržavanja kad dužnik zahteva da mu se vrati stvar koja je izašla iz njegovog poseda protiv njegove volje, ili kad dužnik zahteva da mu se vrati stvar koja je predata poveriocu na čuvanje ili na usluzi.</p> <p>2. Poverilac ne može zadržati ni punomoćje dobijeno od dužnika, kao ni druge dužnikove isprave, legitimacije, prepisku i ostale slične stvari, i ni druge stvari koje se ne mogu izložiti prodati.</p> <p style="text-align: center;">Član 269 Obaveza vraćanja stvari pre ispunjenja obaveze</p> <p>Poverilac je dužan vratiti stvar dužniku ako mu ovaj pruži odgovarajuće</p>
---	---	---



<p>përkatës të kërkesës së tij.</p> <p>Neni 270 Efekti i të drejtës së retencionit</p> <p>Kreditori i cili e mban sendin e luajtshëm të debitorit në bazë së të drejtës së retencionit ka të drejtë të arkëtojë nga vlera e saj në të njëjtën mënyrë si kreditori i pengut, por ka për detyrë që ta njoftojë debitorin para se të fillojë ta realizojë arkëtimin.</p> <p>KREU 2 TË DREJTAT E KREDITORIT NË RASTE TË VEÇANTA</p> <p>Neni 271 Kur detyrimi përbëhet nga dhënia e sendeve të caktuara sipas llojit</p> <p>Kur detyrimi përbëhet nga dhënia e sendeve të caktuara sipas llojit, ndërsa debitori vjen në vonesë, kreditori, pasi ta këtë njoftuar më parë debitorin, mundet sipas zgjidhjes së tij ta sigurojë sendin e të njëjtit lloj dhe të kërkojë nga debitori shpërblimin e çmimit dhe shpërblimin e dëmit ose të kërkojë vlerat e sendeve borxh dhe shpërblimin e dëmit.</p>	<p>adequate security for the claim.</p> <p>Article 270 Effect of right of retention</p> <p>A creditor that on the basis of the right of retention holds a thing of the debtor in the creditor's hands may be repaid from the value thereof in the same manner as a pledgee, but must notify the debtor on time regarding such intention prior to deciding such.</p> <p>CHAPTER 2 CREDITOR'S RIGHTS IN SPECIAL CASES</p> <p>Article 271 When obligation is composed of things on kind</p> <p>When the obligation is composed of things on kind and the debtor becomes delayed the creditor may, having informed the debtor of such in advance, buy a thing of the same type and quality according to the creditor's choice and demand that the debtor reimburse the purchase money and the damage, or the value of the things owed and the reimbursement of damage.</p>	<p>obezbeđenje njegovog potraživanja.</p> <p>Član 270 Dejstvo prava zadržavanja</p> <p>Poverilac koji drži dužnikovu stvar po osnovu prava zadržavanja ima pravo da se naplati iz njene vrednosti na isti način kao založni poverilac, ali je dužan da obavesti dužnika pre nego što pristupi ostvarenju naplate da o svojoj nameri blagovremeno obavesti dužnika.</p> <p>GLAVA 2 POVERIOČEVA PRAVA U NEKIM POSEBNIM SLUČAJEVIMA</p> <p>Član 271 Kad se obaveza sastoji u davanju stvari određenih po rodu</p> <p>Kad se obaveza sastoji u davanju stvari određenih po rodu, a dužnik dođe u docnju, poverilac, pošto je prethodno o tome obavestio dužnika, može po svom izboru nabaviti stvar istoga roda i zahtevati od dužnika naknadu cene i naknadu štete, ili zahtevati vrednost dugovanih stvari i naknadu štete.</p>
---	---	---



Neni 272 Kur detyrimi përbëhet nga veprimi	Article 272 When obligation is service	Član 272 Kad se obaveza sastoji u činjenju
<p>Kur detyrimi përbëhet nga veprimi, kurse debitori këtë detyrim nuk e ka përmbushur me kohë, kreditori mundet duke e njoftuar për këtë më parë debitorin, vetë me shpenzime të debitorit të kryejë atë që debitori e ka pasur për detyrë ta bënte, kurse nga debitori të kërkojë shpërblimin e dëmit për shkak të vonesës, si dhe shpërblimin e dëmit tjetër që do ta kishte për shkak të mënyrës së këtillë të përmbushjes.</p>	<p>When the obligation is a service and the debtor fails to perform the obligation on time the creditor may, having informed the debtor of such in advance, do what the debtor should have done at the debtor's expense and may demand compensation therefrom for the delay and also the reimbursement of any damage incurred because of this method of performance.</p>	<p>Kad se obaveza sastoji u činjenju, a dužnik tu obavezu nije na vreme ispunio, poverilac može, obavestivši o tome prethodno dužnika, sam o trošku dužnika uraditi ono što je dužnik bio dužan uraditi, a od dužnika zahtevati naknadu štete zbog zadocnjenja, kao i naknadu druge štete koju bi imao zbog ovakvog načina ispunjenja.</p>
Neni 273 Kur detyrimi përbëhet nga mosveprimi	Article 273 When obligation is omission	Član 273 Kad se obaveza sastoji u nečinjenju
<p>1. Kur detyrimi përbëhet nga mosveprimi, kreditori ka të drejtë të shpërblimit të dëmit nga vetë fakti se debitori ka vepruar në kundërshtim me detyrimin e tij.</p> <p>2. Në qoftë se diçka është ndërtuar në kundërshtim me detyrimin, kreditori mund të kërkojë që kjo të mënjanohet me shpenzime të debitorit dhe që debitori t'ia shpërblejë dëmin që ka pësuar lidhur me ndërtimin dhe mënjanimin.</p> <p>3. Gjykata mundet, kur gjen se kjo është haptazi më e dobishme, duke marrë</p>	<p>1. When the obligation is an omission the creditor shall have the right to the reimbursement of damage if the debtor acts in contravention of the obligation.</p> <p>2. If anything was constructed in contravention of the obligation the creditor may demand that this be removed at the debtor's expense and that the debtor reimburse the damage incurred by the creditor in connection with the construction and removal.</p> <p>3. If the court finds that such is clearly of greater benefit it may rule, having taken</p>	<p>1. Kad se obaveza sastoji u nečinjenju, poverilac ima pravo na naknadu štete samim tim što je dužnik postupio protivno svojoj obavezi.</p> <p>2. Ako je nešto sagrađeno protivno obavezi, poverilac može zahtevati da se to ukloni o trošku dužnika i da mu dužnik naknadi štetu koju je pretrpeo u vezi sa građenjem i uklanjanjem.</p> <p>3. Sud može, kad nađe da je to očigledno korisnije, uzimajući u obzir društveni</p>



<p>parasysh interesin shoqëror dhe interesin e arsyeshëm të kreditorit të vendosë që të mos rrenohet ajo që është ndërtuar, por që kreditorit t'i shpërblehet dëmi me të holla.</p>	<p>the general interest and the creditor's justified interest into consideration, that what was constructed should not be demolished but that the creditor should have the damage reimbursed in cash.</p>	<p>interes i opravdani interes poverioca, odlučiti da se ne ruši ono što je sagrađeno, već da se poveriocu naknadi šteta u novcu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 274 E drejta e kërkimit të shpërblimit në vend të sendit të gjykuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 274 Right to demand compensation instead of court award</p>	<p style="text-align: center;">Član 274 Pravo zahtevati naknadu umesto dosuđene stvari</p>
<p>1. Në qoftë se debitori nuk e përmbush detyrimin e tij brenda afatit që i është caktuar me aktgjykim të formës së prerë, kreditori mund ta thërrasë që ta përmbushë në një afat të përshtatshëm të mëvonshëm dhe të deklarojë që pas skadimit të këtij afati nuk do ta pranojë përmbushjen, por do të kërkojë shpërblimin e dëmit për shkak të mospërmbushjes.</p> <p>2. Pas skadimit të afatit të mëvonshëm kreditori mund të kërkojë vetëm shpërblimin e dëmit për shkak të mos përmbushjes.</p>	<p>1. If the debtor fails to perform the obligation by the deadline stipulated therefore by a final ruling the creditor may demand that the debtor perform the obligation by an appropriate additional deadline and declare that after such deadline the creditor will no longer accept performance but will demand compensation for non-performance.</p> <p>2. After the additional deadline passes the creditor may only demand compensation for nonperformance.</p>	<p>1. Ako dužnik ne ispuni svoju obavezu u roku koji mu je određen pravnosnažnom odlukom, poverilac ga može pozvati da je ispuni u naknadnom primerenom roku i izjaviti da po isteku tog roka neće primiti ispunjenje, nego će tražiti naknadu štete zbog neispunjenja.</p> <p>2. Po isteku naknadnog roka, poverilac može zahtevati samo naknadu štete zbog neispunjenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 275 Penalet gjyqësore</p>	<p style="text-align: center;">Article 275 Judicial penalties</p>	<p style="text-align: center;">Član 275 Sudski penali</p>
<p>1. Kur debitori nuk e përmbush brenda afatit ndonjë detyrim të tij jo në të holla të përcaktuar me aktgjykim të formës së prerë, gjykata mundet me kërkesë të</p>	<p>1. If the debtor fails to perform any non-pecuniary obligation on time as determined by a final ruling the court may at the creditor's request set an appropriate</p>	<p>1. Kad dužnik ne izvrši o roku neku svoju nenovčanu obavezu utvrđenu pravnosnažnom odlukom, sud može, na traženje poverioca, odrediti dužniku</p>



kreditorit t'i caktojë debitorit një afat të përshtatshëm të mëvonshëm dhe t'i caktojë me qëllim të ndikimit ndaj debitorit dhe pavarësisht nga çdo dëm, që debitori po qe se nuk e përmbush detyrimin e tij brenda këtij afati të ketë detyrë t'i paguajë kreditorit një shumë të hollash për çdo ditë vonese ose për ndonjë njësi tjetër kohore duke filluar nga skadimi i këtij afati.

2. Kur debitori e përmbush më vonë detyrimin e tij, gjykata mund ta zvogëlojë shumën e caktuar në këtë mënyrë duke pasur parasysh qëllimin për të cilin ka urdhëruar pagimin e saj.

PJESA 4 SHUARJA E DETYRIMEVE

KREU 1 RREGULLAT E PËRGJITHSHME

Neni 276 Rregulla e përgjithshme

1. Detyrimi shuhet kur ai përmbushet si dhe në rastet tjera të përcaktuara me ligj.

additional deadline therefore and in order to exert influence thereon, irrespective of any damage, pronounce that should the debtor fail to perform the obligation by such deadline the debtor will have to pay the creditor a specific sum of money for each day of delay from the day the deadline past or for any other unit of time.

2. If the debtor subsequently performs the obligation the court may reduce the sum so stipulated, taking the purpose for which the payment was ordered into consideration in so doing.

PART 4 TERMINATION OF OBLIGATION

CHAPTER 1 GENERAL RULES

Article 276 General rule

1. An obligation shall terminate when performed or in other cases stipulated by law.

naknadni primeren rok i izreći, a u cilju uticanja na dužnika i nezavisno od svake štete, da će dužnik, ako ne izvrši svoju obavezu u tom roku, biti dužan isplatiti poveriocu izvesnu svotu novca za svaki dan zadocnjenja, ili za koju drugu jedinicu vremena, počev od isteka tog roka.

2. Kad dužnik naknadno ispuni obavezu, sud može smanjiti tako određenu svotu, vodeći računa o svrsi zbog koje je naredio njeno plaćanje.

DEO 4 GAŠENJE OBAVEZA

GLAVA 1 OPŠTA PRAVILA

Član 276 Opšte pravilo

1. Obaveza gasi se kad se ispuni, kao i u drugim zakonom određenim slučajevima.



<p>2. Me shuarjen e detyrimit kryesor shuhen dorëzania, pengu dhe të drejtat tjera aksesore.</p>	<p>2. Surety, pledges and other accessory rights shall expire upon the termination of the principal obligation.</p>	<p>2. Gašenjem glavne obaveze gase se jemstvo, zaloga i druga sporedna prava.</p>
<p style="text-align:center">KREU 2 PËRMBUSHJA</p> <p style="text-align:center"><u>NËNKREU 1</u> <u>RREGULLAT E PËRGJITHSHME</u> <u>PËR PËRMBUSHJEN</u></p>	<p style="text-align:center">CHAPTER 2 PERFORMANCE</p> <p style="text-align:center"><u>SUBCHAPTER 1</u> <u>GENERAL RULES ON</u> <u>PERFORMANCE</u></p>	<p style="text-align:center">GLAVA 2 ISPUNJENJE</p> <p style="text-align:center"><u>PODGLAVLJE 1</u> <u>OPŠTA PRAVILA O ISPUNJENJU</u></p>
<p>I. PËRMBUSHJA DHE SHPENZIMET E PËRMBUSHJES</p>	<p>I. PERFORMANCE AND COSTS OF PERFORMANCE</p>	<p>I. ISPUNJENJE I TROŠKOVI ISPUNJENJA</p>
<p style="text-align:center">Neni 277 Përbushja nga ana e debitorit ose e personit të tretë</p>	<p style="text-align:center">Article 277 Performance by debtor or third person</p>	<p style="text-align:center">Član 277 Ispunjenje od strane dužnika ili trećeg lica</p>
<p>1. Detyrimin mund ta përbushë jo vetëm debitori, por edhe personi i tretë.</p> <p>2. Kreditori është i detyruar ta pranojë përbushjen nga secili person i cili ka ndonjë interes juridik që detyrimi të përbushet, madje edhe nëse debitori e kundërshton atë përbushje.</p> <p>3. Kreditori ka për detyrë të pranojë përbushjen nga ana e personit të tretë, në qoftë se debitori pajtohet me këtë me përjashtim të rastit kur sipas kontratës ose</p>	<p>1. An obligation may be performed by the debtor and also by a third person.</p> <p>2. The creditor shall be obliged to accept performance from any person that has any legal interest in the obligation being performed, even if the debtor opposes such performance.</p> <p>3. The creditor shall be obliged to accept performance from a third person if the debtor consents thereto, unless according to the contract or the nature of the</p>	<p>1. Obavezu može ispuniti ne samo dužnik nego i treće lica.</p> <p>2. Poverilac je dužan primiti ispunjenje od svakog lica koje ima neki pravni interes da obaveza bude ispunjena, čak i kad se dužnik protivi tom ispunjenju.</p> <p>3. Poverilac je dužan primiti ispunjenje od trećeg lica ako je dužnik sa tim saglasan, izuzev kad prema ugovoru ili prirodi same obaveze ovu treba da ispuni dužnik lično.</p>



<p>nga vetë natyra e detyrimit, këtë përbushje duhet ta bëjë debitori personalisht.</p> <p>4. Kreditori mund të pranojë përbushjen nga personi i tretë pa dijen e debitorit, madje edhe në rastin kur debitori e ka njoftuar se nuk pranon që personi i tretë ta përbushë detyrimin e tij.</p> <p>5. Megjithatë, në qoftë se debitori i ka ofruar që vetë ta përbushë menjëherë detyrimin e vet, kreditori nuk mund të pranojë përbushjen nga personi i tretë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 278 Përbushja e personit të paaftë për të vepruar</p> <p>1. Edhe debitori i paaftë për të vepruar mundet në mënyrë juridikisht të vlefshme të përbushë detyrimin në qoftë se ekzistimi i detyrimit është i padyshimtë dhe në qoftë se ka arritur afati për përbushjen e tij.</p> <p>2. Megjithatë, mund të kontestohet përbushja në qoftë se personi i tillë e ka paguar borxhin e parashkruar, ose borxhin i cili rrjedh nga loja e fatit ose nga bastet.</p>	<p>obligation itself the debtor must perform the obligation in person.</p> <p>4. The creditor may accept performance from a third person without the debtor's conscientiousness, even if the creditor has been notified that the debtor does not wish any other person to perform the obligation.</p> <p>5. However, the creditor may not accept performance from a third person if the debtor has proposed thereto that the debtor will perform the obligation.</p> <p style="text-align: center;">Article 278 Performance by person with incapacity to contract</p> <p>1. A debtor with incapacity to contract may validly perform an obligation if the existence of the obligation is not in doubt and if the deadline for the performance thereof has fallen due.</p> <p>2. Nevertheless it shall be possible to challenge performance if such a person repays a statute barred debt or a debt deriving from gaming or betting.</p>	<p>4. Poverilac može primiti ispunjenje od trećeg lica bez dužnikovog znanja, pa i u slučaju kad ga je dužnik obavestio da ne pristaje da treći ispuni njegovu obavezu.</p> <p>5. Ipak, ako mu je dužnik ponudio da sam ispuni odmah svoju obavezu, poverilac ne može primiti ispunjenje od trećeg lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 278 Ispunjenje od strane poslovno nesposobnog lica</p> <p>1. I poslovno nesposobni dužnik može pravovaljano ispuniti obavezu ako je postojanje obaveze nesumnjivo i ako je dospeo rok za njeno ispunjenje.</p> <p>2. Ipak, može se osporavati ispunjenje ako je takvo lice isplatilo zastareli dug ili dug koji potiče iz igre ili oplade.</p>
---	---	---



Neni 279 Shpenzimet e përmbushjes	Article 279 Costs of performance	Član 279 Troškovi ispunjenja
<p>Shpenzimet e përmbushjes i bartë debitori, në qoftë se ato nuk i ka shkaktuar kreditori.</p>	<p>The costs of performance shall be borne by the debtor, unless caused by the creditor.</p>	<p>Troškove ispunjenja snosi dužnik, ukoliko ih nije prouzrokovao poverilac.</p>
II. PËRMBUSHJA ME SUBROGIM	II. PERFORMANCE VIA SUBROGATION	II. ISPUNJENJE SA SUBROGACIJOM
Neni 280 Përmbushja me bartjen e të drejtës në përmbushësin (subrogimi)	Article 280 Performing with transferring the rights to performer	Član 280 Ispunjenje sa prelaskom prava na ispunioca (subrogacija)
<p>1. Në rast të përmbushjes së detyrimit të huaj, secili përmbushës mund të kontraktojë me kreditorin, para përmbushjes ose me rastin e përmbushjes, që kërkesa e përmbushur t'i kalohet atij me të gjitha të drejtat ose vetëm me disa të drejta aksesore.</p>	<p>1. When performing the obligation of another any performer may prior to or during performance agree with the creditor that the fulfilled claim be transferred thereto with all or some of the accessory rights.</p>	<p>1. U slučaju ispunjenja tuđe obaveze svaki ispunilac može ugovoriti sa poveriocem, pre ispunjenja ili prilikom ispunjenja, da ispunjeno potraživanje pređe na njega sa svima ili samo sa nekim sporednim pravima.</p>
<p>2. Të drejtat e kreditorit mund të kalojnë në përmbushësin edhe në bazë të kontratës midis debitorit dhe përmbushësit të lidhur para përmbushjes.</p>	<p>2. The creditor's rights may also be transferred to the performer by a contract between the debtor and the performer concluded prior to performance.</p>	<p>2. Poveriočeva prava mogu preći na ispunioca i na osnovu ugovora između dužnika i ispunioca, zaključenog pre ispunjenja.</p>
<p>3. Në këto raste subrogimi i përmbushësit në të drejtat e kreditorit krijohet në momentin e përmbushjes.</p>	<p>3. The subrogation of the performer in respect of the creditor's rights in these cases shall occur upon performance.</p>	<p>3. U ovim slučajevima subrogacija ispunioca u prava poverioca nastaje u času ispunjenja.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 281 Subrogimi ligjor</p> <p>Kur detyrimin e përmbush personi i cili ka ndonjë interes juridik në këtë çështje, atëherë i kalojnë këtij, në bazë të vet ligjit, në çastin e përmbushjes, kërkesat e kreditorit me të gjitha të drejtat aksesore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 281 Subrogation by law</p> <p>If an obligation is performed by a person that has any legal interest therein the creditor's claim with all the accessory rights shall be transferred thereto upon performance by law alone.</p>	<p style="text-align: center;">Član 281 Zakonska subrogacija</p> <p>Kad obavezu ispuni lice koje ima neki pravni interes u tome predmetu, na njega prelazi, na osnovu zakona, u času ispunjenja, poveriočevu potraživanje sa svim sporednim pravima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 282 Subrogimi në rast të përmbushjes së pjesshme</p> <p>1. Në rast të përmbushjes së pjesshme të kërkesës së kreditorit, në përmbushësin kalojnë të drejtat aksesore me të cilat është siguruar përmbushja e asaj kërkesë vetëm në qoftë se nuk nevojiten për përmbushjen e pjesës së mbetur të kërkesës së kreditorit.</p> <p>2. Kreditori dhe përmbushësi mund të kontraktojnë se do të shfrytëzojnë garancione në përpjesëtim me kërkesat e veta, por mund të kontraktojnë edhe se përmbushësi do të ketë të drejtën e arkëtimit me përparësi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 282 Subrogation during part performance</p> <p>1. During part performance of the creditor's claim the accessory rights by which the performance of the claim is secured shall be transferred to the performer only insofar as they are not required for the performance of the remainder.</p> <p>2. However, the creditor and the performer may agree to exploit guarantees in proportion to their claims, and may also agree that the performer will have priority in repayment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 282 Subrogacija u slučaju delimičnog ispunjenja</p> <p>1. U slučaju delimičnog ispunjenja poveriočevog potraživanja, na ispunioca prelaze sporedna prava kojima je obezbeđeno ispunjenje tog potraživanja samo ukoliko nisu potrebna za ispunjenje ostatka poveriočevog potraživanja.</p> <p>2. Poverilac i ispunilac mogu ugovoriti da će koristiti garancije srazmerno svojim potraživanjima, a mogu ugovoriti i da će ispunilac imati pravo prvenstvene naplate.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 283 Provat dhe mjetet e sigurimit</p> <p>1. Kreditori ka për detyrë t'ia dorëzojë përmbushësit mjetet me të cilat provohet ose sigurohet kërkesa.</p>	<p style="text-align: center;">Article 283 Evidence and means of security</p> <p>1. The creditor shall be obliged to deliver to the performer means by which the claim can be evidenced or secured.</p>	<p style="text-align: center;">Član 283 Dokazi i sredstva obezbeđenja</p> <p>1. Poverilac je dužan predati ispuniocu sredstva kojima se potraživanje dokazuje ili obezbeđuje.</p>



<p>2. Përrjashtimisht, kreditori mund t'ia dorëzojë përmbushësit sendin të cilin e ka marrë peng nga debitori ose nga ndonjë tjetër, vetëm në qoftë se penglënësi është pajtuar me këtë, përndryshe, ajo mbetet në posedim të kreditorit që ta mbajë dhe ta ruajë për llogari të përmbushësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 284 Sa mund të kërkohet nga debitori</p> <p>Përmbushësi të i cili ka kaluar kërkesa, nuk mund të kërkojë nga debitori më tepër se sa i ka paguar kreditorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 285 Përrjashtimi i përrgjegjësisë së kreditorit për ekzistimin dhe arkëtueshmërinë e kërkesës</p> <p>1. Kreditori i cili e ka marrë përmbushjen nga personi i tretë nuk përrgjigjet për ekzistimin dhe arkëtueshmërinë e kërkesës në kohën e përmbushjes.</p> <p>2. Me këtë nuk përrjashtohet aplikimi i rregullave mbi pasurimin pa bazë.</p>	<p>2. Exceptionally the creditor may deliver to the performer a thing received as a pledge from the debtor or from any other person, but only if the pledger consents thereto; otherwise the thing shall remain in the creditor's possession to be kept safe for the performer.</p> <p style="text-align: center;">Article 284 How much can be demanded from debtor</p> <p>The performer to whom the claim was transferred may not demand more from the debtor than was paid to the creditor.</p> <p style="text-align: center;">Article 285 Exclusion of creditor's liability for existence and collectibility of claim</p> <p>1. A creditor that accepted performance from a third person shall not be liable for the existence or collectibility of the claim upon performance.</p> <p>2. The application of the rules on unjust acquisition shall not be excluded thereby.</p>	<p>2. Izuzetno, poverilac može predati ispunioocu stvar koju je primio u zalogu od dužnika ili nekog drugog samo ako zalagodavac pristane na to, inače ona ostaje kod poverioca da je drži i čuva za račun ispunioaca.</p> <p style="text-align: center;">Član 284 Koliko se može zahtevati od dužnika</p> <p>Ispunilac na koga je prešlo potraživanje ne može zahtevati od dužnika više nego što je isplatio poverioocu.</p> <p style="text-align: center;">Član 285 Isključenje odgovornosti poverioca za postojanje i naplativost potraživanja</p> <p>1. Poverilac koji je primio ispunjenje od trećeg lica ne odgovara za postojanje i naplativost potraživanja u vreme ispunjenja.</p> <p>2. Ovim se ne isključuje primena pravila o sticanju bez osnova.</p>
--	--	--



III KUJT I BËHET PËRMBUSHJA	III. FOR WHOM PERFORMANCE IS MADE	III. KOME SE VRŠI ISPUNJENJE
<p style="text-align: center;">Neni 286 Personi i autorizuar</p> <p>1. Përmbushja medoemos duhet t'i bëhet kreditorit ose personit të caktuar me ligj, me vendim gjyqësor, me kontratë midis kreditorit e debitorit, ose nga vetë kreditori.</p> <p>2. Përmbushja është e vlefshme edhe kur i është bërë personit të tretë, në qoftë se kreditori e ka lejuar më vonë apo në qoftë se e ka përdorur atë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 286 The authorized person</p> <p>1. An obligation must be performed for the creditor or a person designated by law, a court ruling or a contract between the creditor and debtor or designated by the creditor alone.</p> <p>2. Performance shall also be valid when made for a third person if the creditor subsequently approves thereof or makes use thereof.</p>	<p style="text-align: center;">Član 286 Ovlaščeno lice</p> <p>1. Ispunjenje mora biti izvršeno poveriocu ili licu određenom zakonom, sudskom odlukom, ugovorom između poverioca i dužnika, ili od strane samog poverioca.</p> <p>2. Ispunjenje je punovažno i kad je izvršeno trećem licu, ako ga je poverilac naknadno odobrio ili ako se njime koristio.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 287 Përmbushja e bërë kreditorit të paaftë për të vepruar</p> <p>1. Përmbushja e bërë kreditorit të paaftë për të vepruar e liron debitorin, në qoftë se ka qenë e dobishme për kreditorin ose objekti i përmbushjes ndodhet ende te ai.</p> <p>2. Kreditori i paaftë për të vepruar mund të pajtohet, pasi të jetë bërë i aftë për të vepruar, për përmbushjen të cilin e ka marrë në kohën e paaftësisë së tij për të vepruar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 287 Performance for creditor with incapacity to contract</p> <p>1. A debtor shall only be released by performance for a creditor with incapacity to contract if the performance was beneficial to the creditor or if the subject of the performance is still in the possession thereof.</p> <p>2. A creditor with incapacity to contract that acquires the capacity to contract may then approve performance received when the creditor had the incapacity to contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 287 Ispunjenje poslovno nesposobnom poveriocu</p> <p>1. Ispunjenje izvršeno poslovno nesposobnom poveriocu oslobađa dužnika ukoliko je bilo korisno za poverioca ili se predmet ispunjenja još nalazi kod njega.</p> <p>2. Poslovno nesposoban poverilac može se saglasiti, pošto postane poslovno sposoban, ispunjenje koje je primio u vreme svoje poslovne nesposobnosti.</p>



IV. LËNDA E PËRMBUSHJES	IV. SUBJECT OF PERFORMANCE	IV. PREDMET ISPUNJENJA
<p style="text-align: center;">Neni 288 Përmbajtja e detyrimit</p> <p>1. Përmbushja përbëhet nga kryerja e asaj që është përmbajtja e detyrimit, ashtu që as debitori nuk mund ta përmbush me diçka tjetër dhe as kreditori nuk mund të kërkojë diçka tjetër.</p> <p>2. Përmbushja nuk është e vlefshme, në qoftë se ajo që debitori e ka dorëzuar si send borxh dhe kreditori e ka pranuar si të tillë, gjë që në të vërtetë nuk është dhe kreditori ka të drejtë ta kthejë atë që i është dorëzuar dhe të kërkojë sendin borxh.</p>	<p style="text-align: center;">Article 288 Content of obligation</p> <p>1. Performance is the execution of that which is the content of the obligation; therefore the debtor may not perform it with anything else, and the creditor may not demand anything else.</p> <p>2. Performance shall not be deemed valid if that which the debtor delivered as the owed thing and the creditor accepted as such is not in fact such; the creditor shall have the right to return that which was delivered and to demand the owed thing.</p>	<p style="text-align: center;">Član 288 Sadržina obaveze</p> <p>1. Ispunjenje se sastoji u izvršenju onoga što čini sadržinu obaveze, te niti je dužnik može ispuniti nečim drugim, niti poverilac može zahtevati nešto drugo.</p> <p>2. Ispunjenje nije punovažno ako ono što je dužnik predao kao dugovanu stvar, i poverilac kao takvu primio to u istinu nije, i poverilac ima pravo da vrati ono što mu je predato i da zahteva dugovanu stvar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 289 Zëvendësimi i përmbushjes</p> <p>1. Detyrimi shuhet në qoftë se kreditori në marrëveshje me debitorin pranon diçka tjetër në vend të asaj që ka borxh.</p> <p>2. Në atë rast debitori përgjigjet sikurse shitësi për të metat materiale dhe juridike të sendit të dhënë në vend të asaj që ka borxh.</p>	<p style="text-align: center;">Article 289 Substitutional performance</p> <p>1. The obligation shall terminate if in agreement with the debtor the creditor accepts anything else in place of that which was owed thereto.</p> <p>2. In this case the debtor shall be liable as a seller for material and legal errors in the thing provided in place of the thing owed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 289 Zamena ispunjenja</p> <p>1. Obaveza se gasi ako poverilac u sporazumu sa dužnikom primi nešto drugo umesto onoga što mu se duguje.</p> <p>2. U tom slučaju dužnik odgovara isto kao prodavac za materijalne i pravne nedostatke stvari date umesto onoga što je dugovao.</p>



<p>3. Megjithatë, kreditori në vend të kërkesës në bazë të përgjegjësisë së debitorit për të metat materiale ose juridike të sendit mund të kërkojë nga debitori, por jo më nga dorëzani, përmbushjen e kërkesës paraprake dhe dëmshpërblimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 290 Dorëzimi me qëllim shitjeje</p> <p>Në qoftë se debitori ia ka dorëzuar kreditorit ndonjë send ose ndonjë të drejtë tjetër për t'i shitur dhe nga shuma e realizuar të arkëtojnë kërkesat e veta, ndërsa pjesën tjetër ia dorëzon, detyrimi shuhet vetëm kur kreditori të arkëtojë nga shuma e realizuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 291 Përmbushja e pjeshme</p> <p>1. Kreditori nuk e ka për detyrë të pranojë përmbushjen e pjeshme, përveç nëse vetë natyra e detyrimit imponon diçka tjetër.</p> <p>2. Kreditori ka për detyrë ta pranojë përmbushjen e pjeshme të detyrimit në të holla, përveç nëse ka ndonjë interes të veçantë për ta refuzuar.</p>	<p>3. Nevertheless the creditor may demand from the debtor, but no longer from the surety, the fulfillment of the original claim and compensation in place of a claim from the debtor's liability for material and legal errors in the thing.</p> <p style="text-align: center;">Article 290 Delivery for sale</p> <p>If the debtor delivers anything or any other right for the creditor to sell to repay the claim from the sum obtained and to deliver the remainder to the debtor, the obligation shall only terminate when the creditor has been repaid from the sum obtained.</p> <p style="text-align: center;">Article 291 Part performance</p> <p>1. The creditor shall not be obliged to accept part performance, unless the nature of the obligation imposes otherwise.</p> <p>2. However, the creditor shall be obliged to accept part performance of a pecuniary obligation, unless the creditor has a specific interest in refusing it.</p>	<p>3. Ipak, poverilac umesto zahteva po osnovu odgovornosti dužnika za materijalne ili pravne nedostatke stvari može zahtevati od dužnika, ali ne više od jemca, ispunjenje prvobitnog potraživanja i naknadu štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 290 Predaja radi prodaje</p> <p>Ako je dužnik predao poveriocu neku stvar ili koje drugo pravo da ih proda i da iz postignutog iznosa naplati svoje potraživanje, a ostatak mu preda, obaveza se gasi tek kad se poverilac naplati iz postignutog iznosa.</p> <p style="text-align: center;">Član 291 Delimično ispunjenje</p> <p>1. Poverilac nije dužan priznati delimično ispunjenje, osim ako priroda obaveze drukčije ne nalaže.</p> <p>2. Poverilac je dužan primiti delimično ispunjenje novčane obaveze, osim ako ima poseban interes da ga odbije.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 292 Detyrimi i dhënies së sendeve të caktuara sipas llojit</p> <p>1. Në qoftë se sendet janë caktuar vetëm sipas llojit, debitori ka për detyrë t'i jep sende të cilësisë mesatare.</p> <p>2. Në qoftë se e ka pasur të njohur destinimin e sendit, ka për detyrë t'i jepë sendet e cilësisë përkatëse.</p> <p>V. LLOGARITJA E PËRMBUSHJES</p>	<p style="text-align: center;">Article 292 Obligation to provide thing in kind</p> <p>1. If things are defined by type alone the debtor must provide a thing of medium quality.</p> <p>2. However the debtor must provide things of appropriate quality if the debtor is acquainted with the purpose thereof.</p> <p>V. ACCOUNTING OF PERFORMANCE</p>	<p style="text-align: center;">Član 292 Obaveza davanja stvari određenih po rodu</p> <p>1. Ako su stvari određene samo po rodu, dužnik je dužan dati stvari srednjeg kvaliteta.</p> <p>2. Ako je dužniku bila poznata namena stvari, dužan je dati stvari odgovarajućeg kvaliteta.</p> <p>V. URAČUNAVANJE ISPUNJENJA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 293 Radha e llogaritjes</p> <p>1. Kur midis personave të njëjtë ekzistojnë disa detyrime të njëjlojta, kështu që atë që debitori e përmbush nuk mjafton për t'i plotësuar të gjitha, atëherë, në qoftë se për këtë gjë nuk ekziston marrëveshja e kreditorit dhe debitorit, llogaritja bëhet me atë radhë të cilën e cakton debitori më së voni me rastin e përmbushjes.</p> <p>2. Kur nuk ekziston deklarata e debitorit mbi llogaritjen, atëherë detyrimet përmbushen me radhë ashtu sikurse kanë arritur për përmbushje.</p>	<p style="text-align: center;">Article 293 Order of accounting</p> <p>1. When there are several obligations of the same type between the same persons and that which the debtor performs is not sufficient to be able to settle all the obligations, if the creditor and debtor have not agreed on such the obligations shall be accounted in the order stipulated by the debtor, by the time of performance at the latest.</p> <p>2. If there is no declaration on accounting by the debtor the obligations shall be settled in the order that they fell due for performance.</p>	<p style="text-align: center;">Član 293 Red uračunavanja</p> <p>1. Kad između istih lica postoje više istorodnih obaveza, pa ono što dužnik ispuni nije dovoljno da bi se mogle namiriti sve, onda se, ako o tome ne postoji sporazum poverioca i dužnika, uračunavanje vrši onim redom koji odredi dužnik najkasnije prilikom ispunjenja.</p> <p>2. Kad nema dužnikove izjave o uračunavanju, tada obaveze se namiruju redom kako je koja dospela za ispunjenje.</p>



<p>3. Në qoftë se kanë arritur disa detyrime njëkohësisht për përmbushje, së pari plotësohen ato, përmbushja e të cilave është siguruar më pak, ndërsa kur janë siguruar të gjitha njësoj, atëherë më parë përmbushën ato të cilat përbëjnë për debitorin barrë më të rëndë.</p> <p>4. Në kuptim të këtij neni detyrimet që janë të barabarta përmbushen me radhë sikur janë krijuar, e në qoftë se janë krijuar njëkohësisht, atëherë ajo që është dhënë në emër të përmbushjes pjesëtohet në të gjitha detyrimet përpjesëtimisht me shumat e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 294 Llogaritja e kamatës dhe e shpenzimeve</p> <p>Në qoftë se debitori përpos kërkesës kryesore ka borxh edhe kamata dhe shpenzime, llogaritja bëhet në atë mënyrë që së pari paguhen shpenzimet, pastaj kamata dhe në fund kërkesa kryesore.</p> <p style="text-align: center;">VI. KOHA E PËRMBUSHJES</p> <p style="text-align: center;">Neni 295 Kur nuk është caktuar afati</p> <p>Në qoftë se afati nuk është caktuar, kurse qëllimi i punës, vetë natyra e detyrimit dhe rrethanat e tjera nuk kërkojnë një afat</p>	<p>3. If several obligations fall due at the same time those that have least security shall be settled first; if they are equally secured those that place the greatest burden on the debtor shall be settled first.</p> <p>4. If the obligations are equivalent in all the above they shall be settled in the order in which they arose; if they arose at the same time that which was provided on account of performance shall be divided among all the obligations in proportion to their size.</p> <p style="text-align: center;">Article 294 Accounting of interest and costs</p> <p>If in addition to the principal the debtor owes interest and costs these shall be settled such that costs are repaid first, then interest and then the principal.</p> <p style="text-align: center;">VI. TIME OF PERFORMANCE</p> <p style="text-align: center;">Article 295 If deadline is not stipulated</p> <p>If no deadline is stipulated and the purpose of the transaction, the nature of the obligation and</p>	<p>3. Ako je više obaveza istovremeno dospelo za ispunjenje, prvo se namiruju one čije su ispunjenje najmanje obezbeđene, a kad su sve podjednako obezbeđene, tada prvo se namiruju one koje su dužniku na najvećem teretu.</p> <p>4. U smislu ovog člana jednake obaveze se namiruju redom kako su nastale, a ako su istovremeno nastale, ono što je dato na ime ispunjenja raspoređuje se na sve obaveze srazmerno njihovim iznosima.</p> <p style="text-align: center;">Član 294 Uračunavanje kamata i troškova</p> <p>Ako dužnik pored glavnice dužuje i kamate i troškove, uračunavanje se vrši tako što se prvo otplaćuju troškovi, zatim kamate i najzad glavnica.</p> <p style="text-align: center;">VI. VREME ISPUNJENJA</p> <p style="text-align: center;">Član 295 Kad rok nije određen</p> <p>Ako rok nije određen, a svrha posla, sama priroda obaveze i ostale okolnosti ne zahtevaju izvestan rok za ispunjenje,</p>
--	---	--



<p>për përmbushje, kreditori mund të kërkojë menjëherë përmbushjen e detyrimit, ndërsa debitori nga ana e vet mund të kërkojë nga kreditori që menjëherë të pranojë përmbushjen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 296 Përmbushja para afatit</p> <p>1. Kur afati është kontraktuar ekskluzivisht në interesin e debitorit, ai ka të drejtë ta përmbushë detyrimin edhe para afatit të kontraktuar, por e ka për detyrë ta njoftojë kreditorin për qëllimin e vet dhe të kujdeset që kjo të mos jetë në kohë të papërshtatshme.</p> <p>2. Në raste të tjera, kur debitori ofron përmbushjen para afatit, kreditori mund ta refuzojë përmbushjen, ndërsa mundet edhe ta pranojë dhe ta ruajë të drejtën për shpërblim të dëmit, në qoftë se për këtë gjë pa shtyrje e njofton debitorin.</p>	<p>other circumstances do not demand a specific deadline for performance the creditor may demand immediate performance of the obligation, and the debtor may demand that the creditor immediately accept performance.</p> <p style="text-align: center;">Article 296 Early performance</p> <p>1. If the deadline was agreed exclusively in the debtor's interest the debtor shall be entitled to perform the obligation before the agreed deadline, but must inform the creditor of this intention and ensure that it is not at an inopportune time.</p> <p>2. In other cases when the debtor offers early performance the creditor may reject it, or may also accept it and reserve the right to compensation if the creditor notifies the debtor of such without delay.</p>	<p>poverilac može zahtevati odmah ispunjenje obaveze, a dužnik sa svoje strane može zahtevati od poverioca da odmah primi ispunjenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 296 Ispunjenje pre roka</p> <p>1. Kad je rok ugovoren isključivo u interesu dužnika, on ima pravo ispuniti obavezu i pre ugovorenog roka, ali je dužan obavestiti poverioca o svojoj nameri i paziti da to ne bude u nevreme.</p> <p>2. U ostalim slučajevima, kad dužnik ponudi ispunjenje pre roka, poverilac može odbiti ispunjenje, a može ga i primiti i zadržati pravo na naknadu štete, ako o tome bez odlaganja obavesti dužnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 297 E drejta e kreditorit për të kërkuar përmbushjen para afatit</p> <p>Kreditori ka të drejtë të kërkojë përmbushjen para afatit në qoftë se debitori nuk ia ka dhënë sigurimin e premtuar, ose në qoftë se me kërkesën e tij</p>	<p style="text-align: center;">Article 297 Creditor's right to demand early performance</p> <p>The creditor shall have the right to demand early performance if the debtor fails to provide security as promised or at the creditor's request fails to supplement</p>	<p style="text-align: center;">Član 297 Pravo poverioca da zahteva ispunjenje pre roka</p> <p>Poverilac ima pravo zahtevati ispunjenje pre roka ako mu dužnik nije dao obećano obezbeđenje ili ako na njegov zahtev nije dopunio obezbeđenje smanjeno bez</p>



<p>nuk e ka plotësuar sigurimin e zvogëluar pa fajin e tij, si dhe kur afati është kontraktuar ekskluzivisht në interes të tij.</p>	<p>security diminished through no fault of the creditor, or if the deadline was agreed exclusively in the creditor's interest.</p>	<p>njegove krivice, kao i kad je rok ugovoren isključivo u njegovom interesu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 298 Caktimi i afatit nga njëra palë</p>	<p style="text-align: center;">Article 298 Stipulation of deadline from one party</p>	<p style="text-align: center;">Član 298 Određivanje roka od jednog strana</p>
<p>Kur caktimi i kohës së përmbushjes i është lënë dëshirës së kreditorit ose të debitorit, pala tjetër mundet, po qe se i autorizuari nuk e cakton afatin as pas tërheqjes së vërejtjes të kërkojë nga gjykata që ajo ta caktojë afatin plotësues për përmbushje.</p>	<p>If stipulation of the time of performance is left to the volition of the creditor or the debtor and the entitled person fails to stipulate a deadline even after a reminder the other party may request that the court set an appropriate deadline for performance.</p>	<p>Kad je određivanje vremena ispunjenja ostavljeno na volju poverioca ili dužnika, druga strana može, ako ovlašćenik ne odredi rok ni posle opomene, zahtevati od suda da odredi primeren rok za ispunjenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 299 Detyrimi monetar</p>	<p style="text-align: center;">Article 299 Pecuniary obligations</p>	<p style="text-align: center;">Član 299 Novčana obaveza</p>
<p>1. Në rast se pagesat bëhen me ndërmjetësimin e bankës ose të organizatës tjetër pranë së cilës mbahet llogaria e kreditorit dhe derisa palët kontraktuese të mos e kenë përcaktuar ndryshe, konsiderohet se borxhi është likuiduar në kohën kur bankës ose organizatës pranë së cilës mbahet llogaria t'i ketë arritur dërgesa e të hollave në dobi të kreditorit ose urdhri i bankës së debitorit ose i organizatës që t'i akordojë llogarisë së kreditorit shumën e shënuar në urdhër.</p>	<p>1. If paid through the mediation of a bank or other organization at which the creditor has an account and unless stipulated otherwise by the contracting parties a debt shall be deemed to have been settled when a money transfer in favor of the creditor or an order from the debtor's bank or organization to approve the amount stated therein for the creditor's account reaches the bank or organization at which the creditor has an account.</p>	<p>1. Ako se plaćanje vrši posredstvom banke ili druge organizacije kod koje se vodi račun poverioca i ukoliko ugovorne strane nisu drukčije odredile, smatraće se da je dug likvidiran kada banci, odnosno organizaciji kod koje se vodi račun, stigne novčana doznaka u korist poverioca ili nalog dužnikove banke, odnosno organizacije da odobri računu poverioca iznos označen u nalogu.</p>
<p>2. Në rast se me kontratë është</p>	<p>2. If payment by post is agreed upon by</p>	<p>2. Ako je ugovorom predviđeno plaćanje</p>



<p>parashikuar pagesa me anë të postës, supozohet se palët janë pajtuar se me pagesën e shumës së debituar në postë, debitori e ka likuiduar detyrimin e vet ndaj kreditorit; në rast se palët nuk janë pajtuar për një mënyrë të tillë të pagesës, borxhi është i likuiduar kur kreditori të marrë dërgesën e të hollave.</p>	<p>contract the parties shall be presumed to have agreed that by paying the stipulated sum in at the post office the debtor will have settled the liability to the creditor; if such a manner of payment is not agreed the debt shall be settled when the creditor receives the money transfer.</p>	<p>preko poste pretpostavlja se da su stranke saglasne da je uplatom dužnog iznosa pošti dužnik izmirio svoju obavezu prema poveriocu, a ako ovakav način plaćanja nije ugovoren od strana, dug je likvidiran kad poverilac primi novčanu doznaku.</p>
<p>VII. VENDI I PËRMBUSHJES</p>	<p>VII. PLACE OF PERFORMANCE</p>	<p>VII. MESTO ISPUNJENJA</p>
<p>Neni 300 Rregulla të përgjithshme</p>	<p>Article 300 General rules</p>	<p>Član 300 Opšta pravila</p>
<p>1. Debitori është i detyruar ta përmbushë detyrimin, kurse kreditori ta pranojë përmbushjen në vendin e caktuar me punën juridike ose me ligj.</p> <p>2. Kur vendi i përmbushjes nuk është caktuar, dhe nuk mund të caktohet as sipas qëllimit të punës, natyrës së detyrimit apo të rrethanave tjera, atëherë përmbushja e detyrimit bëhet në vendin ku debitori në kohën e krijimit të detyrimit e ka pasur selinë, respektivisht vendbanimin e vet, e në mungesë të vendbanimit, ku ka pasur vendqëndrimin e tij.</p> <p>3. Mirëpo, në qoftë se debitori është person juridik që ka disa njësi në vende të</p>	<p>1. The debtor shall be obliged to perform the obligation and the creditor shall be obliged to accept it at a place stipulated by the legal transaction or by law.</p> <p>2. If the place of performance is not stipulated and cannot be stipulated according to the purpose of the transaction, the nature of the obligation or any other circumstances it shall be necessary to perform the obligation in the place where the debtor had a head office or residence when the obligation originated, and if the residence is missing the place where the person resides will be considering.</p> <p>3. If the debtor is a legal person or sole trader that has units in different areas the</p>	<p>1. Dužnik je dužan ispuniti obavezu, a poverilac primiti ispunjenje u mestu određenom pravnim poslom ili zakonom.</p> <p>2. Kad mesto ispunjenja nije određeno, a ne može se odrediti ni po svrsi posla, prirodi obaveze ili ostalim okolnostima, tada ispunjenje obaveze vrši se u mestu u kome je dužnik u vreme nastanka obaveze imao svoje sedište, odnosno prebivalište, a u nedostatku prebivališta, svoje boravište.</p> <p>3. Međutim, ako je dužnik pravno lice koje ima više jedinica u raznim mestima,</p>



<p>ndryshme, atëherë si vend i përmbushjes konsiderohet selia e njësisë e cila duhet t'i zbatojë veprimet e domosdoshme për përmbushjen e detyrimit, në qoftë se kjo rrethanë për kreditorin me rastin e lidhjes së kontratës ka qenë e njohur ose është dashur të jetë e njohur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 301 Vendi i përmbushjes së detyrimeve në para</p> <p>1. Detyrimet në para përmbushen në vendin ku kreditori e ka selinë, respektivisht vendbanimin, e në mungesë të vendbanimit aty ku e ka vendqëndrimin.</p> <p>2. Në qoftë se pagimi bëhet me urdhër (virman), detyrimet në para përmbushën në selinë e institucionit financiar pranë së cilës mbahen paratë e kreditorit.</p> <p>3. Në qoftë se kreditori e ka ndërruar vendin ku e ka pasur selinë, respektivisht vendbanimin e vet në kohën e krijimit të detyrimit, kështu që për këtë arsye janë rritur shpenzimet e përmbushjes, kjo rritje bie në ngarkim të kreditorit.</p>	<p>place of performance shall be deemed to be the seat of the unit that must do what is required for the performance of the obligation if when the contract was concluded the creditor knew or should have known of this circumstance.</p> <p style="text-align: center;">Article 301 Place of performance of pecuniary obligations</p> <p>1. Pecuniary obligations shall be performed in the place where the creditor has a head office or residence, and if the residence is missing the place where the person resides will be considering</p> <p>2. If the payment is made by order the pecuniary obligations shall be performed at the head office of the organization where the creditor's cash funds are.</p> <p>3. If the creditor changes the place where the creditor had a head office or residence when the obligation originated and the costs of performance increase for this reason the increase in costs shall be at the creditor's expense.</p>	<p>kao mesto ispunjenja smatra se sedište jedinice koja treba da izvrši radnje neophodne za ispunjenje obaveze, ako je poveriocu ta okolnost pri zaključenju ugovora bila poznata ili morala biti poznata.</p> <p style="text-align: center;">Član 301 Mesto ispunjenja novčanih obaveza</p> <p>1. Novčane obaveze ispunjavaju se u mestu u kome poverilac ima sedište odnosno prebivalište, a u nedostatku prebivališta, boravište.</p> <p>2. Ako se plaćanje vrši nalogom (virmanom), novčane obaveze se ispunjavaju u sedištu organizacije kod koje se vode poveriočeva novčana sredstva.</p> <p>3. Ako je poverilac promenio mesto u kome je imao svoje sedište, odnosno prebivalište u vreme kad je obaveza nastala te su zbog toga povećani troškovi ispunjenja, to povećanje pada na teret poverioca.</p>
--	---	--



VIII. DËFTESA	VIII. RECEIPT	VIII. PRIZNANICA
<p data-bbox="247 337 678 402" style="text-align: center;">Neni 302 Prezumimet lidhur me dëftesën</p> <p data-bbox="184 483 741 621">1. Kush e përmbush detyrimin në tërësi ose pjesërisht, ka të drejtë të kërkojë që kreditori për këtë gjë t'i lëshojë dëftesën me shpenzimet e veta.</p> <p data-bbox="184 667 741 841">2. Debitori i cili e ka paguar detyrimin në para përmes bankës ose postës, mund të kërkojë që kreditori t'i lëshojë dëftesën vetëm në qoftë se për këtë gjë ka shkak të arsyeshëm.</p> <p data-bbox="184 886 741 1060">3. Në qoftë se është lëshuar dëftesa se është paguar kërkesa kryesore në tërësi, supozohet se janë paguar edhe kamatat dhe shpenzimet gjyqësore të tjera nëse ka pasur të tilla.</p> <p data-bbox="184 1105 741 1393">4. Në qoftë se debitori me prestime periodike, siç janë qiratë dhe kërkesat e tjera që përlllogariten periodikisht, siç janë ato që krijohen me harxhimin e energjisë elektrike, ose të ujit, telefonit, ka dëftesën se e ka paguar kërkesën e arritur më vonë për pagesë, supozohet se i ka paguar edhe ato që kanë arritur më përpara për pagesë.</p>	<p data-bbox="814 337 1255 443" style="text-align: center;">Article 302 Presumptions in connection with receipt</p> <p data-bbox="758 483 1314 621">1. Any person that fully or partly performs an obligation shall have the right to request that the creditor issue a receipt at the expense of the latter.</p> <p data-bbox="758 667 1314 805">2. A debtor that pays a pecuniary obligation via a bank or post office may only request a receipt from the creditor if there are justifiable grounds for so doing.</p> <p data-bbox="758 886 1314 1024">3. If a receipt is issued for the full payment of a principal, it shall be presumed that the interest and any court costs and other costs have also been paid.</p> <p data-bbox="758 1105 1314 1393">4. If a debtor with periodic charges such as rent and other claims charged periodically such as claims originating from the use of electricity, water or telephone has a receipt for payment of claims due later it shall be presumed that those falling due for payment before have been paid.</p>	<p data-bbox="1367 337 1850 402" style="text-align: center;">Član 302 Pretpostavke u vezi sa priznanicom</p> <p data-bbox="1331 483 1887 621">1. Ko ispuni obavezu potpuno ili delimično, ima pravo zahtevati da mu poverilac o tome, o svome trošku, izda priznanicu.</p> <p data-bbox="1331 667 1887 805">2. Dužnik koji je novčanu obavezu isplatio preko banke ili pošte, može zahtevati da mu poverilac izda priznanicu samo ako za to ima opravdan razlog.</p> <p data-bbox="1331 886 1887 1024">3. Ako je izdata priznanica da je potpuno isplaćena glavnica, pretpostavlja se da su isplaćene i kamate i sudski i drugi troškovi, ako ih je bilo.</p> <p data-bbox="1331 1105 1887 1393">4. Ako dužnik povremenih davanja, kao što su zakupnine, i drugih potraživanja koja se povremeno obračunavaju, kao što su ona koja nastaju utroškom električne energije, ili vode, telefona, ima priznanicu da je isplatio docnije dospelo potraživanje pretpostavlja se da je isplatio i ona koja su ranije dospela.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 303 Refuzimi i lëshimit të dëftesës</p> <p>Në qoftë se kreditori refuzon të lëshojë dëftesën, debitori mund të depozitojë në gjykatë objektin e detyrimit të vet.</p> <p>IX. KTHIMI I FLETËOBLIGACIONIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 304 Kthimi i fletëobligacionit</p> <ol style="list-style-type: none">1. Kur e përmbush detyrimin e vet në tërësi, debitori mundet, përpos dëftesës, të kërkojë nga kreditori që t’ia kthejë fletëobligacionin.2. Kur kreditori nuk mund ta kthejë fletëobligacionin, debitori ka të drejtë të kërkojë që kreditori t’i lëshojë një dokument publik të vërtetuar se detyrimi ka pushuar së ekzistuari.3. Në qoftë se debitorit i është kthyer fletëobligacioni, supozohet se detyrimi është përmbushur plotësisht.4. Debitori që e ka përmbushur detyrimin vetëm pjesërisht, ka të drejtë të kërkojë që kjo përmbushje të shënohet në fletëobligacion.	<p style="text-align: center;">Article 303 Refusal of receipt</p> <p>If the credit refuses to provide a receipt the debtor may deposit the subject of the obligation with the court.</p> <p>IX. RETURN OF IOU</p> <p style="text-align: center;">Article 304 Return of IOU</p> <ol style="list-style-type: none">1. When a debtor performs the obligation in full the debtor may request that in addition to a receipt the creditor also return the IOU thereto.2. If the creditor is unable to return the IOU the debtor shall have the right to request that the former issue a publicly certified document stating that the obligation has terminated.3. If the IOU has been returned to the debtor it shall be presumed that the obligation has been performed in full.4. A debtor that has only performed the obligation in part shall have the right to request that such performance be recorded on the IOU.	<p style="text-align: center;">Član 303 Odbijanje izdavanja priznanice</p> <p>Ako poverilac odbije izdati priznanicu, dužnik može položiti kod suda predmet svoje obaveze.</p> <p>IX. VRAĆANJE OBVEZNICE</p> <p style="text-align: center;">Član 304 Vraćanje obveznice</p> <ol style="list-style-type: none">1. Kad potpuno ispuni svoju obavezu, dužnik može, pored priznanice, zahtevati od poverioca da mu vrati obveznicu.2. Kad poverilac ne može da vrati obveznicu, dužnik ima pravo zahtevati da mu poverilac izda jednu javno overenu ispravu da je obaveza prestala.3. Ako je dužniku vraćena obveznica, pretpostavlja se da je obaveza potpuno ispunjena.4. Dužnik koji je ispunio obavezu samo delimično, ima pravo zahtevati da se to ispunjenje zabeleži na obveznici.
---	---	---



<u>NËNKREU 2</u> <u>VONESA</u>	<u>SUBCHAPTER 2</u> <u>DELAY</u>	<u>PODGLAVLJE 2</u> <u>DOCNJA</u>
<p>I. VONESA E DEBITORIT</p> <p>Neni 305 Kur debitori është në vonesë</p> <p>1. Debitori është në vonesë kur nuk e përmbush detyrimin brenda afatit të caktuar për përmbushje.</p> <p>2. Në qoftë se afati për përmbushje nuk është caktuar, debitori është në vonesë kur kreditori ta ftojë që ta plotësojë detyrimin e vet, verbalisht ose me shkrim, paralajmërim jashtëgjyqësor, ose duke filluar ndonjë procedurë, qëllimi i së cilës është realizimi i përmbushjes të detyrimit.</p>	<p>I. DEBTOR'S DELAY</p> <p>Article 305 When debtor is in delay</p> <p>1. The debtor shall be deemed to be in delay if the debtor fails to perform the obligation by the deadline stipulated for performance.</p> <p>2. If no deadline for performance is stipulated the debtor shall be deemed to be in delay when, verbally or in writing via an extra-judicial reminder or by initiating any procedure whose purpose is to achieve the performance of the obligation, the creditor demands that the debtor perform the obligation.</p>	<p>I. DOCNJA DUŽNIKA</p> <p>Član 305 Kad dužnik dolazi u docnju</p> <p>1. Dužnik dolazi u docnju kad ne ispuni obavezu u roku određenom za ispunjenje.</p> <p>2. Ako rok za ispunjenje nije određen, dužnik dolazi u docnju kad ga poverilac pozove da ispuni obavezu, usmeno ili pismeno, vansudskom opomenom ili započinjanjem nekog postupka čija je svrha da se postigne ispunjenje obaveze.</p>
<p>II. VONESA E KREDITORIT</p> <p>Neni 306 Kur kreditori është në vonesë</p> <p>1. Kreditori është në vonesë në qoftë se pa ndonjë shkak të arsyeshëm refuzon të pranojë përmbushjen, ose me sjelljet e veta e parandalon atë.</p> <p>2. Kreditori është në vonesë edhe kur</p>	<p>II. CREDITOR'S DELAY</p> <p>Article 306 When creditor is in delay</p> <p>1. The creditor shall be deemed to be in delay if without justifiable grounds the creditor refuses to accept performance or prevents it by the action thereof.</p> <p>2. The creditor shall also be deemed to be</p>	<p>II. DOCNJA POVERIOCA</p> <p>Član 306 Kad poverilac dolazi u docnju</p> <p>1. Poverilac dolazi u docnju ako bez osnovanog razloga odbije da primi ispunjenje ili ga svojim ponašanjem spreči.</p> <p>2. Poverilac dolazi u docnju i kad je</p>



<p>është i gatshëm të pranojë përmbushjen e detyrimit të njëkohshëm të debitorit, por nuk ofron përmbushjen e detyrimit të vet të arritur për pagesë.</p> <p>3. Kreditori nuk është në vonesë në qoftë se provon se në kohën e ofrimit të përmbushjes, ose në kohën e caktuar për përmbushje, debitori ka qenë në pamundësi ta përmbushë detyrimin e vet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 307 Efektet e vonesës së kreditorit</p> <p>1. Me vonesën e kreditorit shuhet vonesa e debitorit dhe në kreditorin kalon rreziku i shkatërrimit ose te dëmtimit te rastesishëm të sendit.</p> <p>2. Që nga dita e vonesës së kreditorit pushon të rrjedhë kamata.</p> <p>3. Kreditori në vonesë ka për detyrë t'i shpërblejë debitorit dëmin e krijuar për shkak të vonesës, për të cilën përgjigjet, si dhe shpenzimet rreth ruajtjes së mëtejshme të sendeve.</p>	<p>in delay if when the creditor is ready to accept the performance of the debtor's simultaneous obligation the creditor fails to offer to perform the creditor's own due obligation.</p> <p>3. The creditor shall not be deemed to be in delay if it is shown that at the time performance was offered or at the time stipulated for performance the debtor was not able to perform the debtor's obligations.</p> <p style="text-align: center;">Article 307 Effect of creditor's delay</p> <p>1. If the creditor is in delay the debtor's delay shall terminate and the risk of accidental destruction of or damage to things shall be transferred to the former.</p> <p>2. Interest shall cease to be charged from the day the creditor is first in delay.</p> <p>3. A creditor in delay shall be obliged to reimburse the debtor for damage incurred because of the delay for which the former is culpable, and any costs in connection with the further safekeeping of things.</p>	<p>spreman da primi ispunjenje dužnikove istovremene obaveze, ali ne nudi ispunjenje svoje dospele obaveze.</p> <p>3. Poverilac ne dolazi u docnju ako dokaže da u vreme ponude ispunjenja, ili u vreme određeno za ispunjenje, dužnik nije bio u mogućnosti da svoju obavezu ispuni.</p> <p style="text-align: center;">Član 307 Dejstva poveriočeve docnje</p> <p>1. Dolaskom poverioca u docnju prestaje docnja dužnika, i na poverioca prelazi rizik slučajne propasti ili oštećenja stvari.</p> <p>2. Od dana poveriočeve docnje prestaje teći kamata.</p> <p>3. Poverilac u docnji je dužan naknaditi dužniku štetu nastalu usled docnje za koju odgovara, kao i troškove oko daljeg čuvanja stvari.</p>
--	---	--



<p style="text-align:center"><u>NËNKREU 3</u> <u>DEPOZITIMI DHE SHITJA E</u> <u>SENDIT QË ËSHTË BORXH</u></p>	<p style="text-align:center"><u>SUBCHAPTER 3</u> <u>DEPOSIT OF THINGS</u></p>	<p style="text-align:center"><u>PODGLAVLJE 3</u> <u>POLAGANJE I PRODAJA</u> <u>DUGOVANE STVARI</u></p>
<p style="text-align:center">Neni 308 Depozitimi në gjykatë</p> <p>1. Kur kreditori është në vonesë ose është i panjohur apo kur është e pasigurt se kush është kreditor ose ku ndodhet ai, ose kur kreditori është i paafte për të vepruar dhe nuk ka përfaqësues debitori mund ta depozitojë sendin të cilin e ka borxh në gjykatë për kreditorin.</p> <p>2. Të njëjtën të drejtë e kanë edhe personat e tretë të cilët kanë interes juridik që detyrimi të përmbushet.</p> <p>3. Për depozitimin e bërë debitori ka për detyrë ta njoftojë kreditorin po qe se di për te dhe për vendbanimin e tij.</p>	<p style="text-align:center">Article 308 Deposit of things with court</p> <p>1. If the creditor is in delay or is unknown, or it is not known reliably who or where the creditor is or if the creditor has incapacity to contract and does not have a representative the debtor may deposit the owed thing with the court for the creditor.</p> <p>2. Others that have a legal interest in the obligation being performed shall also have this right.</p> <p>3. The debtor must notify the creditor regarding the deposit, if the debtor knows who the creditor is and knows of the creditor's place of residence.</p>	<p style="text-align:center">Član 308 Polaganje kod suda</p> <p>1. Kad je poverilac u docnji, ili je nepoznat, ili kad je neizvesno ko je poverilac ili gde se nalazi, ili kad je poverilac poslovno nesposoban a nema zastupnika, dužnik može položiti dugovanu stvar kod suda za poverioca.</p> <p>2. Isto pravo imaju i treća lica koja imaju pravni interes da obaveza bude ispunjena.</p> <p>3. O izvršenom polaganju dužnik je dužan izvestiti poverioca ako zna za njega i za njegovo boravište.</p>
<p style="text-align:center">Neni 309 Gjykata kompetente për depozitim</p> <p>1. Depozitimi bëhet në gjykatën e kompetencës lëndore në vendin e përmbushjes, përveç nëse për shkaqet e leverdisë ekonomike ose nga vetë natyra e punës kërkohet që depozitimi të bëhet në vendin ku ndodhet sendi.</p>	<p style="text-align:center">Article 309 With which court thing is deposited</p> <p>1. A thing shall be deposited with the court of jurisdiction in the place of performance, unless economy or the nature of the transaction demands the deposit be in the place where the thing is.</p>	<p style="text-align:center">Član 309 Nadležni sud za polaganje</p> <p>1. Polaganje se vrši kod stvarno nadležnog suda u mestu ispunjenja, osim ako razlozi ekonomičnosti ili priroda posla zahtevaju da se polaganje izvrši u mestu gde se stvar nalazi.</p>



<p>2. Çdo gjykatë tjetër me kompetencë lëndore duhet ta pranojë sendin në depozitë, ndërsa debitori ka për detyrë t'i japë shpërblim kreditorit në qoftë se ky ka pësuar dëm nga depozitimi në gjykatën tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 310 Dorëzimi për ruajtje personit tjetër</p> <p>1. Kur objekti i detyrimit është ndonjë send që nuk mund të ruhet në depozitin gjyqësor, debitori mund të kërkojë nga gjykata që ta caktojë personin të cilit do t'ia dorëzojë sendin për ruajtje, me shpenzime dhe për llogari të kreditorit.</p> <p>2. Në rast të detyrimit nga kontrata në ekonomi, dorëzimi i sendit të tillë në depon publike për ruajtjen për llogari të kreditorit e ka efektin e depozitimit në gjykatë.</p> <p>3. Për dorëzimin e bërë për ruajtje debitori ka për detyrë ta njoftojë kreditorin.</p>	<p>2. Any other court of jurisdiction must accept the thing for safekeeping, and the debtor must provide the creditor with compensation if any damage is incurred thereby through the deposit of the thing at the other court.</p> <p style="text-align: center;">Article 310 Delivery to other person for safekeeping</p> <p>1. If the subject of the obligation is any kind of thing that cannot be kept at the court the debtor may request that the court designate a person to whom the thing should be delivered at the expense of and for the account of the creditor.</p> <p>2. For an obligation from a commercial contract the delivery of such a thing to a public warehouse for safekeeping for the creditor's account shall have the effect of deposit with the court.</p> <p>3. The debtor must notify the creditor regarding delivery into safekeeping.</p>	<p>2. Svaki drugi stvarno nadležni sud mora primiti stvar u depozit, a dužnik je dužan dati naknadu poveriocu ako je ovaj polaganjem kod drugog suda pretrpeo štetu.</p> <p style="text-align: center;">Član 310 Predaja na čuvanje drugom licu</p> <p>1. Kad je predmet obaveze neka stvar koja se ne može čuvati u sudskom depozitu, dužnik može zahtevati od suda da odredi lice kome će predati stvar da je čuva o trošku i za račun poverioca.</p> <p>2. U slučaju obaveze iz ugovora u privredi, predaja takve stvari javnom skladištu na čuvanje za račun poverioca proizvodi dejstvo polaganja kod suda.</p> <p>3. O izvršenoj predaji na čuvanje dužnik je dužan obavestiti poverioca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 311 Rikthimi i sendit të depozituar</p> <p>1. Debitori mund ta rikthen sendin e depozituar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 311 Retrieval of deposited things</p> <p>1. The debtor may retrieve the deposited thing.</p>	<p style="text-align: center;">Član 311 Uzimanje položene stvari natrag</p> <p>1. Dužnik može uzeti natrag položenu stvar.</p>



<p>2. Për rikthimin e sendit të depozituar ka për detyrë ta njoftojë kreditorin.</p> <p>3. E drejta e debitorit për ta rikthyer sendin e depozituar shuhet kur debitori i deklaron gjykatës se heq dorë nga kjo e drejtë, kur kreditori deklaron se e pranon sendin e depozituar, si dhe kur vërtetohet me aktgjykim të plotfuqishëm se depozitimi i plotëson kushtet e përmbushjes së rregullt.</p> <p style="text-align: center;">Neni 312 Efekti i depozitimit</p> <p>1. Me depozitim të sendit që është borxh, debitori lirohet nga detyrimi në çastin kur e ka bërë depozitim.</p> <p>2. Në qoftë se debitori ka qenë në vonesë, vonesa e tij shuhet.</p> <p>3. Që nga çasti kur sendi është depozituar, rreziku i shkatërrimit të rastësishëm ose i dëmtimit të sendit kalon në kreditorin.</p> <p>4. Që nga dita e depozitimit shuhet rrjedha e kamatës.</p> <p>5. Në qoftë se debitori e merr sendin e depozituar, konsiderohet njësoj sikur të mos ta kishte depozituar fare dhe bashkëdebitorët dhe dorëzanët e tij mbeten në detyrim.</p>	<p>2. The debtor must inform the creditor that the thing has been retrieved.</p> <p>3. The debtor's right to retrieve the deposited thing shall expire if the debtor declares to the court that this right is being waived, if the creditor declares that the deposited thing is accepted or if a final legal ruling determines that the deposit fulfils the conditions for correct performance.</p> <p style="text-align: center;">Article 312 Effect of deposit</p> <p>1. By depositing the owed thing the debtor shall be released from the obligation when the thing is deposited.</p> <p>2. If the debtor was in delay the delay shall terminate.</p> <p>3. After the thing is deposited the risk of the accidental destruction thereof or damage thereto shall thenceforth be transferred to the creditor.</p> <p>4. Interest shall cease to be charged from the day of the deposit.</p> <p>5. If the debtor retrieves the deposited thing the deposit shall be deemed never to have been made, and the debtor's fellow debtors and sureties shall remain bound.</p>	<p>2. O uzimanju stvari dužnik je dužan obavestiti poverioca.</p> <p>3. Pravo dužnika da uzme položenu stvar prestaje kad dužnik izjavi sudu da se odriče tog prava, kad poverilac izjavi da prima položenu stvar, kao i kad bude utvrđeno pravnosnažnom odlukom da polaganje ispunjava uslove urednog ispunjenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 312 Dejstvo polaganja</p> <p>1. Polaganjem dugovane stvari dužnik se oslobađa obaveze u času kad je izvršio polaganje.</p> <p>2. Ako je dužnik bio u docnji, njegova docnja prestaje.</p> <p>3. Od časa kada je stvar položena, rizik slučajne propasti ili oštećenja stvari prelazi na poverioca.</p> <p>4. Od dana polaganja prestaje teći kamata.</p> <p>5. Ako dužnik uzme natrag položenu stvar, smatraće se kao da nije bilo polaganja, a njegovu sadužnici i jemci ostaju u obavezi.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 313 Shpenzimet e depozitimit</p> <p>Shpenzimet e depozitimit të plotfuqishëm e të parevokueshëm i përballon kreditori në qoftë se i kalojnë shpenzimet e përmbushjes që ka për detyrë t'i paguaj debitori.</p>	<p style="text-align: center;">Article 313 Costs of deposit</p> <p>The costs of a valid, unconcealed deposit shall be paid by the creditor in the part that exceeds the costs of performance, which must be paid by the debtor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 313 Troškovi polaganja</p> <p>Troškove punovažnog i neopozvanog polaganja snosi poverilac ukoliko prelaze troškove ispunjenja koje je dužan snositi dužnik.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 314 Shitja në vend të depozitimit të sendit</p> <p>1. Në qoftë se sendi është i papërshtatshëm për ruajtje apo në qoftë se për ruajtjen ose për mirëmbajtjen e tij nevojiten shpenzime të cilat nuk janë në përpjestim me vlerën e tij, debitori mund ta shesë, në shitjen e bërë publike në vendin e caktuar për përmbushje apo në ndonjë vend tjetër në qoftë se kjo është në interesin e kreditorit, kurse shumën e arritur, pasi të jenë zbritur shpenzimet e shitjes, ta depozitojnë në gjykatën e atij vendi.</p> <p>2. Në qoftë se sendi ka çmimin vijues, apo në qoftë se ka vlerë të vogël në krahasim me shpenzimet e shitjes publike, debitori lirisht mund ta shesë.</p> <p>3. Në qoftë se sendi është i tillë që mund të shkatërrohet apo të prishet, debitori ka për detyrë ta shesë pa shtyrje në një mënyrë sa më të përshtatshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 314 Sale instead of deposit of thing</p> <p>1. If a thing is not suitable for safekeeping or if the costs required for the safekeeping or maintenance thereof are in disproportion to its value the debtor may sell it at a public auction in the place stipulated for performance or in any other place if such is in the creditor's interest, and after allowing for expenses shall deposit the sum thus obtained with the court in such place.</p> <p>2. If the thing has a daily price or if it is of little value in comparison to the cost of a public auction the debtor may sell it out of hand.</p> <p>3. If the thing is such that it could be rapidly destroyed or spoiled the debtor must sell it without delay in the most suitable manner.</p>	<p style="text-align: center;">Član 314 Prodaja umesto polaganja stvari</p> <p>1. Ako je stvar nepodesna za čuvanje, ili ako su za njeno čuvanje ili za njeno održavanje potrebni troškovi nesrazmerni sa njenom vrednošću, dužnik je može prodati na javnoj prodaji u mestu određenom za ispunjenje, ili nekom drugom mestu ako je to u interesu poverioca, a postignuti iznos, po odbitku troškova prodaje, položiti kod suda tog mesta.</p> <p>2. Ako stvar ima tekuću cenu, ili ako je male vrednosti u poređenju sa troškovima javne prodaje, dužnik je može prodati iz slobodne ruke.</p> <p>3. Ako je stvar takva da može brzo propasti ili se pokvariti, dužnik je dužan prodati je bez odlaganja na najpogodniji način.</p>



<p>4. Në çdo rast, debitori ka për detyrë ta njoftojë kreditorin për shitjen që ka ndërmend ta bëjë kurdo që të jetë e mundur, e pas shitjes së bërë ta njoftojë për çmimin e realizuar dhe për depozitimin e tij në gjykatë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 315 Dorëzimi i sendit kreditorit</p> <p>Gjykata do t'ia dorëzojë kreditorit sendin e depozituar sipas kushteve që i ka caktuar debitori.</p> <p style="text-align: center;">Neni 316 Shitja për të mbuluar shpenzimet e ruajtjes</p> <p>1. Në qoftë se shpenzimet e ruajtjes nuk paguhen brenda afatit të arsyeshëm, gjykata do të urdhërojë me kërkesën e ruajtësit, që sendi të shitet dhe do të caktojë mënyrën e shitjes.</p> <p>2. Nga shuma e realizuar prej shitjes do të zbriten shpenzimet e shitjes dhe shpenzimet e ruajtjes, ndërsa KREU që mbetet do të depozitohet në gjykatë për kreditorin.</p>	<p>4. In each case the debtor must whenever possible notify the creditor regarding the intended sale and, after the sale, regarding the price obtained and the deposit thereof with the court.</p> <p style="text-align: center;">Article 315 Delivery of thing to creditor</p> <p>The court shall deliver the deposited thing to the creditor under the conditions set by the debtor.</p> <p style="text-align: center;">Article 316 Sale to cover costs of safekeeping</p> <p>1. If the costs of safekeeping are not paid by an appropriate deadline the court shall at the request of the depositary order the sale of the thing and shall stipulate the manner of sale.</p> <p>2. The costs of the sale and the costs of safekeeping shall be deducted from the sum obtained and the remainder shall be deposited with the court for the creditor.</p>	<p>4. U svakom slučaju, dužnik je dužan obavestiti poverioca o nameravanoj prodaji kad god je to moguće, a po izvršenoj prodaji, o postignutoj ceni i njenom polaganju kod suda.</p> <p style="text-align: center;">Član 315 Predavanje stvari poveriocu</p> <p>Sud će predati poveriocu položenu stvar pod uslovima koje je dužnik postavio.</p> <p style="text-align: center;">Član 316 Prodaja radi pokrića troškova čuvanja</p> <p>1. Ako troškovi čuvanja ne budu isplaćeni u razumnom roku, sud će, na traženje čuvara, narediti da se stvar proda i odrediti način prodaje.</p> <p>2. Od iznosa dobijenog prodajom odbiće se troškovi prodaje i troškovi čuvanja, a ostatak položiti kod suda za poverioca.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">KREU 3 MËNYRAT TJERA TË SHUARJES SË DETYRIMIT</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 OTHER WAYS FOR OBLIGATION TO TERMINATE</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA 3 OSTALI NAÇINI GAŠENJA OBAVEZA</p>
<p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 1</u> <u>KOMPENSIMI</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 1</u> <u>OFFSET (COMPENSATION)</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 1</u> <u>KOMPENZACIJA</u></p>
<p style="text-align: center;">Neni 317 Kushtet e përgjithshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 317 General conditions</p>	<p style="text-align: center;">Član 317 Opšti uslovi</p>
<p>Debitori mund ta kompensoj kërkesën që ka ndaj kreditorit me atë që kërkon ky prej tij në qoftë se të dy kërkesat kanë si objekt të hollat, ose sendet e tjera të zëvendësueshme të të njëjtit lloj ose të njëjtës cilësi dhe në qoftë se të dy kanë arritur për pagesë.</p>	<p>The debtor may offset claims against the creditor against that which is claimed therefrom by the creditor if the two claims are declared in cash or in other replaceable things of the same type and the same quality and if both have fallen due.</p>	<p>Dužnik može kompenzirati potraživanje koje ima prema poveriocu sa onim što ovaj potražuje od njega, ako oba potraživanja glase na novac ili druge zamenljive stvari istog roda i istog kvaliteta i ako su oba dospela za naplatu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 318 Deklarata për kompensimin</p>	<p style="text-align: center;">Article 318 Declaration of offset</p>	<p style="text-align: center;">Član 318 Izjava o kompenzaciji</p>
<p>1. Kompensimi nuk kryhet posa të janë formuar kushtet për këtë, por nevojitet që njëra palë t'i deklarojë tjetrës se është duke bërë kompensimin.</p> <p>2. Pas deklaratës mbi kompensimin konsiderohet se kompensimi është kryer që nga çasti kur janë formuar kushtet për këtë.</p>	<p>1. An offset shall originate immediately when the conditions arise, but one party must declare such to the other.</p> <p>2. Following a declaration of offset the offset shall be deemed to have originated when the conditions arose.</p>	<p>1. Kompenzacija neće se izvršiti čim se steknu uslovi za to, nego je potrebno da jedna strana izjavi drugoj da vrši kompenzaciju.</p> <p>2. Posle izjave o kompenzaciji smatra se da je kompenzacija završen onog časa kad su se stekli uslovi za to.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 319 Mungesa e reciprocitetit</p> <p>1. Debitori nuk mund të bëjë kompensimin e asaj që debiton kreditorit me atë që kreditori i debiton dorëzanit të tij.</p> <p>2. Mirëpo, dorëzani mund të bëjë kompensimin e detyrimit të debitorit ndaj kreditorit me kërkesën e debitorit nga kreditori.</p> <p>3. Kush e ka dhënë sendin e vet peng për detyrimin e huaj, mund të kërkojë nga kreditori që t'ia kthejë sendin e lënë peng kur të jenë plotësuar kushtet për pushimin e këtij detyrimi me anë të kompensimit, si dhe kur kreditori ometon me faj të vet që të bëjë kompensimin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 319 Absence of reciprocity</p> <p>1. The debtor may not offset that which is owed to the creditor against that which the creditor owes to the debtor's surety.</p> <p>2. However, the surety may offset the debtor's obligations to the creditor against the debtor's claim on the creditor.</p> <p>3. Any person that placed a thing under pledge for the obligation of another may request that the creditor return the pledged thing thereto if the conditions for the termination of the obligation through an offset are fulfilled, even if the creditor omitted the offset through the creditor's own fault.</p>	<p style="text-align: center;">Član 319 Odsustvo reciprociteta</p> <p>1. Dužnik ne može izvršiti kompenzaciju onoga što duguje poveriocu sa onim što poverilac duguje njegovom jemcu.</p> <p>2. Međutim, jemac može izvršiti prebijanje dužnikove obaveze prema poveriocu sa dužnikovim potraživanjem od poverioca.</p> <p>3. Ko je dao svoju stvar u zalogu za tuđu obavezu, može zahtevati od poverioca da mu vrati založenu stvar kad se ispune uslovi za prestanak te obaveze kompenzacijom, kao i kad poverilac propusti svojom krivicom da izvrši kompenzaciju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 320 Kërkesa e parashkruar</p> <p>1. Një borxh mund të kompensohet me një kërkesë të parashkruar, vetëm nëse kjo kërkesë e parashkruar nuk ka qenë e parashkruar në momentin kur kanë ekzistuar kushtet për kompensim.</p> <p>2. Në qoftë se kushtet për kompensim janë krijuar pasiqë një nga kërkesat është parashkruar, kompensimi nuk krijohet në qoftë se debitori i kërkesës së parashkruar ka theksuar kundërshtimin për parashkrim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 320 Statute-barred claim</p> <p>1. A debt may be offset against a statute-barred claim, but only if the claim was not statute-barred when the conditions for the offset arose.</p> <p>2. If the conditions for the offset arose when one of the claims had already become statute-barred the offset shall not originate if the debtor of the statute-barred claim exercises an objection to the offset.</p>	<p style="text-align: center;">Član 320 Zastarelo potraživanje</p> <p>1. Jedan dug se može kompenzirati sa jednim zastarelim potraživanjem samo ako ovo zastarelo potraživanje još nije bilo zastarelo u času kad su se stekli uslovi za kompenzaciju.</p> <p>2. Ako su uslovi za kompenzaciju nastali pošto je jedno od potraživanja zastarelo, kompenzacija ne nastaje ako je dužnik zastarelog potraživanja istakao prigovor zastarelosti.</p>



Neni 321 Kompensimi me kërkesën e ceduar	Article 321 Offset against assigned claim	Član 321 Kompenzacija sa ustupljenim potraživanjem
<p>1. Debitori i kërkesës së ceduar mund t'ia kompensojë marrësit ato kërkesa të veta të cilat deri në njoftimin mbi cedimin ka mundur t'ia kompensojë ceduesit.</p> <p>2. Ai mund ti kompensojë edhe ato kërkesa të veta nga ceduesi që i ka fituar para njoftimit për cedimin, afati i të cilave për cedim nuk ka skaduar në çastin kur është njoftuar për cedimin, por vetëm në qoftë se ky afat bie para afatit për përmbushjen e kërkesës së ceduar ose në të njëjtën kohë.</p> <p>3. Debitori që i ka deklaruar pa rezervë marrësit se e pranon cedimin, nuk mund t'i kompensojë me kurrë farë kërkesë të vet nga ceduesi.</p> <p>4. Në qoftë se kërkesa e ceduar është shkruar në regjistrat publikë, debitori mund t'ia bëjë kompensimin marrësit vetëm në qoftë se kërkesa e tij është e regjistruar me rastin e kërkesës së ceduar apo në qoftë se marrësi është njoftuar me rastin e cedimit për ekzistimin e kësaj kërkesë.</p>	<p>1. The debtor of an assigned claim may exercise with the recipient an offset of the debtor's claims that could have been offset with the assignor prior to notification of assignment.</p> <p>2. The debtor may also offset with the recipient those of the debtor's claims against the assignor that were acquired prior to the notification of assignment but whose deadline for fulfillment had not fallen due when the debtor was notified regarding the assignment, but only if they fall due before the deadline for the fulfillment of the assigned claim or simultaneously therewith.</p> <p>3. A debtor that without reservation declares to the recipient consent to the assignment may no longer exercise an offset therewith of any of the debtor's claims against the assignor.</p> <p>4. If the assigned claim is recorded in public registers the debtor may only exercise an offset of the debtor's claim with the recipient if such claim is recorded as an assigned claim or if the recipient was informed of its existence during assignment.</p>	<p>1. Dužnik ustupljenog potraživanja može kompenzirati prijemniku ona svoja potraživanja koja je do obaveštenja o ustupanju mogao kompenzirati ustupiocu.</p> <p>2. Dužnik može kompenzirati i ona svoja potraživanja od ustupioca koja je stekao pre obaveštenja o ustupanju, a čiji rok za ispunjenje nije bio dospeo u času kada je obavešten o ustupanju, ali samo ako taj rok pada pre roka za ispunjenje ustupljenog potraživanja ili u isto vreme.</p> <p>3. Dužnik koji je bez rezerve izjavio prijemniku da pristaje na ustupanje ne može mu više kompenzirati nikakvo svoje potraživanje od ustupioca.</p> <p>4. Ako je ustupljeno potraživanje upisano u javne registre, dužnik može izvršiti kompenzaciju prijemniku samo ako je njegovo potraživanje upisano kod ustupljenog potraživanja ili ako je prijemnik izvešten prilikom ustupanja o postojanju tog potraživanja.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 322 Rastet e përjashtimit të kompensimit</p> <p>1. Nuk mund të shuhen me kompensim:</p> <p>1.1. kërkesat të cilat nuk mund të sekuestrohen;</p> <p>1.2. kërkesat e sendeve, apo të vlerës së sendeve të cilat i janë dhënë debitorit për ruajtje, ose për huapërdorje, apo të cilat debitori i ka marrë në mënyrë të kundërligjshme, ose i ka mbajtur në mënyrë të kundërligjshme;</p> <p>1.3. kërkesat e krijuara nga shkaktimi i dëmit me dashje;</p> <p>1.4. kërkesat e shpërblimit të dëmit, të cilat kërkesa janë krijuar me dëmtimin e shëndetit apo me shkaktimin e vdekjes;</p> <p>1.5. kërkesat që rrjedhin nga detyrimi ligjor i ushqimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 322 Cases when offset is excluded</p> <p>1. The following may not terminate via an offset:</p> <p>1.1. claims that cannot be attached;</p> <p>1.2. claims for things or the value of things that were placed in safekeeping or made available for loan for the debtor, or that the debtor unlawfully took or retained;</p> <p>1.3. claims arising through the intentional infliction of damage</p> <p>1.4. compensation claims for damage done with damage to health or cause of death</p> <p>1.5. claims deriving from a lawful obligation for maintenance</p>	<p style="text-align: center;">Član 322 Slučajevi kada je kompenzacija isključena</p> <p>1. Ne mogu se gasiti kompenzacijom::</p> <p>1.1. potraživanje koje se ne može zapleniti;</p> <p>1.2. potraživanje stvari ili vrednosti stvari koje su dužniku bile date na čuvanje, ili na posudu, ili koje je dužnik uzeo bespravno, ili ih bespravno zadržao;</p> <p>1.3. potraživanje nastalo namernim prouzrokovanjem štete;</p> <p>1.4. potraživanje naknade štete pričinjene oštećenjem zdravlja ili prouzrokovanjem smrti;</p> <p>1.5. potraživanje koje potiče iz zakonske obaveze izdržavanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 323 Ndalimi i kërkesës së palës tjetër</p> <p>Debitori nuk mund të bëjë kompensimin në qoftë se kërkesa e tij ka arritur për pagesë vetëm pasi dikush i treti ka vënë ndalesën në kërkesën e kreditorit ndaj tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 323 Attached claim of other party</p> <p>The debtor may not exercise an offset of a claim if the claim only fell due after a third person encroached on the creditor's claim against the debtor through an attachment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 323 Zabrana na potraživanje druge strane</p> <p>Dužnik ne može vršiti kompenzaciju ako je njegovo potraživanje dospelo tek pošto je neko treći stavio zabranu na potraživanje koje poverilac ima prema njemu.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 324 Llogaritja e kompensimit</p> <p>Kur midis dy personave ekzistojnë disa detyrime të cilat mund të shuhen me anë të kompensimit, atëherë kompensimi bëhet sipas rregullave të cilat vlejné për llogaritjen e përmbushjes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 324 Accounting of offset</p> <p>If there are several obligations between two persons that can terminate through an offset the rules applying to the accounting of performance shall apply to the offset.</p>	<p style="text-align: center;">Član 324 Računanje kompenzacije</p> <p>Kad između dva lica postoji više obaveza koje mogu se gasiti kompenzacijom, onda se kompenzacija vrši po pravilima koja važe za računanje ispunjenja.</p>
<p style="text-align: center;"><u>NĚNKREU 2</u> <u>FALJA E BORXHIT</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 325 Marrėveshja</p> <p>1. Detyrimi shuhet kur kreditori i deklarohet debitorit se nuk do tē kėrkojė pėrmbushjen e tij dhe debitori tē jetė dakord me kėtė.</p> <p>2. Pėr vlefshmėrinė e kėsaj marrėveshje nuk nevojitet qė ajo tē lidhet nė formėn sikur ėshtė kontraktuar puna nga e cila ėshtė krijuar detyrimi.</p>	<p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 2</u> <u>RELEASE FROM DEBT</u></p> <p style="text-align: center;">Article 325 Agreement</p> <p>1. An obligation shall terminate if the creditor declares to the debtor that the creditor will not demand performance thereof and the debtor consents to such.</p> <p>2. It shall not be necessary for the agreement to be concluded in the form in which the transaction from which the obligation originated was concluded for it to be valid.</p>	<p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 2</u> <u>OPROST DUGA</u></p> <p style="text-align: center;">Član 325 Sporazum</p> <p>1. Obaveza prestaje kad poverilac izjavi dužniku da neće tražiti njeno ispunjenje i dužnik se sa tim saglasi.</p> <p>2. Za punovažnost ovog sporazuma nije potrebno da bude zaključen u formi u kojoj je zaključen posao iz koga je obaveza nastala.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 326 Heqja dorė nga mjetet e sigurimit</p> <p>Kthimi i pengut dhe heqja dorė nga mjetet e tjera me tē cilat ėshtė siguruar pėrmbushja e detyrimit, nuk do tē thotė se kreditori ka hequr dorė edhe nga e drejta pėr tē kėrkuar pėrmbushjen e detyrimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 326 Waiver of security</p> <p>The return of a pledge and the waiver of other assets with which the performance of an obligation was secured shall not mean that the creditor has waived the right to demand performance thereof.</p>	<p style="text-align: center;">Član 326 Odricanje od sredstava obezbeđenja</p> <p>Vraćanje zaloge i odricanje od drugih sredstava kojima je bilo obezbeđeno ispunjenje obaveze, ne znači da se poverilac odrekao prava da traži njeno ispunjenje.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 327 Falja e borxhit dorëzanit</p> <p>1. Falja e borxhit dorëzanit nuk e liron debitorin kryesor, ndërsa falja e borxhit debitorit kryesor e liron dorëzanin.</p> <p>2. Kur ka disa dorëzanë dhe kreditori e liron nga detyrimi njërin prej tyre, të tjerëve u mbetet detyrimi, por detyrimi i tyre zbritet për pjesën e dorëzanit të liruuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 327 Surety's release from debt</p> <p>1. The release from debt of the surety shall not release the principal debtor; upon the release from debt of the principal debtor the surety shall be released.</p> <p>2. If there are several sureties and the creditor releases one of them from the obligation the others shall remain bound; however their obligation shall be reduced by the part falling to the released surety.</p>	<p style="text-align: center;">Član 327 Oprost duga jemcu</p> <p>1. Oprost duga jemcu ne oslobađa glavnog dužnika, dok oprost duga glavnom dužniku oslobađa jemca.</p> <p>2. Kad ima više jemaca, pa poverilac oslobodi obaveze jednog od njih, ostali ostaju u obavezi, ali se njihova obaveza smanjuje za deo koji otpada na oslobođenog jemca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 328 Falja e përgjithshme e borxheve</p> <p>Me faljen e përgjithshme të borxheve shuhen të gjitha kërkesat e kreditorit ndaj debitorit, përveç atyre për të cilat kreditori nuk ka ditur se ekzistojnë në çastin kur është bërë falja.</p>	<p style="text-align: center;">Article 328 General release from debt</p> <p>Through a general release from debt all of the creditor's claims against the debtor shall expire, with the exception of those of which the creditor did not know when the making the release from debt.</p>	<p style="text-align: center;">Član 328 Opšti oprost dugova</p> <p>Opštim oprostom dugova gase se sva poveriočeva potraživanja prema dužniku, izuzev onih za koja poverilac nije znao da postoje u času kad je izvršen oprost.</p>
<p style="text-align: center;"><u>NĒNKREU 3</u> <u>PĒRTRIRJA (NOVACIONI)</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 3</u> <u>NOVATION</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 3</u> <u>PRENOV (NOVACIJA)</u></p>
<p style="text-align: center;">Neni 329 Kushtet për përtrirjen e detyrimit</p> <p>1. Detyrimi shuhet në qoftë se kreditori dhe debitori janë pajtuar që detyrimin ekzistues ta zëvendësojnë me një tjetër dhe në qoftë se detyrimi tjetër ka objekt të</p>	<p style="text-align: center;">Article 329 Conditions for novation</p> <p>1. An obligation shall terminate if the creditor and the debtor agree to replace the existing obligation with a new obligation, and if the new obligation has a</p>	<p style="text-align: center;">Član 329 Slovi za novaciju obaveze</p> <p>1. Obaveza gasi se ako se poverilac i dužnik saglase da postojeću obavezu zamene novom i ako nova obaveza ima različit predmet ili različit pravni osnov.</p>



<p>ndryshëm ose bazë juridike të ndryshme.</p> <p>2. Marrëveshja e kreditorit dhe e debitorit me të cilën ndryshohet ose plotësohet dispozita mbi afatin, mbi vendin ose mbi mënyrën e përmbushjes, pastaj marrëveshja e mëvonshme mbi kamatën, mbi dënimin kontraktues, mbi sigurimin e përmbushjes, ose mbi ndonjë dispozitë tjetër aksesore, si dhe marrëveshja mbi dhënien e dokumentit të ri mbi borxhin, nuk konsiderohen si novacion.</p> <p>3. Dhënia e kambialit ose e çekut për shkak të ndonjë detyrimi të mëparshëm nuk konsiderohet si novacion, përveç nëse kjo është kontraktuar ashtu.</p> <p style="text-align: center;">Neni 330 Vullneti për të bërë novacion</p> <p>Novacioni nuk ekziston, në qoftë se palët nuk e kanë deklaruar qëllimin që ta shuajnë detyrimin ekzistues kur kanë krijuar detyrimin e ri; atëherë detyrimi i mëparshëm nuk shuhet, por ekziston edhe më tutje krahas detyrimit të ri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 331 Efekti i novacionit</p> <p>1. Me kontratën për novacionin detyrimi i mëparshëm shuhet, kurse detyrimi i ri</p>	<p>different subject or a different legal basis.</p> <p>2. Agreements between the creditor and the debtor by which a provision on the deadline, the place or the manner of performance are changed, much later agreements on interest, penalty, security for performance or on any other accessory provision, and agreements on the issue of a new debt document shall not be deemed novation.</p> <p>3. The issue of a bill of exchange or a cheque for reason of any previous obligation shall not be deemed novation, unless such is agreed.</p> <p style="text-align: center;">Article 330 Intention to enact novation</p> <p>Novation shall not be presumed; therefore if the parties fail to express the intent that the current obligation should expire when the new obligation is created, the previous obligation shall not terminate but shall remain in addition to the new obligation.</p> <p style="text-align: center;">Article 331 Effects of novation</p> <p>1. Through a contract of novation the previous obligation shall terminate and a</p>	<p>2. Sporazum poverioca i dužnika kojim se menja ili dopunjuje odredba o roku, o mestu, ili o načinu ispunjenja, zatim naknadni sporazum o kamati, ugovornoj kazni, obezbeđenju ispunjenja ili o kojoj drugoj sporednoj odredbi, kao i sporazum o izdavanju nove isprave o dugu, ne smatraju se novacijom.</p> <p>3. Izdavanje menice ili čeka zbog neke ranije obaveze ne smatra se novacijom, izuzev kad je to ugovoreno.</p> <p style="text-align: center;">Član 330 Volja da se izvrši novacija</p> <p>Novacija ne postoji ako strane nisu izrazile nameru da ugase postojeću obavezu kad su stvarale novu obavezu; u tom slučaju ranija obaveza ne prestaje, već postoji i dalje pored nove obaveze.</p> <p style="text-align: center;">Član 331 Dejstvo novacije</p> <p>1. Ugovorom o novaciji ranija obaveza gasi se, i nastaje nova obaveza.</p>
---	---	---



<p>krijohet.</p> <p>2. Me detyrimin e mëparshëm shuhet edhe pengu dhe dorëzania, përveç nëse me dorëzanimë ose me pengdhënësin është kontraktuar ndryshe.</p> <p>3. E njëjta gjë vlen edhe për të drejtat e tjera aksesore, të cilat kanë qenë të lidhura me detyrimin e mëparshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 332 Mungesa e detyrimit të mëparshëm</p> <p>1. Novacioni është pa efekt në qoftë se detyrimi i mëparshëm ka qenë nul ose është shuar.</p> <p>2. Në qoftë se detyrimi i mëparshëm ka qenë vetëm i rrëzueshëm, novacioni është i vlefshëm po qe se debitori e ka ditur për të metën e detyrimit të mëparshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 333 Efekti i anulimit</p> <p>Kur kontrata mbi novacionin është shpallur e pavlefshme, konsiderohet se nuk ka pasur novacion dhe se detyrimi i mëparshëm as që ka pushuar së ekzistuari.</p>	<p>new obligation shall originate.</p> <p>2. Both pledge and surety shall terminate with the previous obligation, unless otherwise agreed with the surety or pledger.</p> <p>3. This shall also apply to other accessory rights in connection with the previous obligation.</p> <p style="text-align: center;">Article 332 If there was no previous obligation</p> <p>1. The novation shall be without effect if the previous obligation was null and void or had already expired.</p> <p>2. If the previous obligation was merely challengeable the novation shall be valid, if the debtor knew of the grounds for challenge.</p> <p style="text-align: center;">Article 333 Effect of invalidity</p> <p>If a contract of novation is invalid the novation shall be deemed never to have existed and the previous obligation shall be deemed never to have terminated.</p>	<p>2. Sa ranijom obavezom gasi se i zaloga i jemstvo, izuzev ako je sa jemcem ili zalogodavcem drukčije ugovoreno.</p> <p>3. Isto važi i za ostala sporedna prava koja su bila vezana za raniju obavezu.</p> <p style="text-align: center;">Član 332 Nedostatak ranije obaveze</p> <p>1. Novacija je bez dejstva ako je ranija obaveza bila ništava ili već ugašena.</p> <p>2. Ako je ranija obaveza bila samo rušljiva, novacija je punovažna ako je dužnik znao za nedostatak ranije obaveze.</p> <p style="text-align: center;">Član 333 Dejstvo poništenja</p> <p>Kad je ugovor o novaciji je oglašena nevažećom smatra se da nije ni bilo novacije i da ranija obaveza nije ni prestala postojati.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 4</u> <u>KONFONDIMI</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 334 Konfondimi</p> <p>1. Detyrimi shuhet me konfondim, kur i njëjti person bëhet si debitor ashtu edhe kreditor.</p> <p>2. Kur dorëzani bëhet kreditor, detyrimi i debitorit kryesor nuk shuhet.</p> <p>3. Detyrimet e regjistruara në regjistrat publike shuhen me anë të konfondimit vetëm pasi të bëhet regjistrimi i fshirjes.</p>	<p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 4</u> <u>CONFUSION</u></p> <p style="text-align: center;">Article 334 Confusion</p> <p>1. An obligation shall terminate through confusion if therein the same person becomes creditor and debtor.</p> <p>2. If the surety becomes the creditor the principal debtor's obligation shall not terminate.</p> <p>3. An obligation recorded in a public register shall only terminate through confusion when the deletion thereof is recorded.</p>	<p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 4</u> <u>SJEDINJENJE</u></p> <p style="text-align: center;">Član 334 Sjedinjenje</p> <p>1. Obaveza prestaje sjedinjenjem kad jedno isto lice postane i poverilac i dužnik.</p> <p>2. Kad jamac postane poverilac, obaveza glavnog dužnika ne gasi se.</p> <p>3. Obaveza upisana u javnoj knjizi gasi se sjedinjenjem tek kad se izvrši upis brisanja.</p>
<p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 5</u> <u>PAMUNDËSIA E PËRMBUSHJES</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 335 Shuarja e detyrimit për shkak të pamundësisë së përmbushjes</p> <p>1. Detyrimi shuhet kur përmbushja e tij bëhet e pamundur për shkak të rrethanave për të cilat debitori nuk mban përgjegjësi.</p> <p>2. Debitori duhet të provojë rrethanat që e përjashtojnë përgjegjësinë e tij.</p>	<p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 5</u> <u>IMPOSSIBILITY OF</u> <u>PERFORMANCE</u></p> <p style="text-align: center;">Article 335 Termination of obligation that cannot be performed</p> <p>1. An obligation shall terminate if the performance thereof becomes impossible because of circumstances for which the debtor is not responsible.</p> <p>2. The debtor must prove circumstances that exclude the responsibility thereof.</p>	<p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 5</u> <u>NEMOGUČNOST ISPUNJENJA</u></p> <p style="text-align: center;">Član 335 Prestanak obaveze zbog nemogućnosti ispunjenja</p> <p>1. Obaveza prestaje kad njeno ispunjenje postane nemoguće usled okolnosti zbog kojih dužnik ne odgovara.</p> <p>2. Dužnik treba da dokaže okolnosti koje isključuju njegovu odgovornost.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 336 Kur sendet e caktuara sipas llojit janë objekt i detyrimit</p> <p>1. Në qoftë se objekt i detyrimit janë sendet e caktuara sipas llojit, detyrimi nuk shuhet as atëherë kur të gjitha ato që ka debitori nga këto sende zhduken për shkak të rrethanave, për të cilat ai nuk mban përgjegjësi.</p> <p>2. Mirëpo, kur detyrimi ka si objekt sendet e caktuara sipas llojit që duhet të merren nga masa e caktuar e atyre sendeve, atëherë detyrimi shuhet kur zhduket e gjithë ajo masë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 336 If subject of obligation is things of specific type</p> <p>1. If the subject of an obligation is things of a specific type the obligation shall not terminate when all such things held by the debtor are destroyed because of circumstances for which the debtor is not responsible.</p> <p>2. Nevertheless an obligation shall terminate if the subject of an obligation is things of a specific type that it is necessary to take from a mass of such things and the entire mass is destroyed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 336 Kad su predmet obaveze stvari određene po rodu</p> <p>1. Ako su predmet obaveze stvari određene po rodu, obaveza ne gasi se čak i kad sve što dužnik ima od takvih stvari nestaju, usled okolnosti za koje on ne odgovara.</p> <p>2. Međutim, kad su predmet obaveza stvari određene po rodu koje se imaju uzeti iz određene mase tih stvari, obaveza se gasi kad nestaju cela ta masa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 337 Cedimi i të drejtave ndaj të tretit përgjegjës për pamundësinë e përmbushjes</p> <p>Debitori i sendit të caktuar që është shkarkuar nga detyrimi i vet për shkak të pamundësisë së përmbushjes ka për detyrë t'i cedojë kreditorit të drejtën që do ta kishte ndaj personit të tretë për shkak të pamundësisë së krijuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 337 Cession of right against third person responsible for impossibility of performance</p> <p>The debtor of a specific thing that is released from an obligation because of the impossibility of performance must cede to the creditor the right that would be held against a third person due to whom the impossibility arose.</p>	<p style="text-align: center;">Član 337 Ustupanje prava prema trećem odgovornom za nemogućnost ispunjenja</p> <p>Dužnik određene stvari koji je oslobođen svoje obaveze usled nemogućnosti ispunjenja dužan je ustupiti poveriocu pravo koje bi imao prema trećem licu zbog nastale nemogućnosti.</p>



<u>NËNKREU 6</u> <u>KALIMI I KOHËS DHE DENONCIMI</u>	<u>SUBCHAPTER 6</u> <u>LAPSE OF TIME, NOTICE OF</u> <u>TERMINATION</u>	<u>PODGLAVLJE 6</u> <u>PROTEK VREMENA I OTKAZ</u>
<p style="text-align: center;">Neni 338 Afati në marrëdhëniet e vazhdueshme të detyrimeve</p> <p>Marrëdhënia e detyrimeve e vazhdueshme me afat të caktuar të kohëzgjatjes shuhet kur të skadojë afati, përveç kur është kontraktuar ose kur është caktuar me ligj që pas skadimit të afatit marrëdhënia e detyrimeve të zgjatet për një kohë të pacaktuar, në qoftë se ajo marrëdhënie nuk denoncohet me kohë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 338 Deadline in long-term debtor relationship</p> <p>A long-term debtor relationship with a specific period of duration shall terminate when the deadline passes, unless the contract or the law stipulates that after such deadline the debtor relationship shall be extended for an indefinite period if appropriate notice of termination is not given.</p>	<p style="text-align: center;">Član 338 Rok u trajnom obligacionom odnosu</p> <p>Trajni obligacioni odnos sa određenim rokom trajanja gasi se kad rok istekne, izuzev kad je ugovoreno ili zakonom određeno da se posle isteka roka obligacioni odnos produžava za neodređeno vreme ako ne bude blagovremeno otkazan.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 339 Denoncimi i marrëdhënies së vazhdueshme të detyrimit</p> <ol style="list-style-type: none">1. Në qoftë se kohëzgjatja e marrëdhënies së detyrimeve nuk është caktuar, secila palë mund ta ndërprejë me denoncim.2. Denoncimi duhet doemos t'i dorëzohet palës tjetër.3. Denoncimi mund të jepet në çdo kohë, por jo në kohë të papërshtatshme.4. Marrëdhënia e detyrimeve e denoncuar	<p style="text-align: center;">Article 339 Notice of termination of long-term debtor relationship</p> <ol style="list-style-type: none">1. If the duration of a long-term debtor relationship is not stipulated each party may terminate it by giving notice.2. The notice of termination must be delivered to the other party.3. The notice of termination may be given at any time, but not at an inappropriate time.4. The debtor relationship under notice of	<p style="text-align: center;">Član 339 Otkaz trajnog obligacionog odnosa</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ako vreme trajanja obligacionog odnosa nije određeno, svaka strana ga može prekinuti otkazom.2. Otkaz mora biti dostavljen drugoj strani.3. Otkaz se može dati u svako doba, ali ne u neprikladno vreme.4. Otkazni obligacioni odnos prestaje kada



<p>shuhet kur të ketë skaduar afati i denoncimit i caktuar në kontratë, e në qoftë se afati i tillë nuk është caktuar me kontratë, atëherë marrëdhënia shuhet pasi të ketë kaluar afati i caktuar me ligj ose me doke, përkatësisht me skadimin e afatit të arsyeshëm.</p> <p>5. Palët mund të kontraktojnë se marrëdhënia e tyre e detyrimeve do të shuhet me vetë dorëzimin e denoncimit, në qoftë se për rastin e caktuar ligji nuk urdhëron diçka tjetër.</p> <p>6. Kreditori ka të drejtë të kërkojë nga debitori atë detyrim të arritur, para se detyrimi të jetë shuar me kalimin e afatit ose me denoncim.</p>	<p>termination shall terminate when the notice period stipulated by the contract expires, or if no such period is stipulated by the contract after the expiry of the customary or appropriate notice period stipulated by law.</p> <p>5. The parties may agree that their debtor relationship will terminate upon the actual delivery of the notice of termination, unless stipulated otherwise by law for the case in question.</p> <p>6. The creditor shall have the right to demand from the debtor that which was due before an obligation terminated through the lapse of time or through notice of termination.</p>	<p>istekne otkazni rok određen ugovorom, a ako takav rok nije određen ugovorom, odnos gasi se po isteku roka određenog zakonom ili običajem, odnosno istekom primerenog roka.</p> <p>5. Strane mogu ugovoriti da će njihov obligacioni odnos prestati samim dostavljanjem otkaza, ako za određeni slučaj zakon ne naređuje što drugo.</p> <p>6. Poverilac ima pravo da zahteva od dužnika ono što je dospelo pre nego što je obaveza prestala protekom roka ili otkazom.</p>
<p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 7</u> <u>VDEKJA</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 340 Vdekja</p> <p>Me vdekjen e debitorit ose të kreditorit shuhet detyrimi vetëm në qoftë se është krijuar duke marrë parasysh veçoritë personale të njërës nga palët kontraktuese ose aftësitë personale të debitorit.</p>	<p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 7</u> <u>DEATH</u></p> <p style="text-align: center;">Article 340 Death</p> <p>An obligation shall terminate through the death of the creditor or the debtor only if it originated with regard to the personal attributes of either of the contracting parties or with regard to the personal capabilities of the debtor.</p>	<p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 7</u> <u>SMRT</u></p> <p style="text-align: center;">Član 340 Smrt</p> <p>Smrcu dužnika ili poverioca gasi se obaveza samo ako je nastala s obzirom na lične osobine koje od ugovornih strana ili lične sposobnosti dužnika.</p>



KREU 4 PARASHKRIMI	CHAPTER 4 STATUTE-BARRING	GLAVA 4 ZASTARELOST
<p style="text-align: center;"><u>NĚNKREU 1</u> <u>DISPOZITA TĚ PĚRGJITHSHME</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 341 Rregullat e pĚrgjithshme</p> <p>1. Me parashkrim shuhet e drejta e kĚrkimit tĚ pĚrmbushjes sĚ detyrimit.</p> <p>2. Parashkrimi krijohet kur tĚ ketĚ kaluar afati i caktuar me ligj, brenda tĚ cilit kreditori ka mundur tĚ kĚrkojĚ pĚrmbushjen e detyrimit.</p> <p>3. Gjykata nuk mund tĚ merrĚ parasysh parashkrimin, nĚ qoftĚ se debitori nuk thirret nĚ atĚ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 342 Kur fillon tĚ rrjedhĚ parashkrimi</p> <p>1. Parashkrimi fillon tĚ rrjedhĚ ditĚn e parĚ pas ditĚs kur kreditori tĚ ketĚ pasur tĚ drejtĚ tĚ kĚrkojĚ pĚrmbushjen e detyrimit, nĚ qoftĚ se me ligj pĚr raste tĚ veçanta nuk ĚshtĚ parashikuar diçka tjetĚr.</p> <p>2. NĚ qoftĚ se detyrimi konsiston nĚ atĚ qĚ</p>	<p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 1</u> <u>GENERAL PROVISIONS</u></p> <p style="text-align: center;">Article 341 General rule</p> <p>1. The right to demand performance of an obligation shall expire through statute-barring.</p> <p>2. Statute-barring occurs when the period stipulated in the statute of limitations during which the creditor could demand performance of the obligation expires.</p> <p>3. The court may not take notice of statute-barring if the debtor makes no reference thereto.</p> <p style="text-align: center;">Article 342 When statute-barring period begins</p> <p>1. The period for the statute-barring shall begin on the first day after the day the creditor held the right to demand the performance of the obligation, unless stipulated otherwise by law for individual cases.</p> <p>2. If the obligation lies in something not</p>	<p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 1</u> <u>OPŠTE ODREDBE</u></p> <p style="text-align: center;">Ĉlan 341 Opšta pravila</p> <p>1. Zastarelošću gasi se pravo zahteva ispunjenja obaveze.</p> <p>2. Zastarelost stvara se kad protekne zakonom određeni rok, u okviru kojeg je poverilac mogao zahtevati ispunjenje obaveze.</p> <p>3. Sud se ne moŹe uzeti u obzir zastarelost ako se duŹnik nije na nju pozvao.</p> <p style="text-align: center;">Ĉlan 342 Kad zastarelost počinje teći</p> <p>1. Zastarelost počinje teći prvog dana posle dana kad je poverilac imao pravo da zahteva ispunjenje obaveze, ako zakonom za pojedine slućajeve nije propisano drugaćije.</p> <p>2. Ako se obaveza sastoji u tome da se</p>



<p>diçka të mos bëhet, të lihet pa u bërë ose të pësohet, parashkrimi fillon të rrjedhë ditën e parë pas ditës kur debitori të ketë vepruar në kundërshtim me detyrimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 343 Krijimi i parashkrimit</p> <p>Parashkrimi lind, kur të ketë skaduar dita e fundit e kohës së caktuar me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 344 Llogaritja e kohës së paraardhësve</p> <p>Në kohën e parashkrimit llogaritet edhe koha që ka kaluar në dobi të paraardhësve të debitorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 345 Ndalimi i ndryshimit të afatit të parashkrimit</p> <p>1. Me punë juridike nuk mund të caktohet një kohë më e gjatë ose më e shkurtër e parashkrimit se sa koha e caktuar me ligj.</p> <p>2. Me punë juridike nuk mund të caktohet që parashkrimi të mos rrjedhë për një kohë.</p>	<p>being done, something being omitted or something being endured, the period for the statute-barring shall begin on the first day after the day the debtor acted in opposition to such obligation.</p> <p style="text-align: center;">Article 343 Occurrence of statute-barring</p> <p>Statute-barring shall occur when the last day of the period stipulated in the statute of limitations passes.</p> <p style="text-align: center;">Article 344 Counting of predecessors' time</p> <p>The time elapsing on behalf of the debtor's predecessors shall count towards statute-barring.</p> <p style="text-align: center;">Article 345 Prohibition on change in statute-barring period</p> <p>1. Through a legal transaction it shall not be possible to stipulate a longer or shorter statute-barring period than that stipulated in the statute of limitations.</p> <p>2. Through a legal transaction it shall not be possible to stipulate that some time will be discounted from the statute-barring period.</p>	<p>nešto ne učini, da se propusti ili trpi, zastarelost počinje teći prvog dana posle dana kad je dužnik postupio protivno obavezi.</p> <p style="text-align: center;">Član 343 Nastupanje zastarelosti</p> <p>Zastarelost nastupa kad istekne poslednji dan zakonom određenog vremena.</p> <p style="text-align: center;">Član 344 Uračunavanje vremena prethodnika</p> <p>U vreme zastarelosti računa se i vreme koje je proteklo u korist dužnikovih prethodnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 345 Zabrana promene roka zastarelosti</p> <p>1. Pravnim poslom ne može se odrediti duže ili kraće vreme zastarelosti od onog vremena koje je određeno zakonom.</p> <p>2. Pravnim poslom ne može se odrediti da zastarelost neće teći za neko vreme.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 346 Heqja dorë nga parashkrimi</p> <p>Debitori nuk mund të heqë dorë nga parashkrimi para se të ketë kaluar koha e caktuar për parashkrim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 346 Waiver of statute-barring</p> <p>The debtor may not waive statute-barring before the period expires.</p>	<p style="text-align: center;">Član 346 Odricanje od zastarelosti</p> <p>Dužnik se ne može odreći zastarelosti pre nego što protekne vreme određeno za zastarelost.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 347 Njohja me shkrim dhe sigurimi i detyrimit të parashkruar</p> <p>1. Njohja me shkrim i detyrimit të parashkruar konsiderohet si heqje dorë nga parashkrimi. 2. Efekt të njëjtë ka dhënia e pengut ose e ndonjë sigurimi tjetër për kërkesën e parashkruar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 347 Written acknowledgement and securing of statute-barred obligation</p> <p>1. A written acknowledgement of a statute-barred obligation shall be deemed to be a waiver of statute-barring. 2. A pledge or any other security provided for a statute-barred claim shall have the same effect.</p>	<p style="text-align: center;">Član 347 Pismeno priznanje i obezbeđenje zastarele obaveze</p> <p>1. Pismeno priznanje zastarele obaveze smatra se kao odricanje od zastarelosti. 2. Isto dejstvo ima davanje zaloge ili kog drugog obezbeđenja za zastarelo potraživanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 348 Efkti i përmbushjes së detyrimit të parashkruar</p> <p>Në qoftë se debitori e përmbush detyrimin e parashkruar, ai nuk ka të drejtë të kërkojë që t'i kthehet ajo që ka dhënë edhe atëherë kur nuk e ka ditur, se detyrimi është parashkruar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 348 Effect of performance of statute-barred obligation</p> <p>A debtor that performs a statute-barred obligation shall not have the right to demand the return of that provided, even if the debtor did not know that the obligation was statute-barred.</p>	<p style="text-align: center;">Član 348 Dejstvo ispunjenja zastarele obaveze</p> <p>Ako dužnik ispuni zastarelu obavezu, nema pravo zahtevati da mu se vrati ono što je dao, čak i ako nije znao da je obaveza zastarela.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 349 Kreditori, kërkesa e të cilit është e siguruar</p> <p>1. Kur të ketë kaluar afati i parashkrimit,</p>	<p style="text-align: center;">Article 349 Creditor whose claim is secured</p> <p>1. When the statute-barring period expires</p>	<p style="text-align: center;">Član 349 Poverilac čije je potraživanje obezbeđeno</p> <p>1. Kad protekne vreme zastarelosti,</p>



<p>kreditori kërkesa e të cilit është e siguruar me peng ose me hipotekë, mund të paguhet vetëm nga sendi i ngarkuar, në qoftë se e mban në dorë apo në qoftë se e drejta e tij është regjistruar në regjistrat publikë.</p> <p>2. Megjithatë, kërkesat e parashkuara të kamatës dhe të dhënieve tjera periodike nuk mund të përmbushen as edhe nga sendi i ngarkuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 350 Kërkesat aksesore</p> <p>Kur parashkruhet kërkesa kryesore, atëherë parashkruhen edhe kërkesat aksesore, sikurse janë: kërkesat e kamatës, frutave, shpenzimeve dhe dënimeve kontraktuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 351 Kur nuk zbatohen rregullat për parashkrimin</p> <p>Rregullat për parashkrimin nuk zbatohen në rastet kur me ligj janë caktuar afatet brenda të cilave duhet të paraqitet padia ose të kryhet një veprim, nën kërcënim të humbjes së të drejtave.</p>	<p>a creditor whose claim is secured by a pledge or a mortgage may only be repaid from the encumbered thing if it is in the creditor's hands or if the creditor's right is recorded in a public register.</p> <p>2. Statute-barred claims for interest and other periodic charges may not be repaid from the encumbered thing.</p> <p style="text-align: center;">Article 350 Accessory claims</p> <p>When a principal claim becomes statute-barred or would have become statute-barred had it not terminated through fulfillment the accessory claims such as claims for interest, fruits, costs and penalties shall also become statute-barred.</p> <p style="text-align: center;">Article 351 When rules on statute-barring do not apply</p> <p>The rules on statute-barring shall not apply in cases when a deadline is stipulated by law by which a suit must be filed or a specific action must be performed because otherwise the right would be lost.</p>	<p>poverilac čije je potraživanje obezbeđeno zalogom ili hipotekom može se namiriti samo iz opterećene stvari, ako je drži u rukama ili ako je njegovo pravo upisano u javnom registrima.</p> <p>2. Ipak, zastarela potraživanja kamata i drugih povremenih davanja ne mogu se namiriti niti iz opterećene stvari.</p> <p style="text-align: center;">Član 350 Sporedna potraživanja</p> <p>Kad zastari glavno potraživanje, zastarela su i sporedna potraživanja, kao što su potraživanja kamata, plodova, troškova i ugovorne kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 351 Kad se ne primenjuju pravila o zastarelosti</p> <p>Pravila o zastarelosti ne primenjuju se u slučajevima kad su u zakonu određeni rokovi u kojima treba da se podigne tužba ili da se izvrši određena radnja pod pretnjom gubitka prava.</p>
---	---	---



NËNKREU 2
AFATI I PARASHKRIMIT

Neni 352
Afati i përgjithshëm i parashkrimit

Kërkesat parashkruhen për pesë vjet, në qoftë se me ligj nuk është caktuar ndonjë afat tjetër i parashkrimit.

Neni 353
Kërkesat periodike

1. Kërkesat e dhënieve periodike që rrjedhin vit për vit ose në afate të caktuara më të shkurtëra (kërkesat periodike), qofshin ato kërkesa periodike aksesore, siç janë kërkesat e kamatës, apo kërkesa periodike të atilla në të cilat përfundon vetë e drejta, siç janë kërkesat e ushqimit, parashkruhen tri (3) vjet nga arritja e secilës dhënie të veçantë për pagesë.

2. E njëjta gjë vlen për pensionet vjetore me të cilat paguhet shuma kryesore dhe kamata në shuma të barabarta të përcaktuara më parë, por nuk vlen për pagesat në këste ose për përmbushje të tjera të pjesshme.

SUBCHAPTER 2
PERIOD REQUIRED FOR
STATUTE-BARRING

Article 352
General statute-barring period

Claims shall become statute-barred after five years, unless a different period is stipulated by the statute of limitations.

Article 353
Periodic claims

1. Claims for periodic charges that fall due annually or at specific shorter time intervals (periodic claims) shall become statute-barred three years after each individual charge falls due, whether they are accessory periodic claims, such as interest claims, or such periodic claims by which a right itself is drawn upon, such as maintenance claims.

2. The same shall apply to annuities by which a principal and interest is repaid in equal periodic amounts stipulated in advance, but shall not apply to installments and other part performance.

PODGLAVLJE 2
ROK ZASTARELOSTI

Član 352
Opšti rok zastarelosti

Potraživanja zastarevaju za pet godina, ako zakonom nije određen neki drugi rok zastarelosti.

Član 353
Povremena potraživanja

1. Potraživanja povremenih davanja koja dospevaju godišnje ili u kraćim određenim razmacima vremena (povremena potraživanja), bilo da se radi o sporednim povremenim potraživanjima, kao što je potraživanje kamata, bilo da se radi o takvim povremenim potraživanjima u kojima se iscrpljuje samo pravo, kao što je potraživanje izdržavanja, zastarevaju za tri (3) godine od dospelosti svakog pojedinog davanja.

2. Isto važi za anuitete kojima se u jednakim unapred određenim povremenim iznosima otplaćuju glavnica i kamate, ali ne važi za otplate u obrocima i druga delimična ispunjenja.



<p>3. Pavarësisht paragrafit të parë të këtij neni, kamata në kërkesat periudha e parashkrimit e të cilave është më pak se tri (3) vjet, parashkruhen pas kalimit të periudhës së njëjtë si për kërkesën kryesore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 354 Parashkrimi i vet të drejtës</p> <p>1. Vetë e drejta nga e cila rrjedhin kërkesat periodike parashkruhet për pesë vite duke llogaritur nga arritja për pagesë e kërkesës më të vjetër të papërbushur pas së cilës debitori nuk ka kryer dhënie.</p> <p>2. Kur parashkruhet e drejta nga e cila rrjedhin kërkesat periodike, atëherë kreditori humb të drejtën jo vetëm të kërkojë prestime të ardhshme periodike, por edhe prestime periodike të cilat kanë arritur për pagesë para këtij parashkrimi.</p> <p>3. Nuk mund të parashkruhet e drejta e ushqimit e caktuar me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 355 Kërkesat reciproke nga kontratat komerciale</p> <p>1. Kërkesat reciproke nga kontratat</p>	<p>3. Irrespective of the first paragraph of this article interest on claims whose statute-barring period is less than three years shall become statute-barred after the same period as the principal claim.</p> <p style="text-align: center;">Article 354 Statute-barring of actual right</p> <p>1. The actual right from which periodic claims originate shall become statute-barred five years after the oldest unfulfilled claim following which the debtor failed to fulfill any more charges fell due.</p> <p>2. If a right from which periodic claims originate becomes statute-barred the creditor shall lose not only the right to demand future periodic charges, but also the right to claim periodic charges that fell due before the statute-barring.</p> <p>3. The right to maintenance pertaining to someone by law may not become statute-barred.</p> <p style="text-align: center;">Article 355 Claims from commercial contracts</p> <p>1. Claims from commercial contracts and</p>	<p>3. Nezavisno od stava 1 ovog člana, kamata na potraživanja čiji je rok zastarelosti manji od tri (3) godine, zastareva posle isteka istog roka kao i za glavnicu.</p> <p style="text-align: center;">Član 354 Zastarelost samog prava</p> <p>1. Samo pravo iz koga proističu povremena potraživanja zastareva za pet godina, računajući od dospelosti najstarijeg neispunjenog potraživanja posle koga dužnik nije vršio davanja.</p> <p>2. Kad zastari pravo iz koga proističu povremena potraživanja, poverilac gubi pravo ne samo da zahteva buduća povremena davanja, nego i povremena davanja koja su dospela pre ove zastarelosti.</p> <p>3. Ne može zastariti pravo na izdržavanje određeno zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 355 Međusobna potraživanja iz komercijalnih ugovora</p> <p>1. Međusobna potraživanja iz</p>
--	---	--



<p>komerciale si dhe kërkesat e shpërblimit të shpenzimeve të bëra lidhur me këto kontrata, parashkruhen për tri (3) vite.</p> <p>2. Parashkrimi rrjedh veç e veç për çdo dërgim të mallit, pune ose shërbimi të kryer.</p> <p style="text-align: center;">Neni 356 Kërkesa e qirasë</p> <p>Kërkesa e qirasë si për atë që është caktuar të paguhet periodikisht, ashtu edhe për atë që është caktuar të paguhet në shuma totale, parashkruhet për tri vite.</p> <p style="text-align: center;">Neni 357 Kërkesa e shpërblimit të dëmit</p> <p>1. Kërkesa për shpërblimin e dëmit të shkaktuar parashkruhet për tri vite nga data kur i dëmtuari ka marrë dijeni për dëmin dhe për personin, i cili e ka shkaktuar dëmin.</p> <p>2. Në çdo rast kjo kërkesë parashkruhet për pesë vite nga shkaktimi i dëmit.</p> <p>3. Kërkesa për shpërblimin e dëmit të shkaktuar me cënimin e detyrimit</p>	<p>claims for the return of expenditure arising in connection with such contracts shall become statute-barred after three years.</p> <p>2. The statute-barring period shall run separately for each supply of goods, performance of work and provision of services.</p> <p style="text-align: center;">Article 356 Claims for rent</p> <p>Claims for rent, whether it is stipulated that it be paid periodically or in a lump sum, shall become statute-barred after three years.</p> <p style="text-align: center;">Article 357 Compensation claims</p> <p>1. Compensation claims for damage inflicted shall become statute-barred three years after the injured party learnt of the damage and of the person that inflicted it.</p> <p>2. In each case the claim shall become statute-barred five years after the damage occurred.</p> <p>3. Compensation claims for damage that occurred through the breach of a</p>	<p>komercijalnih ugovora kao i potraživanja naknade za izdatke učinjene u vezi s tim ugovorima, zastarevaju za tri (3) godine.</p> <p>2. Zastarevanje teče odvojeno za svaku isporuku robe, izvršeni rad ili uslugu.</p> <p style="text-align: center;">Član 356 Potraživanje zakupnine</p> <p>Potraživanje zakupnine, bilo da je određeno da se plaća povremeno, bilo u jednom ukupnom iznosu, zastareva za tri godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 357 Potraživanje naknade štete</p> <p>1. Potraživanje naknade prouzrokovane štete zastareva za tri godine od kad je oštećenik doznao za štetu i za lice koje je štetu učinilo.</p> <p>2. U svakom slučaju ovo potraživanje zastareva za pet godina od kad je šteta nastala.</p> <p>3. Potraživanje naknade štete nastale povredom ugovorne obaveze zastareva za</p>
---	---	--



<p>kontraktues parashkruhet për kohën e caktuar për parashkrimin e atij detyrimi.</p> <p>4. Kërkesat e kompensimit të dëmit të krijuar nga akti i abuzimit seksual me të mitur parashkruhen pesëmbëdhjetë (15) vite pasi personi i mitur të ketë arritur moshën e pjekurisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 358 Kërkesa për shpërblimin e dëmit të shkaktuar me vepër penale</p> <p>1. Kur dëmi është shkaktuar me vepër penale dhe për ndjekjen penale është parashikuar një afat më i gjatë parashkrimi, kërkesa për shpërblim të dëmit ndaj personit përgjegjës parashkruhet kur të skadojë koha e caktuar për parashkrimin e ndjekjes penale.</p> <p>2. Ndërprerja e parashkrimit të ndjekjes penale sjell edhe ndërprerjen e parashkrimit të kërkesës për shpërblimin e dëmit.</p> <p>3. E njëjta vlen edhe për ndaljen e parashkrimit.</p>	<p>contractual obligation shall become statute-barred after the period stipulated for the statute-barring of the obligation.</p> <p>4. Compensation claims for damage inflicted through an act of sexual abuse of a minor shall become statute-barred fifteen years after the minor comes of age.</p> <p style="text-align: center;">Article 358 Compensation claims for damage inflicted by criminal offence</p> <p>1. If the damage was inflicted by a criminal offence and a longer statute-barring period is stipulated for criminal prosecution, a compensation claim against the person responsible shall become statute-barred when the period stipulated for the statute-barring of criminal prosecution expires.</p> <p>2. The discontinuance of statute-barring of criminal prosecution shall have as a consequence the discontinuance of statute-barring of the compensation claim.</p> <p>3. This shall also apply to the suspension of statute-barring.</p>	<p>vreme određeno za zastarelost te obaveze.</p> <p>4. Potraživanja štete nastale zbog seksualnog zlostavljanja maloletnika, zastarevaju petnaest (15) godina od trenutka kada je maloletnik stupio u punoletstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 358 Potraživanje naknade štete prouzrokovane krivičnim delom</p> <p>1. Kad je šteta prouzrokovana krivičnim delom, a za krivično gonjenje je predviđen duži rok zastarelosti, zahtev za naknadu štete prema odgovornom licu zastareva kad istekne vreme određeno za zastarelost krivičnog gonjenja.</p> <p>2. Prekid zastarevanja krivičnog gonjenja povlači za sobom i prekid zastarevanja zahteva za naknadu štete.</p> <p>3. Isto važi i za zastoje zastarevanja.</p>
---	--	---



Neni 359 Kompensimi i kërkesave për arsye të korrupsionit	Article 359 Compensation claims for reason of corruption	Član 359 Kompenzacija potraživanja zbog korupcije
<p>Në rast se dëmi është shkaktuar nga akti në të cilin ofrimi, dhënia, pranimi ose kërkesa e “ryshfetit“ ose ndonjë përfitimi tjetër ka pasur ndikim të drejtpërdrejtë ose jo të drejtpërdrejtë, ose nga mosveprimi apo veprimi që do të kishte parandaluar aktin e korrupsionit, ose nga ndonjë akt tjetër që sipas ligjit ose traktatit ndërkombëtar paraqet korrupsion, kërkesa parashkruhet pesë (5) vite pasi pala e dëmtuar të ketë mësuar për dëmin dhe personin që e ka shkaktuar atë; në cilindo rast, ajo parashkruhet pesëmbëdhjetë (15) vite pas kryerjes së aktit.</p>	<p>If the damage was inflicted by an act on which the offering, provision, acceptance or demanding of a bribe or any other benefit or the promise thereof had a direct or indirect influence, or by the omission of action that would have prevented an act of corruption, or by any other act that according to law or international treaty entails corruption, the claim shall become statute-barred five years after the injured party learnt of the damage and of the person that inflicted it; in any case it shall become statute-barred fifteen years after the act was committed.</p>	<p>Ako je šteta prouzrokovana radnjom u kojoj je ponuda, davanje, primanje ili traženje "mita" ili bilo kakve druge koristi imala direktan ili indirektan uticaj, bilo nečinjenjem ili radnjom kojom bi se mogao sprečiti čin korupcije, ili bilo koja druga radnja koja na osnovu zakona ili međunarodnog ugovora predstavlja korupciju, potraživanje zastareva pet (5) godina nakon što je oštećena strana saznala za štetu i lice koje je prouzrokovalo, a u svakom slučaju, ono zastareva petnaest (15) godina nakon radnje.</p>
Neni 360 Afati njëvjeçar i parashkrimit	Article 360 One-year statute-barring period	Član 360 Jednogodišnji rok zastarelosti
<p>1. Kërkesat të cilat parashkruhen pas një (1) viti:</p> <p>1.1. Kërkesat për furnizimin e energjisë elektrike, energjisë termike, gazit, ujit dhe shërbimet e pastrimit të oxhaqeve dhe për mirëmbajtjen e shërbimit të pastërtisë, nëse furnizimi ose shërbimi është kryer për nevojat shtëpiake;</p> <p>1.2. kërkesat e radios dhe televizionit për përdorimin e stacionit;</p>	<p>1. The following shall become statute-barred after one year:</p> <p>1.1. claims for supplied electricity, thermal energy, gas, and water, for chimney-sweeping services and for municipal cleaning services, if the supply or service was carried out for the needs of a household;</p> <p>1.2. radio and television stations' claims for station reception;</p>	<p>1. Potraživanja koja zastarevaju za jednu godinu:</p> <p>1.1. potraživanje naknade za isporučenu električnu i toplotnu energiju, plin, vodu, za dimničarske usluge i za usluge održavanje čistoće, kad je isporuka odnosno usluga izvršena za potrebe domaćinstva;</p> <p>1.2. potraživanje radija i televizije za upotrebu stanice;</p>



<p>1.3. kërkesat e postës dhe kompanive të telekomit për përdorimin e telefonit e të separateve postare, si dhe kërkesat e tjera të tyre që arkëtohen në afate tremujore apo më të shkurtëra;</p> <p>1.4. kërkesat e parapagimit në botime periodike, duke llogaritur nga kalimi i kohës për të cilën është porositur botimi;</p> <p>1.5. kërkesat për shërbimet e qasjes në internet, shërbimet për përdorimin e e-mail-it, shërbimet për mirëmbajtjen e “faqes elektronike“, dhe shërbimet e lidhura me qasjen në stacionet e radios dhe televizionit kabllor dhe satelitor që arkëtohen në afate tremujore apo më të shkurtëra;</p> <p>1.6. kërkesat nga administratorët e blloqeve të apartamenteve për shërbimet dhe kërkesat e tjera që arkëtohen në afate tremujore apo më të shkurtëra.</p> <p>2. Afati i parashkrimit rrjedh nga fundi i vitit në të cilin arrin kërkesa për pagesë.</p> <p>3. Parashkrimi rrjedh edhe nëse furnizimi dhe shërbimet vazhdojnë.</p>	<p>1.3. claims by the post office and telecom companies for the use of telephones and PO boxes, and other claims thereby paid at three-monthly or shorter intervals;</p> <p>1.4. claims for subscription fees for periodic publications, counted from the end of the period for which the publication was ordered.</p> <p>1.5. claims for internet access services, services for the use of e-mail and e-mailboxes, website maintenance services, and services connected to access to cable and satellite radio and television stations paid at three-monthly or shorter intervals</p> <p>1.6. claims by the administrators of apartment blocks for services and other claims thereby paid at three-monthly or shorter intervals</p> <p>2. The statute-barring period shall run from the end of the year in which the claim fell due for payment.</p> <p>3. The statute-barring period shall run even if the supply and services continue.</p>	<p>1.3. potraživanje pošte i telekom kompanija za upotrebu telefona i poštanskih pregradaka, kao i druga njihova potraživanja koja se naplaćuju u tromesečnim ili kraćim rokovima;</p> <p>1.4. potraživanje pretplate na povremene publikacije, računajući od isteka vremena za koje je publikacija naručena.</p> <p>1.5. potraživanje za usluge priključka na internet, usluge korišćenja e-maila, usluge održavanja „elektronske stranice“, i usluge povezane sa pristupom kablovskim i satelitskim radio i televizijskim stanicama koje se naplaćuju u tromesečnim ili kraćim rokovima;</p> <p>1.6. potraživanja administratora blokova stambenih zgrada za usluge i druga potraživanja koja se naplaćuju u tromesečnim ili kraćim rokovima.</p> <p>2. Zastarevanje teče od kraja godine u kojoj potraživanje dospeva na naplatu.</p> <p>3. Zastarevanje teče iako su isporuke ili usluge produžene.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 361 Kërkesat e vërtetuara nga gjykata ose organet tjera kompetente</p> <p>1. Të gjitha kërkesat që janë vërtetuar me vendim të formës së prerë të gjykatës ose me vendim të organit tjetër kompetent, ose me ujdinë e palëve para gjykatës apo organit tjetër kompetent, parashkruhen për dhjetë vjet, madje edhe ato për të cilat ligji edhe ashtu parashikon afat më të shkurtër për parashkrim.</p> <p>2. Megjithatë, të gjitha kërkesat periodike që rrjedhin nga vendimet ose ujditë e tilla dhe arrijnë për pagesë në të ardhmen, parashkruhen në afatin e paraparë për parashkrimin e kërkesave periodike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 361 Claims determined before court or other relevant authority</p> <p>1. All claims determined by a final court ruling or by a ruling by another relevant authority or through settlement before the court or another relevant authority shall become statute-barred after ten years, including those for which a shorter period is stipulated by the statute of limitations.</p> <p>2. All periodic claims originating from such rulings or settlement and falling due in the future shall become statute-barred after the period stipulated for the statute-barring of periodic claims.</p>	<p style="text-align: center;">Član 361 Potraživanja utvrđena pred sudom ili drugim nadležnim organima</p> <p>1. Sva potraživanja koja su utvrđena pravnosnažnom sudskom odlukom ili odlukom drugog nadležnog organa, ili poravnanjem pred sudom ili drugim nadležnim organom, zastarevaju za deset godina, pa i ona za koja zakon inače predviđa kraći rok zastarelosti.</p> <p>2. Ipak, sva povremena potraživanja koja proističu iz takvih odluka ili poravnanja i dospevaju na naplatu u budućnosti, zastarevaju u roku predviđenom za zastarelost povremenih potraživanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 362 Afatet e parashkrimit te kontratat për sigurimin</p> <p>1. Kërkesat e kontraktuesve të sigurimit, respektivisht të personit të tretë nga kontrata e sigurimit të jetës, parashkruhen për pesë vjet, kurse nga kontratat e tjera për sigurimin – për tre vjet, duke llogaritur që nga dita e parë pas kalimit të vitit kalendarik në të cilin është krijuar kërkesa.</p> <p>2. Në qoftë se personi i interesuar provon</p>	<p style="text-align: center;">Article 362 Statute-barring periods for insurance contracts</p> <p>1. Claims by the policyholder or a third person from a life assurance contract shall become statute-barred after five years, and claims from other insurance contracts shall become statute-barred after three years, counted from the first day after the end of the calendar year in which the claim originated.</p> <p>2. If the person concerned shows that such</p>	<p style="text-align: center;">Član 362 Rokovi zastarelosti kod ugovora o osiguranju</p> <p>1. Potraživanja ugovarača osiguranja, odnosno trećeg lica iz ugovora o osiguranju života zastarevaju za pet, a iz ostalih ugovora o osiguranju - za tri godine, računajući od prvog dana posle proteka kalendarske godine u kojoj je potraživanje nastalo.</p> <p>2. Ako zainteresovano lice dokaže da do</p>



<p>se deri në ditën e caktuar në paragrafin paraprak nuk ka ditur se rasti i siguruar ka ndodhur, parashkrimi fillon që nga dita kur të ketë marrë dijëni për këtë, ashtu që në çdo rast kërkesa parashkruhet te sigurimi i jetës për dhjetë vjet, kurse te sigurimet e tjera për pesë vjet nga data e caktuar në paragrafin paraprak.</p> <p>3. Kërkesat e siguresit nga kontratat e sigurimit parashkruhen për tre vjet.</p> <p>4. Nëse i dëmtuari në rastin e sigurimit nga përgjegjësia kërkon shpërblim nga i siguruari, ose shpërblimin e ka marrë prej tij, parashkrimi i kërkesës të të siguarit ndaj siguresit fillon që nga dita kur personi i dëmtuar ka kërkuar në rrugë gjyqësore shpërblimin nga i siguruari, respektivisht kur i siguruari t'ia ketë shpërblyer dëmin.</p> <p>5. Kërkesa e drejtpërdrejtë e personit të tretë të dëmtuar ndaj siguresit parashkruhet për të njëjtën kohë për të cilën parashkruhet kërkesa e tij ndaj të siguarit përgjegjës për dëmin.</p> <p>6. Parashkrimi i kërkesës që i takon siguresit ndaj personit të tretë përgjegjës</p>	<p>person did not know that the insurance case had occurred by the day stipulated in the previous paragraph the statute-barring period shall run from the day such person learnt thereof; in any case the claim shall become statute-barred ten years after the day stipulated in the previous paragraph for life assurance and after five years for other types of insurance.</p> <p>3. Insurance agencies' claims from insurance contracts shall become statute-barred after three years.</p> <p>4. If in third party liability insurance an injured party claims or obtains compensation from an insured person the statute-barring period for the insured person's claim against the insurance agency shall run from the day the injured party made a judicial claim for compensation against the insured person or when the insured person reimbursed the damage.</p> <p>5. A direct claim by a third injured party against an insurance agency shall become statute-barred at the same time as the claim against the insured person liable for the damage becomes statute-barred.</p> <p>6. The statute-barring period for a claim held by an insurance agency against the</p>	<p>dana određenog u prethodnom stavu nije znalo da se osigurani slučaj dogodio, zastarevanje počinje od dana kad je za to saznalo, s tim da u svakom slučaju potraživanje zastareva kod osiguranja života za deset, a kod ostalih za pet godina od dana određenog u prethodnom stavu.</p> <p>3. Potraživanja osiguravača iz ugovora o osiguranju zastarevaju za tri godine.</p> <p>4. Kad u slučaju osiguranja od odgovornosti trećeg, oštećeno lice zahteva naknadu od osiguranika, ili je dobije od njega, zastarevanje osiguranikovog zahteva prema osiguravaču počinje od dana kada je oštećeno lice tražilo sudskim putem naknadu od osiguranika, odnosno kad ga je osiguranik obeštetio.</p> <p>5. Neposredan zahtev trećeg oštećenog lica prema osiguravaču zastareva za isto vreme za koje zastareva njegov zahtev prema osiguraniku odgovornom za štetu.</p> <p>6. Zastarevanje potraživanja koje pripada osiguravaču prema trećem licu</p>
--	--	--



<p>për paraqitjen e rastit të sigurimit fillon të rrjedhë kur fillon edhe parashkrimi i kërkesës së të siguruarit ndaj këtij personi, dhe mbaron në të njëjtin afat.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 3</u> <u>NDALJA E PARASHKRIMIT</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 363 Kërkesat ndërmjet personave të caktuar</p> <p>1. Parashkrimi nuk rrjedh:</p> <p>1.1. ndërmjet bashkëshortëve;</p> <p>1.2. ndërmjet prindërve dhe fëmijëve derisa zgjat e drejta prindërore;</p> <p>1.3. ndërmjet personit nën kujdestari dhe kujdestarit të tij si dhe të organit të kujdestarisë, gjatë kohës së kujdestarisë dhe derisa të mos paraqiten llogaritë;</p> <p>1.4. ndërmjet dy personave që jetojnë në bashkëjetesë, derisa ekziston ajo bashkëjetesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 364 Kërkesat e personave të caktuar</p> <p>1.Parashkrimi nuk rrjedh:</p> <p>1.1. gjatë kohës së mobilizimit në rastin e</p>	<p>third person liable for the origin of the insurance case shall begin to run when the insured person's claim against such person begins to run, and shall end after the same time.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 3</u> <u>SUSPENSION OF STATUTE-BARRING</u></p> <p style="text-align: center;">Article 363 Claims between specific persons</p> <p>1. The statute-barring period shall not run:</p> <p>1.1. between spouses;</p> <p>1.2. between parents and children, as long as the parental right lasts;</p> <p>1.3. between a ward and the guardian thereof or between a ward and the care authority, as long as the guardianship lasts and as long as bills are not issued;</p> <p>1.4. between persons cohabiting in an extra-marital union.</p> <p style="text-align: center;">Article 364 Claims by specific persons</p> <p>1. The statute-barring period shall not run:</p> <p>1.1. during mobilization, immediate risk</p>	<p>odgovornom za nastupanje osiguranog slučaja počinje teći kad i zastarevanje potraživanja osiguranika prema tom licu i navršava se u istom roku.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 3</u> <u>STAJANJE ZASTAREVANJA</u></p> <p style="text-align: center;">Član 363 Potraživanja između određenih lica</p> <p>1.Zastarevanje ne teče:</p> <p>1.1. između bračnih drugova;</p> <p>1.2. između roditelja i dece dok traje roditeljsko pravo;</p> <p>1.3. između štićenika i njegovog staraoca, kao i organa starateljstva, za vreme trajanja starateljstva i dok ne budu položeni računi;</p> <p>1.4. između dva lica koja žive u bračnoj (va nbračnoj) zajednici, dok ta zajednica postoji.</p> <p style="text-align: center;">Član 364 Potraživanja određenih lica</p> <p>1.Zastarevanje ne teče:</p> <p>1.1. za vreme mobilizacije, u slučaju</p>
---	--	---



<p>rezikut të drejtpërdrejt të luftës ose gjatë luftës lidhur me kërkesat e personave në detyrë ushtarake;</p> <p>1.2. në pikëpamje të kërkesave që kanë personat e punësuar në ekonomi të huaj shtëpiake ndaj punëdhënësve ose anëtarëve të familjes së tij që bashkëjetojnë me te, derisa zgjat ajo marrëdhënie.</p> <p style="text-align: center;">Neni 365 Pengesat e papërballueshme</p> <p>Parashkrimi nuk rrjedh për gjithë kohën për të cilën kreditori nuk ka pasur mundësi që për shkak të pengesave të papërballueshme të kërkojë përmes gjykatës përmbushjen e detyrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 366 Ndikimi i shkaqeve të ndaljes në rrjedhën e parashkrimit</p> <p>1. Në qoftë se parashkrimi nuk ka mundur të fillojë të rrjedhë për arsye të ndonjë shkakut ligjor, ai fillon të rrjedhë posa ai shkak të ketë pushuar së ekzistuari.</p> <p>2. Në qoftë se parashkrimi ka filluar të rrjedhë përpara se të ketë ndodhur shkakut i cili e ka ndaluar rrjedhën e tij të mëtejshëm, ai vazhdon të rrjedhë kur të</p>	<p>of war, a state of emergency, or a state of war, and for claims by persons on military service</p> <p>1.2. for claims held by persons employed in the household of another against the employer or the family members thereof as long as such employment lasts</p> <p style="text-align: center;">Article 365 Insurmountable obstacles</p> <p>The statute-barring period shall not run while for reason of insurmountable obstacles the creditor is unable to demand the performance of the obligation through the court.</p> <p style="text-align: center;">Article 366 Influence of grounds for suspension on statute-barring period</p> <p>1. If a statute-barring period cannot run because of any lawful grounds, it shall begin to run when such grounds cease.</p> <p>2. If the statute-barring period began to run before the grounds for which it was suspended arose, it shall resume when such grounds cease; the time that passed</p>	<p>neposredne ratne opasnosti ili rata u pogledu potraživanja lica na vojnoj dužnosti;</p> <p>1.2. u pogledu potraživanja koja imaju lica zaposlena u tuđem domaćinstvu prema poslodavcu ili članovima njegove porodice koji zajedno sa njima žive, sve dok taj radni odnos traje.</p> <p style="text-align: center;">Član 365 Nesavladive prepreke</p> <p>Zastarevanje ne teče za sve vreme za koje poveriocu nije bilo moguće zbog nesavladivih prepreka da sudskim putem zahteva ispunjenje obaveze.</p> <p style="text-align: center;">Član 366 Uticao uzroka zastoja zastarevanja</p> <p>1. Ako zastarevanje nije moglo početi da teče zbog nekog zakonskog uzroka, ono počinje teći kad taj uzrok prestane postojati.</p> <p>2. Ako je zastarevanje počelo teći pre nego što je nastao uzrok koji je zaustavio njegov dalji tok, ono nastavlja da teče kad taj uzrok prestane postojati, a vreme koje</p>
---	--	---



<p>pushojë së ekzistuari ai shkak, ndërsa koha që ka kaluar para ndaljes llogaritet në afatin e caktuar ligjor për parashkrim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 367 Kërkesat ndaj personave të paaftë për të vepruar dhe kërkesat e tyre</p> <p>1. Parashkrimi rrjedh edhe ndaj të miturit dhe personit tjetër të paaftë për të vepruar, pavarësisht nëse kanë ose jo përfaqësuesin ligjor të tyre.</p> <p>2. Megjithatë, parashkrimi i kërkesës së të miturit i cili nuk ka përfaqësues, dhe i personit tjetër të paaftë për të vepruar pa përfaqësues, nuk mund të fillojë të rrjedhë derisa të mos kenë kaluar dy vjet nga data kur janë bërë plotësisht të aftë për të vepruar ose kur iu është caktuar përfaqësuesi.</p> <p>3. Në qoftë se për parashkrimin e një kërkesë është caktuar një kohë më e shkurtër se dy vjet, ndërsa kreditori është i mitur dhe nuk ka përfaqësues ose ndonjë person tjetër i paaftë për të vepruar pa përfaqësues, parashkrimi i asaj kërkesë fillon të rrjedhë kur kreditori është bërë i aftë për të vepruar ose kur atij i është caktuar përfaqësuesi.</p>	<p>before the suspension shall be counted towards the period stipulated by the statute of limitations.</p> <p style="text-align: center;">Article 367 Claims by persons with incapacity to contract</p> <p>1. The statute-barring period shall run against minors and other persons with incapacity to contract, irrespective of whether they have a lawful representative.</p> <p>2. However the statute-barring of a claim by a minor without a representative or by any other person with incapacity to contract without a representative may not occur until two years have passed since such person gained full capacity to contract or obtained a representative.</p> <p>3. If a period of less than two years is stipulated for the statute-barring of any claim and the creditor is a minor without a representative or any other person with incapacity to contract without a representative the statute-barring period for the claim shall begin to run when the creditor gains capacity to contract or obtains a representative.</p>	<p>je isteklo pre zaustavljanja računa se u zakonom određeni rok za zastarelost.</p> <p style="text-align: center;">Član 367 Potraživanja prema poslovno nesposobnim licima i njihova potraživanja</p> <p>1. Zastarevanje teče i prema maloletniku i drugom poslovno nesposobnom licu, bez obzira na to da li imaju zakonskog zastupnika ili ne.</p> <p>2. Ipak, zastarelost potraživanja maloletnika koji nema zastupnika i drugog poslovno nesposobnog lica bez zastupnika, ne može nastupiti dok ne protekne dve godine od kad su postala potpuno poslovno sposobna, ili od kad su dobila zastupnika.</p> <p>3. Ako je za zastarelost nekog potraživanja određeno vreme kraće od dve godine, a poverilac je maloletnik koji nema zastupnika ili neko drugo poslovno nesposobno lice bez zastupnika, zastarevanje tog potraživanja počinje teći od kad je poverilac postao poslovno sposoban, ili od kad je dobio zastupnika.</p>
--	---	---



<u>NËNKREU 4</u> <u>NDËRPRERJA E PARASHKRIMIT</u>	<u>SUBCHAPTER 4</u> <u>DISCONTINUANCE OF STATUTE-</u> <u>BARRING</u>	<u>PODGLAVLJE 4</u> <u>PREKID ZASTAREVANJA</u>
<p style="text-align: center;">Neni 368 Pranimi i borxhit</p> <p>1. Parashkrimi ndërpritet kur debitori e pranon borxhin.</p> <p>2. Pranimi i borxhit mund të bëhet jo vetëm me deklaratën e kreditorit, veçse edhe në mënyrë të tërthortë, sikurse janë pagesa e këstit, pagesa e kamatës, dhënia e sigurimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 368 Acknowledgement of debt</p> <p>1. Statute-barring shall discontinue when the debtor acknowledges the debt.</p> <p>2. A debt may be acknowledged by the debtor not only through a declaration made to the creditor but also indirectly, for example by paying something into an account, by paying interest or by providing security.</p>	<p style="text-align: center;">Član 368 Priznanje duga</p> <p>1. Zastarevanje se prekida kada dužnik prizna dug.</p> <p>2. Priznanje duga može se učiniti ne samo izjavom poveriocu, nego i na posredan način, kao što su davanje otplate, plaćanje kamate, davanje obezbeđenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 369 Paraqitja e padisë</p> <p>Parashkrimi ndërprehet me paraqitjen e padisë dhe me çdo veprim tjetër të kreditorit të ndërmarur kundër debitorit para gjykatës ose autoriteti tjetër kompetent me qëllim vërtetimi, sigurimi ose realizimi të kërkesës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 369 Filing of suit</p> <p>Statute-barring shall discontinue with the filing of a suit or any other act by the creditor against the debtor before the court or other relevant authority to determine, secure or collect a claim.</p>	<p style="text-align: center;">Član 369 Podnošenje tužbe</p> <p>Zastarevanje se prekida podnošenjem tužbe i svakom drugom poveriočevom radnjom preduzetom protiv dužnika pred sudom ili drugim nadležnim organom, u cilju utvrđivanja, obezbeđenja ili ostvarenja potraživanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 370 Heqja dorë, hedhja poshtë ose refuzimi i padisë</p> <p>1. Ndërprerja e parashkrimit e bërë me paraqitjen e padisë ose me ndonjë veprim</p>	<p style="text-align: center;">Article 370 Withdrawn, dismissed or refused suit</p> <p>1. Statute-barring shall be deemed not to have discontinued with the filing of a suit</p>	<p style="text-align: center;">Član 370 Odustajanje, odbacivanje ili odbijanje tužbe</p> <p>1. Prekid zastarevanja izvršen podnošenjem tužbe ili bilo kojom drugom</p>



<p>tjetër të kreditorit të ndërmarrur kundër debitorit para gjykatës ose autoritetit tjetër kompetent me qëllim vërtetimi, sigurimi ose realizimi të kërkesës, konsiderohet se nuk ka filluar po qe se kreditori heq dorë nga padia ose veprimi të cilin e ka ndërmarrë.</p> <p>2. Konsiderohet se nuk ka pasur ndërprerje, në qoftë se padia e kreditorit ose kërkesa e tij është hedhur poshtë apo refuzuar ose në qoftë se masa e kërkuar ose e ndërmarrur e përmbarimit apo e sigurimit është shpallur e pavlefshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 371 Hedhja poshtë e padisë për shkak të jokompetencës</p> <p>1. Në qoftë se padia kundër debitorit është hedhur poshtë për shkak të jokompetencës së gjykatës ose për ndonjë arsye tjetër i cili nuk i përket esencës së çështjes, kështuqë kreditori përsëri paraqet padi brenda afatit prej tre muajsh nga data kur vendimi mbi hedhjen poshtë të padisë të ketë marrë formën e prerë do të konsiderohet se parashkrimi është ndërprerë me padinë e parë.</p> <p>2. E njëjta gjë vlen edhe për thirrjen në mbrojtje si dhe për paraqitjen e kompensimit të kërkesës në kontest si dhe</p>	<p>or any other act by the creditor against the debtor before the court or other relevant authority done with the intent of determining, securing or collecting a claim if the creditor withdraws the suit or abandons such an act.</p> <p>2. Statute-barring shall also be deemed not to have discontinued if the creditor's suit is dismissed or refused or if a measure procured or performed for execution or security is annulled.</p> <p style="text-align: center;">Article 371 Suit dismissed owing to lack of jurisdiction</p> <p>1. If a suit against the debtor is dismissed owing to the court's lack of jurisdiction or for any other grounds not affecting matters themselves and the creditor files a new suit within three months of the ruling by which the suit was dismissed becoming final, statute-barring shall be deemed to have discontinued with the first suit.</p> <p>2. The same shall apply in the case of the naming of a predecessor and the exercise of an offset of a claim in a civil suit, even</p>	<p>poveriočevom radnjom preduzetom protiv dužnika pred sudom ili drugim nadležnim organom u cilju utvrđivanja, obezbeđenja ili ostvarenja potraživanja, smatra se da nije nastupio ako poverilac odustane od tužbe ili radnje koju je preduzeo.</p> <p>2. Smatra se da nije bilo prekida ako poveriočeva tužba ili zahtev bude odbačen ili odbijen, ili ako izdejstvovana ili preduzeta mera izvršenja ili obezbeđenja bude oglašena nevažećom.</p> <p style="text-align: center;">Član 371 Odbacivanje tužbe zbog nenadležnosti</p> <p>1. Ako je tužba protiv dužnika odbačena zbog nenadležnosti suda ili kog drugog uzroka koji se ne tiče suštine stvari, pa poverilac podnese ponovo tužbu u roku od tri meseca od dana pravnosnažnosti odluke o odbacivanju tužbe, smatra se da je zastarevanje prekinuto prvom tužbom.</p> <p>2. Isto vredi i za pozivanje u zaštitu, i za isticanje kompenzacije potraživanja u sporu, kao i u slučaju kad je sud ili drugi</p>
--	--	---



<p>në rastin kur gjykata ose ndonjë organ tjetër e ka drejtuar debitorin që kërkesën e tij të deklarojë ta realizojë në procedurë civile.</p> <p style="text-align: center;">Neni 372 Thirrja e kreditorit</p> <p>Për ndërprerjen e parashkrimit nuk mjafton që kreditori ta ftojë debitorin me shkrim ose me gojë që ta përmbushë detyrimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 373 Afati i parashkrimit në rastin e ndërprerjes</p> <p>1. Pas ndërprerjes parashkrimi fillon të rrjedhë përsëri, kurse koha që ka kaluar para ndërprerjes nuk llogaritet në afatin e caktuar ligjor për parashkrim.</p> <p>2. Parashkrimi i ndërprerë me anë të pranimit (pohimit) nga ana e debitorit fillon të rrjedhë përsëri nga pranimi (pohimi).</p> <p>3. Kur ndërprerja e parashkrimit ka filluar me paraqitjen e padisë ose me thirrjen në mbrojtje, ose duke paraqitur kompensimin e kërkesave në kontest, respektivisht me</p>	<p>if the court or other authority directs the creditor to exercise the creditor's registered claim in a civil procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 372 Creditor's demand</p> <p>The creditor demanding verbally or in writing that the debtor perform the obligation shall not suffice for the discontinuance of statute-barring.</p> <p style="text-align: center;">Article 373 Statute-barring period in event of discontinuance</p> <p>1. After discontinuance the statute-barring period shall begin to run anew, and the time that passed prior to the discontinuance shall not count towards the period stipulated by the statute of limitations.</p> <p>2. A statute-barring period discontinued by the debtor's acknowledgement shall begin to run a new from the acknowledgement.</p> <p>3. If the statute-barring period discontinued with the filing of a suit or any other act by the creditor against the debtor before the court or any other</p>	<p>organ uputio dužniku da svoje prijavljeno potraživanje ostvaruje u parničnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 372 Pozivanje dužnika</p> <p>Za prekid zastarevanja nije dovoljno da poverilac pozove dužnika pismeno ili usmeno da obavezu ispuni.</p> <p style="text-align: center;">Član 373 Rok zastarelosti u slučaju prekida</p> <p>1. Posle prekida zastarevanje počinje teći iznova, a vreme koje je proteklo pre prekida ne računa se u zakonom određeni rok za zastarelost.</p> <p>2. Zastarevanje prekinuto priznanjem (tvrdnjom) od strane dužnika počinje teći iznova od priznanja (tvrdnje).</p> <p>3. Kad je prekid zastarevanja nastao podnošenjem tužbe ili pozivanjem u zaštitu, ili isticanjem kompenzacije potraživanja u sporu, odnosno</p>
--	---	--



<p>paraqitjen e kërkesave në ndonjë proces tjetër, parashkrimi fillon të rrjedhë përsëri që nga dita kur kontesti të ketë marrë fund definitivisht ose të ketë përfunduar në ndonjë mënyrë tjetër.</p> <p>4. Kur ndërprerja e parashkrimit të jetë shkaktuar me paraqitjen e kërkesës në procedurën e falimentimit, parashkrimi fillon të rrjedhë përsëri që nga dita e përfundimit të asaj procedure.</p> <p>5. E njëjta gjë vlen edhe kur ndërprerja e parashkrimit të jetë shkaktuar me kërkesën e përmbarimit të dhunshëm ose të sigurimit.</p> <p>6. Parashkrimi që fillon të rrjedhë përsëri pas ndërprerjes, mbaron kur të ketë kaluar atë kohë sa është caktuar me ligj për parashkrimin që është ndërprerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 374 Parashkrimi në rastin e përtrirjes së detyrimit</p> <p>Në qoftë se ndërprerja ka filluar me pranimin e borxhit nga ana e debitorit, ndërsa kreditori dhe debitori janë marrë vesh që ta ndryshojnë bazën ose objektin e detyrimit, kërkesa e re parashkruhet për kohën që është caktuar për parashkrimin e saj.</p>	<p>relevant authority to determine, secure or collect a claim, by the exercise of an offset of the claim in a dispute or by the registration of the claim in any other procedure it shall begin to run anew on the day the dispute is completed or is otherwise settled.</p> <p>4. If the statute-barring period discontinued with the registration of the claim in bankruptcy proceedings it shall begin to run anew on the day such proceedings are completed.</p> <p>5. This shall also apply if the statute-barring period discontinued with a petition for compulsory execution or security.</p> <p>6. A statute-barring period that begins to run anew after discontinuance shall end when the time stipulated by the statute of limitations for the discontinued statute-barring period passes.</p> <p style="text-align: center;">Article 374 Statute-barring in event of novation</p> <p>If the statute-barring period discontinued with the debtor's acknowledgement of the debt and the creditor and debtor undertook to change the basis or the subject of the obligation the new claim shall become statute-barred after the period stipulated for the statute-barring thereof.</p>	<p>prezentacijom potraživanja u nekom drugom postupku, zastarevanje počinje teći iznova od dana kad je spor okončan ili svršen na neki drugi način.</p> <p>4. Kad je prekid zastarevanja nastao prijavom potraživanja u stečajnom postupku, zastarevanje počinje teći iznova od dana okončanja ovog postupka.</p> <p>5. Isto važi i kad je prekid zastarevanja nastao zahtevom prinudnog izvršenja ili obezbeđenja.</p> <p>6. Zastarevanje koje počinje teći iznova posle prekida, navršava se kad protekne onoliko vremena koliko je zakonom određeno za zastarevanje koje je prekinuto.</p> <p style="text-align: center;">Član 374 Zastarelost u slučaju novacije obaveze</p> <p>Ako je prekid nastao priznanjem duga od strane dužnika, a poverilac i dužnik su se sporazumeli da izmene osnov ili predmet obaveze, novo potraživanje zastareva za vreme koje je određeno za njegovu zastarelost.</p>
--	--	---



PJESA V	PART V	DEO V
LLOJET E NDRYSHME TË DETYRIMEVE	VARIOUS TYPES OF OBLIGATION	RAZNE VRSTE OBAVEZA
KREU 1 DETYRIMET MONETARE	CHAPTER 1 PECUNIARY OBLIGATIONS	GLAVA 1 NOVČANE OBAVEZE
<u>NËNKREU 1</u> <u>RREGULLAT E PËRGJITHSHME</u>	<u>SUBCHAPTER 1</u> <u>GENERAL PROVISIONS</u>	<u>PODGLAVLJE 1</u> <u>OPŠTA PRAVILA</u>
Neni 375 Parimi i nominalizmit monetar	Article 375 Principle of monetary nominalism	Član 375 Načelo monetarnog nominalizma
<p>Kur detyrimi ka si subjekt një shumë të hollash, debitori ka për detyrë të paguajë shumën e njëjtë të të hollave, përveç nëse kreditori dhe debitori merren vesh ndryshe në pajtim me ligjin.</p>	<p>If the subject of an obligation is a sum of money, the debtor must pay the amount of currency in which the obligation is declared, unless the creditor and the debtor agree otherwise in accordance with the law.</p>	<p>Kad obaveza ima za predmet svotu novca, dužnik je dužan isplatiti isti iznos novca, izuzev kada se poverilac i dužnik drugačije u skladu sa zakonom.</p>
Neni 376 Rivlerësimi i detyrimeve monetare	Article 376 Revaluation of pecuniary obligations	Član 376 Revalorizacija novčane obaveze
<p>1. Palët kontraktuese mund të pajtohen që shumata e detyrimeve monetare të debitorit të përcaktohet në raport me ndryshimet në çmim të mallrave dhe shërbimeve të shprehura në indeksin e çmimeve të shitjeve dhe të përcaktuara nga një</p>	<p>1. The contracting parties may agree that the amount of the debtor's pecuniary obligation be stipulated in respect of changes in the price of goods and services expressed by the retail price index determined by the authorized organization</p>	<p>1. Strane se mogu dogovoriti da se iznos novčane obaveze dužnika utvrdi u odnosu na promene cena roba i usluga izraženih u prodajnom indeksu cena i definisanih od strane ovlašćene organizacije, u vezi promena u kursu razmene strane valute, ili</p>



<p>organizatë e autorizuar, në lidhje me ndryshimet në kursin valutor të huaj, ose në lidhje me ndryshimet në çmimet e tjera, përveç nëse një marrëveshje e këtillë është në kundërshtim me ligjin.</p> <p>2. Në rast se palët kontraktuese pajtohen me rivlerësimin e detyrimeve monetare, rivlerësimi bëhet për periudhën nga fillimi i detyrimit e deri në përmbushjen e detyrimit, përveç nëse palët pajtohen ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 377 Përmbushja e parakohshme</p> <p>1. Debitori mund t'i përmbushë detyrimet në para edhe para kohe.</p> <p>2. Është nul dispozita e kontratës me të cilën debitori heq dorë nga kjo e drejtë.</p> <p>3. Në rast të përmbushjes së detyrimit në të holla para kohe, debitori ka të drejtë të zbresë kamatën nga shuma e borxhit për kohën prej datës së pagesës deri në ditën kur detyrimi të ketë arritur për pagesë, vetëm kur për këtë është i autorizuar me kontratë apo nëse kjo rrjedh nga doket.</p>	<p>(index-linking clause), in respect of fluctuation in a foreign exchange rate (foreign currency clause), or in respect of changes in other prices, unless such an agreement is in contravention of the law.</p> <p>2. If the contracting parties agree on the revaluation of pecuniary obligations the revaluation shall be performed for the period from the origin of the obligation to the performance of the obligation, unless the parties agree otherwise.</p> <p style="text-align: center;">Article 377 Early payment</p> <p>1. The debtor may perform a pecuniary obligation early.</p> <p>2. A contractual provision by which the debtor waives this right shall be null and void.</p> <p>3. A debtor that performs a pecuniary obligation early shall only have the right to deduct from the debt the interest for the period between the day of payment to the day payment falls due ifso entitled by the contract or if such is in accordance with custom.</p>	<p>u vezi sa promenama u drugim cenama, osim ako taj sporazum nije u suprotnosti sa zakonom.</p> <p>2. Ako se strane dogovore o revalorizaciji novčane obaveze, revalorizacija se vrši za period od početka obaveze do njenog ispunjenja, osim ako se strane dogovore drugačije.</p> <p style="text-align: center;">Član 377 Ispunjenje pre roka</p> <p>1. Dužnik može ispuniti novčanu obavezu i pre roka.</p> <p>2. Ništava je odredba ugovora kojom se dužnik odriče ovog prava.</p> <p>3. U slučaju ispunjenja novčane obaveze pre roka, dužnik ima pravo da od iznosa duga odbije iznos kamate za vreme od dana isplate do dospelosti obaveze, samo ako je na to ovlašćen ugovorom ili to proizlazi iz običaja.</p>
--	---	--



<u>NËNKREU 2</u> <u>KAMATA</u>	<u>SUBCHAPTER 2</u> <u>INTEREST</u>	<u>PODGLAVLJE 2</u> <u>KAMATA</u>
Neni 378 Përkufizim	Article 378 Definition	Član 378 Pojam
<p>Përveç borxhit kryesor (kryegjëja), debitori po ashtu ka për detyrim edhe kamatën, në qoftë se e njëjta është përcaktuar nga ligji ose në rast se kreditori dhe debitori ashtu kanë kontraktuar.</p>	<p>In addition to the principal the debtor shall also owe interest if so stipulated by law of if the creditor and the debtor so agree.</p>	<p>Osim glavnog duga (glavnice), dužnik isto tako ima za obavezu i kamatu, ako je ista određena zakonom ili u slučaju da je poverilac i dužnik tako ugovore.</p>
Neni 379 Ndalimi i kamatës në kamatë	Article 379 Prohibition of interest on interest	Član 379 Zabrana kamate na kamatu
<p>1. Në kamatën e kontraktuar e cila ka arritur për pagesë, por nuk është paguar nuk rrjedh kamatëvonesa, përveç nëse është paraparë ndryshe me ligj.</p> <p>2. Është nule dispozita e kontratës me të cilën parashikohet kamatë në kamatën e cila ka arritur për pagesë por nuk është paguar.</p> <p>3. Megjithatë, palët mund të pajtohen që më parë në kontratë se shkalla e kamatës do të jetë më e lartë në rast se debitori nuk i paguan kamatat e rrjedha për pagesë në kohën e duhur.</p> <p>4. Në shumën e papaguar të kamatës mund të kërkohet kamatëvonesa vetëm</p>	<p>1. No penalty interest shall run on interest that has fallen due for payment but has not been paid, unless stipulated otherwise by law.</p> <p>2. A contractual provision that interest shall run on interest that has fallen due for payment but has not been paid shall be null and void.</p> <p>3. However it may be agreed in advance in a contract that the interest rate will be higher if the debtor fails to pay the interest that has fallen due on time.</p> <p>4. Penalty interest may be requested on the unpaid amount of interest only from</p>	<p>1. Na ugovorenu kamatu koja je dospela za isplatu, ali nije isplaćena, ne teče zatezna kamata, izuzev kad je to zakonom određeno.</p> <p>2. Ništava je odredba ugovora kojom se predviđa kamata na kamatu koja je dospela za isplatu, ali nije isplaćena.</p> <p>3. Ipak, strane mogu unapred ugovoriti da će se stopa kamate biće veća ako dužnik ne isplati dospele kamate na vreme.</p> <p>4. Na iznos neisplaćene kamate može se zahtevati zatezna kamata samo od dana</p>



<p>nga dita kur gjykatës i është paraqitur kërkesa për pagimin e saj.</p> <p>Neni 380 Kur kamata pushon të rrjedhë</p> <p>Kamata pushon të rrjedhë kur shuma e kamatave të arritura për pagesë, arrin lartësinë e borxhit kryesor.</p> <p>Neni 381 Supozimi i kontratës me fajde</p> <p>1. Në rast se niveli i kamatës për të cilin janë pajtuar palët është për 50 për qind (%) më i lartë sesa niveli i kamatëvonesës, i përlllogaritur sipas nenit në vijim, një marrëveshje e tillë konsiderohet kontratë me fajde, përveç nëse kreditori provon se nuk ka shfrytëzuar gjendjen e pavolitshme të debitorit, vështirësinë e situatës së tij financiare, pamaturinë ose varësinë e krijuar prej saj, ose që përfitimet e rezervuara për kreditorin ose personin e tretë nuk janë në shpërpjesëtim me atë që kreditori ka ofruar ose ka ndërmarrë të ofrojë ose të bëjë.</p> <p>2. Supozimi i saktësuar në paragrafin paraparak nuk zbatohet në kontratat komerciale.</p>	<p>the date when the request for its payment has been submitted to court.</p> <p>Article 380 When interest ceases to run</p> <p>Interest shall cease to run when the amount of interest that has fallen due for payment but has not been paid reaches the principal.</p> <p>Article 381 Presumption of usurious interest</p> <p>1. If the agreed interest rate for penalty or contractual interest is more than 50% higher than the prescribed penalty interest rate, calculated as per the following Article, such an agreement shall be deemed a usurious contract, unless the creditor shows that the creditor has not exploited the debtor's distress, the severity of the pecuniary situation thereof, or the inexperience, recklessness or dependence thereof, or that the benefits reserved for the former or for a third person are not in clear disproportion to that which the former provided or did or undertook to provide or do.</p> <p>2. The presumption specified in the previous paragraph shall not apply to a commercial contract.</p>	<p>kad je sudu podnesen zahtev za njenu isplatu.</p> <p>Član 380 Kada kamata prestaje da teče</p> <p>Kamata prestaje da teče kada iznos dospelih kamata dostigne visinu glavnog duga.</p> <p>Član 381 Pretpostavka zelenaškog ugovora</p> <p>1. Ako je nivo kamate za koju su se strane dogovorile za 50 procenata (%) veći od nivoa zatezne kamate, izračunate na osnovu člana ispod, takav ugovor se smatra zelenaškim ugovorom, osim ukoliko poverilac dokaže da nije koristio nepovoljnu situaciju dužnika, njegovu tešku finansijsku situaciju, ili indiskreciju ili zavisnost stvorenu od nje, ili da pogodnosti rezervisane za poverioca ili treće lice nisu u nesrazmeri sa onim što poverilac dao ili je preduzeo da se obezbedi ili da.</p> <p>2. Pretpostavka iz prethodnog stava ne sprovođi se na komercijalne ugovore.</p>
--	--	--



<u>NËNKREU 3</u>	<u>SUBCHAPTER 3</u>	<u>PODGLAVLJE 3</u>
<u>VONESA NË PËRMBUSHJEN E DETYRIMEVE NË TË HOLLA</u>	<u>DELAY IN PERFORMANCE OF PECUNIARY OBLIGATIONS</u> <u>PENALTY INTEREST</u>	<u>DOCNJA U ISPUNJENJU NOVČANIH OBAVEZA</u>
Neni 382 Kamatëvonesa	Article 382 penalty interest	Član 382 Zatezna kamata
1. Debitori që vonon në përmbushjen e detyrimit në të holla debiton, përpos borxhit kryesor, edhe kamatën. 2. Lartësia e kamatëvonesës është tetë (8) për qind (%) në vit, përveç nëse parashihet ndryshe me ligj të veçantë.	1. A debtor that is in delay in performing a pecuniary obligation shall owe penalty interest in addition to the principal. 2. The interest rate for penalty interest shall amount to 8% per annum, unless stipulated otherwise by a separate act of law.	1. Dužnik koji zadocni u ispunjavanju novčanih obaveza duuguje, osim glavnice, i zateznu kamatu. 2. Iznos zatezne kamate je osam (8) procenta (%) godišnje, osim ako nije drugačije određeno posebnim zakonom.
Neni 383 Kamatëvonesa e kontraktuar	Article 383 Contractually agreed penalty interest rate	Član 383 Ugovorena zatezna kamata
Kreditori dhe debitori mund të pajtohen me kontratë që lartësia e kamatëvonesës të jetë më e ulët ose më e lartë sesa niveli i kamatëvonesës së përcaktuar me Ligj.	The creditor and the debtor may agree that the penalty interest rate be lower or higher than the penalty interest rate prescribed by law.	Poverilac i dužnik mogu ugovorom saglasiti da iznos zatezne kamate bude niži ili viši nego nivo zatezne kamata utvrđene zakonom.
Neni 384 E drejta e shpërblimit të plotë	Article 384 Right to full compensation	Član 384 Pravo na punu naknadu
1. Kreditori ka të drejtë në kamatëvonesën pa marrë parasysh nëse ka pësuar ndonjë dëm për shkak të vonesës së debitorit.	1. The creditor shall have the right to penalty interest irrespective of any damage incurred thereby owing to the	1. Poverilac ima pravo na zateznu kamatu bez obzira da li je pretrepo bilo kakvu štetu zbog docnje dužnika.



<p>2. Në qoftë se dëmi të cilin e ka pësuar kreditori për shkak të vonesës së debitorit, është më i madh nga shuma të cilën do ta merrte në emër të kamatëvonësës, ai ka të drejtë të kërkojë diferencën deri në shpërblimin e plotë të dëmit.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 4</u> <u>KAMATA KONTRAKTORE</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 385 Kamata kontraktore</p> <p>1. Palët kontraktuese mund të pajtohen që, përveç shumës kryesore (kryegjësë), debitori duhet të paguajë kamatën kontraktore nga periudha e lindjes së detyrimit në të holla deri në kohën e arritjes për pagesë të detyrimit.</p> <p>2. Në rast se palët janë pajtuar për kontratën kamatore (me interes) por niveli i kamatës dhe koha e arritjes për pagesë së interesit nuk është përcaktuar, niveli i kamatës është gjashtë për qind (6 %) në vit dhe kamata rrjedh për pagesë në kohën e njëjtë me arritjen për pagesë të kryegjësë (shumës kryesore).</p>	<p>debtor's delay.</p> <p>2. However if the creditor has incurred damage owing to the debtor's delay that is greater than the sum that would be obtained at the account of penalty interest the creditor shall have the right to demand the difference up to full compensation.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 4</u> <u>CONTRACTUAL INTEREST</u></p> <p style="text-align: center;">Article 385 Contractual interest</p> <p>1. The contracting parties may agree that in addition to the principal the debtor must pay contractual interest for the period from the origin of the pecuniary obligation to the time it falls due.</p> <p>2. If contractual interest is agreed but the interest rate and the time it falls due are not stipulated the interest rate shall be 6% per annum and the interest shall fall due at the same time the principal falls due.</p>	<p>2. Ako je šteta koju je poverilac pretrpeo zbog docnje dužnika veća od iznosa koji bi dobio na ime zatezne kamate, on ima pravo da zatraži razliku do pune naknade oštećenja.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 4</u> <u>UGOVORNA KAMATA</u></p> <p style="text-align: center;">Član 385 Ugovorna kamata</p> <p>1. Strane se mogu dogovoriti da pored glavnog duga (glavnice), dužnik mora da plati ugovornu kamatu od perioda nastanka novčanih obaveza u gotovini do vremena kada obaveza dospe na plaćanje.</p> <p>2. U slučaju da se strane složile za ugovor sa kamatom (sa interesom), ali nivo interesa i vreme dospevanja za plaćanje interesa nisu definisani, nivo kamate je šest odsto (6%) godišnje i kamata teče za plaćanje istovremeno sa dospevanjem sa plaćanjem glavnog duga (glavnice).</p>
---	---	--



Neni 386 Kamata në detyrimet jomonetare	Article 386 Interest for non-pecuniary obligations	Član 386 Kamata u nenovčanim obavezama
<p>Dispozitat e këtij Ligji për kamatën kontraktuese zbatohen përshtatshëmrisht edhe për marrëdhëniet e tjera të detyrimeve të shquara sipas llojit, gjegjësisht detyrimet të cilat kanë për lëndë sendet e zëvendësueshme dhe të shquara sipas llojit.</p>	<p>The sense of the provisions of the present Law on contractual interest shall apply to other obligations of which the subject is things of fungible nature.</p>	<p>Odredbe ovog zakona o ugovornoj kamati shodno se primenjuju i za ostale obaveze koje imaju za predmet stvari određene po rodu, odnosno obaveze koje za predmet imaju zamenjive i stvari određene po rodu.</p>
KREU 5 DETYRIMET ME DISA OBJEKTE	CHAPTER 2 OBLIGATIONS WITH MULTIPLE SUBJECTS	GLAVA 5 OBAVEZE SA VIŠE PREDMETA
<u>NĒNKREU 1</u> <u>DETYRIMET ALTERNATIVE</u>	<u>SUBCHAPTER 1</u> <u>ALTERNATIVE OBLIGATIONS</u>	<u>PODGLAVLJE 1</u> <u>ALTERNATIVNE ODREDBE</u>
Neni 387 E drejta e zgjedhjes	Article 387 Right to choose	Član 387 Pravo izbora
<p>Në qoftë se ndonjë detyrim ka dy ose më tepër objekte, por debitori ka për detyrë të jep vetëm një për t'u liruar nga detyrimi, atëherë, po qe se nuk është kontraktuar ndryshe, e drejta e zgjedhjes i takon debitorit dhe detyrimi shuhet kur ky ta ketë dorëzuar objektin të cilin e ka zgjedhur vet.</p>	<p>If an obligation has two or more subjects of which the debtor must provide only one to be released from the obligation, unless agreed otherwise the debtor shall have the right to choose and the obligation shall terminate when the debtor delivers the chosen subject.</p>	<p>Ako neka obaveza ima dva ili više predmeta, ali je dužnik dužan dati samo jedan da bi se oslobodio obaveze, onda, ako nije što drugo ugovoreno, pravo izbora pripada dužniku i obaveza prestaje kad on bude predao predmet koji je izabrao.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 388 Parevokueshmëria dhe efekti i zgjedhjes së bërë</p> <p>1. Zgjedhja quhet e bërë kur pala të cilës i takon e drejta e zgjedhjes e njofton palën tjetër për atë që e ka zgjedhur dhe nga ky moment zgjedhja nuk mund të ndryshohet.</p> <p>2. Me zgjedhjen e bërë konsiderohet se detyrimi ka qenë që në fillim i thjesht dhe se që në fillim ka pasur si objekt sendin e zgjedhur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 388 Irrevocability and effect of choice</p> <p>1. The choice is made and may no longer be altered when the party that has such right notifies the other party regarding the choice made.</p> <p>2. Once the choice is made the obligation shall be deemed to have been simple from the beginning and the subject thereof shall be deemed to have been the chosen thing from the beginning.</p>	<p style="text-align: center;">Član 388 Neopozivost i dejstvo izvršenog izbora</p> <p>1. Izbor je izvršen kad strana kojoj pripada pravo izbora obavesti drugu stranu o tome šta je izabrala, i od tog časa izbor se više ne može menjati.</p> <p>2. Izvršenjem izbora smatra se da je obaveza od početka bila jednostavna i da je njen predmet od početka bila izabrana stvar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 389 Kohëzgjatja e të drejtës së zgjedhjes</p> <p>1. Debitori ka të drejtë të zgjedhë gjithnjë derisa në procedurën e përmbarimit të dhunshëm një prej sendeve që është borxh të mos i dorëzohet plotësisht ose pjesërisht kreditorit sipas zgjedhjes së tij.</p> <p>2. Në qoftë se e drejta e zgjedhjes i takon kreditorit dhe ky nuk deklarohet rreth zgjedhjes brenda afatit të caktuar për përbushje, debitori mund ta ftojë që të bëjë zgjedhjen dhe për këtë t'i caktojë një afat të ri, pas skadimit të të cilit e drejta e zgjedhjes kalon në debitorin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 389 Duration of right</p> <p>1. The debtor shall have the right to choose at any time until one of the owed things is fully or partly delivered to the creditor in compulsory execution at the latter's choice.</p> <p>2. If the creditor has the right to choose but fails to pronounce thereon by the deadline stipulated for performance the debtor may demand that the creditor choose, stipulating an appropriate deadline for such; after such deadline passes the right to choose shall pass to the debtor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 389 Trajanje prava izbora</p> <p>1. Dužnik ima pravo izbora sve dok u postupku prinudnog izvršenja jedna od dugovanih stvari ne bude potpuno ili delimično predata poveriocu po njegovom izboru.</p> <p>2. Ako pravo izbora pripada poveriocu, a on se ne izjasni o izboru u roku određenom za ispunjenje, dužnik ga može pozvati da izvrši izbor i za to mu odrediti primeren rok, posle čijeg isteka pravo izbora prelazi na dužnika.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 390 Zgjedhja që i besohet personit të tretë</p> <p>Në qoftë se zgjedhjen duhet ta bëjë ndonjë person i tretë dhe këtë gjë ai nuk e bën, secila palë mund të kërkojë që zgjedhjen ta bëjë gjykata.</p>	<p style="text-align: center;">Article 390 Choice entrusted to third person</p> <p>If the choice should be made by a third person but the third person fails to do so either party may request that the court do so.</p>	<p style="text-align: center;">Član 390 Izbor poveren trećem licu</p> <p>Ako izbor treba da izvrši neko treće lice, a ono to ne učini, svaka strana može zahtevati da izbor izvrši sud.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 391 Kufizimi në objektin e mbetur</p> <p>Në qoftë se një objekt i detyrimit është bërë i pamundshëm për shkak të ndonjë ngjarje për të cilën nuk mbajnë përgjegjësi asnjëra palë, detyrimi kufizohet në objektin e mbetur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 391 Limitation to remaining subject</p> <p>If any subject of an obligation becomes impossible because of a development for which neither party is responsible the obligation shall be limited to the remaining subject.</p>	<p style="text-align: center;">Član 391 Ograničenje na preostali predmet</p> <p>Ako je jedan predmet obaveze postao nemoguć usled nekog događaja za koji ne odgovara ni jedna strana, obaveza se ograničava na preostali predmet.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 392 Kufizimi në rast të përgjegjesisë së njëjës palë</p> <p>1. Kur një objekt i detyrimit është i pamundur për shkak të ngjarjes për të cilën përgjegjësia e mban debitori, detyrimi kufizohet në objektin e mbetur në qoftë se e drejta e zgjedhjes i takon këtij, e nëse e drejta e zgjedhjes i takon kreditorit, ky mundet pas zgjedhjes së vet të kërkojë objektin e mbetur ose shpërblimin e dëmit.</p> <p>2. Kur një objekt i detyrimit është bërë i pamundur për shkak të ngjarjeve për të cilat është përgjegjës kreditori, detyrimi i</p>	<p style="text-align: center;">Article 392 Limitation in event of one party's responsibility</p> <p>1. If any subject of an obligation becomes impossible because of a development for which the debtor is responsible and the debtor has the right to choose the obligation shall be limited to the remaining subject; if the creditor has the right to choose the creditor may choose to demand the remaining subject or compensation.</p> <p>2. If any subject of an obligation becomes impossible because of a development for which the creditor is responsible the</p>	<p style="text-align: center;">Član 392 Ograničenje u slučaju odgovornosti jedne strane</p> <p>1. Kad je jedan predmet obaveze postao nemoguć usled događaja za koji je odgovoran dužnik, obaveza se ograničava na preostali predmet u slučaju da pravo izbora pripada njemu, a ako pravo izbora pripada poveriocu, on može po svom izboru tražiti preostali predmet ili naknadu štete.</p> <p>2. Kad je jedan predmet obaveze postao nemoguć usled događaja za koji je odgovoran poverilac, dužnikova obaveza</p>



<p>debitorit shuhet, por në qoftë se këtij i takon e drejta e zgjedhjes ky mund të kërkojë shpërblimin e dëmit dhe ta kryejë detyrimin e vet nga objekti i mbetur, e në qoftë se e drejta e zgjedhjes i takon kreditorit – ky mund të japë shpërblimin e dëmit dhe të kërkojë objektin e mbetur.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 2</u> <u>DETYRIMET FAKULTATIVE DHE</u> <u>KËRKESAT FAKULTATIVE</u></p> <p>I. DETYRIMET FAKULTATIVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 393 Autorizimi i debitorit në detyrimin fakultativ</p> <p>Debitori, detyrimi i të cilit ka një objekt, por të cilit i lejohet që të lirohet nga detyrimi i vet duke dhënë ndonjë objekt tjetër të caktuar, mund ta shfrytëzojë këtë mundësi gjithnjë derisa kreditori në procedurën e përmbarimit të detyrueshëm të mos ta ketë marrë tërësisht ose pjesërisht objektin e detyrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 394 Autorizimi i kreditorit në detyrimin fakultativ</p> <p>1. Kreditori në detyrimin fakultativ mund</p>	<p>debtor's obligation shall terminate; however if the debtor has the right to choose the debtor may demand compensation and perform the obligation with the remaining subject, and if the creditor has the right to choose the creditor may provide compensation and demand the remaining subject.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 2</u> <u>FACULTATIVE OBLIGATIONS AND</u> <u>FACULTATIVE CLAIMS</u></p> <p>I. FACULTATIVE OBLIGATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 393 Debtor's right in facultative obligation</p> <p>A debtor whose obligation has a single subject and that is allowed to discharge the obligation by delivering any other specific subject may exploit this possibility at any time until the creditor fully or partly obtains the subject of the obligation in compulsory execution.</p> <p style="text-align: center;">Article 394 Creditor's right in facultative obligation</p> <p>1. In a facultative obligation the creditor</p>	<p>prestaje, ali u slučaju da njemu pripada pravo izbora, on može tražiti naknadu štete i izvršiti svoju obavezu preostalim predmetom, a ako pravo izbora ima poverilac - on može dati naknadu štete i tražiti preostali predmet.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 2</u> <u>FAKULTATIVNE OBAVEZE I</u> <u>FAKULTATIVNA POTRAŽIVANJA</u></p> <p>I. FAKULTATIVNE OBAVEZE</p> <p style="text-align: center;">Član 393 Ovlašćenje dužnika u fakultativnoj obavezi</p> <p>Dužnik čija obaveza ima jedan predmet, ali kome je dopušteno da se oslobodi svoje obaveze dajući neki drugi određeni predmet, može se koristiti tom mogućnošću sve dok poverilac u postupku prinudnog izvršenja ne uzme potpuno ili delimično predmet obaveze.</p> <p style="text-align: center;">Član 394 Ovlašćenja poverioca u fakultativnoj obavezi</p> <p>1. Poverilac u fakultativnoj obavezi može</p>
---	--	---



<p>të kërkojë nga debitori vetëm objektin e detyrimit, por jo edhe objektin tjetër me të cilin debitori, në qoftë se dëshiron mundet gjithashtu ta përmbushë detyrimin e vet.</p> <p>2. Kur objekti i detyrimit bëhet i pamundur për shkak të ngjarjeve për të cilat debitori nuk përgjigjet, kreditori mund të kërkojë vetëm shpërblimin e dëmit, por debitori mund të lirohet nga detyrimi duke dhënë objektin të cilin është i autorizuar ta japë në vend të objektit që është borxh.</p> <p>II. KËRKESAT FAKULTATIVE</p> <p>Neni 395 Rregulla e përgjithshme</p> <p>1. Kur me kontratë ose ligj është parashikuar që kreditori mundet në vend të objektit që është borxh të kërkojë nga debitori ndonjë objekt tjetër të caktuar, debitori ka për detyrë t'ia dorëzojë atë objekt, po që se atë e kërkon kreditori.</p> <p>2. Përndryshe, për kërkesa të këtilla fakultative vlejné sipas qëllimit të kontraktuesve dhe sipas rrethanave të punës, rregullat përkatëse mbi detyrimet fakultative dhe ato alternative.</p>	<p>may only demand the subject of the obligation from the debtor, not any other subject by which the debtor could perform the obligation should the latter so desire.</p> <p>2. If the subject of the obligation becomes impossible because of a development for which the debtor is responsible the creditor may only demand compensation; however the debtor may discharge the obligation by delivering a subject that the debtor was entitled to deliver instead of the owed subject.</p> <p>II. FACULTATIVE CLAIMS</p> <p>Article 395 General rule</p> <p>1. If the contract or the law stipulates that the creditor may instead of the owed subject demand any other specific subject from the debtor, the debtor shall obliged to deliver such subject to the creditor if demanded thereby.</p> <p>2. The appropriate rules on facultative and alternative obligations shall otherwise apply to such facultative claims with regard to the contracting parties' intent and the circumstances of the transaction.</p>	<p>zahtevati od dužnika samo predmet obaveze, ali ne i drugi predmet, kojim dužnik, ako hoće, može takođe ispuniti svoju obavezu.</p> <p>2. Kad predmet obaveze postane nemoguć usled događaja za koji dužnik ne odgovara, poverilac može tražiti samo naknadu štete, ali se dužnik može osloboditi obaveze dajući predmet koji je ovlašćen dati umesto dugovanog predmeta.</p> <p>II. FAKULTATIVNA POTRAŽIVANJA</p> <p>Član 395 Opšte pravilo</p> <p>1. Kad je ugovorom ili zakonom predviđeno da poverilac može umesto dugovanog predmeta zahtevati od dužnika neki drugi određeni predmet, dužnik je dužan predati mu taj predmet ako poverilac to zahteva.</p> <p>2. U suprotnosti, za ovakva fakultativna potraživanja važe prema nameri ugovarača i prema prilikama posla odgovarajuća pravila o fakultativnim i o alternativnim obavezama.</p>
--	---	--



<p>KREU 6 DETYRIMET ME DISA DEBITORË OSE KREDITORË</p> <p><u>NËNKREU 1</u> <u>DETYRIMET E PJSËTUESHME</u></p> <p>Neni 396 Pjesëtimi i detyrimeve dhe i kërkesave</p> <p>1. Detyrimi është i pjesëtueshëm në qoftë se ajo që debitohet mund të pjesëtohet dhe të përmbushet në pjesët që kanë cilësi të njëjta siç ka i tërë objekti dhe në qoftë se me këtë pjesëtim nuk humbë asgjë nga vlera e vet, ndërsa në të kundërtën detyrimi është i papjesëtueshëm.</p> <p>2. Kur në ndonjë detyrim të pjesëtueshëm ka disa kreditorë, detyrimi pjesëtohet midis tyre në pjesë të barabarta, në qoftë se nuk është caktuar pjesëtimi tjetër dhe secili prej tyre përgjigjet për pjesën e vet të detyrimit.</p> <p>3. Kur në ndonjë detyrim të pjesëtueshëm ka disa kreditorë, kërkesa pjesëtohet midis tyre në pjesë të barabarta, në qoftë se nuk është caktuar diçka tjetër dhe secili kreditor mund të kërkojë vetëm pjesën e vet të kërkesës.</p>	<p>CHAPTER 6 OBLIGATIONS WITH MULTIPLE DEBTORS OR MULTIPLE CREDITORS</p> <p><u>SUBCHAPTER 1</u> <u>DIVISIBLE OBLIGATIONS</u></p> <p>Article 396 Division of obligations and claims</p> <p>1. An obligation shall be deemed divisible if that which is owed can be divided into and performed in parts that have the same attributes as the entire subject, and if none of its value is lost through such a division; otherwise it shall be deemed indivisible.</p> <p>2. If there are several debtors for a divisible obligation and division is not otherwise stipulated the obligation shall be divided among them into equal parts, and they shall each be responsible for their own part of the obligation.</p> <p>3. If there are several creditors for a divisible obligation, unless stipulated otherwise, the claim shall be divided among them into equal parts, and each creditor may only demand such creditor's own part of the claim.</p>	<p>GLAVA 6 OBAVEZE SA VIŠE DUŽNIKA ILI POVERILACA</p> <p><u>PODGLAVLJE 1</u> <u>DELJIVE OBAVEZE</u></p> <p>Član 396 Deljenje obaveze i potraživanja</p> <p>1. Obaveza je deljiva ako se ono što se duguje može podeliti i ispuniti u delovima koji imaju ista svojstva kao i ceo predmet, i ako ono tom podelom ne gubi ništa od svoje vrednosti, inače obaveza je nedeljiva.</p> <p>2. Kad u nekoj deljivoj obavezi ima više dužnika, obaveza se deli među njima na jednake delove, ako nije određena drukčija podela, i svaki od njih odgovara za svoj deo obaveze.</p> <p>3. Kad u nekoj deljivoj obavezi ima više poverilaca, potraživanje se deli među njima na jednake delove, ako nije što drugo određeno, i svaki poverilac može zahtevati samo svoj deo potraživanja.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 397 Prezumimi i solidaritetit</p> <p>Kur ka disa debitorë në ndonjë detyrim të pjesëtueshëm të krijuar me kontratë, në ekonomi ata i përgjigjen kreditorit solidarisht, përveç në qoftë se kontraktuesit e kanë eliminuar shprehimisht përgjegjësinë solide.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 2</u> <u>DETYRIMET SOLIDARE</u></p> <p>I. SOLIDARITETI I DEBITORËVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 398 Përmbajtja e solidaritetit të debitorëve</p> <p>1. Secili debitor i detyrimit solidar i përgjigjet kreditorit për krejt detyrimin dhe kreditori mund të kërkojë përmbushjen e tij nga cilido që dëshiron, gjithnjë derisa të mos përmbushet krejtësisht, por kur një debitor ta ketë përmbushur detyrimin ai shuhet dhe të gjithë debitorët lirohen.</p>	<p style="text-align: center;">Article 397 Presumption of joint and several liability</p> <p>If there are several debtors for a divisible obligation originating through a commercial contract they shall be jointly and severally liable to the creditor, unless the contracting parties expressly reject joint and several liability.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 2</u> <u>JOINT AND SEVERAL OBLIGATIONS</u></p> <p>I. DEBTORS' JOINT AND SEVERAL LIABILITY</p> <p style="text-align: center;">Article 398 Content of debtors' joint and several liability</p> <p>1. Each debtor in a joint and several obligations shall be liable to the creditor for the entire obligation and the creditor may demand the performance thereof from any of them as desired at any time until it is fully performed; however the obligation shall terminate when one debtor performs it, and all the debtors shall be released from the obligation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 397 Pretpostavka solidarnosti</p> <p>Kad ima više dužnika u nekoj deljivoj obavezi nastaloj ugovorom u privredi, oni odgovaraju poveriocu solidarno, osim ako su ugovarači izrično otklonili solidarnu odgovornost.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 2</u> <u>SOLIDARNE OBAVEZE</u></p> <p>I. SOLIDARNOST DUŽNIKA</p> <p style="text-align: center;">Član 398 Sadržina solidarnosti dužnika</p> <p>1. Svaki dužnik solidarne obaveze odgovara poveriocu za celu obavezu i poverilac može zahtevati njeno ispunjenje od koga hoće sve dok ne bude potpuno ispunjena, ali kad jedan dužnik ispuni obavezu, ona prestaje i svi se dužnici oslobađaju.</p>
--	---	---



<p>2. Nga disa debitorë solidarë secili mund të ketë borxh me afat tjetër të përmbushjes, në kushte të tjera dhe në përgjithësi me alternativa të ndryshme.</p>	<p>2. Among several joint and several debtors each may owe with a different deadline for performance, under different conditions and with various deviations in general.</p>	<p>2. Od više solidarnih dužnika, svaki može dugovati sa drugim rokom ispunjenja, pod drugim uslovima i uopšte sa različitim odstupanjima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 399 Kompensimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 399 Offset</p>	<p style="text-align: center;">Član 399 Kompenzacija</p>
<p>1. Secili debitor solidar mund t’i referohet kompensimit që e ka bërë bashkëdebitori i tij.</p> <p>2. Debitori solidar mund të bëjë kompensimin e kërkesës së bashkëdebitorit të vet ndaj kreditorit me atë, që kreditori i detyrohet por vetëm për atë pjesë e borxhit të këtij bashkëdebitori në detyrimin solidar.</p>	<p>1. Each joint and several debtor may make reference to an offset of a fellow debtor.</p> <p>2. Each joint and several debtor may offset a fellow debtor’s claim on the creditor against a claim by the creditor, but only in the amount of that part of the fellow debtor’s debt in the joint and several obligation.</p>	<p>1. Svaki solidarni dužnik može se pozvati na kompenzaciju koju je izvršio njegov sadužnik.</p> <p>2. Solidarni dužnik može potraživanje svog sadužnika prema poveriocu kompenzirati sa poveriočevim potraživanjem, ali samo za onoliko koliko iznosi deo duga tog sadužnika u solidarnoj obavezi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 400 Falja e borxhit</p>	<p style="text-align: center;">Article 400 Release from debt</p>	<p style="text-align: center;">Član 400 Oprost duga</p>
<p>1. Falja e borxhit që bëhet në marrëveshje me një debitor solidar i liron nga detyrimi edhe debitorët e tjerë.</p> <p>2. Megjithatë, në qoftë se falja ka pasur për qëllim ta lirojë nga detyrimi vetëm debitorin ndaj të cilit është falë borxhi, detyrimi solidar zvogëlohet për pjesën e cila sipas marrëdhënieve reciproke të</p>	<p>1. Upon any of the joint and several debtors being released from the debt under an agreement all the other debtors shall be released from the obligation.</p> <p>2. If the purpose of the release was solely to release the debtor that was released from the debt from the obligation, the joint and several obligation shall be reduced by the part that with regard to the</p>	<p>1. Oprost duga izvršen sporazumno sa jednim solidarnim dužnikom oslobađa obaveze i ostale dužnike.</p> <p>2. Međutim, ako je oprost imao za svrhu da oslobodi obaveze samo dužnika kome je dug oprošten, solidarna obaveza smanjuje se za deo koji prema međusobnim odnosima dužnika pada na</p>



<p>debitorëve i takon atij, kurse debitorët e tjerë përgjigjen solidarisht për pjesën e mbetur të detyrimit.</p>	<p>mutual relations among the debtors fell thereto, and the other debtors shall be ointly and severally liable for the remainder of the obligation.</p>	<p>njega, a ostali dužnici odgovaraju solidarno za ostatak obaveze.</p>
<p>Neni 401 Përtrirja (Novacioni)</p>	<p>Article 401 Novation</p>	<p>Član 401 Novacija</p>
<p>1. Me përtrirjen të cilin kreditori e ka bërë me një debitor solidar, lirohen edhe debitorët e tjerë.</p> <p>2. Megjithatë, në qoftë se kreditori dhe debitori e kanë kufizuar përtrirjen vetëm në pjesën e detyrimit që i takon këtij, detyrimi i të tjerëve nuk shuhet, por vetëm zvogëlohet për atë pjesë.</p>	<p>1. Through a novation concluded by the creditor with any of the joint and several debtors the other debtors shall be released.</p> <p>2. If the creditor and the debtor restricted the novation to the part of the obligation falling to the debtor the obligation of the others shall not terminate but shall be reduced by such part.</p>	<p>1. Novacijom koju je poverilac izvršio sa jednim solidarnim dužnikom oslobađaju se i ostali dužnici.</p> <p>2. Ipak, ako su poverilac i dužnik novaciju ograničili na deo obaveze koji dolazi na tog dužnika, obaveza ostalih ne prestaje, nego se samo smanjuje za taj deo.</p>
<p>Neni 402 Ujdia</p>	<p>Article 402 Settlement</p>	<p>Član 402 Poravnanje</p>
<p>Ujdia të cilën e ka kontraktuar një nga debitorët solidarë me kreditorin, nuk ka efekt ndaj debitorëve të tjerë, por këta kanë të drejtë ta pranojnë këtë ujdj në qoftë se ai nuk është i kufizuar vetëm në debitorin me të cilin është kontraktuar.</p>	<p>A settlement concluded by one of the joint and several debtors with the creditor shall not have any effect against the other debtors; however they shall have the right to accept it if it is not restricted to the debtor with whom it was concluded.</p>	<p>Poravnanje koje je zaključio jedan od solidarnih dužnika sa poveriocem nema dejstva prema ostalim dužnicima, ali ovi imaju pravo da prihvate to poravnanje, ako ono nije ograničeno na dužnika sa kojim je zaključeno.</p>
<p>Neni 403 Konfondimi</p>	<p>Article 403 Confusion</p>	<p>Član 403 Sjedinjenje</p>
<p>Kur në një person bashkohen cilësia e kreditorit dhe cilësia e debitorit të</p>	<p>If the attributes of creditor and debtor for the same joint and several obligations are</p>	<p>Kad se u jednom licu sjedini svojstvo poverioca i svojstvo dužnika iste solidarne</p>



<p>detyrimeve të njëjta solidarë, atëherë detyrimi i debitorëve të tjerë zvogëlohet për shumën e pjesës që i bie atij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 404 Vonesa e kreditorit</p> <p>Kur kreditori bie në vonesë ndaj një debitori solidar, atëherë ky është në vonesë edhe ndaj debitorëve të tjerë solidarë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 405 Vonesa e një debitori dhe pranimi i borxhit</p> <p>1. Vonesa e një debitori solidar nuk ka efekt ndaj debitorëve të tjerë.</p> <p>2. E njëjta vlen edhe për pranimin e borxhit që do ta bënte një prej debitorëve solidarë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 406 Ndalja dhe ndërprerja e parashkrimit dhe heqja dorë nga parashkrimi</p> <p>1. Në qoftë se parashkrimi nuk rrjedh ose është ndërprerë ndaj njërit debitor, ai vazhdon të rrjedhë për debitorët e tjerë</p>	<p>combined in a single person, the obligation of the other debtors shall be reduced by the part falling to such person.</p> <p style="text-align: center;">Article 404 Creditor's delay</p> <p>A creditor that is in delay against one joint and several debtor shall be in delay against the other joint and several debtors.</p> <p style="text-align: center;">Article 405 One debtor's delay and acknowledgement of debt</p> <p>1. A delay on the part of one joint and several debtor shall have no effect against the other debtors.</p> <p>2. The same shall apply to a debt acknowledged by one of the joint and several debtors.</p> <p style="text-align: center;">Article 406 Suspension and discontinuance of statute-barring and waiver of statute-barring</p> <p>1. If the statute-barring period is not running or is discontinued against one debtor it shall continue to run for the other</p>	<p>obaveze, obaveza ostalih dužnika smanjuje se za iznos dela koji na njega pada.</p> <p style="text-align: center;">Član 404 Docnja poverioca</p> <p>Kad poverilac dođe u docnju prema jednom solidarnom dužniku, on je u docnji i prema ostalim solidarnim dužnicima.</p> <p style="text-align: center;">Član 405 Docnja jednog dužnika i priznanje duga</p> <p>1. Docnja jednog solidarnog dužnika nema dejstvo prema ostalim dužnicima.</p> <p>2. Isto važi i za priznanje duga koje bi izvršio jedan od solidarnih dužnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 406 Zastoj i prekid zastarevanja i odricanje od zastarelosti</p> <p>1. Ako zastarevanje ne teče ili je prekinuto prema jednom dužniku, ono teče za ostale solidarne dužnike i može se</p>
---	--	--



<p>solidarë dhe mund të përfundoj, por debitori ndaj të cilit detyrimi nuk është parashkruar dhe i cili është dashur ta përmbushë ka të drejtë të kërkojë nga debitorët e tjerë ndaj të cilëve detyrimi është parashkruar që t'ia shpërblejë secili pjesën e vet të detyrimit.</p> <p>2. Heqja dorë nga parashkrimi i kryer nuk ka efekt ndaj debitorëve të tjerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 407 E drejta e përmbushësit në kompensim</p> <p>1. Debitori i cili e ka përmbushur detyrimin ka të drejtë të kërkojë prej secilit bashkëdebitorë që t'i kompensojë pjesën e detyrimit që bie në të.</p> <p>2. Ndërkaq, nuk ka ndikim rrethana së kreditori e ka liruar ndonjë nga bashkëdebitorët nga borxhi ose ia ka pakësuar borxhin.</p> <p>3. Pjesa që bie në debitorin nga e cila nuk mund të merret kompensimi, pjesëtohet përpjestimisht në të gjithë debitorët.</p>	<p>joint and several debtors and may reach completion; however a debtor against whom the obligation has not become statute-barred and that must perform the obligation shall have the right to demand that the other debtors against whom the obligation has become statute-barred each reimburse their part of the obligation to such debtor.</p> <p>2. The waiver of completed statute-barring shall have no effect against the other debtors.</p> <p style="text-align: center;">Article 407 Performer's right to reimbursement</p> <p>1. The debtor that performs the obligation shall have the right to demand that each of the fellow debtors reimburse the part of the obligation falling thereto to such debtor.</p> <p>2. The circumstance whereby the creditor has released any of the fellow debtors from the debt or has reduced their debt shall have no influence on this process.</p> <p>3. The part falling to a fellow debtor from whom reimbursement cannot be obtained shall be distributed proportionately among the remaining fellow debtors.</p>	<p>završiti, ali dužnik prema kome obaveza nije zastarela i koji je morao da je ispuni ima pravo zahtevati od ostalih dužnika prema kojima je obaveza zastarela da mu naknade svaki svoj deo obaveze.</p> <p>2. Odricanje od navršene zastarelosti nema dejstva prema ostalim dužnicima.</p> <p style="text-align: center;">Član 407 Pravo ispunioaca na naknadu</p> <p>1. Dužnik koji je ispunio obavezu ima pravo zahtevati od svakog sadužnika da mu naknadi deo obaveza koji pada na njega.</p> <p>2. Pri tome nije od uticaja okolnost što je poverilac nekog od sadužnika oslobodio duga ili mu je dug smanjio.</p> <p>3. Deo koji pada na dužnika od koga ne može da se dobije naknada deli se srazmerno na sve dužnike.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 408 Pjesëtimi në pjesë të barabarta dhe përjashtimi</p> <p>1. Në qoftë se nuk është kontraktuar diçka tjetër, ose nuk rezulton nga marrëdhëniet juridike të pjesëmarrësve në punë, mbi secilin debitor bie pjesa e barabartë.</p> <p>2. Megjithatë, në qoftë se detyrimi solidar është kontraktuar në interes ekskluziv të një debitori solidar, atëherë ky ka për detyrë t'ia shpërblejë krejt shumën e detyrimit bashkëdebitorit, i cili e ka paguar kreditorin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 408 Division into equal parts and exception</p> <p>1. Unless agreed otherwise or unless it follows otherwise from the legal relationships among the participants in a transaction, an equal part shall fall to each debtor.</p> <p>2. However if joint and several liability was concluded in the exclusive interest of a particular joint and several debtor, such debtor shall be obliged to reimburse the entire sum of the obligation to the fellow debtor that repaid the creditor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 408 Podela na jednake delove i izuzetak</p> <p>1. Ako nije što drugo ugovoreno ili inače ne proizlazi iz pravnih odnosa učesnika u poslu, na svakog dužnika dolazi jednak deo.</p> <p>2. Ipak, ako je solidarna obaveza zaključena u isključivom interesu jednog solidarnog dužnika, on je dužan naknaditi ceo iznos obaveze sadužniku koji je namirio poverioca.</p>
<p style="text-align: center;">II. SOLIDARITETI I KREDITORËVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 409 Solidariteti nuk prezumohet</p> <p>Kur në anën e kreditorit ka disa persona, këta janë solidarë vetëm kur solidariteti është i kontraktuar ose i caktuar me ligj.</p>	<p style="text-align: center;">II. JOINT AND SEVERAL CREDITORS</p> <p style="text-align: center;">Article 409 Non-presumption of joint and several liability</p> <p>If there are several persons on the creditor side they shall only be jointly and severally liable if joint and several liability is agreed or stipulated by law.</p>	<p style="text-align: center;">II. SOLIDARNOST POVERILACA</p> <p style="text-align: center;">Član 409 Solidarnost se ne pretpostavlja</p> <p>Kad na poverilačkoj strani ima više lica, ona su solidarna samo kad je solidarnost ugovorena ili zakonom određena.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 410 Përmbajtja e solidaritetit</p> <p>1. Secili kreditor solidar ka të drejtë të kërkojë nga debitori përmbushjen e tërë detyrimit, por kur njëri prej tyre paguhet, detyrimi shuhet edhe ndaj kreditorëve të tjerë.</p> <p>2. Debitori mund t'ia përmbushë detyrimin kreditorit të cilin e zgjedh vet, gjithnjë derisa një kreditor të mos kërkojë përmbushjen.</p>	<p style="text-align: center;">Article 410 Content of joint and several liability</p> <p>1. Each joint and several creditor shall have the right to demand from the debtor the performance of the entire obligation; however the obligation shall also terminate against the other creditors when one of them is repaid.</p> <p>2. The debtor may perform the obligation for a creditor of the debtor's own choosing at any time until a particular creditor demands performance.</p>	<p style="text-align: center;">Član 410 Sadržina solidarnosti</p> <p>1. Svaki solidarni poverilac ima pravo zahtevati od dužnika ispunjenje cele obaveze, ali kad jedan od njih bude namiren, obaveza prestaje i prema ostalim poveriocima.</p> <p>2. Dužnik može ispuniti obavezu poveriocu koga sam izabere, sve dok neki poverilac ne zatraži ispunjenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 411 Kompensimi</p> <p>1. Debitori mund të bëjë kompensimin e detyrimit të vet me kompensimin që ka ndaj kreditorit i cili ia kërkon përmbushjen.</p> <p>2. Kompensimi me kërkesën që ka ndaj ndonjë kreditori tjetër debitori mund ta bëjë vetëm deri në masën e pjesës së kërkesës solidare që i takon këtij kreditori.</p>	<p style="text-align: center;">Article 411 Offset</p> <p>1. The debtor may offset his obligation against a claim of the creditor that demands performance therefrom.</p> <p>2. The debtor may only offset the debtor's obligation against another creditor's claim up to the amount of that part of the joint and several claim pertaining to such creditor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 411 Kompenzacija</p> <p>1. Dužnik može izvršiti kompenzaciju svoje obaveze sa potraživanjem koje ima prema poveriocu koji mu zahteva ispunjenje.</p> <p>2. Kompenzaciju sa potraživanjem koje ima prema nekom drugom poveriocu, dužnik može izvršiti samo do visine dela solidarnog potraživanja koje pripada tom poveriocu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 412 Falja e borxhit dhe përtrirja</p> <p>Me faljen e borxhit dhe me përtrirjen</p>	<p style="text-align: center;">Article 412 Release from debt and novation</p> <p>Through a release from debt and a</p>	<p style="text-align: center;">Član 412 Oprost duga i novacija</p> <p>Oprostom duga i novacijom između</p>



<p>ndërmjet debitorit dhe një kreditori, zvogëlohet detyrimi solidar për aq sa është shuma e pjesës së kësaj kërkesë të kreditorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 413 Ujdia</p> <p>Ujdia të cilën e ka lidhur një nga kreditorët solidarë me debitorin nuk ka efekt ndaj kreditorëve të tjerë, por këta kanë të drejtë që ta pranojnë këtë ujdi, me përjashtim kur ai ka të bëjë vetëm me pjesën e kreditorit me të cilin është lidhur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 414 Konfondimi</p> <p>Kur në një person të një kreditori solidar bashkohet edhe cilësia e debitorit, secili prej kreditorëve të tjerë solidarë mund të kërkojë prej tij vetëm pjesën e vet të kërkesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 415 Vonesa</p> <p>1. Kur debitori bie në vonesë ndaj një kreditori solidar, atëherë ai është në vonesë edhe ndaj kreditorëve të tjerë. 2. Vonesa e një kreditori solidar ka efekt edhe ndaj kreditorëve të tjerë.</p>	<p>novation between the debtor and one creditor the joint and several obligation shall be reduced by the amount of the creditor's share in the claim.</p> <p style="text-align: center;">Article 413 Settlement</p> <p>A settlement concluded by one of the joint and several creditors with the debtor shall have no effect against the other creditors; however they shall have the right to accept it, unless it only relates the share of the creditor with whom it was concluded.</p> <p style="text-align: center;">Article 414 Confusion</p> <p>If the person of one joint and several creditor also combines the attributes of the debtor each of the other joint and several creditors may demand only their part of the claim therefrom.</p> <p style="text-align: center;">Article 415 Delay</p> <p>1. A debtor that is in delay against one joint and several creditor shall be in delay against the other creditors. 2. A delay on the part of one joint and several creditor shall have an effect against the other creditors.</p>	<p>dužnika i jednog poverioca smanjuje se solidarna obaveza za onoliko koliko iznosi deo tog potraživanja poverioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 413 Poravnanje</p> <p>Poravnanje koje je zaključio jedan od solidarnih poverilaca sa dužnikom nema dejstva prema ostalim poveriocima, ali ovi imaju pravo da prihvate to poravnanje, izuzev kad se ono odnosi samo na deo poverioca sa kojim je zaključeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 414 Sjedinjenje</p> <p>Kad se u licu jednog solidarnog poverioca sjedini i svojstvo dužnika, svaki od ostalih solidarnih poverilaca može od njega zahtevati samo svoj deo potraživanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 415 Docnja</p> <p>1. Kad dužnik dođe u docnju prema jednom solidarnom poveriocu, on je u docnji i prema ostalim poveriocima. 2. Docnja jednog solidarnog poverioca dejstvuje i prema ostalim poveriocima.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 416 Pranimi i borxhit</p> <p>Pranimi i borxhit që i është bërë një kreditori është në favor për të gjithë kreditorët.</p>	<p style="text-align: center;">Article 416 Acknowledgement of debt</p> <p>The acknowledgement of a debt to one creditor shall be in favour of all the creditors.</p>	<p style="text-align: center;">Član 416 Priznanje duga</p> <p>Priznanje duga učinjeno jednom poveriocu koristi svim poveriocima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 417 Parashkrimi</p> <p>1. Në qoftë se një kreditor e ndërpreu parashkrimin ose në qoftë se ndaj tij nuk rrjedh parashkrimi, kjo nuk u shkon në favor kreditorëve të tjerë dhe ndaj tyre parashkrimi rrjedh edhe mëtej.</p> <p>2. Heqja dorë nga parashkrimi që bëhet ndaj njërit kreditor u shkon në favor edhe kreditorëve tjerë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 417 Statute-barring</p> <p>1. If one creditor discontinues statute-barring or the statute-barring period is not running thereagainst, this shall not benefit the other creditors and the statute-barring period shall continue to run against them.</p> <p>2. The waiver of statute-barring against one creditor shall be in favour of all the creditors.</p>	<p style="text-align: center;">Član 417 Zastarelost</p> <p>1. Ako jedan poverilac prekine zastarevanje, ili ako prema njemu ne teče zastarevanje, to ne koristi ostalim poveriocima i prema njima zastarevanje teče i dalje.</p> <p>2. Odricanje od zastarelosti izvršeno prema jednom poveriocu koristi i ostalim poveriocima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 418 Marrëdhëniet ndërmjet kreditorëve pas përmbushjes</p> <p>1. Secili kreditor solidar ka të drejtë të kërkojë nga kreditori që e ka marrë përmbushjen nga debitori, që t'ia japë pjesën e cila i takon.</p> <p>2. Në qoftë se nga marrëdhënia ndërmjet kreditorëve nuk rrjedh diçka tjetër, secilit kreditor solidar u takon pjesa e barabartë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 418 Relationship among creditors after performance</p> <p>1. Each joint and several creditor shall have the right to demand that the creditor that received performance from the debtor deliver thereto the share pertaining thereto.</p> <p>2. Unless it follows otherwise from the relationship among the creditors an equal share shall go to each joint and several creditor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 418 Odnosi između poverilaca posle ispunjenja</p> <p>1. Svaki solidarni poverilac ima pravo zahtevati od poverioca koji je primio ispunjenje od dužnika da mu preda deo koji mu pripada.</p> <p>2. Ako iz odnosa među poveriocima ne proističe što drugo, svakom solidarnom poveriocu pripada jednak deo.</p>



<u>NËNKREU 3</u> <u>DETYRIMET E PAPJESËTUESHME</u>	<u>SUBCHAPTER 3</u> <u>INDIVISIBLE OBLIGATIONS</u>	<u>PODGLAVLJE 3</u> <u>NEDELJIVE OBAVEZE</u>
<p data-bbox="268 337 655 402">Neni 419 Detyrimet e papjesëtueshme</p> <p data-bbox="184 446 739 548">1. Për detyrimet e papjesëtueshme ku ka disa debitorë përshtatshëmrisht zbatohen dispozitat mbi detyrimet solidarë.</p> <p data-bbox="184 630 739 1026">2. Kur në detyrimin e papjesëtueshëm ka disa kreditorë ndërmjet të cilëve nuk është kontraktuar solidariteti dhe as që është caktuar me ligj, një kreditor mund të kërkojë që debitori t'i përmbushë atij vetëm në qoftë se është i autorizuar nga kreditorët e tjerë që të pranojë përmbushjen, ndërsa secili kreditor mund të kërkojë nga debitori përmbushjen e gjithë detyrimit ose atë ta depozitojë në gjykatë.</p>	<p data-bbox="877 337 1192 402">Article 419 Indivisible Obligations</p> <p data-bbox="758 446 1312 548">1. The provisions on joint and several obligations shall apply to indivisible obligations with multiple debtors.</p> <p data-bbox="758 630 1312 1026">2. If in the case of an indivisible obligation there are several creditors among whom joint and several liability is neither agreed by contract nor stipulated by law, an individual creditor may only demand performance from the debtor if the other creditors have authorised acceptance by such creditor; otherwise each creditor may demand that the debtor perform the obligation for all of them together or deposit it with the court.</p>	<p data-bbox="1486 337 1738 402">Član 419 Nedeljive obaveze</p> <p data-bbox="1331 446 1885 548">1. Za nedeljive obaveze u kojima ima više dužnika shodno se primenjuju propisi o solidarnim obavezama.</p> <p data-bbox="1331 630 1885 954">2. Kad u nedeljivoj obavezi ima više poverilaca među kojima nije ni ugovorena ni zakonom određena solidarnost, jedan poverilac može zahtevati da dužnik ispuni njemu samo ako je ovlašćen od ostalih poverilaca da primi ispunjenje, a inače svaki poverilac može zahtevati od dužnika da obavezu ispuni svim poveriocima zajedno, ili da je položi sudu.</p>



PJESA VI NDËRRIMI I KREDITORIT OSE I DEBITORIT	PART VI CHANGE OF CREDITOR OR DEBTOR	DEO VI PROMENA POVERIOCA ILI DUŽNIKA
KREU 1	CHAPTER 1	GLAVA 1
CEDIMI I KËRKESËS ME KONTRATË	ASSIGNMENT OF CLAIM BY CONTRACT (CESSION)	USTUPANJA POTRAŽIVANJA UGOVOROM
<u>NËNKREU 1</u> <u>DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</u>	<u>SUBCHAPTER 1</u> <u>GENERAL PROVISIONS</u>	<u>PODGLAVLJE 1</u> <u>OPŠTE ODREDBE</u>
Neni 420 Cilat kërkesa mund të kalohen me kontratë	Article 420 Which claims may be transferred by contract	Član 420 Koja se potraživanja mogu preneti ugovorom
<p>1. Kreditori mundet që me kontratën e lidhur me personin e tretë t'i kalojë këtij kërkesat e veta, me përjashtim të atyre kërkesave kalimi i të cilave është i ndaluar me ligj, si dhe i atyre që lidhen me personalitetin e kreditorit, ose të cilat nga vetë natyra e tyre nuk mund t'i barten tjetrit.</p> <p>2. Në rast se debitori dhe kreditori janë pajtuar që kreditori nuk mund të bartë kërkesën te tjetri, bartja nuk ka efekt ligjor.</p>	<p>1. Through a contract concluded with a third person the creditor may transfer the creditor's claim thereto, with the exception of claims whose transfer is prohibited by law and those that are connected to the creditor's personality or whose nature opposes transfer to another.</p> <p>2. If the debtor and the creditor agreed that the creditor could not transfer the claim to another the transfer shall have no legal effect.</p>	<p>1. Poverilac može ugovorom zaključenim sa trećim preneti na ovoga svoje potraživanje, izuzev onog čiji je prenos zabranjen zakonom ili koje je vezano za ličnost poverioca, ili koje se po svojoj prirodi protivi prenošenju na drugoga.</p> <p>2. U slučaju da su dužnik i poverilac pristali da poverilac ne može preneti potraživanje kod drugog, prenos nema zakonsko dejstvo.</p>



<p>3. Nëse me bartjen është dorëzuar dokumenti që vërteton ekzistencën e kërkesës nga e cila nuk rrjedh asnjë ndalesë e bartjes, bartja ke efekt në rast se pranuesi nuk e ka ditur dhe nuk ka qenë i detyruar të dijë për ndalesën e bartjes.</p> <p>4. Në rast se debitori dhe kreditori në një kontratë komerciale janë pajtuar që kreditori nuk mund të bartë kërkesën monetare te tjetri, bartja megjithatë ka efekt. Në këtë rast, debitori po ashtu lirohet nga detyrimi në rast se ajo është përbushur për personin që ka bërë kërkesën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 421 Të drejtat aksesore</p> <p>1. Me kërkesën kalojnë në pranuesin të drejtat aksesore, siç janë e drejta e para arkëtimit, hipoteka, pengu, të drejtat nga kontrata me dorëzanimë, e drejta në kamatë, dënimi kontraktues etj.</p> <p>2. Megjithatë, ceduesi mund t'ia dorëzojë sendin peng pranuesit vetëm në qoftë se pengdhënësi e ka dhënë pëlqimin për këtë, përndryshe ajo mbetet pranë ceduesit për ta ruajtur për llogari të pritësit.</p>	<p>3. If upon transfer a document was submitted demonstrating the existence of a claim from which no prohibition of transfer derives the transfer shall have effect if the recipient did not know and was not obliged to know of a prohibition of transfer.</p> <p>4. If the debtor and the creditor from a commercial contract agreed that the creditor could not transfer a pecuniary claim to another the transfer shall nevertheless have effect. In this case the debtor shall also be released from the obligation if it is performed for the assignor of the claim.</p> <p style="text-align: center;">Article 421 Accessory rights</p> <p>1. The accessory rights, such as the right to priority repayment, a mortgage, a pledge, the right from the surety contract, the right to interest and the right to penalty, shall be transferred to the recipient with the claim.</p> <p>2. However the assignor may only deliver a pledged thing to the recipient if the pledger consents thereto; otherwise the thing shall remain with the assignor, in safekeeping for the recipient.</p>	<p>3. Ako je prenosom predat dokument kojim se potvrđuje postojanje potraživanja od koga ne potiče nijedna zabrana prenosa, prenos ima dejstvo ako primalac ne zna i nije bio dužan da zna o zaustavljanju prenosa.</p> <p>4. Ako su se dužnik i poverilac u komercijalnom ugovoru složili da poverilac ne može da prebaci novčanu obavezu drugom, prenos ipak ima dejstvo. U ovom slučaju, dužnik je takođe oslobođen obaveze ako je ispunjena za lice koje je potraživalo.</p> <p style="text-align: center;">Član 421 Sporedna prava</p> <p>1. Sa potraživanjem prelaze na prijemnika sporedna prava, kao što su pravo prvenstvene naplate, hipoteka, zaloga, prava iz ugovora sa jemcem, prava na kamatu, ugovornu kaznu i sl.</p> <p>2. Ipak, ustupilac može predati založenu stvar prijemniku samo ako zalagodavac pristane na to, inače ona ostaje kod ustupioca da je čuva za račun prijemnika.</p>
--	---	---



<p>3. Presupozohet se kanë arritur për pagesë dhe se nuk janë paguar kamatat e ceduara me kërkesën kryesore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 422 Njoftimi i debitorit</p> <p>1. Për bartjen e kërkesës nuk nevojitet pëlqimi i debitorit, por ceduesi ka për detyrë ta njoftojë debitorin mbi cedimin e bërë.</p> <p>2. Përmbushja e kryer ndaj cedusit para njoftimit mbi cedimin është i plotfuqishëm dhe e shkarkon debitorin nga detyrimi, por vetëm në qoftë se nuk ka ditur për cedimin, përndryshe detyrimi mbetet dhe ai ka për detyrë t’ia përmbushë detyrimin cesionarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 423 Cedimi i shumëfishtë</p> <p>Në qoftë se kreditori iu ka ceduar të njëjtën kërkesë personave të ndryshëm, kërkesa i takon cesionarit për të cilin kreditori e ka njoftuar së pari debitorin përkatësisht i pari i cili i është lajmëruar debitorit.</p>	<p>3. It shall be presumed that interest that has fallen due but has not been paid is assigned with the principal claim.</p> <p style="text-align: center;">Article 422 Notification of debtor</p> <p>1. The debtor’s consent shall not be required for the transfer of a claim, but the assignor must notify the debtor regarding the assignment.</p> <p>2. Performance for the assignor prior to the notification of assignment shall be valid, and the debtor shall thereby be released from the obligation, but only if the debtor did not know of the assignment; otherwise the obligation shall remain and the debtor must perform it for the recipient.</p> <p style="text-align: center;">Article 423 Multiple assignment</p> <p>If the creditor assigned the same claim to various persons the claim shall pertain to the recipient regarding whom the creditor first notified the debtor or that first made himself/herself/itself known to the debtor.</p>	<p>3. Pretpostavlja se da su dospele, a neisplaćene kamate ustupljene sa glavnim potraživanjem.</p> <p style="text-align: center;">Član 422 Obaveštavanje dužnika</p> <p>1. Za prenos potraživanja nije potreban pristanak dužnika, ali je ustupilac dužan obavestiti dužnika o izvršenom ustupanju.</p> <p>2. Ispunjenje izvršeno ustupiocu pre obaveštenja o ustupanju punovažno je i oslobađa dužnika obaveze, ali samo ako nije znao za ustupanje, inače obaveza ostaje i on je dužan da je ispuni prijemniku.</p> <p style="text-align: center;">Član 423 Višestruko ustupanje</p> <p>Ako je poverilac ustupio isto potraživanje raznim licima, potraživanje pripada prijemniku o kome je ustupilac prvo obavestio dužnika, odnosno koji se prvi javio dužniku.</p>
--	---	--



<p style="text-align:center"><u>NËNKREU 2</u> <u>RAPORTI MIDIS PRANUESIT DHE DEBITORIT</u></p> <p style="text-align:center">Neni 424 Raporti midis pranuesit dhe debitorit</p> <p>1. Pranuesi ka ndaj debitorit të njëjtat të drejta të cilat ceduesi i ka pasur ndaj debitorit përpara cedimit.</p> <p>2. Debitori mund t'i theksojë pranuesit përpos prapësimeve që ka ndaj tij edhe ato prapësime të cilat ka mundur t'ia theksojë ceduesit deri në momentin kur ka mësuar për cedim.</p>	<p style="text-align:center"><u>SUBCHAPTER 2</u> <u>RELATIONSHIP BETWEEN RECIPIENT AND DEBTOR</u></p> <p style="text-align:center">Article 424 Relationship Between Recipient and Debtor</p> <p>1. The recipient shall have the same rights against the debtor as those held thereagainst until the assignment by the assignor.</p> <p>2. In addition to the objections held against the recipient the debtor may also exercise thereagainst those objections that could have been exercised against the assignor until the debtor learnt of the assignment.</p>	<p style="text-align:center"><u>PODGLAVLJE 2</u> <u>ODNOS PRIJEMNIKA I DUŽNIKA</u></p> <p style="text-align:center">Član 424 Odnos prijemnika i dužnika</p> <p>1. Prijemnik ima prema dužniku ista prava koja je ustupilac imao prema dužniku do ustupanja.</p> <p>2. Dužnik može istaći prijemniku pored prigovora koje ima prema njemu i one prigovore koje je mogao istaći ustupiocu do časa kad je saznao za ustupanje.</p>
<p style="text-align:center"><u>NËNKREU 3</u> <u>RAPORTI I CEDUESIT DHE I PRANUESIT</u></p> <p style="text-align:center">Neni 425 Dorëzimi i dokumenteve mbi borxhin</p> <p>1. Ceduesi ka për detyrë t'i dorëzojë pranuesit obligacionin apo dokumentin tjetër mbi borxhin, në qoftë se ka një gjë të tillë si dhe provat e tjera mbi kërkesën e ceduar dhe mbi të drejtat aksesore.</p>	<p style="text-align:center"><u>SUBCHAPTER 3</u> <u>RELATIONSHIP BETWEEN ASSIGNOR AND RECIPIENT</u></p> <p style="text-align:center">Article 425 Delivery of IOU</p> <p>1. The assignor must deliver an IOU to the recipient if the assignor holds such, and other evidence on the assigned claim and accessory rights.</p>	<p style="text-align:center"><u>PODGLAVLJE 3</u> <u>ODNOS USTUPIOCA I PRIJEMNIKA</u></p> <p style="text-align:center">Član 425 Predaja isprava o dugu</p> <p>1. Ustupilac je dužan predati prijemniku obveznicu ili drugu ispravu o dugu, ako ih ima, kao i druge dokaze o ustupljenom potraživanju i sporednim pravima.</p>



<p>2. Në qoftë se ceduesi ka kaluar në pranuesin vetëm një pjesë të kërkesës ai ka për detyrë t'i dorëzojë kopjen e legalizuar të obligacionit ose të ndonjë dokumenti tjetër me të cilin provohet ekzistimi i kërkesës së ceduar.</p> <p>3. Ai ka për detyrë që me kërkesën e tij t'i lëshojë vërtetimin e legalizuar mbi cedimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 426 Përgjegjësia për ekzistimin e kërkesës</p> <p>Kur cedimi është bërë me anë të kontratës me shpërblim, ceduesi përgjigjet për ekzistimin e kërkesës në çastin kur është bërë cedimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 427 Përgjegjësia për arkëtueshmëri</p> <p>1. Ceduesi përgjigjet për arkëtueshmërinë e kërkesës së ceduar në qoftë se kjo gjë ka qenë kontraktuar, por vetëm deri në shumën e asaj që ka marrë nga cesionari, si dhe për arkëtueshmërinë e kamatave, të shpenzimeve rreth cedimit dhe të shpenzimeve të procedurës kundër debitorit.</p> <p>2. Përgjegjësi më e madhe e ceduesit me</p>	<p>2. If the assignor only transfers part of the claim to the recipient the assignor must deliver thereto a certified transcription of the IOU proving the existence of the assigned claim.</p> <p>3. At the request of the recipient the assignor must issue certified confirmation of the assignment thereto.</p> <p style="text-align: center;">Article 426 Liability for existence of claim</p> <p>If the claim is assigned by a lucrative contract the assignor shall be liable for the existence of the claim when it was assigned.</p> <p style="text-align: center;">Article 427 Liability for collectibility</p> <p>1. The assignor shall be liable for the collectibility of the assigned claim if such was agreed, but only up to the amount received from the recipient, and for the collectibility of interest, costs in onnection with assignment and costs in proceedings against the debtor.</p> <p>2. It shall not be possible to agree on</p>	<p>2. Ako je ustupilac preneo na prijemnika samo jedan deo potraživanja, on je dužan predati mu overen prepis obveznice ili koje druge isprave kojom se dokazuje postojanje ustupljenog potraživanja.</p> <p>3. On je dužan izdati mu, na njegov zahtev, overenu potvrdu o ustupanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 426 Odgovornost za postojanje potraživanja</p> <p>Kad je ustupanje izvršeno ugovorom sa naknadom, ustupilac odgovara za postojanje potraživanja u času kad je izvršeno ustupanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 427 Odgovornost za naplativost</p> <p>1. Ustupilac odgovara za naplativost ustupljenog potraživanja ako je to bilo ugovoreno, ali samo do visine onoga što je primio od prijemnika, kao i za naplativost kamata, troškova oko ustupanja i troškova postupka protiv dužnika.</p> <p>2. Veća odgovornost savesnog ustupioca</p>
--	---	---



<p>mirëbesim nuk mund të kontraktohet.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 4</u> <u>RASTE TË VEÇANTA TË CEDIMIT</u> <u>TË KËRKESAVE</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 428 Cedimi në vend të përmbushjes ose me qëllim arkëtimi</p> <p>1. Kur debitori në vend të përmbushjes së detyrimit të vet ia cedon kreditorit kërkesën e vet ose një pjesë të saj, në momentin e lidhjes e kontratës mbi cedimin shuhet detyrimi i debitorit deri në shumën e kërkesës së ceduar.</p> <p>2. Kur debitori ia cedon kreditorit të vet kërkesën e vet vetëm me qëllim arkëtimi, detyrimi i tij shuhet, respektivisht zvogëlohet vetëm kur kreditori e arkëton kërkesën e ceduar.</p> <p>3. Në të dy rastet cesionari ka për detyrë t'ia dorëzojë ceduesit të gjitha ato që ka arkëtuar përtej shumës së kërkesës së vet ndaj ceduesit.</p> <p>4. Në rastin e cedimit me qëllim arkëtimi, debitori i kërkesës së ceduar mund ta përmbushë detyrimin e vet edhe ndaj</p>	<p>greater liability for an assignor acting in good faith.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 4</u> <u>SPECIAL CASES OF ASSIGNMENT</u> <u>OF CLAIM</u></p> <p style="text-align: center;">Article 428 Assignment instead of performance or for collection</p> <p>1. If the debtor assigns a claim or a part thereof to the creditor instead of performing the debtor's obligation, the obligation for the amount of the claim assigned shall expire when the assignment contract is concluded.</p> <p>2. If the debtor assigns a claim to the creditor for collection only, the obligation shall only expire or be reduced when the creditor collects the assigned claim.</p> <p>3. In the first and second cases the recipient must deliver to the assignor that which was collected in excess of the claim thereagainst.</p> <p>4. In assignment for collection the debtor of the assigned claim may also perform the obligation for the assignor, even if</p>	<p>ne može se ugovoriti.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 4</u> <u>POSEBNI SLUČAJEVI USTUPANJA</u> <u>POTRAŽIVNJA</u></p> <p style="text-align: center;">Član 428 Ustupanje umesto ispunjenja ili radi naplaćivanja</p> <p>1. Kad dužnik umesto ispunjenja svoje obaveze ustupi poveriocu svoje potraživanje, ili jedan njegov deo, zaključenjem ugovora o ustupanju dužnikova obaveza se gasi do iznosa ustupljenog potraživanja.</p> <p>2. Kad dužnik ustupi svome poveriocu svoje potraživanje samo radi naplaćivanja, njegova se obaveza gasi, odnosno smanjuje tek kad poverilac naplati ustupljeno potraživanje.</p> <p>3. U oba slučaja prijemnik je dužan predati ustupiocu sve što je naplatio preko iznosa svog potraživanja prema ustupiocu.</p> <p>4. U slučaju ustupanja radi naplaćivanja dužnik ustupljenog potraživanja može ispuniti svoju obavezu i prema ustupiocu,</p>
---	---	---



<p>ceduesit, madje edhe kur është i njoftuar për cedimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 429 Cedimi me qëllim sigurimi</p> <p>Kur cedimi është bërë me qëllim të sigurimit të kërkesës së cesionarit kundër ceduesit, cesionari ka për detyrë të sillet me kujdesin e ekonomistit të mirë, përkatësisht të shtëpiakut të mirë mbi arkëtimin e kërkesës së ceduar dhe pas arkëtimit të kryer, pasi të ndalë aq sa nevojitet për të përmbushur kërkesën e vet ndaj ceduesit, t'ia dorëzojë këtij tepricën.</p> <p>KREU 2 NDËRRIMI I DEBITORIT</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 1</u> <u>MARRJA PËRSIPËR E BORXHIT</u></p> <p>I. DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 430 Kontrata për marrjen përsipër të borxhit</p> <p>1. Marrja përsipër e borxhit bëhet me kontratën midis debitorit dhe marrësit përsipër të borxhit; për të cilën kreditori</p>	<p>notified regarding the assignment.</p> <p style="text-align: center;">Article 429 Assignment as security</p> <p>If a claim is assigned as security for the recipient's claim against the assignor the recipient shall be obliged to act with the diligence of a good businessperson or the diligence of a good manager in collecting the assigned claim, and after collection to deliver the surplus to the assignor once the amount required for repayment of the recipient's claim thereagainst has been kept.</p> <p>CHAPTER 2 CHANGE OF DEBTOR</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 1</u> <u>TAKEOVER OF DEBT</u></p> <p>I. GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 430 Contract on takeover of debt</p> <p>1. The takeover of a debt shall be accomplished through a contract between the debtor and the recipient to which the</p>	<p>čak i kad je obavešten o ustupanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 429 Ustupanje radi obezbeđenja</p> <p>Kada je ustupanje izvršeno radi obezbeđenja prijemnikovog potraživanja prema ustupiocu, prijemnik je dužan da se stara sa pažnjom dobrog privrednika, odnosno dobrog domaćina o naplati ustupljenog potraživanja i da po izvršenoj naplati, pošto zadrži koliko je potrebno za namirenje sopstvenog potraživanja prema ustupiocu, ovome preda višak.</p> <p>GLAVA 2 PROMENA DUŽNIKA</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 1</u> <u>PREUZIMANJE DUGA</u></p> <p>I. OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 430 Ugovor o preuzimanju duga</p> <p>1. Preuzimanje duga vrši se ugovorom između dužnika i preuzimaoca, za koji je poverilac dao pristanak.</p>
---	--	--



<p>ka dhënë pëlqimin.</p> <p>2. Për kontratën e lidhur kreditorin mund ta njoftojë secilin prej tyre, dhe secilit prej tyre kreditori mund t'ia komunikojë pëlqimin e vet për marrjen përsipër të borxhit.</p> <p>3. Presupozohet se kreditori e ka dhënë pëlqimin , në qoftë se pa kufizim ka pranuar ndonjë përmbushje nga marrësi përsipër të borxhit, të cilën ky i fundit e ka bërë ky në emër të vet.</p> <p>4. Kontraktuesit, por edhe secili prej tyre veç e veç, mund ta ftojnë kreditorin që në afat të caktuar të deklarohet se a pajtohet ose jo me marrjen përsipër të borxhit, dhe në qoftë se kreditori nuk deklarohet brenda afatit të caktuar, konsiderohet se nuk e ka dhënë pëlqimin e vet.</p> <p>5. Kontrata mbi marrjen përsipër të borxhit ka efektin e kontratës mbi marrjen përsipër të përmbushjes, përderisa kreditori nuk e jep pëlqimin e vet për kontratën mbi marrjen përsipër të borxhit si dhe nëse ai refuzon ta jep pëlqimin.</p>	<p>creditor consents.</p> <p>2. Either may notify the creditor regarding the conclusion of the contract, and the creditor may report consent to the takeover of the debt to either.</p> <p>3. A creditor that without restrictions accepts any performance from the recipient performed in the recipient's own name shall be presumed to have given consent.</p> <p>4. The contracting parties may together or separately demand that the creditor pronounce by a stipulated deadline whether the takeover of the debt is consented to; if the creditor fails to pronounce by the stipulated deadline consent shall be deemed not to have been given.</p> <p>5. A contract on takeover of debt shall have the effect of a contract on takeover of performance until the creditor consents thereto or if the creditor denies consent.</p>	<p>2. O zaključenom ugovoru poverioca može izvestiti svaki od njih, i svakome od njih poverilac može saopštiti svoj pristanak na preuzimanje duga.</p> <p>3. Pretpostavlja se da je poverilac dao svoj pristanak ako je bez ograničenja primio neko ispunjenje od preuzimaoca, koje je ovaj učinio u svoje ime.</p> <p>4. Ugovarači, kao i svaki od njih posebno, mogu pozvati poverioca da se u određenom roku izjasni da li pristaje na preuzimanje duga, pa ako se poverilac u određenom roku ne izjasni smatra se da nije dao svoj pristanak.</p> <p>5. Ugovor o preuzimanju duga ima dejstva ugovora o preuzimanju ispunjenja za vreme dok poverilac ne bude dao svoj pristanak na ugovor o preuzimanju duga, kao i ako on odbije da pristane na to.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 431 Borxhi i siguruar me hipotekë</p> <p>1. Kur me rastin e tjetërsimit të ndonjë sendi të palujtshëm mbi të cilin ekziston hipoteka e kontraktuar ndërmjet fituesit dhe tjetërsuesit, se fituesi do ta marrë përsipër borxhin ndaj kreditorit hipotekar, konsiderohet se kreditori hipotekar e ka dhënë pëlqimin për kontratën për marrjen përsipër të borxhit, në qoftë se ftesën me shkrim të tjetërsuesit nuk e ka refuzuar brenda tre muajve nga marrja e ftesës.</p> <p>2. Në ftesën me shkrim duhet tërhequr vërejtja kreditorit për këtë pasojë, përndryshe ftesa do të konsiderohet sikur të mos jetë dërguar.</p> <p style="text-align: center;">II. EFEKTET E KONTRATËS PËR MARRJEN PËRSIPËR TË BORXHIT</p>	<p style="text-align: center;">Article 431 Debt secured by mortgage</p> <p>1. If during the alienation of any real estate under mortgage it is agreed between the acquirer and the alienator that the acquirer will takeover the debt against the mortgage creditor, the mortgage creditor shall be deemed to have consented to the contract on takeover of debt if no denial of consent is issued thereby within three months of a written request by the alienator.</p> <p>2. In the written request it shall be necessary to draw the creditor's attention to such consequence, otherwise the request shall be deemed not have been made.</p> <p style="text-align: center;">II. EFFECTS OF CONTRACT ON TAKEOVER OF DEBT</p>	<p style="text-align: center;">Član 431 Dug obezbeđen hipotekom</p> <p>1. Kad je prilikom otuđenja neke nepokretnosti na kojoj postoji hipoteka ugovoreno između pribavioca i otuđioca da će pribavilac preuzeti dug prema hipotekarnom poveriocu, smatra se da je hipotekarni poverilac dao pristanak na ugovor o preuzimanju duga ako ga na pismeni poziv otuđioca nije odbio u roku od tri meseca od prijema poziva.</p> <p>2. U pismenom pozivu poveriocu se mora skrenuti pažnja na ovu posledicu, inače će se smatrati kao da poziv nije upućen.</p> <p style="text-align: center;">II. DEJSTVA UGOVORA O PREUZIMANJU DUGA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 432 Ndërrimi i debitorit</p> <p>1. Me marrjen përsipër të borxhit, marrësi vehet në vendin e debitorit të mëparshëm, ndërsa ky lirohet nga detyrimi.</p> <p>2. Në qoftë se në kohën e dhënies së pëlqimit të kreditorit për kontratën mbi</p>	<p style="text-align: center;">Article 432 Change of debtor</p> <p>1. Through the takeover of a debt the recipient shall take the place of the previous debtor, and the latter shall be released from the obligation.</p> <p>2. However, if when the creditor consented to the contract on takeover of</p>	<p style="text-align: center;">Član 432 Promena dužnika</p> <p>1. Preuzimanjem duga preuzimalac stupa na mesto pređašnjeg dužnika, a ovaj se oslobađa obaveze.</p> <p>2. Ako je u vreme poveriočevog pristanka na ugovor o preuzimanju duga</p>



<p>marrjen përsipër të borxhit marrësi ka qenë i zhytur në borxhe , ndërsa kreditori për këtë nuk ishte në dijeni dhe as nuk duhej të ishte në dijeni, debitori i mëparshëm nuk lirohet nga detyrimi, kurse kontrata mbi marrjen përsipër të borxhit e ka efektin e kontratës për hyrje borxh. Presupozohet se në kohën e dhënies së pëlqimit për marrjen e borxhit përsipër, kreditori nuk e ka ditur se marrësi përsipër të borxhit ka qenë i zhytur në borxhe.</p> <p>3. Ndërmjet marrësit përsipër të borxhit dhe kreditorit mbetet i njëjti detyrim, i cili ka ekzistuar deri atëherë ndërmjet debitorit paraprak dhe kreditorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 433 Të drejtat aksesore</p> <p>1. Të drejtat aksesore të cilat kanë ekzistuar deri atëherë bashkë me kërkesën mbeten edhe më tutje, por dorëzanitë dhe pengjet që kanë dhënë personat e tretë pushojnë së ekzistuari në qoftë se dorëzanët e pengdhënësit nuk pajtohen të përgjigjen edhe për debitorin e ri. Pëlqimi jepet në formën e cila vlen për punën juridike me të cilën krijohet ajo e drejtë aksesore.</p> <p>2. Në qoftë se nuk është kontraktuar diçka tjetër, marrësi përsipër i borxhit nuk</p>	<p>debt the recipient was overindebted and the creditor did not know and was not obliged to know of such, the previous debtor shall not be released from the obligation, and the contract on takeover of debt shall have the effect of a contract on accession to debt. It is presumed that at the time of consent on takeover of debt the creditor was not aware that the recipient was heavily indebted.</p> <p>3. The same obligation that existed until then between the previous debtor and the creditor shall exist between the recipient and the creditor</p> <p style="text-align: center;">Article 433 Accessory rights</p> <p>1. The accessory rights that existed until then in addition to the claim shall remain; however sureties and pledges provided by third persons shall terminate unless the sureties and pledgers consented to their being liable for the new debtor. The consent is provided in the form applicable for the legal transaction by which the accessory right is created</p> <p>2. Unless agreed otherwise, the recipient shall not be liable for uncollected interest</p>	<p>preuzimalac bio prezadužen, a poverilac to nije znao niti je morao znati, pređašnji dužnik ne oslobađa se obaveze, a ugovor o preuzimanju duga ima dejstvo ugovora o pristupanju dugu. Smatra se da u vreme davanja pristanka o preuzimanju duga, poverilac nije znao da je preuzimalac bio prezadužen.</p> <p>3. Između preuzimaoca duga i poverioca ostaje ista obaveza koja je dotle postojala između pređašnjeg dužnika i poverioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 433 Sporedna prava</p> <p>1. Sporedna prava koja su dotle postojala uz potraživanje ostaju i dalje, ali jemstva, kao i zaloge, koje su dala treća lica prestaju ako jemci i zalagodavci ne pristaju da odgovaraju i za novog dužnika. Pristanak se daje u formi koja vredi za pravni posao kojim se stvara sporedno pravo.</p> <p>2. Ako nije što drugo ugovoreno, preuzimalac duga ne odgovara za</p>
--	---	--



<p>përgjigjet për kamatat e papaguara, të cilat kanë arritur për pagesë deri ditën e marrjes përsipër të borxhit. E njëjta gjë vlen edhe për dënimin e kontraktuar që ka arritur për pagesë para se të bëhet e plot ëfuqishme marrja përsipër e borxhit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 434 Kundërshtimet</p> <p>1. Marrësi përsipër i borxhit mund të paraqes ndaj kreditorit të gjitha kundërshtimet të cilat rrjedhin nga marrëdhënia juridike ndërmjet debitorit të mëparshëm dhe kreditorit, nga e cila del borxhi i marrur përsipër, si dhe kundërshtimet që i ka marrësi përsipër i borxhit ndaj kreditorit.</p> <p>2. Marrësi përsipër i borxhit nuk mund të paraqes ndaj kreditorit kundërshtime të cilat rrjedhin nga marrëdhënia e tij juridike me debitorin e mëparshëm, dhe e cila marrëdhënie ka qenë bazë e marrjes përsipër të borxhit.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 2</u> <u>HYRJA NË BORXH</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 435 Kontrata për hyrjen në borxh</p> <p>Kontrata për hyrjen në borxh është ajo</p>	<p>that fell due prior to the takeover. The same is applied for the contracted penalty that fell before the takeover of debt was final.</p> <p style="text-align: center;">Article 434 Objections</p> <p>1. Against the creditor the recipient may exercise all the objections deriving from the relationship between the previous debtor and the creditor from which the debt taken over originates and the objections that the recipient himself /herself/ itself holds against the creditor.</p> <p>2. Against the creditor the recipient may not exercise any objections deriving from the relationship between the recipient and the previous debtor that was the basis for the takeover of the debt.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 2</u> <u>ACCESSION TO DEBT</u></p> <p style="text-align: center;">Article 435 Contract on accession to debt</p> <p>Through a contract between the creditor</p>	<p>nenaplaćene kamate koje su dospele za plaćanje do trenutka preuzimanja. Isto važi i za ugovornu kaznu koja je dospela za plaćanje, pre punovažnosti preuzimanja duga.</p> <p style="text-align: center;">Član 434 Prigovori</p> <p>1. Preuzimalac duga može istaći poveriocu sve prigovore koji proističu iz pravnog odnosa između predašnjeg dužnika i poverioca, iz koga potiče preuzeti dug, kao i prigovore koje preuzimalac ima prema poveriocu.</p> <p>2. Preuzimalac duga ne može istaći poveriocu prigovore koji potiču iz njegovog pravnog odnosa sa predašnjim dužnikom, a koji odnos je bio osnov preuzimanja duga.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 2</u> <u>PRISTUPANJE DUGU</u></p> <p style="text-align: center;">Član 435 Ugovor o pristupanju dugu</p> <p>Ugovor o pristupanju dugu je ugovor</p>
---	--	---



<p>kontratë ndërmjet kreditorit dhe personit të tretë, me të cilën personi i tretë detyrohet ndaj kreditorit se do ta përmbushë kërkesën e tij që ka nga debitori, i treti hyn në detyrim krahas debitorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 436 Hyrja në borxh në rastin e pranimit të ndonjë tërësie pasurore</p> <p>1. Personi, në të cilin kalon në bazë të kontratës ndonjë tërësi pasurore e personit fizik ose e personit juridik ose një pjesë e asaj tërësie, përgjigjet për borxhet që kanë të bëjnë me atë tërësi, respektivisht me pjesën e saj, përpos zotëruesit të deri atëhershëm dhe solidarisht me te, por vetëm deri në vlerën e aktives së saj.</p> <p>2. Nuk ka efekt juridik ndaj kreditorëve dispozita e kontratës me të cilën do të përjashtohet ose kufizohet përgjegjësia e përcaktuar në paragrafin paraprak.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 3</u> <u>MARRJA PËRSIPËR E</u> <u>PËRMBUSHJES</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 437 Marrja përsipër e përmbushjes</p> <p>1. Marrja përsipër e përmbushjes bëhet me</p>	<p>and a third person by which the third person undertakes to the creditor to fulfill the creditor's claim against the debtor the third person shall enter into a commitment in addition to the debtor.</p> <p style="text-align: center;">Article 436 Accession to debt during takeover of any property as a whole</p> <p>1. Any person to whom any property whole or a individual part thereof is transferred by contract shall together with the previous holder be jointly and severally liable for the debts relating to such whole or part thereof, but only up to the value of the assets thereof.</p> <p>2. A contractual provision to exclude or restrict the liability specified in the previous paragraph shall have no legal effect against the creditors.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 3</u> <u>TAKEOVER OF</u> <u>PERFORMANCE</u></p> <p style="text-align: center;">Article 437 Takeover of Performance</p> <p>1. Performance shall be taken over</p>	<p>između poverioca i trećeg lica, kojim se treće lice obavezuje poveriocu da će ispuniti njegovo potraživanje od dužnika, gde treće lice stupa u obavezu pored dužnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 436 Pristupanje dugu u slučaju primanja neke imovinske celine</p> <p>1. Lice na koje pređe na osnovu ugovora neka imovinska celina fizičkog ili pravnog lica, ili jedan deo te celine, odgovara za dugove koji se odnose na tu celinu, odnosno na njen deo, pored dotadašnjeg imaoaca i solidarno s njim, ali samo do vrednosti njene aktive.</p> <p>2. Nema pravnog dejstva prema poveriocima odredba ugovora kojom bi se isključivala ili ograničavala odgovornost utvrđena u prethodnom stavu.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 3</u> <u>PREUZIMANJE ISPUNJENJA</u></p> <p style="text-align: center;">Član 437 Preuzimanje ispunjenja</p> <p>1. Preuzimanje ispunjenja se vrši</p>
---	---	---



<p>kontratë ndërmjet debitorit dhe ndonjë personi të tretë, me të cilën personi i tretë detyrohet ndaj debitorit se do ta përmbushë detyrimin e tij ndaj kreditorit të tij.</p> <p>2. Ai i përgjigjet debitorit, në qoftë se nuk e përmbush me kohë detyrimin e vet ndaj kreditorit, kështuqë kreditori kërkon përmbushjen nga debitori.</p> <p>3. Ai nuk e merr përsipër atë borxh dhe as që hyn në borxh dhe kreditori nuk ka kurrfarë të drejte ndaj tij.</p>	<p>through a contract between the debtor and a third person by which the third person undertakes to the debtor to perform the debtor's obligation in respect of the creditor.</p> <p>2. He shall be liable to the debtor if the recipient fails to perform the obligation for the creditor on time and the creditor demands performance from the debtor.</p> <p>3. He shall neither take over nor accede to the debt, and the creditor shall therefore hold no right thereagainst.</p>	<p>ugovorom između dužnika i nekog trećeg lica kojim se ovaj obavezuje prema dužniku da ispuni njegovu obavezu prema njegovom poveriocu.</p> <p>2. On odgovara dužniku ako blagovremeno ne ispuni obavezu poveriocu, te ovaj zatraži ispunjenje od dužnika.</p> <p>3. On ne preuzima dug, niti pristupa dugu i poverilac nema nikakvo pravo prema njemu.</p>
--	--	--



<p>LIBRI 2 MARRËDHËNIET E VEÇANTA TË DETYRIMEVE KONTRAKTUESE</p>	<p>BOOK 2 SPECIFIC RELATIONSHIPS OF THE CONTRACTUAL OBLIGATIONS</p>	<p>KNJIGA 2 POSEBNI ODNOSI UGOVORNIH OBAVEZA</p>
<p>PJESA 1 SHITJA</p>	<p>PART 1 SALES CONTRACT</p>	<p>DEO 1 PRODAJA</p>
<p>KREU 1 DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p>	<p>CHAPTER 1 GENERAL PROVISIONS</p>	<p>GLAVA 1 OPŠTE ODREDBE</p>
<p>Neni 438 Nocioni</p>	<p>Article 438 Definition</p>	<p>Član 438 Pojam</p>
<p>1. Me kontratën e shitjes detyrohet shitësi që sendin të cilin e shet t'ia dorëzojë blerësit dhe t'ia kalojë të drejtën e pronësisë, ndërsa blerësi detyrohet që shitësit t'ia paguajë çmimin dhe ta pranojë sendin.</p> <p>2. Shitësi i ndonjë të drejte tjetër detyrohet se blerësit do t'ia kalojë të drejtën e shitur, ndërsa kur ushtrimi i asaj të drejte kërkon posedimin e sendit, t'ia dorëzojë edhe sendin.</p>	<p>1. Though a sales contract the seller undertakes to deliver the thing being sold to the buyer such that the latter acquires the right of ownership; the buyer undertakes to pay purchase money to the seller.</p> <p>2. The seller of any right shall undertake to supply the sold right to the buyer; if the exercise of this right requires possession of a thing the seller shall deliver such to the buyer.</p>	<p>1. Ugovorom o prodaji obavezuje se prodavac da stvar koju prodaje preda kupcu i da mu prenese pravo svojine na prodatu stvar i da mu je u tu svrhu preda, a kupac se obavezuje da prodavcu plati cenu i preuzme stvar.</p> <p>2. Prodavac nekog drugog prava obavezuje se da kupcu pribavi prodato pravo, a kad vršenje tog prava zahteva držanje stvari, da mu i preda stvar.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 439 Rreziku</p> <p>1. Deri në dorëzimin e sendit blerësit, rrezikun nga shkatërrimi ose dëmtimi i rastësishëm të sendit e bartë shitësi, ndërsa me dorëzimin e sendit rreziku kalon në blerësin.</p> <p>2. Rreziku nuk kalon në blerësin, në qoftë se për shkak të të metave të sendit të dorëzuar, ai e ka zgjidhur kontratën ose ka kërkuar zëvendësimin e sendit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 439 Risk</p> <p>1. Until the delivery of the thing to the buyer the risk of accidental destruction of or damage to the thing shall be borne by the seller; upon the delivery of the thing the risk shall be transferred to the buyer.</p> <p>2. The risk shall not be transferred to the buyer if for reason of any defect in the delivered thing the buyer has withdrawn from the contract or demanded the replacement of the thing.</p>	<p style="text-align: center;">Član 439 Rizik</p> <p>1. Do predaje stvari kupcu rizik slučajne propasti ili oštećenja stvari snosi prodavac, a sa predajom stvari rizik prelazi na kupca.</p> <p>2. Rizik ne prelazi na kupca ako je on zbog nekog nedostatka predate stvari raskinuo ugovor ili tražio zamenu stvari.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 440 Kalimi i rrezikut në rast të vonesës së blerësit</p> <p>1. Në qoftë se dorëzimi i sendit nuk është bërë për shkak të vonesës së blerësit, rreziku kalon në blerësin nga çasti kur ai bie në vonesë.</p> <p>2. Kur objekt i kontratës janë sendet e caktuara sipas llojit, rreziku kalon në blerësin që gjendet në vonesë, në qoftë se shitësi i ka veçuar sendet e destinuar hapazi për të bërë dorëzimin dhe për këtë gjë i ka dërguar njoftimin blerësit.</p> <p>3. Kur sendet e caktuara sipas llojit janë të një natyre të tillë që shitësi nuk mund ta</p>	<p style="text-align: center;">Article 440 Transfer of risk when buyer is in delay</p> <p>1. If a thing was not delivered because the buyer was in delay the risk shall be transferred to the buyer when the buyer became delayed.</p> <p>2. When the subject of the contract is things of a specific type the risk shall be transferred to a buyer in delay if the seller separated things that were clearly intended for delivery and sent the buyer notification of such.</p> <p>3. When the nature of the things of a specific type is such that the seller cannot</p>	<p style="text-align: center;">Član 440 Prelaz rizika u slučaju docnje kupca</p> <p>1. Ako predaja stvari nije izvršena zbog docnje kupca, rizik prelazi na kupca u času kad je došao u docnju.</p> <p>2. Kad su predmet ugovora stvari određene po rodu, rizik prelazi na kupca u docnji ako je prodavac izdvojio stvari očigledno namenjene za izvršenje predaje i o tome odaslao obaveštenje kupcu.</p> <p>3. Kada su stvari određene po rodu takve prirode da prodavac ne može da izdvoji</p>



<p>veçojë një pjesë të tyre, mjafton që shitësi t'i ketë kryer të gjitha veprimet e nevojshme që blerësi të mund t'i marr sendet dhe për këtë t'ia ketë dërguar njoftimin blerësit.</p> <p>KREU 2 PJESËT PËRBËRËSE TË KONTRATËS SË SHITJES</p> <p><u>NËNKREU 1</u> <u>OBJEKTI</u></p> <p>Neni 441 Rregullat e përgjithshme</p> <ol style="list-style-type: none">1. Sendi që është objekt i kontratës duhet të jetë në qarkullim. Është nule kontrata për shitjen e sendit, i cili është jashtë qarkullimit.2. Për shitjen e sendeve, qarkullimi i të cilave është i kufizuar vlejnjë dispozita të veçanta.3. Shitja mund të ketë të bëjë edhe me sendin e ardhshëm. <p>Neni 442 Kur sendi është shkatërruar para kontraktimit</p> <ol style="list-style-type: none">1. Kontrata e shitjes nuk ka efekt juridik, në qoftë se në momentin e lidhjes së saj	<p>separate a part thereof it shall suffice if the seller does everything necessary for the buyer to be able to take them and sends the buyer notification of such.</p> <p>CHAPTER 2 COMPONENTS OF SALES CONTRACT</p> <p><u>SUBCHAPTER 1</u> <u>THING</u></p> <p>Article 441 General rule</p> <ol style="list-style-type: none">1. A thing involved in a contract must be marketable. A sales contract for a thing that is not marketable shall be null and void.2. For the sale of items, whose transaction is limited, special provisions shall apply.3. A sale may also relate to a future thing. <p>Article 442 If thing is destroyed before contract</p> <ol style="list-style-type: none">1. A sales contract shall be null and void if the thing involved in the contract had	<p>jedan njihov deo, dovoljno je da je prodavac izvršio sve radnje koje su potrebne da bi kupac mogao preuzeti stvari i da je o tome odaslao obaveštenje kupcu.</p> <p>GLAVA 2 ELEMENTI UGOVORA O PRODAJI</p> <p><u>PODGLAVLJE 1</u> <u>STVAR</u></p> <p>Član 441 Opšta pravila</p> <ol style="list-style-type: none">1. Stvar koji je predmet ugovora mora biti u prometu. Ništav je ugovor o prodaji stvari koja je van prometa.2. Za prodaju stvari čiji je promet ograničen važe posebni propisi.3. Prodaja se može odnositi i na buduću stvar. <p>Član 442 Kad je stvar propala pre ugovora</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ugovor o prodaji nema pravno dejstvo, ako je u času njegovog zaključenja stvar o
---	--	--



<p>sendi që është objekt i kontratës ka qenë i shkatërruar.</p> <p>2. Në qoftë se në çastin e lidhjes së kontratës sendi pjesërisht ka qenë i shkatërruar, blerësi mund ta zgjidhë kontratën ose të mbetet pranë saj me zbritjen proporcionale të çmimit.</p> <p>3. Megjithatë, kontrata do të mbetet në fuqi dhe blerësi do të ketë vetëm të drejtën e zbritjes së çmimit në qoftë se shkatërrimi i pjesëshëm nuk e pengon realizimin e qëllimit të kontratës, ose në qoftë se për sendin e caktuar ekziston një zakon i këtillë në qarkullimin juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 443 Shitja e sendit të huaj</p> <p>Shitja e sendit të huaj i detyron palët kontraktuese, mirëpo blerësi që nuk ishte në dijeni ose nuk ka qenë i detyruar të jetë në dijeni se sendi është i huaj, mundet, po qe se për këtë shkak nuk mund të realizohet qëllimi i kontratës, ta zgjidhë kontratën dhe të kërkojë shpërblimin e demit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 444 Shitja e së drejtës së kontestuar</p> <p>1. E drejta e kontestuar mund të jetë objekt i kontratës së shitjes.</p>	<p>already been destroyed when the contract was concluded.</p> <p>2. If the thing was only partly destroyed when the contract was concluded the buyer may withdraw from the contract or remain in the contract with a proportionate reduction in the purchase money.</p> <p>3. However the contract shall remain valid and the buyer shall only have the right to a reduction in the purchase money if the partial destruction of the thing does not disrupt the contract in achieving its purpose or if such is customary in legal transactions for the thing in question.</p> <p style="text-align: center;">Article 443 Sale of another's thing</p> <p>The sale of another's thing shall be binding for the contracting parties; however a buyer that did not know and was not obliged to know that the thing was another's may withdraw from the contract if for this reason the purpose thereof cannot be achieved, and may demand compensation.</p> <p style="text-align: center;">Article 444 Sale of disputed right</p> <p>1. A disputed right may be the subject of a sales contract.</p>	<p>kojoj je ugovor bila uništena.</p> <p>2. Ako je u času zaključenja ugovora stvar bila samo delimično uništena, kupac može raskinuti ugovor ili ostati pri njemu uz srazmerno sniženje cene.</p> <p>3. Ipak, ugovor će ostati na snazi i kupac će imati samo pravo na sniženje cene ako delimična propast ne smeta postizanju svrhe ugovora, ili ako za određenu stvar postoji takav običaj u pravnom prometu.</p> <p style="text-align: center;">Član 443 Prodaja tuđe stvari</p> <p>Prodaja tuđe stvari obavezuje ugovorne strane, ali kupac koji nije znao ili nije morao znati da je stvar tuđa, može, ako se usled toga ne može ostvariti cilj ugovora, raskinuti ugovor i tražiti naknadu štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 444 Prodaja spornog prava</p> <p>1. Sporno pravo može biti predmet ugovora o prodaji.</p>
---	--	--



2. Nule është kontrata me të cilën avokati apo urdhërmarrësi tjetër do ta blente të drejtën kontestuese, realizimi i së cilës i është besuar atij ose do ta kontraktonte për vete pjesëmarrjen në ndarjen e shumës së caktuar me vendim gjyqësor urdhërdhënësit të tij.

NËNKREU 2
ÇMIMI

Neni 445

Kur çmimi nuk është caktuar

1. Në qoftë se me kontratën e shitjes çmimi nuk është caktuar, ndërsa as kontrata nuk përmban të dhëna të mjaftueshme me të cilat do të mund të caktohej çmimi, kontrata nuk ka efekt juridik.

2. Kur me kontratën e lidhur ndërmjet ndërmarrësve nuk është caktuar çmimi dhe as që ka të dhëna të mjaftueshme me të cilat do të mund të caktohej çmimi, blerësi ka për detyrë të paguajë çmimin të cilin e ka arkëtuar rregullisht shitësi në kohën e lidhjes së kontratës, e në mungesë të kësaj çmimin e arsyeshëm.

3. Çmim i arsyeshëm konsiderohet çmimi

2. But a contract shall be null by which a practicing lawyer or any other recipient of instructions buys a contested right whose realisation was entrusted to him, or if he negotiates for himself a share in the amount awarded to his principal by a court decision.

SUBCHAPTER 2
PURCHASE MONEY

Article 445

If purchase money is not stipulated

1. If the purchase money is not stipulated in a contract and there is not sufficient information therein based on which it would be possible to stipulate it the contract shall be deemed not to have originated.

2. If the purchase money is not stipulated in a commercial sales contract and there is not sufficient information therein based on which it would be possible to stipulate it the buyer must pay the purchase money customarily charged by the seller upon the conclusion of the contract, or appropriate purchase money if there is no customary charge.

3. A price shall be considered reasonable

2. Ništav je ugovor kojim bi advokat ili koji drugi nalogoprimalac kupio sporno pravo čije mu je ostvarivanje povereno, ili ugovorio za sebe učešće u podeli iznosa dosuđenog njegovom nalogodavcu.

PODGLAVLJE 2
CENA

Član 445

Kad cena nije određena

1. Ako ugovorom o prodaji cena nije određena, a ni ugovor ne sadrži dovoljno podataka pomoću kojih bi se ona mogla odrediti, ugovor nema pravno dejstvo.

2. Kad ugovorom o prodaji u privredi cena nije određena, niti u njemu ima dovoljno podataka pomoću kojih bi se ona mogla odrediti, kupac je dužan platiti cenu koju je prodavac redovno naplaćivao u vreme zaključenja ugovora, a u nedostatku ove razumnu cenu.

3. Pod razumnom cenom smatra se



<p>i ditës (vijues) në kohën e lidhjes së kontratës dhe nëse çmimi nuk mund të përcaktohet, atëherë atë e cakton gjykata sipas rrethanave të rastit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 446 Çmimi i caktuar</p> <p>Kur është kontraktuar çmimi më i lartë se që është ai për llojin e caktuar të sendeve që e ka caktuar organi kompetent, blerësi ka borxh vetëm shumën e çmimit të caktuar; në qoftë se çmimi i kontraktuar është paguar blerësi ka të drejtë të kërkojë që t'i kthehet diferenca.</p> <p style="text-align: center;">Neni 447 Kur është kontraktuar çmimi i ditës</p> <ol style="list-style-type: none">1. Kur është kontraktuar çmimi i ditës , blerësi paguan çmimin e përcaktuar me evidencë zyrtare në tregun e vendit të shitësit, në kohën kur është dashur të bëhej përmbushja.2. Në qoftë se evidencë e tillë nuk ekziston, atëherë çmimi i ditës caktohet në bazë të elementeve me të cilat sipas dokeve të tregut përcaktohet çmimi.	<p>if it is a current price at the time of entering into contract, and should it be impossible to determine, the court shall determine the price in conformity to the circumstances of the case.</p> <p style="text-align: center;">Article 446 Prescribed price</p> <p>If the agreed purchase money is greater than the price prescribed for the particular type of thing by the relevant authority the buyer shall only owe the prescribed price; if the agreed purchase money has already been paid the buyer shall have the right to demand the return of the difference.</p> <p style="text-align: center;">Article 447 If daily price is agreed</p> <ol style="list-style-type: none">1. If a daily price is agreed the buyer shall owe purchase money determined using the official record on the market in the seller's area when the obligation should be performed.2. If there is no such record the daily price shall be stipulated on the basis of the elements customarily used to stipulate prices on the market.	<p>dnevna (tekuća) cena u vreme zaključenja ugovora, a ako se ona ne može utvrditi onda cena koju utvrđuje sud prema okolnostima slučaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 446 Propisana cena</p> <p>Kad je ugovorena veća cena od one koju je za određenu vrstu stvari propisao nadležni organ, kupac dužuje samo iznos propisane cene, a ako je već isplatio ugovorenu cenu, ima pravo zahtevati da mu se vrati razlika.</p> <p style="text-align: center;">Član 447 Kad je ugovorena dnevna cena</p> <ol style="list-style-type: none">1. Kad je ugovorena dnevna cena, kupac dužuje cenu utvrđenu zvaničnom evidencijom na tržištu mesta prodavca u vreme kad je trebalo da usledi ispunjenje.2. Ako takva evidencije ne postoji, dnevna cena se određuje na osnovu elemenata pomoću kojih se prema običajima tržišta utvrđuje cena.
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 448 Kur caktimi i çmimit i është besuar personit të tretë</p> <p>Në qoftë se personi i tretë, të cilit i është besuar caktimi i çmimit nuk dëshiron ose nuk mundet ta caktojë çmimin, ndërsa kontraktuesit nuk dakordohen më vonë mbi caktimin e çmimit dhe as që e zgjidhin kontratën, do të konsiderohet se është kontraktuar çmimi i arsyeshëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 448 If stipulation of purchase money is entrusted to third person</p> <p>If the stipulation of the purchase money was entrusted to a third person that cannot or does not wish to stipulate the purchase money, and the contracting parties do not subsequently reach agreement thereon but do not annul the contract, appropriate purchase money shall be deemed to have been agreed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 448 Kad je određivanje cene povereno trećem</p> <p>Ako treće lice kome je povereno određivanje cene neće ili ne može da je odredi, a ugovarači se ne slože naknadno o određivanju cene niti ugovor raskinu, smatraće se da je ugovorena razumna cena.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 449 Kur caktimi i çmimit i është lënë njëërës palë kontraktuese</p> <p>Dispozita e kontratës me të cilën caktimi i çmimit i lihet në vullnetin e njëërës palë kontraktuese konsiderohet sikur të mos ishte kontraktuar fare. Në këtë rast, blerësi ka borxh çmimin sikur në rastin kur çmimi nuk është caktuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 449 If stipulation of purchase money is left to contracting party</p> <p>If there is a contractual provision by which the stipulation of the purchase money is left to one of the contracting parties the purchase money shall be deemed not to have been agreed. The buyer in such a case shall owe a price as if no price has been determined.</p>	<p style="text-align: center;">Član 449 Kad je određivanje cene ostavljeno jednoj ugovornoj strani</p> <p>Odredba ugovora kojim se određivanje cene ostavlja na volju jednoj ugovornoj strani smatra se kao da nije ni ugovorena. U ovom slučaju, kupac dužuje cenu kao u slučaju kad cena nije određena.</p>



<p>KREU 3 DETYRIMET E SHITËSIT</p> <p><u>NËNKREU 1</u> <u>DORËZIMI I SENDIT</u></p> <p>I. RREGULLA TË PËRGJITHSHME PËR DORËZIMIN</p> <p>Neni 450 Koha dhe vendi i dorëzimit</p> <p>1. Shitësi ka për detyrë t'ia dorëzojë sendin blerësit në kohën dhe në vendin e parashikuar me kontratë.</p> <p>2. Shitësi e ka kryer parimisht detyrimin e dorëzimit ndaj blerësit, kur ai (shitësi) ia dorëzon blerësit sendin apo ia dorëzon dokumentin me të cilin mund të merret sendi.</p> <p>Neni 451 Objekti i dorëzimit</p> <p>1. Në qoftë se nuk është kontraktuar diçka tjetër, apo nuk rrjedh diçka tjetër nga vetë natyra e punës, shitësi ka për detyrë t'ia dorëzojë sendin blerësit në gjendje të rregullt bashkë me pjesët aksesore të tij.</p> <p>2. Frutat dhe dobitë e tjera nga sendi i takojnë blerësit prej momentit kur shitësi</p>	<p>CHAPTER 3 SELLER'S OBLIGATIONS</p> <p><u>SUBCHAPTER 1</u> <u>DELIVERY OF THING</u></p> <p>I. GENERAL RULES ON DELIVERY</p> <p>Article 450 Time and place of delivery</p> <p>1. The seller shall be obliged to deliver the thing to the buyer at the time and place stipulated in the contract.</p> <p>2. The seller shall as a rule be deemed to have performed the obligation of delivery to the buyer when he (seller) delivers to the buyer the thing or the document by which the thing can be taken over.</p> <p>Article 451 Subject of delivery</p> <p>1. Unless agreed otherwise or it follows otherwise from the nature of the transaction, the seller shall be obliged to deliver the thing to the buyer in working order, together with all the accessories.</p> <p>2. The fruits and other benefits from the thing shall pertain to the buyer from the</p>	<p>GLAVA 3 OBAVEZE PRODAVCA</p> <p><u>PODGLAVLJE 1</u> <u>PREDAJA STVARI</u></p> <p>I. OPŠTA PRAVILA O PREDAJI</p> <p>Član 450 Vreme i mesto predaje</p> <p>1. Prodavac je dužan predati stvar kupcu u vreme i na mestu predviđenom ugovorom.</p> <p>2. Prodavac je načelno izvršio obavezu predaje kupcu, kada on (prodavac) uruči kupcu stvar ili preda ispravu kojom se stvar može preuzeti.</p> <p>Član 451 Predmet predaje</p> <p>1. Ako nije što drugo ugovoreno ili ne proizlazi iz prirode posla, prodavac je dužan predati stvar kupcu u ispravnom stanju, zajedno sa njenim sporednim delovima.</p> <p>2. Plodovi i druge koristi od stvari pripadaju kupcu od dana kad je prodavac</p>
---	---	--



<p>e ka pasur për detyrë t'ia dorëzojë.</p> <p>Neni 452 Kur është kontraktuar dorëzimi brenda një periudhe të caktuar</p> <p>Kur është kontraktuar që dorëzimi i sendit të bëhet brenda një periudhe të caktuar, ndërsa nuk është caktuar se cila palë do të ketë të drejtë ta caktojë datën e dorëzimit brenda asaj periudhe, kjo e drejtë i takon shitësit, përveç kur nga rrethanat e rastit rrjedh se caktimi i datës së dorëzimit i është lënë blerësit.</p> <p>Neni 453 Kur data e dorëzimit nuk është caktuar</p> <p>Kur data e dorëzimit të sendit të blerësi nuk është caktuar, shitësi ka për detyrë ta bëjë dorëzimin brenda afatit të arsyeshëm pas lidhjes së kontratës duke marrë parasysh natyrën e sendit dhe rrethanat e tjera.</p> <p>Neni 454 Kur vendi i dorëzimit nuk është caktuar me kontratë</p> <p>1. Kur vendi i dorëzimit nuk është caktuar me kontratë, dorëzimi i sendit bëhet në</p>	<p>day when the seller was obliged to deliver the thing thereto.</p> <p>Article 452 If delivery within specific period is agreed</p> <p>If it is agreed that the thing will be delivered within a specific period but it is not stipulated which party will have the right to stipulate the day of delivery within the limits of this period, the seller shall have this right, unless it follows from the circumstances of the case that stipulation of the day was left to the buyer.</p> <p>Article 453 If day of delivery is not stipulated</p> <p>If the day of delivery to the buyer is not stipulated the seller must deliver the thing within a suitable period of the contract being concluded, with regard to the nature of the thing and other circumstances.</p> <p>Article 454 If place of delivery is not stipulated in contract</p> <p>1. If the place of delivery is not determined by the contract, the delivery of</p>	<p>bio dužan da mu ih preda.</p> <p>Član 452 Kad je ugovorena predaja u toku izvesnog perioda vremena</p> <p>Kad je ugovoreno da predaja stvari bude izvršena u toku izvesnog perioda vremena, a nije određeno koja će strana imati pravo da odredi datum predaje tokom tog perioda, to pravo pripada prodavcu, osim kad iz okolnosti slučaja proizlazi da je određivanje datuma predaje ostavljeno kupcu.</p> <p>Član 453 Kad datum predaje nije određen</p> <p>Kad datum predaje stvari kupcu nije određen, prodavac je dužan izvršiti predaju u razumnom roku posle zaključenja ugovora, s obzirom na prirodu stvari i na ostale okolnosti.</p> <p>Član 454 Kad mesto predaje nije određeno ugovorom</p> <p>1. Kad mesto predaje nije određeno ugovorom, predaja stvari vrši se u mestu u</p>
--	--	--



<p>vendin ku shitësi në momentin e lidhjes së kontratës e ka pasur vendbanimin e vet apo vendqëndrimin, nëse mungon vendbanimi, e në qoftë se shitësi e ka lidhur kontratën në kuadër të veprimtarisë së vet ekonomike të rregullt, atëherë vendi i dorëzimit është selia e tij.</p> <p>2. Në qoftë se në çastin e lidhjes së kontratës palët kontraktuese e kanë ditur se ku ndodhet sendi, respektivisht se ku duhet të prodhohet, dorëzimi bëhet në atë vend.</p> <p style="text-align: center;">Neni 455 Dorëzimi transportuesit</p> <p>Në rastin kur sipas kontratës nevojitet që të bëhet transportimi i sendeve, ndërsa në kontratë nuk është caktuar vendi i përmbushjes, dorëzimi quhet i kryer me dorëzimin e sendit transportuesit ose personit i cili e organizon transportin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 456 Organizimi i transportit</p> <p>Në qoftë se shitësi e ka pasur për detyrë t'ia dërgojë sendin blerësit, ai duhet që në mënyrë të zakonshme dhe në kushte të rëndomta të lidhë kontratën e nevojshme për realizimin e transportit deri në vendin</p>	<p>the thing shall be done at the place of the seller's domicile or residence at the moment of entering into contract or, should there be no such domicile, and the seller has entered into contract while performing his regular business activity, the delivery place shall be his business address.</p> <p>2. If when the contract was concluded it was known to the contracting parties where the thing was or where it was to be made it shall be necessary to deliver the thing at such place.</p> <p style="text-align: center;">Article 455 Delivery to transporter</p> <p>If under the contract a thing must be transported and the place of performance is not stipulated in the contract, delivery shall be deemed to have been performed upon delivery of the thing to the transporter or to the person organizing dispatch.</p> <p style="text-align: center;">Article 456 Organization of transport</p> <p>A seller that is obliged to send the thing to the buyer must conclude the contracts required for transportation to the specific place in the customary manner and under the customary conditions.</p>	<p>kome je prodavac u času zaključenja ugovora imao svoje prebivalište ili, u nedostatku ovoga, svoje boravište, a ako je prodavac zaključio ugovor u vršenju svoje redovne privredne delatnosti, onda u mestu njegovog sedišta.</p> <p>2. Ako je u času zaključenja ugovora, ugovornim stranama bilo poznato gde se stvar nalazi, odnosno gde treba da bude izrađena, predaja se vrši u tom mestu.</p> <p style="text-align: center;">Član 455 Predaja prevoziocu</p> <p>U slučaju kad je prema ugovoru potrebno da se izvrši prevoz stvari, a ugovorom nije određeno mesto ispunjenja, predaja je izvršena uručenjem stvari prevoziocu ili licu koje organizuje prevoz.</p> <p style="text-align: center;">Član 456 Organizovanje prevoza</p> <p>Ako je prodavac dužan poslati stvar kupcu, mora zaključiti na uobičajen način i pod uobičajenim uslovima ugovore potrebne za izvršenje prevoza do određenog mesta.</p>
--	--	---



<p>e caktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 457 Shpenzimet</p> <p>Shpenzimet e dorëzimit si dhe ato që i paraprijnë dorëzimit i bartë shitësi, ndërsa shpenzimet e dërgimit të sendit dhe të gjitha shpenzimet e tjera pas dorëzimit i bartë blerësi, në qoftë se nuk është kontraktuar ndryshe.</p> <p>II. DORËZIMI I NJËKOHSHËM I SENDIT DHE PAGIMI I ÇMIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 458 Shtyrja e dorëzimit deri sa të paguhet çmimi</p> <p>Në qoftë se nuk është kontraktuar diçka tjetër ose diçka tjetër nuk rrjedh nga zakoni, shitësi nuk e ka për detyrë ta dorëzojë sendin në qoftë se blerësi njëkohësisht nuk e paguan çmimin e tij ose nuk është i gatshëm ta bëjë këtë njëkohësisht, por as blerësi nuk e ka për detyrë të paguajë çmimin para se të ketë pasur mundësinë ta kontrollon sendin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 457 Costs</p> <p>The costs during and prior to delivery shall be borne by the seller, and the costs of removing the thing and all other costs after delivery shall be borne by the buyer, unless agreed otherwise.</p> <p>II. SIMULTANEOUS DELIVERY OF THING AND PAYMENT OF PURCHASE MONEY</p> <p style="text-align: center;">Article 458 Deferral of delivery until payment of purchase money</p> <p>Unless agreed otherwise or it customarily follows otherwise, the seller shall not be obliged to deliver the thing if the buyer fails to or is not ready to pay the purchase money at the same time; however the buyer shall not be obliged to pay the purchase money before having the opportunity to inspect the thing.</p>	<p style="text-align: center;">Član 457 Troškovi</p> <p>Troškove predaje, kao i one koji joj prethode, snosi prodavac, a troškove odnošenja stvari i sve ostale troškove posle predaje snosi kupac, ako nije što drugo ugovoreno.</p> <p>II. ISTOVREMENO IZVRŠENJE PREDAJE STVARI I ISPLATA CENE</p> <p style="text-align: center;">Član 458 Odlaganje predaje do isplate cene</p> <p>Ako nije što drugo ugovoreno ili ako nešto drugo ne proizilazi iz običaja, prodavac nije dužan predati stvar ako mu kupac istovremeno ne isplati cenu, ili nije spreman da to istovremeno učini, ali kupac nije dužan isplatiti cenu pre nego što je imao mogućnost da pregleda stvar.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 459 Shtyrja e dorëzimit në rastin e transportit të sendit</p> <p>1. Kur dorëzimi i sendit realizohet duke ia dorëzuar transportuesit, shitësi mund ta shtyjë dërgimin e sendit deri sa të paguhet çmimi ose ta dërgojë sendin ashtu që të rezervojë të drejtën e disponimit të tij gjatë kohës së transportit.</p> <p>2. Në qoftë se e ka rezervuar të drejtën e disponimit të sendit gjatë kohës së transportit, shitësi mund të kërkojë që sendi të mos i dorëzohet blerësit në vendin e destinimit deri sa të mos e paguajë çmimin, ndërsa blerësi nuk e ka për detyrë ta paguajë çmimin para se të ketë pasur mundësinë ta kontrollojë sendin.</p> <p>3. Kur kontrata parashikon pagimin kundrejt dorëzimit të dokumentit përkatës, blerësi nuk ka të drejtë të refuzojë pagimin e çmimit për shkak se nuk ka pasur mundësinë ta shikojë sendin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 459 Deferral of delivery during transport of thing</p> <p>1. When a thing is being delivered by delivery to a transporter the seller may defer the dispatch of the thing until the payment of the purchase money or may send the thing while reserving the right to dispose of it during transport.</p> <p>2. If the right to dispose of the thing during transport is reserved the seller may demand that the thing not be delivered to the buyer at the intended place until the purchase money is paid; the buyer shall not be obliged to pay the purchase money before having the opportunity to inspect the thing.</p> <p>3. If payment upon the delivery of an appropriate document is envisaged in the contract the buyer shall not have the right to refuse to pay the purchase money because the buyer had no opportunity to inspect the thing.</p>	<p style="text-align: center;">Član 459 Odlaganje predaje u slučaju prevoza stvari</p> <p>1. Kad se predaja stvari ostvaruje uručenjem prevoziocu, prodavac može odložiti prevoz stvari do isplate cene, ili poslati stvar tako da zadrži pravo da raspolaže njom za vreme prevoza.</p> <p>2. Ako je zadržao pravo da raspolaže stvarju za vreme prevoza, prodavac može zahtevati da stvar ne bude predata kupcu u mestu destinacije dok ne isplati cenu, a kupac nije dužan isplatiti cenu pre nego što je imao mogućnost da pregleda stvar.</p> <p>3. Međutim, kad ugovor predviđa plaćanje uz predaju odgovarajuće isprave, kupac nema pravo da odbije isplatu cene zbog toga što nije imao mogućnosti da pregleda stvar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 460 Pengimi i dorëzimit të sendit të dërguar</p> <p>1. Në qoftë se pas dërgimit të sendit vërtetohet se gjendja materiale e blerësit</p>	<p style="text-align: center;">Article 460 Prevention of delivery of dispatched thing</p> <p>1. If after the dispatch of a thing it is shown that the buyer's pecuniary</p>	<p style="text-align: center;">Član 460 Sprečavanje izručenja poslate stvari</p> <p>1. Ako se posle slanja stvari kupcu pokaže da su njegove materijalne prilike takve da</p>



<p>është e tillë sa që mund të dyshohet në mënyrë të bazuar se ai do të mund të paguajë çmimin, shitësi mund ta pengojë dorëzimin e sendit blerësit edhe atëherë kur blerësi ta ketë në dorë dokumentin që e autorizon të kërkojë dorëzimin e sendit.</p> <p>2. Shitësi nuk mund ta pengojë dorëzimin në qoftë se këtë e kërkon ndonjë person i tretë i cili është posedues i rregullt i dokumentit që e autorizon të kërkojë dorëzimin e sendit, përveç nëse dokumenti përmban kushte (rezerva) lidhur me efektin e bartjes së tij apo në qoftë se shitësi dëshmon se poseduesi i dokumentit ka vepruar qëllimisht në dëm të shitësit.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 2</u> <u>PËRGJEGJËSIA PËR TË METAT</u> <u>MATERIALE</u></p> <p>I. TË METAT MATERIALE NË PËRGJITHËSI</p> <p style="text-align: center;">Neni 461 Të metat materiale për të cilat shitësi përgjigjet</p> <p>1. Shitësi përgjigjet për të metat materiale të sendit të cilat sendi i ka pasur në çastin</p>	<p>circumstances have changed sufficiently for there to be a justifiable doubt as to whether the buyer will be able to pay the purchase money, the seller may prevent the delivery of the thing to the buyer even when the document by which the buyer is entitled to demand the delivery of the thing is already in the buyer's hands.</p> <p>2. The seller may not prevent delivery if demanded by a third person with the correct document that gives such person the right to demand delivery of the thing, unless the document contains reservations regarding the effect of the transfer or if the seller shows that the holder of the document knowingly acted to the detriment of the seller when acquiring the document.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 2</u> <u>LIABILITY FOR MATERIAL</u> <u>DEFECTS</u></p> <p>I. MATERIAL DEFECTS (GENERAL)</p> <p style="text-align: center;">Article 461 Material defects for which seller is liable</p> <p>1. The seller shall be liable for material defects that the thing had when the risk</p>	<p>se osnovano može posumnjati da će on moći isplatiti cenu, prodavac može sprečiti izručenje stvari kupcu čak i kad ovaj već ima u rukama ispravu koja ga ovlašćuje da zahteva izručenje stvari.</p> <p>2. Prodavac ne može sprečiti izručenje ako ga zahteva neko treće lice koje je uredan imalac isprave koja ga ovlašćuje da zahteva izručenje stvari, osim ako isprava sadrži uslove (rezerve) u pogledu dejstva prenosa, ili ako prodavac dokaže da je imalac isprave kad ju je pribavljao postupio svesno na štetu prodavca.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 2</u> <u>ODGOVORNOST ZA</u> <u>MATERIJALNE NEDOSTATKE</u></p> <p>I. MATERIJALNI NEDOSTACI UOPŠTE</p> <p style="text-align: center;">Član 461 Materijalni nedostaci za koje prodavac odgovara</p> <p>1. Prodavac odgovara za materijalne nedostatke stvari koje je ona imala u času</p>
--	--	--



<p>e kalimit të rrezikut në blerësin, pavarësisht se shitësi ishte në dijeni apo jo për të metat e sendit.</p> <p>2. Shitësi përgjigjet edhe për ato të meta materiale të cilat shfaqen pas kalimit të rrezikut në blerësin, në qoftë se janë pasojë e shkakut i cili ka ekzistuar më parë.</p> <p>3. E meta materiale e parëndësishme nuk merret parasysh.</p> <p style="text-align: center;">Neni 462 Kur ekzistojnë të metat materiale</p> <p>E meta ekziston:</p> <p>1. në qoftë se sendi nuk ka veçoritë e duhura për përdorimin e tij të rregullt ose për qarkullim;</p> <p>2. në qoftë se sendi nuk ka veçoritë e duhura për përdorim special për të cilën e blen blerësi, e që e ka pasur të njohur shitësi, ose është dashur ta kishte të njohur;</p> <p>3. në qoftë se sendi nuk ka veçori dhe karakteristika të cilat janë kontraktuar shprehimisht ose heshtazi, përkatësisht që janë caktuar;</p>	<p>was transferred to the buyer, irrespective of whether the seller had or did not have knowledge on material defects.</p> <p>2. The seller shall also be liable for those material defects that show themselves after the risk was transferred to the buyer if they are the result of a cause that existed prior to this.</p> <p>3. Insignificant material defects shall not be taken into consideration.</p> <p style="text-align: center;">Article 462 When material defect is involved</p> <p>A defect shall be deemed material if:</p> <p>1. the thing does not have the attributes necessary for the customary use or marketing of the thing.</p> <p>2. the thing does not have the attributes necessary for the special use for which the buyer bought it, and this was or should have been known to the seller;</p> <p>3. the thing does not have the attributes and features that were expressly or tacitly agreed upon or prescribed</p>	<p>prelaza rizika na kupca, bez obzira što prodavac je znao ili ne o materijalnim nedostacima stvari.</p> <p>2. Prodavac odgovara i za one materijalne nedostatke koji se pojave posle prelaza rizika na kupca ako su posledica uzroka koji je postojao pre toga.</p> <p>3. Neznatan materijalni nedostatak ne uzima se u obzir.</p> <p style="text-align: center;">Član 462 Kad postoje materijalni nedostaci</p> <p>Nedostatak postoji:</p> <p>1. ako stvar nema potrebna svojstva za njenu redovnu upotrebu ili za promet;</p> <p>2. ako stvar nema potrebna svojstva za naročitu upotrebu za koju je kupac nabavlja, a koja je bila poznata prodavcu, ili mu je morala biti poznata;</p> <p>3. ako stvar nema svojstva i odlike koje su izričito ili prećutno ugovorene, odnosno propisane;</p>
--	--	---



<p>4. kur shitësi e ka dorëzuar sendin që nuk i është përshtatur mostrës ose modelit, përveç nëse mostra ose modeli janë treguar vetëm për qëllime njoftimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 463 Të metat, për të cilat shitësi nuk përgjigjet</p> <p>1. Shitësi nuk përgjigjet për të metat e specifikuar në pikën 1 dhe 3 nga neni paraprak në qoftë se blerësi në momentin e lidhjes së kontratës ishte në dijeni për këto të meta, ose ato nuk kanë mund të jenë të panjohura për atë.</p> <p>2. Konsiderohet se nuk kanë mund të jenë të panjohura për blerësin ato të meta të cilat një person i kujdesshëm, me dituri dhe përvojë mesatare të personit të mjeshtërisë dhe të profesionit të njëjtë sikur të blerësit do të mund t'i vërente lehtë gjatë shikimit të rëndomtë të sendit.</p> <p>3. Megjithatë, shitësi përgjigjet edhe për të metat të cilat blerësi ka mundur t'i vërente lehtë, në qoftë se shitësi ka deklaruar se sendi nuk ka kurrfarë të metash apo se sendi ka cilësi apo karakteristika të caktuara.</p>	<p>4. the seller delivered a thing that does not match the sample or model, unless the sample or model was only shown for information purposes</p> <p style="text-align: center;">Article 463 Defects for which seller is not liable</p> <p>1. The seller shall not be liable for the defects specified in points 1 and 3 of the previous article if they were known or could not remain unknown to the buyer when the contract was concluded.</p> <p>2. Those defects that a diligent person with the average knowledge and experience of a person of the same occupation or profession would notice during a customary inspection of the thing shall be deemed to be defects that could not remain unknown to the buyer.</p> <p>3. However the seller shall also be liable for defects that the buyer would easily notice if the seller declared that the thing is without any defects or that it has specific attributes or features.</p>	<p>4. kad je prodavac predao stvar koja ne odgovara uzorku ili modelu, osim ako su uzorak ili model pokazani samo radi obaveštenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 463 Nedostaci za koje prodavac ne odgovara</p> <p>1. Prodavac ne odgovora za nedostatke iz stava 1 i 3 prethodnog člana, ako su u času zaključenja ugovora bili poznati kupcu ili mu nisu mogli ostati nepoznati.</p> <p>2. Smatra se da nisu mogli ostati nepoznati kupcu oni nedostaci koje bi brižljivo lice sa prosečnim znanjem i iskustvom lica istog zanimanja i struke kao kupac moglo lako opaziti pri uobičajenom pregledu stvari.</p> <p>3. Ako, prodavac odgovara i za nedostatke koje je kupac mogao lako opaziti, ako je izjavio da stvar nema nikakve nedostatke ili da stvar ima određena svojstva ili odlike.</p>
--	--	--



Neni 464 Shikimi i sendit dhe të metat e dukshme	Article 464 Inspection of thing and patent defects	Član 464 Pregled stvari i vidljivi nedostaci
<p>1. Blerësi ka për detyrë që sendin e pranuar ta shikojë ose ta japë në shikim sapo kjo të jetë e mundur sipas rrjedhës së rregullt të gjërave dhe për të metat e dukshme ta lajmërojë shitësin në afat prej tetë (8) ditësh, ndërsa te kontratat midis ndërmarrësve pa shtyrje përndryshe e humb të drejtën që i takon mbi këtë bazë.</p> <p>2. Kur kontrollimi të jetë bërë në prani të të dy palëve, blerësi është i detyruar që vërejtjet e veta për të metat e dukshme t'ia komunikojë shitësit menjëherë, përndryshe e humb të drejtën e cila i takon mbi këtë bazë.</p> <p>3. Në qoftë se blerësi e ka nisur më tutje sendin pa shkarkim, ndërsa shitësi e ka ditur ose është dashur ta dijë mundësinë e dërgimit të mëtutjeshëm, shikimi i sendit mund të shtyhet derisa të arrijë në destinacionin e ri dhe në atë rast blerësi është i detyruar ta lajmërojë shitësin për të metat sapo sipas rrjedhës së rregullt të gjërave ka mundur të merrë vesh për to nga klientët e vet.</p>	<p>1. The buyer shall be obliged to inspect the thing received in the customary manner or forward it for inspection as soon this is possible under the normal course of events, and to notify the seller regarding any patent defects within eight days or immediately in the case of a commercial contract; otherwise the buyer shall lose the right deriving therefrom.</p> <p>2. If the inspection was conducted in the presence of the two parties the buyer must immediately pass on to the seller any comments because of patent defects; otherwise the buyer shall lose the right deriving therefrom.</p> <p>3. If the buyer dispatches the thing onward without repacking it and when the contract was concluded the seller knew or should have known of the possibility of such onward dispatch the inspection may be deferred until the thing reaches its intended new destination; in this case the buyer must notify the seller regarding any defects as soon as the buyer could learn of them under the normal course of events from the customers.</p>	<p>1. Kupac je dužan da primljenu stvar na uobičajeni način pregleda ili je da na pregled, čim je to prema redovnom toku stvari moguće, i da o vidljivim nedostacima obavesti prodavca u roku od osam 8. dana, a kod ugovora u privredi bez odlaganja, inače gubi pravo koje mu po tom osnovu pripada.</p> <p>2. Kad je pregled izvršen u prisustvu obeju strana, kupac je dužan svoje primedbe zbog vidljivih nedostataka saopštiti prodavcu odmah, inače gubi pravo koje mu po tom osnovu pripada.</p> <p>3. Ako je kupac otpremio stvar dalje bez pretovara, a prodavcu je pri zaključenju ugovora bila poznata ili morala biti poznata mogućnost takve dalje otpreme, pregled stvari može biti odložen do njenog prispeća u novo mesto destinacije, i u tom slučaju kupac je dužan da prodavca obavesti o nedostacima čim je po redovnom toku stvari mogao za njih doznati od svojih klijenata.</p>



Neni 465 Të metat e fshehta	Article 465 Latent defects	Član 465 Skriveni nedostaci
<p>1. Kur pas marrjes së sendit nga blerësi shihet se sendi ka ndonjë të metë e cila nuk ka mundur të zbulohet me shikim të rëndomtë me rastin e marrjes së sendit (e meta e fshehtë), blerësi është i detyruar me kërcnim të humbjes së të drejtës, që për atë të metë të lajmërojë shitësin në afat prej 8 ditësh duke llogaritur prej ditës kur e ka zbuluar të metën, ndërsa te kontrata midis ndërmarrësve menjëherë.</p> <p>2. Shitësi nuk përgjigjet për të metat të cilat shfaqen pasi të kalojnë 6 muajve nga dorëzimi i sendit, përveç nëse me kontratë është caktuar ndonjë afat më i gjatë.</p>	<p>1. If after the buyer has received the thing it is shown that the thing has any defect that could not be noticed during a customary inspection during reception (a latent defect), the buyer must notify the seller of such within eight days of the day the defect was noticed or without delay in the case of commercial contracts; otherwise the right shall be lost.</p> <p>2. The seller shall not be liable for defects that appear more than six months after the thing was delivered, unless a longer period is stipulated in the contract.</p>	<p>1. Kad se posle prijema stvari od strane kupca pokaže da stvar ima neki nedostatak koji se nije mogao otkriti uobičajenim pregledom prilikom preuzimanja stvari (skriveni nedostatak), kupac je dužan, pod pretnjom gubitka prava, da o tom nedostatku obavesti prodavca u roku od osam (8) dana računajući od dana kad je nedostatak otkrio, a kod ugovora u privredi bez odlaganja.</p> <p>2. Prodavac ne odgovara za nedostatke koji se pokažu pošto protekne 6 meseci od predaje stvari, izuzev kad je ugovorom određen duži rok.</p>
Neni 466 Afatet në rast riparimi, zëvendësimi, etj <p>Kur për shkak të ndonjë të mete janë bërë riparime të sendit, dërgimi i sendit tjetër, zëvendësimi e të ngjashme fillojnë afatet e dy neneve paraprake fillojnë të rrjedhin që nga dorëzimi i sendit të riparuar, dorëzimi i sendit tjetër, zëvendësimi i pjesëve e të ngjashme.</p>	Article 466 Deadlines for repair and replacement <p>If for reason of any defect it was necessary to repair a thing, deliver another thing, replace parts, etc. the deadlines specified in previous two articles shall be counted from the delivery of the repaired thing, the delivery of the other thing, the replacement of the parts, etc.</p>	Član 466 Rokovi u slučaju opravke, zamene i sl. <p>Kad je zbog nekog nedostatka došlo do opravke stvari, isporuke druge stvari, zamene delova i slično, rokovi iz prethodna dva člana počinju teći od predaje opravljene stvari, predaje druge stvari, izvršene zamene delova i slično.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 467 Njoftimi për të metën</p> <p>1. Në njoftimin mbi ekzistimin e të metës së sendit, blerësi ka për detyrë ta përshkruajë të metën hollësisht dhe ta ftojë shitësin ta kontrollojë sendin.</p> <p>2. Në qoftë se njoftimi për ekzistimin e të metës, të cilin blerësi ia ka dërguar me kohë shitësit me letër rekomande, me telegram ose në ndonjë mënyrë tjetër të sigurt vonohet ose nuk arrin fare deri te shitësi, do të konsiderohet se blerësi e ka kryer detyrimin e vet për ta njoftuar shitësin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 467 Notification on defect</p> <p>1. In the notification on a defect in a thing the buyer must precisely describe the defect and invite the seller to inspect the thing.</p> <p>2. If a notification on a defect sent on time to the seller by the buyer by registered post, telegram or any other reliable manner arrives with a delay or the seller fails to receive it the buyer shall nevertheless be deemed to have performed the obligation and to have notified the seller.</p>	<p style="text-align: center;">Član 467 Obaveštenje o nedostatku</p> <p>1. U obaveštenju o nedostatku stvari kupac je dužan bliže opisati nedostatak i pozvati prodavca da pregleda stvar.</p> <p>2. Ako obaveštenje o nedostatku koje je kupac blagovremeno poslao prodavcu preporučenim pismom, telegramom ili na neki drugi pouzdan način zadocni ili uopšte ne stigne prodavcu, smatra se da je kupac izvršio svoju obavezu da obavesti prodavca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 468 Rëndësia e faktit se shitësi ka qenë në dijeni për të metën</p> <p>Blerësi nuk e humb të drejtën që të thirret në ndonjë të metë edhe kur nuk e kryen detyrimin e vet që sendin ta shikojë pa shtyrje ose detyrimin që brenda afatit të caktuar ta njoftojë shitësin mbi ekzistimin e të metës, si dhe kur e meta të jetë shfaqur vetëm pasi të kenë kaluar gjashtë muaj nga dorëzimi i sendit, po që se për këtë të metë shitësi ka qenë në dijeni apo nuk ka mundur të mos jetë ne dijeni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 468 Significance of seller's knowing of defect</p> <p>The buyer shall not lose the right to make a reference to any defect even if the buyer failed to perform the obligation to inspect the thing without delay or the obligation to notify the seller regarding the defect by the deadline stipulated and even if the defect only shows itself more than six months after delivery if the defect was known or could not have remained unknown to the seller.</p>	<p style="text-align: center;">Član 468 Značaj činjenice da je prodavac znao za nedostatak</p> <p>Kupac ne gubi pravo da se pozove na neki nedostatak i kad nije izvršio svoju obavezu da stvar pregleda bez odlaganja, ili obavezu da u određenom roku obavesti prodavca o postojanju nedostatka, kao i kad se nedostatak pokazao tek po isteku šest meseci od predaje stvari, ako je taj nedostatak bio poznat prodavcu ili mu nije mogao ostati nepoznat.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 469 Kufizimi kontraktues ose përjashtimi i përgjegjësisë së shitësit për të metat materiale</p> <p>1. Kontraktuesit mund ta kufizojnë ose ta përjashtojnë krejtësisht përgjegjësinë e shitësit për të metat materiale të sendit.</p> <p>2. Dispozita e kontratës mbi kufizimin ose përjashtimin e përgjegjësisë për të metat e sendit është nule në qoftë se e meta ka qenë e njohur për shitësin, ndërsa ai për këtë gjë nuk e ka njoftuar blerësin, si dhe kur shitësi e ka imponuar këtë dispozitë duke e shfrytëzuar pozitën dominuese.</p> <p>3. Blerësi i cili ka hequr dorë nga e drejta për ta zgjidhur kontratën për shkak të të metave të sendit, mban të drejtat e tjera nga ato të meta.</p>	<p style="text-align: center;">Article 469 Contractual restriction or exclusion of seller's liability for material defects</p> <p>1. The contracting parties may restrict or totally exclude the seller's liability for material defects in the thing.</p> <p>2. A contractual provision on restricting or excluding liability for material defects shall be null and void if the defect was known to the seller and the seller failed to inform the buyer, and also if the seller forced such a provision on the buyer by exploiting a predominant position.</p> <p>3. A buyer that waived the right to withdraw from the contract because of a material defect in the thing shall retain the other rights owing to such defects.</p>	<p style="text-align: center;">Član 469 Ugovorno ograničenje ili isključenje prodavčeve odgovornosti za materijalne nedostatke</p> <p>1. Ugovarači mogu ograničiti ili sasvim isključiti prodavčevu odgovornost za materijalne nedostatke stvari.</p> <p>2. Odredba ugovora o ograničenju ili isključenju odgovornosti za nedostatke stvari ništava je ako je nedostatak bio poznat prodavcu, a on o njemu nije obavestio kupca, kao i kad je prodavac nametnuo tu odredbu koristeći svoj poseban monopolski položaj.</p> <p>3. Kupac koji se odrekao prava da raskine ugovor zbog nedostatka stvari zadržava ostala prava zbog tih nedostataka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 470 Përmbarrimi i dhunshëm</p> <p>Poseduesi, sendi i të cilit shitet në një ankand publik të dhunshëm nuk përgjigjet për të metat e sendit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 470 Compulsory public auction</p> <p>Holder of the thing that is sold at a compulsory public auction shall not be liable for defects of the thing.</p>	<p style="text-align: center;">Član 470 Prinudna javna prodaja</p> <p>Imalac čija je stvar prodana na prinudnoj javnoj prodaji ne odgovara za nedostatke stvari.</p>



II. TË DREJTAT E BLERËSIT	II. BUYER'S RIGHTS	II. PRAVA KUPCA
<p style="text-align: center;">Neni 471 Të drejtat e blerësit</p> <p>1. Blerësi i cili e ka njoftuar shitësin me kohë dhe në mënyrë të rregullt mbi të metën, mundet:</p> <p>1.1. të kërkojë nga shitësi që të metën ta mënjanojë, ose t'ia dorëzojë sendin tjetër pa të meta (përbushja e kontratës);</p> <p>1.2. të kërkojë zbritjen e çmimit;</p> <p>1.3. të deklarojë zgjidhjen e kontratës.</p> <p>2. Në secilin nga këto raste blerësi ka të drejtë për shpërblimin e demit.</p> <p>3. Përpos kësaj dhe pavarësisht nga kjo, shitësi i përgjigjet blerësit edhe për dëmin të cilin e ka pësuar ky për shkak të të metave të sendit në të mirat e tjera të veta, dhe këtë sipas rregullave të përgjithshme mbi përgjegjësinë për dëmin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 471 Buyer's rights</p> <p>1. A buyer that notifies the seller on time and correctly regarding a defect may:</p> <p>1.1. demand that the seller rectify the defect or deliver another thing without the defect (performance of contract)</p> <p>1.2. demand that the purchase money be reduced</p> <p>1.3. withdraw from the contract</p> <p>2. In each of these cases the buyer shall have the right to reimbursement of damage.</p> <p>3. In addition and independently of this, the seller shall also be liable to the buyer for damage incurred by other assets of the buyer because of the defect in the thing, according to the general rules on liability for damage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 471 Prava kupca</p> <p>1. Kupac koji je blagovremeno i uredno obavestio prodavca o nedostatku može:</p> <p>1.1. zahtevati od prodavca da nedostatak ukloni ili da mu preda drugu stvar bez nedostatka (ispunjenje ugovora);</p> <p>1.2. zahtevati sniženje cene;</p> <p>1.3. izjaviti da raskida ugovor;</p> <p>2. U svakom od ovih slučajeva kupac ima pravo i na naknadu štete.</p> <p>3. Pored toga, i nezavisno od toga, prodavac odgovara kupcu i za štetu koju je ovaj zbog nedostatka stvari pretrpeo na drugim svojim dobrima, i to prema opštim pravilima o odgovornosti za štetu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 472 Mospërbushja e kontratës brenda afatit të arsyeshëm</p> <p>Në qoftë se blerësi nuk e fiton përbushjen e kërkuar të kontratës brenda</p>	<p style="text-align: center;">Article 472 If contract is not performed by appropriate deadline</p> <p>A buyer that fails to get the required performance of the contract by an</p>	<p style="text-align: center;">Član 472 Neispunjenje ugovora u razumnom roku</p> <p>Ako kupac ne dobije zahtevano ispunjenje ugovora u razumnom roku, zadržava</p>



<p>afatit të arsyeshëm, mban të drejtën e zgjidhjes së kontratës ose të zbritjes së çmimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 473 Kur blerësi mund ta zgjidhë kontratën</p> <p>1. Blerësi mund të zgjidhë kontratën vetëm në qoftë se paraprakisht ia ka lënë shitësit afatin plotësues të arsyeshëm për përmbushjen e kontratës.</p> <p>2. Blerësi mund ta zgjidhë kontratën edhe pa e lënë afatin e ri plotësues në qoftë se shitësi, pas njoftimit mbi të metat, i ka komunikuar se nuk do ta përmbushë kontratën apo në qoftë se nga rrethanat e rastit konkret rezulton qartas se shitësi nuk do të mund të përmbushte kontratën as në afatin plotësues.</p>	<p>appropriate deadline shall retain the right to withdraw from the contract or reduce the purchase money.</p> <p style="text-align: center;">Article 473 When buyer may withdraw from contract</p> <p>1. The buyer may only withdraw from the contract if an appropriate additional period for performing the contract was allowed for the seller.</p> <p>2. The buyer may also withdraw from the contract without allowing an additional period if after being notified regarding a defect the seller informs the buyer that the contract will not be performed or if from the circumstances of the case in question it is clear that the seller will not be able to perform the contract in the additional period.</p>	<p>pravo da raskine ugovor ili da snizi cenu.</p> <p style="text-align: center;">Član 473 Kad kupac može raskinuti ugovor</p> <p>1. Kupac može raskinuti ugovor samo ako je prethodno ostavio prodavcu naknadni primereni rok za ispunjenje ugovora.</p> <p>2. Kupac može raskinuti ugovor i bez ostavljanja naknadnog roka ako mu je prodavac posle obaveštenja o nedostacima saopštio da neće ispuniti ugovor ili ako iz okolnosti konkretnog slučaja očigledno proizlazi da prodavac neće moći ispuniti ugovor ni u naknadnom roku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 474 Mospërmbushja e kontratës në afatin plotësues</p> <p>Në qoftë se shitësi në afatin plotësues nuk e përmbush kontratën, ajo zgjidhet sipas ligjit, por blerësi mund ta mbajë në qoftë se pa vonesë i deklaron shitësit se kontratën e mban në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 474 If contract is not performed in additional period</p> <p>If the seller fails to perform the contract within the additional period the contract shall be annulled by law alone; however the buyer may retain it in validity by declaring without delay to the seller that the contract remains valid.</p>	<p style="text-align: center;">Član 474 Neispunjenje ugovora u naknadnom roku</p> <p>Ako prodavac u naknadnom roku ne ispuni ugovor, on se raskida po samom zakonu, ali ga kupac može održati ako bez odlaganja izjavi prodavcu da ugovor održava na snazi.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 475 Të metat e pjeshme</p> <p>1. Kur vetëm një pjesë e sendit të dorëzuar ka të meta ose kur është dorëzuar vetëm një pjesë e sendit ose një sasi më e vogël se sa është kontraktuar, blerësi mund ta zgjidhë kontratën në kuptim të neneve të mësipërme vetëm në lidhje me pjesën e cila ka të meta ose vetëm në lidhje me pjesët ose sasinë që mungojnë.</p> <p>2. Blerësi mund ta zgjidhë kontratën në tërësi vetëm në qoftë se sasia e kontraktuar ose sendi i dorëzuar përbën një tërësi, apo në qoftë se blerësi ka edhe ashtu interes të arsyeshëm që ta marrë sendin e kontraktuar ose sasinë në tërësi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 475 Partial defects</p> <p>1. If only a part of the delivered thing has defects or if only a part of the thing or a smaller quantity of the thing than was agreed was delivered the buyer may withdraw from the contract according to the previous articles only in respect of the part that has the defects or the part or quantity that is missing.</p> <p>2. The buyer may only withdraw from the entire contract if the agreed quantity or agreed thing constitutes a whole or if the buyer has a justifiable interest in accepting the agreed thing or the quantity in whole.</p>	<p style="text-align: center;">Član 475 Delimični nedostaci</p> <p>1. Kad samo jedan deo predate stvari ima nedostatke ili kad je predat samo jedan deo stvari, odnosno manja količina od ugovorene, kupac može raskinuti ugovor u smislu prethodnih članova samo u pogledu dela koji ima nedostatke, ili samo u pogledu dela ili količine koji nedostaju.</p> <p>2. Kupac može raskinuti ceo ugovor samo ako ugovorena količina ili predata stvar čini celinu, ili ako kupac inače ima opravdan interes da primi ugovorenu stvar ili količinu u celini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 476 Kur shitësi i ka dhënë blerësit sasi më të madhe</p> <p>1. Me kontratën e shitjes midis ndërmarrësve, kur shitësi i sendeve të caktuara sipas llojit ia ka dhënë blerësit sasinë më të madhe nga sa është kontraktuar, ndërsa blerësi brenda afatit të arsyeshëm nuk deklaroi se e refuzoi tepriçën, do të konsiderohet se e ka marrë edhe këtë tepriçë, kështu që ka për detyrë ta paguajë me të njëjtin çmim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 476 If seller gave a larger quantity to buyer</p> <p>1. In commercial contracts, when the seller of things of a specific type gives the buyer a larger quantity than that agreed and the buyer fails to declare within an appropriate period that the surplus is being refused the buyer shall be deemed to have also accepted the surplus and must pay therefore at the same price.</p>	<p style="text-align: center;">Član 476 Kad je prodavac dao kupcu veću količinu</p> <p>1. Ugovorom o prodaji u privredi, kad je prodavac stvari određenih po rodu dao kupcu veću količinu nego što je ugovoreno, a kupac u razumnom roku ne izjavi da višak odbija, smatra se da je primio i taj višak, te je dužan platiti ga po istoj ceni.</p>



<p>2. Në qoftë se blerësi refuzon të merrë tepricën, shitësi ka për detyrë t'ia shpërblejë blerësit dëmin e shkaktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 477 Caktimi i çmimit për disa sende</p> <p>1. Kur me një kontratë dhe për një çmim janë shitur disa sende ose një grumbull sendesh, ndërsa vetëm disa prej tyre kanë të meta, blerësi mund ta zgjidhë kontratën vetëm përsa u përket sendeve me të meta, por jo edhe për të tjerat.</p> <p>2. Në qoftë se këto përbëjnë një tërësi kështu që ndarja e tyre do të ishte e dëmshme, blerësi mund ta zgjidhë kontratën në tërësi, apo në qoftë se ai megjithatë deklaron se e zgjidhë kontratën vetëm përsa u përket sendeve me të meta, shitësi nga ana e tij mund ta zgjidhë kontratën edhe përsa u përket sendeve të tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 478 Humbja e të drejtës për zgjidhjen e kontratës për shkak të të metave</p> <p>1. Blerësi humb të drejtën e zgjidhjes së kontratës për shkak të të metave të</p>	<p>2. The seller must reimburse the damage to a buyer that does not wish to accept the surplus.</p> <p style="text-align: center;">Article 477 Stipulated price for several things</p> <p>1. If several things or a group of things are sold through a single contract and for a single sum of purchase money and only some of the things have defects the buyer may only withdraw from the contract in respect of the things with a defect; not for the other.</p> <p>2. If the things constitute a whole such that it would be damaging to separate them the buyer may withdraw from the entire contract; if the buyer nevertheless only withdraws from the contract in respect of the things with a defect the seller may also withdraw from the seller's side of the contract in respect of the other things.</p> <p style="text-align: center;">Article 478 Loss of right to withdraw</p> <p>1. The buyer shall lose the right to withdraw from the contract because of a</p>	<p>2. Ako kupac odbije da primi višak, prodavac je dužan naknaditi kupcu štetu.</p> <p style="text-align: center;">Član 477 Određena cena za više stvari</p> <p>1. Kad je jednim ugovorom i za jednu cenu prodato više stvari ili jedna skupina stvari, pa samo neke od njih imaju nedostatke, kupac može raskinuti ugovor samo u pogledu tih stvari, a ne i ostalih.</p> <p>2. Ako one čine jednu celinu tako da bi njihovo razdvajanje bilo štetno, kupac može raskinuti ceo ugovor, ili ako on ipak izjavi da raskida ugovor samo u pogledu stvari sa nedostatkom, prodavac sa svoje strane može raskinuti ugovor i u pogledu ostalih stvari.</p> <p style="text-align: center;">Član 478 Gubljenje prava da se raskine ugovor zbog nedostatka</p> <p>1. Kupac gubi pravo da raskine ugovor zbog nedostatka stvari kad mu je</p>
--	--	---



<p>sendeve kur është në pamundësi ta kthejë sendin ose ta kthejë në gjendjen në të cilën e ka marrë.</p> <p>2. Megjithatë, blerësi mund ta zgjidhë kontratën për shkak të ndonjë të metë të sendit, në qoftë se sendi është zhdukur tërësisht ose pjesërisht ose është dëmtuar për shkak të të metave që justifikon zgjidhjen e kontratës apo për shkak të ndonjë ngjarje e cila nuk rezulton prej tij dhe as prej ndonjë personi për të cilin përgjigjet ai.</p> <p>3. E njëjta gjë vlen në qoftë se sendi është zhdukur ose dëmtuar tërësisht ose pjesërisht për shkak të detyrimit të blerësit që ta kontrollojë sendin, apo në qoftë se blerësi para se të jetë zbuluar e meta e ka konsumuar ose e ka ndryshuar një pjesë të sendit gjatë përdorimit të tij normal si dhe në qoftë se dëmtimi ose ndryshimi janë të parëndësishme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 479 Ruajtja e të drejtave të tjera</p> <p>Blerësi i cili për shkak të pamundësisë që ta kthejë sendin ose ta kthejë në gjendjen në të cilën e ka marrë e ka humbur të drejtën e zgjidhjes së kontratës, ka të drejta të tjera që ia jep ligji për shkak të ekzistimit të ndonjë të metë.</p>	<p>defect in the thing if the thing cannot be returned or cannot be returned in the state in which it was received.</p> <p>2. The buyer may nevertheless withdraw from the contract because of any defect if the thing was totally or partly destroyed or damaged owing to a defect that justifies withdrawal from the contract or owing to any development that does not originate from the buyer or from any other person for whom the buyer is liable.</p> <p>3. This shall also apply if the thing was totally or partly destroyed or damaged owing to the buyer's obligation to inspect the thing or if before the defect was discovered the buyer used or replaced a part of the thing during its customary use, even if the damage or replacement is insignificant.</p> <p style="text-align: center;">Article 479 Retention of other rights</p> <p>A buyer that has lost the right to withdraw from the contract because the thing cannot be returned or cannot be returned in the state in which it was received shall retain the other rights provided thereto by the law because of such a defect.</p>	<p>nemoguće da vrati stvar ili da je vrati u stanju u kome ju je primio.</p> <p>2. Ako, kupac može raskinuti ugovor zbog nekog nedostatka stvari ako je stvar potpuno ili delimično propala ili oštećena usled nedostatka koji opravdava raskidanje ugovora, ili usled nekog događaja koji ne potiče od njega ni od nekog lica za koje on odgovara.</p> <p>3. Isto vredi ako je stvar potpuno ili delimično propala ili oštećena usled obaveze kupca da pregleda stvar, ili ako je kupac pre nego što je otkriven nedostatak potrošio ili izmenio jedan deo stvari u toku njene redovne upotrebe, kao i ako je oštećenje ili izmena bez značaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 479 Očuvanje ostalih prava</p> <p>Kupac koji je zbog nemogućnosti da vrati stvar ili da je vrati u stanju u kome je primio izgubio pravo da raskine ugovor, zadržava ostala prava koja mu daje zakon zbog postojanja nekog nedostatka.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 480 Efektet e zgjidhjes për shkak të të metave</p> <p>1. Zgjidhja e kontratës për shkak të të metave të sendit ka efekte të njëjta sikurse edhe zgjidhja e kontratave të dyanshme për shkak të mospërbushjes. 2. Blerësi i debitorit shitësit kompensimin për dobinë nga sendi edhe kur është në pamundësi që ta kthejë krejtësisht ose një pjesë të tij, ndërsa kontrata megjithatë është zgjidhur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 480 Effects of annulled contract</p> <p>1. If the contract is annulled because of defects in the thing the effects shall be the same as if a bilateral contract was annulled because of non-performance. 2. The buyer shall owe the seller the return of the benefits from the thing even when there is no possibility of returning the entire thing or a part thereof and the contract was nevertheless annulled.</p>	<p style="text-align: center;">Član 480 Dejstva raskida zbog nedostatka</p> <p>1. Raskid ugovora zbog nedostatka stvari proizvodi ista dejstva kao i raskid dvostranih ugovora zbog neispunjenja. 2. Kupac dužuje prodavcu naknadu za korist od stvari i kad mu je nemoguće da je vrati celu ili njen jedan deo, a ugovor je ipak raskinut.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 481 Zbritja e çmimit</p> <p>Zbritja e çmimit bëhet sipas raportit midis vlerës së sendit pa të meta dhe vlerës së sendit me të meta në kohën e lidhjes së kontratës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 481 Reduced purchase money</p> <p>The purchase money shall be reduced in relation to the value of the thing without defects and the value of the thing with the defect when the contract was concluded.</p>	<p style="text-align: center;">Član 481 Snizenje cene</p> <p>Snizenje cene se vrši prema odnosu između vrednosti stvari bez nedostatka i vrednosti stvari sa nedostatkom, u vreme zaključenja ugovora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 482 Zbulimi gradual i të metave</p> <p>Blerësi i cili ka realizuar zbritjen e çmimit për shkak të ekzistimit të ndonjë të mete, mund ta zgjidhë kontratën ose të kërkojë zbritjen e re të çmimit në qoftë se më vonë zbulohet ndonjë e metë tjetër.</p>	<p style="text-align: center;">Article 482 Gradual discovery of defects</p> <p>A buyer that achieved a reduction in the purchase money because of any kind of defect may withdraw from the contract or demand a further reduction in the purchase money if another defect is later discovered.</p>	<p style="text-align: center;">Član 482 Postupno otkrivanje nedostataka</p> <p>Kupac koji je postigao snizenje cene zbog postojanja nekog nedostatka može raskinuti ugovor ili zahtevati novo snizenje cene ako se naknadno otkrije neki drugi nedostatak.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 483 Humbja e të drejtave</p> <p>1. Të drejtat e blerësit, i cili e ka njoftuar me kohë shitësin mbi ekzistimin e të metave, shuhen pasi të ketë kaluar një vit duke llogaritur nga dita e dërgimit të njoftimit shitësit, përveç nëse blerësi për shkak të mashtrimit nga ana e shitësit ka qenë i penguar t'i realizojë ato të drejta.</p> <p>2. Blerësi i cili e ka njoftuar me kohë shitësin mbi ekzistimin e të metave mund pasi të ketë kaluar ky afat, në qoftë se ende nuk e ka paguar çmimin të realizojë kërkesën e vet për zbritjen e çmimit ose t' i shpërblehet dëmi, si kundërshtim kundër kërkesës së shitësit që t' i paguhet çmimi.</p> <p style="text-align: center;">III. GARANÇIONI PËR FUNKSIONIMIN E RREGULLT TË SENDIT TË SHITUR</p>	<p style="text-align: center;">Article 483 Loss of rights</p> <p>1. The rights of a buyer that notified the seller regarding a defect on time shall expire one year from the day the notification was sent, unless the buyer was unable to exercise them owing to the seller's deception.</p> <p>2. After this deadline passes a buyer that notified the seller regarding a defect on time and has not yet paid the purchase money may, as an objection to the seller's claim to be paid the purchase money, exercise a claim for the purchase money to be reduced or the damage to be reimbursed.</p> <p style="text-align: center;">III. WARRANTY FOR UNIMPAIRED FUNCTIONING OF SOLD THING</p>	<p style="text-align: center;">Član 483 Gubitak prava</p> <p>1. Prava kupca koji je blagovremeno obavestio prodavca o postojanju nedostatka gase se po isteku jedne godine, računajući od dana slanja obaveštenja prodavcu, izuzev ako je prodavčevom prevarom kupac bio sprečen da ih upotrebi.</p> <p>2. Kupac koji je blagovremeno obavestio prodavca o postojanju nedostatka može posle proteka ovog roka, ako još nije isplatio cenu, istaći svoj zahtev da se cena snizi ili da mu se naknadi šteta kao prigovor protiv prodavčevog zahteva da mu se isplati cena.</p> <p style="text-align: center;">III. GARANCIJA ZA ISPRAVNO FUNKCIONISANJE PRODATE STVARI</p>
<p style="text-align: center;">Neni 484 Përgjegjësia e shitësit dhe e prodhuesit</p> <p>1. Kur shitësi i ndonjë makine, motori, te ndonjë aparati, ose te sendeve tjera si këto që i përkasin te ashtuqujtura „malli teknik“, ia ka dorëzuar blerësit fletëgarancionin me të cilën prodhuesi garanton funksionim të rregullt të sendit</p>	<p style="text-align: center;">Article 484 Liability of seller and manufacturer</p> <p>1. If the seller of any machine, engine, item of apparatus or similar thing classed as technical goods delivers a warranty document to the buyer by which the manufacturer guarantees the unimpaired functioning of the thing during a specific</p>	<p style="text-align: center;">Član 484 Odgovornost prodavca i proizvođača</p> <p>1. Kad je prodavac neke mašine, motora, kakvog aparata, ili drugih sličnih stvari koje spadaju u takozvanu „tehničku robu“ predao kupcu garantni list kojim proizvođač garantuje ispravno funkcionisanje stvari u toku određenog</p>



<p>gjatë një kohe të caktuar duke llogaritur nga dorëzimi i tij, blerësi mundet në qoftë se sendi nuk funksionon në rregull, të kërkojë si nga shitësi ashtu edhe nga prodhuesi që sendi të riparohet në afatin e arsyeshem ose, nëse nuk e bën këtë, në vend të tij t'ia dorëzojë sendin i cili funksionon në rregull.</p> <p>2. Me këto rregulla nuk preket në rregullat mbi përgjegjësinë e shitësit për të metat e sendit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 485 Kërkesa për riparim ose zëvendësim</p> <p>1. Blerësi mundet për shkak të funksionimit jo në rregull të kërkojë nga shitësi, respektivisht nga prodhuesi riparimin ose zëvendësimin e sendit gjatë afatit të garancionit, pavarësisht se kur është shfaqur e meta në funksionimin e sendit.</p> <p>2. Ai ka të drejtë në shpërblimin e dëmit që ka pësuar për shkak se ka qenë i privuar nga përdorimi i sendit që nga momenti i kërkesës për riparimin ose zëvendësimin deri në kryerjen e tyre.</p>	<p>period counted from delivery to the buyer and the thing does not function unimpaired the buyer may demand from either the seller or the manufacturer that the thing be repaired within an appropriate period or, should the seller or manufacturer fail to do so, that a thing that functions unimpaired be delivered in its place.</p> <p>2. These rules shall not encroach upon the rules on the seller's liability for material defects.</p> <p style="text-align: center;">Article 485 Demand for repair or replacement</p> <p>1. If the thing does not function correctly the buyer may within the warranty period demand from the seller or the manufacturer that that thing be repaired or replaced, irrespective of when the defect in functioning showed itself.</p> <p>2. The buyer shall also have the right to the reimbursement of damage incurred thereby because of being unable to use the thing, from the moment the demand for repair or replacement was made until fulfillment of the demand.</p>	<p>vremena, računajući od njene predaje kupcu, kupac može, ako stvar ne funkcioniše ispravno, zahtevati kako od prodavca tako i od proizvođača da stvar opravi u razumnom roku ili ako to ne učini da mu umesto nje preda stvar koja funkcioniše ispravno.</p> <p>2. Ovim pravilima ne dira se u pravila o odgovornosti prodavca za nedostatke stvari.</p> <p style="text-align: center;">Član 485 Traženje opravke ili zamene</p> <p>1. Kupac može zbog neispravnog funkcionisanja zahtevati od prodavca, odnosno od proizvođača opravku ili zamenu stvari u toku garantnog roka, bez obzira na to kad se nedostatak u funkcionisanju pojavio.</p> <p>2. On ima pravo na naknadu štete koju je pretrpeo usled toga što je bio lišen upotrebe stvari od trenutka traženja opravke ili zamene do njihovog izvršenja.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 486 Zgjatja e afatit të garancionit</p> <p>1. Në rast të ndonjë riparimi të vogël, afati i garancionit zgjatet aq sa blerësi ka qenë i privuar nga përdorimi i sendit.</p> <p>2. Kur për shkak të funksionimit jo në rregull është bërë zëvendësimi i sendit, ose ndonjë riparim thelbësor të tij, afati i garancionit fillon të rrjedhë përsëri që nga zëvendësimi respektivisht që nga kthimi i sendit të riparuar.</p> <p>3. Në qoftë se është zëvendësuar apo riparuar thelbësisht vetëm ndonjë pjesë e sendit, afati i garancionit fillon të rrjedhë përsëri vetëm për atë pjesë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 486 Extension of warranty period</p> <p>1. During a minor repair the warranty period shall be extended by the amount of time the buyer was unable to use the thing.</p> <p>2. If a thing is replaced or undergoes significant repairs because of incorrect functioning the warranty period shall recommence from the replacement or return of the repaired thing.</p> <p>3. If only a part of a thing is replaced or essentially repaired the warranty period shall only recommence for such part.</p>	<p style="text-align: center;">Član 486 Produženje garantnog roka</p> <p>1. U slučaju manje opravke, garantni rok se produžava onoliko koliko je kupac bio lišen upotrebe stvari.</p> <p>2. Kad je zbog neispravnog funkcionisanja izvršena zamena stvari ili njena bitna opravka, garantni rok počinje teći ponovo od zamene, odnosno od vraćanja opravljene stvari.</p> <p>3. Ako je zamenjen ili bitno opravljen samo neki deo stvari, garantni rok počinje teći ponovo samo za taj deo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 487 Zgjidhja e kontratës dhe zbritja e çmimit</p> <p>Në qoftë se shitësi nuk e kryen brenda afatit të arsyeshëm riparimin ose zëvendësimin e sendit, blerësi mund ta zgjidhë kontratën ose të bëjë zbritjen e çmimit dhe të kërkojë shpërblimin e dëmit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 487 Withdrawal from contract and reduction of purchase money</p> <p>If the seller fails to repair or replace the thing within an appropriate period the buyer may withdraw from the contract or reduce the purchase money and demand compensation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 487 Raskidanje ugovora i sniženje cene</p> <p>Ako prodavac ne izvrši u razumnom roku opravku ili zamenu stvari, kupac može raskinuti ugovor ili sniziti cenu i zahtevati naknadu štete.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 488 Shpenzimet dhe rreziku</p> <p>1. Shitësi respektivisht prodhuesi ka për detyrë që me shpenzime të veta ta transportojë sendin deri në vendin ku duhet të riparohet ose të zëvendësohet, si dhe sendin e riparuar ose të zëvendësuar t'ia kthejë blerësit.</p> <p>2. Gjatë asaj kohe shitësi respektivisht prodhuesi bartë rrezikun për shkatërrimin ose dëmtimin e sendit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 488 Costs and risk</p> <p>1. The seller or the manufacturer shall be obliged at such person's own expense to move the thing to the place where it is to be repaired or replaced, and to return the repaired or replaced thing to the buyer.</p> <p>2. During this time the seller or manufacturer shall bear the risk of the destruction of or damage to the thing.</p>	<p style="text-align: center;">Član 488 Troškovi i rizik</p> <p>1. Prodavac, odnosno proizvođač je dužan da o svom trošku prenese stvar do mesta gde treba da se opravi, odnosno zameni, kao i da popravljenu, odnosno zamenjenu stvar vrati natrag kupcu.</p> <p>2. Za to vreme prodavac, odnosno proizvođač snosi rizik za propast ili oštećenje stvari.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 489 Përgjegjësia e kooperuesve</p> <p>Kur në prodhimin e pjesëve të veçanta të sendit ose në zbatimin e veprimeve të veçanta kanë marrë pjesë disa prodhues të pavarur, përgjegjësia e tyre ndaj prodhuesit final për funksionimin jo të rregullt të sendit që rezulton prej këtyre pjesëve ose prej këtyre veprimeve shuhet, kur shuhet përgjegjësia e prodhuesit final ndaj blerësit të sendit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 489 Liability of cooperating parties</p> <p>If several independent manufactures are involved in the making of individual parts of a thing or in individual actions their liability deriving from such parts or such actions towards the final manufacturer for the incorrect functioning of the thing shall terminate when the liability of the final manufacturer towards the buyer or the thing terminates.</p>	<p style="text-align: center;">Član 489 Odgovornost kooperanata</p> <p>Kad je u izradi pojedinih delova stvari ili u izvršenju pojedinih radnji učestvovalo više samostalnih proizvođača, njihova odgovornost prema finalnom proizvođaču za neispravno funkcionisanje stvari koje potiče od tih delova ili od tih radnji prestaje kad prestane odgovornost finalnog proizvođača prema kupcu stvari.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 490 Humbja e të drejtave</p> <p>Të drejtat e blerësit ndaj prodhuesit në bazë të fletëgarancionit shuhen pasi të ketë kaluar një vit, duke llogaritur nga dita</p>	<p style="text-align: center;">Article 490 Loss of rights</p> <p>The buyer's rights towards the manufacturer deriving from the warranty documentation shall expire one year after</p>	<p style="text-align: center;">Član 490 Gubitak prava</p> <p>Prava kupca prema proizvođaču po osnovu garantnog lista gase se po isteku jedne godine računajući od dana kad je</p>



<p>kur ka kërkuar prej tij riparimin ose zëvendësimin e sendit.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 3</u> <u>PËRGJEGJËSIA PËR TË METAT</u> <u>JURIDIKE</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 491 Të metat juridike</p> <p>1. Shitësi përgjigjet në qoftë se në sendin e shitur ekziston ndonjë e drejtë e të tretit e cila e përjashton, zvogëlon ose kufizon të drejtën e blerësit, e për ekzistimin e saj blerësi nuk është njoftuar, e as që ka dhënë pëlqimin që ta marrë sendin e ngarkuar me këtë të drejtë.</p> <p>2. Shitësi i ndonjë të drejte tjetër garanton se ajo ekziston dhe se nuk ka pengesa juridike për realizimin e saj.</p> <p>3. Në qoftë se në regjistrat publik është regjistruar ndonjë e drejtë e personave të tretë, e cila në realitet nuk ekziston, shitësi është i detyruar që me shpenzime te veta të bëjë çregjistrimin e asaj të drejte.</p> <p style="text-align: center;">Neni 492 Njoftimi i shitësit</p> <p>Në qoftë se konstatohet se personi i tretë</p>	<p>the day the buyer demanded the repair or replacement of the thing therefrom.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 3</u> <u>LIABILITY FOR LEGAL DEFECTS</u></p> <p style="text-align: center;">Article 491 Legal defects</p> <p>1. The seller shall be liable if any right is held on the sold thing by a third person that excludes, reduces or restricts a right of the buyer, and the buyer was not informed of such and did not consent to taking the thing encumbered with the right.</p> <p>2. The seller of any other right guarantees for the existence thereof and for there being no legal obstacle to the exercise thereof.</p> <p>3. If in the public records the right of the third person has been recorded, which in reality does not exist, the seller is obliged, on its own expense, to perform the deletion of the right.</p> <p style="text-align: center;">Article 492 Notification of seller</p> <p>If it is shown that a third person lays a</p>	<p>tražio od njega opravku ili zamenu stvari.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 3</u> <u>ODGOVORNOST ZA PRAVNE</u> <u>NEDOSTATKE</u></p> <p style="text-align: center;">Član 491 Pravni nedostaci</p> <p>1. Prodavac odgovara ako na prodatoj stvari postoji neko pravo trećeg koje isključuje, umanjuje ili ograničava kupčevo pravo, a o čijem postojanju kupac nije obavešten, niti je pristao da uzme stvar opterećenu tim pravom.</p> <p>2. Prodavac nekog drugog prava garantuje da ono postoji i da nema pravnih smetnji za njegovo ostvarenje.</p> <p>3. Ako je u javnim knjigama registrovano pravo trećih lica, koje u stvari ne postoji, prodavac je dužan da o svom trošku izvrši ispis toga prava</p> <p style="text-align: center;">Član 492 Obaveštavanje prodavca</p> <p>Kad se pokaže da treće lice polaže neko</p>
--	---	--



<p>paraqet një të drejtë mbi sendin, atëherë blerësi është i detyruar ta njoftojë shitësin për këtë, përveç nëse shitësi për këtë është në dijeni, dhe të kërkojë prej tij që brenda afatit të arsyeshëm ta lirojë sendin nga e drejta ose pretendimi i personit të tretë, ose kur objekt i kontratës janë sendet e caktuara sipas llojit, t'ia dërgojë sendin tjetër pa të metë juridike.</p>	<p>claim to any right on a thing, the buyer must notify the seller of such, unless the seller already knows of such, and shall demand that the thing be released from the right or claim within an appropriate period; if the subject of the contract is things of a specific type the seller must deliver another without legal defects.</p>	<p>pravo na stvar, kupac je dužan obavestiti prodavca o tome, izuzev kad je to prodavcu već poznato, i pozvati ga da u razumnom roku oslobodi stvar od prava ili pretenzije trećeg ili, kad su predmet ugovora stvari određene po rodu, da mu isporuči drugu stvar bez pravnog nedostatka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 493 Sanksionet për të metat juridike</p>	<p style="text-align: center;">Article 493 Sanctions for legal defects</p>	<p style="text-align: center;">Član 493 Sankcije pravnih nedostataka</p>
<p>1. Në qoftë se shitësi nuk vepron sipas kërkesës së blerësit në rastin kur merret sendin nga blerësi kontrata zgjidhet sipas ligjit, e në rastin e zvogëlimit ose të kufizimit të së drejtës së blerësit, sipas dëshirës së vet blerësi mundet ta zgjidhë kontratën ose të kërkojë zbritjen proporcionale të çmimit.</p> <p>2. Në qoftë se shitësi nuk e përmbush detyrën ndaj blerësit që në afatin e arsyeshëm ta lirojë sendin nga e drejta ose nga pretendimi i personit të tretë, blerësi mund ta zgjidhë kontratën në qoftë se për atë shkak qëllimi i saj nuk mund të realizohet.</p> <p>3. Në çdo rast blerësi ka të drejtë për shpërblimin e dëmit të pësuar.</p> <p>4. Në qoftë se blerësi në çastin e lidhjes së kontratës ka qenë në dijeni për mundësinë</p>	<p>1. If the seller fails to act according to the buyer's demand and someone takes the thing from the buyer the contract shall be rescinded by law alone; if the buyer's right is reduced or restricted the buyer may choose to withdraw from the contract or demand a proportionate reduction in the purchase money.</p> <p>2. If the seller fails to accede to the buyer's demand to release the thing from the third person's right or claim within an appropriate period, the buyer may withdraw from the contract if for this reason the buyer's purpose cannot be fulfilled.</p> <p>3. The buyer shall in any case be entitled to compensation for loss sustained.</p> <p>4. If when the contract was concluded the buyer knew of the possibility of the thing</p>	<p>1. Ako prodavac ne postupi po zahtevu kupca, u slučaju oduzimanja stvari od kupca ugovor se raskida po samom zakonu, a u slučaju umanjnja ili ograničenja kupčevog prava, kupac može po svom izboru raskinuti ugovor ili zahtevati srazmerno sniženje cene.</p> <p>2. Ako prodavac ne udovolji kupčevom zahtevu da u razumnom roku oslobodi stvar od prava ili pretenzija trećeg lica, kupac može raskinuti ugovor ako se zbog toga njegova svrha ne može ostvariti.</p> <p>3. U svakom slučaju kupac ima pravo na naknadu pretrpljene štete.</p> <p>4. Ako je kupac u času zaključenja ugovora znao za mogućnost da mu stvar</p>



<p>që sendi t'i merret, ose që e drejta e tij t'i zvogëlohet ose t'i kufizohet, nuk ka të drejtë në shpërblimin e dëmit në qoftë se ajo mundësi realizohet, por ka të drejtë të kërkojë kthimin, respektivisht zbritjen e çmimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 494 Kur blerësi nuk e njofton shitësin</p> <p>Blerësi, i cili duke mos njoftuar shitësin është lëshuar në kontest me personin e tretë dhe e ka humbur kontestin, megjithatë mund të thirret në përgjegjësinë e shitësit për të metat juridike, përveç nëse shitësi provon se ka disponuar mjete që të refuzohet kërkesa e personave të tretë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 495 Kur e drejta e personit të tretë është haptazi e bazuar</p> <p>1. Blerësi ka të drejtë të thirret në përgjegjësinë e shitësit për të metat juridike edhe kur pa e njoftuar shitësin dhe pa kontest ka pranuar të drejtën e të tretit haptazi të bazuar dhe padyshim.</p> <p>2. Në qoftë se blerësi ia ka paguar të tretit një shumë të hollash për të hequr dorë nga e drejta e vet e padyshimtë, shitësi mund</p>	<p>being taken or the buyer's rights being reduced or restricted, the buyer shall not have the right to compensation if this possibility is realised, but shall have the right to demand the return of or a reduction in the purchase money.</p> <p style="text-align: center;">Article 494 If buyer fails to notify seller</p> <p>A buyer that enters into a dispute with a third person without notifying the seller and loses the dispute may nevertheless make a reference to the seller's liability for legal defects, unless the seller shows that the seller had the means available to refute the third person's claim.</p> <p style="text-align: center;">Article 495 If third person's right is patently well-founded</p> <p>1. The buyer shall also have the right to make a reference to the seller's liability for legal defects when the buyer recognizes the patently well-founded right of the third person without the seller's notification and without a dispute.</p> <p>2. If the buyer pays out a specific sum of cash to the third person so that the latter waives the well-founded right the seller</p>	<p>bude oduzeta, ili da njegovo pravo bude smanjeno ili ograničeno, nema pravo na naknadu štete ako se ta mogućnost ostvari, ali ima pravo zahtevati vraćanje, odnosno sniženje cene.</p> <p style="text-align: center;">Član 494 Kad kupac ne obavesti prodavca</p> <p>Kupac koji se, ne obaveštavajući prodavca, upustio u spor sa trećim i spor izgubio, može se ipak pozvati na prodavčevu odgovornost za pravne nedostatke, izuzev ako prodavac dokaže da je on raspolagao sredstvima da se odbije zahtev trećeg lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 495 Kad je pravo trećeg očigledno osnovano</p> <p>1. Kupac ima pravo pozvati se na prodavčevu odgovornost za pravne nedostatke i kad je bez obaveštenja prodavca i bez spora priznao očigledno osnovano pravo trećeg.</p> <p>2. Ako je kupac isplatio trećem izvesnu svotu novca da bi odustao od svog očiglednog prava, prodavac se može</p>
--	---	---



<p>të lirohet nga përgjegjësia e vet në qoftë se ia shpërblen blerësit shumën e paguar dhe dëmin e pësuar.</p> <p>Neni 496 Kufizimi kontraktues ose përjashtimi i përgjegjësisë së shitësit</p> <p>1. Përgjegjësia e shitësit për të metat juridike mund të kufizohet me kontratë ose të përjashtohet krejtësisht.</p> <p>2. Në qoftë se në kohën e lidhjes së kontratës shitësi ka qenë në dijeni ose nuk ka mundur të mos ketë qenë në dijeni për ndonjë të metë në të drejtën e tij, dispozita e kontratës mbi kufizimin ose mbi përjashtimin e përgjegjësisë për të metat juridike është nule.</p> <p>Neni 497 Kufizimi i natyrës juridiko-publike</p> <p>Shitësi përgjigjet edhe për kufizime të veçanta të natyrës juridiko-publike të cilat nuk kanë qenë të njohura për blerësin, në qoftë se ai i ka ditur kufizimet ose ka ditur se ato mund të priten e nuk ia ka komunikuar blerësit.</p> <p>Neni 498 Humbja e të drejtave</p> <p>1. E drejta e blerësit në bazë të të metave</p>	<p>may be released from the liability by reimbursing the buyer for the sum paid out and the damage incurred.</p> <p>Article 496 Contractual limitation or exclusion of seller's liability</p> <p>1. The seller's liability for legal defects may be limited by contract or entirely excluded.</p> <p>2. If when the contract was concluded any defect in the seller's rights was known or could not have remained unknown to the seller a contractual provision on the limitation or exclusion of liability for legal defects shall be null and void.</p> <p>Article 497 Limitations of public law nature</p> <p>The seller shall also be liable for special limitations of a public law nature that were not known to the buyer if the seller knew of such or knew that such could be expected and failed to inform the buyer of such.</p> <p>Article 498 Loss of right</p> <p>1. The buyer's right deriving from legal</p>	<p>osloboditi svoje odgovornosti ako naknadi kupcu isplaćenu svotu i pretrpljenu štetu.</p> <p>Član 496 Ugovorno ograničenje ili isključenje prodavčeve odgovornosti</p> <p>1. Odgovornost prodavca za pravne nedostatke može se ugovorom ograničiti ili sasvim isključiti.</p> <p>2. Ako je u vreme zaključenja ugovora prodavcu bio poznat ili mu nije mogao ostate nepoznat neki nedostatak u njegovom pravu, odredba ugovora o ograničenju ili o isključenju odgovornosti za pravne nedostatke je ništava.</p> <p>Član 497 Ograničenja javno-pravne prirode</p> <p>Prodavac odgovara i za posebna ograničenja javno-pravne prirode koja kupcu nisu bila poznata, ako je on za njih znao ili je znao da se mogu očekivati, a nije ih kupcu saopštio.</p> <p>Član 498 Gubitak prava</p> <p>1. Pravo kupca po osnovu pravnih</p>
---	--	---



<p>juridike shuhet me skadimin e një viti nga dita kur ka mësuar për ekzistimin e të drejtës së personit të tretë.</p> <p>2. Në qoftë se personi i tretë, para skadimit të këtij afati ka iniciuar procesin, ndërsa blerësi e ka ftuar shitësin që të ndërhyjë në proces, e drejta e blerësit shuhet vetëm pasi të kenë kaluar gjashtë muaj pas përfundimit të plotfuqishëm të kontestit.</p> <p>KREU 4 DETYRIMET E BLERËSIT</p> <p><u>NËNKREU 1</u> <u>PAGIMI I ÇMIMIT</u></p> <p>Neni 499 Koha dhe vendi i pagimit</p> <p>1. Blerësi ka për detyrë të paguajë çmimin në kohën dhe në vendin e caktuar me kontratë.</p> <p>2. Në mungesë të dispozitës kontraktuese ose dokeve tjera, pagesa bëhet në momentin dhe në vendin ku kryhet dorëzimi i sendit.</p> <p>3. Në qoftë se çmimi nuk duhet të paguhet</p>	<p>defects shall expire one year after the day the buyer learnt of the third person's right.</p> <p>2. If the third person initiates a dispute before this deadline passes and the buyer requests that the seller intervene therein the buyer's right shall only expire six months after the final outcome of the dispute.</p> <p>CHAPTER 4 BUYER'S OBLIGATIONS</p> <p><u>SUBCHAPTER 1</u> <u>PAYMENT OF PURCHASE MONEY</u></p> <p>Article 499 Time and place of payment</p> <p>1. The buyer must pay the purchase money at the time and place stipulated in the contract.</p> <p>2. Unless agreed otherwise or it is customary otherwise, it shall be necessary to pay the purchase money upon delivery in the place the thing is delivered.</p> <p>3. If it is not necessary to pay the purchase</p>	<p>nedostataka gasi se istekom godine dana od saznanja za postojanje prava trećeg.</p> <p>2. Ako je treće lice pre isteka toga roka pokrenulo spor, a kupac pozvao prodavca da se u spor umeša, pravo kupca se gasi tek istekom šest meseci po pravnosnažno okončanom sporu.</p> <p>GLAVA 4 OBAVEZE KUPCA</p> <p><u>PODGLAVLJE 1</u> <u>ISPLATA CENE</u></p> <p>Član 499 Vreme i mesto isplate</p> <p>1. Kupac je dužan platiti cenu u vreme i na mestu određenom u ugovoru.</p> <p>2. U nedostatku ugovorne odredbe ili drukčijih običaja, plaćanje se vrši u času i u mestu u kome se vrši predaja stvari.</p> <p>3. Ako se cena ne mora platiti u času</p>
---	--	---



<p>në momentin e dorëzimit, pagesa bëhet në vendbanimin respektivisht në selinë e shitësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 500 Kamata në rast të shitjes me kredi</p> <p>Në qoftë se sendi i shitur me kredi jep uzurfrukte ose dobitë e tjera, blerësi debiton kamatë prej momentit kur i është dorëzuar sendi pavarësisht nëse detyrimi i pagimit të çmimit ka rrjedhur ose jo.</p> <p style="text-align: center;">Neni 501 Pagimi i çmimit në rastin e dërgesave të njëpasnjëshme</p> <p>1. Në rastin e dërgesave të njëpasnjëshme, blerësi ka për detyrë të paguajë çmimin për çdo dërgesë në momentin e marrjes në dorëzim, përveç nëse është kontraktuar diçka tjetër ose rrjedh nga rrethanat e punës.</p> <p>2. Në qoftë se në kontratën me dërgesat e njëpasnjëshme blerësi ia ka dhënë shitësit paradhënien, dërgimet e para arkëtohen nga paradhënia, po qe se nuk është kontraktuar diçka tjetër.</p>	<p>money upon delivery it must be paid at the seller's place of residence or head office.</p> <p style="text-align: center;">Article 500 Interest if sale is financed with lending</p> <p>If a thing sold on credit yields fruits or other benefits the buyer shall owe interest from when the thing was delivered, irrespective of whether the purchase money had fallen due for payment.</p> <p style="text-align: center;">Article 501 Payment of purchase money during serial supply</p> <p>1. During serial supply the buyer must pay the purchase money for each supply when delivery is taken, unless agreed otherwise or it follows otherwise from the circumstances of the transaction.</p> <p>2. If the buyer provided an advance payment in a contract with serial supply the first supplies shall be charged from the advance payment, unless agreed otherwise.</p>	<p>predaje, plaçanje se vrši u prebivalištu, odnosno sedištu prodavca.</p> <p style="text-align: center;">Član 500 Kamata u slučaju prodaje na kredit</p> <p>Ako stvar prodana na kredit daje plodove ili kakve druge koristi, kupac dužuje kamatu od kad mu je stvar prodana bez obzira na to da li je dospela obaveza za isplatu cene.</p> <p style="text-align: center;">Član 501 Isplata cene u slučaju uzastopnih isporuka</p> <p>1. U slučaju uzastopnih isporuka kupac je dužan isplatiti cenu za svaku isporuku u času njenog preuzimanja, izuzev ako je što drugo ugovoreno ili proizlazi iz okolnosti posla.</p> <p>2. Ako je u ugovoru sa uzastopnim isporukama kupac dao prodavcu predujam, prve isporuke naplaćuju se iz predujma, ako nije što drugo ugovoreno.</p>
--	---	---



<u>NËNKREU 2</u> <u>MARRJA E SENDIT</u>	<u>SUBCHAPTER 2</u> <u>TAKEOVER OF THING</u>	<u>PODGLAVLJE 2</u> <u>PREUZIMANJE STVARI</u>
<p style="text-align: center;">Neni 502 Marrja e sendit</p> <p>1. Marrja e sendit konsiston nga ndërmarrja e veprimeve të nevojshme për t'u bërë i mundur dorëzimi dhe mundësimi i pranimit dhe marrjes së sendit.</p> <p>2. Në qoftë se blerësi pa ndonjë shkak të arsyeshëm refuzon marrjen e sendit, dorëzimi i të cilit i është ofruar në mënyrë të kontraktuar ose të zakonshme dhe me kohë, shitësi mundet të deklarojë se e zgjidhë kontratën, në qoftë se ka shkak të arsyeshme të dyshojë se blerësi nuk do ta paguajë çmimin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 502 Takeover of Thing</p> <p>1. The takeover of the thing shall comprise the actions necessary to facilitate delivery and out of which the buyer can remove the thing.</p> <p>2. If without justifiable grounds the buyer refuses to take a thing whose delivery was offered on time in the agreed or customary manner, the seller may withdraw from the contract if there is a reasonable doubt as to whether the buyer will pay the purchase money.</p>	<p style="text-align: center;">Član 502 Preuzimanje stvari</p> <p>1. Preuzimanje stvari se sastoji u preuzimanju potrebnih radnji da bi predaja bila moguća, kao i mogućnost prijema i preuzimanja stvari.</p> <p>2. Ako kupac bez opravdanog razloga odbije da preuzme stvar čija mu je predaja ponuđena na ugovoren ili uobičajen način i na vreme, prodavac može, ako ima osnovanog razloga da posumnja da kupac neće isplatiti cenu, izjaviti da raskida ugovor.</p>
<p>KREU 5 DETYRIMI I RUAJTJES SË SENDIT PËR LLOGARI TË BASHKËKONTRAKTUESIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 503 Rastet e detyrimit te ruajtjes</p> <p>1. Kur për shkak të vonesës së blerësit</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER 5 OBLIGATION FOR SAFEKEEPING OF THING FOR FELLOW CONTRACTING PARTY</p> <p style="text-align: center;">Article 503 Cases of obligatory safekeeping</p> <p>1. If because the buyer is in delay the risk</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA 5 OBAVEZA ČUVANJA STVARI ZA RAČUN SAUGOVARAČA</p> <p style="text-align: center;">Član 503 Slučajevi obaveze čuvanja</p> <p>1. Kad je zbog docnje kupca rizik prešao</p>



<p>rrreziku ka kaluar në blerësin para dorëzimit të sendit, shitësi ka për detyrë ta ruajë sendin me kujdes të ekonomistit të mirë respektivisht të shtëpiakut të mirë dhe për këtë qëllim të ndërmerrë masa të nevojshme.</p> <p>2. E njëjta gjë vlen edhe për blerësin kur i është dorëzuar sendi, ndërsa ai dëshiron t'ia kthejë shitësit, qoftë për shkak se e ka zgjidhur kontratën, qoftë se ka kërkuar sendin tjetër në vend të tij.</p> <p>3. Në njërin dhe rastin tjetër kontraktuesi i cili është i detyruar të ndërmarrë masa për ruajtjen e sendit ka të drejtë në shpërblimin e shpenzimeve të nevojshme për ruajtjen e sendit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 504 Kur blerësi nuk dëshiron ta marrë sendin që i është dërguar</p> <p>Blerësi që nuk dëshiron ta pranojë sendin që i është dërguar në vendin e destinimit dhe që i është lënë atje në diskonim, ka për detyrë ta marrë përsipër për llogari të shitësit, në qoftë se ky nuk është i pranishëm në vendin e destinimit, dhe as që ndodhet atje ndokush i cili kishte për ta marrë përsipër sendin për te, me kusht që kjo të jetë e mundur pa paguar çmimin dhe pa ndërlikime të mëdha ose</p>	<p>is transferred thereto before the thing is delivered thereto, the seller must keep the thing safe with the diligence of a good businessperson or with the diligence of a good manager, and take appropriate measures to this end.</p> <p>2. This shall also apply to the buyer if the thing was delivered thereto and the buyer wishes to return it to the seller either because the buyer has withdrawn from the contract or because another thing has been requested in its place.</p> <p>3. In both the first and second cases the contracting party that must take the necessary measures for storing the thing shall have the right to the return of the necessary costs of storage.</p> <p style="text-align: center;">Article 504 If buyer refuses to accept sent thing</p> <p>A buyer that refuses to accept a thing sent thereto at the intended destination and made available there must take it on behalf of the seller if the latter is not at the intended destination and there is no other there that could take it on the seller's behalf, but under the condition that this is possible without paying the purchase money and without any major inconveniences or excessive costs.</p>	<p>na kupca pre predaje stvari, prodavac je dužan čuvati stvar sa pažnjom dobrog privrednika, odnosno dobrog domaćina i u tom cilju preduzeti potrebne mere.</p> <p>2. Isto važi i za kupca kad mu je stvar uručena, a on hoće da je vrati prodavcu, bilo što je raskinuo ugovor, bilo što je zahtevao drugu stvar umesto nje.</p> <p>3. I u jednom i u drugom slučaju ugovarač koji je dužan preduzeti mere za očuvanje stvari ima pravo na naknadu troškova potrebnih radi očuvanja stvari.</p> <p style="text-align: center;">Član 504 Kad kupac neće da primi stvar koja mu je upućena</p> <p>Kupac koji neće da primi stvar koja mu je upućena u mesto destinacije i tamo ostavljena na raspolaganje, dužan je da je preuzme za račun prodavca, ako ovaj nije prisutan u mestu opredeljenja niti tamo ima nekog koji bi je za njega preuzeo, a pod uslovom da je to moguće bez isplate cene i bez većih nezgoda ili preteranih troškova.</p>
--	---	---



<p>shpenzime të tepruara.</p> <p>Neni 505 E drejta e palës së detyruar për ta ruajtur sendin</p> <p>Pala kontraktuese e cila sipas dispozitave paraprahe ka për detyrë të marrë masa për ruajtjen e sendit, mundet nën kushte dhe pasoja të caktuara në dispozitat e këtij ligji për depozitim në gjykatë dhe shitjen e sendit që është borxh, ta depozitojë në gjykatë, t'ia dorëzojë për ruajtje ndonjë tjetri ose ta shesë për llogari të palës tjetër.</p> <p>KREU 6 SHPËRBLIMI I DËMIT NË RAST TË ZGJIDHJES SË KONTRATËS</p> <p>Neni 506 Rregulla të përgjithshme</p> <p>Kur shitja është zgjidhur për shkak të cenimit të kontratës nga ana e njëjës palë kontraktuese, pala tjetër ka të drejtë në shpërblimin e dëmit të cilin atë e pëson për këtë sipas rregullave të përgjithshme për shpërblimin e dëmit të shkaktuar nga cenimi i kontratës.</p>	<p>Article 505 Right of party obliged to keep thing safe</p> <p>A contracting party that under the previous provisions is obliged to take measures to keep a thing safe may, under the conditions and with the consequences stipulated in the provisions of the present Law on deposit with the court and on the sale of an owed thing, deposit the thing with the court, deliver it to another for safekeeping or sell it for the account of the other party.</p> <p>CHAPTER 6 REIMBURSEMENT OF DAMAGE IF SALES CONTRACT IS RESCINDED</p> <p>Article 506 General rule</p> <p>If a sales contract was rescinded because one of the contracting parties breached the contract the other party shall have the right to the reimbursement of damage incurred for this reason under the general rules on the reimbursement of damage inflicted by a breach of contract.</p>	<p>Član 505 Prava strane dužne da čuva stvar</p> <p>Ugovorna strana koja je prema prethodnim odredbama dužna preduzeti mere za čuvanje stvari može je, pod uslovima i sa posledicama navedenim u odredbama ovog zakona o polaganju kod suda i prodaji dugovane stvari, položiti kod suda, predati na čuvanje nekom drugom ili prodati je za račun druge strane.</p> <p>GLAVA 6 NAKNADA ŠTETE U SLUČAJU RASKIDA UGOVORA</p> <p>Član 506 Opšta pravila</p> <p>Kad je prodaja raskinuta zbog povrede ugovora od strane jedne ugovorne strane, druga strana ima pravo na naknadu štete koju zbog toga trpi, prema opštim pravilima o naknadi štete nastale povredom ugovora.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 507 Kur sendi ka çmimin vijues</p> <p>1. Kur shitja është zgjidhur për shkak të shkeljes së kontratës nga ana e njërës palë kontraktuese, ndërsa sendi e ka çmimin rrjedhës, pala tjetër mund të kërkojë diferencën midis çmimit të caktuar në kontratë dhe çmimit rrjedhës në ditën e zgjidhjes së kontratës në tregun e vendit ku është kryer puna.</p> <p>2. Në qoftë se në tregun e vendit ku është kryer puna nuk ka çmim rrjedhës, për llogaritjen e shpërblimit të dëmit merret në konsiderim çmimi rrjedhës i tregut i cili do të mund ta zëvendësonte në rastin konkret, të cilit i duhet shtuar diferenca e shpenzimeve të transportit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 507 If thing has daily price</p> <p>1. If the contract was rescinded because one of the contracting parties breached the contract and the thing has a daily price the other party may demand the difference between the purchase money stipulated in the contract and the daily price as at the day when the contract was rescinded on the market in the place in which the transaction was conducted.</p> <p>2. If on the market in which the transaction was conducted there is no daily price, the daily price on the market that in the case in question can stand in shall be taken for calculating the refund; the difference in transport costs must be added to this price.</p>	<p style="text-align: center;">Član 507 Kad stvar ima tekuću cenu</p> <p>1. Kad je prodaja raskinuta zbog povrede ugovora od strane jedne ugovorne strane, a stvar ima tekuću cenu, druga strana može zahtevati razliku između cene određene ugovorom i tekuće cene na dan raskida ugovora na tržištu mesta u kome je posao obavljen.</p> <p>2. Ako na tržištu mesta u kome je posao obavljen nema tekuće cene, za izračunavanje visine naknade uzima se u račun tekuća cena tržišta koje bi ga moglo zameniti u datom slučaju, kojoj treba dodati razliku u troškovima prevoza.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 508 Kur shitja ose blerja është bërë për mbulesë</p> <p>1. Kur objekt i shitjes është një sasi sendesh të caktuara sipas llojit dhe kur njëra palë nuk e kryen me kohë detyrimin e vet, pala tjetër mund të bëjë shitjen respektivisht blerjen për mbulesë dhe të kërkojë diferencën midis çmimit të caktuar me kontratë dhe çmimit të shitjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 508 If things are sold or bought for coverage</p> <p>1. If the subject of the sale is a certain quantity of things of a specific type and one party fails to perform the obligation on time the other party may sell or buy them for coverage and may demand the difference between the purchase money stipulated in the contract and the purchase</p>	<p style="text-align: center;">Član 508 Kad je izvršena prodaja ili kupovina radi pokrića</p> <p>1. Kad je predmet prodaje izvesna količina stvari određenih po rodu, pa jedna strana ne izvrši svoju obavezu na vreme, druga strana može izvršiti prodaju radi pokrića, odnosno kupovinu radi pokrića, i zahtevati razliku između cene određene ugovorom i cene prodaje,</p>



<p>apo të blerjes për mbulesë.</p> <p>2. Shitja dhe blerja për mbulesë duhet të bëhet në afatin e arsyeshëm dhe në mënyrën e arsyeshme.</p> <p>3. Për qëllimin e shitjes përkatësisht blerjes, kreditori është i detyruar ta njoftojë debitorin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 509 Shpërblimi i dëmit tjetër</p> <p>Krahas të drejtës për shpërblimin e dëmit sipas rregullave nga nenet paraprake, pala e cila i mbetet besnike kontratës ka të drejtë edhe në shpërblimin e dëmit më të madh, në qoftë se e ka pësuar.</p>	<p>money in the covering sale or covering purchase.</p> <p>2. Sale and purchase for coverage must be performed within an appropriate period and in an appropriate manner.</p> <p>3. The creditor must notify the debtor regarding the intended sale or purchase.</p> <p style="text-align: center;">Article 509 Reimbursement of other damage</p> <p>In addition to the right to the reimbursement of damage under the rules specified in the previous articles a party that remains faithful to the contract shall have the right to the reimbursement of any major damage.</p>	<p>odnosno kupovine radi pokrića.</p> <p>2. Prodaja, i kupovina radi pokrića mora biti izvršena u razumnom roku i na razuman način.</p> <p>3. O nameravanoj prodaji, odnosno kupovini poverilac je dužan obavestiti dužnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 509 Naknada ostale štete</p> <p>Pored prava na naknadu štete prema pravilima iz prethodnih članova, ugovoru verna strana ima pravo i na naknadu veće štete, ukoliko ju je pretrpela.</p>
--	--	---



<p>KREU 7 RASTET E VECANTA TË KONTRATËS PËR SHITJE</p> <p><u>NËNKREU 1</u> <u>SHITJA ME TË DREJTËN E</u> <u>PARABLERJES</u></p> <p>Neni 510 Nocioni</p> <p>Me dispozitën kontraktuese mbi të drejtën e parablerjes obligohet blerësi që ta njoftoj shitësin mbi shitjen e sendit që ka ndërmend t'ia bëjë personit të caktuar, si dhe mbi kushtet e kësaj shitjeje dhe t'ia ofroj që ky ta blej sendin me të njëjtin çmim.</p> <p>Neni 511 Afatet për ushtrimin e të drejtës dhe për pagimin e çmimit</p> <p>1. Shitësi ka për detyrë ta njoftojë blerësin në mënyrë të sigurt mbi vendimin e vet për ta shfrytëzuar të drejtën e parablerjes brenda afatit prej tridhjetë ditësh duke llogaritur që nga dita kur shitësi, e ka njoftuar mbi këtë shitjen që ka ndërmend ti bëjë personit të tretë.</p> <p>2. Njëkohësisht me deklaratën se ai e blen sendin shitësi ka për detyrë ta paguajë</p>	<p>CHAPTER 7 CASES OF SALE THROUGH SPECIAL AGREEMENT</p> <p><u>SUBCHAPTER 1</u> <u>RIGHT OF PRE-EMPTION</u></p> <p>Article 510 Definition</p> <p>Through a contractual clause on the right of pre-emption, a buyer shall be bound to notify a seller of his intention to sell the object to a specific person, as well as on the terms of such sale, and to offer him to purchase the object at the same price</p> <p>Article 511 Deadline for right and for payment of purchase money</p> <p>1. The seller shall be bound to notify the buyer in a reliable way on his decision to use the right of pre-emption within thirty days, counting from the day of buyer's notification of intended sale to a third party.</p> <p>2. At the same time as declaring the purchase of the thing the pre-emption</p>	<p>GLAVA 7 POSEBNI SLUČAJEVI UGOVORA O PRODAJI</p> <p><u>PODGLAVLJE 1</u> <u>PRODAJA SA PRAVOM PREČE</u> <u>KUPOVINE</u></p> <p>Član 510 Pojam</p> <p>Ugovornom odredbom o pravu preče kupovine obavezuje se kupac da izvesti prodavca o nameravanoj prodaji stvari određenom licu, kao i o uslovima te prodaje, i da mu ponudi da on stvar kupi za istu cenu.</p> <p>Član 511 Rokovi za vršenje prava i za isplatu cene</p> <p>1. Prodavac je dužan obavestiti kupca na pouzdan način o svojoj odluci da se koristi pravom preče kupovine u roku od trideset dana, računajući od dana kad ga je kupac obavestio o nameravanoj prodaji trećem licu.</p> <p>2. Istovremeno sa izjavom da on kupuje stvar, prodavac je dužan isplatiti cenu</p>
---	---	---



<p>çmimin e njoftuar personit të tretë ose ta depozitohet pranë gjykatës.</p> <p>3. Në rast se në kontratën me të tretin është parashikuar afati për pagimin e çmimit – shitësi mund ta shfrytëzoj këtë afat vetëm në qoftë se ofron siguri të mjaftueshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 512 Mundësia e trashëgimit dhe të tjetërsimit</p> <p>E drejta e parablerjes së sendeve të luajtshme nuk mund të tjetërsohet dhe as të trashëgohet, në qoftë se me ligj nuk është caktuar ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 513 Në rastin e shitjes publike të detyrueshme</p> <p>1. Gjatë ankandit publik të detyrueshëm përfituesi i të drejtës së parablerjes (blerësi) nuk mund të përdori të drejtën e vet të parablerjes.</p> <p>2. Mirëpo, përfituesi i të drejtës së parablerjes (blerësi) e drejta e parablerjes e të cilit është shkruar në regjistrin zyrtar mund të kërkojë anulimin e shitjes publike, në qoftë se nuk është ftuar posaçërisht.</p>	<p>beneficiary must pay the purchase money stipulated in the owner's notification of the intended sale or deposit it with the court.</p> <p>3. If the owner stipulated a specific deadline for payment of the purchase money in the conditions of sale the pre-emption beneficiary may only exploit this deadline by providing sufficient security.</p> <p style="text-align: center;">Article 512 Possibility of inheritance and alienation</p> <p>The right of pre-emption in moveables may not be inherited or alienated, unless stipulated otherwise by law.</p> <p style="text-align: center;">Article 513 During compulsory public auction</p> <p>1. During a compulsory public auction the pre-emption beneficiary may not make a reference to the right of pre-emption.</p> <p>2. However a pre-emption beneficiary whose right of pre-emption is recorded in a public register may demand the invalidation of an auction if not specially invited thereto.</p>	<p>dogovorenu sa trećim licem, ili je položiti kod suda.</p> <p>3. Ako je u ugovoru sa trećim licem predviđen rok za isplatu cene - prodavac može koristiti taj rok samo ako pruži dovoljno obezbeđenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 512 Mogućnost nasleđivanja i otuđenja</p> <p>Pravo preče kupovine pokretnih stvari ne može se ni otuđiti ni naslediti, ukoliko zakonom nije drukčije određeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 513 U slučaju prinudne javne prodaje</p> <p>1. U toku prinudne javne prodaje korisnik prava preče kupovine (kupac) ne može koristiti svoje pravo preče kupovine.</p> <p>2. Međutim, korisnik prava preče kupovine (kupac) čije je pravo preče kupovine bilo upisano u javnoj knjizi može zahtevati poništenje javne prodaje, ako nije bio posebno pozvan da joj prisustvuje.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 514 Kohëzgjatja e të drejtës së parablerje</p> <p>1. E drejta e parablerjes shuhet në kohën e përcaktuar me kontratë.</p> <p>2. Nëse koha nuk është përcaktuar me kontratë, e drejta e parablerjes shuhet pesë vite pas lidhjes së kontratës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 514 Duration of right of pre-emption</p> <p>1. The right of pre-emption shall expire at the time stipulated by contract.</p> <p>2. If the duration is not stipulated the right of pre-emption shall expire five years after the contract was concluded.</p>	<p style="text-align: center;">Član 514 Trajanje prava preče kupovine</p> <p>1. Pravo preče kupovine se gasi u roku određenom u ugovoru.</p> <p>2. Ako rok nije određen ugovorom, pravo preče kupovine se gasi pet godina posle zaključenja ugovora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 515 Nëse është bërë bartja e pasurisë pa e njoftuar shitësin</p> <p>1. Në qoftë se shitësi e ka shitur sendin dhe pronësinë e tij e ka bartur në personin e tretë, duke mos e njoftuar përfituesin e të drejtës së parablerjes (blerësin), megjithëse i tretë e ka ditur ose është dashur ta dinte se përfituesi i të drejtës së parablerjes ka të drejtën e parablerjes, përfituesi i të drejtës së parablerjes mundet brenda gjashtë muajsh, nga koha kur është njoftuar për kontratën e shitjes, të kërkojë që bartja të anulohet dhe sendi t'i cedohet këtij nën të njejtë kushte.</p> <p>2. Në qoftë se shitësi e ka njoftuar në mënyrë jo të saktë blerësin mbi kushtet e shitjes së bërë personit të tretë, dhe nëse i tretë e ka ditur këtë ose është dashur ta dinte, ky afat prej gjashtë muajsh fillon të</p>	<p style="text-align: center;">Article 515 If transfer of property was performed without pre-emption beneficiary being notified</p> <p>1. If the seller sells a thing and transfers the ownership to a third person without notifying the pre-emption beneficiary and the beneficiary's right of pre-emption was known or could not have remained unknown to the third person, the pre-emption beneficiary may within six months of learning of the sales contract demand that the contract be annulled and the thing be sold thereto under the same conditions.</p> <p>2. If the seller erroneously notifies the pre-emption beneficiary regarding the conditions of the sale to the third person and this was known or could not have remained unknown to the third person the</p>	<p style="text-align: center;">Član 515 Ako je izvršen prenos svojine bez obaveštavanja prodavca</p> <p>1. Ako je prodavac prodao stvar i preneo svojinu na trećeg ne obaveštavajući korisnika prava preče kupovine (kupca), iako je treći znao ili je trebao znati da prodavac ima pravo preče kupovine, korisnik prava preče kupovine može, u roku od šest meseci računajući od dana kada je obavesten o ugovoru o prodaji, zahtevati da se prenos poništi i da se stvar njemu ustupi pod istim uslovima.</p> <p>2. Ako je prodavac netačno obavestio kupca o uslovima prodaje trećem, i ako je treći to znao ili je trebao znati, ovaj rok od šest meseci počinje teći od dana kada je korisnik prava preče kupovine saznao za</p>



<p>rrjedhë nga dita kur përfituesi i të drejtës së parablerjes ka mësuar për kushtet e vërteta të kontratës</p> <p>3. E drejta e parablerjes në çdo rast shuhet pasi të kenë kaluar pesë vjet nga bartja e pronësisë në personin e tretë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 516 E drejta ligjore e parablerjes</p> <p>1. Persona të caktuar mund të kenë të drejtën e parablerjes sipas ligjit.</p> <p>2. Kohëzgjatja e të drejtës ligjore të parablerjes është e pa kufizuar.</p> <p>3. Rregullat e shitjes me të drejtën e parablerjes zbatohen përshtatshëmrisht edhe tek e drejta ligjore e parablerjes, përveç nëse në rastet e veçanta parashihet ndryshe.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 2</u> <u>BLERJA NË PROVË</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 517 Nocioni</p> <p>1. Kur është kontraktuar që blerësi ta marrë sendin me kusht që ta provojë për të vërtetuar nëse i përgjigjet dëshirës së tij,</p>	<p>six month deadline shall run from the day the pre-emption beneficiary learnt of the true contractual conditions.</p> <p>3. The entitlement shall in any case terminate five years after the transfer of the property to the third person.</p> <p style="text-align: center;">Article 516 Statutory right of pre-emption</p> <p>1. Specific persons may hold the right of pre-emption under law.</p> <p>2. The duration of a statutory right of pre-emption shall be unlimited.</p> <p>3. The sense of the rules on the contractual right of pre-emption shall apply to the statutory right of pre-emption, unless stipulated otherwise for the individual case.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 2</u> <u>PURCHASE ON TRIAL</u></p> <p style="text-align: center;">Article 517 Definition</p> <p>1. If it is agreed that the buyer takes the thing under the condition that the buyer tests it to determine whether it complies</p>	<p>tačne uslove ugovora.</p> <p>3. Pravo preče kupovine prestaje u svakom slučaju po isteku pet godina od prenosa svojine stvari na trećeg.</p> <p style="text-align: center;">Član 516 Zakonsko pravo preče kupovine</p> <p>1. Određena lica mogu imata pravo preče kupovine pozakonu.</p> <p>2. Trajanje zakonskog prava preče kupovine nije ograničeno.</p> <p>3. Pravila o prodaji sa pravom preče kupovine shodno se primenjuju i na zakonsko pravo preče kupovine, osim ako se u posebnim slučajevima ne predviđa drugačije.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 2</u> <u>KUPOVINA NA PROBU</u></p> <p style="text-align: center;">Član 517 Pojam</p> <p>1. Kad je ugovoreno da kupac uzima stvar pod uslovom da je isproba da bi utvrdio da li odgovara njegovim željama, dužan je</p>
---	--	--



<p>blerësi ka për detyrë ta njoftojë shitësin brenda afatit të caktuar në kontratë ose sipas dokeve se a mbetet pranë kontratës, e në qoftë se nuk ka një të tillë, atëherë në afatin e arsyeshëm të cilin do t'ia caktonte shitësi, përndryshe konsiderohet se ka hequr dorë nga kontrata.</p> <p>2. Në qoftë se sendi i është dorëzuar blerësit për ta provuar deri në afatin e caktuar ndërsa ky nuk e kthen deri në skadimin e afatit ose nuk i deklaron shitësit se heq dorë nga kontrata, konsiderohet se ka mbetur pranë kontratës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 518 Prova objektive</p> <p>Kur prova është kontraktuar për të vërtetuar nëse sendi ka cilësi të caktuar ose nëse është i përshtatshëm për përdorim të caktuar, mbetja në fuqi e kontratës nuk varet nga vlerësimi i blerësit, por nga fakti nëse ai ka me të vërtetë këto cilësi përkatësisht nëse është i përshtatshëm për përdorim të caktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 519 Rreziku</p> <p>Rrezikun e shkatërrimit ose të dëmtimit të</p>	<p>with the buyer's requirements, the buyer must notify the seller whether the contract is being adhered to by the deadline stipulated in the contract or by the customary deadline, but by an appropriate deadline stipulated by the seller; otherwise the buyer shall be deemed to have withdrawn from the contract.</p> <p>2. If the thing was delivered to the buyer on trial until a specific deadline and the buyer fails to return it without delay after the deadline passes or fails to declare to the seller that the buyer is withdrawing from the contract the buyer shall be deemed to be adhering to the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 518 Objective trial</p> <p>If the trial was agreed in order to determine whether the thing has a specific attribute or is suited to a specific use the existence of the contract shall not depend on the buyer's discretion but on whether the thing in fact has the attribute or is suited to the specific use.</p> <p style="text-align: center;">Article 519 Risk</p> <p>The risk of the accidental destruction of or</p>	<p>o tome da li ostaje pri ugovoru obavestiti prodavca u roku utvrđenom ugovorom ili običajem, a ako takvog nema, onda u primerenom roku koji mu bude odredio prodavac, inače se smatra da je odustao od ugovora.</p> <p>2. Ako je stvar predata kupcu da bi je isprobao do određenog roka, a on je ne vrati bez odlaganja po isteku roka ili ne izjavi prodavcu da odustaje od ugovora, smatra se da je ostao pri ugovoru.</p> <p style="text-align: center;">Član 518 Objektivna proba</p> <p>Kad je proba ugovorena da bi se utvrdilo da li stvar ima određeno svojstvo ili da li je podobna za određenu upotrebu, opstanak ugovora ne zavisi od ocene kupca, već od toga da li ova zaista ima ta svojstva, odnosno da li je podobna za određenu upotrebu.</p> <p style="text-align: center;">Član 519 Rizik</p> <p>Rizik slučajne propasti ili oštećenja stvari</p>
---	--	---



<p>rastësishëm të sendit që i është dorëzuar blerësit për provë e bartë shitësi derisa blerësi të deklarojë se mbetet pranë kontratës, përkatësisht deri në skadimin e afatit kur blerësi ka qenë i detyruar t'ia kthejë sendin shitësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 520 Blerja pas kontrollimit përkatësisht me rezervimin e të provuarit</p> <p>Dispozitat për blerjen me provë zbatohen përshtatshëmrisht edhe për blerjen pas kontrollimit dhe ndaj blerjes me rezervimin e të drejtës së të provuarit.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 3</u> <u>SHITJA SIPAS MOSTRËS OSE</u> <u>MODELIT</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 521 Shitja sipas mostrës ose modelit</p> <p>1. Në rastin e shitjes sipas mostrës ose modelit, te kontratat ndërmjet ndërmarrësve në qoftë se sendi të cilin shitësi ia ka dorëzuar blerësit nuk është i njëjtë si mostra ose modeli, shitësi përgjigjet sipas dispozitave për përgjegjësinë e shitësit për të metat materiale të sendit, ndërsa në raste të tjera shitësi përgjigjet sipas dispozitave për përgjegjësinë për mospërbushjen e</p>	<p>damage to a thing that was delivered to the buyer on trial shall be borne by the seller until the buyer declares that the contract is being adhered to, or until the deadline by which the buyer was obliged to return the thing passes.</p> <p style="text-align: center;">Article 520 Purchase after inspection, i.e. purchase reserving the right to test</p> <p>The sense of the provisions on purchase on trial shall apply to purchase after inspection and purchase reserving the right to test.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 3</u> <u>SALE BY SAMPLE OR MODEL</u></p> <p style="text-align: center;">Article 521 Sale by Sample or Model</p> <p>1. In a sale by sample or by model the seller shall be liable if the thing delivered to the buyer does not conform to the sample or model, under the regulations on the seller's liability for material defects in the thing if it is a matter of a commercial contract or under the regulations on liability for non-performance of obligations in other cases.</p>	<p>predate kupcu radi probe snosi prodavac do izjave kupca da ostaje pri ugovoru, odnosno do isteka roka kada je kupac bio dužan vratiti stvar prodavcu.</p> <p style="text-align: center;">Član 520 Kupovina po pregledu odnosno sa rezervom probanja</p> <p>Odredbe o kupovini na probu shodno se primenjuju na kupovinu po pregledu i na kupovinu sa rezervom probanja.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 3</u> <u>PRODAJA PO UZORKU ILI</u> <u>MODELU</u></p> <p style="text-align: center;">Član 521 Prodaja po uzorku ili modelu</p> <p>1. U slučaju prodaje po uzorku ili modelu kod ugovora u privredi ako stvar koju je prodavac predao kupcu nije ista kao uzorak ili model, prodavac odgovara po propisima o odgovornosti prodavca za materijalne nedostatke stvari, a u drugim slučajevima po propisima o odgovornosti za neispunjenje obaveze.</p>
---	---	---



<p>detyrimit.</p> <p>2. Shitësi nuk përgjigjet për të metat e njëjtësisë në qoftë se mostrën, përkatësisht modelin ia ka paraqitur blerësit vetëm për qëllim njoftimi dhe caktim të përafërt të karakteristikave të sendit pa premtim të njëjtësisë.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 4</u> <u>SHITJA ME SPECIFIKIM</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 522 Shitja me specifikim</p> <p>1. Në qoftë se me kontratë është rezervuar e drejta për blerësin që të caktojë më vonë formën, masën ose ndonjë karakteristikë tjetër të sendit, ndërsa blerësi nuk e kryen këtë specifikim deri në datën e kontraktuar, ose derisa të kalojë një afat i arsyeshëm, duke llogaritur nga kërkesa e shitësit për ta bërë këtë, shitësi mund të deklarojë se e zgjidhë kontratën ose të bëjë specifikimin sipas asaj që është në dijeni për nevojat e blerësit.</p> <p>2. Në qoftë se vet shitësi kryen specifikimin, ai ka për detyrë ta njoftojë blerësin mbi hollësitë e tij dhe t'ia caktojë një afat të arsyeshëm që të bëjë një specifikim tjetër.</p>	<p>2. However the seller shall not be liable for non-conformity if the sample or model was only shown to the buyer to provide information and so that the buyer could approximately determine the attributes of the thing without any promise of conformity being made.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 4</u> <u>SALE BY SPECIFICATION</u></p> <p style="text-align: center;">Article 522 Sale by specification</p> <p>1. If in the contract the buyer reserves the right to subsequently stipulate the form, size or any other detail of the thing and the buyer fails to do so by the agreed date or by an appropriate deadline counted from the seller's request to do so, the seller may withdraw from the contract or perform the specification in respect of that which was known about the buyer's requirements.</p> <p>2. A seller that performs the specification alone must inform the buyer of the details thereof and stipulate an appropriate period for the buyer to stipulate otherwise.</p>	<p>2. Prodavac ne odgovara za nedostatak saobraznosti ako je uzorak, odnosno model podneo kupcu samo radi obaveštenja i približnog određivanja osobine stvari, bez obećanja saobraznosti.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 4</u> <u>PRODAJA SA SPECIFIKACIJOM</u></p> <p style="text-align: center;">Član 522 Prodaja sa specifikacijom</p> <p>1. Ako je ugovorom zadržano pravo za kupca da docnije odredi oblik, meru ili koje druge pojedinosti stvari, a kupac ne izvrši ovu specifikaciju do ugovorenog datuma, ili do proteka razumnog roka računajući od prodavčevog traženja da to učini, prodavac može izjaviti da raskida ugovor ili obaviti specifikaciju prema onome što mu je poznato o kupčevim potrebama.</p> <p>2. Ako sam prodavac obavi specifikaciju, dužan je obavestiti kupca o njenim pojedinostima i odrediti mu razuman rok da sam izvrši drukčiju specifikaciju.</p>
--	--	---



3. Në qoftë se blerësi nuk e shfrytëzon këtë mundësi, mbetet i detyruar specifikimi të cilin e ka bërë shitësi.

NENKREU 5
SHITJA ME KUSHTE

Neni 523
Kushtet

1. Shitësi i një sendi të caktuar të luajtshëm mundet që nëpërmjet një dispozite të veçantë në kontratë të ruaj të drejtën e pronësinë mbi sendin që i është dhënë blerësit derisa blerësi të paguaj çmimin e shitjes.

2. Ruajtja e të drejtës së pronësisë ka efekt për kreditorin e blerësit vetëm nëse nënshkrimi mbi kontratën që përmban dispozitën e ruajtjes së të drejtës së pronësisë është noterizuar para falementimit të blerësit apo bashkëngjitjes së pronës së luajtshme.

3. Tek sendet të cilat mbahen regjistra të posaçëm publik, pronësia mund të rezervohet vetëm nëse një gjë e tillë është përcaktuar me dispozitat mbi organizimin dhe administrimin e regjistrave të tillë.

3. If the buyer fails to make use of this opportunity the specification made by the seller shall be binding.

SUBCHAPTER 5
CONDITIONAL SALE

Article 523
Conditions

1. The seller of a specific item of movable property may via a special contractual provision reserve title to the thing once delivered to the buyer until the buyer pays the purchase money.

2. The reservation of title shall have effect against a buyer's creditor only if the buyer's signature on the contract containing the provision on the reservation of title was notarized prior to the buyer's bankruptcy or the attachment of the movable property.

3. Title to things on which special public registers are administered may only be reserved if so stipulated by the regulations on the organization and administration of such registers.

3. Ako kupac ne iskoristi ovu mogućnost, obavezna je specifikacija koju je izvršio prodavac.

PODGLAVLJE 5
PRODAJA SA USLOVIMA

Član 523
Uslovi

1. Prodavac određene pokretne stvari može posebnom odredbom ugovora zadržati pravo svojine nad stvari predatom kupcu, sve dok kupac ne isplati cenu prodaje.

2. Zadržavanje prava svojine ima dejstva prema kupčevom poveriocu samo ako je potpis na ugovor koji sadrži odredbu zadržavanja prava svojine javno overen pre stečaja kupca ili priložene pokretne svojine.

3. Kod stvari o kojima se vode posebni javni registri može se zadržati pravo svojine samo ako je to predviđeno odredbama o uređenju i vođenju takvih registra.



<p style="text-align: center;">Neni 524 Rreziku</p> <p>Rreziku për shkatërrimin apo dëmtimin e rastësishëm të sendit merret përsipër nga ana e blerësit prej momentit të dorëzimit të sendit.</p> <p style="text-align: center;"><u>NENKREU 6</u> <u>SHITJA ME KËSTE</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 525 Përkufizimi</p> <p>Me anë të kontratës së shitjes me këste, shitësi obligohet t'ia dorëzojë blerësit një send të posaçëm të luajtshëm para se çmimi i blerjes të paguhet në tërësi, dhe blerësi obligohet të paguaj me këste në periudha të caktuara kohore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 526 Forma e kontratës</p> <p>Kontrata e shitjes me pagimin e çmimit në këste duhet të përpilohet në formë të shkruar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 527 Pjesët esenciale të kontratës</p> <p>Tek shitja me para të gatshme, përveç sendit dhe çmimit të tij, dokumenti i kontratës duhet të përcaktojë edhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 524 Risk</p> <p>The risk of the accidental destruction of or damage to the thing shall be borne by the buyer from when the thing is delivered.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 6</u> <u>SALE BY INSTALLMENTS</u></p> <p style="text-align: center;">Article 525 Definition</p> <p>Through a contract on sale by installments the seller undertakes to deliver to the buyer a specific item of movable property before the purchase money is fully paid, and the buyer undertakes to repay in installments at specific intervals.</p> <p style="text-align: center;">Article 526 Form of contract</p> <p>A contract on sale by installments must be compiled in written form.</p> <p style="text-align: center;">Article 527 Essence of contract</p> <p>In addition to the thing and its price the contractual documentation must for a cash sale cite the total amount of all</p>	<p style="text-align: center;">Član 524 Rizik</p> <p>Rizik slučajne propasti ili slučajnog oštećenja stvari uzima se u obzir od strane kupca od momenta predaje stvari.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 6</u> <u>PRODAJA SA RATAMA</u></p> <p style="text-align: center;">Član 525 Pojam</p> <p>Ugovorom o prodaji na rate obavezuje se prodavac da preda kupcu određenu pokretnu stvar pre nego što mu cena bude potpuno isplaćena, a kupac se obavezuje da isplati njenu cenu u ratama, u određenim vremenskim razmacima.</p> <p style="text-align: center;">Član 526 Forma ugovora</p> <p>Ugovor o prodaji na rate mora biti sastavljen u pismenoj formi.</p> <p style="text-align: center;">Član 527 Bitni sastojci ugovora</p> <p>Kod prodaje u gotovom novcu, osim stvari i njene cene, isprava o ugovoru mora navesti ukupan iznos svih rata,</p>
---	---	---



<p>shumën totale të të gjitha kësteve, duke përfshirë edhe ato të paguara në momentin e lidhjes së kontratës, shumën e secilës pagesë së veçantë dhe numrin e tyre si dhe afatet kohore për secilën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 528 Zgjidhja e kontratës dhe kërkesa për pagimin e plotë të çmimit</p> <p>1. Në rast se blerësi vonohet në kryerjen e pagesës së kështit fillestarë, shitësi mund ta zgjidhë kontratën.</p> <p>2. Pas pagesës së kështit fillestar, shitësi mund ta zgjidhë kontratën në qoftë se blerësi vonohet me të paktën dy këste të njëpasnjëshme, që përbëjnë të paktën një të tetën e çmimit.</p> <p>3. Përfundimisht, shitësi mund ta zgjidhë kontratën kur blerësi vonohet me pagesën e një kësti të vetëm, në qoftë se për pagesën e çmimit nuk janë parashikuar më tepër se katër këste.</p> <p>4. Në rastet e parashikuara në paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni shitësi mundet që në vend që ta zgjidhë kontratën, të kërkojë nga blerësi pagimin e krejt shumës së mbetur të çmimit, por në këtë rast ka për detyrë t'i mundësojë blerësit një afat të ri prej pesëmbëdhjetë ditësh.</p>	<p>repayments, including those paid when the contract is concluded, the amount of individual installments, the number thereof and the payment deadlines therefore.</p> <p style="text-align: center;">Article 528 Withdrawal from contract and demand for full payment of purchase price</p> <p>1. The seller may withdraw from the contract if the buyer is in delay with the initial installment.</p> <p>2. After payment of the initial installment the seller may withdraw from the contract if the buyer is in delay with at least two successive installments that entail at least one-eighth of the purchase money.</p> <p>3. In exceptional cases the seller may withdraw from the contract if the buyer is only in delay with a single installment when no more than four installments were envisaged for paying the purchase money.</p> <p>4. In the cases specified in the second and third paragraphs of this article the seller may instead of withdrawing from the contract demand that the buyer pay the entire remainder of the purchase money, but must allow the buyer an additional fifteen-day period before doing so.</p>	<p>računajući i onu koja je izvršena u času zaključenja ugovora, iznos pojedinih otplata, njihov broj i njihovi rokovi.</p> <p style="text-align: center;">Član 528 Raskidanje ugovora i zahtev potpune isplate cene</p> <p>1. Prodavac može raskinuti ugovor ako kupac dođe u docnju sa početnom otplatom.</p> <p>2. Posle isplate početne otplate prodavac može raskinuti ugovor ako kupac dođe u docnju s najmanje dve uzastopne otplate, koje predstavljaju najmanje osminu cene.</p> <p>3. Izuzetno, prodavac može raskinuti ugovor kad kupac dođe u docnju sa isplatom samo jedne otplate, ako za isplatu cene nije predviđeno više od četiri otplate.</p> <p>4. U slučajevima predviđenim u stavovima 2 i 3 ovog člana prodavac može, umesto da raskine ugovor, zahtevati od kupca isplatu celog ostatka cene, ali u ovom slučaju duzan je ostaviti kupcu naknadni rok od petnaest dana.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 529 Pasojat e kontratës së anuluar</p> <p>1. Nëse kontrata anulohet shitësi duhet t'i kthej të gjitha këstet e pranuar së bashku me interesin që nga dita kur i ka pranuar si dhe t'i kthejë të gjitha shpenzimet e nevojshme që blerësi ka pasur për sendin.</p> <p>2. Blerësi duhet t'ia kthej sendin shitësit në gjendjen në të cilën e ka pranuar si dhe të paguaj kompenzimin për përdorimin e bërë të sendit gjerë në momentin e anulimit të kontratës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 529 Consequences of annulled contract</p> <p>1. If a contract is annulled the seller must return the received installments to the buyer together with interest from the day they were received and return the necessary costs the buyer had for the thing.</p> <p>2. The buyer must return the thing to the seller in the state in which it was when delivered and must provide recompense for the use thereof until the annulment of the contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 529 Posledice poništenog ugovora</p> <p>1. Ako se ugovor poništi, prodavac je dužan vratiti kupcu primljene otplate sa zakonskom kamatom od dana kada ih je primio i naknaditi mu nužne troškove koje je učinio za stvar.</p> <p>2. Kupac je dužan vratiti prodavcu stvar u stanju u kome je primio kao i da plati naknadu za upotrebu stvari do momenta poništaja ugovora.</p>
<p style="text-align: center;"><u>NENKREU 6</u> <u>SHITJA ME ANE TE AKREDITIVIT</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 6</u> <u>SALE WITH DOCUMENTARY</u> <u>CREDIT</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 6</u> <u>PRODAJA AKREDITIVOM</u></p>
<p style="text-align: center;">Neni 530 Detyrimet e palëve</p> <p>1. Nëse ekziston marrëveshja që pagesa të bëhet me anë të akreditivit blerësi detyrohet që me shpenzimet e tij në një afat të përshtatshëm të sigurojë se kësti i parë bankarë hap një akreditiv që është në përputhje me kontratën e shitjes. Akreditivi duhet të jetë i vlefshëm për një kohë të mjaftueshme pas përmbushjes së detyrimit të shitësit në mënyrë që shitësi të ketë mundësi ti mbledhë dhe dorëzojë</p>	<p style="text-align: center;">Article 530 Parties' obligations</p> <p>1. If the payment is agreed upon using a documentary credit the buyer shall be obliged to ensure at the buyer's own expense and by an appropriate deadline that a first-rate bank opens a documentary credit that must be in accordance with the sales contract. The documentary credit must be valid for sufficient time after the performance of the seller's obligation for the seller to be able to collect and submit</p>	<p style="text-align: center;">Član 530 Obaveze strana</p> <p>1. Ako postoji saglasnost da se vrši plaćanje akreditivom, kupac je dužan o svom trošku u pogodnom trenutku da obezbedi da prva bankarska otplata otvara akreditiv koji je u skladu sa ugovorom o prodaji . Akreditiv bi trebalo da važi dovoljno vremena posle ispunjenja obaveze kupca, da bi prodavac imao priliku da skupi i dostavi dokumenta u banku.</p>



<p>dokumentet në bankë.</p> <p>2. Nëse banka nuk e hapë akreditivin në përputhje me paragrafin paraprak ose nuk paguan shumën kreditore edhe pse shitësi ka paraqitur dokumentet e nevojshme, dispozitat mbi vonesat e debitorit do të zbatohen përshtatshëm në marrëdhënien ndërmjet shitësit dhe blerësit.</p> <p>3. Shitësi i cili akreditivin e hapur nga banka nuk e përdorë në përputhje me kontratën e shitjes nuk e humbë të drejtën për të kërkuar çmimin e shitjes, por detyrohet që të kompenzojë dëmin e blerësit.</p> <p>4. Palët mund të përcaktojnë se hapja e akreditivit është kusht për vlefshmërinë e kontratës.</p> <p>5. Nëse akreditivi është zgjatur me marrëveshjen e të dy palëve, secili prej tyre merr përsipër gjysmën e shpenzimeve. Nëse zgjatja është bërë për arsye të njëjës palë, shpenzimet i ngarkohen kësaj palë.</p> <p>6. Dispozitat e këtij neni nuk i zëvendësojnë rregullat e akreditivit si transaksion bankar, as e kundërta.</p>	<p>the documents to the bank.</p> <p>2. If the bank fails to open the documentary credit in accordance with the previous paragraph or fails to pay the credit amount even though the seller submitted the relevant documents, the provisions on debtor's delay shall apply to the relationship between the buyer and the seller.</p> <p>3. A seller that does not use a documentary credit opened by a bank in accordance with the sales contract shall not lose the right to demand the purchase money, but shall be obliged to reimburse the damage to the buyer.</p> <p>4. The parties may stipulate that the opening of a documentary credit is a condition for the validity of the sales contract.</p> <p>5. If a documentary credit is extended by agreement between the two parties each of them shall bear half of the costs; if there is an extension for reasons on the part of one of the parties such party shall bear the costs of the extension.</p> <p>6. The provisions of this article shall not encroach upon the rules on a documentary credit as a bank transaction, and vice-</p>	<p>2. Ako banka ne otvori akreditiv u skladu sa prethodnim stavom ili ne plati iznos kredita, iako je prodavac dostavio potrebne dokumente, odredbe docnje dužnika će se primenjivati shodno na odnos između prodavca i kupca.</p> <p>3. Prodavac koji otvoreni bankovni akreditiv ne koristi u skladu sa ugovorom o prodaji ne gubi pravo da zatraži prodajnu cenu, ali je dužan da kupcu nadoknadi štetu.</p> <p>4. Stranke mogu predvideti da je otvaranje akreditiva uslov za punovažnost ugovora.</p> <p>5. Ako je akreditiv produžen uz saglasnost obe strane, svaka od njih preuzima pola troškova. Ako je do produžetka došlo iz razloga jedne strane, troškovi padaju na teret te strane.</p> <p>6. Odredbe ovog člana ne zamenjuju pravila o akreditivu kao bankovnoj transakciji, niti obrnuto.</p>
---	--	--



<p>PJESA II URDHRI I SHITJES</p> <p>Neni 531 Nocioni</p> <p>1. Me kontratën e urdhrit për shitje detyrohet urdhërmarrësi që sendin e caktuar të luajtshëm, të cilin ia ka dorëzuar urdhërdhënësi, ta shesë me një çmim të caktuar në afatin e caktuar ose që në atë afat t’ia kthejë urdhërdhënësit.</p> <p>2. Urdhri i shitjes nuk mund të revokohet.</p> <p>Neni 532 Rreziku i shkatërrimit dhe i dëmtimit të sendit</p> <p>Sendi i dorëzuar urdhërmarrësit mbetet në pronësinë e urdhërdhënësit dhe ai e bartë rrezikun e shkatërrimit ose të dëmtimit të tij të rastësishëm, por ai nuk mund ta disponojë deri sa të mos i kthehet.</p>	<p>versa.</p> <p>PART II SALES ORDER</p> <p>Article 531 Definition</p> <p>1. Through a sales order contract the recipient of the order undertakes to sell a specific thing delivered thereto by the mandator for specific purchase money by a specific deadline or to return the thing by the deadline.</p> <p>2. It shall not be possible to cancel a sales order.</p> <p>Article 532 Risk of destruction of and damage to thing</p> <p>The thing delivered to the recipient of the order shall remain the mandator’s and the mandatory shall bear the risk of it being accidentally destroyed or damaged; however it shall not be at the disposal of the mandator until returned thereto.</p>	<p>DEO II PRODAJNI NALOG</p> <p>Član 531 Pojam</p> <p>1. Ugovorom o prodajnom nalogu obavezuje se nalogoprimac da određenu pokretnu stvar koju mu je predao nalogodavac proda za određenu cenu u određenom roku ili da je u tom roku vrati nalogodavcu.</p> <p>2. Prodajni nalog ne može se opozvati.</p> <p>Član 532 Rizik za propast i oštećenje stvari</p> <p>Stvar predata nalogoprimcu ostaje svojina nalogodavca i on snosi rizik njene slučajne propasti ili oštećenja, ali ne može raspolagati njom dok mu ne bude vraćena.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 533 Kur konsiderohet se urdhëmarrësi e ka blerë sendin</p> <p>1. Në qoftë se urdhëmarrësi nuk e shet sendin dhe nuk ia dorëzon çmimin e caktuar urdhërdhënësit deri në afatin e caktuar, e as që e kthen në atë afat, konsiderohet se ai e ka blerë sendin.</p> <p>2. Mirëpo, kreditorët e tij nuk mund të bëjnë sekuestrimin e sendit derisa ai të mos ia paguajë çmimin urdhërdhënësit.</p> <p style="text-align: center;">PJESA III KËMBIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 534 Nocioni</p> <p>1. Me kontratën për këmbimin secili kontraktues detyrohet ndaj bashkëkontraktuesit të vet ta dorëzojë sendin që këmbëhet, kështu që ai të fitojë të drejtën e pronësisë.</p> <p>2. Objekt këmbimi mund të jenë edhe të drejtat e bartshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 533 When recipient of order is deemed to have purchased thing</p> <p>1. If the recipient of the order fails to sell the thing or to deliver the stipulated purchase money to the mandator by the stipulated deadline and fails to return it by this deadline the recipient shall be deemed to have purchased the thing.</p> <p>2. However the recipient's creditors may not sequester the thing until the purchase money is paid to the mandator.</p> <p style="text-align: center;">PART III CONTRACT OF EXCHANGE</p> <p style="text-align: center;">Article 534 Definition</p> <p>1. Through a contract of exchange each contracting party undertakes in respect of the fellow contracting party to deliver an exchanged thing thereto such that the latter acquires the title.</p> <p>2. Other transferable rights may also be the subject of an exchange.</p>	<p style="text-align: center;">Član 533 Kad se smatra da je nalogoprimac kupio stvar</p> <p>1. Ako nalogoprimac ne proda stvar i ne preda određenu cenu nalogodavcu do određenog roka niti je vrati u tom roku, smatra se da je on stvar kupio.</p> <p>2. Međutim, njegovi poverioci ne mogu zapleniti stvar dok on ne isplati cenu nalogodavcu.</p> <p style="text-align: center;">DEO III RAZMENA</p> <p style="text-align: center;">Član 534 Pojam</p> <p>1. Ugovorom o razmeni svaki ugovarač se obavezuje prema svom saugovaraču da prenese na njega svojину neke stvari i da mu je u tu svrhu preda.</p> <p>2. Predmet razmene mogu biti i prenosiva prava.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 535 Efektet e kontratës për këmbimin</p> <p>Me kontratën për këmbimin krijohen për secilin kontraktues detyrime dhe të drejta të cilat me kontratën e shitjes krijohen për shitësin.</p> <p>PJESA IV KONTRATA PËR DHURATËN</p> <p>KREU 1 PERKUFIZIM I PERGJITHSHEM</p>	<p style="text-align: center;">Article 535 Effects of contract of exchange</p> <p>The obligations and rights originating for the seller via a sales contract shall originate for each contracting party via a contract of exchange.</p> <p>PART IV DEED OF GIFT</p> <p>CHAPTER 1 GENERAL DEFINITION</p>	<p style="text-align: center;">Član 535 Dejstva ugovora o razmeni</p> <p>Iz ugovora o razmeni nastaju za svakog ugovarača obaveze i prava koje iz ugovora o prodaji nastaju za prodavca.</p> <p>DEO IV UGOVOR O POKLONU</p> <p>GLAVA 1 OPŠTA DEFINICIJA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 536 Nocioni</p> <p>1. Me kontratën për dhuratën një person (dhuratdhënësi) merr përsipër që pa shpërblim të bartë të drejtën e pronësisë apo ndonjë të drejtë tjetër tek dhuratmarrësi apo në ndonjë mënyrë tjetër të pasurojë dhuratëmarrësin nga llogaria e dhuratëdhënësit, si dhe dhuratmarrësi të jep pëlqimin për një gjë të tillë.</p> <p>2. Heqja dorë nga një e drejtë konsiderohet si dhuratë, nëse personi i detyruar jep pëlqimin për këtë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 536 Definition</p> <p>1. Through a deed of gift one person (the donor) undertakes to transfer title or any other right free of charge to the donee or in any other manner enrich the donee at the expense of the donor's assets, and the donee declares to consent to such.</p> <p>2. The waiver of a right shall also be deemed a deed of gift if the obliged person consents to such.</p>	<p style="text-align: center;">Član 536 Pojam</p> <p>1. Ugovorom o poklonu jedno lice (poklonodavac) preuzima da bez naknade prenese vlasništvo ili druga prava na poklonoprimca ili na drugi način obogati poklonoprimca na račun poklonodavca, kao i da poklonoprimac da saglasnost za to.</p> <p>2. Odricanje od prava smatra se poklonom, ako obavezano lice da pristanak na to.</p>



<p>3. Heqja dorë nga një e drejtë në lidhje me të cilën nuk ka ndonjë person të detyruar dhe e cila nuk është kaluar tek ndonjë person i tretë, nuk konsiderohet dhuratë.</p>	<p>3. The waiver of a right regarding which there is no obliged person and that is not ceded to another shall not be deemed a deed of gift.</p>	<p>3. Odricanje od prava u pogledu kojih se nijedno lice ne obavezuje i koja se ne prenose na bilo koje treće lice, ne smatra se poklonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 537 Shpërblimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 537 Gratuity</p>	<p style="text-align: center;">Član 537 Nagrada</p>
<p>Konsiderohet kontratë e dhuratës shpërblimi ose detyrimi moral i dhuratëdhënësit nëse dhuratëmarrësi nuk ka pasur të drejtë të kërkoj lëndën e këtij detyrimi me anë të padisë.</p>	<p>A contract concluded by a donor out of gratitude or any other moral obligation shall be deemed a deed of gift if the donee did not have the right to demand the gift through a lawsuit.</p>	<p>Ugovorom o poklonu se smatra i nagrada ili moralna obaveza poklonodavca ako poklonoprimac nije imao pravo da tužbom zahteva predmet te obaveze.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 538 Dhurata e përzier</p>	<p style="text-align: center;">Article 538 Mixed gift</p>	<p style="text-align: center;">Član 538 Mešoviti poklon</p>
<p>Nëse me të njëjtën kontratë apo me kontratë tjetër, dhuratëmarrësi detyrohet të pasurojë dhuratëdhënësin do të konsiderohet si kontratë e dhurimit vetëm në lidhje me vlerën shtesë.</p>	<p>If under the same contract or another contract the donee is obliged to enrich the donor it shall be a matter of a deed of gift only in respect of the surplus value.</p>	<p>Ako se istim ugovorom ili drugim ugovorom poklonoprimac obavezuje da daruje poklonodavca, ima se smatrati kao ugovor o poklonu samo vezano sa dodatnom vrednošću.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 539 Përbushja periodike</p>	<p style="text-align: center;">Article 539 Periodic performance</p>	<p style="text-align: center;">Član 539 Postepena ispunjenost</p>
<p>Nëse detyrimet e dhuratëdhënësit përbëjnë përbushje të kohëpaskohshme, ky detyrim shuhet me vdekjen e dhuratëdhënësit.</p>	<p>If the donor's obligation comprises periodic performance it shall expire upon the donor's death.</p>	<p>Ako se obaveze poklonodavca sacine povremena ispunjenja, ova obaveza prestaje nakon smrti poklonodavca.</p>



Neni 540 Përgjegjësia e dhuratëdhënësit për dëmin	Article 540 Donor's liability for damage	Član 540 Odgovornost poklonodavca za štetu
<p>1. Secili që me dijëni jep sendin e tjetrit si dhe ia fsheh këtë rrethanë dhuratëmarrësit është përgjegjës për dëmin.</p> <p>2. Nëse sendi i dhuruar ka një të metë apo ndonjë veçori të rrezikshme si pasojë e së cilës i është shkaktuar dëmi dhuratëmarrësit, apo të tretit të dëmtuar, përgjegjës për këtë dëm është dhuratëdhënësi nëse dhuratëdhënësi ka qenë në dijeni apo është dashur të jetë në dijeni për të metën apo veçorinë e rrezikshme dhe për këtë nuk e ka lajmëruar dhuratëmarrësin.</p>	<p>1. Any person that knowingly gives another's thing and conceals this circumstance from the donee shall be liable for the damage.</p> <p>2. If the gifted thing has a defect or a dangerous attribute owing to which damage is incurred to the donee, or to a third party injured, the donor shall be liable for the damage if the donor knew or should have known of the defect or dangerous attribute and failed to warn the donee.</p>	<p>1. Ko svesno poklanja stvar drugog i krije tu okolnost od poklonoprимca, odgovoran je za štetu.</p> <p>2. Ako poklonjenja stvar ima neki nedostatak ili neku opasnu karakteristiku kao rezultat koje je poklonoprимcu ili trećem ostecenom licu načinjena šteta, poklonodavac je odgovoran za štetu ako je znao ili je trebalo da zna za nedostatak ili opasnu karakteristiku i o tome nije obavestio poklonoprимca.</p>
KREU 2 FORMA	CHAPTER 2 FORM	GLAVA 2 FORMA
Neni 541 Forma <p>1. Nëse dhuratëdhënësi nuk e bartë menjëherë sendin apo të drejtën tek dhuratëmarrësi në mënyrë që dhuratëmarrësi të disponojë me të pa pengesa, atëherë kontrata e dhuratës duhet të jetë në formë të shkruar.</p>	Article 541 Form <p>1. If the donor does not immediately transfer the thing or right to the donee such that the latter is able to freely dispose of it the deed of gift must be concluded in written form.</p>	Član 541 Forma <p>1. Ako poklonodavac odmah ne prenese stvar ili pravo poklonoprимcu kako bi poklonoprимac raspolagao poklonom bez prepreka, onda ugovor o poklonu mora biti zaključen u pisanoj formi.</p>



<p>2. Nëse kontrata e dhuratës nuk është lidhur në formën e përcaktuar në paragrafin paraprak, dhuratëmarrësi nuk mund të kërkojë me anë të padisë përmbushjen e saj.</p> <p>KREU 3 REVOKIMI I KONTRATES SE DHURATES</p> <p>Neni 542 Revokimi për shkak të varfërimit</p> <p>1. Dhuratëdhënësi i cili pas realizimit të kontratës së dhuratës, bie në pozitë të tillë ku i rrezikohet mbijetesa mund ta revokojë kontratën e dhuratës.</p> <p>2. Revokimi i përcaktuar në paragrafin paraprak nuk është i mundshëm nëse si pasojë e kësaj dhuratëmarrësi do të jetë në pozitë ku i rrezikohet mbijetesa.</p> <p>3. Dhuratëmarrësi mund ta mbaj dhuratën nëse dhuratëmarrësi i siguron dhuratëdhënësit mjetet e jetesës.</p> <p>Neni 543 Revokimi për shkak të mosmirënjohjes së thellë</p> <p>1. Dhuratëdhënësi po ashtu mund të</p>	<p>2. If the deed of gift is not concluded in the form specified in the previous paragraph the donee may not demand the performance thereof via a suit.</p> <p>CHAPTER 3 REVOCATION OF DEED OF GIFT</p> <p>Article 542 Revocation because of constraint</p> <p>1. A donor that after the conclusion of the deed comes to a position whereby the donor's maintenance is endangered may revoke the deed of gift.</p> <p>2. The revocation specified in the previous paragraph shall not be possible if the donee would thereby come to a position in which the donee's maintenance would be threatened.</p> <p>3. The donee may keep a gift if the donee ensures the donor's maintenance.</p> <p>Article 543 Revocation because of gross ingratitude</p> <p>1. The donor may also revoke the deed of</p>	<p>2. Ako se ugovor o poklonu ne zaključi u obliku propisanom u prethodnom stavu, poklonoprimac ne može tužbom zahtevati njegovo ispunjenje.</p> <p>GLAVA 3 OPOZIV UGOVORA O POKLONU</p> <p>Član 542 Opoziv zbog osiromašenja</p> <p>1. Poklonodavac koji nakon zaključenja ugovor o poklonu, spadne u takav položaj gde mu je ugrožen opstanak, može da opozove ugovor o poklonu.</p> <p>2. Opoziv iz prethodnog stava nije moguć ako se kao rezultat opoziva, poklonoprimac dovodi u stanje u kojem mu se ugrožava opstanak.</p> <p>3. Poklonoprimac može zadržati poklon, ako poklonoprimac osigura poklonodavcu sredstva za život.</p> <p>Član 543 Opoziv zbog duboke nezahvalnosti</p> <p>1. Poklonodavac može da opozove ugovor</p>
---	---	--



<p>revokojë kontratën për shkak të mosmirënjohjes së thellë nëse pas lidhjes së sajë dhuratëmarrësi sillët me dhuratëdhënësin apo me ndonjë person të afërt të tijë në atë mënyrë që sipas parimeve themelore të moralit do të ishte e padrejtë për dhuratëmarrësin të mbante atë që ka marrë me dhuratë.</p> <p>2. Dhurata po ashtu mund të revokohet nga trashëgimtari për arsye të mënyrës së sjelljes ndaj dhuratëdhënësit</p> <p>3. Revokimi për shkak të mënyrës së sjelljes së dhuratëmarrësit është i mundshëm edhe për shkak të sjelljes së trashëgimtarit të dhuratëmarrësit.</p> <p>4. Revokimi nuk është i mundur nëse mosmirënjohja e thellë e dhuratëmarrësit ndaj dhuratëdhënësit ndërpritet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 544 Revokimi për shkak të lindjes së pastajshme</p> <p>Dhuratëdhënësi i cili bëhet me fëmijë pasi që është lidhur kontrata e dhuratës dhe i cili më parë nuk ka pasur asnjë fëmijë, mund ta revokojë dhuratën.</p>	<p>gift because of gross ingratitude if after the conclusion thereof the donee behaves towards the donor or a person close thereto such that according to fundamental moral principles it would be unjust for the donee to keep that which was received.</p> <p>2. The deed may also be revoked by the donor's heir for reason of the behaviour towards the donor.</p> <p>3. Revocation because of the donee's behaviour shall also be possible against the donee's heir.</p> <p>4. Revocation shall not be possible if the donee's behaviour towards the donor ceases.</p> <p style="text-align: center;">Article 544 Revocation because of subsequent births</p> <p>A donor who has a child after the deed was concluded and had none before may revoke the gift of deed.</p>	<p>zbog duboke nezahvalnosti ako se nakon zaključenja ugovora poklonoprimac prema poklonodavcu, ili nekoj osobi bliskoj njemu, odnosi na način tako da bi prema osnovnim načelima morala, bilo nepravilno za poklonoprimca da zadrži ono što je dobio na poklon.</p> <p>2. Poklon se isto tako može opozvati od strane naslednika iz razloga odnosa prema poklonodavacu.</p> <p>3. Opoziv zbog načina ponašanja poklonoprimca je moguć i zbog ponašanja naslednika poklonoprimca.</p> <p>4. Opoziv nije moguć ako se duboka nezahvalnost poklonoprimca prema poklonodavcu prekine.</p> <p style="text-align: center;">Član 544 Opoziv zbog naknadnog rođenja</p> <p>Poklonodavac kojem se rodi dete posle zaključenja ugovora o poklonu i koji prethodno nije imao dece, može da opozove poklon.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 545 Pasojat e revokimit</p> <p>1. Me anë të deklaratës së revokimit dhuratëdhënësi duhet të kërkojë kthimin e sendit apo të drejtës apo të pagesës së vlerës me të cilën dhuratëmarrësi është pasuruar në bazë të veprimit të dhuratës.</p> <p>2. Nëse dhurata ende nuk është përmbushur, revokimi ka për pasojë ndërprerjen e detyrimit të dhuratëdhënësit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 545 Consequences of revocation</p> <p>1. Through the declaration of revocation the donor shall demand the return of the gifted thing or right or the payment of the value by which the donee was enriched on the basis of the deed of gift.</p> <p>2. If the deed of gift has not yet been performed revocation shall have the consequence of the termination of the donor's obligation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 545 Posledice u slučaju opoziva</p> <p>1. Izjavom o opozivu poklonodavac bi trebalo da traži povratak stvari ili prava ili plaćanje iznosa kojim se poklonoprimac obogatio na osnovu dejstva poklona.</p> <p>2. Ako je poklon nije ispunjen, opoziv ima dejstvo prestanka obaveze poklonodavca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 546 Afatet për revokimin</p> <p>Kontrata e dhuratës mund të revokohet brenda një viti nga dita kur dhuratëdhënësi ka mësuar për arsyet e revokimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 546 Deadlines for revocation</p> <p>A deed of gift may be revoked within one year of the day the donor learnt of the reason for revocation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 546 Rokovi za opoziv</p> <p>Ugovor o poklonu može se opozvati u roku od godinu dana nakon što je poklonodavac saznao razloge za opoziv.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 547 Heqja dorë nga revokimi</p> <p>Është e pavlefshme heqja dorë nga revokimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 547 Waiver of revocation</p> <p>A waiver of revocation shall be null and void.</p>	<p style="text-align: center;">Član 547 Odricanje od opoziva</p> <p>Odricanje od opoziva se smatra nevažećim.</p>



<p>KREU 4 DHURATA NË RAST TË VDEKJES</p> <p>Neni 548 Dhurata në rast të vdekjes</p> <p>Kontrata e dhuratës e cila është për tu përmbushur pas vdekjes së dhuratëdhënësit është e vlefshme vetëm nëse është bërë në formë të aktit noterial dhe nëse dokumenti për kontratën e lidhur të dhuratës është dorëzuar tek dhuratëmarrësi.</p>	<p>CHAPTER 4 GIFT IN EVENT OF DEATH</p> <p>Article 548 Gift in event of death</p> <p>A deed of gift to be performed after the donor's death shall only be valid if concluded in the form of a notarial protocol and if the document on the concluded deed is delivered to the donee.</p>	<p>GLAVA 4 POKLONI U SLUČAJU SMRTI</p> <p>Član 548 Poklon u slučaju smrti</p> <p>Ugovor o poklonu koji se ispunjava posle smrti poklonodavca važi samo ako je zaključen u vidu akta javnog beleznika i ako je isprava za zaključen ugovor o poklonu predata poklonoprimcu.</p>
<p>PJESA V KONTRATA MBI DORËZIMIN DHE NDARJEN E PASURISË (KONTRATA E DORËZIMIT)</p> <p>Neni 549 Përkufizimi</p> <p>Me kontratë të dorëzimit, dorëzuesi merr përsipër të dorëzojë dhe ndajë pronën tek pasardhësit e tij/saj, tek fëmijët e adoptuar</p>	<p>PART V CONTRACT ON DELIVERY AND DISTRIBUTION OF PROPERTY (CONTRACT OF DELIVERY)</p> <p>Article 549 Definition</p> <p>Through a contract of delivery the deliverer undertakes to deliver and distribute property to his/her descendants,</p>	<p>DEO V UGOVOR O USTUPANJU I PODELI IMOVINE (UGOVOR O USTUPANJU)</p> <p>Član 549 Pojam</p> <p>Ugovorom o ustupanju, ustupilac se obavezuje da predaje i podeli svojinu njegovim/njenim potomcima, usvojenoj</p>



<p>dhe pasardhësve të fëmijëve të adoptuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 550 Kushtet për vlefshmërinë</p> <p>1. Kontrata është e vlefshme vetëm nëse për të jepet pëlqimi nga pasardhësit, fëmijët e adoptuar dhe pasardhësve të fëmijëve të adoptuar të cilët sipas ligjit do të thirreshin për të trashëguar mbi bazën e kontratës (pasardhësit).</p> <p>2. Kontrata duhet të lidhet në formë të aktit noterial.</p> <p>3. Secili pasardhës që nuk e jep pëlqimin, mund ta bëjë atë më vonë në të njëjtën formë.</p> <p>4. Dorëzimi dhe ndarja mbetet e vlefshme edhe nëse një pasardhës i cili nuk ka dhënë pëlqimin vdes para dorëzimit duke mos lënë ndonjë pasardhës, nëse heq dorë nga trashëgimia, nëse është përjashtuar nga trashëgimia, apo nëse nuk është i denjë të trashëgojë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 551 Subjekti i dorëzimit dhe ndarjes së pasurisë</p> <p>1. Vetëm pasuria ekzistuese e dorëzuesit, pjesërisht ose në tërësi, mund të përfshihet</p>	<p>adopted children and adopted children's descendants.</p> <p style="text-align: center;">Article 550 Conditions for validity</p> <p>1. The contract shall only be valid if consented to by all the deliverer's descendants, adopted children and adopted children's descendants who by law would be called on to inherit under the contract (descendants).</p> <p>2. The contract must be concluded in the form of a notarial protocol.</p> <p>3. Any descendant who fails to give consent may give it later in the same form.</p> <p>4. Delivery and distribution shall remain valid if a descendant who did not consent dies prior to delivery without leaving any descendants, renounces inheritance, is disinherited or is unworthy of inheritance.</p> <p style="text-align: center;">Article 551 Subject of delivery and distribution of property</p> <p>1. Only the deliverer's current property may be included in delivery and</p>	<p>deci i potomcima usvojene dece.</p> <p style="text-align: center;">Član 550 Uslovi za punovažnost</p> <p>1. Ugovor važi samo ako je za njega data dozvola od strane potomaka, usvojene dece i potomaka usvojene dece, koja bi po zakonu bila pozvana da naslede na osnovu ugovora (potomci).</p> <p>2. Ugovor se mora zaključiti u obliku akta javnog beležnika.</p> <p>3. Svaki potomak koji ne da pristanak, može to učiniti kasnije u istom obliku.</p> <p>4. Ustupanje i podela ostaje na snazi čak i ako jedan potomak koji nije dao pristanak umre pre ustupanja bez ikakvih potomaka, ako se odrekne nasledstva, ako je isključen iz nasledstva ili ako nije dostojan da nasledi.</p> <p style="text-align: center;">Član 551 Subjekat ustupanja i podele imovine</p> <p>1. Samo postojeća imovina ustupioca, delimično ili u celini, može biti uključena</p>
--	---	---



<p>në dorëzim dhe ndarje.</p> <p>2. Është e pavlefshme dispozita për mënyrën e ndarjes së pasurisë që është pjesë e pronës së përgjithshme të dorëzuesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 552 Pozita e pasurisë së dorëzuar</p> <p>1. Nëse vdes paraardhësi i cili ka dorëzuar dhe ndarë pasurinë e tij apo saj gjatë kohës sa ka qenë gjallë, pasuria e përgjithshme e tij apo saj përbëhet vetëm nga pasuria e cila nuk është përfshirë në dorëzim dhe ndarje si dhe nga prona e fituar më pas.</p> <p>2. Pasuria e fituar nga pasardhësit e tij apo saj me anë të dorëzimit dhe ndarjes nuk klasifikohet si pjesë e pasurisë së përgjithshme të tij apo saj si dhe nuk llogaritet gjatë përcaktimit të vlerës së kësaj pasurie të përgjithshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 553 Pajtimi i pasardhësve</p> <p>1. Nëse ndonjëri nga pasardhësit nuk ka dhënë pëlqimin në dorëzimin dhe ndarjen, ato pjesë të pasurisë të dorëzuara tek pasardhësit tjerë do të konsiderohen dhurata dhe pas vdekjes së paraardhësit trajtohen si dhurata që u janë bërë</p>	<p>distribution, either entirely or in part.</p> <p>2. A provision on the manner of distributing the property that will be in the deliverer's estate shall be invalid.</p> <p style="text-align: center;">Article 552 Position of delivered property</p> <p>1. When an ancestor who has delivered and distributed his/her property for life dies his/her estate shall only comprise the property not included in the delivery and distribution and the property subsequently acquired.</p> <p>2. The property acquired by his/her descendants via delivery and distribution shall not be classed among his/her estate and shall not be taken into consideration when the value thereof is determined.</p> <p style="text-align: center;">Article 553 Descendants' consent</p> <p>1. If any descendant fails to consent to the delivery and distribution those parts of the property delivered to the other descendants shall be deemed gifts and after the ancestor's death shall be treated as gifts made to the heirs by the ancestor.</p>	<p>u ustupanje i podelu.</p> <p>2. Nevažeća je odredba o načinu podele imovine koja je deo opšte svojine podnosioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 552 Položaj predate imovine</p> <p>1. Ako umre predak koji je predao i podelio svoju imovinu u vreme kada je bio živ, njegova celokupna imovina se sastoji samo od imovine koja nije bila uključena u predaju i podelu kao i od kasnije stečene imovine.</p> <p>2. Imovina stečena od njegovih/ ili njenih potomaka predajom ili podelom ne spada u njegovu ili njenu celokupnu imovinu kao i ne računa se tokom određivanja vrednosti ove imovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 553 Pomirenje potomaka</p> <p>1. Ako neki od potomaka nije dao pristanak za predaju i podelu, oni delovi imovine koji su predati drugim potomcima smatraju se poklonom i nakon smrti pretka tretiraju se kao poklon koji je predak ostavio naslednicima.</p>
--	--	---



<p>trashëgimtarëve nga paraardhësi.</p> <p>2. Dispozita e paragrafit paraparak do të zbatohet përshtatshmërisht edhe nëse pas dorëzimit dhe ndarjes, për të cilin është dhënë pëlqimi nga të gjithë pasardhësit, është lindur një fëmijë të dorëzuesi ose një pasardhës i cili është gjetur pas shpalljes për të vdekur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 554 Ruajtja e të drejtave gjatë dorëzimit</p> <p>1. Gjatë dorëzimit dhe ndarjes së pasurisë dorëzuesi mund të ruaj për veten e tij apo saj, bashkëshorten apo bashkëshortin e tij apo saj apo për çdo person tjetër të drejtën e uzufuktit mbi të gjithë pasurinë apo një pjesë të pasurisë së dorëzuar ose të kërkojë një rentë jetësore me para në dorë apo në vepër, mbajtje të përjetshme ose ndonjë kompenzim tjetër.</p> <p>2. Nëse është arritur marrëveshja mbi uzufuktin ose rentën jetësore për dorëzuesin dhe bashkëshorten apo bashkëshortin e tij apo saj së bashku, atëherë në rast të vdekjes së njërit prej tyre uzufukti apo renta jetësore i takon tjetrit në tërësinë e plotë të saj deri në vdekjen e këtij tjetrit, përveç nëse është përcaktuar ndryshe me marrëveshje ose përveç nëse rrjedh ndryshe nga rrethanat e rastit.</p>	<p>2. The provision of the previous paragraph shall be applied accordingly if after delivery and distribution consented to by all the descendants a child is born to the deliverer or a descendant who was pronounced dead appears.</p> <p style="text-align: center;">Article 554 Reservation of rights during delivery</p> <p>1. During delivery and distribution the deliverer may reserve for himself/herself, his/her spouse or any other person the right to usufruct on all or part of the delivered property or claim a lifelong annuity in kind or in cash, lifelong maintenance or any other compensation.</p> <p>2. If usufruct or a lifelong annuity is agreed for the deliverer and his/her spouse together in the event of the death of one of them the usufruct or lifelong annuity shall pertain to the other in its entirety until the death of the other, unless agreed otherwise or unless follows otherwise from the circumstances of the case.</p>	<p>2. Odredba prethodnog stava se shodno primenjuje i ukoliko kad je i nakon predaje i podele, za koje su dali saglasnost svi potomci, roČeno je jedno dete kod ustupaoca ili je jedan potomak koji je naČen nakon sto je ogласen mrtvim.</p> <p style="text-align: center;">Član 554 Očuvanje prava tokom ustupanja</p> <p>1. U toku ustupanja i podele imovine ustupaoc može da zadrži za sebe ili nju, svoju suprugu ili supruga, ili svako drugo lice pravo plodouživanja nad celokupnom ili delom ustupljene imovine ili da zahteva rentu za života u gotovom novcu ili u delu, doživotno izdržavanje ili bilo koju drugu naknadu.</p> <p>2. Ako je postignut dogovor o plodouživanju ili životnoj renti za ustupaoca i njegovog bracnog druga, u slučaju smrti jednog od njih plodouživanje ili renta pripada drugom u celini do smrti ovog drugog, osim ako nije drugačije dogovoreno, ili osim ako drugačije ne proističe iz okolnosti slučaja.</p>
--	---	---



Neni 555 E drejta e bashkëshortit/es së dorëzuesit/es	Article 555 Right of deliverer's spouse	Član 555 Pravo bračnog druga ustupaoca
<p>1. Gjatë dorëzimit dhe darjes, dorëzuesi gjithashtu mund të marrë parasysh—edhe bashkëshorten apo bashkëshortin. Për ta bërë këtë është e nevojshme dhënia e pëlqimit të bashkëshortes apo bashkëshortit.</p> <p>2. Nëse bashkëshortja apo bashkëshorti nuk janë marrë parasysh, të drejtat e saj apo tij për pjesën e detyrueshme mbeten të pacenuara.</p> <p>3. Në rastin e tillë, dorëzimi dhe ndarja mbeten të vlefshme, por në përcaktimin e vlerës së pasurisë së përgjithshme në bazë të së cilës është përcaktuar pjesa e detyrueshme e bashkëshortes apo bashkëshortit të pasjetuar, ato pjesë të pasurisë së trashëgimlënësit të dorëzuara tek pasardhësit e tij apo saj do të konsiderohen si dhurata.</p>	<p>1. During delivery and distribution the deliverer may also consider his/her spouse; in so doing it shall be necessary for the spouse to consent thereto.</p> <p>2. If the spouse is not considered his/her rights to a compulsory portion shall remain intact.</p> <p>3. In such a case the delivery and distribution shall remain valid, but in the determination of the value of the estate according to which the compulsory portion of the surviving spouse is determined those parts of the decedent's property delivered to his/her descendants shall be deemed to be gifts.</p>	<p>1. Tokom ustupanja i podele, ustupaoc takode može da uzme u obzir muža ili ženu. Da bi to uradio potrebna je saglasnost muža ili žene.</p> <p>2. Ako se muž ili žena nisu uzeli u obzir, njihova prava na obavezni deo ostaju nepromenjena.</p> <p>3. U tom slučaju, ustupanje i podela ostaju na snazi, ali u određivanju vrednosti ukupne imovine na osnovu koji je određen obavezni deo prezivelog muža ili žene, oni delovi imovine ostavioca ustupljeni kod e njegovih ili njenih potomaka imaju se smatrati kao pokloni.</p>
Neni 556 Borxhet e dorëzuesit	Article 556 Deliverer's debts	Član 556 Dugovi ustupaoca
<p>1. Pasardhësi të cilit dorëzuesi i ka dorëzuar pasurinë e tij apo saj, nuk është përgjegjës për borxhet e dorëzuesit, përveç nëse përcaktohet ndryshe me</p>	<p>1. The descendants to whom a deliverer distributes his/her property shall not be liable for his/her debts, unless stipulated otherwise during delivery and distribution.</p>	<p>1. Potomak kome je ustupaoc ustupio svoju imovinu nije odgovoran za dugove ustupaoca, osim ako nije drugačije navedeno u sporazumu o ustupanju i</p>



<p>marrëveshjen e dorëzimit dhe ndarjes.</p> <p>2. Kreditorët e dorëzuesit mund ta ndalojnë dorëzimin dhe ndarjen sipas kushteve që zbatohen tek ndalimi i dispoizimit me mirënjohje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 557 Garancia</p> <p>Detyrimi për garancinë që rrjedh pas ndarjes ndërmjet bashkë trashëgimtarëve duhet të rrjedhë gjithashtu ndërmjet pasardhësve pas dorëzimit dhe ndarjes së pasurisë të dorëzuar dhe ndarë nga paraardhësi apo prindi adoptues.</p>	<p>2. The deliverer's creditors may challenge delivery and distribution under the conditions applying to the challenging of gratuitous disposal.</p> <p style="text-align: center;">Article 557 Warranty</p> <p>The obligation of warranty originating after division among fellow heirs shall also originate among descendants after delivery and distribution of property delivered and distributed thereto by their ancestor or adoptive parent.</p>	<p>podeli.</p> <p>2. Poverioci ustupaoca mogu zaustaviti ustupanje i podelu prema uslovima koji se odnose kod zabrane raspolaganja sa zahvalnošću.</p> <p style="text-align: center;">Član 557 Garancija</p> <p>Obavezu za jemstvo koja proitice posle podele između sunaslednika trebalo bi da protiče između potomaka posle ustupanja i podele predate imovine, i podelena od, od pretka ili roditelja usvojioca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 558 Revokimi i dorëzimit</p> <p>1. Dorëzuesi mund të revokojë kontratën për arsye të mosmirënjohjes së thellë nëse pas lidhjes së sajë një pasardhës sillet ndaj dorëzuesit apo ndaj personit të afërt me të në atë mënyrë që sipas parimeve themelore të moralit do të ishte e padrejtë që të mbante atë që është marrë.</p> <p>2. Dorëzuesi ka të drejtën e njëjtë nëse pasardhësi nuk arrin-ti ofrojë atij apo asaj apo personit tjetër, mbajtjen për të cilën janë pajtuar me kontratën e dorëzimit dhe ndarjes ose nuk arrin të paguaj borxhet e</p>	<p style="text-align: center;">Article 558 Revocation of delivery</p> <p>1. The deliverer may revoke the contract for reason of gross ingratitude if after it is concluded a descendant behaves towards the deliverer or a person close thereto such that according to fundamental moral principles it would be unjust to keep that which was received.</p> <p>2. The deliverer shall have the same right if the descendant fails to provide him/her or any other with the maintenance agreed by the contract on delivery and distribution or fails to settle the deliverer's</p>	<p style="text-align: center;">Član 558 Opoziv ustupanja</p> <p>1. Ustupaoc može opozvati ugovor zbog duboke nezahvalnosti ako, posle njegovog zaključenja, neki se potomak prema ustupaocu ili njemu bliskom licu, odnosi na način gde prema osnovnim moralnim načelima bilo binepravično da zadrži ono što je primio.</p> <p>2. Ustupaoc ima ista prava ako mu potomak ne obezbedi njemu ili drugom licu, drzavino o kojem su se složili preko ugovora o ustupanju i podeli ili ako on ne plati dugove ustupaoca kada je potomak</p>



<p>dorëzuesit kur kontrata e ka ngarkuar pasardhësin me pagimin e borxheve të tilla.</p> <p>3. Në rastet e tjera të mos përmbushjes së detyrimeve të marra përsipër me anë të kontratës së dorëzimit dhe ndarjes, gjykata vendosë nëse dorëzuesi ka të drejtë të kërkojë kthimin e pasurisë së dhënë apo vetëm të drejtën që të kërkojë përmbushjen e detyrimeve, duke marrë paasyshë lartësinë e borxheve të dorëzuesit si dhe rrethanat tjera të rastit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 559 Të drejtat e pasardhësve, fëmijëve të adoptuar dhe pasardhësve të fëmijëve të adoptuar pas revokimit</p> <p>1. Pasardhësi i cili është dashur të kthej tek dorëzuesi atë që është marrë gjatë dorëzimit dhe ndarjes mund të kërkojë pjesën e tij apo saj të detyrueshme pas vdekjes së dorëzuesit, përveç nëse është përjashtuar nga trashëgimia apo nuk është i denjë të trashëgojë nga dorëzuesi, ose përveç nëse ka hequr dorë nga trashëgimia.</p> <p>2. Gjatë llogaritjes së pjesës së detyrueshme, ato pjesë të pasurisë të dorëzuara dhe shpërndara nga trashëgimlënësi gjatë jetës tek pasardhësit tjerë, konsiderohen si dhurata.</p>	<p>debts when the contract charged the descendant with the settlement thereof.</p> <p>3. In other cases of non-fulfilment of burdens taken over by a contract on delivery and distribution the court shall rule whether the deliverer has the right to demand the return of the property given or merely the right to demand the forcible fulfilment of the burdens, having taken the significance of the burdens to the deliverer and other circumstances of the case into consideration.</p> <p style="text-align: center;">Article 559 Rights of descendant, adopted child and adopted child's descendant after revocation</p> <p>1. A descendant who had to return to the deliverer that which was received during delivery and distribution may demand his/her compulsory portion after the deliverer's death, unless disinherited or unworthy of inheriting from the deliverer, or unless the inheritance was renounced.</p> <p>2. In the calculation of the compulsory portion those parts of the property delivered and distributed for life by the decedent to the other descendants shall be deemed to be gifts.</p>	<p>ugovorom obavezan za isplatu takvih dugova.</p> <p>3. U ostalim slučajevima ne ispunjavanja obaveza preuzetih ugovorom o ustupanju i podeli, sud odlučuje da li ustupaoc ima pravo da traži povraćaj imovine, ili samo pravo da zahteva ispunjenje obaveze, imajući u vidu visinu dugova ustupaoca i druge okolnosti slučaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 559 Prava potomaka, usvojene dece i potomaki usvojene dece posle opoziva</p> <p>1. Potomak, koji je trebao da vrati ustupaocu ono koje je uzeo u toku ustupanja i podele, može zahtevati podelu svojeg obaveznog dela posle smrti ustupaoca, osim ako nije izuzet iz nasleđa ili nije dostojan da nasledi od ustupaoca ili samo ako se odrekao nasleđa.</p> <p>2. U obračunavanju obaveznog dela, oni delove ustupljene imovine umrlog lica koji su raspodeljeni potomcima tokom života, smatraju se kao poklon.</p>
---	--	---



PJESA VI KONTRATA PER MBAJTJEN E PERJETSHME	PART VI CONTRACT OF LIFELONG MAINTENANCE	DEO VI UGOVOR O DOŽIVOTNOM IZDRŽAVANJU
<p style="text-align: center;">Neni 560 Përkufizimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 560 Definition</p>	<p style="text-align: center;">Član 560 Pojam</p>
<p>1. Me anë të kontratës për mbajtjen e përjetshme, një palë kontraktuese (dhënësi i mbajtes) merr përsipër të ndihmojë palën tjetër kontraktuese apo ndonjë person tjetër (marrësin e mbajtes) dhe pala tjetër kontraktuese deklaron se ai apo ajo do të dorëzojë të parit (dhënësit të mbajtes) të gjithë pasurinë apo një pjesë të pasurisë së tij apo sajë, e përbërë nga pasuria e përgjithshme dhe pasuria e luajtshme e dedikuar për ta përdorur dhe gëzuar pasurinë e përgjithshme, me çrast dorëzimi i tillë shtyhet deri në kohën e vdekjes së dorëzuesit.</p> <p>2. Kjo kontratë gjithashtu mund të përfshijë edhe pasuri tjetër të luajtshme të marrësit të mbajtjes, e cila duhet të theksohet në kontratë.</p> <p>3. Kontratat me të cilat arrihet marrëveshja për premtimin e trashëgimit të një bashkimi të përjetshëm apo një</p>	<p>1. Through a contract of lifelong maintenance a contracting party (the maintaining party) undertakes to support the other contracting party or any other person (the maintained party), and the other contracting party declares that he/she will leave the former all or part of his/her property comprising real estate and the movable property intended for the use and enjoyment of the real estate, whereby the delivery thereof is deferred until the deliverer's death.</p> <p>2. Such a contract may also cover other movable property of the maintained party, which must be cited in the contract.</p> <p>3. Contracts by which against a promise of inheritance a union for life or a community of property is agreed or one</p>	<p>1. Ugovorom o doživotnom izdržavanju, ugovorna strana (izdržavatelj) se obavezuje da pomogne drugoj ugovornoj strani, ili bilo kojem drugom licu (primalac izdržavanja) i druga ugovorna strana izjavljuje da će on ili ona ustupiti prvoj strani (izdržavatelju) njegove ili njene celokupne imovine ili deo imovine, koja se sastoji od opste imovine i uživanje opste imovine, gde se kojom prilikom takvo to ustupanje odlaže do vremena smrti ustupaoca.</p> <p>2. Ovaj ugovor može da sadrži i drugu pokretnu imovinu primaoca izdržavanja, koja bi trebalo da bude navedena u ugovoru.</p> <p>3. Ugovori kojima se postiže u nasledstva doživotnog sjedinjenja e ili sjedinjenja imovine ili se jedna ugovorna strana složi</p>



<p>bashkim i pasurisë ose një palë kontraktuese pajtohet që të kujdeset dhe të mbrojë palën tjetër, të punoj pronën e tij apo sajë të kryejë të gjitha ceremonitë e funeralit pas vdekjes së tij apo saj, apo çdo gjë tjetër për të njëjtin qëllim duhet të konsiderohen kontrata për mbajtjen e përrjetshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 561 Forma</p> <p>Kontrata për mbajtjen e përrjetshme duhet të bëhet në formë të aktit noterial.</p> <p style="text-align: center;">Neni 562 Ndalimi i përdorimit në favor të palës mbajtëse</p> <p>Marrësi i mbajtjes mund të heq dorë nga përdorimi i pasurisë që është objekt i kontratës për mbajtjen e përrjetshme në favor të dhënësit të mbajtjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 563 Përgjegjësia për borxhet</p> <p>Pas vdekjes së marrësit të mbajtjes, dhënësi i mbajtjes nuk është përgjegjës për borxhet e lidhura me të, por në kontratë mund të përcaktohet që dhënësi i mbajtjes do të jetë përgjegjës për borxhet</p>	<p>contracting party agrees to take care of and protect the other, work his/her estate and attend to a funeral after his/her death or anything else for the same purpose shall also be deemed contracts of lifelong maintenance.</p> <p style="text-align: center;">Article 561 Form</p> <p>A contract of lifelong maintenance must be composed in the form of a notarial protocol.</p> <p style="text-align: center;">Article 562 Prohibition of disposal in favour of maintaining party</p> <p>The maintained party may waive the disposal of the property that is the subject of the contract of lifelong maintenance in favour of the maintaining party.</p> <p style="text-align: center;">Article 563 Liability for debts</p> <p>After the maintained party's death the maintaining party shall not be liable for the debts thereof, but it may be stipulated in the contract that the maintaining party will be liable for the maintained party's</p>	<p>da se brine i štiti drugu stranu, obradjuje njegovu ili njenu imovinu i da obavi sve ceremonije sahrane posle njegove ili njene smrti, ili bilo šta drugo za istu svrhu trebaju se smatrati ugovorima o doživotnom izdržavanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 561 Forma</p> <p>Ugovor o doživotnom izdržavanju mora biti u formi akta javnog beleznika.</p> <p style="text-align: center;">Član 562 Zabrana korišćenja u korist strane izdržavatelja</p> <p>Primalac izdržavanja se može odreći korišćenja imovine koja je predmet ugovora o doživotnom izdržavanju u korist davaoca izdržavanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 563 Odgovornost za dugove</p> <p>Posle smrti primaoca izdržavanja, davalac izdržavanja ne odgovara za dugove u vezi sa njim, ali ugovorom se može odrediti da će davalac izdržavanja biti odgovoran za postojeće dugove primaoca izdržavanja</p>
--	--	---



<p>ekzistuese të marrësit të mbajtjes ndaj kreditorëve të caktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 564 Anulimi i kontratës</p> <p>1. Palët kontraktuese kanë mundësi që kontratën për mbajtjen e përjetshme ta shkëpusin me marrëveshje, madje edhe pasi të kenë filluar me përmbushjen e saj.</p> <p>2. Nëse sipas kontratës për mbajtjen e përjetshme, palët kontraktuese jetojnë së bashku dhe marrëdhënia e tyre përkeqësohet deri në atë masë sa që jeta e përbashkët bëhet e patolerueshme, secila palë mund të kërkojë që gjykata ta anulojë kontratën.</p> <p>3. Secila palë mund të kërkojë shkëputjen e kontratës nëse pala tjetër nuk përmbushë detyrimet e saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 565 Ndryshimi i rrethanave</p> <p>1. Nëse pas lidhjes së kontratës, rrethanat ndryshojnë deri në atë masë sa përmbushja e kontratës bëhet shumë më e vështirë, atëherë gjykata, me kërkesën e ndonjëres prej palëve, duke i marrë parasysh të gjitha rrethanat, mund të ndryshojë marrëdhëniet e tyre në kontratë</p>	<p>existing debts to specific creditors.</p> <p style="text-align: center;">Article 564 Annulment of contract</p> <p>1. The contracting parties may by agreement annul a contract of lifelong maintenance, even after they have begun to perform it.</p> <p>2. If under a contract of lifelong maintenance the contracting parties cohabit and their relationship deteriorates such that communal life becomes intolerable each party may request that the court annul the contract.</p> <p>3. Each party may request that the contract be annulled if the other party fails to perform such party's obligations.</p> <p style="text-align: center;">Article 565 Changed circumstances</p> <p>1. If after the contract is concluded the circumstances change such that the performance of the contract becomes significantly more difficult the court shall at the request of one of the parties renew their relationship or annul it, having taken all the circumstances into</p>	<p>prema određenim poveriocima.</p> <p style="text-align: center;">Član 564 Poništavanje ugovora</p> <p>1. Strane ugovornice imaju mogućnost da ugovor za doživotno izdržavanje raskinu, čak i nakon što su počeli da ga ispunjavaju.</p> <p>2. Ako prema ugovoru o doživotnom izdržavanju, strane žive zajedno i njihov odnos se pogoršava u meri u kojoj zajednički život postane nepodnošljiv, bilo koja strana može zahtevati da sud poništi ugovor.</p> <p>3. Svaka strana može zahtevati raskid ugovora ako druga strana ne ispunjava svoje obaveze.</p> <p style="text-align: center;">Član 565 Promena okolnosti</p> <p>1. Ako se posle zaključenja ugovora okolnosti promene do te mere da ispunjavanje ugovora postane veoma teže, onda sud, na zahtev jedne od strana, uzimajući u obzir sve okolnosti, može da promeni njihov odnos u ugovoru iliga poništiti.</p>
---	--	--



<p>ose ta anulojë atë.</p> <p>2. Gjykata mund të ndryshojë të drejtat e marrësit të mbajtjes në rentë jetësore, nëse kjo gjë është në interes të dyja palëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 566 Shkëputja e kontratës</p> <p>1. Nëse dhënësi i mbajtjes vdes, detyrimet nga kjo marrëdhënie transferohen tek bashkëshortja e tij apo bashkëshorti i saj dhe tek pasardhësit, fëmijët e adoptuar dhe pasardhësit e fëmijëve të adoptuar, nëse ata japin pëlqimin për një gjë të tillë.</p> <p>2. Në kuptim të paragrafit paraprak, nëse të njëjtit nuk e japin pëlqimin për vazhdimin e kontratës për mbajtjen e përjetshme, kontrata zgjidhet dhe ata nuk kanë të drejtë të kërkojnë kompensim për mbajtjen e mëparshme.</p> <p>3. Nëse bashkëshorti apo bashkëshortja, pasardhësit, fëmijët e adoptuar apo pasardhësit e fëmijëve të adoptuar nuk kanë mundësi të përmbushin detyrimet kontraktore ata kanë të drejtë të kërkojnë shpërblim nga marrësi i mbajtjes.</p> <p>4. Gjykata përcakton shpërblimin e tillë në bazë të diskrecionit të saj, duke marrë parasysh gjendjen financiare të palës së mbajtur si dhe gjendjen financiare të atyre që janë të thirrur që ta vazhdojnë kontratën për mbajtjen e përjetshme.</p>	<p>consideration.</p> <p>2. The court may alter the maintained party's right into an annuity for life, if this suits the two parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 566 Termination of contract</p> <p>1. If the maintaining party dies the obligations thereof shall be transferred to his/her spouse and to those descendants, adopted children and adopted children's descendants called to inherit if they consent thereto.</p> <p>2. In the meaning of the previous paragraph, if they do not consent to the continuation of the contract of lifelong maintenance the contract shall be annulled and they shall have no right to demand compensation for previous maintenance.</p> <p>3. If the spouse, descendants, adopted children or adopted children's descendants cannot take over the contractual obligations they shall have the right to demand compensation from the maintained party.</p> <p>4. The court shall set such compensation at its own discretion, having taken the financial circumstances of the maintained party and those entitled to continue the contract of lifelong maintenance into consideration.</p>	<p>2. Sud može izmeniti prava primaoca izdržavanja u životnu rentu, ako je to u interesu obe strane.</p> <p style="text-align: center;">Član 566 Raskid ugovora</p> <p>1. Ako davalac izdržavanja umre, obaveze iz ovog odnosa se prenose na jednog od bračnih drugova i potomke, usvojenu decu i potomke usvojene dece, sa pravima na nasledstvo, ako oni daju saglasnost za to.</p> <p>2. U smislu prethodnog stava, ako isti nisu dali saglasnost za produženje ugovora o doživotnom izdržavanju, ugovor se raskida i oni nemaju pravo da traže naknadu za prethodno izdržavanje.</p> <p>3. Ako jedan od bračnih drugova, potomci, usvojena deca ili potomci usvojene dece, nisu u stanju da ispune ugovorne obaveze, imaju pravo da traže naknadu od primaoca izdržavanja.</p> <p>4. Sud određuje takvu naknadu prema sopstvenoj diskreciji, uzimajući u obzir finansijsku situaciju strane primaoca izdržavanja i finansijsko stanje onih koji su pozvani da nastave ugovor o doživotnom izdržavanju.</p>
--	--	--



PJESA VII KONTRATA PËR HUANË	PART VII LOAN CONTRACT	DEO VII UGOVOR O ZAJMU
KREU 1 DISPOZITA PËRGJITHSHME	CHAPTER 1 GENERAL PROVISIONS	GLAVA 1 OPŠTE ODREDBE
Neni 567 Nocioni	Article 567 Definition	Član 567 Pojam
<p>1. Me kontratën e huasë huadhënësi obligohet t'ia dorëzojë huamarrësit një shumë të caktuar të hollash ose sasinë e caktuar të sendeve të tjera të zëvendësueshme, ndërsa huamarrësi obligohet ta kthejë pas një kohe të caktuar të njëjtën shumë të hollash, përkatësisht të njëjtën sasi sendesh të llojit dhe të cilësisë së njëjtë.</p> <p>2. Mbi sendet e marra huamarrësi fiton të drejtën e pronësisë.</p>	<p>1. Through a loan contract the lender undertakes to deliver to the borrower a specific sum of money or a specific quantity of other replaceable things, and the borrower undertakes to return the same sum of money or an equal quantity of things of the same type and quality thereto.</p> <p>2. The borrower shall acquire title to the things received.</p>	<p>1. Ugovorom o zajmu obavezuje se zajmodavac da preda u svojinu zajmoprimcu određenu količinu novca ili kojih drugih zamenljivih stvari, a zajmoprimac se obavezuje da mu vrati posle izvesnog vremena istu količinu novca, odnosno istu količinu stvari iste vrste i istog kvaliteta.</p> <p>2. Nad stvarima predatim u zajam, zajmoprimac dobija pravo svojine.</p>
Neni 568 Kamata	Article 568 Interest	Član 568 Kamata
<p>1. Huamarrësi mund të obligohet që përveç kryegjësë të debitojë edhe kamatën.</p>	<p>1. The borrower may undertake to owe interest in addition to the principal.</p>	<p>1. Zajmoprimac se može obavezati da uz glavnicu duguje i kamatu.</p>



<p>2. Në kontratat ekonomike huamarrësi detyrohet të paguaj edhe kamatën, përveç nëse merren vesh ndryshe.</p>	<p>2. In commercial contracts the borrower shall owe interest unless agreed otherwise.</p>	<p>2. U ugovorima u privredi zajmoprimac duguje kamatu, osim ako se strane drugačije ne dogovore.</p>
<p>KREU 2 DETYRIMET HUADHËNËSIT</p>	<p>CHAPTER 2 LENDER’S OBLIGATIONS</p>	<p>GLAVA 2 OBAVEZE ZAJMODAVCA</p>
<p>Neni 569 Dorëzimi i sendeve të premtuara</p>	<p>Article 569 Delivery of promised things</p>	<p>Član 569 Predaja obećanih stvari</p>
<p>1. Huadhënësi ka për detyrë t'i dorëzojë sendet e premtuara në kohën e kontraktuar, e në qoftë se afati i dorëzimit nuk është caktuar, atëherë duhet ta bëjë këtë kur ta kërkojë huamarrësi.</p>	<p>1. The lender must deliver the stipulated things at the agreed time, or when the borrower demands if the deadline for delivery is not stipulated.</p>	<p>1. Zajmodavac je dužan predati obećane stvari u ugovoreno vreme, a ako rok za predaju nije određen, onda kad to zajmoprimac zatraži.</p>
<p>2. E drejta e huamarrësit për të kërkuar dorëzimin e sendeve të caktuara parashkruhet në tre muaj nga vonesa e huadhënësit, e në çdo rast për një vit nga lidhja e kontratës.</p>	<p>2. The borrower’s right to demand the delivery of the stipulated things shall expire three months after the lender becomes delayed, and in any case one year after the conclusion of the contract.</p>	<p>2. Pravo zajmoprimca da traži predaju određenih stvari zastareva za tri meseca od dolaska zajmodavca u docnju, a u svakom slučaju za godinu dana od zaključenja ugovora.</p>
<p>Neni 570 Gjendja e keqe materiale e huamarrësit</p>	<p>Article 570 Borrower’s diminished pecuniary circumstances</p>	<p>Član 570 Loše materijalne prilike zajmoprimca</p>
<p>1. Në qoftë se vërtetohet se gjendja materiale e huamarrësit është e atillë që tregon se është e pasigurt a do të jetë në gjendje ta kthejë huan, huadhënësi mund</p>	<p>1. If it is shown that the borrower’s pecuniary circumstances are such that it is uncertain as to whether the borrower will return the loan the lender may refuse to</p>	<p>1. Ako se pokaže da su materijalne prilike zajmoprimca takve da je neizvesno da li će on biti u stanju da vrati zajam, zajmodavac može odbiti da izvrši svoju</p>



<p>të refuzojë ta kryejë detyrimin e vet të dorëzimit të sendeve të premtuara, në qoftë se në kohën e lidhjes së kontratës nuk ka ditur, si dhe në qoftë se keqësimi i gjendjes materiale të huamarrësit ka ndodhur pas lidhjes së kontratës.</p> <p>2. Mirëpo, ai do të ketë për detyrë ta kryejë detyrimin e vet në qoftë se huamarrësi ose ndokush tjetër për të ofron sigurim të mjaftueshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 571 Dëmi për shkak të të metave të sendeve të dhëna hua</p> <p>1. Huadhënësi ka për detyrë t'ia kompensojë huamarrësit dëmin që do t'i shkaktohej për shkak të metave materiale të sendeve të dhëna hua.</p> <p>2. Mirëpo, në qoftë se huaja është pa shpërblim, ai ka për detyrë ta shpërblejë dëmin vetëm në qoftë se ka qenë në dijeni për të metat e sendit, ose nuk ka mundur të mos dinte për to, ndërsa ai për to nuk e ka njoftuar huamarrësin.</p>	<p>deliver the promised things if the lender did not know of such when the contract was concluded or if the borrower's pecuniary circumstances diminished after the conclusion of the contract.</p> <p>2. However the lender must perform the obligation if the borrower or another provides adequate security thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 571 Damage because of defects in loaned things</p> <p>1. The lender must reimburse the borrower for any damage inflicted thereon because of material defects in the loaned things.</p> <p>2. However in the case of a gratuitous loan the lender need only reimburse the damage when the defects were known or could not have remained unknown to the lender and the lender failed to inform the borrower.</p>	<p>obavezu predaje obećanih stvari, ako u vreme zaključenja ugovora nije to znao, kao i ako se pogoršanje zajmoprimčevih materijalnih prilika dogodilo posle zaključenja ugovora.</p> <p>2. Međutim, on je dužan da izvrši svoju obavezu ako mu zajmoprimac ili ko drugi za njega pruži dovoljno obezbeđenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 571 Šteta zbog nedostataka pozajmljenih stvari</p> <p>1. Zajmodavac je dužan naknaditi zajmoprimcu štetu koja bi mu bila prouzrokovana zbog materijalnih nedostataka pozajmljenih stvari.</p> <p>2. Međutim, ako je zajam bez naknade, dužan je naknaditi štetu samo ako su mu nedostaci stvari bili poznati ili mu nisu mogli ostati nepoznati, a on o njima nije obavestio zajmoprimca.</p>
---	---	---



KREU 3 DETYRIMET HUAMARRËSIT	CHAPTER 3 BORROWER'S OBLIGATIONS	GLAVA 3 OBAVEZE ZAJMOPRIMCA
<p style="text-align: center;">Neni 572 Afati i kthimit të huasë</p> <p>1. Huamarrësi ka për detyrë që në afatin e kontraktuar t'i kthejë sendet e marra hua në sasi e në cilësi të njëjtë. 2. Në qoftë se kontraktuesit nuk kanë caktuar afatin për kthimin e huasdhë as që ky mund të caktohet nga rrethanat e huasë, huamarrësi ka për detyrë ta kthejë huanë pasi të ketë kaluar afati i arsyeshëm, duke filluar që nga kërkesa e huadhënësit që huaja t'i kthehet e që nuk mund të jetë më i shkurtër se dy muaj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 572 Deadline for return of loan</p> <p>1. The borrower must return the same quantity of things of the same type and quality by the deadline stipulated. 2. If the contracting parties did not stipulate a deadline for the return of the loan and it cannot be determined from the circumstances, the borrower must return the loan after the passing of an appropriate deadline, which may not be shorter than two months counted from the lender's demand for the return of the loan.</p>	<p style="text-align: center;">Član 572 Rok vraćanja zajma</p> <p>1. Zajmoprimac je dužan vratiti u ugovorenom roku istu količinu stvari, iste vrste i kvaliteta. 2. Ako ugovarači nisu odredili rok za vraćanje zajma, niti se on može odrediti iz okolnosti zajma, zajmoprimac je dužan vratiti zajam po isteku primerenog roka koji ne može biti kraći od dva meseca računajući od zajmodavčevog traženja da mu se zajam vrati.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 573 Zgjedhja me rastin e kthimit të huasë</p> <p>1. Në qoftë se nuk janë dhënë hua të hollat, ndërsa është kontraktuar që huamarrësi do ta kthejë huanë në të holla, huamarrësi megjithatë është i autorizuar që sipas dëshirës së vetë ti kthejë sendet e marra hua ose shumën e të hollave që i përgjigjet vlerës së këtyre sendeve në kohën dhe në vendin e caktuar në kontratë për ti kthyer. 2. E njëjtja gjë vlen edhe në rastin kur nuk</p>	<p style="text-align: center;">Article 573 Choice in return of loan</p> <p>1. If cash was not loaned and it was agreed that the borrower would return the loan in cash the borrower shall nevertheless be entitled to choose to return the loaned things or a cash sum that accords to the value thereof at the time and place stipulated in the contract for the return. 2. This shall also apply if it is impossible</p>	<p style="text-align: center;">Član 573 Izbor prilikom vraćanja zajma</p> <p>1. Ako u zajam nije dat novac, a ugovoreno je da će zajmoprimac vratiti zajam u novcu, zajmoprimac je ipak ovlašćen da po svom izboru vrati pozajmljene stvari ili iznos novca koji odgovara vrednosti tih stvari u vreme i u mestu koji su ugovorom određeni za vraćanje. 2. Isto važi i u slučaju kad nije moguće</p>



<p>ka mundësi të kthehet e njëjta sasi sendesh dhe të cilësisë e të llojit të njëjtë.</p> <p>Neni 574 Heqja dorë nga kontrata</p> <p>Huamarrësi mund të heqë dorë nga kontrata para se huadhënësi t'i dorëzojë sendet e caktuara por në qoftë se për këtë shkak do të ndodhte ndonjë dëm për huadhënësin, ka për detyrë ta kompensojë atë.</p> <p>Neni 575 Kthimi i huasë para afatit</p> <p>Huamarrësi mund ta kthejë huanë edhe para afatit të caktuar për kthim, por ka për detyrë ta njoftojë huadhënësin që përpara mbi qëllimin e vet, dhe t'ia shpërblejë dëmin e shkaktuar.</p> <p>KREU 4 HUAJA ME DESTINIM</p> <p>Neni 576</p> <p>Në qoftë se me kontratë është caktuar qëllimi për të cilin huamarrësi mund t'i përdorë të hollat e marra hua ndërsa ai i përdorë për ndonjë qëllim tjetër, huadhënësi mund të deklarojë se e zgjidhë kontratën.</p>	<p>to return the same quantity of things of the same type and quality.</p> <p>Article 574 Withdrawal from contract</p> <p>The borrower may withdraw from the contract before the lender delivers the promised thing thereto; if the lender incurs any damage for this reason the borrower must reimburse it.</p> <p>Article 575 Early return of loan</p> <p>The borrower may return the loan before the deadline stipulated for the return, but must notify the lender regarding this intention and reimburse any damage.</p> <p>CHAPTER 4 PURPOSE-SPECIFIC LOAN</p> <p>Article 576</p> <p>If the contract stipulated the purpose for which the borrower may use the loaned cash and the borrower uses it for any other purpose the lender may withdraw from the contract.</p>	<p>vratiti istu količinu stvari, iste vrste i istog kvaliteta.</p> <p>Član 574 Odustajanje od ugovora</p> <p>Zajmoprimac može odustati od ugovora pre nego što mu zajmodavac preda određene stvari, ali ako bi zbog toga bilo kakve štete za zajmodavca, dužan je naknaditi je.</p> <p>Član 575 Vraćanje zajma pre roka</p> <p>Zajmoprimac može vratiti zajam i pre roka određenog za vraćanje, ali je dužan obavestiti zajmodavca unapred o svojoj nameri i naknaditi mu štetu.</p> <p>GLAVA 4 NAMENSKI ZAJAM</p> <p>Član 576</p> <p>Ako je ugovorom određena svrha u koju zajmoprimac može upotrebiti pozajmljeni novac, pa ga on upotrebi u neku drugu svrhu, zajmodavac može izjaviti da raskida ugovor.</p>
---	---	---



<p>PJESA VIII KONTRATA PER HUA PERDORJEN</p> <p>KREU 1 DISPOZITAT PERGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 577 Përkufizimi</p> <p>Me kontratën për huapërdorjen, huapërdordhënësi detyrohet të dorëzojë një send huapërdormarrësit në përdorim me mirëbesim, dhe huapërdormarrësi detyrohet të kthej sendin.</p> <p>KREU 2 DETYRIMET HUAPËRDORMARRRESIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 578 Përdorimi i sendit</p> <p>1. Huapërdormarrësi mund të përdorë sendin vetëm për qëllimin e përcaktuar me kontratë.</p> <p>2. Nëse qëllimi i përdorimit nuk është</p>	<p>E</p> <p>E</p>	<p>PART VIII LOAN FOR USE CONTRACT</p> <p>CHAPTER 1 GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 577 Definition</p> <p>Through a loan for use contract the lender undertakes to deliver a thing to the borrower for gratuitous use, and the borrower undertakes to return the thing.</p> <p>CHAPTER 2 BORROWER'S OBLIGATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 578 Use of thing</p> <p>1. The borrower may use the thing solely for the purpose stipulated by the contract.</p> <p>2. If the purpose of use is not stipulated by</p>	<p>DEO VIII UGOVOR O POSLUZI</p> <p>GLAVA 1 OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 577 Pojam</p> <p>Ugovorom o posluzi, davalac usluge se obavezuje da preda jednu stvar primaocu usluge na korišćenje u dobroj savesti, a primaoc usluge se obavezuje da vrati stvar.</p> <p>GLAVA 2 OBAVEZE POSLUGE</p> <p style="text-align: center;">Član 578 Upotreba predmeta</p> <p>1. Poslugoprimac može koristiti predmet samo u svrhu propisanu u ugovoru.</p> <p>2. Ako svrha korišćenja nije određena</p>
--	---------------------------------	---	---



<p>përcaktuar me kontratë, huapërdormarrësi mund të përdorë sendin në përputhje me natyrën dhe qëllimin e sendit dhe me kujdesin e një përdoruesi të mirë.</p> <p>3. Huapërdormarrësi që e përdorë sendin në mënyrë jo të lejueshme është përgjegjës për çdo prishje apo shkatërrim të rastësishëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 579 Mbajtja e sendit</p> <p>1. Huapërdormarrësi ngarkohet me shpenzimet e rregullta të mbajtjes së sendit.</p> <p>2. Huapërdormarrësi mund të kërkojë kthimin e shpenzimeve jo të rregullta të mbajtjes së sendit në përputhje me rregullat e mbajtjes. Me shuarjen e huapërdorjes, huapërdormarrësi mund t'i ndajë pajisjet që ndahen nga lënda e huapërdorjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 580 Transferimi i përdorimit</p> <p>Huapërdormarrësi nuk mund të transferojë përdorimin e sendit tek personi i tretë pa pëlqimin e huapërdordhënësit.</p>	<p>the contract the borrower may use the thing with the diligence of a good manager in accordance with its nature and purpose.</p> <p>3. A borrower that uses the thing in a manner not permitted shall be liable for any accidental destruction or damage.</p> <p style="text-align: center;">Article 579 Maintenance of thing</p> <p>1. The borrower shall bear the costs of regularly maintaining the thing.</p> <p>2. The borrower may request the refund of extraordinary maintenance costs according to the rules of management without mandate. Upon the termination of the loan the borrower may remove the equipment used to supply the thing that can be separated.</p> <p style="text-align: center;">Article 580 Transfer of use</p> <p>The borrower may not cede the use of the thing to a third person without the lender's permission.</p>	<p>ugovorom, poslugoprimac može koristiti predmet u skladu sa prirodom i svrhom predmeta i sa pažnjom dobrog korisnika.</p> <p>3. Poslugoprimac koji predmet koristi na nedozvoljen način, odgovara za svaku slučajnu štetu ili uništenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 579 Držanje predmeta</p> <p>1. Poslugoprimac se obavezuje pokrivanjem troškova redovnog održavanja predmeta.</p> <p>2. Poslugoprimac može tražiti vraćanje neredovnih troškova održavanja predmeta u skladu sa pravilima održavanja. Prestankom usluge, poslugoprimac može odvojiti opremu koja se odvaja od predmeta usluge.</p> <p style="text-align: center;">Član 580 Prenos korišćenja</p> <p>Poslugoprimac ne može preneti korišćenje predmeta trećem licu bez saglasnosti davaoca usluge.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 581 Kthimi i sendit</p> <p>1. Huapërdormarrësi duhet të kthej sendin në kohën për të cilën janë marrë vesh.</p> <p>2. Nëse koha nuk është përcaktuar, kontrata shuhet në momentin kur huapërdormarrësi ka realizuar qëllimin e përcaktuar në kontratë apo në fund të periudhës në të cilën mund të bëhet përdorimi i tillë.</p> <p>3. Nëse as koha e as qëllimi nuk janë përcaktuar me kontratë, huapërdordhënësi mund të kërkojë sendin në secilën kohë që dëshiron.</p>	<p style="text-align: center;">Article 581 Return of thing</p> <p>1. The lender must return the thing at the time agreed.</p> <p>2. If the duration is not stipulated the contract shall terminate as soon as the borrower uses the thing for the purpose stipulated by the contract or at the end of the period in which such use can be carried out.</p> <p>3. If the duration and purpose are not stipulated the lender may demand the thing whenever the lender so wishes.</p>	<p style="text-align: center;">Član 581 Vraćanje predmeta</p> <p>1. Poslugoprimac treba vratiti predmet u vreme koje je ugovoreno.</p> <p>2. Ako vreme nije određeno, ugovor prestaje u trenutku kada je poslugoprimac ispunio cilj predviđen ugovorom ili na kraju perioda u kojem je takvo korišćenje moguće.</p> <p>3. Ako ni vreme ni cilj nisu određeni ugovorom, poslugoprimac može u svako vreme tražiti povraćaj predmeta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 582 Zgjidhja e kontratës</p> <p>1. Huapërdordhënësi mund të zgjidh kontratën pa njoftim paraprak dhe të kërkojë kthimin e menjëhershëm të sendit nëse:</p> <p>1.1. huapërdormarrësi vdes, 1.2. huapërdormarrësi përdorë sendin në kundërshtim me kontratën ose e transferon tek personi i tretë pa pasur të drejtë, 1.3. sendi i huapërdorjes i duhet huapërdordhënësit për shkak të rrethanave të paparashikuara.</p>	<p style="text-align: center;">Article 582 Termination of contract</p> <p>1. The lender may terminate the contract without notice and demand the immediate return of the thing if:</p> <p>1.1. the borrower dies 1.2. the borrower uses the thing in contravention of the contract or cedes use to a third person without entitlement 1.3. the lender requires the thing owing to unforeseen circumstances</p>	<p style="text-align: center;">Član 582 Raskid ugovora</p> <p>1. Poslugodvalac može da raskine ugovor bez prethodne najave i zahteva istovremeno vraćanje predmeta, ako:</p> <p>1.1. Poslugoprimac umre 1.2. Poslugoprimac koristi predmet suprotno ugovoru ili ga bespravno prenosi trećim licima 1.3. Predmet usluge potreban je poslugodavalacu zbog nepredviđenih okolnosti.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 583 Përgjegjësia</p> <p>Huapërdormarrësi nuk është përgjegjës për asnjë përkeqësim apo ndryshim të sendit si rezultat i pasojave të zakonshme të përdorimit të bërë në përputhje me kontratën.</p> <p>KREU 3 DETYRIMET HUAPËRDORDHENESIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 584 Dëmi nga të metat</p> <p>Nëse sendi i cili është objekt i huapërdorjes ka një të metë apo një veçori të rrezikshme si pasojë e së cilës dëmi është shkaktuar tek huapërdormarrësi ose te i treti si i dëmtuar, ndërsa huapërdordhënesi, ka qenë në dijeni apo është dasht të ishte në dijeni për metat apo veçorinë e rrezikshme por nuk e ka njoftuar huapërdormarrësin, atëherë huapërdordhënesi është përgjegjës për dëmin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 583 Liability</p> <p>The lender shall not be liable for any deterioration or alteration of the thing that is a customary consequence of use in accordance with the contract.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER 3 LENDER'S OBLIGATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 584 Damage owing to defects</p> <p>If the loaned thing has a defect or a dangerous attribute owing to which damage was caused to the borrower, or to a third party as injured, and the lender knew or should have known of the defect or dangerous attribute but failed to warn the borrower the lender shall be liable for the damage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 583 Odgovornost</p> <p>Poslugoprimalac nije odgovoran za bilo kakvo oštećenje ili promenu predmeta kao rezultat uobičajenih posledica upotrebe u skladu sa ugovorom.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA 3 OBAVEZE POSLUGE</p> <p style="text-align: center;">Član 584 Šteta od nedostataka</p> <p>Ako stvar koja je predmet usluge ima neki nedostatak ili neku opasnu osobenost cijom posledicom je prouzrokovana šteta kod poslugoprimalca ili kod trećeg kao oštećenog, dok poslugodavalac, je bio u znanju ili je trebao znati za nedostatake ili opasne osobenosti, ali o tome nije obavestio poslugoprimalca, onda je poslugodavalac odgovoran za štetu.</p>
--	--	---



<p>PJESA IX QIRAJA</p> <p>KREU 1 DISPOZITA PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 585 Nocioni</p> <p>1. Me kontratën për qiranë, qiradhënësi detyrohet që t’ia dorëzojë sendin e caktuar qiramarrësit në përdorim, ndërsa qiramarrësi detyrohet t’i paguajë qiranë e kontraktuar.</p> <p>2. Përdorimi përfshin edhe gëzimin e sendit (vjelja e frutave), në qoftë se nuk rrjedhë diçka ndryshe nga kontrata, ose nga zakoni.</p> <p>KREU 2 DETYRIMET QIRADHENESIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 586 Dorëzimi i Sendit</p> <p>Qiradhënësi ka për detyrë t’i dorëzojë qiramarrësit sendin e marrë me qira së bashku me aksesoret dhe pjesët përbërëse të tij.</p>	<p>TË</p> <p>CHAPTER 1 GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 585 Definition</p> <p>1. Through a lease (rental) contract the lessor undertakes to deliver a specific thing to the lessee for use, and the lessee undertakes to pay a specific rent for this.</p> <p>2. The use shall comprise usufruct of the thing (collection of fruits), unless otherwise agreed or unless the custom is otherwise.</p> <p>CHAPTER 2 LESSOR’S OBLIGATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 586 Delivery of thing</p> <p>The lessor must deliver the leased thing to the lessee together with its accessories and fittings.</p>	<p>DEO IX ZAKUP</p> <p>GLAVA 1 OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 585 Pojam</p> <p>1. Ugovorom o zakupu obavezuje se zakupodavac da preda određenu stvar zakupcu na upotrebu, a ovaj se obavezuje da mu za to plaća ugovorenu zakupninu.</p> <p>2. Upotreba obuhvata i uživanje stvari (pribiranje plodova), ako drugo što ne proizilazi iz ugovora ili običaja.</p> <p>GLAVA 2 OBAVEZE ZAKUPODAVCA</p> <p style="text-align: center;">Član 586 Predaja stvari</p> <p>Zakupodavac je dužan predati zakupcu zakupljenu stvar u ispravnom stanju, zajedno sa njenim pripacima.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 587 Mirëmbajtja e sendeve</p> <p>1. Qiradhënësi ka për detyrë t'i mirëmbajë sendet në gjendje të rregullt gjatë kohës së qirasë dhe për këtë arsye të bëjë riparime të nevojshme në të.</p> <p>2. Ai ka për detyrë t'i kompensojë qiramarrësit shpenzimet që i ka bërë ky për mirëmbajtjen e sendit, e që do t'i kishte për detyrë ky t'i bënte.</p> <p>3. Shpenzimet e meremetimeve të vogla të shkaktuara nga përdorimi i zakonshëm i sendit, si dhe shpenzimet e vetë përdorimit bijnë në ngarkim të qiramarrësit.</p> <p>4. Mbi nevojën e riparimit qiramaresi ka për detyrë ta njoftojë qiradhënësin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 587 Maintenance of thing</p> <p>1. The lessor is obliged, for the duration of lease, to maintain the thing in proper condition and conduct necessary repairs on it.</p> <p>2. He is obliged to reimburse the lessee for the costs of maintenance of the thing, which was the duty of the lessor.</p> <p>3. Costs for minor repairs caused by the customary use of the thing and the costs of use itself shall be charged to the lessee.</p> <p>4. The lessee must notify the lessor regarding necessary repairs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 587 Održavanje stvari</p> <p>1. Zakupodavac je dužan održavati stvar u ispravnom stanju za vreme trajanja zakupa i radi toga vršiti potrebne opravke na njoj.</p> <p>2. On je dužan naknaditi zakupcu troškove koje je ovaj učinio za održavanje stvari, a koje bi on sam bio dužan učiniti.</p> <p>3. Troškovi sitnih opravki izazvanih redovnom upotrebom stvari, kao i troškovi same upotrebe, padaju na teret zakupca.</p> <p>4. O upotrebi opravke zakupac je dužan obavestiti zakupodavca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 588 Zgjidhja e kontratës dhe zbritja e qirasë për shkak të riparimeve</p> <p>1. Në qoftë se meremetimet e nevojshme të sendit të marrë me qira pengojnë përdorimin e tij në një masë të konsideruar dhe për një kohë të gjatë, qiramarrësi mund ta zgjidhë kontratën.</p> <p>2. Ai ka të drejtë në zbritjen e qirasë</p>	<p style="text-align: center;">Article 588 Withdrawal from contract and reduction of rent because of repairs</p> <p>1. If necessary repairs to the leased thing hinder its use to a considerable degree and for a lengthy period the lessee may withdraw from the contract.</p> <p>2. The lessee shall have the right to a</p>	<p style="text-align: center;">Član 588 Raskid ugovora i sniženje zakupnine zbog opravki</p> <p>1. Ako potrebne opravke zakupljene stvari ometaju njenu upotrebu u znatnoj meri i za duže vreme, zakupac može raskinuti ugovor.</p> <p>2. On ima pravo na sniženje zakupnine</p>



<p>proporcionalisht me kufizimin e përdorimit të sendit për shkak të këtyre riparimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 589 Ndryshimet në sendin e marrë me qira</p> <p>1. Qiradhënësi nuk mundet pa pëlqimin e qiramarrësit të bëjë ndryshime në sendin e marrë me qira gjatë kohës së qirasë, në qoftë kjo do të pengonte përdorimin e sendit.</p> <p>2. Në qoftë se me ndryshimet e sendit do të zvogëlohej në një farë mase përdorimi i sendit nga ana e qiramarrësit, do të zvogëlohet edhe qiraja në përpjesëtimin përkatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 590 Përgjegjësia për të metat materiale</p> <p>1. Qiradhënësi i përgjigjet qiramarrësit për të gjitha të metat e sendit të marrë me qira që pengojnë në përdorimin e kontraktuar ose të zakónshëm të tij, pavarësisht nëse ka ditur ose jo për to, si dhe për të metat e veçorive apo të karakteristikave të parashikuara shprehimisht ose heshtazi me kontratë.</p> <p>2. Nuk merren në konsiderim të metat e një rëndësisë të vogël.</p>	<p>reduction in rent in proportion to how much the use of the thing was limited because of such repairs.</p> <p style="text-align: center;">Article 589 Changes in leased thing</p> <p>1. During the lease the lessor may not make any changes to the leased thing without the lessee's consent if the changes would hinder the use thereof.</p> <p>2. If the changes in the thing reduce the lessee's use to a certain degree the rent shall be reduced by an appropriate proportion.</p> <p style="text-align: center;">Article 590 Liability for material defects</p> <p>1. The lessor shall be liable to the lessee for all defects in the leased thing that hinder its agreed or customary use, irrespective of whether the lessor knew of them, and for deficient attributes or features that were expressly or tacitly agreed upon.</p> <p>2. Insignificant defects shall not be taken into consideration.</p>	<p>srazmerno ograničenju upotrebe stvari zbog tih opravki.</p> <p style="text-align: center;">Član 589 Izmene na zakupljenoj stvari</p> <p>1. Zakupodavac ne može bez pristanka zakupca činiti izmene na zakupljenoj stvari za vreme trajanja zakupa, ukoliko bi to ometalo upotrebu stvari.</p> <p>2. Ako bi izmenama stvari bila smanjena u izvesnoj meri zakupčeva upotreba stvari, smanjiće se i zakupnina u odgovarajućoj srazmeri.</p> <p style="text-align: center;">Član 590 Odgovornost za materijalne nedostatke</p> <p>1. Zakupodavac odgovara zakupcu za sve nedostatke zakupljene stvari koji smetaju njenoj ugovorenoj ili redovnoj upotrebi, bez obzira na to da li je znao za njih ili ne, kao i za nedostatke svojstava ili odlika predviđenih izrično ili prećutno ugovorom.</p> <p>2. Ne uzimaju se u obzir nedostaci koji su manjeg značaja.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 591 Të metat për të cilat qiradhënësi nuk përgjigjet</p> <p>1. Qiradhënësi nuk përgjigjet për të metat e sendit të marrë me qira të cilat në momentin e lidhjes së kontratës kanë qenë të njohura për qiramarrësin, ose nuk kanë mundur t'i mbeten të panjohura.</p> <p>2. Mirëpo, qiradhënësi përgjigjet dhe për te metën e sendit të marrë me qira e cila i ka mbetur e panjohur qiramarrësit për shkak të pakujdesisë së rëndë, në qoftë se ky ka qenë në dijeni për këtë të metë dhe me dashje ka ometuar që për këtë ta njoftojë qiramarrësin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 591 Defects for which lessor is not liable</p> <p>1. The lessor shall not be liable for defects in the leased thing that were known or could not have remained unknown to the lessee when the contract was concluded.</p> <p>2. However the lessor shall also be liable for a defect in the leased thing that remained unknown to the lessee out of gross negligence, if the lessor knew of the defect and intentionally kept silent towards the lessee.</p>	<p style="text-align: center;">Član 591 Nedostaci za koje zakupodavac ne odgovara</p> <p>1. Zakupodavac ne odgovara za nedostatke zakupljene stvari koji su u času zaključenja ugovora bili poznati zakupcu ili nisu mogli ostati nepoznati.</p> <p>2. Međutim, zakupodavac odgovara za nedostatak zakupljene stvari koji je zakupcu usled krajnje nepažnje ostao nepoznat, ako je on znao za taj nedostatak i namerno propustio da o njemu obavesti zakupca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 592 Zgjerimi i përgjegjësisë për të metat materiale</p> <p>Qiradhënësi përgjigjet për të gjitha të metat e sendit të marrë me qira, ne qoftë se ka pohuar se ai nuk ka kurrfarë të metash.</p>	<p style="text-align: center;">Article 592 Extension of liability for material defects</p> <p>A lessor that stated the thing has no defects of any kind shall be liable for all defects in the leased thing.</p>	<p style="text-align: center;">Član 592 Proširenje odgovornosti za materijalne nedostatke</p> <p>Zakupodavac odgovara za sve nedostatke zakupljene stvari, ako je tvrdio da ona nema nikakvih nedostataka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 593 Përgjegjësi i kontraktues ose kufizimi i përgjegjësisë</p> <p>1. Përgjegjësia për të metat materiale të sendit të marrë me qira mund të</p>	<p style="text-align: center;">Article 593 Contractual exclusion or limitation of liability</p> <p>1. Liability for material defects in the leased thing may be excluded or limited</p>	<p style="text-align: center;">Član 593 Ugovorno isključenje ili ograničenje odgovornosti</p> <p>1. Odgovornost za materijalne nedostatke zakupljene stvari može biti ugovorom</p>



<p>përrjashtohet ose të kufizohet me kontratë.</p> <p>2. Dispozita e kontratës me të cilën kjo përgjegjësi përrjashtohet ose kufizohet është e pavlefshme në qoftë se qiradhënësi ka qene ne dijeni për të metat dhe me dashje ka ometuar që për to ta njoftojë qiramarrësin, ose po qëse e meta është e atillë që bën të pamundur përdorimin e sendit të marrë me qira si dhe atëherë kur qiradhënësi ka imponuar këtë dispozitë duke shfrytëzuar pozitën e vet monopoliste.</p> <p style="text-align: center;">Neni 594 Njoftimi i qiradhënësit mbi të metat dhe rreziqet</p> <p>1. Qiramarrësi ka për detyrë ta njoftojë qiradhënësin pa shtyrje të panevojshme për secilën të metë të sendit të marrë me qira që do të tregohej gjatë kohës së qirasë, përveç në qoftë se qiradhënësi ka ditur për të metën.</p> <p>2. Ai ka për detyrë gjithashtu ta njoftojë qiradhënësin për çdo rrezik të paparashikuar që do të kanosej gjate kohës së qirasë, sendit të marrë me qira për të mundur të marrë masa të nevojshme.</p> <p>3. Qiramarrësi i cili nuk e njofton</p>	<p>by contract.</p> <p>2. A contractual provision by which such liability is to be excluded or limited shall be null and void if the lessor knew of the defects and intentionally failed to inform the lessee, if the defect is such that it prevents the use of the leased thing, or if the lessor exploited a dominant position and acquired the provision through duress.</p> <p style="text-align: center;">Article 594 Notification of lessor regarding defects and dangers</p> <p>1. The lessee shall be obliged to notify the lessor regarding any defect in the leased thing that shows itself during the lease without unnecessary delay, unless the lessor already knows of it.</p> <p>2. The lessee shall also be obliged to notify the lessor regarding any unforeseen danger that threatens the leased thing during the lease so that the latter may take appropriate measures.</p> <p>3. A lessee that fails to notify the lessor</p>	<p>isključena ili ograničena.</p> <p>2. Odredba ugovora kojom se ova odgovornost isključuje ili ograničava ništava je ako je zakupodavac znao za nedostatke i namerno propustio da o njima obavesti zakupca ili ako je nedostatak takav da onemogućuje upotrebu zakupljene stvari, kao i kad je zakupodavac nametnuo tu odredbu koristeći svoj monopolski položaj.</p> <p style="text-align: center;">Član 594 Obaveštavanje zakupodavca o nedostacima i opasnostima</p> <p>1. Zakupac je dužan obavestiti zakupodavca bez nepotrebnog odlaganja o svakom nedostatku zakupljene stvari koji bi se pokazao u toku zakupa, osim ako zakupodavac zna za nedostatak.</p> <p>2. On je isto tako dužan obavestiti zakupodavca o svakoj nepredviđenoj opasnosti koja bi u toku zakupa zapretila zakupljenoj stvari, da bi mogao preduzeti potrebne mere.</p> <p>3. Zakupac koji ne obavesti zakupodavca</p>
--	---	--



<p>qiradhënësin mbi shfaqjen e të metës, ose mbi rrezikun e lindur për të cilën ky nuk ka ditur humb të drejtën e shpërblimit të dëmit që do të pësonte për shkak të ekzistimit të të metës ose rrezikut të paraqitur për sendin e marrë me qira dhe ka për detyrë ta shpërblejë dëmin që do ta pësonte qiradhënësi për këtë arsye.</p> <p style="text-align: center;">Neni 595 Të drejtat e qiramarrësit kur sendi ka ndonjë të metë</p> <p>1. Në qoftë se sendi i marrë me qira në momentin e dorëzimit ka ndonjë të metë që nuk mund të evitohet, qiramarrësi mundet sipas dëshirës së vet, ta zgjidhë kontratën ose të kërkojë zbritjen e çmimit të qirasë.</p> <p>2. Kur sendi ka ndonjë të metë që nuk mund të evitohet pa ndërlikime të mëdha për qiramarrësin, ndërsa dorëzimi i sendit në afatin e caktuar nuk ka qenë pjese esenciale e kontratës, qiramarrësi mund të kërkojë nga qiradhënësi ose evitimim e të metës në afatin plotësues, ose zbritjen e çmimit të qirasë.</p> <p>3. Në qoftë se qiradhënësi nuk e eviton të metën në afatin e ri plotësues që ia ka caktuar qiramarrësi, qiramarrësi mund ta zgjidhë kontratën ose të kërkojë</p>	<p>regarding a defect or occurring danger of which the lessor did not know shall lose the right to the reimbursement of damage incurred because of the defect or danger, and must reimburse the damage incurred for this reason by the lessor.</p> <p style="text-align: center;">Article 595 Lessee's rights if thing has defect</p> <p>1. If upon delivery the leased thing has any defect that cannot be rectified the lessee may choose to withdraw from the contract or demand a reduction in the rent.</p> <p>2. If the thing has any defect that can be rectified without major inconvenience for the lessee and the delivery of the thing by a specific deadline was not an essential component of the contract the lessee may demand that the lessor rectify the defect by an appropriate deadline or reduce the rent.</p> <p>3. If the lessor fails to rectify the defect by the appropriate additional deadline stipulated by the lessee the lessee may withdraw from the contract or demand a</p>	<p>o pojavljenom nedostatku ili o nastaloj opasnosti, za koje ovaj nije znao, gubi pravo na naknadu štete koju bi pretrpeo zbog postojanja nedostatka ili nastale opasnosti za zakupljenu stvar, a dužan je naknaditi štetu koju bi zakupodavac pretrpeo zbog toga.</p> <p style="text-align: center;">Član 595 Prava zakupca kad stvar ima neki nedostatak</p> <p>1. Ako u času predaje zakupljena stvar ima neki nedostatak koji se ne može otkloniti, zakupac može, po svom izboru, raskinuti ugovor ili zahtevati sniženje zakupnine.</p> <p>2. Kad stvar ima neki nedostatak koji se može otkloniti bez većih komplikacija za zakupca, a predaja stvari u određenom roku nije bila bitni element ugovora, zakupac može zahtevati od zakupodavca ili otklanjanje nedostatka u primerenom roku ili sniženje zakupnine.</p> <p>3. Ako zakupodavac ne otkloni nedostatak u naknadnom primerenom roku koji mu je zakupac odredio, zakupac može raskinuti ugovor ili zahtevati sniženje zakupnine.</p>
--	---	---



<p>zbritjen e çmimit të qirasë.</p> <p>4. Sidoqoftë, qiramarrësi ka të drejtë në shpërblimin e dëmit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 596 Kur e meta paraqitet gjatë qirasë dhe kur sendi nuk ka veçori të kontraktuar ose të zakonshme</p> <p>1. Dispozitat e nenit paraprak aplikohen edhe në rastin kur gjatë qirasë paraqitet ndonjë e mete në sendin e marre me qira.</p> <p>2. Ato aplikohen edhe në rastet kur sendi i marrë me qira nuk ka ndonjë veçori që sipas kontratës ose sipas praktikës duhet të kishite, apo kur kjo veçori humbë gjatë qirasë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 597 Përgjegjësia e qiradhënësit për të metat juridike</p> <p>1. Kur dikush i treti pretendon që në sendin e marre me qira, ose në ndonjë pjesë të tij të ushtrijë ndonjë të drejtë dhe i drejtohet me kërkesë të vet qiramarrësit, si dhe në qoftë se arbitrarisht e merr sendin nga qiramarrësi, ky ka për detyrë ta njoftojë për këtë qiradhënësin, përveç nëse ky është tanimë në dijeni për këtë, përndryshe do të përgjigjet për demin.</p>	<p>reduction in the rent.</p> <p>4. In each case the lessee has the right to the reimbursement of damage.</p> <p style="text-align: center;">Article 596 If defect occurs during lease and if thing does not have agreed or customary attributes</p> <p>1. The provisions of the previous article shall also apply if during the lease a defect occurs in the leased thing.</p> <p>2. They shall also apply if the leased thing does not have an attribute that it should have under the contract or that is customary, or if it loses such an attribute during the lease.</p> <p style="text-align: center;">Article 597 Lessor's liability for legal defects</p> <p>1. When a third person owns any right on the leased thing or a part thereof and turns to the lessee with the claim or arbitrarily takes the thing from the lessee the third person must inform the lessee of such, unless the lessee already knows of such; otherwise the third person shall be liable for damage.</p>	<p>4. U svakom slučaju zakupac ima pravo na naknadu štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 596 Kad nedostatak nastane u toku zakupa i kad stvar nema ugovoreno ili uobičajeno svojstvo</p> <p>1. Odredbe prethodnog člana primenjuju se i u slučaju kad u toku zakupa nastane neki nedostatak na zakupljenoj stvari.</p> <p>2. One se primenjuju i u slučajevima kad zakupljena stvar nema neko svojstvo koje po ugovoru ili običaju treba da ima ili kad to svojstvo izgubi u toku zakupa.</p> <p style="text-align: center;">Član 597 Odgovornost zakupodavca za pravne nedostatke</p> <p>1. Kad neko treći pretenduje da na zakupljenoj stvari ili na nekom njenom delu vrši neko pravo i obrati se svojim zahtevom zakupcu, kao i ako arbitrarno oduzme stvar od zakupca, ovaj je dužan obavestiti o tome zakupodavca, izuzev kad to ovaj već zna, inače će odgovarati za štetu.</p>
---	--	--



<p>2. Në qoftë se vërtetohet se personit të tretë i takon ndonjë e drejtë e cila përjashton fare të drejtën e qiramarrësit në përdorimin e sendit, kontrata e qirasë zgjidhet vetvetiu ne bazë të ligjit, ndërsa qiradhënësi ka për detyrë që qiramarrësit t'i shpërblejë dëmin e pësuar për këtë arsye.</p> <p>3. Ne rastin kur me të drejtën e personit të tretë vetëm kufizohet e drejta e qiramarrësit, ky mundet sipas dëshirës së vet ta zgjidhë kontratën ose të kërkojë zbritjen e qirasë, e në çdo rast shpërblimin e dëmit.</p> <p>KREU 3 DETYRIMET E QIRAMARRËSIT</p> <p>Neni 598 Përdorimi i sendeve sipas kontratës</p> <p>1. Qiramarrësi ka për detyrë ta përdorë sendin si ekonomist i mire respektivisht si shtëpiak i mirë.</p> <p>2. Ai mund ta përdore vetëm ashtu sikundër është caktuar me kontratë ose me destinimin e sendit.</p>	<p>2. If it is found that a third person has any right that totally excludes the lessee's right to use the thing the lease contract shall be rescinded by law alone and the lessor must reimburse the damage to the lessee.</p> <p>3. If the third person's right merely limits the lessee's right the lessee may choose to withdraw from the contract or demand a reduction in the rent; in any case the lessee may demand the reimbursement of damage.</p> <p>CHAPTER 3 LESSEE'S OBLIGATIONS</p> <p>Article 598 Use of thing pursuant to contract</p> <p>1. The lessee shall be obliged to use the thing with the diligence of a good businessperson or with the diligence of a good manager.</p> <p>2. The lessee may only use it as stipulated by the contract or in line with the purpose of the thing.</p>	<p>2. Ako se utvrdi da trećem pripada neko pravo koje sasvim isključuje pravo zakupca na upotrebu stvari, ugovor o zakupu se raskida po samom zakonu, a zakupodavac je dužan naknaditi zakupcu štetu nastalu iz ovog razloga.</p> <p>3. U slučaju kad se pravom trećeg samo ograničava zakupčevo pravo, ovaj može, po svom izboru, raskinuti ugovor ili zahtevati sniženje zakupnine, i u svakom slučaju naknadu štete.</p> <p>GLAVA 3 OBAVEZE ZAKUPCA</p> <p>Član 598 Upotreba stvari prema ugovoru</p> <p>1. Zakupac je dužan upotrebljavati stvar kao dobar privrednik, odnosno dobar domaćin.</p> <p>2. On je može upotrebljavati samo onako kako je određeno ugovorom ili namenom stvari.</p>
--	--	--



<p>3. Ai përgjigjet për dëmin e paraqitur nga përdorimi i sendit të marrë me qira në kundërshtim me kontratën ose me destinimin e tij, pavarësisht nëse a e ka përdorur sendin ai ose ndonjë person që punon me urdhër të tij, ose ndonjë person tjetër të cilit ai ia ka bërë të mundur përdorimin e sendit.</p>	<p>3. The lessee shall be liable for damage incurred because the leased thing was used in breach of the contract or contrary to its purpose, irrespective of whether it was used by the lessee, a person working under the lessee's mandate, a sub-lessee or any other person allowed to use the thing by the lessee.</p>	<p>3. On odgovara za štetu koja nastane upotrebom zakupljene stvari protivno ugovoru ili njenoj nameni, bez obzira na to da li je stvar upotrebljavao on, ili neko lice koje radi po njegovom nalogu, podzakupac ili koje drugo lice kome je on omogućio da upotrebljava stvar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 599 Denoncimi për shkak të përdorimit në kundërshtim me kontratën</p>	<p style="text-align: center;">Article 599 Termination because of use contrary to contract</p>	<p style="text-align: center;">Član 599 Otkaz zbog upotrebe protivno ugovoru</p>
<p>Ne qoftë se qiramarrësi edhe pas paralajmërimit të drejtuar nga qiradhënësi, e përdore sendin në kundërshtim me kontratën ose me destinimin e tij, ose e lën pas dore mirëmbajtjen e tij, kështuqë ekziston rreziku i dëmit të konsideruar për qiradhënësin, ky mund ta denoncoj kontratën pa e dhënë afatin e denoncimit.</p>	<p>If after a notice by the lessor the lessee continues to use the thing contrary to the contract or its purpose or if the lessee neglects the maintenance of the thing and there is a danger of considerable damage being incurred by the lessor, the lessor may terminate the contract without notice.</p>	<p>Ako zakupac i posle opomene zakupodavca upotrebljava stvar protivno ugovoru ili njenoj nameni ili zapušta njeno održavanje, te postoji opasnost znatne štete za zakupodavca, ovaj može otkazati ugovor bez davanja otkaznog roka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 600 Pagimi i qirasë</p>	<p style="text-align: center;">Article 600 Payment of rent</p>	<p style="text-align: center;">Član 600 Plaćanje zakupnine</p>
<p>1. Qiramarrësi ka për detyrë ta paguajë qiranë në afatet e caktuara me kontratë ose me ligj e në mungesë të kontratës dhe të ligjit, ashtu siç praktikohet në vendin ku sendi i është dorëzuar qiramarrësit.</p>	<p>1. The lessee shall be obliged to pay the rent by the deadlines stipulated by the contract or by law, that is by the deadlines customary in the place where the thing was delivered to the lessee.</p>	<p>1. Zakupac je dužan plaćati zakupninu u rokovima određenim ugovorom ili zakonom, a u nedostatku ugovora i zakona, kako je uobičajeno u mestu gde je stvar predata zakupcu.</p>
<p>2. Në qoftë se nuk është kontraktuar ndryshe ose në vendin e dorëzimit të</p>	<p>2. Unless agreed otherwise or is customary otherwise in the place of</p>	<p>2. Ako nije drukčije ugovoreno ili u mestu predaje stvari uobičajeno, zakupnina se</p>



<p>sendit nuk praktikohet ndryshe, qiraja paguhet për çdo gjashtëmujor kur sendi është dhënë me qira për një ose për disa vjet e në qoftë se është dhënë për një kohë më të shkurtër, atëherë pasi të ketë kaluar kjo kohë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 601 Denoncimi për shkak të mospagimit të qirasë</p> <p>1. Qiradhënësi mund ta denoncojë kontratën e qirasë, në qoftë se qiramarrësi nuk paguan qiranë dhe këtë gjë nuk e bën as në afatin prej 15 ditësh pasi qiradhënësi ta ketë ftuar që të kryejë pagesën.</p> <p>2. Mirëpo, kontrata do të mbetet në fuqi në qoftë se qiramarrësi e paguan shumën e debituar të qirasë para se t'i komunikohet denoncimi.</p>	<p>delivery, rent shall be paid every six months for a thing leased for one or more years; if the thing is leased for a shorter period it shall be paid after such period.</p> <p style="text-align: center;">Article 601 Termination because of unpaid rent</p> <p>1. The lessor may terminate the lease contract if the lessee fails to pay the rent, even in the fifteen day time limit after lessor demands the payment from him .</p> <p>2. However the contract shall remain valid if the lessee pays the rent owed before receiving notice of the termination.</p>	<p>plaća polugodišnje kad je stvar data u zakup za jednu ili više godina, a ako je data za kraće vreme, po isteku tog vremena.</p> <p style="text-align: center;">Član 601 Otkaz zbog neplaćanja zakupnine</p> <p>1. Zakupodavac može otkazati ugovor o zakupu ako zakupac ne plati zakupninu ni u roku od 15 dana pošto ga je zakupodavac pozvao na plaćanje.</p> <p>2. Međutim, ugovor će ostati na snazi ako zakupac isplati iznos dužne zakupnine pre nego što mu otkaz bude saopšten.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 602 Kthimi i sendit të marrë me qira</p> <p>1. Qiramarrësi ka për detyrë ta ruajë sendin e marrë me qira dhe pas mbarimit të qirasë ta kthejë të padëmtuar.</p> <p>2. Sendi kthehet në vendin ku është dorëzuar.</p> <p>3. Qiramarrësi nuk përgjigjet për</p>	<p style="text-align: center;">Article 602 Return of leased thing</p> <p>1. The lessee shall be obliged to keep the leased thing safe and to return it undamaged after the lease ends.</p> <p>2. The thing shall be returned at the place it was delivered to the lessee.</p> <p>3. The lessee shall not be liable for wear</p>	<p style="text-align: center;">Član 602 Vraćanje zakupljene stvari</p> <p>1. Zakupac je dužan čuvati zakupljenu stvar i po prestanku zakupa vratiti je neoštećenu.</p> <p>2. Stvar se vraća u mestu u kome je bila predata.</p> <p>3. Zakupac ne odgovara za istrošenost</p>



<p>harxhimin e sendit që krijohet nga përdorimi i tij i zakonshëm, si dhe për dëmtimet që rrjedhin nga vjetrimi i tij.</p> <p>4. Në qoftë se gjatë kohës së qirasë ka bërë ndonjë ndryshim në send, ka për detyrë ta kthejë në gjendjen në të cilën ndodhej kur i është dhënë me qira.</p> <p>5. Ai mund ti marre me vete shtesat që ka bërë në send, në qoftë se mund të veçohen pa ndonjë dëmtim të tij, por qiradhënësi mund t'i mbajë po qe se ia shpërblen vlerën e tyre në kohën e kthimit.</p> <p>KREU 3 DETYRIMET E QIRAMARRËSIT</p> <p>Neni 603 Përdorimi i sendeve sipas kontratës</p> <p>1. Qiramarrësi ka për detyrë ta përdorë sendin si ekonomist i mire respektivisht si shtepiak i mirë.</p> <p>2. Ai mund ta përdorë vetëm ashtu sikundër është caktuar me kontratë ose me destinimin e sendit.</p> <p>3. Ai përgjigjet për dëmin e paraqitur nga</p>	<p>and tear to the thing owing to customary use, or for damage incurred because the thing has reached the end of its useful life.</p> <p>4. If during the lease the lessee made any changes to the thing the lessee shall be obliged to return it to the state it was in when received for leasing.</p> <p>5. The lessee may take any additions added to the thing if such can be separated without damaging the thing; however the lessor may keep them by compensating the lessee for their value upon return.</p> <p>CHAPTER 3 LESSEE'S OBLIGATIONS</p> <p>Article 603 Use of thing pursuant to contract</p> <p>1. The lessee shall be obliged to use the thing with the diligence of a good businessperson or with the diligence of a good manager.</p> <p>2. The lessee may only use it as stipulated by the contract or in line with the purpose of the thing.</p> <p>3. The lessee shall be liable for damage</p>	<p>stvari koja nastaje njenom redovnom upotrebom, kao ni za oštećenja koja potiču od njene dotrajalosti.</p> <p>4. Ako je za vreme zakupa izvršio kakve promene na stvari, dužan je vratiti je u stanje u kome je bila kad mu je predata u zakup.</p> <p>5. On može odneti dodatke koje je učinio na stvari ako se mogu odvojiti bez njenog oštećenja, ali ih zakupodavac može zadržati ako mu naknadi njihovu vrednost u vreme vraćanja.</p> <p>GLAVA 3 OBAVEZE ZAKUPCA</p> <p>Član 603 Upotreba stvari prema ugovoru</p> <p>1. Zakupac je dužan upotrebljavati stvar kao dobar privrednik, odnosno dobar domaćin.</p> <p>2. On je može upotrebljavati samo onako kako je određeno ugovorom ili namenom stvari.</p> <p>3. On odgovara za štetu koja nastane</p>
---	--	--



<p>përdorimi i sendit të marrë me qira në kundërshtim me kontratën ose me destinimin e tij, pavarësisht nëse e ka përdorur sendin ai ose ndonjë person që punon me urdhër të tij, ose ndonjë person tjetër të cilit ai ia ka bërë të mundur përdorimin e sendit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 604 Denoncimi për shkak të përdorimit në kundërshtim me kontratën</p> <p>Në qoftë se qiramarrësi edhe pas paralajmërimit të drejtuar nga qiradhënësi, e përdorë sendin në kundërshtim me kontratën ose me destinimin e tij, ose e len pas dore mirembajtjen e tij, kështu që ekziston rreziku i dëmit të konsideruar për qiradhënësin, ky mund ta denoncoj kontratën pa e dhënë afatin e denoncimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 605 Denoncimi për shkak të nënqirasë së palejueshme</p> <p>Qiradhënësi mund ta denoncojë kontratën e qirasë në qoftë se sendi i marrë me qira është dhënë në nënqira pa lejen e tij kur kjo sipas ligjit, ose sipas kontratës është e nevojshme.</p>	<p>incurred because the leased thing was used in breach of the contract or contrary to its purpose, irrespective of whether it was used by the lessee, a person working under the lessee's mandate, a sub-lessee or any other person allowed to use the thing by the lessee.</p> <p style="text-align: center;">Article 604 Termination because of use contrary to contract</p> <p>If after a notice by the lessor the lessee continues to use the thing contrary to the contract or its purpose or if the lessee neglects the maintenance of the thing and there is a danger of considerable damage being incurred by the lessor, the lessor may terminate the contract without notice.</p> <p style="text-align: center;">Article 605 Termination because of non-permitted sublease</p> <p>The lessor may terminate the lease contract if the lessee subleases the leased thing without the lessor's permission when such is required by law or by the contract.</p>	<p>upotrebom zakupljene stvari protivno ugovoru ili njenoj nameni, bez obzira na to da li je stvar upotrebljavao on, ili neko lice koje radi po njegovom nalogu, podzakupac ili koje drugo lice kome je on omogućio da upotrebljava stvar.</p> <p style="text-align: center;">Član 604 Otkaz zbog upotrebe protivno ugovoru</p> <p>Ako zakupac i posle opomene zakupodavca upotrebljava stvar protivno ugovoru ili njenoj nameni ili zapušta njeno održavanje, te postoji opasnost znatne štete za zakupodavca, ovaj može otkazati ugovor bez davanja otkaznog roka.</p> <p style="text-align: center;">Član 605 Otkaz zbog nedozvoljenog podzakupa</p> <p>Zakupodavac može otkazati ugovor o zakupu ako je zakupljena stvar data u podzakup bez njegove dozvole, kad je ova prema zakonu ili prema ugovoru potrebna.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 606 Kërkesa e drejteperdrejte e qiradhënësit</p> <p>Qiradhënësi mundet për ti arkëtuar kërkesat e veta nga qiramarrësi të krijuara nga qiraja, të kërkojë drejteperdrejte nga nënqiramarrësi pagimin e shumës që ky i debiton qiramarrësit ne bazë të nënqiras.</p>	<p style="text-align: center;">Article 606 Lessor's direct request</p> <p>In order for the lessor's claims arising from the lease to be repaid the lessor may directly request from the sublessee the payment of the amount the latter owes the lessee from the sublease.</p>	<p style="text-align: center;">Član 606 Neposredni zahtev zakupodavca</p> <p>Zakupodavac može, radi naplate svojih potraživanja od zakupca nastalih iz zakupa, zahtevati neposredno od podzakupca isplatu iznosa koje ovaj duguje zakupcu po osnovu podzakupa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 607 Shuarja e nënqirasë në bazë të vetë ligjit</p> <p>Nënqiraja shuhet në çdo rast kur shuhet qiraja.</p> <p style="text-align: center;">KREU 5 TJETËRSIMI I SENDIT TË MARRË ME QIRA</p> <p style="text-align: center;">Neni 608 Tjetërsimi pas dorëzimit me qira</p> <p>1. Në rast te tjetërsimit të sendit i cili para kësaj i është dorëzuar ndonjë tjetrit me qira fituesi i sendit zene vendin e qiradhënësit, kështu që pas kësaj, të drejtat dhe detyrimet nga qiraja linden midis tij dhe për qiramarrësit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 607 Termination of sublease by law alone</p> <p>A sublease shall terminate in any case when the lease terminates.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER 5 ALIENATION OF LEASED THING</p> <p style="text-align: center;">Article 608 Alienation after delivery for leasing</p> <p>1. In the alienation of a thing that prior to this was delivered to another for leasing the acquirer of the thing shall assume the place of the lessor; thenceforth the rights and obligations deriving from the lease shall exist between the acquirer and the</p>	<p style="text-align: center;">Član 607 Prestanak podzakupa po samom zakonu</p> <p>Podzakup prestaje u svakom slučaju kada prestane zakup.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA 5 OTUĐENJE ZAKUPLJENE STVARI</p> <p style="text-align: center;">Član 608 Otuđenje posle predaje u zakup</p> <p>1. U slučaju otuđenja stvari koja je pre toga predata nekom drugom u zakup pribavilac stvari stupa na mesto zakupodavca te posle toga prava i obaveze iz zakupa nastaju između njega i zakupca.</p>



<p>2. Fituesi nuk mund të kërkojë nga qiramarrësi që t'ia dorëzojë sendin para se të ketë kaluar koha për të cilën është kontraktuar qiraja e në qoftë se kohëzgjatja e qirasë nuk është caktuar as me kontratë dhe as me ligj, atëherë para skadimit të afatit të denoncimit.</p> <p>3. Për detyrimet e fituesit nga qiraja ndaj qiramarrësit përgjigjet bartësi si dorzan solidar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 609 E drejta e çmimit të qirasë</p> <p>1. Ne qofte se nuk është kontraktuar diçka tjetër, fituesi i sendit të dorëzuar me qira ka të drejtë në çmimin e qirasë, duke filluar që nga afati i parë i ardhshëm pas fitimit të sendit, nëse bartësi ka pranuar qiranë që më parë, bartësi duhet të njëjtën t'ia kthejë fituesit.</p> <p>2. Që nga momenti kur është njoftuar mbi tjetërsimin e sendit të marrë me qira, qiramarrësi mund t'ia paguajë çmimin a qirasë vetëm fituesit.</p>	<p>lessee.</p> <p>2. The acquirer may not demand that the lessee deliver the thing prior to the end of the period for which the lease was agreed, or the end of the period of notice if the duration of the lease is not stipulated by the contract or by law.</p> <p>3. For the obligations of the acquirer from the lease, the transferor is liable as solidary surety.</p> <p style="text-align: center;">Article 609 Right to rent</p> <p>1. The acquirer of a leased thing shall have the right to the rent from the first period after acquiring the thing, unless agreed otherwise; if the lessor received this rent in advance the lessor must deliver it to the acquirer.</p> <p>2. The lessee must pay the rent solely to the acquirer from the moment of being notified of the alienation of the leased thing.</p>	<p>2. Pribavilac ne može zahtevati od zakupca da mu preda stvar pre proteka vremena za koje je zakup ugovoren, a ako trajanje zakupa nije određeno ni ugovorom ni zakonom, onda pre isteka otkaznog roka.</p> <p>3. Za pribaviočeve obaveze iz zakupa prema zakupcu odgovara prenosilac kao solidarni jamac.</p> <p style="text-align: center;">Član 609 Pravo na zakupninu</p> <p>1. Ako nije što drugo ugovoreno, pribavilac stvari predate u zakup ima pravo na zakupninu počev od prvog narednog roka posle pribavljanja stvari, a ako je prenosilac primio tu zakupninu unapred, dužan je da mu je ustupi.</p> <p>2. Od časa kad je obavešten o otuđenju zakupljene stvari zakupac može isplatiti zakupninu samo pribavioču.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 610 Tjetërsimi i sendit të marrë me qira para se t'i dorëzohet qiramarrësit</p> <p>1. Në qoftë se sendi për të cilin është lidhur kontrata e qirasë i është dorëzuar fituesit, e jo qiramarrësit, fituesi zëne vendin e qiradhënësit dhe merr përsipër detyrimet e tij ndaj qiramarrësit në qoftë se në momentin e lidhjes së kontratës mbitjetërsimin ka qenë në dijeni për ekzistimin e kontratës së qirasë.</p> <p>2. Fituesi i cili në momentin e lidhjes së kontratës mbi tjetërsimin nuk ka qenë në dijeni për ekzistimin e kontratës së qirasë, nuk ka për detyrë t'ia dorëzojë qiramarrësit sendin, ndërsa qiramarrësi mund të kërkojë vetëm shpërblimin e dëmit nga qiradhënësi.</p> <p>3. Për detyrimet e fituesit nga dhënia me qira ndaj qiramarrësit përgjigjet bartësi si dorëzues solidar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 610 Alienation of leased thing prior to delivery to lessee</p> <p>1. If the thing about which a lease contract was concluded is delivered to the acquirer and not the lessee the acquirer shall assume the place of the lessor and take over the lessor's obligations towards the lessee if when the contract on alienation was concluded the acquirer knew of the lease contract.</p> <p>2. An acquirer that did not know of the lease contract when the contract on alienation was concluded shall not be obliged to deliver the thing to the lessee; the lessee may only demand the reimbursement of damage from the lessor.</p> <p>3. For the obligations of the acquirer from the lease towards the lessee, the transferor is liable as solidary surety.</p>	<p style="text-align: center;">Član 610 Otuđenje zakupljene stvari pre predaje zakupcu</p> <p>1. Kad je stvar o kojoj je zaključen ugovor o zakupu predata pribaviocu, a ne zakupcu, pribavilac stupa na mesto zakupodavca i preuzima njegove obaveze prema zakupcu ako je u momentu zaključenja ugovora o otuđenju znao za postojanje ugovora o zakupu.</p> <p>2. Pribavilac koji u momentu zaključenja ugovora o otuđenju nije znao za postojanje ugovora o zakupu, nije dužan predati stvar zakupcu, a zakupac može samo tražiti naknadu štete od zakupodavca.</p> <p>3. Za pribaviočeve obaveze iz zakupa prema zakupcu odgovara prenosilac kao solidarni jamac.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 611 Denoncimi i kontratës për shkak të tjetërsimit të sendit</p> <p>Kur për shkak të tjetërsimit të sendit të marrë me qira të drejtat dhe detyrimet e qiradhënësit kalojnë në fituesin, qiramarrësi mund ta denoncoj kontratën</p>	<p style="text-align: center;">Article 611 Termination of contract because of alienation of thing</p> <p>If because of the alienation of a leased thing the lessor's rights and obligations were transferred to the acquirer the lessee may in any case terminate the contract,</p>	<p style="text-align: center;">Član 611 Otkaz ugovora zbog otuđenja stvari</p> <p>Kad usled otuđenja zakupljene stvari prava i obaveze zakupodavca pređu na pribavioca, zakupac može otkazati ugovor u svakom slučaju, poštujući zakonske</p>



<p>në çdo rast, duke respektuar afatet ligjore të denoncoje.</p> <p>KREU 6 SHUARJA E QIRASË</p> <p>Neni 612 Kalimi i kohës së caktuar</p> <p>1. Kontrata e qirasë e lidhur për një kohe të caktuar shuhet me vetë kalimin e kohës për të cilën është lidhur.</p> <p>2. E njëjta gjë vlen edhe në rastet kur në mungesë të vullnetit të kontraktuesve kohëzgjatja e qirasë është caktuar me ligj.</p> <p>Neni 613 Përtritja heshtazi e qirasë</p> <p>1. Kur pasi të ketë kaluar koha për të cilën është lidhur kontrata e qirasë, qiramarrësi vazhdon ta përdorë sendin, ndërsa qiradhënësi nuk e kundërshton këtë, konsiderohet se është lidhur kontratë e re e qirasë me kohëzgjatje të pacaktuar, në të njëjtat kushte sikurse edhe në ato paraprake.</p> <p>2. Sigurimet të cilat personat e tretë kanë dhënë për qiranë e parë, shuhen me të</p>	<p>but in so doing must observe the legal periods of notice of termination.</p> <p>CHAPTER 6 TERMINATION OF LEASE</p> <p>Article 612 End of stipulated period</p> <p>1. A lease contract concluded for a stipulated period shall terminate at the end of the period for which it was concluded.</p> <p>2. This shall also apply in cases when the contracting parties did not declare their intentions and the duration of the lease was stipulated by law.</p> <p>Article 613 Tacitly renewed lease</p> <p>1. If following the end of the period for which the lease contract was concluded the lessee continues to use the thing and the lessor does not oppose such, a new lease contract for an indefinite period shall be deemed to have been concluded with the same terms and conditions as the previous contract.</p> <p>2. Security provided by third persons for the first lease shall expire at the end of the</p>	<p>otkazne rokove.</p> <p>GLAVA 6 PRESTANAK ZAKUPA</p> <p>Član 612 Protok određenog vremena</p> <p>1. Ugovor o zakupu zaključen za određeno vreme prestaje samim protokom vremena za koje je zaključen.</p> <p>2. Isto važi i u slučajevima kad je, u nedostatku volje ugovarača, trajanje zakupa određeno zakonom.</p> <p>Član 613 Prećutno obnavljanje zakupa</p> <p>1. Kad po proteku vremena za koje je ugovor o zakupu bio zaključen, zakupac produži da upotrebljava stvar, a zakupodavac se tome ne protivi, smatra se da je zaključen nov ugovor o zakupu neodređenog trajanja, pod istim uslovima kao i prethodni.</p> <p>2. Obezbeđenja koja su treća lica dala za prvi zakup prestaju protekom vremena za</p>
--	---	--



<p>kaluar koha për të cilat është lidhur kontrata e pare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 614 Denoncimi</p> <p>1. Kontrata e qirasë kohëzgjatja e së cilës nuk është caktuar dhe as që mund të caktohet nga rrethanat apo nga zakonet e vendit shuhet me denoncim të cilin secila palë mund t'ia japë tjetrës duke respektuar afatin a caktuar të denoncimit.</p> <p>2. Në qoftë se kohëzgjatja e afatit të denoncimit nuk është caktuar me kontratë ose me ligj apo me zakonet e vendit, ndërsa ajo është tetë ditë por që denoncimi të mos mund të jepet në kohën jo të duhur.</p> <p>3. Në qoftë se sendet e marra me qira janë të rrezikshme për shëndetin, qiramarrësi mund ta denoncoje kontratën pa e dhënë afatin e denoncimit edhe në qoftë se në momentin e lidhjes së kontratës e ka ditur këtë.</p> <p>4. Qiramarrësi nuk mund të heqë dorë nga e drejta e paraparë në paragrafin 3 të këtij neni.</p>	<p>period for which the lease was concluded.</p> <p style="text-align: center;">Article 614 Termination</p> <p>1. A lease contract whose duration is not stipulated and cannot be determined from the circumstances or local customs shall terminate through notice of termination, which each party may give to the other, observing the stipulated period of notice of termination.</p> <p>2. If the period of notice of termination is not stipulated by the contract, by law or according to local customs, it shall amount to eight days; provided the notice shall not be given at an inappropriate time.</p> <p>3. If the leased things are a health hazard the lessee may terminate the contract without notice, even if this was known when the contract was concluded.</p> <p>4. The lessee may not waive the right specified in the third paragraph of this article.</p>	<p>koje je bio zaključen prvi ugovor.</p> <p style="text-align: center;">Član 614 Otkaz</p> <p>1. Ugovor o zakupu čije trajanje nije određeno niti se može odrediti iz okolnosti ili mesnih običaja prestaje otkazom koji svaka strana može dati drugoj, poštujući određeni otkazni rok.</p> <p>2. Ako dužina otkaznog roka nije određena ugovorom ili zakonom ili mesnim običajima, ona iznosi osam dana, s tim da otkaz ne može biti dat u nevreme.</p> <p>3. Ako su zakupljene stvari opasne po zdravlje, zakupac može otkazati ugovor bez davanja otkaznog roka, čak i ako je u času zaključenja ugovora to znao.</p> <p>4. Zakupac se ne može odreći prava iz stava 3 ovog Člana.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 615 Shkatërrimi i sendeve për shkak të forcës madhore</p> <p>1. Marrja me qira pushon në qoftë se sendi i marrë me qira shkatërrohet nga ndonjë rast i forcës madhore.</p> <p>2. Në qoftë se sendi i marrë me qira shkatërrohet pjesërisht ose vetëm dëmtohet, qiramarrësi mund ta zgjidhë kontratën, ose të mbetet edhe më tej në qiramarrje dhe të kërkojë zbritjen përkatëse të çmimit të qirasë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 615 Destruction of thing by force majeure</p> <p>1. The lease shall terminate if the leased thing is destroyed by force majeure.</p> <p>2. If the leased thing is partly destroyed or merely damaged the lessee may withdraw from the contract or may remain with the lease and demand an appropriate reduction in the rent.</p>	<p style="text-align: center;">Član 615 Propast stvari usled više sile</p> <p>1. Zakup prestaje ako zakupljena stvar bude uništena nekim slučajem više sile.</p> <p>2. Ako zakupljena stvar bude delimično uništena ili samo oštećena, zakupac može raskinuti ugovor ili ostati i dalje u zakupu i zahtevati odgovarajuće sniženje zakupnine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 616 Vdekja</p> <p>Në rast të vdekjes të qiramarrësit ose të qiradhënësit qiraja, vazhdon me trashëgimtarë të tij po që se nuk është kontraktuar ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 616 Death</p> <p>If the lessor or the lessee die and it is not agreed otherwise the lease shall continue with their heirs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 616 Smrt</p> <p>U slučaju smrti zakupca ili zakupodavca zakup se nastavlja sa njegovim naslednicima ako nije drukčije ugovoreno.</p>



PJESA X KONTRATA PËR VEPRËN	PART X CONTRACT FOR WORK	DEO X UGOVOR O DELU
KREU 1 DISPOZITA PËRGJITHSHME	CHAPTER 1 GENERAL PROVISIONS	GLAVA 1 OPŠTE ODREDBE
Neni 617 Kuptimi	Article 617 Definition	Član 617 Pojam
<p>Me kontratën për veprën kryerësi i punëve detyrohet të kryejë një punë të caktuar, sikurse është prodhimi ose riparimi i ndonjë sendi ose kryerja e ndonjë pune fizike ose intelektuale e të ngjashme kurse porositësi është i detyruar për atë të paguajë shpërblimin.</p>	<p>Through a contract for work the contractor undertakes to perform a specific transaction such as the manufacture or repair of a thing, or physical or intellectual work, and the ordering party undertakes to pay the contractor for this.</p>	<p>Ugovorom o delu poslenik se obavezuje da obavi određeni posao, kao što je izrada ili opravka neke stvari ili izvršenje nekog fizičkog ili intelektualnog rada i slično, a naručilac se obavezuje da mu za to plati naknadu.</p>
Neni 618 Raporti me kontratën për shitjen	Article 618 Relationship to sales contract	Član 618 Odnos sa ugovorom o prodaji
<p>1. Kontrata me të cilën njëra palë detyrohet të prodhojë një send të caktuar të luajtshëm prej materialit të vet konsiderohet në rast dyshimi kontratë për shitje.</p> <p>2. Kontrata mbetet kontratë për veprën në qoftë se porositësi është detyruar të japë</p>	<p>1. A contract by which one party undertakes to make a specific movable thing from the party's own material shall in case of doubt be deemed a sales contract.</p> <p>2. However a contract shall remain a contract for work if the ordering party</p>	<p>1. Ugovor kojim se jedna strana obavezuje da izradi određenu pokretnu stvar od svog materijala smatra se u sumnji kao ugovor o prodaji.</p> <p>2. Ugovor ostaje ugovor o delu ako se naručilac obavezao dati bitan deo</p>



<p>pjesën thelbësore të materialit të nevojshëm për prodhimin e sendit.</p> <p>3. Në çdo rast kontrata konsiderohet kontratë për vepër, në qoftë se kontraktuesit kanë pas për qëllim veçanërisht punën e kryerësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 619 Cilësia e materialit të kryerësit</p> <p>1. Në qoftë se është kontraktuar që kryerësi të prodhojë një send prej materialit të vet, ndërsa nuk është caktuar cilësia, sipërmarrësi ka për detyrë të japë material të cilësisë së mesme.</p> <p>2. Ai i përgjigjet porositësit për cilësinë e materialit njësoj si shitësi.</p> <p>KREU 2 MBIKËQYRJA</p> <p style="text-align: center;">Neni 620 Mbikëqyrja</p> <p>Porositësi ka të drejtë të bëjë mbikëqyrjen e kryerjes së punës e të japë udhëzime kur kjo i përgjigjet natyrës së punës, ndërsa kryerësi ka për detyrë t'ia bëjë të mundur këtë.</p>	<p>undertook to supply the essential part of the material required to make the thing.</p> <p>3. In any case a contract shall be deemed a contract for work if the contracting parties primarily had contracted work in mind.</p> <p style="text-align: center;">Article 619 Quality of contractor's material</p> <p>1. If it is agreed that the contractor will make the thing using the contractor's own material and the quality thereof is not stipulated, the contractor shall be obliged to provide material of medium quality.</p> <p>2. He is liable to the ordering party for the quality of the material in the same way as the seller.</p> <p>CHAPTER 2 SUPERVISION</p> <p style="text-align: center;">Article 620 Supervision</p> <p>The ordering party shall have the right to supervise the transaction and to provide instructions if this suits the nature of the transaction; the contractor must facilitate this.</p>	<p>materijala potreban za izradu stvari.</p> <p>3. U svakom slučaju ugovor se smatra ugovorom o delu ako su ugovarači imali u vidu naročito poslenikov rad.</p> <p style="text-align: center;">Član 619 Kvalitet poslenikovog materijala</p> <p>1. Kad je ugovoreno da poslenik izradi stvar od svog materijala, a nije određen kvalitet, poslenik je dužan dati materijal srednjeg kvaliteta.</p> <p>2. On odgovara naručiocu za kvalitet upotrebljenog materijala isto kao prodavac.</p> <p>GLAVA 2 NADZOR</p> <p style="text-align: center;">Član 620 Nadzor</p> <p>Naručilac ima pravo da vrši nadzor nad obavljanjem posla i daje uputstva kad to odgovara prirodi posla, a poslenik je dužan da mu to omogući.</p>
---	--	--



<p>KREU 3 LIDHJA E KONTRATËS ME ANË TË ANKANDIT</p> <p>Neni 621 Ftesa për ankand mbi çmimin e punimeve</p> <p>1. Ftesa e drejtuar numrit të caktuar ose të pacaktuar personash, në kushtet e caktuara dhe me garancione të caktuara, detyron ftuesin të lidhë kontratën për ato punime me atë që ofron çmimin më të ulët, përveç nëse këtë detyrim e ka përjashtuar me ftesën për ankand.</p> <p>2. Në rastin e përjashtimit të detyrimit për të lidhë kontratën, ftesa për ankand konsiderohet si ftesë të interesuarve që ata të bëjnë oferta të kontratës sipas kushteve të shpallura.</p> <p>Neni 622 Ftesa për ankand për zgjidhjen artistike ose teknike të punëve të synuara</p> <p>Ftesa e drejtuar numrit të caktuar ose të pacaktuar personash për ankand për zgjidhjen artistike ose teknike të</p>	<p>CHAPTER 3 CONCLUSION OF CONTRACT AFTER BIDDING</p> <p>Article 621 Invitation to bid for cost of work</p> <p>1. An invitation to bid addressed to a specific or indefinite number of persons, under specific conditions and with specific guarantees, shall bind the inviting party to conclude a contract for such works with the person that offers the lowest price, unless such obligation was excluded in the invitation to bid.</p> <p>2. If the obligation to conclude a contract was excluded, the invitation to bid shall be deemed an invitation to interested parties to prepare offers for the contract according to the published conditions.</p> <p>Article 622 Invitation to bid for artistic or technical solutions for intended works</p> <p>An invitation to bid for artistic or technical solutions for intended works addressed to a specific or indefinite</p>	<p>GLAVA 3 ZAKLJUČIVANJE UGOVORA NADMETANJEM</p> <p>Član 621 Poziv na nadmetanje o ceni radova</p> <p>1. Poziv upućen određenom ili neodređenom broju lica na nadmetanje za izvršenje određenih radova, pod određenim uslovima i uz određene garancije, obavezuje pozivaoca da zaključi ugovor o tim radovima sa onim koji ponudi najnižu cenu, izuzev ako je tu obavezu isključio u pozivu na nadmetanje.</p> <p>2. U slučaju isključenja obaveze da se zaključi ugovor, poziv na nadmetanje smatra se kao poziv zainteresovanima da oni naprave ponude ugovora pod objavljenim uslovima.</p> <p>Član 622 Poziv na nadmetanje za umetničko ili tehničko rešenje nameravanih radova</p> <p>Poziv upućen određenom ili neodređenom broju lica na nadmetanje za umetničko ili tehničko rešenje nameravanih radova</p>
---	--	--



<p>punimeve të synuara, detyrojnë ftuesin që sipas kushteve të përmbajtura në ftesë për ankand të lidhë kontratën me pjesëmarrësin e ankandit, zgjedhja e të cilit është pranuar nga komisioni me përbërjen e shpallur që përpara, përveç nëse këtë detyrim e ka përjashtuar në ftesën e ankandit.</p> <p>KREU 4 DETYRIMET E KRYERËSIT</p> <p>Neni 623 Te metat e materialit</p> <p>1. Kryerësi ka për detyrë ta paralajmërojë porositësin për të metat e materialit që e ka dorëzuar porositësi, që i ka vënë re ose është dashur t i vërejë, përndryshe do të përgjigjet për dëmin.</p> <p>2. Në qoftë se porositësi i ka kërkuar që sendi të prodhohet prej materialit për të metat e të cilit kryerësi i'a ka treguar, kryerësi ka për detyrë të veprojë sipas kërkesës së tij, përveç nëse është e qartë se materiali nuk është i përshtatshëm për veprën e porositur ose në qoftë se prodhimi prej materiali të kërkuar do të mund t'i bëjë dëm prestigjit të kryerësit , në të cilin rast kryerësi mund ta zgjidhë</p>	<p>number of persons shall bind the inviting party to conclude a contract under the conditions contained in the invitation with the bidding participant whose solution is approved by a commission whose composition is published in advance, unless such obligation was excluded in the invitation to bid.</p> <p>CHAPTER 4 CONTRACTOR'S OBLIGATIONS</p> <p>Article 623 Defects in material</p> <p>1. The contractor shall be obliged to warn the ordering party to any defects in the material that the ordering party delivered, that he noticed or should have noticed; otherwise he shall be liable for damage.</p> <p>2. If the ordering party requested that the thing be made from material with defects to which the contractor had drawn attention the contractor must act in accordance with this request, unless it is clear that the material is not suitable for the work ordered or if making the thing from the requested material could damage the contractor's reputation; in this case the contractor may withdraw from the</p>	<p>obavezuje pozivaoca da pod uslovima sadržanim u pozivu na nadmetanje zaključi ugovor sa učesnikom u nadmetanju čije rešenje prihvati komisija čiji je sastav unapred objavljen, izuzev ako je tu obavezu isključio u pozivu na nadmetanje.</p> <p>GLAVA 4 OBAVEZE POSLENIKA</p> <p>Član 623 Nedostaci materijala</p> <p>1. Poslenik je dužan skrenuti pažnju naručiocu na nedostatke materijala koji mu je naručilac predao, a koje je primetio ili je morao primetiti, inače će odgovarati za štetu.</p> <p>2. Ako je naručilac zahtevao da se stvar izradi od materijala na čije mu je nedostatke poslenik ukazao, poslenik je dužan postupiti po njegovom zahtevu, izuzev ako je očigledno da materijal nije pogodan za naručeno delo ili ako bi izrada od zahtevanog materijala mogla naneti štetu ugledu poslenika, u kom slučaju poslenik može raskinuti ugovor.</p>
---	--	---



<p>kontratën.</p> <p>3. Kryerësi ka për detyrë ta paralajmërojë porositësin për të metat në urdhrin e tij dhe për rrethana të tjera që ishte në dijëni ose duhej të ishte në dijëni të cilat mund të jenë të rëndësishme për veprën e porositur ose për kryerjen në kohë, përndryshe do të përgjigjet për dëmin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 624 Detyrimi për ta kryer veprën</p> <p>1. Kryerësi ka për detyrë ta kryejë veprën si është kontraktuar dhe sipas rregullave të punës.</p> <p>2. Ai ka për detyrë ta kryejë veprën për kohën e caktuar, e në qoftë se kjo nuk është caktuar, atëherë për një kohë të arsyeshme që nevojitet për punë të tilla.</p> <p>3. Ai nuk përgjigjet për vonesë, të shkaktuar për shkak se porositësi nuk i'a ka dorëzuar materialin në kohë, apo për shkak se ka kërkuar ndryshime, apo sepse nuk i'a ka paguar paradhënien e kontraktuar dhe në përgjithësi për vonesë të shkaktuar nga sjellja e porositësit.</p>	<p>contract.</p> <p>3. The contractor shall be obliged to warn the ordering party to any deficiencies in the order and to other circumstances of which he knew or should have known and that could be significant to the ordered work or for timely execution; otherwise he shall be liable for damage.</p> <p style="text-align: center;">Article 624 Obligation to execute work</p> <p>1. The contractor shall be obliged to execute the work according to the agreement and according to the rules of the transaction.</p> <p>2. The contractor must execute the work by the deadline stipulated, or in the time reasonably required for such transactions if no deadline is stipulated.</p> <p>3. The contractor shall not be liable for any delay occurring because the ordering party failed to deliver the material thereto on time, because the ordering party requested changes or because the ordering party failed to settle an owed advance payment, or in general for any delay occurring because of the ordering party's action.</p>	<p>3. Poslenik je dužan upozoriti naručioca na nedostatke u njegovom nalogu, kao i na druge okolnosti za koje je znao ili je morao znati, koje mogu biti od značaja za naručeno delo ili za njegovo izvršenje na vreme, inače će odgovarati za štetu.</p> <p style="text-align: center;">Član 624 Obaveza da izvrši delo</p> <p>1. Poslenik je dužan izvršiti delo kako je ugovoreno i po pravilima posla.</p> <p>2. On je dužan izvršiti ga za određeno vreme, a ako ono nije određeno, onda za vreme koje je razumno potrebno za takve poslove.</p> <p>3. On ne odgovara za zadocnjenje nastalo zbog toga što mu naručilac nije predao materijal na vreme, ili zbog toga što je tražio izmene, ili što mu nije isplatio dužan predujam i uopšte za zadocnjenje nastalo ponašanjem naručioca.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 625 Zgjidhja e kontratës për shkak të shmangies nga kushtet e kontraktuara</p> <p>1. Në qoftë se gjatë kryerjes së veprës tregohet se kryerësi nuk u përmbahet kushteve të kontratës dhe në përgjithësi nuk punon si duhet, kështu që vepra e kryer do të ketë të meta, porositësi mund ta paralajmërojë kryerësin për këtë dhe t'i caktojë afat plotësues që punën e vet t'ua përshtatë detyrimeve të veta.</p> <p>2. Në qoftë se deri në skadimin e këtij afati kryerësi i punës nuk vepron sipas kërkesës së porositësit, ky mund ta zgjidhë kontratën dhe të kërkojë shpërblimin e dëmit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 625 Withdrawal from contract because of deviation from agreed conditions</p> <p>1. If during the execution of the work it is shown that the contractor is not keeping to the contractual conditions and is not in general working as the contractor should and that the work executed will have defects, the ordering party may warn the contractor of this and stipulate a deadline by which the work should be adapted to the obligations.</p> <p>2. If the contractor fails to fulfil the ordering party's requirements by this deadline the ordering party may withdraw from the contract and demand the reimbursement of damage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 625 Raskidanje ugovora zbog odstupanja od ugovorenih uslova</p> <p>1. Ako se u toku izvršenja dela pokaže da se poslenik ne drži uslova ugovora i uopšte da ne radi kako treba, te da će izvršeno delo imati nedostatke, naručilac može upozoriti poslenika na to i odrediti mu primeren rok da svoj rad uskladi sa svojim obavezama.</p> <p>2. Ako do isteka tog roka poslenik ne postupi po zahtevu naručioca, ovaj može raskinuti ugovor i zahtevati naknadu štete.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 626 Zgjidhja e kontratës para kalimit të afatit</p> <p>1. Në qoftë se afati është element thelbësor i kontratës, ndërsa kryerësi është aq në vonesë me fillimin ose me kryerjen e punës, sa që është e qartë se nuk do ta kryejë brenda afatit, porositësi mund ta zgjidhë kontratën dhe të kërkojë shpërblimin e dëmit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 626 Withdrawal from contract prior to deadline</p> <p>1. If the deadline is an essential component of the contract and the contractor is so delayed in starting or finishing off the transaction that it is clear that it will not be completed on time the ordering party may withdraw from the contract and demand the reimbursement of damage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 626 Raskidanje ugovora pre isteka roka</p> <p>1. Ako je rok bitan element ugovora, a poslenik je u tolikom zakašnjenju sa započinjanjem ili završavanjem posla da je očigledno da ga neće završiti u roku, naručilac može raskinuti ugovor i zahtevati naknadu štete.</p>



<p>2. Ai ka këtë të drejtë edhe atëherë kur afati nuk është element thelbësor i kontratës në qoftë se për shkak të vonesës së tillë porositësi qartazi nuk do të kishte interes për përbushjen e kontratës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 627 Besimi i kryerjes së punës personit të tretë</p> <p>1. Në qoftë se nga kontrata ose nga vetë natyra e punës nuk rrjedh diçka tjetër, kryerësi nuk e ka për detyrë që punën ta kryejë personalisht.</p> <p>2. Kryerësi edhe me tej i përgjigjet personit për kryerjen e punës edhe kur punën nuk e kryen personalisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 628 Përgjegjësia për bashkëpunëtorët</p> <p>Kryerësi përgjigjet për personat të cilët sipas urdhrorit të tij kanë punuar në punën që e ka marrë përsipër ta kryejë, sikur ta këtë kryer vet.</p>	<p>2. The ordering party shall also have this right when the deadline is not an essential component of the contract if for reason of the delay the ordering party no longer has an interest in the contract being performed.</p> <p style="text-align: center;">Article 627 Entrustment of execution of transaction to third person</p> <p>1. Unless it follows otherwise from the contract or the nature of the transaction, the contractor shall not be obliged to perform the transaction in person.</p> <p>2. The contractor shall remain liable to the ordering party even if not performing the transaction in person.</p> <p style="text-align: center;">Article 628 Liability for associates</p> <p>The contractor shall be liable for persons that worked on the accepted transaction under the contractor's orders as if the contractor had done the work in person.</p>	<p>2. On to pravo ima i kad rok nije bitan element ugovora, ako zbog takvog zakašnjenja naručilac očigledno ne bi imao interesa za ispunjenje ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 627 Poveravanje izvršenja posla trećem</p> <p>1. Ukoliko iz ugovora ili prirode posla ne proizlazi što drugo, poslenik nije dužan da posao obavi lično.</p> <p>2. Poslenik i dalje odgovara naručiocu za izvršenje posla i kad posao ne obavi lično.</p> <p style="text-align: center;">Član 628 Odgovornost za saradnike</p> <p>Poslenik odgovara za lica koja su po njegovom nalogu radila na poslu koji je preuzeo da izvrši, kao da ga je sam izvršio.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 629 Kërkesa e drejtpërdrejtë e bashkëpunëtorëve të kryerësit ndaj porositësit</p> <p>Për arkëtimin e kërkesave të veta nga kryerësi, bashkëpunëtorët e tij mund t'i drejtohen drejtpërdrejt porositësit dhe të kërkojnë prej tij që t'u paguajë këto kërkesa në ngarkim të shumës të cilën ai në këtë çast i ka borxh kryerësit, në qoftë se këto kërkesa janë pranuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 629 Direct claim on ordering party by contractor's associates</p> <p>The associates may turn directly to the ordering party for their claims towards the contractor and demand that the ordering party settle their claims from the sum owed at that moment to the contractor if they are acknowledged.</p>	<p style="text-align: center;">Član 629 Neposredan zahtev saradnika poslenika od naručioca</p> <p>Za naplatu svojih potraživanja od poslenika njegovi saradnici mogu se obratiti neposredno naručiocu i zahtevati od njega da im isplati ta potraživanja na teret svote koju u tom času duguje posleniku, ako su ta potraživanja priznata.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 630 Dorëzimi i sendit të prodhuar porositësit</p> <p>1. Kryerësi ka për detyrë që sendin e prodhuar ose të riparuar t'ia dorëzojë porositësit.</p> <p>2. Kryerësi lirohet nga ky detyrim, në qoftë se sendi që e ka prodhuar ose riparuar shkatërrohet nga një shkak, për të cilin ai nuk përgjigjet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 630 Delivery of manufactured thing to ordering party</p> <p>1. The contractor shall be obliged to deliver the manufactured or repaired thing to the ordering party.</p> <p>2. The contractor shall be released from this obligation if the thing that was manufactured or repaired was destroyed for a reason for which the contractor is not liable.</p>	<p style="text-align: center;">Član 630 Predaja izrađene stvari naručiocu</p> <p>1. Poslenik je dužan predati naručiocu izrađenu ili opravlјenu stvar.</p> <p>2. Poslenik se oslobađa ove obaveze ako stvar koju je izradio ili opravio propadne iz uzroka za koji on ne odgovara.</p>



KREU 5 PËRGJEGJËSIA PËR TË METAT	CHAPTER 5 LIABILITY FOR DEFECTS	GLAVA 5 ODGOVORNOST ZA NEDOSTATKE
<p data-bbox="235 391 688 496">Neni 631 Kontrollimi i veprës së kryer dhe njoftimi i kryesit</p> <p data-bbox="186 537 737 716">1. Porositësi ka për detyrë ta kontrollojë veprën e kryer, nëse sipas rrjedhës së rregullt të të punës ky kontrollim është i mundur dhe për të metat e konstatuara pa shtyrje ta njoftojë kryerësin.</p> <p data-bbox="186 792 737 971">2. Në qoftë se porositësi nuk i përgjigjet ftesës së kryerësit që ta kontrollojë dhe pranojë veprën e kryer pa ndonjë shkak të arsyeshëm, konsiderohet se vepra është pranuar.</p> <p data-bbox="186 1011 737 1230">3. Pas kontrollit dhe pranimit të punës së kryer, kryerësi nuk përgjigjet më për të metat që kanë mund të vërehen me kontroll të zakonshme, përveç se ai ishte në dijeni për ato të meta dhe nuk e ka njoftuar porositësin.</p>	<p data-bbox="814 386 1255 492">Article 631 Inspection of executed work and notification of contractor</p> <p data-bbox="760 532 1312 743">1. The ordering party shall be obliged to inspect the executed work as soon as this is possible following the ordinary course of events and to notify the contractor without delay regarding any defects identified.</p> <p data-bbox="760 784 1312 963">2. If upon the contractor's request to inspect and accept the executed work the ordering party fails to do so without justifiable grounds the work shall be deemed to have been accepted.</p> <p data-bbox="760 1003 1312 1255">3. After the inspection and acceptance of the performed work the contractor shall no longer be liable for defects that could have been noticed during a customary inspection, unless the contractor knew of them and failed to show them to the ordering party.</p>	<p data-bbox="1413 386 1801 492">Član 631 Pregledanje izvršenog dela i obaveštavanje poslenika</p> <p data-bbox="1335 532 1887 719">1. Naručilac je dužan pregledati izvršeno delo, ako je prema redovnom toku stvari takav pregled moguć i o nađenim nedostacima bez odlaganja obavestiti poslenika.</p> <p data-bbox="1335 792 1887 971">2. Ako naručilac, bez opravdanog razloga, ne odgovori na poziv poslenika da pregleda i primi izvršeni rad bez kakvog opravdanog razloga, smatra se da je rad primljen.</p> <p data-bbox="1335 1011 1887 1230">3. Posle pregleda i primanja izvršenog rada poslenik više ne odgovara za nedostatke koji su se mogli opaziti običnim pregledom, izuzev ako je znao za takve nedostatke i nije obavestionaručioca.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 632 Të metat e fshehura</p> <p>1. Në qoftë se më vonë konstatohet ndonjë e metë e cila nuk ka mund të zbulohet me kontroll të zakonshëm, porositësi megjithatë mund të thirret në atë me kusht që për këtë ta njoftojë porositësin sa më parë, por jo më vonë se në afatin prej një muaji nga zbulimi i saj.</p> <p>2. Me kalimin e dy viteve nga pranimi i punës së kryer, porositësi nuk mundet më të thirret në të meta.</p>	<p style="text-align: center;">Article 632 Latent defects</p> <p>1. If any defect that could not have been noticed during a customary inspection later shows itself the ordering party may make reference thereto under the condition that the contractor is notified thereof as soon as possible, that is within a month of the defect being discovered.</p> <p>2. The ordering party may no longer make any reference to defects once two years have passed from the transaction being performed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 632 Skriveni nedostaci</p> <p>1. Ako se docnije pokaže neki nedostatak koji se nije mogao otkriti običnim pregledom, naručilac se ipak može pozvati na njega, pod uslovom da o njemu obavesti poslenika što pre, ali ne kasnije nego u roku od mesec dana od njegovog otkrivanja.</p> <p>2. Istekom dve godine od prijema obavljenog posla, naručilac se više ne može pozvati na nedostatke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 633 Shuarja e së drejtës</p> <p>1. Porositësi i cili e ka njoftuar kryerësin me kohë për të metat e veprës së kryer nuk mund të realizojë të drejtën e vet në rrugë gjyqësore pas kalimit të një viti nga njoftimi i bërë.</p> <p>2. Pas skadimit të këtij afati, porositësi mundet, në qoftë se për të metat e ka njoftuar në kohën e duhur kryerësin e punës, me kundërshtim kundër kërkesës së kryerësit për pagimin e shpërblimit, të theksojë të drejtën e vet për zbritjen e shpërblimit dhe shpërblimin e dëmit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 633 Expiry of right</p> <p>1. An ordering party that notified the contractor on time regarding defects in an executed transaction may no longer exercise rights in court proceedings one year after such notification.</p> <p>2. If the ordering party notified the contractor on time regarding defects, after such deadline passes the ordering party may exercise the right to a reduction in the payment and a reimbursement of the damage via an objection to the contractor's claim for payment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 633 Prestanak prava</p> <p>1. Naručilac koji je poslenika na vreme obavestio o nedostacima izvršenog posla ne može svoje pravo ostvariti sudskim putem po isteku godine dana od učinjenog obaveštenja.</p> <p>2. Po isteku tog roka naručilac može, ako je o nedostacima blagovremeno obavestio poslenika, prigovorom protiv poslenikovog zahteva za isplatu naknada istaći svoje pravo na sniženje naknada i na naknadu štete.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 634</p> <p style="text-align: center;">Rastet kur kryerësi humb të drejtën të thirret në nenet paraprake</p> <p>Kryerësi nuk mund të thirret në ndonjë dispozitë të neneve paraprake kur e meta ka të bëjë me faktet për të cilat ishte në dijeni ose nuk kanë mund t'i mbeten të panjohura, ndërsa për këto nuk e ka njoftuar porositësin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 635</p> <p style="text-align: center;">E drejta e kërkesës për mënjanimin e të metave</p> <p>1. Porositësi i cili e ka njoftuar me rregull kryerësin se puna e kryer ka ndonjë të metë, mund të kërkojë prej tij që të metën ta mënjanojë dhe për të t'ia caktojë afatin e arsyeshëm.</p> <p>2. Ai ka të drejtë edhe për shpërblimin e dëmit që pëson për këtë arsye.</p> <p>3. Në qoftë se mënjanimi i të metës kërkon shpenzime të tepruara, kryerësi mund të refuzojë ta kryejë, por me këtë rast porositësit i takon, sipas zgjedhjes së tij, e drejta e zbritjes së shpërblimit ose zgjidhjes së kontratës si edhe e drejta e shpërblimit të dëmit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 634</p> <p style="text-align: center;">When contractor does not have right to make reference to previous articles</p> <p>The contractor may not make any reference to any provision of the previous articles if the defect relates to facts that were known or could not have remained unknown thereto and the contractor failed to report them to the ordering party.</p> <p style="text-align: center;">Article 635</p> <p style="text-align: center;">Right to demand rectification of defects</p> <p>1. An ordering party that notified the contractor on time that the executed work had a defect may demand that the contractor rectify the defect and may stipulate an appropriate deadline thereof.</p> <p>2. The ordering party shall also have the right to the reimbursement of the damage incurred for this reason.</p> <p>3. If the rectification of the defect would require excessive costs the contractor may refuse to do the work, but in this case the ordering party may choose to reduce the payment or withdraw from the contract, and shall have the right to the reimbursement of damage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 634</p> <p style="text-align: center;">Kad poslenik gubi pravo da se pozove na prethodne članove</p> <p>Poslenik se ne može pozvati na neku odredbu prethodnih članova kad se nedostatak odnosi na činjenice koje su mu bile poznate, ili mu nisu mogle ostati nepoznate, a nije ih saopštio naručiocu.</p> <p style="text-align: center;">Član 635</p> <p style="text-align: center;">Pravo zahtevati uklanjanje nedostataka</p> <p>1. Naručilac koji je uredno obavestio poslenika da izvršeni rad ima neki nedostatak može zahtevati od njega da nedostatak ukloni i za to mu odrediti primeren rok.</p> <p>2. On ima pravo i na naknadu štete koju trpi zbog toga.</p> <p>3. Ako uklanjanje nedostatka zahteva preterane troškove, poslenik može odbiti da ga izvrši, ali u tom slučaju naručiocu pripada, po njegovom izboru, pravo na sniženje naknade ili raskid ugovora, kao i pravo na naknadu štete.</p>
--	--	--



Neni 636 Zgjidhja e kontratës në rastin e veçantë	Article 636 Special case of withdrawal from contract	Član 636 Raskidanje ugovora u posebnom slučaju
<p>Kur puna e kryer ka të metë të tillë sa që veprën e bën të papërdorshme ose është kryer në kundërshtim me kushtet shprehimore të kontratës, porositësi mundet, duke mos kërkuar mënjanimin paraprak të të metave, ta zgjidhë kontratën dhe të kërkojë shpërblimin e dëmit.</p>	<p>If the performed transaction has such a defect that the work is useless or if it was performed in breach of express contractual conditions the ordering party may withdraw from the contract and demand the reimbursement of damage without previously demanding the rectification of the defect.</p>	<p>Kad obavljene posao ima takav nedostatak koji ga čini neupotrebljivim ili je obavljen u suprotnosti sa izričitim uslovima ugovora, naručilac može, ne tražeći prethodno otklanjanje nedostatka, raskinuti ugovor i zahtevati naknadu štete.</p>
Neni 637 E drejta e porositësit në rastin e të metave të tjera të veprës së kryer	Article 637 Ordering party's right regarding other defects in executed transaction	Član 637 Pravo naručioca u slučaju drugih nedostataka izvršenog posla
<p>1. Kur puna e kryer ka të metë, por vepra është megjithatë e përdorshme, respektivisht kur puna nuk është kryer në kundërshtim me kushtet e parapara shprehimisht të kontratës, porositësi ka për detyrë ta lejojë kryerësin që ta mënjanoj të metën.</p> <p>2. Porositësi mund t'i caktojë kryerësit një afat të arsyeshëm për mënjanimin e të metave.</p> <p>3. Në qoftë se kryerësi nuk e mënjanon të metën deri te kalimi i këtij afati, porositësi mundet sipas zgjedhjes se tij ta kryejë mënjanimin në llogari të kryerësit ose ta</p>	<p>1. If the executed transaction has such a defect that the work would not be useless or if the transaction was not executed in breach of express contractual conditions the ordering party shall be obliged to allow the contractor to rectify the defect.</p> <p>2. The ordering party may stipulate an appropriate deadline for the contractor for the rectification of the defect.</p> <p>3. If the contractor fails to rectify the defect by this deadline the ordering party may choose to rectify the defect at the contractor's expense, to reduce the</p>	<p>1. Kad izvršeni posao ima nedostatak zbog koga delo nije neupotrebljivo, odnosno kad posao nije izvršen u suprotnosti sa izričitim uslovima ugovora, naručilac je dužan dopustiti posleniku da nedostatak otkloni.</p> <p>2. Naručilac može odrediti posleniku primeren rok za otklanjanje nedostatka.</p> <p>3. Ako poslenik ne otkloni nedostatak do isteka tog roka, naručilac može, po svom izboru, izvršiti otklanjanje nedostatka na račun poslenika, ili sniziti naknadu, ili</p>



<p>zbres shpërblimin ose ta zgjidhë kontratën.</p> <p>4. Kur është fjala për të metë të parëndësishme, porositësi nuk mund të shërbehet me të drejtën e zgjidhjes së kontratës.</p> <p>5. Në çdo rast ai ka të drejtë edhe për shpërblimin e dëmit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 638 Zbritja e shpërblimit</p> <p>Shpërblimi zbritet në përpjesëtim ndërmjet vlerës së punës së kryer pa të meta në kohën e lidhjes së kontratës dhe vlerës që do të kishte puna e kryer me të meta në atë kohë.</p> <p>KREU 6 DETYRIMET E POROSITËSIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 639 Detyrimi i pranimit të punës</p> <p>Porositësi ka për detyrë ta pranojë punën e kryer sipas dispozitave të kontratës dhe rregullave të punës.</p>	<p>payment or to withdraw from the contract.</p> <p>4. The ordering party may not withdraw from the contract over the matter of an insignificant defect.</p> <p>5. In any case the ordering party shall have the right to the reimbursement of damage.</p> <p style="text-align: center;">Article 638 Reduction of payment</p> <p>The payment shall be reduced in proportion to the value of the executed work without defects when the contract was concluded and the value that the executed work with the defect would then have had.</p> <p>CHAPTER 6 ORDERING PARTY'S OBLIGATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 639 Obligation to accept work</p> <p>The ordering party shall be obliged to accept work executed according to the provisions of the contract and the rules of the transaction.</p>	<p>raskinuti ugovor.</p> <p>4. Kad se radi o neznatnom nedostatku, naručilac se ne može koristiti pravom na raskid ugovora.</p> <p>5. U svakom slučaju on ima pravo i na naknadu štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 638 Sniženje naknade</p> <p>Sniženje naknade vrši se u razmeru između vrednosti izvršenog rada bez nedostatka u vreme zaključenja ugovora i vrednosti koju bi imao u to vreme izvršeni rad sa nedostatkom.</p> <p>GLAVA 6 OBAVEZE NARUČIOCA</p> <p style="text-align: center;">Član 639 Obaveza da primi rad</p> <p>Naručilac je dužan primiti rad izvršen prema odredbama ugovora i pravilima posla.</p>
---	---	---



Neni 640 Caktimi dhe pagimi i shpërblimit	Article 640 Stipulation and execution of payment	Član 640 Određivanje i isplata naknade
<p>1. Shpërblimi caktohet me kontratë, në qoftë se nuk është caktuar me ndonjë tarifë të detyrueshme ose me ndonjë akt tjetër të detyrueshëm.</p> <p>2. Në qoftë se shpërblimi nuk është caktuar, gjykata cakton shpërblimin sipas vlerës së punës, sipas kohës së nevojshme normalisht për punë të tillë dhe sipas shpërblimit të rëndomtë për këtë lloj të punës.</p> <p>3. Porositësi nuk ka për detyrë ta paguajë shpërblimin para se ta ketë kontrolluar dhe lejuar, përveç nëse është kontraktuar ndryshe.</p> <p>4. E njëjta gjë vlen në qoftë se është kontraktuar kryerja dhe dorëzimi i punëve pjesë-pjesë.</p>	<p>1. The payment shall be stipulated by contract unless stipulated by a mandatory tariff or any other binding legal act.</p> <p>2. If the payment is not stipulated the court shall stipulate it such that it accords with the value of the work, the time customarily required for such a transaction and the customary payment for the type of work.</p> <p>3. The ordering party shall not be obliged to make the payment before inspecting and approving the executed work, unless agreed otherwise.</p> <p>4. This shall also apply if the execution and delivery of the work in parts was agreed.</p>	<p>1. Naknada se odreduje ugovorom, ako nije odredena obaveznom tarifom ili kojim drugim obaveznim aktom.</p> <p>2. Ako naknada nije odredena, utvrdiće je sud prema vrednosti rada, prema normalno potrebnom vremenu za takav posao, kao i prema uobičajenoj naknadi za tu vrstu rada.</p> <p>3. Naručilac nije dužan isplatiti naknadu pre nego što je pregledao izvršeni rad i odobrio ga, izuzev ako je drukčije ugovoreno.</p> <p>4. Isto važi ako je ugovoreno izvršenje i predaja rada u delovima.</p>
Neni 641 Llogaritja me garanci shprehimore	Article 641 Estimate with express guarantee	Član 641 Proračun sa izričitim jemstvom
<p>1. Në qoftë se shpërblimi është kontraktuar në bazë të llogaritjes me garanci shprehimore të kryerësit për saktësinë e tij, ai nuk mund të kërkojë shtimin e shpërblimit as edhe në qoftë se</p>	<p>1. If the payment was agreed on the basis of an estimate with the contractor's express guarantee as to its accuracy, the contractor may not demand a higher payment even if more work was invested</p>	<p>1. Ako je naknada ugovorena na osnovu proračuna sa izričitim jemstvom poslenika za njegovu tačnost, on ne može da zahteva povećanje naknade čak i ako je u posao uložio više rada i ako je izvršenje posla</p>



<p>në punim ka dhënë më tepër punë dhe në qoftë se kryerja e punës ka kërkuar më tepër shpenzime se sa është parashikuar.</p> <p>2. Me këtë nuk përjashtohet zbatimi i rregullave për zgjidhjen dhe ndryshimin e kontratës për shkak të ndryshimit të rrethanave</p> <p>3. Në qoftë se shpërblimi është kontraktuar në bazë të llogaritjes pa garanci shprehimore të kryerësit për saktësinë e tij dhe gjatë punës tejkalimi i llogarisë tregohet i pashmangshëm, kryerësi duhet për këtë pa shtyrje ta njoftojë porositësin, përndryshe humb çdo kërkesë për shkak të shpenzimeve të shtuara.</p> <p>KREU 7 RREZIKU</p> <p>Neni 642 Kur kryerësi e ka dhënë materialin</p> <p>1. Në rast se kryerësi e ka dhënë materialin për prodhimin e sendit, kurse sendi dëmtohet ose shkatërrohet për arsye të ndryshme para se t'i dorëzohet porositësit, rrezikun e mban kryerësi dhe nuk ka të drejtë shpërblimin për materialin</p>	<p>in the transaction and execution required higher expenditure than was anticipated.</p> <p>2. This shall not exclude the application of the rules on the rescission and amendment of the contract for reason of changed circumstances.</p> <p>3. If the payment was agreed on the basis of an estimate without the contractor's express guarantee as to its accuracy and during the work it is shown that overspending is unavoidable, the contractor must notify the ordering party of such without delay; otherwise the contractor shall lose any claim for higher costs.</p> <p>CHAPTER 7 RISK</p> <p>Article 642 If material was provided by contractor</p> <p>1. If the material for making a thing was provided by the contractor and the thing was damaged or destroyed for any reason prior to delivery to the ordering party this shall be a matter of the contractor's risk, and the contractor shall not have the right</p>	<p>zahtevalo veće troškove nego što je bilo predviđeno.</p> <p>2. Ovim se ne isključuje primena pravila o raskidanju i izmeni ugovora zbog promjenjenih okolnosti.</p> <p>3. Ako je naknada ugovorena na osnovu proračuna bez izričitog jemstva poslenika za njegovu tačnost, pa se u toku rada prekoračenje proračuna pokaže neizbežnim, poslenik mora o tome bez odlaganja obavestiti naručioca, inače gubi svako potraživanje zbog povećanih troškova.</p> <p>GLAVA 7 RIZIK</p> <p>Član 642 Kad je poslenik dao materijal</p> <p>1. U slučaju kad je poslenik dao materijal za izradu stvari a stvar bude oštećena ili propadne iz bilo kog uzroka pre predaje naručiocu, rizik snosi poslenik, te nema pravo na naknadu za dati materijal, kao ni na naknadu za svoj rad.</p>
---	--	---



<p>e dhënë e as për punën e tij.</p> <p>2. Në qoftë se porositësi e ka kontrolluar punimin e kryer dhe e ka lejuar, konsiderohet se sendi i është dorëzuar, ndërsa te kryerësi ka mbetur në ruajtje.</p> <p>3. Në qoftë se porositësi është vonuar për shkak të mospranimit të sendit të ofruar, rreziku i shkatërrimit ose i dëmtimit të rastësishëm të sendit kalon në atë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 643 Kur porositësi e ka dhënë materialin</p> <p>1. Rrezikun e shkatërrimit ose dëmtimit të rastësishëm e bartë kryerësi, në qoftë se ai e ka dhënë materialin për prodhimin e sendit.</p> <p>2. Në këtë rast, kryerësi ka të drejtë të shpërblimit vetëm në qoftë se sendi është shkatërruar ose dëmtuar pas rënies së porositësit në vonesë ose në qoftë se porositësi nuk i është përgjigjur ftesës të bërë me rregull për ta kontrolluar sendin.</p>	<p>to a refund for the material provided or to payment for the work.</p> <p>2. If the ordering party has inspected and approved the executed work the thing shall be deemed to have been delivered thereto and to have remained in safekeeping with the contractor.</p> <p>3. If the ordering party is in delay because of failure to accept the offered thing the risk of accidental destruction or damage shall be transferred to the ordering party.</p> <p style="text-align: center;">Article 643 If material was provided by ordering party</p> <p>1. If the material for making a thing was provided by the ordering party the ordering party shall assume the risk of its accidental destruction or damage.</p> <p>2. The contractor shall have the right to payment only if the thing was accidentally destroyed or damaged after the ordering party became delayed, or if the ordering party failed to respond to a correct invitation to inspect the thing.</p>	<p>2. Ako je naručilac pregledao izvršeni rad i odobrio ga, smatra se da mu je stvar predata, a da je kod poslenika ostala na čuvanju.</p> <p>3. Ako je naručilac pao u docnju zbog neprimanja ponuđene stvari, rizik slučajne propasti ili oštećenja stvari prelazi na njega.</p> <p style="text-align: center;">Član 643 Kad je naručilac dao materija</p> <p>1. Rizik slučajne propasti ili oštećenja stvari snosi naručilac ako je on dao materijal za izradu.</p> <p>2. U tom slučaju, poslenik ima pravo na naknadu samo ako je stvar propala ili bila oštećena posle dolaska naručioca u docnju, ili ako se naručilac nije odazvao njegovom urednom pozivu da stvar pregleda.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 644 Rreziku në rast të dorëzimit pjesë-pjesë</p> <p>Në qoftë se është kontraktuar se porositësi do ta bëjë kontrollin dhe pranimin e pjesëve të veçanta ashtu si do të prodhohen, kryerësi ka të drejtë shpërblimi për prodhimin e pjesëve që i ka kontrolluar dhe lejuar edhe në qoftë se ato pas tij do të shkatërroheshin tek ai pa fajin e tij.</p> <p>KREU 8 E DREJTA E PENGUT</p> <p style="text-align: center;">Neni 645 E drejta e pengut</p> <p>Për sigurimin e arkëtimit të kërkesave të shpërblimit për punën dhe shpërblimin e materialit të shpenzuar dhe kërkesave të tjera në bazë të kontratës për vepër, kryerësi ka të drejtë pengut në sendet që i ka prodhuar ose riparuar, si dhe në sende të tjera që i'a ka dorëzuar porositësi lidhur me punën e tij, gjithnjë gjersa ato i mban dhe nuk pushon me vullnet t'i mbajë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 644 Risk during delivery in parts</p> <p>If it is agreed that the ordering party will inspect and accept individual parts as they are made the contractor shall have the right to payment for making the parts the ordering party has inspected and approved, even if they were destroyed in the contractor's possession through no fault of the contractor.</p> <p>CHAPTER 8 LIEN</p> <p style="text-align: center;">Article 645 Contractor's lien</p> <p>In order to secure payment for the work, recompense for the material used and other claims deriving from a contract for work, the contractor shall have a lien on the things made or repaired and on other objects delivered thereto by the ordering party in connection with the work, as long as they are in the contractor's possession and the contractor does not relinquish them voluntarily.</p>	<p style="text-align: center;">Član 644 Rizik u slučaju predaje po delovima</p> <p>Ako je ugovoreno da će naručilac vršiti pregled i prijem pojedinih delova kako budu izrađeni, poslenik ima pravo na naknadu za izradu delova koje je naručilac pregledao i odobrio, čak i ako bi oni posle toga propali kod njega bez njegove krivice.</p> <p>GLAVA 8 PRAVO ZALOGE</p> <p style="text-align: center;">Član 645 Pravo zaloge</p> <p>Radi obezbeđenja naplate potraživanja naknade za rad i naknade za utrošeni materijal, kao i ostalih potraživanja po osnovu ugovora o delu, poslenik ima pravo zaloge na stvarima koje je napravio ili opravio, kao i na ostalim predmetima koje mu je predao naručilac u vezi sa njegovim radom, sve dok ih drži i ne prestane dragovoljno da ih drži.</p>
---	---	--



<p>KREU 9 SHUARJA E KONTRATËS</p> <p>Neni 646 Zgjidhja e kontratës me vullnetin e porositësit</p> <p>Derisa vepra e porositësit nuk është kryer, porositësi mund ta zgjidhë kontratën kur të dojë, por në atë rast ka për detyrë t'i paguajë kryerësit shpërblimin e kontraktuar, të zvogëluar për shumën e shpenzimeve që ky nuk i ka bërë e që do të kishte për detyrë t'i bënte po të mos zgjidhej kontrata si edhe për shumën e fitimit që e ka realizuar në anën tjetër ose që me qëllim e ka lëshuar ta realizojë.</p>	<p>CHAPTER 9 TERMINATION OF CONTRACT</p> <p>Article 646 Termination of contract by ordering party's wish</p> <p>Until the ordered transaction is completed the ordering party may withdraw from the contract whenever such party wishes; however in this event the ordering party must pay the agreed payment to the contractor, minus the costs not incurred by the contractor that would have been incurred had the contract not been rescinded, and also that which was earned elsewhere and that which the contractor had no intention of earning.</p>	<p>GLAVA 9 PRESTANAK UGOVORA</p> <p>Član 646 Raskid ugovora voljom naručioca</p> <p>Sve dok naručeni posao nije dovršen naručilac može raskinuti ugovor kad god hoće, ali je u tom slučaju dužan isplatiti posleniku ugovorenu naknadu, umanjenu za iznos troškova koje ovaj nije učinio, a koje bi bio dužan učiniti da ugovor nije raskinut, kao i za iznos zarade koju je ostvario na drugoj strani ili koju je namerno propustio da ostvari.</p>
--	--	--



PJESA XI KONTRATA PËR NDËRTIMIN	PART XI BUILDING CONTRACT	DEO XI UGOVOR O GRAĐENJU
KREU 1 DISPOZITA TË PËRGJITHSHME	CHAPTER 1 GENERAL PROVISIONS	GLAVA 1 OPŠTE ODREDBE
Neni 647 Nocioni	Article 647 Definition	Član 647 Pojam
<p>1. Kontrata për ndërtim është kontratë me të cilën kryerësi detyrohet sipas projektit të caktuar të ndërtojë në afatin e caktuar ndërtesën e caktuar në tokën e caktuar, apo në një tokë të tillë respektivisht në objektin tashmë ekzistues të kryejë punë të tjera ndërtimi, ndërsa porositësi detyrohet që për këtë t'i paguajë çmimin e caktuar.</p> <p>2. Kontrata për ndërtimin duhet të jetë e lidhur me shkrim.</p>	<p>1. A building contract is a contract for work through which the contractor undertakes to build a specific structure on specific land according to a specific plan by a specific deadline or to carry out any other construction work on such land or on an existing structure, and the ordering party undertakes to pay the contractor a specific fee for the work.</p> <p>2. A building contract must be concluded in written form.</p>	<p>1. Ugovor o građenju je ugovor o delu kojim se izvođač obavezuje da prema određenom projektu sagradi u ugovorenom roku određenu građevinu na određenom zemljištu, ili da na takvom zemljištu, odnosno na već postojećem objektu izvrši kakve druge građevinske radove, a naručilac se obavezuje da mu za to isplati određenu cenu.</p> <p>2. Ugovor o građenju mora biti zaključen u pismenoj formi.</p>
Neni 648 Objektet ndërtimore	Article 648 Building	Član 648 Građevinski objekti
<p>Me fjalën "Objektet ndërtimore" në kuptim të kësaj pjese konsiderohen ndërtesat, digat, urat, ujësjellësi, kanalizimi, rrugët, vijat hekurudhore, tunelet, pusët dhe objekte të tjera ndërtimore, ndërtimi i të cilave kërkon</p>	<p>The term "building" in this part means buildings, dams, bridges, tunnels, water pipes, sewage ducts, roads, railways, wells and other built structures that require major and more complex work.</p>	<p>Pod pojmom „građevinski objekti“, u smislu ovog dela, podrazumevaju se zgrade, brane, mostovi, tuneli, vodovodi, kanalizacije, putevi, železničke pruge, bunari i ostali građevinski objekti čija</p>



<p>punë më të mëdha dhe më të ndërlikuara.</p> <p>Neni 649 Mbikëqyrja e punimeve dhe kontrolli i cilësisë së materialit</p> <p>Kryerësi i punës ka për detyrë t’ia bëjë të mundur porositësit mbikëqyrjen e vazhdueshme të punimeve dhe kontrollin e sasisë dhe cilësisë së materialit të përdorur.</p> <p>Neni 650 Shmangie nga projekti</p> <p>1. Për çdo shmangie nga projekti i ndërtimit respektivisht nga punimet e kontraktuara, kryerësi duhet të ketë pëlqimin me shkrim të porositësit.</p> <p>2. Ai nuk mund të kërkojë ngritje të çmimit të kontraktuar për punimet që i ka kryer pa pëlqimin e këtillë.</p> <p>Neni 651 Punimet urgjente të paparashikueshme</p> <p>1. Kryerësi mund t’i kryejë punimet e paparashikuara edhe pa pëlqimin paraprak të porositësit, në qoftë se për shkak të urgjencës së tyre nuk ka pasur mundësi ta marrë këtë pëlqim.</p>	<p>Article 649 Supervision of works and quality control of material</p> <p>The contractor shall be obliged to facilitate for the ordering party constant supervision of the works and control over the quality and quantity of the material used.</p> <p>Article 650 Deviation from plan</p> <p>1. The contractor must have written approval from the ordering party for any deviation from the construction plan or the contracted works.</p> <p>2. The contractor may not demand an increase to the agreed fee for works performed without such approval.</p> <p>Article 651 Urgent unforeseen works</p> <p>1. The contractor may also carry out urgent unforeseen works without the ordering party’s prior approval if this cannot be supplied because of the urgency of the works.</p>	<p>izrada zahteva veće i složenije radove.</p> <p>Član 649 Nadzor nad radovima i kontrola kvaliteta materijala</p> <p>Izvođač je dužan omogućiti naručiocu stalan nadzor nad radovima i kontrolu količine i kvaliteta upotrebljenog materijala.</p> <p>Član 650 Odstupanje od projekta</p> <p>1. Za svako odstupanje od projekta građenja, odnosno ugovorenih radova, izvođač mora imati pismenu saglasnost naručioca.</p> <p>2. On ne može zahtevati povećanje ugovorene cene za radove koje je izvršio bez takve saglasnosti.</p> <p>Član 651 Hitni nepredviđeni radovi</p> <p>1. Nepredviđene radove izvođač može izvesti i bez prethodne saglasnosti naručioca ako zbog njihove hitnosti nije bio u mogućnosti da pribavi tu saglasnost.</p>
---	--	--



<p>2. Punime të paparashikuara janë ato, ndërmarrja e të cilave ka qenë e domosdoshme për shkak të stabilitetit të objektit apo për parandalimin e shkaktimit të dëmit e që janë shkaktuar nga natyra e papritur më e rëndë e tokës me paraqitjen e papritur të ujit ose nga ndonjë ngjarje tjetër e jashtëzakonshme dhe e papritur.</p> <p>3. Kryerësi ka për detyrë që pa vonesë të njoftojë porositësin për këto fenomene dhe për masat e marra.</p> <p>4. Kryerësi ka të drejtë për shpërblim të drejtë për punimet e paparashikueshme që është dashur të kryhen.</p> <p>5. Porositësi mund ta zgjidhë kontratën në qoftë se për shkak të këtyre punimeve, çmimi kontraktues do të duhej të shtohet konsiderueshëm për të cilën gjë ka për detyrë që pa shtyrje ta njoftojë kryerësin e punimeve.</p> <p>6. Në rastin e zgjidhjes së kontratës, porositësi ka për detyrë t'i paguajë kryerësit të punimeve pjesën përkatëse të çmimit për punimet e kryera, si edhe një shpërblim të drejtë për shpenzimet e domosdoshme të bëra.</p>	<p>2. Unforeseen works are those that had to be performed urgently to ensure the stability of the structure or to prevent the occurrence of damage, and that were caused by the unexpectedly heavy nature of the land, unexpected water or any other extraordinary, unexpected development.</p> <p>3. The contractor must notify the ordering party without delay regarding such phenomena and the measures taken.</p> <p>4. The contractor shall have the right to fair payment for the unforeseen works it was necessary to perform.</p> <p>5. The ordering party may withdraw from the contract if the agreed fee would be considerably higher owing to such works; the ordering party must notify the contractor of such without delay.</p> <p>6. In the event of withdrawal from the contract the ordering party must pay the contractor an appropriate part of the fee for the work already performed, and a fair reimbursement of the necessary costs.</p>	<p>2. Nepredviđeni radovi su oni čije je preduzimanje bilo nužno zbog osiguranja stabilnosti objekta ili radi sprečavanja nastanka štete, a izazvani su neočekivanom težom prirodom zemljišta, neočekivanom pojavom vode ili drugim vanrednim i neočekivanim događajima.</p> <p>3. Izvođač je dužan bez odlaganja izvestiti naručioca o ovim pojavama i preduzetim merama.</p> <p>4. Izvođač ima pravo na pravičnu naknadu za nepredviđene radove koji su morali biti obavljeni.</p> <p>5. Naručilac može raskinuti ugovor ako bi usled ovih radova ugovorena cena morala biti znatno povećana, o čemu je dužan bez odlaganja obavestiti izvođača.</p> <p>6. U slučaju raskidanja ugovora, naručilac je dužan isplatiti izvođaču odgovarajući deo cene za već izvršene radove, kao i pravičnu naknadu za učinjene neophodne troškove.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 652 Çmimi i punimeve</p> <p>Çmimi i punimeve mund të caktohet sipas njësisë së matjes së punimeve të kontraktura (çmimi i njësisë) ose në shumë të tërësishme për tërë objektin (çmimi total i kontraktuar).</p>	<p style="text-align: center;">Article 652 Fee for works</p> <p>The fee for works may be stipulated for a unit of measurement of agreed works (unit fee) or in a total sum for the entire structure (total agreed fee).</p>	<p style="text-align: center;">Član 652 Cena radova</p> <p>Cena radova se može odrediti po jedinici mere ugovorenih radova (jedinčna cena) ili u ukupnom iznosu za ceo objekat (ukupno ugovorena cena).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 653 Ndryshimi i çmimit</p> <p>1. Në qoftë së me kontratë lidhur me ndryshimin e çmimit nuk është parashikuar diçka tjetër, kryerësi që e ka kryer detyrimin e vet në afatin e parashikuar mund të kërkojë rritjen e çmimit të punimeve në qoftë se në kohën midis lidhjes së kontratës e të përmbushjes së saj kanë ndryshuar çmimet e elementeve në bazë të cilave është caktuar çmimi i punimeve, kështu që do të duhej që ky çmim të ishte më i madh për më shumë se dy për qind.</p> <p>2. Në rastin kur kryerësi i punimeve me faj të vet nuk i ka kryer punimet në afatin e parashikuar me kontratë, ai mund të kërkojë rritjen e çmimit të punimeve në qoftë se në kohën midis lidhjes së kontratës dhe ditës kur sipas kontratës është dashur të përfundoheshin punimet e elementeve në bazë të të cilave është</p>	<p style="text-align: center;">Article 653 Change in fee</p> <p>1. Unless stipulated otherwise in the contract regarding a change in the fee, a contractor that performs the obligation by the contractual deadline may demand a higher fee for the works if between the conclusion and the performance of the contract the price of elements on which the fee was based rises such that the fee should be more than two per cent higher.</p> <p>2. If the contractor fails to carry out the works by the contractual deadline for reasons for which the contractor is liable, the contractor may demand a higher fee for the works if between the conclusion of the contract and the day the works under contract were due to be completed the price of elements on which the fee was</p>	<p style="text-align: center;">Član 653 Izmena cene</p> <p>1. Ako ugovorom u pogledu izmene cene nije predviđeno što drugo, izvođač koji je svoju obavezu ispunio u predviđenom roku može zahtevati povećanje cene radova ako su se u vremenu između zaključenja ugovora i njegovog ispunjenja povećale cene elemenata na osnovu kojih je određena cena radova, tako da bi trebalo da ta cena bude veća za više od dva procenta.</p> <p>2. U slučaju da izvođač svojom krivicom nije izveo radove u roku predviđenom ugovorom, on može zahtevati povećanje cene radova ako su se u vremenu između zaključenja ugovora i dana kad je prema ugovoru trebalo da radovi budu završeni povećale cene elemenata na osnovu kojih je određena cena radova, tako da bi</p>



<p>caktuar, kështu që ky do të duhej sipas çmimeve të reja të këtyre elementeve të ishte më i madh për më se pesë për qind.</p> <p>3. Në rastet nga paragrafët e mësipërm, kryerësi mund të kërkojë vetëm diferencën në çmimin e punimeve që tejkalon dy përkatësisht pesë për qind.</p> <p>4. Kryerësi nuk mund të thirret në rritjen e çmimit të elementeve në bazë të të cilave është caktuar çmimi i punimeve, në qoftë se deri te rritja e çmimit ka ardhur pas ardhjes së tij në vonesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 654 Dispozitat për pandryshueshmërinë e çmimeve</p> <p>1. Në qoftë se është kontraktuar së çmimi i punimeve nuk do të ndryshojë, në rastin kur pas lidhjes së kontratës rriten çmimet e elementeve, në bazë të të cilave është caktuar çmimi i punimeve, kryerësi mund të kërkojë megjithëse ekziston një dispozitë e tillë e kontratës, ndryshimin e çmimit të punimeve, në qoftë se çmimet e elementeve janë rritur në atë masë që çmimi i punimeve do të duhej të ishte më i madh se dhjetë për qind.</p> <p>2. Mirëpo, edhe në këtë rast kreyrsi mund</p>	<p>based rises such that under the new prices for such elements the fee should be more than five per cent higher.</p> <p>3. In the cases specified in the preceding paragraphs the contractor may request only the difference in price of works that exceeds two or five per cent.</p> <p>4. The contractor may not make reference to a higher price for elements on which the fee for the works was based if the prices rose after the contractor became delayed.</p> <p style="text-align: center;">Article 654 Provision on invariability of fee</p> <p>1. If it was agreed that the fee for the works would not be changed when the prices for elements on which the fee was based rise after the contract was concluded, the contractor may demand such a change despite such a contractual provision if the prices for elements rise such that the fee for the works should be more than ten per cent higher.</p> <p>2. However in this case the contractor</p>	<p>trebalo da ona, prema novim cenama tih elemenata, bude veća za više od pet procenata.</p> <p>3. U slučajevima iz prethodnih stavova izvođač može zahtevati samo razliku u ceni radova koja prelazi dva, odnosno pet procenata.</p> <p>4. Izvođač se ne može pozivati na povećanje cena elemenata na osnovu kojih je određena cena radova, ako je do povećanja cene došlo nakon njegovog dolaska u docnju.</p> <p style="text-align: center;">Član 654 Odredbe o nepromenljivosti cena</p> <p>1. Ako je ugovoreno da se cena radova neće menjati u slučaju da se posle zaključenja ugovora povećaju cene elemenata na osnovu kojih je ona određena, izvođač može, i pored ovakve odredbe ugovora, zahtevati izmenu cene radova ako su se cene elemenata povećale u tolikoj meri da bi trebalo da cena radova bude veća za više od deset procenata.</p> <p>2. Međutim, i u ovom slučaju izvođač</p>
--	---	--



<p>të kërkojë vetëm diferencën në çmimin që tejkalon dhjetë për qind, përveç nëse shtimi i çmimit të elementeve ka ardhur si pasojë e vonesës së tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 655 Zgjidhja e kontratës për shkak të rritjes së çmimit</p> <p>1. Në qoftë se në rastet nga nenet paraprahe çmimi kontraktues do të duhej të rritej konsiderueshëm, porositësi mund ta zgjidhë kontratën.</p> <p>2. Në rastin e zgjidhjes së kontratës, porositësi ka për detyrë t'i paguajë kryerësit pjesën përkatëse të çmimit të kontraktuar për punimet e kryera gjer atëherë, si edhe shpërblimin e drejtë për shpenzimet e domosdoshme të bëra.</p> <p style="text-align: center;">Neni 656 E drejta e porositësit për të kërkuar zbritjen e çmimit të kontraktuar</p> <p>1. Në qoftë se në kohën midis lidhjes së kontratës dhe përbushjes së detyrimit të kryerësit janë zbritur çmimet e elementeve në bazë të cilave është caktuar çmimi i punimeve për më tepër se 2 për qind, kurse punimet janë kryer brenda afatit të kontraktuar, porositësi ka të drejtë të kërkojë zbritjen përkatëse të çmimit të</p>	<p>may only demand the shortfall in the fee for the works that exceeds ten per cent, unless the prices for such elements rose after the contractor became delayed.</p> <p style="text-align: center;">Article 655 Withdrawal from contract because of higher fee</p> <p>1. If in the cases specified in the previous articles the agreed fee would rise significantly the ordering party may withdraw from the contract.</p> <p>2. In the event of withdrawal from the contract the ordering party must pay the contractor an appropriate part of the agreed fee for the work performed to date, and a fair reimbursement for necessary costs.</p> <p style="text-align: center;">Article 656 Ordering party's right to demand reduction in agreed fee</p> <p>1. If in the time between the conclusion of the contract and the performance of the contractor's obligation the prices for elements on which the fee was based fell by more than two per cent and the work was performed by the agreed deadline the ordering party shall have the right to demand an appropriate reduction in the</p>	<p>može zahtevati samo razliku u ceni koja prelazi deset procenata, osim ako je do povećanja cene elemenata došlo posle njegovog dolaska u docnju.</p> <p style="text-align: center;">Član 655 Raskid ugovora zbog povećane cene</p> <p>1. Ako bi u slučajevima iz prethodnih članova ugovorena cena morala biti znatno povećana, naručilac može raskinuti ugovor.</p> <p>2. U slučaju raskida ugovora naručilac je dužan isplatiti izvođaču odgovarajući deo ugovorene cene za dotle izvršene radove, kao i pravičnu naknadu za učinjene neophodne troškove.</p> <p style="text-align: center;">Član 656 Pravo naručioca da traži sniženje ugovorene cene</p> <p>1. Ako su se u vreme između zaključenja ugovora i ispunjenja obaveze izvođača cene elemenata na osnovu kojih je određena cena radova snizile za više od dva procenta, a radovi su izvršeni u ugovorenom roku, naručilac ima pravo da traži odgovarajuće sniženje ugovorene cene radova iznad tog procenta.</p>
--	---	--



<p>kontraktuar të punimeve mbi këtë përqindje.</p> <p>2. Në qoftë se është kontraktuar pandryshueshmëria e çmimit të punimeve, ndërsa këto janë kryer në afat të kontraktuar, porositësi ka të drejtë për zbritje të kontraktuar në rastin kur çmimet e elementeve, në bazë të të cilave është caktuar çmimi i punimeve, janë zbritur aq sa çmimi do të ishte më i vogël për më tepër se dhjetë për qind e pikërisht për diferencën në çmim prej më se dhjetë për qind.</p> <p>3. Në rastin e vonesës së kryesit të punimeve, porositësi ka të drejtë për zbritjen proporcionale të çmimit të punimeve për çdo zbritje të çmimit të elementeve, në bazë të cilave është caktuar çmimi i punimeve.</p> <p>KREU 2 KONTRATA PËR NDËRTIMIN ME DISPOZITË TË VEÇANTË</p> <p>Neni 657 Kontrata për ndërtimin me dispozitë të veçantë</p> <p>1. Në qoftë se kontrata për ndërtimin përmban dispozitën "çelësi në dorë" ose</p>	<p>agreed fee for the works above such a percentage.</p> <p>2. If it was agreed that the fee for the works would not be changed and the work was performed by the agreed deadline the ordering party shall have the right to a reduction in the agreed fee when the prices for elements on which the fee was based fell such that the fee would be more than ten per cent lower, the reduction being for the difference above ten per cent.</p> <p>3. If the works contractor is in delay the ordering party shall have the right to a proportionate reduction in the fee for the works for each fall in the price of elements on which the fee was based.</p> <p>CHAPTER 2 BUILDING CONTRACT WITH SPECIAL PROVISION</p> <p>Article 657 Fee stipulated with turnkey clause</p> <p>1. If a building contract contains a turnkey provision or any similar provision the</p>	<p>2. Ako je ugovorena nepromenljivost cene radova, a oni su izvršeni u ugovorenom roku, naručilac ima pravo na sniženje ugovorene cene, u slučaju da su se cene elemenata na osnovu kojih je određena cena smanjile za toliko da bi cena bila niža za više od deset procenata, i to za razliku u ceni preko deset procenata.</p> <p>3. U slučaju docnje izvođača radova naručilac ima pravo na srazmerno sniženje cene radova za svako sniženje cene elemenata na osnovu kojih je cena radova određena.</p> <p>GLAVA 2 UGOVOR O GRAĐENJU SA POSEBNOM ODREDBOM</p> <p>Član 657 Ugovor o građenju sa posebnom odredbom</p> <p>1. Ako ugovor o građenju sadrži odredbu "ključ u ruke" ili neku drugu sličnu</p>
--	---	---



<p>ndonjë dispozitë tjetër të ngjashme, kryerësi detyrohet në mënyrë të pavarur që të kryejë së bashku të gjitha punimet e nevojshme për ndërtimin dhe përdorimin e objektit të caktuar të tërësishëm.</p> <p>2. Në këtë rast çmimi i kontraktuar përfshin edhe vlerën e të gjitha punimeve të paparashikuara e të tepricës së punimeve, ndërsa përjashton ndikimin e mungesave të punimeve në çmimin e kontraktuar.</p> <p>3. Në qoftë se në kontratën "çelësi në dorë" marrin pjesë disa kryerës si palë kontraktuese, përgjegjësia e tyre ndaj porositesit është solidare.</p> <p>KREU 3 PËRGJEGJËSIA PËR TË METAT</p> <p>Neni 658 Zbatimi i rregullave të kontratës për veprën</p> <p>Në qoftë se në këtë pjesë nuk është caktuar ndryshe, për përgjegjësinë për të metat e godinës zbatohen dispozitat përkatëse të kontratës për veprën.</p>	<p>contractor independently undertakes to carry out all the works required for the construction and use of a specific structure.</p> <p>2. In this case the agreed fee shall also cover the value of unforeseen and excess works, and shall exclude the influence of missing works thereon.</p> <p>3. If several contractors participate as contracting parties in a turnkey contract their liability towards the ordering party shall be joint and several.</p> <p>CHAPTER 3 LIABILITY FOR DEFECTS</p> <p>Article 658 Application of rules on contract for work</p> <p>Unless stipulated otherwise in this part, the corresponding rules covering the contract for works shall apply to liability for defects in a building.</p>	<p>odredbu izvođač se samostalno obavezuje da izvrši skupa sve radove potrebne za izgradnju i upotrebu određenog celovitog objekta.</p> <p>2. U tom slučaju ugovorena cena obuhvata i vrednost svih nepredviđenih radova i viškova radova, a isključuje uticaj nedostataka radova na ugovorenu cenu.</p> <p>3. Ako u ugovoru "ključ u ruke" učestvuje kao ugovorna strana više izvođača, njihova odgovornost prema naručiocu je solidarna.</p> <p>GLAVA 3 ODGOVORNOST ZA NEDOSTATKE</p> <p>Član 658 Primena pravila ugovora o delu</p> <p>Ukoliko u ovom delu nije drukčije određeno, za odgovornost za nedostatke građevine primenjuju se odgovarajuće odredbe ugovora o delu.</p>
--	---	---



<p>Neni 659 Kalimi i të drejtave nga përgjegjësia për të metat</p>	<p>Article 659 Transfer of rights from liability for defects</p>	<p>Član 659 Prelazak prava iz odgovornosti za nedostatke</p>
<p>Të drejtat e porositësit ndaj kryerësit për shkak të të metave të godinës kalojnë edhe në të gjithë fituesit e mëvonshëm të godinës ose të pjesës së saj, por fitueseve të mëvonshëm nuk u rrjedh afati i ri për njoftim dhe padi, por u llogaritet afati i paraardhësve.</p>	<p>The ordering party's rights against the contractor for reason of defects in a structure shall also be transferred to all subsequent acquirers of the structure or parts thereof, although such that a new period for notification and suit shall not run for subsequent acquirers; the predecessors' period shall count towards theirs.</p>	<p>Prava naručioca prema izvođaču zbog nedostatka građevine prelaze i na sve docnije dobitnike građevine ili njenog dela ali s tim da docnijim dobitnicima ne teče novi rok za obaveštenje i tužbu, već im se uračunava rok prethodnika.</p>
<p>KREU 4 PËRGJEGJËSIA E KRYERËSIT DHE E PROJEKTUESIT PËR SOLIDITETIN E GODINËS</p>	<p>CHAPTER 4 LIABILITY OF CONTRACTOR AND DESIGNER FOR SOLIDITY OF STRUCTURE</p>	<p>GLAVA 4 ODGOVORNOST IZVOĐAČA I PROJEKTANTA ZA SOLIDNOST GRAĐEVINE</p>
<p>Neni 660 Nga çka përbëhet</p>	<p>Article 660 Where liability lies</p>	<p>Član 660 U čemu se sastoji</p>
<p>1. Kryerësi përgjigjet për të metat e ndërtimit të godinës që i përkasin soliditetit të saj, në qoftë se këto të meta do të paraqitëshin për një kohë prej 10 vjetësh nga dorëzimi dhe pranimi i punimeve.</p> <p>2. Kryerësi përgjigjet edhe për të metat e tokës në të cilën është ngritur godina, të</p>	<p>1. The contractor shall be liable for any defects in the execution of the structure concerning its solidity if such defects show themselves within ten years of the delivery and takeover of works.</p> <p>2. The contractor shall also be liable for any deficiencies in the land on which the</p>	<p>1. Izvođač odgovara za nedostatke u izradi građevine koji se tiču njene solidnosti, ukoliko bi se ti nedostaci pokazali za vreme od deset godina od predaje i prijema radova.</p> <p>2. Izvođač odgovara i za nedostatke zemljišta na kome je podignuta građevina,</p>



<p>cilat do të tregoheshin për një kohë prej dhjetë vjetësh nga dorëzimi dhe pranimi i punimeve, përveç nëse organizata e specializuar e ka dhënë mendimin profesional se toka është e përshtatshme për ndërtim, kurse gjatë ndërtimit nuk janë paraqitur rrethana që e vëjnë në dyshim bazueshmërinë e mendimit profesional.</p> <p>3. E njëjta gjë vlen edhe për projektuesin në qoftë se e meta e godinës rrjedh nga ndonjë e metë në plan.</p> <p>4. Ata janë përgjegjës sipas paragrafëve të mësipërm jo vetëm ndaj porositësit por edhe çdo fituesi tjetër të godinës.</p> <p>5. Kjo përgjegjësi e tyre nuk mund të përjashtohet e as të kufizohet me kontratë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 661 Detyra e njoftimit dhe humbja e të drejtave</p> <p>1. Porositësi ose fituesi tjetër ka për detyrë që për të metat ta njoftojë kryerësin dhe projektuesin e punimeve në afat prej gjashtë muajsh, prej kur e ka konstatuar të metën, përndryshe humb të drejtën që të thirret në te.</p>	<p>structure is built that show themselves within ten years of the delivery and takeover of works, unless a specialist organisation gave an expert opinion that the land was suitable for construction and during construction no circumstances arose to awaken any doubt over the justification of the expert opinion.</p> <p>3. This shall also apply to the designer, if the defect in the structure originates from any defect in the plan.</p> <p>4. Under the provisions of the previous paragraphs the two shall be liable not only to the ordering party, but also to any other acquirer of the structure.</p> <p>5. It shall not be possible to exclude or limit their liabilities by contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 661 Obligation to notify and loss of right</p> <p>1. The ordering party or other acquirer shall be obliged to notify the contractor and designer regarding defects within six months of discovering the defect; otherwise the ordering party or acquirer shall lose the right to make reference thereto.</p>	<p>koji bi se pokazali za vreme od deset godina od predaje i prijema radova, osim ako je specijalizovana organizacija dala stručno mišljenje da je zemljište podobno za građenje, a u toku građenja se nisu pojavile okolnosti koje dovode u sumnju osnovanost stručnog mišljenja.</p> <p>3. Isto važi i za projektanta ako nedostatak građevine potiče od nekog nedostatka u planu.</p> <p>4. Oni su odgovorni prema odredbama prethodnih stavova ne samo naručiocu, nego i svakom drugom kasnijem sticaocu građevine.</p> <p>5. Ova njihova odgovornost ne može se ugovorom ni isključiti ni ograničiti.</p> <p style="text-align: center;">Član 661 Dužnost obaveštavanja i gubitak prava</p> <p>1. Naručilac ili drugi dobitnik dužan je o nedostacima obavestiti izvođača i projektanta u roku od šest meseci od kad je nedostatak ustanovio, inače gubi pravo da se pozove na njega.</p>
---	--	--



<p>2. E drejta e porositësit ose e fituesit tjetër ndaj kryerësit respektivisht ndaj projektuesit sipas bazës së përgjegjësisë së tyre për të metat shuhet brenda një viti duke llogaritur nga dita kur porositësi respektivisht fituesi e ka njoftuar projektuesin, përkatësisht kryerësin e punimeve për të metën.</p> <p>3. Kryerësi i punimeve apo projektuesi nuk mund të referohet në dispozitat e paragrafëve të mësipërm nëse defekti ka të bëjë me faktet që kanë qenë të njohura apo nuk kanë mundur të ngelin të panjohura dhe se kanë dështuar të njoftojnë porositësin, respektivisht fituesin tjetër, ose përmes veprimit të tyre ata e kanë keqinformuar porositësin, respektivisht fituesin, në atë mënyrë që ta bëjnë atë të mos ketë mundësi ta shfrytëzojnë këtë të drejtë me kohë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 662 Zvogëlimi dhe përjashtimi i përgjegjësisë</p> <p>1. Kryerësi nuk lirohet nga përgjegjësia në qoftë se dëmi është shkaktuar për shkak se gjatë kryerjes së punimeve të caktuara ka vepruar sipas kërkesave të porositësit.</p> <p>2. Në qoftë se para kryerjes së punës së</p>	<p>2. The right of the ordering party or other acquirer against the contractor or designer deriving from their liability for defects shall expire one year after the day the contractor or designer was notified regarding the defect.</p> <p>3. The contractor or designer may not make reference to the provisions of the previous paragraphs if the defect relates to facts that were known or could not have remained unknown thereto and that they failed report to the ordering party or other acquirer, or if through their action they misled the ordering party or other acquirer into failing to exercise the rights on time.</p> <p style="text-align: center;">Article 662 Reduction and exclusion of liability</p> <p>1. The contractor shall not be released from liability if the defect occurred because during the execution of individual works the contractor acted according to the ordering party's requirements.</p> <p>2. However if prior to the execution of</p>	<p>2. Pravo naručioca ili drugog dobitnika prema izvođaču, odnosno projektantu po osnovu njihove odgovornosti za nedostatke prestaje za godinu dana računajući od dana kad je naručilac, odnosno dobitnik obavestio projektanta, odnosno izvođača o nedostatku.</p> <p>3. Izvođač ili projektant se ne može pozivati na odredbe prethodnih stavova ako se nedostatak odnosi na činjenice koje su bile poznate ili nisu mogle ostati nepoznate i o tome nisu obavestili naručioca, odnosno kasnijeg dobitnika, ili su svojom radnjom pogrešno informisali naručioca, odnosno kasnijeg dobitnika, na način da oni nisu imali mogućnosti na vreme iskoristiti to pravo na vreme.</p> <p style="text-align: center;">Član 662 Smanjenje i isključenje odgovornosti</p> <p>1. Izvođač se ne oslobađa odgovornosti ako je šteta nastala zbog toga što je pri izvođenju određenih radova postupao po zahtevima naručioca.</p> <p>2. Ako je pre izvršenja određenog rada po</p>
--	---	---



<p>caktuar sipas kërkesës së porositësit ia ka tërhequr vërejtjen për rrezikun nga dëmi, përgjegjësia e tij zvogëlohet dhe sipas rrethanave të rastit konkret, mundet edhe të përjashtohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 663 Regresi</p> <p>1. Kur për dëmin janë përgjegjës kryerësi dhe projektuesi, përgjegjësia e secilit prej tyre caktohet sipas madhësisë së fajit të tij.</p> <p>2. Projektuesi që e ka hartuar projektin e godinës dhe të cilit i është besuar mbikëqyrja e kryerjes së punimeve të planifikuara përgjigjet edhe për të metat në punimet e bëra të shkaktuara me faj të kryerësit të punimeve, në qoftë se ka mundur t'i vinte re me mbikëqyrjen normale dhe të arsyeshme të punimeve, por ka të drejtë të kërkojë nga kryerësi i punimeve shpërblimin përkatës.</p> <p>3. Kryerësi i punimeve që e ka shpërblyer dëmin e shkaktuar për shkak të të metave në punimet e kryera ka të drejtë të kërkojë shpërblimin nga projektuesi në masën në të cilën të metat në punimet e kryera</p>	<p>individual work according to the ordering party's requirements the contractor warned the former regarding the risk of defects occurring the contractor's liability shall be reduced, and may also be excluded under the circumstances of the case in question.</p> <p style="text-align: center;">Article 663 Recourse</p> <p>1. If in the relationship with the ordering party the contractor and designer are liable for a defect their liability shall be joint and several.</p> <p>2. A designer that formulated the plan for the structure and that was entrusted with supervising the execution of the works shall also be liable for defects in the executed works that occurred because of reasons for which the contractor is liable if they could be noticed during customary and appropriate supervision of the works, but shall have the right to demand appropriate reimbursement from the contractor.</p> <p>3. A contractor that reimbursed damage inflicted because of a defect in the executed works shall have the right to demand reimbursement from the designer in the extent to which the defects in the</p>	<p>zahtevu naruçioca upozorio ovog na opasnost od štete, njegova odgovornost se smanjuje, a prema okolnostima konkretnog slučaja može se i isključiti.</p> <p style="text-align: center;">Član 663 Regresi</p> <p>1. Kad su za štetu odgovorni izvođač i projektant, odgovornost svakog od njih određuje se prema veličini njegove krivice.</p> <p>2. Projektant koji je izradio projekat građevine i kome je poveren nadzor nad izvršenjem planiranih radova odgovara i za nedostatke u izvršenim radovima nastale krivicom izvođača ako ih je mogao opaziti normalnim i razumnim nadgledanjem radova, ali ima pravo zahtevati od izvođača odgovarajuću naknadu.</p> <p>3. Izvođač koji je naknadio štetu nastalu usled nedostataka u izvršenim radovima ima pravo zahtevati naknadu od projektanta u meri u kojoj nedostaci u izvršenim radovima potiču od nedostataka</p>
---	--	---



<p>rrjedhin prej të metave në projekt.</p> <p>4. Nëse për të metën është përgjegjës një person, të cilit kryerësi i'a ka besuar kryerjen e një pjese të punës, atëherë kryerësi duhet – nëse dëshiron shpërblim prej atij personi - të njoftojë për ekzistimin e të metës në afat prej 2 muajsh, duke e llogaritur nga dita kur ai vet ka qenë i njoftuar nga porositësi për të njëjtën të metë.</p> <p>PJESA XII KONTRATA PËR TRANSPORTIN</p> <p>KREU 1 DISPOZITA PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 664 Nocioni</p> <p>1. Me kontratën për transportin detyrohet transportuesi që të transportojë në vendin e caktuar ndonjë person ose send, ndërsa udhëtari, respektivisht dërguesi detyrohet që për këtë t'i paguajë shpërblimin e caktuar.</p>	<p>executed works originate from defects in the plan.</p> <p>4. If a person entrusted with part of the transaction by the contractor is liable for a defect the contractor must, if intending to demand reimbursement therefrom, notify such person regarding the defect within two months of being notified by the ordering party.</p> <p>PART XII CONTRACT OF CARRIAGE</p> <p>CHAPTER 1 GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 664 Definition</p> <p>1. Through a contract of carriage a carrier undertakes to transport a person or a thing to a specific place, and the passenger or sender undertakes to make a specific payment thereto for this.</p>	<p>u projekt.</p> <p>4. Kad je za nedostatak odgovorno lice kome je izvođač poverio obavljanje jednog dela posla, izvođač - ako hoće da od njega zahteva naknadu - mora da ga obavesti o postojanju nedostatka u roku od 2 meseca, računajući od dana kad je on sam obavešten od naručioca o istom nedostatku.</p> <p>DEO XII UGOVOR O PREVOZU</p> <p>GLAVA 1 OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 664 Pojam</p> <p>1. Ugovorom o prevozu obavezuje se prevozilac da preveze na određeno mesto neko lice ili neku stvar, a putnik, odnosno pošiljalac se obavezuje da mu za to isplati određenu naknadu.</p>
---	---	--



<p>2. Transportuesi sipas këtij ligji konsiderohet si personi i cili merret me transport si punë të rregullt të tij, ashtu edhe çdo person tjetër i cili detyrohet me kontratë të kryejë transportin me shpërblim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 665 Detyrimet e transportuesit në transportin liniar</p> <p>1. Transportuesi i cili kryen transportin në një linjë të caktuar (transporti liniar) ka për detyrë që rregullisht dhe në gjendje të rregullt të mbajë linjën e shpallur.</p> <p>2. Ai ka për detyrë të pranojë për transport çdo person dhe çdo send që përmbushin kushtet e caktuara me kushtet e përgjithshme të shpallura.</p> <p>3. Në qoftë se mjetet e rregullta të transportit të transportuesit nuk mjaftojnë për kryerjen e të gjitha transporteve të kërkuara, përparësi kanë personat ose sendet për të cilat kjo është parashikuar me dispozita të veçanta, ndërsa përparësia e mëtejshme caktohet sipas radhës së kërkesave, por midis kërkesave të njëkohshme përparësia caktohet sipas gjatësisë më të madhe të transportit.</p>	<p>2. In terms of the present Law the carrier shall mean both a person dealing with carriage as his regular business activity, and any other person assuming an obligation by contract to perform carriage for remuneration.</p> <p style="text-align: center;">Article 665 Carrier's obligations in route transport</p> <p>1. A carrier that performs transport on a specific route (route transport) shall be obliged to regularly and correctly maintain the published route.</p> <p>2. A carrier shall be obliged to accept for transport any person and any thing that fulfils the conditions stipulated in the published general terms and conditions.</p> <p>3. If the carrier's ordinary means of transport do not suffice for all the required transport priority shall be given to persons and things for which priority is stipulated in special regulations, and further priority shall be stipulated in the order of the requests; in so doing the longer transport shall be decisive in ascribing priority to requests made simultaneously.</p>	<p>2. Kao prevoznik, u smislu ovog zakona, smatra se kako lice koje se bavi prevozom kao svojim redovnim poslovanjem, tako i svako drugo lice koje se ugovorom obaveže da izvrši prevoz uz naknadu.</p> <p style="text-align: center;">Član 665 Obaveze prevoznika u linijskom prevozu</p> <p>1. Prevoznik koji obavlja prevoz na određenoj liniji (linijski prevoz) dužan je da redovno i uredno održava objavljenu liniju.</p> <p>2. On je dužan da primi na prevoz svako lice i svaku stvar koji ispunjavaju uslove određene u objavljenim opštim uslovima.</p> <p>3. Ako redovna prevozna sredstva prevoznika nisu dovoljna za izvršenje svih zahtevanih prevoza, prvenstvo imaju lica ili stvari za koje je to posebnim propisima predviđeno, a dalje prvenstvo se određuje prema redu zahteva, s tim da se između istovremenih zahteva prvenstvo određuje prema većoj dužini prevoza.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 666 Denoncimi i kontratës</p> <p>1. Dërguesi, respektivisht udhëtari mund të denoncojë kontratën para se të fillojë përmbushja e saj, por ka për detyrë ta shpërblejë dëmin të cilin transportuesi do ta pësonte për këtë shkak.</p> <p>2. Kur transportuesi vonon me fillimin e transportit aq sa pala tjetër nuk ka më interes për transportin e kontraktuar, ose kur transportuesi nuk mund ose nuk don të kryejë transportin e kontraktuar, pala tjetër mund të denoncoj nga kontrata dhe të kërkojë kthimin e shpërblimit të paguar për transportin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 666 Withdrawal from contract</p> <p>1. The sender or passenger may withdraw from the contract before it begins to be performed, and must reimburse the damage incurred for this reason by the carrier.</p> <p>2. If at the beginning of transport the carrier is so delayed that the agreed transport no longer has any meaning for the other party or if the carrier cannot or does not wish to perform the agreed transport the other party may withdraw from the contract and demand the return of that which was paid for the transport.</p>	<p style="text-align: center;">Član 666 Odustanak od ugovora</p> <p>1. Pošiljalac, odnosno putnik može odustati od ugovora pre nego što počne njegovu izvršenje, ali je dužan naknaditi štetu koju bi prevozilac pretrpeo usled toga.</p> <p>2. Kad prevozilac kasni sa započinjanjem prevoza, toliko da druga strana više nema interesa za ugovoreni prevoz, ili kad prevozilac neće ili ne može da izvrši ugovoreni prevoz, druga strana može odustati od ugovora i tražiti da se vrati plaćena naknada za prevoz.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 667 Shuma e shpërblimit për transport</p> <p>1. Në qofte se shuma e shpërblimit për transport është caktuar me tarifë ose me ndonjë akt tjetër detyruet të shpallur, nuk mund të kontraktohet shpërblimi më i madh.</p> <p>2. Në qoftë se shuma e shpërblimit për transport nuk është caktuar me tarifë ose me ndonjë akt detyruet tjetër të shpallur e as me kontratë, transportuesi ka të drejtë për shpërblim të zakonshëm për këtë lloj transporti.</p>	<p style="text-align: center;">Article 667 Size of payment for transport</p> <p>1. If the size of the payment for transport is stipulated by a tariff or any other published binding legal act, a higher payment may not be pronounced by the contract.</p> <p>2. If the size of the payment for transport is not stipulated by a tariff, any other published binding legal act or by the contract the carrier shall have the right to the customary payment for the type of transport.</p>	<p style="text-align: center;">Član 667 Visina naknade za prevoz</p> <p>1. Ako je visina naknade za prevoz određena tarifom ili kojim drugim objavljenim obaveznim aktom ne može se ugovoriti veća naknada.</p> <p>2. Ako iznos naknade za prevoz nije određen tarifom ili kojim drugim objavljenim obaveznim aktom, a ni ugovorom, prevozilac ima pravo na uobičajenu naknadu za tu vrstu prevoza.</p>



<p>3. Në pjesën tjetër në mënyrë përkatëse zbatohen dispozitat për shpërblimin të përmbajtura në pjesën e këtij ligji për kontratën për veprën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 668 Kufizimi i zbatimit të dispozitave të kësaj pjese</p> <p>Dispozitat e kësaj pjese zbatohen në të gjitha llojet e transportit, në qoftë se me ligj për lloje të veçanta nuk është caktuar ndryshe.</p> <p>KREU 2 KONTRATA PËR TRANSPORTIN E SENDEVE</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 1</u> <u>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 669 Dorëzimi i sendeve</p> <p>Transportuesi ka për detyrë që sendin të cilin e ka pranuar për transport t'ia dorëzojë në vendin e caktuar dërguesit ose personit të caktuar (marrësit).</p>	<p>3. The sense of the provisions on payment in the part of the present Law on the contract for work shall apply to other matters.</p> <p style="text-align: center;">Article 668 Limitation of application of provision of this part</p> <p>The provisions of this part shall apply to all types of transport, unless stipulated otherwise by law for individual types of transport.</p> <p>CHAPTER 2 CONTRACT ON CARRIAGE OF FREIGHT</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 1</u> <u>GENERAL PROVISIONS</u></p> <p style="text-align: center;">Article 669 Delivery of thing</p> <p>The carrier shall be obliged to deliver the thing accepted for transport to the sender or a specific person (the recipient) in a specific place.</p>	<p>3. U ostalom, shodno se primenjuju odredbe o naknadi sadržane u delu ovog zakona o ugovoru o delu.</p> <p style="text-align: center;">Član 668 Ograničenje primene odredbi ovog dela</p> <p>Odredbe ove delu primenjuju se na sve vrste prevoza, ako zakonom za pojedine vrste nije drukčije određeno.</p> <p>GLAVA 2 UGOVOR O PREVOZU STVARI</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 1</u> <u>OPŠTE ODREDBE</u></p> <p style="text-align: center;">Član 669 Predaja stvari</p> <p>Prevozilac je dužan da stvar koju je primio u cilju prevoza preda na određenom mestu pošiljaocu ili određenom licu (primaocu).</p>
--	--	--



Neni 670 Detyrat e dërguesit për ta njoftuar transportuesin	Article 670 Regarding what sender must notify carrier	Član 670 Obaveza pošiljaoca da obavesti prevozioca
<p>1. Dërguesi ka për detyrë ta njoftojë transportuesin për llojin e dërgesës dhe për përmbajtjen dhe sasinë e saj dhe t'i komunikojë se ku duhet të transportohet dërgesa, emrin dhe adresën e marrësit të dërgesës, emrin dhe adresën e vet, si dhe çdo gjë të nevojshme që transportuesi të mund t'i përmbushë detyrimet e veta pa shtyrje dhe pengesa.</p> <p>2. Kur në dërgesë ndodhen sende të çmueshme, letra me vlerë ose sende tjera të shtrenjta, dërguesi ka për detyrë që për këtë ta njoftojë transportuesin në momentin e dorëzimit të tyre për transport dhe t'ia komunikojë vlerën e tyre.</p> <p>3. Kur është fjala për transportin e sendeve të rrezikshme ose të sendeve për të cilat nevojiten kushte të veçanta të transportit, dërguesi ka për detyrë që për këtë ta njoftojë transportuesin me kohë, kështu që ai do të mund të ndërmerre masa përkatëse të veçanta.</p> <p>4. Në qoftë se dërguesi nuk i jep transportuesit të dhënat nga paragrafi 1 dhe 3 të këtij neni, ose i jep gabimisht përgjigjet për dëmin që do të shkaktohej</p>	<p>1. The sender must notify the carrier regarding the type of consignment and the contents and quantity thereof, and must report where the consignment is to be transported, the name and address of the recipient, the name and address of the sender and everything else necessary for the carrier to be able to perform the obligation without delay or obstacles.</p> <p>2. If the consignment contains valuables, securities or other expensive things the sender must notify the carrier of such when handing it over for transport and must report the value thereto.</p> <p>3. If it is a matter of the transport of a dangerous thing or a thing that requires special conditions of transport the sender must notify the carrier of such on time so that the carrier is able to take appropriate measures.</p> <p>4. A sender that fails to provide the carrier with the information specified in the first and third paragraphs of this article or provides erroneous information shall be</p>	<p>1. Pošiljalac je dužan obavestiti prevozioca o vrsti pošiljke i o njenj sadržini i količini, i saopštiti mu kuda pošiljka treba da bude prevezena, ime i adresu primaoca pošiljke, svoje ime i svoju adresu, kao i sve drugo što je potrebno da bi prevozilac mogao ispuniti svoje obaveze bez odlaganja i smetnji.</p> <p>2. Kad se u pošiljci nalaze dragocenosti, hartije od vrednosti ili druge skupocene stvari, pošiljalac je dužan obavestiti o tome prevozioca u času njihove predaje na prevoz i saopštiti mu njihovu vrednost.</p> <p>3. Kad se radi o prevozu opasne stvari ili stvari za koju su potrebni posebni uslovi prevoza, pošiljalac je dužan da o tome obavesti prevozioca na vreme tako da bi on mogao preduzeti odgovarajuće posebne mere.</p> <p>4. Ako pošiljalac prevoziocu ne dostavi podatke iz stava 1 i 3 ovog člana ili mu ih da pogrešno, odgovara za štetu koja bi usled toga nastala.</p>



<p>për shkak të kësaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 671 Fletëngarkesa</p> <p>1. Kontraktuesit mund të merren vesh që për dërgesën e dorëzuar për transport të përpilohet fletëngarkesa.</p> <p>2. Fletëngarkesa duhet të përmbajë emrin dhe adresën e dërguesit e të transportuesit, llojin, përmbajtjen dhe sasinë e dërgesës, si dhe vlerën e sendeve të çmueshme dhe sendeve të tjera të shtrenjta, vendin e destinimit, shumën e shpërblimit për transport, respektivisht shënimin se shpërblimi është parapaguar, dispozitën për shumën me të cilën është ngarkuar dërgesa, vendi dhe dita e lëshimit të fletëngarkesës.</p> <p>3. Në fletëngarkesë mund të futen edhe dispozita të tjera të kontratës për transportin.</p> <p>4. Fletëngarkesa duhet të jetë e nënshkruar nga të dy kontraktuesit.</p> <p>5. Fletëngarkesa mund të përmbajë dispozitën "sipas urdhrin" ose të jetë e shënuar në prurësin.</p>	<p>liable for damage incurred for this reason.</p> <p style="text-align: center;">Article 671 Bill of freight</p> <p>1. The contracting parties may agree to compile a bill of freight on a consignment handed over for transport.</p> <p>2. The bill of freight must contain the name and address of the sender and the carrier, the type, contents and quantity of the consignment, the value of any valuables and other expensive things, the place of destination, the sum of payment for the transport or a note that payment was made in advance, a provision on the amount by which the consignment was encumbered, and the place and day of issue of the bill of freight.</p> <p>3. Other provisions of the contract of carriage may be recorded in the bill of freight.</p> <p>4. Both contracting parties must sign the bill of freight.</p> <p>5. The bill of freight may contain a "by order" provision or may be made out to the bearer.</p>	<p style="text-align: center;">Član 671 Tovarni list</p> <p>1. Ugovarači se mogu sporazumeti da se o pošiljci predatoj na prevoz sačini tovarni list.</p> <p>2. Tovarni list treba da sadrži: ime i adresu pošiljaoca i prevozioca, vrstu, sadržaj i količinu pošiljke, kao i vrednost dragocenosti i drugih skupocenih stvari, mesto opredeljenja, iznos naknade za prevoz, odnosno zabeležku da je naknada plaćena unapred, odredbu o svoti kojom je pošiljka opterećena, mesto i dan izdavanja tovarnog lista.</p> <p>3. U tovarni list mogu biti unesene i druge odredbe ugovora o prevozu.</p> <p>4. Tovarni list mora biti potpisan od oba ugovarača.</p> <p>5. Tovarni list može sadržati odredbu "po naredbi" ili glasiti na donosioca.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 672 Kontrata për transportin dhe fletëngarkesa</p> <p>Ekzistimi dhe vlefshmëria juridike e kontratës për transportin janë të pavarura nga ekzistimi i fletëngarkesës dhe nga saktësia e saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 673 Vërtetimi për marrjen në dorëzim për transport</p> <p>Në qoftë se nuk është dhënë fletëngarkesa, dërguesi mund të kërkojë nga transportuesi që t'i lëshojë vërtetimin për marrjen e dërgesës për transport me të dhënat që duhet t'i përmbajë fletëngarkesa.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 2</u> <u>MARRËDHËNIA E DËRGUESIT</u> <u>DHE TRANSPORTUESIT</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 674 Paketimi</p> <p>1. Dërguesi ka për detyrë t'i paketojë sendet sipas mënyrës së parashikuar ose të praktikuar, kështu që të mos shkaktohet ndonjë dëm ose të rrezikohet siguria e njerëzve ose e të mirave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 672 Contract of carriage and bill of freight</p> <p>The existence and validity of the contract of carriage shall be independent of the existence and correctness of the bill of freight.</p> <p style="text-align: center;">Article 673 Confirmation of acceptance for transport</p> <p>If a bill of freight is not issued the sender may request that the carrier issue a confirmation of the acceptance of the consignment for transport with the information that must be contained in the bill of freight.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 2</u> <u>RELATIONSHIP</u> <u>BETWEEN SENDER AND CARRIER</u></p> <p style="text-align: center;">Article 674 Packing</p> <p>1. The sender shall be obliged to pack the thing in the prescribed or customary manner such that no damage will occur and the safety of people and property will not be threatened.</p>	<p style="text-align: center;">Član 672 Ugovor o prevozu i tovarni list</p> <p>Postojanje i punovažnost ugovora o prevozu nezavisni su od postojanja tovarnog lista i njegove tačnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 673 Potvrda o prijemu za prevoz</p> <p>Ako nije izdat tovarni list, pošiljalac može zahtevati od prevozioca da mu izda potvrdu o prijemu pošiljke za prevoz sa podacima koje treba da sadrži tovarni list.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 2</u> <u>ODNOS POŠILJAOCA I</u> <u>PREVOZIOCA</u></p> <p style="text-align: center;">Član 674 Pakovanje</p> <p>1. Pošiljalac je dužan upakovati stvari na propisani ili uobičajeni način kako ne bi došlo do nastanka kakve štete ili ugrožavanja sigurnosti ljudi ili dobara.</p>
---	---	---



<p>2. Transportuesi ka për detyrë të paralajmërojë dërguesin për të metat e paketimit që mund të vihen re, përndryshe përgjigjet për dëmtimin e dërgesës që do të shkaktohej për shkak të këtyre të metave.</p> <p>3. Transportuesi nuk përgjigjet për dëmtimin e dërgesës në qoftë se dërguesi, megjithëse iu ka tërhequr vërejtja për të metat e paketimit, ka kërkuar që transportuesi ta pranojë dërgesën për transport me këto të meta.</p> <p>4. Transportuesi ka për detyrë që të refuzojë dërgesën në qoftë se të metat në paketimin e saj janë të tilla sa që mund të rrezikohet siguria e personave ose e të mirave, ose të shkaktohet ndonjë dëm.</p> <p>5. Për dëmin që për shkak të metës në paketim e pësojnë personat e tretë deri sa sendi ndodhet te transportuesi, përgjigjet transportuesi, ndërsa ky ka të drejtë të kërkojë shpërblimin nga dërguesi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 675 Shpërblimi për transport dhe shpenzimet në lidhje me transportin</p> <p>1. Dërguesi ka për detyrë t'i paguajë transportuesit shpërblimin për transport</p>	<p>2. The carrier shall be obliged to draw the sender's attention to any deficiencies in packing that can be noticed; otherwise the carrier shall be liable for damage to the consignment inflicted for this reason.</p> <p>3. However the carrier shall not be liable for damage to the consignment if despite being warned regarding deficient packing the sender demands that the carrier accept the consignment for transport with the deficiencies.</p> <p>4. The carrier shall be obliged to refuse the consignment if the deficiencies in the packing there of are such that they could endanger people or property or cause any damage.</p> <p>5. The carrier shall be liable for damage inflicted on third persons for reason of deficiencies in packing while the thing is with the carrier, but shall have the right to demand compensation from the sender.</p> <p style="text-align: center;">Article 675 Payment for transport and costs in connection with transport</p> <p>1. The sender shall be obliged to pay the carrier for transport and costs in</p>	<p>2. Prevozilac je dužan skrenuti pažnju pošiljaocu na nedostatke pakovanja koji se mogu opaziti, inače odgovara za oštećenje pošiljke koje bi se desilo zbog tih nedostataka.</p> <p>3. Prevozilac ne odgovara za oštećenje pošiljke ako je pošiljalac, iako mu je skrenuta pažnja na nedostatke pakovanja, zahtevao da prevozilac primi pošiljku na prevoz sa tim nedostacima.</p> <p>4. Prevozilac je dužan odbiti pošiljku ako su nedostaci u njenom pakovanju takvi da može biti ugrožena sigurnost lica ili dobara ili prouzrokovana kakva šteta.</p> <p>5. Za štetu koju zbog nedostatka u pakovanju pretrpe treća lica za vreme dok se stvar nalazi kod prevozioca, odgovara prevozilac, a on ima pravo zahtevati naknadu od pošiljaoca.</p> <p style="text-align: center;">Član 675 Naknada za prevoz i troškovi u vezi sa prevozom</p> <p>1. Pošiljalac je dužan isplatiti prevoziocu naknadu za prevoz i troškove u vezi sa</p>
---	---	---



<p>dhe shpenzimet në lidhje me transportin.</p> <p>2. Në qoftë se në fletëngarkesë nuk është theksuar se dërguesi paguan shpërblimin për transport dhe shpenzimet e tjera lidhur me transportin, supozohet se dërguesi ka udhëzuar transportuesin që shpërblimin ta arkëtojë nga marrësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 676 Disponimi me dërgesën</p> <p>1. Dërguesi mund të disponojë me dërgesën edhe t'i ndryshojë urdhërat e përmbajtura në kontratë dhe mund t'i urdhërojë transportuesit ta ndalë transportin e mëtejshëm të dërgesës, t'ia kthejë dërgesën, t'ia dorëzojë marrësit tjetër ose ta udhëzojë në një vend tjetër.</p> <p>2. E drejta e dërguesit për t'i ndryshuar urdhërat shuhet pas arritjes së dërgesës në vendin e destinacionit, kur transportuesi i'a dorëzon marrësit fletëngarkesën ose kur transportuesi e fton marrësin që të marrë dërgesën, ose kur marrësi e kërkon vet dorëzimin e saj.</p> <p>3. Në qoftë se është lëshuar fletëngarkesa sipas urdhrit, respektivisht në prurësin, të dhënat e dërguesit nga paragrafi paraprak i takojnë ekskluzivisht zotëruesit të</p>	<p>connection with transport.</p> <p>2. If the bill of freight does not cite that the sender is paying for transport and the other costs in connection with transport the sender shall be presumed to have instructed the carrier to charge such costs to the recipient.</p> <p style="text-align: center;">Article 676 Disposal of consignment</p> <p>1. The sender may dispose of the consignment and alter the order specified in the contract, and may instruct the carrier to cease further transport of the consignment, return it thereto, deliver it to another recipient or send it to any other place.</p> <p>2. The sender's right to alter the order shall expire when the consignment reaches the place of destination, when the carrier delivers the bill of freight to the recipient, when the carrier requests that the recipient accept the consignment, or when the recipient demands the delivery thereof.</p> <p>3. If the bill of freight was issued by order or to the bearer the holder of the bill of freight shall exclusively hold the sender's rights specified in the previous paragraph.</p>	<p>prevozom.</p> <p>2. Ako u tovarnom listu nije navedeno da pošiljalac plaća naknadu za prevoz i ostale troškove u vezi sa prevozom, pretpostavlja se da je pošiljalac uputio prevozioca da ih naplati od primaoca.</p> <p style="text-align: center;">Član 676 Raspolaganje pošiljkom</p> <p>1. Pošiljalac može raspolagati pošiljkom i menjati naloge sadržane u ugovoru, te može naložiti prevoziocu da obustavi dalji prevoz pošiljke, da mu pošiljku vrati, da je preda drugom primaocu ili da je uputi u neko drugo mesto.</p> <p>2. Pravo pošiljaoca da menja naloge prestaje posle prispeća pošiljke u mesto opredeljenja kad prevozilac preda primaocu tovarni list, ili kad prevozilac pozove primaoca da preuzme pošiljku, ili kad primalac sam zatraži njenu predaju.</p> <p>3. Ako je izdat tovarni list po naredbi, odnosno na donosioca, prava pošiljaoca iz prethodnog stava pripadaju isključivo imaocu tovarnog lista.</p>
--	---	---



<p>fletëngarkesës.</p> <p>4. Personi i autorizuar që shfrytëzon të drejtën e dhënies së urdhëresave të reja transportuesit ka për detyrë t’ia shpërblejë shpenzimet dhe dëmin që i ka pasur për shkak të kësaj dhe që me kërkesën e tij t’i japë dorëzani se shpenzimet dhe dëmi do t’i shpërblehen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 677 Drejtimi i transportit</p> <p>1. Transportuesi ka për detyrë ta kryejë transportin në mënyrën e kontraktuar.</p> <p>2. Në qoftë se nuk është kontraktuar se në cilën rrugë duhet të bëhet transporti, transportuesi ka për detyrë që ta bëjë në atë rrugë që i përgjigjet më tepër interesave të dërguesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 678 Pengesat gjatë kryerjes së transportit</p> <p>1. Transportuesi ka për detyrë ta njoftojë dërguesin për të gjitha rrethanat që do të kishin ndikim në kryerjen e transportit dhe të veprojë sipas udhëzimeve që i merr nga ai.</p> <p>2. Transportuesi nuk është i detyruar të veprojë sipas udhëzimeve të dërguesit,</p>	<p>4. An entitled person that exploits the right and gives the carrier a new order must reimburse the costs and damage incurred by the carrier because of this, and at the carrier’s request shall give a guarantee that the costs and damage will be reimbursed thereto.</p> <p style="text-align: center;">Article 677 Direction of transport</p> <p>1. The carrier must perform the transport according to the agreed route.</p> <p>2. If it was not agreed along which route the transport must be performed the carrier must perform the transport along the route that best suits the interests of the sender.</p> <p style="text-align: center;">Article 678 Obstacles to transport</p> <p>1. The carrier must notify the sender regarding all circumstances that could influence the transport, and act according to the sender’s instructions.</p> <p>2. The carrier shall not be obliged to act according to the sender’s instructions if</p>	<p>4. Ovlašćeno lice koje se posluži pravom da daje nove naloge prevoziocu, dužno je da mu naknadi troškove i štetu koje je imao zbog toga, kao i da mu na njegov zahtev pruži jemstvo da će mu troškovi i šteta biti naknađeni.</p> <p style="text-align: center;">Član 677 Pravac prevoza</p> <p>1. Prevozilac je dužan izvršiti prevoz ugovorenim putem.</p> <p>2. Ako nije ugovoreno kojim putem treba da se izvrši prevoz, prevozilac je dužan izvršiti ga onim putem koji najviše odgovara interesima pošiljaoca.</p> <p style="text-align: center;">Član 678 Smetnje pri izvršenju prevoza</p> <p>1. Prevozilac je dužan obaveštavati pošiljaoca o svim okolnostima koje bi bile od uticaja na izvršenje prevoza i postupiti po uputstvima koje od njega dobije.</p> <p>2. Prevozilac nije dužan postupiti po uputstvima pošiljaoca čije bi izvršenje</p>
---	---	--



<p>zbatimi i të cilave do të mund të rrezikonte sigurinë e personave ose të të mirave.</p> <p>3. Në qoftë se rasti do të ishte i tillë sa të mos mund të priten udhëzimet e dërguesit, transportuesi ka për detyrë të veprojë siç do të vepronte ekonomisti i mirë përkatësisht shtëpiaku i mirë në të njëjtën situatë dhe për këtë ta njoftojë dërguesin e të kërkojë udhëzimet e tij të mëtejshme.</p> <p>4. Transportuesi ka të drejtë për shpërblimin e shpenzimeve që kanë ndodhur për shkak të pengesave të dalura pa fajin e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 679 Shpërblimi në rastin e ndërprerjes së transportit</p> <p>1. Në qoftë se për ndonjë shkak për të cilin përgjegjet transportuesi është ndërprerë transporti ai ka të drejtë në pjesën proporcionale të shpërblimit për transportin e kryer, por ka për detyrë që ta shpërblejë dëmin që do të krijohet për palën tjetër për shkak të ndërprerjes së transportit.</p> <p>2. Në qoftë se transporti është ndërprerë për ndonjë shkak për të cilin nuk përgjigjet askush nga personat e</p>	<p>the fulfillment thereof could endanger people or property.</p> <p>3. If the case is such that it is not possible to wait for the sender's instructions the carrier must act as the carrier would in such a position with the diligence of a good businessperson or the diligence of a good manager, and must notify the sender of such and request the sender's further instructions.</p> <p>4. The carrier shall have the right to reimbursement of the costs incurred because of obstacles arising through no fault of the carrier.</p> <p style="text-align: center;">Article 679 Payment during interruption in transport</p> <p>1. If for any reason for which the carrier is liable the transport is interrupted, the carrier shall have the right to a proportion of the payment for the transport performed, but must reimburse any damage incurred by another party because of the interruption.</p> <p>2. If the transport was interrupted for a reason for which none of the parties concerned was liable the carrier shall have</p>	<p>moglo ugroziti sigurnost lica ili dobara.</p> <p>3. Ako bi slučaj bio takav da se ne bi mogla čekati pošiljaočeva uputstva, prevoznik je dužan postupiti kako bi postupio dobar privrednik, odnosno dobar domaćin u istoj situaciji, i o tome obavestiti pošiljaoca i tražiti njegova dalja uputstva.</p> <p>4. Prevoznik ima pravo na naknadu troškova koje je imao zbog smetnji nastalih bez njegove krivice.</p> <p style="text-align: center;">Član 679 Naknada u slučaju prekida prevoza</p> <p>1. Ako je prevoz prekinut, iz nekog uzroka za koji odgovara prevoznik, on ima pravo na srazmeran deo naknade za izvršeni prevoz, ali je dužan naknaditi štetu koja bi nastala za drugu stranu usled prekida prevoza.</p> <p>2. Ako je prevoz prekinut iz nekog uzroka za koji ne odgovara niko od zainteresovanih lica, prevoznik ima pravo</p>
---	--	---



<p>interesuar, transportuesi ka të drejtë në diferencën midis shpërblimit të kontraktuar për transport dhe shpenzimeve të transportit nga vendi ku është ndërprerë transporti deri në vendin e destinimit.</p> <p>3. Transportuesi nuk ka të drejtë as në një pjesë të shpërblimit, në qoftë se gjatë transportit dërgesa shkatërrohet për shkak të fuqisë madhore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 680 Kur dërgesa nuk mund të dorëzohet</p> <p>1. Në qoftë se marrësi nuk mund të njoftohet për arritjen e dërgesës ose refuzon ta pranojë dhe në përgjithësi në qoftë se dërgesa nuk mund të dorëzohet ose në qoftë se marrësi nuk i'a paguan transportuesit shpërblimin që e ka për detyrë dhe shumat e tjera që e ngarkojnë dërgesën, transportuesi ka për detyrë ta njoftojë për këtë dërguesin, të kërkojë prej tij udhëzime dhe të ndermerrë masa të duhura për llogari të tij për ruajtjen e sendit.</p> <p>2. Në qoftë se brenda afatit të arsyeshëm personi i autorizuar nuk pranon dërgesën, transportuesi ka të drejtë ta shesë dërgesën sipas rregullave për shitjen e sendit në</p>	<p>the right to the difference between the agreed payment for the transport and the transport costs from the place where the transport was interrupted to the place of destination.</p> <p>3. The carrier shall not have the right to a part of the payment if during transport the consignment was destroyed because of force majeure.</p> <p style="text-align: center;">Article 680 If consignment cannot be delivered</p> <p>1. If it is not possible to notify the recipient regarding the arrival of the consignment, if the recipient does not wish to accept it, if it is not possible to deliver the consignment or if the recipient fails to pay the carrier the payment owed and other sums charged on the consignment, the carrier must notify the sender of such, request the sender's instructions and take all measures necessary to ensure the safekeeping of the thing at the sender's expense.</p> <p>2. If an entitled person fails to take any measures in respect of the consignment by an appropriate deadline the carrier shall have the right to sell the thing under the</p>	<p>na razliku između ugovorene naknade za prevoz i troškova prevoza od mesta gde je prevoz prekinut do mesta opredeljenja.</p> <p>3. Prevoznik nema pravo ni na deo naknade ako u toku prevoza pošiljka propadne usled više sile.</p> <p style="text-align: center;">Član 680 Kad pošiljka ne može da bude predata</p> <p>1. Ako primalac ne može da bude obavestjen o prispeću pošiljke, ili odbije da je primi, i uopšte ako pošiljka ne može da bude predata, ili ako primalac ne isplati prevoziocu dužnu naknadu i ostale svote koje terete pošiljku, prevoznik je dužan obavestiti o tome pošiljaoca, tražiti od njega uputstva i preduzeti za njegov račun potrebne mere za čuvanje stvari.</p> <p>2. Ako u primerenom roku ovlašćeno lice ne preduzme ništa sa pošiljkom, prevoznik ima pravo da je proda prema pravilima o prodaji dugovane stvari u</p>
--	---	---



<p>rastin e vonesës së kreditorit dhe të arkëtojnë kërkesat e veta nga çmimi i realizuar, ndërsa mbetjen ka për detyrë ta depozitojë në gjykatë për personin e autorizuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 681 Përgjegjësia e transportuesit ndaj dërguesit</p> <p>Në qoftë se transportuesi i'a ka dorëzuar dërgesën marrësit, ndërsa nuk e ka arkëtuar prej tij shumën me të cilën ka qenë e ngarkuar, ka për detyrë t'ia paguajë këtë shumë dërguesit, por ka të drejtë të kërkojë shpërblimin nga marrësi.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 3</u> <u>MARRËDHËNIA E</u> <u>TRANSPORTUESIT DHE</u> <u>MARRËSIT</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 682 Njoftimi i marrësit për arritjen e dërgesës</p> <p>1. Transportuesi ka për detyrë ta njoftojë marrësin pa vonesë se dërgesa ka arritur, t'ia vejë në dispozicion si është kontraktuar dhe t'i paraqesë fletëngarkesën, nëse një fletëngarkesë e tillë është lëshuar.</p>	<p>rules on the sale of an indebted thing in the event of the creditor's delay and to pay off the claims from the revenue acquired; the remainder must be deposited with the court for the entitled person.</p> <p style="text-align: center;">Article 681 Carrier's liability towards sender</p> <p>A carrier that delivered the consignment to the recipient but failed to charge the sum that was charged on the consignment must pay the sum to the sender, but shall have the right to demand reimbursement from the recipient.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 3</u> <u>RELATIONSHIP BETWEEN</u> <u>CARRIER AND RECIPIENT</u></p> <p style="text-align: center;">Article 682 Recipient's notification of consignment's arrival</p> <p>1. The carrier must notify the recipient without delay that the consignment has arrived, place it at the latter's disposal as agreed and submit the bill of freight, if issued, to the latter.</p>	<p>slučaju docnje poverioca, i da naplati svoja potraživanja iz postignute cene, a ostatak je dužan položiti kod suda za ovlašćeno lice.</p> <p style="text-align: center;">Član 681 Odgovornost prevozioca prema pošiljaocu</p> <p>Ako je prevozilac predao pošiljku primaocu, a nije naplatio od njega svotu kojom je bila opterećena, dužan je isplatiti tu svotu pošiljaocu, ali ima pravo da traži naknadu od primaoca.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 3</u> <u>ODNOS PREVOZIOCA I PRIMAOCA</u></p> <p style="text-align: center;">Član 682 Obaveštenje primaoca o prispeću pošiljke</p> <p>1. Prevozilac je dužan obavestiti primaoca bez odlaganja da je pošiljka prispela, staviti mu je na raspolaganje kako je ugovoreno i podneti mu tovarni list ako je izdat.</p>
--	--	--



<p>2. Në rastin kur është lëshuar fletëngarkesa sipas urdhrit ose në prurësin, ai ka për detyrë të veprojë sipas paragrafit 1 të këtij neni vetëm në qoftë se në fletëngarkesë është shënuar personi në vendin e destinimit se dërgesa ka arritur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 683 Dorëzimi i dërgesës kur është lëshuar duplikati i fletdërgesës</p> <p>Transportuesi mund të refuzojë ta dorëzojë dërgesën, në qoftë se njëkohësisht nuk i jepet duplikati i fletëngarkesës në të cilën e ka vërtetuar se dërgesa i është dorëzuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 684 E drejta e marrësit për të kërkuar dorëzimin e dërgesës</p> <p>1. Marrësi mund të ushtrojë të drejtat nga kontrata për transportin ndaj transportuesit dhe të kërkojë prej tij t'ia dorëzojë fletëngarkesën dhe dërgesën vetëm pasi që ajo të arrijë në vendin e destinimit.</p> <p>2. Transportuesi ka për detyrë që me kërkesën e marrësit t'ia dorëzojë dërgesën para se ajo të arrijë në vendin e destinimit, vetëm në qoftë se për këtë e ka autorizuar</p>	<p>2. If the bill of freight was issued by order or to the bearer the carrier shall only be obliged to act according to the previous paragraph if the bill of freight cites the person at the place of destination that must be notified regarding the consignment's arrival.</p> <p style="text-align: center;">Article 683 Delivery of consignment if duplicate bill of freight issued</p> <p>The carrier may refuse to deliver the consignment unless a duplicate of the bill of freight, on which the recipient confirmed delivery of the consignment thereto, is delivered to the former at the same time.</p> <p style="text-align: center;">Article 684 Recipient's right to demand delivery of consignment</p> <p>1. The recipient may exercise against the carrier the rights specified in the contract of carriage and demand that the carrier deliver the bill of freight and consignment thereto as soon as the consignment arrives at the place of destination.</p> <p>2. Before the consignment arrives at the place of destination the carrier shall only be obliged to deliver it to the recipient at the latter's request if so authorised by the</p>	<p>2. U slučaju kad je izdat tovarni list po naredbi ili na donosioca, on je dužan postupati po stavu 1 samo ako je u tovarnom listu označeno lice u mestu opredeljenja koje treba obavestiti da je pošiljka prispela.</p> <p style="text-align: center;">Član 683 Predaja pošiljke kad je izdat duplikat tovarnog lista</p> <p>Prevozičac može odbiti da preda pošiljku ako mu se istovremeno ne preda duplikat tovarnog lista na kome je primalac potvrdio da mu je pošiljka predata.</p> <p style="text-align: center;">Član 684 Pravo primaoca da zahteva predaju pošiljaka</p> <p>1. Primalac može vršiti prava iz ugovora o prevozu prema prevoziocu i od njega zahtevati da mu preda tovarni list i pošiljku tek pošto ona prispe u mesto destinacije.</p> <p>2. Prevozičac je dužan na zahtev primaoca predati mu pošiljku pre nego što ona prispe u mesto destinacije, samo ako je na to ovlašćen od pošiljaoca.</p>
--	--	---



<p>dërguesi.</p> <p>3. Marrësi mund të ushtrojë të drejtat nga kontrata për transportin dhe të kërkojë nga transportuesi t'ia dorëzojë dërgesën vetëm në qoftë se i plotëson kushtet e parashikuara në kontratën për transportin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 685 Vërtetimi i identitetit dhe i gjendjes së dërgesës</p> <p>1. Personi i autorizuar ka të drejtë të kërkojë që me procesverbal të vërtetohet identiteti i dërgesës dhe në qoftë se dërgesa është dëmtuar, në çka qëndron ky dëmtim.</p> <p>2. Në qoftë se vërtetohet se dërgesa nuk është ajo që i është dorëzuar transportuesit ose dëmtimi është më i madh se sa ka pohuar transportuesi, atëherë shpenzimet e vërtetimit i paguan transportuesi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 686 Detyrimi i marrësit për të paguar shpërblimin për transportin</p> <p>1. Me marrjen në dorëzim të dërgesës dhe të fletëngarkesës, në qoftë se është lëshuar, marrësi detyrohet t'i paguajë transportuesit shpërblimin për transport,</p>	<p>sender.</p> <p>3. The recipient may only exercise the rights specified in the contract of carriage and demand that the carrier deliver the consignment if the recipient fulfils the conditions stipulated in the contract of carriage.</p> <p style="text-align: center;">Article 685 Identification and determination of state of consignment</p> <p>1. The entitled person shall have the right to demand that using an official record the consignment be identified and, if the consignment is damaged, the nature of the damage be stated.</p> <p>2. If it is determined that the consignment is not that which was delivered to the carrier or that the damage is greater than is stated by the carrier, the costs of determination shall be borne by the carrier.</p> <p style="text-align: center;">Article 686 Recipient's obligation to pay for transport</p> <p>1. Unless stipulated otherwise in the contract of carriage or the bill of freight, the recipient shall upon accepting the consignment and any bill of freight</p>	<p>3. Primalac može vršiti prava iz ugovora o prevozu i zahtevati od prevozioca predaju pošiljke samo ako ispuni uslove predviđene u ugovoru o prevozu.</p> <p style="text-align: center;">Član 685 Utvrđivanje istovetnosti i stanja pošiljke</p> <p>1. Ovlašćeno lice ima pravo zahtevati da se zapisnički utvrdi istovetnost pošiljke i, ako je pošiljka oštećena, u čemu se sastoji oštećenje.</p> <p>2. Ako se utvrdi da pošiljka nije ona koja je bila predata prevoziocu, ili da je oštećenje veće nego što je prevozilac tvrdio, troškove utvrđivanja snosi prevozilac.</p> <p style="text-align: center;">Član 686 Obaveza primaoca da isplati naknadu za prevoz</p> <p>1. Preuzimanjem pošiljke i tovarnog lista, ako je izdat, primalac se obavezuje da isplati prevoziocu naknadu za prevoz, ako nije što drugo određeno u ugovoru o</p>
---	---	--



<p>në qoftë se nuk është caktuar diçka tjetër në kontratën për transportin ose në fletëngarkesën, si dhe t'i paguajë shumat me të cilat është ngarkuar dërgesa.</p> <p>2. Në qoftë se marrësi konsideron se nuk e ka për detyrë t'i paguajë transportuesit aq sa kërkon ky, ai mund të ushtrojë të drejtat nga kontrata vetëm në qoftë se në gjykatë e deponon shumën kontestuese.</p> <p style="text-align:center"><u>NËNKREU 4</u> <u>PËRGJEGJËSIA E</u> <u>TRANSPORTUESIT PËR HUMBJE,</u> <u>DËMTIM DHE VONESËN E</u> <u>DËRGESËS</u></p> <p style="text-align:center">Neni 687 Humbja ose dëmtimi i dërgesës</p> <p>1. Transportuesi përgjigjet për humbjen ose për dëmtimin e dërgesës që do të shkaktoheshin prej çastit të marrjes në dorëzim deri në dorëzimin e saj, përveç nëse i janë shkaktuar me veprimin e personit të autorizuar, nga cilësia e dërgesës ose nga shkaqet e jashtme që nuk kanë mund të parashikohen si edhe të shmangen ose mënjanohen.</p> <p>2. Janë nule dispozitat e kontratës për transport, të kushteve të përgjithshme të</p>	<p>undertake to pay the carrier for transport and the sums charged on the consignment.</p> <p>2. If the recipient does not feel obliged to pay the carrier as much as demanded the recipient may only exercise the rights in the contract by depositing the disputed sum with the court.</p> <p style="text-align:center"><u>SUBCHAPTER 4</u> <u>CARRIER'S OBLIGATION FOR</u> <u>LOSS, DAMAGE OR DELAY OF</u> <u>CONSIGNMENT</u></p> <p style="text-align:center">Article 687 Loss or damage of consignment</p> <p>1. The carrier shall be liable for any loss of or damage to the consignment during the time between accepting it and delivering it, unless it is a consequence of the action of the entitled person, an attribute of the consignment, or external causes that could not be anticipated and could not be avoided or averted.</p> <p>2. Provisions of the contract of carriage, the general terms and conditions of</p>	<p>prevozu ili u tovarnom listu, kao i da mu isplati svote kojima je pošiljka opterećena.</p> <p>2. Ako primalac smatra da nije dužan isplatiti prevoziocu onoliko koliko ovaj zahteva, on može vršiti prava iz ugovora samo ako kod suda položi sporni iznos.</p> <p style="text-align:center"><u>PODGLAVLJE 4</u> <u>ODGOVORNOST PREVOZIOCA ZA</u> <u>GUBITAK, OŠTEĆENJE I</u> <u>ZADOCNJENJE POŠILJKE</u></p> <p style="text-align:center">Član 687 Gubitak ili oštećenje pošiljke</p> <p>1. Prevozilac odgovara za gubitak ili oštećenje pošiljke koji bi se dogodili od časa preuzimanja do njene predaje, osim ako su prouzrokovani radnjom ovlašćenog lica, svojstvima pošiljke, ili stranim uzrocima koji se nisu mogli predvideti, ni izbeći ili otkloniti.</p> <p>2. Ništave su odredbe ugovora o prevozu, opštih uslova prevoza, tarifa ili kog</p>
--	--	--



<p>transportit të tarifave ose të ndonjë akti tjetër të përgjithshëm sipas të cilave kjo përgjegjësi zvogëlohet.</p> <p>3. Por është e plotfuqishme dispozita që cakton shumën më të lartë të shpërblimit, me kusht që mos të jetë në disproporcion të dukshëm me dëmin.</p> <p>4. Ky kufizim i shumës së shpërblimit nuk vlen në qoftë se dëmin e ka shkaktuar transportuesi me dashje ose nga pakujdesia e rëndë.</p> <p>5. Në qoftë se nuk është kontraktuar ndryshe, shuma e shpërblimit caktohet sipas çmimit të tregut të dërgesës në kohën dhe vendin e dorëzimit për transport.</p> <p style="text-align: center;">Neni 688 Humbja ose dëmtimi i dërgesës së sendeve të shtrenjta</p> <p>1. Në rastin e humbjes ose të dëmtimit të dërgesës në të cilën gjendeshin sende të çmueshme, letra me vlerë ose sende të tjera të shtrenjta, transportuesi ka për detyrë të shpërblejë dëmin e shkaktuar, vetëm në qoftë se me rastin e dorëzimit të sendit për transport ka qenë i njoftuar për natyrën e këtyre sendeve dhe për vlerën e</p>	<p>transport, tariffs or any other legal act that limit such liability shall be null and void.</p> <p>3. However a provision by which the maximum sum of compensation is stipulated in advance under the condition that it is not in clear disproportion to the damage shall be valid.</p> <p>4. This limitation of compensation shall not be valid if the carrier inflicted the damage intentionally or out of gross negligence.</p> <p>5. Unless agreed otherwise, the compensation shall be levied using the market price of the consignment at the time and place of handover for transport.</p> <p style="text-align: center;">Article 688 Loss of or damage to consignment of expensive things</p> <p>1. If a consignment containing valuables, securities or other expensive things is lost or damaged the carrier shall only be obliged to reimburse the damage incurred if when the things were handed over for transport the carrier was informed of the nature and value of the things or if the carrier inflicted the damage intentionally</p>	<p>drugog opšteg akta, kojima se ova odgovornost smanjuje.</p> <p>3. Punovažna je odredba kojom se unapred određuje najviši iznos naknade, pod uslovom da nije u očiglednoj nesrazmeri sa štetom.</p> <p>4. Ovo ograničenje iznosa naknade ne važi ako je štetu prevoznik prouzrokovao namerno ili krajnjom nepažnjom.</p> <p>5. Ako drukčije nije ugovoreno visina naknade određuje se prema tržišnoj ceni pošiljke u vreme i mestu predaje za prevoz.</p> <p style="text-align: center;">Član 688 Gubitak ili oštećenje pošiljke skupocenih stvari</p> <p>1. U slučaju gubitka ili oštećenja pošiljke u kojoj su se nalazile dragocenosti, hartije od vrednosti ili druge skupocene stvari, prevoznik je dužan naknaditi tako nastalu štetu samo ako je prilikom predaje stvari na prevoz bio obavešten o prirodi tih stvari i njihovoj vrednosti, ili ako je štetu prouzrokovao namerno ili krajnjom</p>
---	--	---



<p>tyre, ose në qoftë se dëmin e ka shkaktuar me dashje ose nga pakujdesia e rëndë.</p> <p>2. Në qoftë se me sendet e përmendura në dërgesë kanë qenë edhe sende të tjera, për humbjen ose dëmtimin e tyre transportuesi përgjigjet sipas rregullave të përgjithshme për përgjegjësinë e transportuesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 689 Kthimi i shpërblimit të paguar për transport</p> <p>Në rastin e humbjes së plotë të dërgesës, transportuesi ka për detyrë që përveç shpërblimit të dëmit, dërguesit t'i kthejë shpërblimin për transport në qoftë se ai është paguar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 690 Kur marrësi e merr dërgesën pa kundërshtim</p> <p>1. Kur marrësi e merr dërgesën pa kundërshtim dhe i paguan transportuesit kërkesat e tij, shuhet përgjegjësia e transportuesit, përveç nëse dëmtimi është konstatuar me procesverbal para marrjes së dërgesës.</p> <p>2. Transportuesi mbetet përgjegjës për dëmtimet e dërgesës që mund të viheshin re në momentin e dorëzimit, në qoftë se</p>	<p>or out of gross negligence.</p> <p>2. If other things were present in the consignment with the stated things the carrier shall be liable for the loss thereof or damage thereto under the general rules on the carrier's liability.</p> <p style="text-align: center;">Article 689 Refund of payment for transport</p> <p>If the consignment is totally lost the carrier shall in addition to the damage be obliged to refund to the sender that which was paid for transport.</p> <p style="text-align: center;">Article 690 If recipient accepts consignment without objection</p> <p>1. If the recipient accepts the consignment without objection and pays the carrier's claim to the carrier, the carrier's liability shall terminate, unless damage to the consignment was stated by official record prior to the acceptance of the consignment.</p> <p>2. The carrier shall remain liable for damage to the consignment that could have been noticed during delivery if the</p>	<p>nepažnjom.</p> <p>2. Ako su se sa navedenim stvarima u pošiljci nalazile i druge stvari, za njihov gubitak ili oštećenje prevoziac odgovara po opštim pravilima o odgovornosti prevozioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 689 Vraćanje plaćene naknade za prevoz</p> <p>U slučaju potpunog gubitka pošiljke prevoziac je, pored naknade štete, dužan da pošiljaocu vrati naknadu za prevoz ako je ista plaćena.</p> <p style="text-align: center;">Član 690 Kad primalac preuzme pošiljku bez prigovora</p> <p>1. Kad primalac preuzme pošiljku bez prigovora i isplati prevoziocu njegova potraživanja, prestaje odgovornost prevozioca, izuzev ako je oštećenje zapisnički utvrđeno pre preuzimanja pošiljke.</p> <p>2. Prevoziac ostaje odgovoran za oštećenja pošiljke koja se nisu mogla opaziti u času predaje, ako ga je primalac</p>
---	---	--



<p>marrësi e ka njoftuar për këto dëmtime menjëherë pas zbulimit të tyre, por jo më vonë se tetë (8) ditë nga dorëzimi.</p> <p>3. Transportuesi nuk mund të thirret në dispozitat e paragrafëve paraprake, në qoftë se dëmtimi është shkaktuar me dashje ose nga pakujdesia e rëndë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 691 Përgjegjësia e transportuesit për vonesë</p> <p>Transportuesi përgjigjet për dëmin e shkaktuar për shkak të vonesës, përveç nëse vonesa është shkaktuar nga ndonjë fakt që përjashton përgjegjësinë e tij për humbjen ose dëmtimin e sendit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 692 Përgjegjësia për ndihmësit</p> <p>Transportuesi përgjigjet për personat që kanë punuar në kryerjen e transportit sipas urdhrat të tij.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 5</u> <u>PJESËMARRJA E DISA</u> <u>TRANSPORTUESEVE NË</u> <u>TRASPORTIN E DËRGESËS</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 693 Përgjegjësia solidare</p>	<p>recipient notifies the carrier of such immediately upon discovering the damage, but not later than eight (8) days after delivery.</p> <p>3. The carrier may not invoke the provisions of the preceding paragraphs if the damage was caused intentionally or out of gross negligence.</p> <p style="text-align: center;">Article 691 Carrier's liability for delay</p> <p>The carrier shall be liable for the damage incurred because of a delay, unless the reason for the delay is any fact that excludes the carrier's liability for the loss of or damage to the thing.</p> <p style="text-align: center;">Article 692 Liability for assistants</p> <p>The carrier shall be liable for persons working during the transport at the carrier's orders.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 5</u> <u>INVOLVEMENT OF SEVERAL</u> <u>CARRIERS IN TRANSPORT OF</u> <u>CONSIGNMENT</u></p> <p style="text-align: center;">Article 693 Joint and several liability</p>	<p>obavestio o tim oštećenjima odmah po njihovom otkrivanju, ali ne docnije od osam (8) dana od predaje.</p> <p>3. Prevoziac se ne može pozivati na odredbe prethodnih stavova, ako je oštećenje prouzrokovao namerno ili krajnjom nepažnjom.</p> <p style="text-align: center;">Član 691 Odgovornost prevozioca za zadocnjenje</p> <p>Prevoziac odgovara za štetu nastalu zbog zadocnjenja, izuzev ako je zadocnjenje prouzrokovano nekom činjenicom koja isključuje njegovu odgovornost za gubitak ili oštećenje stvari.</p> <p style="text-align: center;">Član 692 Odgovornost za pomoćnike</p> <p>Prevoziac odgovara za lica koja su po njegovom nalogu radila na izvršenju prevoza.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 5</u> <u>UČEŠĆE VIŠE PREVOZILACA U</u> <u>PREVOZU POŠILJKE</u></p> <p style="text-align: center;">Član 693 Solidarno odgovornost</p>
---	---	--



<p>1. Transportuesi, i cili ia beson ndonjë transportuesi tjetër kryerjen e transportit të dërgesës tërësisht ose pjesërisht që e ka pranuar për transport mbetet edhe më tej përgjegjës për transportin e saj që nga marrja deri te dorëzimi, por ka të drejtë në shpërblim nga transportuesi të cilit i'a ka besuar dërgesën.</p> <p>2. Në qoftë se transportuesi tjetër e merr nga transportuesi i parë bashkë me dërgesën edhe fletëngarkesën, ai bëhet palë kontraktuese në transportin me të drejtat dhe detyrat e debitorit solidar dhe të kreditorit solidar, kontributet e të cilit janë në përpjesëtim me pjesëmarrjen e tij në transport.</p> <p>3. E njëjta vlen edhe kur për kryerjen e transportit të ndonjë dërgese detyrohen me të njëjtën kontratë disa transportues, të cilët do të marrin pjesë në transport njëri pas tjetrit.</p> <p>4. Secili prej disa transportueseve ka të drejtë të kërkojë që të vërtetohet gjendja e dërgesës në momentin kur i dorëzohet për kryerjen e pjesës së tij të transportit.</p> <p>5. Transportuesit solidarë marrin pjesë në bartjen e dëmit përpjesëtimisht me kontributet e tyre në transport, përveç atij</p>	<p>1. A carrier that entrusts the complete or partial transport of a consignment accepted for transport to any other carrier shall continue to be liable for the transport thereof from acceptance to delivery, but shall have the right to reimbursement from the carrier entrusted with the consignment.</p> <p>2. However if the other carrier accepts the consignment from the first with a bill of freight, the former shall become a party to the contract of carriage with the rights and obligations of a joint and several debtor and a joint and several creditor; their shares shall be proportional to their involvement in the transport.</p> <p>3. This shall also apply when for the transport of a certain consignment the same contract binds several carriers that will be sequentially involved in the transport.</p> <p>4. Each of the several carriers shall have the right to demand the determination of the state of the consignment when it is delivered thereto for performing the carrier's part of the transport.</p> <p>5. Joint and severally liable carriers shall bear the damage in proportion to their share in the transport, with the exception</p>	<p>1. Prevozilac koji poveri nekom drugom prevoziocu potpuno ili delimično izvršenje prevoza pošiljke koju je primio na prevoz, ostaje i dalje odgovoran za njen prevoz od njenog prijema do predaje, ali ima pravo na naknadu od prevozioca kome je pošiljku poverio.</p> <p>2. Ako drugi prevozilac od prvog prevozioca preuzme sa pošiljkom i tovarni list, on postaje ugovorna strana u ugovoru o prevozu, sa pravima i dužnostima solidarnog dužnika i solidarnog poverioca, čiji su udeli srazmerni njegovom učešću u prevozu.</p> <p>3. Isto važi i kad se za izvršenje prevoza neke pošiljke obaveže jednim istim ugovorom više prevozilaca koji će učestvovati u prevozu jedan za drugim.</p> <p>4. Svaki od više prevozilaca ima pravo zahtevati da se utvrdi stanje pošiljke u času kad mu se predaje radi izvršenja njegovog dela prevoza.</p> <p>5. Solidarni prevozioci učestvuju u snošenju štete srazmerno njihovim udelima u prevozu, izuzev onog koji</p>
--	---	---



<p>që provon se dëmi nuk është shkaktuar deri sa ai ka transportuar dërgesën.</p> <p>6. Kundërshtimet e bëra transportuesit të mëvonshëm kanë efekt edhe ndaj transportuesve të mëparshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 694 Përgjegjësia e pjesëtar e transportuesve</p> <p>Kur në kryerjen e transportit të një dërgese marrin pjesë njëri pas tjetrit disa transportues që i ka caktuar dërguesi, secili prej tyre përgjigjet vetëm për pjesën e vet të transportit.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 6</u> <u>E DREJTA E PENGUT</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 695 Kur transportuesi ka të drejtë pengu</p> <p>1. Për sigurimin e arkëtimit të shpërblimit për transport e të shpenzimeve të domosdoshme që i ka bërë lidhur me transportin, transportuesi ka të drejtën e pengut në sendet që i janë dorëzuar për transport dhe lidhur me transportin deri sa i mban dhe deri sa ka në dorë dokumentin me ndihmën e të cilit mund të disponojë me to.</p>	<p>of any carrier that shows that the damage did not occur when the consignment was being transported thereby.</p> <p>6. Objections against a subsequent carrier shall also take effect against all the previous carriers.</p> <p style="text-align: center;">Article 694 Carriers' shared liability</p> <p>When several carriers stipulated by the sender are sequentially involved in the transport of the same consignment they shall each be liable solely for their part of the transport.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 6</u> <u>LIEN</u></p> <p style="text-align: center;">Article 695 When carrier has lien</p> <p>1. In order to secure payment for the transport and the refund of the necessary costs incurred by the transport the carrier shall have a lien on the things handed over thereto for transport and in connection with the transport as long as they are in the carrier's possession or as long as the carrier holds documentation that allows the disposal thereof.</p>	<p>dokaže da šteta nije nastala dok je on prevezio pošiljku.</p> <p>6. Prigovori učinjeni kasnijem prevoziocu dejstvuju i prema svim ranijim.</p> <p style="text-align: center;">Član 694 Podeljena odgovornost prevozilaca</p> <p>Kad u izvršenju prevoza iste pošiljke učestvuju jedan za drugim nekoliko prevozilaca koje je odredio pošiljalac, svaki od njih odgovara samo za svoj deo prevoza.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 6</u> <u>PRAVO ZALOGE</u></p> <p style="text-align: center;">Član 695 Kad prevozilac ima pravo zaloge</p> <p>1. Radi obezbeđenja naplate naknade za prevoz i nužnih troškova koje je učinio u vezi sa prevozom, prevozilac ima pravo zaloge na stvarima koje su mu predate radi prevoza i u vezi sa prevozom, dok ih drži ili dok ima u rukama ispravu pomoću koje može raspolagati njima.</p>
--	---	--



<p>2. Kur në kryerjen e transportit kanë marrë pjesë disa transportues njëri pas tjetrit, kërkesat e tyre lidhur me transportin janë të siguruara gjithashtu me këtë peng dhe transportuesi i fundit ka për detyrë, në qoftë se fletëngarkesa nuk përmban diçka tjetër, t'i arkëtojë të gjitha kërkesat sipas fletëngarkesës.</p> <p>3. Kërkesat e transportuesit të mëparshëm dhe e drejta e tij e pengut kalojnë në transportuesin e mëvonshëm i cili i'a ka paguar këto kërkesa.</p> <p>4. Kjo njësoj vlen në qoftë se transportuesi paguan kërkesat e shpeditërit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 696 Konflikti i të drejtave të pengut</p> <p>1. Kur përveç të drejtës së pengut të transportuesit ekzistojnë në të njëjtin send njëkohësisht të drejtat e pengut të komisionarit, të shpeditërit dhe të magazinërit, përparësi arkëtimi kanë kërkesat e atyre kreditorëve të krijuara me shpeditimin ose transportimin dhe atë me rend të kundërt sipas të cilit janë krijuar.</p> <p>2. Kërkesat e tjera të komisionarëve, të magazinërit, të shpeditërit dhe të</p>	<p>2. If several carriers were involved sequentially in the transport their claims in connection with the performed transport shall be secured with such a lien, and the final carrier shall be obliged to charge all claims according to the bill of freight, unless the bill of freight states otherwise.</p> <p>3. The claims of the previous carrier and the lien thereof shall be transferred by law alone to the subsequent carrier that pays such claims thereto.</p> <p>4. This shall also apply if the carrier pays a freight forwarding agent's claim.</p> <p style="text-align: center;">Article 696 Conflict of liens</p> <p>1. When in addition to a carrier's lien there are at the same time liens held by the commission agent, the freight forwarding agent and the warehouseman on the same thing, the priority of claim shall go to any of these creditors originating through dispatch and transport in the reverse order to that in which they originated.</p> <p>2. Other claims by the commission agent and the warehouseman and claims by the</p>	<p>2. Kad je u izvršenju prevoza učestovalo više prevoznika jedan za drugim, njihova potraživanja u vezi sa izvršenjem prevoza obezbeđena su takođe ovom zalozom, i poslednji prevoznik je dužan, ako tovarni list ne sadrži što drugo, naplatiti sva potraživanja po tovarnom listu.</p> <p>3. Potraživanja ranijeg prevoznika, kao i njegovo pravo zaloge, prelaze po samom zakonu na docnijeg prevoznika koji mu je isplatio ta potraživanja.</p> <p>4. To isto važi i ako prevoznik isplati otpremnikova potraživanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 696 Sukob založnih prava</p> <p>1. Kad pored založnog prava prevoznika postoje na istoj stvari istovremeno založna prava komisionara, otpremnika i skladištara, prvenstvo naplate imaju potraživanja ma kog od ovih poverilaca nastala otpremom ili prevozom, i to obratno redu kojim su nastala.</p> <p>2. Ostala potraživanja komisionara i skladištara, kao i potraživanja otpremnika</p>
--	---	---



<p>transportuesit te krijuara nga dhënia e paradhëniesve arkëtohen vetëm pas pagimit të kërkesave të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni sipas radhës që janë krijuar.</p> <p>KREU 3 KONTRATA PËR TRANSPORTIN E PERSONAVE</p> <p>Neni 697 Dispozita e përgjithshme</p> <p>Transportuesi ka për detyrë që transportin e personave ta kryej në mënyrë të sigurt me atë mjet të transportit që është caktuar me kontratë për transportin dhe me ato kushte komoditeti dhe higjienike të cilat sipas llojit të mjetit transportues përkatës dhe largësisë së rrugës, konsiderohen të domosdoshme.</p> <p>Neni 698 E drejta e udhëtarit për vendin e caktuar</p> <p>Transportuesi ka për detyrë t'i japë udhëtarit atë vend dhe në atë mjet transporti si është kontraktuar.</p>	<p>freight forwarding agent and the carrier originating because of advance payments shall only be settled after the claims cited in the previous paragraph, and in the order they originated.</p> <p>CHAPTER 3 PASSAGE CONTRACT</p> <p>Article 697 General provision</p> <p>The carrier shall be obliged to perform passenger transport with the means of transport stipulated in the passage contract and under the conditions of comfort and hygiene deemed necessary with regard to the means of transport and the length of journey.</p> <p>Article 698 Passenger's right to designated place</p> <p>The carrier shall be obliged to give the passenger the place on the means of transport as agreed.</p>	<p>i prevozioca nastala davanjem predujmova, naplaćuju se tek po isplati potraživanja navedenih u stavu 1, i to po redu kojim su nastala.</p> <p>GLAVA 3 UGOVOR O PREVOZU LICA</p> <p>Član 697 Opšta odredba</p> <p>Prevozilac je dužan da prevoz lica izvrši bezbedno onim prevoznim sredstvom koje je određeno ugovorom o prevozu i uz one uslove udobnosti i higijene koji se prema vrsti odnosno prevoznog sredstva i udaljenosti puta smatraju neophodnim.</p> <p>Član 698 Pravo putnika na određeno mesto</p> <p>Prevozilac je dužan dati putniku ono mesto i u onom prevoznom sredstvu, kako je ugovoreno.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 699 Përgjegjësia e transportuesit për vonesë</p> <p>1. Transportuesi ka për detyrë t'i transportojë udhëtarët në vendin e caktuar me kohë.</p> <p>2. Ai përgjigjet për dëmin të cilin udhëtari do ta pësonte për shkak të vonesës, përveç nëse vonesa ka ardhur nga shkak i cili nuk ka mundur të mënjanohet as me kujdesin e ekspertit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 699 Carrier's liability for delay</p> <p>1. The carrier shall be obliged to bring the passenger to the specified place on time.</p> <p>2. The carrier shall be liable for any damage incurred by the passenger owing to a delay, unless the delay arose on grounds that the carrier could not have averted even with the diligence of a good expert.</p>	<p style="text-align: center;">Član 699 Odgovornost prevozioca za zadocnjenje</p> <p>1. Prevozilac je dužan prevesti putnika do određenog mesta na vreme.</p> <p>2. On odgovara za štetu koju bi putnik pretrpeo zbog zadocnjenja, izuzev ako je do zadocnjenja došlo iz uzroka koji nije mogao otkloniti ni pažnjom stručnjaka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 700 Përgjegjësia e transportuesit për sigurinë e udhëtarëve</p> <p>1. Transportuesi përgjigjet për sigurinë e udhëtarëve nga fillimi i transportit deri në mbarim të tij, si në rastin e transportit me pagesë, ashtu edhe në transport falas dhe ka për detyrë që të shpërblejë dëmin që shkaktohet me dëmtimin e shëndetit, lëndimin ose vdekjen e udhëtarit, përveç nëse është shkaktuar me veprimin e udhëtarit ose shkakun e jashtëm i cili nuk ka mundur të parashihet, të shmanget ose të mënjanohet.</p> <p>2. Nule janë dispozitat e kontratës dhe të kushteve të përgjithshme të transportit, të</p>	<p style="text-align: center;">Article 700 Carrier's liability for passenger safety</p> <p>1. The carrier shall be liable for the safety of the passengers from the beginning to the end of transport, in the case of both lucrative and free-of-charge transport, and must reimburse the damage arising because of damage to the health of, injury to or the death of a passenger, unless it arose because of the passenger's action or for an external reason that could not be anticipated, avoided or averted.</p> <p>2. Provisions of a contract, the general conditions of carriage, the tariff or any</p>	<p style="text-align: center;">Član 700 Odgovornost prevozioca za sigurnost putnika</p> <p>1. Prevozilac odgovara za sigurnost putnika od početka do završetka prevoza, kako u slučaju prevoza uz naknadu, tako i u slučaju besplatnog prevoza, te je dužan naknaditi štetu koja nastane oštećenjem zdravlja, povredom ili smrću putnika, izuzev ako je prouzrokovana radnjom putnika ili stranim uzrokom koji se nije mogao predvideti ni izbeći ili otkloniti.</p> <p>2. Ništave su odredbe ugovora, kao i opštih uslova prevoza, tarifa ili kog</p>



<p>tarifës ose të ndonjë akti tjetër të përgjithshëm me të cilat zvogëlohet kjo përgjegjësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 701 Përgjegjësia për bagazhin e dorëzuar për transport dhe sende të tjera</p> <p>1. Bagazhin të cilin ia ka dorëzuar udhëtari, transportuesi ka për detyrë ta transportojë në të njëjtën kohë kur edhe udhëtarin dhe t'ia dorëzojë atë pas përfundimit të transportit.</p> <p>2. Për humbjen dhe dëmtimin e bagazhit që i'a ka dorëzuar udhëtari, transportuesi përgjigjet sipas dispozitave për transportin e sendeve.</p> <p>3. Për dëmtimin e sendeve që i mban me vete udhëtari përgjigjet transportuesi sipas rregullave të përgjithshme për përgjegjësinë.</p>	<p>other legal act by which this liability is reduced shall be null and void.</p> <p style="text-align: center;">Article 701 Liability for luggage handed over for transport and for other things</p> <p>1. The luggage handed over to the carrier by the passenger must be taken together with the passenger and delivered to the passenger after transport is completed.</p> <p>2. The carrier shall be liable for the loss of or damage to luggage handed over thereto by the passenger according to the provisions on the transport of freight.</p> <p>3. The carrier shall be liable for damage to the things a passenger has on his/her person according to the general rules on liability.</p>	<p>drugog opšteg akta, kojima se ova odgovornost smanjuje.</p> <p style="text-align: center;">Član 701 Odgovornost za prtljag predat na prevoz i za ostale stvari</p> <p>1. Prtljag koji mu je putnik predao, prevozilac je dužan prevesti u isto vreme kad i putnika i predati mu ga po završetku prevoza.</p> <p>2. Za gubitak i oštećenje prtljaga koji mu je putnik predao, prevozilac odgovara prema odredbama za prevoz stvari.</p> <p>3. Za oštećenje stvari koje putnik drži sa sobom, prevozilac odgovara prema opštim pravilima o odgovornosti.</p>
---	---	---



<p>KREU XIII KONTRATA PËR LICENCËN</p> <p>KREU 1 DISPOZITAT PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 702 Nocioni</p> <p>Me kontratën për licencën detyrohet dhënësi i licencës që fituesit të licencës t'i bartë në tërësi ose pjesërisht të drejtën e shfrytëzimit të shpikjes, të diturisë teknike, të përvojës, të damkës, të mostrës ose modelit, kurse fituesi i licencës detyrohet t'ia paguajë shpërblimin e caktuar.</p> <p>Neni 703 Forma</p> <p>Kontrata për licencën duhet të lidhet në formën me shkrim.</p> <p>Neni 704 Kohëzgjatja e licencës</p> <p>Licenca për shfrytëzimin e shpikjes së</p>	<p>E</p> <p>PART XIII LICENCE AGREEMENT</p> <p>CHAPTER 1 GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 702 Definition</p> <p>Through a licence agreement the licence provider undertakes to wholly or partly cede to the licence acquirer the right to exploit a patented invention, technical know-how or experience, or a trademark, pattern or model, and the licence acquirer undertakes to make a specific payment for such.</p> <p>Article 703 Form</p> <p>A licence agreement must be concluded in written form.</p> <p>Article 704 Duration of license</p> <p>A licence for exploiting a patented</p>	<p>DEO XIII UGOVOR O LICENCI</p> <p>GLAVA 1 OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 702 Pojam</p> <p>Ugovorom o licenci obavezuje se davalac licence da sticaocu licence ustupi, u celini ili delimično, pravo iskorišćavanja pronalaska, tehničkog znanja i iskustva, žiga, uzorka ili modela, a sticalac licence se obavezuje da mu za to plati određenu naknadu.</p> <p>Član 703 Forma</p> <p>Ugovor o licenci mora biti zaključen u pismenoj formi.</p> <p>Član 704 Trajanje licence</p>
--	---	---



<p>patentuar, të mostrës ose të modelit nuk mund të kontraktohet për një kohë më të gjatë se sa kohëzgjatja e mbrojtjes ligjore të këtyre të drejtave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 705 Licenca ekskluzive</p> <p>1. Me kontratën për licencën fituesi i licencës fiton të drejtën ekskluzive të shfrytëzimit të objektit të licencës, vetëm në qoftë se kjo është kontraktuar shprehimisht (licenca ekskluzive).</p> <p>2. Mundësitë e tjera të shfrytëzimit të objektit të licencës i mban dhënësi i licencës.</p> <p>3. Në qoftë se në kontratën për licencën nuk është shënuar se për çfarë licence është fjala, konsiderohet se është dhënë licenca joekskluzive.</p> <p style="text-align: center;">Neni 706 Kufizimi territorial i të drejtës së shfrytëzimit</p> <p>1. E drejta e shfrytëzimit të objektit të licencës mund të kufizohet territorialisht vetëm në qoftë se kjo nuk është në kundërshtim me dispozitat imperative dhe dispozitat tjera për qarkullimin e mallit dhe shërbimeve.</p>	<p>invention, pattern or model may not be concluded for a period longer than the duration of the legal protection of such rights.</p> <p style="text-align: center;">Article 705 Exclusive licence</p> <p>1. The licence acquirer shall only acquire the exclusive right to exploit the subject of the licence through a licence agreement if such is expressly agreed (an exclusive licence).</p> <p>2. Other possibilities for exploiting the subject of the licence shall be retained by the licence provider.</p> <p>3. If the licence agreement does not state the type of licence involved a non-exclusive licence shall be deemed to have been issued.</p> <p style="text-align: center;">Article 706 The territorial limitation of the right to use</p> <p>1. The right to use the object of license may be territorially limited if it is not in contradiction with the imperative provisions and other provisions for the transaction of goods and services.</p>	<p>Licenca za iskorišćavanje patentiranog pronalaska uzorka ili modela ne može biti zaključena za vreme duže od trajanja zakonske zaštite tih prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 705 Isključiva licenca</p> <p>1. Ugovorom o licenci sticalac licence stiće isključivo pravo iskorišćavanja predmeta licence samo ako je to izričito ugovoreno (isključiva licenca).</p> <p>2. Ostale mogućnosti iskorišćavanja predmeta licence zadržava davalac licence.</p> <p>3. Ako u ugovoru o licenci nije naznačeno o kakvoj je licenci reč, smatra se da mu je data neisključiva licenca.</p> <p style="text-align: center;">Član 706 Prostorno ograničenje prava iskorišćavanja</p> <p>1. Pravo iskorišćavanja predmeta licence može biti prostorno ograničeno samo ako to nije protivno imperativnim ili ostalim propisima o optičaju robe i usluga.</p>
---	--	---



<p>2. Në qoftë se me kontratën për licencën territorialisht nuk është kufizuar e drejta e shfrytëzimit të objektit të licencës, konsiderohet se licenca territorialisht është e pakufizuar</p> <p>KREU 2 DETYRIMET E DHËNËSIT TË LICENCËS</p> <p>Neni 707 Dorëzimi i objektit të licencës</p> <p>1. Dhënësi i licencës ka për detyrë që fituesit të licencës t'i dorëzojë brenda afatit të caktuar objektin e licencës.</p> <p>2. Dhënësi i licencës ka për detyrë që fituesit të licencës t'i dorëzojë edhe dokumentacionin teknik të nevojshëm për zbatimin praktik të objektit të licencës.</p> <p>Neni 708 Dhënia e udhëzimeve dhe njoftimeve</p> <p>Dhënësi i licencës ka për detyrë që fituesit të licencës t'ia jap edhe të gjitha udhëzimet dhe njoftimet që janë të nevojshëm për zbatimin, shfrytëzimin e</p>	<p>2. If the license contract does not territorially limit the right to use the object of the license, it shall be considered that the license is territorially unlimited.</p> <p>CHAPTER 2 LICENCE PROVIDER'S OBLIGATIONS</p> <p>Article 707 Delivery of subject of licence</p> <p>1. The licence provider shall be obliged to deliver the subject of the licence to the licence acquirer by the stipulated deadline.</p> <p>2. The licence provider shall also be obliged to deliver the technical documentation required for the practical use of the subject of the licence to the licence acquirer.</p> <p>Article 708 Provision of instructions and reports</p> <p>The licence provider shall be obliged to provide the licence acquirer with all the instructions and reports required for the successful exploitation of the subject of</p>	<p>2. Ako ugovorom o licenci nije prostorno ograničeno pravo iskorišćavanja predmeta licence, smatra se da je licenca prostorno neograničena.</p> <p>GLAVA 2 OBAVEZE DAVAOKA LICENCE</p> <p>Član 707 Predaja predmeta licence</p> <p>1. Davalac licence je dužan da sticaoocu licence u određenom roku preda predmet licence.</p> <p>2. Davalac licence je dužan da sticaoocu licence preda i tehničku dokumentaciju potrebnu za praktičnu primenu predmeta licence.</p> <p>Član 708 Davanje uputstva i obaveštenja</p> <p>Davalac licence je dužan da sticaoocu licence daje sva uputstva i obaveštenja koja su potrebna za sprovođenje i</p>
--	--	---



<p>suksesshëm të objektit të licencës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 709 Detyrimi i garantimit</p> <p>Dhënësi i licencës i garanton fituesit të licencës zbatueshmërinë dhe përdorshmërinë teknike të objektit të licencës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 710 Përgjegjësia për të metat juridike</p> <p>1. Dhënësi i licencës garanton se e drejta e shfrytëzimit që është objekt i kontratës t'i takojë atij, se në të nuk ka barrë dhe se nuk është i kufizuar në dobi të personit të tretë.</p> <p>2. Në qoftë se objekti i licencës është licenca ekskluzive, dhënësi i licencës garanton, se të drejtën e shfrytëzimit nuk i'a ka bartur tjetrit as tërësisht as pjesërisht.</p> <p>3. Dhënësi i licencës ka për detyrë ta ruajë dhe ta mbrojë të drejtën e bartur fituesit të licencës nga të gjitha pretendimet e personave të tretë.</p>	<p>the licence.</p> <p style="text-align: center;">Article 709 Liability for usability</p> <p>The licence provider shall be liable to the licence acquirer for the technical feasibility and the technical usability of the subject of the licence.</p> <p style="text-align: center;">Article 710 Liability for legal defects</p> <p>1. The licence provider shall be liable for ensuring that the right of exploitation that is the subject of the licence pertains thereto, that it is not encumbered, and that it is not restricted in favour of a third person.</p> <p>2. If the subject of the agreement is an exclusive licence the licence provider shall guarantee that the right of exploitation has not been either wholly or partly ceded to another.</p> <p>3. The licence provider shall be obliged to protect and defend the right ceded to the acquirer against all claims by third persons.</p>	<p>uspešno iskorišćavanje predmeta licence.</p> <p style="text-align: center;">Član 709 Obaveza garantovanja</p> <p>Davalac licence garantuje sticaocu licence tehničku izvodljivost i tehničku upotrebljivost predmeta licence.</p> <p style="text-align: center;">Član 710 Odgovornost za pravne nedostatke</p> <p>1. Davalac licence jemči da pravo iskorišćavanja koje je predmet ugovora pripada njemu, da na njemu nema tereta i da nije ograničeno u korist nekog trećeg.</p> <p>2. Ako je predmet ugovora isključiva licenca, davalac licence jemči da pravo iskorišćavanja nije ustupio drugome, ni potpuno ni delimično.</p> <p>3. Davalac licence je dužan čuvati i braniti pravo ustupljeno sticaocu licence od svih zahteva trećih lica.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 711 Dorëzimi i dhënësit të licencës ekskluzive</p> <p>Në qoftë se është kontraktuar licenca ekskluzive, dhënësi i licencës nuk mundet në asnjë formë ta shfrytëzojë vet objektin e licencës, as pjesë të veçanta, as t'i besojë ndonjë tjetri në kufijtë e vlefshmërisë territoriale të licencës.</p> <p>KREU 3 DETYRIMET E FITUESIT TË LICENCËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 712 Shfrytëzimi i objektit të licencës</p> <p>Fituesi i licencës ka për detyrë ta shfrytëzojë objektin e licencës në mënyrën e kontraktuar, në vëllimin e kontraktuar dhe në kufijtë e kontraktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 713 Shfrytëzimi i përfeksionimeve të mëvonshme</p> <p>Në qoftë se me kontratë nuk është caktuar ndryshe, fituesi i licencës nuk është i autorizuar të shfrytëzojë përfeksionimet e</p>	<p style="text-align: center;">Article 711 Obligation of provider of exclusive licence</p> <p>If an exclusive licence has been agreed upon, the licence provider may not in any form exploit the subject of the licence or individual parts thereof, and may not allow another person to do so within the boundaries of the licence's area of validity.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER 3 LICENCE ACQUIRER'S OBLIGATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 712 Exploitation of subject of licence</p> <p>The licence acquirer must exploit the subject of the licence in the manner agreed, in the extent agreed and within the boundaries agreed.</p> <p style="text-align: center;">Article 713 Exploitation of subsequent upgrades</p> <p>Unless stipulated otherwise by law or by contract, the licence acquirer shall not be entitled to exploit subsequent upgrades to</p>	<p style="text-align: center;">Član 711 Obaveza davaoca isključive licence</p> <p>Ako je ugovorena isključiva licenca, davalac licence ne može ni u kom vidu sam iskorišćavati predmet licence, niti njegove pojedine delove, niti to poveriti nekom drugom u granicama prostornog važenja licence.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA 3 OBAVEZE STICAoca LICENCE</p> <p style="text-align: center;">Član 712 Iskorišćavanje predmeta licence</p> <p>Sticalac licence je dužan iskorišćavati predmet licence na ugovoreni način, u ugovorenom obimu i u ugovorenim granicama.</p> <p style="text-align: center;">Član 713 Korišćenje naknadnih usavršavanja</p> <p>Ako ugovorom nije drukčije određeno, sticalac licence nije ovlašćen da</p>
---	--	---



<p>mëvonshme të objektit të licencës.</p> <p>Neni 714 Ruajtja e objektit të licencës në fshehtësi</p> <p>Në qoftë se objektin e licencës e përbëjnë shpikja e jopatentuar ose dituria dhe eksperiencia teknike e fshehtë, fituesi i licencës ka për detyrë ta ruajë në fshehtësi.</p> <p>Neni 715 Cilësia</p> <p>1. Në qoftë se me licencë të prodhimit është ceduar edhe licenca e përdorimit të vulës (damkës), fituesi i licencës mund të vejë në qarkullim mallra me këtë vulë (damkë) vetëm në qoftë se cilësia e tyre është e njëjtë si është edhe cilësia e mallit që e prodhon dhënësi i licencës.</p> <p>2. Marrëveshja e kundërt nuk ka efekt juridik.</p> <p>Neni 716 Të shënuarit</p> <p>Fituesi i licencës ka për detyrë që mallin ta shënojë me shënimin për prodhimin sipas licencës.</p>	<p>the subject of the licence.</p> <p>Article 714 Safeguarding of confidentiality of subject of licence</p> <p>If the subject of the licence is an unpatented invention or confidential technical know-how or experience the licence acquirer must safeguard the confidentiality of such.</p> <p>Article 715 Quality</p> <p>1. If through a production licence a licence to use a trademark was also ceded the licence acquirer may only place the goods on the market with such a trademark if the goods are of the same quality as the goods produced by the licence provider.</p> <p>2. A contractual provision to the contrary shall be null and void.</p> <p>Article 716 Marking</p> <p>The licence acquirer shall be obliged to mark the goods with labelling on production under licence.</p>	<p>iskoriščava naknadna usavršavanja predmeta licence.</p> <p>Član 714 Čuvanje predmeta licence u tajnosti</p> <p>Ako predmet licence sačinjava nepatentirani pronalazak ili tajno tehničko znanje i iskustvo, sticalac licence je dužan da ga čuva u tajnosti.</p> <p>Član 715 Kvalitet</p> <p>1. Ako je uz licencu za proizvodnju ustupljena i licenca za upotrebu žiga, sticalac licence može stavljati u promet robu sa tim žigom samo ako je njen kvalitet isti kao što je kvalitet robe koju proizvodi davalac licence.</p> <p>2. Suprotan sporazum nema pravno dejstvo.</p> <p>Član 716 Obeležavanje</p> <p>Sticalac licence je dužan robu obeležiti oznakom o proizvodnji po licenci.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 717 Shpërblimi</p> <p>Fituesi i licencës ka për detyrë t’i paguajë dhënësit të licencës shpërblimin e kontraktuar në kohën dhe në mënyrën sikurse është caktuar në kontratë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 718 Paraqitja e raportit</p> <p>Në qoftë se shpërblimi caktohet në varësi nga vëllimi i shfrytëzimit të objektit të licencës, fituesi i licencës ka për detyrë t’i paraqesë dhënësit të licencës raportin për vëllimin e shfrytëzimit dhe të bëjë llogarinë e shpërblimit për një vit, në qoftë se me kontratë për këtë nuk është caktuar afati më i shkurtër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 719 Ndryshimi i shpërblimit të kontraktuar</p> <p>Në qoftë se shpërblimi i kontraktuar është bërë haptazi i papërpjesëtueshëm në krahasim me të ardhurat të cilat fituesi i licencës i ka nga shfrytëzimi i objektit të licencës, pala e interesuar mund të kërkojë ndryshimin e shpërblimit të kontraktuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 717 Payment</p> <p>The licence acquirer must pay the licence provider the agreed payment at the time and in the manner stipulated in the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 718 Reporting</p> <p>If the payment depends on the extent of the exploitation of the subject of the licence the licence acquirer must report the level of exploitation to the licence provider and settle the payment each year, unless a specific shorter period is stipulated in the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 719 Change in agreed payment</p> <p>If the agreed payment becomes clearly disproportionate to the revenues gained by the licence acquirer by exploiting the subject of the licence a concerned party may request a change therein.</p>	<p style="text-align: center;">Član 717 Naknada</p> <p>Sticalac licence je dužan isplatiti davaocu licence ugovorenu naknadu u vreme i na način kako je to određeno ugovorom.</p> <p style="text-align: center;">Član 718 Podnošenje izveštaja</p> <p>Ako se naknada određuje u zavisnosti od obima iskorišćavanja predmeta licence, sticalac licence je dužan podneti davaocu licence izveštaj o obimu iskorišćavanja i izvršiti obračun naknade svake godine, ako ugovorom nije za to određen kraći rok.</p> <p style="text-align: center;">Član 719 Izmena ugovorene naknade</p> <p>Ako je ugovorena naknada postala očigledno nesrazmerna u odnosu na prihod koji sticalac licence ima od iskorišćavanja predmeta licence, zainteresovana strana može zahtevati izmenu ugovorene naknade.</p>
--	---	---



KREU 4 NËNLICENCA	CHAPTER 4 SUBLICENCE	GLAVA 4 PODLICENCA
<p style="text-align: center;">Neni 720 Kur mund të jepet</p> <p>1. Fituesi i licencës ekskluzive mund t'ia bartë tjetrit të drejtën e shfrytëzimit të licencës (nënlicenca).</p> <p>2. Në kontratë mund të parashihet se fituesi i licencës nuk mund t'i japë tjetrit nënlicencën ose nuk mund t'ua japë pa lejen e dhënësit të licencës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 720 When sublicense may be issued</p> <p>1. The acquirer of an exclusive licence may cede the right to exploit the subject of the licence to another (a sublicense).</p> <p>2. It may be agreed in the contract that the licence acquirer may not provide a sublicense to another or may not provide a sublicense without the permission of the provider.</p>	<p style="text-align: center;">Član 720 Kad se može dati</p> <p>1. Sticalac isključive licence može pravo iskorišćavanja predmeta licence ustupiti drugome (podlicence).</p> <p>2. Ugovorom se može predvideti da sticalac licence ne može dati drugome podlicencu, ili mu je ne može dati bez dozvole davaoca licence.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 721 Kur dhënësi mund të refuzojë lejen</p> <p>Kur për dhënie e nënlicencës nevojitet leja e dhënësit të licencës ky mund t'ia refuzojë fituesit të licencës ekskluzive vetëm për shkaqe serioze.</p>	<p style="text-align: center;">Article 721 When licence provider may deny permission</p> <p>When the licence provider's permission is required for a sublicense the provider may only deny permission for the acquirer of an exclusive licence on serious grounds.</p>	<p style="text-align: center;">Član 721 Kad davalac može odbiti dozvolu</p> <p>Kad je za davanje podlicence potrebna dozvola davaoca licence, ovaj je može odbiti sticaocu isključive licence samo iz ozbiljnih razloga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 722 Denoncimi për shkak të nënlicencës së palejueshme</p> <p>Dhënësi i licencës mund të denoncojë kontratën për licencën pa afat denoncimi, në qoftë se nënlicenca është dhënë pa</p>	<p style="text-align: center;">Article 722 Termination because of non-permitted sublicense</p> <p>The licence provider may terminate the licence agreement without notice if a sublicense was provided without the</p>	<p style="text-align: center;">Član 722 Otkaz zbog nedozvoljene podlicence</p> <p>Davalac licence može otkazati ugovor o licenci bez otkaznog roka ako je podlicenca data bez njegove dozvole, kad</p>



<p>lejen e tij, kur kjo sipas ligjit ose sipas kontratës është e nevojshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 723 Kërkesa e drejtpërdrejtë e dhënësit të nënlicencës</p> <p>1. Me kontratën për nënlicencën nuk krijohet asnjë marrëdhënie juridike e veçantë midis fituesit të nënlicencës dhe dhënësit të licencës, as atëherë kur dhënësi i licencës e ka dhënë lejen e nevojshme për kontraktimin e nënlicencës.</p> <p>2. Dhënësi i licencës për arkëtimin e kërkesave të veta nga fituesi i licencës të krijuara nga licenca, mund të kërkojë drejtpërdrejt nga fituesi i nënlicencës pagimin e shumave të cilat ky i'a ka detyrim dhënësit të nënlicencës në bazë të nënlicencës.</p>	<p>licence provider's permission when such was required by law or by the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 723 Direct claim by licence provider</p> <p>1. No separate legal relationship shall be established through a sublicense between the sublicense acquirer and the licence provider, even when the licence provider gave the permission required for concluding the sublicense.</p> <p>2. In order to pay off claims arising from the licence the licence provider may directly demand from the sublicense acquirer the payment of the sums owed to the sublicense provider from the sublicense.</p>	<p>je ova prema zakonu ili prema ugovoru potrebna.</p> <p style="text-align: center;">Član 723 Neposredan zahtev davaoca licence</p> <p>1. Ugovorom o podlicenci ne stvara se nikakav poseban pravni odnos između sticaoca podlicence i davaoca licence, čak ni kad je davalac licence dao potrebnu dozvolu za ugovaranje podlicence.</p> <p>2. Ali, davalac licence može, radi naplate svojih potraživanja od sticaoca licence nastalih iz licence, zahtevati neposredno od sticaoca podlicence isplatu iznosa koje ovaj duguje davaocu podlicence po osnovu podlicence.</p>
--	---	---



KREU 5 SHUARJA E KONTRATËS	CHAPTER 5 TERMINATION OF CONTRACT	GLAVA 5 PRESTANAK UGOVORA
<p style="text-align: center;">Neni 724 Kalimi i kohës së caktuar</p> <p>Kontrata për licencën e lidhur për një kohë të caktuar shuhet me vet kalimin e kohës për të cilën është lidhur dhe nuk nevojitet të denoncohet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 724 End of definite period</p> <p>A licence agreement concluded for a definite period shall terminate when the period for which it was concluded ends, and no notice need be given.</p>	<p style="text-align: center;">Član 724 Protek određenog vremena</p> <p>Ugovor o licenci zaključen na određeno vreme prestaje samim protekom vremena za koje je zaključen, te nije potrebno da bude otkazan.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 725 Përtëritja e heshtur e licencës</p> <p>1. Kur pas kalimit të kohës për të cilën ka qenë e lidhur kontrata për licencën, fituesi i licencës e vazhdon shfrytëzimin e objektit të licencës, ndërsa dhënësi i licencës nuk e kundërshton këtë, konsiderohet se është lidhur kontrata e re për licencën për kohë të pacaktuar, nën të njëjtat kushte sikurse edhe paraprakja.</p> <p>2. Sigurimet që i kanë dhënë personat e tretë për licencën e parë shuhen me skadimin e kohës për të cilën ka qenë e lidhur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 725 Tacitly renewed licence</p> <p>1. If after the period for which the licence agreement was concluded the licence acquirer continues to exploit the subject of the licence and the licence provider does not oppose this, anew licence agreement for an indefinite period shall be deemed to have been concluded under the same conditions as the previous agreement.</p> <p>2. Security provided by third persons for the initial licence shall expire at the end of the period for which it was concluded.</p>	<p style="text-align: center;">Član 725 Prećutno obnavljanje licence</p> <p>1. Kad po proteku vremena za koje je ugovor o licenci bio zaključen sticalac licence produži da iskorisćava predmet licence, a davalac licence se tome ne protivi, smatra se da je zaključen nov ugovor o licenci neodređenog trajanja, pod istim uslovima kao i prethodni.</p> <p>2. Obezbeđenja koja su treća lica dala za prvu licencu prestaju sa protekom vremena za koje je bila zaključena.</p>



Neni 726 Denoncimi	Article 726 Notice of termination	Član 726 Otkaz
<p>1. Kontrata për licencën, kohëzgjatja e së cilës nuk është caktuar, shuhet me denoncim të cilën secila palë mund t'ia japë tjetrës, duke respektuar afatin e caktuar të denoncimit.</p> <p>2. Në qoftë se afati i denoncimit nuk është caktuar me kontratë, është 6 (gjashtë) muaj, por dhënësi i licencës nuk mund ta denoncojë kontratën gjatë vitit të parë të vlefshmërisë së saj.</p>	<p>1. A licence agreement whose duration is not stipulated shall terminate through notice of termination, which either party may give to the other, observing the stipulated period of notice in so doing.</p> <p>2. If no period of notice is stipulated in the agreement the period shall be six months, but the licence provider may not give notice of termination during the first year of the agreement's validity.</p>	<p>1. Ugovor o licenci čije trajanje nije određeno prestaje otkazom koji svaka strana može dati drugoj, poštujući određeni otkazni rok.</p> <p>2. Ako otkazni rok nije ugovorom određen, iznosi šest meseci, s tim što davalac licence ne može otkazati ugovor tokom prve godine njegovog važenja.</p>
Neni 727 Vdekja, falimentimi dhe likuidimi	Article 727 Death, bankruptcy and liquidation	Član 727 Smrt, stečaj i redovna likvidacija
<p>1. Në rast të vdekjes së dhënësit të licencës, licenca vazhdon në trashëgimtarët e tij, në qoftë se nuk është kontraktuar ndryshe.</p> <p>2. Në rast të vdekjes së fituesit të licencës, licenca vazhdon në trashëgimtarët e tij, të cilët e vazhdojnë veprimtarinë e tij.</p> <p>3. Në rast të falimentimit ose të likuidimit të fituesit të licencës, dhënësi i licencës mund ta zgjidhë kontratën.</p>	<p>1. If the licence provider dies the licence agreement shall continue with the licence provider's heirs, unless agreed otherwise.</p> <p>2. If the licence acquirer dies the licence agreement shall continue with the licence acquirer's heirs who inherit the company.</p> <p>3. If the licence acquirer undergoes bankruptcy or liquidation the licence provider may withdraw from the agreement.</p>	<p>1. U slučaju smrti davaoca licence, licenca se nastavlja sa njegovim naslednicima, ako drukčije nije ugovoreno.</p> <p>2. U slučaju smrti sticaoca licence, licenca se nastavlja sa njegovim naslednicima koji produžavaju njegovu delatnost.</p> <p>3. U slučaju stečaja ili redovne likvidacije sticaoca licence davalac licence može raskinuti ugovor.</p>



<p>PJESA XIV DEPOZITA</p> <p>KREU 1 PËR DEPOZITËN NË PËRGJITHËSI</p> <p><u>NËNKREU 1</u> <u>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</u></p> <p>Neni 728 Kuptimi</p> <p>1. Me kontratën për depozitën detyrohet depozitarrësi që të pranojë sendin nga depozituesi për ta ruajtur dhe për ta kthyer, kur ky ta kërkojë.</p> <p>2. Objekt i depozitës mund të jenë vetëm sendet e luajtshme.</p> <p>Neni 729 Depozita e sendit të huaj</p> <p>1. Kontratën për depozitën mund ta lidhë plotfuqishëm personi që nuk është pronar i sendit dhe depozitarrësi ka për detyrë t'ia kthejë sendin e këtij, përveç nëse vihet në dijeni se sendi është i vjedhur.</p>	<p>PART XIV CONTRACT OF DEPOSIT</p> <p>CHAPTER 1 CONTRACT OF DEPOSIT (GENERAL)</p> <p><u>SUBCHAPTER 1</u> <u>GENERAL PROVISIONS</u></p> <p>Article 728 Definition</p> <p>1. Through a contract of deposit the depositary undertakes to accept a thing from the depositor, to keep it safe and to return it thereto when requested thereby.</p> <p>2. Only movable property may be the subject of a contract of deposit.</p> <p>Article 729 Safekeeping of another's thing</p> <p>1. A valid contract of deposit may also be concluded in such person's own name by a person that is not entitled to dispose of a thing or is not the owner of the thing, and the depositary must return the thing thereto unless the depositary learns that</p>	<p>DEO XIV OSTAVA</p> <p>GLAVA 1 O OSTAVI UOPŠTE</p> <p><u>PODGLAVLJE 1</u> <u>OPŠTE ODREDBE</u></p> <p>Član 728 Pojam</p> <p>1. Ugovorom o ostavi obavezuje se ostavoprimalac da primi stvar od ostavodavca, da je čuva i da je vrati kad je ovaj bude zatražio.</p> <p>2. Predmet ostave mogu biti samo pokretne stvari.</p> <p>Član 729 Ostava tuđe stvari</p> <p>1. Ugovor o ostavi može punovažno zaključiti u svoje ime i lice koje nije sopstvenik stvari, i ostavoprimalac je dužan vratiti stvar njemu, izuzev ako bi doznao da je stvar ukradena.</p>
---	--	--



<p>2. Në qoftë se personi i tretë me padi kërkon sendin nga depozitarrësi si pronar, depozitarrësi ka për detyrë ta informojë gjykatën nga cili person e ka marrë dhe njëkohësisht ta informojë depozitarrësin për padinë e paraqitur.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 2</u> <u>DETYRIMET E</u> <u>DEPOZITMARRËSIT</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 730 Detyrimet e ruajtjes dhe të njoftimeve</p> <p>1. Depozitarrësi ka për detyrë ta ruajë sendin si të vetin, e në qoftë se depozita është me shpërblim duhet ta ruajë si ndërmarrës i mirë respektivisht si shtëpiak i mirë.</p> <p>2. Në qoftë se është kontraktuar vendi ose mënyra e ruajtjes së sendit, depozitarrësi mund t'i ndryshojë vetëm në qoftë se këtë e kërkojnë rrethanat e ndryshuara, përndryshe përgjigjet edhe për shkatërrimin e rastësishëm ose dëmtimin e rastësishëm.</p>	<p>the thing was stolen.</p> <p>2. If a third person files a suit demanding the thing from the depositary and states that such person is entitled to dispose thereof or is the owner thereof, the depositary must report to the court the identity of the person from whom the thing was received and must inform the depositor of the suit filed.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 2</u> <u>DEPOSITARY'S OBLIGATIONS</u></p> <p style="text-align: center;">Article 730 Obligation of safekeeping and notification</p> <p>1. The depositary shall be obliged to keep the thing safe as if it were the depositary's own thing, or with the diligence of a good businessperson or the diligence of a good manager if it is a matter of lucrative safekeeping.</p> <p>2. If the place and manner of safekeeping are stipulated in the contract the depositary may only change them if so demanded by altered circumstances; otherwise the depositary shall also be liable for the accidental destruction of or damage to the thing.</p>	<p>2. Ako treće lice tužbom zahteva stvar od ostavoprимca kao sopstvenik, ostavoprимac je dužan saopštiti sudu od koga lica je stvar primio, a istovremeno obavestiti ostavodavca o podignutoj tužbi.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 2</u> <u>OBAVEZE OSTAVOPRIMCA</u></p> <p style="text-align: center;">Član 730 Obaveze čuvanja i obaveštavanja</p> <p>1. Ostavoprимac je dužan čuvati stvar kao svoju sopstvenu, a ako je ostava uz naknadu, kao dobar privrednik, odnosno dobar domaćin.</p> <p>2. Ako su ugovoreni mesto ili način čuvanja stvari, ostavoprимac ih može promeniti samo ako to zahtevaju promenjene okolnosti, inače odgovara i za slučajnu propast ili slučajno oštećenje stvari.</p>
---	---	---



<p>3. Për të gjitha ndryshimet që do t'i vinte re në sendin dhe për rreziqet që sendet të prishen në cilëndo mënyrë qoftë depozitëmarrësi ka për detyrë të njoftojë depozitëdhënësin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 731 Dorëzimi i sendit tjetrit për ruajtje</p> <p>Depozitëmarrësi nuk mundet pa pëlqimin e depozitëdhënësit, ose pa nevojë të domosdoshme t'ia dorëzojë dikujt sendin që i është besuar për ta ruajtur përndryshe përgjigjet edhe për shkatërrimin ose dëmtimin e tij pa dashje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 732 Përdorimi i sendit</p> <p>1. Depozitëmarrësi nuk ka të drejtë ta përdorë sendin e besuar për ruajtje.</p> <p>2. Në rast të përdorimit të palejuar të sendit, depozitëmarrësi i ka borxh depozituesit shpërblimin gjegjës dhe i përgjigjet për shkatërrimin ose dëmtimin e rastësishëm të sendit i cili do të ndodhte me atë rast.</p>	<p>3. The depositary must inform the depositor of any change noticed in the things and of any danger that could lead the thing to be damaged in any way.</p> <p style="text-align: center;">Article 731 Delivery of thing to another for safekeeping</p> <p>The depositary may not deliver the entrusted thing to another for safekeeping without the depositor's consent or without being forced to do so; otherwise the depositary shall also be liable for the accidental destruction of or damage to the thing.</p> <p style="text-align: center;">Article 732 Use of thing</p> <p>1. The depositary shall not have the right to use the thing entrusted thereto for safekeeping.</p> <p>2. A depositary that uses the thing without permission shall owe the depositor appropriate compensation and in so doing shall be liable for the accidental destruction of or damage to the thing.</p>	<p>3. O svim promenama koje bi primetio na stvari i o opasnostima da budu stvari oštećene na bilo koji način, ostavoprimalac je dužan obavestiti ostavodavca.</p> <p style="text-align: center;">Član 731 Predaja stvari drugom na čuvanje</p> <p>Ostavoprimalac ne može bez pristanka ostavodavca, ili bez nužde, predati poverenu mu stvar drugome da je čuva, inače odgovara i za njenu slučajnu propast ili oštećenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 732 Upotrebljavanje stvari</p> <p>1. Ostavoprimalac nema pravo da upotrebljava stvar poverenu mu na čuvanje.</p> <p>2. U slučaju nedozvoljene upotrebe stvari, ostavoprimalac dužuje ostavodavcu odgovarajuću naknadu i odgovara za slučajnu propast ili oštećenje stvari koji bi se dogodili tom prilikom.</p>
---	--	--



<p>3. Kur në depozitë është dhënë ndonjë send i pakonsumueshëm dhe depozitarrësit i është lejuar që ta përdorë, në marrëdhëniet e kontraktueseve zbatohen rregullat e kontratës për huapërdorjen, ndërsa për çështjet për kohën dhe vendin e kthimit të sendit rregullat e kontratës për depozitën, në qoftë se kontraktuesit diçka tjetër nuk kanë caktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 733 Përdorimi dhe dorëzimi i sendit personit tjetër</p> <p>Kur depozitarrësi, pa pëlqimin e depozituesit dhe pa nevojë të domosdoshme, në kundërshtim me kontratën, e përdorë sendin, e ndryshon vendin ose mënyrën e ruajtjes së tij, ose kur sendi i është dorëzuar për ruajtje personit tjetër, ai nuk përgjigjet për shkatërrimin ose dëmtimin pa dashje të sendit që mund të ndodhnin edhe sikur të ketë vepruar në pajtim me kontratën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 734 Kthimi i sendit</p> <p>1. Depozitarrësi ka për detyrë ta kthejë sendin posa ta kërkojë depozituesi me të gjitha frutat dhe fitimet e tjera që ka pasur</p>	<p>3. If any kind of non-consumable thing was placed in safekeeping and the depositary was permitted to use it, the rules of a loan contract shall apply to the relationship between the contracting parties, and the contract shall be judged solely with regard to the time and place of the return of the thing according to the rules of a contract of deposit, unless the contracting parties stipulated otherwise in this respect.</p> <p style="text-align: center;">Article 733 Use of thing and delivery thereof to another</p> <p>If the depositary uses the thing without the depositor's consent and without being forced to so in contravention of the contract, changes the place or manner of the safekeeping or delivers the thing to another, the depositary shall not be liable for the accidental destruction of or damage to the thing that would have occurred even if the depositary had acted in accordance with the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 734 Return of thing</p> <p>1. The depositary shall be obliged to return the thing as soon as the depositor demands, including all the fruits and other</p>	<p>3. Kad je u ostavu data neka nepotrošna stvar i ostavoprimecu je dozvoljeno da je upotrebljava, onda se na odnose ugovornih strana primenjuju pravila o ugovoru o posluži, a samo o pitanjima vremena i mesta vraćanja stvari sudi se po pravilima o ugovoru o ostavi, ako ugovarači nisu što drugo odredili u tom pogledu.</p> <p style="text-align: center;">Član 733 Upotrebljavanje i predaja stvari drugome</p> <p>Kad ostavoprimec bez pristanka ostavodavca i bez nužde suprotno ugovoru upotrebljava stvar, menja mesto ili način njenog čuvanja ili kad stvar preda na čuvanje drugom licu, on ne odgovara za slučajnu propast ili oštećenje stvari do kojih bi došlo i da je postupao u skladu sa ugovorom.</p> <p style="text-align: center;">Član 734 Vraćanje stvari</p> <p>1. Ostavoprimec je dužan vratiti stvar čim je ostavodavac zatraži i to sa svim plodovima i drugim koristima od stvari.</p>
---	---	--



<p>nga sendi.</p> <p>2. Në qoftë se është caktuar afati për kthimin e sendit, depozitdhënësi mund të kërkojë që sendi t'i kthehet edhe para kalimit të afatit, përveç nëse afati nuk është kontraktuar ekskluzivisht në interesin e depozitdhënësit.</p> <p>3. Kthimi bëhet në vendin e dorëzimit të sendit depozitmarrësit, në qoftë se me kontratë nuk është caktuar ndonjë vend tjetër, në të cilin rast depozitmarrësi ka të drejtë në shpërblimin e shpenzimeve të bartjes së sendit.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 3</u> <u>TË DREJTAT E</u> <u>DEPOZITMARRËSIT</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 735 Shpërblimi i shpenzimeve dhe i dëmit</p> <p>Depozitmarrësi ka të drejtë të kërkojë nga depozituesi që t'ia shpërblejë shpenzimet e domosdoshme për ruajtjen e sendit dhe dëmin që ka pasur për shkak të depozitës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 736 Shpërblimi</p> <p>Depozitmarrësi nuk ka të drejtë në shpërblimin e vet, përveç nëse shpërblimi</p>	<p>benefits therefrom.</p> <p>2. If a deadline is stipulated for the return of the thing the depositor may demand the return of the thing before the deadline, unless the deadline was not agreed exclusively in the interest of the depositor.</p> <p>3. It shall be necessary to return the thing at the place it was delivered to the depositary, unless another place is stipulated in the contract; in such a case the depositary shall have the right to the reimbursement of the costs of transporting the thing.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 3</u> <u>DEPOSITARY'S RIGHTS</u></p> <p style="text-align: center;">Article 735 Reimbursement of costs and damage</p> <p>The depositary shall have the right to demand that the depositor reimburse the justifiable costs incurred by the depositary in keeping the thing and the damage incurred because of safekeeping.</p> <p style="text-align: center;">Article 736 Payment</p> <p>The depositary shall not have the right to payment for the depositary's endeavours,</p>	<p>2. Ako je određen rok za vraćanje stvari, ostavodavac može tražiti da mu se stvar vrati i pre isteka roka, izuzev kad rok nije ugovoren isključivo u interesu ostavodavca.</p> <p>3. Vraćanje se vrši u mestu predaje stvari ostavoprimcu, ako ugovorom nije određeno neko drugo mesto, u kom slučaju ostavoprimac ima pravo na naknadu troškova prenosa stvari.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 3</u> <u>PRAVA OSTAVOPRIMCA</u></p> <p style="text-align: center;">Član 735 Naknada troškova i štete</p> <p>Ostavoprimac ima pravo zahtevati od ostavodavca da mu naknadi opravdano učinjene troškove radi očuvanja stvari, kao i štetu koju je imao zbog ostave.</p> <p style="text-align: center;">Član 736 Naknada</p> <p>Ostavoprimac nema pravo na naknadu za svoj trud, izuzev ako je naknada</p>
--	---	--



<p>është kontraktuar, në qoftë se depozitarrësi merret me pranimin e sendeve për ruajtje ose në qoftë se shpërblimi ka mundur të pritët duke marrë parasysh rrethanat e punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 737 Kthimi i sendit në rastin e depozitës falas</p> <p>1. Depozitarrësi i cili është detyruar falas ta ruajë sendin për një kohë të caktuar mund t'ia kthejë depozituesit para kalimit të afatit të kontraktuar, në qoftë se vet sendit do t'i kanosej rreziku i shkatërrimit ose i dëmtimit ose në qoftë se ruajtja e tij e mëtejshme do të mund të shkaktonte dëmin.</p> <p>2. Në qoftë se afati nuk është kontraktuar, depozitarrësi nga paragrafi 1 i këtij neni mundet në çdo kohë të denoncojë kontratën , por ka për detyrë që depozituesit t'i caktojë afatin e arsyeshëm për marrjen e sendit.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 4</u> <u>RASTET E VEÇANTA TË</u> <u>DEPOZITËS</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 738 Depozita e parregullt</p> <p>Kur në depozitë janë dhënë sende të zëvendësueshme me të drejtë që</p>	<p>unless payment was agreed, the depositary's activities comprise the acceptance of things for safekeeping, or payment could be expected given the circumstances of the transaction.</p> <p style="text-align: center;">Article 737 Return of thing during gratuitous safekeeping</p> <p>1. A depositary that undertook to keep a thing free of charge for a specific period may return it to the depositor before the agreed deadline if the thing itself is threatened with destruction or damage or if damage could be incurred by the depositary because of further safekeeping.</p> <p>2. If a deadline was not agreed the depositary specified in the previous paragraph may withdraw from the contract at any time, but must stipulate an appropriate deadline for the depositor to take the thing.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 4</u> <u>SPECIAL CASES OF SAFEKEEPING</u></p> <p style="text-align: center;">Article 738 False safekeeping</p> <p>If replaceable things were placed in safekeeping with the depositary having</p>	<p>ugovorena, ako se ostavoprimalac bavi primanjem stvari na čuvanje, ili ako se naknada mogla očekivati s obzirom na okolnosti posla.</p> <p style="text-align: center;">Član 737 Vraćanje stvari u slučaju besplatne ostave</p> <p>1. Ostavoprimalac koji se obavezao da besplatno čuva stvar određeno vreme može je vratiti ostavodavcu pre isteka ugovorenog roka ako bi samoj stvari pretila opasnost propasti ili oštećenja ili ako bi mu njeno dalje čuvanje moglo prouzrokovati štetu.</p> <p>2. Ako rok nije ugovoren, ostavoprimalac iz stava 1 može u svako doba odustati od ugovora, ali je dužan ostavodavcu odrediti primeren rok za preuzimanje stvari.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 4</u> <u>POSEBNI SLUČAJEVI OSTAVE</u></p> <p style="text-align: center;">Član 738 Neprava ostava</p> <p>Kad su u ostavu date zamenljive stvari s pravom za ostavoprimalca da ih potroši i</p>
---	--	---



<p>depozitarrësi t'i konsumojë dhe me detyrim që t'i kthejë të njëjtën sasi sendesh të të njëjtit lloj, atëherë në marrëdhëniet e tij me depozituesin zbatohen rregullat e kontratës për huanë, vetëm lidhur me kohën dhe vendin e kthimit do të zbatohen rregullat e kontratës për depozitën, në qoftë se kontraktuesit nuk kanë caktuar diçka tjetër.</p>	<p>the right to consume them and the obligation to return the same quantity of things of the same type, the rules of a loan contract shall apply to the depositary's relationship with the depositor; the rules of a contract of deposit shall only apply with regard to the time and place of the return of the thing, unless the contracting parties stipulated otherwise in this respect.</p>	<p>obavezom da vrati istu količinu stvari iste vrste, onda se na njegove odnose sa ostavodavcem primenjuju pravila ugovora o zajmu, samo će u pogledu vremena i mesta vraćanja važiti pravila ugovora o ostavi, ako ugovarači nisu što drugo odredili u tom pogledu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 739 Depozita e domosdoshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 739 Emergency safekeeping</p>	<p style="text-align: center;">Član 739 Ostava u nuždi</p>
<p>Kujt i është besuar sendi në rast të ndonjë fatkeqësie, psh. në rast zjarri, tërmeti, vërshimi ka për detyrë t'a ruajë me kujdesin e shtuar.</p>	<p>A person to whom a thing was entrusted in an emergency, such as in the event of a fire, an earthquake or a flood, must keep it safe with high diligence.</p>	<p>Kome je stvar poverena u slučaju kakve nevolje, na primer u slučaju požara, zemljotresa, poplave, dužan je čuvati je sa povećanom pažnjom.</p>
<p>KREU 2 DEPOZITA HOTELIERE</p>	<p>CHAPTER 2 SAFEKEEPING BY HOTELKEEPER</p>	<p>GLAVA 2 UGOSTITELJSKA OSTAVA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 740 Hotelieri si depozitëmarrës</p>	<p style="text-align: center;">Article 740 Hotelkeeper as depositary</p>	<p style="text-align: center;">Član 740 Ugostitelj kao ostavoprimalac</p>
<p>1. Hotelieri konsiderohet dispozitëmarrës lidhur me sendet që i kanë sjellë me vete mysafirët dhe përgjigjet për humbjen ose dëmtimin e tyre, por jo më tepër se deri në shumën prej (pesë mijë euro) 5000 euro.</p>	<p>1. Hotelkeepers shall be deemed depositaries in respect of the things that guests bring with them, and if the things disappear or are damaged shall be liable for damage in the amount of the value of</p>	<p>1. Ugostitelj se smatra ostavoprimalcem u pogledu stvari koje su gosti doneli i odgovara za njihov nestanak ili oštećenje ali ne više do iznosa od 5000 (pet hiljada) Evra.</p>



<p>2. Kjo përgjegjësi është përjashtuar në qoftë se sendet janë shkatërruar ose dëmtuar për shkak të rrethanave që nuk kanë mundur të shmangen ose të mënjanohen, për ndonjë shkak në vetë sendin, në qoftë se kanë humbur ose janë dëmtuar me sjelljen e vet mysafirit ose me sjelljen e personave që i ka sjellë ai ose që i kanë ardhur në vizitë.</p> <p>3. Hotelieri ka detyrim shpërblimin e plotë në qoftë se mysafiri i 'a ka dorëzuar sendin për ruajtje dhe në qoftë se dëmi është shkaktuar me fajin e tij ose të personave për të cilët ai përgjigjet.</p>	<p>the things, to a maximum of 5000 EURO.</p> <p>2. This liability shall be excluded if the things were destroyed or damaged owing to circumstances that could not be avoided or averted, or for any reason lying in the thing itself, or if they disappeared or were damaged through the guest's own fault or through the fault of those that the guest brought with him/her or came to visit him/her.</p> <p>3. The hotelkeeper shall owe full compensation if the guest delivered the thing thereto for safekeeping and if the damage arose through the hotelkeeper's own fault or the fault of a person for whom the hotelkeeper is liable.</p>	<p>2. Ova odgovornost je isključena ako su stvari propale ili oštećene usled okolnosti koje se nisu mogle izbeći ili otkloniti, usled nekog uzroka u samoj stvari, ako su nestale ili oštećene ponašanjem samog gosta, ili ponašanjem lica koje je on doveo ili koja su mu došla u posetu.</p> <p>3. Ugostitelj duguje potpunu naknadu ako mu je gost predao stvar na čuvanje, kao i ako je šteta nastala njegovom krivicom ili krivicom lica za koje on odgovara.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 741 Detyrimet e hotelierit për ta pranuar sendin për ruajtje</p> <p>1. Hotelieri ka për detyrë t'i pranojë sendet për ruajtje që kanë sjellur mysafirët dhe që dojnë t'ia dorëzojnë për ruajtje, përveç nëse nuk disponon hapësira të përshtatshme për vendosjen e tyre, ose në qoftë se ruajtja e tyre i kapërcen mundësitë e tij për ndonjë shkak tjetër.</p> <p>2. Në qoftë se hotelieri refuzon pa arsye ta</p>	<p style="text-align: center;">Article 741 Hotelkeeper's obligation to accept thing for safekeeping</p> <p>1. A hotelkeeper shall be obliged to accept for safekeeping things that guests bring with them and that they wish to place in safekeeping, unless there is no suitable space for them or the safekeeping thereof would exceed the hotelkeeper's capacities for any other reason.</p> <p>2. Any hotelkeeper that refuses to accept</p>	<p style="text-align: center;">Član 741 Obaveze ugostitelja da primi stvari na čuvanje</p> <p>1. Ugostitelj je dužan primiti na čuvanje stvari koje gosti donesu i hoće da mu predaju na čuvanje, izuzev ako ne raspolaže podesnim prostorijama za njihov smeštaj, ili ako njihovo čuvanje prelazi njegove mogućnosti iz nekog drugog uzroka.</p> <p>2. Ako ugostitelj neopravdano odbije da</p>



<p>pranojë sendin për ruajtje, paguan shpërblimin e plotë të dëmit të cilin mysafiri e pëson për këtë shkak.</p> <p>Neni 742 Detyrimi i mysafirit për ta paraqitur dëmi</p> <p>Mysafiri ka për detyrë ta paraqesë humbjen ose dëmtimin e sendeve posa të vihet në dijeni për to, përndryshe ka të drejtë shpërblimi vetëm në qoftë se provon se dëmi është shkaktuar me fajin e hotelierit ose të personave për të cilët ai përgjigjet.</p> <p>Neni 743 Shpalljet për përjashtimin e përgjegjësive</p> <p>Nuk kanë kurrfarë efekti juridik shpalljet e theksuara në hapësirat hoteliere me të cilat përjashtohet, kufizohet ose kushtëzohet përgjegjësia e tyre për sendet që i kanë sjellur mysafirët.</p> <p>Neni 744 E drejta e mbajtjes (retencionit)</p> <p>Hotelieri që pranon mysafirët ka të drejtë</p>	<p>things for safekeeping without justification shall owe the guest full compensation for any damage incurred for this reason.</p> <p>Article 742 Guest's obligation to register damage</p> <p>The guest shall be obliged to register that a thing has disappeared or been damaged as soon as the guest learns of such; otherwise the guest shall only have the right to compensation if he/she shows that the damage arose through the fault of the hotelkeeper or a person for whom the hotelkeeper is liable.</p> <p>Article 743 Publications on exclusion of liability</p> <p>Declarations displayed in the hotelkeeper's premises that contrary to the provisions of the present Law exclude, limit or condition the hotelkeeper's liability for things guests bring with them shall have no legal effect.</p> <p>Article 744 Right of retention</p> <p>Hotelkeepers that accept guests for</p>	<p>primi stvar na čuvanje, duguje potpunu naknadu štete koju gost usled toga pretrpi.</p> <p>Član 742 Dužnost gosta da prijavi štetu</p> <p>Gost je dužan prijaviti nestanak ili oštećenje stvari čim dozna za njih, inače ima pravo na naknadu samo ako dokaže da je šteta nastala krivicom ugostitelja ili lica za koje on odgovara.</p> <p>Član 743 Objave o isključenju odgovornosti</p> <p>Nemaju nikakvog pravnog dejstva objave istaknute u prostorijama ugostitelja kojima se isključuje, ograničava ili uslovljava njihova odgovornost za stvari koje su gosti doneli.</p> <p>Član 744 Pravo zadržavanja</p> <p>Ugostitelj koji primi goste ima pravo</p>
---	--	--



<p>të ndalë sendet të cilat mysafirët i kanë sjellë deri te arkëtimi i plotë i kërkesave për vendosje dhe shërbime të tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 745 Zgjerimi i zbatimit të dispozitave për depozitën hoteliere</p> <p>Dispozitat për depozitën hoteliere zbatohen përshtatshëm edhe për spitale, garazha, vagonëve për fjetje, kampe të organizuara etj.</p> <p>PJESA XV MAGAZINIMI</p> <p>KREU 1 DISPOZITAT PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 746 Nocioni</p> <p>1. Me kontratën për magazinimin detyrohet magazinieri që të pranojë dhe ta ruajë mallin e caktuar dhe të marrë masa</p>	<p>overnight lodging shall have the right to retain the things the guests brought with them until full payment for the lodging and other services.</p> <p style="text-align: center;">Article 745 Extension of application of provisions on safekeeping by hotelkeeper</p> <p>The sense of the provisions on safekeeping by a hotelkeeper shall also apply to hospitals, garages, railway sleeper compartments, organised camps, etc.</p> <p>PART XV CONTRACT OF STORAGE</p> <p>CHAPTER 1 GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 746 Definition</p> <p>1. Through a contract of storage the warehouseman undertakes to accept and store specific goods, do all that is necessary or</p>	<p>zadržati stvari koje su gosti doneli, do potpune naplate potraživanja za smeštaj i ostale usluge.</p> <p style="text-align: center;">Član 745 Proširenje primene odredaba o ugostiteljskoj ostavi</p> <p>Odredbe o ugostiteljskoj ostavi shodno se primenjuju i na bolnice, garaže, kola za spavanje, organizovane kampove i drugo.</p> <p>DEO XV USKLADIŠTENJE</p> <p>GLAVA 1 OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 746 Pojam</p> <p>1. Ugovorom o uskladištenju obavezuje se skladištar da primi i čuva određenu robu i da preduzima potrebne ili ugovorene mere</p>
--	--	---



<p>të nevojshme ose të kontraktuara për ruajtjen e tij në gjendje të caktuar dhe ta dorëzojë me kërkesën e dhënësit (të sendit për magazinim) ose të personit tjetër të autorizuar, ndërsa dhënësi obligohet t'i paguajë shpërblimin e caktuar.</p> <p>2. Me rastin e dorëzimit të mallit depozitdhënësi ka për detyrë të japë të gjitha njoftimet e nevojshme për të dhe të deklarojë sa është vlera e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 747 Përfundimi i përgjegjësisë dhe disa detyrime të magazinierit</p> <p>1. Magazinieri përgjigjet për dëmin në mallin, përveç nëse provon se dëmi është shkaktuar për shkak të rrethanave që nuk kanë mund të shmangen ose të evitohen, ose është shkaktuar me fajin e dhënësit, të metave ose të vetive natyrore të mallit dhe ambalazhit jo të rregullt.</p> <p>2. Magazinieri ka për detyrë t'ia tërheq vërejtjen depozitdhënësit për të metat ose cilësitë natyrore të mallit, përkatësisht për ambalazhin e parregullt, për shkak të të cilave mund të vijë deri te dëmtimi i mallit, posa t'i ketë vënë re të metat e përmendura ose është dashur t'i vinte re.</p>	<p>agreed upon to preserve them in the specific state and to deliver them at the request of the depositor or any other entitled person, and the depositor undertakes to make a specific payment thereto for such.</p> <p>2. When handing over the goods the depositor must provide all the necessary information thereon and state the value thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 747 Exclusion of liability and certain warehouse obligations</p> <p>1. The warehouse shall be liable for damage to the goods, unless it is shown that the damage occurred owing to circumstances that could not be avoided or averted, or occurred through the depositor's fault, because of faults in the goods or the dangerous properties of the goods, or because of poor packaging.</p> <p>2. The warehouse shall be obliged to draw the depositor's attention to faults in the goods or the dangerous properties of the goods or to poor packaging because of which damage to the goods could occur as soon as the warehouse notices or should have noticed such.</p>	<p>radi njenog očuvanja u određenom stanju, te da je preda na zahtev ostavodavca ili drugog ovlašćenog lica, a ostavodavac se obavezuje da mu za to plati određenu naknadu.</p> <p>2. Prilikom predaje robe ostavodavac je dužan dati sva potrebna obaveštenja o njoj i izjaviti kolika je njena vrednost.</p> <p style="text-align: center;">Član 747 Isključenje odgovornosti i neke obaveze skladištara</p> <p>1. Skladištar odgovara za štetu na robi osim ako dokaže da je šteta prouzrokovana usled okolnosti koje se nisu mogle izbeći ili otkloniti ili je prouzrokovana krivicom ostavodavca, manama ili prirodnim svojstvom robe, kao i neispravnom ambalažom.</p> <p>2. Skladištar je dužan da upozori ostavodavca na mane, ili prirodna svojstva robe, odnosno na neispravnu ambalažu usled kojih može doći do štete na robi, čim je navedene nedostatke opazio ili morao opaziti.</p>
--	--	--



<p>3. Në qoftë se në mall do të ndodheshin ndryshime të tilla të paevitueshme për shkak të të cilave ekziston rreziku që malli të prishet ose të shkatërrohet, magazinieri ka për detyrë, në qoftë se kjo sipas thirrjes së këtij nuk do të mund ta bënte me kohë depozitdhënësi, ta shesë mallin pa shtyrje në mënyrë më të përshtatshme.</p> <p>4. Magazinieri ka për detyrë të ndërmarrë veprime për t'i ruajtur të drejtat e depozitdhënësit ndaj transportuesit që i'a ka dorëzuar mallin për llogari të depozitdhënësit në gjendje të dëmtuar ose të mangët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 748 Kur ekziston detyra e sigurimit</p> <p>1. Magazinieri ka për detyrë ta sigurojë mallin e marrë për ruajtje vetëm në qoftë se kjo është kontraktuar.</p> <p>2. Në qoftë se me kontratë nuk është caktuar se cilat rreziqe duhet t'i përfshijë sigurimi, magazinieri ka për detyrë ta sigurojë mallin kundër rreziqeve të zakonshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 749 Kufizimi i shpërblimit të dëmit</p> <p>Shpërblimi i dëmit, të cilin magazinieri e</p>	<p>3. If unpreventable changes begin to occur to the goods that threaten to spoil or destroy the goods the warehouseer must sell the goods without delay in the most appropriate manner when the depositor would be unable to do such on time at the warehouseer's request.</p> <p>4. The warehouseer shall be obliged to do everything necessary to uphold the depositor's right against a carrier that delivered the goods for the depositor in a damaged or deficient state.</p> <p style="text-align: center;">Article 748 When goods must be insured</p> <p>1. The warehouseer shall only be obliged to insure the goods accepted for safekeeping if such is agreed.</p> <p>2. Unless it is stipulated in the contract which risks must be covered by the insurance, the warehouseer shall be obliged to insure against the customary risks.</p> <p style="text-align: center;">Article 749 Limitation of compensation</p> <p>The compensation that must be paid by</p>	<p>3. Ako bi se na robu dešavale takve neotklonjive promene zbog kojih postoji opasnost da se roba pokvari ili propadne, skladištar je dužan, ako to po njegovom pozivu ne bi mogao na vreme da učini ostavodavac, prodati robu bez odlaganja na najpogodniji način.</p> <p>4. Skladištar je obavezan da preduzima radnje radi očuvanja prava ostavodavca prema prevoziocu koji mu je predao robu za račun ostavodavca u oštećenom ili manljivom stanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 748 Kad postoji dužnost osiguranja</p> <p>1. Skladištar je dužan da osigura robu primljenu na čuvanje samo ako je to ugovoreno.</p> <p>2. Ako ugovorom nije određeno koje rizike treba da obuhvati osiguranje, skladištar je dužan da osigura robu od uobičajenih rizika.</p> <p style="text-align: center;">Član 749 Ograničenje naknade štete</p> <p>Naknada štete koju je skladištar dužan</p>
---	--	--



<p>ka për detyrë ta paguajë për shkak të shkatërrimit, zvogëlimit ose dëmtimit të mallit, prej pranimit të tij deri te dorëzimi nuk mund të kalojë vlerën e vërtetë të mallit, përveç nëse dëmin e ka shkaktuar me dashje ose nga pakujdesia e rëndë.</p>	<p>the warehouseer because of the destruction or diminution of the goods or damage thereto during the period between acceptance and delivery may not exceed the actual value of the goods, unless the damage was inflicted intentionally or out of gross negligence.</p>	<p>platiti zbog propasti, umanjnja ili oštećenja robe za vreme od njenog prijema do predaje, ne može preći stvarnu vrednost robe, osim ako je štetu prouzrokovao namerno ili krajnjom nepažnjom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 750 Përzierja e sendeve të zëvendësueshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 750 Mixing of replaceable things</p>	<p style="text-align: center;">Član 750 Mešanje zamenljivih stvari</p>
<p>1. Magazinieri nuk mund t'i përziejë sendet e zëvendësueshme të pranuar me sendet e llojit të njëjtë dhe të cilësisë së njëjtë, përveç nëse depozitdhënësi ka dhënë pëlqimin për këtë ose në qoftë se është e qartë se është fjala për sendet që mund të përzihen pa rrezik nga shkaktimi i dëmit për depozitdhënësin.</p> <p>2. Në qoftë se sendet janë përzier, magazinieri mund me kërkesën e personit të autorizuar, pa pjesëmarrjen e personave të tjerë të autorizuar nga përzierja e sendeve të zëvendësueshme, ta ndajë pjesën që i takon.</p>	<p>1. The warehouseer may not mix accepted replaceable things with things of the same type and same quality unless the depositor consented thereto or it is clear that it is a matter of things that can be mixed without the risk of any damage being inflicted on the depositor.</p> <p>2. If the things are mixed the warehouseer may at the request of an entitled person deliver the part thereto pertaining from the mix of replaceable things without the involvement of other entitled persons.</p>	<p>1. Skladištar ne može pomešati primljene zamenljive stvari sa stvarima iste vrste i iste kakvoće, osim ako je ostavodavac na to pristao, ili ako je očigledno da se radi o stvarima koje se mogu mešati bez opasnosti od nastanka štete za ostavodavca.</p> <p>2. Ako su stvari pomešane, skladištar može na zahtev ovlašćenog lica, bez sudelovanja ostalih ovlašćenih lica, iz mešavine zamenljivih stvari izdvojiti deo koji mu pripada.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 751 Kontrollimi i mallit dhe marrja e mostrave</p>	<p style="text-align: center;">Article 751 Inspection of goods and removal of samples</p>	<p style="text-align: center;">Član 751 Pregledanje robe i uzimanje uzoraka</p>
<p>Magazinieri ka për detyrë t'i lejojë personit të autorizuar ta kontrollojë mallin</p>	<p>The warehouseer shall be obliged to allow an entitled person to inspect the goods and</p>	<p>Skladištar je dužan dozvoliti ovlašćenom licu da pregleda robu i da uzima uzorke</p>



<p>dhe t'i marrë mostrat prej tij.</p> <p>Neni 752 Kërkesa e magazinierit dhe e drejta e pengut</p> <p>1. Përveç shpërblimit për ruajtje magazinieri ka të drejtë në shpërblimin e shpenzimeve që kanë qenë të nevojshme për ruajtjen e mallit.</p> <p>2. Për kërkesat e veta nga kontrata për magazinimin dhe për kërkesat e tjera që rrjedhin në lidhje me ruajtjen e mallit ai ka të drejtën e pengut në këtë mall.</p> <p>Neni 753 Tërheqja e mallit dhe shitja e mallit të patërhequr</p> <p>1. Dhënësi mund ta tërheqë mallin edhe para afatit të kontraktuar.</p> <p>2. Në qoftë se depozitdhënësi nuk e tërheq mallin pas kalimit të afatit të kontraktuar ose pas kalimit të vitit, në qoftë se nuk është kontraktuar afati për ruajtje, magazinieri mund në llogarinë e tij ta shesë mallin në shitje publike, por ka për detyrë ta njoftojë më parë për qëllimin e tij dhe t'i lë afat të ri, jo më pak se prej tetë ditësh që mallin ta tërheqë.</p>	<p>remove samples thereof.</p> <p>Article 752 Warehouser's claim and lien</p> <p>1. In addition to the right to payment for safekeeping the warehouser shall also have the right to the reimbursement of the necessary costs for preserving the goods.</p> <p>2. The warehouser shall have a lien on the goods for the claims deriving from the contract of storage and other claims originating in connection with the safekeeping of the goods.</p> <p>Article 753 Collection of goods and sale of uncollected goods</p> <p>1. The depositor may collect the goods before the agreed deadline.</p> <p>2. If the depositor fails to collect the goods after the agreed deadline or if a year passes and no deadline for the safekeeping was stipulated in the contract the warehouser may sell the goods at a public auction for the depositor's account; however the warehouser must first notify the depositor of this intention and allow an additional period of at least eight days for the depositor to collect the goods.</p>	<p>od nje.</p> <p>Član 752 Potraživanje skladištara i pravo zaloge</p> <p>1. Pored naknade za čuvanje, skladištar ima pravo na naknadu troškova koji su bili potrebni za očuvanje robe.</p> <p>2. Za svoja potraživanja iz ugovora o uskladištenju i ostala potraživanja nastala u vezi sa čuvanjem robe on ima založno pravo na toj robi.</p> <p>Član 753 Podizanje robe i prodaja nepodignute robe</p> <p>1. Ostavodavac može robu podići i pre ugovorenog roka.</p> <p>2. Ako ostavodavac ne podigne robu po isteku ugovorenog roka ili po isteku godine dana ako nije ugovoren rok za čuvanje, skladištar može za njegov račun prodati robu na javnoj prodaji, ali je dužan obavestiti ga prethodno o svojoj nameri i ostaviti mu naknadni rok najmanje od osam dana da robu podigne.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 754 Të metat me rastin e pranimit të mallit</p> <p>1. Marrësi i mallit ka për detyrë ta kontrollojë mallin në çastin e pranimit të tij.</p> <p>2. Në qoftë se me rastin e pranimit të mallit vë re të metat, pranuesi ka për detyrë ta paralajmërojë menjëherë për këtë magazinierin, përndryshe konsiderohet se malli është pranuar në rregull.</p> <p>3. Për të metat e mallit që nuk kanë mund të konstatohen në çastin e pranimit, marrësi ka për detyrë në mënyrë të sigurt ta lajmërojë magazinierin brenda shtatë ditësh, duke llogaritur nga dita e pranimit të mallit, përndryshe konsiderohet se malli është pranuar në rregull.</p>	<p style="text-align: center;">Article 754 Defects during reception of goods</p> <p>1. The recipient of the goods must inspect the goods at the moment they are received.</p> <p>2. If during the reception of the goods the recipient notices any defects the recipient must immediately inform the warehouse of such; otherwise the goods shall be deemed to have been received in order.</p> <p>3. The recipient must notify the warehouse in a reliable manner regarding defects that could not be noticed when the goods were received within seven days of the goods being received; otherwise the goods shall be deemed to have been received in order.</p>	<p style="text-align: center;">Član 754 Nedostaci pri prijemu robe</p> <p>1. Primalac robe dužan je robu pregledati u trenutku njenog preuzimanja.</p> <p>2. Ako prilikom preuzimanja robe primeti nedostatke, primalac je dužan da o tome odmah upozori skladištara, inače se smatra da je roba uredno primljena.</p> <p>3. O nedostacima robe koji se nisu mogli utvrditi u trenutku preuzimanja, primalac je dužan da na pouzdan način obavesti skladištara u roku od sedam dana, računajući od dana preuzimanja robe, inače se smatra da je roba uredno primljena.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 755 Zbatimi i rregullave për depozitën</p> <p>Në kontratat për magazinimin përshtatshëmrisht zbatohen rregullat për depozitën, në qoftë se me rregullat e magazinimit nuk është rregulluar ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 755 Application of rules on safekeeping</p> <p>The sense of the rules on safekeeping shall apply to contracts of storage, unless regulated otherwise by the rules on warehousing.</p>	<p style="text-align: center;">Član 755 Primena pravila o ostavi</p> <p>Na ugovore o uskladištenju shodno se primenjuju pravila o ostavi, ukoliko pravilima o uskladištenju nije drukčije regulisano.</p>



KREU 2 FLETËMAGAZINIMI	CHAPTER 2 WAREHOUSE RECEIPT	GLAVA 2 SKLADIŠNICA
<p style="text-align: center;">Neni 756 Detyra e dhënies së fletëmagazinimit</p> <p>Magazineri i cili në bazë të ligjit është i autorizuar që për mallin e pranuar për magazinim të lëshojë fletëmagazinimin ka për detyrë t'ia japë depozitëdhënësit me kërkesën e tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 756 Obligation to issue warehouse receipt</p> <p>A warehouser that performs warehousing activities as a registered activity shall be obliged to issue a warehouse receipt to the depositor at the request thereof for the goods accepted into the warehouse.</p>	<p style="text-align: center;">Član 756 Dužnost izdavanja skladišnice</p> <p>Skladištar koji je na osnovu zakona ovlašćen da za robu primljenu na uskladištenje izda skladišnicu, dužan ju je izdati ostavodavcu na njegov zahtev.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 757 Pjesët përbërëse dhe përmbajtja e fletëmagazinimit</p> <p>1. Fletëmagazinimi përbëhet nga çertifikata dhe fletëpengu.</p> <p>2. Dëftesa dhe fletëpengu përmbajnë këto të dhëna: emërtimin, përkatësisht emrin dhe profesionin e depozitëdhënësit, selinë përkatësisht vendbanimin e përhershëm të tij, emërtimin dhe selinë e magazinierit, datën dhe numrin e fletëmagazinimit, vendin ku ndodhet magazina, llojin, natyrën dhe sasinë e mallit, të dhënën se deri në cilën shumë është siguruar malli dhe të dhëna tjera të nevojshme për njohjen e mallit dhe caktimin e vlerës së tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 757 Composition and content of warehouse receipt</p> <p>1. The warehouse receipt shall be composed of a receipt and a lien document.</p> <p>2. The following information must be cited in the receipt and the lien document: the business name or name of the depositor, the head office address of place of residence thereof, the warehouser's business name and head office address, the warehouse receipt's date and number, the location of the warehouse, the type, state and quantity of goods, indication of the amount for which the goods are insured, and other information required for identifying the goods and for</p>	<p style="text-align: center;">Član 757 Sastojci i sadržina skladišnice</p> <p>1. Skladišnica se sastoji iz priznanice i založnice.</p> <p>2. Priznanica i založnica sadrže podatke: naziv, odnosno ime i zanimanje ostavodavca, njegovo sedište, odnosno prebivalište, naziv i sedište skladištara, datum i broj skladišnice, mesto gde se skladište nalazi, vrstu, prirodu i količinu robe, navod o tome do koga iznosa je roba osigurana, kao i ostale podatke potrebne za raspoznavanje robe i određivanje njene vrednosti.</p>



<p>3. Dëftesa dhe fletëpengu duhet t'i referohen njëra-tjetrës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 758 Fletëmagazinimi për pjesët e mallrave</p> <p>1. Depozitdhënësi mund të kërkojë që magazinieri t'i ndajë mallrat në pjesë të caktuara dhe që për secilën pjesë t'i lëshojë fletëmagazinim të veçantë.</p> <p>2. Në qoftë se ka marrë fletëmagazinimin për krejt sasinë e mallit, ai mund të kërkojë që magazinieri t'i ndajë mallrat në pjesë të caktuara dhe në ndërrim të fletëmagazinimit që e ka marrë, t'i lëshojë fletëmagazinimin për secilën pjesë të veçantë.</p> <p>3. Depozitëdhënësi mund të kërkojë që magazinieri t'i lëshojë fletëmagazinimin vetëm për një pjesë të mallit të zëvendësueshëm që e ka lënë te ai.</p> <p style="text-align: center;">Neni 759 Të drejtat e poseduesit të fletëmagazinimit</p> <p>1. Poseduesi i fletëmagazinimit ka të drejtë të kërkojë që t'i dorëzohet malli i</p>	<p>determining the value thereof.</p> <p>3. The receipt and lien document must make reference to each other.</p> <p style="text-align: center;">Article 758 Warehouse receipt for parts of goods</p> <p>1. The depositor may request that the warehouse divide the goods into specific parts and issue a separate warehouse receipt for each part.</p> <p>2. A depositor that has already obtained a warehouse receipt for the whole quantity of goods may request that the warehouse divide the goods into specific parts and issue a separate warehouse receipt for each part in place of the warehouse receipt already received.</p> <p>3. The depositor may request that the warehouse issue a warehouse receipt solely for a part of the replacement goods stored therewith.</p> <p style="text-align: center;">Article 759 Rights of holder of warehouse receipt</p> <p>1. The holder of the warehouse receipt shall have the right to demand the delivery</p>	<p>3. Priznanica i založnica moraju se pozivati jedna na drugu.</p> <p style="text-align: center;">Član 758 Skladišnica za delove robe</p> <p>1. Ostavodavac može zahtevati da skladištar podeli robu na određene delove i da mu za svaki deo izda zasebnu skladišnicu.</p> <p>2. Ako je već dobio skladišnicu za celu količinu robe, on može zahtevati da skladištar podeli robu na određene delove i da mu, u zamenu za skladišnicu koju je dobio, izda posebne skladišnice za svaki pojedini deo.</p> <p>3. Ostavodavac može zahtevati da mu skladištar izda skladišnicu samo za jedan deo zamenljive robe koji je ostavio kod njega.</p> <p style="text-align: center;">Član 759 Prava imaoaca skladišnice</p> <p>1. Imalac skladišnice ima pravo zahtevati da mu se preda roba označena u njoj.</p>
---	--	--



<p>shënuar në të.</p> <p>2. Ai mund të disponojë mallrat e shënuara në fletëmagazinimin me bartjen e fletëmagazinimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 760 Bartja e dëftesës dhe e fletëpengut</p> <p>1. Dëftesa dhe fletëpengu mund të barten me indosament, bashkë ose ndaras.</p> <p>2. Me rastin e çdo bartjeje, në to duhet të shënohet data.</p> <p>3. Me kërkesën e pranuesit të dëftesës ose të fletëpengut, bartja në të do të regjistrohet në regjistrin e magazinës, ku do të shkruhet edhe selia përkatësisht vendbanimi i përhershëm i tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 761 E drejta e poseduesit të dëftesës</p> <p>1. Bartja e dëftesës pa fletëpengun i jep marrësit të drejtën të kërkojë që t'i dorëzohet malli vetëm në qoftë se i paguan poseduesit të fletëpengut, ose i depoziton magazinierit për poseduesin e fletëpengut shumë që duhet t'i paguhet në ditën e rrjedhjes për pagesë të kërkesës.</p>	<p>of the goods cited therein.</p> <p>2. The holder may only dispose of the goods cited in the warehouse receipt by producing the warehouse receipt.</p> <p style="text-align: center;">Article 760 Transfer of receipt and lien document</p> <p>1. The receipt and lien document may only be transferred by endorsement, either together or separately.</p> <p>2. It shall be necessary to inscribe the date thereon upon each transfer.</p> <p>3. At the request of the recipient of the receipt or lien document the transfer thereto shall be inscribed in the warehouse register, whereby the recipient's head office address or place of residence shall also be recorded therein.</p> <p style="text-align: center;">Article 761 Rights of holder of receipt</p> <p>The transfer of the receipt without the lien document shall give the recipient the right to demand the delivery of the goods only if such person pays the holder of the lien document the sum that should be paid on the day the claim falls due or deposits such with the warehouse.</p>	<p>2. On može raspolagati robom označenom u skladišnici prenošenjem skladišnice.</p> <p style="text-align: center;">Član 760 Prenošenje priznanice i založnice</p> <p>1. Priznanica i založnica mogu se prenositi indosamentom, zajedno ili odvojeno.</p> <p>2. Prilikom svakog prenosa na njima mora biti ubeležen datum.</p> <p>3. Na zahtev prijemnika priznanice ili založnice, prenos na njega prepisaće se u registar skladišta, gde će se ubeležiti i njegovo sedište odnosno prebivalište.</p> <p style="text-align: center;">Član 761 Pravo imaoaca priznanice</p> <p>1. Prenos priznanice bez založnice daje prijemniku pravo da zahteva da mu se preda roba samo ako isplati imaoцу založnice, ili položi skladištaru za imaoца založnice, iznos koji treba da mu bude isplaćen na dan dospelosti potraživanja.</p>
---	--	--



<p>2. Poseduesi i dëftesës pa fletëpeng mund të kërkojë që malli të shitet, në qoftë se me çmimin e realizuar mund të paguhet shuma të cilën ka të drejtë poseduesi i fletëpengut, me kusht që teprica e realizuar t'i dorëzohet atij.</p> <p>3. Kur është fjala për sendet e zëvendësueshme, poseduesi i dëftesës pa fletëpengun mund të kërkojë që magazinieri t'i dorëzojë një pjesë të mallrave me kusht që t'i depozitojë magazinierit për llogari të poseduesit të fletëpengut shumën përkatëse në të holla.</p> <p style="text-align: center;">Neni 762 E drejta e poseduesit të fletëpengut</p> <p>1. Bartja e fletëpengut pa dëftesë i jep marrësit të drejtën e pengut të mallit.</p> <p>2. Me rastin e bartjes së parë në fletëpeng duhet të jenë të shkruara emërtimi, respektivisht emri dhe profesioni i kreditorit, selia e punës së tij afariste, respektivisht vendbanimi, shuma e kërkesës së tij, duke llogaritur edhe kamatën dhe datën e arritjes.</p> <p>3. Marrësi i parë i fletëpengut ka për</p>	<p>2. If the sum to which the holder of the lien document has the right can be paid using the purchase money obtained, the holder of the receipt may request that the goods be sold, and the surplus be delivered thereto.</p> <p>3. If it is a matter of replaceable things the holder of the receipt without the lien document may demand that the warehouse deliver part of the goods thereto, under the condition that the former deposit with the warehouse the appropriate sum of cash for the holder of the lien document.</p> <p style="text-align: center;">Article 762 Rights of holder of lien document</p> <p>1. The transfer of the lien document without the receipt shall give the recipient a lien on the goods.</p> <p>2. Upon the first transfer the business name or name and head office address or place of residence of the creditor, the amount of the creditor's claim including interest and the day payment falls due must be inscribed on the lien document.</p> <p>3. The first recipient of the lien document</p>	<p>2. Imalac priznanice bez založnice može zahtevati da se roba proda, ako se postignutom cenom može isplatiti iznos na koji ima pravo imalac založnice, s tim da se ostvareni višak preda njemu.</p> <p>3. Kad se radi o zamenljivim stvarima, imalac priznanice bez založnice može zahtevati da mu skladištar preda jedan deo robe pod uslovom da položi skladištaru za račun imaoca založnice odgovarajući iznos u novcu.</p> <p style="text-align: center;">Član 762 Prava imaoca založnice</p> <p>1. Prenos založnice bez priznanice daje prijemniku pravo zaloge na robu.</p> <p>2. Prilikom prvog prenosa, na založnici moraju biti ubeleženi naziv odnosno ime i zanimanje poverioca, njegovo poslovno sedište, odnosno prebivalište, iznos njegovog potraživanja računajući i kamate, i datum dospevanja.</p> <p>3. Prvi prijemnik založnice dužan je bez</p>
---	--	--



<p>detyrë që pa shtyrje t'i paraqes magazinierit se në të është bërë bartja e fletëpengut, ndërsa magazina ka për detyrë ta regjistrojë këtë bartje në regjistrin e vet dhe në vetë fletëpengun të shënojë se ky regjistrim është bërë.</p> <p>4. Pa kryerjen e veprimeve nga paragrafi paraprak, fletëpengu nuk mund të bartet më tej me indosament.</p> <p>5. Fletëpengu që nuk përmban shumën e kërkesës së kreditorit të pengut, detyron në dobi të kreditorit të pengut tërë vlerën e sendit të shënuar në të.</p> <p style="text-align: center;">Neni 763 Protesta për shkak të mospagimit dhe shitjes së mallit</p> <p>1. Poseduesi i fletëpengut pa dëftesë, të cilit nuk i paguhet brenda afatit kërkesa e siguruar me fletëpeng, ka për detyrë që nën kanosjen e humbjes së të drejtave të kërkojë pagimin nga bartësi, të paraqes protestën sipas ligjit mbi kambialin.</p> <p>2. Poseduesi i fletëpengut që e ka ngritur protestën mundet pas kalimit të tetë ditëve nga dita e arritjes së kërkesës, të kërkojë shitjen e mallit të lënë peng dhe e njëjta e</p>	<p>must notify the warehouse without delay of the lien document's transfer thereto, and the warehouse must inscribe this transfer in its register and mark the inscription on the lien document itself.</p> <p>4. Unless that which is stipulated in the previous paragraph is done the lien document may not be transferred onwards by endorsement.</p> <p>5. A lien document on which the lien creditor's claim is not cited shall tie the entire value of the thing cited therein in favour of the lien creditor.</p> <p style="text-align: center;">Article 763 Protest over non-payment and sale of goods</p> <p>1. A holder of a lien document without a receipt that at the deadline has not been paid the claim secured by the lien document must lodge a protest according to the bill of exchange act; otherwise the holder shall lose the right to demand payment from the recipients.</p> <p>2. A holder of a lien document that has filed a protest may demand the sale of the goods under the lien eight days after the claim fell due; a recipient that paid the</p>	<p>odlaganja prijaviti skladištaru da je na njega izvršen prenos založnice, a skladište je dužno prepisati taj prenos u svoj registar i na samoj založnici zabeležiti da je ovaj prepis izvršen.</p> <p>4. Bez obavljanja radnji iz prethodnog stava, založnica se ne može dalje prenositi indosamentom.</p> <p>5. Založnica koja ne sadrži iznos potraživanja založnog poverioca, obavezuje u korist založnog poverioca celokupnu vrednost stvari navedenu u njoj.</p> <p style="text-align: center;">Član 763 Protest zbog neisplate i prodaje robe</p> <p>1. Imalac založnice bez priznanice, kome ne bude isplaćeno u roku potraživanje obezbeđeno založnicom, dužan je, pod pretnjom gubitka prava da zahteva isplatu od prenosilaca, podići protest prema Zakonu o menici.</p> <p>2. Imalac založnice koji je podigao protest može po isteku osam dana od dospelosti potraživanja zahtevati prodaju založene robe, a isto pravo pripada i prenosiocu</p>
---	---	--



<p>drejtë i takon edhe bartësit që i ka paguar poseduesit të fletëpengut kërkesën e siguruar me fletëpeng.</p> <p>3. Nga shuma e realizuar nga shitja ndahet shuma e nevojshme për mbulimin e shpenzimeve të shitjes, të kërkesës së magazinierit nga kontrata për magazinimin dhe e kërkesave të tjera të tij të krijuara lidhur me lënien e mallit, e pastaj paguhet kërkesa e siguruar e poseduesit të fletëpengut , kurse mbetja i takon poseduesit të dëftesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 764 Kërkesa e pagimit nga bartësi i fletëpengut</p> <p>1. Poseduesi i fletëpengut mund të kërkojë pagimin nga bartësi vetëm në qoftë se nuk ka mundë të realizojë pagimin e plotë nga shitja e mallit peng.</p> <p>2. Kjo kërkesë duhet të paraqitet në afatin e caktuar në ligjin e veçantë për kambialin për kërkesën kundër indosentëve dhe ky afat fillon të rrjedhë nga dita kur është bërë shitja e mallit.</p> <p>3. Poseduesi i fletëpengut humb të drejtën për të kërkuar pagimin nga bartësi në qoftë se nuk do të kërkojë shitjen e mallit jo me vonë se brenda një muaji nga data e protestës.</p>	<p>claim secured by the lien to the holder of the lien document shall have the same right.</p> <p>3. An amount required for the coverage of the sales costs, the warehouseer's claim deriving from the contract of storage and other claims by the warehouseer shall be removed from the sum obtained from the sale; the secured claim of the holder of the lien document shall then be paid therefrom, while the remainder shall go to the holder of the receipt.</p> <p style="text-align: center;">Article 764 Demand for payment from recipients of lien document</p> <p>1. The holder of the lien document may only demand payment from the recipient if unable to gain full payment through the sale of the goods under the lien.</p> <p>2. This must be demanded within the period stipulated in the bill of exchange for a claim against an endorser, which shall begin to run on the day the goods were sold.</p> <p>3. The holder of the lien document shall lose the right to demand payment from the recipients unless the former demands the sale of the goods within one month of the protest.</p>	<p>koji je isplatio imaoocu založnice potraživanje obezbeđeno založnicom.</p> <p>3. Od iznosa postignutog prodajom izdvaja se potrebna svota za podmirenje troškova prodaje, potraživanja skladištara iz ugovora o uskladištenju i ostalih njegovih potraživanja nastalih u vezi sa ostavljenom robom, zatim se isplaćuje obezbeđeno potraživanje imaooca založnice, a ostatak pripada imaoocu priznanice.</p> <p style="text-align: center;">Član 764 Zahtev isplate od prenosilaca založnice</p> <p>1. Imalac založnice može zahtevati isplatu od prenosioaca tek ako nije mogao postići potpuno namirenje prodajom založene robe.</p> <p>2. Ovaj zahtev mora biti podignut u roku određenom u Zakonu o menici za zahtev prema indosantima, i taj rok počinje teći od dana kad je izvršena prodaja robe.</p> <p>3. Imalac založnice gubi pravo da zahteva isplatu od prenosilaca ako ne bude zahtevao prodaju robe najdalje u roku od mesec dana od protesta.</p>
---	--	---



**PJESA XVI
URDHËRI**

**KREU 1
DISPOZITAT
PËRGJITHSHME**

**Neni 765
Nocioni**

1. Me kontratën për urdhrin detyrohet urdhërmarrësi ndaj urdhërdhënësit që për llogari të tij të ndërmerr punë juridike të caktuara.
2. Njëkohësisht autorizohet urdhërmarrësi për marrjen e këtyre punëve.
3. Urdhërmarrësi ka të drejtë në shpërblim për mundin e tij, përveç nëse diçka tjetër është kontraktuar ose rrjedh nga natyra e marrëdhënieve të ndërsjellta.

E

**PART XVI
CONTRACT OF
MANDATE**

**CHAPTER 1
GENERAL PROVISIONS**

**Article 765
Definition**

1. Through a contract of mandate the mandate recipient undertakes to the mandator to perform specific transactions therefor.
2. At the same time the mandate recipient shall acquire the right to perform the transactions.
3. The mandate recipient shall have the right to payment for such person's endeavours, unless agreed otherwise or it follows otherwise from the nature of the mutual relationship.

**DEO XVI
NALOG**

**GLAVA 1
OPŠTE ODREDBE**

**Član 765
Pojam**

1. Ugovorom o nalogu obavezuje se nalogoprimac prema nalogodavcu da za njegov račun preduzme određene poslove.
2. Istovremeno se nalogoprimac ovlašćuje na preduzimanje tih poslova.
3. Nalogoprimac ima pravo na naknadu za svoj trud, osim ako je drukčije ugovoreno ili proizlazi iz prirode međusobnog odnosa.



<p style="text-align: center;">Neni 766 Personat që kanë për detyrë të përgjigjen në ofertën e urdhërit</p> <p>Kush merret me kryerjen e punëve të huaja si profesion ose ofrohet publikisht për kryerjen e këtyre punëve ka për detyrë, në qoftë se nuk do të pranojë dekretin e ofruar që ka të bëjë me këto punë, për këtë shtyrje ta njoftojë palën tjetër, përndryshe përgjigjet për dëmin që do ta pësonte pala për shkak të kësaj.</p> <p>KREU 2 DETYRIMET E DEKRETMARRË-SIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 767 Zbatimi I urdhërit sikundër është deklaruar</p> <p>1. Dekretmarrësi ka për detyrë ta kryejë dekretin sipas udhëzimeve të marra me kujdesin e ndërmarrësit të mirë, përkatësisht shtëpiakut të mirë, duke mbetur në kufijtë e tij dhe të kujdeset krejtësisht për interesat e dekretdhënësit dhe të udhëhiqet prej tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 766 Persons obliged to respond to offered mandate</p> <p>Any person that performs another's transactions as a profession or any person that publicly offers to do so must notify the other party without delay should the former refuse to accept a mandate relating to such transactions; otherwise the former shall be liable for the damage incurred by the latter for this reason.</p> <p>CHAPTER 2 MANDATE RECIPIENT'S OBLIGATION</p> <p style="text-align: center;">Article 767 Execution of mandate as declared</p> <p>1. The mandate recipient must execute the mandate according to the instructions received with the diligence of a good businessperson or the diligence of a good manager; in so doing the mandate recipient must remain within the mandate recipient's boundaries and at all times attend to the mandator's interests, which must be the former's guide.</p>	<p style="text-align: center;">Član 766 Lica dužna da odgovore na ponudu naloga</p> <p>Ko se bavi vršenjem tuđih poslova kao zanimanjem ili se javno nudi za vršenje tih poslova, dužan je, ako neće da prihvati ponuđeni nalog koji se odnosi na te poslove, da o tome bez odlaganja obavesti drugu stranu, inače odgovara za štetu koju bi ova pretrpela zbog toga.</p> <p>GLAVA 2 OBAVEZE NALOGOPRIMCA</p> <p style="text-align: center;">Član 767 Izvršenje naloga kako glasi</p> <p>1. Nalogoprimac je dužan izvršiti nalog prema primljenim uputstvima, sa pažnjom dobrog privrednika, odnosno dobrog domaćina, ostajući u njegovim granicama i u svemu paziti na interese nalogodavca i njima se rukovoditi.</p>
---	--	---



<p>2. Kur dekretmarrësi konsideron se kryerja e dekretit sipas udhëzimeve të marra do të ishte e dëmshme për dekretdhënësin, ky ka për detyrë t'ia tërheqë vëmendjen e tij dhe të kërkojë udhëzime të reja.</p> <p>3. Në qoftë se dekretdhënësi nuk ka dhënë udhëzime të caktuara për punën që duhet ta kryejë, dekretmarrësi ka për detyrë duke u udhëhequr nga interesat e dekretdhënësit, të veprojë si ekonomist i mirë përkatësisht si shtëpiak i mirë, e në qoftë se dekreti është pa shpërblim, ashtu si do të vepronte në rrethana të njëjta në çështjen e vet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 768 Shmangia nga dekreti (urdhëri) dhe udhëzimi</p> <p>1. Nga dekreti dhe udhëzimet e marra dekretmarrësi mund të shmanget vetëm me pëlqimin e dekretdhënësit, e kur për shkak të kohës së shkurtër ose të ndonjë shkakut tjetër nuk ka mundësi të kërkojë pëlqimin e dekretdhënësit, ai mund të shmanget nga dekreti dhe udhëzimet vetëm në qoftë se sipas vlerësimit të të gjitha rrethanave ka mundësi të konsiderojë me bazë se këtë e kërkojnë interesat e dekretdhënësit.</p>	<p>2. If the recipient is of the opinion that the execution of the mandate according to the instructions obtained would harm the mandator the former must warn the latter of such and request new instructions.</p> <p>3. If the mandator did not provide specific instructions on a transaction that must be performed the recipient shall be obliged to act with the diligence of a good businessperson or the diligence of a good manager, taking the mandator's interests into consideration, and as the recipient would act in the recipient's own affairs if it is a matter of a gratuitous mandate.</p> <p style="text-align: center;">Article 768 Deviation from mandate and instructions</p> <p>1. The mandate recipient may only deviate from the mandate and instructions obtained with the mandator's consent; if because of a shortage of time or for any other reason the recipient cannot ask for consent the recipient may only deviate from the mandate and instructions if, all the circumstances having been assessed, there is justification in thinking that such is demanded by the mandator's interests.</p>	<p>2. Kad nalogoprimac smatra da bi izvršenje naloga po dobijenim uputstvima bilo od štete za nalogodavca, on je dužan skrenuti na to njegovu pažnju i tražiti nova uputstva.</p> <p>3. Ako nalogodavac nije dao određena uputstva o poslu koji treba obaviti, nalogoprimac je dužan, rukovodeći se interesima nalogodavca, postupiti kao dobar privrednik, odnosno dobar domaćin, a ako je nalog bez naknade, kako bi u istim okolnostima postupio u sopstvenoj stvari.</p> <p style="text-align: center;">Član 768 Odstupanje od naloga i uputstava</p> <p>1. Od dobijenog naloga i uputstava nalogoprimac može odstupati samo sa saglasnošću nalogodavca, a kada mu zbog kratkoće vremena ili iz kog drugog uzroka nije moguće tražiti saglasnost nalogodavca, on može odstupiti od naloga i uputstava samo ako je po proceni svih okolnosti, mogao osnovano smatrati da to zahtevaju interesi nalogodavca.</p>
---	---	--



<p>2. Në qoftë se dekretmarrësi tejkalon kufijtë e dekretit ose të largohet nga udhëzimet e marra, jashtë rastit të parashikuar në paragrafin paraprak, nuk do të konsiderohet si dekretmarrës, por si punëdrejtuës pa urdhër, përveç nëse dekretdhënësi më vonë jep pëlqimin për atë që ka bërë ky.</p>	<p>2. A recipient that transgresses the boundaries of the mandate or deviates from the instructions obtained without it being a case specified in the previous paragraph shall not be deemed a recipient but a manager without mandate, unless the mandator later approved what was done.</p>	<p>2. Ako nalogoprimac prekorači granice naloga ili odstupi od dobijenih uputstava van slučaja predviđenog u prethodnom stavu, neće se smatrati za nalogoprimca, već za poslovođu bez naloga, izuzev ako nalogodavac naknado odobri ono što je uradio.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 769 Zëvendësimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 769 Substitution</p>	<p style="text-align: center;">Član 769 Zamena</p>
<p>1. Dekretmarrësi ka për detyrë ta kryejë dekretin personalisht.</p> <p>2. Ai mund t'ia besojë kryerjen e dekretit tjetrit vetëm në qoftë se dekretdhënësi ia ka lejuar këtë, dhe në qoftë se në këtë ka qenë i shtrënguar nga rrethanat.</p> <p>3. Në këto raste ai përgjigjet vetëm për zgjedhjen e përfaqësuesit dhe për udhëzimet që ia ka dhënë.</p> <p>4. Në raste e tjera ai përgjigjet vetëm për punën e zëvendësuesit, si dhe për shkatërrimin e rastësishëm ose të dëmtimit të sendit që do të shkaktoheshin te zëvendësuesi.</p> <p>5. Dekretdhënësi mundet në çdo rast të kërkojë drejtpërdrejt nga zëvendësuesi kryerjen e detyrimit nga dekreti.</p>	<p>1. The recipient must execute the mandate in person.</p> <p>2. The recipient may only entrust execution of the mandate to another if the mandator allows such or if circumstances compel such.</p> <p>3. In such cases the recipient shall only be liable for the choice of substitute and for the instructions provided thereto.</p> <p>4. In other cases the recipient shall be liable for the substitute's work and for the accidental destruction of or damage to the thing therewith.</p> <p>5. In any case the mandator may demand directly of the substitute that the latter perform the obligation deriving from the mandate.</p>	<p>1. Nalogoprimac je dužan izvršiti nalog lično.</p> <p>2. On može poveriti izvršenje naloga drugome samo ako mu je nalogodavac to dozvolio, kao i ako je na to prinuđen okolnostima.</p> <p>3. U tim slučajevima on odgovara samo za izbor zamenika i za uputstva koja mu je dao.</p> <p>4. U ostalim slučajevima on odgovara samo za rad zamenika, kao i za slučajnu propast ili oštećenje stvari koji bi se dogodili kod zamenika.</p> <p>5. Nalogodavac može u svakom slučaju zahtevati neposredno od zamenika izvršenje obaveze iz naloga.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 770 Dhënia e llogarive</p> <p>Për punën e kryer dekretmarrësi ka për detyrë të japë llogari dhe t' dorëzojë pa shtyrje dekretdhënësit gjithçka ka marrë në bazë të kryerjes së punëve të besuara, pavarësisht nëse këto që ka marrë nga dekretdhënësi i ka borxh këtij ose jo.</p>	<p style="text-align: center;">Article 770 Issue of invoice</p> <p>The mandate recipient must provide an invoice on the transaction performed and deliver everything received from performing the entrusted transactions to the mandator without delay, irrespective of whether any person owed that which was received for the mandator.</p>	<p style="text-align: center;">Član 770 Polaganje računa</p> <p>O izvršenom poslu nalogoprimac je dužan položiti račun i predati bez odugovlačenja nalogodavcu sve što je primio na osnovu obavljanja poverenih poslova, bez obzira na to da li je ono što je primio za nalogodavca bilo dugovano ovome ili ne.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 771 Paraqitja e raportit</p> <p>Dekretmarrësi ka për detyrë që me kërkesën e dekretdhënësit, të paraqes raport për gjendjen e punëve dhe të japë llogari edhe para kohës së caktuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 771 Reporting</p> <p>At the mandator's request the mandate recipient must report thereto on the state of the transactions and provide an invoice thereto before the stipulated time.</p>	<p style="text-align: center;">Član 771 Podnošenje izveštaja</p> <p>Nalogoprimac je dužan na zahtev nalogodavca podneti izveštaj o stanju poslova i položiti račun i pre određenog vremena.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 772 Përgjegjësia për përdorimin e të hollave të dekretdhënësit</p> <p>Në qoftë se dekretmarrësi është shërbyer për nevojat e veta me të hollat që i ka marrë për dekretdhënësin, ka për detyrë të paguajë kamatën sipas përqindjes më të lartë të lejueshme të kontraktuar, duke llogaritur nga dita e përdorimit, e për të hollat e tjera që janë borxh, që nuk i ka dorëzuar në kohë, kamatëvonesën, duke llogaritur nga dita kur ka pasur për detyrë ta dorëzojë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 772 Liability for use of mandator's money</p> <p>A mandate recipient that uses money received for the mandator for the former's own purposes must pay interest thereto at the highest permitted contractual interest rate, charged from the day use began, and must pay penalty interest on other owed money that could not be delivered thereto on time, charged from the day it should have been delivered.</p>	<p style="text-align: center;">Član 772 Odgovornost za upotrebu nalogodavčevog novca</p> <p>Ako se nalogoprimac služio za svoje potrebe novcem koji je primio za nalogodavca, dužan je platiti kamatu po najvišoj dozvoljenoj ugovornoj stopi, računajući od dana upotrebe, a na ostali dugovani novac koji nije predao na vreme, zateznu kamatu, računajući od dana kad ga je bio dužan predati.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 773 Përgjegjësia solidare e dekretmarrësve</p> <p>Në qoftë se kryerja e ndonjë pune u është besuar disave me dekret të njëjtë për ta kryer bashkërisht, ata përgjigjen solidarisht për detyrimet nga ky dekret, në qoftë se nuk është kontraktuar diçka tjetër.</p> <p>KREU 3 DETYRIMET DEKRETDHËNË-SIT</p>	<p style="text-align: center;">Article 773 Joint and several liability of mandate recipients</p> <p>If through the same mandate a transaction was entrusted to several people to be performed together they shall be jointly and severally liable for the obligations deriving from such a mandate, unless agreed otherwise.</p> <p>CHAPTER 3 MANDATOR'S OBLIGATIONS</p>	<p style="text-align: center;">Član 773 Solidarna odgovornost nalogoprimateca</p> <p>Ako je vršenje nekog posla povereno nekolicini istim nalogom da ga zajednički vrše, oni odgovaraju solidarno za obaveze iz tog naloga, ako što drugo nije ugovoreno.</p> <p>GLAVA 3 OBAVEZE NALOGODAVCA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 774 Paradhënia në të holla</p> <p>Dekretdhënësi ka për detyrë që me kërkesën e dekretmarrësit t'i japë një shumë të caktuar të hollave për shpenzime të parashikuara.</p>	<p style="text-align: center;">Article 774 Monetary advance</p> <p>The mandator must at the mandate recipient's request provide a specific sum of money thereto for the anticipated expenses.</p>	<p style="text-align: center;">Član 774 Predujam u novcu</p> <p>Nalogodavac je dužan na zahtev nalogoprimateca dati mu izvesnu svotu novca za predviđene izdatke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 775 Shpërblimi i shpenzimeve dhe marrja e detyrimeve</p> <p>1. Dekretdhënësi ka për detyrë t'i shpërblejë dekretmarrësit, edhe atëherë kur mundi i tij pa fajin e tij nuk ka pasur sukses, të gjitha shpenzimet e nevojshme që i ka bërë për kryerjen e dekretit, me</p>	<p style="text-align: center;">Article 775 Reimbursement of expenses and takeover of obligations</p> <p>1. The mandator must reimburse the mandate recipient for all the necessary costs the latter had in performing the mandate, together with interest charged from the day they were paid, even if</p>	<p style="text-align: center;">Član 775 Naknada troškova i preuzimanje obaveza</p> <p>1. Nalogodavac je dužan naknaditi nalogoprimatecu, čak i ako njegov trud bez njegove krivice nije imao uspeha, sve potrebne troškove koje je učinio za izvršenje naloga, sa kamatom od dana kad</p>



<p>kamatë nga dita kur janë bërë.</p> <p>2. Ai ka për detyrë të marrë përsipër detyrimet që dekretmarrësi i ka marrë mbi vete, duke i kryer në emër të vet punët e besuara ose në ndonjë mënyrë tjetër ta lirojë prej tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 776 Shpërblimi i dëmit</p> <p>Dekretdhënësi ka për detyrë t'ia shpërblejë dekretmarrësit dëmin, të cilin ky e ka pësuar pa fajin e vet në kryerjen e dekretit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 777 Lartësia e shpërblimit</p> <p>Në qoftë se nuk është kontraktuar ndryshe, dekretdhënësi ka borxh shpërblimin në lartësinë e zakonshme, e në qoftë se mungojnë doket e tilla, atëherë shpërblimin e drejtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 778 Pagimi i shpërblimit</p> <p>1. Në qoftë se nuk është kontraktuar ndryshe, dekretdhënësi ka për detyrë t'i paguajë dekretmarrësit shpërblimin pas</p>	<p>through no fault of the latter the latter's endeavours were in vain.</p> <p>2. The mandator must take over the obligations taken on by the mandate recipient in the latter's name when performing the transactions entrusted thereto, or must release the latter from such obligations in any other manner.</p> <p style="text-align: center;">Article 776 Reimbursement of damage</p> <p>The mandator shall be obliged to reimburse the mandate recipient for any damage incurred during performance of the mandate through no fault of the latter.</p> <p style="text-align: center;">Article 777 Size of payment</p> <p>Unless agreed otherwise, the mandator shall owe the customary payment or a fair payment if there is no such custom.</p> <p style="text-align: center;">Article 778 Payment</p> <p>1. Unless agreed otherwise, the mandator must pay the mandate recipient after the transaction is performed.</p>	<p>su učinjeni.</p> <p>2. On je dužan preuzeti obaveze koje je nalogoprimac uzeo na sebe vršeći u svoje ime poverene mu poslove, ili ga na koji drugi način osloboditi njih.</p> <p style="text-align: center;">Član 776 Naknada štete</p> <p>Nalogodavac je dužan naknaditi nalogoprimcu štetu koju je ovaj pretrpeo bez svoje krivice u vršenju naloga.</p> <p style="text-align: center;">Član 777 Visina naknade</p> <p>Ako drukčije nije ugovoreno, nalogodavac duguje naknadu u uobičajenoj visini, a ako o tome nema običaja, onda pravičnu naknadu.</p> <p style="text-align: center;">Član 778 Isplata naknade</p> <p>1. Ukoliko nije drukčije ugovoreno, nalogodavac je dužan isplatiti nalogoprimcu naknadu po obavljenom</p>
---	---	--



<p>kryerjes së punës.</p> <p>2. Në qoftë se dekretmarrësi pa fajin e vet e ka kryer urdhërin vetëm pjesërisht, atëherë ai ka të drejtë në pjesën e shpërblimit proporcional.</p> <p>3. Në rastin kur shpërblimi i parakontraktuar do të ishte në shpërpjesëtim të hapur me shërbimet e bëra urdhërdhënësi mund të kërkojë zvogëlimin e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 779 E drejta e pengut</p>	<p>2. A mandate recipient that through no fault of such person only performs the mandate in part shall have the right to a proportionate amount of the payment.</p> <p>3. If the payment agreed in advance would be in clear disproportion to the services performed the mandator may request a reduction therein.</p> <p style="text-align: center;">Article 779 Lien</p>	<p>poslu.</p> <p>2. Ako je nalogoprimac bez svoje krivice samo delimično obavio nalog, ima pravo na srazmerni deo naknade.</p> <p>3. U slučaju kad bi unapred ugovorena naknada bila u očiglednoj nesrazmeri sa učinjenim uslugama, nalogodavac može zahtevati njeno smanjenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 779 Pravo zaloge</p>
<p>Për sigurimin e shpërblimit dhe të shpenzimeve dekretmarrësi ka të drejta të pengut në sendet e luajtshme të dekretdhënësit që i ka marrë në bazë të dekretit, si dhe në shumat në të holla që i ka arkëtuar për llogari të dekretdhënësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 780 Përgjegjësia solidare e dekretdhënësve</p> <p>Në qoftë se disa prej tyre i kanë besuar dekretmarrësit kryerjen e dekretit, ata i përgjigjen atij solidarisht.</p>	<p>For securing the payment and costs the mandate recipient shall hold a lien on the mandator's movable property acquired thereby on the basis of the mandate, and also on monetary sums received for the mandator.</p> <p style="text-align: center;">Article 780 Joint and several liability of mandators</p> <p>If several persons entrust the execution of a mandate to a recipient they shall be jointly and severally liable thereto.</p>	<p>Radi obezbeđenja naknade i troškova nalogoprimac ima pravo zaloge na pokretnim stvarima nalogodavca koje je dobio po osnovu naloga, kao i na novčanim iznosima koje je naplatio za račun nalogodavca.</p> <p style="text-align: center;">Član 780 Solidarna odgovornost nalogodavaca</p> <p>Ako je više njih poverilo nalogoprimcu izvršenje naloga, oni mu odgovaraju solidarno.</p>



KREU 4 SHUARJA E DEKRETIT	CHAPTER 4 TERMINATION OF MANDATE	GLAVA 4 PRESTANAK NALOGA
<p style="text-align: center;">Neni 781 Heqja dorë e dekretdhënësit nga kontrata</p> <p>1. Dekretdhënësi mund të heq dorë nga kontrata.</p> <p>2. Në rastin e heqjes dorë nga kontrata në të cilin dekretdhënësit i takon shpërblimi për punën e tij, dekretdhënësi ka për detyrë t'i paguajë dekretmarrësit pjesën përkatëse të shpërblimit dhe t'ia shpërblejë dëmin që e ka pësuar me heqjen dorë nga kontrata, në qoftë se për heqje dorë nuk ka pasur arsye të bazuara.</p>	<p style="text-align: center;">Article 781 Withdrawal from contract</p> <p>1. The mandator may withdraw from the contract.</p> <p>2. In the event of withdrawal from a contract under which a payment pertains to the mandate recipient for the latter's endeavours the mandator must pay an appropriate part of the payment and reimburse the damage incurred by the latter because of the withdrawal from the contract, unless there were justifiable grounds for withdrawal.</p>	<p style="text-align: center;">Član 781 Odustanak nalogodavca od ugovora</p> <p>1. Nalogodavac može odustati od ugovora.</p> <p>2. U slučaju odustanka od ugovora u kome nalogoprimcu pripada naknada za njegov trud, nalogodavac je dužan isplatiti nalogoprimcu odgovarajući deo naknade, i naknaditi mu štetu koju je pretrpeo odustankom od ugovora, ako za odustanak nije bilo osnovanih razloga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 782 Denoncimi i kontratës nga dekretmarrësi</p> <p>1. Dekretmarrësi mund të denoncojë dekretin kur të dojë, por jo në kohë të papërshtatshme.</p> <p>2. Ai ka për detyrë t'i shpërblejë dekretdhënësit dëmin që e ka pësuar për shkak të denoncimit të dekretit në kohë të papërshtatshme, përveç nëse për</p>	<p style="text-align: center;">Article 782 Notice of termination</p> <p>1. The mandate recipient may terminate the mandate whenever such person so desires, but not at an inappropriate time.</p> <p>2. The recipient must reimburse the mandator for damage incurred thereby because of the termination of the mandate at an inappropriate time, unless justifiable</p>	<p style="text-align: center;">Član 782 Otkaz ugovora od strane nalogoprimca</p> <p>1. Nalogoprimac može otkazati nalog kad hoće, samo ne u nevreme.</p> <p>2. On je dužan naknaditi nalogodavcu štetu koju je ovaj pretrpeo zbog otkaza naloga u nevreme, izuzev kad su za otkaz postojali osnovani razlozi.</p>



<p>denoncim kanë ekzistuar shkaqe të bazuara.</p> <p>3. Dekretdhënësi ka për detyrë të vazhdojë me kryerjen e punëve, të cilat nuk durojnë shtyrje edhe pas denoncimit të kontratës derisa dekretdhënësi do të mund të merrte kujdesin për to.</p> <p style="text-align: center;">Neni 783 Vdekja, shuarja e personit juridik</p> <p>1. Dekreti shuhet me vdekjen e dekretmarrësit.</p> <p>2. Trashëgimtarët e dekretmarrësit kanë për detyrë që për vdekjen e tij ta njoftojnë dekretdhënësin dhe të ndërmarrin çka është e nevojshme për mbrojtjen e interesave të tij, gjersa nuk është në gjendje vetë të merrë kujdesin për to.</p> <p>3. Dekreti shuhet me vdekjen e dekretdhënësit vetëm në qoftë se është kontraktuar kështu ose në qoftë se dekretmarrësi ka marrë urdhër duke marrë parasysh marrëdhëniet e veta personale me dekretdhënësin.</p> <p>4. Në këtë rast dekretmarrësi ka për detyrë t'i zgjasë punët e besuara, në qoftë se do të shkaktohej dëmi për trashëgimtarët gjersa këta janë në pamundësi që të</p>	<p>grounds were given for the termination.</p> <p>3. Even after the termination the recipient must continue those transactions that cannot be deferred, until the mandator has the opportunity to take over concern therefor.</p> <p style="text-align: center;">Article 783 Death, winding-up of legal person</p> <p>1. The mandate shall terminate upon the death of the recipient.</p> <p>2. The recipient's heirs shall be obliged to inform the mandator of the recipient's death at the earliest opportunity and to do everything necessary to protect the mandator's interests until the mandator is capable of taking over concern therefor.</p> <p>3. The mandate shall only terminate upon the death of the mandator if so agreed or if the recipient received the mandate in respect of the recipient's personal relationship with the mandator.</p> <p>4. The mandate recipient must in this case continue with the transactions entrusted thereto if damage would otherwise be inflicted on the heirs, for as long as they</p>	<p>3. Nalogodavac je dužan produžiti posle otkaza poslove koji ne trpe odlaganje, dok nalogodavac ne bude u mogućnosti da preuzme brigu o njima.</p> <p style="text-align: center;">Član 783 Smrt, prestanak pravnog lica</p> <p>1. Nalog prestaje smrću nalogoprimca.</p> <p>2. Naslednici nalogoprimca dužni su da o njegovoj smrti što pre obaveste nalogodavca i preuzmu što je potrebno za zaštitu njegovih interesa, dok ne bude u stanju da sam preuzme brigu o njima.</p> <p>3. Nalog prestaje smrću nalogodavca samo ako je tako ugovoreno ili ako se nalogoprimac primio naloga s obzirom na svoje lične odnose sa nalogodavcem.</p> <p>4. U tom slučaju nalogoprimac je dužan produžiti poverene poslove, ako bi inače nastupila šteta za naslednike, dok ovi ne budu u mogućnosti da sami preuzmu</p>
---	---	---



<p>kujdesen vetë për to.</p> <p>5. Në qoftë se dekretdhënësi ose dekretmarrësi është ndonjë person juridik, dekreti shuhet kur ai person pushon së ekzistuari.</p> <p style="text-align: center;">Neni 784 Falimentimi, heqja e aftësisë për të vepruar</p> <p>Dekreti shuhet kur dekretdhënësi ose dekretmarrësi falimenton ose kur i hiqet plotësisht ose pjesërisht aftësia për të vepruar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 785 Çasti i shuarjes së dekretit</p> <p>1. Kur dekretdhënësi ka hequr dorë nga kontrata si dhe kur ka vdekur ose ka falimentuar, ose i është hequr plotësisht ose pjesërisht zotësia për të vepruar, dekreti shuhet në çastin kur dekretmarrësi ka mësuar për ngjarjen për shkak të cilës dekreti shuhet.</p> <p>2. Kur dekretmarrësit i lëshohet një prokurë me shkrim, ka për detyrë ta kthejë atë pas shuarjes së dekretit.</p>	<p>are incapable of taking over concern therefor.</p> <p>5. If the mandator or the recipient is a legal person the mandate shall terminate when such person is wound up.</p> <p style="text-align: center;">Article 784 Bankruptcy, loss of capacity to contract</p> <p>The mandate shall terminate if the mandator or mandate recipient goes into bankruptcy or partly or wholly loses the capacity to contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 785 When mandate terminates</p> <p>1. If the mandator withdraws from the contract, dies, goes into bankruptcy or partly or wholly loses the capacity to contract the mandate shall terminate when the mandate recipient learns of the development owing to which the mandate is to terminate.</p> <p>2. If the recipient obtained a written authorisation it must be returned after the termination of the mandate.</p>	<p>brigu o njima.</p> <p>5. Ako je nalogodavac ili nalogoprimac neko pravno lice, nalog prestaje kad to lice prestane postojati.</p> <p style="text-align: center;">Član 784 Stečaj, lišenje poslovne sposobnosti</p> <p>Nalog prestaje kad nalogodavac ili nalogoprimac padne pod stečaj ili bude potpuno ili delimično lišen poslovne sposobnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 785 Čas prestanka naloga</p> <p>1. Kad je nalogodavac odustao od ugovora, kao i kad je umro ili pao pod stečaj, ili potpuno ili delimično lišen poslovne sposobnosti, nalog prestaje u času kad je nalogoprimac saznao za događaj zbog koga nalog prestaje.</p> <p>2. Kad je nalogoprimcu izdato pismeno punomoćje dužan ga je vratiti po prestanku naloga.</p>
---	--	--



Neni 786 Përjashtimet	Article 786 Exceptions	Član 786 Izuzeci
<p>Kur dekreti është dhënë që dekretmarrësi të mund të arrijë përmbushjen e ndonjë kërkesë të vet nga dekretdhënësi, dekretdhënësi nuk mund të heqë dorë nga kontrata dhe dekreti nuk shuhet as me vdekjen, as me falimentimin e dekretdhënësit ose dekretmarrësit, as kur njëri prej tyre është privuar plotësisht ose pjesërisht nga aftësia për të vepruar.</p>	<p>If the mandate was issued so that the recipient could achieve the fulfilment of certain of the latter's claims against the mandator, the latter may not withdraw from the contract and the mandate shall not terminate upon either the death or bankruptcy of the mandator or recipient or if one of the two partly or wholly loses the capacity to contract.</p>	<p>Kad je nalog dat da bi nalogoprimac mogao postići ispunjenje nekog svog potraživanja od nalogodavca, nalogodavac ne može odustati od ugovora i nalog ne prestaje ni smrću, ni stečajem nalogodavca ili nalogoprimca, ni kad jedan od njih bude potpuno ili delimično lišen poslovne sposobnosti.</p>
<p>PJESA XVII KOMISIONI</p> <p>KREU 1 DISPOZITAT PËRGJITHSHME</p>	<p>PART XVII COMMISSION AGENCY CONTRACT</p> <p>CHAPTER 1 GENERAL PROVISIONS</p>	<p>DEO XVII KOMISION</p> <p>GLAVA 1 OPŠTE ODREDBE</p>
<p>Neni 787 Nocioni</p> <p>1. Me kontratën për komisionin, komisionari detyrohet që për shpërblim (provizion) të kryejë në emër të vet dhe për llogari të komitentit një ose më shumë punë që ia ka besuar komitenti.</p>	<p>Article 787 Definition</p> <p>1. Through a commission agency contract the commission agent undertakes, for a payment, to perform one or more transactions entrusted thereto by the commissioner in the former's name for the latter's account.</p>	<p>Član 787 Pojam</p> <p>1. Ugovorom o komisionu obavezuje se komisionar da za naknadu (proviziju) obavi u svoje ime i za račun komitenta jedan ili više poslova koje mu poverava komitent.</p>



<p>2. Komisionari ka të drejtë në shpërblim edhe kur ky nuk është kontraktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 788 Zbatimi i rregullave për kontratën për dekretin</p> <p>Në kontratën për komision zbatohen përshtatshmërisht rregullat për dekretin, në qoftë se me rregullat për komisionin nuk është caktuar ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 789 Lidhja e punës nën kushte të ndryshme nga ato të dekretit</p> <p>1. Në qoftë se komisionari ka kontraktuar ndonjë punë me kushte jo të favorshme nga ato që janë caktuar në dekret dhe kur ai për këtë nuk ka qenë i autorizuar, ka për detyrë t'ia shpërblejë komitentit diferencën si dhe dëmin e shkaktuar.</p> <p>2. Në rastin nga paragrafi paraprak komitenti mund të refuzojë të pranojë punën e lidhur, me kusht që për këtë ta njoftojë menjëherë komisionarin.</p> <p>3. Komitenti humb këtë të drejtë, në qoftë se komisionari tregon gatishmërinë t'ia</p>	<p>2. The commission agent shall have the right to a payment even if not agreed upon.</p> <p style="text-align: center;">Article 788 Application of rules on contract of mandate</p> <p>The sense of the rules on a contract of mandate shall apply to a commission agency contract, unless regulated otherwise by the commission rules.</p> <p style="text-align: center;">Article 789 Conclusion of transaction under conditions different to those in mandate</p> <p>1. A commission agent that concluded a transaction under conditions less favourable than those stipulated in the mandate and should not have done so must refund the difference to the commissioner and reimburse the damage inflicted.</p> <p>2. In the case specified in the previous paragraph the commissioner may refuse to accept the concluded transaction, under the condition that the commission agent is notified of such immediately.</p> <p>3. The commissioner shall lose this right if the commission agent shows readiness</p>	<p>2. Komisionar ima pravo na naknadu i kad ova nije ugovorena.</p> <p style="text-align: center;">Član 788 Primena pravila o ugovoru o nalogu</p> <p>Na ugovor o komisionu shodno se primenjuju pravila o nalogu, ukoliko pravilima o komisionu nije drukčije određeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 789 Zaključenje posla pod uslovima različitim od naloga</p> <p>1. Ako je komisionar zaključio neki posao po nepovoljnijim uslovima od onih određenih nalogom kad za to on nije bo ovlasćen, dužan je naknaditi komitentiu razliku, kao i prouzrokovanu štetu.</p> <p>2. U slučaju iz prethodnog stava komitent može odbiti da prihvati zaključeni posao, pod uslovom da o tome odmah obavesti komisionara.</p> <p>3. Komitent gubi to pravo ako komisionar pokaže spremnost da mu odmah isplati</p>
--	--	--



<p>paguajë menjëherë diferencën dhe të shpërblejë dëmin e shkaktuar.</p> <p>4. Në qoftë se puna është kontraktuar nën kushte më të përshtatshme nga ata që janë caktuar në dekret, e gjithë dobia e arritur në këtë mënyrë i takon komitentit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 790 Shitja e mallit personit që ka shumë borxh</p> <p>1. Komisionari ka për detyrë ta kryejë punën e marrë me kujdesin e ndërmarrësit të mirë.</p> <p>2. Komisionari i përgjigjet komitentit për dëmin, në qoftë se e ka zgjedhur personin e pabesueshëm për punën ose në qoftë se i ka shitur mallin personit, për borxhet e të cilit ai ka qenë në dijeni ose ka mundur të jetë në dijeni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 791 Kur vetë komisionari blen mallin e komitentit ose ia shet mallin e vet</p> <p>1. Komisionari të cilit i është besuar shitja ose blerja e ndonjë malli që ka vlerë në bursë ose në treg mundet, në qoftë se ia ka lejuar komitenti, të mbajë mallin për vete</p>	<p>to immediately refund the difference to the former and reimburse the damage inflicted.</p> <p>4. If a transaction was concluded under conditions more favourable than those stipulated in the mandate all benefits so achieved shall go to the commissioner.</p> <p style="text-align: center;">Article 790 Sale of goods to insolvent person</p> <p>1. The commission agent is obliged to perform the accepted work with diligence of a good bussinessperson.</p> <p>2. The commission agent shall be liable to the commissioner for damage if the goods were sold to a person the former knew or should have known to be insolvent.</p> <p style="text-align: center;">Article 791 If commission agent buys goods from commissioner or sells own goods thereto</p> <p>1. If the commissioner so allows, a commission agent entrusted with the sale or purchase of goods quoted on the stock exchange or on the market may retain the</p>	<p>razliku i naknadi prouzrokovanu štetu.</p> <p>4. Ako je posao zaključen po povoljnijim uslovima od onih određenih nalogom, sva tako postignuta korist pripada komitentiu.</p> <p style="text-align: center;">Član 790 Prodaja robe prezaduženom licu</p> <p>1. Komisionar ima obavezu da preuzeti posao uradi sa pažnjom dobrog preduzetnika.</p> <p>2. Komisionar odgovara komitentiu za štetu ako je odabrao lice koje nije poverljivo za posao ili ako je prodao robu licu za čiju je prezaduženost znao ili je mogao znati.</p> <p style="text-align: center;">Član 791 Kad sam komisionar kupuje robu komitenta ili mu prodaje svoju robu</p> <p>1. Komisionar kome je povereno da proda ili da kupi neku robu kotiranu na berzi ili na tržištu može, ako mu je komitent to dozvolio, zadržati robu za sebe kao kupac,</p>
---	---	--



<p>si blerës, respektivisht të lirojë si shitës, sipas çmimit në kohën e zbatimit të punës së besuar.</p> <p>2. Në këtë rast midis komisionarit dhe komitentit lindin marrëdhëniet nga kontrata e shitjes.</p> <p>3. Në qoftë se çmimi i bursës respektivisht i tregut dhe çmimi të cilin e ka caktuar komitenti nuk pajtohen, komisionarishitësi, ka të drejtë në çmimin më të ultë nga sa janë këto dy çmime, ndërsa komisionari blerësi ka për detyrë të paguajë çmimin më të lartë.</p> <p>KREU 2 DETYRIMET KOMISIONARIT</p> <p>Neni 792 Ruajtja dhe sigurimi</p> <p>1. Komisionari ka për detyrë ta ruajë mallin e besuar me kujdesin e ekonomistit të mirë.</p> <p>2. Ai përgjigjet edhe për shkatërrimin ose dëmtimin e rastësishëm të mallit, në qoftë se ai nuk e ka siguruar mallin edhe pse</p>	<p>goods as the buyer or supply them as the seller at the price valid when the entrusted transaction is executed.</p> <p>2. In this case the relationship deriving from a sales contract shall originate between the commission agent and the commissioner.</p> <p>3. If there is a discrepancy between the stock exchange price or market price and the price stipulated by the commissioner a commission agent acting as seller shall have the right to the lower of the two prices while a commission agent acting as buyer must pay the higher price.</p> <p>CHAPTER 2 COMMISSION AGENT'S OBLIGATIONS</p> <p>Article 792 Safekeeping and insurance</p> <p>1. The commission agent must ensure the safekeeping of the entrusted goods with the diligence of a good businessperson.</p> <p>2. A commission agent that fails to insure the goods even though this should have been done under the mandate shall also be</p>	<p>odnosno isporučiti je kao prodavac, po ceni u vreme izvršenja poverenog posla.</p> <p>2. U tom slučaju između komisionara i komitenta nastaju odnosi iz ugovora o prodaji.</p> <p>3. Ako se berzanska, odnosno tržišna cena i cena koju je odredio komitent ne slažu, komisionar - prodavac ima pravo na manju od ove dve cene, a komisionar kupac je dužan platiti veću cenu.</p> <p>GLAVA 2 OBAVEZE KOMISIONARA</p> <p>Član 792 Čuvanje i osiguranje</p> <p>1. Komisionar je dužan čuvati poverenu robu sa pažnjom dobrog privrednika.</p> <p>2. On odgovara i za slučajnu propast ili oštećenje robe ako je nije osigurao, a prema nalogu je bio dužan to učiniti.</p>
--	--	--



<p>sipas dekretit ka qenë i detyruar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 793 Njoftimi për gjendjen e mallit të pranuar</p> <p>1. Me rastin e marrjes së mallit nga transportuesi që ia ka dërguar komitenti, komisionari ka për detyrë të vërtetojë gjendjen e tij dhe pa shtyrje ta njoftojë komitentin për ditën e arritjes së mallit, si edhe për dëmtimet e dukshme ose mungesën, përndryshe përgjigjet për dëmin e cili për shkak të këtij lëshimi do të shkaktohej për komitentin.</p> <p>2. Ai ka për detyrë të ndërmarrë të gjitha masat e nevojshme për ruajtjen e të drejtës së komitentit ndaj personit përgjegjës.</p>	<p>liable for the accidental destruction of or damage to the goods.</p> <p style="text-align: center;">Article 793 Report on state of goods received</p> <p>1. When the goods sent by the commissioner are received from the carrier the commission agent must determine the state thereof and report without delay to the commissioner regarding the day of the goods' arrival and any visible damage or deficiencies; otherwise the commission agent shall be liable for any damage incurred by the commissioner because of such an omission.</p> <p>2. The commission agent must do everything necessary to protect the commissioner's rights against the person liable.</p>	<p style="text-align: center;">Član 793 Obaveštenje o stanju primljene robe</p> <p>1. Prilikom preuzimanja robe od prevozioca, koju mu je poslao komitent, komisionar je dužan utvrditi njeno stanje i bez odlaganja izvestiti komitenta o danu prispeća robe, kao i o vidljivim oštećenjima ili manjku, inače odgovara za štetu koja bi zbog tog propuštanja nastala za komitenta.</p> <p>2. On je dužan preduzeti sve potrebne mere radi očuvanja prava komitenta prema odgovornom licu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 794 Njoftimi për ndryshimet në mall</p> <p>Komisionari ka për detyrë ta njoftojë komitentin për të gjitha ndryshimet në mall për shkak të të cilave mund të humbë vlera e mallit, e në qoftë se nuk ka kohë për pritje të udhëzimeve të tij, ose në qoftë se ai e ka zvarritur dhënien e udhëzimeve,</p>	<p style="text-align: center;">Article 794 Report on changes to goods</p> <p>The commission agent must report to the commissioner regarding any changes to the goods owing to which the goods could lose their value; if the former does not have time to await the latter's instructions or the latter is delaying the instructions</p>	<p style="text-align: center;">Član 794 Obaveštenje o promenama na robi</p> <p>Komisionar je dužan obavestiti komitenta o svim promenama na robi zbog kojih bi ona mogla izgubiti od svoje vrednosti, a ako nema vremena za čekanje njegovih uputstava, ili ako on odugovlači sa davanjem uputstava, u slučaju opasnosti</p>



<p>në rast rreziku të dëmtimit të konsiderueshëm komisioneri ka për detyrë ta shesë mallin në mënyrë sa më të volitshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 795 Njoftimi i komitentit për emrat e palës kontraktuese</p> <p>1. Komisionari ka për detyrë t'i komunikojë komitentit me cilin person ka kryer punën që ia ka besuar komitenti.</p> <p>2. Kjo rregull nuk vlen në rastin e shitjes së sendeve të luajtshme që bëhet nëpër shitore të komisionit, përveç nëse është kontraktuar ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 796 Dhënia e llogarisë</p> <p>1. Komisionari ka për detyrë të japë llogarinë për punën e kryer pa shtyrje të panevojshme.</p> <p>2. Ai ka për detyrë t'ia dorëzojë komitentit në tërësi atë çka ka pranuar në bazë të punës së kryer për llogari të tij.</p> <p>3. Komisionari ka për detyrë t'ia kalojë komitentit kërkesat dhe të drejtat e tjera që ka fituar ndaj personit të tretë me të cilin</p>	<p>and the risk of significant damage is threatened the former must sell the goods in the most appropriate manner.</p> <p style="text-align: center;">Article 795 Report of fellow contracting party's name to commissioner</p> <p>1. The commission agent must report the name of the person with whom the entrusted transaction was performed to the commissioner.</p> <p>2. This rule shall not apply to the sale of movable property via commission-based sales outlets, unless agreed otherwise.</p> <p style="text-align: center;">Article 796 Provision of invoice</p> <p>1. The commission agent must provide an invoice on the performed transaction without unnecessary delay.</p> <p>2. The commission agent must deliver to the commissioner everything received from the transaction performed for the latter.</p> <p>3. The commission agent may transfer to the commissioner claims and other rights acquired against a third person with whom</p>	<p>znatnijeg oštećenja robe, komisionar je dužan prodati je na najpogodniji način.</p> <p style="text-align: center;">Član 795 Saopštavanje komitentiu imena ugovorne strane</p> <p>1. Komisionar je dužan saopštiti komitentiu sa kojim je licem obavio posao koji mu je komitent poverio.</p> <p>2. Ovo pravilo ne važi u slučaju prodaje pokretnih stvari koja se vrši preko komisionih prodavnica, osim ako nije drukčije ugovoreno.</p> <p style="text-align: center;">Član 796 Polaganje računa</p> <p>1. Komisionar je dužan položiti račun o obavljenom poslu bez nepotrebnog odlaganja.</p> <p>2. On je dužan predati komitentiu sve što je primio po osnovu posla izvršenog za njegov račun.</p> <p>3. Komisionar je dužan preneti na komitenta potraživanja i ostala prava koja je stekao prema trećem sa kojim je obavio</p>
---	---	--



<p>ka kryer punë në emër të vet dhe për llogari të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 797 Del credere</p> <p>1. Komisioneri përgjigjet për përmbushjen e detyrimeve të palës kontraktuese të vet, vetëm në qoftë se ka garantuar posaçërisht se ai detyrimet e veta do t'i përmbushë (delkredere), në të cilin rast ai përgjigjet solidarisht me te.</p> <p>2. Komisionari që ka garantuar për përmbushjen e detyrimeve të bashkëkontraktuesit të vet ka të drejtë edhe në shpërblim të veçantë (provizioni delkredere).</p> <p>KREU 3 DETYRIMET E KOMITENTIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 798 Shpërblimi (provizioni)</p> <p>1. Komitenti ka për detyrë t'i paguajë komisionarit një shpërblim, nëse është kryer puna, të cilën komisionari ka pasur ta kryejë, si dhe në qoftë se kryerja e</p>	<p>the transaction was performed in the name of the commission agent and for the account of the commissioner.</p> <p style="text-align: center;">Article 797 Del credere</p> <p>1. The commission agent shall only be liable for the performance of the obligation of such person's fellow contracting party if the former specifically guaranteed to perform such (del credere).</p> <p>2. A commission agent that guaranteed the performance of the obligation of a fellow contracting party shall have the right to a special payment (del credere commission).</p> <p>CHAPTER 3 COMMISSION-ER'S OBLIGATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 798 Payment (commission)</p> <p>1. The commissioner shall be obliged to pay the commission agent a commission when the transaction performed by the commission agent is executed, and also if</p>	<p>posao u svoje ime i za njegov račun.</p> <p style="text-align: center;">Član 797 Del credere</p> <p>1. Komisionar odgovara za ispunjenje obaveza svog saugovarača samo ako je posebno jemčio da će on svoje obaveze ispuniti (del credere), u kom slučaju on odgovara solidarno sa njim.</p> <p>2. Komisionar koji je jemčio za ispunjenje obaveza svog saugovarača ima pravo i na posebnu naknadu (del credere provizija).</p> <p>GLAVA 3 OBAVEZE KOMITENTA</p> <p style="text-align: center;">Član 798 Naknada (provizija)</p> <p>1. Komitent je dužan isplatiti komisionaru naknadu, ako je posao završen, koji je komisionar trebao obaviti, kao i ako izvršenje posla bude sprečeno nekim</p>
--	---	---



<p>punës pengohet nga ndonjë shkak për të cilin përgjigjet komitenti.</p> <p>2. Në rastin e kryerjes graduale, komisionari mund të kërkojë pjesën proporcionale të shpërblimit pas secilës përmbushje të pjeshme.</p> <p>3. Në qoftë se nuk kryhet puna e kontraktuar nga shkak për të cilin nuk përgjigjen as komisionari as komitenti, komisionari ka të drejtë në shpërblimin përkatës për mundin e vet.</p> <p>4. Komisionari që ka vepruar me mosbesnikëri ndaj komitentit nuk ka të drejtë në shpërblim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 799 Lartësia e shpërblimit</p> <p>1. Në qoftë se shuma e shpërblimit nuk është caktuar me kontratë ose me tarifë, komisionarit i takon shpërblimi sipas punës së kryer dhe rezultatit të arritur.</p> <p>2. Në qoftë se në rastin e dhënë shpërblimi është përpjesëtimisht i madh në krahasim</p>	<p>the execution thereof is prevented by any reason for which the commissioner is liable.</p> <p>2. If the transaction is executed in steps the commission agent may demand a proportionate part of the payment after each part performance.</p> <p>3. If the execution of the concluded transaction does not occur for a reason for which neither the commission agent nor the commissioner is liable, the commission agent shall have the right to appropriate payment for such person's endeavours.</p> <p>4. A commission agent that did not act faithfully to the commissioner shall not have the right to payment.</p> <p style="text-align: center;">Article 799 Size of payment</p> <p>1. If the amount of the payment is not stipulated in the contract or a tariff the commission agent shall be entitled to a payment appropriate to the transaction performed and the level of success achieved.</p> <p>2. If in a particular case the payment is disproportionately large in comparison to</p>	<p>uzrokom za koji odgovara komitent.</p> <p>2. U slučaju postupnog izvršavanja, komisionar može zahtevati srazmeran deo naknade posle svakog delimičnog ispunjenja.</p> <p>3. Ako ne dođe do izvršenja zaključenog posla iz uzroka za koji ne odgovaraju ni komisionar ni komitent, komisionar ima pravo na odgovarajuću naknadu za svoj trud.</p> <p>4. Komisionar koji je neverno postupio prema komitentu nema pravo na naknadu.</p> <p style="text-align: center;">Član 799 Visina naknade</p> <p>1. Ako iznos naknade nije određen ugovorom ili tarifom, komisionaru pripada naknada prema obavljenom poslu i postignutom rezultatu.</p> <p>2. Ako je u datom slučaju naknada nesrazmerno velika prema obavljenom</p>
--	---	---



<p>me punën e kryer dhe rezultatin e arritur, gjykata mundet me kërkesë të komitentit ta zbresë në një shumë të drejtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 800 Shpërblimi i shpenzimeve</p> <p>1. Komitenti ka për detyrë t'i shpërblejë komisionarit shpenzimet që kanë qenë të nevojshme për kryerjen e dekretit, me kamatë nga dita kur janë bërë.</p> <p>2. Komitenti ka për detyrë t'i japë komisionarit shpërblim të posaçëm për përdorimin e depove dhe mjeteve të transportit të tij, në qoftë se ky nuk është përfshirë në shpërblimin për kryerjen e punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 801 Paradhënia e të hollave komitentit</p> <p>Në qoftë se me kontratën për komisionin nuk është caktuar diçka tjetër, komitenti nuk ka për detyrë t'i japë paradhënie komisionarit në mjete të nevojshme për kryerjen e punës së besuar.</p>	<p>the transaction performed and the level of success achieved, at the commissioner's request the court may reduce it to a fair amount.</p> <p style="text-align: center;">Article 800 Reimbursement of costs</p> <p>1. The commissioner must reimburse the commission agent for the costs necessary to the execution of the mandate, together with interest charged from the day the costs were paid.</p> <p>2. The commissioner shall be obliged to pay the commission agent separately for the use of the latter's warehouses and means of transport, unless such is covered by the payment for execution of the transaction.</p> <p style="text-align: center;">Article 801 Monetary advance to commission agent</p> <p>Unless stipulated otherwise in the commission agency contract, the commissioner shall not be obliged to provide in advance to the commissioner the assets the latter requires to perform the transaction entrusted thereto.</p>	<p>poslu i postignutom rezultatu, sud je može, na zahtev komitenta, sniziti na pravičan iznos.</p> <p style="text-align: center;">Član 800 Naknada troškova</p> <p>1. Komitent je dužan naknaditi komisionaru troškove koji su bili potrebni za izvršenje naloga sa kamatom od dana kad su učinjeni.</p> <p>2. Komitent je dužan dati komisionaru posebnu naknadu za upotrebu njegovih skladišta i transportnih sredstava, ako ona nije obuhvaćena naknadom za izvršenje posla.</p> <p style="text-align: center;">Član 801 Predujam novca Komisionaru</p> <p>Ako ugovorom o komisijonu nije što drugo određeno, komitent nije dužan predujmiti komisionaru potrebna sredstva za obavljanje poverenog posla.</p>
---	---	--



KREU 4 E DREJTA E PENGUT	CHAPTER 4 LIEN	GLAVA 4 ZALOŽNO PRAVO
<p data-bbox="394 347 527 375" style="text-align: center;">Neni 802</p> <p data-bbox="212 383 716 415" style="text-align: center;">Të drejtat e komisionarit për pengun</p> <p data-bbox="184 456 739 672">1. Komisionari ka të drejtë pengu në sendet që janë objekt i kontratës për komisionin gjersa këto sende gjenden te ai ose te ndonjë që i mban për te ose gjersa ai ka në dorë dokumentin me anë të të cilit mund të disponojë me to.</p> <p data-bbox="184 786 739 1110">2. Nga vlera e këtyre sendeve komisionari mund të arkëtojë përpara të gjithë kreditorëve të komitentit kërkesat e veta në bazë të të gjitha punëve të komisionit me komitentin, si dhe në bazë të huave e të paradhënieve që i janë dhënë komitentit, pa marrë parasysh nëse janë krijuar ose jo në lidhje me këto sende ose me ndonjë mënyrë tjetër.</p> <p data-bbox="184 1192 739 1330">3. Të drejtën e përparësisë së arkëtimit e ka komisionari nga kërkesat, të cilat i ka fituar me kryerjen e dekretit për llogari të komitentit.</p>	<p data-bbox="961 347 1115 375" style="text-align: center;">Article 802</p> <p data-bbox="772 383 1304 415" style="text-align: center;">The commission agent's rights to a lien</p> <p data-bbox="758 456 1312 745">1. The commission agent shall hold a lien on the things that are the subject of the commission agency contract, as long as such things are therewith or with a person that holds them in possession therefor, or as long as a document that allows them to be disposed of by the commission agent is held thereby.</p> <p data-bbox="758 786 1312 1143">2. From the value of such things the commission agent may settle such person's claims deriving from all the commission transactions with the commissioner ahead of the commissioner's other creditors, and also from loans and advances made thereto, irrespective of whether they originated in connection with these matters or in connection with other matters.</p> <p data-bbox="758 1192 1312 1330">3. The commission agent shall have a priority right to repayment from those claims acquired for the commissioner when fulfilling the latter's mandate.</p>	<p data-bbox="1549 347 1675 375" style="text-align: center;">Član 802</p> <p data-bbox="1423 383 1801 415" style="text-align: center;">Založna prava komisionara</p> <p data-bbox="1331 456 1885 672">1. Komisionar ima pravo zaloge na stvarima koje su predmet ugovora o komisionu dok se te stvari nalaze kod njega, ili kod nekog koji ih drži za njega ili dok on ima u rukama ispravu pomoću koje može raspolagati njima.</p> <p data-bbox="1331 786 1885 1075">2. Iz vrednosti tih stvari komisionar može naplatiti pre ostalih komitentovih poverilaca svoja potraživanja po osnovu svih komisionih poslova sa komitentom kao i po osnovu zajmova i predujmova datih komitentu, bez obzira na to da li su nastala u vezi sa tim stvarima ili nekim drugim.</p> <p data-bbox="1331 1192 1885 1330">3. Pravo prvenstvene naplate ima komisionar iz potraživanja koja je, izvršavajući nalog, stekao za račun komitenta.</p>



KREU 5 MARRËDHËNIET PERSONA TË TRETË	CHAPTER 5 RELATIONS WITH THIRD PERSONS	GLAVA 5 ODNOSI SA TREĆIM LICIMA
<p style="text-align: center;">Neni 803 Të drejtat e komitentit në kërkesat nga puna me të tretin</p> <p>1. Komitenti mund të kërkojë përmbushjen e kërkesës nga puna të cilën e ka lidhur komisionari me të tretin dhe për llogari të tij vetëm nëse ai (komisionari) ia ka bartë (ceduar) atij kërkesat.</p> <p>2. Në pikëpamje të marrëdhënieve të komitentit me komisionarin dhe me kreditorët e tij konsiderohen këto kërkesa si kërkesa të komitentit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 803 Commissioner's rights to claims from transaction with third person</p> <p>1. The commissioner may only demand the fulfillment of claims from a transaction concluded by the commission agent for the account of the former with a third person when the commission agent cedes them to the commissioner.</p> <p>2. However, with regard to the relations among the commissioner, the commission agent and the commission agent's creditors, such claims shall be deemed the commissioner's claims from the moment they originate.</p>	<p style="text-align: center;">Član 803 Komitentova prava na potraživanja iz posla sa trećim</p> <p>1. Komitent može zahtevati ispunjenje potraživanja iz posla koji je komisionar zaključio sa trećim i za njegov račun tek samo ako mu ih je on (komisionar) preneo (ustupio) potraživanja.</p> <p>2. U pogledu odnosa komitenta sa komisionarom i njegovim poveriocima, ova se potraživanja od svog nastanka smatraju kao komitentova potraživanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 804 Kufizimi i të drejtës së kreditorëve të komisionarit</p> <p>Kreditorët e komisionarit nuk mund për arkëtimin e kërkesave të veta, as në rastin e falimentimit të tij të ndërmarrin masa përbarimi në të drejtat dhe sendet të cilat komisionari, duke kryer urdhërin i ka fituar në emër të vet dhe për llogari të</p>	<p style="text-align: center;">Article 804 Limitation of right of commission agent's creditors</p> <p>For the purpose of collecting their claims, the commission agent's creditors may not even in the event of the commission agent's bankruptcy encroach upon the rights and things that the commission agent acquired in the commission agent's</p>	<p style="text-align: center;">Član 804 Ograničenje prava komisionarovich poverilaca</p> <p>Poverioci komisionara ne mogu radi naplate svojih potraživanja, ni u slučaju njegovog stečaja, preduzeti mere izvršenja na pravima i stvarima koje je komisionar, izvršavajući nalog, stekao u svoje ime, ali za račun komitenta, izuzev ako se radi o</p>



<p>komitentit, përveç nëse është fjala për kërkesat e krijuara në lidhje me fitimin e këtyre të drejtave dhe të sendeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 805 Falimentimi i komisionarit</p> <p>1. Në rastin e falimentimit të komisionarit, komitenti mund të kërkojë veçimin nga masa e falimentimit të sendeve që ia ka dorëzuar komisionarit për shitje për llogari të tij, si dhe të sendeve që i ka blerë komisionari për llogari të tij.</p> <p>2. Në të njëjtin rast komitenti mund të kërkojë nga i treti, të cilit komisionari ia ka dorëzuar sendet që t'ia paguajë çmimin e tyre, përkatësisht pjesën e papaguar ende.</p>	<p>own name for the commissioner when fulfilling the mandate, unless it is a matter of claims that originated in connection with the acquisition of such rights and things.</p> <p style="text-align: center;">Article 805 Bankruptcy of commission agent</p> <p>1. In the event of the bankruptcy of the commission agent the commissioner may demand that the things delivered by the latter to the commission agent for the former to sell and the things supplied for the latter by the commission agent be removed from the bankruptcy estate.</p> <p>2. In the same case the commissioner may demand that a third person to whom the commission agent delivered things pay the commissioner therefor or pay the part as yet unpaid for.</p>	<p>potraživanjima nastalim u vezi sa sticanjem tih prava i stvari.</p> <p style="text-align: center;">Član 805 Stečaj komisionara</p> <p>1. U slučaju stečaja komisionara komitent može zahtevati izlučenje iz stečajne mase stvari koje je predao komisionaru radi prodaje za njegov račun, kao i stvari koje je komisionar nabavio za njegov račun.</p> <p>2. U istom slučaju komitent može zahtevati od trećeg kome je komisionar predao stvari, da mu isplati njihovu cenu, odnosno njen još neisplaćeni deo.</p>
---	---	---



<p>PJESA XVIII PËRFAQËSIMI TREGTAR</p> <p>KREU 1 DISPOZITA PERGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 806 Nocioni</p> <p>1. Me kontratën mbi përfaqësimin tregtar, përfaqësuesi obligohet të kujdeset vazhdimisht që persona të tretë të lidhin kontrata me urdhërdhënësin e tij dhe që për këtë të ndërmjetësojë midis tyre dhe urdhërdhënësit, si dhe që pas marrjes së autorizimit të lidhë kontrata me persona të tretë në emër dhe për llogari të urdhërdhënësit, ndërsa ky obligohet që për çdo kontratë të lidhur t'i paguajë shpërblim të caktuar (provizion).</p> <p>2. Përfaqësuesi, sipas paragrafit të parë të këtij neni, mund të jetë entitet ligjor apo person fizik i cili në mënyrë të pavarur dhe me qëllim të realizimit të fitimit kryen aktivitete të përfaqësimit si një aktivitet i regjistruar.</p>	<p>PART XVIII COMMERCIAL AGENCY CONTRACT</p> <p>CHAPTER 1 GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 806 Definition</p> <p>1. Through a commercial agency contract the agent undertakes to attend all the time to ensuring third persons conclude contracts with the agent's mandator and in this sense to mediate between them and the mandator, and also after acquiring authorisation to conclude contracts with third persons in the name of and for the account of the mandator, while the mandator undertakes to provide a specific payment (commission) for each contract.</p> <p>2. An agent under the first paragraph of this article may be a legal or natural person that independently and with a lucrative purpose performs agency activities as a registered activity.</p>	<p>DEO XVIII UGOVOR O TRGOVINSKOM ZASTUPANJU</p> <p>GLAVA 1 OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 806 Pojam</p> <p>1. Ugovorom o trgovinskom zastupanju obavezuje se zastupnik da se stalno stara da treća lica zaključuju ugovore sa njegovim nalogodavcem, i da u tom smislu posreduje između njih i nalogodavca, kao i da po dobijenom ovlašćenju zaključuje ugovore sa trećim licima u ime i za račun nalogodavca, a ovaj se obavezuje da mu za svaki zaključen ugovor isplati određenu naknadu (proviziju).</p> <p>2. Zastupnik, prema prvom stavu ovog člana, može biti pravno lice ili fizičko lice koje samostalno i u cilju stvaranja dobiti vrši radnje zastupanja kao registrovanu radnju.</p>
--	--	--



<p>3. Përfaqësuesi tregtarë mundet po ashtu të lidhë kontratë mbi agjencinë tregtare si një urdhërdhënës.</p> <p>4. Urdhërdhënësi mund të ketë në të njëjtën zonë dhe për të njëjtin lloj pune disa agjenta, përveç nëse parashihet ndryshe me kontratë.</p> <p>5. Përfaqësuesi pa pëlqimin e urdhërdhënësit nuk mundet të marrë përsipër obligimin që në të njëjtën zonë dhe për të njëjtin lloj pune ose për të njëjtin rreth klientësh të punojë për një urdhërdhënës tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 807 Forma</p> <p>1. Secila palë mund të kërkojë që të hartohet një dokument mbi përmbajtjen e kontratës, duke përfshirë të gjitha ndryshimet më të fundit, dhe që të nënshkruhet nga pala tjetër. Palët nuk mund të heqin dorë nga kjo e drejtë.</p> <p>2. Përkundër paragrafit të parë të këtij neni, palët mund të merren vesh që forma e shkruar të jetë kusht për vlefshmërinë e kontratës dhe ndryshimeve në të.</p>	<p>3. A commercial agent may also conclude a commercial agency contract as a mandator.</p> <p>4. A mandator may have several agents in the same area for the same types of transaction, unless stipulated otherwise by contract.</p> <p>5. Without the mandator's consent the agent may not take on any obligations to work for another mandator in the same area and for the same types of transaction or for the same circle of clients.</p> <p style="text-align: center;">Article 807 Form</p> <p>1. Each party may request that a document be compiled on the content of the contract, including all the latest changes, and that it be signed by the other party. The parties may not waive this right.</p> <p>2. Irrespective of the first paragraph of this article the parties may agree that the written form be a condition for the validity of the contract and changes thereto.</p>	<p>3. Zastupnik isto tako može zaključiti ugovor o trgovinskoj agenciji kao nalogodavac.</p> <p>4. Nalogodavac može na istom području i za istu vrstu poslova imati nekoliko zastupnika, osim ako se ugovorom ne predviđa drugačije.</p> <p>5. Jedan zastupnik ne može bez pristanka nalogodavca preuzeti obavezu da na istom području i za istu vrstu poslova radi za drugog nalogodavca.</p> <p style="text-align: center;">Član 807 Forma</p> <p>1. Svaka strana može zahtevati da se izradi jedna isprava o sadržaju ugovora, uključujući sve zadnje izmene, i da se potpiše od druge strane. Strane se ne mogu odreći ovog prava.</p> <p>2. Uprkos prvom stavu ovog člana, strane se mogu saglasiti da je pisana forma uslov punovažnosti ugovora i njegovih izmena.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 808 Lidhja e kontratës në emër të urdhërdhënësit</p> <p>Përfaqësuesi mund të lidhë kontrata në emër dhe për llogari të urdhërdhënësit të vet, në qoftë se për këtë ka marrë autorizim të veçantë, apo të përgjithshëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 808 Conclusion of contracts in mandator's name</p> <p>An agent that acquires a special or general authorisation from the mandator may conclude contracts in the name and for the account thereof.</p>	<p style="text-align: center;">Član 808 Zaključivanje ugovora u ime nalogodavca</p> <p>Zastupnik može zaključivati ugovore u ime i za račun svog nalogodavca, ako je za to od njega dobio posebno ili generalno ovlašćenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 809 Pranimi i përmbushjes</p> <p>Përfaqësuesi nuk mund të kërkojë dhe as të pranojë përmbushjen e kërkesave të urdhërdhënësit të vet, në qoftë se për këtë nuk është i autorizuar posaçërisht.</p>	<p style="text-align: center;">Article 809 Acceptance of fulfillment</p> <p>The agent may not demand or accept the fulfilment of the mandator's claims, unless specially authorised therefor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 809 Primanje ispunjenja</p> <p>Zastupnik ne može zahtevati ni primiti ispunjenje potraživanja svog nalogodavca, ako za to nije posebno ovlašćen.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 810 Deklaratat e dhëna përfaqësuesit tregtar për urdhërdhënësin</p> <p>Kur kontrata është lidhur me ndërmjetësimin e përfaqësuesit tregtar atëherë bashkëkontraktuesi i urdhërdhënësit mundet t'i bëjë në mënyrë të plotfuqishme përfaqësuesit tregtar deklarata që i përkasin të metave të objekteve të kontratës, si dhe deklaratat të tjera lidhur me këtë kontratë, me qëllim të ruajtjes ose të ushtrimit të të drejtave nga kontrata.</p>	<p style="text-align: center;">Article 810 Declaration to agent for mandatory</p> <p>If a contract was concluded with the mediation of an agent, the mandator's fellow contracting party may make valid declarations to the agent relating to defects in the subject of the contract and other declarations in connection with it in order to protect and exercise the rights deriving from the contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 810 Izjave zastupniku za nalogodavca</p> <p>Kad je ugovor zaključen posredovanjem zastupnika, onda saugovarač nalogodavca može punovažno činiti zastupniku izjave koje se tiču nedostataka predmeta ugovora, kao i druge izjave u vezi sa tim ugovorom, u cilju očuvanja ili vršenja prava iz ugovora.</p>



<p>Neni 811 Deklaratat në emër të urdhërdhënësit</p> <p>Përfaqësuesit tregtar është i autorizuar që me qëllim të mbrojtjes së të drejtave të urdhërdhënësit të vet t'i bëjë deklaratë të nevojshme bashkëkontraktuesit të tij.</p>	<p>Article 811 Declarations in mandator's name</p> <p>In order to protect the rights of the mandator the agent shall be entitled to make the necessary declarations to the former's fellow contracting party.</p>	<p>Član 811 Izjave u ime nalogodavca</p> <p>Zastupnik je ovlašćen da u cilju očuvanja prava svog nalogodavca čini potrebne izjave njegovom saugovaraču.</p>
<p>Neni 812 Masat e sigurimit</p> <p>Me qëllim të mbrojtjes së interesave të urdhërdhënësit, përfaqësuesit tregtar mund të kërkojë marrjen e masave të nevojshme të sigurimit.</p>	<p>Article 812 Security measures</p> <p>In order to protect the rights of the mandator the agent may demand necessary security measures</p>	<p>Neni 812 Mere obezbedenja</p> <p>U cilju zaštite interesa nalogodavca zastupnik može zahtevati preduzimanje potrebnih mera obezbedenja.</p>
<p>KREU 2 DETYRIMET E PERFAQESUESIT TREGTAR</p>	<p>CHAPTER 2 AGENT'S OBLIGATIONS</p>	<p>GLAVA 2 OBAVEZE ZASTUPNIKA</p>
<p>Neni 813 Kujdesi për interesat e urdhërdhënësit</p> <p>1. Përfaqësuesit tregtar ka për detyrë të kujdeset për interesat e urdhërdhënësit dhe në të gjitha punët që ndërmerr ka për detyrë të veprojë me kujdesin e ekonomistit të mirë.</p>	<p>Article 813 Concern for mandator's interests</p> <p>1. When performing the contract the agent must act honestly, in good faith and with concern for the mandator's interests, and in all transactions entered into must act with the diligence of a good businessperson.</p>	<p>Član 813 Staranje o interesima nalogodavca</p> <p>1. Zastupnik je dužan starati se o interesima nalogodavca i u svim poslovima koje preduzima dužan je postupiti sa pažnjom dobrog privrednika.</p>



<p>2. Në këtë rast ka për detyrë të respektojë udhëzimet që ia ka dhënë urdhërdhënësi.</p> <p>3. Ai ka për detyrë t'i jep urdhërdhënësit të gjithë njoftimet e nevojshme mbi situatën e tregut, sidomos ato që kanë rëndësi për çdo punë të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 814 Informatat dhe raportimi</p> <p>1. Përfaqësuesit tregtar duhet ti ofrojë urdhërdhënësit të gjitha informatat e nevojshme mbi situatën e tregut, veçanërisht për informata për secilën punë juridike të kryer.</p> <p>2. Përfaqësuesit tregtar është i detyruar që ti raportojë mbi punën e tij rregullisht urdhërdhënësit, veçanërisht mbi personat e tretë që kanë dëshirë të negociojnë me urdhërdhënësin apo që të lidhin kontratë me të si dhe për kontratat e lidhura në emër të urdhërdhënësit.</p> <p>3. Çdo marrëveshje që është në kundërshtim me paragrafin e parë dhe të dytë të këtij neni është e pavlefshme.</p>	<p>2. In doing that, he shall conform to the instructions given by the mandator.</p> <p>3. He shall be bound to supply the mandator with all necessary information concerning the market situation, and particularly those significant for each particular transaction.</p> <p style="text-align: center;">Article 814 Information and reporting</p> <p>1. The agent must provide the mandator with all the necessary information on the market situation, particularly the information important to each individual transaction.</p> <p>2. The agent shall be obliged to report regularly to the mandator on the agent's work, particularly on third persons that are willing to negotiate with the mandator or conclude a contract therewith, and on the contracts concluded in the mandator's name.</p> <p>3. An agreement between the parties that would be contrary to the first or second paragraph of this article shall be null and void.</p>	<p>2. Pri tome je dužan držati se uputstava koja mu je dao nalogodavac.</p> <p>3. On je dužan davati nalogodavcu sva potrebna obaveštenja o tržišnoj situaciji, naročito ona koja su od značaja za svaki pojedini posao.</p> <p style="text-align: center;">Član 814 Informacije i izveštavanje</p> <p>1. Zastupnici su dužni da nalogodavcu dostave sve potrebne informacije o situaciji na tržištu, posebno informacije o svakom završenom pravnom poslu.</p> <p>2. Zastupnik je dužan da redovno izveštava nalogodavca o svom radu, posebno o trećim licima koja imaju želju da pregovaraju sa nalogodavcem ili da zaključe ugovor sa njim kao i o ugovorima zaključenim u ime nalogodavca.</p> <p>3. Nevazeci je svaki sporazum koji je u suprotnosti sa stavom 1 i 2 ovog člana.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 815 Pjesëmarrja në kontraktimin e punëve</p> <p>Përfaqësuesit tregtar ka për detyrë të marrë pjesë sipas udhëzimeve të urdhërdhënësit në kontraktimin e punëve deri në përfundimin e tyre të plotë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 815 Participation in conclusion of transactions</p> <p>The agent shall be obliged to participate according to the mandator's instructions in the conclusion of transactions and subsequently until the total completion thereof.</p>	<p style="text-align: center;">Član 815 Učestvovanje u zaključivanju poslova</p> <p>Zastupnik je dužan da učestvuje po uputstvima nalogodavca pri zaključivanju poslova i to do njihovog potpunog okončanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 816 Ruajtja e sekreteve të punës</p> <p>1. Përfaqësuesit tregtar ka për detyrë t'i ruajë sekretet e punës të urdhërdhënësit të tij për të cilat ka mësuar lidhur me punën që i është besuar.</p> <p>2. Ai përgjigjet po që se i shfrytëzon ose ia zbulon tjetrit edhe pas pushimit të kontratës mbi agjencinë tregtare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 816 Safeguarding of commercial confidentialities</p> <p>1. The agent shall be obliged to safeguard the mandator's commercial confidentialities of which the former learns in connection with the transactions entrusted thereto.</p> <p>2. An agent that misuses such confidentialities or reveals them to another shall be liable therefor, even after the commercial agency contract terminates.</p>	<p style="text-align: center;">Član 816 Čuvanje poslovnih tajni</p> <p>1. Zastupnik je dužan čuvati poslovne tajne svog nalogodavca za koje je doznao u vezi sa poverenim poslom.</p> <p>2. On odgovara ako ih iskoristi ili drugome otkrije i posle prestanka ugovora o trgovinskom zastupanju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 817 Kthimi i sendeve të dhëna në përdorim</p> <p>Pas pushimit të kontratës mbi përfaqësimin tregtare, përfaqësuesit tregtar ka për detyrë t'i kthejë urdhërdhënësis të gjitha sendet që ia ka</p>	<p style="text-align: center;">Article 817 Return of things made available for use</p> <p>When the commercial agency contract terminates the agent must return to the mandator all the things delivered by the latter to the former for use while the</p>	<p style="text-align: center;">Član 817 Vraćanje stvari datih na upotrebu</p> <p>Po prestanku ugovora o trgovinskom zastupanju, zastupnik je dužan vratiti nalogodavcu sve stvari koje mu je ovaj predao na upotrebu za vreme trajanja</p>



<p>dorëzuar ky për përdorim gjatë afatit të kontratës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 818 Rasti i veçantë i përgjegjësisë</p> <p>1. Përfaqësuesi tregtar i përgjegjët urdhërdhënësit për përmbushjen e detyrimeve nga kontrata për kontraktimin e së cilës përfaqësuesit tregtar ka ndërmjetësuar, ose të cilën në bazë të autorizimit ai e ka kontraktuar në emër të urdhërdhënësit, vetëm në qoftë se për këtë ka garantuar posaçërisht me shkrim.</p> <p>2. Sigurimi i përmbushjes në kuptim të paragrafit të parë të këtij neni do të jetë i mundshëm vetëm për punët e veçanta juridike ose punët juridike me person të veçantë.</p> <p>3. Përfaqësuesit tregtar i cili i ka ofruar sigurim urdhërdhënësit për përmbushjen e detyrimeve që rrjedhin nga kontrata e ndërmjetësuar nga përfaqësuesit tregtar, ka të drejtë edhe në shpërblim të posaçëm (provizion del credere).</p>	<p>contract was valid.</p> <p style="text-align: center;">Article 818 Special case of liability</p> <p>1. The agent shall only be liable to the mandator for the performance of obligations deriving from a contract on which the agent mediated or concluded in the latter's name under an authorisation if the former gave a special written guarantee of such.</p> <p>2. A guarantee of performance under the first paragraph of this article shall only be possible for specific transactions or transactions with a specific person.</p> <p>3. An agent that gives a guarantee to the mandator for the performance of the obligations deriving from a contract on which the agent mediated shall also have the right to a special payment (del credere commission).</p>	<p>ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 818 Poseban slučaj odgovornosti</p> <p>1. Zastupnik odgovara nalogodavcu za ispunjenje obaveza iz ugovora za čije je zaključenje posredovao ili koje je po ovlašćenju on zaključio u ime nalogodavca, samo ako je za to posebno pismeno jemčio.</p> <p>2. Obezbeđenje ispunjenja u smislu stava 1 ovog člana je moguće samo za posebne pravne poslove ili pravne poslove sa posebnom osobom.</p> <p>3. Zastupnik koji je nalogodavcu ponudio obezbeđenje za ispunjenje obaveza koje proizilaze iz ugovora posredovanog od strane zastupnika, ima pravo i na posebnu naknadu (del credere provizija).</p>
--	--	--



KREU 3 DETYRIMET URDHERDHENESIT	CHAPTER 3 MANDATOR'S OBLIGATIONS	GLAVA 3 OBAVEZE NALOGODAVCA
<p style="text-align: center;">Neni 819 Rregulla e përgjithshme</p> <p>1. Urdhërdhënësi, në marrëdhënien me përfaqësuesit tregtar, duhet të veprojë me sinqeritet dhe me mirëbesim. Urdhërdhënësi duhet të njoftojë përfaqësuesin tregtar nëse urdhërdhënësi nuk do të kryej ndonjë punë juridike me palën e tretë apo nëse pala e tretë nuk ka kryer ndonjë punë juridike.</p> <p>2. Urdhërdhënësi duhet ti ofrojë përfaqësuesit tregtar në me shërbimet e tij të gjithë dokumentacionin e nevojshëm, shembujt, planet, listat e çmimeve, materialet reklamuese, rregullat dhe kushtet e përgjithshme të biznesit, etj. Shpenzimet e përkthimit dhe shtypjes së materialit reklamues në gjuhën zyrtare në Kosovë mbulohen nga përfaqësuesit tregtar.</p> <p>3. Urdhërdhënësi duhet ti ofrojë përfaqësuesit tregtar të gjitha informacionet e nevojshme për ekzekutimin e kontratës mbi agjencinë tregtare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 819 General rule</p> <p>1. The mandator must act honestly and in good faith in the relationship with the agent. The mandator must notify the agent if the mandator will not fulfil a transaction with a third person or if a third person failed to fulfil a transaction.</p> <p>2. The mandator must at the mandator's own expense make available to the agent all the necessary documentation, samples, plans, price lists, advertising material, general terms and conditions of business, etc. The costs of translating and printing advertising material in official languages in Kosovo shall be borne by the agents.</p> <p>3. The mandator must provide the agent with all the necessary information for executing the commercial agency contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 819 Opšte pravilo</p> <p>1. Nalogodavac, u odnosu sa zastupnikom, postupa pošteno i u dobroj veri . Nalogodavac treba obavestiti zastupnika ako on neće obavljati pravni posao sa trećim licima , ili ako treće lice nije izvršilo nikakav pravni posao.</p> <p>2. Nalogodavac treba dostaviti zastupniku svu potrebnu dokumentaciju, primere, planove, cenovnike, reklamni materijal, pravila i opšte uslove poslovanja , itd. Troškovi prevođenja i štampanja promotivnog materijala na službenom jeziku na Kosovu se pokrivaju od strane zastupnika.</p> <p>3. Nalogodavac treba zastupniku dostaviti sve informacije neophodne za izvršenje ugovora o trgovinskoj agenciji.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 820 Detyra e njoftimit</p> <p>1. Urdhërdhënësi mundet sipas dëshirës së vet të pranojë ose të refuzojë lidhjen e kontratës së përgatitur nga ana e përfaqësuesit tregtar , por ka për detyrë të njoftojë pa vonesë përfaqësuesit tregtar mbi vendimin e vet. Urdhërdhënësi duhet të njoftojë përfaqësuesin për në lidhje me kryerjen apo moskryerjen e punëve të kontraktuara me personat e tretë.</p> <p>2. Urdhërdhënësi ka për detyrë të njoftojë përfaqësuesit tregtar pa vonesë mbi nevojën që volumi i punëve të kontraktuara me ndërmjetësimin e tij të reduktohet në një masë më të vogël nga sa përfaqësuesit tregtar ka mundur të presë në mënyrë të arsyeshme kështu që ky të zvogëlojë në kohën e duhur sipërmarrjen e vet në një masë përkatëse, përndryshe urdhërdhënësi do të përgjigjet për dëmin e pësuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 820 Obligation to notify</p> <p>1. The mandator may accept or reject the conclusion of a contract prepared by the agent at the former's own discretion, but must in each case notify the agent without delay regarding the decision. The mandator must also notify the agent regarding the fulfilment or non-fulfilment of transactions concluded with third persons.</p> <p>2. The mandator shall be obliged to notify the agent without delay that it is necessary to reduce the scope of transactions concluded with the agent's mediation to a level smaller than that justifiably expected by the agent, so that the agent may reduce the agent's enterprise to an appropriate measure; otherwise the mandator shall be liable to the agent for damage incurred thereby.</p>	<p style="text-align: center;">Član 820 Dužnost obaveštavanja</p> <p>1. Nalogodavac može po svom nahodjenju prihvatiti ili odbaciti zaključenje ugovora pripremljenog od strane zastupnika, ali je dužan da bez odlaganja obavesti zastupnika o svojoj odluci. Nalogodavac treba obavestiti zastupnika u vezi sa izvršenjem ili neizvršenjem ugovorenih poslova radova sa trećim licima.</p> <p>2. Nalogodavac je dužan da bez odlaganja obavesti zastupnika o potrebi da se obim poslova zaključenih njegovim posredovanjem svede na manju meru nego što je zastupnik mogao osnovano očekivati, kako bi ovaj blagovremeno smanjio svoju preduzimljivost u odgovarajućoj meri, inače mu odgovara za pretrpljenu štetu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 821 Natyra e detyrueshme e dispozitave</p> <p>Çdo marrëveshje mes palëve që është në kundërshtim me nenet e mësipërme është e pavlefshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 821 Obligatory nature of provisions</p> <p>An agreement between the parties that is contrary to the previous articles shall be null and void.</p>	<p style="text-align: center;">Član 821 Obavezna priroda odredaba</p> <p>Ništavan je svaki sporazum koji je u suprotnosti sa gore navedenim članovima.</p>



Neni 822 Shpërblimi (provizion)	Article 822 Payment (commission)	Član 822 Naknada (provizija)
<p>1. Urdhërdhënësi ka për detyrë t'i paguajë përfaqësuesit tregtar shpërblimin për kontratat e lidhura me ndërmjetësimin e tij, si dhe për kontratat të cilat vetë agjenti i ka lidhur, në qoftë se për këtë ka qenë i autorizuar.</p> <p>2. Përfaqësuesit tregtar ka të drejtë në shpërblimin edhe për kontratat të cilat urdhërdhënësi i ka lidhur drejtëpërdrejtë me klientët që i ka gjetur përfaqësuesit tregtar.</p> <p>3. Përfaqësuesit tregtar i cili sipas kontratës punon vetëm në një fushë të caktuar apo vetëm me palë të caktuara, ka të drejtë në shpërblimin për këto lloj kontratash të lidhura për urdhërdhënësin me palë nga kjo fushë apo me palët e veçanta edhe nëse janë bërë pa ndërmjetësimin e përfaqësuesit tregtar.</p> <p>4. Përfaqësuesit tregtar i ka të drejtë vetëm në provizion për kontratën e lidhur pas përfundimit të marrëdhënies ndërmjet përfaqësuesit tregtar dhe urdhërdhënësit, nëse kontrata e tillë është si rezultat i përpjekjeve të përfaqësuesit tregtar gjatë marrëdhënies me urdhërdhënësin dhe është lidhur pas një kohë të arsyeshme nga</p>	<p>1. The mandator must pay the agent a commission for the contracts concluded with the latter's mediation, and also for those contracts concluded by the agent if so authorised.</p> <p>2. The agent shall also have the right to a payment for those contracts concluded directly by the mandator with parties found by the agent.</p> <p>3. An agent that in accordance with a contract only works in a specific area or with specific parties shall also have the right to a payment for those contracts concluded for the mandatory with parties from that area or with the specific parties without the agent's mediation.</p> <p>4. The agent shall only have the right to a commission for a contract concluded after the termination of the relationship between the agent and the mandator if the contract is the result of the agent's endeavours during the relationship with the mandator and was concluded a reasonable time after the termination of</p>	<p>1. Nalogodavac je dužan isplatiti zastupniku naknadu za ugovore zaključene njegovim posredovanjem, kao i za ugovore koje je sam zastupnik zaključio, ako je za to bio ovlašćen.</p> <p>2. Zastupnik ima pravo na naknadu i za ugovore koje je nalogodavac zaključio neposredno sa klijentima koje je zastupnik našao.</p> <p>3. Zastupnik koji prema ugovoru radi samo u određenoj oblasti ili samo sa pojedinim stranama, ima pravo na naknadu za ove vrste ugovora zaključenim za nalogodavca sa stranama u ovoj oblasti, ili pojedinačnim stranama, čak i ako su zaključeni bez posredovanja zastupnika.</p> <p>4. Zastupnik ima pravo samo na naknadu za zaključeni ugovor nakon završetka odnosa između njega i nalogodavca, ako je takav ugovor rezultat napora zastupnika tokom odnosa sa nalogodavcem i zaključen je posle jednog razumnog roka od završetka ovog odnosa ili ako je ponuda g lica za ugovor došla do</p>



<p>përfundimi i kësaj marrëdhënie ose nëse oferta e personit të tretë për lidhjen e kontratës ka ardhur tek përfaqësuesit tregtar apo urdhërdhënësi para përfundimit të marrëdhënies së tyre dhe ka të bëjë me ndonjërin prej kontratave sipas paragrafit të parë dhe të dytë të këtij neni.</p> <p>5. Paragrafët e dytë dhe të tretë të këtij neni nuk do të zbatohen nëse e drejta në provizion është shfrytëzuar nga përfaqësuesit tregtar i mëparshëm sipas paragrafit të katërt të këtij neni, përveç nëse sipas rrethanave do të ishte e drejtë që provizioni të ndahej ndërmjet përfaqësuesve tregtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 823 Shuma e shpërblimit</p> <p>1. Në qoftë se shuma e shpërblimit nuk është caktuar me kontratë, ose me tarifë, përfaqësuesit tregtar ka të drejtë në shpërblimin e zakonshëm në fushën në të cilën përfaqësuesit tregtar ka kryer aktivitetin për urdhërdhënësin, duke marrë parasysh natyrën punëve të agjencisë. Përfaqësuesit tregtar i cili ka ofruar shërbime për urdhërdhënësin në disa fusha ka të drejtë në provizionin e zakonshëm për këtë fushë në vendin ku ndodhet zyra kryesore.</p>	<p>this relationship or if the third person's offer to conclude the contract came to the agent or the mandator prior to the termination of their relationship and it is a matter of any of the contracts under the first, second or third paragraphs of this article.</p> <p>5. The second and third paragraphs of this article shall not apply if the right to a commission was acquired by a previous agent in accordance with the fourth paragraph of this article, unless under the circumstances it would be just for the commission to be shared between the agents.</p> <p style="text-align: center;">Article 823 Size of payment</p> <p>1. If the amount of payment is not stipulated in the contract or a tariff the agent shall have the right to a payment customary in the area where the agent performed the activities for the mandator, with regard to the type of agency transactions. An agent that performed activities for the mandator in several areas shall be entitled to the commission customary in the area where the agent's head office is located.</p>	<p>zastupnika ili nalogodavca pre zavrsetka njihovog odnosa i radi se o bilo kojim od ugovora po prvom i drugom stavu ovog člana.</p> <p>5. Stavovi dva i tri ovog člana se neće primenjivati ako je pravo na naknadu korišćeno od strane predašnjeg zastupnika iz stava 4 ovog člana, osim ako bi prema okolnostima bili ispravno da se naknada podeli između zastupnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 823 Visina naknade</p> <p>1. Ako iznos naknade nije određen ugovorom ili tarifom, zastupnik ima pravo na uobičajenu naknadu u oblasti u kojoj je zastupnik završio radnju za nalogodavca, imajući u vidu prirodu posla agencije. Zastupnik koji je ponudio usluge za nalogodavca u nekoliko oblasti ima pravo na uobičajenu naknadu za tu oblast u mestu glavnog sedišta.</p>
---	--	--



<p>2. Nëse nuk është e mundur të përcaktohet provizioni sipas nenit paraprak, përfaqësuesit tregtar ka të drejtë provizioni në një shumë që i merr parasysh të gjitha rrethanat e punës së kryer, veçanërisht numrin dhe vlerën e punëve juridike të kryera ndërmjet urdhërdhënësit dhe personit të tretë si dhe natyrën dhe vështirësinë e përpjekjeve të përfaqësuesit tregtar.</p> <p>3. Në qoftë se në rastin konkret shpërblimi është përpjesëtimisht i madh në krahasim me shërbimin e bërë, gjykata mundet me kërkesën e urdhërdhënësit të zvogëlojë atë në një shumë të drejtë.</p>	<p>2. If it is not possible to determine such a custom the agent shall be entitled to commission in an amount that takes all the circumstances of the transaction into consideration, particularly the number and value of the transactions between the mandator and the third person and the scope and difficulty of the agent's endeavours.</p> <p>3. If in a particular case the payment is disproportionately large in comparison to the services, at the mandator's request the court may reduce it to a fair amount.</p>	<p>2. Ako nije moguće odrediti naknadu iz prethodnog stava, zastupnik ima pravo na naknadu u iznosu koji ima u vidu sve okolnosti završenog posla, naročito broj i vrednost pravnog posla završenog između nalogodavca i trećeg lica kao i prirodu i teškoću zalaganja zastupnika.</p> <p>3. Ako je u datom slučaju naknada nesrazmerno velika prema učinjenoj usluzi, sud je može na zahtev nalogodavca sniziti na pravičan iznos.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 824 Fitimi i të drejtës së pagesës</p> <p>1. Përfaqësuesit tregtar fiton të drejtën në provizion nëse, dhe deri atëherë kur, urdhërdhënësi përmbushë apo do duhej të kishte përmbushur kontratën me personin e tretë ose nëse personi i tillë përmbushë pjesën e detyrimit të tij që rrjedh nga kontrata me urdhërdhënësin.</p> <p>2. Përfaqësuesit tregtar nuk ka të drejtë në provizion në rastet kur është e qartë që kontrata nuk do të përmbushet dhe se</p>	<p style="text-align: center;">Article 824 Acquisition of right to payment</p> <p>1. The agent shall acquire the right to a commission if, and in the extent to which, the mandatory performs or should have performed the transaction with the third person or if the third person performs such person's part of the obligations deriving from the transaction with the mandator.</p> <p>2. The agent shall not have the right to a commission when it is clear that the contract will not be performed and the</p>	<p style="text-align: center;">Član 824 Sticanje prava na naknadu</p> <p>1. Zastupnik stiće pravo na proviziju ako, i do tada kad, nalogodavac ispuni ili je trebao ispuniti ugovor sa trećim licem ili ako takvo lice ispuni deo svoje obaveze koja proistiće iz ugovora sa nalogodavcem.</p> <p>2. Zastupnik nema pravo na proviziju u slučajevima kada je jasno da se ugovor neće ispuniti i kada razlog za neispunjenje</p>



<p>arsyeja për mospërbushjen e saj nuk është në anën e urdhërdhënësit. Nëse në rastin e tillë provizioni është paguar, atëherë përfaqësuesit tregtar duhet ta kthejë atë.</p> <p>3. Përfaqësuesit tregtar e fiton të drejtën në provizion më së voni në momentin kur personi i tretë përmbushë apo do duhej të kishte përmbushur detyrimet sipas kontratës, nëse urdhërdhënësi ka përmbushur pjesën e urdhërdhënësit.</p> <p>4. Nëse kontrata ndërmjet urdhërdhënësit dhe personit të tretë është duke u ekzekutuar për një kohë të gjatë, atëherë përfaqësuesit tregtare ka të drejtë në një pjesë pagese paraprake të provizionit.</p> <p>5. Nuk është e mundur që me anë të kontratës të drejtat e përcaktuara në këtë nen të ndryshohen në dëm të përfaqësuesit tregtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 825 Pagimi i provizionit</p> <p>1. Urdhërdhënësi çdo tre muaj duhet të përgatis një faturë të provizionit që i takon përfaqësuesit tregtar për secilin muaj ndaras, dhe ta dërgojë. Fatura duhet të përmbajë të gjitha pjesët përbërëse në bazë të të cilave është përgatitur.</p>	<p>reason for the non-performance is not on the part of the mandator. If in such a case the commission has already been paid the agent must return it.</p> <p>3. The agent shall acquire the right to a commission at the latest when the third person performs or should have performed such person's obligations from the contract if the mandatory has performed the mandator's part.</p> <p>4. If the contract between the mandator and the third person is being executed for a longer period the agent shall have the right to an appropriate advance on the commission.</p> <p>5. It shall not be possible to amend the rights specified in this article by contract to the detriment of the agent.</p> <p style="text-align: center;">Article 825 Charging of commission</p> <p>1. Every three months the mandator must formulate an invoice of the commission to which the agent is entitled, separately for each month, and send it thereto. The invoice must contain all the essential components based on which it was formulated.</p>	<p>ne leži na strani nalogodavca. Ako je u takvom slučaju provizija isplaćena, onda je zastupnik dužan vratiti.</p> <p>3. Zastupnik stiće pravo na naknadu najkasnije u trenutku kada je treće lice ispunilo ili je trebalo ispuniti obaveze prema ugovoru, ako je nalogodavac ispunio deo nalogodavca.</p> <p>4. Ako se ugovor između nalogodavca i treće osobe izvršava na duži vremenski period, onda zastupnik ima pravo na isplatu predujama jednog dela provizije.</p> <p>5. Nije moguće ugovorom izmeniti prava određena ovim članom, na štetu zastupnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 825 Isplata provizije</p> <p>1. Nalogodavac svaka tri meseca treba da pripremi račun za naknadu koja pripada zastupniku za svaki mesec posebno, i pošalje isti. Račun mora da sadrži sve komponente na osnovu kojih je pripremljen.</p>
---	--	---



<p>2. Urdhërdhënësi është i detyruar të paguaj provizionin për të gjithë periudhën në fund të muajit pas muajit të fundit të periudhës së faturuar. Me anë të kontratës mund të përcaktohet periudha e faturimit më e shkurtër se tre muaj.</p> <p>3. Me kërkesën e përfaqësuesit tregtar, urdhërdhënësi detyrohet që nga librat e llogarisë ti dorëzojë agjentit ekstraktet mbi të gjitha punët për të cilat përfaqësuesit tregtar ka të drejtë provizion si dhe të njoftojë përfaqësuesit tregtar në lidhje me të gjitha rrethanat që kanë ndikuar në provizion.</p> <p>4. Nëse urdhërdhënësi refuzon kërkesën e përfaqësuesit tregtar ose nëse përfaqësuesit tregtar ka dyshime mbi saktësinë e ekstrakteve, atëherë përfaqësuesit tregtar mund të kërkojë që një auditor i çertifikuar të inspektojë librat e llogarive dhe dokumentet në lidhje me shifrat e rëndësishme për provizion dhe të raportojë mbi to.</p> <p>5. Të drejtat e përfaqësuesit tregtar të përcaktuara me këtë nen nuk mund të kufizohen apo hiqen me kontratë.</p>	<p>2. The mandator shall be obliged to pay the commission for the entire period by the end of the month after the last month of the invoicing period. It may be stipulated by contract that the invoicing period be shorter than three months.</p> <p>3. If the agent so requests, the mandator shall be obliged to deliver an excerpt from the ledgers on all the transactions entitling the agent to a commission and notify the agent regarding all the circumstances affecting the commission.</p> <p>4. If the mandator refuses the agent's request or if the agent has doubts over the accuracy of the excerpt the agent may request that an official auditor inspect the mandator's ledgers and documents in respect of the figures significant to the commission and report them thereto.</p> <p>5. The agent's rights under this article may not be limited or excluded by contract.</p>	<p>2. Nalogodavac je obavezan da plati naknadu za ceo period na kraju meseca posle zadnjeg meseca obračunatog perioda na računu. Kroz ugovor se može definisati obračunski period kraći od tri meseca.</p> <p>3. Na zahtev zastupnika, nalogodavac je dužan da iz poslovnih knjiga dostavi zastupniku izvode za sve poslove za koje zastupnik ima pravo na naknadu kao i da obavesti zastupnika u odnosu na sve okolnosti koje su uticale na proviziju.</p> <p>4. Ako nalogodavac odbije zahtev zastupnika ili ako zastupnik ima sumnji u tačnost izvoda, onda zastupnik može zahtevati da ovlašćeni revizor proverii knjige i dokumente koji se odnose brojeve od važnosti za proviziju, i izvesti o njima.</p> <p>5. Prava zastupnika koje su određene ovim članom ne mogu se ugovorom ograničiti ili ukinuti.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 826 Shpërblim i veçantë</p> <p>Përfaqësuesit tregtar i cili me autorizimin e urdhërdhënësit ka bërë arkëtimin e ndonjë kërkese të tij, ka të drejtë në provizion të veçantë nga shuma e arkëtuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 826 Special payment</p> <p>An agent that with the mandator's authorisation collected any of the latter's claims shall have the right to a special payment on the amount collected.</p>	<p style="text-align: center;">Član 826 Posebna naknada</p> <p>Zastupnik koji je po ovlašćenju nalogodavca izvršio naplatu nekog njegovog potraživanja ima pravo na posebnu proviziju od naplaćene svote.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 827 Shpenzimet</p> <p>1. Përfaqësuesit tregtar nuk ka të drejtë në kompensimin e shpenzimeve që rezultojnë nga ushtrimi i zakonshëm të punëve të ndërmjetësisimit, përveç nëse është kontraktuar ndryshe.</p> <p>2. Mirëpo, ky ka të drejtë në kompensimin e shpenzimeve të veçanta që ka bërë në dobi të urdhërdhënësit, ose me urdhër të tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 827 Costs</p> <p>1. The agent shall not have the right to the reimbursement of costs originating from the ordinary performance of agency transactions, unless agreed otherwise or it is customary otherwise.</p> <p>2. However the agent shall have the right to the reimbursement of special costs incurred in favour of the mandator or paid under the latter's mandate.</p>	<p style="text-align: center;">Član 827 Troškovi</p> <p>1. Zastupnik nema pravo na naknadu troškova koji proizlaze iz redovnog vršenja posredničkih poslova, osim ako je drukčije ugovoreno.</p> <p>2. Međutim, on ima pravo na naknadu posebnih troškova koje je učinio u korist nalogodavca ili po njegovom nalogu.</p>
<p>KREU 4 E DREJTA E PENGUT</p> <p style="text-align: center;">Neni 828 E drejta e pengut e përfaqësuesit tregtar</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER 4 LIEN</p> <p style="text-align: center;">Article 828 Agent's lien</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA 4 ZALOŽNO PRAVO</p> <p style="text-align: center;">Član 828 Založno pravo zastupnika</p>
Për sigurimin e arkëtimin të kërkesave të	In order to secure the agent's due claims	Radi obezbeđenja naplate svojih dospelih



<p>veta të rrjedha për pagesë të krijuara lidhur me kontratën, përfaqësuesit tregtar ka të drejtë pengu në shumat që ka arkëtuar për urdhërdhënësin, sipas autorizimit të tij, si dhe në të gjitha sendet e urdhërdhënësit të cilat lidhur me kontratën i ka marrë nga urdhërdhënësi ose nga ndonjë tjetër, gjersa këto ndodhen tek ai, ose tek ndonjë tjetër që i mban për të, apo gjersa ka në dorë dokumentin me anë të të cilit mund t'i disponojë ato.</p> <p>KREU 5 SHUARJA E KONTRATES</p> <p>Neni 829 Zgjidhja e kontratës së lidhur për një kohë të pacaktuar</p> <p>1. Kontrata konsiderohet se është lidhur për një periudhë të pacaktuar, përveç nëse palët merren vesh ndryshe.</p> <p>2. Nëse kontrata është lidhur për një periudhë të pacaktuar, atëherë secila palë mund ta shkëpus kontratën duke dhënë njoftim për shkëputje në përputhje me këtë nen.</p> <p>3. Koha e dhënies së njoftimit për</p>	<p>originating in connection with the contract the agent shall hold a lien on the sums collected thereby for the mandator under the latter's authorisation, and also on all the mandator's things received in connection with the contract from the mandator or any other person, as long as they are with the agent or with a person that holds them in possession for the agent, or as long as a document allowing the disposal thereof is held by the agent.</p> <p>CHAPTER 5 TERMINATION OF CONTRACT</p> <p>Article 829 Termination of contract concluded for indefinite period</p> <p>1. A contract shall be deemed to have been concluded for an indefinite period unless the parties agree otherwise.</p> <p>2. If the contract was concluded for an indefinite period either party may terminate it by giving notice of termination pursuant to this article.</p> <p>3. The period of notice shall depend on</p>	<p>potraživanja nastalih u vezi sa ugovorom zastupnik ima pravo zaloge na svotama koje je naplatio za nalogodavca, po njegovom ovlašćenju, kao i na svim nalogodavčevim stvarima koje je u vezi sa ugovorom primio od nalogodavca ili od nekog drugog, dok se nalaze kod njega, ili kod nekog koji ih drži za njega, ili dok ima u rukama ispravu pomoću koje može raspolagati njima.</p> <p>GLAVA 5 PRESTANAK UGOVORA</p> <p>Član 829 Raskidanje ugovora zaključenog za neodređeno vreme</p> <p>1. Ugovore se smatra zaključenim na neodređeno vreme, osim ako se strane drugačije ne dogovore.</p> <p>2. Ako je ugovor zaključen na neodređeno vreme, onda svaka strana može raskinuti ugovor dajući saopštenje o raskidu u skladu sa ovim članom.</p> <p>3. Vreme davanja saopštenja o raskidu</p>
---	--	---



<p>shkëputje varet nga kohëzgjatja e kontratës dhe duhet të llogaritet nga një muaj për secilin fillim viti gjatë kontratës. Nëse kontrata zgjatë më shumë se pesë vite, koha e dhënies së njoftimit për shkëputje është gjashtë muaj.</p> <p>4. Palët nuk mund të përcaktojnë me kontratë kohë njoftimi më të shkurtra.</p> <p>5. Nëse palët pajtohen për kohë lajmërimi më të gjata, koha e tillë duhet të zbatohet në mënyrë të barabartë si për urdhërdhënësin edhe për përfaqësuesit tregtar.</p> <p>6. Përveç kur përcaktohet ndryshe me kontratë, koha e lajmërimit fillon ditën e parë të muajit pasues kalendarik dhe mbaron ditën e fundit të muajit të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 830 Zgjidhja e kontratës së lidhur për një kohë të caktuar</p> <p>1. Kur kontrata mbi agjencinë tregtare është lidhur për një kohë të caktuar, ajo pushon me skadimin e kohës së caktuar.</p> <p>2. Në qoftë se të dyja palët vazhdojnë të përmbushin kontratën sipas paragrafit të parë, edhe pas kohës për të cilën është</p>	<p>the duration of the contract and shall amount to one month for each year begun during the contract. If the contract lasts longer than five years the period of notice shall be six months.</p> <p>4. The parties may not stipulate shorter periods of notice by contract.</p> <p>5. If the parties agree upon longer periods of notice the period must apply equally to the mandator and the agent.</p> <p>6. Unless stipulated otherwise by contract, the period of notice shall begin on the first day of the next calendar month and shall end on the last day of the relevant calendar month.</p> <p style="text-align: center;">Article 830 Termination of contract concluded for definite period</p> <p>1. If a commercial agency contract was concluded for a definite period it shall terminate when the period ends.</p> <p>2. If the two parties continue to perform a contract specified in the first paragraph after the period for which it was</p>	<p>zavisi od trajanja ugovora i računa se po jedan mesec za svaki početak godine ugovora. Ako ugovor traje više od pet godina, vreme davanja saopštenja je šest meseci unapred.</p> <p>4. Strane ne mogu da odrede ugovorom kraće vreme saopštenja.</p> <p>5. Ako se strane dogovore za duža vremena saopštenja, to se vreme istovetno odnosi i na nalogodavca i na zastupnika.</p> <p>6. Osim kada se ugovorom drugačije ne odredi, vreme saopštenja počinje prvog dana sledećeg kalendarskog meseca i završava zadnjeg dana takvog meseca.</p> <p style="text-align: center;">Član 830 Raskidanje ugovora zaključenog na određeno vreme</p> <p>1. Kada je ugovor o trgovinskoj agenciji zaključen na određeno vreme, on se raskida istekom određenog vremena.</p> <p>2. Ako obe strane nastavljaju ispunjavati ugovor prema stavu 1, i posle vremena za koji je zaključen, onda se on smatra</p>
--	---	--



<p>lidhur, atëherë konsiderohet si kontratë e lidhur për një kohë të pacaktuar. Në përcaktimin e kohës për njoftim, merret parasysh koha e kaluar që nga momenti i lidhjes së kontratës, ashtu siç zbatohet tek shkëputja e kontratës e lidhur për kohë të pacaktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 831 Zgjidhja e kontratës pa afat denoncimi</p> <p>1. Për shkaqet serioze secila palë mundet duke treguar këto shkaqe të zgjidhë kontratën pa afat denoncimi.</p> <p>2. Në qoftë se deklarata mbi denoncimi është bërë pa shkaqe serioze do të konsiderohet si denoncim me afat të rregullt denoncimi.</p> <p>3. Përfaqësuesit tregtar i cili për shkak të denoncimit të pabazuar e ka ndërprerë veprimtarinë e vet ka të drejtë në shpërblimin e dëmit për shkak të provizionit të humbur, e në qoftë se ai e ka denoncuar kontratën në mënyrë të pabazuar e drejta e shpërblimit të dëmit i takon urdhërdhënësit.</p> <p>4. Denoncimi i pabazuar i jep të drejta palës tjetër të zgjidhë kontratën pa afat</p>	<p>concluded ends, it shall be deemed a contract concluded for an indefinite period. In determining the period of notice the time elapsed since the conclusion of the contract shall be taken into consideration, as it applies to the termination of a contract concluded for an indefinite period.</p> <p style="text-align: center;">Article 831 Withdrawal from contract without notice</p> <p>1. On serious grounds, each of the parties may withdraw from contract without notice, citing these grounds.</p> <p>2. If the declaration thereon does not cite the serious grounds the termination shall be deemed to have been made with the ordinary period of notice.</p> <p>3. An agent whose activity is interrupted due to an unfounded notice shall be entitled to compensation to cover his lost commission, and should he cancel the contract without grounds, the right to redress shall belong to the mandator..</p> <p>4. An unjustified termination shall give the other party the right to withdraw from</p>	<p>ugovorom na neodređeno vreme. U određivanju vremena za saopštenje, uzima se u obzir vreme proteklo od trenutka zaključenja ugovora, kako se primenjuje kod raskida ugovora na neodređeno vreme.</p> <p style="text-align: center;">Član 831 Raskidanje ugovora bez otkaznog roka</p> <p>1. Iz ozbiljnih uzroka svaka strana može navodeći te uzroke raskinuti ugovor bez otkaznog roka.</p> <p>2. Ako je izjava o raskidanju učinjena bez ozbiljnih uzroka, ona se smatra kao otkaz sa redovnim otkaznim rokom.</p> <p>3. Zastupnik koji je usled neosnovanog otkaza prekinuo svoju delatnost ima pravo na naknadu štete zbog izgubljene provizije, a ako je on neosnovano otkazao ugovor, pravo na naknadu štete pripada nalogodavcu.</p> <p>4. Neosnovani otkaz daje pravo drugoj strani da raskine ugovor bez otkaznog</p>
---	---	--



<p>denoncimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 832 Shuma e pjesëtuar</p> <p>1. Pas denoncimit të kontratës, përfaqësuesit tregtar ka të drejtë në ndarjen e një shume të përshtatshme parash nëse dhe për aq sa përfaqësuesit tregtar ka siguruar klientë të rinjë për urdhërdhënësin ose në mënyrë të dukshme ka rritur numrin e punëve me klientët e mëparshëm dhe pasi kontrata të jetë denoncuar urdhërdhënësi gëzon përfitime të dukshme me klientët e tillë, ose nëse pjesëtimi i shumës dhe pagesa e sajë kërkohet prej rrethanave të veçanta, sidomos nga humbja e provizionit nga punët juridike me klientët e tillë.</p> <p>2. Në përcaktimin e shumës së pjesëtuar, është e nevojshme që të merret parasysh provizioni i fituar nga përfaqësuesit tregtar për kontratat pas shkëputjes së marrëdhënies me urdhërdhënësin, si dhe çdo pengesë e aktiviteteve konkurruese pas shkëputjes së marrëdhënies me urdhërdhënësin.</p> <p>3. Shuma e pjesëtuar , sipas paragrafit të parë dhe të dytë të këtij neni, nuk mund të tejkalojë mesataren e shumës së provizionit vjetorë gjatë pesë viteve të</p>	<p>the contract without notice.</p> <p style="text-align: center;">Article 832 Withdrawal money</p> <p>1. After termination of the contract the agent shall have the right to appropriate withdrawal money, if and insofar as the agent obtained new clients for the mandator or appreciably expanded the transactions with previous clients and after the contract terminates the mandatory enjoys significant benefits with such clients, or if the payment of withdrawal money is demanded by special circumstances, in particular the loss of commission on transactions with such clients.</p> <p>2. In determining the withdrawal money it shall be necessary to make appropriate consideration of the commission obtained by the agent for contracts concluded after the termination of the relationship with the mandator and any prohibition on competitive activities after the termination of the relationship with the mandator.</p> <p>3. The amount of withdrawal money pursuant to the first and second paragraphs of this article may not exceed the average annual commission over the</p>	<p>roka.</p> <p style="text-align: center;">Član 832 Podeljeni iznos</p> <p>1. Nakon otkaza ugovora, zastupnik ima pravo na podelu odgovarajuće količine novca, ako i ukoliko je zastupnik obezbedio nove klijente za nalogodavca, ili značajno povećao broj radova sa postojećim klijentima, i posle otkaza ugovora, nalogodavac ima očiglednu dobit od takvih klijenata, ili ako se podela iznosa i njegova isplata zahtevaju od posebnih okolnosti, a naročito gubitak naknade za pravne poslove sa takvim klijentima.</p> <p>2. Prilikom utvrđivanja iznosa podele, neophodno je uzeti u obzir provizija zastupnika za ugovore posle raskida odnosa sa nalogodavcem, kao i bilo kakva ograničenja konkurentnih aktivnosti posle raskida odnosa sa nalogodavcem.</p> <p>3. Srazmereni iznos, prema stavu 1 i 2 ovog člana ne može precí prosečan godišnji iznos naknade u toku poslednjih pet godina ili kraćeg relevantnog vremena</p>
--	---	--



<p>fundit apo të periudhës më të shkurtër kohore relevante pas lidhjes së kontratës.</p> <p>4. Kur kontrata e lidhur për një kohë të caktuar, shkëputet para përfundimit të kësaj kohe ose kur kontrata e lidhur për një kohë të pacaktuar përfundon para kalimit të pesë viteve nga momenti i lidhjes së kontratës, përfaqësuesit tregtar ka të drejtë në ndarjen e një shumë të përshtatshme parashë, shumën e diferencës ndërmjet shpenzimeve që përfaqësuesit tregtar ka pasur në lidhje me prezantimin e produktit në treg dhe të gjitha shpenzimeve tjera në lidhje me përmbushjen e kontratës, dhe diferencës së të ardhurave të përfaqësuesit tregtar të marra nga përmbushja e kontratës si dhe të ardhurave që përfaqësuesit tregtar sipas të gjitha gjasave do të kishte marrë deri në fund të periudhës së kontratës nëse ajo është lidhur për një kohë të caktuar apo për pesë vite nga momenti i lidhjes së kontratës nëse ajo është lidhur për një kohë të pacaktuar.</p> <p>5. Përfaqësuesit tregtar po ashtu ka të drejtë në pjesëtimin e shumës sipas paragrafit të mëparshëm, nëse ai nuk ka të drejtë në pjesëtimin e shumës sipas paragrafit të parë të këtij neni, ose nëse pjesëtimi i shumës relevante sipas</p>	<p>last five years or the relevant shorter period since the conclusion of the contract.</p> <p>4. When a contract concluded for a definite period terminates before the end of this period or when a contract concluded for an indefinite period terminates before five years have passed since it was concluded the agent shall have the right to appropriate withdrawal money in the amount of the difference between the costs incurred by the agent in connection with the introduction of the product to the market and all the other costs incurred by the agent in connection with the performance of the contract, and the revenues obtained by the agent on the basis of the performance of the contract and the revenues the agent would in all likelihood have obtained by the end of the duration of the contract if concluded for a definite period or in five years from the conclusion of the contract if concluded for an indefinite period.</p> <p>5. The agent shall also have the right to withdrawal money pursuant to the previous paragraph if not entitled to withdrawal money pursuant to the first paragraph of this article, or if the relevant withdrawal money pursuant to the first</p>	<p>nakon zaključenja ugovora.</p> <p>4. Kad se ugovor koji je zaključen na određeno vreme, raskida pre isteka tog vremena ili kada se ugovor zaključen na neodređeno vreme završi pre isteka pet godina od vremena zaključenja ugovora, zastupnik ima pravo na podelu odgovarajućeg iznosa novca u iznosu razlike između troškova koje je zastupnik imao u vezi sa prezentacijom proizvoda na tržištu i svih ostalih troškova u vezi sa ispunjavanjem ugovora, i razlikom u prihodu zastupnika od ispunjenja ugovora i prihoda zastupnika koje bi po svemu sudeći dobio do kraja ugovornog perioda ako je zaključen na određeno vreme ili za pet godina od trenutka zaključenja ugovora na neodređeno vreme.</p> <p>5. Zastupnik isto tako ima pravo na podelu iznosa iz prethodnog stava, ako nema pravo na podelu iznosa iz stava 1 ovog člana, ili ako podela relevantnog iznosa u okviru stava 1 ovog člana će biti manja od odgovarajućeg iznosa</p>
--	--	---



<p>paragrafit të parë të këtij neni do të ishte më e vogël sesa shuma relevante e pjesëtuar sipas paragrafit të mëparshëm.</p> <p>6. Pagesa e shumës së pjesëtuar nuk e përjashton të drejtën e përfaqësuesit tregtar për kompensim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 833 Baza për përjashtimin e pjesëtimit të shumës</p> <p>1. Urdhërdhënësi nuk është përgjegjës të paguaj shumën e pjesëtuar, nëse:</p> <p>1.1. Kontrata është shkëputur nga përfaqësuesit tregtar agjenti. Megjithatë, edhe në këtë rast përfaqësuesit tregtar mund të kërkojë shumën e pjesëtuar nëse arsyeja për shkëputjen e kontratës kanë qenë rrethanat në anën e urdhërdhënësit apo nëse përfaqësuesit tregtar e ka shkëputur kontratën për shkak të moshës apo sëmundjes së përfaqësuesit tregtar e cila do të pamundësonte vazhdimin e marrëdhënies kontraktore.</p> <p>1.2. Urdhërdhënësi ka shkëputur kontratën për shkak të sjelljes me faj të përfaqësuesit tregtar.</p> <p>1.3. Në përputhje me marrëveshjen</p>	<p>paragraph of this article would be lower than the relevant withdrawal money pursuant to the previous paragraph.</p> <p>6. Payment of withdrawal money shall not exclude the agent's right to compensation.</p> <p style="text-align: center;">Article 833 Grounds for excluding withdrawal money</p> <p>1. The mandator shall not be obliged to pay withdrawal money if:</p> <p>1.1. The contract was terminated by the agent; however the agent may also demand withdrawal money in this case if the grounds for the termination of the contract are circumstances on the part of the mandator or if the agent terminated the contract because of age or disease on the part of the agent that would prevent the continuation of the contractual relationship.</p> <p>1.2. The mandator terminated the contract because of the agent's culpable behavior.</p> <p>1.3. In accordance with an agreement</p>	<p>srazmernog prema prethodnom stavu.</p> <p>6. Isplata srazmernog iznosa ne isključuje pravo na naknadu zastupnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 833 Osnov za isključenje podele iznosa</p> <p>1. Nalogodavac nije odgovoran za isplatu srazmernog iznosa, ako:</p> <p>1.1. Ugovor je raskinut od strane zastupnika. Međutim, i u ovom slučaju zastupnik može zahtevati podjeljeni iznos ako su do raskida dovele okolnosti na strani nalogodavca, ili ukoliko je zastupnik raskinuo ugovor zbog starosti ili bolesti zastupnika koja bi onemogućavalo nastavak ugovornog odnosa.</p> <p>1.2. Nalogodavac je raskinuo ugovor zbog ponašanja sa krivicom zastupnika.</p> <p>1.3. U skladu sa sporazumom između</p>
--	---	---



<p>ndërmjet urdhërdhënësit dhe përfaqësuesit tregtar, urdhërdhënësi lidh kontratë në vend të përfaqësuesit tregtar. Një marrëveshje e tillë nuk është e lejueshme përpara përfundimit të marrëdhënies kontraktore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 834 Shfrytëzimi i shumës së pjesëtuar</p> <p>1. E drejta në shumën e pjesëtuar rrjedh gjithashtu edhe nëse kontrata është shkëputur për shkak të vdekjes së përfaqësuesit tregtar.</p> <p>2. Përfaqësuesit tregtar i cili brenda një viti nga momenti i shkëputjes së marrëdhënies kontraktore nuk e informon urdhërdhënësin se do të kërkojë shumën e pjesëtuar e humb të drejtën për shumën e pjesëtuar.</p> <p>3. Palët nuk mundën që paraprakisht ti heqin apo zvogëlojnë të drejtat në dëm të përfaqësuesit tregtar, në lidhje me shumën e pjesëtuar.</p> <p>4. Në lidhje me ekstraktet e librave të llogarisë dhe njoftimit mbi rrethanat e dukshme që ndikojnë në përcaktimin e shumës së pjesëtuar, përfaqësuesit tregtar ka të njëjtat të drejta si në rastin e caktimit të provizionit.</p>	<p>between the mandator and the agent another enters into the contract in place of the agent; such an agreement shall not be permissible before the termination of the contractual relationship.</p> <p style="text-align: center;">Article 834 Exercise of withdrawal money</p> <p>1. The right to withdrawal money shall also originate if the contract terminated because of the agent's death.</p> <p>2. An agent that fails to report to the mandator within one year of the termination of the contractual relationship that withdrawal money is being demanded shall lose the right to the withdrawal money.</p> <p>3. The parties may not waive or reduce the rights in connection with withdrawal money in advance to the detriment of the agent.</p> <p>4. With regard to the excerpt from the ledgers and notification of significant circumstances influencing the determination of withdrawal money, the agent shall as appropriate have the same rights as in the charging of commission.</p>	<p>nalogodavca i zastupnika, nalogodavac zaključuje ugovor umesto zastupnika. Takav sporazum nije dozvoljen pre završetka ugovornog odnosa.</p> <p style="text-align: center;">Član 834 Korišćenje srazmernog iznosa</p> <p>1. Pravo na podelu iznosa potiče takođe ako je ugovor raskinut zbog smrti zastupnika.</p> <p>2. Zastupnik koji u roku od jedne godine od vremena prestanka ugovornog odnosa ne obavesti nalogodavca da zahteva podelu iznosa, gubi pravo na srazmereni iznos.</p> <p>3. Strane nisu u stanju da unapred da ukinu ili smanje prava na štetu zastupnika, u vezi sa srazmereni iznosom.</p> <p>4. U vezi sa izvodom iz poslovnih knjiga i obaveštenjem o očiglednim okolnostima koje utiču na utvrđivanje srazmereni iznosa, zastupnik ima ista prava kao i u određivanju naknade.</p>
--	---	---



Neni 835 Ndalimi i konkurrencës pas shkëputjes së kontratës	Article 835 Prohibition on competition after termination of contract	Član 835 Zabrana konkurencije nakon prestanka ugovora
<p>1. Me anë të kontratës mund të përcaktohet se pas përfundimit të kontratës përfaqësuesi-tregtar nuk mund të kryejë ndonjë aktivitet që do të konkurronte me aktivitetet e urdhërdhënësit.</p> <p>2. Një dispozitë e tillë është e vlefshme vetëm nëse bëhet me shkrim dhe nëse është në të njëjtën fushë, për të njëjtët persona dhe të njëjtat mallra siç janë të përcaktuara në kontratë.</p> <p>3. Kur kontrata është shkëputur për arsyet e urdhërdhënësit, një dispozitë e tillë është e detyrueshme vetëm për përfaqësuesit tregtar nëse urdhërdhënësi ka paguar shumën e pjesëtuar përkatëse me rastin e shkëputjes së kontratës dhe nëse gjatë ndalesës për konkurrencë urdhërdhënësi paguan kompenzimin e përshtatshëm mujorë në një shumë të barabartë me mesataren e provizionit mujorë për gjatë pesë viteve të fundit të kontratës ose për gjatë kohës së kontratës, nëse ajo ka qenë në fuqi për më pak se pesë vite.</p> <p>4. Një dispozitë e tillë do të detyrojë</p>	<p>1. It may be stipulated by contract that after the termination of the contract the agent may not perform any activities that would compete with the mandator's activities.</p> <p>2. Such a provision shall only be valid if in written form and if it relates to the same area, the same persons and the same goods as those stipulated in the contract.</p> <p>3. When the contract terminated on grounds on the part of the mandator, such a provision shall only bind the agent if the mandator paid appropriate withdrawal money thereto when the contract terminated and if during the prohibition on competition the mandator pays appropriate monthly compensation thereto in an amount equal to the average monthly commission over the last five years of the contract or for the duration of the contract if it was in force for less than five years.</p> <p>4. Such a provision shall bind the agent</p>	<p>1. Ugovorom se može utvrditi da nakon prestanka ugovora zastupnik ne može da obavlja bilo koju aktivnost koja je konkurentna sa aktivnostima nalogodavca.</p> <p>2. Takva odredba važi samo ako je sastavljena u pisanoj formi i ako je u istoj oblasti, za ista lica i istu robu kao što je definisano u ugovoru.</p> <p>3. Kad je ugovor prestao zbog razloga nalogodavca, takva odredba je obavezujuća samo za zastupnika je nalogodavac platio podeljeni iznos posle prestanka ugovora i ako tokom zabrane konkurencije nalogodavac plaća odgovarajuću mesečnu naknadu u iznosu koji je jednak prosečnoj mesečnoj naknadi tokom zadnjih pet godina ili tokom ugovora, ako je ugovor bio na snazi manje od pet godina.</p> <p>4. Takva odredba je obavezujuća za</p>



<p>përfaqësuesit tregtar për të paktën dy vite pas shkëputjes së kontratës.</p> <p>5. Nëse përfaqësuesit tregtar ka shkëputur kontratën për fajin e urdhërdhënësit dhe ndalesa e konkurrencës pas shkëputjes së kontratës ka qenë pjesë e marrëveshjes në kontratë, përfaqësuesit tregtar mundet që brenda një muaji pas shkëputjes së kontratës ti dorëzojë një deklaratë me shkrim urdhërdhënësit ku e njofton se përfaqësuesit tregtar nuk do ta respektojë ndalesën e konkurrencës.</p> <p>6. Dispozitat e këtij neni nuk mund të ndryshohen me anë të kontratës në dëm të përfaqësuesit tregtar.</p> <p>PJESA XIX KONTRATA PËR NDËRMJETËSIM</p> <p>KREU 1 DISPOZITAT PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 836 Kuptimi</p> <p>Me kontratën për ndërmjetësimin</p>	<p>for at least two years after the termination of the contract.</p> <p>5. If the agent terminated the contract because of the mandator's culpable behaviour and a prohibition on competition after termination of the contract was agreed in the contract, the agent may, within one month of the termination, make a written declaration to the mandator that the agent will not observe the prohibition.</p> <p>6. The provisions of this article may not be amended by contract to the detriment of the agent.</p> <p>PART XIX BROKERAGE CONTRACT</p> <p>CHAPTER 1 GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 836 Definition</p> <p>Through a brokerage contract the broker</p>	<p>zastupnika najmanje dve godine nakon prestanka ugovora.</p> <p>5. Ako je zastupnik prekinuo ugovor zbog krivice nalogodavca i zabrana konkurencije nakon prestanka je bio deo ugovora, zastupnik može, u roku od mesec dana nakon prestanka, da podnese pismenu izjavu kojom obaveštava nalogodavca da zastupnik neće poštovati zabranu konkurencije.</p> <p>6. Odredbe ovog člana ne mogu se menjati ugovorom na štetu zastupnika.</p> <p>DEO XIX UGOVOR O POSREDOVANJU</p> <p>GLAVA 1 OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 836 Pojam</p> <p>Ugovorom o posredovanju obavezuje se</p>
--	---	---



<p>detyrohet ndërmjetësuesi që të përpiqet të gjejë dhe ta vejë në lidhje me urdhërdhënësin personin që do të bisedonte me të për lidhjen e kontratës së caktuar, ndërsa urdhërdhënësi detyrohet t'i paguajë shpërblim të caktuar, në qoftë se kjo kontratë do të lidhet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 837 Zbatimi i dispozitave të ligjit për kontratën për veprën</p> <p>Kur është kontraktuar se ndërmjetësuesi do të ketë të drejtë në shpërblimin e caktuar dhe në qoftë se përpjekja e tij mbetet pa rezultat, për atë kontratë do të zbatohen dispozitat që vlejné për kontratën për veprën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 838 Pranimi i përmbushjes</p> <p>1. Urdhëri për ndërmjetësimin nuk përmban autorizim për ndërmjetësuesin që për urdhërdhënësin të pranojë përmbushjen e detyrimit nga kontrata e lidhur me ndërmjetësimin e tij.</p> <p>2. Për këtë është e nevojshme një prokurë e veçantë me shkrim.</p>	<p>undertakes to endeavour to find and place in contact with the mandator a person that will negotiate with the mandator to conclude a specific contract, and the mandator undertakes to make a specific payment to the broker for such if the contract is concluded.</p> <p style="text-align: center;">Article 837 Application of provisions on contract for work</p> <p>When it is agreed that the broker will have the right to a specific payment even if the broker's endeavours remain unsuccessful, such a contract shall be assessed according to the provisions applying to a contract for work.</p> <p style="text-align: center;">Article 838 Acceptance of performance</p> <p>1. A mandate for brokerage shall not include the right for the broker to be able to accept for the mandator the performance of the obligations specified in the contract concluded via the broker's brokerage.</p> <p>2. The broker must have a special written authorisation for such.</p>	<p>posrednik da nastoji naći i dovesti u vezu sa nalogodavcem lice koje bi s njim pregovaralo o zaključenju određenog ugovora, a nalogodavac se obavezuje da mu isplati određenu naknadu, ako taj ugovor bude zaključen.</p> <p style="text-align: center;">Član 837 Primena odredbi zakona o ugovoru o delu</p> <p>Kad je ugovoreno da će posrednik imati pravo na određenu naknadu i ako njegovu nastojanje ostane bez rezultata, za takav ugovor shodno se primenjuju odredbe koje važe za ugovor o delu.</p> <p style="text-align: center;">Član 838 Primanje ispunjenja</p> <p>1. Nalog za posredovanje ne sadrži ovlašćenje za posrednika da za nalogodavca primi ispunjenje obaveze iz ugovora zaključenog njegovim posredovanjem.</p> <p>2. Za to je potrebno posebno pismeno punomoćje.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 839 Revokimi i urdhërit për ndërmjetësim</p> <p>Urdhërdhënësi mund ta revokon urdhërin për ndërmjetësim kur të dojë, në qoftë se nga kjo nuk ka hequr dorë dhe me kusht që revokimi nuk është në kundërshtim me mirëbesimin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 839 Cancellation of mandate for brokerage</p> <p>The mandator may cancel the mandate for brokerage whenever desired, if this has not been waived and the cancellation is not in breach of good faith.</p>	<p style="text-align: center;">Član 839 Opozivanje naloga za posredovanje</p> <p>Nalogodavac može opozvati nalog za posredovanje kad god hoće, ako se toga nije odrekao i pod uslovom da opozivanje nije protivno savesnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 840 Mungesa e detyrimit për urdhërdhënësin që të lidhë kontratë</p> <p>Urdhërdhënësi nuk është i detyruar të fillojë bisedime për lidhjen e kontratës me personin të cilin e ka gjetur ndërmjetësuesi dhe as të lidhë kontratë me të nën kushtet që ia ka komunikuar ndërmjetësuesit, por do të përgjigjet për dëmin, në qoftë se ka vepruar në kundërshtim me mirëbesim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 840 Mandator not obliged to conclude contract</p> <p>The mandator shall not be obliged to enter into negotiations for the conclusion of a contract with the person found by the broker, or to conclude a contract therewith under the conditions reported to the broker, but shall be liable for damage when having failed to act in good faith.</p>	<p style="text-align: center;">Član 840 Odsustvo obaveze za nalogodavca da zaključi ugovor</p> <p>Nalogodavac nije dužan pristupiti pregovorima za zaključenje ugovora sa licem koje je posrednik našao, ni zaključiti sa njim ugovor pod uslovima koje je saopštio posredniku, ali će odgovarati za štetu ako je postupio protivno savesnosti.</p>
<p>KREU 2 DETYRIMET NDËRMJETËSUESIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 841 Detyrimi i kërkimit të rastit</p> <p>1. Ndërmjetësuesi ka për detyrë që, me kujdesin e ekonomistit të mirë, të kërkojë rastin për lidhjen e kontratës së caktuar</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER 2 BROKER'S OBLIGATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 841 Obligation to seek opportunity</p> <p>1. The broker must seek an opportunity to conclude the specific contract and draw the mandator's attention thereto with the</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA 2 OBAVEZE POSREDNIKA</p> <p style="text-align: center;">Član 841 Obaveza tražiti priliku</p> <p>1. Posrednik je dužan tražiti sa pažnjom dobrog privrednika priliku za zaključenje određenog ugovora i ukazati na nju</p>



<p>dhe t'i tregojë për të urdhërdhënësit.</p> <p>2. Ndërmjetësuesi ka për detyrë të ndërmjetësojë në bisedime dhe të përpiqet që të vejë deri te lidhja e kontratës në qoftë se për të posaçërisht është detyruar.</p> <p>3. Ai nuk përgjigjet në qoftë se edhe krahas kujdesit nuk ka sukses në përpjekjen e vet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 842 Detyrimi i njoftimit</p> <p>Ndërmjetësuesi ka për detyrë ta njoftojë urdhërdhënësin për të gjitha rrethanat, për të cilat ai është në dijeni ose duhej të ishte në dijeni dhe për punën e synuar dhe ato rrethana janë me rëndësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 843 Përgjegjësia e ndërmjetësuesit</p> <p>1. Ndërmjetësuesi përgjigjet për dëmin, të cilin do ta pësonte njëra ose tjetra palë ndërmjet të cilave ka ndërmjetësuar e që do të shkaktohej për arsye se ka ndërmjetësuar për personin e paaftë për punë, për paaftësinë e të cilit ishte në dijeni ose duhej të ishte në dijeni, ose për personin për të cilin ishte në dijeni ose duhej të ishte në dijeni, se nuk do të mund t'i kryejë detyrimet nga kjo kontratë dhe</p>	<p>diligence of a good businessperson.</p> <p>2. The broker must broker the negotiations and endeavour to see the contract concluded if the broker specifically undertook to do so.</p> <p>3. The broker shall not be liable if despite the necessary diligence the broker's endeavours do not succeed.</p> <p style="text-align: center;">Article 842 Obligation to inform</p> <p>The broker must inform the mandator of all circumstances significant to the intended transaction that were or should have been known to the broker.</p> <p style="text-align: center;">Article 843 Broker's liability</p> <p>1. The broker shall be liable for damage incurred by either party between whom the broker is brokering if the damage occurred because the broker brokered for a person with incapacity to contract whose incapacity was or should have been known to the broker, or a person whom the broker knew or should have known would be unable to perform the obligations specified in the contract, and</p>	<p>nalogodavcu.</p> <p>2. Posrednik je dužan posredovati u pregovorima i nastojati da dođe do zaključenja ugovora ako se na to posebno obavezao.</p> <p>3. On ne odgovara ako i pored potrebne brižljivosti ne uspe u svom nastojanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 842 Obaveza obaveštavanja</p> <p>Posrednik je dužan obavestiti nalogodavca o svim okolnostima od značaja za nameravani posao koje su mu poznate ili su mu morale biti poznate.</p> <p style="text-align: center;">Član 843 Odgovornost posrednika</p> <p>1. Posrednik odgovara za štetu koju bi pretrpela jedna ili druga strana između kojih je posredovao, a koja bi se dogodila zbog toga što je posredovao za poslovno nesposobno lice za čiju je nesposobnost znao ili mogao znati, ili za lice za koje je znao ili morao znati da neće moći izvršiti obaveze iz tog ugovora, i uopšte za svaku štetu nastalu njegovom krivicom.</p>
--	--	--



<p>në përgjithësi për çdo dëm të shkaktuar me fajin e tij.</p> <p>2. Ndërmjetësuesi përgjigjet për dëmin që do të shkaktohet për urdhërdhënësin për arsye se pa lejen e urdhërdhënësit e ka njoftuar ndonjë person të tretë për përmbajtjen e urdhërit, për negociata ose për kushtet e lidhjes së kontratës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 844 Ditari ndërmjetësues dhe fleta</p> <p>Ndërmjetësuesi ka për detyrë në regjistrin e veçantë (ditari ndërmjetësues) t'i shënojë të dhënat thelbësore për kontratën që është lidhur me ndërmjetësimin e tij dhe të lëshojë ekstraktin nga ky regjistër të nënshkruar nga ana e tij (fleta e ndërmjetësimit).</p> <p>KREU 3 DETYRIMET URDHËRDHËNËSIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 845 Shpërblimi</p> <p>1. Ndërmjetësuesi ka të drejtë për</p>	<p>in general for any damage incurred through the broker's fault.</p> <p>2. The broker shall be liable for damage incurred by the mandator because the broker informed a third person regarding the content of the mandate, the negotiations or the conditions of the concluded contract without the mandator's permission.</p> <p style="text-align: center;">Article 844 Brokerage diary and brokerage certificate</p> <p>A broker in the commercial sector must record all the essential information on a contract concluded via the broker's brokerage in a special ledger (the brokerage diary), and at the request of clients must issue an excerpt from the ledger signed by the broker (a brokerage certificate).</p> <p>CHAPTER 3 MANDATOR'S OBLIGATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 845 Payment</p> <p>1. The broker shall have the right to a</p>	<p>2. Posrednik odgovara za štetu koja bi za nalogodavca nastala usled toga što je bez dozvole nalogodavca obavestio nekog trećeg o sadržini naloga, o pregovorima ili o uslovima zaključenog ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 844 Posrednički dnevnik i list</p> <p>Posrednik je dužan da u posebnu knjigu (posrednički dnevnik) ubeleži bitne podatke o ugovoru koji je zaključen njegovim posredovanjem i izdati izvod iz te knjige potpisan od njegove strane (posrednički list).</p> <p>GLAVA 3 OBAVEZE NALOGODAVCA</p> <p style="text-align: center;">Član 845 Naknada</p> <p>1. Posrednik ima pravo na naknadu i kad</p>
--	---	---



<p>shpërblim edhe kur ky nuk është kontraktuar.</p> <p>2. Në qoftë se lartësia e shpërblimit nuk është caktuar as me tarifë ose me ndonjë akt tjetër të përgjithshëm, as me kontratë as me doke, atë do ta caktojë gjykata sipas mundit të ndërmjetësuesit dhe shërbimit të bërë.</p> <p>3. Shpërblimin e kontraktuar të ndërmjetësimit gjykata mund ta zbresë me kërkesën e urdhëdhënësit, në qoftë se gjen se është tepër i lartë, duke marrë parasysh mundin dhe shërbimin e bërë.</p> <p>4. Zbritja e shpërblimit të kontraktuar nuk mund të kërkohet në qoftë se i është paguar ndërmjetësuesit pas lidhjes së kontratës për të cilën ai ka ndërmjetësuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 846 Kur ndërmjetësuesi fiton të drejtën e shpërblimit</p> <p>1. Ndërmjetësuesi fiton të drejtën e shpërblimit në momentin e lidhjes së kontratës për të cilën ka ndërmjetësuar, në qoftë se nuk është kontraktuar diçka tjetër.</p> <p>2. Në qoftë se kontrata është lidhur nën kushtin suspensiv (shtytës), ndërmjetësuesi fiton të drejtën e</p>	<p>payment, even if not agreed upon.</p> <p>2. If the size of the payment is not stipulated by a tariff or any other legal act, by the contract or by custom the court shall stipulate it by taking the broker's endeavours and the services performed into consideration.</p> <p>3. At the mandator's request the court may reduce the agreed brokerage payment if it finds that it is excessively high in comparison with the broker's endeavours and services.</p> <p>4. It shall not be possible to request the reduction of the agreed payment if it was paid to the broker after the conclusion of a contract that the broker brokered.</p> <p style="text-align: center;">Article 846 When broker acquires right to payment</p> <p>1. The broker shall acquire the right to a payment when the contract that the broker brokered is concluded, unless agreed otherwise.</p> <p>2. If the contract was concluded under a suspensive condition the broker shall acquire the right to a payment when the</p>	<p>nije ugovorena.</p> <p>2. Ako visina naknade nije određena ni tarifom ili kojim drugim opštim aktom, ni ugovorom, a ni običajem, određice je sud prema posrednikovom trudu i učinjenoj usluzi.</p> <p>3. Ugovorenu posredničku naknadu sud može sniziti na zahtev nalogodavca, ako nađe da je preterano visoka s obzirom na posrednikov trud i učinjenu uslugu.</p> <p>4. Sniženje ugovorene naknade ne može se tražiti ako je isplaćena posredniku posle zaključenja ugovora za koji je on posredovao.</p> <p style="text-align: center;">Član 846 Kada posrednik stiče pravo na naknadu</p> <p>1. Posrednik stiče pravo na naknadu u času zaključenja ugovora za koji je posredovao, ako što drugo nije ugovoreno.</p> <p>2. Ako je ugovor zaključen pod odložnim uslovom, posrednik stiče pravo na naknadu tek kad se uslov ostvari.</p>
--	--	--



<p>shpërblimit vetëm kur kushti realizohet.</p> <p>3. Kur kontrata është lidhur nën kushtin zgjidhës, realizimi i kushtit nuk ka ndikim në të drejtën e ndërmjetësuesit në shpërblim.</p> <p>4. Në rastin e pavlefshmërisë së kontratës, ndërmjetësuesi ka të drejtë në shpërblim në qoftë se për shkakun e pavlefshmërisë nuk ishte në dijeni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 847 Shpërblimi i shpenzimeve</p> <p>1. Ndërmjetësuesi nuk ka të drejtë në shpërblimin e shpenzimeve të bëra në kryerjen e urdhrin, përveç kur kjo është kontraktuar.</p> <p>2. Në qoftë se me kontratë është e njohur e drejta e shpërblimit të shpenzimeve, ai ka të drejtë në këtë shpërblim edhe në rastin kur kontrata nuk është lidhur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 848 Ndërmjetësimi për të dy palët</p> <p>1. Në qoftë se nuk është kontaktuar ndryshe, ndërmjetësuesi që e ka marrë urdhrin për ndërmjetësim nga të dy palët mund të kërkojë nga secila palë vetëm gjysmën e shpërblimit të ndërmjetësimit</p>	<p>condition is fulfilled.</p> <p>3. If the contract was concluded under a dissolving condition the fulfilment of this condition shall not affect the broker's right to a payment.</p> <p>4. If the contract is invalid the broker shall have the right to a payment if the grounds for invalidity were not known thereto.</p> <p style="text-align: center;">Article 847 Reimbursement of costs</p> <p>1. The broker shall not have the right to the reimbursement of the costs incurred thereby in the fulfilment of the mandate, unless so agreed.</p> <p>2. If the right to reimbursement of costs is recognised in the contract the broker shall also have the right to the reimbursement when a contract is not concluded.</p> <p style="text-align: center;">Article 848 Brokerage for both parties</p> <p>1. Unless agreed otherwise, a broker that obtained a mandate for brokerage from both parties may demand from each party only half of the brokerage payment and only half of the costs if it was agreed that</p>	<p>3. Kad je ugovor zaključen pod raskidnim uslovom, ostvarenje uslova nema uticaja na posrednikovo pravo na naknadu.</p> <p>4. U slučaju nevažnosti ugovora, posrednik ima pravo na naknadu ako mu uzrok nevažnosti nije bio poznat.</p> <p style="text-align: center;">Član 847 Naknada troškova</p> <p>1. Posrednik nema pravo na naknadu troškova učinjenih u izvršenju naloga, izuzev kad je to ugovoreno.</p> <p>2. Ako mu je ugovorom priznato pravo na naknadu troškova, on ima pravo na tu naknadu i u slučaju kad ugovor nije zaključen.</p> <p style="text-align: center;">Član 848 Posredovanje za obe strane</p> <p>1. Ukoliko drukčije nije ugovoreno, posrednik koji je dobio nalog za posredovanje od obeju strana može zahtevati od svake strane samo polovinu posredničke naknade i naknadu polovine</p>
--	---	--



<p>dhe shpërblimin e gjysmës së shpenzimeve, në qoftë se shpërblimi i shpenzimeve është kontraktuar.</p> <p>2. Ndërmjetësuesi ka për detyrë që me kujdesin e ekonomistit të mirë të kujdeset për interesat e të dy palëve, ndërmjet të cilave ai ndërmjetëson.</p> <p style="text-align: center;">Neni 849 Humbja e të drejtës së shpërblimit</p> <p>Ndërmjetësuesi i cili në kundërshtim me kontratën ose në kundërshtim me interesat e urdhërdhënësit të vet punon për palën tjetër, humb të drejtën e shpërblimit të ndërmjetësimit dhe të shpërblimit të shpenzimeve.</p> <p>PJESA XX SHPEDITIMI (DËRGIMI)</p> <p>KREU 1 DISPOZITA PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 850 Nocioni</p> <p>1. Me kontratën për shpeditimin detyrohet</p>	<p>they be reimbursed.</p> <p>2. The broker must attend to the interests of the two parties between whom the broker is brokering with the diligence of a good businessperson.</p> <p style="text-align: center;">Article 849 Loss of right to payment</p> <p>A broker that acts in breach of contract or for the other party contrary to the interests of the mandator shall lose the right to the brokerage payment and the reimbursement of costs.</p> <p>PART XX SHIPPING CONTRACT</p> <p>CHAPTER 1 GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 850 Definition</p> <p>1. Through a shipping contract a freight</p>	<p>troškova, ako je naknada troškova ugovorena.</p> <p>2. Posrednik je dužan da se sa pažnjom dobrog privrednika stara o interesima obeju strana između kojih posreduje.</p> <p style="text-align: center;">Član 849 Gubitak prava na naknadu</p> <p>Posrednik koji protivno ugovoru ili protivno interesima svog nalogodavca radi za drugu stranu, gubi pravo na posredničku naknadu i na naknadu troškova.</p> <p>DEO XX OTPREMANJE (ŠPEDICIJA)</p> <p>GLAVA 1 OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 850 Pojam</p> <p>1. Ugovorom o otpremanju obavezuje se</p>
--	---	--



<p>shpedituesi që me qëllim transporti të sendit të caktuar, të lidhë në emër të vet dhe për llogari të urdhërdhënësit kontratën e transportit dhe kontrata të tjera të nevojshme për kryerjen e transportit, si dhe të kryejë punë dhe veprime të tjera të rendomta, ndërsa urdhërdhënësi detyrohet t'i paguajë shpërblim të caktuar.</p> <p>2. Në qoftë se me kontratë është paraparë, shpedituesi mund të lidhë kontratën e transportit dhe të ndërmarrë veprime të tjera juridike në emër dhe për llogari të urdhërdhënësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 851 Heqja dorë nga kontrata</p> <p>Urdhërdhënësi mund të heqë dorë nga kontrata sipas vullnetit të vet, por në këtë rast ka për detyrë t'i shpërblejë shpedituesit të gjitha shpenzimet që ka pasur gjer atëherë dhe t'i paguajë pjesën proporcionale të shpërblimit për punën e deriatëhershme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 852 Zbatimi i rregullave për kontratën e komisionit përkatësisht të përfaqësimit tregtar</p> <p>Ndaj marrëdhënieve të urdhërdhënësit dhe shpedituesit që nuk janë rregulluar sipas</p>	<p>forwarding agent undertakes to conclude a contract of carriage and other contracts as necessary in the agent's name and for the account of the mandator for the transport of a specific thing, and to perform other customary transactions and acts, and the mandator undertakes to make a specific payment thereto for such.</p> <p>2. If so agreed in the contract the freight forwarding agent may conclude a contract of carriage and perform other legal acts in the name and for the account of the mandator.</p> <p style="text-align: center;">Article 851 Withdrawal from contract</p> <p>The mandator may withdraw from the contract of such person's own volition, but must in this case reimburse the freight forwarding agent for all the costs incurred thereby until that point and make a proportionate part of the payment thereto for the work done until that point.</p> <p style="text-align: center;">Article 852 Application of rules on commission agency contract or commercial agency contract</p> <p>The sense of the rules on a commission agency contract or a commercial agency</p>	<p>otpremnik da radi prevoza određene stvari zaključi u svoje ime i za račun nalogodavca ugovor o prevozu i druge ugovore potrebne za izvršenje prevoza, kao i da obavi ostale uobičajene poslove i radnje, a nalogodavac se obavezuje da mu isplati određenu naknadu.</p> <p>2. Ako je ugovorom predviđeno, otpremnik može zaključivati ugovor o prevozu i preduzimati druge pravne radnje u ime i za račun nalogodavca.</p> <p style="text-align: center;">Član 851 Odustajanje od ugovora</p> <p>Nalogodavac može po svojoj volji odustati od ugovora, ali je u tom slučaju dužan naknaditi otpremniku sve troškove koje je dotle imao i isplatiti mu srazmeran deo naknade za dotadašnji rad.</p> <p style="text-align: center;">Član 852 Primena pravila o ugovoru o komisionu, odnosno trgovinskom zastupanju</p> <p>Na odnose nalogodavca i otpremnika koji nisu uređeni u ovom delu shodno se</p>
--	---	---



<p>kësaj pjese zbatohen përshtatshmërisht rregullat për kontratën e komisionit, përkatësisht të përfaqësimit tregtar.</p>	<p>contract shall apply to those relations between the mandator and freight forwarding agent not regulated in this part.</p>	<p>primenjuju pravila o ugovoru o komisyonu, odnosno trgovinskom zastupanju.</p>
<p>KREU 2 DETYRIMET SHPEDITUESIT</p>	<p>CHAPTER 2 FREIGHT FORWARDING AGENT'S OBLIGATIONS</p>	<p>GLAVA 2 OBAVEZE OTPREMNIKA</p>
<p>Neni 853 Tërheqja e vërejtjes për të metat e urdhërit</p>	<p>Article 853 Warning of deficiency in mandate</p>	<p>Član 853 Upozorenje na nedostatke naloga</p>
<p>Shpedituesi ka për detyrë t'ia tërheqë vërejtjen urdhërdhënësi për të metat në urdhërin e tij, sidomos për ato që i ekspozojnë të ketë shpenzime më të mëdha ose të pësojë ndonjë dëm.</p>	<p>The freight forwarding agent must draw the mandator's attention to any deficiencies in the mandate, in particular to those owing to which the mandator is exposed to greater costs or damage.</p>	<p>Otpremnik je dužan upozoriti nalogodavca na nedostatke u njegovom nalogu, naročito na one koji ga izlažu većim troškovima ili šteti.</p>
<p>Neni 854 Tërheqja e vërejtjes për të metat e paketimit</p>	<p>Article 854 Warning of deficiency in packing</p>	<p>Član 854 Upozorenje na nedostatke pakovanja</p>
<p>Në qoftë se sendi nuk është paketuar dhe në përgjithësi nuk është bërë gati për transport siç duhet, shpedituesi ka për detyrë t'ia tërheqë vërejtjen urdhërdhënësit për këto të meta, e kur pritja që urdhërdhënësi t'i evitojë do t'i shkaktonte dëm këtij, dërguesi ka për detyrë t'i evitojë në llogari të urdhërdhënësit.</p>	<p>If the thing is not packed or prepared for transport as it should be the freight forwarding agent shall be obliged to draw the mandator's attention to such deficiencies; if in waiting for the mandator to rectify them the agent would incur damage the agent must rectify them at the mandator's expense.</p>	<p>Ako stvar nije upakovana ili inače nije spremljena za prevoz kako treba, otpremnik je dužan upozoriti nalogodavca na te nedostatke, a kad bi čekanje da ih nalogodavac ukloni bilo od štete za njega, otpremnik je dužan da ih ukloni na račun nalogodavca.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 855 Ruajtja e interesave të urdhërdhënësit</p> <p>1. Shpedituesi ka për detyrë që në çdo rast të veprojë ashtu sikundër e kërkojnë interesat e urdhërdhënësit dhe me kujdesin e ekonomistit të mirë.</p> <p>2. Ai ka për detyrë ta njoftojë urdhërdhënësin pa shtyrje për dëmtimin e sendeve si dhe për të gjitha ngjarjet me rëndësi për të dhe të marrë të gjitha masat e nevojshme për ruajtjen e të drejtave të tij ndaj personit përgjegjës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 855 Protection of mandator's interests</p> <p>1. At every opportunity the freight forwarding agent shall be obliged to act as dictated by the mandator's interests and with the diligence of a good businessperson.</p> <p>2. The freight forwarding agent must inform the mandator without delay of any damage to the thing and of any development significant thereto, and take all measures necessary to protecting the mandator's rights against the liable person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 855 Čuvanje interesa nalogodavca</p> <p>1. Otpremnik je dužan u svakoj prilici postupiti kako to zahtevaju interesi nalogodavca i sa pažnjom dobrog privrednika.</p> <p>2. On je dužan da bez odlaganja obavesti nalogodavca o oštećenju stvari, kao i o svim događajima od značaja za njega i da preuzme sve potrebne mere radi očuvanja njegovih prava prema odgovornom licu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 856 Veprimi sipas udhëzimeve të urdhërdhënësit</p> <p>1. Shpedituesi ka për detyrë t'i përmbahet udhëzimeve mbi drejtimin e rrugës, mjeteve dhe mënyrën e transportit, si dhe udhëzimet e tjera të marra nga urdhërdhënësi.</p> <p>2. Në qoftë se nuk ka mundësi të veprojë sipas udhëzimeve të përmbajtura në urdhër, shpedituesi ka për detyrë të kërkojë udhëzime të reja, e në qoftë se për këtë gjë nuk ka kohë, ose nuk është e</p>	<p style="text-align: center;">Article 856 Action according to mandator's instructions</p> <p>1. The freight forwarding agent shall be obliged to adhere to the instructions on the route, the means and method of transport and other instructions obtained from the mandator.</p> <p>2. A freight forwarding agent that cannot act according to the instructions must ask for new instructions; if there is not time for this or it is impossible the freight forwarding agent must act as the</p>	<p style="text-align: center;">Član 856 Postupanje po uputstvima nalogodavca</p> <p>1. Otpremnik je dužan držati se uputstava o pravcu puta, sredstvima i načinu prevoza, kao i ostalih uputstava dobijenih od nalogodavca.</p> <p>2. Ako nije moguće postupiti po uputstvima sadržanim u nalogu, otpremnik je dužan tražiti nova uputstva, a ako za to nema vremena ili je to nemoguće, otpremnik je dužan postupiti</p>



<p>mundur shpedituesi ka për detyrë të veprojë sikundër e kërkojnë interesat e urdhërdhënësit.</p> <p>3. Për çdo shmangie nga urdhëri, shpedituesi ka për detyrë ta njoftojë urdhërdhënësin pa vonesë.</p> <p>4. Në qoftë se urdhërdhënësi nuk e ka caktuar as rrugën dhe as mjetet, as mënyrën e transportit, dërguesi do t'i caktojë ashtu sikurse e kërkojnë interesat e urdhërdhënësit në rastin konkret.</p> <p>5. Në qoftë se shpedituesi i është shmangur udhëzimeve të marra, përgjigjet edhe për dëmin e shkaktuar për shkak të fuqisë madhore, përveç nëse provon se dëmi do të shkaktohej edhe po t'u kishte përmbajtur udhëzimeve të dhëna.</p> <p style="text-align: center;">Neni 857 Përgjegjësia e shpedituesit për persona të tjerë</p> <p>1. Shpedituesi përgjigjet për zgjedhjen e transportuesit, si dhe për zgjedhjen e personave të tjerë me të cilët në zbatimin e urdhërit ka lidhur kontratën (magazionimi i mallit etj.), por jo edhe për punën e tyre, përveç nëse këtë përgjegjësi</p>	<p>mandator's interests dictate.</p> <p>3. The freight forwarding agent must immediately inform the mandator of any deviation from the mandate.</p> <p>4. If the mandator did not stipulate the route, the means or the method of transport the freight forwarding agent shall stipulate them as dictated by the mandator's interests in the case in question.</p> <p>5. A freight forwarding agent that deviated from the instructions received shall also be liable for damage incurred owing to force majeure, unless it is shown that the damage would have occurred even if the instructions provided had been adhered to.</p> <p style="text-align: center;">Article 857 Freight forwarding agent's liability for others</p> <p>1. The freight forwarding agent shall be liable for the choice of carrier and for the choice of others with whom a contract is concluded during fulfilment of the mandate (warehousing of goods, etc.), but not for their work, unless such liability</p>	<p>kako to zahtevaju interesi nalogodavca.</p> <p>3. O svakom odstupanju od naloga otpremnik je dužan bez odlaganja obavestiti nalogodavca.</p> <p>4. Ako nalogodavac nije odredio ni pravac puta ni sredstvo, odnosno način prevoza, otpremnik će ih odrediti kako zahtevaju interesi nalogodavca u datom slučaju.</p> <p>5. Ako je otpremnik odstupio od dobijenih uputstava odgovara i za štetu nastalu usled više sile, izuzev ako dokaže da bi se šteta dogodila i da se držao datih uputstava.</p> <p style="text-align: center;">Član 857 Odgovornost otpremnika za druga lica</p> <p>1. Otpremnik odgovara za izbor prevozioca kao i za izbor drugih lica sa kojima je u izvršenju naloga zaključio ugovor (uskladištenje robe i sl.), ali ne odgovara i za njihov rad, izuzev ako je tu odgovornost preuzeo ugovorom.</p>
--	---	--



<p>e ka marrë mbi vete me kontratë.</p> <p>2. Shpedituesi i cili ia beson zbatimin e urdhërit shpedituesit tjetër në vend që ta përmbushë urdhërin vet, përgjigjet për punën e tij.</p> <p>3. Në qoftë se urdhëri përmban autorizimin shprehimor ose heshtazi shpedituesit që t'i besojë zbatimin e urdhërit dërguesit tjetër ose nëse kjo është padyshim në interesin e urdhërdhënësit, ai përgjigjet vetëm për zgjedhjen e tij, përveç nëse ka marrë përsipër përgjegjësinë për punën e tij.</p> <p>4. Përgjegjësitë nga paragrafet e mësipërme të këtij neni nuk mund të përjashtohen dhe as të kufizohen me kontratë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 858 Veprimet doganore dhe pagimi i doganës</p> <p>Në qoftë se në kontratë nuk është caktuar ndryshe, urdhëri për dërgimin e sendit përtej kufirit përmban detyrimin për dërguesin që të zbatojë veprimet e duhura doganore dhe të paguajë taksat doganore për llogari të urdhërdhënësit.</p>	<p>was accepted by contract.</p> <p>2. A freight forwarding agent that instead of fulfilling the mandate in person entrusts it to another freight forwarding agent shall be liable for the latter's work.</p> <p>3. If under the mandate the freight forwarding agent is expressly or tacitly authorised to entrust the fulfilment of the mandate to another freight forwarding agent or if such is clearly in the mandator's interest, the freight forwarding agent shall only be liable for the choice of the other freight forwarding agent, unless liability for the work thereof was accepted by contract.</p> <p>4. It shall not be possible to exclude or limit the liability specified in the previous paragraphs by contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 858 Customs acts and payment of customs duty</p> <p>A mandate for the dispatch of a thing across a border shall include an obligation for the freight forwarding agent to perform all the necessary customs acts and pay the customs duty for the mandator, unless stipulated otherwise in the contract.</p>	<p>2. Otpremnik koji izvršenje naloga poveri drugom otpremniku umesto da ga sam izvrši, odgovara za njegov rad.</p> <p>3. Ako nalog sadrži izričito ili prećutno ovlašćenje otpremniku da poveri izvršenje naloga drugom otpremniku ili ako je to očigledno u interesu nalagodavca, on odgovara samo za njegov izbor, osim ako je preuzeo odgovornost za njegov rad.</p> <p>4. Odgovornosti iz prethodnih stavova ovog člana ne mogu se ugovorom isključiti ni ograničiti.</p> <p style="text-align: center;">Član 858 Carinske radnje i plaćanje carine</p> <p>Ukoliko ugovorom nije drukčije određeno, nalog za otpremu stvari preko granice sadrži obavezu za otpremnika da sprovede potrebne carinske radnje i isplati carinske dažbine za račun nalagodavca.</p>
--	--	---



Neni 859 Kur shpedituesi kryen vetë transportin ose punët e tjera	Article 859 When freight forwarding agent performs transport or other tasks	Član 859 Kad otpremnik sam vrši prevoz ili druge poslove
<p>1. Shpedituesi mundet edhe vetë të kryejë plotësisht ose një pjesë të transportit të sendeve, dërgimi i të cilave i është besuar, në qoftë se nuk është kontraktuar diçka tjetër.</p> <p>2. Në qoftë se dërguesi e ka kryer transportin vetë ose pjesën e transportit, ka të drejtë dhe detyrime të transportuesit, kështu që në këtë rast i takon edhe shërblimi përkatës për transport përveç shpërblimit mbi bazën e dërgimit dhe shpërblimit të shpenzimeve në lidhje me shpeditimin.</p> <p>3. E njëjta gjë vlen lidhur me punë të tjera të përfshira me urdhërin, doket ose me kushtet e përgjithshme.</p>	<p>1. The freight forwarding agent may also wholly or partly perform in person the transport of the thing entrusted thereto for dispatch, unless agreed otherwise.</p> <p>2. A freight forwarding agent that performs the transport or a part thereof in person shall have the rights and obligations of a carrier and shall in such a case be entitled to an appropriate payment for transport in addition to the dispatch payment and the reimbursement of cost in connection with dispatch.</p> <p>3. This shall also apply to other transactions covered by the mandate, custom or the general terms and conditions.</p>	<p>1. Otpremnik može i sam izvršiti potpuno ili delimično prevoz stvari čija mu je otprema poverena, ako nije nešto drugo ugovoreno.</p> <p>2. Ako je otpremnik sam obavio prevoz ili deo prevoza, ima prava i obaveze prevozioca i u tom slučaju pripada mu i odgovarajuća naknada za prevoz pored naknade po osnovu otpremanja i naknade troškova u vezi sa otpremanjem.</p> <p>3. Isto važi u pogledu drugih poslova obuhvaćenih nalogom, običajima ili opštim uslovima.</p>
Neni 860 Sigurimi i dërgesës	Article 860 Insurance of consignment	Član 860 Osiguranje pošiljke
<p>1. Dërguesi ka për detyrë ta sigurojë dërgesën vetëm në qoftë se kjo është kontraktuar.</p> <p>2. Në qoftë se me kontratë nuk është caktuar se cilat rreziqe duhet t'i përfshijë</p>	<p>1. The freight forwarding agent shall only be obliged to insure the consignment if so agreed.</p> <p>2. Unless the risks to be covered by the insurance are stipulated in the contract,</p>	<p>1. Otpremnik je dužan da osigura pošiljku samo ako je to ugovoreno.</p> <p>2. Ako ugovorom nije određeno koje rizike treba da obuhvati osiguranje,</p>



<p>sigurimi, dërguesi ka për detyrë t'i sigurojë sendet nga rreziqet e rëndomta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 861 Dhënia e llogarisë</p> <p>1. Pas mbarimit të punës shpedituesi ka për detyrë t'i japë llogari urdhërdhënësit.</p> <p>2. Sipas kërkesës së urdhërdhënësit shpedituesi ka për detyrë të japë llogari edhe gjatë zbatimit të urdhërit.</p> <p>KREU 3 DETYRIMET URDHËRDHËNËSIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 862 Pagimi i shpërblimit</p> <p>Urdhërdhënësi ka për detyrë t'i paguajë shpedituesit shpërblimin sipas kontratës, e në qoftë se shpërblimi nuk është kontraktuar, atëherë shpërblimin sipas tarifës ose të ndonjë akti tjetër të përgjithshëm, e në mungesë të këtij, shpërblimin do ta caktojë gjykata.</p>	<p>the freight forwarding agent shall be obliged to insure the things against the customary risks.</p> <p style="text-align: center;">Article 861 Provision of invoice</p> <p>1. After the transaction is completed the freight forwarding agent must provide an invoice to the mandator.</p> <p>2. At the mandator's request the freight forwarding agent must also provide an invoice while fulfilling the mandate.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER 3 MANDATOR'S OBLIGATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 862 Payment to freight forwarding agent</p> <p>The mandator must pay the freight forwarding agent pursuant to the contract, or pursuant to a tariff or any other legal act if the payment was not agreed; if there are no such tariffs/acts the court shall stipulate the payment.</p>	<p>otpremnik je dužan da osigura stvari od uobičajenih rizika.</p> <p style="text-align: center;">Član 861 Polaganje računa</p> <p>1. Otpremnik je dužan nakon završenog posla položiti račun nalogodavcu.</p> <p>2. Prema zahtevu nalogodavca otpremnik je dužan položiti račun i u toku izvršavanja naloga.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA 3 OBAVEZE NALOGODAVCA</p> <p style="text-align: center;">Član 862 Isplata naknade</p> <p>Nalogodavac je dužan isplatiti otpremniku naknadu prema ugovoru, a ako naknada nije ugovorena, onda naknadu određenu tarifom ili nekim drugim opštim aktom, a u nedostatku ovoga, naknadu određuje sud.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 863 Kur dërguesi mund të kërkojë shpërblim</p> <p>Shpedituesi mund të kërkojë shpërblim kur të kryejë detyrimet e veta nga kontrata për shpeditacionin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 863 When freight forwarding agent may demand payment</p> <p>The freight forwarding agent may demand the payment once the freight forwarding agent's obligations from the shipping contract have been performed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 863 Kada otpremnik može zahtevati naknadu</p> <p>Otpremnik može zahtevati naknadu kad izvrši svoje obaveze iz ugovora o otpremanju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 864 Shpenzimet dhe paradhënia</p> <p>1. Urdhërdhënësi ka për detyrë t'ia shpërblejë shpedituesit shpenzimet e nevojshme të bëra për zbatimin e urdhërit për dërgimin e sendit.</p> <p>2. Shpedituesi mund të kërkojë shpërblimin e shpenzimeve menjëherë posa t'i ketë bërë.</p> <p>3. Urdhërdhënësi ka për detyrë që me kërkesën e shpedituesit, t'i japë në formë paradhënie një shumë të nevojshme për shpenzimet që kërkon zbatimi i urdhërit për dërgimin e sendit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 864 Costs and advance</p> <p>1. The mandator must reimburse the freight forwarding agent for all the necessary costs incurred by the latter when fulfilling the mandate on the dispatch of the thing.</p> <p>2. The freight forwarding agent may demand the reimbursement of costs immediately.</p> <p>3. At the freight forwarding agent's request the mandator must advance thereto a sum required for the costs demanded by the fulfilment of the mandate on the dispatch of the thing.</p>	<p style="text-align: center;">Član 864 Troškovi i predujam</p> <p>1. Nalogodavac je dužan naknaditi otpremniku potrebne troškove učinjene radi izvršenja naloga o otpremanju stvari.</p> <p>2. Otpremnik može zahtevati naknadu troškova odmah pošto ih je učinio.</p> <p>3. Nalogodavac je dužan na zahtev otpremnika predujmiti mu potrebnu svotu za troškove koje zahteva izvršenje naloga o otpremanju stvari.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 865 Kur është kontraktuar që shpërblimin ta paguajë marrësi i sendeve</p> <p>Në qoftë se është kontraktuar se</p>	<p style="text-align: center;">Article 865 If agreed that recipient of thing pays freight forwarding agent</p> <p>If it is agreed that the freight forwarding</p>	<p style="text-align: center;">Član 865 Kada je ugovoreno da naknadu isplati primalac stvari</p> <p>Ako je ugovoreno da će otpremnik</p>



<p>shpedituesi do t'i arkëtojë kërkesat e veta nga marrësi i sendeve, shpedituesi rezervon të drejtën të kërkojë pagimin e shpërblimit nga urdhërdhënësi, në qoftë se marrësi refuzon t'ia paguajë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 866 Sendet e rrezikshme dhe të çmueshme</p> <p>1. Urdhërdhënësi ka për detyrë ta njoftojë shpedituesin mbi cilësitë e sendeve me të cilat mund të rrezikohet siguria e njerëzve ose e vlerave apo mbi shkaktimin e dëmit.</p> <p>2. Kur në dërgesën ndodhen sendet e çmueshme, letrat me vlerë ose sendet e tjera të shtrenjta, urdhërdhënësi ka për detyrë ta njoftojë për këtë shpedituesin dhe t'ia komunikojë vlerën e tyre në çastin e dorëzimit për dërgim.</p> <p>KREU 4 RASTET E VEÇANTA TË SHPEDITIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 867 Shpeditimi me shpërblimin fiks</p> <p>1. Kur me kontratën për shpeditimin është</p>	<p>agent's claims will be charged to the recipient of the thing, the freight forwarding agent shall retain the right to demand payment from the mandator if the recipient does not wish to make the payment thereto.</p> <p style="text-align: center;">Article 866 Dangerous things and valuables</p> <p>1. The mandator must notify the freight forwarding agent regarding attributes of the thing that could lead to the endangerment of people or property or cause damage thereto.</p> <p>2. If the consignment contains valuables, securities or other expensive things the mandatory must notify the freight forwarding agent of such and report the value thereof when delivering them for dispatch.</p> <p>CHAPTER 4 SPECIAL CASES OF FREIGHT FORWARDING</p> <p style="text-align: center;">Article 867 Freight forwarding with fixed payment</p> <p>1. When a total sum is stipulated in a</p>	<p>naplatiti svoja potraživanja od primaoca stvari, otpremnik zadržava pravo da traži isplatu naknade od nalogodavca ako primalac odbije da mu je isplati.</p> <p style="text-align: center;">Član 866 Opasne stvari i dragocenosti</p> <p>1. Nalogodavac je dužan obavestiti otpremnika o osobinama stvari kojima može biti ugrožena sigurnost lica ili dobara ili nanesena šteta.</p> <p>2. Kad se u pošiljci nalaze dragocenosti, hartije od vrednosti ili druge skupocene stvari, nalogodavac je dužan obavestiti o tome otpremnika i saopštiti mu njihovu vrednost u času predaje radi otpremanja.</p> <p>GLAVA 4 POSEBNI SLUČAJEVI OTPREMANJA</p> <p style="text-align: center;">Član 867 Otprema sa fiksnom naknadom</p> <p>1. Kad je ugovorom o otpremanju</p>
---	--	---



<p>caktuar një shumë e përgjithshme për zbatimin e urdhërit mbi dërgimin e sendit, në të është përmbajtur shpërblimi për punën e dërguesit, si dhe shpërblimi i shpenzimeve të transportit dhe shpërblimi i të gjitha shpenzimeve të tjera, në qoftë se nuk është kontraktuar diçka tjetër.</p> <p>2. Në këtë rast shpedituesi përgjigjet edhe për punën e transportuesit dhe të personave të tjerë që i ka përdorur me anë të autorizimit nga kontrata.</p> <p style="text-align: center;">Neni 868 Shpeditimi përmbledhës</p> <p>1. Shpedituesi në zbatimin e urdhërave të marra mund të organizojë shpeditimin përmbledhës, përveç nëse me kontratë kjo është përjashtuar.</p> <p>2. Në qoftë se me shpeditimin përmbledhës realizon diferencën në çmimin e transportit në dobi të urdhërdhënësit, dërguesi ka të drejtë në shpërblimin e veçantë suplementar.</p> <p>3. Në rastin e shpeditimit përmbledhës shpedituesi përgjigjet për humbjen ose dëmtimin e sendit të shkaktuar gjatë kohës së transportit që nuk do të shkaktoheshin po mos të kishte qenë dërgimi kompleks.</p>	<p>shipping contract for fulfilment of the mandate on the freight forwarding of a thing, both the payment from the freight forwarding and the payment for transport and the reimbursement of all other costs are included therein, unless agreed otherwise.</p> <p>2. In this case the freight forwarding agent shall also be liable for the work of the carrier and other persons attracted into working under the contractual authorisation.</p> <p style="text-align: center;">Article 868 Collective freight forwarding</p> <p>1. When fulfilling mandates acquired the freight forwarding agent may organise collective freight forwarding, unless such is excluded pursuant to the contract.</p> <p>2. If through collective freight forwarding the freight forwarding agent gains a difference in the transport fee in favour of the mandator the freight forwarding agent shall have the right to a special additional payment.</p> <p>3. In collective freight forwarding the freight forwarding agent shall be liable for any loss of the thing or damage thereto during transport that would not have occurred had the freight forwarding not been collective.</p>	<p>određena jedna ukupna svota za izvršenje naloga o otpremanju stvari, ona obuhvata naknadu po osnovu otpremanja i naknadu za prevoz i naknadu svih ostalih troškova, ako nije što drugo ugovoreno.</p> <p>2. U tom slučaju, otpremnik odgovara i za rad prevozioca i drugih lica kojima se putem ovlašćenja iz ugovora poslužio.</p> <p style="text-align: center;">Član 868 Zbirna otprema</p> <p>1. Otpremnik može u izvršavanju dobijenih naloga organizovati zbirnu otpremu, osim ako je ugovorom to isključeno.</p> <p>2. Ako zbirnom otpremom postigne razliku u ceni prevoza u korist nalogodavca, otpremnik ima pravo na posebnu dodatnu naknadu.</p> <p>3. U slučaju zbirne otpreme otpremnik odgovara za gubitak ili oštećenje stvari nastale za vreme prevoza do kojih ne bi došlo da otprema nije bilo zbirne otpreme.</p>
---	---	--



KREU 5 E DREJTA E PENGUT E SHPEDITUESIT	CHAPTER 5 FREIGHT FORWARDING AGENT'S LIEN	GLAVA 5 ZALOŽNO PRAVO OTPREMNİKA
<p style="text-align: center;">Neni 869 E drejta e pengut e shpedituesit</p>	<p style="text-align: center;">Article 869 Freight forwarding agent's lien</p>	<p style="text-align: center;">Član 869 Založno pravo otpremnika</p>
<p>1. Për sigurimin e arkëtimit të kërkesave të veta të krijuara lidhur me kontratën për shpeditimin, shpedituesi ka të drejtë pengu në sendet e dorëzuara për dërgim dhe lidhur me dërgimin gjithnjë gjersa e mban, ose gjersa ka në dorë dokumentin me anë të të cilit mund t'i disponojë ato.</p> <p>2. Kur në kryerjen e dërgimit ka marrë pjesë edhe dërguesi tjetër, ai ka për detyrë të kujdeset për arkëtimin e kërkesave dhe për realizimin e të drejtës së pengut të dërguesve të mëparshëm.</p> <p>3. Në qoftë se dërguesi tjetër paguan kërkesat e dërguesit ndaj urdhërdhënësit, këto kërkesa dhe e drejta e pengut e dërguesit i barten këtij në bazë të vet ligjit.</p>	<p>1. In order to secure the collection of his claims originated in relation to the shipping contract, the freight forwarding agent shall have the right of lien regarding the objects handed over for freight forwarding and in relation to freight forwarding, while he keeps them or while he is in possession of the document entitling him to dispose of them</p> <p>2. If another freight forwarding agent is involved in the freight forwarding such person shall be obliged to attend to the settlement of the claims and the exercise of the liens of previous freight forwarding agents.</p> <p>3. If the other freight forwarding agent settles the freight forwarding agent's claims against the mandator the claims shall be transferred thereto by law alone, and likewise for freight forwarding agent's liens.</p>	<p>1. Radi obezbeđenja naplate svojih potraživanja nastalih u vezi sa ugovorom o otpremanju, otpremnik ima pravo zaloge na stvarima predatim radi otpremanja i u vezi sa otpremanjem sve dok ih drži ili dok ima u rukama ispravu pomoću koje može raspolagati njima.</p> <p>2. Kad je u izvršenju otpremanja učestvovao i drugi otpremnik, on je dužan starati se o naplati potraživanja i ostvarenju prava zaloge prethodnih otpremnika.</p> <p>3. Ako drugi otpremnik isplati otpremnikova potraživanja prema nalogodavcu, ta potraživanja i otpremnikovo pravo zaloge prelaze na njega po samom zakonu.</p>



<p>4. E njëjta gjë ndodh po qe se dërguesi tjetër paguan kërkesat e transportuesit.</p> <p>PJESA XXI KONTRATA PËR KONTROLLIN E MALLRAVE DHE TË SHËRBIMEVE</p> <p>Neni 870 Nocioni</p> <p>1. Me kontratën për kontrollin e mallrave njëra palë kontraktuese (kryerësi i kontrollit) detyrohet të kryejë në mënyrë profesionale dhe të paanshme kontrollin kontraktues të mallrave dhe të lëshojë çertifikatë për këtë, kurse pala tjetër (porositësi i kontrollit) detyrohet që për kontrollin e kryer të paguajë shpërblimin e kontraktuar.</p> <p>2. Kontrolli i mallrave mund të përbëhet nga përcaktimi i identitetit, cilësisë, sasisë dhe të veçorive të tjera të mallrave.</p>	<p>4. This shall also apply if the other freight forwarding agent settles the carrier's claim.</p> <p>PART XXI CONTRACT ON CONTROL OF GOODS AND SERVICES</p> <p>Article 870 Definition</p> <p>1. Through a contract on control of goods and services one contracting party (the controller) undertakes to perform the agreed control of goods in an impartial and expert manner and to issue a certificate thereon, and the other party (the control ordering party) undertakes to provide an agreed payment for the control performed.</p> <p>2. The control of goods may consist of determination of the identity, quality, quantity and other attributes of the goods.</p>	<p>4. To isto biva ako drugi otpremnik isplati prevozióčeva potraživanja.</p> <p>DEO XXI UGOVOR O KONTROLI ROBE I USLUGA</p> <p>Član 870 Pojam</p> <p>1. Ugovorom o kontroli robe jedna ugovorna strana (vršilac kontrole) se obavezuje da stručno i nepristrasno obavi ugovorenu kontrolu robe i izda certifikat o tome, a druga strana (naručilac kontrole) se obavezuje da za izvršenu kontrolu isplati ugovorenu naknadu.</p> <p>2. Kontrola robe može se sastojati u utvrđivanju identiteta, kvaliteta, kvantiteta i drugih svojstava robe.</p>
--	---	--



Neni 871 Vëllimi i kontrollit	Article 871 Extent of control	Član 871 Obim kontrole
<p>Kryerësi i kontrollit është i detyruar të kryejë kontrollin në vëllimin dhe në mënyrën që janë caktuar në kontratë, e në qoftë se në kontratë asgjë nuk është caktuar, në vëllimin dhe në mënyrën që i përgjigjet natyrës së sendit.</p>	<p>The controller shall be obliged to perform the control in the extent and in the manner stipulated in the contract, or in an extent and in a manner suited to the nature of the matter if nothing is stipulated in the contract.</p>	<p>Vršilac kontrole je dužan da izvrši kontrolu u obimu i na način koji su određeni u ugovoru, a ako u ugovoru nije ništa određeno, u obimu i na način koji odgovaraju prirodi stvari.</p>
Neni 872 Nuliteti i disa dispozitave të kontratës	Article 872 Nullity of individual contractual provisions	Član 872 Ništavost pojedinih odredaba ugovora
<p>1. Janë nule dispozitat e kontratës që i imponojnë kryerësit të kontrollit detyrat që do të mund të ndikonin në paanshmërinë e ushtrimit të kontrollit ose në rregullsinë e dokumentit për kontrollin e kryer (çertifikata).</p> <p>2. Kontrolli konsiderohet i kryer vetëm pas lëshimit të çertifikatës.</p>	<p>1. Contractual provisions that would charge the controller with duties that could affect the impartiality of the control and the accuracy of the document on the control performed (the certificate) shall be null and void.</p> <p>2. The control shall be deemed to have been performed when the certificate is issued.</p>	<p>1. Ništave su odredbe ugovora koje vršiocu kontrole nameću dužnosti koje bi mogle uticati na nepristrasnost u vršenju kontrole ili na ispravnost isprave o izvršenoj kontroli (certifikat).</p> <p>2. Kontrola se smatra izvršenom tek izdavanjem certifikata.</p>
Neni 873 Ruajtja e mallrave, respektivisht e mostrave	Article 873 Safekeeping of goods and samples	Član 873 Čuvanje robe odnosno uzorka
<p>1. Mallin të cilin porositi i kontrollit ia ka dorëzuar kryerësit të kontrollit për kryerjen e kontrollit të kontraktuar, ushtruesi i kontrollit ka për detyrë t'i ruajë</p>	<p>1. The controller must store the goods delivered thereto by the control ordering party for the agreed control to be performed and protect them against</p>	<p>1. Robu koju je naručilac kontrole predao vršiocu kontrole radi obavljanja ugovorene kontrole, vršilac kontrole je dužan čuvati i obezbediti od zamene.</p>



<p>dhe t'i sigurojë nga ndërrimi.</p> <p>2. Kryerësi i kontrollit është i detyruar t'i ruajë mostrat të cilat iu kanë dorëzuar së paku gjashtë muaj, në qoftë se nuk është kontraktuar ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 874 Detyrimi i lajmërimit të porositësit</p> <p>Kryerësi i kontrollit ka për detyrë që për të gjitha rrethanat e rëndësishme gjatë kontrollit dhe ruajtjes së mallrave ta lajmërojë porositësin e kontrollit në kohën e duhur, e sidomos për shpenzimet e domosdoshme dhe të dobishme që janë bërë për llogari të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 875 Shpërblimi</p> <p>1. Për kontrollin dhe për ruajtjen e kryer të mallit, kryerësi i kontrollit ka të drejtë për shpërblim të kontraktuar ose të rëndomtë.</p> <p>2. Kryerësi i kontrollit ka të drejtën e shpërblimit për të gjitha shpenzimet e nevojshme dhe të dobishme, të cilat janë shkaktuar për llogari të porositësit.</p>	<p>switching.</p> <p>2. The controller must store samples delivered thereto for at least six months, unless agreed otherwise.</p> <p style="text-align: center;">Article 874 Obligation to notify control ordering party</p> <p>The controller must notify the ordering party on time regarding all significant circumstances during the control and safekeeping of the goods, in particular the necessary and beneficial costs paid therefor by the controller.</p> <p style="text-align: center;">Article 875 Payment</p> <p>1. The controller shall have the right to the agreed payment or the customary payment for the control and safekeeping of goods performed.</p> <p>2. The controller shall also have the right to the reimbursement of all necessary and beneficial costs paid for the ordering party.</p>	<p>2. Vršilac kontrole je dužan čuvati predane mu uzorke najmanje šest meseci, ukoliko nije drukčije ugovoreno.</p> <p style="text-align: center;">Član 874 Obaveza obaveštavanja naručioca</p> <p>Vršilac kontrole je dužan da o svim značajnim okolnostima u toku kontrole i čuvanja robe blagovremeno obaveštava naručioca kontrole a naročito o nužnim i korisnim troškovima učinjenim za njegov račun.</p> <p style="text-align: center;">Član 875 Naknada</p> <p>1. Za obavljenu kontrolu i čuvanje robe vršilac kontrole ima pravo na ugovorenu, odnosno uobičajenu naknadu.</p> <p>2. Vršilac kontrole ima pravo i na naknadu svih nužnih i korisnih troškova koji su učinjeni za račun naručioca kontrole.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 876 E drejta e pengut</p> <p>Për sigurimin e shpërblimit të kontraktuar apo të rëndomtë dhe të shpërblimit të shpenzimeve të domosdoshme dhe të dobishme kryerësi i kontrollit ka të drejtë pengu mbi mallin që i është dorëzuar për kontroll.</p> <p style="text-align: center;">Neni 877 Të besuarit e kontrollit të mallit kryerësit tjetër të kontrollit</p> <p>1. Kryerësi i kontrollit mund t'ia besojë tjetrit kryerjen e kontrollit të kontraktuar të mallit, përveç nëse porositësi i kontrollit ia ka ndaluar këtë shprehimisht.</p> <p>2. Kryerësi i kontrollit i përgjigjet porositësit të kontrollit për punën e kryerësit tjetër të kontrollit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 878 Kontrolli i mallit me kryerjen e disa veprimeve juridike</p> <p>1. Në bazë të urdhërit shprehimor të porositësit të kontrollit, kryerësi i kontrollit është i autorizuar që, përpos kryerjes së kontrollit të mallit të ushtrijë edhe veprime të veçanta juridike në emër dhe për llogari të porositësit të kontrollit.</p> <p>2. Kryerësi i kontrollit ka të drejtë</p>	<p style="text-align: center;">Article 876 Lien</p> <p>To secure the agreed or customary payment and the reimbursement of the necessary and beneficial costs the controller shall hold a lien on the goods delivered thereto for control.</p> <p style="text-align: center;">Article 877 Entrusting of control of goods to another controller</p> <p>1. The controller may entrust the agreed control of the goods to another, unless the ordering party expressly prohibited such.</p> <p>2. The controller shall be liable to the ordering party for the work of the other controller.</p> <p style="text-align: center;">Article 878 Control of goods with performance of individual legal acts</p> <p>1. Following an express order by the ordering party the controller shall be entitled to perform individual legal acts in the name of and for the account of the ordering party in addition to the agreed control of goods.</p> <p>2. The controller shall have the right to a</p>	<p style="text-align: center;">Član 876 Pravo zaloge</p> <p>Radi obezbeđenja ugovorene ili uobičajene naknade i naknade nužnih i korisnih troškova vršilac kontrole ima pravo zaloge na robi koja mu je predata na kontrolu.</p> <p style="text-align: center;">Član 877 Poveravanje kontrole robe drugom vršiocu kontrole</p> <p>1. Vršilac kontrole može obavljanje ugovorene kontrole robe poveriti drugome, izuzev ako mu je naručilac kontrole to izričito zabranio.</p> <p>2. Vršilac kontrole odgovara naručiocu kontrole za rad drugog vršioca kontrole.</p> <p style="text-align: center;">Član 878 Kontrola robe sa vršenjem pojedinih pravnih radnji</p> <p>1. Na osnovu izričitog naloga naručioca kontrole, vršilac kontrole je ovlašćen da pored izvršenja ugovorene kontrole robe vrši i pojedine pravne radnje u ime i za račun naručioca kontrole.</p> <p>2. Vršilac kontrole ima pravo na posebnu</p>
--	---	---



<p>shpërblimi të veçantë të rëndomtë ose të kontraktuar për kryerjen e veprimeve të veçanta juridike në emër dhe për llogari të porositësit të kontrollit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 879 Kontrolli i mallit me garanci</p> <p>1. Kryerësi i kontrollit mund të garantojë për pandryshueshmërinë e cilësive të mallit të kontraktuar brenda afatit kontraktues.</p> <p>2. Për garancinë e marrë përsipër në pikëpamje të cilësive të mallit, kryerësi i kontrollit ka të drejtë shpërblimi të veçantë të kontraktuar ose të rëndomtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 880 Kontrolli i shërbimeve dhe i sendeve që nuk janë destinuar për qarkullim</p> <p>Në qoftë se kontrolli ka të bëjë me shërbime ose me sende që nuk janë destinuar për qarkullim, kryerësi i kontrollit dhe porositësi i kontrollit kanë të njëjtat të drejta dhe detyrime sikurse te kontrolli i mallit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 881 Zgjidhja e kontratës</p> <p>Porositësi i kontrollit mund të deklarojë se</p>	<p>special, customary or agreed payment for individual legal acts performed in the name of and for the account of the ordering party.</p> <p style="text-align: center;">Article 879 Control of goods with guarantee</p> <p>1. The controller may guarantee that the attributes of the controlled goods will not change over an agreed period.</p> <p>2. The controller shall have the right to a special, customary or agreed payment for taking on a guarantee of the attributes of the goods.</p> <p style="text-align: center;">Article 880 Control of services and things not intended for marketing</p> <p>If the control relates to services or things not intended for marketing the controller and the control ordering party shall have the same rights and obligations as in the control of goods.</p> <p style="text-align: center;">Article 881 Withdrawal from contract</p> <p>The control ordering party may withdraw</p>	<p>uobičajenu ili ugovorenu naknadu za obavljanje pojedinih pravnih radnji u ime i za račun naručioca kontrole.</p> <p style="text-align: center;">Član 879 Kontrola robe sa garancijom</p> <p>1. Vršilac kontrole može da garantuje za nepromenljivost svojstava kontrolisane robe u ugovorenom roku.</p> <p>2. Za preuzetu garanciju u pogledu svojstava robe, vršilac kontrole ima pravo na posebnu, ugovorenu ili uobičajenu naknadu.</p> <p style="text-align: center;">Član 880 Kontrola usluga i stvari koje nisu namenjene prometu</p> <p>Ako se vršenje kontrole odnosi na usluge ili stvari koje nisu namenjene prometu, vršilac kontrole i naručilac kontrole imaju ista prava i obaveze kao i kod kontrole robe.</p> <p style="text-align: center;">Član 881 Raskid ugovora</p> <p>Naručilac kontrole može izjaviti da</p>
--	--	--



<p>e zgjidhë kontratën gjithnjë gjersa të mos jetë kryer kontrolli i porositur, por në këtë rast ka për detyrë që kryerësit të kontrollit t'i paguajë pjesën proporcionale të shpërblimit dhe shpenzimet e domosdoshme dhe të dobishme që janë bërë, si dhe t'ia shpërblejë dëmin.</p> <p>PJESA XXII KONTRATA PËR ORGANIZIMIN E UDHËTIMIT (ARANZHMANET TURISTIKE)</p> <p>KREU 1 RREGULLAT PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 882 Përkufizimi</p> <p>1. Me kontratën mbi organizimin e udhëtimit obligohet organizatori i udhëtimit t'i jap udhëtarit një paketë shërbimesh që përbëhen nga transporti,</p>	<p>from the contract at any time until the control is performed, but in such a case shall be obliged to pay the controller a proportionate part of the payment and the necessary and beneficial costs incurred thereby, and to reimburse the damage.</p> <p>PART XXII CONTRACT ON ORGANISED TRAVEL</p> <p>CHAPTER 1 GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 882 Definition</p> <p>1. Through a contract on organised travel the travel organiser undertakes to supply the traveller with a package of services comprising transport, accommodation and</p>	<p>raskida ugovor sve dok naručena kontrola nije izvršena, ali je u tom slučaju dužan vršiocu kontrole platiti srazmerni deo naknade i učinjene nužne i korisne troškove, kao i naknaditi mu štetu.</p> <p>DEO XXII UGOVOR O ORGANIZOVANJU PUTOVANJA (TURISTIČKI ARANŽMANI)</p> <p>GLAVA 1 OPŠTA PRAVILA</p> <p style="text-align: center;">Član 882 Pojam</p> <p>1. Ugovorom o organizovanju putovanja obavezuje se organizator putovanja da pribavi putniku skup usluga koje se sastoje od prevoza, boravka i drugih</p>
---	---	---



<p>banimi dhe nga shërbimet e tjera që lidhen me të, kurse udhëtari obligohet që organizatorit ti paguajë një shumë të përgjithshme (paushale).</p> <p>2. Shitësi i paketës së udhëtimit, të ofruar nga organizatori i udhëtimit, i cili nuk ka zyre kryesore në atë vend, konsiderohet të jetë organizatori i udhëtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 883 Dhënia e vërtetimit mbi udhëtimin</p> <p>1. Organizatori i udhëtimit deri më së largu me rastin e lidhjes së kontratës, i lëshon udhëtarit vërtetimin mbi udhëtimin ose duhet të lidhë kontratë në formë të shkruar e cila përmban të gjitha pjesët e detyrueshme të vërtetimit mbi udhëtimin.</p> <p>2. Vërtetimi i udhëtimit duhet të përmbajë vendin dhe datën e përdorimit, logon dhe titullin e organizatorit të udhëtimit, emrin e udhëtarit, lokacioni dhe datat e fillimit dhe mbarimit të paketës së udhëtimit, numrin e ditëve të banimit, informatat e nevojshme për oraret, çmimet dhe kushtet e transportit dhe cilësia e llojeve të transportit, informatat e nevojshme për banimin duke përfshirë edhe vendin e banimit si dhe tipin dhe kategorinë e ambienteve të banimit, informatat në</p>	<p>other services thereto connected, and the traveller undertakes to pay a lump-sum price for such.</p> <p>2. A retailer of a travel package compiled by a travel organiser that does not have a head office in the country shall be deemed to be the travel organiser.</p> <p style="text-align: center;">Article 883 Issue of travel confirmation</p> <p>1. By the conclusion of the contract at the latest the travel organiser must issue the traveller with a travel confirmation or must conclude a contract in written form that contains all the mandatory components of the travel confirmation.</p> <p>2. The travel confirmation must contain the place and date of issue, the logo and title of the travel organiser, the name of the traveller, the location and dates of the beginning and end of the travel package, the number of days of accommodation, the necessary information on timetables, prices and conditions of transport and the quality of the means of transport, the necessary information on the accommodation including the location of the accommodation and type and category</p>	<p>usluga koje su sa njima vezane, a putnik se obavezuje da organizatoru plati jednu ukupnu (paušalnu) cenu.</p> <p>2. Prodavac skupa usluga, ponuđenih od strane organizatora putovanja, koji nema glavo sedište u toj zemlji, smatra se organizatorom putovanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 883 Izdavanje potvrde o putovanju</p> <p>1. Organizator putovanja prilikom zaključenja ugovora izdaje putniku potvrdu o putovanju ili treba zaključiti ugovor u pisanoj formi koji sadrži sve osnovne delove potvrde o putovanju.</p> <p>2. Potvrda o putovanju treba da sadrži: mesto i datum izdavanja; oznaku i adresu organizatora putovanja; ime putnika; mesto i datum početka i svršetka putovanja, broj dana boravka, nužne podatke o rasporedu, cenama i uslovima prevoza i kvalitet vrsta prevoza informacije o boravku uključujući mesto boravka i vrstu i kategoriju boravišta, informacije o broju obroka (na pr. puni pansion, polu pansion, spavanje i doručak) detalje rasporeda putovanja i informacije</p>
---	--	---



<p>lidhje me numrin e shujtave (psh. shujtat e plota, gjysma e shujtave, shtrati dhe mëngjesi) detajet e orareve të udhëtimit dhe informata për shërbimet tjera të përfshira në çmimin e përgjithshëm, informata nëse është i nevojshëm ekzistimi i një minimumi të udhëtarëve në mënyrë që udhëtimi të realizohet si dhe afatin kohor kur do të njoftohet udhëtari për ndonjë anulim, çmimin e përgjithshëm për paketën e shërbimeve të parapara në kontratë, kushtet në bazë të të cilave udhëtari mund të kërkojë anulimin e kontratës, afatet kohore për ankesat dhe kërkesat për zbritje të çmimit për shkak të cilësisë së dobët apo për shërbimet jo të plota, informatat e nevojshme në lidhje me kushtet formale të kufijve dhe doganave, higjienës, rregullat tjera financiare dhe administrative, si dhe informatat tjera të cilat konsiderohen se janë të dobishme nëse përfshihen në vërtetimin e udhëtimit.</p> <p>3. Në qoftë se para lëshimit të vërtetimit mbi udhëtimin udhëtarit i është dhënë programi i udhëtimit, ku ndodhen të dhënat nga paragrafi paraprak, vërtetimi mbi udhëtimin mund të përmbajë vetëm udhëzimin për këtë program.</p>	<p>of the accommodation facilities, information on the number of meals (e.g. full board, half board, bed and breakfast), a detailed travel itinerary and information on other services included in the total price, information whether a minimum number of travellers is required for the travel to take place and a deadline by which the traveller is to be notified of any cancellation, the total price for the package of services envisaged in the contract, the conditions under which the traveller may demand the annulment of the contract, the deadline for complaints and demands for a reduction in the price because of poor quality or incomplete services, the necessary information on border and customs formalities, hygiene, financial and other administrative regulations, and other information deemed to be useful if included in the travel confirmation.</p> <p>3. If prior to the issue of the travel confirmation a travel itinerary containing the information specified in the previous paragraph was delivered to the traveller the travel confirmation may merely refer to the itinerary.</p>	<p>za druge usluge obuhvaćene u ukupnoj ceni, informacija ako je potrebno postojanje jednog minimuma broja potrebnih putnika kako bi se putovanje realizovalo, kao i rok vremena kada putnik ima se upoznati za neko poništenje ; ukupnu cenu za skup usluga predviđenih ugovorom; uslove pod kojima putnik može tražiti raskid ugovora, rokove za prigovore i zahteve za sniženje cene zbog lošeg kvaliteta ili nepotpunih usluga, informacije o formalnim uslovima graničnih prelaza i carina, higijene, ostala finansijska i administrativna pravila, kao i druge podatke za koje se smatra da je korisno da budu sadržani u potvrdi putovanja.</p> <p>3. Ako je pre izdavanja potvrde o putovanju putniku uručen program putovanja u kome se nalaze podaci iz prethodnog stava, potvrda o putovanju može da sadrži samo uput na taj program.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 884 Raporti i kontratës dhe i vërtetimit mbi udhëtimin</p> <p>1. Ekzistimi dhe plotfuqishmëria e kontratës mbi organizimin e udhëtimit janë të pavarur nga ekzistimi i vërtetimit mbi udhëtimin dhe nga përmbajtja e tij.</p> <p>2. Mirëpo organizatori i udhëtimit përgjigjet për krejt dëmin që pëson pala tjetër për shkak të mos dhënies së vërtetimit mbi udhëtimin ose për shkak të pasaktësisë së tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 885 Prezumimi i saktësisë së vërtetimit</p> <p>Konsiderohet se është e saktë ajo që ndodhet në vërtetim gjithnjë gjërsa të mos provohet e kundërta.</p> <p style="text-align: center;">KREU 2 DETYRIMET E ORGANIZATORIT UDHËTIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 886 Mbrojtja e të drejtave dhe e interesave të udhëtarit</p> <p>Organizatori i udhëtimit ka për detyrë t'i</p>	<p style="text-align: center;">Article 884 Relation between contract and travel confirmation</p> <p>1. The existence and validity of a contract on organised travel shall not depend on the travel confirmation or the content thereof.</p> <p>2. However the travel organiser shall be liable for any damage incurred by the other party if the latter was not issued with the travel confirmation or the travel confirmation was inaccurate.</p> <p style="text-align: center;">Article 885 Presumption of accuracy of confirmation</p> <p>That which is inscribed in the confirmation shall be presumed to be accurate until it is shown to be otherwise.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER 2 TRAVEL ORGANISER'S OBLIGATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 886 Protection of traveller's rights and interests</p> <p>The travel organiser must provide the</p>	<p style="text-align: center;">Član 884 Odnos ugovora i potvrde o putovanju</p> <p>1. Postojanje i punovažnost ugovora o organizovanju putovanja nezavisni su od postojanja potvrde o putovanju i njene sadržine.</p> <p>2. Međutim, organizator putovanja odgovara za svu štetu koju druga strana pretrpi zbog neizdavanja potvrde o putovanju ili njene netačnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 885 Pretpostavka tačnosti potvrde</p> <p>Smatra se da je tačno ono što stoji u potvrdi sve dok se ne dokaže suprotno.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA 2 OBAVEZE ORGANIZATORA PUTOVANJA</p> <p style="text-align: center;">Član 886 Zaštita prava i interesa putnika</p> <p>Organizator putovanja dužan je da putniku</p>
--	---	---



<p>japë udhëtarit shërbime që kanë përmbajtjen dhe veçoritë e parashikuara me kontratë, me vërtetim, respektivisht me programin e udhëtimit dhe të kujdeset për të drejtat dhe interesat e udhëtarit, në pajtim me praktikën e mirë afariste në këtë sferë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 887 Detyrimi për të njoftuar</p> <p>Para lidhjes së kontratës organizatori i udhëtimit, në formë të shkruar apo në ndonjë formë tjetër të përshtatshme, duhet ti ofrojë udhëtarit të gjitha informacionet e nevojshme në lidhje me formalitetet kufitare (pasaportat dhe vizat) dhe formalitetet sanitare, të kërkuara gjatë udhëtimit dhe banimit në destinacionin e planifikuar. Organizatori i udhëtimit, para nisjes së udhëtimit, detyrohet të njoftojë udhëtarin për afatet kohore në të njëjtën mënyrë dhe saktësisht të përcaktojë vendin e udhëtarit në mjetet e transportit (psh. kabinën apo kuvertën në anije, vendin e ndarë për fjetjen në tren), informatat për adresën dhe numrin e telefonit të përfaqësuesit lokal të organizatorit të udhëtimit ose të shitësit apo nëse nuk ka përfaqësues lokal, informatat për ndonjë numër emergjence apo çdo lloj informacioni tjetër që do i mundësonte udhëtarit të kontaktojë</p>	<p>traveller with services that have the content and attributes of those cited in the contract, confirmation or travel itinerary, and attend to the traveller's rights and interests in accordance with good business customs in this area.</p> <p style="text-align: center;">Article 887 Obligation to inform</p> <p>Prior to the conclusion of the contract the travel organiser must provide for the traveller in written form or in any other suitable form the necessary information on border formalities (passports and visas) and the hygiene formalities that apply to travel and accommodation in the intended destination. Prior to the beginning of the travel the travel organiser shall be obliged to inform the traveller of the timetable in the same manner and to precisely indicate the traveller's place on the means of transport (e.g. cabin or deck on a ship, sleeper compartment on a train), information on the address and telephone number of the local representative of the travel organiser or retailer or if there is no local representative information on an emergency telephone number or any other information that will allow the traveller to contact the travel organiser and/or retailer, and information on the optional</p>	<p>pruži usluge koje imaju sadržaj i svojstva predviđena ugovorom, potvrdom, odnosno programom putovanja i da se stara o pravima i interesima putnika, saglasno dobrim poslovnim običajima u ovoj oblasti.</p> <p style="text-align: center;">Član 887 Obaveza obaveštavanja</p> <p>Pre zaključenja ugovora organizator putovanja, pismeno ili u bilo kome drugom pogodnom obliku, mora da obezbedi putniku sve informacije u vezi graničnih formalnosti (pasoši i vize) i sanitarnih formalnosti, potrebnih tokom putovanja i boravka u planiranoj destinaciji. Organizator putovanja, pre početka putovanja, obavezan je da putnika obavesti o vremenskim rokovima u isto vreme da tačno odredi lokaciju putnika u transportnim sredstvima (npr. kabine ili paluba na brodu, posebno mesto za spavanje u vozu), informacije za adresu i broj telefona lokalnih predstavnika organizatora putovanja ili prodavaca, ili ako nema lokalnih predstavnika, informacije o bilo kom vanrednom broju ili bilo koju drugu informaciju koja će omogućiti putnicima da se obrate organizatoru putovanja i ili prodavcima, i informacije o opcionom osiguranju da se</p>
--	---	--



<p>organizatorin e udhëtimit dhe ose të shitësit, si dhe informata mbi lidhjen opsionale të sigurimit për të mbuluar shpenzimet e anulimit të kontratës dhe sigurimit për mbulimin e shpenzimeve në rast të sëmundjes apo aksidenteve gjatë udhëtimit. Në rastet e udhëtimit apo qëndrimit të të miturve jashtë vendit, organizatori i udhëtimit duhet të ofrojë informata për vendosjen e kontaktit të drejt për drejtë me të miturin apo me zyrtarin përgjegjës të vendit ku është duke qëndruar i mituri.</p>	<p>conclusion of insurance to cover the costs of cancellation of the contract and insurance to cover the costs of assistance and repatriation in the event of illness or accident during travel. In the case of travel or stays abroad by minors the travel organiser must provide information on establishing direct contact with the minor or the responsible officer in the place where the minor is accommodated.</p>	<p>pokriju troškovi raskida ugovora i osiguranju za pokrivanje troškova u slučaju bolesti ili nesreće tokom putovanja. U slučaju putovanja ili boravka maloletnika u inostranstvu, organizator putovanja mora da obezbedi informacije o uspostavljanju direktnog kontakta sa maloletnikom ili nadležnim licem u zemlji u kojoj maloletnik boravi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 888 Detyrimi i ruajtjes së sekretit</p>	<p style="text-align: center;">Article 888 Obligation to safeguard confidential information</p>	<p style="text-align: center;">Član 888 Obaveza čuvanja tajne</p>
<p>Njoftimin që e merr mbi udhëtarin, mbi bagazhin dhe lëvizjet e tij, organizatori mund t'ua komunikojë personave të tretë vetëm me lejen e udhëtarit ose me kërkesën e organit kompetent.</p>	<p>Information obtained by the organiser on the traveller, the traveller's luggage or the traveller's movements may only be reported to others with the traveller's consent or at the request of a relevant authority.</p>	<p>Obaveštenja koja dobije o putniku, njegovom prtljagu i njegovim kretanjima, organizator može saopštavati trećim licima samo sa odobrenjem putnika ili na zahtev nadležnog organa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 889 Përgjegjësia për organizimin e udhëtimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 889 Liability for organisation of travel</p>	<p style="text-align: center;">Član 889 Odgovornost za organizovanje putovanja</p>
<p>Organizatori i udhëtimit përgjigjet për dëmin që i shkakton udhëtarit për shkak të moszbatimit të plotë ose të pjesshëm të detyrimeve që kanë të bëjnë me organizimin e udhëtimit që parashikohen</p>	<p>The travel organiser shall be liable for damage inflicted on a traveller because the travel organiser failed to perform the contract and the obligations stipulated by the present Law relating to the</p>	<p>Organizator putovanja odgovara za štetu koju prouzrokuje putniku zbog potpuno ili delimično neizvršenja obaveza koje se odnose na organizovanje putovanja predviđenih ugovorom i ovim zakonom.</p>



<p>me kontratën dhe me këtë ligj.</p> <p>Neni 890 Përgjegjësia e organizatorit të udhëtimit kur i kryen vetë shërbimet e veçanta</p> <p>Në qoftë se i jep vetë shërbimet e transportit, të strehimit ose shërbimet e tjera lidhur me kryerjen e udhëtimit të organizuar, organizatori përgjigjet për dëmin që i ka shkaktuar udhëtarit sipas dispozitave që kanë të bëjnë me këto shërbime.</p> <p>Neni 891 Përgjegjësia e organizatorit të udhëtimit kur kryerjen e shërbimeve të veçanta ua ka besuar personave të tretë</p> <p>1. Organizatori i udhëtimit që u ka besuar personave të tretë kryerjen e shërbimeve të transportit, të strehimit ose të shërbimeve të tjera lidhur me kryerjen e udhëtimit, i përgjigjet udhëtarit për dëmin e shkaktuar për shkak të moszbatimit të plotë ose të pjesshëm të këtyre shërbimeve, në pajtim me dispozitat që kanë të bëjnë me të.</p> <p>2. Mirëpo, edhe kur shërbimet janë kryer në pajtim me kontratën dhe me dispozitat</p>	<p>organisation of travel, or only performed such in part.</p> <p>Article 890 Travel organiser’s liability if travel organiser performs individual services</p> <p>A travel organiser that in person takes over the transport or accommodation of travellers or other services connected to the provision of organised travel shall be liable to the traveller for damage according to the regulations applying to such services.</p> <p>Article 891 Travel organiser’s liability if individual services are entrusted to third persons</p> <p>1. A travel organiser that entrusts the transport or accommodation of travellers or other services connected to the provision of organised travel to third persons shall be liable to the traveller for damage incurred because such services were not performed or were only performed in part, in accordance with the regulations applying thereto.</p> <p>2. Even if the services were provided in accordance with the contract and the</p>	<p>Član 890 Odgovornost organizatora putovanja kad sam vrši pojedine usluge</p> <p>Ako sam pruža usluge prevoza, smeštaja ili druge usluge vezane za izvršenje organizovanog putovanja, organizator odgovara za štetu pričinjenu putniku prema propisima koji se odnose na te usluge.</p> <p>Član 891 Odgovornost organizatora putovanja kad je izvršenje pojedinih usluga poverio trećim licima</p> <p>1. Organizator putovanja koji je poverio trećim licima izvršenje usluga prevoza, smeštaja ili drugih usluga vezanih za izvršenje putovanja, odgovara putniku za štetu koja je nastala zbog potpunog ili delimičnog neizvršenja ovih usluga, saglasno propisima koji se na njih odnose.</p> <p>2. Međutim, i kada su usluge izvršene saglasno ugovoru i propisima koji se na</p>
---	---	---



<p>që kanë të bëjnë me të, organizatori përgjigjet për dëmin që pëson udhëtari me rastin e kryerjes së tyre, përveç nëse provon se sjellet si organizator i kujdesshëm i udhëtimit gjatë zgjedhjes së personave që e kanë zbatuar.</p> <p>3. Udhëtari ka të drejtë të kërkojë direkt nga personi i tretë përgjegjës për dëmin, shpërblimin e plotë ose plotësues për dëmin e pësuar.</p> <p>4. Në masën në të cilën ia ka shpërblyer dëmin udhëtarit organizatori i udhëtimit fiton të gjitha të drejtat që do t'i kishte udhëtari ndaj personit të tretë përgjegjës për këtë dëm (e drejta e regresit).</p> <p>5. Udhëtari ka për detyrë t'i cedojë organizatorit të udhëtimit dokumente dhe çdo gjë që nevojitet për realizimin e të drejtës së regresit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 892 Zbritja e çmimit</p> <p>1. Në qoftë se shërbimet nga kontrata mbi organizimin e udhëtimit janë kryer në mënyrë jo të plotë ose jo me cilësi, udhëtari mund të kërkojë zbritjen</p>	<p>regulations relating thereto the travel organiser shall be liable for damage incurred by the traveller during provision of the services, unless it is shown that in choosing the persons that performed the services the travel organiser acted with the diligence required.</p> <p>3. The traveller shall have the right to demand the full or additional reimbursement of damage suffered thereby directly from the third person liable for the damage.</p> <p>4. Insofar as the travel organiser reimburses damage to a traveller the former shall acquire all the rights the latter would have held against the third person liable for the damage (the right to recourse).</p> <p>5. The traveller shall be obliged to surrender to the travel organiser documents and anything else the latter requires to exercise the right to recourse.</p> <p style="text-align: center;">Article 892 Reduction in price</p> <p>1. If the services specified in the contract on organised travel were performed incompletely or were not of sufficient quality the traveller may demand a</p>	<p>njih odnose, organizator odgovara za štetu koju je putnik pretrpeo povodom njihovog izvršenja, osim ako dokaže da se ponašao kao pažljiv organizator putovanja pri izboru lica koja su ih izvršila.</p> <p>3. Putnik ima pravo da neposredno od trećeg lica odgovornog za štetu zahteva potpunu ili dopunsku naknadu za pretrpljenu štetu.</p> <p>4. U meri u kojoj je naknadio štetu putniku, organizator putovanja stiče sva prava koja bi putnik imao prema trećem licu odgovornom za ovu štetu (pravo na regres).</p> <p>5. Putnik je dužan da ustupi organizatoru putovanja isprave i sve što je potrebno za ostvarivanje prava regresa.</p> <p style="text-align: center;">Član 892 Sniženje cene</p> <p>1. Ako su usluge iz ugovora o organizovanju putovanja nepotpuno ili nekvalitetno izvršene, putnik može zahtevati srazmerno sniženje cene pod</p>
--	--	--



<p>proporcionale të çmimit me konditë që t'i ketë bërë prapësim organizatorit të udhëtimit brenda tetë ditësh nga data e përfundimit të udhëtimit.</p> <p>2. Kërkesa për zbritjen e çmimit nuk ndikon në të drejtën e udhëtarit që të kërkojë kompensimin e dëmit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 893 Përfundimi dhe kufizimi i përgjegjësisë së organizatorit të udhëtimit</p> <p>1. Janë nul dispozitat e kontratës mbi organizimin e udhëtimit që përjashtojnë ose pakësojnë përgjegjësinë e organizatorit të udhëtimit.</p> <p>2. Mirëpo, është e plotfuqishme dispozita e shkruar e kontratës me të cilën parapërcaktohet shuma më e lartë e shpërblimit, me konditë që të mos jetë në shpërpjesëtim të hapur me dëmin.</p> <p>3. Ky kufizim i shumës së shpërblimit, nuk vlen në qoftë se organizatori e ka shkaktuar dëmin me dashje ose nga pakujdesia ekstreme.</p>	<p>proportionate reduction in the price, under the condition that a complaint was filed with the travel organiser within eight days of the end of the travel.</p> <p>2. The demand for a reduction in the price shall not affect the traveller's right to demand the reimbursement of damage.</p> <p style="text-align: center;">Article 893 Exclusion and limitation of travel organiser's liability</p> <p>1. Provisions in a contract on organised travel by which the travel organiser's liability is excluded or limited shall be null and void.</p> <p>2. However a written contractual provision whereby the maximum compensation is stipulated in advance shall be valid, under the condition that it is not in clear disproportion to the damage.</p> <p>3. Such a limitation of compensation shall not be valid if it is a matter of bodily injury or if the travel organiser inflicted the damage intentionally or out of gross negligence.</p>	<p>uslovom da je stavio prigovor organizatoru putovanja u roku od osam dana od dana završetka putovanja.</p> <p>2. Zahtev za sniženje cene ne utiče na pravo putnika da zahteva naknadu štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 893 Isključenje i ograničenje odgovornosti organizatora putovanja</p> <p>1. Ništave su odredbe ugovora o organizovanju putovanja kojima se isključuje ili smanjuje odgovornost organizatora putovanja.</p> <p>2. Međutim, punovažna je pismena odredba ugovora kojom se unapred određuje najviši iznos naknade, pod uslovom da nije u očiglednoj nesrazmeri sa štetom.</p> <p>3. Ovo ograničenje iznosa naknade ne važi ako je organizator štetu prouzrokovao namerno ili krajnjom nepažnjom.</p>
---	--	--



KREU 3 DETYRIMET E UDHËTARIT	CHAPTER 3 TRAVELLER'S OBLIGATIONS	GLAVA 3 OBAVEZE PUTNIKA
<p style="text-align: center;">Neni 894 Pagimi i çmimit</p> <p>Udhëtari ka për detyrë që organizatorit të udhëtimit t'i paguajë çmimin e kontraktuar për udhëtimin në kohën, sikundër është kontraktuar, respektivisht siç praktikohet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 894 Payment of price</p> <p>The traveller must pay the travel organiser the agreed price for the travel when agreed or whenever is customary.</p>	<p style="text-align: center;">Član 894 Plaćanje cene</p> <p>Putnik je dužan da organizatoru putovanja plati ugovorenu cenu za putovanje u vreme kako je ugovoreno, odnosno uobičajeno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 895 Detyrimi i dhënies të të dhënave</p> <p>Udhëtari ka për detyrë që me kërkesën e organizatorit, t'i japë në kohën e duhur të gjitha të dhënat e nevojshme për organizimin e udhëtimit, e sidomos për marrjen e biletave të udhëtimit, rezervimin e strehimit, si dhe dokumentet e nevojshme për kalimin e kufirit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 895 Obligation to provide information</p> <p>At the travel organiser's request the traveller must submit on time all the information required for organising the travel, in particular for travel tickets and accommodation reservations, and the documents required for crossing the border</p>	<p style="text-align: center;">Član 895 Obaveza davanja podataka</p> <p>Putnik je dužan da na traženje organizatora blagovremeno dostavi sve podatke potrebne za organizovanje putovanja, a posebno za pribavljanje prevoznih karata, rezervaciju za smeštaj, kao i isprave potrebne za prelazak preko granice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 896 Përbushja e kushteve të parashikuara me dispozita</p> <p>Udhëtari ka për detyrë të kujdeset që ai personalisht, dokumentet e tij dhe bagazhi i tij t'i përbushin kushtet e parashikuara me dispozitat kufitare, doganore, sanitare, monetare dhe me dispozitat e tjera administrative.</p>	<p style="text-align: center;">Article 896 Fulfilment of prescribed conditions</p> <p>The traveller shall be obliged to ensure that he/she personally, his/her travel documents and his/her luggage fulfil the conditions prescribed by border, customs, financial and other administrative regulations.</p>	<p style="text-align: center;">Član 896 Ispunjavanje uslova predviđenih propisima</p> <p>Putnik je dužan da se stara da on lično, njegovne lične isprave i njegov prtljag ispunjavaju uslove predviđene graničnim, carinskim, sanitarnim, monetarnim i drugim administrativnim propisima.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 897 Përgjegjësia e udhëtarit për dëmin e shkaktuar</p> <p>Udhëtari përgjigjet për dëmin që i shkakton organizatorit të udhëtimit nga moskryerja e detyrimeve që rezultojnë për të nga kontrata dhe nga dispozitat e këtij ligji.</p> <p>KREU 4 TË DREJTAT DHE DETYRIMET E VEÇANTA TË PALËVE KONTRAKTUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 898 Zëvendësimi i udhëtarit me ndonjë person tjetër</p> <p>Në qoftë se nuk është kontraktuar ndryshe, udhëtari mund të caktojë personin tjetër që në vend të tij t'i shfrytëzojë shërbimet e kontraktuara me konditë që ky person t'i plotësojë kushtet e veçanta të parashikuara për udhëtimin e caktuar dhe që udhëtari t'i shpërblejë organizatorit të udhëtimit shpenzimet e shkaktuara nga zëvendësimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 897 Traveller's liability for damage inflicted</p> <p>The traveller shall be liable for damage inflicted on the travel organiser by the traveller's failure to perform the obligations originating from the contract and the provisions of the present Law.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER 4 SPECIAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF CONTRACTING PARTIES</p> <p style="text-align: center;">Article 898 Replacement of traveller with other</p> <p>Unless agreed otherwise, the traveller may designate another to exploit the agreed services in the traveller's place, under the condition that the latter satisfies the special requirements envisaged for the specific travel and that the traveller reimburses the travel organiser for the costs of making the replacement.</p>	<p style="text-align: center;">Član 897 Odgovornost putnika za pričinjenu štetu</p> <p>Putnik odgovara za štetu koju prićini organizatoru putovanja neizvršavanjem obaveza koje za njega proizlaze iz ugovora i odredbi ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA 4 POSEBNA PRAVA I OBAVEZE UGOVORNIH STRANA</p> <p style="text-align: center;">Član 898 Zamena putnika drugim licem</p> <p>Ako drukćije nije ugovoreno, putnik moće odrediti drugo lice da umesto njega koristi ugovorene usluge pod uslovom da ovo lice zadovoljava posebne zahteve predvićene za odrećeno putovanje i da putnik naknadi organizatoru putovanja troškove prouzrokovane zamenom.</p>
---	--	---



Neni 899 Rritja dhe ulja e çmimit të kontraktuar	Article 899 Increase and reduction in agreed price	Član 899 Povećanje i sniženje ugovorene cene
<p>1. Organizatori i udhëtimit mund të kërkojë rritjen e çmimit të kontraktuar vetëm në qoftë se pas lidhjes së kontratës kanë ndodhur ndryshime, në kursin e këmbimit të valutës apo ndryshime në tarifën e transportuesve të cilat ndikojnë në çmimin e udhëtimit. Nëse ndryshimet e tilla kanë ndikuar në uljen e çmimit të udhëtimit, atëherë organizatori i udhëtimit duhet të kthejë diferencën në çmimit tek udhëtari.</p> <p>2. Organizatori i udhëtimit mund ta përdori të drejtën e rritjes së çmimit të kontraktuar ose detyrohet të pranojë uljen e çmimit të përcaktuar në paragrafin e mësipërm, nëse ndryshimi i çmimit pas lidhjes së kontratës dhe metoda e llogaritjes së ndryshimit janë të parapara në vërtetimin e udhëtimit. Çmimi i udhëtimit mund të rritet vetëm deri në njëzet ditë para fillimit të udhëtimit.</p> <p>3. Nëse rritja e çmimit të kontraktuar kalon shumë prej dhjetë përqind, udhëtari mund të tërhiqet nga kontrata pa pasur detyrim për shpërblimin e dëmit.</p> <p>4. Në rastin e tillë udhëtari ka të drejtën që</p>	<p>1. The travel organiser may only demand an increase in the agreed price if after the contract was concluded there were changes in a currency exchange rate or changes in carriers' tariffs that affect the price of the travel. If such changes caused a reduction in the price of the travel the travel organiser must refund the difference in the price to the traveller.</p> <p>2. The travel organiser may only exercise the right to an increase in the agreed price or shall be obliged to recognise the reduction in the agreed price specified in the previous paragraph if the changing of the price after the conclusion of the contract and the method of calculating the change are envisaged in the travel confirmation. The price of the travel may be raised no later than twenty days before the beginning of travel.</p> <p>3. If the increase in the agreed price exceeds ten per cent the traveller may withdraw from the contract without being obliged to reimburse the damage.</p> <p>4. In this case the traveller shall have the</p>	<p>1. Organizator putovanja može zahtevati povećanje ugovorene cene samo ako je posle zaključenja ugovora došlo do promena u kursu razmene valute ili do promene u tarifama prevoznika, koje utiču na cenu putovanja. Ako su takve promene uticale na sniženje cene putovanja, onda organizator putovanja mora putniku vratiti razliku u ceni.</p> <p>2. Organizator putovanja može koristiti pravo povećanja ugovorene cene ili da se obaveže da prihvata sniženje utvrđene cene iz prethodnog stava, ako su razlika u ceni posle zaključenja ugovora i metoda obračuna razlike predviđeni u potvrdi o putovanju. Cena putovanja može da se povećava samo do dvadeset dana pre početka putovanja.</p> <p>3. Ako povećanje ugovorene cene pređe deset odsto, putnik može raskinuti ugovor bez obaveze da naknadi štetu.</p> <p>4. U tom slučaju putnik ima pravo na</p>



<p>t'i kthehet shuma që i ka paguar organizatorit të udhëtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 900 E drejta e udhëtarit për të hequr dorë nga kontrata</p> <p>1. Udhëtari në çdo moment mund të heqë dorë nga kontrata, plotësisht ose pjesërisht.</p> <p>2. Ne qoftë se udhëtari para fillimit të udhëtimit heq dorë nga kontrata në një afat të arsyeshme që caktohet duke marrë parasysh llojin e aranzhmanit (heqja dorë në kohën e duhur), organizatori i udhëtimit ka të drejtë vetëm në shpërblimin e shpenzimeve administrative.</p> <p>3. Në rast të heqjes dorë jo në kohën e duhur nga kontrata, organizatori i udhëtimit mund të kërkojë nga udhëtari shpërblimin në përqindje të caktuar të çmimit të kontraktuar, që përcaktohet përpjestimisht me kohën që mbetet deri në fillim të udhëtimit dhe që duhet të justifikohet ekonomikisht.</p> <p>4. Organizatori i udhëtimit ka të drejtë vetëm në shpërblimin e shpenzimeve të bëra në qoftë se udhëtari ka hequr dorë nga kontrata për shkak të rrethanave që</p>	<p>right to be refunded that which was paid to the travel organiser.</p> <p style="text-align: center;">Article 900 Traveller's right to withdraw from contract</p> <p>1. At any moment the traveller may wholly or partly withdraw from the contract.</p> <p>2. If the traveller withdraws from the contract before the beginning of travel by an appropriate deadline dependent on the type of arrangement (on-time withdrawal), the travel organiser shall have the right to the reimbursement of administrative costs only.</p> <p>3. In the case of late withdrawal from the contract the travel organiser may demand, as a refund from the traveller, a specific percentage of the agreed price, which must be proportionate to the time remaining until the beginning of travel and economically justified.</p> <p>4. The travel organiser shall have the right to the reimbursement of the travel organiser's costs alone if the traveller withdrew from the contract owing to</p>	<p>vraçanje onoga što je platio organizatoru putovanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 900 Pravo putnika da odustane od ugovora</p> <p>1. Putnik može u svakom trenutku odustati od ugovora, potpuno ili delimično.</p> <p>2. Ako putnik pre početka putovanja odustane od ugovora u razumnom roku koji se određuje s obzirom na vrstu aranžmana (blagovremeni odustanak), organizator putovanja ima pravo samo na naknadu administrativnih troškova.</p> <p>3. U slučaju neblagovremenog odustanka od ugovora, organizator putovanja može od putnika zahtevati naknadu u određenom procentu ugovorene cene koji se utvrđuje srazmerno vremenu preostalom do početka putovanja i koji mora biti ekonomski opravdan.</p> <p>4. Organizator putovanja ima pravo samo na naknadu učinjenih troškova ako je putnik odustao od ugovora zbog okolnosti koje nije mogao izbeći ili otkloniti i koje</p>
--	--	---



<p>nuk ka mundur t'i evitojë ose t'i shmangë dhe që, po të ekzistojnë në kohën e lidhjes së kontratës, do të përbënin shkak të bazuar që kontrata të mos lidhet, si dhe në rastin kur udhëtari e ka siguruar zëvendësimin përkatës apo zëvendësimin e ka gjetur vetë organizatori.</p> <p>5. Në qoftë se udhëtari heq dorë nga kontrata pas fillimit të udhëtimit, kurse shkak për këtë nuk janë rrethanat nga paragrafi paraprak i këtij neni, organizatori ka të drejtë në shumën e plotë të çmimit të kontraktuar të udhëtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 901 E drejta e organizatorit të udhëtimit për të hequr dorë nga kontrata</p> <p>1. Organizatori i udhëtimit mund të heqë dorë nga kontrata, plotësisht ose pjesërisht, pa detyrimin e shpërblimit të dëmit, në qoftë se përpara ose gjatë kohës së zbatimit të kontratës lindin rrethana të jashtëzakonshme që nuk kanë mundur të parashikohen dhe as të shmangen ose të mënjnohen e që po të ekzistonin në kohën e lidhjes së kontratës, do të përbënin shkak të bazuar për organizatorin e udhëtimit që të mos e lidhë kontratën.</p>	<p>circumstances that could not be avoided or averted and that would have been justifiable grounds for the contract not to have been concluded had they been in place when the contract was concluded, and also if the traveller has supplied an appropriate replacement or if the travel organiser found the replacement.</p> <p>5. If the traveller withdraws from the contract once the travel has begun and the grounds are not circumstances specified in the previous paragraph of this article, the travel organiser shall have the right to the whole amount of the agreed price of the travel.</p> <p style="text-align: center;">Article 901 Travel organiser's right to withdraw from contract</p> <p>1. The travel organiser may wholly or partly withdraw from the contract without being obliged to reimburse damage if before or during the performance of the contract there arise extraordinary circumstances that could not have been anticipated, avoided or averted and that would have been justifiable grounds for the travel organiser not to have concluded the contract had they been in place when the contract was concluded.</p>	<p>bi, da su postojale u vreme zaključenja ugovora, predstavljale opravdan razlog da ne zaključi ugovor, kao i u slučaju ako je putnik obezbedio odgovarajuću zamenu ili je zamenu našao sam organizator.</p> <p>5. Ako putnik odustane od ugovora nakon početka putovanja, a razlog za to nisu okolnosti iz prethodnog stava ovog člana, organizator ima pravo na puni iznos ugovorene cene putovanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 901 Prava organizatora putovanja da odustane od ugovora</p> <p>1. Organizator putovanja može odustati od ugovora, potpuno ili delimično, bez obaveze na naknadu štete, ako pre ili za vreme izvršavanja ugovora nastupe izvanredne okolnosti koje se nisu mogle predvideti, ni izbeći ili otkloniti, a koje bi, da su postojale u vreme zaključenja ugovora, predstavljale opravdan razlog za organizatora putovanja da ugovor ne zaključi.</p>
--	--	---



<p>2. Organizatori i udhëtimit mund të heq dorë nga kontrata pa detyrimin e shpërblimit të dëmit edhe kur numri minimal i udhëtarëve i parashikuar në vërtetimin mbi udhëtimin nuk është grumbulluar me konditë që për këtë rrethanë udhëtari të jetë njoftuar brenda afatit të caktuar që nuk mund të jetë më i shkurtër se pesë ditë para ditës kur udhëtimi është dashur të fillonte.</p> <p>3. Në rastin e heqjes dorë nga kontrata para zbatimit të saj, organizatori duhet të kthejë në tërësi atë që ka marrë nga udhëtari.</p> <p>4. Në qoftë se organizatori ka hequr dorë nga kontrata gjatë kohës së zbatimit të saj ka të drejtë të marrë shpërblim të drejtë për shërbimet e realizuara të kontraktuara, kurse ka për detyrë të marrë të gjitha masat e domosdoshme për ruajtjen e interesave të udhëtarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 902 Ndryshimet në programin e udhëtimit</p> <p>1. Ndryshimet në programin e udhëtimit mund të behën vetëm në qoftë se janë shkaktuar nga rrethanat e jashtëzakonshme që organizatori i udhëtimit nuk ka mundur t'i parashikojë t'i shmangë ose t'i mënjanojë.</p>	<p>2. The travel organiser may also withdraw from the contract without being obliged to reimburse damage if the minimum number of travellers as cited in the travel confirmation has not been gathered, under the condition that the traveller is informed of this circumstance by a suitable deadline, which may not be less than five days before the day the travel was to begin.</p> <p>3. In withdrawal from the contract prior to performance thereof the travel organiser must refund all that was received from the traveller.</p> <p>4. A travel organiser that withdraws from the contract during performance thereof shall have the right to a fair payment for the agreed services that were performed, and shall be obliged to take any measures necessary to secure the traveller's interests.</p> <p style="text-align: center;">Article 902 Change in travel itinerary</p> <p>1. Changes in the travel itinerary shall only be permitted if caused by extraordinary circumstances that could not be anticipated, avoided or averted by the travel organiser.</p>	<p>2. Organizator putovanja može odustati od ugovora bez obaveze na naknadu štete i kad se minimalan broj putnika, predviđen u potvrdi o putovanju, nije sakupio, pod uslovom da o toj okolnosti putnik bude obavješten u primerenom roku koji ne može biti kraći od pet dana pre dana kad je putovanje trebalo da otpočne.</p> <p>3. U slučaju odustanka od ugovora pre njegovog izvršenja, organizator mora u celini vratiti ono što je primio od putnika.</p> <p>4. Ako je organizator odustao od ugovora za vreme njegovog izvršenja, ima pravo na pravičnu naknadu za ostvarene ugovorene usluge, a dužan je preduzeti sve nužne mere za zaštitu interesa putnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 902 Izmjena programa putovanja</p> <p>1. Izmene u programu putovanja mogu se vršiti samo ako su prouzrokovane vanrednim okolnostima koje organizator putovanja nije mogao predvideti, izbeći ili otkloniti.</p>
--	--	---



<p>2. Shpenzimet që janë krijuar për shkak të ndryshimit të programit i përballon organizatori i udhëtimit, ndërsa pakësimi i shpenzimeve shkon në dobi të udhëtarit.</p> <p>3. Zëvendësimi i strehimit të kontraktuar mund të bëhet vetëm me përdorimin e objektit të së njëjtës kategori, apo në ngarkim të organizatorit me përdorimin e objektit të kategorisë më të lartë dhe në vendin e kontraktuar të strehimit.</p> <p>4. Në qoftë se në programin e udhëtimit janë bërë ndryshime esenciale pa ndonjë shkak të arsyeshëm organizatori i udhëtimit duhet të kthejë tërësisht atë që ka marrë nga udhëtari i cili për këtë arsye ka hequr dorë nga udhëtimi.</p> <p>5. Në qoftë se janë bërë ndryshime esenciale në programin gjatë kohës së zbatimit të kontratës, udhëtari në rast të heqjes dorë përballon vetëm shpenzimet efektive të shërbimeve të realizuara.</p>	<p>2. The costs incurred by a change in the itinerary shall be borne by the travel organiser, while a reduction in costs shall be to the benefit of the traveller.</p> <p>3. The agreed accommodation may only be replaced with accommodation in facilities of the same category or in facilities of a higher category at the travel organiser's expense, and only in the agreed location.</p> <p>4. If there are significant changes to the itinerary without justifiable grounds the travel organizer must refund all that was received from a traveller who withdraws from the travel for this reason.</p> <p>5. If there is a significant change to the itinerary during performance of the contract a passenger who withdraws shall only pay the actual costs of the services performed therefor.</p>	<p>2. Troškove koji su nastali usled izmene programa snosi organizator putovanja, a smanjenje troškova ide u korist putnika.</p> <p>3. Zamena ugovorenog smeštaja može se vršiti samo upotrebom objekta iste kategorije, ili na teret organizatora, upotrebom objekta više kategorije i u ugovorenom mestu smeštaja.</p> <p>4. Ako su u programu putovanja izvršene bitne izmene bez opravdanog razloga, organizator putovanja mora u celini vratiti ono što je primio od putnika koji je zbog toga odustao od putovanja.</p> <p>5. Ako su bitne izmene u programu učinjene za vreme izvršavanja ugovora, putnik u slučaju odustanka snosi samo stvarne troškove ostvarenih usluga.</p>
--	--	---



PJESA XXIII KONTRATA NDËRMJETËSUESE PËR UDHËTIMIN

Neni 903 Nocioni

Me kontratën ndërmjetësuese për udhëtimin, ndërmjetësuesi detyrohet që në emër dhe për llogari të udhëtarit, të lidhë qoftë kontratën për organizimin e udhëtimit qoftë edhe kontratën për kryerjen e një ose të disa shërbimeve të veçanta, që bëjnë të mundur realizimin e ndonjë udhëtimi ose qëndrimin, kurse udhëtari detyrohet të paguajë për këtë shpërblim.

Neni 904 Detyrimi i dhënies së vërtetimit

1. Kur me kontratën ndërmjetësuese për udhëtimin merret përsipër detyrimi i lidhjes së kontratës për organizimin e udhëtimit, ndërmjetësuesi ka për detyrë që me rastin e kontraktimit të lëshojë vërtetimin për udhëtimin, që përpos të dhënave të cilat kanë të bëjnë me vet udhëtimin, shenjën dhe adresën e organizatorit të udhëtimit, duhet të përmbajë shenjën dhe adresën e

PART XXIII TRAVEL AGENCY CONTRACT

Article 903 Definition

Through a travel agency contract the agent undertakes to conclude in the name of and for the account of a traveller either a contract on organised travel or a contract on one or more special services that facilitate particular travel or a particular stay, and the traveller undertakes to pay the agent for such.

Article 904 Obligation to issue confirmation

1. An agent that through the travel agency contract assumes the obligation to conclude a contract on organised travel must issue a travel confirmation when the contract is concluded; in addition to the information relating to the travel itself and the travel organiser's logo and address the travel confirmation must also contain the agent's logo and address and information that the agent is acting as such.

DEO XXIII POSREDNIČKI UGOVOR O PUTOVANJU

Član 903 Pojam

Posredničkim ugovorom o putovanju posrednik se obavezuje da, u ime i za račun putnika, zaključi bilo ugovor o organizovanju putovanja bilo ugovor o izvršenju jedne ili više posebnih usluga koje omogućuju da se ostvari neko putovanje ili boravak, a putnik se obavezuje da za to plati naknadu.

Član 904 Obaveza izdavanja potvrde

1. Kad se posredničkim ugovorom o putovanju preuzima obaveza zaključenja ugovora o organizovanju putovanja, posrednik je dužan da prilikom zaključenja izda potvrdu o putovanju koja, pored podataka koji se odnose na samo putovanje i oznake i adrese organizatora putovanja, mora da sadrži oznaku i adresu posrednika, kao i podatak da on istupa u tom svojstvu.



<p>ndërmjetësuesit, si dhe të dhënat që tregojnë se ai paraqitet në këtë status.</p> <p>2. Në qoftë se në vërtetimin për udhëtimin nuk e shënon statusin e ndërmjetësuesit, ndërmjetësuesi në organizimin e udhëtimit konsiderohet si organizator i udhëtimit.</p> <p>3. Në rastin kur kontrata ndërmjetësuese për udhëtimin ka të bëjë me lidhjen e kontratës për ndonjë shërbim të veçantë, ndërmjetësuesi ka për detyrë të lëshojë vërtetimin që ka të bëjë me këtë shërbim duke theksuar shumën që paguhet për këtë shërbim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 905 Veprimi sipas udhëzimeve të udhëtarit</p> <p>1. Ndërmjetësuesi ka për detyrë të veprojë sipas udhëzimeve që ia ka dhënë në kohë udhëtari, në qoftë se ato janë në pajtim me kontratën, me ushtrimin e veprimtarisë së rëndomtë të ndërmjetësuesit dhe me interesat e udhëtarëve tjerë.</p> <p>2. Në qoftë se udhëtari nuk jep udhëzime të nevojshme, ndërmjetësuesi ka për detyrë të punojë sipas mënyrës që në rrethanat konkrete është më e përshtatshme për udhëtarin.</p>	<p>2. If the travel confirmation makes gives no indication of the agent's attributes as such, the agent in the organisation of the travel shall be deemed to be the organiser.</p> <p>3. If the travel agency contract refers to the conclusion of a contract on any special services the agent must issue a confirmation referring to such services and must cite the amount paid therefor in the confirmation.</p> <p style="text-align: center;">Article 905 Action according to traveller's instructions</p> <p>1. The agent shall be obliged to act according to the instructions provided thereto on time by the traveller, if such are in accordance with the contract, the customary business of the agent and the interests of other travellers.</p> <p>2. If the traveller fails to provide the necessary instructions the agent must act in the manner most favourable for the traveller in the given circumstances.</p>	<p>2. Ako u potvrdi o putovanju ne naznači svojstvo posrednika, posrednik u organizovanju putovanja smatra se kao organizator putovanja.</p> <p>3. U slučaju kad se posrednički ugovor o putovanju odnosi na zaključenje ugovora o nekoj posebnoj usluzi, posrednik je dužan da izda potvrdu koja se odnosi na tu uslugu sa naznakom iznosa koji je plaćen za uslugu.</p> <p style="text-align: center;">Član 905 Postupanje po uputstvima putnika</p> <p>1. Posrednik je dužan da postupa po uputstvima koje mu je putnik blagovremeno dao, ako su ona u skladu sa ugovorom, uobičajenim poslovanjem posrednika i interesima drugih putnika.</p> <p>2. Ako putnik ne da potrebna uputstva, posrednik je dužan da radi na način koji je u datim prilikama najpogodniji za putnika.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 906 Zgjedhja e personave të tretë</p> <p>Ndërmjetësuesi është i detyruar që me ndërgjegje ta zgjedhë personin e tretë, i cili duhet t'i kryejë shërbimet e parapara me kontratë dhe i përgjigjet udhëtarit për zgjedhjen e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 907 Zbatimi përkatës i dispozitave të kontratës për organizimin e udhëtimit</p> <p>Dispozitat e këtij ligji që kanë të bëjnë me kontratën për organizimin e udhëtimit, zbatohen përshtatshëm për kontratën ndërmjetësuese për udhëtimin, në qoftë se me dispozitat e kësaj pjese nuk është caktuar ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 906 Choice of third persons</p> <p>The agent shall be obliged to conscientiously choose the third persons that are to perform the services envisaged by the contract, and shall be liable to the traveller for the choice.</p> <p style="text-align: center;">Article 907 Application of sense of provisions on organised travel</p> <p>The sense of the provisions of the present Law applying to a contract on organised travel shall apply to a travel agency contract, unless stipulated otherwise in this part.</p>	<p style="text-align: center;">Član 906 Izbor trećih lica</p> <p>Posrednik je dužan da savesno vrši izbor trećih lica koja treba da obave usluge predviđene ugovorom i odgovara putniku za njihov izbor.</p> <p style="text-align: center;">Član 907 Shodna primena odredaba ugovora o organizovanju putovanja</p> <p>Određbe ovog zakona koje se odnose na ugovor o organizovanju putovanja, shodno se primenjuju na posrednički ugovor o putovanju, ako odredbama ovog dela nije drukčije određeno.</p>
--	---	---



<p>PJESA XXIV KONTRATA PËR ANGAZHIMIN E KAPACITETEVE TË HOTELIERISË (KONTRATA PËR ALOTMANIN)</p> <p>KREU 1 DISPOZITA PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 908 Nocioni</p> <p>1. Me kontratën për alotmanin detyrohet hotelieri që gjatë kohës së caktuar t'i vë në dispozicion agjencisë turistike një numër shtretërisht të caktuar në objektin e caktuar, t'u japë shërbime hoteliere personave që i dërgon agjencia dhe t'i paguajë provizion të caktuar, kurse kjo detyrohet që të përpiqet t'i plotësojë, përkatësisht të njoftojë brenda afateve të caktuara se kjo nuk është e mundur, si dhe të paguajë çmimin e shërbimeve të bëra në qoftë se ka shfrytëzuar angazhimin e kapaciteteve të hotelit.</p>	<p>PART XXIV CONTRACT ON LEASE OF HOTEL CAPACITY (ALLOTMENT CONTRACT)</p> <p>CHAPTER 1 GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 908 Definition</p> <p>1. Through an allotment contract a hotelkeeper undertakes to make available to a travel agency for a specific period a specific number of beds in a specific facility, to provide hotel services to persons sent by the agency and to pay a specific commission, and the travel agency undertakes to endeavour to occupy such capacity or to notify the hotelkeeper by specific deadlines that the agency is unable to do so, and to pay a price for the services performed insofar as the leased hotel capacity is exploited.</p>	<p>DEO XXIV UGOVOR O ANGAŽOVANJU UGOSTITELJSKIH KAPACITETA (UGOVOR O ALOTMANU)</p> <p>GLAVA 1 OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 908 Pojam</p> <p>1. Ugovorom o alotmanu ugostitelj se obavezuje da u toku određenog vremena stavi na raspolaganje turističkoj agenciji određeni broj ležaja u određenom objektu, pruži ugostiteljske usluge licima koje uputi agencija i plati joj određenu proviziju, a ova se obavezuje da nastoji da ih popuni odnosno da obavesti u utvrđenim rokovima da to nije u mogućnosti, kao i da plati cenu pruženih usluga, ukoliko je koristila angažovane hotelske kapacitete.</p>
---	--	--



<p>2. Në qoftë se me kontratë nuk është caktuar ndryshe, konsiderohet se kapacitetet e strehimit të hotelierisë janë vënë në dispozicion për një vit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 909 Forma e kontratës</p> <p>Kontrata për allotmanin duhet të lidhet në formën me shkrim.</p> <p>KREU 2 DETYRIMET E AGJENCISË TURISTIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 910 Detyrimet e njoftimit</p> <p>1. Agjencia turistike ka për detyrë ta njoftojë hotelierin për procesin e mbushjes së kapaciteteve të strehimit.</p> <p>2. Në qoftë se nuk ka mundësi t'i plotësojë të gjitha kapacitetet e rezervuara të strehimit, agjencia turistike ka për detyrë që brenda afateve të kontraktuara ose të rëndomta ta njoftojë hotelierin për këtë dhe t'i dërgojë listën e mysafirëve dhe në njoftim të caktojë afatin, deri te i cili hotelieri mund të disponojë lirisht me</p>	<p>2. Unless stipulated otherwise in the contract, the hotel accommodation capacities shall be deemed to have been made available for one year.</p> <p style="text-align: center;">Article 909 Form of contract</p> <p>An allotment contract must be concluded in written form.</p> <p>CHAPTER 2 TRAVEL AGENCY'S OBLIGATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 910 Obligation to notify</p> <p>1. The travel agency shall be obliged to notify the hotelkeeper regarding the occupation of the accommodation capacity.</p> <p>2. A travel agency that cannot occupy all the leased accommodation capacity must notify the hotelkeeper of such by the agreed or customary deadlines, send a list of guests thereto and stipulate a deadline in the notification by which the hotelkeeper may freely dispose of the leased capacity.</p>	<p>2. Ako ugovorom nije drukčije određeno, smatra se da su smeštajni ugostiteljski kapaciteti stavljeni na raspolaganje za jednu godinu.</p> <p style="text-align: center;">Član 909 Forma ugovora</p> <p>Ugovor o allotmanu mora biti zaključen u pismenoj formi.</p> <p>GLAVA 2 OBAVEZE TURISTIČKE AGENCIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 910 Obaveza obaveštavanja</p> <p>1. Turistička agencija je dužna da obaveštava ugostitelja o toku popunjavanja smeštajnih kapaciteta.</p> <p>2. Ukoliko nije u mogućnosti da popuni sve angažovane smeštajne kapacitete, turistička agencija je dužna da u ugovorenim ili uobičajenim rokovima obavesti ugostitelja o tome i da mu dostavi listu gostiju, kao i da u obaveštenju odredi rok do koga ugostitelj može slobodno raspolagati angažovanim</p>
---	--	---



<p>kapacitetet e rezervuara.</p> <p>3. Kapacitetet e hotelierisë që në listën e mysafirëve nuk janë theksuar si të plotësuar, konsiderohen të lira, që nga dita e marrjes së kësaj liste nga ana e hotelit për periudhën me të cilën ka të bëjë lista.</p> <p>4. Pasi të ketë kaluar ky afat, agjencia turistike fiton përsëri të drejtën e plotësimit të kapaciteteve të rezervuara të strehimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 911 Detyrimi i respektimit të çmimeve të kontraktuara</p> <p>Agjencia turistike nuk mund t’u llogarisë personave që i dërgon në objektin e hotelierisë çmime më të larta për shërbimet e hotelierisë nga ato që janë parashikuar me kontratën mbi allotmanin ose me listën e çmimeve të hotelierisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 912 Detyrimi i pagimit të shërbimeve të hotelierisë</p> <p>1. Në qoftë se me kontratë nuk është caktuar ndryshe, çmimin e shërbimeve të dhëna të hotelierisë ia paguan hotelierit agjencia turistike pas kryerjes së</p>	<p>3. Hotel capacity not marked as occupied in the list of guests shall be deemed to be free from the day the hotel receives the list, for the period to which the list relates.</p> <p>4. After this deadline the travel agency shall again acquire the right to occupy the leased accommodation capacity.</p> <p style="text-align: center;">Article 911 Obligation to observe agreed prices</p> <p>The travel agency may not for hotel services charge the persons it sends to the hotel facility higher prices than those agreed in the allotment contract or cited in the hotel price list.</p> <p style="text-align: center;">Article 912 Obligation to pay for hotel services</p> <p>1. Unless stipulated otherwise in the contract, the travel agency shall pay the hotelkeeper for the hotel services performed when they are performed</p>	<p>kapacitetima.</p> <p>3. Ugostiteljski kapaciteti koji u listi gostiju nisu označeni kao popunjeni, smatraju se slobodnim od dana prijema te liste od strane hotela za period na koji se lista odnosi.</p> <p>4. Posle proteka toga roka turistička agencija ponovo stiče pravo da popunjava angažovane smeštajne kapacitete.</p> <p style="text-align: center;">Član 911 Obaveza pridržavanja ugovorenih cena</p> <p>Turistička agencija ne može licima koja šalje u ugostiteljski objekat zaračunavati veće cene za ugostiteljske usluge od onih koje su predviđene ugovorom o allotmanu ili ugostiteljskim cenovnikom.</p> <p style="text-align: center;">Član 912 Obaveza plaćanja ugostiteljskih usluga</p> <p>1. Ukoliko ugovorom nije drukčije određeno, cenu pruženih ugostiteljskih usluga plaća ugostitelju turistička agencija posle izvršenih usluga.</p>
--	--	---



<p>shërbimeve.</p> <p>2. Hotelieri ka të drejtë të kërkojë pagimin e paradhëniesve përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 913 Detyrimi i dhënies së dokumentit të veçantë me shkrim</p> <p>1. Agjencia turistike ka për detyrë që personave të cilët i dërgon në bazë të kontratës për allotmanin t'u japë dokumentin e veçantë me shkrim.</p> <p>2. Dokumenti i veçantë me shkrim është në emër ose në grupin e caktuar, është i pabartshëm dhe përmban urdhërin drejtuar hotelierit që t'i japë shërbimet të cilat janë theksuar në të.</p> <p>3. Dokumenti i veçantë me shkrim shërben si provë se personi është klient i agjencisë turistike që ka lidhur kontratën me hotelierin për allotmanin.</p> <p>4. Në bazë të dokumentit të veçantë me shkrim bëhet përlllogaritja e kërkesave reciproke midis agjencisë turistike dh hotelierit.</p>	<p>thereby.</p> <p>2. The hotelkeeper shall have the right to demand appropriate payment into an account.</p> <p style="text-align: center;">Article 913 Obligation to issue special written document</p> <p>1. The travel agency must issue a special written document to persons it sends to the hotelkeeper pursuant to the allotment contract.</p> <p>2. The special written document shall refer to a name or a specific group, shall be nontransferable and shall contain an order for the hotelkeeper to provide the services cited therein.</p> <p>3. The special written document shall be proof that the person is a client of the travel agency with whom the hotelkeeper concluded the allotment contract.</p> <p>4. The mutual claims between the travel agency and the hotelkeeper shall be settled on the basis of the special written document.</p>	<p>2. Ugostitelj ima pravo da zahteva plaćanje odgovarajuće akontacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 913 Obaveza izdavanja posebne pismene isprave</p> <p>1. Turistička agencija je dužna da licima koja šalje na osnovu ugovora o allotmanu izda posebnu pismenu ispravu.</p> <p>2. Posebna pismena isprava glasi na ime ili na određenu grupu, neprenosiva je i sadrži nalog ugostitelju da pruži usluge koje su u njoj navedene.</p> <p>3. Posebna pismena isprava služi kao dokaz da je lice klijent turističke agencije koja je sa ugostiteljem zaključila ugovor o allotmanu.</p> <p>4. Na osnovu posebne pismene isprave vrši se obračun uzajamnih potraživanja između turističke agencije i ugostitelja.</p>
--	---	---



KREU 3 DETYRIMET E HOTELIERIT	CHAPTER 3 HOTELKEEPER'S OBLIGATIONS	GLAVA 3 OBAVEZE UGOSTITELJA
<p style="text-align: center;">Neni 914 Detyrimi i vënies në përdorim të kapaciteteve strehimi të kontraktuara</p> <p>1. Hotelieri merr përsipër detyrimin definitiv dhe të parevokueshëm që brenda afatit të caktuar të vejë në përdorim numrin e kontraktuar të shtretërve dhe t'u japë personave që i dërgon agjencia turistike shërbime të theksuara në dokumentin e veçantë me shkrim.</p> <p>2. Hotelieri nuk mund të kontraktojë me agjencinë tjetër turistike angazhimin e kapaciteteve që janë rezervuar në bazë të kontratës mbi allotmanin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 914 Obligation to provide agreed accommodation capacity</p> <p>1. The hotelkeeper shall accept the final, irrevocable obligation to make available for use the agreed number of beds during the agreed period and to provide the services cited in the special written document to the persons sent by the travel agency.</p> <p>2. The hotelkeeper may not conclude a contract with another travel agency by which the capacity already leased pursuant to the allotment contract would be provided.</p>	<p style="text-align: center;">Član 914 Obaveza stavljanja na korišćenje ugovorenih smeštajnih kapaciteta</p> <p>1. Ugostitelj preuzima konačnu i neopozivu obavezu da u toku određenog vremena stavi na korišćenje ugovoreni broj ležaja i pruži licima koja upućuje turistička agencija usluge navedene u posebnoj pismenoj ispravi.</p> <p>2. Ugostitelj ne može ugovoriti sa drugom turističkom agencijom angažovanje kapaciteta koji su već rezervisani na osnovu ugovora o allotmanu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 915 Detyrimi për trajtim të barabartë</p> <p>Hotelieri duhet t'u ofron shërbime të njëjta personave që dërgohen nga agjencia e turizmit, sikurse personave me të cilët ka lidhur kontratë direkte mbi shërbimet e hotelierisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 915 Obligation of equal treatment</p> <p>The hotelkeeper shall be obliged to provide services to the persons sent by the travel agency under conditions equal to those enjoyed by those with whom the hotelkeeper directly concluded a contract on hotel services.</p>	<p style="text-align: center;">Član 915 Obaveze jednakog postupanja</p> <p>Ugostitelj je dužan da licima koja uputi turistička agencija pruži pod istim uslovima usluge kao i licima sa kojima je neposredno zaključio ugovor o ugostiteljskim uslugama.</p>



Neni 916 Detyrimi i hotelierit që të mos i ndryshojë çmimet e shërbimeve	Article 916 Hotelkeeper's obligation to not change prices for services	Član 916 Obaveza ugostitelja da ne menja cene usluga
<p>1. Hotelieri nuk mund t'i ndryshojë çmimet e kontraktuara, në qoftë se për të nuk e njofton agjencinë turistike të paktën gjashtë muaj përpara, përveç në rastin e ndryshimit të kursit të këmbimit të valutave që ndikojnë në çmimin e kontraktuar.</p> <p>2. Çmimet e reja mund të zbatohen pasi të ketë kaluar një muaj nga dërgimi i tyre agjencisë turistike.</p> <p>3. Çmimet e reja nuk do të zbatohen ndaj shërbimeve për të cilat është dërguar lista e klientëve.</p> <p>4. Sidoqoftë, ndryshimet e çmimit nuk kanë efekt ndaj rezervimit që e ka konfirmuar hotelieri.</p>	<p>1. The hotelkeeper may not change the agreed prices without notifying the travel agency of such at least six months in advance, unless there is a change in the exchange rate of currencies that affect the agreed price.</p> <p>2. The new prices may only be charged a month after being received by the travel agency.</p> <p>3. The new prices shall not apply to services for which the hotelkeeper has already been sent the list of guests.</p> <p>4. Changes in price shall in no case have any effect on reservations confirmed by the hotelkeeper.</p>	<p>1. Ugostitelj ne može menjati ugovorene cene ako o tome ne obavesti turističku agenciju najmanje šest meseci unapred, osim u slučaju promene u kursu razmena valuta koje utiču na ugovorenu cenu.</p> <p>2. Nove cene mogu se primenjivati po isteku mesec dana od njihove dostave turističkoj agenciji.</p> <p>3. Nove cene neće se primenjivati na usluge za koje je već dostavljena lista gostiju.</p> <p>4. U svakom slučaju izmene cene nemaju dejstvo na rezervacije koje je ugostitelj potvrdio.</p>
Neni 917 Detyrimi i pagimit të provizionit	Article 917 Obligation to pay commission	Član 917 Obaveza plaćanja provizije
<p>1. Hotelieri ka për detyrë që agjencisë turistike t'i paguajë provizionin për qarkullimin e realizuar në bazë të kontratës për allotmanin.</p> <p>2. Provizionit caktohet në përqindje prej</p>	<p>1. The hotelkeeper shall be obliged to pay the travel agency a commission on the turnover enjoyed pursuant to the allotment contract.</p> <p>2. The commission shall be stipulated as a</p>	<p>1. Ugostitelj je dužan da turističkoj agenciji isplati proviziju na promet ostvaren na osnovu ugovora o allotmanu.</p> <p>2. Provizija se određuje u procentu od</p>



<p>çmimit të shërbimeve hoteliere të kryera.</p> <p>3. Në qoftë se përqindja e provizionit nuk është caktuar me kontratë, agjencisë turistike i takon provizioni i caktuar me kushtet e përgjithshme të ushtrimit të veprimtarisë së agjencisë turistike, ose në qoftë se këto nuk ekzistojnë sipas praktikës afariste.</p> <p>KREU 4 E DREJTA E AGJENCISË TURISTIKE PËR TË HEQUR DORË NGA KONTRATA</p> <p>Neni 918 E drejta për të hequr dorë nga kapacitetet e angazhuara të strehimit</p> <p>1. Agjencia turistike mund të heqë dorë përkohësisht nga shfrytëzimi i kapaciteteve të angazhuara të strehimit dhe me këtë të mos e zgjidhë kontratën për allotmanin dhe as të krijojë për vete detyrimin e shpërblimit të dëmit hotelierit, në qoftë se në afatin e kontraktuar dërgon njoftimin për heqjen dorë nga shfrytëzimi.</p> <p>2. Në qoftë se afati i njoftimit mbi heqjen dorë nuk është caktuar me kontratë,</p>	<p>percentage of the price for the hotel services performed.</p> <p>3. If the percentage commission is not stipulated in the contract the travel agency shall be entitled to the commission stipulated in its general terms and conditions of business, or a commission according to business customs if there are no general terms and conditions.</p> <p>CHAPTER 4 TRAVEL AGENCY'S RIGHT TO WITHDRAW FROM CONTRACT</p> <p>Article 918 Right to withdraw from leased accommodation capacity</p> <p>1. The travel agency may temporarily withdraw from using the leased accommodation capacity without withdrawing from the allotment contract and without being obliged to reimburse the damage to the hotelkeeper, if it sends notice of withdrawal thereto by the agreed deadline.</p> <p>2. If the deadline for withdrawal is not stipulated the business customs in the</p>	<p>cene izvršenih ugostiteljskih usluga.</p> <p>3. Ukoliko procenat provizije nije određen ugovorom, turističkoj agenciji pripada provizija određena opštim uslovima poslovanja turističke agencije ili, ako ovih više nema, poslovnim običajima.</p> <p>GLAVA 4 PRAVO TURISTIČKE AGENCIJE DA ODUSTANE OD UGOVORA</p> <p>Član 918 Pravo na odustanak od angažovanih smeštajnih kapaciteta</p> <p>1. Turistička agencija može privremeno odustati od korišćenja angažovanih smeštajnih kapaciteta a da time ne raskine ugovor o allotmanu niti stvori za sebe obavezu naknade štete ugostitelju, ukoliko u ugovorenom roku pošalje obaveštenje o odustanku od korišćenja.</p> <p>2. Ako rok obaveštenja o odustanku nije određen ugovorom, utvrđuje se na osnovu</p>
--	---	---



<p>përcaktohen në bazë të dokeve afariste në hotelieri.</p> <p>3. Kur njoftimi mbi heqjen dorë nuk është dërguar në afatin e parashikuar, hotelieri ka të drejtë në shpërblimin e dëmit.</p> <p>4. Agjensia turistike mund të heqë dorë nga kontrata tërësisht pa detyrimin e shpërblimit të dëmit në qoftë se njoftimin mbi heqjen dorë e dërgon brenda afatit të kontraktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 919 Detyrimi i agjencisë turistike për t'i plotësuar kapacitetet e angazhuara</p> <p>1. Me kontratën për allotmanin mund të parashihet detyrimi i veçantë i agjencisë turistike për t'i plotësuar kapacitetet e angazhuara të hotelierisë.</p> <p>2. Në qoftë se në këtë rast nuk i plotëson kapacitetet e angazhuara të hotelierësë, agjencia turistike ka për detyrë t'i paguajë hotelierit shpërblimin për çdo shtrat të pashfrytëzuar dhe për çdo ditë.</p> <p>3. Agjencia turistike atëherë nuk ka të drejtë që me anë të njoftimit të bërë në kohën e duhur ta denoncojë kontratën pjesërisht ose tërësisht.</p>	<p>hotel sector shall apply.</p> <p>3. A hotelkeeper that does not receive the notice of withdrawal by the stipulated deadline shall have the right to the reimbursement of damage.</p> <p>4. If the notice of withdrawal is sent by the agreed deadline the travel agency may withdraw from the contract entirely without being obliged to reimburse the damage.</p> <p style="text-align: center;">Article 919 Travel agency's obligation to occupy leased capacity</p> <p>1. It may be specifically stipulated in the allotment contract that the travel agency must occupy the leased hotel capacity.</p> <p>2. If in this case the travel agency fails to occupy the leased hotel capacity it must pay the hotelkeeper per day for each bed unused.</p> <p>3. The travel agency shall not have the right to wholly or in part terminate the contract by giving notice on time.</p>	<p>poslovnih običaja u ugostiteljstvu.</p> <p>3. U slučaju da obaveštenje o odustanku ne bude poslato u predviđenom roku, ugostitelj ima pravo na naknadu štete.</p> <p>4. Turistička agencija može odustati od ugovora u celini bez obaveze da naknadi štetu ako obaveštenje o odustanku pošalje u ugovorenom roku.</p> <p style="text-align: center;">Član 919 Obaveza turističke agencije da popuni angažovane kapacitete</p> <p>1. Ugovorom o allotmanu se može predvideti posebna obaveza turističke agencije da popuni angažovane ugostiteljske kapacitete.</p> <p>2. Ako u tom slučaju ne popuni angažovane ugostiteljske kapacitete, turistička agencija je dužna da plati ugostitelju naknadu po neiskorišćenom ležaju u danu.</p> <p>3. Turistička agencija nema tada pravo da putem blagovremenog obaveštenja otkaže ugovor bilo delimično ili u celini.</p>
--	---	---



**PJESA XXV
SIGURIMI**

**KREU 1
DISPOZITAT E
PËRBASHKËTA PËR
SIGURIMIN E PASURISË DHE
SIGURIMIN E PERSONAVE**

**NËNKREU 1
DISPOZITA TË PËRGJITHSHME**

**Neni 920
Nocioni**

Me kontratën për sigurimin detyrohet kontraktuesi i sigurimit që mbi parimet e reciprocitetit dhe solidaritetit të paguajë një shumë të caktuar shoqërisë së sigurimit (siguruesi), kurse shoqëria detyrohet që, nëse ndodh ngjarja që paraqet rastin e siguruar, t'i paguajë siguruesit apo ndonjë personi të tretë shpërblimin, përkatësisht shumën e kontraktuar ose të kryejë diçka tjetër.

**PART XXV
INSURANCE
CONTRACT**

**CHAPTER 1
COMMON PROVISIONS FOR
PROPERTY AND PERSONAL
INSURANCE**

**SUBCHAPTER 1
GENERAL PROVISIONS**

**Article 920
Definition**

Through an insurance contract the policyholder undertakes to pay an insurance premium or contribution to the insurance agency, and the insurance agency undertakes in the event of a development entailing an insurance case to pay out the insurance payout or compensation to the policyholder or a third person or do something else.

**DEO XXV
OSIGURANJE**

**GLAVA 1
ZAJEDNIČKE ODREDBE ZA
IMOVINSKA OSIGURANJA I
OSIGURANJE LICA**

**PODGLAVLJE 1
OPŠTE ODREDBE**

**Član 920
Pojam**

Ugovorom o osiguranju obavezuje se ugovarač osiguranja da plati, prema principu reciprociteta i solidarnosti, određeni iznos organizaciji za osiguranje (osiguravač), a organizacija se obavezuje da, ako se desi događaj koji predstavlja osigurani slučaj, isplati osiguraniku ili nekom trećem licu naknadu, odnosno ugovorenu svotu ili učini nešto drugo.



Neni 921 Rasti i siguruar	Article 921 Insurance case	Član 921 Osigurani slučaj
<p>1. Ngjarja, duke marrë parasysh se për cilën kontraktohet sigurimi (rasti i siguruar) duhet të jetë i ardhshëm, e pasigurt dhe e pavarur nga vullneti ekskluziv i kontraktuesve.</p> <p>2. Kontrata e sigurimit është e pavlefshme, në qoftë se në momentin e lidhjes së saj ka ndodhur rasti i siguruar, apo në qoftë se ky ka qenë në krijim e sipër, apo ka qenë e sigurt se do të vijë, ose po që se që atëherë ka pushuar mundësia që ai të ndodhë.</p> <p>3. Në qoftë se është kontraktuar, se me sigurimin do të përfshihet periudha e caktuar që vjen para lidhjes së kontratës, kontrata do të jetë nule vetëm në qoftë se në momentin e lidhjes së saj pala e interesuar e ka ditur se rasti i siguruar ka ndodhur, përkatësisht se që atëherë është shuar mundësia që ai të ndodhë.</p>	<p>1. A development with regard to which an insurance contract is concluded (the insurance case) must be an uncertain future development independent of the exclusive intention of the contracting parties.</p> <p>2. An insurance contract shall be null and void if when it was concluded the insurance case had already arisen, was in the process of arising or was certain to arise, or if at that time the possibility of it arising had already ceased.</p> <p>3. If it was agreed that the insurance will cover a specific period before the conclusion of the contract the contract shall only be null and void if when it was concluded it was known to a party concerned that the insurance case had already arisen or the possibility of it arising had already ceased.</p>	<p>1. Događaj s obzirom na koji se zaključuje osiguranje (osigurani slučaj) mora biti budući, neizvestan i nezavisan od isključive volje ugovarača.</p> <p>2. Ugovor o osiguranju je ništav ako je u času njegovog zaključenja već nastao osigurani slučaj, ili je taj bio u nastupanju, ili je bilo izvesno da će nastupiti, ili ako je već tada bila prestala mogućnost da on nastane.</p> <p>3. Ako je ugovoreno da će osiguranjem biti obuhvaćen određen period koji prethodi zaključenju ugovora, ugovor će biti ništav samo ako je u času njegovog zaključenja zainteresovanoj strani bilo poznato da se osigurani slučaj već dogodio, odnosno da je već tada bila prestala mogućnost da se on dogodi.</p>
Neni 922 Përrjashtimi i disa sigurimeve	Article 922 Exclusion of certain types of insurance	Član 922 Isključenje nekkih osiguranja
<p>1. Dispozitat e kësaj pjese nuk do të zbatohen në sigurimet e lundrimit, si dhe në sigurimet të tjera për të cilat zbatohen</p>	<p>1. The provisions of this part shall not apply to marine insurance or to other types of insurance to which the rules on</p>	<p>1. Odredbe ovog dela neće se primenjivati na plovidbeno osiguranje, kao ni na druga osiguranja na koja se primenjuju pravila o</p>



<p>rregullat e sigurimit për lundrimin.</p> <p>2. Dispozitat e përmendura nuk do të zbatohen as në sigurimin e kërkesave, as në marrëdhëniet e risigurimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 923 Shmangia nga dispozitat e kësaj pjese</p> <p>1. Me kontratë mund të shmanget vetëm nga ato dispozita të kësaj pjese, në të cilat kjo shmangie është lejuar shprehimisht, si dhe ato që u ofrojnë kontraktuesve mundësinë që të veprojnë siç dëshirojnë.</p> <p>2. Shmangia nga dispozitat e tjera, po qe se nuk është e ndaluar me këtë ose me ndonjë ligj tjetër, lejohet vetëm në qoftë se është në interesin e padyshimtë të të siguarve.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 2</u> <u>LIDHJA E KONTRATËS</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 924 Kur është e lidhur kontrata</p> <p>1. Kontrata për sigurimin është e lidhur kur kontraktuesit nënshkruajnë polisën e sigurimit ose listën e mbulesës.</p> <p>2. Oferta me shkrim që i është bërë të</p>	<p>marine insurance apply.</p> <p>2. These provisions shall not apply to the insurance of claims, or to relations deriving from reinsurance.</p> <p style="text-align: center;">Article 923 Deviation from provisions of this part</p> <p>1. A contract may only deviate from those provisions of this part in which such is expressly permitted, or from those that allow the contracting parties to act as they wish.</p> <p>2. Unless prohibited by the present Law or any other act of law, deviation from other provisions shall be permissible only if in the undoubted interest of the policyholder.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 2</u> <u>CONCLUSION OF CONTRACT</u></p> <p style="text-align: center;">Article 924 When contract is concluded</p> <p>1. An insurance contract shall be deemed to have been concluded when the contracting parties sign an insurance policy or a confirmation of coverage.</p> <p>2. A written offer to the insurance agency</p>	<p>plovidbenom osiguranju.</p> <p>2. Navedene odredbe neće se primenjivati ni na osiguranje potraživanja, kao ni na odnose iz reosiguranja.</p> <p style="text-align: center;">Član 923 Odstupanje od odredaba ovog dela</p> <p>1. Ugovorom se može odstupiti samo od onih odredaba ovom delu u kojima je to odstupanje izričito dopušteno, kao i od onih koje pružaju ugovaračima mogućnost da postupe kako hoce.</p> <p>2. Odstupanje od ostalih odredaba, ukoliko nije zabranjeno ovim ili kojim drugim zakonom, dopušteno je samo ako je u nesumnjivom interesu osiguravnika.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 2</u> <u>ZAKLJUČENJE UGOVORA</u></p> <p style="text-align: center;">Član 924 Kad je ugovor zaključen</p> <p>1. Ugovor o osiguranju je zaključen kad ugovarači potpišu polisu osiguranja ili listu pokrića.</p> <p>2. Pismena ponuda učinjena osiguravaču</p>
--	--	---



<p>siguruarit për lidhjen e kontratës për sigurimin detyron ofertuesin, në qoftë se ky nuk ka caktuar ndonjë afat më të shkurtër, për një kohë prej tetë ditësh nga data kur oferta t'i ketë arritur siguruesit, e në qoftë se nevojitet kontrolli mjekësor, atëherë për një kohë prej tridhjetë ditësh.</p> <p>3. Në qoftë se siguruesi në këtë afat refuzon ofertën e cila nuk largohet nga kushtet në të cilat ai ushtron sigurimin e propozuar, do të konsiderohet se e ka pranuar ofertën dhe se kontrata është lidhur.</p> <p>4. Në këtë rast kontrata quhet e lidhur kur oferta t'i ketë arritur siguruesit.</p>	<p>to conclude an insurance contract shall bind the offering party for eight days after the offer arrives at the insurance agency if no shorter period is stipulated; if a medical examination is required it shall be binding for thirty days.</p> <p>3. If during this period the insurance agency does not reject an offer that does not deviate from the conditions under which the proposed insurance is concluded it shall be deemed to have accepted the offer and the contract shall be deemed to have been concluded.</p> <p>4. In this case the contract shall be deemed to have been concluded when the offer arrived at the insurance agency.</p>	<p>za zaključenje ugovora o osiguranju vezuje ponudioca, ako on nije odredio kraći rok, za vreme od osam dana od dana kad je ponuda prispela osiguravaču, a ako je potreban lekarski pregled, onda za vreme od trideset dana.</p> <p>3. Ako osiguravač u tom roku ne odbije ponudu koja ne odstupa od uslova pod kojima on vrši predloženo osiguranje, smatraće se da je prihvatio ponudu i da je ugovor zaključen.</p> <p>4. U tom slučaju ugovor se smatra zaključenim kad je ponuda prispela osiguravaču.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 925 Polica dhe lista e mbulesës</p> <p>1. Në policë duhet të shkruhen palët kontraktuese, sendi i siguar, respektivisht personi i siguar, rreziku i përfshirë nga sigurimi, kohëzgjatja e sigurimit dhe periudha e depozitës, shuma e sigurimit ose se sigurimi është i pakufizuar, premia ose kontributi, data e dhënies së policës dhe nënshkrimet e palëve kontraktuese.</p>	<p style="text-align: center;">Article 925 Policy and confirmation of coverage</p> <p>1. The following must be cited in the policy: the contracting parties, the insured thing or insured person, the risk covered by the insurance, the duration of the insurance and period of coverage, the insurance sum or indication that the insurance is unlimited, the premium or contract, the day the policy was issued and the signatures of the contracting parties.</p>	<p style="text-align: center;">Član 925 Polisa i lista pokrića</p> <p>1. U polisi moraju biti navedeni: ugovorne strane, osigurana stvar, odnosno osigurano lice, rizik obuhvaćen osiguranjem, trajanje osiguranja i period pokrića, svota osiguranja ili da je osiguranje neograničeno; premija ili doprinos, datum izdanja polise i potpisi ugovorenih strana.</p>



<p>2. Lista e mbulesës në të cilën është përshkruar pjesa esenciale e kontratës mundet të zëvendësojë përkohësisht policën e sigurimit.</p> <p>3. Në qoftë se kushtet e përgjithshme dhe të veçanta të sigurimit nuk janë të shtypura në vet policën, siguruesi është i detyruar ta paralajmërojë kontraktuesin e sigurimit se kushtet e tilla janë pjesë përbërëse të kontratës dhe t'i dorëzojë tekstin e tyre.</p> <p>4. Zbatimi i detyrimeve nga paragrafi paraprak duhet të konstatohet në policë.</p> <p>5. Në rastin e mospajtimit të ndonjë dispozite të kushteve të përgjithshme ose të veçanta dhe të ndonjë dispozite të policës do të aplikohet dispozita e policës, e në rastin e mospajtimit të ndonjë dispozite të shtypur në policë e të ndonjë dispozite të saj të dorëshkrimit, do të vihet në zbatim kjo e fundit.</p> <p>6. Sipas marrëveshjes së kontraktuesve, polica mund të mbajë emrin e caktuar, të jetë sipas urdhërit ose sipas prurësit.</p>	<p>2. A confirmation of coverage in which the essence of the contract is inscribed may temporarily substitute for the insurance policy.</p> <p>3. The insurance agency shall be obliged to warn the policyholder that the general and special insurance terms and conditions are constituent part of the contract, and must deliver the text thereof to the policyholder if they are not cited in the policy itself.</p> <p>4. Performance of the obligations specified in the previous paragraph must be determined in the policy.</p> <p>5. If any provision of the general or special terms and conditions fails to accord with any provision of the policy, the provision of the policy shall apply; if any printed policy provision fails to accord with a handwritten policy provision, the latter shall apply.</p> <p>6. By agreement between the contracting parties the policy may be made out to a specific person, by order or to the bearer.</p>	<p>2. Zamenjena listom može biti privremeno polisa osiguranja pokrića u koju se unose bitni sastojci ugovora.</p> <p>3. Osiguravač je dužan upozoriti ugovarača osiguranja da su opšti i posebni uslovi osiguranja sastavni deo ugovora i predati mu njihov tekst, ako ti uslovi nisu štampani na samoj polisi.</p> <p>4. Izvršenje obaveze iz prethodnog stava mora biti konstatovano na polisi.</p> <p>5. U slučaju neslaganja neke odredbe opštih ili posebnih uslova i neke odredbe polise primeniće se odredbe polise a u slučaju neslaganja neke štampane odredbe polise i neke njene rukopisne odredbe, primeniće se ova poslednja.</p> <p>6. Prema sporazumu ugovarača, polisa može glasiti na određeno lice, po naredbi ili na donosioca.</p>
---	--	--



Neni 926 Sigurimi pa polisë	Article 926 Insurance without policy	Član 926 Osiguranje bez polise
<p>Me kushtet e sigurimit mund të parashikohen rastet nën të cilat marrëdhënia kontraktuese nga sigurimi krijohet nga vetë pagimi i premisë.</p>	<p>In the insurance terms and conditions specific cases may be defined in which a contractual relationship deriving from insurance originates through the payment of the premium alone.</p>	<p>Uslovima osiguranja mogu biti predviđeni slučajevi u kojima ugovorni odnos iz osiguranja nastaje samim plaćanjem premije.</p>
Neni 927 Lidhja e kontratës në emër të tjetrit pa autorizim	Article 927 Conclusion of contract in another's name without authorisation	Član 927 Zaključenje ugovora u ime drugog bez ovlašćenja
<p>1. Kush lidh kontratën e sigurimit në emër të tjetrit pa autorizim të tij i përgjigjet siguresit për detyrimet nga kontrata, gjersa ky në emër të të cilit është lidhur kontrata të mos e miratojë.</p> <p>2. I interesuari mund të lejojë kontratën edhe pasi të ketë ndodhur rasti i siguruar.</p> <p>3. Në qoftë se pëlqimi është refuzuar, kontraktuesi i sigurimit ka borxh preminë për periudhën e sigurimit në të cilën siguresi është njoftuar për refuzimin e pëlqimit.</p> <p>4. Punëdrejtuesi pa porosi, i cili e ka njoftuar siguresin se paraqitet pa</p>	<p>1. Any person that concludes an insurance contract in the name of another without the latter's authorisation shall be liable to the insurance agency for the obligations deriving from the contract until the person in whose name it was concluded approves it.</p> <p>2. A concerned party may also approve a contract when an insurance case has already arisen.</p> <p>3. If approval is refused the policyholder shall owe the premium for the insurance period in which the insurance agency was informed of the refusal.</p> <p>4. A manager without mandate that informed the insurance agency that the</p>	<p>1. Ko zaključi ugovor o osiguranju u ime drugog bez njegovog ovlašćenja, odgovara osiguravaču za obaveze iz ugovora sve dok ga onaj u čije je ime ugovor zaključen ne odobri.</p> <p>2. Zainteresovani može odobriti ugovor i pošto se dogodio osigurani slučaj.</p> <p>3. Ako je odobrenje odbijeno, ugovarač osiguranja duguje premiju za period osiguranja u kome je osiguravač obavješten o odbijanju odobrenja.</p> <p>4. Ne odgovara za obaveze iz osiguranja poslovođa bez naloga koji je obavestio</p>



<p>autorizim në emër dhe për llogari të tjetrit nuk përgjigjet për detyrimet nga sigurimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 928 Sigurimi për llogari të huaj ose për llogari të të cilit i përket</p> <p>1. Në rastin e sigurimit për llogari të huaj ose për llogari të të cilit i përket, detyrimet e pagimit të premisë dhe detyrimet e tjera nga kontrata ka për detyrë t'i zbatojë kontraktuesi i sigurimit, por ky nuk mund të ushtrojë të drejtat nga sigurimi as edhe kur mban polisën pa pëlqimin e personit, interesi i të cilit është siguruar dhe të cilit ato i përkasin.</p> <p>2. Kontraktuesi i sigurimit nuk ka për detyrë t'i dorëzojë polisën personit të interesuar gjersa të mos i shpërblehen premitë që i ka paguar siguruesit, si dhe shpenzimet e kontratës.</p> <p>3. Kontraktuesi i sigurimit ka të drejtë arkëtimi prioritar të këtyre kërkesave nga shpërblimi që është borxh, si dhe të drejtën për të kërkuar pagimin e tyre të drejtpërdrejt nga siguruesi.</p>	<p>former was appearing without authority in the name of and for the account of another shall not be liable for obligations deriving from insurance.</p> <p style="text-align: center;">Article 928 Insurance for another's account or for account of another concerned</p> <p>1. In insurance for the account of another or for the account of another whom the insurance concerns the policyholder must pay the premium and perform the other obligations deriving from the contract; however the policyholder may not exercise the rights deriving from the insurance despite holding the policy, unless the person whose interest was insured and to whom the rights pertain consents thereto.</p> <p>2. The policyholder shall not be obliged to deliver the policy to the person concerned until the latter reimburses the former for the premium paid by the former to the insurance agency and the costs of the contract.</p> <p>3. The policyholder shall have priority in the right to repayment of such claims from the owed reimbursement and the right to demand payment thereof directly from the insurance agency.</p>	<p>osiguravača da istupa bez ovlašćenja u ime i za račun drugoga.</p> <p style="text-align: center;">Član 928 Osiguranje za tuđi račun ili za račun koga se tiče</p> <p>1. U slučaju osiguranja za tuđi račun ili za račun koga se tiče, obaveze plaćanja premije i ostale obaveze iz ugovora dužan je izvršavati ugovarač osiguranja, ali on ne može vršiti prava iz osiguranja, čak i kad drži polisu, bez pristanka lica čiji je interes osiguran i kome ona pripadaju.</p> <p>2. Ugovarač osiguranja nije dužan predati polisu zainteresovanom licu dok mu ne budu naknađene premije koje je isplatio osiguravaču, kao i troškovi ugovora.</p> <p>3. Ugovarač osiguranja ima pravo prvenstvene naplate ovih potraživanja iz dugovane naknade, kao i pravo da zahteva njihovu isplatu neposredno od osiguravača.</p>
--	---	---



<p>4. Siguruesi mund t'i paraqesë secilit shfrytëzues të sigurimit për llogarinë e huaj të gjitha kundërshtimet, të cilat në bazë të kontratës i ka ndaj kontraktuesit të sigurimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 929 Përfaqësuesi i sigurimit</p> <p>1. Kur siguruesi autorizon ndokënd që ta përfaqësojë, ndërsa nuk cakton vëllimin e autorizimeve të tij, përfaqësuesi është i autorizuar që në emër dhe për llogari të siguruesit të lidhë kontrata për sigurimin, të kontraktojë ndryshimet e kontratës ose zgjatjen e afatit të tyre, të lëshojë polisë sigurimi, të arkëtojë premitë dhe të pranojë deklarata të drejtuara siguruesit.</p> <p>2. Në qoftë se siguruesi i ka kufizuar autorizimet e përfaqësuesit të vet, ndërsa kjo për kontraktuesin e sigurimit nuk ka qenë e njohur, konsiderohet sikur këto kufizime të mos kenë ekzistuar.</p>	<p>4. The insurance agency may exercise any objection held in respect of the policyholder deriving from the insurance contract against any beneficiary from insurance for another's account.</p> <p style="text-align: center;">Article 929 Insurance agents</p> <p>1. When an insurance agency authorises a person to represent it but does not stipulate the scope of the authorisation, the agent shall be entitled to conclude insurance contracts in the name and for the account of the insurance agency, to conclude contracts amending or renewing contracts, to issue insurance policies, to collect premiums and to accept declarations addressed to the insurance agency.</p> <p>2. If the insurance agency limited the authorisation of its agent but the policyholder did not know of such, the limitations shall be deemed to have not been in effect.</p>	<p>4. Osiguravač može istaći svakom korisniku osiguranja za tuđi račun sve prigovore koje po osnovu ugovora ima prema ugovaraču osiguranja.</p> <p style="text-align: center;">Član 929 Zastupnici osiguranja</p> <p>1. Kad osiguravač ovlasti nekoga da ga zastupa, a ne odredi obim njegovih ovlašćenja, zastupnik je ovlašćen da u ime i za račun osiguravača zaključuje ugovore o osiguranju, da ugovara izmene ugovora ili produženje njihovog važenja, da izda polise osiguranja, da naplaćuje premije i da prima izjave upućene osiguravaču.</p> <p>2. Ako je osiguravač ograničio ovlašćenja svog zastupnika, a to ugovaraču osiguranja nije bilo poznato, smatra se kao da ta ograničenja nisu ni postojala.</p>
--	--	---



<p style="text-align:center"><u>NËNKREU 3</u> <u>DETYRIMI I SIGURUESIT,</u> <u>PËRKATËSISHT I</u> <u>KONTRAKTUESVE TË SIGURIMIT</u></p>	<p style="text-align:center"><u>SUBCHAPTER 3</u> <u>POLICYHOLDER'S AND INSURED</u> <u>PERSON'S OBLIGATIONS</u></p>	<p style="text-align:center"><u>PODGLAVLJE 3</u> <u>OBAVEZA OSIGURANIKA,</u> <u>ODNOSNO UGOVARAČA</u> <u>OSIGURANJA</u></p>
<p data-bbox="178 406 745 511">I. LAJMËRIMI I RRETHANAVE TË RËNDËSISHME PËR VLERËSIMIN E RREZIKUT</p> <p data-bbox="315 552 609 625" style="text-align:center">Neni 930 Detyra e lajmërimit</p> <p data-bbox="178 665 745 885">Kontraktuesi i sigurimit ka për detyrë t'i lajmërojë siguruesit kur lidhë kontratën të gjitha rrethanat e rëndësishme të cilat janë të rëndësishme për vlerësimin e rrezikut, të cilat i janë të njohura ose nuk kanë mundur të mbeten të panjohura.</p> <p data-bbox="315 917 724 1031" style="text-align:center">Neni 931 Lajmërimi i pasaktë i bërë me dashje ose lënia në heshtje</p> <p data-bbox="178 1063 745 1356">1. Në qoftë se kontraktuesi i sigurimit ka bërë me dashje lajmërimin e pasaktë ose me dashje e ka lënë në heshtje ndonjë rrethanë të një karakteri të tillë, sa që siguruesi nuk do të lidhte kontratën po të kishte ditur për gjendjen e vërtetë, siguruesi mund të kërkojë anulimin e kontratës.</p> <p data-bbox="178 1356 745 1422">2. Në rastin e zgjidhjes të kontratës për shkak të cekura në paragrafin paraprak,</p>	<p data-bbox="745 406 1312 511">I. DECLARATION OF CIRCUMSTANCES SIGNIFICANT TO RISK ASSESSMENT</p> <p data-bbox="882 552 1186 625" style="text-align:center">Article 930 Obligation to declare</p> <p data-bbox="745 665 1312 885">When concluding the contract the policyholder shall be obliged to declare to the insurance agency all the circumstances significant to the assessment of risk that were known or could not have remained unknown to the former.</p> <p data-bbox="840 917 1228 990" style="text-align:center">Article 931 Intentional false declaration</p> <p data-bbox="745 1063 1312 1356">1. If the policyholder intentionally made a false declaration or intentionally concealed any circumstance of such a nature that the insurance agency would not have concluded the contract had it known the true state of affairs, the insurance agency may demand the annulment of the contract.</p> <p data-bbox="745 1356 1312 1422">2. If the contract was annulled on the grounds specified in the previous</p>	<p data-bbox="1312 406 1879 479">I. PRIJAVA OKOLNOSTI ZNAČAJNIH ZA OCENU RIZIKA</p> <p data-bbox="1438 552 1764 625" style="text-align:center">Član 930 Dužnost prijavljivanja</p> <p data-bbox="1312 665 1879 844">Ugovarač osiguranja dužan je prijaviti osiguravaču prilikom zaključenja ugovora sve okolnosti koje su od značaja za ocenu rizika, a koje su mu poznate ili mu nisu mogle ostati nepoznate.</p> <p data-bbox="1407 917 1806 1031" style="text-align:center">Član 931 Namerna netačna prijava ili prećutkivanje</p> <p data-bbox="1312 1063 1879 1282">1. Ako je ugovarač osiguranja namerno učinio netačnu prijavu ili namerno prećutao neku okolnost takve prirode da osiguravač ne bi zaključio ugovor da je znao za pravo stanje stvari, osiguravač može zahtevati poništenje ugovora.</p> <p data-bbox="1312 1356 1879 1422">2. U slučaju poništenja ugovora iz razloga navedenih u prethodnom stavu,</p>



<p>siguruesi mban për vete premitë e arkëtuara dhe ka të drejtë të kërkojë pagimin e premisë për periudhën e sigurimit në të cilën ka kërkuar anulimin e kontratës.</p> <p>3. Siguruesi duhet të paraqesë padi për anulimin e kontratës mbi sigurimin në afat prej tre muajsh nga koha kur ka marrë njohuri për pasaktësinë e lajmërimit ose të lënies në heshtje.</p>	<p>paragraph the insurance agency shall retain the premiums already paid and shall have the right to demand the payment of the premium for the insurance period in which the annulment of the contract was demanded.</p> <p>3. The insurance agency's right to demand the annulment of an insurance contract shall expire if it fails to declare its intention to exercise this right to the policyholder within three months of learning of the false declaration or the concealment.</p>	<p>osiguravaç zadržava naplaćene premije i ima pravo zahtevati isplatu premije za period osiguranja u kome je zatražio poništenje ugovora.</p> <p>3. Osiguravač treba podići tužbu za poništaj ugovora o osiguranju u roku od tri meseca od dana saznanja za netačnost prijave ili za prećutkivanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 932 Pasaktësia e paparamenduar ose lajmërimi jo i plotë</p>	<p style="text-align: center;">Article 932 Intentional falsehood or incompleteness of declaration</p>	<p style="text-align: center;">Član 932 Nenamerna netačnost ili nepotpunost prijave</p>
<p>1. Në qoftë se kontraktuesi i sigurimit ka bërë lajmërim të pasaktë ose ka bërë lëshim të jap njoftim që ka për detyrë, ndërsa këtë nuk e ka bërë me dashje, siguruesi mundet sipas dëshirës së vet brenda një muaji nga data kur të ketë mësuar për pasaktësinë ose për lajmërimin jo të plotë të lajmërimit, të deklarojë se e zgjidhë kontratën ose të propozojë shtimin e premisë në përpjesëtim me rrezikun më të madh.</p> <p>2. Kontrata në këtë rast shuhet pasi të kenë kaluar katërbëdhjetë ditë që kur siguruesi t'ia ketë komunikuar deklaratën</p>	<p>1. If the policyholder made any kind of false declaration or omitted any mandatory information but did not do so intentionally, the insurance agency may within one month of learning of the falsehood or incompleteness of the declaration choose to withdraw from the contract or to propose a higher premium in proportion to the greater risk.</p> <p>2. In such a case the contract shall terminate fourteen days after the insurance agency notified the policyholder of its</p>	<p>1. Ako je ugovarač osiguranja učinio netačnu prijavu ili je propustio dati dužno obaveštenje, a to nije učinio namerno, osiguravač može, po svom izboru, u roku od mesec dana od saznanja za netačnost ili nepotpunost prijave, izjaviti da raskida ugovor ili predložiti povećanje premije srazmerno većem riziku.</p> <p>2. Ugovor u tom slučaju prestaje po isteku četrnaest dana od kad je osiguravač svoju izjavu o raskidu saopštio ugovaraču</p>



<p>e vet mbi zgjidhjen kontraktuesit të sigurimit, e në rastin e propozimit të siguruesit që premia të shtohet, zgjidhja shkaktohet sipas ligjit, në qoftë se kontraktuesi i sigurimit nuk e aprovon propozimin brenda katërmëdhjetë ditësh nga koha që kur e ka marrë.</p> <p>3. Në rastin e zgjidhjes, siguruasi ka për detyrë ta kthejë pjesën e premisë, e cila i përket kohës deri në fund të periudhës së sigurimit.</p> <p>4. Në qoftë se rasti i siguruar ka ndodhur para se të ishte vërtetuar pasaktësia ose lajmërimi jo i plotë, apo pas kësaj, por para zgjidhjes së kontratës, përkatësisht para arritjes së marrëveshjes për shtimin e premisë, shpërblimi zvogëlohet në përpjesëtim ndërmjet shkallëve të premive të paguara dhe shkallës së premive që do të duheshin të paguhen në bazë të rrezikut faktik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 933 Zgjerimi i fushës së zbatimit të neneve paraprake</p> <p>Dispozitat e neneve paraprake për pasojat e lajmërimit të pasaktë ose të lënies në heshtje të rrethanave me rëndësi për çmuarjen e rrezikut zbatohen edhe në</p>	<p>withdrawal from the contract; if it proposes a higher premium the contract shall be rescinded by law alone if the policyholder does not accept the proposal within fourteen days of receiving it.</p> <p>3. If the contract is rescinded the insurance agency must return the part of the premium pertaining to the time remaining to the end of the insurance period.</p> <p>4. If an insurance case arose before the falsehood or incompleteness of the declaration was determined, or after such but before the rescission of the contract or before an agreement on a higher premium is reached, the insurance payout shall be reduced in proportion to the level of the premiums paid and the level of the premiums that should have been paid with regard to the true risk.</p> <p style="text-align: center;">Article 933 Extension of application of previous articles</p> <p>The provisions of the previous articles on the consequences of false declarations or concealment of circumstances significant to the assessment of risk shall also apply</p>	<p>osiguranja, a u slučaju osiguravačevog predloga da se premija poveća, raskid nastupa po samom zakonu ako ugovarač osiguranja ne prihvati predlog u roku od četrnaest dana od kad ga je primio.</p> <p>3. U slučaju raskida, osiguravač je dužan vratiti deo premije koji otpada na vreme do kraja perioda osiguranja.</p> <p>4. Ako se osigurani slučaj dogodio pre nego što je utvrđena netačnost ili nepotpunost prijave, ili posle toga ali pre raskida ugovora, odnosno pre postizanja sporazuma o povećanju premije, naknada se smanjuje u srazmeri između stope plaćenih premija i stope premija koje bi trebalo platiti prema stvarnom riziku.</p> <p style="text-align: center;">Član 933 Proširenje primene prethodnih članova</p> <p>Odredbe prethodnih članova o posledicama netačne prijave ili prećutkivanja okolnosti od značaja za ocenu rizika primenjuju se i u slučajevima</p>
---	---	---



<p>rastet e sigurimit të kontraktuar në emër dhe për llogari të tjetrit, ose në dobi të të tretit, ose për llogari të huaj, ose për llogari të cilës i përket, në qoftë se këta persona kanë ditur për pasaktësinë e lajmërimit ose për lënien në heshtje të rrethanave me rëndësi për çmuarjen e rrezikut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 934 Rastet në të cilat siguruesi nuk mund të thirret në pasaktësinë ose lajmërimin jo të plotë</p> <p>1. Siguruesi, i cili në çastin e lidhjes së kontratës ka ditur ose nuk ka mundur të mos ketë qenë në dijeni për rrethanat që kanë rëndësi për vlerësimin e rrezikut, e të cilat kontraktuesi i sigurimit i ka lajmëruar në mënyrë jo të saktë ose i ka lënë në heshtje, nuk mund të thirret në pasaktësinë e lajmërimit ose lënien në heshtje.</p> <p>2. E njëjta gjë vlen në rastin kur siguruesi të ketë mësuar për këto rrethana gjatë kohës së sigurimit, e që nuk i ka shfrytëzuar autorizimet ligjore.</p>	<p>to insurance concluded in the name of and for the account of another to the benefit of a third person, for another's account or for the account of a person concerned if such persons knew of the falsehood of the declaration or the concealment of circumstances significant to the assessment of risk.</p> <p style="text-align: center;">Article 934 Cases in which the insurance agency cannot refer to falsehood or incompleteness of declaration</p> <p>1. If when the contract was concluded circumstances significant to the assessment of risk were known or could not have remained unknown to the insurance agency, and the policyholder made a false declaration or concealed them, the insurance agency may not make reference to the falsehood of the declaration or the concealment.</p> <p>2. This shall also apply if the insurance agency learnt of such circumstances during the insurance but did not exercise the rights provided by law.</p>	<p>osiguranja zaključenih u ime i za račun drugoga, ili u korist trećeg, ili za tuđi račun, ili za račun koga se tiče, ako su ova lica znala za netačnost prijave ili prećutkivanje okolnosti od značaja za ocenu rizika.</p> <p style="text-align: center;">Član 934 Slučajevi u kojima se osiguravač ne može pozivati na netačnost ili nepotpunost prijave</p> <p>1. Osiguravač kome su u času zaključenja ugovora bile poznate ili mu nisu mogle ostati nepoznate okolnosti koje su od značaja za ocenu rizika, a koje je ugovarač osiguranja netačno prijavio ili prećutao, ne može se pozivati na netačnost prijave ili prećutkivanja.</p> <p>2. Isto važi u slučaju kad je osiguravač saznao za te okolnosti za vreme trajanja osiguranja, a nije se koristio zakonskim ovlašćenjima.</p>
--	--	---



II. PAGIMI I PREMISË	II. PAYMENT OF PREMIUM	II. PLAĆANJE PREMIJE
<p style="text-align: center;">Neni 935 Detyra e pagimit dhe e marrjes së premisë</p> <p>1. Kontraktuesi i sigurimit ka për detyrë të paguajë preminë e sigurimit, por siguruesi ka për detyrë të pranojë pagimin e premisë prej secilit person që ka interes juridik që ajo të paguhet.</p> <p>2. Premia paguhet në afatet e kontraktuara, e në qoftë se duhet të paguhet përnjëherë, atëherë paguhet me rastin e lidhjes së kontratës.</p> <p>3. Vendi i pagimit të premisë është vendi në të cilin kontraktuesi i sigurimit ka selinë ose vendbanimin e vet, në qoftë se në kontratë nuk është caktuar ndonjë vend tjetër.</p>	<p style="text-align: center;">Article 935 Obligation to pay and accept premium</p> <p>1. The policyholder shall be obliged to pay the insurance premium, but the insurance agency shall be obliged to accept the premium from any person that has a legal interest in the payment.</p> <p>2. The premium shall be paid by the agreed deadlines; if there must be a one-off payment it shall be paid when the contract is concluded.</p> <p>3. The premium must be paid at the place where the policyholder has the head office or place of residence, unless any other place is stipulated in the contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 935 Dužnost plaćanja i primanja premije</p> <p>1. Ugovarač osiguranja dužan je platiti premiju osiguranja, ali je osiguravač dužan primiti isplatu premije od svakog lica koje ima pravni interes da ona bude plaćena.</p> <p>2. Premija se plaća u ugovorenim rokovima, a ako treba da se isplati odjednom, plaća se prilikom zaključenja ugovora.</p> <p>3. Mesto plaćanja premije je mesto u kome ugovarač osiguranja ima svoje sedište, odnosno prebivalište, ako ugovorom nije određeno neko drugo mesto.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 936 Pasojat e mospagimit të premisë</p> <p>1. Në qoftë se është kontraktuar që premia të paguhet me rastin e lidhjes së kontratës, detyrimi i siguruesit për të paguar shpërblimin ose shumën e caktuar me kontratë fillon ditën e ardhshme nga data e pagimit të premisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 936 Consequences of non-payment of premium</p> <p>1. If it is agreed that it is necessary to pay the premium when the contract is concluded, the insurance agency's obligation to pay the insurance payout or compensation stipulated in the contract shall begin on the day after the day the</p>	<p style="text-align: center;">Član 936 Posledice neisplate premije</p> <p>1. Ako je ugovoreno da se premija plaća prilikom zaključenja ugovora, obaveza osiguravača da isplati naknadu ili svotu određenu ugovorom počinje narednog dana od dana uplate premije.</p>



<p>2. Në qoftë se është kontraktuar që premia të paguhet pas lidhjes së kontratës, detyrimi i siguruesit për të paguar shpërblimin ose shumën e përcaktuar me kontratë fillon nga data e caktuar me kontratë si ditë e fillimit të sigurimit.</p> <p>3. Në qoftë se kontraktuesi i sigurimit nuk e paguan preminë që ka arritur për pagesë pas lidhjes së kontratës deri në skadimin e saj, dhe as që e bën këtë ndonjë person i interesuar, kontrata për sigurimin shuhet sipas ligjit, në bazë të drejtës pas skadimit të kohës prej tridhjetë ditësh nga data kur kontraktuesit të sigurimit i është dorëzuar letra e porositur e siguruesit me njoftimin për arritjen për pagesë të premisë, por me kusht që ky afat të mos mund të skadojë para se të kenë kaluar tridhjetë ditë nga data e arritjes për pagesë të premisë.</p> <p>4. Pas kalimit të afatit kohorë të përcaktuar në paragrafin e tretë të këtij neni, në qoftë se kontraktuesi i sigurimit është në vonesë për të paguar preminë që ka arritur për pagesë pas lidhjes së kontratës, siguruesi mundet të denoncojë kontratën e sigurimit pa paralajmërim, në atë mënyrë që denoncimi i kontratës është efektiv me kalimin e afatit kohorë të</p>	<p>premium is paid in.</p> <p>2. If it is agreed that it is necessary to pay the premium after the contract is concluded, the insurance agency's obligation to pay the insurance payout or compensation stipulated in the contract shall begin on the day stipulated in the contract as the day the insurance begins.</p> <p>3. The insurance agency's obligation to pay the insurance payout or compensation stipulated in the contract shall terminate if the policyholder fails to pay an insurance premium that falls due after the conclusion of the contract by the time it falls due and this is not done by another interested party within thirty days of the policyholder being delivered a registered letter from the insurance agency stating that the payment has fallen due.</p> <p>4. After the deadline specified in the third paragraph of this article expires the insurance agency may, if the policyholder is in delay with the payment of a premium that must be paid after the conclusion of the contract or other subsequent premiums, rescind the insurance contract without any notice of termination, such that the rescission of the insurance</p>	<p>2. Ako je ugovoreno da se premija plaća posle zaključenja ugovora, obaveza osiguravača da isplati naknadu ili svotu određenog ugovorom, počinje od dana određenog u ugovoru kao dana početka osiguranja.</p> <p>3. Ako ugovarač osiguranja premiju koja je dospela posle zaključenja ugovora ne plati do dospelosti do njegovog prestanka, niti to učini koje drugo zainteresovano lice, ugovor o osiguranju prestaje po samom zakonu po isteku roka od trideset dana od dana od kada je ugovaraču osiguranja uručeno preporučeno pismo osiguravača sa obaveštenjem o dospelosti premije ali s tim da taj rok ne može isteći pre nego što protekne trideset dana od dospelosti premije.</p> <p>4. Nakon isteka roka iz stava 3 ovog člana, ako je ugovarač osiguranja u docnji da plati premiju koja je dospela nakon potpisivanja ugovora, osiguravač može otkazati ugovor o osiguranju bez prethodne najave, tako da otkazivanje ugovora stupa na snagu tokom roka u stavu 3 ovog člana i završetka pokrića osiguranja ako je ugovaraču osiguranja</p>
--	---	---



<p>përcaktuar në paragrafin e tretë të këtij neni dhe mbarimi i mbulesës së sigurimit në qoftë se kontraktuesit të sigurimit i është dorëzuar letra e porositur e siguruesit me njoftimin për mospagesën e pagesës së arritur dhe se mbulesa e sigurimit do të mbarojë.</p> <p>5. Në qoftë se kontraktuesi i sigurimit paguan preminë pas afatit të specifikuar në paragrafin e tretë 3. të këtij neni, por brenda një viti që kur premia kishte arritur për pagesë, siguruesi do të ketë për detyrim pagimin e shumës së siguruar, gjegjësisht shpërblimin e dëmit në rast të paraqitjes së rastit të siguruar që nga mesnata pasi që premia dhe kamatëvonesa të jetë paguar.</p> <p>6. Dispozitat e këtij neni nuk zbatohen në sigurimin e jetës apo të shëndetit.</p> <p>III. NJOFTIMI I SIGURIMIT PËR NDRYSHIMET E RREZIKUT</p> <p>Neni 937 Rritja e rrezikut</p> <p>1. Kontraktuesi i sigurimit ka për detyrë, që kur është fjala për sigurimin e pasurisë, ta njoftojë siguruesin për çdo ndryshim të rrethanës që mund të ketë rëndësi për</p>	<p>contract occurs with the passing of the deadline specified in the third paragraph of this article and the termination of the insurance coverage if the policyholder was warned in a registered letter that the premium had fallen due and insurance coverage would terminate.</p> <p>5. If the policyholder pays the premium after the deadline specified in the third paragraph of this article passes but within one year of the premium falling due, the insurance agency shall be obliged in the event of the insurance case arising to pay the insurance payout or compensation from midnight after the premium and penalty interest is paid.</p> <p>6. The provisions of this article shall not apply to life assurance or health insurance.</p> <p>III. NOTIFICATION OF INSURANCE AGENCY REGARDING CHANGES IN RISK</p> <p>Article 937 Increase in risk</p> <p>1. With regard to property insurance the policyholder shall be obliged to notify the insurance agency regarding any change in circumstances that could be significant to</p>	<p>dostavljeno poruceno pismo osiguravača sa obaveštenjem o neplaćanju dospelih obaveza i da će se pokriće osiguranja završiti.</p> <p>5. Ako ugovarač osiguranja plaća premiju posle isteka roka iz stava tri (3) ovog člana, ali u okviru godinu dana od dospelosti premije, osiguravajuće društvo će imati obavezu plaćanja osiguranog iznosa, odnosno naknadu štete u slučaju podnošenja slučaja od ponoći, nakon što je plaćena premija i zatezna kamata.</p> <p>6. Odredbe ovog člana ne primenjuju se na životno i zdravstveno osiguranje.</p> <p>III. OBAVEŠTENJE OSIGURAVAČA O PROMENAMA RIZIKA</p> <p>Član 937 Povećanje rizika</p> <p>1. Ugovarač osiguranja dužan je, kad je u pitanju osiguranje imovine, obavestiti osiguravača o svakoj promeni okolnosti koja može biti od značaja za ocenu rizika,</p>
--	---	--



<p>vlerësimin e rrezikut, e kur është fjala për sigurimin e personave, atëherë vetëm në qoftë se rreziku është shtuar për shkak se personi i siguruar ka ndryshuar profesionin.</p> <p>2. Ai ka për detyrë ta njoftojë pa vonesë siguruesin për rritjen e rrezikut, në qoftë se rritja e rrezikut ka ndodhur pa veprimin e tij, atëherë ka për detyrë ta njoftojë brenda katërbëdhjetë ditësh pasi të ketë mësuar për këtë.</p> <p>3. Në qoftë se rritja e rrezikut është aq saqë siguruesi nuk do ta lidhte kontratën po të kishte ekzistuar një gjendje e tillë në momentin e lidhjes së saj, ai mund ta zgjidhë kontratën.</p> <p>4. Në qoftë se shtimi i rrezikut është aq i madh, sa që siguruesi do ta lidhte kontratën vetëm me ndonjë premi më të madhe, po të kishte ekzistuar një gjendje e tillë në çastin e lidhjes së kontratës, ai mund t'i propozojë kontraktuesit të sigurimit shkallën e re të premisë.</p> <p>5. Në qoftë se kontraktuesi i sigurimit nuk pranon shkallën e re të premisë brenda katërbëdhjetë ditësh nga dita e marrjes në dorëzim të propozimit të shkallës së re,</p>	<p>the assessment of risk; with regard to personal insurance the policyholder shall only be obliged if the risk increases because the insured person's work has changed.</p> <p>2.. He shall be obliged to notify the insurer without delay of the increase in risk, and should the increase of risk occur without his actions, he shall be obliged to notify the insurer within fourteen days after becoming aware of it.</p> <p>3. If the increase in risk is such that the insurance agency would not have concluded the contract if such was the situation when it was concluded, the insurance agency may withdraw from the contract.</p> <p>4. If the increase in risk is such that the insurance agency would only have concluded the contract under a higher premium if such was the situation when it was concluded, the insurance agency may propose a new level of premium to the policyholder.</p> <p>5. If the policyholder does not consent to the new level of premium within fourteen days of receiving the proposal the contract shall terminate by law alone.</p>	<p>a kad je u pitanju osiguranje lica, onda samo ako je rizik povecan zbog toga što je osigurano lice promenilo zanimanje.</p> <p>2. On je dužan da bez odlaganja obavesti osiguravača o povećanju rizika, ako je rizik povecan nekim njegovim postupkom, a ako se povećanje rizika dogodilo bez njegovog učešća, on je dužan da ga obavesti u roku od četrnaest dana od kad je za to saznao.</p> <p>3. Ako je povećanje rizika toliko da siguravač ne bi zaključio ugovor da je takvo stanje postojalo u času njegovog zaključenja, on može raskinuti ugovor.</p> <p>4. Ako je povećanje rizika toliko da bi osiguravač zaključio ugovor samo uz veću premiju da je takvo stanje postojalo u času zaključenja ugovora, on može ugovaraču osiguranja predložiti novu stopu premije.</p> <p>5. Ako ugovarač osiguranja ne pristane na novu stopu premije u roku od četrnaest dana od prijema predloga nove stope, ugovor prestaje po samom zakonu.</p>
--	---	---



<p>kontrata shuhet në bazë të ligjit.</p> <p>6. Kontrata mbetet në fuqi dhe siguruesi nuk mund t'i shfrytëzojë më autorizimet që t'i propozojë kontraktuesit të sigurimit shkallën e re të premisë ose ta zgjidhë kontratën në qoftë se nuk i shfrytëzon këto autorizime brenda një muaji nga data kur të ketë mësuar në cilëndo mënyrë qoftë për rritjen e rrezikut, apo në qoftë se edhe para skadimit të këtij afati shprehet në ndonjë mënyrë se është i pajtimit me zgjatjen e kontratës (në qoftë se pranon preminë, paguan shpërblimin për rastin e siguruar që ka ndodhur pas kësaj rritje e të ngjashme).</p> <p style="text-align: center;">Neni 938 Kur rasti i siguruar ndodh në ndërkohë</p> <p>Në qoftë se rasti i siguruar ka ndodhur para se siguruesi të jetë njoftuar për shtimin e rrezikut ose pasi të jetë njoftuar për shtimin e rrezikut, por para se ta ketë zgjidhur kontratën ose të ketë arritur marrëveshjen me kontraktuesin e sigurimit për rritjen e premisë, shpërblimi zvogëlohet në përpjesëtim ndërmjet shkallës së premive të paguara dhe premive që do të duheshin të paguhen sipas rritjes së rrezikut.</p>	<p>6. However the contract shall remain valid and the insurance agency shall no longer be entitled to propose a new level of premium to the policyholder or withdraw from the contract if it fails to exercise these rights within thirty days of learning in any way of the increase in risk or if before this deadline passes it shows in any way that it consents to the extension of the contract (if it accepts a premium, pays an insurance payout for an insurance case arising after the increase, etc.).</p> <p style="text-align: center;">Article 938 If insurance case arises meanwhile</p> <p>If an insurance case arises before the insurance agency was notified regarding the increase in risk or after it was notified but before it withdrew from the contract or agreed an increase in the premium with the policyholder, the insurance payout shall be reduced in proportion to the difference between the paid premiums and the premiums that should have been paid with regard to the increased risk.</p>	<p>6. Ugovor ostaje na snazi i osiguravač se više ne može koristiti ovlašćenjima da predloži ugovaraču osiguranja novu stopu premije ili da raskine ugovor, ako ne iskoristi ta ovlašćenja u roku od mesec dana od kad je ma na koji način doznao za povećanje rizika, ili ako još pre isteka toga roka na neki način pokaže da pristaje na produženje ugovora (ako primi premiju, isplati naknadu za osigurani slučaj koji se desio posle tog povećanja i sl.).</p> <p style="text-align: center;">Član 938 Kad se osigurani slučaj dogodi u međuvremenu</p> <p>Ako se osigurani slučaj dogodi pre nego što je osiguravač obavestjen o povećanju rizika ili pošto je obavestjen o povećanju rizika, ali pre nego što je ugovor raskinuo ili postigao sporazum sa ugovaračem osiguranja o povećanju premije, naknada se smanjuje u srazmeri između plaćenih premija i premija koje bi trebalo platiti prema povećanom riziku.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 939 Zvogëlimi i rrezikut</p> <p>1. Në rastin kur pas lidhjes së kontratës për sigurimin të ketë ndodhur zvogëlimi i rrezikut, kontraktuesi i sigurimit ka të drejtë të kërkojë zvogëlimin përkatës të premisë, duke llogaritur që nga dita kur për zvogëlimin ta ketë njoftuar siguruesin.</p> <p>2. Në qoftë se siguruesi nuk është pajtuar me zvogëlimin e premisë, kontraktuesi i sigurimit mund ta zgjidhë kontratën.</p>	<p style="text-align: center;">Article 939 Reduction in risk</p> <p>1. If after the insurance contract is concluded the risk reduces the policyholder shall have the right to demand an appropriate reduction in the premium, counted from the day the policyholder notified the insurance agency regarding the reduction.</p> <p>2. If the insurance agency does not consent to a reduction in the premium the policyholder may withdraw from the contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 939 Smanjenje rizika</p> <p>1. U slučaju kad se posle zaključenja ugovora o osiguranju dogodilo smanjenje rizika, ugovarač osiguranja ima pravo zahtevati odgovarajuće smanjenje premije, računajući od dana kad je o smanjenju obavestio osiguravača.</p> <p>2. Ako osiguravač ne pristane na smanjenje premije, ugovarač osiguranja može raskinuti ugovor.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 940 Detyrimi i njoftimit për paraqitjen e rastit të sigurimit</p> <p>1. Kontraktuesi i sigurimit ka për detyrë, përveç në rastin e sigurimit të jetës ta njoftojë siguruesin për paraqitjen e rastit të sigurimit jo më vonë se tri ditë që kur ai vihet në dijeni për këtë.</p> <p>2. Në qoftë se nuk e kryen këtë detyrim të vet brenda kohës së caktuar, ai ka për detyrë t'ia shpërblejë siguruesit dëmin, të cilin siguruesi do ta kishte për këtë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 940 Obligation to notify regarding arisen insurance case</p> <p>1. With the exception of life assurance and health insurance the policyholder must notify the insurance agency regarding an arisen insurance case within three days of learning of it.</p> <p>2. A policyholder that fails to perform this obligation within the period stipulated must reimburse the insurance agency for any damage it incurred for this reason.</p>	<p style="text-align: center;">Član 940 Obaveza obaveštavanja o nastupanju osiguranog slučaja</p> <p>1. Osiguranik je dužan izuzev u slučaju osiguranja života, obavestiti osiguravača o nastupanju osiguranog slučaja najdalje u roku od tri dana od kad je to saznao.</p> <p>2. Ako on ne izvrši ovu svoju obavezu u određeno vreme, dužan je naknaditi osiguravaču štetu koju bi ovaj zbog toga imao.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 941 Nuliteti i dispozitave për humbjen e të drejtave</p> <p>Janë nule dispozitat e kontratës që parashikojnë humbjen e të drejtave në shpërblim ose në shumën e sigurimit, në qoftë se i siguruari pas shkaktimit të rastit të siguruar nuk i përmbush ndonjë nga detyrimet e parashikuara ose të kontraktuara.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 4</u> <u>DETYRIMET E SIGURUESIT</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 942 Pagimi i shpërblimit ose i shumës së kontraktuar</p> <p>1. Kur paraqitet rasti i siguruar, siguruasi ka për detyrë të paguajë shpërblimin ose shumën e caktuar me kontratë në afatin e kontraktuar, i cili nuk mund të jetë më i gjatë se katërbëdhjetë ditë, duke llogaritur që nga data kur siguruasi të ketë marrë njoftimin se ka ndodhur rasti i siguruar.</p> <p>2. Mirëpo, në qoftë se për caktimin e ekzistimit të detyrimit të siguresit ose të shumës së tij nevojitet një kohë, ky afat fillon të rrjedhë nga dita kur është</p>	<p style="text-align: center;">Article 941 Nullity of provisions on loss of right</p> <p>Contractual provisions pursuant to which the insured person would lose the right to compensation or the insurance sum if such person fails to perform any of the prescribed or agreed obligations after an insurance case arises shall be null and void.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 4</u> <u>INSURANCE AGENCY'S</u> <u>OBLIGATIONS</u></p> <p style="text-align: center;">Article 942 Payment of compensation or agreed sum</p> <p>1. If an insurance case arises the insurance agency must pay the insurance payout or compensation by the agreed deadline, which may not be longer than fourteen days, counted from the day it received the notification that the case had arisen.</p> <p>2. If a specific period is needed to determine the existence of an obligation on the part of the insurance agency or the amount in question, the deadline shall run</p>	<p style="text-align: center;">Član 941 Ništavost odredaba o gubitku prava</p> <p>Ništave su odredbe ugovora koje predviđaju gubitak prava na naknadu ili svotu osiguranja, ako osiguranik posle nastupanja osiguranog slučaja ne izvrši neku od propisanih ili ugovorenih obaveza.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 4</u> <u>OBAVEZE OSIGURAVAČA</u></p> <p style="text-align: center;">Član 942 Isplata naknade ili ugovorene svote</p> <p>1. Kad se dogodi osigurani slučaj, osiguravač je dužan isplatiti naknadu ili svotu određenu ugovorom u ugovorenom roku koji ne može biti duži od četrnaest dana, računajući od kada je osiguravač dobio obaveštenje da se osigurani slučaj dogodio.</p> <p>2. Međutim, ako je za utvrđivanje postojanja osiguravačeve obaveze ili njenog iznosa potrebno izvesno vreme, ovaj rok počinje teći od dana kada je</p>
---	---	--



<p>vërtetuar ekzistimi i detyrimit të tij dhe shuma e tij.</p> <p>3. Në qoftë se shuma e detyrimit të siguruesit nuk vërtetohet brenda afatit të caktuar në paragrafin e parë të këtij neni, siguruesi ka për detyrë, me kërkesën e personit të autorizuar, ta paguajë shumën e pjesës pakontestuese të detyrimit të vet në emër të paradhënies.</p> <p style="text-align: center;">Neni 943 Përjashtimi i përgjegjësive së siguruesit në rastin e paramendimit dhe të mashtrimit</p> <p>Në qoftë se kontraktuesi i sigurimit, i siguruari ose shfrytëzuesi e ka shkaktuar rastin e siguruar me dashje ose me mashtrim, siguruesi nuk është i detyruar të japë asgjë dhe dispozita e kundërt kontraktuese nuk ka efekt juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 944 Kundërshtimet e siguruesit</p> <p>1. Kundër kërkesës së prurësit të polisës, si dhe të kërkesës së ndonjë personi tjetër që e invokon atë, siguruesi mund të theksojë të gjitha kundërshtimet që ka lidhur me kontratën ndaj personit me të cilin ka lidhur kontratën mbi sigurimin.</p>	<p>from the day the existence and amount of the obligation were determined.</p> <p>3. If the amount of the obligation is not determined by the deadline specified in the first paragraph of this article the insurance agency must pay the beneficiary the undisputed part of the obligation as an advance at the latter's request.</p> <p style="text-align: center;">Article 943 Exclusion of insurance agency's liability in case of intent or fraud</p> <p>If the policyholder, insured person or beneficiary caused the insurance case intentionally or via fraud the insurance agency shall not be bound to make any payment, and a contractual provision to the contrary shall be null and void.</p> <p style="text-align: center;">Article 944 Objections by insurance agency</p> <p>1. Against a claim by the bearer of a policy and against a claim by any other referring to the policy, the insurance agency may exercise any objection it holds in connection with the contract against the person with whom it</p>	<p>utvrđeno postojanje njegove obaveze i njen iznos.</p> <p>3. Ako iznos osiguravačeve obaveze ne bude utvrđen u roku određenom u prvom stavu ovog člana, osiguravač je dužan, na zahtev ovlašćenog lica, isplatiti iznos nespornog dela svoje obaveze na ime predujma.</p> <p style="text-align: center;">Član 943 Isključenje odgovornosti osiguravača u slučaju namere i prevare</p> <p>Ako je ugovarač osiguranja, osiguranik ili korisnik izazvao osigurani slučaj namerno ili prevarom, osiguravač nije obavezan ni na kakva davanja, a suprotna ugovorna odredba nema pravnog dejstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 944 Prigovori osiguravača</p> <p>1. Protiv zahteva donosioca polise, kao i zahteva kog drugog lica koje se na nju poziva, osiguravač može istaći sve prigovore koje ima u vezi sa ugovorom prema licu sa kojim je zaključio ugovor o osiguranju.</p>
--	--	--



<p>2. Përfundimisht, kundër kërkesës së personit të tretë në rastin e sigurimit vullnetar nga përgjegjësia dhe të kërkesës së titullarëve të të drejtave të caktuara në sendin e siguruar, e drejtë kjo që ka kaluar në bazë të vetë ligjit në bazë të së drejtës, me asgjësimin ose me dëmtimin e sendit të siguruar në shpërblimin nga sigurimi, siguruesi mund të paraqesë vetëm kundërshtime që janë paraqitur para se të ketë ndodhur rasti i siguruar.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 5</u> <u>KOHËZGJATJA E SIGURIMIT</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 945 Fillimi i efektit të sigurimit</p> <p>1. Në qoftë se nuk është kontraktuar ndryshe kontrata mbi sigurimin ka efektet e veta duke filluar që nga mesnata e ditës kur është shënuar në policë si ditë e fillimit të kohëzgjatjes së sigurimit e deri në mbarim të ditës së fundit të afatit për të cilin është kontraktuar sigurimi. Kohëzgjatja e sigurimit konsiderohet që nuk është përcaktuar nëse palët nuk e shkëpusin kontratën para kohës së pagimit të premiumit të përcaktuar në kushtet e sigurimit dhe nëse ekziston një kohëzgjatje në kontratën e sigurimit me</p>	<p>concluded the contract.</p> <p>2. In exceptional cases the insurance agency may only exercise objections that originated before the insurance case arose against claims by a third person in voluntary insurance against liability and against claims by the holders of specific rights on an insured thing whose right was transferred from the destroyed or damaged thing by law alone to the compensation deriving from the insurance.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 5</u> <u>DURATION OF INSURANCE</u></p> <p style="text-align: center;">Article 945 Beginning of effect of insurance</p> <p>1. Unless agreed otherwise, the insurance contract shall be in effect from midnight on the day indicated in the insurance policy as the day the insurance begins, until the end of the final day of the period for which it was concluded. The duration of the insurance shall be deemed not to have been stipulated if there is a duration agreed in the insurance contract with the possibility of renewal of the contract for an equal period if the parties do not terminate the contract before the premium stipulated in the insurance terms and</p>	<p>2. Izuzetno, protiv zahteva trećeg lica u slučaju dobrovoljnog osiguranja od odgovornosti, i zahteva nosilaca određenih prava na osiguranju strani, čije je pravo prešlo po samom zakonu sa uništene ili oštećene osigurane stvari na naknadu iz osiguranja, osiguravač može istaći samo prigovore koji su nastali pre nego što se dogodio osigurani slučaj.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 5</u> <u>TRAJANJE OSIGURANJA</u></p> <p style="text-align: center;">Član 945 Početak dejstva osiguranja</p> <p>1. Ako drukčije nije ugovoreno, ugovor o osiguranju proizvodi svoje dejstvo počev od dvadeset četvrtog časa dana koji je u polisi označen kao dan početku trajanja osiguranja, pa sve do svršetka poslednjeg dana roka za koji je osiguranje ugovoreno. Smatra se da trajanje osiguranja nije određeno ako strane ne raskinu ugovor pre vremena plaćanja premije koja je određena uslovima osiguranja i ako postoji trajanje u ugovoru o osiguranju sa mogućnosti produženja ugovora za isto vreme.</p>
--	--	---



<p>mundësi të vazhdimit të kontratës edhe për një kohë të njëjtë.</p> <p>2. Në qoftë se afati i kohëzgjatjes së sigurimit të pasurisë nuk është caktuar me kontratë, secila palë mund të denoncojë kontratën në ditën e arritshmërisë së premisë, duke njoftuar me shkrim palën më së voni tre muaj para arritshmërisë së premisë.</p> <p>3. Në qoftë se sigurimi është lidhur në afatin më të gjatë se tri vite, pas kalimit të këtij afati secila palë mundet të denoncojë kontratën, duke e lajmëruar palën tjetër me shkrim në periudhën prej tre muajve.</p> <p>4. Nuk është e mundur që me anë të kontratës të përjashtohet e drejta e palëve për tu tërhequr nga kontrata, ashtu siç është përcaktuar në paragrafët e mëparshëm.</p> <p>5. Dispozitat e këtij neni nuk zbatohen në sigurimin e jetës apo të shëndetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 946 Ndikimi i falimentimit mbi sigurimin</p> <p>1. Në rastin e falimentimit të kontraktuesit të sigurimit, sigurimi vazhdon, por secila palë ka të drejtë ta zgjidhë kontratën për</p>	<p>conditions falls due.</p> <p>2. If the duration of the insurance is not stipulated in the contract each party may withdraw therefrom on the day the premium falls due, but must notify the other party of such in writing at least three months before the premium falls due.</p> <p>3. If the insurance is concluded for more than three years each party may after this time passes withdraw from the contract with a period of notice of six months by informing the other party of such in writing.</p> <p>4. It shall not be possible to exclude a party's right to withdraw from the contract as stipulated in the previous paragraphs by contract.</p> <p>5. The provisions of this article shall not apply to life assurance or health insurance.</p> <p style="text-align: center;">Article 946 Effect of bankruptcy on insurance</p> <p>1. If the policyholder goes bankrupt the insurance shall continue, but each party shall have the right to withdraw from the</p>	<p>2. Ako rok trajanja osiguranja nije određen ugovorom, svaka strana može otkazati ugovor sa danom dospelosti premije, obaveštavajući pismenim putem drugu stranu najkasnije tri meseca pre dospelosti premije.</p> <p>3. Ako je osiguranje zaključeno na rok duži od tri godine, svaka strana može po isteku ovog roka uz otkazni rok od tri meseca, pismeno izjaviti drugoj strani da otkazuje ugovor.</p> <p>4. Ugovorom se ne može isključiti pravo svake strane da se povuče iz ugovora kako je izloženo u prethodnom stavu.</p> <p>5. Odredbe ovog člana ne primenjuju se na životno i zdravstveno osiguranje.</p> <p style="text-align: center;">Član 946 Uticao stečaja na osiguranje</p> <p>1. U slučaju stečaja ugovarača osiguranja, osiguranje se nastavlja, ali svaka strana ima pravo da raskine ugovor o osiguranju</p>
--	--	---



<p>sigurimin brenda tre muajsh nga data e hapjes së falimentimit, në të cilin rast masës së falimentimit të kontraktuesve i takon pjesa e premisë së paguar që i përgjigjet kohës së mbetur të sigurimit.</p> <p>2. Në rastin e falimentimit të siguruesit, kontrata për sigurimin shuhet pasi të kenë kaluar tridhjetë ditë nga data e hapjes së falimentimit.</p> <p>KREU 2 SIGURIMI I PASURISË</p> <p><u>NËNKREU 1</u> <u>DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</u></p> <p>Neni 947 Interesi i sigurimit</p> <p>1. Sigurimi i pasurisë mund të kontraktohet nga secili person që ka interes që të mos ndodhë ndonjë rast i siguruar, sepse përndryshe do të pësonte ndonjë dëm material.</p> <p>2. Të drejta nga sigurimi mund të kenë vetëm personat të cilët në momentin e shkakimit të dëmit kanë pasur interes material që rasti i siguruar të mos ndodhë.</p>	<p>contract within three months of bankruptcy proceedings being introduced; in this case the part of the premium that accords to the remaining period of insurance shall go towards the policyholder's bankruptcy estate.</p> <p>2. In the case of the bankruptcy of the insurance agency the insurance contract shall cease to be valid thirty days after bankruptcy proceedings were introduced.</p> <p>CHAPTER 2 PROPERTY INSURANCE</p> <p><u>SUBCHAPTER 1</u> <u>GENERAL PROVISIONS</u></p> <p>Article 947 Insurance interest</p> <p>1. Property insurance may be concluded by any person that has an interest in an insurance case not arising and that would otherwise incur any kind of property loss.</p> <p>2. Insurance rights may only be held by those that in the event of damage occurring have a property interest in an insurance case not arising.</p>	<p>u roku od tri meseca od otvaranja stečaja, u kom slučaju stečajnoj masi ugovarača pripada deo plaćene premije koji odgovara preostalom vremenu osiguranja.</p> <p>2. U slučaju stečaja osiguravača, ugovor o osiguranju prestaje po isteku trideset dana od otvaranja stečaja.</p> <p>GLAVA 2 OSIGURANJE IMOVINE</p> <p><u>PODGLAVLJE 1</u> <u>OPŠTE ODREDBE</u></p> <p>Član 947 Interes osiguranja</p> <p>1. Osiguranje imovine može zaključiti svako lice koje ima interes da se ne dogodi osigurani slučaj, pošto bi inače pretrpelo neki materijalni gubitak.</p> <p>2. Pravo iz osiguranja mogu imati samo lica koja su u času nastanka štete imala materijalni interes da se osigurani slučaj ne dogodi.</p>
---	---	---



Neni 948 Qëllimi i sigurimit të pasurisë	Article 948 Purpose of property insurance	Član 948 Svrha osiguranja imovine
<p>1. Me sigurimin e pasurisë sigurohet shpërblimi për dëmin që do të ndodhte në pasurinë e të siguruarit për shkak të paraqitjes së rastit të siguar.</p> <p>2. Shuma e shpërblimit nuk mund të jetë më e madhe nga sa është dëmi që ka pësuar i siguruari nga paraqitja e rastit të siguar.</p> <p>3. Në sigurimin e të mbjellurave dhe të fruteve e të produkteve të tjera të tokës shuma e dëmit përcaktohet duke marrë parasysh vlerën që do të kishin në kohën e grumbullimit, në qoftë se nuk është kontraktuar ndryshe.</p> <p>4. Të vlefshme janë dispozitat e kontratës me të cilën shuma e shpërblimit kufizohet në një shumë më të vogël nga sa është shuma e dëmit.</p> <p>5. Në rastin e vërtetimit të shumës së dëmit merret në konsiderim fitimi i humbur vetëm në qoftë se kjo është kontraktuar.</p> <p>6. Në qoftë se gjatë së njëjtës periudhë të sigurimit ndodhin disa raste të siguruara njëri pas tjetrit, shpërblimi nga sigurimi</p>	<p>1. Through property insurance the reimbursement of the damage incurred on the insured person's property should an insurance case arise is ensured.</p> <p>2. The insurance payout may not be larger than the damage incurred by the insured person through the insurance case arising.</p> <p>3. In the insurance of crops, fruits and other land products the damage shall be determined with regard to the value they would have at harvesting, unless agreed otherwise.</p> <p>4. Contractual provisions whereby the insurance payout is limited to an amount smaller than the damage shall be valid.</p> <p>5. In the determination of the damage, lost profit shall only be taken into consideration if such was agreed.</p> <p>6. If in the same insurance period several insurance cases occur in series, for each of the cases the full insurance payout from</p>	<p>1. Osiguranjem imovine obezbeđuje se naknada za štetu koja bi se desila u imovini osiguranika zbog nastupanja osiguranog slučaja.</p> <p>2. Iznos naknade ne može biti veći od štete koju je osiguranik pretrpeo nastupanjem osiguranog slučaja.</p> <p>3. Kod osiguranja useva i plodova i ostalih proizvoda zemlje iznos štete utvrđuje se s obzirom na vrednost koju bi imali u vreme sabiranja, ako nije drukčije ugovoreno.</p> <p>4. Punovažne su odredbe ugovora kojima se iznos naknade ograničava na manji iznos od iznosa štete.</p> <p>5. Pri utvrđivanju iznosa štete uzima se u obzir izmakli dobitak samo ako je to ugovoreno.</p> <p>6. Ako se u toku istog perioda osiguranja dogodi više osiguranih slučajeva jedan za drugim, naknada iz osiguranja za svaki od</p>



<p>për secilin prej tyre caktohet dhe paguhet tërësisht duke marrë parasysh krejt shumën e sigurimit, pa zbritjen e saj për aq sa është shuma e shpërblimeve të mëparshme të paguara në atë periudhë.</p> <p>7. Në qoftë se me kontratën mbi sigurimin vlera e sendit të siguruar është përcaktuar në marrëveshje, shpërblimi caktohet sipas kësaj vlere, përveç nëse siguroesi provon se vlera e kontraktuar është shumë më e madhe nga sa është vlera efektive dhe në qoftë se për këtë diferencë nuk ekziston ndonjë arsye e bazuar (si për shembull, sigurimi i sendit të përdorur në vlerën e sendit të tillë të ri, ose sigurimi i vlerës subjektive).</p> <p style="text-align: center;">Neni 949 Parandalimi i rastit të siguruar dhe shpëtimi</p> <p>1. I siguruari ka për detyrë të marrë masa të parashikuara, të kontraktuara dhe të gjitha masat e tjera të nevojshme për të parandaluar paraqitjen e rastit të siguruar, e në qoftë se rasti i siguruar shkaktohet, atëherë ka për detyrë të marrë çdo gjë që varet prej tij për të bërë që të kufizohen pasojat e dëmshme të tij.</p>	<p>the insurance shall be determined and paid with regard to the whole insurance sum, without any reduction for the amount of compensation already paid in the period.</p> <p>7. If through the insurance contract the value of the insured thing was determined by agreement the insurance payout shall be determined according to this value, unless the insurance agency shows that the value stipulated in the contract is significantly larger than the true value and there are no justifiable grounds for this difference (as for example the insurance of a used thing for the value of a new thing of the same type or the insurance of a subjective value).</p> <p style="text-align: center;">Article 949 Prevention of insurance case and relief</p> <p>1. The insured person shall be obliged to take the prescribed measures, agreed measures and all other measures necessary to preventing the insurance case from arising; if an insurance case arises the insured person must take all measures in such person's power to limit the damaging consequences.</p>	<p>njih odredjuje se i isplaćuje u potpunosti s obzirom na celu svotu osiguranja, bez njenog umanjenja za iznos ranije isplaćenih naknada u tom periodu.</p> <p>7. Ako je ugovorom o osiguranju vrednost osigurane stvari sporazumno utvrđena, naknada se odredjuje prema toj vrednosti, izuzev ako osiguravač dokaže da je ugovorena vrednost znatno veća od stvarne vrednosti, a za tu razliku ne postoji opravdan razlog (kao na primer, osiguranje upotrebljavane stvari na vrednost takve nove stvari, ili osiguranje subjektivne vrednosti).</p> <p style="text-align: center;">Član 949 Sprečavanje osiguranog slučaja i spasavanje</p> <p>1. Osiguranik je dužan preduzeti propisane, ugovorene i sve ostale mere potrebne da se spreči nastupanje osiguranog slučaja, a ako osigurani slučaj nastupi, dužan je preduzeti sve što je u njegovoj moći da se ograniče njegove štetne posledice.</p>
--	--	---



<p>2. Siguruesi ka për detyrë t'i shpërblejë shpenzimet, humbjet si dhe dëmet e tjera të shkaktuara nga orvatja e arsyeshme për të mënjeluar rrezikun e drejtpërdrejtë të shkakut të rastit të siguruar, si dhe me tentimin që të kufizohen pasojat e dëmshme të tij edhe atëherë kur këto tentime kanë qenë pa sukses.</p> <p>3. Siguruesi ka për detyrë ta japë këtë shpërblim, edhe në qoftë se ky së bashku me shpërblimin e dëmit nga rasti i siguruar tejkalon shumën e sigurimit.</p> <p>4. Në qoftë se i siguruari nuk e përmbush detyrimin e vet të parandalimit të rastit të siguruar ose detyrimin e shpëtimit, ndërsa se për këtë nuk ka justifikim, detyrimi i siguruesit zvogëlohet aq sa është paraqitur dëmi më i madh për shkak të kësaj mospërmbushje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 950 Lënia e sendit të dëmtuar që është siguruar</p> <p>Në qoftë se nuk është kontraktuar ndryshe, i siguruari nuk ka të drejtë që pas paraqitjes së rastit të siguruar t'ia lejë siguruesit sendin e siguruar të dëmtuar dhe të kërkojë prej tij pagimin e shumës</p>	<p>2. The insurance agency must reimburse all the costs, losses and other damage caused by a reasonable attempt to avert the immediate danger of an insurance case arising and an attempt to limit the damaging consequences thereof, even when such attempts were unsuccessful.</p> <p>3. The insurance agency shall be obliged to make the reimbursement even when together with the reimbursement of the damage from the insurance case it exceeds the insurance sum.</p> <p>4. If the insured person fails to perform the obligation to prevent an insurance case or the obligation to relieve and has no excuse for this, the insurance agency's obligation shall be reduced by the amount of extra damage incurred because of this.</p> <p style="text-align: center;">Article 950 Cession of damaged insured thing</p> <p>Unless agreed otherwise, the insured person shall not have the right to cede the damaged insured thing to the insurance agency after an insurance case arises and demand therefrom the payment of the</p>	<p>2. Osiguravač je dužan naknaditi troškove, gubitke, kao i druge štete prouzrokovane razumnim pokušajem da se otkloni neposredna opasnost nastupanja osiguranog slučaja, kao i pokušajem da se ograniče njegove štetne posledice, pa i onda ako su ti pokušaji ostali bez uspeha.</p> <p>3. Osiguravač je dužan dati ovu naknadu čak i ako ona zajedno sa naknadom štete od osiguranog slučaja prelazi svotu osiguranja.</p> <p>4. Ako osiguranik ne ispuni svoju obavezu sprečavanja osiguranog slučaja ili obavezu spasavanja, a za to nema opravdanja, obaveza osiguravača smanjuje se za onoliko za koliko je nastala veća šteta zbog tog neispunjenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 950 Prepuštanje oštećene osigurane stvari</p> <p>Ako drukčije nije ugovoreno, osiguranik nema pravo da posle nastupanja osiguranog slučaja prepusti osiguravaču oštećenu stvar i da od njega zahteva isplatu pune svote osiguranja.</p>
--	--	---



<p>së plotë të sigurimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 951 Shkatërrimi i sendit për shkak të ngjarjes që nuk është parashikuar në polisë</p> <p>1. Në qoftë se sendi i siguruar, ose sendi i lidhur me përdorimin e të cilit është kontraktuar sigurimi nga përgjegjësia, shkatërrohet gjatë periudhës së sigurimit për shkak të ndonjë ngjarjeje që nuk është parashikuar në polisë , kontrata nuk ka më fuqi dhe siguresi ka për detyrë t'i kthejë kontraktuesit të sigurimit pjesën e premisë në përpjesëtim me kohën e mbetur.</p> <p>2. Kur një nga disa sende të përfshira me një kontratë shkatërrohet për shkak të ndonjë ngjarjeje që nuk është parashikuar në polisë , sigurimi mbetet në fuqi edhe më tutje përsa i përket sendeve të tjera kundrejt ndryshimeve të nevojshme për shkak të zvogëlimit të objektit të sigurimit.</p>	<p>insurance payout in the amount of the whole insurance sum.</p> <p style="text-align: center;">Article 951 Destruction of thing because of development not envisaged in policy</p> <p>1. If the insured thing or a thing for which insurance against liability was concluded in connection with its use is destroyed during the insurance period because of any development not envisaged in the policy, the contract shall thenceforth cease to be valid and the insurance agency must return to the policyholder a proportionate part of the premium for the remaining time.</p> <p>2. If one or more things covered by the same contract are destroyed because of any development not envisaged in the policy, the insurance shall remain valid in respect of the remaining things, with the changes required because of the diminution of the insured subject.</p>	<p style="text-align: center;">Član 951 Propast stvari usled događaja koji nije predviđen u polisi</p> <p>1. Ako osigurana stvar ili stvar u vezi sa čijom je upotrebom zaključeno osiguranje od odgovornosti propadne za vreme perioda osiguranja usled nekog događaja koji nije predviđen u polisi, ugovor prestaje da važi dalje, a osiguravač je dužan vratiti ugovaraču osiguranja deo premije srazmerno preostalom vremenu.</p> <p>2. Kad jedna od više stvari obuhvaćenih jednim ugovorom propadne usled nekog događaja koji nije predviđen u polisi, osiguranje ostaje na snazi i dalje u pogledu ostalih stvari uz potrebne izmene zbog smanjenja predmeta osiguranja.</p>
---	--	---



NËNKREU 2
KUFIZIMI I RREZIQEVE TË
SIGURUARA

Neni 952
Dëmet e mbuluara nga sigurimi

1. Siguruesi ka për detyrë t'i shpërblejë dëmet e shkaktuara rastësisht ose për faj të kontraktuesit të sigurimit të siguruarit ose të shfrytëzuesit të sigurimit, përveç nëse për dëmin e shkaktuar ky detyrim i tij është përjashtuar shprehimisht me kontratën për sigurimin.
2. Ai nuk përgjigjet për dëmin e shkaktuar me dashje nga këta persona, kështu që është nule dispozita në polisë që do të parashikonte përgjegjësinë e tij edhe në këtë rast.
3. Në qoftë se do të realizohet rasti i siguruar, siguruesi ka për detyrë ta shpërblejë secilin dëm të shkaktuar nga ana e ndonjë personi, për veprimet e të cilit i siguruari përgjigjet mbi cilëndo bazë qoftë, pavarësisht nëse dëmi është shkaktuar ose jo nga pakujdesia ose me dashje.

SUBCHAPTER 2
LIMITATION OF INSURED RISKS

Article 952
Damage covered by insurance

1. The insurance agency shall be obliged to reimburse damage incurred accidentally or at the fault of the policyholder, the insured person or the insurance beneficiary, unless with regard to the specific damage such an obligation is expressly excluded in the insurance contract.
2. It shall not be liable for damage inflicted by such persons intentionally, and any provision in the policy pursuant to which it would be liable in such a case shall be null and void.
3. If an insurance case occurs the insurance agency shall be obliged to reimburse any damage inflicted by any person for whose action the insured person is in any way liable, irrespective of whether the damage was inflicted intentionally or out of gross negligence.

PODGLAVLJE 2
OGRANIČENJE OSIGURANIH
RIZIKA

Član 952
Štete pokrivene osiguranjem

1. Osiguravač je dužan naknaditi štete nastale slučajno ili krivicom ugovarača osiguranja, osiguranika ili korisnika osiguranja, izuzev ako je u pogledu određene štete ova njegova obaveza izrično isključena ugovorom o osiguranju.
2. On ne odgovara za štetu koju su ta lica prouzrokovala namerno, te je ništava odredba u polisi koja bi predviđala njegovu odgovornost i u tom slučaju.
3. Ukoliko se ostvario osigurani slučaj osiguravač je dužan naknaditi svaku štetu prouzrokovanu od nekog lica za čije postupke osiguranik odgovara po ma kom osnovu, bez obzira na to da li je šteta prouzrokovana nepažnjom ili namerno.



<p style="text-align: center;">Neni 953 Dëmet e shkaktuara nga të metat e sendit të siguruar</p> <p>Siguruesi nuk përgjigjet për dëmin në sendin e siguruar që rrjedh nga të metat e tij, përveç nëse është kontraktuar ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 953 Damage inflicted because of defects in insured thing</p> <p>The insurance agency shall not be liable for damage to an insured thing that originated from defects therein, unless agreed otherwise.</p>	<p style="text-align: center;">Član 953 Šteta prouzrokovana nedostacima osigurane stvari</p> <p>Osiguravač ne odgovara za štetu na osiguranoj stvari koja potiče od njenih nedostataka, osim ako je drukčije ugovoreno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 954 Dëmet e shkaktuara nga operacionet e luftës dhe kryengritjet</p> <p>1. Siguruesi nuk ka për detyrë t'i shpërblejë dëmet e shkaktuara nga operacionet e luftës ose kryengritjet, përveç nëse është kontraktuar ndryshe.</p> <p>2. Siguruesi ka për detyrë të provojë se dëmi është shkaktuar nga ndonjë prej këtyre ngjarjeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 954 Damage inflicted by military operations</p> <p>1. The insurance agency shall not be obliged to reimburse damage inflicted by military operations, unless agreed otherwise.</p> <p>2. The insurance agency must prove that the damage was inflicted by such a development.</p>	<p style="text-align: center;">Član 954 Štete prouzrokovane ratnim operacijama i pobunama</p> <p>1. Osiguravač nije dužan naknaditi štete prouzrokovane ratnim operacijama ili pobunama, osim ako je drukčije ugovoreno.</p> <p>2. Osiguravač je dužan dokazati da je šteta prouzrokovana nekim od ovih događaja.</p>
<p style="text-align: center;"><u>NĒNKREU 3</u> <u>MBISIGURIMI DHE KONTRATA</u> <u>ME DISA SIGURUES</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 3</u> <u>OVERINSURANCE AND</u> <u>CONTRACT WITH SEVERAL</u> <u>POLICYHOLDERS</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 3</u> <u>NADOSIGURANJE I UGOVOR SA</u> <u>VIŠE OSIGURAVAČA</u></p>
<p style="text-align: center;">Neni 955 Mbisigurimi</p> <p>1. Në qoftë se kur lidhet kontrata njëra palë përdorë mashtrimin dhe në këtë mënyrë kontrakton shumë e sigurimit më</p>	<p style="text-align: center;">Article 955 Overinsurance</p> <p>1. If in the conclusion of a contract one party uses fraud to justify an insurance sum that is greater than the true value of</p>	<p style="text-align: center;">Član 955 Nadosiguranje</p> <p>1. Ako se pri zaključenju ugovora jedna strana posluži prevarom i tako ugovori svotu osiguranja veću od stvarne vrednosti</p>



<p>të madhe nga sa është vlera efektive e sendit të siguruar, pala tjetër mund të kërkojë anulimin e kontratës.</p> <p>2. Në qoftë se shuma e kontraktuar e sigurimit është më e madhe nga sa është vlera e sendit të siguruar, ndërsa asnjëra nga palët nuk ka vepruar në mënyrë të pandërgjegjshme dhe të pandershme, kontrata mbetet në fuqi, shuma e sigurimit zbritet deri në shumën e vlerës efektive të sendit të siguruar, kurse premitë zvogëlohen përpjesëtimisht.</p> <p>3. Në të dy rastet siguruesi i ndërgjegjshëm mban premitë e marra dhe ka të drejtë në preminë e pazvogëluar për periudhën vijuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 956 Zvogëlimi i mëvonshëm i vlerës</p> <p>Në qoftë se vlera e siguruar zvogëlohet për kohën e afatit të sigurimit, secila palë kontraktuese ka të drejtë në zbritjen përkatëse të shumës së sigurimit dhe të premisë, duke filluar nga data kur ia ka komunikuar palës tjetër kërkesën e vet për zbritje.</p>	<p>the insured thing the other party may demand the annulment of the contract.</p> <p>2. If the agreed insurance sum is greater than the value of the insured thing but no party acted in bad faith, the contract shall remain valid and the insurance sum shall be reduced to the true value of the insured thing while the premiums are proportionately reduced.</p> <p>3. In both cases an insurance agency acting in good faith shall retain the premiums received and shall have the right to an unreduced premium for the current period.</p> <p style="text-align: center;">Article 956 Subsequent reduction of value</p> <p>If during the insurance the insured value decreases, each contracting party shall have the right to an appropriate reduction in the insurance sum and the premium, beginning on the day when the claim for a reduction was reported to the other party.</p>	<p>osigurane stvari, druga strana može tražiti poništenje ugovora.</p> <p>2. Ako je ugovorena svota osiguranja veća od vrednosti osigurane stvari, a pri tome ni jedna strana nije postupila nesavesno, ugovor ostaje na snazi, svota osiguranja se snižava do iznosa stvarne vrednosti osigurane stvari, a premije se srazmerno smanjuju.</p> <p>3. U oba slučaja savesni osiguravač zadržava primljene premije i ima pravo na nesmanjenu premiju za tekući period.</p> <p style="text-align: center;">Član 956 Naknadno smanjenje vrednosti</p> <p>Ako se osigurana vrednost smanji za vreme trajanja osiguranja, svaka ugovorna strana ima pravo na odgovarajuće sniženje svote osiguranja i premije, počev od dana kada je svoj zahtev za sniženje saopštila drugoj strani.</p>
--	---	---



Neni 957 Sigurimi i shumëfishtë dhe i dyfishtë	Article 957 Multiple and double insurance	Član 957 Višestruko i dvostruko osiguranje
<p>1. Në qoftë se ndonjë objekt është siguruar pranë dy ose më tepër siguruesve kundër të njëjtit rrezik për të njëjtin interes dhe për të njëjtën kohë, kështu që shuma totale e sigurimit nuk tejkalon vlerën e këtij sendi (sigurimi i shumëfishtë), secili sigurues përgjigjet për zbatimin në tërësi të detyrimeve të krijuara nga kontrata që ka lidhur ai.</p> <p>2. Në qoftë se shuma totale e sigurimit e tejkalon vlerën e sendit të siguruar (sigurimi i dyfishtë), ndërsa kontraktuesi i sigurimit nuk ka vepruar me ndërgjegje, të gjitha këto sigurime janë të vlefshme dhe secili sigurues ka të drejtë në preminë e kontraktuar për periudhën e sigurimit në vazhdim, ndërsa siguruesi ka të drejtë të kërkojë prej secilit sigurues të veçantë shpërblimin sipas kontratës së përfunduar me të, por gjithsej jo më tepër se sa është shuma e dëmit.</p> <p>3. Kur ndodh rasti i siguruar, kontraktuesi i sigurimit ka për detyrë ta njoftojë për këtë secilin sigurues të të njëjtit rrezik dhe t'i komunikojë emrat dhe adresat e siguruesve të tjerë, si dhe shumat e sigurimit të kontratave të veçanta të përfunduara me këta.</p>	<p>1. If any thing is insured with two or more insurance agencies against the same risk, for the same interest and for the same time such that the total of the insurance sums does not exceed its value (multiple insurance), each of the insurance agencies shall be liable for the full performance of the obligations originating from the contract it concluded.</p> <p>2. If the total of the insurance sums exceeds the value of the insured thing (double insurance) but the policyholder did not act in bad faith, all the insurance shall be valid and each insurance agency shall have the right to the agreed premium for the insurance period in progress, while the insured person shall have the right to demand from each of the insurance agencies the insurance payout pursuant to the contract concluded with it, but in total no more than the amount of damage.</p> <p>3. If an insurance case arises the policyholder must notify each insurance agency that insured the same risk of such and inform it of the name and addresses of the other insurance agencies, and the insurance sums from the individual contracts concluded with them.</p>	<p>1. Ako je neka stvar osigurana kod dva ili više osiguravača od istog rizika, za isti interes i za isto vreme, tako da zbir svota osiguranja ne prelazi vrednost te stvari (višestruko osiguranje), svaki osiguravač odgovara za izvršenje u potpunosti obaveza nastalih iz ugovora koji je on zaključio.</p> <p>2. Ako, pak, zbir svota osiguranja prelazi vrednost osigurane stvari (dvostruko osiguranje), a pri tome ugovarač osiguranja nije postupio savesno, sva ta osiguranja su punovažna, i svaki osiguravač ima pravo na ugovorenu premiju za period osiguranja u toku, a osiguranik ima pravo zahtevati od svakog pojedinog osiguravača naknadu prema ugovoru zaključenom sa njim, ali ukupno ne više od iznosa štete.</p> <p>3. Kad se dogodi osigurani slučaj, ugovarač osiguranja dužan je obavestiti o tome svakog osiguravača istog rizika i saopštiti mu imena i adrese ostalih osiguravača, kao i svote osiguranja pojedinih ugovora zaključenih sa njima.</p>



<p>4. Pasi shpërblimi t'i paguhet të siguarit, secili sigurues përballon pjesën e shpërblimit në përpjesëtimin në të cilin qëndron shuma e sigurimit në të cilën është detyruar ai ndaj shumës totale të sigurimit, kështu që siguruesi që ka paguar më tepër ka të drejtë të kërkojë nga siguruesit e tjerë shpërblimin për shumën e paguar më tepër.</p> <p>5. Në qoftë se ndonjë kontratë është lidhur pa e treguar shumën e sigurimit, ose kundrejt mbulimit të pakufizuar, konsiderohet si kontratë e lidhur kundrejt shumës më të lartë të sigurimit.</p> <p>6. Për pjesën e siguruesit i cili nuk mund të paguajë, përgjigjen siguruesit e tjerë përpjesëtimisht me pjesët e tyre.</p> <p>7. Në qoftë se kontraktuesi i sigurimit ka lidhur kontratën e sigurimit me të cilën është krijuar sigurimi i dyfishtë, duke mos ditur për sigurimin e përfunduar më parë, ai mundet, pavarësisht nëse sigurimin e mëparshëm e ka lidhur ai apo ndokush tjetër, brenda një muaji nga dita kur ka mësuar për këtë sigurim, të kërkojë zbritjen përkatëse të shumës së sigurimit dhe të premisë së sigurimit të mëvonshëm, por siguruesi mban premittë e marra dhe</p>	<p>4. After payment of the compensation to the insured person each insurance agency shall bear part of the insurance payout in the same ratio as that between the insurance sum to which it committed and the total of all the insurance sums; an insurance agency that paid more shall have the right to demand from the other insurance agencies the reimbursement of the excess amount paid.</p> <p>5. Any contract concluded without stipulating the insurance sum or unlimited coverage shall be deemed to have been concluded with the maximum insurance sum.</p> <p>6. The other insurance agencies shall be liable for a share that an insurance agency cannot pay, in proportion to their shares.</p> <p>7. A policyholder that concluded an insurance contract by which double insurance arose without knowing of the insurance previously concluded may, irrespective of whether the previous insurance was concluded by the policyholder or another person, demand an appropriate reduction in the insurance sum and premiums in the later insurance within one month of learning of such; however the insurance agency shall retain</p>	<p>4. Po isplati naknade osiguraniku svaki osiguravač snosi deo naknade u srazmeri u kojoj stoji svota osiguranja na koju se on obavezao prema ukupnom zbiru svota osiguranja, te osiguravač koji je platio više ima pravo zahtevati od ostalih osiguravača naknadu više plaćenog.</p> <p>5. Ako je neki ugovor zaključen bez naznačenja svote osiguranja ili uz neograničeno pokriće smatra se kao ugovor zaključen uz najvišu svotu osiguranja.</p> <p>6. Za deo osiguravača koji ne može da plati, odgovaraju ostali osiguravači srazmerno svojim delovima.</p> <p>7. Ako je ugovarač osiguranja zaključio ugovor o osiguranju kojim je nastalo dvostruko osiguranje ne znajući za ranije zaključeno osiguranje, on može, bez obzira na to da li je ranije osiguranje zaključio on ili neko drugi, u roku od mesec dana od kada je saznao za to osiguranje, zahtevati odgovarajuće sniženje svote osiguranja i premije docnijeg osiguranja, ali osiguravač zadržava primljene premije i ima pravo na</p>
--	--	---



<p>ka të drejtë në preminë për periudhën vijuese.</p> <p>8. Në qoftë se sigurimi i dyfishtë është realizuar për shkak të zvogëlimit të vlerës së objektit të sigurimit gjatë kohës së afatit të sigurimit, kontraktuesi i sigurimit ka të drejtë në zbritjet përkatëse të shumave të sigurimit dhe të premive, duke filluar që nga dita kur ia ka komunikuar siguruesit kërkesën e vet për zbritje.</p> <p>9. Në qoftë se gjatë krijimit të sigurimit të dyfishtë kontraktuesi i sigurimit ka vepruar në mënyrë të pandërgjegjshme, secili sigurues mund të kërkojë anulimin e kontratës, të mbajë premitë e marra dhe të kërkojë preminë e pazvogëluar për periudhën vijuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 958 Bashkësigurimi</p> <p>Kur kontrata për sigurimin është lidhur me disa sigurues që janë marrë vesh mbi përballimin dhe shpërndarjen e përbashkët të rrezikut, secili sigurues i shënuar në polisën e sigurimit përgjigjet para të siguarit për shpërblimin e plotë.</p>	<p>the premiums received and shall have the right to the premium for the current period.</p> <p>8. If the double insurance occurred because the value of the insured thing decreased during the insurance the policyholder shall have the right to an appropriate reduction in the insurance sums and premiums starting on the day the request for a reduction is reported to the insurance agency.</p> <p>9. If the policyholder acted in bad faith in the occurrence of the double insurance any insurance agency may demand the annulment of the contract, retain the premiums received and demand an unreduced premium for the current period.</p> <p style="text-align: center;">Article 958 Co-insurance</p> <p>If an insurance contract is concluded with several insurance agencies that have agreed to bear and share the risk equally, each of the insurance agencies cited in the insurance policy shall be liable to the insured person for the full insurance payout.</p>	<p>premiu za tekući period.</p> <p>8. Ako je do dvostrukog osiguranja došlo zbog smanjenja vrednosti osigurane stvari za vreme trajanja osiguranja, ugovarač osiguranja ima pravo na odgovarajuća sniženja svota osiguranja i premija, počev od dana kada je svoj zahtev za sniženje saopštio osiguravaču.</p> <p>9. Ako je pri nastanku dvostrukog osiguranja ugovarač osiguranja postupio nesavesno svaki osiguravač može tražiti poništenje ugovora, zadržati primljene premije i zahtevati nesmanjenu premiju za tekući period.</p> <p style="text-align: center;">Član 958 Saosiguranje</p> <p>Kad je ugovor o osiguranju zaključen sa više osiguravača koji su se sporazumeli o zajedničkom snošenju i raspodeli rizika, svaki osiguravač naznačen u polisi osiguranja odgovara osiguraniku za potpunu naknadu.</p>
---	--	---



NËNKREU 4
NËNSIGURIMI

Neni 959
Nënsigurimi

1. Kur të vërtetohet se në fillim të periudhës respektive të sigurimit vlera e sendit të sigurimit ka qenë më e madhe nga sa është shuma e sigurimit, shuma e shpërblimit që ka borxh siguruesi zvogëlohet përpjesëtimisht, përveç nëse është kontraktuar ndryshe.

2. Siguruesi ka për detyrë të japë shpërblim të plotë deri në shumën e sigurimit, në qoftë se është kontraktuar që raporti midis vlerës së sendit dhe shumës së sigurimit të mos ketë rëndësi për caktimin e shumës së shpërblimit.

NËNKREU 5
KALIMI I KONTRATËS DHE
PAGIMI I KOMPENSIMIT NGA
SIGURIMI TJETRIT

Neni 960
Kalimi i kontratës në përfituesin e
sendit të siguruar

1. Në rastin e tjetërsimit të sendit të

SUBCHAPTER 4
UNDERINSURANCE

Article 959
Underinsurance

1. If it is found that at the start of the insurance period in question the value of the insured thing is greater than the insurance sum, the insurance payout owed by the insurance shall be proportionately reduced, unless agreed otherwise.

2. The insurance agency shall be obliged to provide full compensation up to the amount of the insurance sum if it was agreed that the relation between the value of the thing and the insurance sum was not significant for determining the insurance payout.

SUBCHAPTER 5
TRANSFER OF CONTRACT AND
PAYMENT OF INSURANCE
PAYOUT FROM INSURANCE TO
ANOTHER

Article 960
Transfer of contract to acquirer of
insured thing

1. In the alienation of an insured thing and

PODGLAVLJE 4
PODOSIGURANJE

Član 959
Podosiguranje

1. Kad se utvrdi da je u početku odnosnog perioda osiguranja vrednost osigurane stvari bila veća od svote osiguranja, iznos naknade koju duhuje osiguravač smanjuje se srazmerno, izuzev ako je drukčije ugovoreno.

2. Osiguravač je dužan dati potpunu naknadu sve do iznosa svote osiguranja, ako je ugovoreno da odnos između vrednosti stvari i svote osiguranja nema značaja za određivanje iznosa naknade.

PODGLAVLJE 5
PRELAZ UGOVORA I ISPLATA
NAKNADE IZ OSIGURANJA
DRUGOME

Član 960
Prelaz ugovora na pribavioca osigurane
stvari

1. U slučaju otuđenja osigurane stvari, kao



<p>siguruar si dhe të sendeve lidhur me përdorimin e të cilave është kontraktuar sigurimi nga përgjegjësia, të drejtat dhe detyrimet e kontraktuesit të sigurimit kalojnë vetvetiu në bazë të ligjit në përfituesin, përveç nëse është kontraktuar ndryshe.</p> <p>2. Në qoftë se është tjetërsuar vetëm një pjesë e sendeve të siguruara, të cilat lidhur me sigurimin nuk përbëjnë tërësi të veçantë, kontrata mbi sigurimin pushon në bazë të ligjit lidhur me sendet e tjetërsuara.</p> <p>3. Në rastin kur për shkak të tjetërsimit të sendeve shtohet ose zvogëlohet mundësia e paraqitjes së rastit të siguruar, zbatohen dispozitat e përgjithshme mbi shtimin ose mbi zvogëlimin e rrezikut.</p> <p>4. Kontraktuesi i sigurimit, i cili nuk e njofton siguruesin se sendi i siguruar është tjetërsuar, mbetet në detyrim për pagimin e premive që rrjedhin për pagesë edhe pas ditës së tjetërsimit.</p> <p>5. Siguruesi dhe përfituesi i sendit të siguruar mund të heqin dorë nga sigurimi me afat denoncimi prej 15 ditësh me kusht që denoncimin ta kenë për detyrë ta paraqesin jo më tepër se brenda tridhjetë ditësh nga data kur të kenë mësuar për</p>	<p>a thing for which insurance against liability was concluded in connection with its use, the policyholder's rights and obligations shall be transferred by law alone to the acquirer, unless agreed otherwise.</p> <p>2. If only a part of insured things that in respect of the insurance is not a separate entity is alienated, the insurance contract shall be transferred under law alone in respect of the alienated things.</p> <p>3. If because of the alienation of the thing the likelihood of an insurance case arising increases or decreases the general provisions on an increase or decrease in risk shall apply.</p> <p>4. A policyholder that fails to inform the insurance agency that the insured thing has been alienated shall remain bound in respect of the payment of premiums falling due after the alienation.</p> <p>5. The insurance agency and the acquirer of the insured thing may withdraw from the contract with a period of notice of fifteen days, whereby they must inform the other party within thirty days of learning of the alienation.</p>	<p>i stvari u vezi sa čijom je upotrebom zaključeno osiguranje od odgovornosti, prava i obaveze ugovarača osiguranja prelaze po samom zakonu na pribavioca, osim ako drukčije nije ugovoreno.</p> <p>2. Ako je otuđen samo jedan deo osiguranih stvari koji u pogledu osiguranja ne čine zasebnu celinu, ugovor o osiguranju prestaje po samom zakonu u pogledu otuđenih stvari.</p> <p>3. U slučaju kad se zbog otuđenja stvari poveća ili smanji verovatnoća nastupanja osiguranog slučaja, primenjuju se opšte odredbe o povećanju ili smanjenju rizika.</p> <p>4. Ugovarač osiguranja koji ne obavesti osiguravača da je osigurana stvar otuđena, ostaje u obavezi na plaćanje premija koje dospevaju i posle dana otuđenja.</p> <p>5. Osiguravač i pribavilac osigurane stvari mogu odustati od osiguranja uz otkazni rok od petnaest dana, s tim što su otkaz dužni podneti najdalje u roku od trideset dana od saznanja za otuđenje.</p>
--	---	---



<p>denoncimin.</p> <p>6. Kontrata për sigurimin nuk mund të zgjidhet në qoftë se polisa e sigurimit është lëshuar në prurësin ose sipas urdhërit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 961 Akordimi i kompensimit titullarëve të pengut dhe të të drejtave të tjera</p> <p>1. Pas paraqitjes së rastit të siguar, të drejtat e pengut dhe të drejtat e tjera që kanë ekzistuar më përpara në sendin e siguar kanë si objekt shpërblimin në borxh si në rastin e sigurimit të sendit vetjak, ashtu edhe në rastin e sigurimit të sendeve të huaja për shkak të detyrimit të ruajtjes e të kthimit të tyre, kështu që siguruesi nuk mund t'ia paguajë shpërblimin të siguarit pa pëlqimin e titullarëve të këtyre të drejtave.</p> <p>2. Këta persona mund të kërkojnë drejtpërdrejt nga siguruesi, që në kuadrin e shumës së sigurimit dhe sipas radhës ligjore t'u paguajë kërkesat e tyre.</p> <p>3. Në qoftë se në çastin e pagesës, siguruesi nuk ishte në dijeni dhe as që duhet të dinte për këto të drejta, pagesa e bërë e kompensimit siguruesit mbetet e vlefshme.</p>	<p>6. It shall not be possible to withdraw from a contract if the insurance policy is made out to the bearer or by order.</p> <p style="text-align: center;">Article 961 Assignment of insurance payout to holders of lien and other rights</p> <p>1. After an insurance case arises the subject of the liens and other rights previously held on the insured thing, both in the insurance of a person's own thing and in the insurance of another person's things for the obligation of the safekeeping and return thereof, shall be the owed insurance payout, and the insurance agency may not pay it to the insured person without the consent of the beneficiaries.</p> <p>2. These may demand directly from the insurance agency that it pay their claims within the limits of the insurance sum according to the legally prescribed order.</p> <p>3. However the payment of the insurance payout shall remain valid if upon payment the insurance agency did not know and was not obliged to know of the rights.</p>	<p>6. Ugovor o osiguranju ne može se raskinuti ako je polisa osiguranja izdata na donosioca ili po naredbi.</p> <p style="text-align: center;">Član 961 Dodeljivanje naknade nosiocima zaloge i drugih prava</p> <p>1. Posle nastupanja osiguranog slučaja, založna prava i ostala prava koja su ranije postojala na osiguranoj stvari imaju za predmet dugovanu naknadu, kako u slučaju osiguranja sopstvene stvari, tako i u slučaju osiguranja tuđih stvari zbog obaveze njihovog čuvanja i vraćanja, te osiguravač ne može isplatiti naknadu osiguraniku bez saglasnosti nosilaca tih prava.</p> <p>2. Ova lica mogu zahtevati neposredno od osiguravača da im u granicama svote osiguranja i prema zakonskom redu isplati njihova potraživanja.</p> <p>3. Ako u času isplate osiguravač nije znao niti je mogao znati za ta prava, izvršena isplata naknade osiguraniku ostaje punovažna.</p>
--	---	--



NËNKREU 6
KALIMI I TË DREJTAVE TË
SIGURUARIT NDAJ PERSONIT
PËRGJEGJËS NË SIGURUESIN
(SUBROGIMI)

Neni 962
Subrogimi

1. Me pagimin e shpërblimit nga sigurimi kalojnë në siguruesin në bazë të ligjit deri në shumën e shpërblimit të paguar të gjitha të drejtat e të siguarit kundrejt të gjithë personave, të cilët mbi çfarëdo baze janë përgjegjës për dëmin.

2. Në qoftë se për faj të të siguarit është bërë i pamundur ky kalim i të drejtave në sigurues tërësisht ose pjesërisht, siguruesi shkarkohet në masën përkatëse nga detyrimi i vet ndaj të siguarit.

3. Kalimi i të drejtave nga i siguari në sigurues nuk mund të jetë në dëm të të siguarit, kështu që në qoftë se shpërblimi të cilin e ka marrë i siguari nga siguruesi për cilindo shkak qoftë është më i vogël nga sa është dëmi që ka pësuar, i siguari ka të drejtë që prej pasurisë së personit përgjegjës t'i paguhet mbetja e

SUBCHAPTER 6
TRANSFER OF INSURED PERSON'S
RIGHTS AGAINST LIABLE PERSON
TO INSURANCE AGENCY
(SUBROGATION)

Article 962
Subrogation

1. Upon the payment of compensation from insurance all the insured person's rights against a person that is in any way liable for the damage up to the amount of the insurance payout made shall be transferred by law alone to the insurance agency.

2. If through the fault of the insured person such a transfer of rights to the insurance agency is partly or wholly made impossible the insurance agency shall to an appropriate extent be free of its obligations towards the insured person.

3. The transfer of rights from the insured person to the insurance agency may not be to the detriment of the insured person; if the insurance payout obtained from the insurance agency is for any reason lower than the damage incurred the insured person shall have the right to obtain a payment from the liable person's assets

PODGLAVLJE 6
PRELAZ OSIGURANIKOVIH
PRAVA PREMA ODGOVORNOM
LICU NA OSIGURAVAČA
(SUBROGACIJA)

Član 962
Subrogacija

1. Isplatom naknade iz osiguranja prelaze na osiguravača, po samom zakonu, do visine isplaćene naknade sva osiguranikova prava prema licu koje je po ma kom osnovu odgovorno za štetu.

2. Ako je krivicom osiguranika onemogućen ovaj prelaz prava na osiguravače, u potpunosti ili delimično, osiguravač se oslobađa u odgovarajućoj meri svoje obaveze prema osiguraniku.

3. Prelaz prava sa osiguranika na osiguravača ne može biti na štetu osiguranika, te ako je naknada koju je osiguranik dobio od osiguravača iz bilo kog uzroka niža od štete koju je pretrpeo, osiguranik ima pravo da mu se iz sredstava odgovornog lica isplati ostatak naknade pre isplate osiguravačevog



<p>kompensimit përpara kërkesës së siguruesit në bazë të të drejtave që janë kaluar në të.</p> <p>4. Përjashtimisht nga rregullat mbi kalimin e të drejtave të të sigurvearit në siguruesin, këto të drejta nuk kalohen në siguruesin, në qoftë se dëmin e ka shkaktuar personi në gjini në vijë të drejtë me të sigurvearin, ose personi për sjelljet e të cilit përgjigjet siguruesi apo i cili bashkëjeton me të në të njëjtën ekonomi shtëpiake, ose personi që është punëtor i të sigurvearit, përveç nëse këta persona e kanë shkaktuar dëmin me dashje.</p> <p>5. Në qoftë se dikush nga personat e përmendur në paragrafin paraprak ka qenë i sigurvear nga përgjegjësia, siguruesi mund të kërkojë nga siguruesi i tij kompensimin e shumës që i ka paguar të sigurvearit.</p> <p style="text-align:center"><u>NËNKREU 7</u> <u>SIGURIMI NGA PËRGJEGJËSIA</u></p> <p style="text-align:center">Neni 963 Përgjegjësia e siguruesit</p> <p>1. Në rastin e sigurimit nga përgjegjësia, siguruesi përgjigjet për dëmin e shkaktuar nga rasti i sigurvear vetëm në qoftë se</p>	<p>for the remaining compensation before the payment of the insurance agency's claim deriving from the rights transferred thereto.</p> <p>4. Irrespective of the rule on the transfer of the insured person's rights to the insurance agency, the rights shall not be transferred thereto if the damage was inflicted by a person who is a direct relative of the insured person, a person for whose action the insured person is liable or who lives in the same household, or a person who works for the insured person, unless any of these inflicted the damage intentionally.</p> <p>5. If any of those specified in the previous paragraph was insured against liability the insurance agency may demand that his/her insurance agency reimburse the amount paid to the insured person.</p> <p style="text-align:center"><u>SUBCHAPTER 7</u> <u>INSURANCE AGAINST LIABILITY</u></p> <p style="text-align:center">Article 963 Insurance agency's liability</p> <p>1. In insurance against liability the insurance agency shall only be liable for damage incurred when an insurance case</p>	<p>potraživanja po osnovu prava koja su prešla na njega.</p> <p>4. Izuzetno od pravila o prelazu osiguranikovih prava na osiguravača, ova prava ne prelaze na osiguravača ako je štetu prouzrokovalo lice u srodstvu u pravoj liniji sa osiguranikom ili lice za čije postupke osiguranik odgovara, ili koje živi sa njim u istom domaćinstvu, ili lice koje je radnik osiguranika, osim ako su ta lica štetu prouzrokovala namerno.</p> <p>5. Ali ako je neko od lica pomenutih u prethodnom stavu bilo osigurano od odgovornosti, osiguravač može zahtevati od njegovog osiguravača naknadu iznosa koji je isplatio osiguraniku.</p> <p style="text-align:center"><u>PODGLAVLJE 7</u> <u>OSIGURANJE OD ODGOVORNOSTI</u></p> <p style="text-align:center">Član 963 Odgovornost osiguravača</p> <p>1. U slučaju osiguranja od odgovornosti, osiguravač odgovara za štetu nastalu osiguranim slučajem samo ako treće</p>
---	---	---



<p>personi i tretë i dëmtuar kërkon kompensimin e tij.</p> <p>2. Siguruesi përballon në kuadrin e shumës së sigurimit shpenzimet e kontestit për përgjegjësinë e siguruesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 964 E drejta personale e të dëmtuarit dhe padia direkte</p> <p>1. Në rastin e sigurimit nga përgjegjësia, personi i dëmtuar mund të kërkojë drejtpërdrejt nga siguruesi shpërblimin e dëmit që ka pësuar nga ngjarja për të cilën përgjigjet siguruesi, por jo më tepër se deri në shumën e detyrimit të siguruesit.</p> <p>2. Personi i dëmtuar ka të drejtën personale në shpërblimin nga sigurimi që nga momenti kur ka ndodhur rasti i siguruar, kështu që çdo ndryshim i mëvonshëm për të drejtat e të siguruarit ndaj siguruesit nuk ka ndikim në të drejtën e personit të dëmtuar në shpërblim.</p>	<p>arises if a third injured party demands compensation.</p> <p>2. The insurance agency shall bear the costs of any dispute over the insured person's liability within the limits of the insurance sum.</p> <p style="text-align: center;">Article 964 Injured party's own right and direct suit</p> <p>1. In insurance against liability the injured party may demand directly of the insurance agency that it reimburse the damage incurred by the party because of the development for which the insured person is liable, but no more than the amount of its obligation.</p> <p>2. From when the insurance case arises the injured party shall have such party's own right to compensation from the insurance, and no subsequent change in the insured person's rights against the insurance agency shall have any affect on the injured party's right to compensation.</p>	<p>oštećeno lice zahteva njenu naknadu.</p> <p>2. Osiguravač snosi, u granicama svote osiguranja, troškove spora o osiguranikovoj odgovornosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 964 Sopstveno pravo oštećenika i direktna tužba</p> <p>1. U slučaju osiguranja od odgovornosti, oštećeno lice može zahtevati neposredno od osiguravača naknadu štete koju je pretrpelo događajem za koji odgovara osiguranik, ali najviše do iznosa osiguravačeve obaveze.</p> <p>2. Oštećeno lice ima, od dana kada se dogodio osigurani slučaj, sopstveno pravo na naknadu iz osiguranja te je svaka docnija promena u pravima osiguranika prema osiguravaču bez uticaja na pravo oštećenog lica na naknadu.</p>
---	---	--



<p>KREU 3 SIGURIMI I PERSONAVE</p> <p><u>NËNKREU 1</u> <u>DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</u></p> <p>Neni 965 Përcaktimi i shumës së siguruar</p> <p>Në kontratat për sigurimin e personave (sigurimi i jetës dhe sigurimin ndaj rasti të fatkeqësisë), shuma e sigurimit të cilën siguruesi ka për detyrë ta paguajë kur lind rasti i siguruar, përcaktohet në polisë sipas marrëveshjes së palëve kontraktuese.</p> <p>Neni 966 Polisa e sigurimit të jetës</p> <p>1. Përpos pjesëve përbërëse që duhet t'i ketë çdo polisë, në polisën e sigurimit të jetës duhet të shënohen: emri dhe mbiemri i personit në jetën e të cilit shtrihet sigurimi, datëlindja e tij, ngjarja ose afati nga i cili varet paraqitja e të drejtës për të kërkuar pagimin e shumës së siguruar.</p> <p>2. Polisa e sigurimit të jetës mund të jetë e shënuar në personin e caktuar, të jetë e</p>	<p>CHAPTER 3 PERSONAL INSURANCE</p> <p><u>SUBCHAPTER 1</u> <u>GENERAL PROVISIONS</u></p> <p>Article 965 Stipulation of insurance sum</p> <p>In contracts on personal insurance (life assurance or accident insurance), the size of the insurance sum that must be paid by the insurance agency if an insurance case arises shall be stipulated in the policy by agreement between the contracting parties.</p> <p>Article 966 Life assurance policy</p> <p>1. In addition to the components that every policy must have, the following must be cited in a life assurance policy: the full name of the person to whose life the assurance relates, the date of birth thereof, and the development or period on which the origination of the right to demand payment of the insurance sum depends.</p> <p>2. A life assurance policy may be made out to a specific name or by order, but</p>	<p>GLAVA 3 OSIGURANJE LICA</p> <p><u>PODGLAVLJE 1</u> <u>OPŠTE ODREDBE</u></p> <p>Član 965 Utvrđivanje osigurane svote</p> <p>U ugovorima o osiguranju lica (osiguranje života i osiguranje od nesrećnog slučaja) visina osigurane svote, koju je osiguravač dužan isplatiti kad nastupi osigurani slučaj, utvrđuje se u polisi prema sporazumu ugovornih strana.</p> <p>Član 966 Polisa osiguranja života</p> <p>1. Pored sastojaka koje mora imati svaka polisa, u polisi osiguranja života moraju biti naznačeni: ime i prezime lica na čiji se život odnosi osiguranje, datum njegovog rođenja i događaj ili rok od koga zavisi nastanak prava da se zahteva isplata osigurane svote.</p> <p>2. Polisa osiguranja života može glasiti na određeno lice ili po naredbi, ali ne može</p>
---	--	--



<p>shënuar sipas urdhërit, por nuk mund të shënohet në prurësin.</p> <p>3. Për vlefshmërinë e indosamentit të polisës sipas urdhërit nevojitet të përmbajë emrin e shfrytëzuesit, datën e indosimit dhe nënshkrimin e indosantit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 967 Paraqitja e pasaktë e moshës së të siguruarit</p> <p>1. Përjashtimisht nga dispozitat e përgjithshme të këtij kreu mbi pasojat e paraqitjes të pasakta dhe mbi lënien në heshtje të rrethanave me rëndësi për çmuarjen e rrezikut, për kallëzime të pasakta mbi moshën në kontratat mbi sigurimin e jetës vlejné këto rregulla:</p> <p>1.1. Kontrata mbi sigurimin e jetës është nule dhe siguresi ka për detyrë që në çdo rast t'i kthejë të gjitha premitë e marra, në qoftë se me rastin e lidhjes së saj është kallëzuar në mënyrë të pasaktë mosha e të siguruarit, ndërsa mosha faktike e tij kalon kufirin e moshës deri ku siguresi sipas kushteve të veta dhe tarifave bën sigurimin e jetës;</p> <p>1.2. Në qoftë se është paraqitur në mënyrë jo të saktë se i siguruari ka më pak</p>	<p>may not be made out to the bearer.</p> <p>3. In order for an endorsement of a policy to be valid it must contain the name of the beneficiary, be dated and be signed by the endorser.</p> <p style="text-align: center;">Article 967 Age of policyholder or insured person</p> <p>1. Irrespective of the general provisions of this title on the consequences of false declarations and concealment of circumstances significant to the assessment of risk, the following rules shall apply to false declarations of age in contracts on life assurance:</p> <p>1.1. A contract on life assurance shall be null and void and the insurance agency shall in any case be obliged to return all the premiums received if when it was concluded the age of the policyholder or insured person was falsely declared and the true age exceeds the age limit up to which the insurance agency concludes life assurance pursuant to its conditions and price lists;</p> <p>1.2. If the policyholder or insured person was falsely declared to be younger and the</p>	<p>glasiti na donosioca.</p> <p>3. Za punovažnost indosamenta polise po naredbi potrebno je da sadrži ime korisnika, datum indosiranja i potpis indosanta.</p> <p style="text-align: center;">Član 967 Netačna prijava starosti osiguranika</p> <p>1. Izuzetno od opštih odredbi ove glave i posledicama netačnih prijava i prećutkivanja okolnosti od značaja za ocenu rizika, za netačne prijave godina života u ugovorima o osiguranju života važe sledeća pravila:</p> <p>1.1. Ugovor o osiguranju života je ništav, i osiguravač je dužan u svakom slučaju vratiti sve primljene premije, ako su prilikom njegovog zaključenja netačno prijavljene godine života osiguranika a njegove stvarne godine života prelaze granicu do koje osiguravač po svojim uslovima i tarifama vrši osiguranje života;</p> <p>1.2. Ako je netačno prijavljeno da osiguranik ima manje godina, a njegove</p>
---	---	---



<p>vjet, ndërsa mosha faktike e tij nuk e kalon kufirin deri ku siguruesi bën sigurimin e jetës, kontrata është e vlefshme, ndërsa shuma e siguruar zvogëlohet në përpjesëtim me preminë e kontraktuar dhe me premitë e parashikuara për sigurimin e jetës së personave të moshës së personit të siguruar;</p> <p>1.3. Kur i siguruari ka më pak vjet nga sa është paraqitur me rastin e lidhjes së kontratës, premia zvogëlohet në shumën përkatëse, ndërsa siguruesi ka për detyrë ta kthejë diferencën midis premive të marra dhe premive në të cilat ka të drejtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 968 Pasojat e mospagimit të premisë dhe zvogëlimi i shumës së siguruar</p> <p>1. Në qoftë se kontraktuesi i sigurimit të jetës nuk paguan ndonjë premi kur rrjedh për pagesë, siguruesi nuk ka të drejtë që pagimin e saj të kërkojë në rrugë gjyqësore.</p> <p>2. Në qoftë se kontraktuesi i sigurimit me ftesën e siguruesit, e cila i duhet dorëzuar me letër të porositur, nuk e paguan preminë e rrjedhur për pagesë brenda afatit të caktuar në këtë letër, e që nuk mund të jetë më i shkurtër se një muaj,</p>	<p>true age does not exceed the age limit up to which the insurance agency concludes life assurance, the contract shall remain valid and the insurance sum shall be reduced in proportion to the difference between the agreed premium and the premium envisaged for life assurance for a person of the insured person's age;</p> <p>1.3. If the policyholder or insured person is younger than was declared when the contract was concluded, the premium shall be reduced by an appropriate amount and the insurance agency must refund the difference between the premiums received and the premiums to which it has a right.</p> <p style="text-align: center;">Article 968 Consequences of unpaid premium and reduction of insurance sum</p> <p>1. If in life assurance the policyholder fails to pay any premium when it falls due the insurance agency shall not have the right to demand payment in court.</p> <p>2. If at the insurance agency's request, which must be delivered by registered post, the policyholder fails to pay a due premium by the deadline stipulated in the letter, which may not be shorter than one month counted from when the letter was</p>	<p>stvarne godine života ne prelaze granicu do koje osiguravač vrši osiguranje života ugovor je punovažan, a osigurana svota se smanjuje u srazmeri ugovorene premije i premije predviđene za osiguranje života lica osiguranikovih godina;</p> <p>1.3. Kad osiguranik ima manje godina nego što je prijavljeno prilikom zaključenja ugovora, premija se smanjuje na odgovarajući iznos, a osiguravač je dužan vratiti razliku između primljenih premija i premija na koje ima pravo.</p> <p style="text-align: center;">Član 968 Posledice neplaćanja premije i smanjenje osigurane svote</p> <p>1. Ako ugovarač osiguranja života ne plati neku premiju o dospelosti, osiguravač nema pravo da njenu isplatu traži sudskim putem.</p> <p>2. Ako ugovarač osiguranja na poziv osiguravača, koji mu mora biti dostavljen preporučenim pismom, ne isplati dospelu premiju u roku određenom u tom pismu, a koji ne može biti kraći od mesec dana, računajući od kada mu je pismo uručeno,</p>
---	--	---



<p>duke llogaritur që nga dita kur i është dorëzuar letra, dhe as që e bën këtë ndonjë person tjetër i interesuar, siguruesi mundet vetëm, në qoftë se gjer atëherë janë paguar të paktën tri premitë vjetore t'i deklarojë kontraktuesit të sigurimit se e zvogëlon shumën e siguruar në shumën e vlerës riblerëse të sigurimit, e në rastin e kundërt se e zgjidh kontratën.</p> <p>3. Në qoftë se rasti i siguruar ka ndodhur përpara zgjidhjes së kontratës ose zvogëlimit të shumës së siguruar, konsiderohet sikundër të jetë zvogëluar shuma e siguruar, respektivisht sikur kontrata të jetë zgjidhur, varësisht nga fakti nëse premitë janë paguar të paktën për tri vjet ose jo.</p> <p style="text-align: center;">Neni 969 Sigurimi i personit të tretë</p> <p>1. Sigurimi i jetës mund të shtrihet në jetën e kontraktuesit të sigurimit, por mund të shtrihet edhe në jetën e ndonjë personi të tretë.</p> <p>2. E njëjta gjë vlen edhe për sigurimin kundër rastit të fatkeqësisë.</p> <p>3. Në qoftë se sigurimi shtrihet në rastin e</p>	<p>delivered, and this is not done by any other interested party, the insurance agency may only, if at least three annual premiums have been paid prior to then, declare to the policyholder that it is reducing the insurance sum to the redeemable value of the insurance; if at least three annual premiums have not been paid by that time the insurance agency may declare that it is withdrawing from the contract.</p> <p>3. If the insurance case arose before the contract was rescinded or the insurance sum reduced, the insurance sum shall be deemed to have been reduced or the contract shall be deemed to have been rescinded, with regard to whether premiums had been paid for at least three years.</p> <p style="text-align: center;">Article 969 Insurance of third person</p> <p>1. Life assurance may refer to the life of the policyholder, and may also refer to the life of a third person (the insured person).</p> <p>2. This shall also apply to accident insurance.</p> <p>3. If the insurance refers to the case of the</p>	<p>niti to učini koje drugo zainteresovano lice, osiguravač može samo, ako su dotle plaćene bar tri godišnje premije, izjaviti ugovaraču osiguranja da smanjuje osiguranu svotu na iznos otkupne vrednosti osiguranja, a u suprotnom slučaju da raskida ugovor.</p> <p>3. Ako se osigurani slučaj dogodio pre raskida ugovora ili smanjenja osigurane svote, smatra se kao da je osigurana svota smanjena odnosno da je ugovor raskinut, prema tome da li su premije bile plaćene bar za tri godine ili ne.</p> <p style="text-align: center;">Član 969 Osiguranje trećeg lica</p> <p>1. Osiguranje života može se odnositi na život ugovarača osiguranja, a može se odnositi i na život nekog trećeg.</p> <p>2. Isto važi i za osiguranje od nesrećnog slučaja.</p> <p>3. Ako se osiguranje odnosi na slučaj</p>
---	--	---



<p>vdekjes së ndonjë të treti, për vlefshmërinë e kontratës nevojitet pëlqimi i dhënë me shkrim prej tij i shënuar në polisë ose në dokumentin e veçantë, në rastin e nënshkrimit të polisës duke shënuar shumën e siguruar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 970 Sigurimi në rastin e vdekjes së personit të mitur dhe personit me aftësi të kufizuar për të vepruar</p> <p>1. Është i pavlefshëm sigurimi për rastin e vdekjes së personit të tretë me moshë nën 14 vjeç si dhe i personave të paaftë për të vepruar, kështu që siguruesi ka për detyrë t'i kthejë kontraktuesit të sigurimit të gjitha premittë e marra në bazë të kontratës së këtillë.</p> <p>2. Për vlefshmërinë e sigurimit për rastin e vdekjes së personit të tretë më të vjetër se 14 vjeç nevojitet pëlqimi me shkrim i përfaqësuesit të tij ligjor si dhe pëlqimi me shkrim i çdo personi të siguruar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 971 Kumulimi i kompensimit dhe i shumës së siguruar</p> <p>1. Në sigurimin e personave, siguruesi që ka paguar shumën e siguruar nuk mund të</p>	<p>death of a third person, such person's written consent shall be required for the insurance to be valid, and shall be provided on the policy or in a special letter when the policy is signed, together with indication of the insurance sum.</p> <p style="text-align: center;">Article 970 Insurance of minors and persons removed of capacity to contract for case of death</p> <p>1. Insurance of a third person who has not reached the age of fourteen or a person whose capacity to contract has been totally removed for the case of death shall be null and void, and the insurance agency must therefore refund all the premiums received from such a contract.</p> <p>2. For insurance of a third person who has reached the age of fourteen for the case of death to be valid the written consent of such person's legal representative and the written consent of the insured person shall be required.</p> <p style="text-align: center;">Article 971 Cumulation of compensation and insurance sum</p> <p>1. In personal insurance an insurance agency that has paid out the insurance</p>	<p>smrti nekog trećeg, za punovažnost ugovora potrebna je njegova pismena saglasnost data u polisi ili u odvojenom pismenu, prilikom potpisivanja polise, sa naznačenjem osigurane svote.</p> <p style="text-align: center;">Član 970 Osiguranje za slučaj smrti maloletnika i lica lišenih poslovne sposobnosti</p> <p>1. Ništavo je osiguranje za slučaj smrti trećeg lica mlađeg od četrnaest godina, kao i lica potpuno lišenog poslovne sposobnosti, te je osiguravač dužan vratiti ugovaraču osiguranja sve premije primljene po osnovu takvog ugovora.</p> <p>2. Za punovažnost osiguranja za slučaj smrti trećeg lica starijeg od 14 godina potrebna je pismena saglasnost njegovog zakonskog zastupnika, kao i pismena saglasnost svakog osiguranog lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 971 Kumuliranje naknade i osigurane svote</p> <p>1. U osiguranju lica, osiguravač koji je isplatio osiguranu svotu ne može imati ni</p>
--	--	--



<p>ketë në asnjë bazë të drejtë në shpërblim nga personi i tretë përgjegjës për shkaktimin e rastit të siguruar.</p> <p>2. E drejta në shpërblim nga personi i tretë përgjegjës për paraqitjen e rastit të siguruar i takon siguruesit respektivisht shfrytëzuesit, pavarësisht nga e drejta e tij në shumën e siguruar.</p> <p>3. Dispozitat e paragrafëve paraprahe nuk shtrihen në rastin, kur sigurimi kundër pasojave të rastit të fatkeqësisë është kontraktuar si sigurim kundër përgjegjësisë.</p> <p style="text-align:center"><u>NËNKREU 2</u> <u>RREZIQET E PËRJASHTUARA</u></p> <p style="text-align:center">Neni 972 Vetëvrasja e të siguarit</p> <p>1. Me kontratën për sigurimin për rastin e vdekjes nuk është përfshirë rreziku i vetëvrasjes të të siguarit, në qoftë se ka ndodhur në vitin e parë të sigurimit.</p> <p>2. Në rastin kur vetëvrasja ka ndodhur brenda tre vjetësh nga data e lidhjes së kontratës, siguruesi nuk ka për detyrë t'i paguajë shfrytëzuesit shumën e siguruar, por vetëm rezervën matematikore të kontratës.</p>	<p>sum may not hold any right to compensation from a third person liable for the insurance case arising.</p> <p>2. The policyholder or beneficiary shall hold the right to compensation from a third person liable for the insurance case arising, irrespective of the third person's right to the insurance sum.</p> <p>3. The provisions of the previous two paragraphs shall not apply to the case when accident insurance is concluded as insurance against liability.</p> <p style="text-align:center"><u>SUBCHAPTER 2</u> <u>EXCLUDED RISKS</u></p> <p style="text-align:center">Article 972 Suicide of policyholder or insured person</p> <p>1. If the cause of death is suicide in the first year of the insurance the death shall not be covered by the insurance contract for the case of death.</p> <p>2. If suicide occurs within three years of the contract being concluded the insurance agency shall not be obliged to pay the insurance sum to the beneficiary, but only the mathematical reserve of the contract.</p>	<p>po kom osnovu pravo na naknadu od trećeg lica odgovornog za nastupanje osiguranog slučaja.</p> <p>2. Pravo na naknadu od trećeg lica odgovornog za nastupanje osiguranog slučaja, pripada osiguraniku, odnosno korisniku, nezavisno od njegovog prava na osiguranu svotu.</p> <p>3. Odredbe prethodnih stavova ne odnose se na slučaj kad je osiguranje od posledice nesrećnog slučaja ugovoreno kao osiguranje od odgovornosti.</p> <p style="text-align:center"><u>PODGLAVLJE 2</u> <u>ISKLJUČENI RIZICI</u></p> <p style="text-align:center">Član 972 Samoubistvo osiguranika</p> <p>1. Ugovorom o osiguranju za slučaj smrti nije obuhvaćen rizik samoubistva osiguranika ako se desilo u prvoj godini osiguranja.</p> <p>2. U slučaju da se samoubistvo dogodilo u roku od tri godine od dana zaključenja ugovora osiguravač nije dužan da isplati korisniku osiguranu svotu, nego samo matematičku rezervu ugovora.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 973 Vrasja me dashje e të sigurvearit</p> <p>Siguruesi lirohet nga detyrimi që shfrytëzuesit t'i paguajë shumën e siguruar, në qoftë se ky e ka shkaktuar me dashje vdekjen e të sigurvearit, por ka për detyrë në qoftë se deri atëherë janë paguar të paktën tri premi vjetore, të paguajë rezervën matematikore të kontratës kontraktuesit të sigurimit, e në qoftë se ky është i sigurveari atëherë trashëgimtarëve të tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 973 Murder of policyholder or insured person</p> <p>The insurance agency shall be free of the obligation to pay the beneficiary the insurance sum if the latter causes the death of the policyholder or insured person in a premeditated manner; if at least three annual premiums have been paid by that time it must pay out the mathematical reserve of the contract to the policyholder, or to the policyholder's heirs if the contract applied to the policyholder.</p>	<p style="text-align: center;">Član 973 Namerno ubistvo osiguranika</p> <p>Osiguravač se oslobađa obaveze da korisniku isplati osiguranu svotu ako je ovaj namerno izazvao smrt osiguraniku, ali je dužan, ako su dotle bile uplaćene bar tri godišnje premije, isplatiti matematičku rezervu ugovora ugovaraču osiguranja, a ako je on osiguranik, njegovim naslednicima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 974 Shkaktimi me dashje i rastit të fatkeqësisë</p> <p>Siguruesi lirohet nga detyrimi i kontratës mbi sigurimin kundër rastit të fatkeqësisë, në qoftë se i sigurveari e ka shkaktuar me dashje rastin e fatkeqësisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 974 Intentional causing of accident</p> <p>The insurance agency shall be free of the obligations deriving from a contract on accident insurance if the policyholder or insured person caused the accident intentionally.</p>	<p style="text-align: center;">Član 974 Namerno prouzrokovanje nesrećnog slučaja</p> <p>Osiguravač se oslobađa obaveze iz ugovora o osiguranju od nesrećnog slučaja ako je osiguranik namerno prouzrokovao nesrećni slučaj.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 975 Operacionet e luftës</p> <p>1. Në qoftë se vdekja e të sigurvearit është shkaktuar nga operacionet e luftës, siguruesi, në qoftë se nuk është</p>	<p style="text-align: center;">Article 975 Military operations</p> <p>1. If the death of the insured person is the consequence of military operations the insurance agency shall not be obliged to</p>	<p style="text-align: center;">Član 975 Ratne operacije</p> <p>1. Ako je smrt osiguranika prouzrokovana ratnim operacijama, osiguravač, ako što drugo nije ugovoreno, nije dužan isplatiti</p>



<p>kontraktuar diçka tjetër, nuk ka për detyrë t'i paguajë shfrytëzuesit të sigurimit shumën e siguruar, por ka për detyrë t'i paguajë rezervën matematikore nga kontrata.</p> <p>2. Në qoftë se nuk është kontraktuar diçka tjetër, siguruesi lirohet nga detyrimi prej kontratës mbi sigurimin kundër rasti të fatkeqësisë, në qoftë se rasti i fatkeqësisë është shkaktuar nga operacionet e luftës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 976 Përrjashtimi kontraktues i rrezikut</p> <p>Me kontratën për sigurimin për rastin e vdekjes ose të rasti të fatkeqësisë mund të përjashtohen nga sigurimi dhe rreziqet e tjera.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 3</u> <u>TË DREJTAT E KONTRAKTUESIT</u> <u>TË SIGURIMIT PARA SHKAKTIMIT</u> <u>TË RASTIT TË SIGURUAR</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 977 Riblerja</p> <p>1. Me kërkesën e kontraktuesit të sigurimit të jetës, të përfunduar për tërë jetën e të siguruarit, siguruesi ka për detyrë t'i paguajë vlerën riblerëse të policës, në qoftë se gjer atëherë janë</p>	<p>pay the insurance sum to the beneficiary, unless agreed otherwise, but must pay out the mathematical reserve of the contract.</p> <p>2. Unless agreed otherwise, the insurance agency shall be free of the obligations deriving from a contract on accident insurance if the accident was caused by military operations.</p> <p style="text-align: center;">Article 976 Contractual exclusion of risk</p> <p>Other risks may also be excluded from the insurance through the contract on insurance for the case of death or on accident insurance.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 3</u> <u>POLICYHOLDER'S RIGHTS</u> <u>BEFORE INSURANCE CASE ARISES</u></p> <p style="text-align: center;">Article 977 Redemption</p> <p>1. When a contract on life assurance is concluded for the whole life of the policyholder or insured person the insurance agency must at the policyholder's request pay out the</p>	<p>korisniku osiguranu svotu, ali je dužan isplatiti mu matematičku rezervu iz ugovora.</p> <p>2. Ako nije što drugo ugovoreno, osiguravač se oslobađa obaveze iz ugovora o osiguranju od nesrećnog slučaja, ako je nesrećni slučaj prouzrokovan ratnim operacijama.</p> <p style="text-align: center;">Član 976 Ugovorno isključenje rizika</p> <p>Ugovorom o osiguranju za slučaj smrti ili od nesrećnog slučaja mogu biti isključeni iz osiguranja i drugi rizici.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 3</u> <u>PRAVA UGOVARAČA</u> <u>OSIGURANJA PRE NASTUPANJA</u> <u>OSIGURANOG SLUČAJA</u></p> <p style="text-align: center;">Član 977 Otkup</p> <p>1. Na zahtev ugovarača osiguranja života zaključenog za ceo život osiguranika, osiguravač je dužan isplatiti mu otkupnu vrednost polise, ako su dotle plaćene bar tri godišnje premije.</p>
--	--	---



<p>paguar të paktën tri premitë vjetore.</p> <p>2. Në polisë duhet të shënohen kushtet në të cilat kontraktuesi mund të kërkojë pagimin e vlerës së saj riblerëse si dhe mënyrën se si të përlloraritet kjo vlerë në pajtim me kushtet e sigurimit.</p> <p>3. Të drejtën e kërkesës së riblerjes nuk mund ta ushtrojnë kreditorët e kontraktuesit të sigurimit si dhe shfrytëzuesit e sigurimit, por vlera riblerëse do t'i paguhet shfrytëzuesit me kërkesën e tij, në qoftë se caktimi i shfrytëzuesit është e parevokueshëm.</p> <p>4. Përjashtimisht nga paragrafi paraprak, riblerja e polisës mund të kërkohej nga kreditori të cilit polisa i është dorëzuar në peng, në qoftë se kërkesa për sigurimin e së cilës është dhënë pengu nuk paguhet në afatin e rrjedhjes së saj për pagesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 978 Paradhënia</p> <p>1. Me kërkesën e kontraktuesit të sigurimit të jetës, të përfunduar për krejt jetën e të siguruarit, siguruuesi mund t'i</p>	<p>redeemable value of the policy if at least three annual premiums have been paid by that time.</p> <p>2. The policy must cite the conditions under which the policyholder may request the payout of the redeemable value, and the method in which the value is calculated in accordance with the insurance conditions.</p> <p>3. The right to redeem may not be exercised by the policyholder's creditors or by an insurance beneficiary; the insurance agency shall pay out the redeemable value to the insurance beneficiary at the latter's request if the designation of the beneficiary is irrevocable.</p> <p>4. Irrespective of the previous paragraph the redemption of the policy may be requested by a creditor that had the policy delivered thereto in pledge if the claim secured by the pledge is not settled when it falls due.</p> <p style="text-align: center;">Article 978 Advance payment</p> <p>1. When a contract on life assurance is concluded for the whole life of the policyholder or insured person, at the</p>	<p>2. U polisi moraju biti navedeni uslovi pod kojima ugovarač može zahtevati isplatu njene otkupne vrednosti, kao i način kako se ta vrednost izračunava, saglasno uslovima osiguranja.</p> <p>3. Pravo zahtevati otkup ne mogu vršiti poverioci ugovarača osiguranja, kao ni korisnik osiguranja, ali će otkupna vrednost biti isplaćena korisniku na njegov zahtev, ako je određivanje korisnika neopozivo.</p> <p>4. Izuzetno od prethodnog stava, otkup polise može zahtevati poverilac kome je polisa predata u zalogu, ako potraživanja radi čijeg je osiguranja data zaloga ne bude namireno o dospelosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 978 Predujam</p> <p>1. Na traženje ugovarača osiguranja života zaključenog za ceo život osiguranika, može mu osiguravač isplatiti unapred deo</p>
---	---	--



<p>parapaguajë pjesën e shumës së siguruar deri në shumën e vlerës riblerëse të polisës, të cilën kontraktuesi i sigurimit mund ta kthejë më vonë.</p> <p>2. Mbi paradhënien e marrë kontraktuesi i sigurimit ka për detyrë të paguajë kamatë të caktuar.</p> <p>3. Në qoftë se kontraktuesi i sigurimit vonon me pagimin e kamatës së rrjedhur për pagesë do të veprohet sikundër të ketë kërkuar riblerje.</p> <p>4. Në polisën e sigurimit duhet të shënohen kushtet e dhënies së paradhënies, mundësia që shuma e marrë në emër të paradhënies t'i kthehet siguresit, shuma e shkallës së kamatës, pasojat e mospagimit të kamatës së rrjedhur për pagesë, sikundër është caktuar në kushtet e sigurimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 979 Lënia peng e polisës</p> <p>1. Polisa e sigurimit të jetës mund të lihet peng.</p> <p>2. Lënia peng e polisës ka efekt ndaj siguresit vetëm në qoftë se është njoftuar me shkrim se polisa i është lënë peng</p>	<p>policyholder's request the insurance agency may pay out in advance part of the insurance sum to the policyholder up to the redeemable value of the policy, which the policyholder may subsequently return.</p> <p>2. The policyholder must pay the stipulated interest on the received advance payment.</p> <p>3. A policyholder that is in delay with the payment of the interest due shall be treated as having requested redemption.</p> <p>4. The insurance policy must cite the conditions for advance payment, the possibility that the sum received at the account of the advance payment may be returned to the insurance agency, the interest rate, and the consequences of failing to pay the interest as it falls due as stipulated in the insurance conditions.</p> <p style="text-align: center;">Article 979 Pledge of policy</p> <p>1. A life assurance policy may be pledged.</p> <p>2. The pledge of the policy shall only have an effect in respect of the insurance agency if it is informed in writing that the</p>	<p>osigurane svote do visine otkupne vrednosti polise, koji ugovarač osiguranja može vratiti docnije.</p> <p>2. Na primljeni predujam ugovarač osiguranja dužan je plaćati određenu kamatu.</p> <p>3. Ako ugovarač osiguranja zadocni sa plaćanjem dospele kamate, postupiće se kao da je zahtevao otkup.</p> <p>4. U polisi osiguranja moraju biti navedeni uslovi davanja predujma, mogućnost da se iznos primljen na ime predujma vrati osiguravaču, visina kamatne stope, posledice neplaćanja dospele kamate, kako je određeno uslovima osiguranja.</p> <p style="text-align: center;">Član 979 Zalaganje polise</p> <p>1. Polisa osiguranja života može biti data u zalogu.</p> <p>2. Zalaganje polise ima dejstvo prema osiguravaču samo ako je pismeno obavešten da je polisa založena</p>
--	--	--



<p>kreditorit të caktuar.</p> <p>3. Kur polisa është shënuar sipas urdhërit, lënia peng bëhet me indosament.</p> <p style="text-align: center;"><u>NËNKREU 4</u> <u>SIGURIMI I JETËS NË DOBI TË</u> <u>PERSONIT TË TRETË</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 980 Caktimi i shfrytëzuesit</p> <p>1. Kontraktuesi i sigurimit të jetës mundet në kontratë si edhe me ndonjë veprim juridik të mëvonshëm qoftë edhe me testament ta caktojë personin të cilit do t'i takojnë të drejtat nga kontrata.</p> <p>2. Në qoftë se sigurimi shtrihet në jetën e ndonjë personi tjetër për caktimin e shfrytëzuesit nevojitet edhe aprovimi i tij me shkrim.</p> <p>3. Shfrytëzuesi nuk nevojitet medoemos të caktohet sipas emrit, por mjafton në qoftë se akti përmban të dhënat e domosdoshme për caktimin e tij.</p> <p>4. Kur si shfrytëzues janë caktuar fëmijët ose pasardhësit, dobia u takon edhe të paslindurëve, ndërsa dobia e destinuar bashkëshortit i takon personit që ka qenë</p>	<p>policy has been pledged to a specific creditor.</p> <p>3. A policy made out by order shall be pledged by endorsement.</p> <p style="text-align: center;"><u>SUBCHAPTER 4</u> <u>LIFE ASSURANCE IN FAVOUR OF</u> <u>THIRD PERSON</u></p> <p style="text-align: center;">Article 980 Designation of beneficiary</p> <p>1. The policyholder may designate the person that will hold the rights deriving from the contract in the contract itself, of through a subsequent legal transaction or by a will.</p> <p>2. If the insurance applies to the life of another, the written consent thereof shall be required for the designation of the beneficiary.</p> <p>3. It shall not be necessary for the beneficiary to be designated by name; the citation of the information required to designate the beneficiary shall suffice.</p> <p>4. If children or descendants are designated as beneficiaries, those subsequently born shall also benefit, while benefit intended for a spouse shall pertain</p>	<p>određenom poveriocu.</p> <p>3. Kad polisa glasi po naredbi, zalaganje se vrši indosamentom.</p> <p style="text-align: center;"><u>PODGLAVLJE 4</u> <u>OSIGURANJE ŽIVOTA U KORIST</u> <u>TREĆEG LICA</u></p> <p style="text-align: center;">Član 980 Određivanje korisnika</p> <p>1. Ugovarač osiguranja života može u ugovoru, kao i nekim docnijim pravnim poslom, pa i testamentom, odrediti lice kome će pripasti prava iz ugovora.</p> <p>2. Ako se osiguranje odnosi na život nekog drugog lica, za određivanje korisnika potrebna je i njegova pismena saglasnost.</p> <p>3. Korisnik ne mora biti određen po imenu, dovoljno je ako akt sadrži nužne podatke za njegovo određivanje.</p> <p>4. Kad su za korisnike određena deca ili potomci, korist pripada i onima koji su rođeni docnije, a korist namenjena suprugu pripada licu koje je bilo u braku</p>
--	--	--



<p>në martesë me të siguarin në çastin e vdekjes së tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 981 Pjesëtimi i dobisë midis disa shfrytëzuesve</p> <p>Kur si shfrytëzues janë caktuar fëmijët, pasardhësit dhe në përgjithësi trashëgimtarët, në qoftë se kontraktuesi i sigurimit nuk ka caktuar se si do të bëhet pjesëtimi midis tyre, pjesëtimi do të bëhet përpjesëtimisht me pjesët e tyre trashëgimore, e në qoftë se shfrytëzuesit nuk janë trashëgimtarë, shuma e siguruar do të pjesëtohet në pjesë të barabarta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 982 Revokimi i dispozitës për caktimin e shfrytëzuesve</p> <p>1. Dispozitën me të cilën dobia nga sigurimi i caktohet personit të caktuar mund të revokohet vetëm nga kontraktuesi i sigurimit, dhe këtë të drejtë të tij nuk mund ta ushtrojë as kreditorët e tij dhe as trashëgimtarët ligjorë të tij.</p> <p>2. Kontraktuesi i sigurimit mund ta revokojë dispozitën mbi dobinë gjithnjë gjersa shfrytëzuesi të mos deklarojë në cilëndo mënyrë qoftë se e pranon, kur ajo bëhet e përvokueshme.</p>	<p>to the person married to the policyholder at the policyholder's death.</p> <p style="text-align: center;">Article 981 Division of benefit among beneficiaries</p> <p>If children, descendants and heirs in general are designated as the beneficiaries and the policyholder did not stipulate the division among them, the insurance sum shall be divided in proportion to their hereditary shares, or in equal shares if the beneficiaries are not heirs.</p> <p style="text-align: center;">Article 982 Revocation of provision on designation of beneficiary</p> <p>1. A provision by which a specific person is to obtain the benefit from insurance may only be revoked by the policyholder; the rights thereof may not be exercised by either the policyholder's creditors or legal heirs.</p> <p>2. The policyholder may revoke a provision on benefit at any time until the beneficiary in any manner declares that it is being accepted; it shall thereby become irrevocable.</p>	<p>sa osiguranikom u çasu njerove smrti.</p> <p style="text-align: center;">Član 981 Podela koristi između više korisnika</p> <p>Kad su za korisnike određena deca, potomci, i uopšte naslednici, ako ugovarač osiguranja nije odredio kako će se izvršiti podela između njih, podela će se izvršiti srazmerno njihovim nasledničkim delovima, a ako korisnici nisu naslednici, osigurana svota biće podeljena na jednake delove.</p> <p style="text-align: center;">Član 982 Opozivanje odredbe o određivanju korisnika</p> <p>1. Odredbu kojom se korist iz osiguranja dodeljuje određenom licu, može opozvati samo ugovarač osiguranja, i to njegovo pravo ne mogu vršiti ni njegovi poverioci, ni njegovi zakonski naslednici.</p> <p>2. Ugovarač osiguranja može opozvati odredbu o koristi sve dok korisnik ne izjavi na ma koji način da je prima, kad ona postaje neopoziva.</p>
---	---	--



<p>3. Kontraktuesi mund ta revokojë dispozitën mbi dobinë edhe pas deklaratës së shfrytëzuesit se e pranon, në qoftë se shfrytëzuesi ka tentuar vrasjen e të siguarit, e në qoftë se dobia është akorduar pa shpërblim, për revokim vlejshëm edhe dispozitat mbi revokimin e dhuratës.</p> <p>4. Konsiderohet se shfrytëzuesi e ka refuzuar dobinë që i është destinuar, në qoftë se pas vdekjes së kontraktuesit të sigurimit me thirrjen e trashëgimtarëve të tij nuk deklarohet brenda një muaji se a pranon.</p> <p style="text-align: center;">Neni 983 E drejta personale dhe e drejtpërdrejtë e shfrytëzuesit</p> <p>1. Shuma e siguar, e cila duhet t'i paguhet shfrytëzuesit nuk hyn në pjesën trashëgimore të kontraktuesit të sigurimit dhe as atëherë kur si shfrytëzues janë caktuar trashëgimtarët e tij.</p> <p>2. E drejta në shumën e siguar i takon vetëm shfrytëzuesit, e pikërisht nga lidhja e kontratës së sigurimit dhe pavarësisht se si dhe kur është caktuar si shfrytëzues, e pavarësisht nëse ka deklaruar aprovimin e vet përpara ose pas vdekjes së të</p>	<p>3. However the policyholder may revoke a provision on benefit even after the beneficiary declares it is being accepted if the beneficiary attempts to kill the policyholder or the insured person; if the benefit was assigned gratuitously the provisions on revocation of a gift shall also apply to revocation.</p> <p>4. The beneficiary shall be deemed to have rejected the benefit intended therefor if, after the policyholder's death, at the request of the policyholder's heirs the beneficiary fails within one month to declare it is being accepted.</p> <p style="text-align: center;">Article 983 Beneficiary's own direct right</p> <p>1. The insurance sum to be paid to a beneficiary shall not count towards the policyholder's estate even when the policyholder's heirs are designated as beneficiaries.</p> <p>2. The right to the insurance sum shall only be held by the beneficiary, from the conclusion of the contract itself, irrespective of how and when the beneficiary was designated and irrespective of whether the beneficiary</p>	<p>3. Ugovarač može opozvati odredbu o koristi i posle izjave korisnika da je prima, ako je korisnik pokušao ubistvo osiguranika, a ako je korist dodeljena bez naknade, za opozivanje važe i odredbe o opozivanju poklona.</p> <p>4. Smatra se da je korisnik odbio namenjeno mu korist, ako se posle smrti ugovarača osiguranja na poziv njegovih naslednika ne izjasni u roku od mesec dana da je prima.</p> <p style="text-align: center;">Član 983 Sopstveno i neposredno pravo korisnika</p> <p>1. Osigurana svota koja treba da bude isplaćena korisniku ne ulazi u zaostavšinu ugovarača osiguranja, pa ni kad su za korisnike određeni njihovi naslednici.</p> <p>2. Pravo na osiguranu svotu ima samo korisnik, i to od samog zaključenja ugovora o osiguranju, i bez obzira na to kako je i kada određen za korisnika, i bez obzira da li je izjavio svoje prihvatanje pre ili posle smrti osiguranika, te se može</p>
--	---	---



<p>siguruarit, kështu që mund t'i drejtohet drejtpërdrejt siguruesit me kërkesën që t'i paguhet shuma e siguruar.</p> <p>3. Në qoftë se kontraktuesi i sigurimit ka caktuar si shfrytëzues fëmijët e vet, pasardhësit ose trashëgimtarët e vet, në përgjithësi secili shfrytëzues, të caktuar kështu, i takon e drejta në pjesën përkatëse të shumës së siguruar megjithëse heq dorë nga trashëgimia.</p> <p style="text-align: center;">Neni 984 Kreditori i kontraktuesit të sigurimit dhe të siguruarit</p> <p>1. Kreditorët e kontraktuesit të sigurimit dhe të të siguruarit nuk kanë asnjë të drejtë në shumën e siguruar të kontraktuar për shfrytëzues.</p> <p>2. Në qoftë se premittë që i ka derdhur kontraktuesi i sigurimit kanë qenë përpjesëtimisht shumë të mëdha në krahasim me mundësitë e tij në çastin kur janë derdhur, kreditorët e tij mund të kërkojnë që t'u dorëzohet pjesa e premisë e cila tejkalon mundësitë e tij, nëse janë përmbushur kushtet në të cilat kreditorët kanë të drejtë në kundërshtimin e veprimeve juridike të debitorit.</p>	<p>declared acceptance before or after the death of the policyholder or insured person; the beneficiary may therefore turn directly to the insurance agency with a request for payment of the insurance sum.</p> <p>3. If the policyholder designated his/her children, descendants or heirs in general as beneficiaries, each beneficiary so designated shall have the right to an appropriate part of the insurance sum, even if the inheritance is waived thereby.</p> <p style="text-align: center;">Article 984 Policyholder's and insured person's creditors</p> <p>1. The policyholder's and insured person's creditors shall have no right to the insurance sum agreed for the beneficiary.</p> <p>2. If the premiums paid in by the policyholder were disproportionately large in comparison to the policyholder's circumstances when they were paid, the policyholder's creditors may request the delivery of the part of the premiums that exceeded the policyholder's circumstances if the conditions under which the creditors have the right to challenge the debtor's legal acts are</p>	<p>obratiti neposredno osiguravaču sa zahtevom da mu se isplati osigurana svota.</p> <p>3. Ako je ugovarač osiguranja odredio za korisnika svoju decu, svoje potomke, ili naslednike uopšte, svakom tako određenom korisniku pripada pravo na odgovarajući deo osigurane svote i ako se odrekne nasleđa.</p> <p style="text-align: center;">Član 984 Poverioci ugovarača osiguranja i osiguranika</p> <p>1. Poverioci ugovarača osiguranja i osiguranika nemaju nikako pravo na osiguranu svotu ugovorenu za korisnika.</p> <p>2. Ako su premije koje je uplatio ugovarač osiguranja bile nesrazmerno velike prema njegovim mogućnostima u času kad su bile uplaćene, njegovi poverioci mogu zahtevati da im se preda deo premija koji premaša njegove mogućnosti, ako su ispunjeni uslovi pod kojima poverioci imaju pravo na pobijanje dužnikovih pravnih radnji.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 985 Cedimi i shumës së siguruar</p> <p>Të drejtën e vet në shumën e siguruar shfrytëzuesi mundet t’ia kalojë tjetrit edhe përpara rastit të siguruar, por për këtë i nevojitet pëlqimi me shkrim i kontraktuesve të sigurimit, ku duhet të shënohet emri i personave të cilëve u kalohet e drejta, e në qoftë se sigurimi shtrihet në jetën e ndonjë personi tjetër, atëherë nevojitet i njëjti pëlqim edhe i këtij personi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 986 Kur shfrytëzuesi i caktuar vdes përpara rrjedhjes së shumës për pagesë</p> <p>Kur personi i cili pa shpërblim është caktuar si shfrytëzues vdes para arritjes së shumës së siguruar apo të rentës, dobia nga sigurimi nuk u takon trashëgimtarëve të tij, por shfrytëzuesit pasardhës, e në qoftë se ky nuk është caktuar, atëherë pasurisë së kontraktuesit të sigurimit.</p>	<p>fulfilled.</p> <p style="text-align: center;">Article 985 Assignment of insurance sum</p> <p>The beneficiary may also transfer the right to the insurance sum to another before the insurance case, but shall require the written consent of the policyholder therefor, which must cite the name of the person to whom the right is being transferred; if the insurance applies to the life of another such person’s consent shall also be required.</p> <p style="text-align: center;">Article 986 If designated beneficiary dies before maturity</p> <p>If the person designated without reimbursement as the beneficiary dies before the insurance principal or annuity matures the benefit from the insurance shall pertain not to the beneficiary’s heirs but to the next beneficiary; if no such beneficiary is designated it shall pertain to the policyholder’s assets.</p>	<p style="text-align: center;">Član 985 Ustupanje osigurane svote</p> <p>Svoje pravo na osiguranu svotu može korisnik preneti na drugoga i pre osiguranog slučaja, ali mu je zato potreban pismeni pristanak ugovarača osiguranja, u kome mora biti navedeno ime lica na koje se pravo prenosi, a ako se osiguranje odnosi na život nekog drugog lica, potreban je isti takav pristanak i tog lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 986 Kad određeni korisnik umre pre dospelosti</p> <p>Kad lice koje je bez naknade određeno za korisnika umre pre dospelosti osigurane glavnice ili rente, korist iz osiguranja ne pripada njegovim naslednicima, nego narednom korisniku, a ako ovaj nije određen, onda imovini ugovarača osiguranja.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 987 Sigurimi për rast vdekjeje pa shfrytëzues të caktuar</p> <p>Në qoftë se kontraktuesi i sigurimit për rastin e vdekjes nuk e cakton shfrytëzuesin, apo në qoftë se dispozita mbi caktimin e shfrytëzuesit mbetet pa efekt për shkak të revokimit, apo për shkak të refuzimit të personit të caktuar, ose cilido shkak tjetër, ndërsa kontraktuesi i sigurimit nuk cakton shfrytëzues tjetër, shuma e siguruar i takon pasurisë së kontraktuesit të sigurimit dhe si pjesa e saj kalon me të drejtat e tjera të tij në trashëgimtarët e tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 987 Insurance for case of death without designated beneficiary</p> <p>If the policyholder for the case of death does not designate a beneficiary or if the designation of the beneficiary remains without effect because of revocation, because of refusal by the designated person or for any other reason, and the policyholder does not designate another beneficiary, the insurance sum shall pertain to the policyholder's assets and shall be transferred as the policyholder's part with the policyholder's other rights to the heirs thereof.</p>	<p style="text-align: center;">Član 987 Osiguranje za slučaj smrti bez određenog korisnika</p> <p>Ako ugovarač osiguranja za slučaj smrti ne odredi korisnika, ili ako odredba o određivanju korisnika ostane bez dejstva zbog opozivanja, ili zbog odbijanja određenog lica, ili iz kog drugog uzroka, a ugovarač osiguranja ne odredi drugog korisnika, osigurana svota pripada imovini ugovarača osiguranja i kao njen deo prelazi sa ostalim njegovim pravima na njegove naslednike.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 988 Pagimi i ndërjegjshëm i shumës së siguruar personit të paautorizuar</p> <p>1. Kur siguresi ia paguan shumën e siguruar personit i cili do të kishte të drejtë në të po të mos ta kishte caktuar shfrytëzuesin kontraktuesi i sigurimit, ky lirohet nga detyrimi prej kontratës mbi sigurimin në qoftë se në momentin e kryerjes së pagesës nuk ka ditur dhe as që ka mundur ta dinte se shfrytëzuesi është caktuar me testament ose me ndonjë akt tjetër, i cili nuk i është dorëzuar, ndërsa shfrytëzuesi ka të drejtë të kërkojë kthimin nga personi që ka pranuar shumën</p>	<p style="text-align: center;">Article 988 Payment of insurance sum in good faith to person not entitled</p> <p>1. When the insurance agency pays out the insurance sum to a person that would have the right thereto had the policyholder not designated a beneficiary, the insurance agency shall be free of the obligations deriving from the insurance contract if when payment was made it did not know and was not obliged to know that the beneficiary was designated in a will or any subsequent legal act that was not sent to the insurance agency, while the beneficiary shall have the right to demand</p>	<p style="text-align: center;">Član 988 Savesna isplata osigurane svote neovlašćenom licu</p> <p>1. Kad osiguravač isplati osiguranu svotu licu koje bi na nju imalo pravo da ugovarač osiguranja nije odredio korisnika, on se oslobađa obaveze iz ugovora o osiguranju ako u času izvršene isplate nije znao niti je mogao znati da je korisnik određen testamentom, ili nekim drugim aktom koji mu nije dostavljen, a korisnik ima pravo da zahteva vraćanje od lica koje je primilo osiguranu svotu.</p>



<p>e siguruar.</p> <p>2. E njëjta gjë vlen në rastin e ndërrimit të shfrytëzuesit.</p> <p>PJESA XXVI KONTRATA PËR ORTAKËRINË</p> <p>Neni 989 Nocioni</p> <p>Ortakëria është bashkim me kontratë i dy ose më shumë personave (ortakëve) për arritjen e ndonjë qëllimi të përbashkët të lejuar nga e drejta, me punë ose mjete të përbashkëta të caktuara me kontratë.</p> <p>Neni 990 Kontributet</p> <p>1. Në ortakëri, secili ortak është i detyruar të kontribuojë për atë që është përcaktuar në kontratë (kontributi).</p> <p>2. Kontributi mund të jetë në para, send, e</p>	<p>reimbursement from the person that received the insurance sum.</p> <p>2. This shall also apply to a change of beneficiary.</p> <p>PART XXVI CONTRACT OF PARTNERSHIP</p> <p>Article 989 Definition</p> <p>Through a contract of partnership two or more persons undertake to endeavour to achieve a common purpose permitted by law using their contributions as stipulated in the contract.</p> <p>Article 990 Contributions</p> <p>1. Each partner shall be obliged to contribute that which is stipulated by the contract (the contribution) to the partnership.</p> <p>2. A contribution may be money, a thing,</p>	<p>2. Isto važi u slučaju promene korisnika.</p> <p>DEO XXVI UGOVOR O PARTNERSTVU</p> <p>Član 989 Pojam</p> <p>Partnerstvo (Ortakluk) je ugovorni spoj dva ili više lica (partnera) da se postigne zajednički cilj dozvoljen zakonom, putem zajedničkog rada ili određenih ugovora.</p> <p>Član 990 Doprinosi</p> <p>1. U partnerstvu, svaki partner je obavezan da doprinese onome što je navedeno u ugovoru (doprinos).</p> <p>2. Doprinos može biti novac, stvari, prava,</p>
--	--	---



<p>drejtë, kërkesë, ose shërbim, e ardhur apo lejimi i vlerës së pajisjeve.</p> <p>3. Ortakët përveç kur parashihet ndryshe me kontratë, kanë për detyrë të japin kontribut të barabartë.</p> <p>4. Në formë të kontributit në ortakëri, mund të jepet edhe prona për përdorim dhe shfrytëzim.</p> <p>5. Nëse ndonjërit prej ortakëve i sigurohen vetëm përfitime pa detyrimin që të ofrojë kontribut, atëherë kjo kontratë nuk konsiderohet ortakëri.</p> <p>6. Nëse është e nevojshme ruajtja e mjeteve të ortakërisë apo për të shmangur dëmin, secili ortak është i detyruar të kontribuojë në pjesë proporcionale të asaj që është e nevojshme për ruajtjen e mjeteve apo parandalimin e dëmit, përveç kontributit të përcaktuar në kontratë.</p> <p>7. Secili ortak është përgjegjës si shitësi për të metat juridike dhe materiale të kontributit të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 991 Vendimet e ortakëve dhe udhëheqja</p> <p>1. Secili ortak ka një votë. Me anë të kontratës mund të përcaktohet që ortakët</p>	<p>a right, a claim, or a service, allowance or omission with assets value.</p> <p>3. Unless stipulated otherwise by the contract, the partner's contributions shall be equal.</p> <p>4. Property may also be given solely for use or enjoyment as a contribution to the partnership.</p> <p>5. If any of the partners is ensured benefit alone without an obligation to supply a contribution, the contract shall not be deemed to be a contract of partnership.</p> <p>6. If such is required to preserve assets within the partnership or to avert damage, each partner shall be obliged, in addition to the contribution stipulated in the contract, to contribute a proportionate part of that required for preserving the assets or preventing the damage.</p> <p>7. Each partner shall be liable as a seller or lessor for legal and material defects in the contribution.</p> <p style="text-align: center;">Article 991 Decision-making and management</p> <p>1. Each partner shall have one vote. The contract may stipulate a different number</p>	<p>potraživanja, ili usluga, prihod ili vrednost opreme.</p> <p>3. Partneri osim ako je ugovorom drukčije određeno, imaju obavezu da jednako doprinesu.</p> <p>4. U formi priloga partnerstvu, imovina može da bude dostupna za upotrebu i eksploataciju.</p> <p>5. Ako se nekom od partnera obezbedi samo prednost bez obaveze da obezbedi doprinos, onda se ovaj ugovor ne smatra partnerstvom.</p> <p>6. Ako je potrebno da se održe sredstva partnerstva ili da se izbegne šteta, svaki partner je obavezan da doprinese srazmeran deo onoga što je potrebno da se održi ili spreči oštećenje, pored doprinosa određenim ugovorom.</p> <p>7. Svaki partner je odgovoran kao prodavac za pravne i materijalne nedostatke svoga doprinosa.</p> <p style="text-align: center;">Član 991 Odluke partnera i rukovodstvo</p> <p>1. Svaki partner ima jedan glas. Ugovorom se može odrediti da partneri</p>
---	---	--



<p>të kenë numër të ndryshëm votash.</p> <p>2. Për punët e ortakërisë, ortakët marrin vendimet në mënyrë unanime. Sipas kësaj mënyre, ortakët vendosin sidomos për përdorimin e fitimit dhe përfitimeve tjera, për mënyrën se si të mbulohet humbja, për pranimin e një ortaku të ri apo përjashtimin e ndonjë ortaku ekzistues, për kërkesat e secilit ortak në lidhje me dëmet ndaj ortakërisë, shkarkimin e udhëheqjes, shkëputjen e kontratës dhe për çështjet e tjera në lidhje me udhëheqjen.</p> <p>3. Me anë të kontratës mund të përcaktohet se për çështjet e përcaktuara në paragrafin e mëparshëm, ortakët vendosin me shumicë votash. Në rastin e tillë, për marrjen e vendimit kërkohen shumica e votave apo të paktën dy të tretat e votave.</p> <p>4. Ortakët duhet të organizojnë udhëheqjen së bashku dhe në mënyrë të barabartë.</p> <p>5. Me anë të kontratës mund të përcaktohet që secili prej ortakëve kryen udhëheqje në mënyrë të pavarur, ose që udhëheqja të kryhet vetëm nga disa prej ortakëve, ose nga një apo më shumë persona të emëruar nga ortakët me</p>	<p>of votes for the partners.</p> <p>2. The partners shall decide on partnership matters unanimously; the partners shall in particular decide in such a manner on the use of the profit and other benefits, the manner in which loss is covered, the entry of a new partner or exclusion of a current partner, claims against any partner for settlement of damage to the partnership, revocation of management, termination of the contract and other issues encroaching on management.</p> <p>3. The contract may stipulate that the partners are to decide on the matters specified in the previous paragraph by a majority of votes. In such a case a majority or at least two-thirds of the votes of all the partners shall be required for a decision.</p> <p>4. The partners shall conduct the management jointly and equally.</p> <p>5. It may be stipulated by the contract that each of the partners conduct management independently, or that management be conducted by only some of the partners jointly or independently, just one of the partners, or one or more other persons</p>	<p>imaju različit broj glasova.</p> <p>2. O poslovima partnerstva, partneri donose odluke jednoglasno. Prema ovom pristupu, partneri odlučuju posebno o korišćenju dobiti i drugih pogodnosti, pokriću gubitaka, kako da prihvate novog partnera ili sklucenju nekog postojećeg partnera, o zahtevima svakog od partnera u vezi štete protiv partnerstva, razresenju rukovodstva, prestanak radnog odnosa i druga pitanja vezanaza rukovodstvo.</p> <p>3. Kroz ugovor se može utvrditi da o pitanjima navedenim u prethodnom stavu, partneri odlučuju većinom glasova. U tom slučaju, za odluku je potrebna većina glasova ili najmanje dve trećine glasova.</p> <p>4. Partneri treba da organizuju rukovođenje zajedno i ravnopravno.</p> <p>5. Ugovorom se može utvrditi da svaki partner obavlja nezavisno rukovodstvo, ili rukovodstvo se obavlja od samo nekih od partnera, ili od strane jednog ili više lica koje partneri imenuju jednoglasno.</p>
---	--	--



<p>unanimitet.</p> <p>6. Mbi baza të justifikueshme, ortakët mund të përjashtojnë udhëheqjen nga ndonjëri prej ortakëve.</p> <p>7. Natyra e dispozitave të këtij Ligji mbi kontratën për urdhrin zbatohen në lidhje me udhëheqjen.</p> <p>8. Nëse parashihet me kontratë, udhëheqësi ka të drejtë në pagesë për punën e tij.</p> <p>9. Secili ortak ka të drejtë që të jetë i informuar për të gjitha punët dhe çështjet e ortakërisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 992 Ushtrimi i të drejtave dhe detyrimeve në ortakëri</p> <p>1. Secili partner duhet t'i kryej punët e ortakërisë dhe detyrimet tjera në lidhje me to me kujdesin dhe sipas mënyrës që i kryen punët e veta.</p> <p>2. Nëse qëllimi i ortakërisë është i lidhur me aktivitetet e ortakëve apo profesionin e tyre, ata janë të detyruar të veprojnë me kujdesin e ekonomistit të mirë apo me kujdesin e ekspertit të mirë.</p>	<p>appointed unanimously by the partners.</p> <p>6. The partners may on justifiable grounds revoke management by any of the partners.</p> <p>7. The sense of the provisions of the present Law on a contract of mandate shall apply to managers.</p> <p>8. The manager shall have the right to payment for such person's efforts, if the contract so stipulates.</p> <p>9. Each partner shall have the right to be informed of the partnership's transactions and matters.</p> <p style="text-align: center;">Article 992 Exercise of rights and obligations in partnership</p> <p>1. Each partner must perform the partnership's transactions and be concerned therewith with the diligence and in the manner applied to the partner's own transactions.</p> <p>2. If the purpose of the partnership is connected to the partners' activities or profession, they shall be obliged to act with the diligence of a good businessperson or the diligence of a good expert.</p>	<p>6. Osnovano, partneri mogu isključiti iz rukovodstva bilo kog partnera.</p> <p>7. Priroda odredaba ovog zakona o ugovoru o nalogu se shodno primenjuju na rukovodstvo.</p> <p>8. Ako je predviđeno ugovorom, rukovodilac ima pravo na isplatu za svoj rad.</p> <p>9. Svaki partner ima pravo da bude informisan o svim poslovima i pitanjima partnerstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 992 Ostvarivanje prava i obaveza u partnerstvu</p> <p>1. Svaki partner mora da radi radove partnerstva i druge obaveze u vezi sa njima sa pažnjom i način na koji obavlja svoje poslove.</p> <p>2. Ako je cilj partnerstva povezan sa aktivnostima partnera ili njihove profesije, oni su dužni da postupaju sa pažnjom dobrog privrednika ili stručnjaka.</p>
--	---	---



<p>3. Ortaku nuk mund të ndërmarrë asnjë veprim që do të rrezikonte arritjen e qëllimit të përbashkët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 993 Fitimi dhe humbja</p> <p>1. Përveç kur përcaktohet ndryshe me kontratë, secili ortak ka të drejtë në pjesën e fitimit të arritur në ortakëri.</p> <p>2. Secili partner është i detyruar të marrë përsipër pjesën e humbur që ka ndodhur nga funksionimi i ortakërisë.</p> <p>3. Ortakët marrin pjesë në fitim në fitim dhe humbje në mënyrë të barabartë në përpjesëtim me pjesët e tyre të kontributit, përveç kur përcaktohet ndryshe me kontratë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 994 Paraqitja tek personat e tretë</p> <p>1. Ortaku apo udhëheqësi që paraqitet në emër të vetë dhe për llogari të ortakërisë kundrejtë personave të tretë, të gjitha të drejtat dhe detyrimet në lidhje me personin e tretë i bartin vet.</p>	<p>3. A partner may not do anything that would diminish the possibility of achieving the common purpose.</p> <p style="text-align: center;">Article 993 Benefits and loss</p> <p>1. Each partner shall be entitled to part of the benefit achieved in the partnership, unless stipulated otherwise by the contract.</p> <p>2. Each partner shall be obliged to bear part of the loss incurred by the partnership's functioning.</p> <p>3. Unless stipulated otherwise by the contract, the partners shall participate in the benefits and loss with shares equal to their shares in the contributions.</p> <p style="text-align: center;">Article 994 Appearance against third persons</p> <p>1. A partner or manager that appears against third persons in such person's own name and for the account of the partnership shall alone acquire the rights and obligations in relation to the third person.</p>	<p>3. Partner ne može preduzimati nikakvu radnju koja bi mogla ugroziti postizanje zajedničkog cilja.</p> <p style="text-align: center;">Član 993 Dobici i gubitak</p> <p>1. Osim ako je drugačije predviđeno ugovorom, svaki partner ima pravo na deo dobiti ostvarene u partnerstvu.</p> <p>2. Svaki partner je dužan da preuzme gubitak do kojeg je došlo po sili partnerstva.</p> <p>3. Partneri učestvuju u dobiti ili gubitku jednako srazmerno njihovom učešću doprinosa, osim ako nije drugačije određeno ugovorom.</p> <p style="text-align: center;">Član 994 Prezentacija trećim licima</p> <p>1. Partner ili rukovodilac koji se pojavljuje u svoje ime i u ime partnerstva prema trećim licima, snosi sva prava i obaveze u vezi sa trećim licem.</p>
--	---	--



<p>2. Në qoftë se ortaku lidh punët me ndonjë person të tretë në emër të ortakërisë ose të të gjithë ortakëve, do të zbatohen dispozitat e këtij ligji mbi përfaqësimin.</p> <p>3. Për rastet e përcaktuara në paragrafin e dytë të këtij neni të gjithë ortakët bëhen kreditor apo debitor të përbashkët dhe të ndarë dhe dispozitat e këtij ligji për përgjegjësinë e përbashkët dhe të ndarë do të zbatohen. Marrëveshja ndërmjet ortakëve që përcakton diçka tjetër nga mësipër nuk ka efekt ligjor ndaj personave të tretë.</p> <p>4. Me shpërndarjen e ortakërisë, detyrimet e ortakëve ndaj personave të tretë, sipas këtij neni, nuk shuhen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 995 Pasuria e ortakërisë</p> <p>Përveç nëse parashihet ndryshe me kontratë, ortakët kanë të drejta të barabarta mbi bashkëpronësinë dhe pjesët tjera të përbashkëta që kanë ardhur nga kontributet e ortakëve apo veprimtaria e ortakërisë.</p>	<p>2. If a partner or manager appears in the name of the partnership or the partners the provisions of the present Law on representation in general shall apply.</p> <p>3. In the case specified in the second paragraph of this article all the partners shall become joint and several creditors or debtors and the provisions of the present Law on joint and several liability shall apply; an agreement among the partners stipulating otherwise shall have no legal effect in respect of third persons.</p> <p>4. The partners' obligations pursuant to this article towards third persons shall not terminate with the winding-up of the partnership.</p> <p style="text-align: center;">Article 995 Assets in partnership</p> <p>The partners shall hold equal co-ownership and other co-holding shares in the assets of the partnership originating through the partners' contributions or the partnership's operations, unless stipulated otherwise by the contract.</p>	<p>2. Ako partner sklopi posao sa bilo kojim trećim licima u ime partnerstva ili svih partnera, primenjivaće se odredbe ovog zakona o zastupljenosti.</p> <p>3. U slučajevima utvrđenim u stavu 2 ovog člana, svi partneri postaju zajednički i odvojeni poverioci ili dužnici i primenjuju se odredbe ovog zakona o zajedničkoj i podeljenoj odgovornosti. Sporazum između partnera koji određuje nešto drugo od gore navedenog nema pravno dejstvo prema trećim licima.</p> <p>4. Prestankom partnerstva, obaveza partnera prema trećim licima na osnovu ovog člana ne prestaje.</p> <p style="text-align: center;">Član 995 Imovina partnerstva</p> <p>Osim ako je drugačije predviđeno ugovorom, partneri imaju ista prava nad suvlasnistvom i drugim zajedničkim delovima koji su došli iz doprinosa partnera ili aktivnosti partnerstva.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 996 Marrëdhënia ndërmjet ortakëve</p> <p>1. Ortakët janë të detyruar që në pjesë të barabarta, t'i mbulojnë shpenzimet për detyrimet ndaj personave të tretë, nëse nuk mund të mbulohen nga pasuria e ortakërisë, përveçse ndryshe parashihet me kontratë.</p> <p>2. Ortaku i cili ndaj personave të tretë, për zbatimin e kontratës ka mbuluar ndonjë shpenzim apo ndonjë detyrim të ortakërisë, që tejkalon shumën për të cilën sipas kontratës ka qenë i detyruar ta mbulojë, ka të drejtë të kërkojë kthimin në pjesë proporcionale nga ortakët e tjerë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 996 Relationships among partners</p> <p>1. If the costs and obligations towards third persons are not settled from the assets of the partnership, the partners shall be obliged to do so in equal parts; the contract may also stipulate different parts.</p> <p>2. A partner that for the implementation of a contract settled any cost or any obligation of the partnership or other partners towards third persons in excess of the amount the partner was obliged to settle by contract shall have the right to demand the reimbursement of a proportionate part from the other partners.</p>	<p style="text-align: center;">Član 996 Odnos između partnera</p> <p>1. Partneri su dužni da na jednake delove, pokriti troškova za obaveze prema trećim licima, ako se ne mogu pokriti imovinom partnerstva, osim ako je ugovorom drukčije određeno.</p> <p>2. Partner koji prema trećem licu, po ugovoru, pokriva bilo koji troak ili obavezu partnerstva, koji prelazi iznos koji je ugovor bio prinuđen da pokrije, ima pravo da trai povraćaj proporcionalno od drugih partnera.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 997 Ndërrimi i ortakëve</p> <p>1. Ortakërisë mund ti shtohet ortak i ri nëse kontrata e lejon një gjë të tillë.</p> <p>2. Përveç nëse përcaktohet ndryshe me kontratë, ortak i ri që hyn në ortakëri është i detyruar që të japë kontributin e njëjtë sikur partnerët tjerë si dhe ka të drejtë në përfitimin që është realizuar pas hyrjes së tij në ortakëri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 997 Change in partners</p> <p>1. If the contract so allows, a new partner may enter the partnership.</p> <p>2. Unless stipulated otherwise by the contract, a partner that enters the partnership anew shall be obliged to provide the same contribution as the other partners and shall be entitled to the benefit originating after such partner's entry into the partnership.</p>	<p style="text-align: center;">Član 997 Promena partnera</p> <p>1. Partnerstvu se može dodati novi partner ako to ugovor dopušta.</p> <p>2. Osim ako je ugovorom drukčije određeno, novi partner koji ulazi u partnerstvo obavezan je da doprinese isto kao i drugi partneri i ima pravo na korist koja se realizuje nakon njegovog stupanja na partnerstvo.</p>



<p>3. Ortaku i ri është përgjegjës ndaj personave të tretë vetëm për detyrimet që rrjedhin pas hyrjes së tij si ortak.</p> <p>4. Ortaku nuk mund t'ia kalojë pozitën e tij personit të tretë, por mund ta kalojë atë tek një ortak tjetër dhe vetëm nëse kontrata e lejon një gjë të tillë dhe sipas kushteve të përcaktuara në kontratë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 998 Përfshirja e Ortakut</p> <p>1. Me anë të padisë ortakët mund të kërkojnë përjashtimin e ndonjë partneri nëse për këtë ekzistojnë arsye të mjaftueshme. Kontrata mund të përcaktojë se ortakët mund të vendosin vet për përjashtimin e një ortaku. Në një rast të tillë përmes padisë ortaku i larguar mund të kërkojë anulimin e një vendimi të tillë nëse mendon se është marrë në mënyrë të padrejtë.</p> <p>2. Ortaku i përjashtuar ka të drejtë për pjesët e kontributit të tij në shumën e vlerës së tregut që këto pjesë kanë në momentin e përjashtimit.</p> <p>3. Ortakët e tjerë duhet të paguajnë këtë shumë brenda tre viteve nga momenti i përjashtimit.</p>	<p>3. The new partner shall only be liable towards third persons for obligations incurred after such became a partner.</p> <p>4. A partner may not transfer such partner's position to a third person, but may transfer it to another partner if the contract so allows and under the conditions stipulated by the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 998 Exclusion of partner</p> <p>1. On justifiable grounds partners may demand the exclusion of a partner via a suit. The contract may also stipulate that the partners themselves decide on exclusion. In such a case the partner so affected may via a suit demand the annulment of the resolution if such partner feels it to be unjustified.</p> <p>2. The excluded partner shall have the right to reimbursement of the market value of such partner's share at the time of exclusion.</p> <p>3. Other partners may pay this amount within three years from the moment of exclusion.</p>	<p>3. Novi partner je odgovoran samo prema trećim licima za obaveze koje proizašle nakon njegovog stupanja kao partner.</p> <p>4. Partner ne može da prenese svoj položaj trećem licu, ali može da ga prenese drugom partneru i to samo ako to ugovor dopušta i pod uslovima utvrđenim u ugovoru.</p> <p style="text-align: center;">Član 998 Isključenje partnera</p> <p>1. Partneri mogu tužbom zahtevati isključenje jednog partnera ukoliko za to postoji dovoljno razloga. Ugovor može odrediti da partneri mogu sami odlučiti o isključivanju nekog partnera. U tom slučaju, kroz tužbu, isključeni partner može tražiti poništenje ovakve odluke ako smatra da je nepravедna.</p> <p>2. Isključeni partner ima pravo na delove njegovog doprinosa u iznosu od tržišne vrednosti tih delova u trenutku isključenja.</p> <p>3. Ostali članovi moraju da plate ovaj iznos u roku od tri godine od trenutka isključenja.</p>
--	--	---



<p>4. Nëse ortakët tjerë kërkojnë kompenzim nga ortaku i përjashtuar, ata mund të ndalin vlerën e pjesës së partnerit të përjashtuar derisa vendimi gjyqësor të marrë formën e prerë apo derisa të arrihet një marrëveshje me ortakun e përjashtuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 999 Shuarja e Ortakërisë</p> <p>1. Ortakëria shuhet:</p> <p>1.1. me kalimin e kohës për të cilin është themeluar,</p> <p>1.2. me përmbushjen e qëllimit të kontraktuar ose kur arritja e këtij qëllimi bëhet e pamundshme,</p> <p>1.3. me vendim të ortakëve,</p> <p>1.4. me vdekjen e një ortaku apo me humbjen e kapacitetit të tij kontraktorë, ose nëse ndaj ortakut si tregtarë i vetëm kanë filluar procedurat për falimentim, likuidim apo shpërbërje,</p> <p>1.5. nëse një ortak pushon së ekzistuari si person juridik për shkak të ndryshimit të statusit apo nëse ndaj tij ka filluar procedura për falimentim likuidim apo shpërbërje,</p>	<p>4. If the other partners demand compensation from the excluded partner, they may retain the value of the excluded partner's share until the judgment becomes final or an agreement is reached with the excluded partner.</p> <p style="text-align: center;">Article 999 Winding-up of partnership</p> <p>1. A partnership shall be wound up:</p> <p>1.1. when the period for which it was founded ends,</p> <p>1.2. when it achieves the purpose for which it was founded or when achieving this purpose becomes impossible,</p> <p>1.3. if the partners so conclude,</p> <p>1.4. if a partner dies or loses the capacity to contract, or if bankruptcy, liquidation or composition proceedings are introduced against a partner as a sole trader.</p> <p>1.5. if a partner ceases to exist as a legal person owing to changes in status, or if bankruptcy, liquidation or composition proceedings are introduced thereagainst.</p>	<p>4. Ako drugi partneri traže naknadu od isključenog partnera, oni mogu da zadrže vrednost dela isključenog partnera, dok odluka suda ne postane pravosnažna, ili dok se ne postigne dogovor sa isključenim partnerom.</p> <p style="text-align: center;">Član 999 Prestanak partnerstva</p> <p>1. Partnerstvo prestaje:</p> <p>1.1. Istekom vremena za koje je osnovano,</p> <p>1.2. Ispunjenjem ugovorenog cilja ili kada je ostvarenje tog cilja nemoguće</p> <p>1.3. Odlukom partnera,</p> <p>1.4. Smrću jednog partnera ili gubitkom ugovorne sposobnosti, ili ako se protiv partnera kao samostalnom trgovcu pokrene stečajni postupak, likvidacije ili raspad.</p> <p>1.5. Ako partner prestane da postoji kao pravno lice, zbog promene statusa ili ako mora da pokrene postupak stečaja za likvidaciju ili raspad.</p>
---	--	--



<p>1.6. nëse pas zbatimit të tyre, pjesët e kontributit janë marrë nga një person i tretë.</p> <p>1.7. nëse me vendim të autoritetit publik ortakut i është ndaluar ushtrimi i aktiviteteve të cilat janë qenësore për arritjen e qëllimit të përbashkët.</p> <p>1.8. Nëse ortaku e denoncon kontratën.</p> <p>2. Kontrata konsiderohet e lidhur për një periudhë të pakufizuar nëse ortakët vazhdojnë të përmbushin kontratën e ortakërisë edhe pas kalimit të periudhës së përcaktuar në pikën 1 të paragrafit të mësipërm.</p> <p>3. Kontrata e ortakërisë vazhdon të jetë në fuqi për ortakët e mbetur edhe pasi që një ortak nuk merr pjesë më në ortakëri për arsye të përcaktuara në pikat 4 deri në 8 së bashku të paragrafit të parë, nëse një gjë e tillë është e përcaktuar me kontratë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1000 Shkëputja e kontratës</p> <p>1. Ortaku mund të shkëpus kontratën, nëse kjo është e përcaktuar në kontratë.</p> <p>2. Ortaku mund të shkëpus kontratën e</p>	<p>1.6. if after execution a partner's share is acquired by a third person</p> <p>1.7. if through an act by a national authority a partner is prevented from performing activities that are vital to achieving the common purpose.</p> <p>1.8. if a partner terminates the contract.</p> <p>2. If after the period specified in point 1 of the previous paragraph the partners continue to implement the contract of partnership, the contract shall be deemed to have been concluded for an indefinite period.</p> <p>3. If the contract so stipulates, a contract of partnership shall apply to the remaining partners even after an individual partner no longer participates in the partnership for any of the reasons specified in points 4 to 8 of the first paragraph inclusive.</p> <p style="text-align: center;">Article 1000 Termination of contract</p> <p>1. A partner may terminate the contract if such is stipulated in the contract.</p> <p>2. Irrespective of the previous paragraph a</p>	<p>1.6. Ako i posle njihovog sprovođenja, delovi doprinosa su uzeti od trećeg lica.</p> <p>1.7. Ako je odlukom javne vlasti partneru zabranjeno vršenje aktivnosti koje su od suštinske važnosti za postizanje zajedničkog cilja.</p> <p>1.8. Ako partner otkáže ugovor.</p> <p>2. Ugovor se smatra zaključenim na neodređeno vreme ako partneri nastavljaju da ispunjavaju ugovor o partnerstvu, čak i nakon roka iz tačke 1. prethodnog stava.</p> <p>3. Sporazuma o partnerstvu ostaje na snazi za partnere koji su ostalikoji su ostali i kada partner ne učestvuje u partnerstvu iz razloga navedenih u tačkama 4 do 8 stava 1, ako je to tako definisano ugovorom.</p> <p style="text-align: center;">Član 1000 Raskid ugovora</p> <p>1. Partner može da raskine ugovor ako je to navedeno u ugovoru.</p> <p>2. Partner može da raskine ugovor na</p>
--	--	---



<p>lidhur për një kohë të pakufizuar, pa marrë parasysh paragrafin e mësipërm. Në rastin e tillë njoftimi për shkëputje duhet të bëhet tre muaj përpara.</p> <p>3. Ortaku për arsye të rëndësishme, mund të kërkojë shkëputjen e kontratës së lidhur për periudhë të caktuar edhe para përfundimit të kësaj periudhe si dhe pa njoftim paraprak, përmes padisë gjyqësore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1001 Likuidimi</p> <p>1. Nëse ortakëria shuhet, ortakët detyrohen të kryejnë likuidimin sidomos në atë mënyrë që të kryhen detyrimet ndaj personave të tretë, që ortakët të kompensohen për shpenzimet dhe pagesat që i kalojnë shumën e detyrimit që ata kanë sipas kontratës, dhe që pjesa tjetër e pasurisë të ndahet ndërmjet ortakëve në pjesë të barabarta të kontributeve të dhëna. Kontrata mund të përcaktojë pjesë tjera, të ndryshme nga kontributet.</p> <p>2. Nëse pasuria e ortakërisë nuk mjafton për të mbuluar shpenzimet dhe detyrimet, pjesa e mbetur mangët duhet të mbulohet nga ortakët në përpjesëtimin që zbatohet tek kontributet.</p>	<p>partner may terminate a contract concluded for an indefinite period; a three-month period of notice shall apply to termination in this case.</p> <p>3. On justifiable grounds a partner may via a suit demand the termination of a contract concluded for a definite period before the end of this period and with no period of notice.</p> <p style="text-align: center;">Article 1001 Liquidation</p> <p>1. If the partnership is wound up the partners shall be obliged to perform liquidation, in particular such that obligations towards third persons are settled, the partners are compensated for the costs and payments that exceed the amount they are obliged to pay under the contract, and the remainder of the assets is divided among the partners in parts equal to those applying to the contributions; the contract may stipulate different parts.</p> <p>2. If the partnership's assets are not sufficient to cover the costs and obligations the missing amount must be covered by the partners in the ratio applying to their contributions.</p>	<p>neodređeno vreme, bez obzira na prethodni stav. U tom slućaju, obaveštenje o raskidu se treba dati tri meseca unapred.</p> <p>3. Partner, iz vaŹnih razloga, moŹe da zatraŹi raskid ugovora na određeno vreme i pre kraja tog vremena i bez prethodne najave, kroz sudsku tuŹbu.</p> <p style="text-align: center;">Ćlan 1001 Likvidacija</p> <p>1. Ako se partnerstvo raskine, partneri su u obavezi da sprovedu likvidaciju na naćin da se izvrše obaveze prema trećim licima, da se partneri nadoknade za troškove i naknade veće od iznosa obaveze koje imaju pod ugovorom, a ostatak imovine treba biti podeljen između partnera u jednakim delovima datih doprinosa. Ugovor moŹe definisati druge delove, razliciti od doprinosa doprinosa.</p> <p>2. Ako imovina partnerstva nije dovoljna da pokrije troškove i obaveze, preostali deo bi trebalo da bude pokriven od strane partnera u srazmeri koja se sprovodi na doprinose.</p>
--	--	---



PJESA XXVII BASHKËSIA	PART XXVII COMMUNITY	DEO XXVII ZAJEDNICA
<p style="text-align: center;">Neni 1002 Përkufizimi</p> <p>Nëse një e drejtë u takon disa personave së bashku, dispozitat e këtij kreu zbatohen, përveç nëse parashihet ndryshe me ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1002 Definition</p> <p>If any right pertains to several persons together the provisions of this title shall apply, unless stipulated otherwise by law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1002 Pojam</p> <p>Ako jedno pravo pripada više licima zajedno, odredbe ove glave se primenjuju, osim ako nije drugačije propisano zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1003 Pjesët</p> <p>1. Në rast të paqartësive, secili anëtar i bashkësisë ka pjesë të barabartë për të drejtën që është objekt i bashkësisë.</p> <p>2. Secili anëtar i bashkësisë mund të disponoj lirshëm me pjesën e tij të bashkësisë.</p> <p>3. Nëse një anëtar i bashkësisë ia transferon pjesën e tij personit tjetër, të drejtat dhe detyrimet e anëtarit të bashkësisë të mëparshëm i zbatohen për anëtarin e bashkësisë tjetër.</p> <p>4. Të gjithë anëtarët e bashkësisë së bashku disponojnë me objektin e bashkësisë si tërësi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1003 Shares</p> <p>1. In case of doubt, each participant shall have an equal share in the right that is the subject of the community.</p> <p>2. Each participant may freely dispose of such person's own share.</p> <p>3. If a participant transfers the share to another person the resolutions and obligations that applied to the first participant before transfer shall apply to the latter.</p> <p>4. All the participants shall unanimously dispose of the subject of the community as a whole.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1003 Delovi</p> <p>1. U slučaju neizvesnosti, svaki pripadnik zajednice ima jednake delove na pravo koje je predmet zajednice.</p> <p>2. Svaki član zajednice može slobodno da raspolaže svojim delom zajednice.</p> <p>3. Ako pripadnik zajednice prenese svoj deo na drugo lice, prava i obaveze pređašnjeg člana zajednice se primenjuju na novog pripadnika zajednice.</p> <p>4. Svi članovi zajednice, zajedno raspolažu predmetom zajednice kao celinom.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 1004 Detyrimet e anëtarëve të bashkësisë</p> <p>1. Anëtarët e bashkësisë e përdorin dhe e shfrytëzojnë objektin e bashkësisë dhe vendosin mbi çështjet e përbashkëta në mënyrë të përshtatshme me natyrën dhe qëllimin e objektit të bashkësisë dhe me menaxhimin e zakonshëm.</p> <p>2. Secili anëtar I bashkësisë mund t'i kërkojë gjykatës që me aktvendim të emërojë një administrator i cili do të merrte vendimet mbi çështjet e përbashkëta, kur anëtarët e bashkësisë nuk veprojnë në përputhje me paragrafin e parë ose nuk arrijnë marrëveshje për çështjet e përbashkëta.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1004 Participants' obligation</p> <p>1. Participants shall use and enjoy the subject of the community and shall decide on common matters in a manner that suits the nature and purpose of the subject of the community and ordinary management.</p> <p>2. If the participants fail to act in accordance with the first paragraph or cannot reach agreement on common matters, each participant may request that the court appoint an administrator in non-litigious proceedings to decide on common matters.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1004 Obaveze članova zajednice</p> <p>1. Članovi zajednice koriste predmet zajednice i odlučuju o zajedničkim pitanjima na prikladan način koji odgovara prirodi i cilju predmeta zajednice običnom upravljanju.</p> <p>2. Svaki član zajednice može tražiti od suda da odlukom postavi upravnika koji bi donosio odluke o zajedničkim pitanjima, kada članovi zajednice ne deluju u skladu sa stavom 1 ili ne postignu sporazum o zajedničkim pitanjima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1005 Përdorimi dhe shfrytëzimi</p> <p>1. Nëse objekti i bashkësisë mund të ndahet në natyrë, secili anëtar përdorë dhe shfrytëzon pjesën e tij si anëtar, por vetëm deri në atë masë sa nuk i pengon anëtarët tjerë apo nuk dëmton vet objektin e bashkësisë.</p> <p>2. Secili anëtar mund ta përdorë dhe gëzojë objektin e bashkësisë që nuk mund të ndahet në natyrë, dhe i cili është i përcaktuar për të gjithë anëtarët, sipas</p>	<p style="text-align: center;">Article 1005 Use and enjoyment</p> <p>1. If the subject of the community is divided in kind, each participant shall use and enjoy such participant's part, but such that the other participants and the subject as a whole are not affected.</p> <p>2. The subject of a community that is not divided in kind and is intended for all the participants shall be used and enjoyed by each participant in accordance with the</p>	<p style="text-align: center;">Član 1005 Upotreba i iskorišćavanje</p> <p>1. Ako se objekat zajednice može podeliti u naturi, svaki član koristi i iskorištava svoj deo kao član, ali samo u meri u kojoj to ne remeti druge članove ili ne šteti samom predmetu zajednice.</p> <p>2. Svaki član može da koristi i uživa u predmetu zajednice koji ne može biti podeljen u naturi, i koji je definisan za sve članove, u skladu sa utvrđenim ciljem</p>



<p>qëllimit të përcaktuar të objektit të bashkësisë dhe në atë mënyrë që nuk shkakton dëm në përdorimin në të njëjtën kohë nga anëtarët tjerë apo që nuk shkakton dëm në vet objektin e bashkësisë si të tillë.</p> <p>3. Nuk është e mundur kufizimi i të drejtës së anëtarëve sipas paragrafëve të parë dhe të dytë, pa dhënien e pëlqimit për një gjë të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1006 Marrja e vendimeve për çështjet e përbashkëta</p> <p>1. Secili anëtar ka numrin e votave në përputhje me pjesën e tij në bashkësi.</p> <p>2. Për administrimin e zakonshëm dhe për përdorimin dhe shfrytëzimin e objektit të bashkësisë, vendimet i marrin anëtarët e bashkësisë me shumicë votash.</p> <p>3. Anëtarët me dy të tretat e votave mund të vendosin për përmirësimin e objektit të bashkësisë, për përdorimin e saj më të mirë apo për masat e rëndësishme për rritjen e vlerës së objektit. Nëse një vendim i tillë kufizon të drejtat e ndonjë anëtari apo nëse ka shpenzime të larta për anëtarët e bashkësisë, ai vendim duhet të</p>	<p>purpose of the subject and such that there is no detriment to simultaneous use by the other participants and to the subject as a whole.</p> <p>3. It shall not be possible to limit participant's rights pursuant to the first and second paragraphs without the consent thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 1006 Decision-making on common matters</p> <p>1. The number of votes appropriate to the share thereof shall pertain to each participant.</p> <p>2. The participants in a community shall decide by a majority of votes on the ordinary management, use and enjoyment of the subject of the community.</p> <p>3. The participants may decide with a two-thirds majority on the improvement of the subject of the community, on better use thereof or on measures important to increasing the value of the subject. If such a decision would limit the rights of any participant or would entail very high costs for the participants, the decision may only</p>	<p>predmeta zajednice i na način koji ne izaziva štetu u korišćenju u isto vreme od strane drugih članova ili na samom predmetu zajednice kao takvom.</p> <p>3. Nije moguće ograničavanje prava pripadnika iz stava 1 i 2, bez njihove saglasnosti za to.</p> <p style="text-align: center;">Član 1006 Donošenje odluka o zajedničkim pitanjima</p> <p>1. Svaki član ima broj glasova u skladu sa svojim delom u zajednici.</p> <p>2. Za obično upravljanje i korišćenje objekata, članovi zajednice donose odluke većinom glasova.</p> <p>3. Članovi sa dve trećine glasova, mogu odlučiti da nadgrade predmet zajednice, o njegovom boljem iskorištavanju ili o važnim merama za povećanje vrednosti objekta. Ako takva odluka ograničava prava bilo kog člana, ili ako postoje visoki troškovi za članove zajednice, ta odluka treba da se donese jednoglasno.</p>
--	--	---



<p>merret me unanimitet.</p> <p>4. Anëtarët e bashkësisë mund të pajtohen që për çështjet e përcaktuara në paragrafin e dytë mund të vendosë një anëtar i vetëm, vetëm disa nga anëtarët apo një person i tretë. Anëtarët e tillë apo personat e tretë zgjedhën me shumicën e votave.</p> <p>5. Pa marrë parasysh paragrafin e dytë, secili anëtar mund të bëjë çfarëdo që është e nevojshme për shmangien e ndonjë kërcënimi direkt për dëmtimin e objektit të bashkësisë , nëse masat e tilla nuk janë marrë nga anëtarët apo personat e tretë sipas paragrafit të dytë dhe të katërt.</p> <p>6. Anëtarët nuk mund të kërkojnë apo të vendosin për ndryshime shumë të mëdha të objektit të bashkësisë . Një kërkesë apo vendim i tillë konsiderohet të jetë kërkesë apo vendim për të shkëputur bashkësinë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1007 Shpenzimet e bashkësisë</p> <p>1. Shpenzimet e objektit të bashkësisë , sidomos ato që kanë të bëjnë me mirëmbajtjen, administrimin dhe përdorimin e përbashkët, barten nga secili anëtar në përpjesëtim me pjesën e tij të</p>	<p>be adopted unanimously.</p> <p>4. The participants in a community may agree that the matters specified in the second paragraph will be decided upon by one participant alone, certain participants alone or third persons. Such participants or third persons shall be elected with a majority of votes.</p> <p>5. Irrespective of the second paragraph each participant may do whatever is required to avert the direct threat of major damage to the subject of the community, if such measures are not taken by participants or third persons pursuant to the second and fourth paragraphs.</p> <p>6. The participants may not request any significant changes to the subject of the community or decide on such. Such a request or decision shall be deemed to be a request or decision to terminate the community.</p> <p style="text-align: center;">Article 1007 Community's costs</p> <p>1. Each participant shall be obliged to bear the costs of the subject of the community in proportion to such participant's share, particularly the costs of maintenance, management and joint</p>	<p>4. Članovi zajednice mogu da se dogovore da o pitanjima navedenim u stavu 2 odluči jedan član samostalno, nekoliko članova ili treće lice. Ti članovi ili treća lica se biraju većinom glasova.</p> <p>5. Bez obzira na stav 2, svaki član može da uradi sve što je potrebno da se izbegne bilo kakva direktna pretnja za povredu predmeta zajednice, ako se takve mere nisu preduzete od strane članova ili trećih lica prema stavu 2 i 4.</p> <p>6. Članovi ne mogu da zahtevaju ili odluče o velikim promenama predmeta zajednice. Takav zahtev ili takva odluka ima se smatrati zahtevom ili odlukom o raskidu zajednice.</p> <p style="text-align: center;">Član 1007 Troškovi zajednice</p> <p>1. Troškovi predmeta zajednice, posebno onih koji se bave održavanjem, upravljanjem i zajedničkom upotrebom snose se od strane svakog člana u odnosu na svoj deo zajednice.</p>
--	---	---



<p>bashkësisë.</p> <p>2. Secili anëtar është i detyruar të bartë pjesën e përpjesëtuar të shpenzimeve që rrjedhin nga vendimi për përmirësimin e objektit të bashkësisë , për përdorimin më të mirë të tij, apo për marrje të rëndësishme për rritjen e vlerës së bashkësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1008 Kërkesa për mbarim</p> <p>1. Secili anëtar mund të kërkojë mbarimin e bashkësisë në çdo kohë.</p> <p>2. Anëtarët kanë mundësi që me marrëveshje, për një periudhë të caktuar apo për gjithmonë, ta përjashtojnë të drejtën e kërkesës për mbarimin e bashkësisë apo të përcaktojnë një kohë për paralajmërim për një gjë të tillë.</p> <p>3. Për rastet e përcaktuara në paragrafin e dytë të këtij neni, është gjithashtu e mundshme që të kërkohet mbarimi i bashkësisë, nëse ekzistojnë arsye të mjaftueshme për një gjë të tillë.</p> <p>4. Administratori i emëruar nga gjykata po ashtu mund të kërkojë mbarimin e bashkësisë sipas paragrafëve të parë dhe të tretë.</p>	<p>use.</p> <p>2. Each participant shall be obliged to bear a proportionate part of the costs arising because of a decision to improve the subject of the community, to use it better or to take measures important to increasing the value of the subject.</p> <p style="text-align: center;">Article 1008 Request for termination</p> <p>1. Each participant may at any time request the termination of the community.</p> <p>2. By agreement the participants may permanently or for a definite period exclude the right to request the termination of the community or stipulate a period of notice.</p> <p>3. In cases specified in the second paragraph of this article it shall also be possible to request the termination of the community if there are justifiable grounds for such.</p> <p>4. The termination of the community pursuant to the first and third paragraphs may also be requested by a court-appointed administrator.</p>	<p>2. Svaki član je dužan da snosi deo raspodele troškova koji proističu iz odluke o nadogradnji predmeta zajednice, o njegovom boljem iskorištavanju, ili o važnim merama za povećanje vrednosti objekta.</p> <p style="text-align: center;">Član 1008 Zahtev za prestanak</p> <p>1. Svaki član može zahtevati zavrsetak zajednice u bilo koje vreme.</p> <p>2. Članovi imaju mogućnosti da sporazumno, za određeni period ili zauvek, isključe pravo da zahtevaju prestanak zajednice ili da se odredi vreme za upozorenje o tome.</p> <p>3. U slučajevima utvrđenim u stavu 2 ovog člana, takođe je verovatno zahtevati zavrsetak zajednice, ako postoje dovoljni razlozi za to.</p> <p>4. Upravnik imenovan od strane suda može zahtevati prestanak zajednice iz stava 1 i 3.</p>
--	--	---



<p>5. Pa marrë parasysh paragrafin e dytë, anëtarët në çdo moment mund të vendosin me unanimitet për mbarimin e bashkësisë</p> <p>6. Bashkësia mbaron gjithashtu kur anëtarët e tjetërsojnë objektin e bashkësisë si tërësi apo nëse objekti i bashkësisë nuk ekziston më.</p> <p>7. Kufizimi i të drejtave të anëtarëve apo të administratorit të përcaktuara në paragrafin e parë, tretë dhe të katërt, nuk është e mundur të bëhet me kontratë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1009 Pasojat e mbarimit</p> <p>1. Pas mbarimit të bashkësisë bëhet ndarja në natyrë e objektit të bashkësisë, nëse një gjë e tillë është e mundur pa dëmtuar vlerën e tij.</p> <p>2. Kur objekti i bashkësisë nuk mund të ndahet në natyrë, ai shitet. Nga shitja së pari duhet të shlyhen detyrimet e përbashkëta ndaj personave të tretë dhe të anëtarëve që kanë shlyer detyrimet për llogari të anëtarëve tjerë. Pjesa e mbetur ndahet ndërmjet anëtarëve në përputhje me pjesët përkatëse të tyre.</p> <p>3. Nëse objekti i bashkësisë është pasuri e</p>	<p>5. Irrespective of the second paragraph the participants may at any time unanimously decide to terminate the community.</p> <p>6. A community shall also be terminated if the participants alienate the subject of the community as a whole or if the subject of the community no longer exists.</p> <p>7. It shall not be possible by agreement to limit the rights of a participant or administrator pursuant to the first, third and fourth paragraphs.</p> <p style="text-align: center;">Article 1009 Consequences of termination</p> <p>1. If such is possible without harming the value of the subject of the community, upon termination division in kind shall be carried out.</p> <p>2. If division in kind is not possible the subject of the community shall be sold. From the proceeds the joint obligations towards third persons and participants that settled such obligations for the account of other participants shall be settled first. The remaining proceeds shall be divided among the participants in the community with regard to their shares.</p> <p>3. If the subject of the community is real</p>	<p>5. Bez obzira na stav 2, članovi u svakom trenutku mogu jednoglasno odlučiti da prekinu zajednicu.</p> <p>6. Zajednica isto tako prestaje kada članovi otuđe predmet zajednice kao celine, ili ako predmet zajednice više ne postoji.</p> <p>7. Ograničavanje prava pripadnika ili administratora iz stava 1, 3 i 4, nije moguće ugovoriti.</p> <p style="text-align: center;">Član 1009 Posledice prestanka</p> <p>1. Nakon prestanka zajednice vrši se podela u naturi predmeta zajednice, ako je to moguće bez oštećenja njegove vrednosti.</p> <p>2. Ako se predmet zajednice ne može podeliti u naturi, on se prodaje. Od prodaje mora prvo da se reše zajedničke obaveze prema trećim licima i članovima koji su platili obaveze u ime drugih članova. Ostatak se deli među članovima u skladu sa njihovim delovima.</p> <p>3. Ako je predmet zajednice nekretnina,</p>
---	--	--



<p>paluajtshme, ai shitet në ankand publik.</p> <p>4. Një apo disa anëtarë, kanë të drejtën e parablerjes në blerjen ebashkësisë sipas paragrafit të dytë dhe të tretë, nën kushtet e njëjta me blerësit e tretë.</p> <p>5. Po ashtu, paragrafi i dytë apo i tretë zbatohet edhe nëse mbarimi i bashkësisë ndodhë për shkak se anëtarët e kanë tjetërsuar objektin e bashkësisë në tërësi apo nëse objekti i bashkësisë nuk ekziston më.</p> <p>6. Nëse shitja nuk ka sukses atëherë bashkësia nuk mund të mbarojë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1010 Themelimi i ortakërisë</p> <p>1. Bashkësia mund të mbarojë edhe nëse anëtarët themelojnë ortakëri sipas dispozitave të këtij Ligji apo sipas dispozitave të ligjit tjetër në fuqi.</p> <p>2. Kur bashkësia mbaron sipas paragrafit të parë të këtij neni, nëse objekti i bashkësisë si tërësi investohet në ortakëri, atëherë nuk kryhet ndarja e bashkësisë.</p>	<p>estate it shall be sold at a public auction.</p> <p>4. In the purchase pursuant to the second and third paragraphs one or more of the current participants shall have priority under the same conditions as third persons.</p> <p>5. The sense of the second paragraph shall also apply if the termination occurs because the participants alienated the subject of the community as a whole or if the subject of the community no longer exists.</p> <p>6. If the sale does not succeed the community shall not be terminated.</p> <p style="text-align: center;">Article 1010 Founding of partnership</p> <p>1. The community may also be terminated if the participants establish a partnership pursuant to the provisions of the present Law or pursuant to the provisions of other applicable law.</p> <p>2. When the community is terminated pursuant to the first paragraph of this article, the division shall not be carried out if the entire subject of the community is invested in the partnership.</p>	<p>ona se prodaje na javnoj aukciji.</p> <p>4. Jedan ili više članova imaju pravo preče kupovine prema stavu 2 i 3, pod istim uslovima sa trećim kupcem.</p> <p>5. Isto tako, stav 2 ili stav 3 važe čak i ako do prestanka zajednice dođe iz razloga otuđivanja predmeta od strane članovima kao celine ili ako predmet zajednice više ne postoji.</p> <p>6. Ako prodaja ne uspe onda zajednica ne može prestati.</p> <p style="text-align: center;">Član 1010 Uspostavljanje partnerstva</p> <p>1. Zajednica može prestati čak i kada članovi uspostave partnerstvo u skladu sa odredbama ovog zakona ili odredbama drugih važećih zakona.</p> <p>2. Kad zajednica prestane prema stavu 1 ovog člana, bez obzira da li se predmet zajednice kao celina ulaže u partnerstvo, onda se ne vrši podela zajednice.</p>
--	---	---



<p>3. Anëtarët e bashkësisë janë përgjegjës ndaj personave të tretë edhe pas themelimit të ortakërisë ashtu siç kanë qenë para themelimit të saj. Detyrimet e përbashkëta të ndodhura gjatë ekzistimit të bashkësisë mund të rregullohen ndryshe me anë të kontratës së ortakërisë.</p>	<p>3. Even after the founding of a partnership the participants in the community shall be liable to third persons as before the founding. Through the contract on partnership the mutual obligations incurred while the community existed may be regulated differently.</p>	<p>3. Članovi zajednice su odgovorni prema trećim licima, i nakon uspostavljanja partnerstva, kao i pre njegovog osnivanja. Uzajamne obaveze nastale tokom postojanja zajednice mogu biti drugačije regulisane ugovorom o partnerstvu.</p>
<p>PJESA XXVIII DORËZANIA DHE GARANCIONI</p>	<p>PART XXVIII SURETY</p>	<p>DEO XXVIII JEMSTVO I GARANCIJA</p>
<p>KREU 1 DISPOZITA PËRGJITHSHME</p>	<p>CHAPTER 1 GENERAL PROVISIONS</p>	<p>GLAVA 1 OPŠTE ODREDBE</p>
<p>Neni 1011 Nocioni</p>	<p>Article 1011 Definition</p>	<p>Član 1011 Pojam</p>
<p>Me kontratën mbi dorëzanimë obligohet dorëzani ndaj kreditorit se do ta përmbushë detyrimin e plotfuqishëm të debitorit të rrjedhur për pagesë, në qoftë se ky nuk e bën këtë.</p>	<p>Through a contract of surety the surety undertakes to a creditor to perform a valid and due obligation of the debtor if the debtor has failed to do so.</p>	<p>Ugovorom o jemstvu se jemac obavezuje prema poveriocu da će ispuniti punovažnu i dospelu obavezu dužnika, ako to ovaj ne učini.</p>
<p>Neni 1012 Forma</p>	<p>Article 1012 Form</p>	<p>Član 1012 Forma</p>
<p>Me kontratën mbi dorëzanimë obligohet</p>	<p>A contract of surety shall only be binding</p>	<p>Ugovor o jemstvu obavezuje jemca samo</p>



<p>dorëzani vetëm në qoftë se deklaratën mbi dorëzanimin e ka bërë me shkrim.</p> <p>Neni 1013 Zotësia për të vepruar e dorëzimit</p> <p>Vetëm personi me zotësi të plotë për të vepruar mund të detyrohet me kontratën për dorëzani.</p> <p>Neni 1014 Dorëzania për personin e paaftë për të vepruar</p> <p>Kush obligohet si dorëzani për detyrimin e ndonjë personi të paaftë për të vepruar, i përgjigjet kreditorit njësoj sikur dorëzani i personit të aftë për të vepruar.</p> <p>Neni 1015 Objekti i dorëzimit</p> <ol style="list-style-type: none">1. Dorëzania mund të jepet për çdo detyrim të vlefshëm pavarësisht nga përmbajtja e tij.2. Mund të hyhet dorëzani edhe për detyrimin e kushtëzuar, si dhe për detyrimin e caktuar të ardhshëm.3. Dorëzania për detyrimin e ardhshëm mund të revokohet para se të lind	<p>for the surety if such makes the declaration of surety in writing.</p> <p>Article 1013 Capacity to stand surety</p> <p>Only a person with full capacity to contract may be bound by a contract of surety.</p> <p>Article 1014 Surety for person with incapacity to contract</p> <p>Any person that as surety undertakes to perform the obligation of any person with incapacity to contract shall be liable to the creditor in the same manner as the surety of a person with capacity to contract.</p> <p>Article 1015 Subject of surety</p> <ol style="list-style-type: none">1. Surety may be stood for any valid obligation, irrespective of its content.2. It shall also be possible to accept surety for a conditional obligation and for a specific future obligation.3. Surety for a specific future obligation may be revoked before the obligation	<p>ako je izjavu o jemčenju učinio pismeno.</p> <p>Član 1013 Sposobnost za jemčenje</p> <p>Ugovorom o jemstvu može se obavezati samo ko ima potpunu poslovnu sposobnost.</p> <p>Član 1014 Jemčenje za poslovno nesposobnog</p> <p>Ko se obaveže kao jemac za obavezu nekog poslovno nesposobnog lica, odgovara poveriocu isto kao jemac poslovno sposobnog lica.</p> <p>Član 1015 Predmet jemčenja</p> <ol style="list-style-type: none">1. Jemstvo se može dati za svaku punovažnu obavezu, bez obzira na njenu sadržinu.2. Jemčiti se može i za uslovnu obavezu, kao i za određenu buduću obavezu.3. Jemstvo za buduću obavezu može se opozvati pre nego što obaveza nastane,
--	---	---



<p>detyrimi, në qoftë se nuk është parashikuar afati në të cilin ai duhet të lind.</p> <p>4. Dorëzania mund të jepet edhe për detyrimin e ndonjë dorëzanësi tjetër (dorëzani i dorëzanit).</p> <p style="text-align: center;">Neni 1016 Volumi i përgjegjësisë së dorëzanit</p> <p>1. Detyrimi i dorëzanit nuk mund të jetë më i madh nga sa është detyrimi i debitorit kryesor, e në qoftë se është kontraktuar që të jetë më i madh, ai reduktohet në masën e detyrimit të debitorit.</p> <p>2. Dorëzani përgjigjet për përmbushjen e krejt detyrimit për të cilin ka qenë dorëzani, në qoftë se përgjegjësia e tij nuk është e kufizuar në ndonjë pjesë të tij, ose në ndonjë mënyrë tjetër i është nënshtruar kushteve më të lehta.</p> <p>3. Ai ka për detyrë t'i kompensojë shpenzimet e nevojshme që i ka bërë kreditori për arkëtimin e borxhit nga debitorit kryesor.</p> <p>4. Dorëzani përgjigjet edhe për çdo shtim të detyrimit i cili do të krijohej nga vonesa e debitorit ose për faj të debitorit, në qoftë</p>	<p>originates, if no deadline by which it should originate is stipulated.</p> <p>4. Surety may also be stood for the obligation of another surety (surety's surety).</p> <p style="text-align: center;">Article 1016 Extent of surety's obligation</p> <p>1. The surety's obligation may not be larger than the obligation of the principal debtor; if it was agreed to be larger it shall be reduced to the size of the debtor's obligation.</p> <p>2. The surety shall be liable for the performance of the entire obligation for which surety was accepted, unless the surety's obligation is limited to any part thereof or is otherwise tied to easier conditions.</p> <p>3. The surety must reimburse the necessary costs incurred by the creditor in collecting the debt from the principal debtor.</p> <p>4. The surety shall also be liable for any increase in the obligation incurred by the debtor's delay or through the fault of the</p>	<p>ako nije predviđen rok u kome ona treba da nastane.</p> <p>4. Jemstvo se može dati i za obavezu nekog drugog jemca (jemac jemčev).</p> <p style="text-align: center;">Član 1016 Obim jemčeve odgovornosti</p> <p>1. Jemčeva obaveza ne može biti veća od obaveze glavnog dužnika, a ako je ugovoreno da bude veća, ona se svodi na meru dužnikove obaveze.</p> <p>2. Jemac odgovara za ispunjenje cele obaveze za koju je jemčio, ako njegova odgovornost nije ograničena na neki njen deo ili na drugi način podvrgnuta lakšim uslovima.</p> <p>3. On je dužan da naknadi potrebne troškove koje je poverilac učinio u cilju naplate duga od glavnog dužnika.</p> <p>4. Jemac odgovara i za svako povećanje obaveze koje bi nastalo dužnikovom docnjom ili dužnikovom krivicom,</p>
--	--	---



<p>se nuk është kontraktuar ndryshe.</p> <p>5. Ai përgjigjet vetëm për atë kamatë të kontraktuar e cila ka rrjedhur për pagesë pas lidhjes së kontratës mbi dorëzaninë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1017 Kalimi i të drejtave të kreditorit në dorëzanin (subrogimi)</p> <p>Në dorëzanësin i cili e ka plotësuar kërkesën e kreditorit kalon kjo kërkesë me të gjitha të drejtat aksesore dhe me garancitë e përbushjes së saj.</p> <p>KREU 2 RAPORTET E KREDITORIT DHE TË DORËZANËSIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 1018 Format e dorëzanië</p> <p>1. Prej dorëzanit mund të kërkoet përbushja e detyrimit vetëm pasi debitori kryesor të mos e përbush brenda afatit të caktuar në thirrjen e drejtuar me shkrim (dorëzania subsidiare).</p> <p>2. Mirëpo, kreditori mund të kërkojë</p>	<p>debtor, unless agreed otherwise.</p> <p>5. The surety shall only be liable for the contractual interest falling due after the contract of surety is concluded.</p> <p style="text-align: center;">Article 1017 Transfer of creditor's rights to surety (subrogation)</p> <p>A creditor's claim settled by the surety shall be transferred to the latter with all the accessory rights and guarantees for the fulfilment thereof.</p> <p>CHAPTER 2 RELATIONSHIP BETWEEN CREDITOR AND SURETY</p> <p style="text-align: center;">Article 1018 Forms of surety</p> <p>1. The performance of the obligation may only be demanded of the surety when the principal debtor fails to perform it by the deadline stipulated in a written demand (subsidiary surety).</p> <p>2. However the creditor may demand that</p>	<p>ukoliko nije drukčije ugovoreno.</p> <p>5. On odgovara samo za onu ugovorenu kamatu koja je dospela posle zaključenja ugovora o jemstvu.</p> <p style="text-align: center;">Član 1017 Prelaz poveriočevih prava na jemca (subrogacija)</p> <p>Na jemca koji je namirio poveriočevo potraživanje prelazi to potraživanje sa svim sporednim pravima i garantijama njegovog ispunjenja.</p> <p>GLAVA 2 ODNOS POVERIOCA I JEMCA</p> <p style="text-align: center;">Član 1018 Oblici jemstva</p> <p>1. Od jemca se može zahtevati ispunjenje obaveze tek nakon što je glavni dužnik ne ispuni u roku određenom u pismenom pozivu (supsidijarno jemstvo).</p> <p>2. Međutim, poverilac može tražiti</p>
--	---	--



<p>përmbushjen nga dorëzani megjithëse nuk e ka thirrur më përpara debitorin kryesor në përmbushjen e detyrimit, në qoftë se s'ka dyshim se prej mjeteve të debitorit kryesor nuk mund të realizohet përmbushja e detyrimit apo në qoftë se debitori kryesor ka rënë në falimentim.</p> <p>3. Në qoftë se dorëzani është obliguar si dorëzanë pagues, i përgjigjet kreditorit si debitori kryesor për krejt detyrimin dhe kreditori mund të kërkojë përmbushjen e tij si nga debitori kryesor ashtu edhe nga dorëzani apo nga të dy njëkohësisht (dorëzania solidare).</p> <p>4. Dorëzani për detyrimin e lindur nga kontrata në ekonomi përgjigjet si dorëzanë pagues, në qoftë se nuk është kontraktuar diçka tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1019 Solidariteti i dorëzanësve</p> <p>Disa dorëzanë të një borxhi përgjigjen solidarisht, pavarësisht a kanë hyrë dorëzanë bashkërisht ose secili prej tyre ka marrë përsipër detyrimin ndaj kreditorit veç e veç, me përjashtim kur në kontratë përgjegjësia e tyre është rregulluar ndryshe.</p>	<p>the surety perform the obligation, even if the creditor has not previously demanded performance from the principal debtor, if it is clear that performance cannot be achieved from the assets of the principal debtor or if the principal debtor goes bankrupt.</p> <p>3. A surety that is bound as surety and payer shall be liable to the creditor as the principal debtor for the entire obligation, and the creditor may demand performance thereof from either the principal debtor or the surety, or from both at once (joint and several surety).</p> <p>4. The surety shall be liable as surety and payer for an obligation originating from a commercial contract, unless agreed otherwise.</p> <p style="text-align: center;">Article 1019 Joint and several liability of sureties</p> <p>Several sureties for a specific debt shall be jointly and severally liable, irrespective of whether they undertook to stand surety together or each of them made an undertaking to the creditor separately, unless their liability is regulated differently by the contract.</p>	<p>ispunjenje od jemca iako nije pre toga pozvao glavnog dužnika na ispunjenje obaveze, ako je očigledno da se iz sredstava glavnog dužnika ne može ostvariti njeno ispunjenje ili ako je glavni dužnik pao pod stečaj.</p> <p>3. Ako se jemac obavezao kao jemac platac, odgovara poveriocu kao glavni dužnik za celu obavezu i poverilac može zahtevati njeno ispunjenje bilo od glavnog dužnika bilo od jemca ili od obojice u isto vreme (solidarno jemstvo).</p> <p>4. Jemac za obavezu nastalu iz ugovora u privredi odgovara kao jemac platac, ako nije što drugo ugovoreno.</p> <p style="text-align: center;">Član 1019 Solidarnost jemaca</p> <p>Više jemaca nekog duga odgovaraju solidarno, bez obzira na to da li su jemčili zajedno, ili se svaki od njih obavezao prema poveriocu odvojeno, izuzev kada je ugovorom njihova odgovornost uređena drukčije.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 1020 Humbja e të drejtës në afat</p> <p>Në qoftë se debitori e ka humbur të drejtën në afat të caktuar për përmbushjen e detyrimit të tij, kreditori megjithatë nuk mund të kërkojë përmbushjen nga dorëzani para skadimit të këtij afati, në qoftë se nuk është kontraktuar ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1020 Loss of right to deadline</p> <p>If the debtor has lost the right to the deadline stipulated for the performance of the debtor's obligation the creditor nevertheless may not demand performance from the surety before the deadline passes, unless agreed otherwise.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1020 Gubitak prava na rok</p> <p>Ako je dužnik izgubio pravo na rok određen za ispunjenje njegove obaveze, poverilac ipak ne može zahtevati ispunjenje od jemca pre isteka tog roka, ukoliko nije drukčije ugovoreno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1021 Falimentimi i debitorit kryesor</p> <p>1. Në rastin e falimentimit të debitorit kryesor, kreditori ka për detyrë t'i lajmërojë kërkesat e veta në falimentim dhe për këtë gjë ta njoftojë dorëzantin, ndryshe i përgjigjet dorëzantit për dëmin të cilin do ta pësonte ky për këtë gjë.</p> <p>2. Pakësimi i detyrimit të debitorit kryesor në procedurën e falimentimit ose në procedurën e kompensimit nuk pas sjell edhe pakësimin përkatës të detyrimit të dorëzanesit, kështu që dorëzani i përgjigjet kreditorit për krejt shumën e detyrimit të vet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1021 Bankruptcy of principal debtor</p> <p>1. In the bankruptcy of the principal debtor the creditor shall be obliged to register the claim and notify the surety of such; otherwise the creditor shall be liable to the surety for the damage incurred thereby for this reason.</p> <p>2. The reduction of the principal debtor's obligation in bankruptcy or composition proceedings shall not entail a corresponding reduction in the surety's obligation, and the surety shall therefore be liable to the creditor for the whole amount of the surety's obligation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1021 Stečaj glavnog dužnika</p> <p>1. U slučaju stečaja glavnog dužnika poverilac je dužan prijaviti svoje potraživanje u stečaj i o tome obavestiti jemca, inače odgovara jemcu za štetu koju bi ovaj imao zbog toga.</p> <p>2. Smanjenje obaveze glavnog dužnika u stečajnom postupku ili u postupku prinudnog poravnaja ne povlači sa sobom i odgovarajuće smanjenje jemčeve obaveze, te jemac odgovara poveriocu za ceo iznos svoje obaveze.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1022 Rasti i përgjegjësisë së zvogëluar të trashëgimtarit të debitorit</p> <p>Dorëzani përgjigjet për krejt shumën e</p>	<p style="text-align: center;">Article 1022 Case of reduced liability for debtor's heir</p> <p>The surety shall be liable for the whole</p>	<p style="text-align: center;">Član 1022 Slučaj smanjene odgovornosti dužnikovog naslednika</p> <p>Jemac odgovara za ceo iznos obaveze za</p>



<p>detyrimin për të cilën ka hyrë dorëzanë edhe në rastin kur nga trashëgimtari i debitorit do të mund të kërkohej pagimi vetëm i asaj pjese të tij që i përgjigjet vlerës së pasurisë të trashëguar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1023 Kundërshtimet e dorëzimit</p> <p>1. Dorëzani mund të ushtroj kundër kërkesës së kreditorit të gjitha kundërshtimet e debitorit kryesor, duke përfshirë edhe prapësimin e kompensimit, por jo edhe kundërshtime të tjera thjesht personale të debitorit</p> <p>2. Heqje dorë e debitorit nga kundërshtimet, si dhe njohja e tij e kërkesave të kreditorit, nuk ka efekt ndaj dorëzimit.</p> <p>3. Dorëzani mund të ushtroj kundër kreditorit edhe kundërshtimet e veta personale, për shembull, nulitetin e kontratës mbi dorëzimin, parashkrimin e kërkesave të kreditorit ndaj tij, prapësimin e kompensimit të kërkesave reciproke.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1024 Detyrimi i njoftimit të dorëzimit mbi ometimin e debitorit</p> <p>Në qoftë se debitori nuk përmbush detyrimin e vet në kohë, kreditori ka për</p>	<p>amount of the obligation for which the surety was accepted, even if the payment of only that part thereof that corresponds to the value of the inherited property could be demanded from the debtor's heir.</p> <p style="text-align: center;">Article 1023 Surety's objections</p> <p>1. The surety may exercise all the principal debtor's objections against the creditor's claim, including an objection to offsetting, but may not exercise the debtor's personal objections.</p> <p>2. The debtor's waiver of objections and the debtor's acknowledgement of the creditor's claim shall have no effect in respect of the surety.</p> <p>3. The surety may also exercise the surety's personal objections against the creditor, for example nullity of the contract of surety, statute-barring of the creditor's claim thereagainst, and an objection to the offsetting of mutual claims.</p> <p style="text-align: center;">Article 1024 Obligation to inform surety of debtor's failure</p> <p>If the debtor fails to perform the debtor's obligation on time the creditor must</p>	<p>koji je jemčio i u slučaju kad bi se od dužnikovog nasljednika mogla zahtevati isplata samo onog njenog dela koji odgovara vrednosti nasleđene imovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 1023 Jemčevi prigovori</p> <p>1. Jemac može istaći protiv poveriočevog zahteva sve prigovore glavnog dužnika, uključujući i prigovor prebijanja, a ne i čisto lične dužnikove prigovore.</p> <p>2. Dužnikovo odricanje od prigovora, kao i njegovo priznanje poveriočevog potraživanja, nema dejstva prema jemcu.</p> <p>3. Jemac može istaći protiv poverioca i svoje lične prigovore, na primer, ništavost ugovora o jemstvu, zastarelost poveriočevog potraživanja prema njemu, prigovor prebijanja uzajamnih potraživanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 1024 Dužnost obaveštavanja jemca o dužnikovom propuštanju</p> <p>Ako dužnik ne ispuni svoju obavezu na vreme, poverilac je dužan obavestiti o</p>
---	---	---



<p>detyrë që për këtë gjë ta njoftojë dorëzantin, përndryshe do t'i përgjigjet për dëmin të cilin dorëzanti do ta pësonte për këtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1025 Shkarkimi i dorëzantit për shkak të vonesës së kreditorit</p> <p>1. Dorëzanti shkarkohet nga përgjegjësia në qoftë se kreditori, me thirrjen e tij pas rrjedhjes për pagesë të kërkesës, nuk kërkon përmbushjen nga debitori kryesor brenda një muaji nga data e kësaj thirjeje. 2. Kur afati i përmbushjes nuk është caktuar, dorëzanti shkarkohet nga përgjegjësia në qoftë se kreditori, me thirrjen e tij pas skadimit të një viti nga lidhja e kontratës mbi dorëzantinë, nuk bën brenda një muaji nga data e kësaj thirjeje deklaratë të nevojshme për caktimin e datës së përmbushjes.</p>	<p>inform the surety of such; otherwise the creditor shall be liable for the damage incurred by the surety for this reason.</p> <p style="text-align: center;">Article 1025 Release of surety because of creditor's delay</p> <p>1. The surety shall be free of the obligation if at the request thereof after the claim falls due the creditor fails to claim performance from the principal debtor within one month of the request. 2. When the deadline for performance is not stipulated the surety shall be free of the obligation if at the request thereof after the passing of one year from the conclusion of the contract of surety the creditor fails to provide the necessary declaration for stipulating the day of performance within one month of the request.</p>	<p>tome jemca, inače će mu odgovarati za štetu koju bi jemac pretrpeo zbog toga.</p> <p style="text-align: center;">Član 1025 Oslobodenje jemca zbog poveriočevog odugovlačenja</p> <p>1. Jemac se oslobađa odgovornosti ako poverilac na njegov poziv posle dospelosti potraživanja, ne zahteva ispunjenje od glavnog dužnika u roku od mesec dana od tog poziva. 2. Kad rok za ispunjenje nije određen, jemac se oslobađa odgovornosti ako poverilac, na njegov poziv po isteku jedne godine od zaključenja ugovora o jemstvu, ne učini u roku od mesec dana od tog poziva potrebnu izjavu za određivanje datuma ispunjenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1026 Lirimi i dorëzantit për shkak të heqjes dorë nga mjetet e sigurimit</p> <p>1. Në qoftë se kreditori heq dorë nga pengu ose cilëndo e drejtë tjetër me të cilën ka qenë siguruar përmbushja e kërkesës së tij, ose e humb nga pakujdesia dhe në këtë mënyrë bën të pamundur</p>	<p style="text-align: center;">Article 1026 Release of surety because of abandonment of guarantees</p> <p>1. If the creditor abandons a pledge or any other right by which the performance of the claim was secured, or loses such because of the creditor's own gross negligence, and thus prevents the transfer</p>	<p style="text-align: center;">Član 1026 Oslobodenje jemca zbog napuštanja garantija</p> <p>1. Ako poverilac napusti zalogu ili koje drugo pravo kojim je bilo obezbeđeno ispunjenje njegovog potraživanja, ili ga izgubi svojom nepažnjom i tako onemogućiti prelaz tog prava na jemca,</p>



<p>kalimin e kësaj të drejte në dorëzanin, ky shkarkohet nga detyrimi i vet ndaj kreditorit për aq sa do të mund të fitonte nga ushtrimi i kësaj të drejte.</p> <p>2. Rregulla e paragrafit paraprak vlen si në rastin kur është fjala për të drejtën e lindur para lidhjes së kontratës mbi dorëzaninë, ashtu edhe në rastin kur ka lindur pas kësaj.</p> <p>KREU 3 RAPORTET E DORËZANËSIT DHE TË DEBITORIT</p> <p>Neni 1027 E drejta për të kërkuar kompensimin nga debitori</p> <p>1. Dorëzani që ka përmbush detyrimin ndaj kreditorit, mund të kërkojë nga debitori t'i kompensojë të gjitha ato që i ka paguar në llogari të tij si dhe kamatën nga data e pagesës.</p> <p>2. Ai ka të drejtë në kompensimin e shpenzimeve të krijuara në konteste me kreditorin që nga momenti kur e ka njoftuar debitorin mbi këtë konteste, si dhe në shpërblimin e dëmit në qoftë se ka ekzistuar.</p>	<p>of the right to the surety, the surety shall be free of the obligation towards the creditor in the amount that would have been gained through the exercise of the right.</p> <p>2. The rule specified in the previous paragraph shall apply both if the right originated before the contract of surety was concluded and if it originated after the contract of surety was concluded.</p> <p>CHAPTER 3 RELATIONSHIP BETWEEN SURETY AND DEBTOR</p> <p>Article 1027 Right to demand reimbursement from debtor</p> <p>1. A surety that pays the creditor's claim thereto may demand that the debtor reimburse all that was paid for the debtor, and interest charged from the day of payment.</p> <p>2. The surety shall have the right to the reimbursement of the costs incurred in any dispute with the creditor from when the debtor was informed of the dispute, and also to the reimbursement of any damage.</p>	<p>ovaj se oslobađa svoje obaveze prema poveriocu za onoliko za koliko bi mogao dobiti vršenjem tog prava.</p> <p>2. Pravilo prethodnog stava važi kako u slučaju kad je pravo nastalo pre zaključenja ugovora o jemstvu, tako i u slučaju kad je nastalo posle toga.</p> <p>GLAVA 3 ODNOS JEMCA I DUŽNIKA</p> <p>Član 1027 Pravo zahtevati naknadu od dužnika</p> <p>1. Jemac koji je isplatio poveriocu njegovo potraživanje može zahtevati od dužnika da mu naknadi sve što je isplatio za njegov račun, kao i kamatu od dana isplate.</p> <p>2. On ima pravo na naknadu troškova nastalih u sporu sa poveriocem od časa kad je obavestio dužnika o tom sporu, kao i na naknadu štete ako je bilo.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 1028 E drejta e dorëzimit të një debitori solidar</p> <p>Dorëzani i një prej disa debitorëve solidarë mund të kërkojë prej cilitdo prej tyre që t'i kompensojë atë që sa i ka paguar kreditorit, si dhe shpenzimet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1028 Right of surety to joint and several debtor</p> <p>A surety to one among several joint and several debtors may demand that any of them reimburse the surety for that which was paid to the creditor and the costs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1028 Pravo jemca jednog solidarnog dužnika</p> <p>Jemac jednog od više solidarnih dužnika može zahtevati od bilo koga od njih da mu naknadi ono što je isplatio poveriocu, kao i troškove.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1029 E drejta e dorëzimit në sigurimin paraprak</p> <p>Edhe para se ta përmbush kërkesën e kreditorit, dorëzani që është obliguar me dijen ose me pëlqimin e debitorit, ka të drejtë të kërkojë nga debitori t'i japë sigurim të nevojshëm për kërkesat e tij eventuale në rastet që vijnë: në qoftë se debitori nuk e ka përmbushur detyrimin e vet në afatin e rrjedhjes për pagesë, po që se kreditori ka kërkuar në rrugë gjyqësore arkëtimin nga dorëzani dhe në qoftë se gjendja pasurore e debitorit është keqësuar mjaft pas lidhjes së kontratës mbi dorëzanimin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1029 Surety's right to security in advance</p> <p>Before repaying the creditor a surety that stood with the knowledge or approval of the debtor shall have the right to demand the necessary security from the debtor for the surety's potential claims in the following cases: if the debtor failed to perform the debtor's obligation when it fell due, if the creditor demanded payment from the surety through court proceedings, or if the debtor's pecuniary situation after concluding the contract of surety deteriorates significantly.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1029 Pravo jemca na prethodno obezbeđenje</p> <p>I pre nego što namiri poverioca, jemac koji se obavezao sa znanjem ili odobrenjem dužnika ima pravo zahtevati od dužnika da mu pruži potrebno obezbeđenje za njegove eventualne zahteve u sledećim slučajevima: ako dužnik nije ispunio svoju obavezu o njenoj dospelosti, ako je poverilac zatražio sudskim putem naplatu od jemca i ako se dužnikovo imovinsko stanje znatno pogoršalo posle zaključenja ugovora o jemstvu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1030 Humbja e të drejtës së kompensimit</p> <p>1. Debitori mund të përdorë kundër dorëzimit, i cili pa dijen e tij ka bërë</p>	<p style="text-align: center;">Article 1030 Loss of right to reimbursement</p> <p>1. Against a surety that paid the creditor's claim without the debtor's knowledge the</p>	<p style="text-align: center;">Član 1030 Gubitak prava na naknadu</p> <p>1. Dužnik može upotrebiti protiv jemca koji je bez njegovog znanja izvršio isplatu</p>



<p>pagimin e kërkesës së kreditorit, të gjitha mjetet juridike me të cilat në momentin e kësaj pagese ka mundur të refuzojë kërkesën e kreditorit.</p> <p>2. Dorëzani që ka paguar kërkesën e kreditorit, ndërsa për këtë gjë nuk e ka njoftuar debitorin, kështuqë edhe ky në padijeni për këtë pagesë e ka paguar përsëri të njëjtën kërkesë, nuk mund të kërkojë kompensim nga debitori, por ka të drejtë të kërkojë nga kreditori që t'ia kthejë atë që ia ka paguar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1031 E drejta për kthimin e pjesës së paguar</p> <p>Dorëzani i cili pa dijen e debitorit e ka paguar kërkesën e kreditorit, e cila më pas me kërkesën e debitorit është anuluar ose shuar me anë të kompensimit, mund vetëm të kërkojë nga kreditori kthimin e pjesës së paguar.</p>	<p>debtor may exercise all legal means by which at the time of payment the debtor could have refused the creditor's claim.</p> <p>2. A surety that paid the creditor's claim and failed to inform the debtor of such, whereby the debtor did not know of the payment and paid the same claim again, may not demand reimbursement from the debtor, but shall have the right to demand that the creditor return that which was paid thereto.</p> <p style="text-align: center;">Article 1031 Right to return of that paid</p> <p>A surety that without the debtor's knowledge paid a creditor's claim that was subsequently annulled at the debtor's request or expired through offsetting may demand the return of that paid from the creditor alone.</p>	<p>poveriočevog potraživanja sva pravna sredstva kojima je u času te isplate mogao odbiti poveriočev zahtev.</p> <p>2. Jemac koji je isplatio poveriočevo potraživanje, a o tome nije obavestio dužnika, te je i ovaj u neznanju za tu isplatu ponovo isplatio isto potraživanje, ne može zahtevati naknadu od dužnika, ali ima pravo zahtevati od poverioca da mu vrati ono što mu je isplatio.</p> <p style="text-align: center;">Član 1031 Pravo na vraćanje isplaćenog</p> <p>Jemac koji je bez dužnikovog znanja isplatio poveriočevo potraživanje koje je docnije na dužnikov zahtev poništeno, ili ugašeno prebijanjem, može samo zahtevati od poverioca vraćanje isplaćenog.</p>
--	--	--



<p>3. Ndërprerje e parashkrimit të kërkesave ndaj debitorit kryesor ka efekt edhe ndaj dorëzimit vetëm në qoftë se ndërprerja është shkaktuar nga ndonjë veprim i kreditorit para gjykatës kundër debitorit kryesor.</p> <p>4. Ngecja e parashkrimit të detyrimit të debitorit kryesor nuk ka efekt ndaj dorëzimit.</p> <p>PJESA XXIX DËRGIMI (ASIGNACIONI)</p> <p>KREU 1 NOCIONI I KONTRATËS</p> <p>Neni 1034 Nocioni i kontratës</p> <p>Me anë të asignacionit, një person, asignanti autorizon tjetrin, asignatin që për llogari të tij t'i kryejë diçka të caktuar personit të tretë, marrësit të asignacionit asignatarit, dhe e autorizon këtë që të pranoj këtë kryerje në emër të vet.</p>	<p>3. A discontinuance of the statute-barring of a claim against the principal debtor shall only take effect against the surety if the discontinuance occurred by any action of the creditor before the court against the principal debtor.</p> <p>4. The suspension of the statute-barring of the principal debtor's obligation shall have no effect against the surety.</p> <p>PART XXIX TRANSFER ORDER (ASSIGNMENT)</p> <p>CHAPTER 1 DEFINITION</p> <p>Article 1034 Definition</p> <p>Through a transfer order (assignment) one person, the transferor (assignor), authorises a second person, the transferee (assignee), to perform something for the former's account for a specific third person, the transfer order recipient (the assignment beneficiary), and authorizes the third person to accept performance in the third person's name.</p>	<p>3. Prekid zastarevanja potraživanja prema glavnom dužniku dejstvuje i prema jemcu samo ako je do prekida došlo nekim postupkom poverioca pred sudom protiv glavnog dužnika.</p> <p>4. Zastoj zastarevanja obaveze glavnog dužnika nema dejstva prema jemcu.</p> <p>DEO XXIX UPUĆIVANJE (ASIGNACIJA)</p> <p>GLAVA 1 POJAM UGOVORA</p> <p>Član 1034 Pojam ugovora</p> <p>Asignacijom jedno lice, asignant ovlašćuje drugo lice, asignat da za njegov račun izvrši nešto određenom trećem licu, primaocu asignacije, asignataru, a ovoga ovlašćuje da to izvršenje primi u svoje ime.</p>
---	---	--



<p>KREU 2 MARRËDHËNIET MIDIS DËRGUESIT DHE TË DËRGUARIT</p> <p>Neni 1035 Aprovimi nga ana e dërguesit</p> <p>1. Asignatari fiton të drejtën që të kërkojë nga asignati përmbushjen vetëm kur ky të deklarojë se e pranon asignacionin (dërgimin).</p> <p>2. Aprovimi i dërgimit nuk mund të revokohet.</p> <p>Neni 1036 Kundërshtimet e dërguesit</p> <p>1. Me pranimin e dërgimit midis marrësit të dërgimit dhe dërguesit formohet marrëdhënia e borxhit, i pavarur nga raporti midis dërguesit dhe të dërguarit, si dhe nga raporti midis dërguesit dhe marrësit të dërgimit.</p> <p>2. Dërguesi që e ka pranuar dërgimin mund t'i theksojë marrësit të dërgimit</p>	<p>CHAPTER 2 RELATIONSHIP BETWEEN TRANSFER ORDER RECIPIENT AND TRANSFEE</p> <p>Article 1035 Transferee's acceptance</p> <p>1. The transfer order recipient shall only have the right to demand performance from the transferee when the latter declares acceptance of the transfer order to the former.</p> <p>2. It shall not be possible to revoke acceptance of the transfer order.</p> <p>Article 1036 Transferee's objections</p> <p>1. Upon the acceptance of the transfer order a debtor relationship shall originate between the recipient and the transferee, independent of the relationship between the transferor and the transferee and the relationship between the transferor and the transfer order recipient.</p> <p>2. A transferee that has accepted the transfer order may only exercise against</p>	<p>GLAVA 2 ODNOSI PRIMAOCA UPUTA I UPUĆENIKA</p> <p>Član 1035 Prihvatanje od strane upućenika</p> <p>1. Asignatar stiće pravo da zahteva od asignata ispunjenje tek kad mu ovaj izjavi da prihvata asignaciju (uput).</p> <p>2. Prihvatanje uputa ne može se opozvati.</p> <p>Član 1036 Prigovori upućenika</p> <p>1. Prihvatanjem uputa nastaje između primaoca uputa i upućenika dugovinski odnos nezavisan od odnosa između uputioca i upućenika, kao i odnos između uputioca i primaoca uputa.</p> <p>2. Upućenik koji je prihvatio uput može istaći primaocu uputa samo prigovore koji</p>
--	---	--



<p>vetëm kundërshtimet që kanë të bëjnë me vlefshmërinë e aprovimit, kundërshtimet që bazohen në përmbajtjen e aprovimit ose në përmbajtjen e vet asignacionit, si dhe kundërshtimet që ka personalisht ndaj tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1037 Kalimi i asignacionit</p> <p>1. Marrësi i asignacionit mund ta bëjë kalimin e dërgimit në një tjetër edhe përpara aprovimit nga ana e dërguesit, ndërsa ky mund ta bëjë kalimin më tej, përveç kur nga vetë dërgimi ose nga rrethanat e posaçme rrjedh se ai është i pabartshëm.</p> <p>2. Në qoftë se asignati i ka deklaruar asignatarit se e pranon dërgimin, ky pranim ka efekt ndaj të gjithë personave, në të cilët dërgimi do të bartej në mënyrë të parreshtur.</p> <p>3. Në qoftë se asignati i ka deklaruar fituesit në të cilin marrësi i dërgimit e ka bartur asignacionin se e aprovon atë, ai nuk mund t'i paraqesë fituesit kundërshtime që ka ndaj asignatarit personalisht.</p>	<p>the transfer order recipient objections relating to the validity of the acceptance, objections based on the content of the acceptance or the content of the transfer order itself, and objections held by the former in person against the latter.</p> <p style="text-align: center;">Article 1037 Transfer of transfer order</p> <p>1. The transfer order recipient may transfer the transfer order to another person before the transferee accepts it, and the other person may transfer it onwards, unless it follows from the transfer order itself or from the particular circumstances that the transfer order is nontransferable.</p> <p>2. If the transferee declared acceptance of the transfer order to the transfer order recipient, this shall take effect in respect of all persons to whom the transfer order is successively transferred.</p> <p>3. A transferee that declares to the acquirer to whom the transfer order recipient transferred the transfer order that it is accepted may not exercise against the acquirer any objections held in person against the recipient.</p>	<p>se tiču punovažnosti prihvatanja, prigovore koji se zasnivaju na sadržini prihvatanja ili na sadržini samog uputa, kao i prigovore koje ima lično prema njemu.</p> <p style="text-align: center;">Član 1037 Prenošenje asignacije</p> <p>1. Primalac asignacije može uput preneti na drugog i pre prihvatanja od upućenika, a ovaj ga može preneti dalje, izuzev kad iz samog uputa ili posebnih okolnosti proizlazi da je on neprenosiv.</p> <p>2. Ako je asignat izjavio asignataru da prihvata uput, to prihvatanje ima dejstva prema svim licima na koja bi uput bio uzastopno prenesen.</p> <p>3. Ako je asignat izjavio pribaviocu, na koga je primalac uputa preneo asignaciju, da ga prihvata, on ne može istaći prijaviocu prigovore koje ima prema asignataru lično.</p>
---	---	---



Neni 1038 Parashkrimi	Article 1038 Statute-barring	Član 1038 Zastarelost
<p>1. E drejta e asignatarit për të kërkuar përmbushjen nga asignati parashkruhet për një vit.</p> <p>2. Në qoftë se nuk është caktuar afati i përmbushjes, parashkrimi fillon të rrjedhë kur asignati ta aprovojë asignacionin, e në qoftë se ai e ka aprovuar përpara se t'i jetë dhënë asignatarit, atëherë kur t'i jetë dhënë këtij.</p>	<p>1. The transfer order recipient's right to demand performance from the transferee shall become statute-barred after one year.</p> <p>2. If the deadline for performance is not stipulated the statute-barring period shall begin to run when the transferee accepts the transfer order; if the transferee accepted it before it was forwarded to the recipient the statute-barring period shall begin to run when it is forwarded to the recipient.</p>	<p>1. Pravo asignatara da zahteva ispunjenje od asignata zastareva za godinu dana.</p> <p>2. Ako za ispunjenje nije određen rok, zastarelost počinje teći kada asignat prihvati asignaciju, a ako ga je on prihvatio pre nego što je dat asignataru, onda kada bude dat ovome.</p>
<p>KREU 3 MARRËDHËNIA ASIGNATARIT ASIGNATIT</p> <p>MIDIS DHE</p>	<p>CHAPTER 3 RELATIONSHIP TRANSFER RECIPIENT TRANSFEROR</p> <p>BETWEEN ORDER AND</p>	<p>GLAVA 3 ODNOS ASIGNATARA ASIGNATA</p> <p>I</p>
<p>Neni 1039 Në qoftë se asignatari është kreditor i asignatit</p> <p>1. Kreditori nuk ka për detyrë ta pranojë asignacionin që ia ka bërë debitori me qëllim të përmbushjes së detyrimit të vet, por ka për detyrë që për refuzimin e vet menjëherë ta njoftojë debitorin, përndryshe do t'i përgjigjet për dëmin.</p>	<p>Article 1039 If transfer order recipient is transferor's creditor</p> <p>1. The creditor shall not be obliged to consent to a debtor's transfer order by which the debtor would perform the debtor's obligation, but must inform the latter of refusal immediately; otherwise the creditor shall be liable thereto for</p>	<p>Član 1039 Ako je asignatar poverilac asignata</p> <p>1. Poverilac nije dužan pristati na asignaciju koji mu je učinio dužnik u cilju ispunjenja svoje obaveze, ali je dužan da o svom odbijanju odmah izvesti dužnika, inače će mu odgovarati za štetu.</p>



<p>2. Kreditori që e ka aprovuar asignacionin ka për detyrë ta ftojë asignatin që ta zbatojë atë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1040 Asignacioni nuk është përmbushja</p> <p>1. Kur kreditori e ka aprovuar asignacionin e bërë nga debitori i tij me qëllim të përmbushjes së detyrimit, ky detyrim nuk pushon, në qoftë se nuk është kontraktuar ndryshe as me aprovimin e tij të asignacionit dhe as me aprovimin nga ana e asignatit, por vetëm me përmbushjen nga ana e asignatit.</p> <p>2. Kreditori që e ka aprovuar asignacionin e bërë nga ana e debitorit të tij, mund të kërkojë nga asignanti që t'i plotësojë atë që i debiton vetëm në qoftë se nuk ka marrë përmbushje nga asignati në kohën e caktuar në asignacion.</p>	<p>damage.</p> <p>2. A creditor that consents to the transfer order shall be obliged to demand performance from the transferee.</p> <p style="text-align: center;">Article 1040 Transfer order is not performance</p> <p>1. If the creditor consented to a transfer order by the debtor for performance of the obligation, unless agreed otherwise the obligation shall not terminate upon the former's consent to the transfer order or the transferee's acceptance, but only upon performance by the transferee.</p> <p>2. A creditor that consented to a transfer order by the debtor may only demand that the transferor perform that which is owed to the creditor if the creditor did not obtain performance from the transferee at the time stipulated in the transfer order.</p>	<p>2. Poverilac koji je pristao na asignaciju dužan je pozvati asignata da je izvrši.</p> <p style="text-align: center;">Član 1040 Asignacija nije ispunjenje</p> <p>1. Kad je poverilac pristao na asignaciju učinjenu od njegovog dužnika u cilju ispunjenja obaveza, ta obaveza ne prestaje ako nije drukčije ugovoreno, ni njegovim pristankom na asignaciju, ni prihvatanjem od strane asignata, nego tek ispunjenjem od strane asignata.</p> <p>2. Poverilac koji je pristao na asignaciju učinjenu od njegovog dužnika može zahtevati od asignanta da mu ispuni ono što mu duguje samo ako nije dobio ispunjenje od asignata u vreme određeno u asignaciji.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1041 Detyra e asigntarit për ta njoftuar asignantin</p> <p>Në qoftë se asignati refuzon ta aprovojë asignacionin, e refuzon përmbushjen që kërkon prej tij asignatari, ose deklaroi që përpara se nuk do ta zbatojë, asignatari ka për detyrë ta njoftojë menjëherë</p>	<p style="text-align: center;">Article 1041 Transfer order recipient's obligation to notify transferor</p> <p>If the transferee refuses to consent to the transfer order or refuses performance when demanded therefrom by the transfer order recipient, or declares in advance that the transferee will not perform the transfer</p>	<p style="text-align: center;">Član 1041 Dužnost asignatara da obavesti asignanta</p> <p>Ako asignat odbije pristanak na asignaciju, ili odbije ispunjenje koje mu zahteva asignatar, ili izjavi unapred da neće da ga izvrši, asignatar je dužan obavestiti odmah asignanta o tome, inače</p>



<p>asignantin për këtë gjë, përndryshe do t'i përgjigjet për dëmin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1042 Heqja dorë nga asignacioni i aprovuar</p> <p>Asignatari që nuk është kreditori i asignantit dhe që nuk dëshiron që asignacionin ta përdorë mund të heqë dorë prej tij, edhe në qoftë se ka deklaruar se e aprovon atë, por ka për detyrë që për këtë gjë ta njoftojë asignantin pa vonesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1043 Revokimi i autorizimit të dhënë marrësit të dërgesës</p> <p>Asignanti mund ta revokojë autorizimin që me anë të asignacionit ia ka dhënë marrësit të asignacionit, përveç se asignacionin e ka lëshuar me qëllim të përmbushjes së ndonjë borxhi të vet ndaj tij dhe në përgjithësi në qoftë se asignacionin e ka lëshuar në interes të tij.</p>	<p>order, the transfer order recipient must immediately notify the transferor of such; otherwise the transfer order recipient shall be liable thereto for damage.</p> <p style="text-align: center;">Article 1042 Withdrawal from accepted transfer order</p> <p>A transfer order recipient that is not the transferor's creditor and that does not wish to exploit the transfer order may withdraw therefrom, even if the former has already declared acceptance thereof, but must notify the transferor of such without delay.</p> <p style="text-align: center;">Article 1043 Revocation of authorisation given to transfer recipient</p> <p>The transferor may revoke the authorisation given to the recipient via the transfer order, unless the transfer order was issued for the performance of any debt of the former towards the latter or in general if the transfer order was issued in the interest of the latter.</p>	<p>mu odgovara za štetu.</p> <p style="text-align: center;">Član 1042 Odustanak od prihvaćene asignacije</p> <p>Asignatar koji nije poverilac asignanta i koji neće da se koristi asignacijom može odustati od nje, čak i ako je već izjavio da je prima, ali je dužan da bez odlaganja obavesti o tome asignanta.</p> <p style="text-align: center;">Član 1043 Opozivanje ovlašćenja datog primaocu uputa</p> <p>Asignant može opozvati ovlašćenje koje je asignacijom dao primaocu asignacije, izuzev ako je asignaciju izdao u cilju ispunjenja nekog svog duga prema njemu i uopšte ako je asignaciju izdao u njegovom interesu.</p>
---	--	--



KREU 4 MARRËDHËNIET ASIGNATIT DHE ASIGNATARIT	CHAPTER 4 RELATIONSHIP BETWEEN TRANSFEROR AND TRANSFEE	GLAVA 4 ODNOS ASIGNATA ASIGNATARA
<p style="text-align: center;">Neni 1044 Në qoftë se asignati është debitor i asignantit</p> <p>1. Asignati nuk ka për detyrë ta aprovojë asignacionin edhe nëse është debitor i asignantit, përveç nëse ia ka premtuar këtë.</p> <p>2. Kur asignacioni është lëshuar në bazë të borxhit të asignatit, asignati ka për detyrë ta zbatojë deri në shumën e këtij borxhi, në qoftë se kjo nuk është në asnjë pikëpamje më e rëndë nga sa është përmbushja e detyrimit ndaj asignantit.</p> <p>3. Zbatimi i asignacionit të lëshuar në bazë të borxhit të asignatit, asignati shkarkohet në të njëjtën masë nga borxhi i vet kundrejt asignantit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1044 If transferee is transferor's debtor</p> <p>1. The transferee shall not be obliged to accept the transfer order, even if the transferee is transferor's debtor, unless the former promised such to the latter.</p> <p>2. If the transfer order was issued on the basis of the transferee's debt to the transferor, the transferee must perform it up to the amount of such debt if it is in no respect more difficult than performing the obligation towards the transferor.</p> <p>3. Upon performance of a transfer order issued on the basis of the transferee's debt to the transferor, the transferee shall be free of the debt towards the transferor in the same extent.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1044 Ako je asignat dužnik asignanta</p> <p>1. Asignat nije dužan prihvatiti asignaciju, čak i ako je dužnik asignanta, izuzev ako mu je to obećao.</p> <p>2. Kada je asignacija izdata na osnovu duga asignata, asignat je dužan da ga izvrši do iznosa tog duga, ako mu to ni po čemu nije teže od ispunjenja obaveze prema asignantu.</p> <p>3. Izvršenjem asignacije izdate na osnovu duga asignata, asignat se oslobađa u istoj meri svoga duga prema asignantu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1045 Revokimi i autorizimit të dhënë asignatit</p> <p>1. Asignanti mund ta revokojë autorizimin</p>	<p style="text-align: center;">Article 1045 Revocation of authorisation given to transferee</p> <p>1. The transferor may revoke the</p>	<p style="text-align: center;">Član 1045 Opozivanje ovlašćenja datog asignatu</p> <p>1. Asignant može opozvati ovlašćenje</p>



<p>të cilin me asignacion ia ka dhënë asignatit, gjithnjë gjersa ky nuk i deklaron asignatarit se e aprovon asignacionin, apo se nuk e zbaton atë.</p> <p>2. Ai mund ta revokojë edhe kur në vetë asignacion është shënuar se është i parevokueshëm, si dhe kur nga revokimi do të ofendohej ndonjë detyrim i tij ndaj asignatarit.</p> <p>3. Hapja e falimentimit mbi pasurinë e asignantit tërheq vetvetiu në bazë të ligjit revokimin e asignacionit, përveç me rastin kur asignati e ka aprovuar këtë më parë asignacionin përpara hapjes së falimentimit, si dhe kur në çastin e aprovimit nuk ka qenë në dijeni dhe as që ka mundur të ishte në dijeni për këtë falimentim.</p> <p>KREU 5 VDEKJA DHE PRIVIMI I AFTËSISË PËR TË VEPRUAR</p> <p>Neni 1046 Vdekja dhe privimi i aftësisë për të vepruar</p> <p>Vdekja e asignantit, asignatarit ose të</p>	<p>authorisation given to the transferee via the transfer order at any time until the transferee declares the acceptance of the transfer order to the recipient or performs it.</p> <p>2. The transferor may revoke it even if the transfer order itself states that it is irrevocable, and even if revocation would breach any obligation of the transferor towards the recipient.</p> <p>3. The introduction of bankruptcy proceedings on the assets of the transferor shall by law alone have the consequence of revoking the transfer order, unless the transferee had already accepted the transfer order before bankruptcy proceedings were introduced and when accepting did not know and was not obliged to know of the bankruptcy.</p> <p>CHAPTER 5 DEATH AND REMOVAL OF CAPACITY TO CONTRACT</p> <p>Article 1046 Death and Removal of Capacity to Contract</p> <p>The death of the transferor, the transfer</p>	<p>koje je asignacijom dao asignatu, sve dok ovaj ne izjavi asignataru da prihvata asignaciju, ili je ne izvrši.</p> <p>2. On ga može opozvati i kad je u samoj asignaciji navedeno da je neopoziv, kao i kad bi se opozivanjem vređala neka njegova obaveza prema asignataru.</p> <p>3. Otvaranje stečaja nad imovinom asignanta povlači po samom zakonu opozivanje asignacije, izuzev slučaja kad je asignat bio već prihvatio asignaciju pre otvaranja stečaja, kao i kad u času prihvatanja nije znao niti je morao znati za taj stečaj.</p> <p>GLAVA 5 SMRT I LIŠENJ POSLOVNE SPOSOBNOSTI</p> <p>Član 1046 Smrt i lišenje poslovne sposobnosti</p> <p>Smrt asignanta, asignatara ili asignata, kao</p>
---	---	---



<p>asignatit, si dhe privimi i aftësisë për të vepruar të ndonjërit prej tyre nuk ka ndikim në asignacion.</p> <p>KREU 6 ASIGNACIONI NË FORMË TË LETRËS NË PRURËSIN</p> <p>Neni 1047 Asignacioni në formë të letrës së zotëruesit</p> <p>1. Asignacioni me shkrim mund t'i lëshohet zotëruesit.</p> <p>2. Në këtë rast secili titullar (posedues) i letrës ka ndaj asignatit pozitën e asignatarit.</p> <p>3. Raportet që me asignacion lindin midis asignatarit dhe asignantit, formohen në këtë rast vetëm midis secilit posedues të veçantë të letrës dhe të personit që ia ka ceduar letrën.</p>	<p>recipient or the transferee and the removal of capacity to contract from any of them shall have no effect on a transfer order.</p> <p>CHAPTER 6 TRANSFER ORDER IN FORM OF BEARER PAPER</p> <p>Article 1047 Transfer order in form of bearer paper</p> <p>1. A written transfer order may be issued to the bearer.</p> <p>2. In this case each holder of the paper shall be in the position of the transfer order recipient in respect of the transferee.</p> <p>3. The relationships that via a transfer order originate between the transfer order recipient and the transferor shall in this case only originate between each individual holder of the paper and the person that ceded the paper thereto.</p>	<p>i lišenje poslovne sposobnosti nekoga od njih, nema uticaja na asignaciju.</p> <p>GLAVA 6 ASIGNACIJA U OBLIKU HARTIJE NA DONOSIOCA</p> <p>Član 1047 Asignacija u obliku hartije na imaoca</p> <p>1. Pismena asignacija može biti izdata na imaoca.</p> <p>2. U tom slučaju svaki imalac hartije ima prema asignatu položaj asignatara.</p> <p>3. Odnosi koji asignacijom nastaju između asignatara i asignanta, nastaju u ovom slučaju samo između svakog pojedinog imaoca hartije i lica koje mu je hartiju ustupilo.</p>
--	--	---



<p>KREU 7 ASIGNACIONI NË FORMË TË LETRËS SIPAS URDHËRIT</p> <p>Neni 1048 Asignacioni në formë të letrës sipas urdhërit</p> <p>Asignacioni shkresor që është i pagueshëm në të holla, në letrat me vlerë, oe në sendet e zëvendësueshme, mund të lëshohet me dispozitën “sipas urdhërit”, në qoftë se assignati është person që merret me veprimtari ekonomike dhe në qoftë se ajo që duhet të kryejë, bie në kuadrin e kësaj veprimtarie.</p>	<p>CHAPTER 7 TRANSFER ORDER IN FORM OF PAPER BY ORDER</p> <p>Article 1048 Transfer paper in form of paper by order</p> <p>A written transfer order that refers to money, securities or replaceable things may be issued via a “by order” provision if the transferee is a person involved in commercial activities and if that which the transferee must perform belongs within the framework of these activities.</p>	<p>GLAVA 7 ASIGNACIJA U OBLIKU HARTIJE PO NAREDBI</p> <p>Član 1048 Asignacija u obliku hartije prema naredbi</p> <p>Pismena asignacija koji glasi na novac, na hartije od vrednosti ili na zamenljive stvari može biti izdata sa odredbom "po naredbi", ako je assignat lice koje se bavi privrednom delatnošću i ako ono što treba da izvrši ulazi u okvir te delatnosti.</p>
---	--	--



PJESA XXX UJDIA	PART XXX SETTLEMENT	DEO XXX PORAVNANJE
<p style="text-align: center;">Neni 1049 Përkufizimi</p> <p>1. Me kontratën për ujdinë në mes të personave në kontest apo të cilët kanë paqartësi lidhur me ndonjë marrëdhënie juridike, kontestet ndërpriten me ndihmën e lëshimeve reciproke, respektivisht eliminohen pasiguritë dhe përcaktohen të drejtat dhe detyrimet e tyre reciproke.</p> <p>2. Konsiderohet se ekziston një paqartësi edhe atëherë, nëse ushtrimi i një të drejte specifike është e pasigurt.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1049 Definition</p> <p>1. Through a contract of settlement persons between whom there is a dispute or uncertainty in respect of any legal relationship end the dispute or remove the uncertainty by making mutual concessions, and stipulate their mutual rights and obligations.</p> <p>2. An uncertainty shall be deemed to be in effect whenever the exercise of a specific right is uncertain.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1049 Pojam</p> <p>1. Ugovorom o poravnanju lica između kojih postoji spor ili neizvesnost o nekom pravnom odnosu, pomoću uzajamnih popuštanja prekidaju spor, odnosno uklanjaju neizvesnost i određuju svoja uzajamna prava i obaveze.</p> <p>2. Postoji neizvesnost i kad je ostvarenje određenog prava nesigurno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1050 Shtrirja e lëshimeve reciproke</p> <p>1. Lëshimet mund të ekzistojnë, midis tjerash, në njohjen e pjeshme ose të plotë të ndonjë kërkesë të palës tjetër ose në heqjen dorë nga ndonjë kërkesë e vet, në marrjen mbi vete të ndonjë detyrimi të ri, në zvogëlimin e shkallës së kamatës, në zgjatjen e afatit, në dhënien e pëlqimit për pagimin e kësteve të pjeshme; në dhënien e të drejtës së pendimit.</p> <p>2. Lëshimi mund të jetë me kusht.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1050 Where mutual concessions lie</p> <p>1. A concession may inter alia lie in the partial or total acknowledgement of any claim by the other party or in the waiver of the party's own claim, in the takeover of any new obligation, in the reduction of an interest rate, in the extension of a deadline, in consent to repayment in part or in a given right to withdrawal money.</p> <p>2. A concession may be conditional.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1050 Opseg uzajamnih popuštanja</p> <p>1. Popuštanje se može sastojati, između ostalog, u delimičnom ili potpunom priznavanju nekog zahteva druge strane ili u odricanju od nekog svog zahteva; u uzimanju na sebe neke nove obaveze; u smanjenju kamatne stope; u produženju roka; u pristajanju na delimične otplate; u davanju prava na odustanicu.</p> <p>2. Popuštanje može biti uslovno.</p>



<p>3. Kur vetëm njëra palë i bën lëshim palës tjetër dhe njëh, p.sh. kërkesën e palës tjetër, atëherë kjo nuk është ujudi dhe nuk i nënshtrohet rregullave të ujudisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1051 Aftësia</p> <p>Për lidhjen e kontratës për pajtimin është e nevojshme aftësia për disponim me të drejtën, e cila është objekt i ujudisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1052 Objekti</p> <p>1. Objekt i ujudisë mund të jetë çdo e drejtë me të cilën mund të disponohet. 2. E vlefshme është ujudia për pasojat pasurore të një çështje penale. 3. Objekt i ujudisë nuk mund të jenë kontestet që u përkasin marrëdhënieve statusore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1053 Zbatimi i dispozitës për kontratat e dyanshme</p> <p>1. Për kontratën për ujudinë vlejné dispozitat e përgjithshme mbi kontratat e</p>	<p>3. If only one party is making concessions to the other, for example acknowledging a right of the other party, this shall not be deemed settlement and the rules on settlement shall not apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 1051 Capacity</p> <p>In order to conclude a contract of settlement the capacity to dispose of the right that is the subject of the settlement shall be required.</p> <p style="text-align: center;">Article 1052 Subject</p> <p>1. Any right that a person can dispose of may be the subject of settlement. 2. Settlement on the pecuniary consequences of a criminal act shall be valid. 3. Disputes concerning status relationships may not be the subject of settlement.</p> <p style="text-align: center;">Article 1053 Application of provisions on bilateral contracts</p> <p>1. The general provisions on bilateral contracts shall apply to a contract of</p>	<p>3. Kad samo jedna strana popusti drugoj, na primer, prizna pravo druge strane, to nije poravnanje, te ne podleže pravilima o poravnanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 1051 Sposobnost</p> <p>Za zaključenje ugovora o poravnanju potrebna je sposobnost za raspolaganje pravom koje je predmet poravnanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 1052 Predmet</p> <p>1. Predmet poravnanja može biti svako pravo kojim se može raspolagati. 2. Punovažno je poravnanje o imovinskim posledicama jedne krivične stvari. 3. Ne mogu biti predmet poravnanja sporovi koji se tiču statutarne odnosa.</p> <p style="text-align: center;">Član 1053 Primena odredbe o dvostranim ugovorima</p> <p>1. Za ugovor o poravnanju važe opšte odredbe o dvostranim ugovorima, ako za</p>
---	---	--



<p>dyanshme, në qoftë se për atë nuk është paraparë diçka ndryshe.</p> <p>2. Në rastet kur në emër të ujdisë kontraktuesit kryejnë ndonjë punë tjetër, në ato marrëdhënie të tyre nuk zbatohen dispozitat e ligjit të cilat vlejnë për ujdinë, por ato të cilat vlejnë për punën e kryer.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1054 Dëmtimi i pamasë</p> <p>Për shkak të dëmtimit të pamasë nuk mund të kërkohet anulimi i ujdisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1055 Efekti i ujdisë ndaj dorëzimit dhe pengdhënësit</p> <p>1. Në qoftë se me ujdi është bërë përtërirja e detyrimit, dorëzani lirohet nga përgjegjësia për përmbushjen e tij dhe njëherit shuhet edhe pengu të cilën e ka dhënë ndonjë person i tretë.</p> <p>2. Dorëzani dhe i treti që kanë dhënë sendin e tyre në peng mbeten edhe më tutje në detyrim, ndërkaq përgjegjësia e tyre mund të zvogëlohet me anë të pajtimit, por jo edhe të rritet, përjashtimisht nëse ata janë dakorduar me pajtimin.</p>	<p>settlement, unless stipulated otherwise therefor.</p> <p>2. If under the name of settlement the contracting parties perform any other transaction the provisions of law applying to settlement shall not apply to their relationship, but rather those applying to the transaction actually performed.</p> <p style="text-align: center;">Article 1054 Excessive deprivation</p> <p>The annulment of settlement may not be demanded for reason of excessive deprivation.</p> <p style="text-align: center;">Article 1055 Effect of settlement against surety and pledger</p> <p>1. If through settlement a novation of an obligation is carried out the surety shall be free of the obligation for the performance thereof, and any pledge provided by a third person shall expire.</p> <p>2. Otherwise the surety and third person that pledged a thing shall remain bound; their liability may be reduced through settlement, but may not be increased unless they consent to the settlement.</p>	<p>njega nije što drugo predviđeno.</p> <p>2. Kad pod nazivom poravnanja ugovarači obave neki drugi posao, na njihove odnose ne primenjuju se odredbe zakona koje važe za poravnanje, već one koje važe za stvarno obavljene posao.</p> <p style="text-align: center;">Član 1054 Prekomerno oštećenje</p> <p>Zbog prekomernog oštećenja ne može se tražiti poništenje poravnanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 1055 Dejstvo poravnanja prema jemcima i zalagodavcima</p> <p>1. Ako je poravnanjem izvršena novacija obaveze, jamac se oslobađa odgovornosti za njeno ispunjenje, a prestaje i zaloga koju je dao neko treći.</p> <p>2. Jamac i treći koji je dao svoju stvar u zalogu ostaju i dalje u obavezi, a njihova odgovornost može biti smanjena poravnanjem, ali ne i povećana, izuzev ako su se saglasili sa poravnanjem.</p>
---	--	--



<p>3. Kur debitori me anë të ujdisë pranon kërkesën e kontestueshme, dorëzani dhe pengdhënësi rezervojnë të drejtën që kreditorit t'i paraqesin kundërshtimet nga të cilat debitori me anë të ujdisë ka hequr dorë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1056 Ujdia për punën e cila mund të kundërshtohet</p> <p>1. E vlefshme është ujdia për punën juridike, kundërshtimin e së cilës njëra palë mund ta kërkojë, nëse pala në çastin e ujdisë ishte në dijeni për mundësinë e kundërshtimit.</p> <p>2. Megjithatë, është e pavlefshme pajtimi për punën juridikisht të pavlefshme kur kontraktuesit kanë ditur për pavlefshmërinë, por kanë dashur që këtë ta shmangin me ujdi.</p>	<p>3. If through settlement a debtor acknowledges a disputed claim the surety and the pledger shall retain the right to exercise against the creditor any objections waived by the debtor through the settlement.</p> <p style="text-align: center;">Article 1056 Settlement on transaction that can be annulled</p> <p>1. Settlement on a legal transaction whose annulment could be requested by one party shall be valid if the party knew of the possibility when the settlement was concluded.</p> <p>2. However settlement on a null and void legal transaction shall be null and void, even if the contracting parties knew of the nullity and wished to eliminate it through settlement.</p>	<p>3. Kad dužnik poravnanjem prizna sporno potraživanje, jamac i zalogodavac zadržavaju pravo da istaknu poveriocu prigovore kojih se dužnik poravnanjem odrekao.</p> <p style="text-align: center;">Član 1056 Poravnanje o poslu kome se može prigovoriti</p> <p>1. Punovažno je poravnanje o pravnom poslu protiv koje jedna strana može učiniti prigovor, ako je ona u momentu zaključenja poravnanja znala za mogućnost prigovora.</p> <p>2. Međutim, nevazeće je poravnanje o ništavom pravnom poslu i kad su ugovarači znali za ništavost i hteli poravnanjem da je otklone.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1057 Pavlefshmëria e ujdisë</p> <p>1. Ujdia është e pavlefshme, në qoftë se është bazuar në lajthitje të të dy kontraktuesve dhe në qoftë se përmban marrëdhënie juridike e cila në të vërtetë nuk ekziston, si dhe në qoftë se pa lajthitjen e tyre nuk do të kishte asnjë kontest dhe pasiguri midis tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1057 Nullity of settlement</p> <p>1. Settlement shall be null and void if it is based on an erroneous belief by the two contracting parties that there is a legal relationship that in reality does not exist, and without such an erroneous belief there would be no dispute or uncertainty between them.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1057 Nevaznost poravnanja</p> <p>1. Poravnanje je nevazeće ako je zasnovano na pogrešnom verovanju oba ugovarača da postoji pravni odnos koji u stvari ne postoji, i ako bez tog pogrešnog verovanja ne bi među njima bilo ni spora ni neizvesnosti.</p>



<p>2. E njëjta gjë vlen edhe kur lajthitja e kontraktuesve ka të bëjë me fakte të zakonshme.</p> <p>3. Heqja dorë nga ky nulitet nuk ka efekt juridik dhe se ajo që është dhënë në emër të ekzekutimit të detyrimeve nga ajo marrëveshje mund të kërkohet që të kthehet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1058 Nuliteti i një dispozite të ujdisë</p> <p>Dispozitat e ujdisë interpretohen si tërësi prandaj nëse një dispozitë e vetme është e pavlefshme, atëherë e tërë ujdia është e pavlefshme, përveç nëse nga vetë ujdia shihet qartë se ajo përbëhet nga pjesë të pavarura.</p>	<p>2. This shall also apply if the contracting parties' erroneous belief relates to ordinary facts.</p> <p>3. The waiver of the right to exercise nullity shall have no legal effect, and that which was provided for the account of performance of an obligation deriving from such settlement may be demanded back.</p> <p style="text-align: center;">Article 1058 Nullity of provision of settlement</p> <p>The provisions of settlement shall be interpreted as a whole, and the entire settlement shall therefore be null and void if an individual provision is null and void, unless it can be seen from the settlement alone that it is composed of independent parts.</p>	<p>2. Isto važi i kad se pogrešno verovanje ugovarača odnosi na obične činjenice.</p> <p>3. Odricanje od ove ništavosti nema pravnog dejstva i ono što je dato na ime izvršenja obaveza iz takvog poravnanja može se natrag tražiti.</p> <p style="text-align: center;">Član 1058 Ništavost jedne odredbe poravnanja</p> <p>Odredbe poravnanja čine celinu, te ako je jedna odredba ništava, celo poravnanje je ništavo, izuzev kad se iz samog poravnanja vidi da se ono sastoji iz nezavisnih delova.</p>
--	---	---



PJESA XXXI DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE	PART XXXI TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	DEO XXXI PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE
<p style="text-align: center;">Neni 1059 Zbatimi i këtij ligji</p> <p>Dispozitat e këtij ligji nuk zbatohen në marrëdhëniet e detyrimeve që kanë lindur para hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1059 Implementation of the present law</p> <p>The provisions of the present law shall not apply to obligation relations which arose before the entry into force of the present law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1059 Primena ovog zakona</p> <p>Odredbe ovog zakona neće se primenjivati na obligacione odnose koji su nastali pre stupanja na snagu ovog zakona</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1060 Ndërprerja e vlefshmërisë dhe zbatimi i ligjeve tjera</p> <p>1. Në ditën e hyrjes në fuqi të këtij Ligji dispozitat e Rregullorës së UNMIK-ut nr. 2000/68, për kontratat mbi shitjen e mallrave pushojnë se ekzistuari.</p> <p>2. Në ditën e hyrjes në fuqi të këtij Ligji dispozitat e Ligjit mbi marrëdhëniet e detyrimeve (Gazeta Zyrtare e RSFJ-së, nr. 29/78, 39/85, 57/89), pushojnë se ekzistuari, me përjashtim të dispozitave në vijim: Kreu XXXI, nenet 1035 deri 1046; Kreu XXXII, nenet 1047 deri 1051; Kreu</p>	<p style="text-align: center;">Article 1060 Termination of validity and application of other laws</p> <p>1. On the day of entry into force of the present law, the provisions of the UNMIK Regulation 2000/68 on contracts of sales of goods shall cease to exist.</p> <p>2. On the day the present Law enters into force the Obligations Relations Act (Official Gazette of the SFRY, Nos. 29/78, 39/85 and 57/89) shall cease to apply, with the exception of the provisions of Title XXXI (Articles 1035 to 1046), Title XXXII (Articles 1047 to 1051), Title</p>	<p style="text-align: center;">Član 1060 Prestanak važenja i primena drugih zakona</p> <p>1. Danom stupanja na snagu ovog zakona odredbe Uredbe UNMIK-a br.2000/68, za ugovore o prodaji robe, prestaju da postoje.</p> <p>2. Danom stupanja na snagu ovog zakona odredbe Zakona o obligacionim odnosima (Službeni list SFRJ, br 29/78., 39/85, 57/89) prestaje da postoje, osim sledećih odredaba: Glava XXXI, članovi 1035 do 1046 , Glava XXXII članovi 1047 do 1051 , Glava XXXIII, članovi 1052 do</p>



<p>XXXIII, nenet 1052 deri 1060; Kreu XXXIV, nenet 1061 deri 1064; Kreu XXXV nenet 1065 deri 1068; Kreu XXXVI nenet 1069 deri 1071; Kreu XXXVII, nenet 1072 deri 1082; Kreu XXXVIII, nenet 1083 deri 1087; Kreu XXXIX, neni 1088, të cilat përshtatshmërisht do të vazhdojnë të aplikohen përderisa legjislacioni nacional nuk fuqizon ligje, gjegjësisht akte tjera nënligjore për rregullimin e të njëjtave.</p> <p>3. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, pushojnë së vepruari edhe dispozitat e ligjeve të mëparshme që kanë rregulluar këtë materie, përveç në rastet kur me këtë ligj është paraparë ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1061 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi 6 muaj pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Kryetari i Kuvendit të Kosovës</p> <hr/> <p>Jakup Krasniqi</p>	<p>XXXIII (Articles 1052 to 1060), Title XXXIV (Articles 1061 to 1064), Title XXXV (Articles 1065 to 1068), Title XXXVI (Articles 1069 to 1071), Title XXXVII (Articles 1072 to 1082), Title XXXVIII (Articles 1083 to 1087) and Title XXXIX (Article 1088), which shall continue to be applied as appropriate as national regulations until the issue of the relevant regulations.</p> <p>3. Upon entry into force of the present law, the provisions of previous laws that regulated this matter shall cease to exist, unless the law provides otherwise.</p> <p style="text-align: center;">Article 1061 Entry into force</p> <p>The present law shall enter into force 6 months after the publication in the Official Gazette of Republic of Kosovo.</p> <p>President of the Assembly of Kosovo</p> <hr/> <p>Jakup Krasniqi</p>	<p>1060; Glava XXXIV, članovi 1061 do 1064; Glava XXXV članovi 1065 do 1068, Glava XXXVI članovi 1069 do 1071; Glava XXXVII, članovi 1072 do 1082, Glava XXXVIII, članovi 1083 do 1087, Glava XXXIX, član 1088, koji će se shodno primenjivati, osim ako nacionalno zakonodavstvo ne donese zakone, odnosno podzakonske akte koji uređuju iste.</p> <p>3. Stupanjem na snagu ovog zakona prestaje da važe odredbe prethodnih zakona koji su regulisali ovu materiju, osim ako je zakonom predviđeno drugačije.</p> <p style="text-align: center;">Član 1061 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu 6 meseci posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosovo.</p> <p>Predsednik Skupštine Kosova</p> <hr/> <p>Jakup Krasniqi</p>
---	--	---